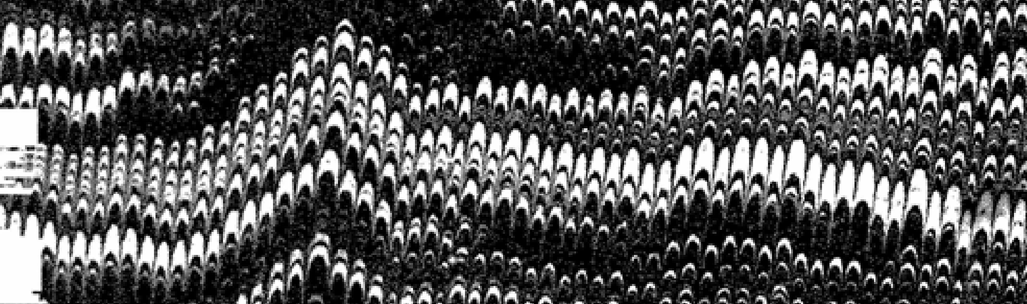
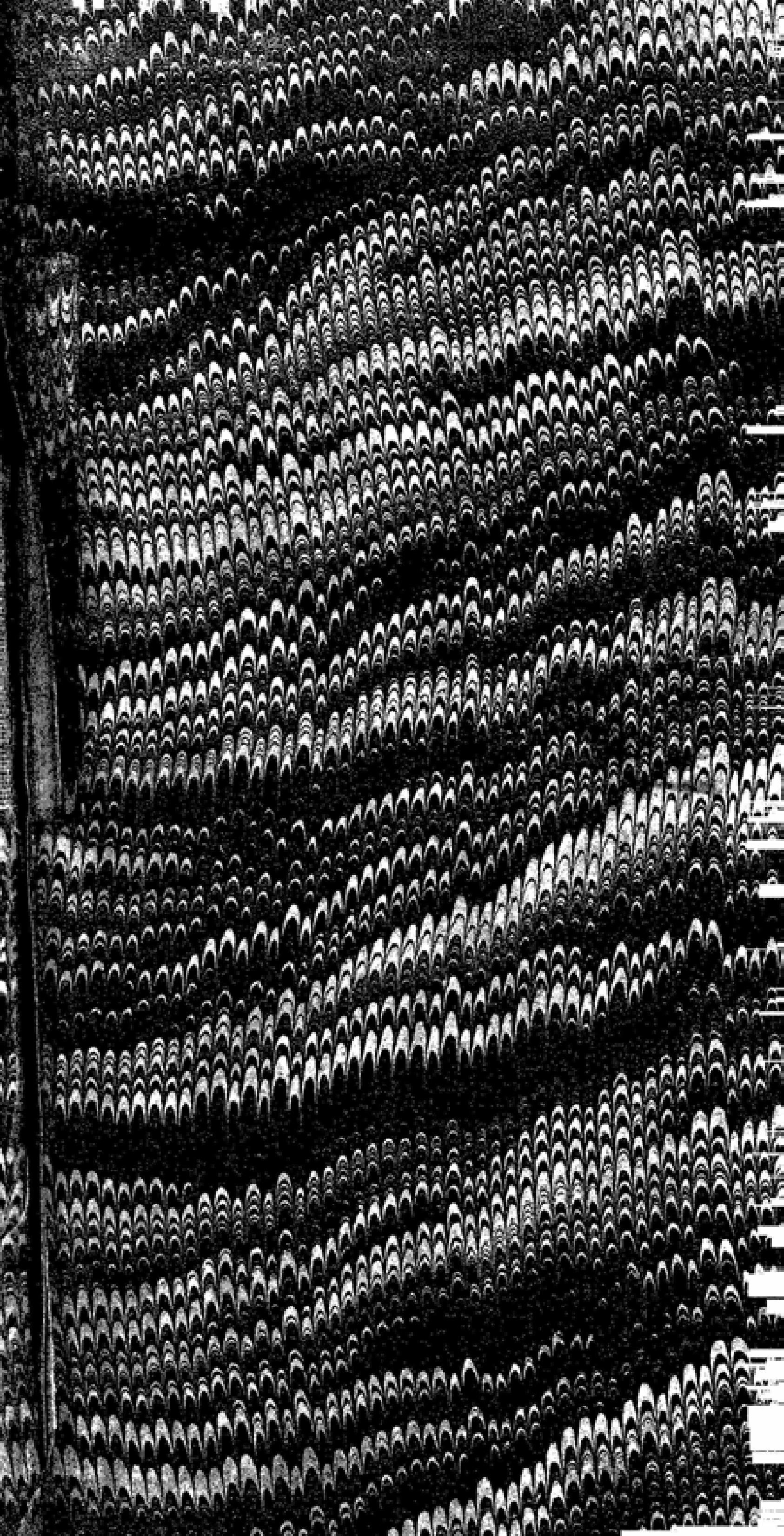






SITZUNGSBERICHTE

DER

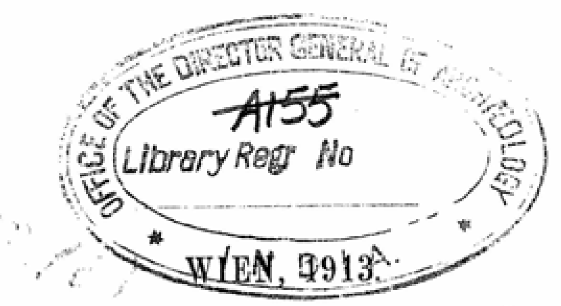
PHILOSOPHISCH-HISTORISCHEN KLASSE

DER KAISERLICHEN

AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

172. BAND.

(MIT 15 TAFELN UND 9 ABBILDUNGEN IM TEXTE.)



WIEN, 1913.

IN KOMMISSION BEI ALFRED HÖLDER
K. U. K. HOF- UND UNIVERSITÄTS-BUCHHÄNDLER
BUCHHÄNDLER DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

Druck von Adolf Holzhausen.
k. und k. Hof- und Universitäts-Buchdrucker in Wien.

INHALT.



XII. SITZUNG VOM 15. MAI 1912.

Rektor und Senat der k. k. Universität Lemberg machen Mitteilung von der am 29. Mai d. J. stattfindenden Feier des 250jährigen Bestandes dieser Universität.

Die königl. Akademie der Wissenschaften zu Amsterdam übersendet, wie alljährlich, das ,Programma certaminis poetici in Academia regia disciplinarum nederlandica ex legato Hoeufftiano in annum MCMXIII indicti'.

Dasselbe lautet:

,A. D. V. Idus Martias in conventu Ordinis Literarii a iudicibus ita est relatum de XXXII carminibus quae ad tempus iis fuerant tradita.

Statim abiecimus, ut prorsus hoc certamine indigna, carmina inscripta: *Pestis in Mantsjouryia* et *Tria Carmina*, neque multo diutius nos tenuerunt ea quorum tituli: *Paraenetica oratio ad puerum; Menippus; Ad Torrem Aquinatem; Εὐφρόνη*.

Parum placuerunt octo carmina in quibus tamen aut virtutes aliquas aut certe laudabilem voluntatem apparere minime negamus. Haec inscripta sic erant: *in Romam sollemnia libertatis agentem; in gentis Italicae Floram; post Romam Italiae in libertatem vindicatae restitutam; Sibylla Cumana; Agrippina Neroni; Christus dominus ad coenam ultimam; Roma; ludi populares*.

Magis probabantur octo alia, quae non esse in lucem edenda post aliquam demum decrevimus deliberationem. Horum tituli hi erant: *sensus ratioque; fabulae; ad Crucem Rubram;*

Andromache; Almae Matri; urbi Italiae Capiti; Barbara; Pacis sequestra et *Templum Mariale* (duo haec ultima eadem fuerant munita scidula).

Restant decem optima, quae lubenter publici iuris facimus, lectu iucundissima, vera verorum poetarum atque artificum opera. Eorum titulos sic enumeramus ut quo quodque est praestantius eo posterius nominetur: *ad Rhenum fluvium; Tupac Amaru; Strages infantium Bethlehemitarum; Plotinus; Villa Syronis; Eunus; Lydia, Venator,* denique *Solatiolum,* carmen suavissimum, tersissimum, lepidissimum, cui haud dubie obtigisset praemium nisi cum eo in certamen descendisset *Thallusa,* summi cantoris opus eximium, quo vix cogitari quidquam possit praestantius. Hoc quin aureo esset ornandum praemio non dubitavimus; atque aperta scidula prodiit nomen illud nobis notissimum atque ubique terrarum clarissimum *Joannis Pascoli Bononiensis.*

Novem illa, quae proxime ante Thallusam enumeravimus, sumptibus legati Hoeufftiani in lucem emittentur, si eorum poetae nobis *Ante Kalendas Iunias* scidularum aperiendarum dederint veniam. Hanc iam dederunt Franciscus Xaverius Reuss Alsatinus, qui *stragem infantium Bethlehemitarum* cecinit; Antonio Taverzani Meratensis, *Lydiae* poeta; denique Petrus Helbertus Damsté professor Traiectinus cui lepidissimum illud debemus *Solatiolum.*

Ad novum certamen cives et peregrini invitantur his legibus ut carmina latina non ex alio sermone versa nec prius edita argumentive privati nec quinquaginta versibus breviora nitide et ignota iudicibus manu scripta, sumptu suo ante Kal. Ian. Anni proximi mittant ad *Hermannum Thomam Karsten,* ordinis litterarii Academiae Ab-actis, munita sententia, item inscribenda scidulae obsignatae, quae nomen et domicilium poetae indicabit. Ceterum iudicibus gratum erit, si poetae in transscribendo portabile prelum Britannicum *(typewriter)* adhibebunt.

Praemium vicioris erit nummus aureus quadringentorum florenorum. Carmen praemio ornatum sumptibus ex legato faciendis typis describetur eique subiungentur alia laude ornata, quando scidulae aperiendae venia dabitur. Hoc *ante kal. Iun.* fieri debebit.

Exitus certaminis in conventu Ordinis mense Martio pronuntiabitur, quo facto scidulae carminibus non probatis additae Vulcano tradentur.

Amstelodami
Ips. Kal. Apr. MCMXII

P. D. Chantepie de la Saussaye
Ordinis Praeses.'

Der Sekretär legt den eben erschienenen Fasz. IV des Vol. V des ‚Thesaurus linguae latinae' vor.

XIII. SITZUNG VOM 22. MAI 1912.

Der Sekretär legt die folgenden an die Klasse gelangten Druckwerke vor, und zwar:

1. La baie d'Hudson, est-elle une mer libre ou une mer fermée? par Thomas Willing Balch. (Extrait de la ‚Revue de Droit international et de Législation comparée', IIe série, Tome XIII, 1911, 43e année.) Bruxelles;

2. The Classics of International Law. Edited by James Brown Scott. Juris et Judicii Fecialis, sive, Juris Inter Gentes, et Quaestionum de Eodem Explicatio. By Richard Zouche. Edited by Thomas Erskine Holland. Vol. I: A Reproduction of the First Edition (1650), with Introduction, List of Errata, and Table of Authors. Vol. II: A Translation of the Text, by J. L. Brierly. Carnegie Institution of Washington 1911;

3. El Retrato de Cervantes. Conferencia leida por Don Alejandro Pidal y Mon en la Asociación de la Prensa el 15 de enero de 1912. Nueva edición, publicada por la Real Academia Española. Madrid 1912.

Der Sekretär überreicht eine von Dr. Otto Stolz in Innsbruck mit dem Ersuchen um Aufnahme in das ‚Archiv für österreichische Geschichte' eingesandte Abhandlung, die betitelt ist: ‚Geschichte der Gerichte Deutschtirols (Abhandlungen zum historischen Atlas der österreichischen Alpenländer. Landgerichtskarte von Deutschtirol)'.

XIV. SITZUNG VOM 5. JUNI 1912.

Der Sekretär legt eine von dem k. M. Hofrat Prof. Dr. Karl R. v. Holzinger in Prag übersandte Abhandlung des Dr. Theodor Hopfner (Prag) vor, betitelt: ‚Thomas Magister, Manuel Moschopulos, Demetrios Triklinios. Eine Studie über ihren Sprachgebrauch in den Schol. zu Aischylos, Sophokles, Euripides, Aristophanes, Hesiod, Pindar und Theokrit.‘

Der Verfasser ersucht um Aufnahme der Abhandlung in die Sitzungsberichte.

Der Sekretär überreicht ferner ein Manuskript von Siegfried Troll in Wien, welches eine Sammlung von aus dem Volksmunde aufgenommenen noch ungedruckten Sagen, Märchen und Schwänken aus dem bayerisch-österreichischen Sprachgebiet enthält.

Das w. M. Professor Emil von Ottenthal berichtet über die Fortschritte in der Neubearbeitung von Böhmers Regesta imperii während des Jahres 1911.

XV. SITZUNG VOM 12. JUNI 1912.

Der Sekretär legt die folgenden an die Klasse gelangten Druckwerke vor, und zwar:

1. The Composition of Matter and the Evolution of Mind. Immortality a scientific certainty. By Duncan Taylor. London and Felling-on-Tyne 1912;

2. Relations des Roumains avec les Serbes, les Bulgares, les Grecs et la Croatie en liaison avec la question Macédo-Roumaine par Ilie Bărbulescu. Iassi 1912;

3. Catalogus codicum manu scriptorum bibliothecae regiae Monacensis. Tomi I pars VI codices sanscriticos complectens. (Die Sanskrithandschriften Nr. 187—413 der k. Hof- und

Staatsbibliothek in München. Beschrieben von Julius Jolly.) München 1912;

4. The Island of Meroe. By J. W. Crowfoot, and Meroitic Inscriptions, Part I. Sôba to Dangêl. By. F. Ll. Griffith. With 35 plates. (Archaeological Survey of Egypt. XIX. Memoir.) London 1911.

Professor Dr. Johannes Kromayer in Czernowitz übersendet die Pflichtexemplare des Werkes: ‚Antike Schlachtfelder. Bausteine zu einer antiken Kriegsgeschichte von Johannes Kromayer. III. Band: Italien und Afrika. 2. Abteilung: Afrika von G. Veith. Mit Unterstützung der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien. Berlin 1912.

Das w. M. Hofrat D. H. Müller erstattet Bericht über die durch Professor Dr. Ernst Sellin in Rostock im Herbst 1911 unternommene Expedition nach Palästina (Balata-Sichem).

XVI. SITZUNG VOM 19. JUNI 1912.

Se. Exzellenz der Präsident macht Mitteilung von dem am 12. Juni d. J. zu Prag erfolgten Ableben des wirklichen Mitgliedes der philosophisch-historischen Klasse, Hofrates Prof. Dr. Alfred Ludwig.

Die Mitglieder erheben sich zum Zeichen des Beileides von ihren Sitzen.

Der Sekretär überreicht die an die Klasse geschenkweise gelangten Druckwerke, und zwar:

1. Der Ursprung der Gottesidee. Eine historisch-kritische und positive Studie. I. Historisch-kritischer Teil. Von P. W. Schmidt, S. V. D., korrespondierendem Mitgliede der kais. Akademie der Wissenschaften. Mit einer Karte von Südostaustralien. Münster i. W. 1912;

2. International Courts of Arbitration by Thomas Balch 1874. Fourth edition edited with an introduction and additional notes by Thomas Willing Balch. Philadelphia 1912.

Der Sekretär legt eine von Dr. phil. Arthur Levinson in Berlin mit der Bitte um die Aufnahme in die Fontes rerum austriacarum eingereichte Abhandlung vor, welche betitelt ist: ‚Nuntiaturberichte vom Kaiserhofe Leopolds I. (1657, Februar bis 1669, Dezember)'.

Ferner legt der Sekretär eine von Prof. Dr. Hermann Junker in Wien übersandte Abhandlung vor, betitelt: ‚Das Götterdekret über das Abaton'.

XVII. SITZUNG VOM 3. JULI 1912.

Der Sekretär überreicht die soeben erschienene 13. Lieferung des Werkes: ‚Enzyklopädie des Islâm. Geographisches, ethnographisches und biographisches Wörterbuch der muhamedanischen Völker. Mit Unterstützung der internationalen Vereinigung der Akademien der Wissenschaften und im Vereine mit hervorragenden Orientalisten herausgegeben von M. Th. Houtsma, T. W. Arnold, R. Basset und R. Hartmann. Leiden und Leipzig 1912.'

Der Sekretär, Hofrat Ritter von Karabacek, legt eine von ihm verfaßte und für die Sitzungsberichte bestimmte Abhandlung vor, betitelt: ‚Zur orientalischen Altertumskunde: IV. Muhammedanische Kunststudien'.

Das k. M. Professor Karl Wessely übersendet eine Abhandlung, betitelt: ‚Die Wiener Handschrift der sahidischen Acta Apostolorum', und ersucht um ihre Aufnahme in die Sitzungsberichte der Klasse.

Professor Dr. Konrad Schiffmann, prov. Leiter der k. k. Studienbibliothek in Linz, übersendet das druckfertige Manuskript des zweiten Teiles der von ihm bearbeiteten ‚Mittelalterlichen Stiftsurbare des Erzherzogtumes Österreich ob der Enns'.

Dr. Eugen Freiherr von Müller, Praktikant an der k. k. Universitätsbibliothek in Wien, übermittelt das fertiggestellte Manuskript des Glossars zum Ergänzungsbande der steirisch-kärntnerischen Weistümer.

In der Gesamtsitzung der kais. Akademie vom 27. Juni d. J. wurden aus den Mitteln der philosophisch-historischen Klasse folgende Subventionen bewilligt:

1. dem k. M. Karl Wessely als Druckkostenbeitrag für den 3. Band seiner ‚Koptischen Texte' eine Subvention von K 1300,

2. dem Privatdozenten Dr. L. M. Hartmann in Wien zur Drucklegung des Schlußteiles des Tabularium S. Mariae in Via Lata und zur Beigabe von 16 Lichtdrucktafeln K 3000,

3. dem Privatdozenten Dr. C. Battisti in Wien für eine Reise zur Erforschung der westtrientinischen Mundarten K 400.

XVIII. SITZUNG VOM 10. JULI 1912.

Der Sekretär legt die an die Klasse gelangten Druckwerke vor, und zwar:

1. Die älteren Hohenzollern und Kärnten (Sep.-Abdr. aus den ‚Mitteilungen des Instituts für österreichische Geschichtsforschung', XXXIII. Bd., 2. Heft). Von dem k. M. August von Jaksch in Klagenfurt.

2. Catalogue de la bibliothèque de la compagnie d'assurances ‚Rossia', St. Petersburg 1912. (Übersendet von der ‚Versicherungsgesellschaft „Rossija" in St. Petersburg'.)

3. Gouvernement Égyptien. Rapports sur la marche du service des antiquités de 1899 à 1910. Le Caire 1912.

4. Dreiundfünfzigste Plenarversammlung der Historischen Kommission bei der königl. bayer. Akademie der Wissenschaften. Bericht des Sekretariats. München 1912.

Die Verlagshandlung F. Bruckmann, A.-G. in München, übersendet das Pflichtexemplar der X. Lieferung der II. Serie des Werkes ‚Monumenta Palaeographica. Denkmäler der Schreibkunst des Mittelalters. I. Abteilung: Schrifttafeln in lateinischer und deutscher Sprache. In Verbindung mit Fachgenossen herausgegeben von Anton Chroust. München 1912‘.

Das k. M. Professor Dr. Karl Wessely spricht seinen Dank aus für die ihm zur Herausgabe des III. Bandes des Werkes: ‚Griechische und Koptische Texte theologischen Inhalts (Studien zur Paläographie und Papyruskunde, III. Heft), Leipzig 1912‘ bewilligte Subvention und legt zugleich die bedungenen Pflichtexemplare dieses Bandes vor.

Die königl. preußische Akademie der Wissenschaften teilt mit, daß ‚der Vorstand der Diez-Stiftung den aus derselben im Jahre 1912 zu vergebenden Preis im Betrage von 1800 Mark Herrn Kr. Nyrop, Professor an der Universität Kopenhagen, für seine ‚Grammaire historique de la langue française‘, deren dritter, die Wortbildung behandelnder Band 1908 erschienen ist, zuerkannt hat.

Die kais. Akademie der Wissenschaften in St. Petersburg schlägt, als derzeitiger Vorort der Internationalen Assoziation der Akademien und gelehrten Gesellschaften, vor, im Jahre 1912 die Ausschußsitzung der Internationalen Assoziation entfallen zu lassen.

Der Sekretär überreicht zwei von dem Leiter der Ausgrabungen der Ägyptischen Forschungsexpedition vorgelegte Manuskripte, und zwar:

1. den Vorläufigen Bericht über die Grabung der kais. Akademie der Wissenschaften bei den Pyramiden von Gizeh, vom 22. Januar bis zum 7. April 1912, und

2. den Vorläufigen Bericht über die Sprachexpedition nach Nubien im Winter 1911.

Die kais. Akademie der Wissenschaften hat beschlossen, das heuer zum ersten Male zur Verteilung kommende Stipendium der Bonitz-Stiftung, deren Zweck es ist, ‚jungen Forschern auf den Gebieten der klassischen Philologie oder der Philosophie Mittel zu ihrer weiteren wissenschaftlichen Ausbildung zu gewähren', im Betrage von 1200 Kronen dem Dr. Werner Wilhelm Jäger in Berlin für sein Werk ‚Die Entstehungsgeschichte der aristotelischen Metaphysik' zuzuerkennen.

XIX. SITZUNG VOM 16. OKTOBER 1912.

Se. Exzellenz der Präsident Ritter von Böhm-Bawerk begrüßt die Mitglieder bei der Wiederaufnahme ihrer akademischen Tätigkeit nach den Ferien und heißt insbesondere das zu dieser Sitzung erschienene neugewählte wirkliche Mitglied, Professor Dr. Rudolf Much, willkommen.

Sodann gedenkt derselbe der schweren Verluste, die die kais. Akademie und speziell diese Klasse durch Todesfälle während der Ferien erlitten hat, und zwar:

durch den am 29. August erfolgten Tod des wirklichen Mitgliedes, Hofrates Theodor Gomperz,

durch den am 7. Oktober erfolgten Tod des wirklichen Mitgliedes, Hofrates Jakob Minor, und

durch den am 17. Juli erfolgten Tod des auswärtigen Ehrenmitgliedes der mathematisch-naturwissenschaftlichen Klasse, Professor Henri Jules Poincaré in Paris.

Die Mitglieder geben ihrem Beileide durch Erheben von den Sitzen Ausdruck.

Der Sekretär, Hofrat Ritter von Karabacek, verliest die nachstehende Note des hohen Kuratoriums, ddo. 10. September 1912, Zahl 187 K.-St.:

‚Seine k. und k. Apostolische Majestät haben mit Allerhöchster Entschließung vom 31. August 1912 den Bergrat und Chefgeologen an der Geologischen Reichsanstalt in Wien, Dr. Friedrich Teller, zum wirklichen Mitgliede in der mathematisch-naturwissenschaftlichen Klasse und den ordentlichen Professor der germanischen Sprachgeschichte und Altertumskunde an der Universität in Wien, Dr. Rudolf Much, zum wirklichen Mitgliede in der philosophisch-historischen Klasse der Akademie der Wissenschaften in Wien allergnädigst zu ernennen geruht.

Seine k. und k. Apostolische Majestät haben ferner die Wahl des Professors der Physik an der Universität in Leiden, Dr. Hendrik Antoon Lorentz, zum Ehrenmitgliede der mathematisch-naturwissenschaftlichen Klasse im Auslande huldreichst zu genehmigen und die von der Akademie vorgenommenen Wahlen von korrespondierenden Mitgliedern im In- und Auslande allergnädigst zu bestätigen geruht, und zwar:

in der mathematisch-naturwissenschaftlichen Klasse:

die Wahl des ordentlichen Professors der allgemeinen und experimentellen Pathologie an der Universität in Wien, Hofrates Dr. Richard Paltauf, zum korrespondierenden Mitgliede im Inlande sowie die Wahl des Professors der Physik an der Universität in Manchester, Dr. Ernst Rutherford, und des Professors der Geologie und Mineralogie an der Universität in Christiania, Dr. W. C. Broegger, zu korrespondierenden Mitgliedern im Auslande;

in der philosophisch-historischen Klasse:

die Wahl des ordentlichen Professors für orientalische Sprachen und Vorstandes des orientalischen Institutes an der Universität in Wien, Dr. Maximilian Bittner, und des Ober-

landesgerichtsrates i. R. in Graz, Julius Strnadt, zu korrespondierenden Mitgliedern im Inlande sowie die Wahl des Professors des deutschen und bürgerlichen Rechtes, des Handels- und Wechselrechtes, des deutschen Privatrechtes, der deutschen Rechtsgeschichte, des bayrischen Landrechtes und des Staatsrechtes an der Universität in München, Hofrates Karl v. Amira, des Professors der alten Geschichte an der Universität in Berlin, Dr. Eduard Meyer, des Professors der Ägyptologie an der Universität in Genf, Eduard Naville, und des Conservateur délégué an den Musées Royaux des arts décoratifs et industriels in Brüssel, Professors Franz Cumont, zu korrespondierenden Mitgliedern im Auslande.'

Im Anschlusse hieran verliest der Sekretär die Dankschreiben der beiden neugewählten korrespondierenden Mitglieder im Inlande, Prof. Maximilian Bittner und Oberlandesgerichtsrat i. P. Julius Strnadt.

Das auswärtige Ehrenmitglied dieser Klasse, Professor Edward Burnett Tylor in Somerset, und das auswärtige korrespondierende Mitglied, Geheimrat Professor Wilhelm Wundt in Leipzig, danken für die ihnen zu ihrem 80. Geburtstage telegraphisch ausgesprochenen Glückwünsche der kais. Akademie.

Frau Elise Gomperz dankt für die Teilnahme der Akademie beim Leichenbegängnisse ihres Gemahls, des w. M. Theodor Gomperz.

Se. Exzellenz der Minister für Kultus und Unterricht Dr. Ritter von Hussarek spricht der kais. Akademie sein Beileid aus zum Ableben des w. M. Gomperz.

Fräulein Dr. Rita Minor macht vorläufige Mitteilung, daß ihr Vater, w. M. Jakob Minor, in seinem Testament der Akademie den Betrag von 10.000 K gewidmet hat, aus dessen Ertrag alle fünf Jahre ein Preis für die beste literaturgeschichtliche Arbeit, die in diesem Zeitraum erschienen ist, verliehen werden soll.

Das k. M. Dr. Karl Wessely übersendet mit der Bitte um die Aufnahme in die Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Klasse eine Abhandlung, betitelt: ‚Neue Materialien zur Textkritik der Ignatius-Briefe'.

Das k. M. Professor Dr. Maximilian Bittner übersendet den 3. Teil seiner ‚Studien zur Laut- und Formenlehre der Mehri-Sprache in Südarabien III. Zum Pronomen und zum Numerale'.

Dr. Adalbert Birnbaum in Bad Podjebrad bittet um Aufnahme seiner Abhandlung: ‚Vitruvius und die griechische Architektur' in die Denkschriften der kais. Akademie.

Professor Dr. Josef Šusta in Prag übersendet das druckfertige Manuskript zum IV. Bande der von der historischen Kommission herausgegebenen Publikation ‚Die römische Kurie und das Konzil von Trient'.

Das w. M. Sektionschef Dr. Gustav Winter legt als Obmann der Weistümer- und Urbarkommission den jüngstausgegebenen Band 2 der III. Abteilung der ‚Österreichischen Urbare' (Urbare geistlicher Grundherrschaften) vor, welcher enthält: ‚Die mittelalterlichen Stiftsurbare des Erzherzogtums Österreich ob der Enns. I. Teil: Lambach, Mondsee, Ranshofen und Traunkirchen. Herausgegeben von Dr. Konrad Schiffmann. Wien und Leipzig 1912'.

Das w. M. Professor Alfons Dopsch überreicht die Pflichtexemplare des 8. und 9. Heftes seiner mit Unterstützung der kais. Akademie erscheinenden Serie ‚Forschungen zur inneren Geschichte Österreichs', welche enthalten:

Heft 8: ‚Böhmische Staatsverträge. Historischer Grundriß. Von Dr. Miloslav Stieber, Universitätsprofessor in Prag. I. Abteilung. Seit Přemysl Ottokar II. bis zur Gründung des habsburgischen Reiches. Innsbruck 1912', und

Heft 9: ‚Beiträge zur Stadtrechtsgeschichte Kufsteins bis zum Ausgang des Mittelalters. Von Dr. Ferdinand Kogler, o. ö. Professor an der Universität in Czernowitz. Innsbruck 1912'.

XX. SITZUNG VOM 23. Oktober 1912.

Der Sekretär, Hofrat Ritter von Karabacek, legt die eingesandten Druckschriften vor, und zwar:

1. Die röm. Grenztruppen der Provinz Rätien und ihre Garnisonen ums Jahr 400. Von Dr. F. Winkelmann in Eichstädt (Bayern). (S.-A. aus den ‚Deutschen Gauen', XIII. Band, Jahr 1912, p. 129 uff.) ‚Vom Verfasser überreicht'.

2. Geschichte Böhmens und Mährens bis zum Aussterben der Přemysliden (1306). Von Dr. Berthold Bretholz. München und Leipzig 1912.

3. Walter Knoche: Tres notas sobre la isla de Pascua. Santiago de Chile 1912.

4. Anleitung zum Ordnen von Pfarrarchiven. Von Dr. Karl Böhm, Leiter des Tiroler Landesarchivs. Innsbruck o. J. ‚Überreicht vom Verfasser.'

Der Sekretär verliest die Dankschreiben der beiden k. M. Professoren Karl von Amira in München und Franz Cumont in Brüssel für ihre Wahl zu korrespondierenden Mitgliedern der Akademie.

Die königl. Preuß. Akademie der Wissenschaften zeigt an, daß sie ‚an Stelle des Herrn Diels, der aus der Kommission für den Thesaurus linguae latinae auszuscheiden wünschte, ihr ordentliches Mitglied, Herrn Norden, in diese Kommission gewählt hat'.

Die Société Royale d'Archéologie de Bruxelles lädt zu der im November 1912 aus Anlaß ihres 25jährigen Bestehens stattfindenden Feierlichen Jubiläumssitzung ein.

Dr. August Mayer in München übersendet das gedruckte Ergebnis seiner mit Unterstützung der Akademie nach Neapel zum Studium der Herculanensischen Papyri unternommenen Studienreise unter dem Titel: ‚Die Chronologie des Zenon und Kleanthes (S.-A. aus dem ‚Philologus', Bd. LXXI, Heft 2).'

Die Verlagshandlung F. Bruckmann A.-G. in München übersendet das Pflichtexemplar der XI. Lieferung der mit Unterstützung der Akademie herausgegebenen II. Serie des Werkes ‚Monumenta Palaeographica. Denkmäler der Schreibkunst des Mittelalters. I. Abteilung: Schrifttafeln in lateinischer und deutscher Sprache. In Verbindung mit Fachgenossen herausgegeben von Anton Chroust. München 1912'.

Der Stiftsabt von St. Peter in Salzburg, Willibald Hauthaler, übermittelt im Namen des verstorbenen Stiftsbibliothekars, P. Pirmin Lindner, die Pflichtexemplare der beiden von diesem mit Unterstützung der Akademie herausgegebenen Werke, und zwar:

1. Monasticon Metropolis Salzburgensis antiquae. Supplementum. Verzeichnisse der Äbte und Pröpste der Klöster der jetzigen Erzdiözese Wien. Nebst Nachträgen und Berichtigungen. Von P. Pirmin Lindner, Benediktiner des Stiftes St. Peter in Salzburg. Bregenz 1913; und

2. Monasticon Episcopatus Augustani antiqui. Verzeichnisse der Äbte, Pröpste und Äbtissinnen der Klöster der alten Diözese Augsburg. Von P. Pirmin Lindner, Benediktiner des Stiftes St. Peter in Salzburg. Bregenz 1913.

Das w. M. Hofrat W. Meyer-Lübke erstattet den nachfolgenden Bericht über die diesjährige Münchner Konferenz der Kommission für den Thesaurus linguae latinae über die Zeit vom 1. April 1911 bis 31. März 1912.

1. Die Kommission hatte ursprünglich ihre Sitzung auf den 22. April anberaumt: die Berufung des Generalredaktors Prof. Dr. Ernst Lommatzsch als Ordinarius nach Basel ließ

es wünschenswert erscheinen, die Sitzung früher zu legen; sie fand darum schon am 30. März statt. Die Kommission gewährte dem Generalredaktor den erbetenen Austritt aus seiner Stellung zum 1. April d. J. unter Anerkennung seiner vortrefflichen Amtsführung und kooptierte ihn zum Mitgliede. Es wurde beschlossen, von neuem einen Generalredaktor zu berufen, und Verhandlungen mit einem geeignet erscheinenden Gelehrten wurden begonnen. Für den Lauf des Sommers wurde ein Provisorium eingerichtet, in dem die Herren Lommatzsch und Vollmer abwechselnd die laufenden Geschäfte führen werden, so daß eine Störung des Fortganges der Arbeiten nicht zu befürchten steht.

2. In dem abgelaufenen Jahre hat sich die Kommission besonders bemüht, daß der Bestand der Mitarbeiter vergrößert und damit die Schnelligkeit der Arbeit gesteigert werde. Es wurden in einer Reihe von kleineren deutschen Staaten geeignete Gymnasiallehrer ausfindig gemacht und die betr. Regierungen gebeten, die Herren zur Mitarbeit am Thesaurus zu beurlauben, wie das Preußen, Bayern, Sachsen, Österreich seit einer Reihe von Jahren neben ihrer Beitragleistung in Geld getan haben. Leider haben diese Bemühungen nirgend zu einem Erfolge geführt.

3. Die zur Zeit der vorigjährigen Sitzung unerfreuliche Finanzlage hat sich gebessert. Es ist das einer Reihe von besonderen Zuwendungen zu verdanken: die Wissenschaftliche Gesellschaft in Straßburg hat zum ersten Male 600 M. beigesteuert, die philologisch-philosophische Klasse der Bayerischen Akademie 500 M. bewilligt; die Verlagsbuchhandlung hat zur Förderung des Unternehmens 6000 M. geleistet; endlich hat das K. B. Finanzministerium die von der Kommission auf das frühere Bureau in der Herzogspitalstraße verwendeten Einrichtungskosten im Betrage von 2086.88 M. zurückerstattet. Damit ist das Defizit des vorjährigen Abschlusses beseitigt, und es konnte der seit zwei Jahren aufgebrauchte Sparfonds wieder errichtet werden.

Wie in früheren Jahren haben neben den laufenden Regierungsbeiträgen die Berliner und die Wiener Akademie besondere Beiträge zu je 1000 M. geleistet. Der Betrag der Giesecke-Stiftung (5000 M.), ferner die Zuschüsse der Regierungen von Hamburg, Württemberg, Baden in Höhe von 1000,

700, 600 M. sind wie früher eingegangen. Die preußische Regierung hat wiederum zwei Stipendien von je 1200 M. an Thesaurus-Assistenten bewilligt; weiter haben Preußen, Bayern, Sachsen und Österreich von neuem je einen Gymnasiallehrer für ein Jahr auf das Thesaurusbureau beurlaubt.

Die Kommission spricht für alle diese Zuwendungen und Beihilfen ihren aufrichtigen Dank aus.

4. Nach den der Kommission erstatteten Berichten des Generalredaktors wurden im letzten Jahre fertiggestellt 55 Bogen, Band III bis zum Schlusse, Band V bis *dicio*, Band VI bis *fabula*, die Eigennamen bis *Cornelius*; zurückgeordnet wurde das Zettelmaterial für Band III *com-* bis zu Ende, für Band IV bis *cum*. Zur Arbeit fertiggeordnet wurden die Zettel für **F** bis zu Ende, für die Eigennamen der Anfang von **D**.

5. Im Jahre 1911 betrugen

die Einnahmen	M.	59 912.85
„ Ausgaben	„	59 547.59
Überschuß	M.	365.26

Unter den Ausgaben befinden sich 7000 M., mit denen der Sparfonds zur Deckung der notwendig gewordenen Gehaltsteigerungen wiederhergestellt wurde.

Die als Reserve für den Abschluß des Unternehmens vom Buchstaben **P** an bestimmte Wölfflin-Stiftung betrug am 1. April 1912: 55 425.50 M.

6. Übersicht über den Finanzplan für 1913.

Einnahmen:

Beiträge d. Akademien u. gelehrten Gesellschaften (einschl. d. Sonderbeiträge von Berlin und Wien)	M.	32 000.—
Beitrag der Wissenschaftlichen Gesellschaft zu Straßburg	„	600.—
Giesecke-Stiftung 1913	„	5 000.—
Zinsen, rund	„	300.—
Honorar von Teubner für 70 Bogen	„	11 260.—
Stipendien und Beiträge anderer Staaten	„	8 300.—
Gehaltszuschüsse aus dem Sparfonds	„	1 600.—
	M.	59 060.—

Ausgaben:

Gehälter	M.	39 610.—
Laufende Ausgaben	„	2 500.—
Honorar für 70 Bogen	„	5 600.—
Verwaltung	„	5 400.—
Exzerpte und Nachträge	„	1 000.—
Konferenz und Druck	„	600.—
Unvorhergesehenes	„	1 000.—
Einlage in den Sparfonds	„	1 600.—
	M.	57 310.—
Voraussichtlicher Überschuß	M.	1 750.—

Berlin, Göttingen, Leipzig, München, Wien,
den 30. März 1912.

Brugmann. Diels. Hauler. Leo. Vollmer.

XXI. SITZUNG VOM 30. OKTOBER 1912.

Anschließend an eine Mitteilung des Präsidenten gibt die Klasse ihrer innigen Freude über die erfolgte Wiedergenesung Seiner kaiserlichen und königlichen Hoheit, des durchlauchtigsten Herrn Erzherzog-Kurators, Ausdruck.

Das w. M. Hofrat Leo Reinisch dankt für die ihm zu seinem 80. Geburtstage durch Überreichung einer Adresse ausgesprochenen Glückwünsche der Akademie.

Prof. Edouard Naville in Malagny bei Genf dankt für seine Wahl zum korrespondierenden Mitgliede.

Dr. Werner Wilhelm Jäger übersendet ein Exemplar seiner mit dem Bonitz-Preise ausgezeichneten Arbeit ‚Studien zur Entstehungsgeschichte der Metaphysik des Aristoteles. Berlin 1912' für die akademische Bibliothek.

Professor J. Gollancz, Sekretär der British Academy in London, übermittelt eine Einladung zur Teilnahme an dem in London vom 3. bis 9. April 1913 stattfindenden Internationalen Kongreß für Historische Wissenschaften.

XXII. SITZUNG VOM 6. NOVEMBER 1912.

Prof. Dr. Eduard Meyer in Berlin dankt für seine Wahl zum korrespondierenden Mitgliede der kais. Akademie.

Folgende Druckwerke sind bei der Klasse eingelangt, und zwar:

1. Luftschiffahrt, Kartographie und Unterricht. Von Dr. R. Peucker (Sep.-Abdr. aus der kais. Wiener-Zeitung Nr. 224, 1912).

2. Oswald Holder-Egger, gestorben am 1. November 1911. Ein Nachruf von Karl Zeumer. Mit einem Bildnis (Sonderabdruck aus dem XXXVII. Bande des Neuen Archivs der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde). Hannover und Leipzig 1912.

3. Urgeschichte der Magyaren und die Landnahme. Von Dr. Alexander Pongracz. Gyergyó-Szentmiklós 1912.

4. Zur Übergangskultur vom Paläolithikum zum Neolithikum in Deutschland. Von Dr. R. R. Schmidt (Sonderabdruck aus dem Beiheft zum Korrespondenzblatt der Deutschen Gesellschaft für Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte). Braunschweig 1912.

5. Über das Pseudo-Eolithenlager im Stubental. Von Dr. R. R. Schmidt (ibid.). Braunschweig 1912.

Die königl. niederländische Akademie der Wissenschaften zu Amsterdam übersendet das Werk: ‚Thallusa. Carmen praemio aureo ornatum in certamine poetico Hoeufftiano. Accedunt novem carmina laudata. Amstelodami MCMXII.‘

Das w. M. Professor Leopold von Schroeder überreicht sein eben erschienenes Werk: ‚Bhagavadgîtâ. Des Erhabenen Sang (Die Religion des Alten Indien. II. Übertragen und eingeleitet von Leopold von Schroeder). Jena 1912. (Religiöse Stimmen der Völker. Herausgegeben von Walter Otto. Band I.)‘

Das w. M. Hofrat Leo Reinisch legt den eben erschienenen Band IV der Schriften der Sprachenkommission vor, welcher enthält: ‚La langue des Kemant en Abyssinie. Par Carlo Conte Rossini. Wien 1912.‘

XXIII. SITZUNG VOM 13. NOVEMBER 1912.

Der Sekretär, Hofrat Ritter von Karabacek, verliest ein Telegramm Sr. Exzellenz des Obersthofmeisters Seiner kaiserlichen und königlichen Hoheit des durchlauchtigsten Herrn Erzherzog-Kurators, worin für die Wünsche der kaiserlichen Akademie anläßlich der Wiedergenesung Seiner k. und k. Hoheit Höchstdessen Dank ausgesprochen wird.

Se Exzellenz der Präsident Ritter von Böhm-Bawerk überreicht für die akademische Bibliothek seine Publikation: ‚Kapital und Kapitalzins. II. Abteilung: Positive Theorie des Kapitales. 3. Auflage, 2. Halbband (Buch 3 und 4). Innsbruck 1912.‘

Das k. M. Geheimer Hofrat Professor Elias Steinmeyer in Erlangen übersendet seine Publikation: ‚Die Matrikel der Universität Altdorf. I. Teil: Text, II. Teil: Register. (Veröffentlichungen der Gesellschaft für fränkische Geschichte.) Würzburg 1912.‘

Das k. M. Hofrat Professor Josef Hirn übersendet eine für das ‚Archiv für österr. Geschichte‘ bestimmte Abhandlung, betitelt: ‚Die lange Münze in Tirol und ihre Folgen.‘

Der Sekretär legt eine von Dr. Karl Wagner in Wien eingereichte Arbeit vor, betitelt: ‚Die Wiener Zeitungen und Zeitschriften der Jahre 1808 und 1809 und die Befreiungskriege.'

Der Sekretär überreicht eine Abhandlung von Ernst Gamillscheg in Wien unter dem Titel: ‚Studien zur Vorgeschichte der romanischen Tempuslehre.'

Sitzungsberichte
der
Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien.
Philosophisch-Historische Klasse.
172. Band, 1. Abhandlung.

Zur orientalischen Altertumskunde.

Von

Josef von Karabacek,
wirkl. Mitgliede der kais. Akademie der Wissenschaften.

IV.

Muhammedanische Kunststudien.

(Mit 13 Tafeln und 9 Abbildungen im Texte.)

Vorgelegt in der Sitzung am 3. Juli 1912.

Wien, 1913.
In Kommission bei Alfred Hölder
k. u. k. Hof- und Universitäts-Buchhändler,
Buchhändler der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften.

Druck von Adolf Holzhausen,
k. und k. Hof- und Universitäts-Buchdrucker in Wien.

INHALT.



Vorliegende Arbeit verdankt ihre Entstehung einem unter dem Titel ‚Meisterwerke muhammedanischer Kunst' erschienenen Monumentalwerke, das in drei mächtigen Bänden größten Formats auf 275 Tafeln eine Auswahl aus den im Sommer 1910 zu München zur Schau gestellten 3600 islamitischen Kunstobjekten darbietet.[1] Wie diese Publikation unbedingt als eine schöne und dankenswerte Gabe eigener Art angesehen werden darf, kann sie auch als eine Fundgrube erlesenen Materials gelten, das sich über die verschiedensten Gebiete der islamitischen Kunstbewegung, so der Miniaturen und Buchkunst, der Textilkunst, der Toreutik, der Keramik, Waffenkunde usw. verbreitend zu wissenschaftlichen Detailstudien einlädt, doch aber auch die Kritik mancher auf diesem Boden erwachsener Probleme erheischt. Bei der Nachprüfung hat sich mir nämlich eine Fülle von Fragen und Zweifeln ergeben, ohne deren Lösung eine richtige Betrachtung und das Verständnis dieser künstlerischen Schöpfungen unmöglich war.

Daß sich mir bei der wissenschaftlichen Verwertung einer so groß angelegten Materialiensammlung ein etappenweises Vorgehen empfahl, begreift sich schon darum, weil eine zusammenfassende Würdigung zu einem bändereichen Abschluß führen müßte, was mir aus Gründen der Aktualität nicht erstrebenswert geschienen hat. Ich beschränke mich daher bei den nachfolgenden Ausführungen vorläufig auf den ersten Band

---

[1] ‚Die Ausstellung von Meisterwerken Muhammedanischer Kunst, München 1910', herausgegeben von F. Sarre und F. R. Martin, unter Mitwirkung von M. van Berchem, M. Dreger, E. Kühnel, C. List und S. Schröder, München 1912 bei F. Bruckmann A.-G. — Die Verlagsfirma hat auf meine Bitte die Reproduzierung der Tafeln 15, 39, 40 und 116 (Monstranze) für die vorliegende Arbeit in entgegenkommender Weise gestattet. Es gereicht mir zur angenehmen Pflicht, derselben auch an dieser Stelle den verbindlichsten Dank auszusprechen.

und auch da nur auf einen speziellen Teil seines Tafelinhalts; doch werde ich nach Maßgabe des Erfordernisses gleichzeitig eine oder die andere Tafel des zweiten und dritten Bandes heranziehen müssen. Zunächst erlaube ich mir, behufs Orientierung, ein paar allgemeine Bemerkungen vorauszuschicken.

Wer in der Anschauung von muhammedanischen Kunstdenkmälern aufgewachsen ist, muß finden, daß sich gegen die Auswahl und Art und Weise der bildlichen Wiedergabe derselben Bedenken nicht unterdrücken lassen. Ich gebe aber sogleich, was die Auswahl betrifft, bei der stets die subjektiven Empfindungen mit der objektiven Beurteilung im Widerstreit liegen, die obwaltenden Schwierigkeiten zu. Man muß das Gebotene freudig annehmen und dankbar anerkennen. Anders verhält es sich mit der bildlichen Wiedergabe mancher Objekte. Abgesehen davon, daß selbst die beste Reproduktionstechnik in gewissen Fällen zu versagen pflegt, wodurch in subtilen Dingen z. B. Künstlersignaturen, eine Nachprüfung oder gar Erkennung unmöglich wird, halte ich es für durchaus nicht empfehlenswert, die zu reproduzierenden Kunstobjekte bei der photographischen Aufnahme so zu stellen, daß die für deren Bestimmung ausschlaggebenden oder strittigen Details gar nicht auf die Platte kommen! So wirkt denn solch ein Bild, wo sich das wissenschaftlich Unbekannte auf der unsichtbaren Kehrseite des Objektes befindet, gerade so, wie etwa eine Mondphotographie. Sicher ist, daß für dieses Vorgehen nicht immer künstlerische Rücksichten ausschlaggebend gewesen sein können. Die bloße Versicherung, daß da und dort dies oder jenes stehe, kann positives Sehen nicht entbehrlich machen.

Noch muß ich eines wichtigen Punktes gedenken. In dem einleitenden Beitrag von Max van Berchem: ‚Arabische Inschriften‘ werden einige ausgewählte Gegenstände behandelt, ‚die im gegenwärtigen Buche abgebildet und beschrieben sind, und deren Inschriften entweder einen besonderen kunstgeschichtlichen Wert besitzen oder zu einem kunsthistorischen Kommentar Anlaß geben.‘ Von einer Bearbeitung sämtlicher historischer Inschriften wurde abgesehen. Inschrift und Kunstwerk sind aber gerade auf islamitischem Gebiete etwas Untrennbares. Mag die Inschrift belanglos oder historisch wichtig sein, die Schriftforscher und Kunstforscher werden sie außer Zu-

sammenhang mit dem Boden, in dem sie wurzelt und zur Blüte gelangt, weniger sicher zu beurteilen vermögen. Entwurzelt und losgetrennt von dem organischen Zusammenhang mit dem Kunstwerk, mit dem sie eine dekorative Einheit bilden, sollen sie nach van Berchems Versicherung, später einmal in einem Band des *Corpus inscriptionum arabicarum* als sogenannte ‚Mobiliarinschriften' gesammelt werden. Welche Folgen dieser Vorgang unter Umständen für die muhammedanische Kunstbetrachtung mit sich bringen könnte, ist hier auszuführen nicht der Ort.



Fig. 1.

Für diesen Entgang bildet es keine Entschädigung, wenn die Inhaltsangabe eines Bruchteils der historischen Inschriften, die sich auf ein Datum, eine Künstlersignatur, einen Besitzernamen oder eine Bildüberschrift beschränken, tatsächlich, wie sich's gehört, in die kunstgeschichtliche Beschreibung des betreffenden Stückes verwiesen worden ist. Wie mager und dürftig, ja geradezu irreführend gewisse Interpretationen (denen Herr van Berchem wohl ferne stehen mag) aber ausgefallen sind, wird man aus dem folgenden ersehen können.

1.

Als erstes Objekt für die epigraphische Erklärung wurde S. 1 ein in der Tat köstliches Stück ausgesucht:

‚Geschnittener Bergkristall des Fatimiden-Kalifen Ẓāhir. Ägypten, Anfang des 11. Jahrhunderts.'

Es ist dies ein uns Wienern wohlbekanntes Schatzstück, ein Reliquiar in Monstranzenform (s. die Abbildung, Fig. 1), das durch Diebstahl der k. k. Hofburgkapelle in Wien entfremdet, sich jetzt im Germanischen Nationalmuseum zu Nürnberg befindet.

Seit der Münchener Ausstellung 1910 ist das Stück von einem merkwürdigen wissenschaftlichen Schicksal heimgesucht worden. Zuerst hat es dort die Kunstforschung in das 10.—12. Jahrhundert gegeben (Katalog Nr. 2092); sodann wurde es von Migéon in ‚Les Arts', Décembre 1910, Nr. 108 dem ‚fatimidischen Sultan'(!) von Ägypten Mostanser Billâh(!) 1020—1035(!) zugeteilt, wozu kommt, daß sich Ernst Kühnel in ‚Kunst und Kunsthandwerk', XIII, 1910, S. 531 gleichfalls für einen ‚fatimidischen Sultan' entschieden hat. Darnach schrieb aber der genannte Gelehrte in der Zeitschrift ‚Der Islâm', I, 1910, S. 378, der Kristallring sei ‚äußerst wichtig wegen einer kûfischen Inschrift, deren Entzifferung Max van Berchem geglückt ist; sie bezieht sich auf den Fatimiden-Kalifen Ẓafir (544—549 d. H.).' Das gäbe also die Zeit von 1149—1154 n. Chr.![1] Und schließlich kam Herr van Berchem in der vorliegenden Publikation zu dem Endresultat, daß, da die Worte *eẓ-Ẓâhir* und *Emîr* deutlich zu lesen sind, ‚die Zuschreibung der Inschrift und somit auch des Ringes an den Fatimiden-Kalifen Ẓâhir (411—427 = 1021—1036)' berechtigt ist.

Welche Umwege!

Hatte ich doch diesen Kristall schon im Jahre 1893 im CXXIX. Bande dieser Sitzungsberichte, Abh. V, S. 11f. veröffentlicht und eben demselben Chalifen zugeschrieben!

Keinesfalls ist also hier die Bezeichnung ‚Unediert' auf dem richtigen Platz. Damit ist die Angelegenheit aber noch nicht zu Ende. Ich gebe zunächst den Wortlaut meiner soeben zitierten Beschreibung:

---

[1] Bei dieser Gelegenheit möchte ich eine andere Bemerkung E. Kühnels in der genannten Zeitschrift richtigstellen. Er erwähnt l. c. S. 377 ein auf der Münchener Ausstellung exponiert gewesenes Glasgewicht der Sammlung Fouquet in Kairo, vom Jahre 117 d. H., das einem Statthalter(?) al-Qâsim ibn ʿObeidallah angehören soll. Ich habe schon 1867 in den Wiener Num. Monatsh. III, S. 35f. nachgewiesen, daß dieser al-Qâsim nach einem Berichte des Bischofs Severus von Aschmunein ägyptischer Steuerverwalter des Chalifen Hischâm war. Vgl. auch meine Abhandlung: Die kûfischen Münzen des Joanneums in Graz, 1868, S. 9f. und meine Bemerkungen in der Wiener Num. Zeitschr. VIII, 1877, S. 364.

,Ein merkwürdiges, dabei historisch interessantes Werk arabischer Gemmoglyptik erwarb vor einigen Jahren das Germanische Nationalmuseum zu Nürnberg, nachdem es von dem verstorbenen Direktor Essenwein mir zur Prüfung und Bestimmung mitgeteilt worden war. Dieses Stück bildet den Hauptbestandteil eines Reliquiars in Monstranzenform, wo es als 43 *mm* starker, oben zu 22 *mm* sich verjüngender Bergkristallring von 170 *mm* Durchmesser die Reliquienkapsel in seiner Mitte einschließt. Dieser Kristallring stellt die alte orientalische Form des Halbmondes dar und enthält an seinem breiten (untern) Kreisabschnitt die folgende, ungemein schwierige arabische Inschrift in Flachrelief:

للّه الدين على الظاهر لاعزاز دين اللّه اطال اللّه بقاءه

,Gottes ist die (reine) Religion.[1] ʿAlî ez-Zâhir li-iʾzâz dîn illâhi, dem Gott ein langes Leben schenken möge!ʿ

Der Kristall gehörte also dem siebenten fatimidischen Chalifen ʿAlî, mit dem Beinamen ez-Zâhir li-iʾzâz dîn illâhi, d. h. ,der Siegreiche in der Stärkung der Religion Allâhsʿ, welcher 411–427 H. = 1020—1035 n. Chr.[2] regierte, und stammt sehr wahrscheinlich aus der Schatzkammer zu Kairo, deren Inventar ja viele tausende, auf die Namen der Chalifen bearbeitete Bergkristallstücke aufwies.[3]

Im weiteren Verlauf, S. 16, sprach ich von dem ausgeprägten Amateursinn der arabischen Großen: ,demnach darf es nicht auffallend erscheinen, wenn z. B. der Fatimide ʿAlî ez-

---

[1] ,d. h. der Islâm. Aus Korân, XXXIX, 3ʿ.

[2] Richtig: 1021—1036.

[3] ,Obiger Kristallring hat wohl entweder zur Stabbekrönung oder Aufzäumung eines Rosses gedientʿ. [Letzteres ist so zu verstehen, daß entweder das Bruststück eines Reitzeuges damit behangen war, wozu man statt eines Kristalls auch zwei als Halbmond in Edelmetall gefaßte und mit Juwelen besetzte Eberzähne zu verwenden pflegte; oder der Kristallmond war als Buschhalter an einem Kutâs, d. i. langwolligen Knoten von Yakhaaren angebracht, der den Pferden zum Schmuck um den Hals gehangen wurde. Als Buschhalter verwendete man übrigens auch in kostbare Bänder gefaßte Kristallkugeln, Metallbirnen usw. Die Pferde auf Tafel 6 der in Rede stehenden Münchener Publikation, haben den Kutâs umgehängt.]

Zâhir, dessen zu Nürnberg bewahrter Kristallring oben besprochen wurde, eigene Agenten an fremden Höfen umherschickte, wo sie kostbare Gemmen, für die er eine besondere Vorliebe hatte, für ihn erwerben sollten.[1] In der Tat barg ja die Schatzkammer zu Kairo, über deren Inhalt der vortreffliche Historiker, Antiquitätenliebhaber und Numismatiker el-Maḳrîzî († 1442) die Nachwelt sehr eingehend zu unterrichten sich angelegen sein ließ,[2] auch eine große Anzahl der köstlichsten Objekte antiker und mittelalterlicher Gemmoglyptik.'[3]

Man vergleiche nun mit dem Vorstehenden das, was Herr van Berchem im I. Bande S. 1 und Herr E. Kühnel im II. Bande in der kunstwissenschaftlichen Erläuterung zu Tafel 166 über dieses Stück sagen.

Gegenständlich habe ich noch folgendes zu bemerken. Meine im Jahre 1893 publizierte Lesung der Inschrift habe ich nachher, bei wiederholter Prüfung der äußerst roh und ungeschickt geschnittenen Buchstabenformen in ihrem letzten Teile verbessert, indem ich an Stelle der Wunschformel اطال اللّٰه بقاءه den Titel امير المؤمنين ,Fürst der Gläubigen' erkannte. Es steht auf dem Originale fehlerhaft امير الملومنين und nicht امير لمومنين(!), wie Herr van Berchem schreibt. Als ich durch den oben zitierten Aufsatz von Kühnel zur Kenntnis der irrigen Zuteilung des Kristalls an den Chalifen Zâfir 1149—1154 gekommen war, habe ich unter Wahrung der Priorität meiner Publikation die richtig gestellte Lesung am 24. August 1910 schriftlich Herrn Vizedirektor des k. k. Österr. Museums, Regierungsrat Dr. Dreger mit dem Ersuchen mitgeteilt, dieselbe

[1] ,Abhandlungen der k. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen 1881, XXVII, 130.'

[2] ,Chitat, I, ٤١٤ ff.'

[3] [Auch ʿAlî el-Ghuzûlî, Matâliʿ el-budûr, Kairiner Ausgabe, 1300 H., II, S. ١٢٩, wo mitgeteilt wird, daß sich nach dem Sturze der Fatimiden in deren Vorratskammern etwa 10.000 bearbeitete Bergkristalle vorfanden, deren Wert pro Stück zwischen 1000 und 10.000 Dinaren schwankte. Aus diesen Vorräten schöpfte Saladin, als er nach dem letzten Fatimiden el-ʿÂdhid (568 H. = 1172 Chr.) dessen Schatzkammer betrat und derselben verschiedene Kristallobjekte entnahm. Abû Schâma, Kitâb er-raudhatein, Kairiner Ausgabe 1288 H., II. Bd., S. ٢٠٦.]

dem mit ihm befreundeten Herrn Dr. Kühnel gelangen lassen zu wollen. Ob dies geschehen ist, kann ich nicht sagen.

Ein zweites Versehen in der Lesung van Berchems steckt in den einleitenden Worten لله الدين كا(ه) ‚Ausschließlich Gott gebührt die Unterwürfigkeit‘, indem er sich auf Korân VIII, 40 bezieht, wo aber nicht so, sondern الدّين كلّه لله steht! Ich muß meine Lesung لله الدين (الخالص) ‚Gottes ist die (reine) Religion‘, Korân XXXIX, 3 aufrecht erhalten, um so mehr, als im Vers 2 unmittelbar الدين (d. i. الله) له vorausgeht. Was Herrn van Berchem كا(ه) liest, ist bestimmt على ʿAlî, der auch auf den Goldmünzen vorkommende Eigenname des Chalifen. Ein *Hê* steht, was Herr van Berchem selbst angedeutet hat, eben nicht da. Man müßte auf Grund der beiden Vergleichsstellen لله und اللّه, ein Buchstabenelement in Schlingenform erwarten. Und was das vermeintliche *Kâf* betrifft, so gibt es im Schriftduktus dieser Frühzeit des 11. Jahrhunderts keinen derartig retrograd gezogenen Balken desselben, der hier übrigens nur ein Residuum des verlorenen Schriftkörpers darstellen würde, da an der Basis der Ausläufer des *Jâ* angesetzt ist: ich erblicke in dem fraglichen Buchstaben eben die großbauchig geschwungene Initiale des im maghrebinischen Duktus typisch gebliebenen ع ʿ*Aîn*.

Als mir Direktor Essenwein 1887 die Erwerbung des in Südfrankreich aufgetauchten Reliquiars für Nürnberg anzeigte, sandte er mir nicht nur eine Photographie in Originalgröße, sondern auch einen vorzüglichen Gipsabguß (Matrize und Patrize) des Kristalls, wonach die Abbildung auf Tafel I Fig. *a* und *b*, gemacht ist: daraus wird man ersehen, daß der fragliche Buchstab in Wirklichkeit ein ع und nicht ein ك ist, und das Wort auf ى endigt; ich kann aber darnach auch bestimmt versichern, daß die Inschrift nicht, wie Kühnel (Band III zu Tafel 166) behauptet, ‚vertieft‘ eingeschnitten, sondern in Reliefschnitt hergestellt ist.

Weiters kann ich nach dem mir vorliegenden Gipsabguß des demontierten Kristalls sagen, daß es sich nicht um ein Ganzes, also einen geschlossenen ‚Kristallring‘ handelt, sondern, daß das Objekt aus zwei gleichen, losen Hälften besteht, die ursprünglich durch die Montierung zu einem ‚Ring‘ gestaltet worden waren: in Form eines Halbmondes, einem Ohrring

ähnlich, weshalb der dichterische Vergleich dem Monde selbst seine eigene Figur als Ohrring tragen läßt.[1]

2.

Unter Nr. V bespricht Herr van Berchem eine ‚Emaillierte Glaslampe des Mameluken-Emirs Aslam, Ägypten oder Syrien, um das Jahr 1345.' Vgl. den Katalog der Münchener Ausstellung, Nr. 2116 und im zweiten Bande der vorliegenden Publikation die Tafel 174, wo E. Kühnel diese Zuteilung annimmt.

مما عمل برسم المقرّ العالى المولوى الاميرى الكبيرى
المحترمى المخدومى بهاء الدين اسلام دامت سعادته

Diese sehr einfache Inschrift stellt uns sogleich vor eine Fülle von Zweifeln. Leider steht der für die Zuteilung und Datierung der Glaslampe maßgebende Name ihres Stifters gerade auf der Seite, die nicht photographiert, also unkontrollierbar ist!

Herr van Berchem drückt sich über ihn sehr vorsichtig aus, kommt aber doch zu einem gewagten Schluß. Der Eigenname stehe deutlich geschrieben اسلام, wofür die Lesung *Islām* am nächsten liege, der aber *Aslām* ausgesprochen werden muß. Andererseits gebe es einen türkischen Namen اسلان *Aslān* oder اصلان *Aßlān* ‚Löwe'.[2] Ferner baute ein Mamlûken-Emîr Behâ eddîn *Aßlam* im Jahre 746 (1345) in Kairo eine Moschee, in

---

[1] Hâfiz, ed. Rosenzweig II, 122, von einem Götzen, كه بجان حلقه بكوشست مه چار دهش ‚für den der Mond von vierzehn Tagen freudig trägt den Sklavenring im Ohr.' Die schweren, metallenen Sklavenohrringe hatten eben diese Form. S. die Abbildung Fig. 2: der Vollmond (*quarta decima luna*) mit dem halbmondförmigen Ring, von Wolken umgeben. Miniatur aus Kazwînîs Tohfet el-gharâib, pers. Handschr. der k. k. Hofbibliothek, Mxt. 324, fol. 14r. Die Abschrift datiert vom Schewwâl 984 H. (= 22. Dezember 1576 bis 19. Januar 1577). Im Katalog von G. Flügel, II, S. 508, steht infolge eines Schreibfehlers irrig: ‚im Schewwâl 948 (Januar oder Februar 1542).' — Über den Ursprung dieser Planetendarstellung s. F. Saxl ‚Beiträge zu einer Geschichte der Planetendarstellungen im Orient und Occident', in ‚Islâm' III, S. 151 ff.

[2] *Aslán* und *Aßlán* sind vulgärtürkische Formen von *Arslán* ‚Löwe'.

deren Inschriften noch jetzt der Name dieses Bauherrn deutlich als اصلم *Aßlam* erscheint. Die Lesung *Aßlam* (nicht *Ißlam*) sei durch die heutige Vulgäraussprache *Aslam* oder *Aslān* gesichert.[1] Letztere Variante scheine ferner den Beweis zu liefern, daß der Name des Emirs اصلم *Aßlam* für eine weitere Form des türkischen اسلان *Aslān* = ارسلان *Arslān* ‚Löwe' zu betrachten sei. Herr van Berchem möchte noch weiter gehen und geradezu behaupten, daß der Inhaber der Lampe kein anderer sei, als der Gründer der Moschee. Ein anderer Beweis für die Identifizierung von اسلام *Aslām* der Lampe mit اصلم *Aßlam* der Moscheeinschrift finde sich in dem quellenmäßig überlieferten Beinamen Behâ ed-dîn, der zugleich auf der Lampe und auf der Moschee zu finden ist.



Fig. 2.

Dagegen habe ich folgendes zu bemerken. Die Gleichstellung der beiden fraglichen Namen اسلام *Aslām* und اصلم *Áßlam* mit ارسلان *Arslán* ‚Löwe' halte ich für verfehlt. Wäre sie dennoch richtig, dann entfiele ein gewichtiges Beweismoment für obige Gleichstellung, nämlich der gemeinsame Beiname Behâ ed-dîn; denn man könnte den اسلام *Aslām* der Lampe auch mit dem 717 H. = 1317 n. Chr. verstorbenen Mamlûken-Emîr *Arslán* in Beziehung bringen, der gleichfalls den Beinamen Behâ ed-dîn geführt hat. Derselbe war ursprünglich Sklave des Emîrs Sallâr, erfreute sich der Gunst des Sultans

---

[1] Dies offenbar darum, weil in der Erklärung des Plan français, VIII, N- 4, no. 49 *Aslān* statt *Aßlam* steht! CIA, I, 195. Allein mir scheint dies eher eine europäische Verballhornung zu sein, so wie häufig *Imān* für *Imām* gesprochen und geschrieben wird.

el-Melik en-Nâṣir Muhammed und wurde Dewādār. Er genoß auch als Kalligraph einen ausgezeichneten Ruf.[1]

Ich glaube aber, daß die Namen اصلم *Áßlam* (der Moschee) und اسلام *Aslām* (der Lampe) streng auseinander zu halten sind. Beide gehören in die altaische Sprachgruppe.

Was zunächst اصلم *Áßlam* betrifft, so war dieser Mann, was Herr van Berchem nach seinen Quellen nicht wissen konnte, von Geburt ein Kiptschake (القبجاقى)[2] und sein Name dürfte mit tschagataisch-türkisch اسلم *Äslüm*, d. h. Schleier, Überwurf, das Lasttier, identisch sein.[3]

Hingegen ist اسلام auf der Lampe krimtatarisch: *Aslám* (von *as* + *lam* = *asik*, *ustam* etc.), d. h. Gewinn, Vorteil, Nutzen.[4] So hießen bekanntlich auch drei Gerai- oder Krim-Chàne; nur ist dieser Name im Laufe der Zeit und in Folge falscher Auffassung ‚*Islām*' ausgesprochen worden.[5]

---

[1] 'Askalânî, ed-Durer el-kāmine etc., Arab. Handschrift der k. k. Hofbibliothek, Mxt. 245, I, fol. 197r: ارسلان بن عبد الله الدوادار بهاء الدين صاحب الخانقاه .... وكان حسن الخطّ جيد العادة الخ; Abû-l-Mahâsin, el-Minhal es-safi etc., Arab. Handschr. der Hofbibl. Mxt. 329, I, Fol. 99r. f: ارسلان بن عبد الله الدوادار الامير بهاء الدين كان ارسلان هذا اولا عبد الامير سلّار وكان خصيصًا عنده ثمّ حظى عند الملك النّاصر محمد بن قلاوون .... وكان يكتب الخطّ المنصوب الخ

[2] 'Askalânî, l. c. I, Fol. 221v, wo mit Schreibfehler العجاقى.

[3] Radloff, Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialekte, I, Sp. 884 und Alphab. Verz. S. 11. — Der Wechsel von س und ص ist ganz gewöhnlich, z. B. ist turko-tatarisch آص *aß* oder آس der Name der alten Alanen, der jetzigen Osseten, die den Kiptschak unterworfen waren (Radloff, l. c. I, Sp. 535) und so hieß der Mamlûken-Emîr Behadur *Aß* († 730 H.), wozu Abû-l-Mahâsin, l. c., I, fol. 196r, richtig bemerkt: وآص طائفة من التتر.

[4] Radloff, l. c. I, Sp. 547 und Alphab. Verz., S. 11. — Die Verwendung abstrakter Begriffe als Nomina propria ist in den Türk-Sprachen nicht ungewöhnlich; man vgl. nur die N. pr. توزون ‚gleichmäßig', قوت, قوتلوغ ‚Glück' u. a., Chwohlson, Syr.-nestor. Grabinschriften aus Semirjetschie, 1890, S. 152, 154 und die historischen Quellen, insbesondere die Liste der Krim-Châne.

[5] Wenn in dem bekannten türkischen Schauspiel وطن ياخود سلستره ‚Die Heimat oder Silistria' von Kemâl-Bey, 7. Aufl. ١٣٠٧, als Hauptdarsteller ein freiwilliger Offizier Namens اسلام بكى ‚Islâm-beg' auftritt, so ist diese Bezeichnung der patriotischen Tendenz des Stückes entsprechend zu erklären.

Man sieht, auf die heutige Vulgäraussprache in Ägypten, der Herr van Berchem so großes Gewicht beimißt, ist nicht viel zu geben. Den Beweis gegen sich liefert ja Herr van Berchem selbst in seinem CIA, S. 176f., wo er von einer Kairiner Moschee des Mamlûken-Emîrs ‚*Almâs*' handelt. Dieser Name الماس, den er, wie allgemein üblich mit ‚*Almâs*' (das wäre arabisch: ‚Diamant') wiedergibt, ist aber türkisch und *Ölmes*, d. h. Unsterblicher, auszusprechen.[1]

Aus dem Gesagten ergibt sich, daß 1. die Identifizierung der beiden Namen *Aslām* und *Áßlam* mit *Arslān* ‚Löwe' unhaltbar ist,[2] und 2. dieselben vielmehr zwei ganz verschiedene Namen zu sein scheinen und als solche angesehen werden müssen, so lange nicht ein triftiger Beweis für das Gegenteil erbracht ist. Es ist schwer anzunehmen, daß auf zwei gleichzeitigen, sozusagen offiziellen Denkmälern — Moschee und Votivlampe — der Name eines und desselben Stifters, zweierlei grundverschiedene, direkt auf die sprachliche Divergenz hindeutende Orthographien aufweist! In den Biographien und Nomenklaturen werden derlei Namensschreibungen stets strenge auseinandergehalten, wie z. B. ارسلان und ارصلان, تيمور, تمر und دمر usw.

Sonach bleibt auch die Entstehungszeit der Glaslampe fraglich und man muß sich mit der Schätzung 13. bis 14. Jahrhundert begnügen.

Eine endgültige Entscheidung könnte, wie Herr van Berchem mit Recht bemerkt, erfolgen, wenn es gelänge, an der Kairiner Moschee das Wappen des Emirs *Áßlam* aufzufinden,

---

[1] Abû-l-Mahâsin, l. c. I, fol. 145 v: والماس بضمّ الهمزة ولام ساكنة وميم مفتوحة والف بعدها وسين مهملة ومعناه باللغة التركية ما يموت. Vgl. meine Abhandlung: ‚Erstes urkundliches Auftreten von Türken' in den Mitteilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer, I, 98 und II/III, 272.

[2] Es gab noch zwei andere Emîre des Namens اصلم *Áßlam*: der eine, ein Sohn des Temirtâsch, war damaszenischer Emîr, † 707 H. = 1308 Chr., ʿAskalânî, l. c. I, fol. 221 v; der andere — wie unser *Áßlam* — von unbekanntem Vater (daher: Sohn eines ‚ʿAbdallâh'), war ägyptischer Emîr, mit dem Beinamen Seif ed-dîn, unter Sultan Kilawûn aufgewachsen, † 706 H. = 1306/7 Chr., Abû-l-Mahâsin, l. c. I, fol. 125 v.

womit das Wappen des *Aslâm* auf der Glaslampe zu vergleichen wäre.[1]

Letzteres zeigt den durch eine wagrechte rote Binde geteilten mamlûkischen Rundschild.[2] Dieser Binde, arab. شطب *schatb* ‚Streif' genannt, ist heraldisch von links nach rechts ein mit der Griff-Fessel versehener Krummsäbel (سيف *Seif*) aufgelegt.[3]

3.

Ich komme nun zu Nr. VII: ‚Schriftmodelle aus der Kanzlei der Timuriden. Persien und benachbarte Länder, 14. und 15. Jahrhundert.'

Ein vielsagender und vielversprechender Titel, der das Herz des Historikers und Diplomatikers höher schlagen macht. Es ist damit das epigraphische Gebiet verlassen worden, weil die durch die Münchener Ausstellung gebotene Gelegenheit ein ‚noch unediertes Beispiel von handschriftlichen Urkunden' einzuschieben, zu verlockend schien. Als solches Beispiel sieht

---

[1] Nachdem die Abhandlung von mir der kais. Akademie übergeben worden war, wandte ich mich am 26. August an das k. und k. österr.-ungar. Konsulat in Kairo mit der Bitte über die vermutliche Existenz des Wappens in der Aslam-Moschee Nachforschung anstellen zu lassen. Am 27. September berichtete mir das k. und k. Konsulat, daß das fragliche Wappen trotz sorgfältiger Untersuchung weder auf den Außenwänden, noch auf den Innendekorationen der Moschee des Aslam el-Behai zu finden ist. Ich benütze diesen Anlaß, dem k. und k. Konsulat auch an dieser Stelle für sein freundliches Entgegenkommen verbindlichst zu danken.

[2] Entspricht dem abendländischen Bindenschild. Für diese sarazenische Querbinde kommt schon Mitte des 13. Jahrhunderts die französische Bezeichnung ‚*barre*' vor. M. v. Berchem nennt, offenbar nach dem Vorgange Artin Paschas, den mamlûkischen Rundschild: ‚Wappen-Kartusche'; E. Kühnel, II. Band zu Tafel 174 ff.: ‚Mamluken-Kartusche', was unheraldisch und obendrein falsch ist.

[3] Andere Wappenbilder zeigen die Fessel sehr deutlich mit offener Schlinge. Eine instruktive Abbildung in ‚Sammlung Henri Moser-Charlottenfels, Orientalische Waffen, Leipzig 1912, Tafel XIII.' — Herr van Berchem: ‚mit Riemenschnalle am Heft' (die Abbildung, Tafel 174, läßt gar nichts erkennen!). — Die Griff-Fessel ermöglichte beim Reiten das Anhängen des entblößten Schwertes an das rechte Handgelenk, um die Hand für den Zügel frei zu bekommen und doch im Bedarfsfalle von der Waffe sogleich Gebrauch machen zu können.

Herr van Berchem den unter Nr. 649 in München ausgestellt gewesenen Sammelband der kaiserlichen Jildiz-Bibliothek in Konstantinopel an. Trotz seines bunten Inhalts an kalligraphischen Blättern, Miniaturen, Zeichnungen, Skizzen etc. des 13. bis 17. Jahrhunderts (s. Ausstellungs-Katalog Nr. 649), die sämtlich aufgeklebt sind, will Herr van Berchem in diesem Buche ein einzig dastehendes Denkmal aus der timuridischen Staatskanzlei des 15. Jahrhunderts oder der Hofbibliothek eines Weltreiches, und zwar der Timuriden sehen. Die darin vorkommenden ‚Schriftmodelle' tragen seiner Ansicht nach diplomatischen Charakter und eben dieser ist es, der unerklärlich bliebe, wenn man in dem Bande bloß das Sammelbuch eines Künstlers erkennen wollte, wie von anderer Seite vorgeschlagen wurde: Herr van Berchem kommt in seiner ausführlichen und gelehrten Darlegung zu übereilten Schlüssen, die vor der Kritik keineswegs Stand zu halten vermögen.

Die aus dem Sammelbande herausgeschriebenen fünf Texte werden als im besonderen Kanzleistil abgefaßte Kanzleiformeln einer bestimmten Epoche betrachtet, wobei jedoch so manche fremde Untermischungen auffallen. Unsere Kenntnis der vielverzweigten Formelsprache, namentlich der großen und kleinen Majestätstitulaturen, der fürstlichen Handschreiben, der offiziellen und privaten Huldigungs- oder Widmungsakte etc., liegt noch im Dunkel und bedarf weiters eingehenderer Studien als bisher; und das, was in dieser Beziehung schon erreicht ist und als feststehend betrachtet zu werden scheint, unterliegt mannigfachen Korrekturen und Ergänzungen. Es wäre ein Leichtes, darzutun, daß das, was hie und da ganz allgemein als timuridisches Gut ausgegeben wird, etwas dem altorientalischen Formelkram Gemeinsames ist und daß andererseits wieder das, was als eine Verquickung verschiedener fremdstaatlicher Formeln gilt, einer rein privaten Eingebung entsprungen ist.

Herr van Berchem drängt sich selbst in die Enge, wenn er sich frägt: ‚warum aber enthalten jene Formeln, die augenscheinlich als Modelle entworfen sind, Signaturen von Kalligraphen?' Die Antwort ist weit hergeholt und gekünstelt.

Diese angeblichen timuridischen Kanzleiprodukte sind gar nichts anderes als Schreibübungen oder Schriftproben

(مشق) bekannter Kalligraphen auf Einzelblättern, ferner Subskriptionen oder Kolophon-Blätter zerstörter Codices, gleichfalls Autographen von Schreibkünstlern, und endlich Widmungen, zumeist — wie üblich — in Rundschildern gefaßt: herausgerissene Huldigungs-Titelblätter.

Zur ersten Kategorie könnte möglicherweise der zweite unter den von Herrn van Berchem aus dem Jildiz-Codex abgedruckten fünf Texten (S. 14) gehören. Ob auch der vierte und fünfte (S. 16), läßt sich wegen der mangelhaften Art dieser Publikation (es fehlen sogar die Maße) nicht mit Bestimmtheit sagen, da eine nähere Beschreibung der Blätter vermißt wird. Beide Texte beginnen mit كتبه ‚geschrieben hat's .... N N'; da muß man doch voraussetzen, daß das Geschriebene vorausgegangen ist, ob ein Schreibmuster oder ein Buchtext, bleibt die Frage.

Der erste Text ist sicher bloß die Subskription einer von der Hand des Kalligraphen Abû Ishâk ibn Husein el-Jezdî am 1. Ramadhân 777 H. = 24. Jänner 1376 vollendeten Abschrift aus einer viel älteren Originalvorlage (الاصل) unbekannten Inhaltes, welch letztere wieder ein Autograph des Jakût-Schülers Scheich Ahmed Suhrawerdî war, eines bekannten 'كاتب المنسوب' und Meisters von sechs Schriftarten, unter denen als Spezialität der Nas'ch-Duktus, genauer das Nas'ch-Dschelij, bezeichnet wird.[1] Das in Rede stehende Schlußblatt wurde demnach lediglich als Autograph des Schreibers Abû Ishâk el-Jezdî dem Jildiz-Bande einverleibt. Leider schweigt Herr van Berchem über die Art des Duktus des ihm vorgelegenen Blattes, über den der Paläograph natürlich etwas erfahren möchte.

Man sieht, diese wenigen Zeilen einer simplen Subskription haben mit Dokumenten, ‚die auch in historischer und diplomatischer Hinsicht wertvoll sind,' nichts zu tun, zumal in der

[1] Mustafa ibn Ahmed 'Âlî, Menâkib-i hünerwerân, türkische Handschrift der k. k. Hofbibliothek, HO 131, fol. 19 r f. (نسخ جليده جليل ... المقدار, ايدى), fol. 23r; Ibrahim Nafasizâdè, Risâlè-i medadije we kartasije, türk. Handschrift der k. k. Hofbibliothek, N. F. 15b: بشنجى احمد سهروردى‌در بو دخى اقلام ستّه صاحبيدر على الخصوص خطّ نسخ يازمده غايت بلنداندر; Mirza Habîb, Chatt u chattatân, Konstantinopel 1306 H., S. ٥٥ f.

Formel كتبه .... فى ايام سلطنة السلطان الخ eine Widmung an den Muzaffiriden-Herrscher ebensowenig erblickt werden kann wie etwa in den analogen Münzformeln ضرب فى ايام دولة الخ (Hulaguiden), ضرب بايام دولة المولى الخ (Dschelairiden, 762 H. = 1360/1 Chr.), ضرب فى ايام الفلان (Dschudschiden) etc. Es ist damit ganz allgemein der Hinweis auf die Regierungsepoche, in welche die Ausführung fiel, gegeben: im ersteren Falle die Kopie eines Werkes, in den anderen Fällen die wahrscheinlich auf Grund einer Münzpachtung übertragene Ausprägung der Geldstücke. Daß endlich, wie ich mitzuteilen in der Lage bin, auch der Muzaffiride Schâh Schudschâʿ ein ausgezeichneter Kalligraph war, ist ein zufälliges Zusammentreffen.[1]

Mit dem vierten Texte ist wiederum ohne irgendwelche Erklärung nur eine ledige Subskription geboten, die keinem Geringeren als dem Prinzen Ibrâhîm, Enkel des Welteroberers Tamerlan, angehört. Er schreibt sich Ibrâhîm Sultân. So nennt ihn natürlich auch Scheref ed-dîn ʿAlî Jezdî, der Verfasser des im Jahre 828 H. = 1424/5 Chr. zu Schîrâz vollendeten *Zafer-nâmè* in seiner an den Prinzen gerichteten Widmung.[2]

Prinz Ibrâhîm, ein anmutiger Jüngling und der bedeutendste unter Schah Rochs Söhnen, war nicht nur feingebildet und dichterisch veranlagt, sondern auch ein hervorragender, vielseitig geschulter Kalligraph, der überdies in den auf den Kanon der Finanzverwaltung bezüglichen Kunstformen des Kanzleiduktus bewandert war.[3]

Sein individueller Schriftzug (*el-chatt el-mansûb*) war seiner Schönheit wegen sprichwörtlich geworden.[4] Auch da vermissen wir in der vorliegenden Publikation jedwede Äußerung über den Charakter der Schriftprobe, was um so bedauerlicher ist, als Ibrahîm Sultân eine so erstaunlich gleiche Hand mit

---

[1] ʿAskalânî, l. c. II, fol. 54 v: ويقال انه كان يقرى ‹الكشّاف›, وكتب منه نسخة الفايق ورأيت خطّه وهو فى غاية الجودة.

[2] Ausgabe von Calcutta, 1887, I, S. ٢٠; Habib, l. c., S ٥٨, ändert den Titel in ابراهيم ميرزا Ibrâhîm Mirza.

[3] Menâkib-i hünerwerân, l. c. fol. 25 v.

[4] Abû-l-Mahâsîn, l. c. I, fol. 9 verso: وكان اميرزه (sic) ابراهيم شابًّا جميلًا من عظماء الملوك واجلّ اولاد شاه‌رخ وكان له فضيلة تامة وهو صاحب الخطّ المنسوب الذى يضرب بحسنه المثل رحمه الله تعالى.

dem hochberühmten Schönschreiber Jakût el-Musta'ṣimi gehabt haben soll, daß man ihre Züge nicht voneinander zu unterscheiden vermochte, wodurch im Autographenhandel unliebsame Täuschungen hervorgerufen wurden.

Die Subskription datiert aus dem Jahre 823 H. = 1420 Chr., von Istachr (Persepolis), als Ibrâhîm Sultân (seit 817 H.) mit der Verwaltung der Provinz Fâris betraut war. Viele Monumentalbauten von Schîrâz waren mit Inschriften von seiner Künstlerhand geschmückt; allein die meisten davon sind im Laufe der Zeit durch Erdbeben zerstört worden. Zu bemerken ist, daß die biographischen Künstler-Lexika seinen Tod früher als die anderen in das Jahr 834 H. = 1430 Chr. setzen.[1]

Der fünfte von Herrn van Berchem auch wieder ohne irgend welche erläuternde Bemerkung dargebotene Text ist gleichfalls eine Subskription und macht uns mit folgendem Schreibernamen bekannt. Nach van Berchem:

عبد القادر ابن شيخ عيسى(?) الحافظ المراغى

,'Abd al-Qâdir, Sohn des Shaikh 'Îsa, der Koran-Kenner aus Meragha.'

Datiert vom 1. Dschumada I, 809 H. = 14. Oktober 1406 Chr.

Der mit Fragezeichen versehene Vatersname ist allerdings nicht عيسى Īsā zu lesen; denn nicht so, sondern غيبى Ghaibij muß auf dem Jildiz-Blatte gestanden haben.[2]

Es handelt sich hier nämlich um den Kalligraphen Chodscha 'Abd el-Kâdir, Sohn des el-Haddsch (Mekkapilgers) Ghaibij, beigenannt Gujendé, d. h. der Wohlredner.

[1] Menâkib-i hünerwerân, l. c. fol. 25 v.; Habîb, l. c. S. ٥٨.

[2] Auf Kairiner Faiencescherben findet sich غيبى als Name eines hervorragenden Töpfers des öftern, einmal mit der Nisbe: غيبى الشّامى Ghabij der Syrer, woraus zu schließen ist, daß diese Töpferfamilie aus Syrien stammte, vgl. Fouquet, Contribution à l'étude de la Céramique Orientale, in Mémoires présentés à l'Institut Égyptien etc, Le Caire 1900, Tome IV, S. 45 ff. und W. Burton and R. L. Hobson Handbook of Marks on Pottery and Porcelain, London 1912, S. 123. — Bei Iskender Münschi und Hasan beg Rûmlû kommt die Form غيبب als Name eines Ustadschlü vor, vgl. Dorn, Auszüge IV, S. ٣٥٥, ٣٧٠, ٤١٧, ٤٣٠. In Dsahabi's Muschtabih, ed. de Jong, S. ٣٤٧ fehlt der Name.

Wie Chondemîr[1] mitteilt, war dieser ʿAbd el-Kâdir ein äußerst talentierter, geschickter Mensch, sowohl in der Poesie, wie in der Tonkunst und nicht zuletzt ein Meister der Schönschreibekunst. Seine frühe Jugend verbrachte er am Hofe des Dschelairiden Ahmed, der ihn an seine Person fesselte. Nach dessen Tode tauchte er als Vertrauter und Zechgenosse des Prinzen Mirânschâh auf, der als Statthalter seines Vaters Timûr die Provinz Adserbeidschan verwaltete (802—807 H.). Als das leichtsinnige Treiben des Prinzen und seiner Günstlinge, das beinahe einen Aufruhr der unzufriedenen Bevölkerung entfesselte, dem Eroberer zu arg wurde, ließ er die Kumpane Mirânschâhs hinrichten. Dem ʿAbd el-Kâdir gelang es zu entwischen. Einige Zeit darnach trug es sich zu, daß ʿAbd el-Kâdir als Derwîsch gekleidet, von Timûr erblickt wurde; ʿAbd el-Kâdir, über alle Maßen bestürzt und fassungslos, begann mit lauter Stimme den Korân zu rezitieren, قورقو تلاوت قرآنه شروع ايلدى, worauf Timur herzlich lachend ihm Gnadenbeweise zuteil werden ließ. Als nach des letzteren Tode dessen Sohn Schâh Roch, der selbst musikalisch war und die schönen Künste liebte, den Tron bestieg, berief er den Meister (الاستاد) ʿAbd el-Kâdir zu sich und war ihm bis zu dessen 838 H. = 1434 Chr. an der Pest erfolgten Tode ein besonderer Freund.[2]

Mit den vorstehenden biographischen Daten stimmt also das weitere auch, daß der ʿAbd el-Kâdir unserer Subskription

---

[1] Habîb es-sijar, Ind. Ausg. III$_3$, S. ١٤٧; Habîb, Chatt u chattâtân, l. c. S. ٦٥; Cl. Huart, Les Calligraphes et les Miniaturistes de l'Orient Musulman, Paris 1908, S. 95.

[2] Abû-l-Mahâsîn, l. c. I, fol. 372r: شاهرخ . . . . كان يضرب بالعود وكان ينادمه الاستاد عبد القادر بن الحاج غيبى ويختص به الخ. Der von Mustakimzâdè, Tohfè-i chattâtîn, türkische Handschrift in der Bibliothek Damâd Mahmûd Paschazadè in Konstantinopel, S. ١٦٢, erwähnte ʿAbd el-Kâdir, Schreiber (oder Sekretär) des Timurleng, der ein einwandfreies jakûtsches Tulut und Nas'ch schrieb, ist nicht mit unserem ʿAbd el-Kâdir zu verwechseln. Die betreffende Stelle bei Mustakimzadè lautet: عبد القادر كاتب تيمورلنك وانكله همره وهمرنك اولان خوشنويشلردن ثلث ونسخ ياقوتهده بى بهانه اولديغى تحقيقلرده تيمور نامهٔ مطبوعدر. Es ist dies offenbar der bei Habîb, l. c. S. ٦٤ erwähnte, aus Chorasan stammende Sejid ʿAbd el-Kâdir ibn es-Sejid ʿAbd el-Wahhâb, der einer der Sekretäre Timurs und als Kalligraph ein Wunder der Zeit war (تيمورلنك كتّابندن واعجوبهٔ روزكار ايدى).

als gebürtiger Merágher der Provinz Adserbeidschán entstammte; ferner, daß er den Titel الحافظ, d. h. Einer, der den Koran auswendig zu rezitieren vermag, führte und die Jahreszahl zeigt, daß die Unterschrift zwei Jahre nach dem Regierungsantritt des Scháh Roch erfolgt ist.

Zur Kategorie der Widmungs- oder Huldigungs-Titelblätter gehört der dritte in ein Rundmedaillon gefaßte Text (S. 14 f.). Er gehört zweifellos zu dem einem älteren, zerstörten Sammelband entnommenen Titelblatt, das man hernach als kalligraphisches Musterstück dem Jildiz-Sammelband einverleibt hat. Dies geht aus der betreffenden, von Herrn van Berchem mißverstandenen Textstelle klar hervor:

مرتّب هذا التركيب ومرتّب هذا الترتيب أقلّ العبيد حسن

Herr van Berchem übersetzt: ‚Verfasser dieses Schriftstückes ist der geringste unter den Knechten, Hasan.‘

Es soll aber heißen:

‚Zusammensetzer dieser Zusammensetzung und Ordner dieser Anordnung ist der geringste unter den Knechten, Hasan.‘[1]

So lauten die Termini technici für einen sogenannten ‚Sammelband‘. Man versteht darunter Gemälde (Miniaturen, Lackmalereien), lineare und getuschte Federzeichnungen, Skizzen, mit der Feder und Tinte oder Scheere und Messer ausgeführte Kalligraphien und andere Meisterstücke, die, in mehr oder minder künstlerisch dekorierte Blätter eingefügt oder auf dieselben geklebt, zu einem Album vereinigt wurden, um zur Ergötzung und Kurzweil von Hoch und Niedrig zu dienen. Solche ‚Klebebände‘ hat auch der Okzident hervorgebracht; sie gehörten namentlich im 16. Jahrhundert zu den nobelsten Passionen großer Herren. Ich verweise nur auf die köstlichen, in der k. k. Hofbibliothek zu Wien bewahrten Sammelbände aus dem Besitze des Kaisers Rudolf II. († 20. Januar 1612).

[1] Wenn Habîb, Chatt u chattâtân, S. ٣٥ mit Beziehung auf die ‚kufische‘ Schrift sagt: تركيب وترتيب حروف واتّصال وانفصالده كرامت بيور مشلودر, so hat das natürlich wieder einen ganz anderen Sinn und bezieht sich lediglich auf die äußerliche Beschaffenheit der Schrift, nicht aber auf die Verfassung eines Schriftstückes.

In den altorientalischen Sammelbänden sind die aufgenommenen künstlerischen Objekte (oft wahl- und regellos) wie die Flicken eines Gewandes auf die Blätter geklebt, so daß die Bezeichnung dieser Sammelsuria als مرقعات *Murakka'ât*, d. h. ‚Zusammengeflickte' sehr passend gewählt erscheint und nicht besser demonstriert werden kann als durch das auf Tafel 6 der vorliegenden Publikation abgebildete Blatt des Jildiz-Codex, auf dem sich nicht weniger als zwanzig, wie رقعة *ruk'e* ‚Flicken', aufgeklebte Bildchen befinden.

Derjenige, der dieses Geschäft, dem sich die bedeutendsten Künstler widmeten, besorgte, hieß مرقّع *Murákki'* ‚Zusammenflicker'. Diese Bezeichnung wechselt als ein Synonymum mit dem obigen مركّب *Murákkib* ‚Zusammensetzer' ab. So heißt es in dem Sammelband Mxt. 313 der k. k. Hofbibliothek, fol. 6 recto:

اين مركّب مرقّع مصنّع اعنى محمد الحقير كثير التقصير فوق العادة
الشهير بجندرهجى زاده اصلح الله شانه وصانه الخ

‚Dieser Anordner, Zusammenflicker und mit Kunst Verfertigende, nämlich der (vor Gott) geringe, sehr mit Fehlern behaftete Muhammed, der unter dem Namen Dschenderedschizâdè Höchstberühmte — Gott mache seinen Rang und sein Ansehen gut! etc.'[1]

Die Quellen versäumen nicht, solche Murákki' hervorzuheben, insbesondere, wenn diese ihre Hauptbestätigung in der Kalligraphie oder Malerei suchten, da man sich ja gerade bei den Murakka'ât-Albums in künstlerischer Ausstattung zu überbieten trachtete. So wird von dem berühmten Kalligraphen Bâbâ Schâh von Isfahân († 1012 H. = 1603/4 Chr.), einem Schüler des Mîr Sejid Ahmed von Meschhed und einem Meister,

---

[1] Dschenderedschizâdè ‚Sohn des Dschenderedschi', das ist einer, dessen Metier ist, alte, verblichene Schriften und Zeichnungen aufzufrischen, sie in der Buchbinderpresse (*Dschendere)* zu glätten etc. — Vielleicht ist unser Muhammed Dschenderedschizâdè mit dem von Habîb l. c. S. ١٠٦ erwähnten Husâm ed-dîn Zerrîn Kalam, der zirka 1000 H. (= 1591/2) gestorben ist, identisch. Es heißt von ihm: ومرقّعات وقطعات كتابتنه راغب, was Huart, l. c. S. 128 unrichtig mit ‚avait la passion .... d'écrire des fragments de calligraphie et des *moraqqa'a*, übersetzt: es handelt sich aber um kalligraphische Ausschneidearbeiten und Murakka'ât-Albums.

dessen Nachahmer der große Mîr ʿImâd war,[1] gesagt, daß es von ihm unter anderem auch zahlreiche Murakkaʿât-Albums gebe.[2] Die Hofbibliothek in Wien besitzt von ihm im Codex N. F. 122 ein herrliches Denkmal seiner Schreib- und Dekorationskunst.[3]

Da Herr van Berchem nun einmal schon für die timuridische Kanzlei eingetreten ist und derselben den ganzen Jildiz-Band zuspricht, muß er denn auch zu dem Schlusse kommen, daß selbst die darin enthaltenen Miniaturen aus der Kanzlei oder Hofbibliothek der Timuriden herrühren dürften ‚da bekanntlich die muslimischen Kalligraphen teilweise echte Künstler waren, die die Zeichen- und Malkunst durch und durch beherrschten.‘

So wahr dieser letzte Satz ist,[4] so unhaltbar ist dessen Anwendung auf die vorliegende Frage. Dies zeigt am deutlichsten das auf Tafel 15 reproduzierte Bild, das Herr van Berchem S. 16, Anm. 3 für seine Beweisführung heranzieht; denn dieses Bild hat als Bestandteil des Jildiz-Codex mit der Staatskanzlei oder der Hofbibliothek des timuridischen Welt-

---

[1] Meine Abhandlung: Riza-i Abbasi, ein persischer Miniaturenmaler, in diesen Sitzungsberichten, 167. Bd., 1911, 1. Abh. S. 8, 28 f., Anm. 5, 44.

[2] Habîb, Chatt u chattâtân, S. ۱۸۹ berichtet, es gebe von ihm كتب ومرقعات وقطعات قبيلدن آثارى فراواندر zahlreiche Buchabschriften, Murakkaʿât-Albums und kalligraphische Ausschneidearbeiten, was von Cl. Huart, l. c. S. 234 ungenau übersetzt wird: ‚*Ses copies de manuscrits et ses tableaux sont innombrables.*‘ Im Menâkib-i hünerwerân, l. c. fol. 45 verso wird bezüglich der Ausübung der Ausschneide-Kalligraphie von ihm das gerade Gegenteil berichtet, nämlich, daß er besonders diese vermied, aber um so mehr künstlerisches Gefallen am Abschreiben von Büchern und Traktaten fand: مولانا باباشاه اصفهانى كه مير سيّد احمد مشهديدن متلمّذدر خصوصًا قطعه نويسلكدن متجنّب وكتابت كتب ورسايلدن متلذّذدر. Der Verfasser des Menâkib-i hünerwerân ʿÂli († 1599), war Zeitgenosse des Bâbâ Schâh; der moderne Habîb hingegen ist, leider muß es gesagt werden, ein flüchtiger, unkritischer Kompilator.

[3] Er hat fol. 64r die Subskription vom Ramadhân 992 H. (= 6. September bis 5. Oktober 1584 Chr.): در تاريخ شهر رمضان المبارك سنه اثنان وتسعين وتسعمايه رقم شد حرّره العبد المذنّب باباشاه غفر الله ذنوبه وستر عيوبه.

[4] Vgl. meine Abhandlung: Riza-i Abbasi, ein persischer Miniaturmaler in diesen Sitzungsberichten, 167. Bd., 1. Abh., S. 4, 22, 30, 39, 40.

reiches gar nichts zu schaffen, es ist nur ein aus einem mit Miniaturen geschmückten Geschichtswerk herausgerissenes Blatt, das dem Jildiz-Murakka'a-Codex einverleibt worden ist.

Der Inhalt des Bildes wurde nicht erkannt, denn die Mitteilung, er sei ‚aus dem Leben des Chalīl Sulṭān, des Enkels des großen Timur und sein[es] Nachfolger[s] in Transoxanien, der im Jahre 814 (1411) in Rey (Persien) gestorben ist,' kann keineswegs befriedigen. Auch die ‚kunsthistorische Erläuterung' desselben, Band I zu Tafel 15, gibt keine Aufklärung; denn die Worte: ‚Gefecht vor einer Stadtmauer' klingen gar zu allgemein und sind überdies, wie man sogleich sehen wird, dem Sachverhalte nicht entsprechend. Die Darstellung (s. die sehr verkleinerte Abbildung auf Tafel 2) ist folgende:

Eine im Hintergrunde befindliche langgestreckte gezinnte und mit drei Türmen versehene Stadtmauer ist mit tatarischen Kriegern dicht besetzt. Unmittelbar unter der Mauer, auf freiem Plan, geht ein Massacre vor sich, bei dem die einen durch Schwertstreiche, die anderen durch Steinwürfe zum Opfer fallen, indes von links und rechts Truppen in geschlossenen Reihen anrücken. Unter den auf der Stadtmauer befindlichen Kriegern fallen deren drei besonders auf: zunächst die in der rechten Ecke des breiteren Mittelturmes stehende, durch die Größe der zeichnerischen Darstellung über alle herausragende Persönlichkeit, die eben einen Pfeil hinabzusenden im Begriffe ist; sie ist durch eine knapp daneben befindliche Beischrift:

صورت خليل سلطان رحمهٔ الله

‚Bildnis des Chalîl Sultán, dessen sich Gott erbarmen möge!'

als Enkel Timurs und Sohn des obengenannten Mirânschâh gekennzeichnet.

Zur Linken (an der Ehrenseite) des Chalîl Sultân steht ein Krieger mit aufgepflanzter Roßschweifstandarte.

Zur Rechten des Prinzen steht ein Krieger, der Schleudersteine ausstreut, die unten beim Blutbad teils als Schleudergeschosse, teils durch Handwürfe Verwendung finden.

Es ist hier zweifellos eine der glorreichsten Waffentaten Timurs, die Eroberung von Bagdâd, dargestellt, und zwar

genau die Episode der Überrumpelung durch Ersteigen der Stadtmauer, woran sich innerhalb derselben ein Massacre anschloß. Den authentischen Bericht über diese Begebenheit verdanken wir dem Beschreiber der Großtaten Timurs, Scheref ed-dîn ʿAlî Jezdî:[1]

Als die Belagerung der Stadt ohne Aussicht auf Erfolg schon nahezu vierzig Tage gedauert hatte, geschah es am Sonntag den 27. Dsulkaʿde 803 (= 9. Juli 1401), da die Mittagssonne ihre versengenden Strahlen herabsandte, daß die Verteidiger, ermüdet und niedergedrückt, die Mauern verließen. Nachdem sie ihre Helme auf eingerammten Stöcken an den von ihnen eingenommenen Standplätzen aufgepflanzt hatten,[2] begaben sie sich unter den Schutz der Häuser. Als die Belagerer dies gewahr wurden, schritt Chalîl Sultân mit seinen Emîren zu einem energischen Ansturm. Der Erste, der auf den angelegten Leitern die Stadtmauer erstieg und sofort die mit dem Halbmond bekrönte Roßschweifstandarte *(Tugh)* aufpflanzte, war Emîr Scheich Nûr ed-dîn. Als zweiter folgte ihm Prinz Chalîl Sultân und als dritter Rustem Thaghai Bogha.

Es kann kein Zweifel bestehen, daß unser Bild diese Episode darstellt: so stehen in der Reihenfolge der Besteigung, von rechts nach links, die drei Helden. Die Figur des Prinzen Chalîl Sultân ist durch die Beischrift gesichert; der mit der Roßschweifstandarte zur Linken Stehende kann kein anderer als Emîr Scheich Nur ed-dîn sein und der zur rechten Seite des Prinzen befindliche Krieger müßte demnach den Rustem Thaghai Bogha vorstellen. Über dieser Figur befindet sich noch eine Beischrift, scheinbar nur ein Wort. Leider sind die

---

[1] Zafer nâmè, ed. Mawlawi Muhammed Ilahdâd, Calcutta 1888, II, S. ٣٦٥: چون قریب چهل روز بگذشت یکشنبه بیست وهفتم ماه ذیقعده سنه ثلاث وثمانمایه نیمروزی که مردم شهر از شدت حرارت آفتاب تاب ایستادن نداشتند وبیشتر بخانها رفته باروړا خالی گذاشته بودند وخودهارا بر سر چوبها کرده وبجای خود بر افراشته از شاهزادهکان امیر زاده خلیل سلطان واز امراء امیر شیخ نور الدین ورستم طغی بوغا روی جلادت بشهر آوردند وبر دیوار حصار نردبانها نهاده اول امیر شیخ نور الدین ببالا بر آمد وماهچه توق باوج عیّوق بر افراشت واز عقب او بهادران وامیر زاده خلیل سلطان ورستم طغی بوغا ببارو بر آمدند الخ.

[2] Offenbar, um dadurch die Feinde über ihre Abwesenheit zu täuschen.

Züge teilweise zerstört. Ohne das Original gesehen zu haben, vermag ich keine plausible Lesung vorzuschlagen.[1]

Über die Entstehungszeit des Gemäldes spricht sich Herr van Berchem nicht bestimmt aus; in der kunsthistorischen Beschreibung heißt es jedoch: ‚Anfang 1400.' Das ist unmöglich. Jedenfalls muß es nach 814 H. (= 1411 Chr.), dem Todesjahre des Chalîl Sultân, entstanden sein, da die Wunschformel رحمه الله ‚Gott möge sich seiner erbarmen' in dieser Fassung für Verstorbene gebraucht wird.

Die Miniatur gehört meiner Meinung nach in eine viel jüngere Zeit: die ganze Mache, im Besondern die schematische Unbestimmtheit der Kostüme, weisen in eine Epoche und Gegend, wo man von der berühmten und in ihrer Art einzigen Uniformierung von Timurs Heere keine rechte Vorstellung mehr hatte. Ist doch auch die historisch beglaubigte Halbmond-Bekrönung des Tugh durch eine simple Lanzenspitze ersetzt worden! Das Blatt ist wohl in der zweiten Hälfte, wahrscheinlicher gegen Ausgang des 15. Jahrhunderts entstanden. Es gehörte zweifellos zu den Illustrationen eines reich ausgestatteten Exemplares des früher genannten, die Kriegstaten Timurs beschreibenden Geschichtswerkes *Zafer nâmè*, eines Buches, das sich bekanntlich für die Betätigung der persischen Historienmalerei als eine unerschöpfliche Quelle der Anregung darbot.

Hiemit verlassen wir dieses Kapitel. Was sonst an Objekten der Toreutik (III, IV, VI, VIII) und Waffen (IX, X) in der Einleitung unter dem Titel ‚Arabische Inschriften' behandelt wurde, muß ich jenem Teil meiner muhammedanischen Kunststudien vorbehalten, wo ohne Zerreißung des Zusammenhanges die Metallarbeiten und Waffen untersucht werden sollen. Dabei wird auch über die unter IV (Tafel 147) vorkommenden, dem christlichen Kunstkreise angehörenden Darstellungen, bezüglich welcher ich Herrn van Berchems Ansicht (S. 8) keines-

[1] Es dürfte diese Buchstabengruppe nicht der dargestellten Persönlichkeit gelten, zumal auch der Mann mit der Standarte nicht bezeichnet erscheint. Ich dachte anfänglich an آورد *âwerd* ‚Kampf, Handgemenge, wodurch die Situation gekennzeichnet wäre, doch stimmt der Finalzug nicht gut damit zusammen.

wegs teile, mancherlei zu sagen sein. Nur zwei Ausnahmen seien mir zu machen verstattet: ich kann bei den letzten Nummern XI und XII der van Berchemschen Einleitung nicht vorübergehen, ohne dieselben sogleich einer genaueren Prüfung zu unterziehen, da es sich bei ihnen im Wesentlichen um epigraphisch-historische Fragepunkte handelt.

4.

,Tauschierter Eisengürtel des Sefewiden-Sultans Isma'îl I. Persien, Jahr 1507. Kais. Schatzkammer, Konstantinopel (Tafeln 238, 239).'

Ich begreife nicht, warum in dieser Überschrift von der historischen Gepflogenheit abweichend, plötzlich der Schâh-Titel Isma'îls in den eines Sultans verändert wurde. Vielleicht, weil die Inschrift, den Münzlegenden entsprechend, mit

السلطان العادل الكامل الهادى الوالى ابو المظفّر اسمعيل شاه

beginnt?

Der sefidische Herrschertitel ist شاه *Schâh* ,König', den auch die türkischen Historiker so gebrauchen, z. B. عجم شاهى ,Schâh von Persien' eben für Isma'îl I.[1] oder mit arabischer Bezeichnung durch ملوك صوفيان ,Sefiden-Könige' wiedergeben.

Die Bezeichnung ,Sultan' ist kein sefidischer Regententitel; wenn Schâh Muhammed Chudabende und Schâh Husein dennoch ,Sultan' unmittelbar vor ihre Namen setzten, so ist dies, wie schon R. St. Poole richtig bemerkt hat,[2] kein Regententitel: auch Muhammed Chudabende ist wie alle anderen Sefiden عجم شاهى ,Schâh von Persien' gewesen.[3]

Im großen Titel figuriert ,Sultan' selbstverständlich nur ganz allgemein zur Bezeichnung des absoluten ,Herrn', wie ehedem im großen Titel der Osmanen, bevor einer ihrer Größten, der Eroberer Muhammed II., 1473, den Titel Sultan als Herrschertitel (Imperator) angenommen hat. Demgemäß ist in den offiziellen Staatsschreiben, die von den osmanischen Sultanen an die Sefiden-Herrscher Isma'îl I. und Tahmasp I. gelangten,

[1] Mustafa 'Âlî Efendi, Fusûl-i hall u 'akd, türk. Handschrift der k. k. Hofbibliothek, Cod. A. F. 291, fol. 158 v.

[2] The Coins of the Shâhs of Persia, LXVIII.

[3] Mustafa 'Âlî Efendi, Menâkib-i hünerwerân, l. c. fol. 20 r.

keineswegs der Titel ‚Sultan‘ angewendet, stets nur ‚Schâh‘. So schreibt Suleiman I. an Tahmasp I: عزّت دستکاه طهماسب شاه[1] und Selim II. an denselben: طهماسب شاه.[2] Für die Staatskanzlei ist bei Ahmed Feridûn dementsprechend der Titel فلان شاه ‚N. N. Schâh‘ vorgeschrieben, in konkreten Beispielen: شاه اسمعیل Schâh Isma‘îl, شاه عبّاس Schâh Abbâs.[3]

Herrn van Berchems Lesung der Gürtelinschrift ist leider nicht zu kontrollieren oder zu vervollständigen, da die mikroskopischen Texte auf den Tafeln 238 und 239 nicht sichtbar sind. Herr van Berchem bemerkt hinzu: ‚wegen des äußerst kleinen Maßstabes der Buchstaben war ein Abreiben derselben nicht möglich; ich besitze nur eine notdürftige Zeichnung der undeutlichen Buchstaben in den Feldern 2, 3, 6 und 7‘ — und diese enthalten gerade Schriftzeichen, deren Entzifferung Herrn van Berchem bis jetzt nicht gelungen ist. Da der Gürtel wieder in die kaiserliche Schatzkammer nach Konstantinopel zurückgewandert ist, dürfte eine Prüfung der Inschrift an dem Originale wohl auf lange Zeit hinaus unmöglich sein. In diesem Falle gab es nur ein Mittel, dessen Anwendung bei dem heutigen Stande des technischen Reproduktionsverfahrens geboten war und vollen Erfolg versprochen hätte: eine vergrößerte photographische Aufnahme!

So kann man leider nur sagen, daß das von Herrn van Berchem in dem gelesenen Teil der Inschrift vermutete زاد(ه) sicher nicht dort steht, und kann nur vermuten, daß es sich da um das folgerichtige بهادر خان handle. Bei der Kleinheit der Vorlage wäre insbesondere die übliche Buchstabenversetzung in Kombination zu ziehen gewesen. Wie richtig diese Forderung ist, dafür liefert Herr van Berchem gegen sich selbst den Beweis, indem er in Anm. 2 mit Beziehung auf seine Lesung زاده, die Münze Nr. 2 bei Poole zitiert, ‚wo über den Worten اسمعیل شاه ein isoliertes ز steht.‘ Dieser isolierte Buchstabe gehört aber zu der versetzten Wortgruppe ضرب شیراز ‚Münze von Schirâz.‘

---

[1] Münschiât u ba‘zi wekaii Sultân Suleimân Chân, türkische Handschr. der k. k. Hofbibliothek, HO 50, fol. 7 r, 218 r.

[2] Cod. Mxt. 320 der k. k. Hofbibliothek, fol. 2 r.

[3] Medschmû‘a-i münschiât es-Selâtîn, Konstantinopel 1274, I, S. ۸ f.

Zum Schluß wird über den Weg des Gürtels in die kaiserliche Schatzkammer der Osmanen-Sultane angenommen, das Prunkstück wäre als Kriegsbeute dahin gelangt. ‚Bekanntlich', schreibt Herr van Berchem, ‚wurden Isma'ils Schätze nach der Schlacht von Tschaldirân (920 = 1514) von seinem [Be] Sieger Salîm I. erbeutet.' Er beruft sich dabei auf Hammer und Malcolm; allein weder dieser noch jener schreiben etwas ähnliches und sprechen nur ganz allgemein von der Plünderung des persischen Lagers, das mit vielen Schätzen die Beute der Sieger ward. Von den türkischen Historikern, deren Schlachtberichte Hammer seiner Darstellung zugrunde gelegt hat,[1] spricht Solâkzâdè[2] bloß von dem kolossalen Beutegut, das den Siegern in die Hände gefallen sei, worunter die verschiedenartigsten Gerätschaften, auch Schilde von Gold und Silber, die verteilt wurden. Die Beute war so groß, daß sich jedermann mit seinem Anteil zufrieden geben konnte.[3] Von den Schätzen des Schâh ist nirgends die Rede. Daß, wie von arabischer Seite berichtet wird,[4] das königliche Zelt mit seiner kostbaren Möblierung zur Beute fallen mußte, ist begreiflich. Allein es ist durchaus nicht zu sagen, ob Isma'ils sonstige Habseligkeiten in Stich gelassen werden mußten, oder ob man sie gleichfalls in Sicherheit zu bringen vermochte, als er sich zur Flucht anschickte. Wären seine ‚Schätze' samt und sonders in die Hände der Feinde gefallen, dann hätten die osmanischen Geschichtschreiber, die der Schlacht von Tschaldirân in ihren

---

[1] Osm. Gesch. II, S. 417, Anm. c.

[2] Târîch-i Solâkzâdè, türk. Handschr. der k. k. Hofbibliothek, Cod A. F. 15, fol. 138 r f.: وصباحه‌دك غزيلر نايم اولميوب مال غنايم چعنه مشغول اولوب اللرينه حدّدن افزون وقياسدن بيرون متاع كوناكون كيردى وزر و سيم سپرلر ايله تقسيم اولنوب غنيمت فراوان ايله هركس كامران اولدى.

[3] Lutfi Pascha, Âsaf nâmè, türk. Handschr. der k. k. Hofbibliothek Cod. HO 17 a, fol. 48 v erwähnt nur kurz das konventionelle مال وكنج, wohl der Kriegsschatz, den man im Zeltlager mitzuführen pflegte. Als 1516 nach der Schlacht bei Merdsch Dâbik das Zelt des Mamlûken-Sultans Kânsûh el-Ghûrî erbeutet wurde, fand man darin 100 Zentner Goldes und 200 Zentner Silbers, da Kânsûh den ganzen Kriegsschatz (اموال وخزائن) mit sich führte.

[4] Chron. von Mekka, ed. Wüstenfeld III, S. ٢٨٦.

Annalen einen ungewöhnlich breiten Platz einräumten, sicherlich darüber zu berichten nicht ermangelt. Somit bleibt nichts übrig, als eine bloße Vermutung, der, mindestens mit gleichem Rechte, eine andere gegenüber gestellt werden darf.

Die Zeit der Anfertigung des Gürtels ist das Jahr 913 H., das am 13. Mai 1507 begann und am 1. Mai 1508 endete. Gerade 1508 traf eine Gesandtschaft des Schâh Isma'îl als Vermittlerin von Friedensgesinnungen am Hoflager Bâjezîds II. zu Konstantinopel ein.[1] Solche Gesandtschaften waren — ob gnädig oder ungnädig aufgenommen — stets mit mehr oder minder kostbaren Geschenken ausgerüstet, um ihrer Mission den erwünschten Nachdruck zu verleihen. Auch diese Art der Provenienz darf also vermutungsweise nicht außer Acht gelassen werden. Selbstverständlich ist es, daß das Geschenk nicht unbedingt auf den Namen des Beschenkten lauten mußte.

5.

‚Tauschiertes Eisenschwert des Osmanen-Sultans Suleimân I. Türkei, Jahr 1527. Kais. Schatzkammer, Konstantinopel. (Tafeln 238, 239).‘

Diese Bezeichnung ist unrichtig. So hat der Form nach niemals ein türkisches Schwert ausgesehen. Aus dem III. Bande, Tafel 238, erfahren wir die Maße: Länge 65·9 *cm* × Breite 3·3—3·7 *cm*. Wenn sich diese Messung auf die ganze Länge mit Griff bezieht, was leider nicht ersichtlich ist, so wäre das Stück ein بچاق *Bitschâk*, kleineres, gekrümmtes ‚Messer‘ mit einer Klingenlänge von etwa 54 *cm*, also in der Form die Vorstufe zum خنجر *Chandschar*, dem großen gekrümmten ‚Messer.‘[2] Oft werden die Klingeninschriften der ersteren Gattung mit den Worten بو بچاق (auch: بيچق) الخ ‚dieses Messer etc.‘ eingeleitet.[3] Ist aber nur die Klingenlänge ohne

[1] Der Wortlaut des mitgebrachten Schreibens Isma'îls und die Antwort darauf, bei Feridûn, l. c. I, S. ٣٤٦ f.

[2] Von den älteren, ebenso genannten Messer-(Dolch-)Arten kann natürlich hier nicht die Rede sein.

[3] Auch in Sprüchlein kommt die Bezeichnung vor, z. B. Bitschâk (im Besitze des Herzogs von Cumberland), ganze Länge 74·5 *cm*, Klingenlänge 59·3 *cm*, türkisch:

Griff zu verstehen, dann ist das Stück als Chandschar (nicht ‚Kandschar') zu bezeichnen, wie es Band III, Tafel 238, geschehen ist. Die Bitschák pflegt man gar häufig mit den Chandschar zu verwechseln. Beide werden durch den Gürtel gesteckt; kein Türke hat aber jemals ein ‚Schwert' auf diese Weise getragen.

Die sehr elegante, klare Inschrift bezeichnet Herr van Berchem als ‚Osmanen-Naskhi'; aber es steht in Frage, ob die Arbeit überhaupt eine türkische ist? Das scheint mir keineswegs der Fall zu sein; denn die Ornamentik trägt im Eisenschnitt allzudeutlich persischen Charakter an sich[1] und in der Tat ist der Duktus der Inschrift kein spezifisch ‚osmanischer', sondern er ist mit dem oben erwähnten Nas'ch-Dschelij zu identifizieren, der auch auf persischem Boden blühte. Also, von rein epigraphischem Standpunkte aus ist nichts bewiesen. Inhaltlich spricht die Fassung der Inschrift gegen deren türkischen Ursprung; es zeigt sich, daß sie unter persischem Einfluß entstanden sein muß; denn der Ruhmestitel ابو الغازى Abu-l-Ghâzî war, auch bei den Ausfertigungen der Staatskanzlei Suleimâns des Großen, kein Bestandteil des Padischâhtitels, wohl aber tritt er in den Staatsschreiben auf, die von auswärts, namentlich aus persischen Landen kamen. Der Schâh von Persien betitelte den siegreichen Suleimân in seinem Beglückwünschungsschreiben: ابو الغازى سلطان سليمان شاه بهادر خان, also das ganze nach persischem Formular;[2] ebenso der Emîr von Buchara, vom 20. Dschumada II, 963 H. (= 1. Mai 1556): ابو الغازى سلطان سليمان شاه بهادر خان رفع الله تعالى شانه[3].

Die osmanische Alkâb-Reihe kennt, so viel ich weiß, nur die Kunja-Form ابو الفتح Abu-l-fath mit Nachsetzung von غازى Ghâzî: ابو الفتح سلطان محمد خان غازى ابن السلطان ابراهيم خان oder: ابو الفتح الغازى سلطان محمد خان ابن السلطان ابراهيم خان usw.

بچاق الده كرك	*bitschák eldè gerèk*	Das Messer in der Faust,
دلده سبحان	*dildè sübhân!*	Auf der Zunge Gottes Lob — so soll es sein!

[1] Schon im Ausstellungskatalog Nr. 248 hat C. List das richtige getroffen, wenn er von der Provenienz sagt: ‚Persien'; ebenso Band III, Tafel 238.

[2] Münschiât u ba'zi wekaii Sultân Suleimân Chân, l. c. fol. 202r.

[3] l. c. fol. 205 r.

Noch möchte ich im Vorbeigehen bemerken, daß mir die Übersetzung von برسم خزانة السلطان الاعظم الاعدل الاكرم ‚für den Schatz des größten, gerechtesten, edelsten Sultans' nicht sinngemäß zu sein scheint; denn السلطان ist an dieser Stelle, der altosmanischen Auffassung von *Sultân* = Dominus entgegenkommend, als ‚Herr' zu nehmen, wie die italienischen Dolmetsche ja richtig in den an die Signorie von Venedig gesandten Schreiben seit Murâd II. السلطان الاعظم durch ‚*Il gran Signor*' übersetzt haben. Demnach nennt sich Lutfi († 900 H. = 1494/5 Chr.) خازن كتب السلطان الاعظم ‚Bibliothekar des Großherrn' (Muhammed II.) in Tokât.[1] Wäre dem nicht so, dann hätte Timûr an den Osmanen Murâd II., den Vater des Eroberers Muhammed II., nicht schreiben können: الى جناب السلطان الاعظم . . . . امير مراد, was also zu übersetzen ist: ‚An Seine Hoheit den Großherrn . . . . Emîr Murâd.[2] Damit stimmt ferner, wenn ein in der Kanzlei Timûrs in Merâgha ausgefertigtes Schreiben, Bâjezîd I. in gleicher Titelfolge mit امير اعظم اعدل ‚der sehr große, sehr gerechte Emîr' anspricht, weil die osmanischen Herrscher damals eben nur im Range von Großemîren standen. Auch da geben die Übersetzungen: μέγας Ἀμουρᾶς — *Magnus Princeps* — *Grando Armiraio* des Osmanentitels die authentische Wortbedeutung von امير اعظم oder الامير الكبير, d. h. Großfürst.

Ohne weiter darauf eingehen zu wollen, sei noch erwähnt, daß die Titulatur السلطان الاعظم in persischen Buchwidmungen an Osmanenherrscher, und zwar schon zu einer Zeit erscheint, wo Sultân noch die Geltung von *Dominus*, nicht aber *Imperator* hatte.[3]

Wie verhält sich nun die Künstlersignatur zu den vorstehenden Ausführungen? Herr van Berchem liest:

Werk des Ahmed Bekly (?) عمل احمد بكلو.

Man könnte diese Lesung nur dann gelten lassen, wenn es sich

---

[1] Risâle maudhu'ât el-'ulûm, arab. Handschr. der k. k. Hofbibliothek in Wien, N. F. 8, fol. 41 r.

[2] Feridûn, l. c. I, S. ١٩٢.

[3] Ausführlich handle ich darüber in meiner in Vorbereitung befindlichen Arbeit: ‚Abendländische Künstler zu Konstantinopel im 15. und 16. Jahrhundert'.

um einen Stammesnamen احمد بكلو ‚*Ahmedbeglü*‘, der von Nom. pr. احمد بك Ahmed-beg gebildet worden, handeln würde, wie z. B. der turkmanische Stammesname موسى بيكلو ‚*Musabeglü*‘[1] vom Nom. pr. موسى بيك *Musa-beg*. Das kann hier aber nicht sein; denn es fehlte dann der Name des Waffenschmiedes.

Auf der Messerklinge steht aber nicht بكلو ‚*Bekly*‘, sondern deutlich تكلو *Tekelü* mit den beiden diakritischen Punkten über dem ersten Buchstaben. So und auch تكهلو geschrieben, bedeutet dieses Wort ‚aus dem Stamme der Tekè-Turkmanen‘. Der Tekè-Stamm hat seine Wohnsitze häufig gewechselt. Im 16. Jahrhundert nahm er, mit dem Bruderstamme der استاجلو *Ustâdschly* oft im Felde liegend, mit diesem auch Einfluß auf die politischen Geschicke Persiens. Im Jahre 986 H. (= 1578) setzten diese beiden Stämme, die sich um die Vormundschaft über den Kronprinzen Abbâs stritten, im Einvernehmen mit der Gemahlin des Schâh, den Regenten ein. Im Jahre 931 H. (= 1525), also sehr nahe der Zeit, da unser Kunstwerk vollendet wurde,[2] war der ‚Sultan‘ (Chef) der Tekelü, unter dessen Befehl Emîre (امراء) standen, Statthalter (حاكم) vom heiligen Meschhed, einem alten Hauptsitz der Metallwarenindustrie, wie denn überhaupt Chorasân ausgezeichnete Waffen, insbesondere Schwerter lieferte.

Wenn man von den Tekelü sprach, sagte man تكلويان ‚die Tekelü‘.[3] Der Name gehörte zu der großen über ganz Persien verbreiteten militärischen, politischen und sozialen Organisation, die unter der allgemeinen Bezeichnung قزلباش *Kizilbasch* ‚Rotköpfe‘ berühmt geworden ist und worüber Pietro della Valle so anziehend berichtet.[4] Damit stimmt demnach, wenn das Lughat-i Turki[5] von تكلو sagt, es sei نام الوسى از قزلباش ‚der Name eines Stammes aus den Kizilbasch.‘

---

[1] C. Niebuhrs Reisebeschreibung, II, S. 416.

[2] Es trägt die Jahreszahl ٩٣٣ = 933 H, d. i. 8. Oktober 1526 bis 26. September 1527.

[3] Iskender Münschi, ed. Dorn, Auszüge etc. IV, S. ٢٤٨ ff., ٢٧٢, ٣٣٩; Hasan-Bek Rûmlû, ed. Dorn, l. c. S. ٤٠٢ f. — Dorn, l. c. S. 20 spricht: Tekellû.

[4] Reiß-Beschreibung, Genf 1674, II. Teil, S. 24 f.

[5] Zenker, I, S. 304 s. v.

Es kann keinem Zweifel unterliegen, daß unser Waffenschmied Ahmed in diesem Milieu, also از طايفه تكلو ‚von dem Stamme Tekelü‘[1] in persischer Kunst erwachsen ist.

Zum Schluß will ich noch folgendes bemerken: Es liegt nahe anzunehmen, daß Ahmed Tekelü als ein im osmanischen Reiche ansäßiger Perser, sein Waffenstück gearbeitet habe. Hatte doch Selim I., Suleimans Vater, zahlreiche persische Handwerker — man nennt sogar die Zahl 3500 —, Meister in ihrem Fache, worunter sich vorzüglich Waffenschmiede befanden, gewaltsam aus Chorasan, insbesondere Tebriz, mit ihren Familien nach Konstantinopel und anderen Orten der Türkei verpflanzt. Obwohl nun Suleiman I. bei seinem Regierungsantritt allen diesen Leuten die Freiheit geschenkt und sie in ihre Heimat entlassen hatte, mag doch mancher von ihnen von dieser Erlaubnis keinen Gebrauch gemacht und es vorgezogen haben, in der neuen Heimat zu verbleiben.[2] In betreff unseres Ahmed Tekelü stünde dieser Annahme jedoch die oben geschilderte Fassung der Klingeninschrift entgegen, außer es wäre das Waffenstück auf Grund einer Bestellung aus Persien gearbeitet worden.

6.

Was nun die einzelnen Gruppen der Kunstobjekte anlangt, so ist die erste: ‚Miniaturen und Buchkunst‘ (von F. R. Martin) betitelt. Von der arabischen Schrift als dem wichtigsten dekorativen Elemente ausgehend, wird in großen Zügen eine historisch aussehende Schilderung des Entwicklungsganges der Buchbindung gegeben und auf das Gebiet der Minia-

---

[1] Iskender Münschi, l. c. S. ٢٣٩.

[2] Andrea Cambini, Dell' Origine de' Turchi, in Sansovino, Historia Universale ecc., Venetia 1573, fol. 174v: ‚*Et cauato del Tauris buon numero di Cittadini de piu nobili e piu richi con i figliuoli, e famiglie, e in oltre tutti i maestri da lauorar l'armadure, per mandargli ad habitare in Constantinopoli, e uscito del Tauris, passato di nuouo l'Eufrate ecc.*‘ — Theodoro Spandugino, Vita di Sach Ismael, et Tamas re di Persia ecc., l. c. fol. 137r: ‚*le* (Selim) *condusse seco con 3500, maestri in diuerse arti i quali furono confinati in Constantinopoli, gli altri in altri luoghi della turchia, i quali alla morte di Selim sono stati da suo figliuolo Solimano al presente Imperador de turchi liberati tutti*‘.

turen hinübergeleitet, um mit dem lapidaren Satze zu schließen: ‚Die Buchkunst ist die Quelle aller orientalischen Kunst' (!).

Es ist ein ungeheures Forschungsgebiet, das hier leichthin berührt wird. Was da allerorten bei Behandlung der kunsthistorischen Themen im gegenständlichen Zusammenhang zunächst über die arabische Schrift schon geschrieben worden ist, erregt nicht selten ernste Bedenken, weil gerade auf diesem für die Menge behaglichen Wege fundamentale Irrtümer am leichtesten Verbreitung finden. Es ist ganz unmöglich, denselben an diesem Orte ohne Raumverschwendung auf Schritt und Tritt nachzugehen.

Um nur ein paar, das vorliegende Werk übrigens nicht berührende, Fälle herauszugreifen, schleppt sich der alte Irrtum von der Ursprünglichkeit der eckigen, steifen kufischen Schrift und einer von ihr abgeleiteten runden kursivischen Schrift (*Nes'chi*) noch immer fort. Und statt die Wanderung der alten mekkanischen Formen der Mutterschrift westwärts nach Nordafrika und Spanien zu verfolgen, wo sich diese mit ihrem die Jahrhunderte der Fortentwickelung überdauernden charakteristischen Bestand, in der sogenannten maghrebinischen Schrift festgesetzt und darin bis auf den heutigen Tage erhalten hat, glaubt man in der letzteren eine Graphik westlichen Ursprungs, die ‚gewissermaßen eine Mittelstellung zwischen dem Nas'chi und der Kufik einnimmt', zu erkennen.[1] Alles das und noch vieles andere, worüber ich schon längst aufklärend gewirkt zu haben vermeinte, scheint nicht allein bei den Kunsthistorikern auf unfruchtbarem Boden gefallen zu sein.[2]

---

[1] In der Enzyklopädie des Islam, I, S. 407, ist sogar folgendes zu lesen: ‚. . . . daß die maghribinische Schrift nicht aus der alten Rundschrift, sondern aus der kufischen umgebildet worden ist, also nicht ein natürliches Entwicklungsprodukt darstellt, sondern das Werk eines gelehrten Mannes, der bewußt eine neue Schrift auf Grundlage der kufisch-hieratischen schaffen wollte'. (!)

[2] Ich darf die Gelegenheit nicht versäumen, auf eine ganz abscheuliche Neubildung hinzuweisen, die auf dem besten Wege ist, in unsere Sprache einzudringen. Die kufische Schrift oder das arabische ‚*Kûfî*' beliebt man neuestens, wie oben ersichtlich, die ‚Kufik' zu nennen, offenbar mißverständlich nach dem französischen ‚(écriture) *coufique*': das ist genau dasselbe, wie wenn man eine Bagdader-Schriftart die ‚Bagdadik' nennen wollte.

Ähnlich verhält es sich mit dem zweiten dekorativen Element der Buchkunst, dem in dem vorliegenden ersten Bande eine reiche Illustrierung zuteil geworden ist: um über Bucheinbände schreiben zu können, d. h. die künstlerische Entwicklung der Buchbindung darzulegen, dazu reichen die vorhandenen Einbände, so schön und so kunstvoll gearbeitet sie auch sein mögen, nicht im entferntesten aus. Die Schlüsse, die nur allein aus ihnen gezogen werden und bereits gezogen wurden, können kein vollkommenes oder wahres Bild dieser einzigartigen Kunstentwicklung geben.

Unsere Kenntnisse über diesen Gegenstand sind noch gar zu dürftig, um sich zu einem genetischen Überblick aufschwingen zu können. Fast alles, was bisher über diesen Gegenstand veröffentlicht worden ist, stützt sich auf zumeist vage Vermutungen oder willkürliche Behauptungen, die nicht bewiesen werden können, zum Teil auch auf Schlüsse, die man aus dem Nichtvorhandensein von Beweisstücken zieht: ein alter Erbfehler antiquarischer Forschung! Jeder Tag kann Funde bringen, die das ganze schöne Hypothesengebäude über den Haufen werfen. Was hier not tut, ist: den Anfang zu machen und vorerst die geschriebenen Quellen zum Worte kommen zu lassen. Dann wird man staunend wahrnehmen, wie weit die Vorstellung von der Wirklichkeit entfernt war. Freilich wird man sich hüten müssen, seine Kenntnisse nur allein aus Übersetzungen zu schöpfen; auch Bücher, wie das des Mirza Habîb, eines modernen persischen Kunstschriftstellers, der in höchstem Maße unkritisch gearbeitet hat, bringen Gefahren mit sich. Dazu kommt, daß auch hier ‚Wörter und Sachen‘ zusammengehen müssen. Ich war der erste, der auf dem Gebiete der muhammedanischen Realien diese Richtung eingeschlagen und der einzige, der sie durch Dezennien vertreten hat, weshalb ich mir vielleicht, ohne unbescheiden zu sein, die Berechtigung zuschreiben darf, mein Wort vernehmen zu lassen.

Was wäre z. B., um dem Inhalte der vorliegenden Übersicht zur Gruppe ‚Miniaturen und Buchkunst‘ zu folgen, nur allein über die Korâne und ihre Ausstattung zu schreiben?[1]

[1] Die Korânblätter sind willkürlich datiert worden. Tafel I, Cod. Goth. größten Formats kann niemals 8. Jahrhundert sein. Er ist um ein Jahr-

Aus der Tatsache, daß die wenigen noch erhaltenen alten Koràne in braunem Leder mit Blindpressung gebunden sind, wird der grundfalsche Schluß gezogen, es habe keine luxuriös ausgestatteten Koràneinbände gegeben und diese Einbände seien erst in der Mamlûkenzeit, wo die Verwendung von Gold um sich griff, reicher geworden.[1]

Zweifellos waren die Korânhüllen in der patriarchalischen Zeit des Islàm im Sinne des Propheten einfach und schmucklos.[2] Allein dies dauerte nicht lange. Als die rationalistischen Bestrebungen den Islàm mit einer gänzlichen Umwandlung bedrohten, zeigte sich auch das Wort Gottes in seiner schriftlichen Erscheinung im Koràn in einer fortschreitenden, dem weltlichen Tand zuneigenden Umwandlung begriffen, durch graphische Künstelei, Gold und Farbenzier.[3]

Es ist mit Sicherheit anzunehmen, daß inbezug auf seine äußere Erscheinung der Koràn oder seine dreißig Teile sowohl was den Einband (جلد), als auch die sonstigen Einbanddecken, Futterale und Kassetten (غشاء, ربعة, صندوق) betrifft, schon in früher Zeit mehr oder minder prunkvoll ausgestattet worden sind. Gerade diese glänzende, kostbare innere und äußere Ausschmückung des heiligen ‚Buches' war ein Dorn im Auge der Strenggläubigen, die an gewisse, dem Propheten zugeschriebenen Überlieferungen festhaltend, die persönliche und sachliche Verwendung von Seide, Gold- und Silberzier verpönten.

---

hundert jünger. Tafel 7 ‚Persien oder Mesopotamien, etwa 1100' ist sicher in Persien geschrieben und aus dem 11. Jahrhundert. Es gibt hiefür datierte Belege.

[1] Fletscher, Foreign Bookbindings etc. p. X, setzt die früheste Verwendung von Gold für die Einbanddecken unbegründet in das 13. Jahrhundert.

[2] Daß die aus Palmenholz bestehenden Einbanddeckeln (مجلد بلوحين من جذع نخل) des in der vizeköniglichen Bibliothek zu Kairo aufbewahrten, dem Imâm Dscha'far ibn Muhammed es-Sâdik († 765 n. Chr.) zugeschriebenen Koranbruchstückes (209 Blätter zu 19 Zeilen in kufischer Schrift, mit Gold geziert und angeblich Gazellenpergamen), die ursprünglichen alten sind, muß bezweifelt werden. Vgl. Fihrist el-kutub el-arabije etc. Kairo, I, S. ٢.

[3] Vgl. meine Abhandlung in der WZKM. XX, ‚Arabic Palaeography' S. 133 f.

Man weiß, wie wenig sich die profane Welt an dieses Verbot kehrte.[1] Die Theologen blieben machtlos; zu guter Letzt wußten sie keinen anderen triftigen Grund für das Verbot anzuführen, als den, daß die reiche Gold- und Silberdekoration der Korane — die Diebe und Räuber anlocke.[2]

Kein Stoff — Leder oder Seide — war gut genug, kein Edelmetall — Silber oder Gold — war rein genug, kein Juwel — Edelgestein oder Perlen — war köstlich genug, um das geoffenbarte Wort Gottes in das herrlichste Gewand zu kleiden. Saladin schenkte 569 H (= 1174 Chr.) dem Sultan Nûr-ed-dîn mehrere kostbar gebundene Korânexemplare: eines in einem einzigen Band mit Goldschloß (مجلد واحد بقفل ذهب) von der Hand des berühmten Kalligraphen Ibn el-Bawwâb; ein zweites von der Hand Râschids in Einbanddecken von pistazienfarbigem Atlas (بديباج فستقى) und von der Hand des Jânis ein drittes, dessen dreißig Faszikeln zwischen Einbanddecken aus blauem Atlas ruhten. An den aus Goldblech hergestellten Schließen befanden sich goldene Schlösser mit (gravierten, daher) goldenen Inschriften (مغشاة باطلس أزرق مضببة بصفائح ذهب وعليها أقفال ذهب مكتوبة بذهب).[3]

Außerdem pflegte man die Korâne noch mit kostbaren Tüchern zu umhüllen, wie jenes war, das der im Jahre 1335 zu Baalbek verstorbene Fakîh Abû Tâhir für den osmanischen Korân in Damaskus spendete: diese reich bestickte Atlashülle war mit Perlen und Hyazinthen besät und kostete 4500 Dirhem.[4]

Wie konnte es auch anders sein, wenn man bedenkt, daß zunächst die Araber als ‚Landnehmer' in Ägypten, Syrien etc.

---

[1] Vgl. meine Abhandlung: Über einige Benennungen mittelalterlicher Gewebe. Wien 1882, S. 18.

[2] Imâm Rukn el-Islâm Muhammed ibn Abî Bekr el-Hanefî († 1177 n. Chr.): Schir'at el-Islâm, arab. Handschrift in meinem Besitz, fol. ٤٤ v. — Die schöngeistige Literatur hat sich dieser Ansicht bemächtigt und sie verallgemeinert; im Gegensatz zum Lobpreis der Bücher, könne man tadeln: ihre Vergänglichkeit, indem sie zerstreut werden, daß sie im Wasser untergehen, im Feuer verbrennen, von Dieben gestohlen und von den Mäusen zernagt werden. Vgl. Ta'âlibî († 1038 n. Chr.), Jawâkît el-mawâkît etc., Arab. Handschrift der k. k. Hofbibliothek, N. F. 41, fol. 15 v.

[3] Abû Schâma, Kitâb er-raudhatein, Kairiner Ausgabe vom Jahre 1288 H. I, S. ٢١٩.

[4] Târîch Ibn el-Wardî, 1285 H., II (Forts.), S. ٣٠٩.

auf eine hochentfaltete Industrie stießen, in der die Buchbindung wahrhaftig nicht den letzten Platz einnahm.[1] Es hieße den Entwicklungsgang der arabischen Kultur verleugnen oder auf den Kopf stellen, wollte man die auch auf diesem Gebiete vermittelnden Bindeglieder einfach wegblasen und die arabische Buchbindung als etwas ganz Selbständiges, aus sich Erwachsenes, hinstellen. Es wird die Aufgabe der Quellenforschung sein, festzustellen, wie sich der Anteil an dieser Entwicklung auf die verschiedenen Kulturzentren verteilt, bevor durch ihr völliges Aufgehen in den Islamismus in manchem Belange eine Entnationalisierung eintrat. Aber die Kontinuität in der Entwicklungsreihe der Einbände vor und nach den Eroberungen der Araber sollte nicht geleugnet werden.

Schon im frühen Mittelalter begegnen wir denn auf historischem Wege solchen Einbänden, die mit den raffiniertesten Mitteln von Kunst und Geschmack hergestellt worden sind. Eine Reihe von Namen berühmter Buchbinder der Chalifenzeit ist uns überliefert worden. Freilich kannte man nicht die Stempelvergoldung, was Theodor Gottlieb[2] mit Recht bemerkt hat. Es gab nur die Pinselvergoldung, die mit flüssigem Golde in feinstem Dekor meisterhaft aufgetragen wurde. Der مذهب ‚Vergolder' war die Persönlichkeit, die die Innen- und Außendekoration der Bücher — der Buchdeckel und Buchblätter — besorgte. Es war dies gewissermaßen auch eine ‚Handvergoldung,' jedoch nicht in unserem Sinne die mit heißem Eisen geübte Vergoldtechnik. Das Eindringen dieser letzteren ist noch zu erforschen.

Sehr gefördert wurde die Buchbindung durch die den Arabern zu dankende, ausgezeichnete Lederbereitung, des Grundstoffes aller arabischen Buchbinderei; denn جلد ‚Leder' bedeutet auch den ‚Einband.' Zentren waren: Nord- und Süd-

---

[1] Ich verweise auf das bisher vorliegende glänzendste Zeugnis: es ist der in der Papyrussammlung Erzherzog Rainer in der Hofbibliothek bewahrte, aus Ägypten stammende und in das sechste Jahrhundert gehörende Buchdeckel. Seine kunstvoll applizierte Lederdekoration in Gold und Purpur bezeichnet gewiß schon einen Höhepunkt buchbinderischer Technik. Vgl. Th. Gottlieb, Bucheinbände der k. k. Hofbibliothek, Wien 1910, Sp. 1 und 33f., Tafel 1 und 2.

[2] Bucheinbände der k. k. Hofbibliothek, l. c. Sp. 3.

arabien in ältester Zeit,[1] dann Ägypten mit den altberühmten Gerbereien von Achmîm, in Nordafrika Ghadâmes mit seinem samtweichen Kunstleder und Spanien, wo Malaga als eine Fundgrube erlesenster künstlerischer Ledertechnik galt.[2]

Der palästinensische Reisende el-Mukaddasi (er schrieb im Jahre 985/6 n. Chr.) bewunderte in Jemen die überaus schönen landesüblichen Korâneinbände in Leder, von denen man einen selbst mit zwei Golddinaren (zirka 24·80 Goldkronen) bezahlte! Eine Eigenart dieser uralten jemenischen Buchbindung bestand darin, daß man die Buchdeckel, also die Pappe, wie in Ägypten behufs Versteifung mit Weizenstärke (نشا) imprägnierte, was man ‚füttern' (بطّن) nannte, während man in Palästina hiezu Kleister aus der Asphodelus-Wurzel (اشراس) verwendete.[3]

Mit Jemen, dessen Gerbereien im X. Jahrhundert Leder, insbesondere gefleckte Felle (الجلود الملمّعة), aus Abessynien bezogen, rivalisierte im nördlichen Hidschâz die alte Buchbinderstadt Tâif, deren Lederartikel später in Kairo durch die unter dem Aijûbiden el-Melik el-Kâmil (1218—1238) dorthin ausgewanderten Gerber von Hidschâz imitiert wurden.[4]

---

[1] Wo in Tihâma und Jemen auch die Papierbereitung schon zu hoher Vollkommenheit gediehen war, vgl. meine Abhandlung: Das Arabische Papier (Mitt. P. ER. II/III), S. 122, 138 f.

[2] M. J. Müller, Beiträge etc. S. 5, Malaga: ومعدن صنائع الجلد المنتخب.

[3] Mukaddasi, ed. de Goeje, S. ١٠٠. — Näheres hierüber in meiner Abhandlung: ‚Das Arabische Papier' S. 138 f., 140. — Hauptplätze der Lederindustrie in Arabien waren noch: in erster Reihe Saʿda, dann Sanaʿa, Zebîd, Nedschrân und Dschurasch. — Daß es sich bei den im Fihrist el-ʿulûm I, ٢١ erwähnten Ledergerbereien von el-Kûfa in ʿIrak bloß um Schreibpergamen handelt, nicht aber um Einbanddecken, habe ich anderwärts festgestellt (vgl. Gottlieb, Bucheinbände etc., Sp. 3). Das Kalzinieren der Häute diente natürlich zur Enthaarung, die Haut bedurfte darnach noch einer Appretur. In el-Kûfa praktizierte man, nach dem 987/8 n. Chr. vollendeten Werke Fihrist el-ʿulûm, die Gerbung oder Beizung des Schreibpergamens mit Datteln, wodurch es weich und geschmeidig werden sollte. Ich habe vielfache Versuche damit angestellt und in der Tat eine wunderbare Wirkung erzielt: die Dattelbeize macht das Pergamen dauernd weich und schmiegsam.

[4] Istachri, ed. de Goeje S. ٢٥; Makrizi, Chit. II, S. ٢١. Der auf die Einfuhr von Leder und Weizenstärke in Ägypten gelegte Zoll bedrückte natürlich das Buchbindergewerbe, bis endlich der Mamlûken-Sultân

Die alten künstlerischen Bearbeitungsmethoden des Einbandleders waren mannigfaltig. Ich kann hier, ohne auf diesen Gegenstand einzugehen, vorläufig nur Andeutungen geben.

Geflecktes, d. h. schwarz marmoriertes Leder in Braun gab es schon vor dem 15. Jahrhundert. Der Einband N. F. 45 der k. k. Hofbibliothek bezeugt dies. Es wird weiter unten von ihm die Rede sein. Ferner sind, um Hauptsächlichstes zu nennen, nachweisbar: die Applications- und Geflechttechnik,[1] der Blinddruck mit heißen Fileten, ganz allgemein, die Reliefpressung in Flach- und Hochrelief, erstere für die Innendeckel (Spiegel des Buches, s. weiter unten), letztere für den Außendeckel, ferner die Punzierung, blind[2] oder mit versenkten, vergoldeten Lamellen gleicher Art, wie man dieselben in der Webetechnik verwendete,[3] der Lederschnitt und die Lederritztechnik (نقش), die Ledermosaik, vergoldet, bemalt, oder aus bunten Lederstückchen bestehend, und endlich der Gitterausschnitt, neben der Lederfarbe vergoldet und bemalt.

Daß an die Stelle des Gitterausschnittes im Persien des 16. Jahrhunderts schon das Ausstanzen gekommen sei (Th. Gottlieb, l. c. Sp. 4 f. und 36, Nr. 8 c), kann ich nicht glauben. Die Quellen sprechen nur vom ‚Ausschnitt (قطع)

Barkûk am 9. Dschumâdâ I, 791 H. = 6. Mai 1389 n. Chr. die Aufhebung desselben öffentlich verkünden ließ. Ibn el-Furât, Târîch ed-duwal wa-l-mulûk, Arab. Handschr. der k. k. Hofbibliothek, A. F. 125, IX, fol. 42 r. — Die Weltstadt Kairo bezog zu Makrîzîs Zeit (er starb 1442) behufs Erzeugung von Riemen und Sätteln schwarzes Leder sogar von der alten Wolgastädt Bulghâr (الجلد البلغاري), Chit. II, S. ٩٨. Es ist das russische Juchtenleder.

[1] Für diese, kombiniert mit Blindpressung, liegt mir in der Papyrussammlung Erzherzog Rainer ein fragmentarischer Buchdeckel vor, der aus koptischen Papyrusblättern zusammengefügt ist und daher wegen dieses Beschreibstoffes keinesfalls nach der Mitte des 10. Jahrhunderts entstanden sein kann. Über den Untergang der Papyrusfabrikation in Ägypten vgl. meine Abhandlung: Das Arabische Papier (Mitt. P. ER. II/III), S. 98.

[2] Die Papyrussammlung Erzh. Rainer in der Hofbibliothek bewahrt ein Buchdeckelfragment (Inv. Nr. 14100 *b* und *c*), mit Reliefpressung und Punzierung des Mittelfeldes, nach den Schriftresten in der Pappe zu urteilen, dem 10.—11. Jahrhundert angehörig.

[3] Vgl. mein Buch: Die persische Nadelmalerei Susandschird, S. 18 ff.

des Leders und der Papiere.' Wenn von Manchen angenommen wird, die haardünne, durchbrochene Ornamentik könne nur mittels geschnittener Stempel bewerkstelligt sein, so ist das auch kein Beweis für die Stanze in so früher Zeit: man betrachte nur die allerfeinsten Haarstriche an den Schriftzügen, die die alten persischen Meister der Schriftausschneidekunst mit Messer und Schere zuwege gebracht haben! Die Gleichheit der Abmessungen in den einander entsprechenden Ornamenten, ergibt sich eben durch die äußerst sorgfältigen Bausen, die dem Gitterausschnitt zugrunde gelegt wurden. Technische Neuerungen aus jüngerer Zeit kommen hier nicht in Betracht.

Oben hatte ich wiederholt Gelegenheit die Ausschneide-Kalligraphie zu erwähnen. Unter den ,Ausschneidekünstlern' (قاطعان هنروران) des biographischen Künstlerlexikons *Menâkib-i hünerwerân* von Mustafâ ibn Ahmed ʿÂlî, das wohl um das Jahr 1586 unter Sultân Murâd III. verfaßt worden ist,[1] sind zunächst nur Schriftausschneider in kalligraphischem Sinne zu verstehen. Darnach wäre diese Kunst eine verhältnismäßig junge und zwar spezifisch persische. Ihr Schöpfer (واضع) soll ʿAbdallâh der Sohn des 1544 zu Herât im höchsten Alter verstorbenen berühmten Kalligraphen Mîr ʿAlî gewesen sein.[2] Somit wäre sie also in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts entstanden: eine Herâter Kunst. ʿAbdallâh, mit dem Beinamen القاطع ,der Ausschneider', war nämlich in Herât geboren, woselbst er heranwuchs und sich seiner Neigung entsprechend betätigte.[3] Damit ist aber nicht gesagt, daß das filigranmäßige Ausschneiden von gitterartigen Arabesken und Blumenornamenten in Anwendung für die Buchbindung gleichen Ursprunges sei: das kann schon deshalb nicht der Fall sein, weil ich später ein um fast ein Jahrhundert älteres Beispiel dieser Art nachweisen werde.

---

[1] Türkische Handschrift der k. k. Hofbibliothek in Wien. H. O. 131, fol. 57 r.

[2] Vgl. über diesen meine Abhandlung ,Riza-i Abbasi, ein persischer Miniaturenmaler', l. c. S. 28 f., Anm. 5.

[3] Menâkib-i hünerwerân, l. c. fol. 57 r: نشو ونماسی هراتده ورغبت وانمتاسی اول بلدهٔ نزهت سماتده واقع اولمشدر.

Auch ist die Vermutung nicht von der Hand zu weisen, daß dieser herrlichste Buchschmuck um vieles älter sei und möglicherweise schon in der sarazenischen Kunst überhaupt bekannt war; sicher ist, daß die Araber in Ägypten bereits eine alte Spitzentechnik vorgefunden[1] und dieselbe später aus dem textilen Bereich in die toreutische Behandlung übertragen haben. Wer möchte da noch an die Möglichkeit



Fig. 3.

ihres gleichzeitigen Überganges auf den Leder- und Papierausschnitt zweifeln?

Unsere Palatina bewahrt in der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer unter den Papieren des Uschmuneiner Fundes Fragmente des 11. Jahrhunderts (= 5. Jahrhunderts d. H.), die als Beweisstücke für die



Fig. 4.

[1] Von mir zuerst nachgewiesen in meinen Schriften: ‚Die Theodor Grafschen Funde in Ägypten', Wien 1883, S. 25, 29 und ‚Katalog der Theodor Grafschen Funde in Ägypten, Wien 1883, Nr. 446, 451 bis 455; darnach A. Riegl, ‚Die ägyptischen Textilfunde im k. k. österr. Museum', Wien 1899, S. 51 u. Tafel VIII.

Origines des arabischen Schrift- und Ornamentausschnittes in Papier angesehen werden müssen.

Ich reproduziere hier zunächst zwei dieser Stücke, die, obwohl gering an Umfang, für unsere Frage von Bedeutung sind. Fig. 3 bietet in Originalgröße zwischen ornamentaler Einfaßung auf gedunkeltem Grunde eine 12—15 *mm* breite Schriftborte (طراز), alles ausgeschnitten und aufgeklebt. Fundinhalt, Papier und Duktus verweisen in das 5. Jahrhundert d. H., also 11. Jahrhundert n. Chr. Das zweite Stück, Fig. 4, (Originalgröße), ein Papierstreif von 19 : 3·5 *cm* zeigt ein Band von fortlaufenden, in der Teppichknüpferei so beliebten ﻻ-Ornamenten in strenger Stilisierung; gleichaltrig wie das vorhergehende Stück, ruht hier der aus lichterem Papierstoff gefertigte Ausschnitt auch auf einer Papierunterlage in natürlicher Färbung, doch von etwas dunklerem Pigment.

Ein anderes Stück, mit denselben, jedoch ein wenig kleineren ﻻ-Ornamenten, ist rot grundiert mit dunkelfarbigem Belag. Darnach wäre zu vermuten, daß Fig. 4 ein unfertiges Objekt darstellt. Wiederum ein anderes Fragment zeigt auf rotem und schwarzem Grunde fein ausgeschnittene Arabesken in gelber Farbe aufgelegt. Die Herkunft aller dieser Stücke aus Haufen von Urkunden, die mit Buchresten untermischt waren, läßt die Annahme, es seien dies Überbleibsel von Zierblättern, die zur Umrahmung oder Ausschmückung der Innendeckel (Spiegel) von Büchern gedient haben, nicht als zu gewagt erscheinen. Ich werde später darauf zurückkommen.

Diese Beispiele lassen die obige Nachricht über den Heräter-Ursprung der Ausschneidekunst im Islâm in einem sehr zweifelhaften Lichte erscheinen. Es gäbe nur eine Möglichkeit der Vereinigung jener Angabe mit den vorliegenden Tatsachen, wenn man annimmt, daß Herât der Ruf, die höchste Stufe der Meisterschaft im Ta'lik-Ausschnitt, einer ausschließlich persischen Manier, erreicht zu haben, gebühre, was jedermann bei Betrachtung der folgenden Proben gerne zugeben wird.

Mustafâ ibn Ahmed 'Âlî führt in seinem Künstler-Lexikon[1] nur fünf Ausschneidekünstler — vier Perser und einen Türken — an, wiewohl es ‚außer diesen noch manche andere gibt'

[1] Menâkib-i hünerwerân, l. c. fol. 57 verso.

(بونلردن غیری نچه قاطعلر دخی واردر), und zwar außer dem genannten ‚Begründer' ʿAbdallâh, dessen Sohn und Schüler Scheich Muhammed Dôst, dieses letzteren Schüler Sengî ʿAlî Badachschî, sodann Mewlana Muhammed Bâkir, einen zweiten Sohn des berühmten Mîr ʿAlî,[1] und endlich den Türken Fachrî von Brussa.

Von Sengî ʿAlî aus Badachschân[2] sah ich in der Sammlung F. R. Martin ein Blatt mit vier Zeilen des köstlichsten Taʿlîk, ausgeschnitten und aufgeklebt; die fünfte Zeile von derselben Hand lautet:

كتبه الفقير مير على قاطعها سنكى على بدخشى

‚Geschrieben hat diese Zeilen der arme Mîr ʿAli, ihr Ausschneider ist Sengî ʿAlî aus Badachschân.'

Daraus geht hervor, daß der berühmte Kalligraph dem Sengî ʿAlî den Text zum Ausschnitt vorschrieb und daß, da Mîr ʿAlî schon im Jahre 1538 wegen seines hohen Alters nicht mehr die Feder zu führen vermochte,[3] Sengî ʿAlî im ersten Drittel des 16. Jahrhunderts gelebt und in Herât gewirkt haben muß.[4]

Mit Staunen und Bewunderung wird man erfüllt bei dem Anblick der Leistungen dieser Ausschneidekünstler. Ein anonymes Blatt, das wegen seines herrlichen Duktus dem mit kaiserlicher Pracht ausgestatteten, in Konstantinopel 1572 zusammengestellten und Sultan Murâd III. dargebrachten Murakkaʿa-Album einverleibt wurde,[5] gebe ich in Originalgröße auf Tafel III. Diese abwechselnd in Weiß und Gelb ausgeschnittenen und im Mittelfelde auf tiefblauem Grunde aufgeklebten Verse zeigen einen Taʿlîk-Duktus von höchster Eleganz und vollendeter Gleichmäßigkeit. Bleibt auch der Meister unbekannt,

---

[1] Meine Abhandlung: Riza-i Abbasi etc., l. c. S. 44.

[2] Bei Hâbib, Chatt u chattâtân, l. c. S. ۲۶۱ unrichtig سنکی ‚Senk' und nach ihm ebenso Huart, Les Calligraphes et les Miniaturistes etc., Paris 1908, S. 325.

[3] Riza-i Abbasi, ein persischer Miniaturenmaler, l. c. S. 28, Anm. 5.

[4] Im amtlichen Katalog der Ausstellung von Meisterwerken muhammedanischer Kunst in München, wurde das Blatt (Nr. 824) in das 18. Jahrhundert gegeben!

[5] Cod. Mxt. 313 der k. k. Hofbibliothek, fol. 30 v.

die Bewunderung kann deshalb keine geringere sein. Ich habe dieses Blatt ausgewählt, um eben darzutun, wie selbst der bis zur Haaresbreite geratene Ausschnitt der *Elif*-Formen (z. B. Zeile 3 etc.) auf das exakteste ausgeführt wurde, ohne dieselben während des für das freie Auge unkennbaren Klebe- und Preßaktes im geringsten zu deformieren!

Dasselbe Album enthält ferner auf fol. 4 verso das Blatt eines Ausschneidekünstlers, den das Menâkib-i hünerwerân nicht anführt, s. Tafel IV (Originalgröße). Es sind wiederum auf blauem Grunde sechs abwechselnd in Weiß und Gelb ausgeschnittene persische Verse in großem kräftigen und sehr kleinen zarten Ta'lîkzuge aufgeklebt. In der rechten oberen Ecke liest man in goldenem ausgeschnittenen Nes'chi: هو الملك الكريم ‚Gott ist der edle Herrscher', in der linken unteren Ecke in zwei Zeilen, gleichfalls aufgeklebt:

[1] قطّعه العبد محمد طاهر مجلد الخاقانى فى سنة ٩٦١

‚Ausgeschnitten hat es der Knecht Muhammed Tâhir | der großherrliche Buchbinder im Jahre 961.'

Da das Jahr 961 d. H. mit 7. Dezember 1553 begann, ist die Zeit der Vollendung dieses Meisterwerkes gegeben.[2] Es bleibt aber fraglich, ob der Künstler ein Türke oder ein Perser war. Persische Kalligraphen, Miniaturisten und Buchbinder standen erweislich in Diensten Suleimâns des Großen, in dessen Regierungszeit die Arbeit fällt; der Name allein ist hier nicht entscheidend. Ein Muhammed Tschelebi (d. h. Herr Muhammed) wird als hochberühmt in seinem Fache und Oberster Buchbinder (مجلّد باشى) des Sultân Selîm II. (1566—74) erwähnt, was nicht ausschließt, daß derselbe diesen Rang schon unter Suleimân bekleidet habe.[3] Der Identifizierung dieses mit

---

[1] Am Original irrig: قطّعه.

[2] Im großen persischen Text ist, von Geringfügigkeiten abgesehen, am Schlusse der dritten Zeile das م abgefallen: es ist nur mehr ein Rest seines unteren Ausläufers übrig geblieben.

[3] Menâkib-i hünerwerân, l. c. fol. 66 r. — Ein Sohn (Suleimân Tschelebi) und zwei jüngere Brüder (Husein Tschelebi, Mustafâ Tschelebi) genossen gleichfalls einen guten Ruf als Buchbinder.

jenem stünde nichts im Wege: dann wäre unser Muhammed Tâhir ein Türke von Geburt gewesen.[1]

Oben haben wir gesehen, daß das Menâkib-i hünerwerân nur einen einzigen türkischen Ausschneidekünstler, als den berühmtesten seiner Nation, der Nachwelt überliefert hat: Fachrî. Ich bin glücklich, zwei seiner Meisterwerke, die wahrhaftig unserem kaiserlichen Murakka'a-Album zur größten Zierde gereichen, hier bekannt machen zu können. Zunächst jenes auf fol. 40 v., s. Tafel V (Originalgröße), ein köstliches und ganz eigenartiges Kunststück in Schriftausschnitt; denn es handelt sich diesmal nicht um einen applizierten Schrifttext, sondern um einen Transparentausschnitt auf goldbestaubter Fläche und sepiabrauner Unterlage. Dieses vornehm wirkende Tableau (لوح) von zwei persischen Distichen macht den Eindruck einer mit dem Kalam zu Papier gebrachten, durch eleganten Schwung und feinkontrastierende Haar- und Schattenstriche ausgezeichneten Kalligraphie. Man bemerke nur, wie der Künstler, um die gegebene Zeilenlänge nicht zu überschreiten, nach absichtlicher Auslassung, das Wörtchen خود en miniature geschmackvoll eingesetzt hat (Zeile 3). In der linken unteren Ecke hat sich der Künstler, gleichfalls in Transparentausschnitt, genannt: فخری ‚Fachrî.'[2]

Von Brussa gebürtig, muß Fachrî noch um 1586 tätig gewesen sein. Um diese Zeit schloß sein Biograph das Menâkib-i hünerwerân ab, worin Fachrî als Zeitgenosse erscheint. Das besprochene Blatt muß jedoch, gleich wie das nächstfolgende, vor 1572 gearbeitet sein, weil unser Murakkaʿa-Album in diesem Jahre vollendet wurde. Fachrî wird als ein großer Meister der Ausschneidekunst gerühmt. Seine wunderbaren Werke fanden überall Anerkennung und Wertschätzung. Besonders ausgezeichnet schön sollen seine Gartenkompositionen, die Darstellung von Blumen und Knospen gewesen sein.

[1] Das Menâkib-i hünerwerân, l. c. bespricht nämlich hierauf die استادان اعجام ‚Persischen Meister' der Buchbindekunst.

[2] G. Flügel, Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der k. k. Hofbibliothek zu Wien, 1865, I, S. 79, hielt diese Signatur für die Unterschrift des Dichters!

die seine unvergleichliche Geschicklichkeit mit Messer und Scheere aus bunten Papieren hervorzauberte.[1]

Es ist ein glücklicher Zufall, der eben solche Gartenkompositionen in Papierausschnitt unserem Murakka'a-Album, fol. 12 v., eingefügt hat! Abgebildet auf Tafel VI in Originalgröße. Leider fehlt dieser Reproduktion der Reiz der milden, entzückenden Farbenpracht des Originals, von der sich der Blick des Beschauers immer von neuem angezogen fühlt. Wenn ich von den an sich künstlerisch unbedeutenden malerischen Beigaben zur rechten und linken Seite des oberen Feldes absehe, bietet das Tableau zwei Gartendarstellungen in Papierausschnitt: an den oberen Rand reichend ein kleinerer Cypressen- und blumenreicher Garten in nächtliches Dunkel gehüllt, mit leichtem Gewölk am Firmament. Inmitten des üppigen Grases steht in gelassener Ruhe Gevatter Langbein, links unten steigt aus dem Gras ein Fröschlein auf die Randlinie, während hoch oben ein Nachtfalter um eine Cypresse seine Runde macht. Alles von mildem Mondlicht übergossen, mit einer in diesem Kunstgenre kaum zu übertreffenden wunderbaren Wirkung.

In der unteren Abteilung sieht man einen Garten in vollem Sonnenlicht. Sein Inhalt bietet die bunte Fülle und stolze Pracht der morgenländischen Gartenflora: Rosen, Hyazinthen, Narzissen, Tulpen, die Iris, Gartenanemonen, Hybiscus, Safran, Jasmin, Cyklamen, Kornblumen, deren Heimat bekanntlich Asien ist, Granaten, Orangenbäume mit ihren herrlichen Früchten, den Syringenstrauch, Storax usw., endlich, um das Wahrzeichen aller orientalischen Gärten nicht zu übergehen, Cypressen. Es bedarf einer längeren Betrachtung, bis das Auge bei der Blätterfülle und dem Gewirr der Verästelungen zur Erkenntnis des überreichen Blumenflors gelangt und staunend fragt man sich dann, wie es möglich gewesen sei, diese feinste Arbeit in so wundervoller dekorativer Harmonie anzuordnen. Leider ist das Kunstwerk nicht signiert; aber ich glaube nicht fehl zu gehen, wenn ich das Vorkommen desselben neben Fachrîs Schrift-

[1] Menâkib-i hünerwerân, l. c. fol. 57 v.: وروميانده‌ن برسوى فخرى كه قطعه قطعنده لانظير عالم وباغچه ترتيبنده وشكوفه وازهارك انواعنى كسمكده صنائع بدايع شعارى هر يرده مقبول ومسلّم در، Vgl. Habîb, Chatt u chattatân, l. c. S. ٢٦١, wo ein unvollkommener Auszug gegeben ist.

tableau im Zusammenhalt mit der obigen Aussage seines Biographen für genügend erachte, um es gleichfalls dem genannten Meister zuschreiben zu dürfen.

Ich habe mich im Vorstehenden, um die Beweisführung nicht zu weit auszudehnen, auf nur wenige Beispiele beschränkt. Aus ihnen ergibt sich die Tatsache, daß die Ausschneidekunst in Leder und Papier nicht spezifisch persischen Ursprungs sein kann, sondern auf Grund traditioneller Fortpflanzung in Persien ihre höchste Vollkommenheit erreicht hat. Die erstaunliche Wirkung dieser filigranen Kunstgebilde beruht in der außerordentlichen Feinheit und Genauigkeit. Demnach wird man auch begreifen, daß Künstler vom Range eines ʿAbdallâh, Sohnes des Mîr ʿAlî bis auf Fachrî mit allen ihren Nachahmern, ihren Ruhm keineswegs in der mechanischen Ausstanzung, sondern nur allein in der künstlerischen Behandlung durch Handarbeit gesucht haben können.

Wir wissen, daß der Gitterausschnitt hauptsächlich zur Verzierung des inneren Buchdeckels diente, also den ‚Spiegel' des Buches bildete, an welche Stelle heute allgemein die ‚Vorsatzpapiere' getreten sind. Es dürfte aber unbekannt sein, daß die Entstehung der letzteren mindestens in die arabische Frühzeit zurückreicht, daß also die Fütterung der Innendeckel mit mehr minder kunstvoll ausgestatteten Papieren, oder papierdünnem gepreßten Leder, oder kostbaren Seiden- und Atlasstoffen, keine Errungenschaft der neueren Zeit ist.

Für die Ausfütterung des Spiegels mit Atlas und Seide an Büchern, die mit erstklassigen Ledereinbänden versehen waren, liegt für die Provinz ʿIrâk schon ein schriftliches Zeugnis aus dem Jahre 309 d. H. (= 921/22 n. Chr.) vor.[1]

Umstehende Abbildung, Fig. 5 (Originalgröße) zeigt in Stempelpressung ein arabisches Papierfragment des 11. Jahrhunderts, aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer in der Hofbibliothek (Inv. Ar. Papier Nr. 14100).[2] Dieses

[1] ʿArîb, ed. de Goeje, S. ٩٠: دفاتر . . . مبطّنة بالديباج والحرير مجلّدة بالادم الجيّد الخ. ʿArîb ibn Saʿd el-Kâtib aus Cordova schrieb zwischen 363 und 366 H. (= 973 und 976 n. Chr.).

[2] Ein Rekonstruktionsbild als ganzes Blatt habe ich im ‚Führer durch die Ausstellung der Papyrus Erzherzog Rainer,' Wien 1894, S. XXIV, gegeben.

äußerst interessante und wertvolle Stückchen läßt auf der Rückseite mit Sicherheit erkennen, daß es für den Überzug eines Innenbuchdeckels gedient hatte; denn man sieht vollkommen deutlich die Eindrücke der Textur eines leinwandbindigen Gewebes, die daher rühren, daß man behufs Befestigung des Buchrückens mit dem Einbanddeckel Leinwanden verwendete.[1] Der Reliefdruck unseres Blattes ist klar und scharf; die ungleichmäßige, an manchen Stellen tiefergehende Pressung beweist, daß dieselbe nicht mit einer Platte, sondern durch Einzelstempeln zustande gekommen ist. Dazu kommen die



Fig. 5.

Distanzverschiedenheiten in der Ansetzung der Rundstempeln, insbesondere jener mit der Vogelgestalt, innerhalb der Kompartimente.

So haben wir denn hier das unbezweifelbare Beispiel eines bisher ältesten ornamentierten ‚Spiegelpapieres'. Steht dies fest, dann mag es unbedenklich erscheinen, auch bei jenen oben (Fig. 3 und 4) besprochenen Papieren mit Schrift- und Ornamenten-Applikation eine gleiche Zwecksbestimmung anzunehmen,

[1] Ein ähnliches Vorkommnis findet man im Arab. Cod. A. F. 45 der Hofbibliothek vom Jahre 555 H. (= 1160 n. Chr.), wo ein zur Ausbesserung des Innendeckels angeklebter gelber Seidenstoff an dem gepreßten Spiegelleder stellenweise seine Textur hinterlassen hat.

Mir obliegt nur noch der dritten Kategorie des Spiegelschmuckes in Kürze zu gedenken. Es ist das papierdünne, mit Modeln gepreßte Leder. Seine Verwendung zu solchem Zwecke reicht gewiß sehr weit zurück; es mögen sich wohl schon die jemenischen Buchbinder des frühen Mittelalters desselben bedient haben. So viel ich bisher sehen konnte, erscheinen da rapportierende geometrische und Blumenmuster in Flachrelief, die im frischen, vollkommenen Zustand ernst, doch angenehm gewirkt haben mögen. Ein paar Ausschnitte, in photographischer Reproduktion, werden den eigenartigen Charakter dieser ledernen Blätter am besten veranschaulichen.

1. Tafel VII, Nr. 1. Dschawâlîkîs Kommentar zu Ibn Kuteibas Adab el-Kâtib (Bildung des Schreibenden), in Abschrift vollendet nach 555 d. H. (= 1160 n. Chr.), vielleicht noch im 12., spätestens in der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts.

Etwas jüngerer Lederband, 24·3 : 15·7 *cm*, k. k. Hofbibliothek, N. F. 45.

Der abgebildete Ausschnitt des gepreßten Lederspiegels mit Lotosblüten in der Ornamentik (Originalgröße).

2. Tafel VII, Nr. 2. Bûṣiris Burda (Lobgedicht auf Muhammed), in Abschrift vollendet von Aibek ibn ʿAbdallâh es-Seifî, im Rebîʿ II, 746 d. H. (= August 1345 Chr.), für die Bibliothek eines Mamlûken.

Gleichzeitiger ägyptischer oder syrischer Lederband, 42·3 : 28·2 *cm*, k. k. Hofbibliothek, A. F. 4.

Die Abbildung zeigt das feine geometrische Muster des inneren braunen Spiegels in Lederpressung (Originalgröße).

3. Tafel VIII, Nr. 1. Imâm Ahmed ibn Jahjâ el-Murteżâ: Kitâb rijâzet el- ifhâm etc. (Buch über metaphysische Begriffsbestimmungen), in Abschrift vollendet Dienstag den 2. Redscheb 838 d. H. (= 1. Februar 1434 n. Chr.) von einem Schreiber aus Maswar in Jemen, für einen hohen Würdenträger.

Gleichzeitiger jemenischer Lederband, 26·5 : 18·8 *cm*, k. k. Hofbibliothek, Glaser 79; abgebildet in Th. Gottlieb, Bucheinbände der k. k. Hofbibliothek, Tafel IV.

Der hier abgebildete Ausschnitt des gepreßten Leders läßt eine kräftigere Musterung des Modells erkennen (Originalgröße).

4. Tafel VIII, Nr. 2. Nedschm ed-dîn aṣ-Ṣâḳib und Iûsuf ibn Ahmed: Über muhammedanisches Recht *(Fiḳh)*, in

Abschrift vollendet am Donnerstag den 26. Ramadhân 898 d. H. (= 11. Juli 1493 n. Chr.).

Gleichzeitiger jemenischer konventioneller Lederband, 28·5 : 19·5 *cm*, k. k. Hofbibliothek, Glaser 71; abgebildet in Th. Gottlieb, Bucheinbände etc. Tafel V.

Das Lederblatt des inneren Spiegels bietet, wie der abgebildete Ausschnitt zeigt, eine breite, plumpe Ornamentation des Models (Originalgröße).

Es kann nicht meine Absicht sein, auf diesen Gegenstand hier noch weiter einzugehen, die sehr schwierigen Fragen der historischen Differenzierung zwischen alt-arabischer und persischer Einbandtechnik zu erörtern, oder die genetische Wichtigkeit einzelner Erscheinungen des Farbenauftrages im Dekor zu untersuchen, da es sich mir vorerst nur darum handelte, einige Streiflichter auf den in unserer europäischen Fach-Literatur herrschenden Wirrwar zu werfen. Dahin gehört, um noch ein letztes Beispiel zu geben, die Aufstellung, daß neben der Technik der Lederpressung ‚zu der Zeit der Safawiden in Persien eine neue, noch einfacher zu handhabende Technik: die Lackmalerei' trat. Es ist dies wiederum eine jener unbegründeten Behauptungen, an denen die vorliegende Publikation so reich ist.[1]

Jedem Quellenkenner muß es klar sein, daß die beginnende Sefidenepoche bereits den Höhepunkt persischer Lackmalerei bedeutete. Aus den unzähligen persischen Künstlern traten damals schon Individualitäten hervor, die als fruchtbare Meister gepriesene Werke dieses Kunstgenres schufen. Um nur einen zu nennen, hat Muhammed-beg, Sohn des Maler-Sultans Muhammed aus Tebrîz, Schülers des noch zu erwähnenden Âgâ Mîrek[2] die ausgezeichnetsten Lackmalereien auf Bucheinbänden

[1] An anderer Stelle, S. I, wird gesagt: ‚Timur brachte Buchbinder aus Ägypten nach Samarkand' (!) Ich muß bekennen, daß ich nicht weiß, aus welcher Quelle diese Nachricht geschöpft worden ist. So viel aber bekannt ist, war Timur gar nicht bis Ägypten gekommen. Seine Gesandten ließ der ägyptische Sultân ermorden, seinen Drohbrief verhöhnte der Sultân selbst auch inbezug auf die Stilistik: dieselbe habe auf ihn den Eindruck einer schlechten Geige gemacht oder sei ihm nur wie Fliegengesums vorgekommen!

[2] S. über ihn meine Abhandlung: Riza-i Abbasi etc. S. 29.

4*

geschaffen.[1] Und gerade diese Meister der sefidischen Frühzeit waren es, die neben den althergebrachten schablonenhaften ,Medschlis-' Illustrationen, speziell in der Blumenornamentik der Lackeinbände, den Naturalismus als das bewegende Motiv der Darstellung geistreich betonten. Schon daraus ist zu schließen, es könne sich hier keinesfalls um ein plötzlich eigenartig umgewandeltes Kunstschaffen handeln. Und so verhält es sich in der Tat.

Die Araber-Perser sind, gleichwie es bei der Papierbereitung und dem Block- oder Modeldruck der Fall gewesen ist, gewiß schon frühzeitig auch mit den Lackmalereien ihrer ostasiatischen Lehrmeister bekannt geworden, ohne aber jemals in das Geheimnis der technischen Zubereitung eingedrungen zu sein, oder die richtige Ausübung unternommen zu haben. Es fehlte ihnen in erster Linie dazu das stoffliche Mittel, nämlich der in Ostasien heimische Firniß- oder Lackbaum (*Rhûs vernicifera* und *Augia chinensis*). Der starke Trieb der Rezeptivität, der sich bei allen Begegnungen mit fremden Kulturelementen bemerkbar machte, hat sich bei den Arabern zweifellos auch in diesem Falle, wenn gleich nicht mit demselben kulturellen Erfolge wie inbetreff der Papiererzeugung, durch die Nachahmung geäußert.

Wir kennen zwar die stofflichen Mittel zur Herstellung der ersten Lackarbeiten auf islamitischem Boden nicht; allein man wird bei dem in Sachen der orientalischen Künste herrschenden Konservatismus, nicht fehlgehen, wenn man einen Rückschluß von heute auf die Vergangenheit zieht. Und so dürfte damals, wie noch jetzt, die weniger umständliche Methode der vorderasiatischen ,Lackmalereien' darin bestanden haben, daß man die auf Holz, Papier, Pappe oder Leder (Pergamen) aufgetragenen Malereien zur Erhöhung der Farbenwirksamkeit und besserem Schutz einfach mit einer klar durchsichtigen Firnißschicht überzog: Das 1742 zu Konstantinopel gedruckte persische Lexikon *Ferheng-i Schu'ûrî* sagt ausdrücklich, es sei für die Lackeinbände der Bücher u. a. Objekte, wie Tintenzeuge und

[1] Menâkib-i hünerwerân, l. c. fol. 58v.; danach irrig Mirza Habib, Chatt u chattâtân, l. c. S. ٢٦٢, nach diesem Huart, l. c. S. 332 f. — Siehe unten S. 74 f.

die vorderen Sattelknöpfe, der رنك روغنى *reng-i rûgani* genannte Lack von Sandrûs, (سندروس) verwendet worden, indem man mit demselben die bemalten Flächen überzog.[1] Es ist darunter das Sandarak-Harz von *Callitris quadrivalvis*, zu verstehen, das mit Leinöl und Naphtha bereitet wurde; man nennt diesen Lack auch روغن كمان *rûgan-i kemân*.[2] Ob noch andere Harzfirnisse zu diesem Zwecke Verwendung fanden, könnte erst auf dem Wege der chemischen Untersuchung älterer Originale festgestellt werden.

Was nun die alte Zeit betrifft, so fällt auf, daß die Quellen zwischen ostasiatischer (chinesischer) und vorderasiatischer (einheimischer) Provenienz der Lackarbeiten unterscheiden. Natürlich stehen dabei die ersteren voran; von japanischen Lackarbeiten ist, so viel ich bisher gesehen habe, keine Rede. Die chinesischen Artikel wurden in großen Mengen in die Länder des Chalifenreiches eingeführt und beherrschten auch im späteren Mittelalter, da die einheimische Produktion von Lackarbeiten schon allgemein war, als immer noch bevorzugte Luxuswaren, die Märkte: es waren dies — so schreibt der 1442 verstorbene ägyptische Historiker el-Makrîzî — ‚die كداهى d. h. die Objekte aus lackiertem Papiermaché, die aus China importiert werden.‘[3] Die Bezeichnung كداهى ist gewiß verschrieben, vielleicht كذاهى *Kjazehi* zu lesen, was in ungefährer Übertragung nach dem Gehör das chin. *Kiáu Ts'ih* gäbe; doch überlasse ich den Sinologen das Richtige zu finden.[4] Dies schrieb Makrîzî zur Zeit der Hochproduktion einheimischer Lackmalerei, wobei zu bemerken ist, daß das als Firnißmittel hiezu verwendete Sandarak-Harz seit langem schon ein auch in der Droguerie Ägyptens wohlbekannter Handelsartikel gewesen ist.[5]

---

[1] واعجامه مخصوص كتاب جلدى ودوات واكرقاشلرينه ايتدكلرى كه اوزرينه سندروس سوررلر اكا رنك روغنى ديرلر. Ferheng-i Schu'ûrî II, fol. ٢٧ verso.

[2] E. Polak, Persien II, S. 181 f.; Vullers II, S. 78 nach E. Kämpfer (1651—1716).

[3] Chit. l. c. II, S. ١٠٥: كداهى وهى آلات من ورق مدهون تحمل من الصين.

[4] W. Lobscheid, English and Chinese Dictionary, 1868, III, S. 1083 erklärt: ‚Lacquering, mixing bright colors with the lacquer.‘ Es ist das arabische مدهون.

[5] Siehe die von mir im ‚Führer‘ durch die Ausstellung der Papyrus Erzherzog Rainer, 1894, S. 267, Nr. 1245 publizierte ‚Anweisung‘ auf

Die arabo-persische Lackindustrie erstreckte sich — von den Miniatur-Lackmalereien abgesehen — auf Metall, Holz, Leder und Pappe. Ein Hauptmanufakturplatz für erstere scheint bis in das 14. Jahrhundert Baalbek (Heliopolis) in Syrien gewesen zu sein. Als im Jahre 732 H. (= 1331/2 Chr.) Anûk, der Sohn des Mamlûken-Sultân el-Melik en-Nâṣir Muḥammed, die Tochter des Oberstmundschenken Bektimur als Gattin heimführte, befanden sich unter den zu ihrer Ausstattung gehörenden Geräten auch zwölf Lasten Baalbeker lackierte Kupfergerätschaften.[1] Man hat darunter, im Gegensatz zu der in der Technik des Grubenschmelzes auf Bronze ausgeführten Emaillierung, *émail champlevé* (المجرى بالمينا), Bronzen mit farbigen Lackeinlagen (النحاس المدهون), also eine Art des sogenannten kalten Emails zu verstehen.

Für die anderen Lackarbeiten muß Bagdad schon zur Glanzzeit des Chalifates einen besonderen Ruf genossen haben; denn um die Mitte des 9. Jahrhunderts schwelgte die elegante Welt der ‚Stadt des Heils' im Besitze von allerlei Gebrauchsartikeln in heimischer Lackarbeit, wie Mobiliargegenstände, Geschirre, Flaschen, Schachteln usw. bis herab zu den mit Inschriften geschmückten Spazierstöcken (Gerten) der Stutzer (قضيب مدهون) und — Zahnstochern (المسواكدانات المدهونة)![2] Auch in den Schatzkammern der Fatimiden (11.—12. Jahrhundert) waren zahlreiche in Bagdâd lackierte vergoldete Schalen oder Teller verschiedenen Wertes vorrätig.[3]

Ägyptisches oder syrisches Fabrikat mögen u. a. auch die von Makrîzî erwähnten, einer Estrade (سرير) ähnlichen Etagèren (دككى) gewesen sein, von denen zwei Arten hervorgehoben werden: aus Holz mit Elfenbein und Ebenholz eingelegt (من حشب مطعّم بالعاج والابنوس) oder aus lackiertem Holz (من حشب مدهون).[4]

Droguen aus dem 12. Jahrhundert, worunter auch der *Sandrus* (Sandarak) vorkommt.

[1] Makrîzî, Chit. II, S. ٦٨: والنحاس . . . . . . البعلبكى المدهون اثنى عشر حمالًا.

[2] Kitâb el-muwaschscha, ed. Brünnow, S. ١٤٢, ١٨٧, ١٨٩ usw.

[3] Makrîzî, l. c. I, S. ٤١٩: ووجد فى خزائن مملوءة من سائر أنواع الصوانى المدهونة ببغداد المذهّبة الخ.

[4] Makrîzî, l. c. II, S. ١٠٥.

Natürlich verstand man auch die Lederwaaren mit Lackdekor zu versehen. Unter diesen erfreuten sich um die obengenannte Frühzeit in Bagdâd die lackierten Herren- und Damenstiefletten der größten Beliebtheit. Man bezog sie aus der kunst- und industriereichen Provinz Sind, dem Nachbarlande von Kermân, Sidschistân und Indien.[1] Auch sie waren, wie die meisten Lackgegenstände, mit bezughaften arabischen Inschriften in Gold geziert. Dieselben sprachen den Besitzer an, ihn versichernd, daß sie nur vor ihm mit ihren glänzenden Wangen den Staub berührten.[2]

In dem ‚Führer' durch die Ausstellung der Papyrus Erzherzog Rainer habe ich ein arabisches Schriftstück des 10. Jahrhunderts veröffentlicht, das Aufzeichnungen aus dem Trousseau einer Braut enthält und hauptsächlich den Bedürfnissen an kosmetischen Mitteln entspricht; doch als letzter Posten erscheinen ‚Stiefletten von Sind mit Schnürbändern von Tinnis um $^1/_4$ Dinar (= zirka 3·10 Goldkronen).[3] Ein Beweis, daß Sind ein weltberühmtes Zentrum für Lackarbeiten gewesen sein muß, da sich dieselben sonst kaum den ägyptischen Weltmarkt hätten erobern können.[4]

Nach diesen Daten möchte die Annahme nicht zu gewagt erscheinen, daß an jenen Orten des vorderasiatischen Ländergebietes, wo die Lackindustrie blühte, auch Buchdeckeln in gleicher Weise hergestellt worden sind.

Ein Beweisstück hiefür aus so früher Zeit beibringen zu wollen, erschiene vielleicht manchem als ein gar zu kühnes Unternehmen — und doch liegt ein solches vor! Wiederum ist unser Uschmûneiner-Fund, der uns einen so reichen Dokumentenschatz beschert hat, der Spender. Das umstehend in Originalgröße abgebildete Pergamenfragment (Fig. 6) ist der Rest eines bemalten und lackierten Buchdeckels. Da an der Rückseite

---

[1] Mukaddasi, ed. de Goeje, S. ٤٧٤.

[2] Kitâb el-muwaschscha, l. c. S. ١٨١.

[3] Führer, l. c. S. 256, Tafel XVIII: ونعل سندى بزمام تنّيسى بربع دينار. — Man wird dort Zeile 6 v. o. den Schreibfehler ‚2 Karate, statt ‚$^1/_2$ Karat' (für Aloëholz) wohl leicht erkannt haben.

[4] Hauptindustrieplatz von Sind war die Metropole el-Manṣûra. Jede Last gegerbter Häute ward hier mit dem Eingangszoll von einem Dirhem belegt. Mukaddasi, l. c. S. ٤٨١ f., ٤٨٥.

noch Papyrusreste kleben,[1] dürfte er spätestens dem 10. Jahrhundert zuzuschreiben sein. Die schwarze Grundfläche ist mit rot ausgezogenen quadratischen Feldern gefüllt, an deren diagonalen Teilungsstrichen sich in der Mitte links und rechts in sehr pastösem Farbenauftrag je eine rote Volute rankt. Der schimmernde Glanz der Oberfläche machte auf mich sogleich den Eindruck eines Firnißüberzuges. Leider war die von mir ins Auge gefaßte chemische Untersuchung des diesen Glanz



Fig. 6.

erzeugenden Stoffes, ohne das kostbare Stück zu opfern, nicht durchführbar[2] und so müssen, statt des exakten Nachweises, andere Momente als Stütze meiner Vermutung herangezogen werden. Die mit Minium aufgetragene Linienornamentik leuchtet unter der Lupe gegen ein künstliches Licht gehalten, mit feurigem Glanz; auf dieselbe Weise transparent betrachtet, ist die ganze Oberfläche des Fragmentes von einem äußerst feinen

[1] Ihr größter Teil ist leider bei einer früheren Reinigung abgefallen.

[2] Ich bin für die in dieser Richtung aufgewandten Bemühungen meinem Kollegen, Herrn Prof. Dr. Guido Goldschmiedt, Vorstand des k. k. II. Chemischen Universitäts-Laboratoriums, zu wärmstem Dank verpflichtet.

Netz von Haarrissen überzogen, also krakeliert, wie man es an jeder beliebigen älteren persischen Lackmalerei beobachten kann.

Um die obige Behauptung von dem sefidischen Ursprung der Lackmalerei in Persien zu entkräften, mag es zum Schlusse genügen, noch ein zweites greifbares Belegstück vorzulegen, das so ziemlich hundert Jahre vor den Sefiden in der persischen Stadt Herât entstanden ist.



Fig. 7.

Es ist die im Besitze der k. k. Hofbibliothek in Wien befindliche persische Handschrift A. F. 112: نصائح شاه رخ ‚Gute Ratschläge für Schâh Roch,' eine Königsethik (در سلوک ملوک), die von dem Verfasser Dschelâl ed-dîn Zakarîja ibn Muhammed el-Kâinî in diesem Exemplare dem Sohne und Nachfolger Timurs, Sultân Schâh Roch dargebracht wurde, wofür die Widmungsinschrift des dem Buche voranstehenden Schemse-Medaillons (s. die Abbildung, Fig. 7) Zeugnis gibt:[1]

[1] Schemse (شمسة) d. i. Sonnenbild, die Bezeichnung der mit Strahlen versehenen, also der Sonne ähnlichen, Widmungsmedaillons. An der obigen Reproduktion wurden die acht Strahlen weggelassen.

برسم خزانة سلطـــــان
الأعظم وخاقان الاعـــدل
سلطان شاه رخ بهادرخان
خلد ملكه وسلطانـــــه

‚Für die Bibliothek des Groß- | Herrn und gerechtesten Monarchen | Sultân Schâh Roch Behâdur | dessen Reich und Herrschaft ewig dauern mögen!'

Dieses Medaillon vertritt nicht den Bibliotheksstempel,[1] sondern enthält die Widmung an die großherrliche Bibliothek.



Fig. 8.

Den wirklichen Bibliotheksstempel dieses Sultans bin ich so glücklich aus einer anderen nicht minder kostbaren persischen Handschrift der Hofbibliothek A. F. 384 (Ferîd ed-dîn ʿAttâr, جواهر الذات d. i. ‚die Substanz des Wesens)' fol. 149 r. hier reproduzieren zu können (s. die beistehende Abbildung Fig. 8). Die von unten nach oben zu lesende Inschrift lautet:

من كتب خزانة السلطان الاعظم شاه رخ بهادر

‚Von den Büchern der Bibliothek des Großherren Schâh Roch Behâdur.'[2]

Das in Rede stehende köstliche Werk ist nun in einem ebenso kostbaren Lackband gebunden, auf dessen vortrefflich

---

[1] Wie Th. Gottlieb, Bucheinbände, l. c. Sp. 35, Nr. 6 anzunehmen scheint.

[2] In dem Ms. arabe Nr. 1138 der Bibliothèque Nationale zu Paris findet sich derselbe Siegelabdruck. Vgl. Sédillot, ‚Observations sur un sceau de Schah Rokh, fils de Tamerlan, et sur quelques monnaies des Timourides de la Transoxanie' in Journal Asiatique, 3e Série, Tome X 1840, die Tafel zu Seite 295, Nr. 1 (lithographiert). — Die Bibliothek hieß: خزانة الكتب oder دار الكتب, auch الخزانة kurzweg, oder mit einem Zusatz, der auf den Gründer hindeutet, z. B. الخزانة العزيزيّة etc. Der Bibliothekar خازن الكتب, auch الخزّان, stand an der Spitze, die Bibliotheksaufseher مشارف خزائن الكتب ihm zur Seite. Die Bücher waren gebunden المجلّدات, seltener ungebunden المجرّدات und lagen, wie es noch jetzt im Oriente üblich ist, mit nach außen gekehrtem unteren Schnitt, auf dem der Buchtitel mit Tinte geschrieben war, auf Stellagen, رفوف , die mit Leitern سلاليم versehen waren.

in Farben hergestellte Abbildung bei Gottlieb, Bucheinbände, Tafel VI, zu verweisen ist. Die vorliegende Reinschrift des im Dsû-l-kaʿde 813 H. (= März 1411) vollendeten Werkes wurde von dem Verfasser selbst besorgt und am Mittwoch den 27. Dschumâda II, 820 (= 11. August 1417) beendet. Demnach dürfte der Einband dieses zur Überreichung an den Sultan bestimmten Buches auf Veranlassung des Autors vielleicht noch während oder doch kurz nach 1417 hergestellt worden sein. Es fragt sich nur, ob in dem gegenwärtigen Zustand das Original anzuerkennen sei, weil Gottlieb, l. c. Sp. 35, bemerkt, die Datierung des Einbandes sei dadurch erschwert, daß, wie die Einstichlöcher zeigen, die Handschrift nochmals umgebunden wurde. Die Umbindung steht gewiß außer allem Zweifel; dafür spricht besonders noch der Umstand, daß ein paar Abschnitte des Inhalts fehlen, andere hingegen von einer fremden Schreiberhand verdoppelt worden sind. Allein bei genauer Prüfung erkennt man leicht, wie der Buchbinder als Restaurator des nicht mehr intakten Buches beim Umbinden desselben, sorgsam den kostbaren Überzug der Außendeckel und den kunstvollen Gittterausschnitt der Innendeckel auf die neue Bindung übertragen hat: darüber kann, wenn nicht schon der alte stilistische Charakter der Malerei dafür spräche, gar kein Zweifel bestehen und ich freue mich, auch die nachträgliche Zustimmung des Herrn Dr. Gottlieb, der den Einband einer nochmaligen Betrachtung unterzog, erhalten zu haben.

Ist dieser Zweifel somit beseitigt, dann haben wir auch ein sicheres Datum für ein höheres Alter des persischen Gitterausschnittes, von dem oben gehandelt wurde, gewonnen. Für die Frage, wo der Einband entstanden sein könnte, läßt sich ein Vorschlag machen. In der Einleitung des Werkes bezeichnet sich der Verfasser selbst als einen el-Kâinî d. h. Gebürtigen aus der zwischen Nischâbûr und Isfahân gelegenen Stadt Kâin; ferner als einen en-Nasafî, sodann el-Buchârî, der in Nasaf und Buchârâ einige Zeit verweilte und endlich als einen el-Herâwî d. h. einen Heráter, nach seinem dauernden Wohnsitz in Herât.[1] Hier hat Dschelâl el-Kâinî, wie er selbst ver-

---

[1] l. c. fol. 3v: .... اين كمينه جلال بن محمد بن عبيد الله القاينى مولدًا والنسفى ثم البخارى محتدًا والهروى مسكنًا الخ. So auch

sichert, sieben Jahre an seiner Königsethik gearbeitet,[1] dieselbe vollendet und wohl auch einbinden lassen, um sie dem timuridischen Herrscher als Geschenk zu überreichen. Daß dies in Herât geschehen sein kann, dafür spricht der Umstand, daß diese Stadt 1415 nach Beseitigung der ihr durch Timur zugefügten Schäden, von Schâh Roch zu seiner Residenz auserkoren wurde.

7.

Wir gehen zu den Miniaturen über. In meiner Arbeit über den persischen Miniaturenmaler Riza-i Abbasi[2] habe ich aus Anlaß dieses konkreten Falles, mit dem ich mich übrigens nochmals sehr ernst befassen werde, jene Grundbedingungen angedeutet, die der Kunsthistoriker erfüllt haben muß, wenn er der schwierigen Aufgabe der Bestimmung und Erklärung persischer Kunstblätter gewachsen sein will. Kurz gesagt: wie im ehrsamen Gewerbe, wird auch in der Wissenschaft die Befugnis zum Betrieb erst durch den Befähigungsnachweis erworben. In unserem Falle gewährleistet dieser neben sprachlichem Wissen ausgebreitete Quellenkenntnisse und paläographische Schulung. So grausam es scheinen mag, muß es dennoch wiederholt werden, daß die persönliche Unfähigkeit zur Erfüllung dieser *prima primitia* orientalischer Kunstwissenschaft in keiner fremden Hilfeleistung genügenden Ersatz finden kann. Gilt dies, wie der Einsichtige erkennen muß, schon ganz allgemein für jedes andere Forschungsgebiet, um wie viel mehr für die unendlich mannigfaltigen und weit ausstrahlenden Erscheinungen in der Kunstbewegung der islamitischen Welt, wo es sich in der Hauptsache derzeit noch um grundlegende Forschungen handelt. Es ist gewiß sehr schätzenswert, sich, was vielen Mitforschern nicht vergönnt ist, an eigenem und fremdem Kunstbesitz den Blick für das Charakteristische schärfen und das Stilgefühl schulen zu können. Allein die Gefahr liegt nahe, durch den Subjektivismus zu willkürlichen Schlüssen verleitet zu werden.

---

fol. 338r: اقل الفقرا جامع این کتاب جلال القاینی مولدًا والهروی مسكنًا الخ.

[1] l. c. fol. 338r: در ان مدت هفت سال در مدینه هراة کوشش کردم.

[2] Vgl. diese Sitzungsberichte, 1911, 167. Bd., 1. Abh., S. 1—48.

Mit verblüffender Sicherheit werden Zeit- und Ortsbestimmungen ausgeteilt und Künstlernamen zugeteilt, deren Signaturen man vergeblich sucht. Es sieht sich sehr befriedigend an, von ‚Anfang,‘ ‚Mitte‘ und ‚Ende‘ des so und sovielten Jahrhunderts zu lesen. Drei Malerschulen, Herât, Buchârâ und Samarkand sind das Um und Auf dieser persischen Kunsttopographie: eine von den dreien muß doch sicherlich der Entstehungsort dieser oder jener Miniatur sein. Von den anderen Kunstzentren, wie Nîschâbûr, Tebrîz, Meschhed, Kâschân, Komm, Schîrâz, Kazwîn, Asterâbâd, Isfahân, Kermân, Kaschmîr, Kandahâr usw. ist keine Rede. Betrachtet man jene drei Kunststätten im Zusammenhang mit den ihnen zugeteilten Miniaturen, so sind, wie im folgenden bewiesen werden kann, die Provenienzangaben aus der Luft gegriffen und bestätigen das, was ich soeben als möglich hingestellt habe, nämlich daß Alles: die Schule, Kompositionsweise, Formbehandlung, Stilverwandtschaft und was damit noch zusammenhängt, das sonst bewährte Auge in Stich gelassen haben.

Ich möchte den Beweis hiefür keinen Augenblick schuldig bleiben. Betrachten wir die auf Tafel 17/2 abgebildete Miniatur auf Seide (Sammlung V. von Goloubew in Paris), die zuerst von E. Kühnel in ‚Kunst und Kunsthandwerk,‘ 1910, XIII, S. 493 abgebildet und S. 499 besprochen worden ist. Derselbe versetzt sie in die Zeit um 1463 und nimmt an, das Gemälde dürfte von einem chinesischen Miniaturisten mit Anlehnung an eine persische Komposition geschaffen sein. Die Erklärung zu Tafel 17 verlegt die Herkunft des Stückes nach ‚Herât, Anfang des 15. Jahrhunderts‘ und fährt fort: ‚Diese Miniatur ist lange rätselhaft gewesen. Ich glaube dieselbe folgendermaßen erklären zu können. Auf ein Fragment einer chinesischen Blumenmalerei, das nach Herât gebracht worden war, hat ein dortiger Künstler die Figurenszene gemalt. In der Ecke links oben ist auf die Rückseite des Seidenstoffes nach der Lesung eines persischen Gelehrten in persischer Schrift geschrieben: „Gemalt von einem Chinesen in Herât.“ Mit der ingeniösen Erklärung des Entstehens der Medschlis-Szene mag der Herr Verfasser vielleicht recht behalten, aber was das inschriftliche Ursprungszeugnis aus Herât betrifft, so ist davon keine Spur zu sehen. Die durch den Seidenstoff gedrungene Tinte läßt den an der Rück-

seite von irgend einem Antiquar oder Sammler angebrachten Vermerk auf der Vorderseite retrograd so deutlich erscheinen, daß man alles mit voller Sicherheit lesen kann:

عمل استادان خطای

Werk der Meister Chathâis

Also: Chathâisches Meisterwerk. Unter Chathâi oder Chathâ verstanden die Perser jener Zeit den nördlichen Teil von China d. h. die hohe Tartarei oder Ost-Turkestan mit den Kulturzentren von Chotan, Jarkand und Kâschgar, deren Entfernung von Herât in der Luftlinie ungefähr 1400—1600 Kilometer beträgt, also ebensoviel, als wie von Herât nach Bagdâd oder von Rom nach Kopenhagen. Falls die Beischrift recht hätte, müßte der Schöpfer dieser Medschlis-Szene ein in der persischen Kompositionsweise unterrichteter chathâischer Künstler gewesen sein, wofür die außerordentlich korrekte Wiedergabe der in der persischen Teppichbordierung so oft wiederkehrenden typischen ᗐ-Ornamentierung wohl sprechen würde. Doch könnte ich mich nicht entschließen, für die Zeitbestimmung das höhere Alter zu beanspruchen. Wie man sieht, fällt die Behauptung der Herâter Provenienz in sich zusammen; denn der gelehrte persische Gewährsmann hat entweder unabsichtlich oder absichtlich einen sich ihm anvertrauenden Kunstforscher getäuscht.[1]

Wenn ja irgend etwas die geschilderte Methode der Bestimmung von Miniaturen grell zu beleuchten geeignet wäre, so ist es das, was zu der Herrn Ducoté in Paris gehörenden, reizenden Miniatur, Tafel 24/1, die ein junges Mädchen mit einer Blume in der Hand darstellt, gesagt wird. Das Bild soll ‚ein Werk des berühmten Miniaturmalers Mirek, der ein Schüler

[1] Ich möchte die Tafel 17 nicht verlassen, ohne einen Blick auf das erste Bild derselben, eine Federzeichnung, geworfen zu haben. Sie wird in den Anfang des 15. Jahrhunderts versetzt und zeigt nach der Beschreibung einen laufenden Krieger. Dieses Bild soll zu einer die Kriegstaten Timurs darstellenden Serie gehört haben. Dies halte ich für ausgeschlossen: es handelt sich bloß um eine der vielen kursierenden figuralen Einzeldarstellungen; hier um irgend einen besonderen Kriegshelden in Kampfposition, mit gezücktem Säbel den Angriff erwartend. Man bemerkt deutlich, wie die Griffessel (s. oben S. 14) durch Umschlingung des Faustgelenkes Verwendung fand.

und Nebenbuhler Behzads war' sein. ,Man kann ihn' heißt es weiter ,als Begründer der sogenannten Bucharaschule' ansehen. ,Mirek blieb sein ganzes Leben lang seinen chinesischen Vorbildern treu und hat dieselben ins Dekorative und Monumentale weiter entwickelt. Er ist ein Meister kühner und hellbunter Farbenharmonien. Seine Werke gehören zu den großen Seltenheiten. Seine Figuren haben eine Charme wie frühere Florentiner Bilder.' Sodann wird auf die noch im Besitze des Autors, in St. Petersburg und Paris befindlichen angeblichen Werke Mireks hingewiesen: ,Wohl die letzten Miniaturen von seiner Hand befinden sich in der berühmten Handschrift des Nizami, welche für Schah Abbas 1539—1542 ausgeführt wurde und heute zu den kostbarsten Stücken des Britischen Museums gehört.' —

Man gerät in Verlegenheit den Weg zu finden, um aus diesem Wirrwar herauszukommen. Schon in meiner Abhandlung Riza-i Abbasi, ein persischer Miniaturenmaler[1] habe ich aufmerksam gemacht, daß es zwei Mîrek gegeben habe: einen Älteren *(Âkâ Mîrek)*, den Maler aus Tebrîz unter Schâh Isma'îl I (1502—1524), und einen Jüngeren *(Mîrek)* aus Buchârâ unter Schâh Tahmasp I. (1524—1576).

Angenommen, daß man hier von einem Mîrek überhaupt reden darf, so könnte es sich nur um den ersteren handeln. Derselbe ein Schüler Behzâds, wirkte am Hofe des Schâh zu Isfahân, nicht aber in Buchârâ und konnte demnach dort keine Schule begründet haben. Es liegt also eine Verwechslung mit dem Schönschreiber Mîrek dem Jüngeren aus Buchârâ vor, dessen Lehrer jedoch der berühmte Kalligraph Mîr 'Alî von Herât († 951 H. = 1544 Chr.) war.[2]

Es scheint, daß die Kunstgelehrten sich über die Bedeutung des Namens Mîrek nicht klar sind. In meiner vorhin zitierten Abhandlung habe ich denselben bereits erklärt: ,der kleine Mîr.' Mîr ist aber ein Titel, der den Eigennamen der Künstler vorgesetzt wurde und daher mag es kommen, daß die Meinung allgemein verbreitet ist, die zahl-

---

[1] Sitzungsberichte etc. 167. Bd. 1911, 1. Abh. S. 29.

[2] Nicht Sultân Alî el-Meschhedî († in Herât 919 H. = 1513/4) wie Habîb, l. c. S. ٢٢٩ und nach ihm Huart, l. c. S. 225. — Vgl. Mustakîmzâdè, l. c. S. ٤٢٩f.

reichen mit Mîr zusammengesetzten Namen persischer Kalligraphen und Maler, ließen auf eine vornehme Herkunft oder einen hohen Rang derselben schließen; denn *Mîr* ist die Abkürzung von Emîr und Mîrzâ von Emîrzâdè d. h. ‚Fürstensohn, von einem Emîr abstammend.‘ Dem ist nicht so. Diese Bezeichnung wurde nur deshalb vor ihre Namen gesetzt, um damit ihren sie weit über den bürgerlichen Stand erhebenden künstlerischen Rang zu kennzeichnen.[1] Ebenso verhält es sich mit den manchen berühmten Kalligraphen und Malern zugeteilten Titeln: *Scheich*, *Imâm*, *Sultân*, *Schâh* oder gar *Padischâh*, als weitere Bezeichnungen der verschiedenen Grade künstlerischer Qualität. So spricht man trotz ihrer bürgerlichen Stellung von den Kalligraphen und Malern Sultân Alî el-Meschhedî, Schâh Mahmûd en-Nîschâbûrî oder von einem سلطان تعليقان وپادشاه خوشنوسان ‚Sultân der Ta'lîkschreiber und Padischâh der Kalligraphen.[2] Damit stimmt überein, was Mustakîmzâdè[3] in der Biographie des Mîr Sejjid Muhammed Bâkir von ‚Mîr‘ sagt: ميرلك لقبى بسبب شهرت تمييزيدر ‚der Ehrentitel Mîr ist die Differenzierung auf Grund der Berühmtheit.‘ Und so ist's auch heute noch.[4]

Von diesem *Mîr* wurde nun das Diminutivum ميرك Mîrek (der kleine Mîr) unter vielen anderen Kategorien jenen Malern gegeben, die sich Schüler noch größerer Meister nennen konnten. Wie man sieht, handelt es sich also auch hier bloß um einen Titel, nicht um einen Eigennamen. Ein solcher ist, soviel ich aus den mir vorliegenden Quellen ersehen kann, für Mîrek den Älteren noch nicht zu konstatieren, wohl aber für den jüngeren Mîrek aus Buchârâ: Muhammed Amîn (محمد امين)[5],

---

[1] Nur wenn Mîrzâ hinter dem Namen gesetzt ist, bedeutet es (wie ‚Sultân‘ im Türkischen), Prinz.

[2] Mustakîmzâdè, l. c. S. ٤٢٣.

[3] l. c. S. ٤٢٢.

[4] E. Polack, Persien I, S. 267.

[5] Mustakîmzâdè l. c. S. ٤٢٩ f.: محمد امين ميرك بخاريدر حاجّ الحرمين علم وعمل ايله معمور الطرفين سيّد مير عليدن تمشّق ايدن هنروران ايله شركت اوزره تحصيل كمال ايدنلردندر. Es ist also ‚Muhammed Amîn‘ kein Pseudonym, wie Huart, l. c. S. 225 auf Grund seiner Quellen mißverständlich annimmt: Menâkib-i hünerwerân, l. c. fol. 43v. — Habîb, Chatt u chattâtân, l. c. S. ٢٢٩.

und dieser Name muß den Inhalt seiner Künstlersignatur ausgemacht haben.[1]

Was den älteren Mîrek anlangt, so schildert ihn sein Zeitgenosse Chôndemîr als einen sowohl in der Malerei und Vergoldung, wie auch in der Kalligraphie unvergleichlichen Künstler. Die meisten Inschriften der öffentlichen Bauten in Herât sind von seiner Hand. Sein Tod fiel nach demselben Historiker gerade in die Zeit der Usurpation der Herrschaft über Chorâsân durch den Scheibâniden Muhammed Chân, wodurch der Sturz von Timurs Hause herbeigeführt wurde.[2] Es sind die Jahre zwischen dem Einfall Muhammeds Chân in Chorâsân und der Eroberung dieser Provinz, 911 H. = 1505 Chr.,[3] bis zu dessen 916 H. = 1510 Chr. erfolgten Tode. Da sich Mîrek aber mitten im Winter 1507/8 auf der Reise nach Kâbul im Gefolge Babers befand, wo er auf Befehl desselben in Bâdîdsch eine Steininschrift zu zeichnen hatte,[4] wird der Künstler erst nach diesem Jahre, doch vor 1510, gestorben sein.

Chôndemîr nennt den Meister bloß mit seinem Spitznamen ‚Mîrek der Maler.' Da es damals und bis zur Vollendung des Geschichtswerkes, 1524, noch keinen zweiten Künstler Mirek gab, kann man selbstverständlich die Bezeichnung اقا *Âkâ* oder اغا *Âgâ* ‚der Alte' bei Chôndemîr nicht erwarten, woraus hervorgeht, daß dieser Zusatz erst viel später, nachdem sich der jüngere Mîrek bekannt gemacht hatte, aufkam: daraus folgt wiederum die Lehre, daß die Signatur اقا میرك Âkâ Mîrek in dem oben erwähnten Londoner Nizâmî-Codex nicht echt sein kann. Es kann sich da schon deshalb nicht ‚um die letzten Miniaturen von seiner Hand' handeln, weil die Chamsè-i Nizâmî

---

[1] Genau so, wie bei dem 1665 verstorbenen Kalligraphen und Maler Ṣun'î-zâdè Muhammed el-Amîn aus Brusa, dessen Signatur (امضا) lautete: كتبه الفقير محمد الامين ‚Es schrieb's der arme Muhammed el-Amîn' S. Mustakîmzâdè, l. c. S. ٤٢٨f.

[2] Habîb es-sijar, l. c. III₃, S. ٣٤٣: میرك نقّاش در علم تصویر وتذهیب نظیر نداشت ودر فن كتاب نویسی بیمثلی برافراشت اكثر كتابهای عمارات هراة بخط اوست وفاتش زمان تسلّط محمد خان شیبانی بر ولایت خراسان بوقوع بیوسیست.

[3] Habîb es-sijar, l. c. III₃ S. ٣٥٣ff.

[4] Baber Nâmè ed. N. Ilminsky, Kasan 1857, S. ٢٧٤; The Bábar-Náma, ed. by A. S. Beveridge (Faksimiledruck), Leiden 1905, fol. 215r.

(Or. 2265) des British Museum überhaupt nur eine mit Âkâ Mîrek gezeichnete Miniatur (fol. 166) enthält und der dem Schâh Tahmasp I. (nicht Schâh Abbâs!) gewidmete Codex in Tebrîz erst zwischen Dschumâdâ II, 946 und Dsu-l-hiddscha 949 H. (= 1539—1543) hergestellt worden ist,[1] wo Âkâ Mîrek längst gestorben war. Es liegt hier einer der vielen Fälle vor, in denen Antiquare den Sammlern zu Gefallen nichtsignierte Bilder mit den Namen ihrer Lieblinge nachträglich bezeichneten. Auch bedeutet dieser Fall eine neuerliche Bekräftigung der von mir gegen die Authentizität der Âkâ-Signaturen erhobenen Bedenken.[2]

Somit fällt auch diese Aufstellung in sich zusammen und es bleibt nur noch die überschwängliche Schilderung der Malweise eines Künstlers übrig, von der bis jetzt noch niemand sagen kann, wo es ein echtes Vergleichsmaterial gibt. Denn daß dies nicht mit der Miniatur des Herrn Ducoté der Fall ist, steht außer Zweifel. Konnte man doch schon in alter Zeit in Persien selbst gar nicht daran gedacht haben, sie mit einem Mîrek in Verbindung zu bringen: Beweis dafür die Signatur des Blattes, die den Gelehrten der Münchener Ausstellung entgangen ist.

In der Ecke rechts unten, knapp an der Einfassungslinie steht in mikroskopisch feiner, mit freiem Auge kaum wahrnehmbarer Schrift

بهزاد ابراهيم Bihzâd Ibrâhîm

Die unteren Spitzen einiger Buchstabenelemente sind wegliniert worden. Voraus ging, was an der Vorlage nicht zu konstatieren ist, wahrscheinlich die Werkformel. Die Authentizität dieser Signatur möchte ich nach der Art, wie sie sich darbietet, nicht bezweifeln; doch weiß ich mit ihr vorläufig nichts anzufangen. Gehört sie dem großen Behzâd? Ich habe von ihm noch keine echte Signatur gesehen, zu deren Charakterisierung bei der Beschreibung von Tafel 27/2 behauptet wird, eine solche sei ‚gewöhnlich so mikroskopisch fein gemacht, daß man sie kaum mit einem unbewaffneten Auge lesen kann.‘ Sollte sich dies auf den vorliegenden Fall beziehen lassen, dann müßte Ibrâhîm

[1] Rieu, Catalogue of the Persian Manuscripts etc. III, S. 1072 f.

[2] Meine Abhandlung: Riza-i Abbasi, ein persischer Miniaturenmaler, l. c. S. 29 f.

das bisher noch nicht bekannt gewesene *Ism* zu Behzâd, dessen *Lakab* ‚Kemâl ed-dîn' durch Chôndemîr historisch bezeugt ist,[1] sein.

Man sieht, wie erwünscht es wäre, wenn endlich einmal Bilder mit der angeblich echten Signatur Behzâds veröffentlicht würden: es ist dies eine von mir schon bei anderer Gelegenheit als dringlich aufgestellte Forderung.[2] So lange solche Grundlagen für die Erkennung der Malweise der Künstler nicht gegeben sind, wird jeder versuchte Aufbau nur die Zahl der Luftschlösser vermehren.

Was die künstlerische Eigenart Behzâds angeht, so ist in der vorliegenden Publikation zu Tafel 27/1 die ganz bestimmte Behauptung aufgestellt worden, derselbe habe besonders gern alte Männer und Derwische gemalt, weßwegen er im Oriente beliebt geworden ist! Dieser Satz wird wohl auf eine von Cl. Huart[3] gebrachte Notiz zurückgehen, ist aber nach Form und Inhalt verstümmelt und von Grund aus verändert. Wie man sehen wird, ein neuerlicher Beweis, welche Irrwege aus Mangel an exakter Quellenforschung eingeschlagen werden können. Die Sache verhält sich so:

Einer der größten Männer des Islam, der Timuride Baber, Eroberer von Indien und Begründer des Reiches der Großmogulen daselbst, hinterließ seine von ihm selbst in tschagataischtürkischem Dialekt verfaßten Memoiren, worin dieser große Mann auch der hervorragendsten Gelehrten und Künstler, von denen nicht wenige ihn auf seinen Kreuz- und Querzügen folgten, gedenkt:

‚Von den Malern ist es Behzâd' — schreibt Baber zum Jahre 911 H. = 1506 Chr. — ‚der seine Kunst weitaus am feinsten ausübt. Allein die bartlosen Gesichter sind schlecht gezeichnet; die Partien des unteren Kinnes in der Ausdehnung viel zu groß. Die bärtigen Gesichter macht er gut.'[4]

---

[1] Habîb es-sijar, l. c. III_3, S. ٣٥٠: استاد كمال الدين بهزاد.

[2] Riza-i Abbasi, ein persischer Miniaturenmaler, l. c. S. 43, 48.

[3] Les Calligraphes et les Miniaturistes de l'Orient musulman, Paris 1908, S. 331.

[4] БАБЕРЪ-НАМЭ ИЛИ ЗАПИСКИ СУЛТАНА БАБЕРА, Textausgabe von N. Ilminsky, Kasan 1857, S. ٢٢٨f.: مصورلاردين بهزاد ايدى

In dieser köstlichen Stelle ist also nur von bärtigen und bartlosen Gesichtern, nicht aber von alten Männern und Derwischen die Rede, die Behzâd mit Vorliebe gemalt haben soll. Sie wird künftig von großer Wichtigkeit sein, wenn es sich um die Diagnostizierung von Behzâd-Miniaturen handeln sollte, auf denen bartlose, gleichviel ob Männern oder Frauen angehörige, Physiognomien dargestellt sind. Die von Baber freimütig gerügte übertriebene Manier Behzâds, zufolge der die schönen Formen des Kinnes in einen breitabgerundeten Fleischwulst aufgingen, schließt sich wohl der Bildersprache der persischen Dichter an, wonach das Kinn in der Schönheitsbeschreibung mit einer silbernen Kugel verglichen oder als Schönheitsballen erklärt wird. Betrachtet man das in Frage stehende, dem ‚Mîrek‘ zugeschriebene Bildnis, so muß doch gleich die besonders breite kugelige Verzeichnung der seitlichen Partie des Kinnes auffallen.

Die vorstehenden Auseinandersetzungen dürften genügend dartun, daß die Ducotésche Miniatur keinesfalls dem Pinsel eines ‚Mîrek‘ ihre Entstehung verdankt. Ob sie dem Behzâd angehört, muß einer weiteren gründlicheren Untersuchung, wofür mir augenblicklich noch die Anhaltspunkte fehlen, vorbehalten bleiben.[1]

Zu demselben negativen Ergebnisse würde nun auch die Prüfung der auf Tafel 25, 26, 34, 37 und 38 enthaltenen

---

مصورليق ايشى‌نى بسيار نازك قيلدى ولى سقال سيز ايل‌نينك چهره‌سى نينك يمان آچه‌دور غبغبى‌نى كوب اولوق تارتادور سقال ليق كيشى‌نى نخشى چهره كشاى قيلادور.

Die Faksimile-Ausgabe von A. Beveridge, Leyden 1905 ‚The Bábar-Náma‘ fol. ١٨١ v. hat اولوغ für اولوق und كشايليق für كشاى. — Vgl. Memoirs of Zehir-ed-din Muhammed Baber etc. transl. by John Leyden and William Erskine, London 1826, S. 197; Mémoires de Baber, Trad. par A. Pavet de Courteille, Paris 1871, Tome I, p. 412.

[1] Es darf hier wohl nebenbei ausgesprochen werden, daß ich anfänglich an Ibrâhîm von Tebrîz als den Schöpfer der Miniatur gedacht hatte. Er zählte zu den vierzig ausgezeichneten Künstlern, die an der von Baisonkor († 837 H. = 1433 Chr.) gegründeten berühmten Bibliothek gewirkt haben. Alle waren Schüler des Erfinders der Nasta'lik-Schrift Mîr 'Alî von Tebrîz, oder Schüler seiner Schüler. Hier entstand ein Mittelpunkt für die glänzendste Entfaltung der Buchkunst; denn diese Anstalt vereinigte alle Künstler und Techniker, wie Papierer, Kalli-

Miniaturen führen.[1] Da jedoch in der nächsten Zeit ein Werk ‚*Miniature painters in Persia*' desselben Autors, wie er zu Tafel 25/2 ankündigt, zu erwarten ist, worin im Zusammenhang mit anderen, diese Miniaturen noch einmal zu erwähnen sein werden, kann ich sie für jetzt übergehen und möchte nur bei den Tafeln 28 und 29 Halt machen, um dann mit der eingehenderen Besprechung mehrerer wichtigen Miniaturen diese ‚Muhammedanischen Kunststudien' zu beschließen.

Auf Tafel 28 sind zwei Miniaturen, auf Tafel 29 zwei Miniaturen und eine Zeichnung abgebildet, im Ganzen fünf Figuren in stehender oder sitzender Stellung. Auf die ihnen zugeschriebene Porträtgeltung will ich nicht näher eingehen; denn ihre Unwahrscheinlichkeit liegt auf der Hand: Beide Figuren auf Tafel 28 sollen den jungen Sefiden Schâh Tahmasp darstellen; doch aus dem persischen Schrifttext des aufgeschlagenen Buches, das die erste ruhende Gestalt in der Hand hält, geht hervor, daß dieselbe mit dem biblischen Joseph in Beziehung gebracht sei, dessen Schönheit in der ganzen muhammedanischen Welt gepriesen wird. Natürlich trägt sie zum Abzeichen ihrer Würde den weißen, mit Juwelen und Federnschmuck besteckten hohen Kopfbund (دستار), aus dem der persische Tâdsch (تاج) emporragt. Da übrigens Tahmasp 1524 als zehnjähriger Knabe den Thron bestieg, könnten diese beiden Bilder keinesfalls ‚zu Anfang des 16. Jahrhunderts' entstanden sein!

Obwohl zwei dieser Bilder zuverlässig echt signiert sind, nämlich die Miniatur Tafel 28/2 mit شاه محمد . . . . ‚. . . . Schâh Muhammed' (in der Beschreibung unvollständig ‚Signatur:

---

graphen, Maler, Vergolder, Buchbinder usw., die zur Herstellung eines Buches berufen waren. Ibrâhîm Tebrîzî war von vornehmer Herkunft (کبار زادکان), der ohne auf Nutzen bedacht zu sein, auch die Musik betrieb, ein Ta'lik-Meister und Künstler ersten Ranges in der Malerei mit flüssigem Golde. Wenn ich alle Umstände erwäge, läßt sich vermuten, daß er im letzten Drittel des 15. Jahrhunderts noch am Leben war. Vgl. Menâkib-i hünerwerân, l. c. fol. 27 v.; Mîrzâ Habîb Chatt u chattâtân, l. c. S. ٦٠, ١٨٣ f.

[1] Zur Miniatur 2 auf Tafel 37 wird bloß bemerkt: ‚Vom Maler signiert'. Ich lese: شبیه تیمور خان عمل محمد هاشم ‚Porträt des Timur Chân. Werk des Muhammed Hâschim'. Es ist also angeblich Timur als Bogenschütze dargestellt. Über den Künstler und seine Zeit an einem anderen Orte.

Muhammed‘) und die Zeichnung Tafel 29/2 mit ‚رقمه شيخ محمد‘, ‚ihr Zeichner ist Scheich Muhammed‘ (in der Beschreibung unvollständig: ‚Signiert: Scheik Mohammed‘), so werden diese doch, wie die drei anderen, einem Sultan Muhammed ‚dem bekannten Miniaturmaler des Schahs Tahmasps‘ zugeteilt, wobei bloß bezüglich der beiden ersten die Möglichkeit offen gelassen wird, daß sie wenigstens aus derselben Schule stammen. Von den beiden Miniaturen und der Zeichnung auf Tafel 29 wird aber gesagt, daß sie dieselbe Hand zeigen, was mit Rücksicht auf die Mukallids (Nachahmer)[1] nicht ohneweiters beweiskräftig ausgesprochen werden sollte und bei dem dritten Bilde insbesondere gar nicht behauptet werden kann.

Es ist hier also wiederum mit Außerachtlassung der Signaturen ohne irgend ein Bedenken und ohne Rücksicht auf die eben durch diese Signaturen zum Ausdruck gebrachten Rangunterschiede der Schwur auf den bloßen Namen ‚Muhammed‘ geleistet und dieser ohneweiters mit einem ‚Sultan‘ Muhammed in Beziehung gebracht worden. Somit liegen jetzt drei Künstlerepitheta vor: Scheich und Schâh in Wirklichkeit, Sultân in der Einbildung.

Befragen wir nun über diese Angelegenheit unsere Quellen.

1. Scheich Muhammed (Tafel 29/2). Seine eigenhändige Signatur ‚رقمه شيخ محمد‘, die sich in einer ingeniösen, involutioartigen Ligatur[2] präsentiert, habe ich schon erwähnt.

Es ist der Scheich Muhammed von Kirmân, aus der Schule des berühmten ʿAbd er-rahîm Enîsî. Dessen Vater ʿAbd er-rahmân Chârizmî war es, der, begünstigt von dem Ak-Kojunlu-Fürsten Jaʿkûb (884—896 H. = 1479—1490 Chr.), gründliche Änderungen an dem Duktus der von Mîr ʿAlî Tebrîzî erfundenen und bis dahin bestandenen Nastaʿlîkschrift vornahm. Seine beiden Söhne Enîsî und ʿAbd el-Kerîm, der sich später den Künstlerlakab ‚Padischâh‘ verdiente, vervollkommneten diese Schriftumwandlung, die alsbald in der Schreibschule von Schîrâz Anklang fand.

---

[1] S. meine Abhandlung: Riza-i Abbasi, ein persischer Miniaturenmaler, l. c. S. 44.

[2] Vgl. meine Abhandlung: Die Involutio im arabischen Schriftwesen. Sitzungsberichte der phil.-hist. Klasse der kais. Akademie der Wissenschaften, 1896, Bd. 135, 5. Abh., S. 1 ff.

Unser Scheich Muhammed arbeitete als Enîsîs Meisterschüler ganz in dessen Manier (اسلوب) und es ist unrichtig, wenn einige behaupten, er sei von dem jüngeren Bruder ʿAbd el-Kerîm herangebildet worden.[1] Enîsî muß mindestens noch im ersten Drittel des 16. Jahrhunderts gelebt haben, da zwei seiner Schüler hoch in demselben verstorben sind: Monla Nuwîsî starb um 975 H. = 1567 Chr.[2] und Sultân ʿAlî Chârizmî, der in den kaiserlichen Dienst zu Konstantinopel trat, im Jahre 991 H. = 1583 Chr.[3] Somit wird es nicht gefehlt sein, die Abgrenzung der Zeit des künstlerischen Wirkens unseres Scheich Muhammed in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts zu suchen.

Unser Kunstblatt (Tafel 29/2) kann daher nicht in den Anfang dieses Jahrhunderts gehören, wo Scheich Muhammed kaum geboren war, jedenfalls aber noch ein Kind gewesen sein mußte.

2. Schâh Muhammed (Tafel 28/2). Gleichfalls die eigenhändige Signatur, der aller Wahrscheinlichkeit nach wie bei Tafel 29/2 die entsprechende Werkformel vorgesetzt war, die aber durch die Adjustierung des Blattes verdeckt oder getilgt worden ist. Ich kenne aus der Literatur nur zwei Künstler dieses rangbetitelten Namens.

Der erste, zeitlich ältere, ist Meister Schâh Muhammed der Bildhauer (استاد شاه محمد سنگتراش), der in Diensten Babers stand, in dessen Gefolge er sehr oft den Wechsel des Hoflagers mitmachte. So finden wir ihn im Winter von 1907 auf 1908 (= 913 H.) in der Umgebung Babers, als dieser auf der Rückkehr nach der Residenz Kâbul in Bâdîdsch Halt machte. Dort mußte der Meister schleunigst die Inschrift eines Gedenksteines vertieft einmeiseln, wofür kein Geringerer als Mîrek (der Ältere) die Zeichnung des Schrifttextes lieferte: ‚wegen der

---

[1] Menâkib-i hünerwerân, l. c. fol. 51 v. f., 53 v. f.; Mustakîmzâdè l. c. S. ٤٤٤.

[2] Menâkib-i hünerwerân, l. c. fol. 54 r.

[3] Habîb, Chatt u chattâtân, l. c. ٢٣٣, wo 919 aus 991 verschrieben ist. Seine Kunstblätter soll er mit سلطان على الكاتب signiert haben. Dies ist ungenau. Die k. k. Hofbibliothek besitzt eine Probe von ihm, Mxt. 313, fol. 41 v., mit echter Signatur: العبد المذنب على الكاتب غفر ذنوبه وستر عيوبه. Er nennt sich also nicht selbst ‚Sultân‘.

Eile‘, sagt Baber in seinen Memoiren, ‚ist die Arbeit nicht gut ausgeführt.‘[1] Zwanzig Jahre später, am 24. August 1527 (= 933 H.), überträgt Baber als Beherrscher von Indien demselben Künstler in Dûlpûr (دولپور) die Ausführung einer baulichen Arbeit;[2] im September 1528 (= 935 H.) betraute ihn der Sultân, unter Angabe der architektonischen und dekorativen Details, mit der Ausführung eines oktogonen Gartenbassins aus einem Stück Granit (بیر کله‌دار مثمن حوض بویکپارهٔ صحن بلغان تاش نینک الخ)[3] und schon Ende Januar 1529 weiß der rastlose Herrscher neue Aufträge für Arbeiten, die dieser Künstler im Vereine mit anderen in Agra und Dûlpûr vollführen sollte.[4]

Wenn es nun auch so gut wie gewiß ist, daß Schâh Muhammed als Skulptor zeichnen und malen konnte, glaube ich doch, daß diese beiden künstlerischen Eigenschaften nicht seine starke Seite waren, weshalb er, gleichwie ihm bei den zu lösenden architektonischen Aufgaben für spezielle Teile fachliche Mitarbeiter beigegeben waren, auch einen berühmten Kalligraphen, der die Inschriften auf den Stein zu zeichnen hatte, gewähren lassen mußte. Schâh Muhammed mag hauptsächlich Kunststeinmetz — wie es in der Wortbedeutung von سنگ تراش gelegen scheint — gewesen sein. Ich glaube demnach in der vorliegenden Frage von ihm absehen zu dürfen.

Der zweite Schâh Muhammed stammte aus Transoxanien und hatte seinen Wohnsitz in Meschhed. Nach Angabe des zuverlässigen Historikers und Biographen Mustafâ Âlî ibn Ahmed[5] und des Mustakîmzâdè[6] war er ein Schüler des Mâlik Deilemî, entgegen Habîb,[7] der im Zweifel läßt, ob Selîmî oder Mâlik

[1] Baber nâmè, ed. Ilminsky, l. c. S. ٢٧٤: نیچه کوندین سونک با وجود کیم زمستان نینک اورتاسی ایدی بادیع یولی بیلان کابل‌غه کیلیندی بادیع نینک اوستیغه بیر تاش‌نی آوستیغه بویوردوم کیم بوکیلور وبارونی تاریخی‌نی حافظ بیتیب استاد شاه محمد سنگ تراش کندهٔ کارلیق قیلدی شتاب اوچون بخشی‌قازیمادی. Vgl. The Bábar-Náma, ed. Beveridge, l. c. fol. 215 r, mit kleinen Textabweichungen.

[2] Baber nâmè, l. c. S. ٣٣٧; The Bábar-Náma, ed. Beveridge, l. c. fol. 330 v.

[3] Baber nâmè, l. c. S. ٤٣٩; The Bábar-Náma, l. c. fol. 339 v.

[4] Baber nâmè, l. c. S. ٤٦٣; The Bábar-Náma, l. c. fol. 357 v.

[5] Menâkib-i hünerwerân, l. c. fol. 48 r.

[6] Tohfet-el-chattâtîn, l. c. S. ٤٤٠.

[7] Chatt u chattâtân, l. c. S. ٢٠٠.

der Lehrer gewesen sei. Mâlik, Schüler des Mîr 'Alî und Lehrer des Mîr 'Imâd,[1] starb im Jahre 959 H. = 1552 Chr.[2]

Diesem seinem ausgezeichneten Lehrer folgte Schâh Muhammed in Manier und Genre nach: mit Vorliebe schrieb er Ta'lîk. Als beneideter Künstler stand er in gleichem Range mit den in den Werken der Feder hervorragenden Künstlern seiner Zeit und war so allgemein bekannt, daß man mit den Fingern auf ihn zeigte.[3] Keinen geringeren Ruf genoß er als Farbenkalligraph, doch gebrauchte er für die Werke dieser Art statt seines Namens das Techallüs (Pseudonym) واثقى Wâsikî als Signatur.

Wie schon aus dem Todesdatum seines Lehrers Mâlik zu schließen ist, muß die Epoche seiner Wirksamkeit in die zweite Hälfte des 16. Jahrhunderts fallen und in der Tat geht aus den Mitteilungen des Menâkib-i hünerwerân, l. c. fol. 48 r. hervor, daß Schâh Muhammed im Jahre 994 H. = 1586 Chr., da Mustafâ 'Alî, der Verfasser jener Künstlerbiographie, zum Chef (Defterdâr) des Schatzamtes in Bagdâd ernannt wurde und an die Vollendung seines Werkes ging, wahrscheinlich noch gelebt hat.[4]

3. Sultân Muhammed, jener fragliche Künstler, von dem oben als ‚dem bekannten Miniaturisten des Schâh Tamasp' die Rede war. Aus den in Betracht kommenden Meistern dieses Namens und Rangtitels nenne ich zuerst Sultân Muhammed Chendân, von dem Chôndemîr[5] sagt, er habe ‚jetzt in der

---

[1] Meine Abhandlung: Riza-i Abbasi, l. c. S. 44.

[2] Habîb, l. c. S. ٢١٨, wo infolge eines Fehlers ٩٠٩ (= 909) statt ٩٥٩ (= 959) steht, Bei Huart, l. c. S. 238: 960 (= 1553). Die k. k. Hofbibliothek besitzt im Cod. Mxt. 313, fol. 42r von ihm ein herrliches Kunstblatt: eine Schreibübung. Die Signatur lautet: مشق الفقير الحقير مالك.

[3] Mustakîmzâdè, l. c. S. ٤٤٠: شاه محمد مشهدي ماورآ النهردندر مالك ديلميدن تمشق وخط تعليقه تعلق وتعشق ايدوب حسن بها اربابنك شاه مشار بالبنانى واثار قلمده محسود اقران خامه‌كاران زمانى ايدى

[4] Mustafâ 'Ali starb im Jahre 1008 H. (beg. 24. Juli 1599); die Abschrift seiner in der Hofbibliothek befindlichen Künstlerbiographie, aus der obige Nachrichten entnommen sind, datiert aus demselben Jahre, Ende Muharrem 1008 (22. August 1599).

[5] Habîb es-sijar, l. c. III_3, S. ٣٥٠.

prächtigen Stadt Herât seinen Wohnsitz.‘ Das war im Jahre 930 (= 1524), als Herât noch die Residenz (دار السلطنه) genannt wurde.[1]

Man kann kaum von einer künstlerischen Eigenart des Sultân Muhammed Chendân sprechen; er galt unter den Meistern Irâns vielmehr als derjenige, dessen Manier sich einigermaßen an die Schönheit des Ta‘lîk-Bildes seines Lehrers, des Sultân ‘Alî el-Meschhedî, anlehnte.[2] Doch war sein Ruf weit verbreitet, so daß sich selbst Baber mit der Absicht trug, den Meister wegen der Ausführung künstlerischer Arbeiten an Bauten in Kâbul zu Rate zu ziehen (935 H. = 1529).[3]

Auch dieses Meisters Spezialität war die Farbengraphik. Anspielend auf sein heiteres Temperament, das ihm den Spitznamen خندان *Chendân* d. h. der Lachende, Heitere, eintrug, verglich man die brillante rote Kermes-Farbe seines Schreibzeuges mit dem heiter wirkenden Rot der Frühlings- und Herbstfarben.[4] Er starb im Jahre 950 H. = 1543/4 Chr.

Sultân Muhammed Chendân arbeitete also in Herât während der Regierung des Timuriden Sultân Husein Baikara und des Scheibâniden Muhammed Chân. Möglich, daß er später auch für die Sefiden künstlerisch tätig war; allein daß er Herât verließ, um in Isfahân am Hofe Ismâ‘îls I. und Tahmasps I. zu wirken, habe ich in meinen Quellen nicht finden können. Vielleicht existierte noch ein anderer Meister des Namens Sultân Muhammed, von dem man das behaupten kann, der mir aber unbekannt geblieben ist.

Dasselbe gilt auch von dem gleichnamigen Künstler Sultân Muhammed aus Tebrîz, einem Schüler des Âgâ Mîrek. Wenn Mîrzâ Habîb sagt, derselbe sei vor allen anderen in der Lackmalerei der Buchdeckel und den sog. Medschlis-Szenen ausgezeichnet gewesen,[5] so beruht diese Angabe auf einer Falsch-

[1] Chôndemîr, l. c. III₃, S. ٢٥١.
[2] Mustakîmzâdè, l. c. S. ٤٤٠.
[3] Baber-nâmè ed. Ilminsky, l. c. S. ٤٦٥; The Bábar Náma, ed. Beveridge, fol. 360r.
[4] Menâkib-i hünerwerân, l. c. fol. 34r; Habîb, Chatt u chattâtân, l. c. S. ٢٠٠.
[5] Chatt u chattâtân, S. ٢٦٢: سلطان محمد تبريزى شاكرد اغا ميرك روغنى جلدلر تصويرنده وسائر مجالس ترسيمنده ممتاز ايدى

lesung des ihm vorgelegenen Textes des Menâkib-i hünerwerân, wo diese künstlerischen Eigenschaften dem Sohne und Schüler des genannten Meisters, Muhammed-beg, zugeschrieben werden.[1]

Ein dritter Sultân Muhammed aus Buchârâ und ein vierter Sultân Muhammed Turbetî können wegen Unzulänglichkeit der biographischen Daten hier nicht in Frage kommen.[2] Dasselbe gilt von Sultân Muhammed, Sohn des Nûr Allâh, der von Chôndemîr als ‚eine Säule der Nas'ch-Ta'lîk-Schreiber' kurz erwähnt wird.[3]

Es erübrigt noch ein bedeutender Künstler Sultân Muhammed Nûr, der in Meschhed geborene, dichterisch veranlagte Sohn und Schüler des berühmten Kalligraphen Sultân ʿAlî el-Meschhedî, der im iranischen Künstlerkreise durch seine Meisterschaft hervorragte. Im Jahre 900 H. (= 1494/5 Chr.) vollbrachte er mit der Kopie von Dschâmîs Terdschumè-i arbaʿîn hadîs eine große künstlerische Leistung.[4]

Auch er kann in unserer Frage nicht entscheidend herangezogen werden, da der Beiname Nûr einen notwendigen Bestandteil seiner Signatur bildet, wie aus der vom Jahre 912 H. = 1506/7 Chr. datierenden Subskription des Künstlers im Murakkaʿa-Album der k. k. Hofbibliothek, Cod. Mxt. 313 fol. 17 r hervorgeht:

العبد الفقیر المهجور سلطان محمد نور تحریرًا فی شهور سنه ۹۱۲

Bei keiner der vorstehend genannten Persönlichkeiten lassen sich aus den mir zur Verfügung stehenden biographischen Daten Beziehungen zu Schâh Tahmasp I. ableiten.

Wenn es nun bei den Bildern Tafel 28/2 und Tafel 29/2 infolge der unbezweifelbar echten Signaturen gelungen ist, deren

---

[1] Menâkib-i hünerwerân, l. c. fol. 58 v: بونلردن غیری اغا میرک تلامیذندن سلطان محمد تبریزی ومزبور سلطان محمدک فرزندی وشاکرد هنرمندی اولوب روغنی جلدلر تصویرنده وسایر مجالس ترسیمنده ممتاز عالم اولان محمدبیک

[2] Mîrzâ Habîb, Chatt u chattâtân, S. ۱۹۹, ۲۰۰.

[3] Habîb es-Sijar, l. c. III_3, S. ۳۵۰.

[4] Mustakîmzâdè, l. c. S. ٤۳۹: محمد نور مشهدیلر سلطان علی مشهدیدن تمشق ومیان هنرواندە تفوّق ایدوب تسعمائه تاریخی اثناسندە یازدیغی اربعین جامی زیارت اولندی. Menâkib-i hünerwerân, l. c. fol. 34 r; Habîb, l. c. S. ۲۰۰.

Zuweisung an zwei bestimmte Künstler — Scháh Muhammed und Scheich Muhammed — zu beglaubigen, wonach die zweite Hälfte des 16. Jahrhunderts gegeben erscheint, so läßt sich bei gänzlichem Fehlen stilistischer Anhaltspunkte die in der vorliegenden Publikation mit großer Sicherheit ausgesprochene Zuteilung an einen Meister namens Sultân Muhammed auch inbetreff der anderen drei Miniaturen nicht rechtfertigen.

8.

Eine sehr wichtige und hochinteressante Miniatur ist das auf Tafel 27 (Katalog Nr. 676) reproduzierte Bildnis eines malenden Knaben, hier abgebildet auf Tafel 9. Es ist eine Kopie der seinerzeit von Fr. Sarre[1] publizierten und — bisher unwidersprochen — als Werk des Gentile Bellini ausgegebenen Miniatur, die Herr Dr. Martin mit einem Murakkaʿa-Album in Konstantinopel erworben hatte.[2] Ich hoffe in meinem in Vorbereitung befindlichen Werke: ‚Abendländische Künstler zu Konstantinopel im 15. und 16. Jahrhundert' den Nachweis zu erbringen, daß diese Zuteilung eine durchaus irrige ist. Als mir Herr Sarre am 28. Oktober 1909 in Wien mitteilte, es sei das in Rede stehende Blatt, d. h. eine mit der Künstlersignatur des Behzâd versehene Kopie der ehemals Martinschen (jetzt Gardnerschen) Miniatur aufgefunden worden, wodurch also die Zuteilung der letzteren an Gentile Bellini wider Erwarten eine gewichtige Stütze erhalten hätte, stieß diese überraschende Kunde bei mir ohne weitere Überlegung auf den stärksten Unglauben. Bald kam mir eine Abbildung des neuentdeckten Blattes im Aprilhefte 1910, S. 5f. von *The Burlington Magazine* (Copy by Behzad of a portrait by Gentile Bellini), begleitet von einigen jene Mitteilung bekräftigenden und erklärenden Zeilen, zu Gesicht und jetzt liegt sie zum zweiten Mal in den ‚Meisterwerken muhammedanischer Kunst', Tafel 27, vor.

Die daneben stehende Beschreibung scheint auf den obigen Standpunkt hindeuten zu wollen. Der Herausgeber schreibt:

[1] Jahrbuch der k. preuß. Kunstsammlungen, XXVII. Bd., 1906.

[2] Über diese Provenienz siehe die Bemerkungen zu Tafel 11 der vorliegenden Münchener Publikation.

‚Die alte Aufschrift „Arbeit des Behzad“ halte ich nicht für eine Signatur, wohl aber für einen Vermerk aus sehr früher Zeit.‘ Damit soll wohl gesagt sein, daß die vorliegende Kopie tatsächlich dem berühmten Behzâd zuzuschreiben sei und daher wird auch die Entstehungszeit derselben mit ‚Herat, um 1500‘ festgesetzt! Schon bei Betrachtung der ersten Abbildung im Burlington Magazine 1910, fand ich meine Zweifel vollauf bestätigt: diese Kopie steht mit dem berühmten persischen Miniaturisten Behzâd in gar keiner Beziehung, sie gehört einer viel jüngeren Zeit an!

Der Kopist war augenscheinlich ein Perser; er hat den im Originale türkisch gekleideten Jüngling mit Ausnahme des Turbans recht und schlecht in ein persisches Kostüm zu stecken versucht, jedoch dabei die äußeren Konturen des Originales festgehalten; ja die Dimensionen sind so genau dem Originale entsprechend, daß man an eine Bausierung denken möchte. Der roten Müdschewwezè des Turbans hat er eine fremde, melonenartige Form gegeben und dieselbe oben sogar mit einem Knopf geziert! Der türkische Kaftan wurde unter Beibehaltung seines Umschlagkragens in ein klein gemustertes kurzärmeliges persisches Oberkleid zu verändern gesucht, dessen Brust-, Achsel- und Rückenteile nach der selbst noch zur Zeit des Schâh Abbâs I., 1587—1629, herrschenden Mode mit einem fein ornamentierten Kragen chinesischer Form belegt erscheint.[1] Der Umschlagkragen erhielt eine Bordüre, deren Rhombenmusterung in den achtziger Jahren des 16. Jahrhunderts in Konstantinopel an türkischen Kostümen zu sehen war.[2] Die am Originale enggefalteten, karmesinroten Ärmel des Unterkleides sind fast ganz platt, in lichtgrüne Flächen ‚aufgelöst, wodurch also, zumal auch die Farben viel härter sind als am Originale, der Eindruck des Gemäldes ganz verändert worden sein soll. Neue Zugaben sind: das seitlich angesteckte Schnupf-

[1] Abgebildet ist ein solcher Kragen im vorliegenden Werke: III. Band Tafel 206 (M. Dreger: ‚Die Stoffe‘) und bei F. R. Martin, Figurale persische Stoffe, Tafel X.

[2] Cod. 8615 der k. k. Hofbibliothek in Wien, fol. 40 r: Fahnenreiter des Kadiasker. Eine dem Kleinmuster des Obergewandes ähnliche Dessinierung sieht man an dem Janitscharen-Aga desselben Bildercodex, fol. 36 r.

tuch und die Brustschlitzen, nach der Darstellungsweise der europäischen Wamms- und Ärmelschlitzen. Endlich hat der Kopist aus dem schreibenden einen malenden Knaben gemacht!

Die Künstlersignatur — um eine solche handelt es sich nämlich — ist unvollständig, d. h. durch einen Flecken oder eine Rasur (nach der Photogravüre läßt sich dies nicht entscheiden) und durch die Randliniierung verstümmelt, doch soweit erhalten, daß man den Namen Behzâd mit Sicherheit erkennen kann; sie lautet:

صوّره العبد /////// بهزاد

Zu ergänzen ist nach Gepflogenheit العبد المذنب oder العبد الفقير oder العبد الحقير, also:

‚Es hat's gemalt der sündhafte (arme) Knecht (Gottes) Behzâd'.[1]

Also, der Fassung nach, doch ein Autograph.

Mir ist leider bis jetzt keine echte autographe Signatur (امضا) des berühmten Behzâd zu Gesicht gekommen, um darnach die vorliegende Signatur beurteilen zu können. Dagegen existieren mehr als genug unechte Behzâd-Signaturen, so z. B. in der vizeköniglichen Bibliothek in Kairo in dem angeblich für Schâh Abbâs den Großen im Jahre 985 H. (= 1577 Chr.), tatsächlich aber erst im 18. Jahrhundert zusammengestellten Album mit 15 Miniaturen, worunter fünf auf den Namen Behzâd gefälscht sein sollen.[2] Selbst das kostbare, für Murâd III. wundervoll ausgestattete Murakka'a-Album der k. k. Hofbibliothek (Cod. Mxt. 313) enthält keinen zweifellos echten Behzâd; denn die Beischrift عمل استاد بهزاد ‚Werk des Meisters Behzâd' der Miniatur fol. 44 v. ist kein Autograph, sondern von fremder Hand hinzugefügt: Behzâd hat sich gewiß niemals selbst mit *‚Ustâd'*, d. h. Meister gezeichnet.[3]

---

[1] Wie man sieht, ist die oben erwähnte Lesung zu Tafel 27 ungenau.

[2] Cl. Huart, Les Calligraphes et les Miniaturistes de l'Orient Musulman, Paris 1908, S. 335, nach Mitteilung B. Moritz' in Kairo. Wie aus der weiteren Darlegung zu entnehmen sein wird, müssen diese ‚Signaturen' nicht unbedingt gefälscht sein, sondern können eine andere Erklärung zulassen, was noch zu untersuchen wäre.

[3] Ich muß hier unverzüglich einen argen Mißgriff in der 12. Lieferung der Enzyklopädie des Islâm, S. 747, Artikel: Bihzâd, richtigstellen.

Gar jene Blätter, die in sehr fein konturierter Schrift die Bezeichnung بعمل حضرت استاد بهزاد ,Opus des hochansehnlichen Meisters Behzâd' tragen und die man alle für unbestrittene ,Behzâd' hält, geben Anlaß zu den allergrößten Zweifeln. Stellt man derart signierte Miniaturen, z. B. die beiden im Münchener Werke, I. Bd., Tafel 26 abgebildeten, einander gegenüber, so müßte selbst ein Laie die krasse Verschiedenheit des Duktus in allen Details bis auf die Hände wahrnehmen.

Ein außerordentlich wichtiges Argument gegen die Authentizität der an unserer Kopie vorliegenden Signatur als Autograph des großen Behzâd ist nun folgendes: wäre es richtig, daß das Original ein ,Bellini' und die Kopie von ,Behzâd' sei, dann müßte diesem, der 1524 gestorben ist,[1] das Murakka'a-Album des Herrn Dr. Martin mit dem für dasselbe zugestutzten und eingeklebten ,Bellini' vorgelegen haben: denn die Kopie ist ganz außer allem Zweifel unter Vorlage dieses Albums zustande gekommen. Aus folgenden Gründen: von dem obersten Rande des Ärmelsaumes am linken Arme mißt der zur inneren Randleiste abfallende Handrücken genau 6 *mm*. Was von der Hand, d. h. von dem Zeigefinger an unter der Liniierung verschwunden ist, ist gerade soviel, dessen der Anstücker für seinen Zweck benötigt hatte; denn die inneren Schlußlinien der جدول stoßen nicht etwa an den

Dort sagt der Verfasser: ,sieben Handzeichnungen von ihm (Bihzâd) befinden sich in Wien'. Dies bezieht sich, wie aus desselben Verfassers Notiz in seinem Werke ,Les Calligraphes et les Miniaturistes de l'Orient Musulman', 1908, S. 331, Anm. 1 hervorgeht, auf die k. k. Hofbibliothek in Wien. Der Verfasser hat in allen diesen Kunstfragen bloß nach dem Flügelschen Katalog gearbeitet, also die Kunstblätter selbst nicht eingesehen. Nun steht dort I. Band S. 80, wo die einzelnen Blätter des oben zitierten Albums, Mxt. 313, verzeichnet werden: ,Bl. 44v. Gemälde mit sieben Figuren, wovon eine auf dem Throne, vom Lehrer Bihzâd, عمل استاد بهزاد'. Der Verfasser jenes Artikels in der Enzyklopädie hat infolge mangelhafter Kenntnis der deutschen Sprache aus der einen, angeblich von Behzâd stammenden Miniatur ,mit sieben Figuren', sieben Handzeichnungen des Behzâd gemacht!

[1] Von mir zuerst nachgewiesen in meiner Abhandlung: Riza-i Abbasi, ein persischer Miniaturenmaler, in den Sitzungsberichten der kais. Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Klasse, 167. Band, 1. Abhandlung, S. 20.

Rand des zugeschnittenen Blattes, sondern decken denselben. Nun zeigt aber die dem Behzâd zugeschriebene Kopie an gleicher Stelle bei gleicher Dimensionierung von 6 *mm* auch die gestutzte Hand: wäre das Blatt so lange Zeit vor Einklebung in das Martinsche Album kopiert worden, müßte die linke Hand intakt erscheinen, was nicht der Fall ist! Das Martinsche Album ist aber unbestreitbar erst in viel jüngerer Zeit — nach Martin und Sarre um 1600 — also lange nach dem Tode des Behzâd, anzulegen begonnen worden.

Zu bemerken ist noch, daß der Kopist gar nicht daran gedacht hatte, seinem malenden Knaben die Farbenpalette zur rechten Seite zu legen, weil in der zugestutzten Vorlage das ursprünglich an der rechten Seite des schreibenden Knaben gelegene Tintenzeug eben nicht mehr zu sehen war. Ein solch gedankenloses Arbeiten wird man schwerlich einem Künstler von dem Range des großen Behzâd zumuten dürfen, auch nicht die Unfähigkeit des Kopisten, den Finger korrekt zu ergänzen; denn sonst hätte es dieser nicht bei der Ergänzung des in der Vorlage am oberen Rande abgeschnittenen Turbanzipfels bewenden lassen.

Es entseht nunmehr die Frage: ist die Signatur ‚Behzâd', wenn sie nicht dem 1524 verstorbenen berühmten persischen Meister angehören kann, gefälscht, oder gehört sie einem anderen Maler dieses Namens an?

Ich bin in der glücklichen Lage das letztere mit voller Sicherheit behaupten zu können.

Es handelt sich hier um den Perser Behzâd, der bis um die Mitte des 17. Jahrhunderts lebte und zu Konstantinopel seine künstlerische Tätigkeit entfaltete. Er war der Freigelassene eines türkischen Großen. Von Haus aus mit einem Schatze des Wissens und künstlerischen Könnens auferzogen, brachte er es in der Kalligraphie (insbesondere: Tulut und Nes'chî), mit der die Malerei Hand in Hand ging, und angeeifert durch die Vorbilder seines Zeitgenossen, des berühmten Meisters Imâm Hâfiz Muhammed, zu hoher Vollkommenheit und Mannigfaltigkeit der künstlerischen Form, so daß man — wie sein Biograph meint — bei Betrachtung derselben sagen möchte: ‚Wäre Behzâd, mit Aristoteles verglichen, der Formgebende, so wäre ‚in Diesem' (d. h. in der Form) die ὕλη (der Stoff, die

Materie).[1] In der Tat war er unter den Künstlern[2] das ‚verkörperte Licht' eines vollkommenen Menschen. Seiner sozialen Stellung nach war Behzâd Mu'ezzin (Gebetausrufer) bei der innerhalb des Siliwrî-Tores gelegenen Moschee des Ibrâhîm Pascha, des im Jahre 1536 gestürzten Großwezîrs, Schwagers und Günstlings Suleimâns des Großen.[3] Der Höhepunkt seines Wirkens fällt aber in die Regierungszeit des Sultân Muhammed Chân; denn gleichwie der Gebetausrufer von der Galerie des Minaret ‚Auf zum Besten der Werke' ruft, rief während jener Zeit, nach dem bildlichen Vergleiche seines Biographen, Behzâd als einer der Begabtesten auf der Galerie der Künste stehend: ‚Auf zum Erfolg'![4]

Für die Feststellung der Lebenszeit dieses Behzâd bietet unsere türkische Quelle keinen sicheren Anhaltspunkt. Von Hâfiz Muhammed, der den Ehrentitel ‚Imâm' (der Künstler) führte, wissen wir, daß er 1052 H. = 1642 Chr. gestorben ist. Auf Grund dieses Datums läßt sich vermuten, daß sein Nacheiferer, unser Behzâd, nicht zur Zeit Muhammeds III., 1595—1603, sondern Muhammeds IV., 1648—1687, noch gewirkt hat.

[1] Bezieht sich wohl auf Arist. Met. Lib. VIII, Cap. 1 11: ὕλην δὲ λέγω ἣ μὴ τόδε τι οὖσα ἐνεργείᾳ δυνάμει ἐστὶ τόδε τι d. h. unter ὕλη (Stoff, Materie) verstehe ich nämlich dasjenige, was nicht wirklich, sondern nur der Möglichkeit nach ein bestimmtes Dieses ist. Und weiter Lib. IX, Kap. 8 17: ἔτι ἡ ὕλη ἐστὶ δυνάμει ὅτι ἔλθοι ἂν εἰς τὸ εἶδος· ὅταν δέ γ' ἐνεργείᾳ ᾖ, τότε ἐν τῷ εἴδει ἐστίν d. h. Ferner ist der Stoff (ὕλη) der Möglichkeit nach, weil er zur Form gelangen kann; sobald er aber in Wirklichkeit ist, dann ist er in der Form.

[2] Im Texte: اهل خط ميانندە, wofür als synonym abwechselnd ميان هنروراندە gebraucht wird.

[3] Vgl. J. v. Hammer, Constantinopolis I, 433.

[4] Mustakîmzâdè, Tohfè-i chattâtin, Türkische Handschrift der Bibliothek Dâmâd Mahmûd Paschazâdè in Konstantinopel, S. 91: بهزاد بعض كبار ازادكردەلرندن اولوب بضاعهٔ دانش ومعارفله پرورش بولمشيدى حسن خطّ ثلث ونسخى كنديىنه زاد بهتر ايلمك ايچون سالك راه كمال اهتمام وامام ديمكله بنام حافظ محمد افنديدن اقتدا وتمشّق وحسن خطّه صورت ويروب تماشا ايدنلر ارسطو اولسه صورتباز اولان بوندە هيولا ديرلر ايدى واقعًا اهل خط ميانندە نور مجسّم كامل آدم اولوب سلورى قپوسى داخلندە واقع ابراهيم پاشا جامعندە مؤذّن ايدى سلطان محمد خانك جملهٔ آيامندە حیّ على الفلاح. ديو محفل معارفده اقامت ايدن ارباب عرفاندندر

Leider trägt der im linken unteren Felde beigedruckte persische Besitzerstempel nichts zur Datierung bei, obwohl er an sich sehr interessant ist. In der Münchener Publikation ist er — wie alle ähnlichen Dinge — übergangen worden. Ich lese die bisher unentzifferte Inschrift:

غلام آل محمد
جعفر بن صادق

Der Knecht der Familie Muhammeds
Dscha'far Sohn des Ṣâdik.

Ob noch, wie zu vermuten, die Jahreszahl dastand, läßt sich nach den vorliegenden Abbildungen nicht sagen. Genug dem, das Insiegel gehörte dem siebenten Zenditen-Schâh von Persien Dscha'far, Sohne des Ṣâdik, reg. 1199—1203 H. (= 1785—1789 Chr.) an und zwar, wie es mich dünkt, als derselbe noch Prinz war.[1] Damit ist die Wanderung der von Behzâd dem Jüngeren angefertigten Kopie des italienischen Meisterwerkes von Konstantinopel nach Persien in den Besitz des Prinzen Dscha'far sichergestellt. Die Provenienzbezeichnung ‚Herât' zu Tafel 27 ist aber aus der Luft gegriffen.

Ich kenne noch fünf andere Miniaturen mit der Signierung بهزاد Behzâd, die dem jüngeren Meister angehören könnten; doch nur eine, im Besitz des Herrn Dr. F. R. Martin, deckt sich graphisch mit der soeben besprochenen. Die vier anderen, signiert: رقم بهزاد, gleichfalls in Privatbesitz, zeigen wohl im allgemeinen die Eigenart der Farbenbehandlung, nämlich dasselbe auf breiten Flächen stumpf wirkende Kolorit, wie es in der Malweise dieses Künstlers an seiner Kopie der angeblichen Bellini-Miniatur zum Ausdruck kommt; allein die Signaturen sind von fremder Hand hinzugefügt.

9.

Auf Tafel 39 sind zwei hochinteressante, für die Kunsttopographie Konstantinopels wichtige Miniaturen, womit ein völlig neues Denkmal des Quattrocento zum Vorschein kommt, aus einem Codex der kaiserlichen Jildiz-Bibliothek abgebildet. Vgl. hier die Tafeln 10 und 11.

---

[1] Ich bemerke, die Timuriden und Sefiden hatten große und kleine Rundsiegel.

Die beigegebene Beschreibung ist verfehlt und zeigt, daß Inhalt und die Bedeutung der Bilder nicht erkannt worden sind. Sie lautet: ‚Türkei, Mitte 1500. Zwei Blätter aus einer Handschrift der Hunar-Nameh? (Buch der Künste), die Geschichte Solimans des Großen enthaltend.‘

‚1. Blatt. Auf dem oberen Teil sieht man den Sultân Mustafa auf einem Trone sitzend, umgeben von den Prinzen,[1] der untere Teil zeigt den Atmeidan in Konstantinopel mit den beiden noch bestehenden Obelisken und die Schlangensäule aus Delphi. Die kleine Kolonne existiert nicht mehr. Zwei Janitscharen und zwei Würdenträger sind auf dem Platze.‘

‚2. Blatt. Unten ein Platz, wahrscheinlich in Konstantinopel, mit einer jetzt nicht mehr existierenden Denkmalsäule. Musikanten, Janitscharen und Lastträger. Vom Platz geht eine Treppe hinauf zu einem Empfangssaal, wo viele Würdenträger versammelt sind.‘

Welcher Sultân Mustafâ sollte da wohl in einer ‚Geschichte Suleimans des Großen‘ gemeint sein?! Der Erste dieses Namens ward 1618, kaum eingesetzt, wegen Blödsinns wieder abgesetzt; 1622 trotz seines bis zur Narrheit gesteigerten Blödsinns neuerdings auf den Tron erhoben, aber 1623 schon wieder herabgestürzt. Dieser kann nach allem, was wir über ihn wissen und aus chronologischen Gründen hier ebensowenig, wie der zweite Sultân des Namens Mustafâ (1695—1703) in Betracht kommen.

Ein Blick auf die am ersten Blatt (Tafel 10) angebrachte türkische Überschrift zeigt, daß dieselbe eben ganz und gar mißverstanden worden ist. Es steht dort:

شهزادهلریله سلطان مصطفی دوکونده واقع اولان درس عامّ آثاریدر

‚Darstellung der öffentlichen Vorlesung, die anläßlich der Beschneidungshochzeit des Prinzen Mustafâ und der (anderen) kaiserlichen Söhne stattgefunden hat.‘

Es handelt sich um die bildliche Darstellung einer Episode der aus Anlaß der Beschneidung des Prinzen Mustafâ, Erstgeborenen des Sultân Suleimân des Großen, und seiner jüngeren Brüder Muhammed und Selîm mit unerhörtem Gepränge abge-

[1] Von mir gesperrt.

haltenen Festlichkeiten. Dieselben fanden auf dem Atmeidân (Hippodrom) statt, wo für den Sultân ein Pavillon errichtet wurde. Am 16. Festtag d. i. am 16. Dsu-l-ka'de 936 H. = 12. Juli 1530 ward auf Befehl Suleimâns daselbst ein feierlicher wissenschaftlicher Wettstreit der Ulemâ, درس عامّ *dars-i 'âmm* d. h. eine öffentliche Vorlesung, abgehalten.[1]

Im Fond, s. Tafel 10, nahm der Sultân Platz. Rechts von ihm saßen der Scheich ül-Islâm Kemâlpaschazâdè und der Heeresrichter von Anatolien Kâdirî; links der Prinzenlehrer Chôdscha Cheir ed-dîn und der Heeresrichter von Rumelien, Fenârîzâdè Muhij ed-dîn. Die übrigen Mollas oder durch Wissen und Bildung hervorragenden Männer erhielten, jeder nach seinem Range, gegenüber dem Sultân ihre Plätze (siehe Tafel 11).

In der Mitte des Pavillon ward ein Teppich ausgebreitet, worauf sich der Vortragende im Kniesitz niederließ, indes der Opponent mit zwei Tschauschen zur Seite ihm gegenüber vor dem Kopfende des Teppichs Aufstellung nahm. Suleimân wählte als Thema der Disputation die Exegese der I. Sûre des Korân, die Fâtiha. Als Erster ergriff das Wort der Scheich ül-Islâm, dann folgten die anderen in Rede und Gegenrede, wobei es an Beifallsäußerungen und Verlegenheitsepisoden nicht fehlte; in der Kampfeshitze flossen Bäche von Schweiß, bis ein Professor in dieser Versammlung, namens Suleimân Chalîfe, ohnmächtig zusammenbrach und nach Hause getragen werden mußte, wo er starb.[2]

---

[1] Auch مجلس علما bei Solâkzâdè, Tarîch, Türk. Handschrift der Hofbibliothek. AF. 15, fol. 182 r f. — Die Bezeichnung درس عامّ ‚öffentliche Vorlesung' ist heute noch gebräuchlich; man versteht unter درس عامّ خواجه‌لری die Ulemâ, die in den großen Moscheen öffentlichen Unterricht in der Grammatik, Theologie und Jurisprudenz erteilen. Jetzt schreibt man in Konstantinopel zusammengezogen: درسعام. So in der Nummer der türkischen Zeitung Iḳtihâm (früher Iḳdâm) vom 16. April 1912, 3. Seite, 5. Spalte von unten, wo die Verleihung eines kaiserlichen Diploms zur Abhaltung öffentlicher Vorlesungen an der Bâjezîd-Moschee kundgemacht wird: بایزید درسعاملرندن رؤس توجیهی طاش کوپریلی حسن افندی عهده سنه استانبول رؤس همایونی توجیه ایدلمشدر.

[2] Tarîch-i Petschewî, Konst. Ausg. I, S. ١٥٥: وسعادتلو پادشاهک جانب یمیننده شیخ الاسلام ومفتی الانام کمال پاشازاده واناطولی

Unsere beiden Bilder zeigen diesen wissenschaftlichen Wettstreit in vollem Gange.

Die bildliche Anordnung ist so zu verstehen, daß sich das Interieur des Pavillon, wie es von der Darstellungsweise häuslicher Innenszenen an persischen Miniaturen sattsam bekannt ist, dem Beschauer als Schnitt durch den Aufriß, vordere Hälfte Tafel X und rückwärtige Hälfte Tafel XI, darbietet. An einem Abschnitt der Außenwand des Pavillon, Tafel XI, ist die Treppe zu sehen, die zu der links vom Thronsitz des Sultans befindlichen Eingangspforte, Tafel X, führt.

Die Lage des Pavillon am Hippodrom war links bei der Säulenhalle der Sphendone, dem ehemaligen Sitz der byzantinischen Kaiser, wenn sie den Wettrennspielen beiwohnten. Von da aus bot sich nicht nur ein schönes Hippodrombild dar, sondern man hatte auch einen prächtigen Ausblick auf die Stadt von der gewaltigen Moschee des Eroberers bis zur Hagia Sophia. Der Sultan hatte demnach unmittelbar vor sich: links den Obelisken des großen Theodosius, auf unserer Miniatur Tafel X, mit leerer, nichtszenerierter Sockelfläche, daneben eine korinthische Säule ohne Standbild, sodann in der Mitte des Atmeidân-Abschnittes unserer Miniatur stehend, die Schlangensäule mit den drei Köpfen, deren linker den Unterkiefer verloren hatte und endlich, als Abschluß des Bildes, an dessen rechtem Ende, den seiner vergoldeten Bronzeumhüllung entkleideten Obelisken des Kaisers Konstantin VII. Porphyrogennetos.

Genau so präsentiert sich diese Denkmälerreihe auf dem bekannten Hippodrombild des Peter Cock van Aelst,[1] nur

---

قاضیعسکری مولانا قادری وجانب یسارنده خواجهٔ بزرکوار مولانا خیر الدین وروم‌ایلی قاضیعسکری مولانا فناری‌زاده محیی الدین اوتوروب سائر موالی وفضلاء اهالی مقابلهٔ پادشاه روی زمینده یوللو یوللرنجه اوتورمشلر ورخصت پادشاهی برله سورهٔ فاتحهٔ شریفه تفسیرنده اوّلا شیخ الاسلام حضرتلری فتح کلام ایدوب اکثر علمانک مطالعه‌لری سبقت ایتمش محل اولمغله اندن بحث اولنمقده تعاٰل قصدین ایتمشلر حسن تقریر وتعبیره مالک اولنلر آلوب ویرمشلر کم بضاعه اولنلر خجالت عرقی بحرینه غرق اولمشلر حتی اول زمره‌دن سلیمان خلیفه نام مدرس اولجینده مصروع اولوب خانه‌سنه واردیغی کبی متوفی اولمش.

[1] Holzschnitt in der Kupferstichsammlung der k. k. Hofbibliothek LVII, fol. 51 (aus der Prinz Eugenschen Kupferstichsammlung). — Th. Wiegand

daß dort zwischen der Schlangensäule und dem Konstantin-Obelisken noch eine zweite korinthische Säule steht, die wie die erste ihres Statuenschmuckes beraubt ist. Dagegen erblickt man auf dem zweiten Atmeidân-Abschnitt unserer Miniatur Tafel XI eine im Schafte beträchtlich stärkere Säule als Träger einer ganz neuen, bisher unbekannten Figurengruppe. Diese Lokalisation, die nach der vorstehenden Darlegung im ganzen verläßlich erscheinen muß, berechtigt zur Annahme, daß das Denkmal hinter der Thronseite des kaiserlichen Pavillons gegenüber der Schlangensäule aufgestellt war.

Die Darstellung (Tafel XI), so künstlerisch unbeholfen sie auch sein mag, ist doch in ihren Einzelheiten charakteristisch und reicht hin, um ihre Bedeutung erkennen zu lassen. Was zunächst die Säule anlangt, so ist dieselbe mit Rücksicht auf ihre Bestimmung ungewöhnlich stark im Durchmesser, offenbar aus Stein gearbeitet und zwar nach dem Farbton entweder schwarzer Marmor oder Porphyr.[1] Das Kapitell ist fraglicher Ordnung. Auf einer gemeinsamen Basis sieht man eine kniende oder sitzende behelmte und beharnischte männliche Figur, die in der vorgestreckten Linken eine kurzstielige Fahne hält und mit der Rechten zwei nackte Kinder an sich schmiegend zu umfassen sucht. Das eine ist kniend, das andere (geschwärzte) hockend dargestellt. Wie Helm und Rüstung zeigen, haben wir es nicht mit einem Kunstwerk der Antike, sondern der Renaissance zu tun.

Dies leitet uns hinüber zu den drei bekannten, auf dem Cockschen Hippodrombilde in der Ferne des freien Platzes stehenden, zu einer Gruppe vereinigten, überlebensgroßen Statuen. Ich gebe sie hier (s. Abbildung Fig. 9) nach dem Cockschen Holzschnitt in ungefähr eineinhalbmaliger Vergrößerung, wonach man zu erkennen vermag, daß sie nicht, wie Wiegand[2] annimmt, auf einer gemeinsamen Basis, sondern jede

---

,Der Hippodrom von Konstantinopel zur Zeit Suleimans des Großen', im Jahrbuch des kaiserl. deutschen archäologischen Institutes, XXIII, 1908, S. 5 ff. und die Tafel 1.

[1] In der Münchener Publikation vermißt man bei dieser und den folgenden türkischen Miniaturen leider selbst die nöthigsten orientierenden Angaben über die Farbengebung.

[2] Der Hippodrom etc., l. c. S. 5.

für sich, auf je einer Säule stehen: man hat diese drei Standbilder nach Absägung der dem Zwecke hinderlichen, herausragenden Kapitellteile, in Dreieckstellung zusammengestoßen.[1]



Fig. 9.

Die letzte Auskunft über diese drei Standbilder gab Th. Wiegand,[2] ohne jedoch die eingehende Untersuchung C. von Fabriczys über denselben Gegenstand gekannt zu haben.[3] Ich glaube hiezu einige Nachträge beisteuern zu können.

Diese drei ehernen Statuen wurden nach dem Tagebuch Suleimâns des Großen, das sich als ein kostbarer Besitz in der k. k. Hofbibliothek befindet,[4] bei der auf die unglückliche Schlacht von Mohács folgenden Einnahme von Ofen erbeutet und am 7. Dsu-l-hiddscha 932 H., d. i. 14. September 1526 auf Schiffen verladen, um in Konstantinopel auf dem Hippodrom aufgestellt zu werden. Eine derselben stellte Herkules dar. Sie wurde sieben Jahre später von einem sicheren Augenzeugen, dem Gesandten des römischen Königs Ferdinand, Cornelius Duplicius Schepper, in seinem Tagebuch unter dem Datum 24. Mai 1533 als dieselbe Göttergestalt erkannt: ‚*Ibi* (auf dem Hippodrom) *sunt columnae ex ere abblatae* (sic) *ex Buda cum imaginibus Herculis*

[1] C. v. Fabriczy, Giovanni Dalmata, im Jahrbuch der kgl. preußischen Kunstsammlungen, XXII, 1901, S. 232, schreibt, irregeführt durch den kleinen Maßstab der Darstellung nach dem Cockschen Blatte in der Ausgabe von Jean Chesneau, Les voyages de Monsieur d'Aramon etc. publ. par Ch. Schefer, Tafel zu S. 30, daß die drei Erzfiguren ‚auf einem niedrigen, aus drei gekuppelten Halbsäulen bestehenden Postament aufgestellt' waren. Nach dem Reisebericht des Gérome Maurand d'Antibes (1544) kann man schließen, daß die Säulen toskanischer Ordnung *(a la rustica)*, l. c. 233, gewesen sind.

[2] Der Hippodrom von Konstantinopel, l. c. S. 5 ff.

[3] C. v. Fabriczy, Giovanni Dalmata, l. c. XXII, S. 224 ff.

[4] Münschiât u ba'zi wekâi'i Sultân Suleimân Chan, türk. Handschrift der Hofbibl., H. O. 50, fol. 99 v.

etc. . . . .'[1] Die Namen der beiden anderen sind verschwiegen, doch aus späteren Quellen bekannt geworden: Diana und Apollo.[2]

Peter Cock van Aelst hat diese Figuren, wie ich anderwärts ausführlicher dartun werde, am 12. November 1532 gesehen und gezeichnet. Wenn des Matthias Corvinus Geschichtschreiber Bonfinius († 1502) bloß von zwei Gestalten spricht und, ihre Nacktheit betonend, meint, es seien mit Schild, Streitaxt und Schwert bewehrte Erzstatuen in drohender Stellung gewesen, deren Säulenbasis rings herum mit Trophäenskulpturen geschmückt waren,[3] so scheint dies allerdings nicht zu der in Gestalt und Pose Venus ähnlichen nackten weiblichen Figur zu passen, wohl aber auf eine Verwechslung hinzudeuten. Ich glaube, es ist kein Grund, deshalb an der Überlieferung zu zweifeln.

Mit Recht traut Wiegand dem P. Cock keine allzu große Zuverlässigkeit für Details zu. Darin macht ja P. Cock vor den übrigen Künstlern des 16. Jahrhunderts keine Ausnahme. Es widerstrebte ihrem Stift, das Geschaute treulich zu kopieren. Die ärgerlichen Ungenauigkeiten in der Wiedergabe nicht nur architektonischer Details, sondern insbesondere der Volkstypen und Kostüme scheinen eben die Ursache des Mißerfolges, den P. Cock in Konstantinopel und bei Hofe gehabt haben soll, verursacht zu haben. Doch darüber an einem anderen Orte.

Demnach wäre immerhin eine Verzeichnung zuzugeben: leider läßt selbst die photographische Vergrößerung der Cockschen Zeichnung (Figur 9) nicht mit Sicherheit erkennen, ob die anscheinend den Schoß deckende Rechte der nackten weiblichen Figur vielmehr den Bogen der Diana hält.[4]

---

[1] Tagebuch des Cornelius Duplicius Schepper im Cod. 9026 der k. k. Hofbibliothek, fol. 8v.

[2] C. v. Fabriczy, l. c. S. 231, 233.

[3] Bonfinii Rerum Hungaricarum Decades Libris XLV, Lipsiae 1771, Dec. IV, Lib. VII, S. 647; C. v. Fabriczy, l. c. S. 230.

[4] Dagegen will C. v. Fabriczy, l. c. S. 233f., die von dem Hermannstädter Syndikus Michael Sigler, 1572, gemachte Angabe, die dritte der nach Konstantinopel entführten Statuen sei — neben denen des Herkules und Apollo — eine Diana gewesen, durchaus nicht gelten lassen und lehnt jedes weitere Festhalten daran entschieden ab.

Oben habe ich geglaubt, das neu aufgetauchte Denkmal auf Miniatur Tafel 11 als ein Meisterwerk der Renaissancekunst ansehen zu sollen. Von den drei Erzstatuen wissen wir schon, daß sie der in Florenz herangebildete südslawische Künstler Giovanni Dalmata oder Johannes von Traù, ein Bildhauer und Erzgießer im Solde des kunstliebenden Königs Matthias Corvinus geschaffen hat.[1] Unter den prächtigen, am ungarischen Hofe zu Buda entstandenen Werken dieses Tragurenser Meisters ragten insbesondere die letzteren hervor, von denen nach der Versicherung des verläßlichen Augenzeugen Velius, Herkules auf dem Sanct Georgs-Platz vor der Ofener Königsburg gestanden, während die beiden anderen innerhalb derselben vor dem Tore des zweiten Hofes aufgestellt waren.[2] Da sie von weitem so glänzten, als ob sie von Gold wären, ist anzunehmen, daß sie vergoldet waren; ich werde später nachweisen, daß dies eben auch bei anderen Bronzewerken der Ofener Königsburg der Fall war.

Nun will ich mitteilen, was uns die türkischen Quellen über den Denkmalraub in der Königsburg zu Ofen erzählen. Zunächst gebe ich die ausführlichste Notiz, die sich bei Ibrâhîm Pascha Petschewî († 1651) findet, im Wortlaut:[3]

دار اسلامده منظور اولمیان عجایبدن دخی نیچه نسنه‌لر سفاینه تحمیل
اولندی جمله‌دن قلعه قپوسنک طشره‌سنده طونجدن غریب وعجیب
ومصنع اوج تمثال وارایدی غالبا کبیری بر زمان جمله کفره‌یه حکومت
ایدن بر صاحب ظهور قرالک تمثالی ایکیسی دخی اندن کوچورک ینه
اول اندام وهیئت اوزره کأنه کندودنصکره قراللق سریرینه کچن اوغللری
تمثالی ایمش امّا قتی غریب الهیئه وعجیب الخلقه اولمغله خلقه
تماشا اجلی ایچون کمیلره تحمیل واستانبوله نقل وتحویل اولندی
حتی آت میدانندہ برز کرسی، سنگینه وضع اولنوب خلق عالـــم
تماشاسندن حیران ایدی الخ.

‚Von den zu Konstantinopel (bisher noch) nicht zu besichtigen gewesenen Kuriositäten wurden einige Dinge auf

[1] Ivan Kukuljević Sakcinski, Kroatisch-dalmatinische Künstler am Hofe des ungarischen Königs Matthias Corvinus, Agram 1860 (aus der ‚Agramer Zeitung' abgedruckt) S. 7ff., der den Künstler Jakob von Traù nennt. Vgl. dagegen v. Fabriczy, l. c. S. 236f. und A. Venturi, Storia dell' arte italiana, VI, La scultura del Quattrocento, Milano 1908. S. 1053.

[2] C. v. Fabriczy, l. c. S. 232.

[3] Tarîch-i Petschewî, Ausg. von Konstantinopel, I, S. ۹۹ f.

Schiffe verladen, darunter waren drei seltsame, wunderbare und künstlerisch ausgeführte Statuen aus Bronze außerhalb des Tores der Burg. Wahrscheinlich war die große (davon) die Porträtstatue eines hervorragenden Königs, der einst über alle Ungläubigen herrschte und waren auch die zwei (anderen) — kleiner als jene, doch von jenem Ebenmaß und Ansehen — wohl die Porträtfiguren seiner Söhne, die nach ihm auf den Königsthron kamen. Da sie nun von seltsamem Ansehen und wunderbarer Gestalt waren, wurden sie zum Zwecke einer Schaustellung für das Volk auf Schiffe verladen und nach Istambul transportiert und übertragen, und wie sie dann auf dem Atmeidân (Hippodrom) auf je eine steinerne Säulenbasis gestellt waren, staunte alle Welt über ihren Anblick.‘

Der Historiker Solâkzâdè († 1657/8) spricht von drei wundersamen Bildwerken, die auf Befehl des Großwezirs Ibrâhîm Pascha nach Konstantinopel verfrachtet und auf dem Atmeidân vor seinem Palais auf eine marmorene Säule gestellt wurden.[1]

Von Wichtigkeit und autoritativer Bedeutung ist das, was das Tagebuch Suleimâns des Großen zum 7. Dsu-l-hiddscha 932 H. = 14. September 1526, einem Samstag, verzeichnet:
وقرالڭ سرايندده اولان جبه خانه وباقى اسبابى وطشرەدە سراى اوكندە
يتان غايت بيوك طوپى وسائر طوپلر وضربزنلرى وعمود اوزرندە اولان
باقر شخصى وايچروده اولان اوغللرينى جمله طاشيوب دون وكون
كيلره (كميلره .l) تحميل ايتمك اردنجه اولديلر الخ

‚. . . und sie hatten es darauf abgesehen, die im Palaste des Königs befindlichen Munitions- und sonstigen Materialvorräte und die außerhalb des Palastes liegende außerordentlich große Kanone und die übrigen Kanonen und Falkoneten und den auf einer Säule befindlichen kupfernen Mann und seine darinnen befindlichen Söhne, alles insgesamt, abzutransportieren und Tag und Nacht auf die Schiffe zu verladen.‘[2]

---

[1] Târîch-i Solâkzâdè, Türk. Handschr. der Hofbibliothek, AF. 15, fol. 175r: .... واوچ صورت غريب نماى عجيب وضع ايتمش ايدى
.... ابراهيم پاشاى روشن ضمير حسن تدبير ايله ارباب بصرت
اولانلره غيرت ايچون اول اوچ صورت غريبه‌يى استانبوله نقل
ايتدروب آت ميداننده بر مرمر عمود اوزرينه قوندرديلر وزير
مذكورڭ سرايى مقابلنده واقع اولمغين.

[2] Münschiât u ba'zi wekâi'i Sultân Suleimân Chan, l. c. fol. 99v.

Ein Augenzeuge des Vorganges zu Konstantinopel mußte der Mufti unter Suleimân d. Gr., Kemâlpaschazâdè († Schewwâl 940 H. (= 16. April 1534) gewesen sein, der in seiner Geschichte die Regierungsjahre Suleimâns nur bis zum 7. Safar 933 H. (= 13. November 1526) behandelt, so daß also der Abschluß seines, eine Notiz über die Aufstellung der Statuen enthaltenden Werkes mit diesem Ereignis selbst zusammenfiel. Auch er spricht von drei wunderbaren vor dem Königspalaste gestandenen Statuen, die man nach Konstantinopel geschleppt und auf den Atmeidân gebracht hat. Dort wurden sie auf Anordnung des Großwezîrs Ibrâhîm Pascha unter Anwendung mechanischer Hilfsmittel auf eine solide steinerne Säule gehoben und zur steten Erinnerung an das denkwürdige Ereignis aufgerichtet; sie sollten verständigen und wißbegierigen Leuten zur heilsamen Wertschätzung dienen.[1]

So weit die mir zur Verfügung stehenden Originalquellen. Sie sprechen immer nur von einer Dreifigurengruppe und deren Übertragung auf den Hippodrom zu Konstantinopel. Es ist aber sicher anzunehmen, daß bei der Beraubung der Ofener Königsburg noch manche Beutestücke fortgeschleppt wurden, um ihren Weg in die Hauptstadt des osmanischen Reichs zu finden. Denn aus türkischen Berichten erfahren wir, daß der zehntägige Aufenthalt des Sultans in Ofen, den er für seine Ruhe in Anspruch nahm, unter Plünderungen dieses ‚Horts des Unglaubens und der Kapitale der Götzenbilder‘ verstrich. Sämtliche, in den Augen der fanatischen Muslims ‚widerwärtigen‘ Statuen und Heiligen-

---

Auch Ahmed Feridûn, Medschmû'e-i münschiât es-Selâtîn, Konstantinopler Ausgabe von 1274 (= 1858), I, S. ٥٦٣.

[1] Tewârîch-i Âl-i 'Osmân, Türk. Handschrift der Hofbibliothek, HO. 46, b fol. 62 rf.: مذکور بد رأی مقهورک سرای مزبورنك اوکنده ایکن طوپ مهیب بر نهیب واوچ صورت غریب هیئت وعبرت نمای واردی برای مصلحت اولر (اونلر .l) داخی آلندی سفائن پر خزائنله صالناجق یره بیله صالندی .... ارباب عقله واصحاب اختباره اعتبار مصلحتی ایچون سابقا مذکور اولان بی مثال تمثال‌لر دار السلام اسلامبوله نقل اولوب آت میداننده بر عمود متین سنگین اوزرنه عمل جرّ اثقالله رفع ونصب اولدی مزبور واقعهٔ شائعه مفکّولره مذکّر دوشدی. Ganz ähnlich im Tarîch-i Âl-i 'Osmân von Hasanbegzâdè († 1046 H. = beg. 5. Juni 1636), türk. Handschr. der Hofbibl. HO. 65, fol. 15 v., doch ohne متین سنگین und عمل جرّ اثقالله.

bilder der Schloßkathedrale sowie aller anderen Kirchen wurden vernichtet und diese nach solcher Entweihung oder wie es heißt, nach gründlicher Säuberung von jeglichen Bildwerken in Moscheen umgewandelt. Die königliche Burg, ein stolzer hochragender und gewölbter Bau mit kostbarer elfenbeinintarsierter Ebenholzeinrichtung fanden die Eroberer voll von Raritäten und Kostbarkeiten aller Art. In Arkaden und an den Wänden standen vielbewunderte vergoldete Statuen von Mitgliedern des Königshauses, was durch die abendländische Berichterstattung bestätigt wird.[1] Alle diese Kunstwerke sind verschollen; nur ein Objekt ward darin auf besonderen Befehl des Sultâns vor Untergang behütet: der Königsthron, weil er ‚von Herrscher auf Herrscher vererbt' worden war.

So lauten die Berichte des großen Dschelâlzâdè Nischândschîpascha († 975 H. = beg. 8. Juli 1567), des Sekretärs der kaiserlichen Ausfertigungen, eines mit den höchsten Ämtern betrauten Historikers, der die Begebenheiten als Augenzeuge schilderte[2] und des ausgezeichneten, wahrheits-

---

[1] Nach Bonfinius, l. c. S. 647, standen diese statuarischen Bildwerke, und zwar: in der Mitte Matthias Corvinus, zu seiner Linken sein Bruder Wladislaw, zur Rechten der Vater Johannes von Hunyad in einem offenen Atrium oder auf einer Terrasse *(subdivale)* des Ofener Königspalastes. Daraus, daß Bonfinius gerade bei diesen Statuen zu sagen unterläßt, es seien Bronzewerke gewesen, schließt C. von Fabriczy, l. c. S. 235 (wie es aus Obigem hervorgeht jedoch mit Unrecht), daß sie die einzigen Marmorstatuen waren und möchte sie aus diesem Grunde dem Florentiner Bildhauer Benedetto da Majano, der bekanntlich auch am Hofe des Matthias Corvinus arbeitete, zuschreiben. Der türkische Bericht sagt ausdrücklich, die Statuen seien vergoldet (مذهّب ومطلّى) gewesen, wonach die Möglichkeit eines Marmors entfällt. Daß der Standort درودیواری ‚Pforten und Wände' (des Palastes), d. h. wohl Arkaden, angegeben wird, ist wichtig zu bemerken.

[2] Tabakât el-memâlik we deredschât el-mesâlik, türk. Handschr. der Hofbibliothek, HO. 41, fol. 106r: بدون شهرینڭ بر زاویه‌سی كه نهایت مرتبه‌ده بلند وبالادر قرالڭ سرای واقع اولان بنیان فلك اشیاندی ایچنده عبادت كاهی اولان بركلیسا كه اصنام نكبت انجام ایله طویطلو اولوب درودیواری صور كفار خاكسار ایله مملوایدی مذهّب ومطلّى تصویرلر كه سلاطین انكروسڭ تمثالی ایمش ترتیب عجیب ایله تزیین ایلمشلر انواع قصرلر تختگاه‌لر عاجدن ابنوسدن فسوس (قصوص .l) كاری ایشلرایله ترصیع ایدوب آرایش وزیننده بیقصور در شاهانه‌لر دیوان خانه‌لر برله مزیّن ومشحون حضرت

liebenden Geschichtschreibers Mustafâ ibn Ahmed ʿÂlî († 1008 H. = beg. 24. Juli 1599), aus dessen Künstlerlexikon wir oben so zahlreiche und wichtige Daten entnehmen konnten.[1] Aber keiner von beiden erwähnt die Entführung irgend eines Denkmals, auch nicht der Herkulesgruppe.[2] Dies darf nicht wundernehmen; wird doch gänzliches Stillschweigen auch über das Schicksal der glänzendsten Beute bewahrt, die ein Eroberer je machen konnte: der berühmten Bibliothek des Königs Matthias Corvinus mit ihrem Reichtum an zahlreichen, von der Hand Attavantes und anderer Künstler der florentinischen Schule illuminierten. Handschriften.

Wenn nun trotzdem noch von zwei Beutestücken, Meisterwerken der Erzgießerei, ganz speziell die Rede ist, so hängt dies eben damit zusammen, daß sie ihrer Zwecksbestimmung wegen an besonders geheiligter Stätte in Konstantinopel ihren Platz finden konnten, wo sie für künftige Zeiten vor jedem Angriff gesichert waren: es sind dies die von Petschewî erwähnten zwei großen, äußerst kunstvoll gearbeiteten und vergoldeten Bronzekandelaber ‚die jetzt zur rechten und linken Seite des Mihrâb der Aja Sofia aufgestellt und auf denen die Daten (ihrer Provenienz) aufgeschrieben sind‘.[3] Ich denke, sie

---

پادشاه دل اگاه ودولت پناه خداوندذر سعد نجم وسعادت دستگاه
اول تخت همایون بخنی تشریف بیوروب

[1] Kunh el-achbâr, türk. Handschr. der Hofbibliothek, HO. 41, fol. 106 r:
اون کون تمام شهر بدونده قرار وارام بیورلدی صور وتمثال کوناکونله
مزیل اولان کنایس وصنایمخانه‌لر حل اشکال وتحلیل اشکال ایله
مساجد وجوامع قلندی پادشاه صاحب قران ایسه قرال تختنی
تشریف بیوردی قرال بقرال ارثله انتقال ایدوب تحف ومصنوعاتله
مالامال اولان سرای رفیع البنیان‌در که بر ترلکی سقف سپرسز
کمربند ایدی

[2] Damit erfüllt sich die Erwartung C. von Fabriczys, l. c. S. 233, Anm. 2 in negativem Sinne. Über das richtige Todesdatum ʿÂlîs vgl. oben Z. 1.

[3] Tarîch-i Petschewî, l. c. I, S. ۱۰۰: وایکی شمعدان کبیر که غایت
مصنع ومطلا ایدی ارسال اولنوب الآن. ایاصوفیه جامع شریفی
محرابنک یمین ویسارنده وضع اولنمش واوزرلرینه تاریخلری یازلمشدر
Muradgea d'Ohsson, Tableau général de l'Empire Ottoman, Paris 1788, T. II, S. 171 ff., der sie sah, schreibt hierüber: ‚Les chandelliers (des mosquées) sont communément de cuivre; très-peu de mosquées en ont d'argent: celle de *Saint Sophie* en deux grands d'or massif; triste monument des dépouilles de la Hongrie, lorsque *Bude*, sa capitale, tomba

waren wohl die beiden Bronzekandelaber, die nach Bonfinius an der aus dem ersten Hofe zu den oberen beiden Arkadengeschossen des königlichen Palastes emporführenden Doppeltreppe aus rotem Marmor standen.[1] Darnach ist wohl die Vermutung nicht von der Hand zu weisen, daß doch so manche Kunstobjekte aus der allgemeinen Verwüstung errettet wurden. Es steht historisch fest, daß in diesen für Ofen verhängnißvollen Tagen Suleimân ein zweites Mal durch persönliches Eingreifen ein Kunstwerk vor der drohenden Vernichtung bewahrte. Und zwar ist dies, nach Mitteilung des vortrefflichen Ewlija Efendi,[2] der aus weißem Mamor gehauene Heilige Georg mit dem Drachen. Ehedem war das Kunstwerk vor dem Ost-Tore der zur Suleimân-Moschee umgestalteten Kirche aufgestellt; heute steht es bei der Mathiasstiege *(Mátyás lépcsö)*, die zur Mathiaskirche emporführt. Als der glaubenseifrige Scheich ul-Islâm Abu-s-Su'ûd mit Berufung auf das Bilderverbot die Zertrümmerung des Denkmals forderte, widerstrebte dies dem Feinsinn (نزاكت) des Sultâns. Er nahm seinen Kaschmîr-Schâl (كشميرى شالنى) vom Halse, ließ mit demselben die Marmorgruppe bedecken und errettete sie so vor dem Untergange.[3] Die Muslims hieß er aber ihre Blicke von dem Kunstwerk abwenden.[4]

Alles dies gibt zu denken und regt zu einer genaueren Prüfung der oben herangezogenen Quellentexte an, die sich

---

au pouvoir de Suleyman I: telle est du moins l'opinion du public et de tous les ministres qui desservent cette mosquée.' Sonst genossen nur Moscheengründer das Vorrecht, je einen Leuchter rechts und links vom Mihrâb aufstellen zu dürfen. Natürlich sind die beiden Aja-Sofia-Kandelaber nicht aus massivem Golde, sondern aus vergoldeter Bronze. Wie mir der frühere Minister des Äußeren, Exz. Assim-Bey mitteilte, stehen diese beiden Kandelaber heute noch auf ihrem Platz.

[1] Bonfinius, l. c. Dec. IV, Lib. VII, S. 647; C. v. Fabriczy, l. c. S. 203.

[2] Sejâhat nâmè, Konst. Ausg. 1318, VI. S. ٣٣٧ f.

[3] Ähnlich verfuhr bekanntlich der Prophet Muhammed mit den Marien-Bildnissen in Mekka.

[4] Die erste Mitteilung über die obige Ewlija-Stelle verdanken wir Georg Jacob ‚Sultan Soliman als Retter des Sanct Georg zu Ofen' in H. Grothes ‚Orientalisches Archiv' II 2, S. 10, wo der interessante Wortlaut des türkischen Textes in deutscher Übersetzung gegeben ist. Ich habe dieses St. Georg-Denkmal leider nicht gesehen, kann daher über dessen künstlerische Qualität nicht urteilen. Vielleicht ist es — Alter und Echtheit vorausgesetzt — mit Benedetto da Majano in Beziehung zu bringen.

gerade in einem wichtigsten Punkte, der Säulen-Frage, zu widersprechen scheinen: darnach waren drei Figuren (bei Petschewî) auf je eine Basis d. h. auf drei Säulen, bei den anderen (Kemâlpaschazâdè, Solâkzâdè, Hasanbegzâdè) drei Figuren auf eine gemeinsame Säule gestellt worden.

Daß die Angabe Petschewîs, insofern sie auf die Herkulesgruppe zu beziehen ist, mit dem Tatbestand übereinstimmt, geht aus der zeichnerischen Originalaufnahme des Peter Cock van Aelst unwiderleglich hervor. Petschewî d. h. ‚der aus Fünfkirchen stammende' oder Ibrâhîm Pascha, der Statthalter, erzählt die Begebenheiten aus dem Munde seines Vaters oder anderer lebenden Tatzeugen, sowie auf Grund der verläßlichsten geschriebenen Überlieferungen. Er ist durchaus wahrheitsgetreu, sein Geschichtswerk ist hochgeschätzt.

Dem gegenüber erscheint es gewiß auffallend, wenn die übrigen Historiker ganz bestimmt nur von einer einzigen Säule zur Aufnahme von drei Figuren sprechen, wozu noch kommt, daß der Augenzeuge des aufsehenerregenden Hippodromereignisses, Kemâlpaschazâdè, die starke Konstruktion dieser einzigen Säule besonders hervorhebt, was mit der schlanken Form der Cockschen Säulen von fast doppelter Manneshöhe im Widerspruch steht.

Schon aus diesem Umstande ließe sich vermuten, es seien die Nachrichten über zwei aus gleichem Anlasse zu gleicher Zeit auf dem Hippodrom errichtete dreifigurige Denkmäler irrtümlich zusammengeworfen worden. Aus der Fassung des kurzen ‚Tagebuch'-Berichtes scheint sich die Bestätigung zu ergeben. Dieser Text ist nämlich gerade an entscheidender Stelle unklar, oder besser gesagt, einer zweifachen Deutung zugänglich:

وعمود اوزرنده اولان باقر شخصى واچروده اولان اغوللرينى

‚und den auf einer Säule befindlichen kupfernen Mann und seine darinnen befindlichen Söhne.'

Ich habe oben das اچروده ‚darinnen' im Gegensatz zu dem vorausgehenden طشرهده سراى اوكنده ‚außerhalb vor dem Palaste' übersetzt; doch würde man in diesem Fall eher وسرايك اچريسنده ‚und im Innern des Palastes' erwarten; auch wird man nicht gut annehmen können, daß die Türken eine völlig nackte weibliche Figur für einen Königssohn angesehen

haben. Es wird daher اچروده auf die Bildsäule in toto zu beziehen und was sprachlich zulässig ist, zu übersetzen sein (wörtlich): ‚und eine Säule, worauf ein kupferner Mann und inwendig (d. h. zwischen den Armen des Mannes) seine Söhne.‘[1] Auch in dem oben mitgeteilten Berichte des Petschewî scheint eine Verwechslung zweier Hippodromdenkmäler unterlaufen zu sein, indem nur allein die Dreizahl der Säulen zur Herkulesgruppe paßt, während die Beschreibung der Figuren und ihr Fundort diese Annahme nicht zu gestatten scheint. Läge hier wirklich der quellenmäßige Hinweis auf die Provenienz eines zweiten Hippodromdenkmals aus der Ofener Königsburg vor, dann könnte damit nur das oben beschriebene Dreifigurendenkmal auf der Miniatur Tafel XI gemeint sein.[2]

Was stellt es vor? Ich glaube nicht fehl zu gehen, wenn ich in dieser Gruppe die Darstellung des Mars und seiner aus der Umarmung der Rhea Silvia entsprossenen Zwillingssöhne Romulus und Remus erblicke. Der Grund, weshalb gerade mit dieser die Sage der Gründung Roms personifizierenden Darstellung in der Ofener Königsburg ein Denkmal gesetzt wurde, liegt auf der Hand: Matthias Corvinus hat, wie wir gesehen haben, neben seinem eigenen Standbild auch das seines Vaters und Bruders errichten lassen. Des Vaters Johann Corvinus von Hunyad Abstammung ist bekanntlich mit der sagenhaften Vorzeit Roms in Verbindung gebracht worden, zu dessen ältesten Familien die Corviner gezählt wurden. Man führte seine Genealogie zunächst auf den römischen Consul

[1] So scheint auch Josef Thúry in seiner ungarischen Übersetzung des ‚Tagebuchs‘ diesen Passus verstanden zu haben: ‚ferner die auf der Säule stehende Kupferfigur und deren Söhne‘. Török-Magyarkori Történelmi Emlékek. — Török Történetírók, fordította és jegyzetekkel kísérte Thúry József, Budapest 1893, I. kötet, Szulejmán Naplói, S. 318. (Die Übersetzung aus dem Ungarischen verdanke ich, weil dieser Sprache unkundig, dem k. u. k. Kustos der Hofbibliothek, Herrn Joh. Kluch.)

[2] Bekanntlich schmückte Matthias Corvinus mit den künstlerischen Schöpfungen des Giovanni Dalmata auch seine Schlösser zu Stuhlweißenburg und Visegrád (v. Fabriczy, l. c. S. 225). Da diese Plätze erst 1543 den Türken in die Hände fielen, kann an eine Provenienz des oben genannten Denkmals von dorther nicht gedacht werden: das auf den Miniaturen Tafel X und XI dargestellte Ereignis spielte sich, wie oben dargethan wurde, schon 1530 ab.

M. Valerius Messala Corvinus (31 vor Chr.), den Besieger der Pannonier und, gleichwie Matthias Corvinus, Gönner der Dichter, zurück, ging aber noch weiter bis M. Valerius Corvus, den dreimal (348, 346, 343 vor Chr.) erwählten Consul, von dem die Sage ging, daß sich ein Rabe (*corvus*) auf seinen Helm setzte, um ihn im Zweikampfe gegen einen gewaltigen Gallier zu helfen (349 vor Chr.). Und Matthias Corvinus wurde schon als heranwachsender Jüngling durch seine Eltern in dem Glauben an diese Abstammung bestärkt.[1]

Was Wunder also, wenn im Wunsche des Königs die Errichtung des Denkmals eben derjenigen Gottheit gelegen war, an die sich der Ursprung der Sage von der Gründung Roms knüpfte und unter deren Führung er sich als Kriegsmann gestellt hatte.[2]

Die Aufstellung dieser Schaudenkmäler auf dem Hippodrom zu Konstantinopel muß als eines der merkwürdigsten Ereignisse in der Sittengeschichte des Osmanentums bezeichnet werden.

Man begreift, daß die große, rechtgläubige Gemeinde von Konstantinopel diese ‚Götzenbilder' mit gemischten Gefühlen begrüßte und dieselben nach ihres Propheten Verfahren je eher desto lieber umgestürzt sehen wollte. Es fehlte auch nicht an spöttischen Bemerkungen über die Schaustellung solcher ‚Kriegstrophäen', die von dem griechischen Renegaten, allmächtigen Großwezîr, Günstling und Schwager des Sultâns, Ibrâhîm Pascha, vielleicht weniger aus eigenem Kunstinteresse, denn zu Gefallen seines wirklich kunstsinnigen Herrn veranlaßt worden war.[3] Auf Ibrâhîm entlud sich sonach der Volksunwille, genährt durch manche in gewissen Gesellschaftskreisen in Kurs gesetzte geschmacklose, verläumderische Klatschereien über den Großwezir, der dadurch geradezu als Götzenanbeter ins Gerede kam. Bald war die Stadt davon voll. Der Dichter Fighânî wagte es sogar, den ersten Würdenträger des Reichs

[1] Bonfinius, l. c. Decad. III, Lib. IX, S. 526 ff. läßt sich des langen und breiten über das Alter der Familie des Matthias Corvinus und die Herkunft des Namens aus.

[2] C. v. Fabriczy, Giovanni Dalmata, l. c. S. 232.

[3] Vgl. meinen Aufsatz: Suleimân der Große als Kunstfreund in WZKM. XXVI, 1912, S. 5 ff.

mit folgendem satyrischen Dystichon, das eine witzige Anspielung auf den Erzvater Abraham (Ibrâhîm) enthält, beleidigend zu treffen:

(Persischer Vers:)

Dû Ibrâhîm âmed bi-dejr dschihân — jekî put schikên schud, jekî put nischân!

‚Zwei Ibrâhîme kamen auf diese Welt — der eine hat die Götzen zerbrochen, der andere richtet sie auf!'

Der Dichter büßte seinen Spott mit dem Tode. Zuerst wurde er auf einem Esel rücklings reitend durch die Stadt geführt, dann gehenkt.[1]

Der Volksunwille, der sich offenbar in heftigster Weise gegen ‚das Nackte in der Kunst' wandte, brachte es zuwege, daß wohl gegen die Absicht Suleimâns und noch während seiner Regierung diese an eine seiner glorreichsten Kriegstaten erinnernden Kunstwerke entfernt wurden. Schon im Jahre 1544 stand vor dem Tore des Palastes Ibrâhîms, wie der Reisende Gérome Maurand d'Antibes versichert, nur mehr eine ihrer Figur beraubte wunderschöne Säule, die der Großwezir aus Ungarn mitgebracht hatte. Der 1550 in Konstantinopel weilende Lyoner Gelehrte Pierre Gilles sah an Stelle der Herkulesgruppe auch nur diese leere Säule, von der man ihm sagte, sie habe die Bronzestatue eines aus der ungarischen Kriegsbeute Suleimâns herrührenden Herkules getragen, der seither von den Türken herabgestürzt und vernichtet worden sei.[2] In der dem Berichte des kaiserlichen Botschafters vom Jahre 1565 angefügten ‚*Notta was für Antiquitäten oder Seullen zue Constantinopel gesehenn werden* etc.' sind weder die Herkules- noch die Marsgruppe,

[1] Solâkzâdé, Tarîch, l. c. fol. 175r: بعض ظرفا ابراهیم پاشا ایچون نیچه ناسزا اسنادلر ایدوب خاشا پت پرستدر دییو برر کفت وشنید اولدی وبو مقوله مساوی ایله شهر ایچی طولدی حتی شعرادن مرحوم فغانی چلبی ایچون دستور مزبوری هجو ایتدی دیدلو اول هجو مشهور بو در که بو محله مسطور اولندی بیت دو ابرهیم آمد بدیر جهان یکی پت شکن شد یکی پت نشان

[2] C. v. Fabriczy, Giovanni Dalmata, l. c. XXII, S. 233. — Gilles gibt den Umfang der Säulenbasis an: ‚*perimetrum habet decem et septem pedum et octo digitorum.*' Dieses Maß kann sich natürlich nur auf den den drei Säulen gemeinsamen Säulenstuhl (Stylobat) beziehen, der an der Peter Cockschen Zeichnung (Figur 9) deutlich zu sehen ist.

wohl aber alle anderen Denkmäler auf dem ‚*Adtmmedan*‘ verzeichnet.[1]

Über die Zeit der Entstehung unserer Miniaturen läßt sich leider nichts Genaueres ermitteln. Zweifellos liegen hier keine Originalkompositionen, sondern nur die späteren Kopien nach solchen vor. Der Originalentwurf zur ‚Öffentlichen Vorlesung‘ muß von diesem oder jenem Hofmaler, wenn nicht schon zur Zeit (1530), so doch gewiß sehr bald darnach und wahrscheinlich noch vor dem Sturz und gewaltsamen Ende Ibrâhîm-Paschas († 15. März 1536) gemacht worden sein, da die statuarischen Bildnisse auf dem Atmeidân darüber hinaus wohl kaum stehen geblieben sind.

Nun gehörten die beiden Miniaturen, wie sogleich gezeigt werden wird, zu einem historischen oder panegyrischen Werk über Suleimân den Großen, das in Anbetracht eines gewichtigen Umstandes erst nach dem Jahre 1543 entstanden sein kann: es liegt nämlich, wie ich im nächsten (10.) Abschnitt beweisen werde, noch ein Blatt derselben Bilderserie und gleichen Stiles aus dem Jildiz-Codex vor, auf dem ein 1543 stattgefundenes Ereignis dargestellt ist.

Ein anderes Moment spricht ferner für eine noch spätere, höchstwahrscheinlich sogar erst nach Suleimâns Tode († 1566) fallende Entstehung der vorliegenden Miniaturen. Ich meine die Darstellung der Hauptperson: des Sultâns. Von dieser Erscheinung am Bilde kommt zunächst das Kostüm in Betracht. Den voluminösen يوسفى Jûsufî-Bund, des Sultâns eigene Erfindung, nahm er neben der bis dahin als fürstliche Kopftracht allein im Gebrauch gewesenen, gestutzten *Müdschewwezè* als Modeturban an und bediente sich desselben seit dem zweiten Dezennium seiner Regierung ausschließlich und zeitlebens. Als die kaiserlichen Botschafter Michael Czernowitz, Georg Albani und Achaz Csabi den Sultân am 29. Januar 1565 von der Jagd zurückkehrend sahen, bemerkten sie in ihrem Gesandtschaftsbericht: ‚*Die Khlaidung so er angehabt, ist gewest ein weisser Tobiy. Auff'm Haubt ein großer weisser Bundt, mit einem khurzen Spitzen.*‘[2] Damit stimmt die Darstellung an unserem Bilde.

---

[1] Cod. 9026 der k. k. Hofbibliothek, fol. 49 r ff., 220 v. f.

[2] Cod. 9026 der k. k. Hofbibliothek, fol. 55 r. — Vgl. die Abbildung des ‚*Jûsufî*‘ im Schamâ'il nâmè-i âl-i ʿOsmân von Lokmân el-Hu-

Wichtiger für unsere Frage ist die Erscheinung des Gesichtes; denn hier ist die Barttracht für die Zeitbestimmung ausschlaggebend. Suleimân, der schwarzen Haarwuchs hatte, trug als junger Sultân (er bestieg als Fünfundzwanzigjähriger den Thron) wie sein Vater Selîm I. bei glatt rasiertem Antlitz nur den Schnurrbart.[1] So sehen wir ihn an der Stichradierung von Hieronymus Hopfer[2] als 26- bis 29-jährigen Herrscher oder an dem Stich des Kupferstechers AA, des Mitschülers des Agostino Veneziano,[3] vom Jahre 1526, als 31-jährigen Mann; es sind dies Bilder, denen offenbar in Konstantinopel nach dem Leben gemachte Aufnahmen zugrunde liegen. Im Jahre 1532 trug Suleimân, als ihn Peter Cock van Aelst am Hippodrom zeichnete, bereits einen rund zugestutzten Vollbart; diese Façon behielt der Sultân auch in späteren Jahren bei, wie die nach der Natur aufgenommenen Porträte des Melchior Lorichs aus dem Jahre 1559 dartun.[4]

In dieselbe Zeit ungefähr gehört das vortreffliche von David Freiherrn von Ungnad auf Sonnegk von seiner Gesandtschaftsreise (1573—1578) aus Konstantinopel nach Wien gebrachte Porträt Suleimâns mit weißmeliertem Barte.[5] Wenn auf der doppelseitigen, die Schlacht von Mohács (1526) darstellenden Miniatur in Nischândschîpaschas Geschichtswerk[6] der Sultân mit rötlichbraunem Vollbart erscheint, so beweist dies nur, daß der Künstler, als er das Gemälde 1575, neun Jahre nach Suleimâns Tode im Schlosse zu Szolnok schuf, sich über die Haarfarbe des 31-jährigen Herrschers nicht im klaren war.

Nun sehen wir den Sultân auf unserer Miniatur (Tafel X) mit weißem Vollbart. So muß, glaube ich, bei Vergleichung mit den anderen weißbärtigen Teilnehmern an der Versammlung,

---

seini, Türk. Handschr. der Hofbibliothek, AF. 59 fol. 38r; HO. 25, fol. 71r. — Der militärische Bund war ebenso, nur ragte die (rote) Spitze in Nachahmung des persischen roten ‚*Tâdsch*' sehr hoch heraus.

[1] Schamâ'il nâmè, l. c. HO. 25, fol. 63r: سبلتی بهادرانه خالی اللحیه شاهانه ورزم جوی وپاک تراش

[2] K. k. Hofbibliothek, Kupferstichsammlung XLVII (4), fol. 70, Nr. 57.

[3] K. k. Hofbibliothek KS I (4) fol. 91.

[4] K. k. Hofbibliothek, KS. PK CCXIV, fol. 35, 36; XLIX, V, fol. 49, 50.

[5] Cod. 8615 der k. k. Hofbibliothek, fol. C.

[6] Tabakât el-memâlik we deredschât el-mesâlik, Türk. Handschr. der Hofbibliothek, HO. 41, fol. 103v—104r.

insbesondere dem zur Linken des Sultâns an zweiter Stelle sitzenden Würdenträger, die tonlose weiße mit dem Gesichte zusammenfließende Fläche in der Reproduktion aufgefaßt werden. Daß der weiße Vollbart nicht zu dem 35-jährigen Herrscher stimmt, ist klar und das führt notwendig zu der Annahme, daß das Bild des hochaltrigen Sultans von dem Künstler ohne Rücksicht auf den Anachronismus so geschaffen wurde, wie es sich seinem Gedächtnis eingeprägt hatte.

Auch die Kostüme der auf den Atmeidânabschnitten der beiden Miniaturen in spärlicher Anzahl sich bewegenden Figuren weisen auf eine jüngere Zeit, etwa in das letzte Drittel des 16. Jahrhunderts. Mit Ausnahme der geschäftig hin- und hereilenden Lastträger[1] nimmt man kein Publikum wahr; denn die mit ihren im unteren Teil zu Knütteln verdickten Stäben versehenen Janitscharen säuberten den Platz vor der Ankunft Sr. Majestät.[2] Man sieht demnach nur noch ‚*des Kaÿsers Laggeyen*',[3] so z. B. einen bei der schwarzen Säule rechts auf dem Bilde Tafel X, ein paar Tschauschen und einen Hofzwerg sammt sechs vorschriftsmäßig mit Turban und Gürtel bekleideten Tonkünstlern aus der innersten Pagenkammer. —

Der Jildiz-Codex, dem wir diese beiden kostbaren Miniaturen verdanken, wird in der vorliegenden Publikation als ein ‚Hunar Nameh? (Buch der Künste), die Geschichte des Sultans Suleimân des Großen enthaltend' bezeichnet. Ebenso im Münchener Ausstellungskatalog Nr. 866, wozu noch der Verfasser ‚Lokman el-Husseini' genannt ist. Es ist wohl möglich, daß man schon von Konstantinopel aus den Gelehrten der Ausstellung diese Angabe gemacht hat oder daß dieselbe auf dem Schnitt des Codex zu lesen war. Richtig ist sie in keinem Falle.

Ein هنرنامه *Hünèrnâmè* d. i. ‚Tugendbuch' (nicht ‚Buch der Künste'), dessen Inhalt sich mit Suleimân dem Großen befassen würde, ist in der Literatur unbekannt. Hâdschî Chalfa verzeichnet unter Nr. 14428 nur Nijâzîs im Jahre 992 H. (beg. 4. Jänner 1584) verfaßtes Hünèrnâmè als Tugendspiegel

---

[1] In der vorliegenden Münchener Publikation auf Tafel 39 für ‚Würdenträger' angesehen!

[2] Trachten-Codex 8615 der k. k. Hofbibliothek, fol. 32 v. (zirka 1582).

[3] Trachten-Codex 8626 der k. k. Hofbibliothek, fol. 76 r. (zirka 1590).

ʿAlî Paschas, dessen Feldzüge darin beschrieben werden. Von Lokmân el-Huseini, dem Hofdichter des Sultâns Murâd III, 1574—1595, wissen wir hingegen, daß er nicht nur der Verfasser des vortrefflichen *Schamâʾil nâmè-i âl-iʿOsmân* (Personalbeschreibungen der osmanischen Herrscher) ist,[1] sondern als ناظم شاهنامه خاقانى ‚Sänger des großherrlichen Schâhnâmè' eben denselben Sultân auch in einem solchen Werke verherrlicht hat. Von einer ähnlichen Beziehung Lokmâns zu Suleimân dem Großen ist nirgends die Rede.

Eher wäre an ein über des Mollas Hadîdî Schâhnâmè hinausgehendes Werk, das die ganze Regierungszeit Suleimâns behandelt, zu denken: an ein سليمان نامه *Suleimânnâmè* ‚Heldenbuch Suleimâns' oder شاهنامه *Schâhnâmè* ‚Königsbuch', wenngleich ein solches dem Hâdschî Chalfa nicht bekannt gewesen zu sein scheint; doch liegt die oben wiederholt erwähnte Geschichte der Regierungszeit Suleimâns aus der Feder des großen Nischândschîpascha vor, der dieses erlesene Denkmal türkischer Historiographie selbst — wenigstens inoffiziell — als sein Schâhnâmè zu bezeichnen liebte. Ein solches Werk, mit reichem Bilderschmuck ausgestattet, möchte allerdings eines kaiserlichen Besitzes würdig sein. Freilich muß jeder weitere Versuch, den Schleier zu lüften, so lange vergeblich erscheinen, als nicht die Möglichkeit wiederkehrt, den kostbaren Jildiz-Codex einer gründlichen wissenschaftlichen Prüfung zu unterziehen, die gelegentlich der Münchener Ausstellung versäumt worden ist.

10.

Zur Serie der eben besprochenen türkischen Miniaturen gehören auch die zwei auf Tafel 40 der Münchener Publikation ‚Meisterwerke muhammedanischer Kunst' abgebildeten Stücke. Sie haben das gleiche Schicksal wie jene erfahren: man hat auch sie grundfalsch bestimmt.

---

[1] Zwei kostbare, mit Porträten der osmanischen Herrscher ausgestattete handschriftliche Exemplare besitzt die k. k. Hofbibliothek, AF. 59 und HO. 25, letzteres mit einer von dem Historiker und Prinzenerzieher Saʿd ed-dîn dem Verfasser in Goldschrift eigenhändig gespendeten Lobpreisung an der Spitze des Werkes.

In den Begleitzeilen zu Tafel 40 heißt es:

‚Türkei, Mitte 1500.

Zwei Blätter aus derselben Handschrift der Human Nameh[1] wie auf Tafel 39.

Blatt 1 stellt die Belagerung Belgrads durch Sultan Soliman dar.

Unten ein türkisches Zelt mit Pascha und Janitscharen.

Blatt 2 stellt die Eroberung Belgrads durch Sultan Soliman dar.‘

Vgl. hier die Tafeln XII und XIII.

In Wahrheit enthält Blatt 1 die Darstellung der ersten Belagerung Wiens durch die Türken unter Suleimân I, 1529; Blatt 2 die Einnahme von Stuhlweißenburg im Jahre 1543.

Dies geht aus den türkischen Überschriften klar hervor; sie sind offenbar mißverstanden worden. Ich bespreche zunächst das erste Blatt, wobei ich mich wegen des bekannten Themas kurz fassen darf.

I. Die Belagerung von Wien, 1529, Tafel XII.

Türkischerseits bis jetzt wohl die erste und einzige bildliche Darstellung dieses denkwürdigen Ereignisses. Die Überschrift lautet:

سلطان سلیمان خان بدوندن بچه[2] واروب واروشن فتح
وتسخیر اتدکلرندن صکره قیشی مانع اولمغین کیرو دونمشدر

‚Sultân Suleimân Chan ist von Ofen nach Wien gekommen und kehrte nach der Eroberung und Unterwerfung von dessen Vorstadt, weil der Winter hinderlich war, zurück.‘

Darunter das Stadtbild. Von Bastionen und mit Kanonen bespickten Türmen eingeringt, sieht man einige Häuser, aus deren Mitte der mächtige St. Stefansdom emporragt. Freilich ist er, wie alles übrige, in architektonischer Beziehung durchaus ein Idealbild.[3] Auf den mit Kreuzen geschmückten Spitzdächern

---

[1] Sollte wohl, wie bei Tafel 39 ‚*Hunar Nameh*‘ gemeint sein.

[2] Im Texte پچچه, als sollte پتچه zu lesen sein. Richtiger بچه; auch in den Handschriften wechseln zuweilen ب und پ miteinander ab.

[3] Solch dissimiläre Darstellungsweise hat die Stefanskirche aus gleichem Anlasse auch von christlicher Seite erfahren, z. B. auf dem Situationsplan (*el Sitiò de Viena*) der Belagerung von 1683, den der Augsburger Jakob Müller nach der Zeichnung des Joh. Josef Waldman gestochen

der Festungstürme und anderen Gebäuden flattern Kreuzesfahnen. Auf den Bastionen und in der Stadt sieht man die wachsame Besatzung: der türkische Künstler hat sich alle Mühe gegeben, deren äußere Erscheinung in Tracht und Wehr möglichst ähnlich zu gestalten.

Die Festungsmauern werden (in idealer Darstellung) von der Donau, in deren Arm der Wienfluß mündet, bespült. Auf dem gegenüberliegenden Ufer breitet sich das türkische Lager aus. Am Uferrande sind die Feuerschlünde des schweren Geschützes gegen die Stadt gerichtet; dahinter Lagerzelte, deren jedes sein reich ornamentiertes Schattendach (سايبان) ausgespannt hat.[1] Dieser Lagerteil besteht rechts aus einem von einer gezinnten Umfassungsmauer eingeschlossenen Zeltkomplex, der durch seine Größe und Ausstattung und die Kuppelform des mächtigsten Zeltes auffällt. Außerhalb jener Umfassungsmauer steht in einiger Entfernung ein Zelt für sich, an dessen linker Seite vier dreifache Tughs (Roßschweifstandarten) aufgepflanzt sind. Hinter diesem Zelte, d. h. auf der der Stadt abgewendeten Seite desselben, haben sich fünf militärische Würdenträger zu einer Beratung zusammengefunden, die sie sitzend vornehmen. Um sie herum Janitscharengarden und Militärwache, in gemessenem Abstande, anscheinend in gespannter Erwartung den Beratenden zugewendet, höhere Offiziere. Im Vordergrund drei kleine Falkoneten.

Trotz aller künstlerischen Freiheit in der Darstellung ist der Inhalt des Bildes klar und in jedem Detail erkennbar. Zunächst die Situation: Der Maler hat zwei der wichtigsten Punkte der Lagerordnung herausgegriffen, nämlich das kaiserliche Gezelt und das Hauptquartier des Großwezîrs und Generalissimus Ibrâhîm Pascha. Das erstere wurde ohne topographische Skrupel hierher versetzt und dessen Lage

hat, in ‚*Admirabiles effectos de la Providencia sucedidos en la Vida, e Imperio de Leopoldo Primero* etc.‘, Tomo III, en Milan 1696, S. 112; auf dem Befreiungsbilde hingegen, S. 136, das gleichfalls von Waldman gezeichnet, aber von Jean Ulrich Kraus gestochen ist, wurde die Architektur des Domes *(San Esteuan principal Higlesia)* ziemlich getreu wiedergegeben.

[1] Eine instruktive Darstellung eines solchen bietet ‚Der Turckische Schau-Platz etc.‘, Hamburg 1685: ‚Tuerckis. Estats- und Krieges-Bericht Nr. 52‘.

durch die nahe Donau bezeichnet. Es befand sich, wie aus Niclas Meldemans bekannter Rundsicht der Stadt Wien während der Türkenbelagerung im Jahre 1529, einer gleichzeitigen Aufnahme vom St. Stephansturme,[1] ersichtlich ist, in ziemlicher Entfernung hinter St. Marx bei Simmering, genau an der Stelle, wo heute das sog. Neugebäude mit seiner gezinnten Umfassungsmauer den Umfang dieser kaiserlichen Lagerstätte bezeichnet.[2] Das Hauptzelt Suleimâns zeigt auch da den mächtigen Kuppelaufbau.

Von St. Marx über die Landstraße gegen das Stubentor und südwärts bis zum Wienerberg lagerte der Großwezîr Ibrâhîm Pascha mit seinen Truppen, wo auch die Hauptmasse der schweren und leichten Geschütze vereinigt war.[3] Sein Zelt befand sich außerhalb der Schußdistanz vor dem Stubentor, daher vor jenem des Sultans, nicht dahinter, wie es die verkehrte Situierung an der Miniatur glauben macht. Da Ibrâhîm als Großwezîr das Oberkommando hatte, gebührten ihm vier Roßschweife, die von eigenen Silihdâren als Tugdschi (d. h. Roßschweifträger) links von seinem Zelte auf künstlich errichteten Erdhügeln gepflanzt wurden.[4] Auf unserer Tafel XII zeigt sich somit das Lager dem Beschauer richtig, als würde er es von Wien aus sehen; in der bildlichen Auffassung erscheint die Situation jedoch umgekehrt.

Als nach den drei erfolglosen, mit großen Verlusten verbundenen Hauptstürmen am 9., 11. und 12. Oktober im Lager, wo Mangel an Lebensmitteln herrschte, die Unzufriedenheit wuchs und die Janitscharen über verzweifelte Kälte zu murren begannen, versammelten sich die Wezîre und Paschas bei dem Großwezîr Ibrâhîm, um Kriegsrat zu halten. Es wurde beschlossen, am 14. Oktober einen letzten Sturm zu

---

[1] Nachgebildet von Albert Camesina, Wien 1863, Blatt I.

[2] Dieses ‚Neugebäude' (jetzt ein Pulvermagazin), nach wienerischer Aussprache ‚Neugebäu' wird auf dem früher erwähnten Situationsplan der spanischen *Vida e Imperio de Leopoldo Primero*, III, S. 112 dialektisch benannt: *Edificio de Naiquebay adonde tubo su Tienda Soliman, quando sitiò la otra vez Viena.*

[3] Lewenklaw, Neuwe Chronica etc., Frankfurt a. M. 1590, S. 460.

[4] Der Sultân führte sieben Roßschweife. Vgl. meine Bemerkungen im ‚Katalog der historischen Ausstellung der Stadt Wien 1883', 4. Aufl., S. 109 zu Nr. 347.

wagen und, sollte dieser abermals mißlingen, das Lager abzubrechen und den Rückzug anzutreten. Diese Episode ist auf unserer Miniatur Tafel XII dargestellt.

Als dieser Sturm wieder abgeschlagen war, wurde, wie Suleimâns Tagebuch notiert, ‚von Wien aufgebrochen und die Richtung wieder nach Konstantinopel genommen.‘[1] Nicht nur in der Überschrift unserer Miniatur, auch von den osmanischen Historikern wird der einbrechende Winter als Hauptgrund des Rückzuges angegeben. Der oben erwähnte Nischândschipascha schreibt zum 13. Safar 936. H. = 16. Oktober 1529: ‚Der Sultân ließ sechzig ungläubige Gefangene frei. Da im Heere die Störung des Winters überwältigend war, brach er an jenem Tage von Wien auf und lagerte in der Nähe der Festung Bruck, wo es am selben Tage schneite.‘[2] Letztere Tatsache wird auch im ‚Tagebuch‘ hervorgehoben: ‚Sonntag den 14. Safar (= 17. Oktober). Lager bei der Festung Bruck. Vom Morgengebete bis zum Abend schneite es in einem fort.‘[3]

Ich glaube mit den vorstehenden Zeilen das Wesentliche zur Erklärung der Miniatur beigebracht zu haben und gehe nun zu Blatt 2 über.

II. Die Einnahme von Stuhlweißenburg, 1543, Tafel XIII.

Auch da beruht die Bestimmung in der vorliegenden Münchener Publikation auf vollständigem Mißverstehen der türkischen Überschrift, die an Klarheit nichts zu wünschen übrig läßt. Sie lautet:

---

[1] Suleiman des Gesetzgebers Tagebuch auf seinem Feldzuge nach Wien etc., herausgegeben von W. F. A. Behrnauer, Wien 1858: يوم السبت فى ١٢ منه بچدن دونيلوب استانبول جانبنه متوجه اولندى الخ

[2] Nischândschipascha, Tabakât el-memâlik etc., l. c. fol. 133r: حضرت خدايكان عالم پناه دخى التمش كافرلرى آزاد بيوردى‌لر لشكر ايچنده قيش تشويشى غالب اولمغين اول كون قلعه اوزرندن قالقوب بروغ نام قلعه قربنه قونلدى يوم مزبورده برف نزول ايدوب الخ

[3] l. c. S. ٢٢: يوم الاحد فى ١٤ منه قلعهٔ بروغ نام محلّه قونلدى صبح نمازندن اخشامه‌دك متّصل قار ياغدى

سلطان سليمان خان واروب استونى بلغراد حصارين
بنصرة الله تعالى فتح ايلدوكيدر

,Sultân Suleimân Chan ist gekommen und hat mit Hilfe Gottes — er sei hoch gelobt! — die Festung Stuhlweißenburg erobert.'

Die für diesen orientalischen Text von dem Herausgeber in Anspruch genommene gelehrte Hilfe versagte auch hier wieder. Man hat offenbar nur بلغراد *Beligrad* gesehen und diesen Namen sogleich auf die Festung Belgrad (*Alba graeca*, Griechisch-Weißenburg) bezogen, ohne zu wissen, daß er hier mit vorgesetztem استونى *Ustuni* die alte ungarische Krönungsstadt Stuhlweißenburg (*Alba regia*) bezeichnet. Wie auch der türkische Historiker Petschewî richtig bemerkt, führte die Stadt als Königssitz den Beinamen استونى *Ustuni*, was auf Kroatisch ,Stuhl' bedeute;[1] denn türk. استونى *ustuni* oder استولنى *ustulni* mit Vorsetzung des prosthetischen *Elif* ist tatsächlich serbo-kroatisch *stulni*.

Das Bild zeigt die Festung von den Zelten des türkischen Lagers umgeben. Im Hintergrunde Bergland; es ist also ein Prospekt, ähnlich jenem, den die ,Wahrhaffte Abbildung der berühmten Vestung Stul-Weissenburg in Nieder-Ungarn'[2] darbietet. Sonst wiederum, wie die Ansicht von Wien auf Tafel XII, durchaus ein architektonisches Idealbild. Entsprechend einem vorliegenden türkischen Berichte, sieht man hier inmitten dieser alten, starken Festung die vom heiligen Stefan erbaute Basilica B. Mariae Virginis, in der die ungarischen Könige die Huldigung (Krönung) empfingen und, an die Südseite derselben anstoßend, einen ,mächtigen' kuppelförmigen Rundbau, das Mausoleum, worin die irdischen Überreste von zehn ungarischen Herrschern Aufnahme gefunden hatten.[3]

---

[1] Tarîch-i Petschewî, l. c. I, S. ٢٥٨.

[2] ,Nebst einem ausführlichen Bericht, welcher Gestalten dieselbe den 10. May An. 1688 an die Kayserliche per Accord übergegangen', Augspurg, zu finden bey Jacob Koppmayer; 4 Blätter.

[3] So im Tarîch-i Petschewî, l. c. I, S. ٢٥٧ f.: بر قلعهٔ قديمه ومتينه‌در وسط قلعه‌ده بركنيساى عالى طاق فلكك نه طباق كبى بى مانند افاق ايدى جانب جنوبده قراللره مدفن اولمق ايچون برعظيم قبه بنا اولنوب كنيسهٔ مزبوره‌يه متصل ايدى بلكه اون قرالك لاشهٔ مردارى انده مدفون ايدى بعدالفتح بو كنيسه ينه كفره

Der bildliche Vorgang veranschaulicht den Akt der Besitzergreifung Stuhlweißenburgs durch die Türken, am Montag den 3. Dschumádá II, 950 H. = 3. September 1543. Nach zehntägiger Belagerung und Abwehr eines Sturmes am Vortage durch den ungarischen Festungskommandanten Georg Barkóczy (وارقوج) und die tapfere Besatzung, die aus Soldaten (صولتاد) lateinischer (لاتن) und deutscher (نیمچه) Nationalität gebildet war, wurde die Festung an Suleimán übergeben.[1]

Wir erblicken auf dem Bilde die die Gassen durchschreitenden Janitscharen und Spahi. Auf dem Dache der Basilika des Heiligen Stephan ist ein das Amt des Muʿezzin versehender Kriegsmann im Begriffe, den Gebetruf anzustimmen, wodurch die Umwandlung dieser Kirche in eine Moschee eingeleitet wurde.[2] Auf den mit Kreuzen geschmückten Festungstürmen,[3] sieht man Janitscharen ihre mit dem Halbmonde bekrönten Fahnen aufrichten, nachdem die christlichen Banner herabgestürzt worden waren: so auf dem links von der Basilika stehenden viereckigen Festungsturm eine durch das Kreuz in vier Felder geteilte Fahne und auf dem größten Bollwerk der Stadt, dem oberen mächtigen Rundturm (قلعه) mit zwei Etagen, ein Banner, das, wenn ich mich nicht täusche, im Felde verstreute lateinische Buchstaben, unter denen ein F deutlich zu sein scheint, aufzeigt. Der römische König Ferdinand I. war es nämlich, der die Besatzung der bedrohten Festung durch Ent-

---

الندہ ابقا اولنمش ایدی وقراللر جلوسی دخی بوندہ اولمق مقرر اولمشیدی وقراللق ایله بوندہ بیعت اولنورلر ایدی حتی استونی دیمک خروات لساننده اسکمله یعنی تخت معناسنه‌در اول اجلدنکه قراللرک مدفنی وجلوس ایده‌جک یری اولمغله اجلرنده غایت معتبر یر ایدی اویله اولسه عزیمت همایون استونیٔ بلغرادہ مقرر اولیجق الخ. Die in dieser Basilika gekrönten und bestatteten ungarischen Könige werden in der Historia Dioecesis Alba-Regalensis etc. von Joannes Pauer, Albae-Regiae 1877, S. 46 ff. namentlich aufgeführt.

[1] Sinântschausch, Ghazewâti Schikloschwe Usturghau we Ustuni Beligrâd, Türk. Handschr. der k. k. Hofbibliothek, Cod. HO. 17, fol. 176 r ff., 181 v. f.; Tarîch-i Petschewî, l. c. I, S. ٢٦٠; J. Pauer, Historia Dioecesis Alba-Regalensis, l. c. S. 100.

[2] Tarîch-i Petschewî, l. c. I, S. ٢٦١.

[3] J. Pauer, l. c. S. 108.

sendung italienischer (lateinischer) und deutscher Hilfstruppen, von welchen Sinântschausch spricht, verstärkt hatte.[1]

Kaum war die Festung, die von den Türken bedeutungsvoll wie Belgrad, Tunis, Tripolis u. a., دار الجهاد *Dâr el-dschihâd* ‚Wohnung oder Stätte des heiligen Krieges gegen die Ungläubigen' genannt wurde,[2] in Besitz genommen und eine Garnison von 1000 Janitscharen mit 3000 Mann einheimischer Miliz hineingelegt,[3] als Suleimân das Steuerregister des Liwâ von Stuhlweißenburg und der übrigen schon bestehenden eilf ungarischen Verwaltungsdistrikte einrichtete. Unsere Palatina darf sich berühmen, diese kostbaren Originaldefter in möglichster Vollständigkeit zu besitzen. Neben dem unmittelbar nach der Besitznahme, Sept. 1543, angelegten Militärregister der Garnison von Stuhlweißenburg (Cod. Mxt. 550) enthalten diese von den kaiserlichen Truppen 1686 in Ofen erbeuteten Bücher in staunenswerter statistischer Detaillierung die Register der Einkünfte von der Maut und anderen Zweigen des öffentlichen Einkommens (1543), der Steuern vom Ertrage des Grundes und Bodens, Verpachtungen, die Journale der Lehensbesitzer, Verzeichnisse von ärarischen Gebäuden und der Vorräte an Waffen aller Art, des Rüstzeuges usw., in Stuhlweißenburg, sowie die Verrechnung der Ausgaben für den Bau und die Wiederherstellung dieser Feste.[4]

Ihr Inhalt spiegelt das neue Leben ab, das sich nach der durch unser Bild veranschaulichten Katastrophe in der schwer heimgesuchten Königsstadt zu entwickeln begann.

---

[1] J. Pauer (nach Istvánfy), l. c. S. 100.

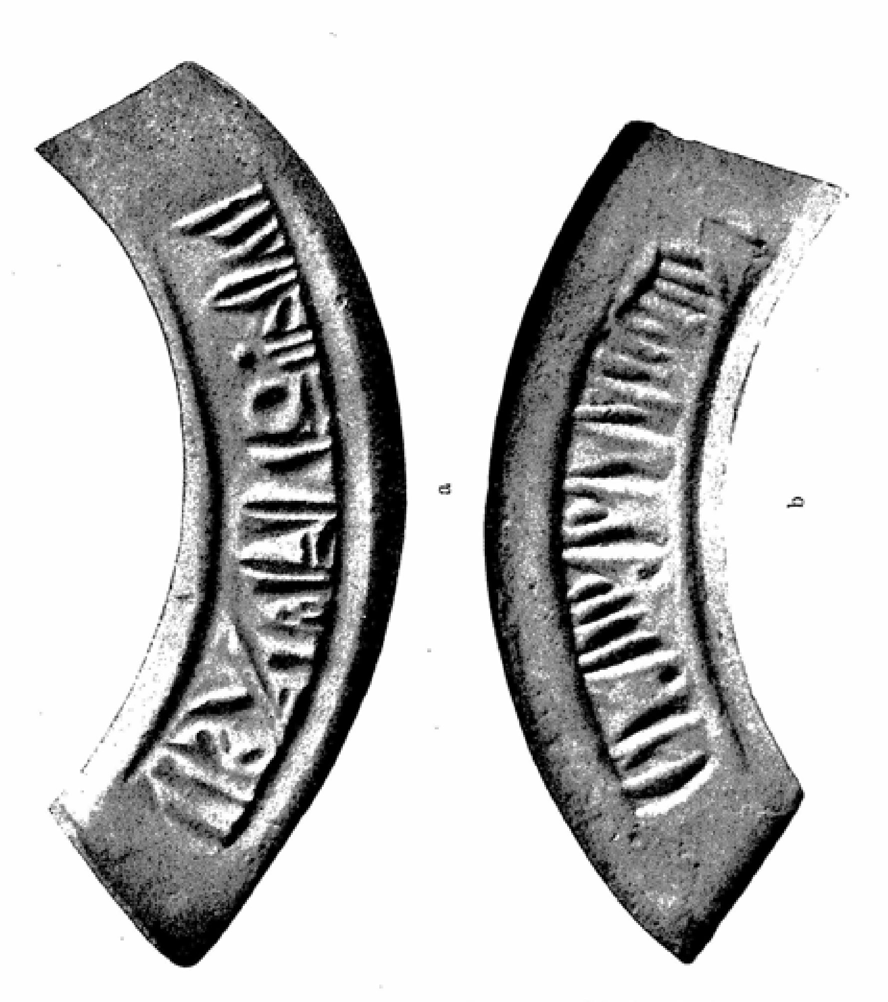
[2] Tarîch-i Petschewî, l. c. I, S. ٢٥٧.

[3] Tarîch-i Petschewî, l. c. I, S. ٢٦٠: وبيك يكيچرى محافظهجى واوچبيك تمام يرلو قول وضع اولندى

[4] Cod. Mxt. 553, 585, 590, 593, 594, 595, 599, 600 usw. der k. k. Hofbibliothek in Wien.

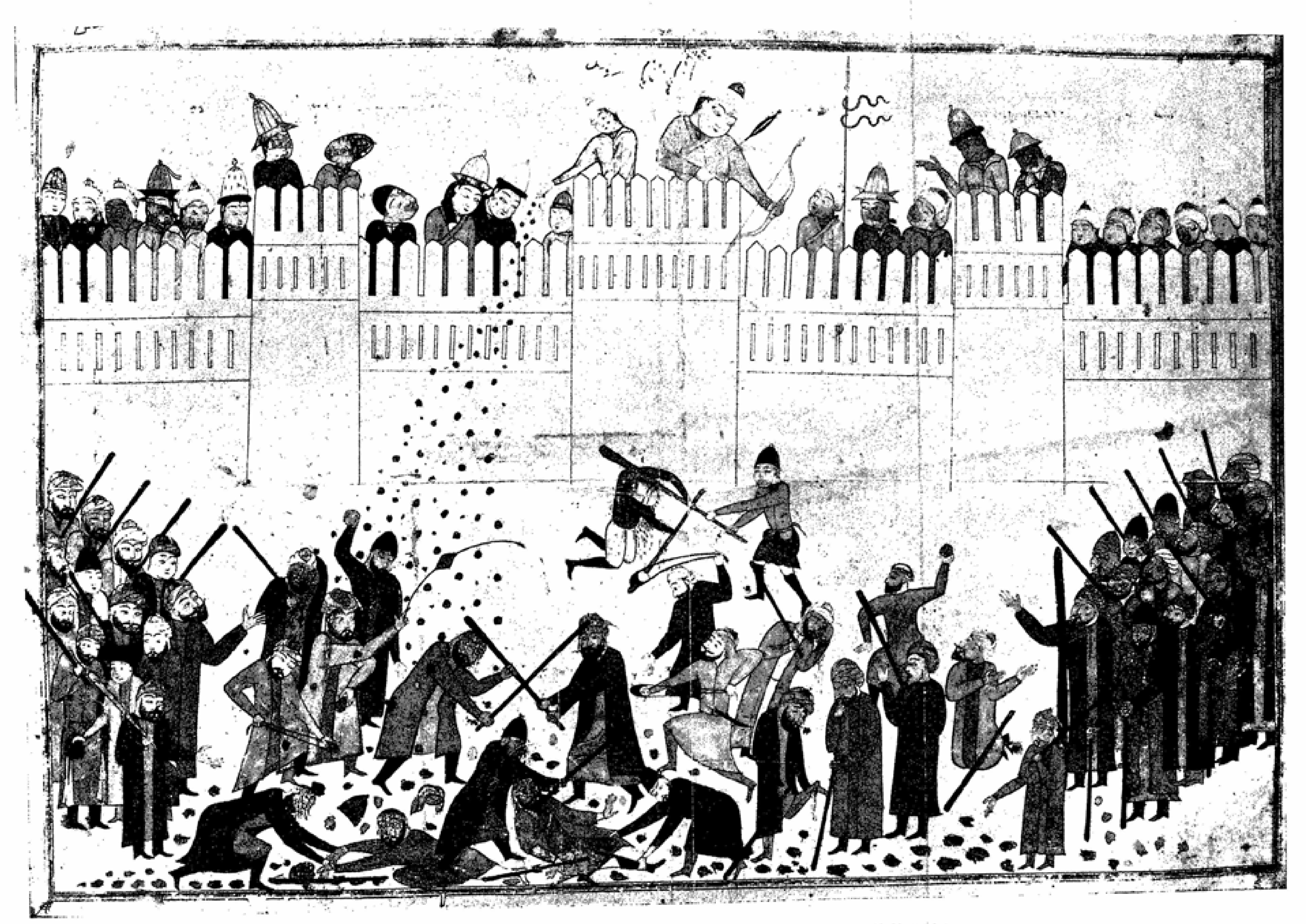
Druckfehler.

Seite 21, Zeile 16 v. u. lies: ‚Hauptbetätigung' für ‚Hauptbestätigung'.
„ 32, „ 12 v. o. lies: ‚in Fehde liegend' für ‚im Felde liegend'.
„ 44, „ 8 v. u. lies: ‚Seng' für ‚Senk'.
„ 49, „ 5 v. u. Schlußpunkt (.) statt Komma (,).
„ 51, „ 1 v. u. ist die Anmerkungszahl 2 ausgefallen.
„ 58, „ 2 v. u. lies: رفوف für فوف.



Arabische Kristall-Inschrift des 11. Jahrhunderts.
(Seite 5—10.)





Persische Miniatur: Die Eroberung von Bagdâd durch Timur, 9. Juli 1401.

(Seite 22—25.)

Sitzungsberichte
der
Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien.
Philosophisch-Historische Klasse.
172. Band, 2. Abhandlung.

Die Wiener Handschrift
der
sahidischen Acta Apostolorum.

Von

Dr. Carl Wessely,
korresp. Mitgliede der kais. Akademie der Wissenschaften.

Mit 1 Tafel.

Vorgelegt in der Sitzung am 3. Juli 1912.

Wien, 1913.
In Kommission bei Alfred Hölder,
k. u. k. Hof- und Universitätsbuchhändler,
Buchhändler der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften.

Druck von Adolf Holzhausen,
k. und k. Hof- und Universitäts-Buchdrucker in Wien.

Wie über der gesamten Überlieferung der sahidischen Literatur, so waltet auch über der sahidischen Übersetzung der Acta Apostolorum ein eigenartiges Mißgeschick: keine einzige lückenlose Handschrift hat uns den vollständigen Text erhalten; ebenso mangelt es an den ausreichenden handschriftlichen Subsidien der Textkritik. Erst allmählich bessern sich die Verhältnisse.

(Handschrift B) Wenn auch noch immer lückenhaft, haben neuerdings die sahidischen Acta Apostolorum durch den Eifer von Wallis Budge, dem die Koptologie die Kenntnis des vollständigen sahidischen Psalters und anderer wertvoller Texte verdankt, eine außerordentliche Förderung erfahren; seine Coptic Biblical Texts in the dialect of Upper Egypt printed by order of the trustees, British Museum 1912 brachten nämlich auf S. 122—270, dazu Einleitung S. XXX ff. und XLVIII—LXIV, die mühevolle Entzifferung der a. 1911 akquirierten Papyrushandschrift des British Museum, MS. Oriental 7594, auf fol. 58 a bis 108 b die sahidischen Acta Apostolorum enthaltend. Diese Handschrift ist auch aus dem Grunde bemerkenswert, weil sie eine approximative Datierung zuläßt, die mit ziemlicher Sicherheit gemacht werden kann; sie enthält nämlich zu Ende eine kursive Beischrift, welche die charakteristischen Züge der griechischen Übergangsschrift zu Anfang des 4. Jahrhunderts n. Chr. aufweist; denn auch für das Koptische ist die griechische Paläographie jener Zeit maßgebend, da sich die beiden Schriften noch nicht besonders differenziert hatten. Von diesem Übergangstypus der griechischen Schrift habe ich in meinen Studien zur Paläographie und Papyruskunde II, 1902, S. XXIII ff. des genaueren gehandelt. Der Ausfall von 4 Blättern dieser Handschrift, S. 93—100, verschlang den Text von Kapitel 24. 26 bis 26. 32, und auch sonst sind, wie bei einer

Papyrushandschrift nicht anderes zu erwarten, größere und kleinere Lücken bei vielen Blättern, namentlich gegen Ende der Handschrift. Wegen ihres Umfangs und ihrer Textgestaltung ist B, wie wir diese Handschrift des British Museum bezeichnen wollen, für uns in nicht geringem Maße von Bedeutung.

(Handschrift H3; W) C. G. Woide, Appendix ad editionem Novi Testamenti Graeci in qua continentur fragmenta Novi Testamenti thebaica vel sahidica cum dissertatione de versione bibliorum Aegyptiaca, Oxford 1799 folio brachte auf S. 106—167 mit gegenüberstehender lateinischer Übersetzung die sahidischen Acta Apostolorum Kapitel 1—24$_{19}$ aus der Handschrift Huntington 394 und zitierte für seinen Apparat von Textesvarianten „fragmenta mea“ (frag. Woid.); er benützte auch die Handschrift H3, d. i. Huntington 3. Darüber gibt H. Hyvernat, Études sur les versions coptes de la bible, Revue Biblique Juill.—Oct. 1896—Janv. 1897 p. 31 folgende Übersicht:

I—XXII$_{22}$	(Bodleianus Huntington 394)	VII$_{2-9,\ 9-15}$	—
XXII$_{30}$-XXIV$_{6}$	(Bodl. Hunt. 394)	IX$_{32-42}$	—
XXIV$_{8-19}$	(Bodl. Hunt. 394)	X$_{25-35}$	—
XXVII$_{27-38}$	(Bodl. Hunt. 3)	XI$_{2-10,\ 22}$—XII$_{6}$	(Bodl. Hunt. 3)
I$_{19}$—II$_{14}$	(Clarendon Press IX)	XIII$_{1-7,\ 9-5}$	—
II$_{46-47}$	(Bodl. Hunt. 3)	XIV$_{10-23}$	—
III$_{1-10}$	—	XV$_{23-29}$	—
IV$_{5-12,\ 32-37}$	—	XVI$_{25-33}$	—
V$_{19-29}$	—	XVII$_{22-26}$	—
		XVIII$_{24-28}$	—

Die Handschriften sind verhältnismäßig jungen Alters.

(H) Lesarten aus George Horners vorbereiteter, noch nicht erschienenen Ausgabe der Acta Apostolorum teilte W. Budge in seiner Ausgabe von B mit (s. oben); ohne daß wir etwas über die handschriftlichen Verhältnisse erführen, ist aber aus den Lesarten selbst zu schließen, daß H in vielen Fällen mit obigen W und H3 identisch sein dürfte.

(R) P. J. Balestri, Ordinis eremitarum S. Augustini, Sacrorum Bibliorum fragmenta Copto-Sahidica musei Borgiani vol. III. Novum Testamentum. Rom. Propaganda Fides 1904 S. 320—332 bringt aus

codex XCV fol. 165 col. 2, f. 166 . . . Acta V 12–21
codex LXXVI pag. 45–48. . . . . . . XVI 26 — XVII 16
codex LXXIX fol. 1 R–2 . . . . XXIII 17 — XXVI 10 mit sehr vielen Lücken
codex LXXVIII fol. 3 . . . . XXVII 11–27 lückenhaft

Die Handschriften sind verhältnismäßig jungen Alters.

G. Maspero, Fragments des Actes des Apôtres et des Epîtres de S. Paul et de S. Pierre aux Romains en dialecte Thébain in Recueil de travaux VI, 1885, p. 35–37 publizierte ein Pergamentblatt gefunden in Asfûn ca. 1878–79 mit Acta IX 36–39, 40–43, X 1, 2–5, 6–10. (Junge Handschrift.)

M. Chaine, Fragments inédits du N. T. Saʿidique in Bessarione IX, 1905, p. 276–280 brachte Acta VII 51–59, VIII 1–3 aus dem MS. Copte 102 der Bibliothèque Nationale. (Junge Handschrift.)

Urbain Bouriant, Rapport sur une mission dans la Haute Egypte 1884–1885 in Mémoires de la mission archéologique française au Caire I, 367 ff. publizierte auf S. 397 aus einem double feuille détachée d'un Kata Meros et contenant la fin du 21[e] jour de Choiak et le commencement du 22[e] jour du même mois den lückenhaften Text von Acta 17–25 und auf S. 399 aus deux doubles feuilles p. 55–62 eines anderen Kata Meros ohne Tagesangabe das Fragment Acta VIII 26–40. (Junge Handschriften.)

Über diese Fragmente und andere in der Bibliothèque Nationale befindliche Stücke gibt Hyvernat folgende Übersicht (l. c. p. 31):

Acta II 2–17, 18–40	Acta XII 23 — XIII 8
„ III 34 — IV 6	„ XIII 10 — XVI 4
„ VII 51 — VIII 3 (Copte 102)	„ XIII 17–25 (Bouriant)
„ VIII 26–40 (Bouriant) 35 — IX 22	„ XVIII 21 — XIX 6
„ IX 36 — X 10 (Maspero)	„ XXVII 38 — XXVIII 4
„ X 3, 4	„ XVIII 9–23
„ XII 7 — XIII 5	

(Handschriften V 9339 V 9123 V 9098 V 9117 V 9061 V 9049 V 9008 V 9152 V 9723 V 9110 V 9714 V 9710 V 9694 V 9720.)

Wien, Sammlung Papyrus Erzherzog Rainer. Eine Anzahl einzelner Blätter mit dem Text der sahidischen Acta Apostolorum sowie Auszüge aus ihnen in Kata Meros-Fragmenten

befinden sich in dieser Sammlung; sie sind publiziert in meinen Studien zur Paläographie und Papyruskunde XII, 1912 und zwar:

Nr. 147	Handschrift	K_{9339}	enthaltend	Acta	2_{12-25}
„ 148	„	K_{9123}	„	„	4_{14-33}
„ 149	„	K_{9098}	„	„	9_{35} — 10_{3}
„ 150	„	K_{9117}	„	„	9_{39} — 10_{6}
„ 151	„	K_{9061}	„	„	16_{15-31}
„ 152	„	K_{9049}	„	„	18_{26} — 19_{9}
„ 153	„	$K_{9008-9012}$	„	„	13_{29} — 16_{16}, 22_{25} — 23_{18}
„ 154	„	K_{9152}	„	„	27_{9-21}
„ 164	„	$K_{9723, 9724}$	(Kata Meros)		13_{17-22}, 7_{44-50}
„ 168	„	K_{9110}	„		27_{27-34}
„ 170	„	K_{9714}	„		1_{1-6}
„ 171	„	K_{9716}	„		2_{1-19}
„ 172	„	K_{9708}	„		5_{12-18}
„ 174	„	K_{9604}	„		21_{5-10}
„ 177	„	K_{9720}	„		13_{44-50}

Auch diese Handschriften reichen, was das Alter betrifft, nicht an B heran.

Vergleichen wir die Varianten der Überlieferung in diesen teils sehr alten, teils jungen Handschriften, so heben sich anscheinend zwei Gruppen ab, nämlich der spätere Text von dem so alten Repräsentanten B. Wenn wir nun von den offenbaren Verderbnissen orthographischer und grammatikalischer Natur der jungen Handschriften absehen, erhebt sich die Frage, ob das hohe Alter der Überlieferung in B den Vorrang ausreichend vindiziert und ob die verhältnismäßig junge Überlieferung der anderen Gruppe ihrer sonstigen Wertschätzung nicht Abbruch tut. Es kommt daher erwünscht, eine neue Handschrift kennen zu lernen, die mit WH_3 verwandt ist, ohne übrigens die späten Verderbnisse dieser jüngeren Handschriften zu teilen und dabei das hohe Alter von B nahezu erreicht. Es ist dies die Wiener Handschrift der sahidischen Acta Apostolorum, die ich hiemit mit Erlaubnis des k. u. k. Direktors der k. k. Hofbibliothek in Wien, Hofrat Ritter von Karabacek vorlege.

(Handschrift V) Bei Übernahme des koptischen Bestandes der Sammlung Papyrus Erzherzog Rainer fand ich 1905 einen nicht näher mit einer Nummer versehenen Erdklumpen von doppelter Faustgröße vor, der sich aber von anderen durch sein Gewicht unterschied und es ließ sich immer-

hin erkennen, daß ich es mit einer koptischen Handschrift zu tun hatte, der das Schicksal übel mitgespielt. Von der Erdkruste gereinigt, zeigte sie weitgreifende Vermoderung, die ganze Handschrift, jede Lage war von einer schwarzen, wie verbrannt aussehenden Masse umrandet, wozu sich der dem Verderben ausgesetzte Teil der Pergamentblätter verwandelt hatte. Es gelang mir auch durch dieses Hindernis zum Texte vorzudringen, nur jene wenigen Folia, die schon im Altertum zusammengeklebt waren, indem die Schrift zweier Seiten sich abdrückte, trotzten den Bemühungen sie aufzublättern. Schließlich habe ich sämtliche 77 Blätter, soweit sie erhalten sind, entziffert.

Anfang und Ende der Handschrift sind verloren; sie bestand aus Heften, Lagen, gebildet aus 4 (aber auch gelegentlich nur 3) ineinander gefalteten Doppelblättern, die auf der Rückenseite in Abständen von 2—2·5 cm mit feinem und dickem Faden geheftet sind. Es läßt sich nicht recht erkennen, wie die Fleisch- oder Haarseiten der Pergamentblätter zu liegen kamen. Das volle Format der Handschrift ist an keinem Blatt mehr zu sehen, es kann aber berechnet werden. Der untere Rand ist im günstigsten Fall noch mit 4 cm erhalten; 14 Schriftzeilen, die erhalten sind, messen 7·5 cm Höhe; eine Kolumne Text bei ungefähr gleicher Zeilengröße wie bei B, nämlich durchschnittlich 19—20 Buchstaben, bestand aus ca. 24 Zeilen, also erheischte die Schriftkolumne allein 12·9 cm Höhe, dazu der doppelte Rand, ergibt ein Format von ca. 21 cm (eher weniger). Die größte erhaltene Breite beträgt 12·5 cm, davon entfallen 2 cm auf den Außenrand, 1·5 cm auf den Rand gegen das Innere der Handschrift, es bleibt also für die Zeile von ca. 19—20 Buchstaben 9 cm Breite.

Das Pergament ist, wie bei sehr alten Handschriften, von großer Zartheit. Die Blätter sind auf einer Seite durch Einritzen liniert, horizontal in Abständen von 0·65 cm, dazu ist der Rahmen der ganzen Kolumne rastriert. Innerhalb dieses Rahmens steht die Schrift; nur bei großen Abschnitten tritt der erste Buchstabe der ersten vollen Zeile ein wenig über den Vertikalrahmen heraus, ohne selbst größer ausgeführt zu sein.

Der Schriftcharakter ist außerordentlich ähnlich der gleichzeitig in die Sammlung Papyrus Erzherzog Rainer a. 1886 wohl aus demselben Fund eingetretenen Handschrift der achmimischen

kleinen Propheten. ⲁ hat einen spitzen Winkel, keine Schleife. ⲃ besteht aus 2 kleinen, an die linke Senkrechte gelehnten Dreiecken. ⲅ hat einen feinen horizontalen Haarstrich zu der Senkrechten. ⲇ und ⲭ sind einander sehr ähnlich, bis auf den Zusatz rechts oben bei letzterem. ⲉ und ⲥ teilen sich in einen unteren Viertelbogen und ein darübergesetztes gekrümmtes Häckchen. ⲟ ist bald ein normal großer, bald bei dem Zeilenrande ein kleiner Kreis. ϭ entsteht daraus durch den Aufsatz eines nach rechts oben schrägen Haarstriches, also eine altertümliche Form, wie sie Rahlfs, Die Berliner Handschrift des sahidischen Psalters S. 13 beschreibt. ϩ reicht weder über, noch unter die Linie. Bei ⲕ trennt sich oft die Senkrechte von dem kleinen spitzen Ansatzwinkel. ⲩ besteht aus drei Ästen. ⲣ hat einen kleinen Kopf, ebenso ϥ, beide reichen nur wenig unter die Linie. ⲫ und ϯ sind groß. ⲙ zeigt Abrundung, während es im achmimischen Prophetenkodex eckig ist. ⲱ und ϣ entstehen durch die Anfügung eines kleineren oder größeren Hakens an die doppelte linke Rundung. Wir setzen also diese Wiener Handschrift ebenso wie den Berliner sahidischen Psalter mit Rahlfs etwa um 400 n. Chr. an.

Die kalligraphische Ausführung der Handschrift strebt das Einhalten des Schriftrahmens der Seite an: ein ⲛ (nicht ⲙ) am Ende der Zeile wird daher durch einen Horizontalstrich ersetzt, der aber noch immer seine Entstehung aus einem hochgestellten ⲛ nicht verläugnet, ⲁⲣⲭⲱ͞ 14 5; wir finden ihn nach ⲁ, ⲉ, ⲓ, ⲟ, ⲩ, ⲱ ⲙ̄ⲙⲁ͞ 21 18, ⲛ̂ⲧⲁ͞ 19 3, ⲡⲣⲁ͞ 9 40, ϩⲉ͞ 17 12, 19 11, ⲛⲉ͞ 23 20, ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓ͞ 13 21, ⲟⲩⲟ͞ 10 43,]ϩⲉⲁⲣⲓⲟ͞ 22 30, ⲉϩⲟⲩ͞ 18 19, 21 28, ⲫⲏⲅⲉⲙⲱ͞ 23 33; ein Füllsel, >, für den freien Raum zu Ende der Zeile dient demselben Zweck: 7 5 9 18 10 10 13 8 13 32 14 5 14 17 15 2 16 28 19 16 20 7 21 28 22 19 22 30 24 12. Dasselbe kleine Winkelzeichen begleitet am Rand der Zeilen das Zitat 15 17 sechsmal.

Der zur Andeutung des Hilfsvokals dienende Strich ist bald fein und kurz, bald lang und mit Ansätzen versehen, über mehr als einen Buchstaben sich erstreckend, z. B. ⲧⲏⲣ͞ⲥ 13 49. bald zirkumflexartig gebogen, z. B. ⲛ̂ 6 5, 6 9.

Die Form des griechischen Spiritus lenis erscheint über ⲏ 4 7 17 21 17 27 18 25. In 21 24 trägt ⲉⲧⲃⲏ]ⲏⲧⲕ͞ eine Art Interaspiration.

Einen Zirkumflex finden wir einige Male über Vokalen: ⲁⲩⲱ̂ 17_{28} 30_{32} ⲥⲉⲛⲁⲗⲟ̂ 19_{27} ⲡ]ⲉϣⲧⲉⲕⲟ̂; bei einem Diphthong steht er in der Mitte zwischen beiden Vokalen ⲟ͡ⲩ 22_{26}, ⲁⲩⲉ͡ⲓ 16_{39}; bei dem Verbum ⲉⲓ steht er auch im Berliner Psalter bei Rahlfs 34_{8} (p. 16). Auch er scheint, wie die noch später zu erwähnenden Zeichen, dem Zwecke der Worttrennung zu dienen, einem Bedürfnis, das sich aus der scriptio continua entwickelt, die keine Absätze in unserem Sinn für Worttrennung kennt.

Die Kontraktionen der Nomina sacra finden wir regelmäßig nur bei ⲓ̅ⲥ̅ 2_{36} 3_{6} 9_{15} 9_{40} 10_{38} 13_{38} 19_{5} 20_{26}, ⲭ̅ⲥ̅ 9_{22} 9_{40} 19_{6} 24_{24}, ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲭ̅ⲥ̅ 15_{27}, ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ 5_{9} 6_{10} 8_{15} 9_{17} 10_{38} 15_{28} 16_{7} 19_{26}, wie im Griechischen für Ἰησοῦς, Χριστός, πνεῦμα. Schwankend ist dagegen der Gebrauch bei ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ 9_{28}, vgl.]ⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ 13_{27},]ⲗⲏⲙ 15_{33}, ⲉⲑⲓⲉⲣ[19_{21}, ⲉⲑⲓⲉ|[13_{31} und mit einem Häkchen am Ende versehen ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ’ 8_{27}; dagegen abgekürzt ⲑ̅ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ 11_{12}; dasselbe Schwanken zeigt der Wiener sahidische Papyruspsalter und die unkonsequente Art der Kürzung im Berliner sahidischen Psalter, sowie anderen MS. bald mit ⲑ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲙ̅ und wieder ⲑ̅ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅, ⲑ̅ⲓ̅ⲗ̅ⲙ̅, ⲧ̅ϩ̅ⲓ̅ⲉ̅ⲙ̅, ⲑ̅ⲓ̅ⲉ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅, ⲑ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅, ⲑ̅ⲓ̅ⲣ̅ⲁ̅ⲙ̅ läßt auf spätere Entstehung der Kontraktion bei diesem Worte schließen. Vgl. Rahlfs p. 18, 1. ⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩ]|ⲙⲁ und ⲁⲁⲩⲉⲓⲇ’ 13_{22} sind nicht abgekürzt.

Ausgedehnt ist der Gebrauch der Diärese. In der Regel erscheinen zwei Punkte über ⲓ und ⲩ, selten nur einer, z. B. ⲡⲗⲓ̇ 8_{10} ⲧⲁⲭⲁⲓ̇ⲁ 18_{27}; vgl. meine Einleitung zum Dioscorides p. 253, Griechische Zauberpapyrus von Paris und London, Wiener Denkschriften 1888 p. 13 [38]. Wir finden sie zu Beginn griechischer Formen von Eigennamen ⲧⲁⲙⲉ ⲓ̇ⲁⲕⲱⲃ[ⲟⲥ 12_{17}, ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ 19_{4}, ⲁⲓ̈ⲱ[ϩⲁⲛⲛⲏⲥ 13_{13}, ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲱϩ[10_{37}, ⲓ̈[ⲟⲡⲡⲏ 9_{36}, ⲉⲓ̈ⲟⲡⲡ[ⲏ 10_{9}, ⲓ̈ⲁⲥⲱⲛ 17_{6}, ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ 15_{27} (5_{27}), ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ 10_{28} 12_{5} 17_{1} 17_{12} 19_{10} 25_{2}, cf. 12_{3} 17_{17} 18_{4} 18_{14} 19_{13} 20_{20}, daneben ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ 9_{23} 10_{22}; die Diärese im Innern zeigen die fragmentierten Stellen 11_{29} 14_{6} 16_{1} 17_{5} 17_{10} $20_{3,24}$ 23_{19}, dagegen ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ 9_{22}. Im Innern steht sie bei ⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ 8_{28}, ⲧⲁⲭⲁⲓ̇ⲁ 18_{17}, ⲥⲧⲟⲓ̈ⲕⲟⲥ 17_{27}. In koptischen Worten bei den Diphthongen ⲁⲓ̈, ⲉⲓ̈, ⲏⲓ̈, ⲟⲓ̈, ⲱⲓ̈ ist sie sowohl zu Beginn, als auch im Innern zu finden: ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ 22_{13}, ⲁⲓ̈ⲉⲓ 10_{29} 23_{27}, ⲁⲓ̈ϩⲉ 17_{23},

ⲁⲓ̈ⲁ[ⲓⲱⲕⲉ 22_{4}, ⲁⲓ̈[ⲣ]ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ 11_{16}, ⲛ̄]ⲧⲁⲓ̈ⲧⲁϩⲙⲟⲩ 12_{2}, ⲧⲁⲓ̈ 7_{54} 9_{36} 16_{12} 16_{16} 16_{17} 17_{33}, ⲛⲁⲓ̈ 11_{20} 12_{8} 12_{17} 14_{18} 15_{19} 15_{28} 17_{6} 17_{11} 17_{21} 18_{21} 19_{21} 21_{23} 22_{14}, ⲡⲁⲓ̈ 2_{36} 7_{17} 7_{35} 7_{40} 8_{27} 10_{32} 11_{10} 16_{3} 16_{8} 17_{33} 21_{28} 23_{15}, ⲡⲁⲓ 8_{10}, ϥⲁⲓ̈ϣⲃⲱⲧ' 16_{35}, ⲙⲁⲓ̈ⲛ 14_{3}, ⲥⲉ]|ⲧⲁⲓ̈ⲟ 24_{3}, ϩⲣⲁⲓ̈ 11_{27}, ϣⲁ]ϩⲣⲁⲓ̈ 22_{4}, ⲉϩⲣⲁⲓ̈ 4_{1} 4_{33} 5_{42} 7_{10} 7_{11} 7_{57} 7_{58} 8_{15} 8_{40} 10_{9} 10_{10} 10_{16} 11_{5} 11_{10} 13_{31} 14_{11} 14_{21} 15_{4} 16_{8} 19_{16} 20_{37} 21_{17} 21_{27} 24_{11}, ⲛ̄ⲙⲙⲁⲓ̈ 22_{9}, ⲟⲩϫⲁⲓ̈ 15_{1}, ⲁϥⲗⲁϣ]ⲁⲓ̈ 12_{25}, ⲉⲥϩⲁⲓ̈ 15_{20}, ⲉⲁⲩⲥ]ϩⲁⲓ̈ 15_{23}, ⲡⲉ-ϫⲁⲓ̈ 11_{7}, ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲁⲓ̈ 5_{9} — ⲉⲓ̈ⲛⲁⲩ 17_{23}, ⲉⲓ̈ⲕ[ⲏⲣⲩⲥⲥⲉ 20_{25}, ⲉⲓ̈|[ϩⲁⲣⲉϩ 22_{20}, ⲡⲉⲓ̈ 7_{29} 10_{18} 13_{38} 19_{27} 25_{24}, ⲧⲉⲓ̈ 16_{12} 17_{22}, ⲛⲉⲓ̈ 16_{20} 16_{35} 16_{36} 19_{36} 23_{5} — ⲡⲉϥ]ⲏⲓ̈ 7_{10} 10_{22}, ⲡⲏⲓ̈ 9_{11} 10_{17} 19_{16}, ⲉⲛⲏⲓ̈ 8_{3}, ⲡⲉⲕⲏⲉⲓ̈ 11_{15} — ⲁϥ]ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ̈ 10_{28}, ⲙⲁⲧⲟⲓ̈ 12_{4} 12_{18} 21_{32}, ⲡⲉⲧⲟⲩⲟⲓ̈ 21_{33}, ϫⲟⲓ̈ⲥ 9_{28} 12_{11} 13_{11} 19_{16} (cf. ⲥⲧⲟⲓ̈ⲕⲟⲥ 17_{17}) — ⲛⲥⲱⲓ̈ 10_{29} 12_{8}. Für ⲩ̈ liegt vor ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ 7_{40} 7_{44} 15_{1} 15_{5}. Verderbt ist ⲡⲟⲓ̈ⲁⲓ[21_{39}.

Zur Abhebung des Wortendes, gelegentlich selbst des Silbenendes dienen verschiedene Zeichen, wie man sie leicht an der Schreibung von ⲉⲃⲟⲗ beobachten kann, einem Worte, das hier in der Regel abgehoben wird: ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ 16_{36}, ⲉⲃⲟⲗ· ⲁϥⲟⲩⲱ : |ϣⲃ̄ 9_{13}, ⲉⲃⲟⲗ'ⲉ 12_{13}, ⲉⲃⲟⲗ· ⲡⲟⲩⲁ 19_{32}, ⲉⲃⲟⲗ· ϣϣⲉ 19_{36}, ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̄ⲛⲉⲧϣ[ⲱⲛⲉ 5_{15}, ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ 7_{58}, ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ 15_{18}, ⲉⲃⲟⲗ· ⲙ̄ⲡⲙⲁⲩ 10_{3}, ⲉⲃⲟⲗ'| zu Ende der Zeile 10_{33}, ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲉ 20_{4}, ⲉⲃⲟⲗ· ϩⲛ 3_{26} 7_{30} 9_{17} 9_{18} 12_{25} 17_{33} $18_{2.16}$ 23_{10}, daneben ⲉⲃⲟⲗ'ϩⲛ 14_{17}, ⲉⲃⲟⲗ'|ϩⲛ 12_{11} und ⲉⲃⲟⲗ¯ϩⲙ̄ 12_{5}; ferner ⲉⲃⲟⲗ· ϩⲓⲧⲛ̄ 7_{16} 10_{17} $10_{42.43}$ 15_{10} 17_{31}, ⲉⲃⲟⲗ'ϩⲓⲧⲙ̄ und gleich darauf ⲉⲃⲟⲗ· ϩⲓⲧⲛ̄ 10_{22}; ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̄ϩⲏ-ⲧⲟⲩ $11_{27.29}$, ⲉⲃⲟⲗ· ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲕ̄· 10_{22}, ⲉⲃⲟⲗ· ϩⲓⲧⲟⲟ|[ⲧⲟⲩ 15_{23}, ⲉⲃⲟⲗ¯ϩⲓϫⲙ̄ 8_{33}, ⲉⲃⲟⲗ· ϫⲉ 17_{6}, ⲉⲃⲟⲗ·|[ϫⲉ 12_{23}, ⲉⲃⲟⲗ· ⲁϥ-ⲟⲩⲁϩϥ̄ 12_{9}, ⲉⲃⲟⲗ· ⲉⲥϫⲱ 16_{17}, ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲙⲟⲩⲱⲧ̄ 17_{1}, ⲉⲃⲟⲗ· ⲡⲃⲟⲗ· ⲛ̄ⲧⲡⲩ[ⲗⲏ 16_{13}, ⲉⲃⲟⲗ'ⲁⲩⲥⲉⲡ· ⲥⲱ[ⲡⲟⲩ 16_{39}. Es erscheinen hier also der Punkt in der Höhe, das hochgestellte Häkchen ' und der wagrechte Strich in der Höhe in gleicher Funktion.

Hierher gehört vor allem die aus griechischen Handschriften geläufige Bezeichnung des Wortendes bei Eigennamen durch das hochgestellte Häkchen am Ende: ⲁⲗⲩⲉⲓⲁ' 13_{22}, ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ' 8_{27}, dazu ⲛⲉϭⲱϣ'ⲛⲥⲓⲟⲩⲣ'ⲡⲁ[ⲩⲛⲁⲥ-ⲧ]ⲏⲥ 8_{27}. Getrennt wird ferner durch einen nebengestellten Strich nach oben, der von links nach rechts geht ⲙⲏⲧⲉ´

ⲙ̄ⲡⲁⲣⲉⲓ·[ⲟⲛⲡ]ⲁⲅⲟⲥ 17 22, ⲉⲧⲃⲏ]ⲏ̄ⲧⲕ̄ ⲁ[ⲗⲗⲁ 21 24, ⲣ̄ⲙ̄ⲉⲓⲟ-ⲟⲩⲉ̄| 20 31 oder aufgesetzt ⲛⲉⲧ̇|[ⲙⲏⲣ 16 27, ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ́ ϣⲱⲡⲉ 12 18, ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ́ ⲇⲉ 18 11 oder schräg nach rechts ϣⲉⲉⲣⲉϣⲏⲙ̀|ⲉⲣⲉ 16 16, ⲉⲩϣⲁⲏⲗ`· ⲛ̂ⲧⲉⲣⲉϥ 12 13.

Ein untergesetztes Häkchen trennt wie die Hypodiastole in Griechischen ⲁⲩ†ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ̦ ⲉⲣⲛ̄ 7 57, ⲡⲟⲩⲁ̦ ⲡⲟⲩⲁ 20 31, ⲁⲩⲙ̄ⲡϣⲁ̦ ⲉ[ⲧⲣⲉⲩⲥⲟϣⲟⲩ 5 41; dreimal bei zusammenstoßenden zwei ⲉ: ⲁⲩϩⲉ̦ ⲉⲣⲟϥ 8 40, ⲇⲉ̦ ⲉⲧ· 23 11, ⲉϫⲱⲱⲣⲉ̦ ⲉⲃⲟⲗ 19 27. Zwischen Vokalen steht ferner der Punkt in der Höhe, der wagrechte Strich und das Häkchen nach oben: ⲛⲁⲩ· ⲉⲣⲟϥ 7 44, ϩⲟⲟⲩ· ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ 10 3, ⲇⲉ· ⲉⲙⲁⲩ 18 27, ⲇⲉ᾽ ⲁⲩϭⲱⲛⲧ 5 33, ⲛⲧⲉⲩϣⲏ¯|[ⲁⲩⲱ 9 30. Nach dem konsonantischen Auslaut geordnet sind folgende Fälle der Abhebung: ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲉⲧⲛ̂ⲛⲟⲟⲩ 10 22, ⲛⲁⲕ· ⲉⲃⲟⲗ· ϩⲛ̄ 9 17, ⲛ̄ⲥⲱⲕ· ⲉϩⲟⲩⲛ 10 22, ⲁⲛⲟⲕ· ⲁⲉⲓ|[ϫⲡⲟⲕ 13 33, ⲉⲣⲟⲕ¯ 17 32, ⲉⲣⲟⲕ`ⲉⲕϣⲟ[ⲟⲡ 8 23, ⲉⲣⲟⲕ¯ⲉⲗⲁϥ 9 6, ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ᾽ ϫⲉ 9 6, ⲁϣⲕⲁⲕ᾽ ⲉⲃⲟⲗ 12 21 16 17, ⲁϥϫⲓϣ]ⲕⲁⲕ᾽ ⲉⲃⲟⲗ 23 6, ⲃⲱⲕ· ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ 18 22 24 11, ⲛϥ̄ⲃⲱⲕ· ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ und ⲃⲱⲕ·ⲉⲙⲁⲩ· ϩⲁⲡⲥ̂ 19 21, ⲁϥⲃⲱⲕ᾽ ⲉ|[ⲃⲟⲗ 18 21, ⲁϥⲃⲱⲕ`ⲉⲩⲙⲁ 12 17, ⲃⲱⲕ· ⲉϩⲟⲩⲛ 16 7, ⲃⲱⲕ·| [ⲉϩⲟⲩⲛ 23 33, ⲃⲱⲕ·ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ 15 4, ⲉⲧⲣⲉⲩⲃ]ⲱⲕ¯· ϩⲛ̂ⲛⲉⲩϩⲓ| [ⲟⲟⲩⲉ 14 16, ⲃ]ⲱⲕ¯· ϩⲛ 14 16, ϫⲱⲕ·|[ⲉⲃⲟⲗ 21 27, ⲉϥϫⲏⲕ᾽ ⲉⲃⲟ[ⲗ 6 5, ⲛⲉⲥ]ϫⲏⲕ᾽ ⲉⲃⲟⲗ 9 36, ⲡⲉⲧϫⲏⲕ· ⲉⲃⲟⲗ 13 9, ϣⲁⲏⲗ· ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ 8 15, ⲛⲉⲥⲃⲁⲗ· ⲛ̂ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ 9 40, ⲛⲓⲙ᾽|ⲡⲉⲧⲛⲁⲉϣⲧⲁⲩⲟⲥ 8 33, ϫⲓⲛ̂|[ⲟⲩⲕⲱ ⲉ]ⲃⲟⲗ 10 43, das Häkchen ist übergesetzt. ϣⲟⲟⲡ̇ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ 11 21, ϣⲟⲟⲡ̇ ⲛⲁⲉⲓ 18 10, ϣⲙ̄ⲛⲧⲥⲱⲡ᾽·|ⲁⲩⲱ 11 10, ⲥⲱⲱⲡ᾽ ⲁⲩⲱ 10 16, ⲉ†]ϩⲁⲡ· ⲉϩⲱⲃ· 18 15, ⲃⲁⲕϣⲁⲁⲣ̦ ϩⲁ[ϩⲧⲛ̄ 10 32, ⲡϫⲟⲉⲓⲥ᾽ ⲁⲩ[ⲱ 18 25, ⲁⲩⲉⲕⲥⲧⲁⲥⲓⲥ̇ϩⲉ 10 10, ⲁⲩⲕⲱⲱⲥ̇ⲇⲉ 8 2, ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ· ⲉⲃ[ⲟⲗ 10 38, ⲛⲉⲣⲏⲧ¯ⲡⲁ̈ⲓ 7 17, ⲡⲉⲣⲏⲧ̇ ⲉⲛⲧⲁϥ 13 32 der übergesetzte Punkt und der wagrechte Strich in der Höhe haben also dieselbe Funktion. ⲡⲉⲩ]ϩⲏⲧ̇ ⲛ̂ⲧⲣⲟ|[ⲫⲏ 14 17, ⲛⲉϥⲡⲁⲧ¯ⲁϥϣⲁⲏⲗ 9 48, ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ̇ ⲉⲃⲟⲗ 12 11, ⲛⲥⲉϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ̇ ϩⲏⲧ 7 40, ϣⲟ]ⲩϣⲧ̂̇ ⲉⲡⲉϥ[ⲣⲁⲛ 20 9. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϭⲱϣⲧ́ ⲇⲉ 10 4, ϣⲃⲱⲧ᾽ ⲉ[ⲩϫⲱ 16 35, ϩⲟⲙⲛ]ⲧ̦ ⲛ̂ⲛⲉⲥϫⲓⲥⲟⲟⲩⲉ 16 16, ⲑⲁⲉⲓⲧ: |[ⲁⲩϣⲉⲉⲣⲉϣⲏⲙ 12 13, †ⲛⲁ-ⲕⲟⲧⲧ̂· ⲧⲁⲕⲱⲧ 15 16, ⲁϩⲉⲣⲁⲧ᾽ |[ⲡⲉ 22 20, ⲡⲉϥ]ⲟⲩⲱϣ̦ ⲁ[ⲩⲱ 22 14, ϩⲓⲧⲟⲟⲧ]ϥ᾽ 12 1, ⲥⲟⲟⲩϩ· ⲛ̂|[ϩⲏⲧϥ̄ 20 9, ⲁⲥ-ⲥⲱⲟⲩϩ·|[ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ 13 44, ⲁⲩⲥⲉⲩϩ̇ ⲟ[ⲩⲙⲏ]ⲏϣⲉ 17 5, ⲉϩⲁⲣⲉϩ· ⲉⲣⲟϥ 12 4, ⲟⲩⲏϩ· ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ 10 18, ⲛ̄ⲅ̄ⲙⲟⲩϩ᾽ |ⲉⲃⲟⲗ 9 17, ⲕⲱϩ· ⲁⲩⲱ 13 45.

Auch nach vokalischem Ende vor dem folgenden Konsonanten des nächsten Wortes wird abgehoben: ⲈϤⲦⲀⲘⲞ. Ⲙ̄ⲘⲞⲞⲨ 9_{22}, ⲀⲨⲘⲞⲨⲦⲈⲈ,[ⲂⲀⲢⲚⲀⲂⲀⲤ 14_{12}, Ⲙ̄ⲠⲈЇ[ⲞⲨϪⲀⲈⲒ’ ⲚⲈ[ⲦⲞⲨⲎϨ 13_{26}, ⲠⲈϤϢⲀϪⲈ·ⲚⲈ 19_{32}.

Fälle, in denen Silben abgehoben werden, sind: ⲀⲨⲤⲈⲠ·ⲤⲰ[ⲠⲞⲨ 16_{39}, ⲀϤ· ⲚⲀ[Ϩ̄Ⲕ 22_{14}, ⲈϢⲰ’|[ⲠⲈ 23_{9}, ⲈⲚⲦⲀⲨⲦⲚ́-ⲚⲞⲞⲨ, ⲤⲈ 10_{7}; in einigen Fällen sind Fehler zu konstatieren: ⲠⲀⲢⲈⲒ·|[ⲞⲚⲠ]ⲀⲄⲞⲤ 17_{22}, ⲀⲤⲠ·Ⲁ|[ⲌⲈ 21_{18} (beides griechische Wörter); ϢⲒⲚⲈⲚ͡Ⲥ, Ⲁ 10_{17}, Ⲛ̄ⲦⲈⲢⲈϤⲈⲒ·ⲘⲈ 12_{12}.

In vielen Fällen zeigt sich die Abgrenzung des Endes fremder geographischer oder Personennamen, bezeichnet durch den Punkt in mittlerer Höhe oder übergesetzt, seltener die wagrechte Linie oder Hypodiastole; das Häkchen am Ende oben wie bei ⲆⲀⲨⲈⲒⲀ’ 13_{22} kennen wir schon aus griechischen Handschriften: ⲀⲘⲪⲒⲠⲞⲖⲒⲤ· 17_{1}, ⲀⲠⲞ[ⲖⲖ]ⲰⲚⲒⲀ· 17_{1}, ⲦⲀ-ⲬⲀⲒⲀ· 18_{27}, ⲀⲚⲀⲚⲒⲀⲤ· 9_{12}, ⲂⲈⲢⲞⲒ]Ⲁ· 20_{4}, ⲆⲀⲘⲀⲤⲔⲞⲤ 9_{22}, ⲆⲈⲢⲂⲎ· 14_{20}, ⲆⲈⲢⲂⲎ¯ 14_{6}, ⲈⲪⲈⲤⲞⲤ· 18_{21}, ⲌⲈⲨⲤ· 19_{35}, ⲐⲈⲤⲤⲀⲆⲞⲚⲒⲔⲎ· 17_{1} 17_{11} 17_{22} 20_{4}, ⲔⲀⲒⲤⲀⲢⲒⲀ· 18_{32}, ⲖⲨⲆⲒⲀ· 16_{40}, ⲘⲀⲔⲈⲆⲰⲚ, 16_{9}, ⲘⲀⲔⲈⲆⲞⲚⲒⲀ· 12_{5}, ⲬⲒⲞⲤ· 20_{15}, ϨⲢⲰ-ⲘⲎ· 19_{11}, ϨⲈⲖⲖⲎⲚ· 18_{4}.

Wir kommen zu der Art, wie größere und kleinere Abschnitte des Textes bezeichnet wurden.

Größere zeigt, wie in alten griechischen Handschriften, die wagrechte Linie zwischen zwei Zeilen an, die uralte Form der Paragraphos. Sie findet sich an der Grenze der Kapitel 15 und 16 vor, ober der Zeile, die mit ⲚⲈⲨ͡ⲚⲞⲨⲘⲀ-ⲐⲎⲦⲎⲤ beginnt.

Diese Wagrechte wurde mit einer großen, S-förmigen Schleife verziert und dadurch mehr bemerkbar gemacht; diese Form wurde viel häufiger verwendet, aber noch immer in dem Sinn der alten Paragraphos. Bemerkenswert ist jedoch, daß gleichzeitig im Text die entscheidende Zeile um einen Buchstaben vorgerückt erscheint gegen den linken Rand, ohne daß übrigens dieser Buchstabe größer ausgeführt worden wäre; vgl. 9_{36} 11_{2} 11_{27} 13_{49-50} 15_{41} 16_{14} 17_{16} 19_{21} 23_{25} 25_{1} 25_{12}. Eine weitere Kombination ist die Verwendung dieser Paragraphos am Rande mit dem Freilassen eines Raumes im Text in 9_{11}, wo vor ⲤⲀⲨⲖⲞⲤ ⲆⲈ drei Buchstaben freier Raum stehen und am Rande obige Paragraphos mit einem Punkte.

In 13_{22} steht zu Beginn eines neuen Abschnittes vor ⲁⲩⲱ ein Raum von zwei Buchstaben. In 19_{26} ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ (spatium) ϩⲛ̄[ⲛⲉⲩϭⲓϫ] (spatium) ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲇⲉ ist durch zweimaliges Freilassen des Raumes ein Satzglied abgehoben.

Häufig findet sich die Interpunktion in der uns geläufigen Form, nämlich des einfachen Punktes, der bald mehr in der Mitte steht, bald mehr nach oben oder unten gerückt ist, aber, wie es scheint, mehr zufällig und ohne daß man berechtigt wäre eine dreifache Stigme im Sinne der alten griechischen Grammatiker zu unterscheiden. Der Gebrauch der Interpunktion in unserer Handschrift, die sich dadurch von den anderen vorteilhaft unterscheidet, erinnert an den griechischen; vgl. K. H. A. Lipsius, Grammatische Untersuchungen über die biblische Gräcität, p. 68 ff., Wessely, die Lesezeichen der Iliashandschrift Π h; Dioscorides, Einleitung, p. 284 ff.

Fast immer steht nur ein Punkt; nur bei dem Zusammentreffen mit einem anderen Grunde zur Setzung dieses Zeichens stehen scheinbar zwei Punkte, und zwar übereinander; so haben wir beobachtet, daß ⲉⲃⲟⲗ häufig am Ende durch einen Punkt abgehoben wird; dazu die Interpunktion ergibt den Doppelpunkt, z. B: ⲁϥϥⲱⲧⲉ ⲉ]ⲃⲟⲗ: ⲛ̄ⲥⲁϣϥ ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ 13_{18}, ⲉⲃⲟⲗ]: ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ 16_{28}; ähnlich zu beurteilen sind: ⲛⲉⲩ]ⲧⲟϣ: ⲛ̄ⲧⲟ[ⲟⲩ ⲇⲉ 13_{50}, ⲡⲉⲧⲛⲁⲉϣⲧⲁⲩⲟⲥ: ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁϥⲓ 8_{33}, ferner das Zusammentreffen des Häkchens ober der Zeile mit dem Punkt in derselben ϣⲙ̄ⲛⲧⲥⲱⲡ’. |[ⲁⲩⲱ]. Hervorzuheben ist das Zeichen ; am Ende der Frage ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲕⲱ [ⲙⲙⲟⲕ ⲛ̄ⲁⲣ]ⲭⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲣⲉϥ†[ϩⲁⲡ] ⲡⲁï ⲉϫⲱⲛ; 7_{35}. Gardthausen sagt darüber in seiner Griechischen Paläographie, 1. Auflage, S. 276: „ein Fragezeichen kommt nach Tischendorf Monumenta sacra inedita nova collectio II p. XLII. V p. XVII. schon im neunten Jahrhundert vor, aber wohl nur vereinzelt". Die vorliegende koptische Stelle würde diesen Gebrauch sehr viel früher belegen.

Über die Verwendung der Interpunktion ergeben sich folgende Beobachtungen. Sie steht nach Anrufen, wo wir unser Rufzeichen setzen würden: ⲧⲁⲃⲓⲑⲁ· ⲧⲱⲟⲩⲛ 9_{40} Tabitha! steh auf. ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲁⲑⲏⲛ[ⲁⲓ]ⲟⲥ · ϩⲛ̄ ϩⲱⲃ [ⲛⲓ]ⲙ etc. 17_{22} Männer von Athen! In jedem Dinge etc. ⲛ̄ⲣⲱ[ⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ· ⲁϩⲣⲱⲧⲛ etc. 3_{12} Männer Israels! Allerdings könnte die

Setzung eines Punktes in allen drei Fällen auch so erklärt werden, wie die Schreibungen ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ· und ⲁⲁⲩⲅⲓⲁ', wo der Name, weil fremd, besonders abgehoben wird.

Der Punkt steht am Ende eines Aussagesatzes, an der Grenze zweier unabhängiger Sätze:

ⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧⲟ]ⲩ· ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ 5 33, ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ· ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ 7 40, ⲛⲉⲩⲙⲁⲁ]ϫⲉ· ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ 7 51, ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ· ⲉϥϫⲱ 8 9, ⲡⲕⲁϩ· ⲁϥ[ⲟⲩ]ⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ 8 33, ⲉⲛⲥⲉⲛⲟϭⲓ ⲁⲛ· ⲛⲉⲩⲛⲁⲩ 9 7, ⲉϥϣⲗⲏⲗ· ⲁϥⲛ[ⲁ]ⲩ 9 12, ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ 9 13, ⲭ̄ⲥ̄· ⲛ̄ⲧⲟⲥ 9 40, ⲉⲣⲟϥ· ⲁϥ[ϫⲉ 10 8, ⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ 10 9, ⲉⲣⲟϥ· ⲉⲓⲥ 10 17, ⲕⲟⲣⲛⲏⲗⲓⲟⲥ· ⲁⲩϣⲓⲛⲉ 10 17, ⲥⲓⲙⲱⲛ· ⲁⲩⲉⲓ 10 17, ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲉϥⲣ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩ[ϥ 10 38, ⲉⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ· ⲁⲩϣⲁϫⲉ 11 20, ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲡϣⲁϫⲉ ⲃ]ⲱⲕ 11 21, ⲁⲅⲁⲃⲟⲥ· ⲁϥⲥⲏⲙⲁⲛⲉ 11 27, ϩⲏⲧϥ· ⲉⲩⲥⲟⲟⲩϩ 12 12, ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ· ⲡⲙⲁ 12 12, ⲉⲩϣⲗⲏⲗ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ 12 13, ⲛⲟⲗⲉⲓⲧ·| [ⲁⲩϣⲉⲉⲣⲉϣⲏⲙ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ 12 13, ⲉⲧⲣⲉⲩⲕⲁⲣⲱⲟⲩ· ⲁ[ϥⲧⲁⲙⲟⲟⲩ 12 17, ⲉⲩⲛⲏ]ⲥⲧⲉⲩⲉ· ⲡⲉϫⲉ 13 2, ⲉϫⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲕ[ⲁⲁⲩ 12 3, ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ· |[ⲁⲩⲧⲉϣ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ 15 2, ⲡⲉϥⲏⲉⲓ· ⲁ[ϥⲕⲱ 16 34, ⲡⲱϩ ⲉⲙⲁⲩ· |[ⲁⲩⲃⲱⲕ 17 10, ⲧⲉ[ⲧⲛ̄ⲛⲟ]ⲩⲱϣⲧ ⲛⲁⲩ· ⲁⲓ̈ϩⲉ 17 23, ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲧⲉⲧⲛ̄[ⲣⲱ]ϣⲉ 18 15, ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ· ⲁⲩϩⲓⲟ[ⲩⲉ 18 17, ⲙⲡⲛⲟ]ⲩⲧⲉ ⲡⲉ· ⲁϥⲃⲱⲕ' 18 21, ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ· | [ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ 19 3, ϭⲟⲙ· ⲉⲣⲉ 19 11, ⲧⲏⲩⲧⲛ̄·|[ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲛ̄ⲣ̄ⲗⲁⲁⲩ 19 36, ⲙⲙⲟ]ⲟⲩ· ⲁ[ϥⲉⲓ 20 1, ⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁⲛⲉⲓ 20 15, ⲁϥϩⲙ]ⲟⲟⲥ· ⲁϥⲧⲁⲩ[ⲟ 21 18, ⲉⲣⲡ]ⲉ· ⲉϥ†ⲥⲃⲱ 21 28, ⲧⲏⲣⲧⲛ̄· ⲁⲓ̈ⲁ[ⲓⲱⲕⲉ 22 3, ⲡϫⲟ]ⲉⲓⲥ· ⲡⲉ[ϫⲁϥ 22 8, ⲡⲁⲩⲗⲟ]ⲥ· ⲁϥⲟⲩⲉϩ[ⲥⲁϩⲛⲉ 23 10, ⲛ]ⲁⲥⲛⲏⲩ· ⲁ|[ⲛⲟⲕ 23 1, ϣⲱ]ⲡⲉ· ⲁⲡⲭⲓ[ⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ 23 10. Also auch bei Satzhäufungen ⲁⲩⲁ]ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ· ϩⲛ̄ ⲟⲩ[ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ· ⲁⲩ†ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲣⲛ̄ ⲛⲉⲩⲙⲁⲁϫⲉ· ⲁⲩ†ⲡⲉⲩⲟⲉⲓ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ· 7 37, ⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ ⲙⲁⲁⲓϩⲁⲙ· ⲁϥϫⲡⲉ 7 29, ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϣⲁϫⲉ· ⲁⲡϩⲓⲛⲏⲃ· · · ⲉ]ⲡⲉϩⲟⲟⲩ· ⲁϥϩⲉ 20 9. Da neue Sätze mit einem Demonstrativum beginnen, steht, rein äußerlich genommen, der Punkt vor diesem ⲛ̄ⲛ]ⲉϭⲟⲟϣ· ⲡⲁⲓ̈ 8 27, ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲧ· ⲡⲁⲓ̈ 9 17, ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲡⲁⲓ̈ 10 32, ϭⲟⲙ· ⲡⲁⲓ 10 38, ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲁϩⲙⲟⲩ· ⲡⲁⲓ̈ 11 10, ⲉⲧⲟⲛϩ̄· |[ⲡⲁⲓ̈ 14 15, ⲡⲉ· |[ⲡⲁⲓ̈ 16 2, ϩⲓⲕⲟⲛⲓ]ⲟⲥ· ⲡⲁⲓ̈ 16 3, ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ· ⲡⲁ[ⲓ̈ 18 25, ⲃⲟⲏⲑ]ⲉⲓ· ⲡⲁⲓ̈ 21 28, — ⲙ̄ⲙⲟ]ⲟⲩ· ⲉ|[ⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ 20 30 — ⲇⲟⲣⲕⲁⲥ· ⲧⲁ[ⲓ̈ 9 36, ⲧⲁⲃⲓⲑⲁ· ⲧⲁⲓ̈ 9 36, ⲕⲩⲣⲏⲛⲁⲓⲟⲥ· ⲛⲁⲓ̈ 11 20, ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ· ⲛⲁⲓ̈ 8 14, ⲙ̄]ⲙⲁⲩ· ⲧ[ⲁⲓ̈ 20 13.

Aus demselben oder ähnlichen Grunde können wir den Punkt vor einem anfügenden ⲁⲩⲱ, ⲛⲙ̄, ⲇⲉ, ϫⲉ, ϭⲉ, ⲅⲁⲣ, vor ⲁⲗⲗⲁ, ⲧⲟⲧⲉ beobachten. Vor ⲁⲩⲱ: ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉϫⲛ̄ ⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲧⲏⲣϥ 7_{10}, ⲁⲩϩⲓⲱⲛⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ 7_{58}, ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ 8_{9}, ⲡⲓⲕⲣⲓⲁ· ⲁⲩⲱ 8_{23}, ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲁⲩⲱ 9_{6}, ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ· ⲁⲩⲱ 9_{19}, ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ· ⲁⲩⲱ 9_{28}, ⲥⲁⲣⲱⲛⲁ· ⲁⲩⲱ 9_{35}, ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ 9_{48}, ⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ 10_{2}, ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ 10_{22}, ⲛ̄ⲅ]ⲟⲩⲱⲙ· ⲁⲩⲱ 11_{8}, ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ· ⲁⲩⲱ 12_{17}, ·ϯⲉⲟⲟⲩ· ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ 12_{23}, ⲕⲩⲡⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ 12_{4}, ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ· ⲁⲩⲱ· 13_{26}, ⲡⲱϣ· ⲁⲩⲱ 14_{4}, ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ 14_{27}, ⲥⲃ̄]|ⲃⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ 15_{4}, ϩⲏⲧ̄ⲥ̄· ⲁⲩ[ⲱ 15_{17}, ⲡⲟⲣ]|ⲛⲉⲓⲁ· ⲁⲩⲱ 15_{29}, ⲉⲕⲕⲗⲏ[ⲥⲓ]ⲁ· ⲁⲩⲱ 15_{41}, ⲡⲓⲥ[ⲧⲓⲥ· ⲁⲩⲱ 16_{5}, ⲛⲉⲩϩⲟⲉⲓⲧⲉ· ⲁⲩⲱ 16_{22}, ϭⲉⲣⲟⲟⲃ· ⲁⲩⲱ 16_{22}, ⲙ̄]ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ 16_{33}, ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ· [ⲁⲩ]ⲱ 16_{34}, ϣⲁⲣ[ⲟ]ⲟⲩ· ⲁⲩⲱ 17_{2}, ⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ· ⲁⲩⲱ 17_{12} 18_{8}, ϣⲙϣⲉ· ⲁⲩⲱ 17_{17}, ⲛⲓⲙ· ⲁⲩ[ⲱ 17_{25}, ϩⲏⲧϥ̄· ⲁⲩⲱ 17_{28}, ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ 17_{34}, ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲇⲏⲙⲟⲥⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ 20_{20}, ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ 21_{28}, ⲛⲙ̄]ⲙⲁⲩ· ⲁⲩ[ⲱ 21_{14}, ⲉⲣⲟⲕ· ⲁⲩⲱ 22_{19}, ⲉⲩⲟⲩ]ⲱϣⲧ· >|[ⲁⲩⲱ 24_{12}.

Vor ⲛⲙ: ϣⲗⲏⲗ· ⲛⲙ ϩ[ⲉⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ 14_{23}, ⲡⲗⲁⲟⲥ· ⲛ̄ⲙ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ 21_{28}.

Vor ⲇⲉ: ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓϩⲉ· ⲛ̄[ⲧ]ⲟϥ ⲇⲉ 7_{1}, ⲁⲩⲧⲁϩⲟϥ.. ⲉϫⲛ̄ ⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲧⲏⲣϥ̄· ⲁⲩϩⲉⲃⲱⲱⲛ[ⲇⲉ 7_{10}, ϭⲓⲛϭⲟⲛ̄ⲥ̄·ⲁϥⲟⲩ]ⲱϣⲃ̄ ⲇⲉ 8_{24}, ⲉϥⲣⲁϣⲉ·ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲇⲉ 8_{40}, ⲁϩⲣⲟⲕ ⲕ[ⲡ]ⲏⲧ [ⲛ̄]ⲥⲱⲉⲓ·ⲡⲉ[ϫⲁϥ ⲇⲉ 9_{5}, ⲉⲗⲁϥ·ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ 9_{6}, ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄[ⲧⲉ]ⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ 9_{18}, ⲭ̄ⲥ̄· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲇⲉ 9_{22}, ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ·ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ ⲇⲉ 9_{28}, ⲉϩⲟⲧⲃⲉϥ·ⲛ̄ⲧⲉ[ⲣ]ⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ 9_{30}, ⲇⲟⲣⲕⲁⲥ·ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ 9_{40}, ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ·ⲁϥϯⲧⲟⲟⲧ̄ⲥ̄ ⲇⲉ 9_{40}, ⲉⲩϣⲗⲏⲗ·ⲙ̄ⲡ[ⲛⲁ]ⲩ ⲛ̄[ϫ]ⲡⲥⲟ·ⲁϥϩⲕⲟ ⲇⲉ 10_{9}, ⲡⲣⲟ·ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ 10_{18}, ⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ· ⲡⲛⲟⲩ[ⲧⲉ ⲇⲉ 10_{28}, ⲡⲉ]ϥⲣⲁⲛ·ⲉⲧⲓ ⲇⲉ 10_{44}, ⲉⲛⲉϩ·ⲁⲧⲉⲥⲙⲏ ⲇⲉ 11_{8}, ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ 11_{16}, ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ·[ⲛⲉⲩⲛ̄ ϩⲟⲓⲛⲉ] ⲇⲉ 11_{20}, ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ·[ⲟⲩⲛⲟϭ ⲇⲉ 11_{21}, ⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲉⲓⲁ·ⲁⲥϣⲱⲡ[ⲉ ⲇⲉ 11_{26}, ⲉⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ· ⲁ[ⲟⲩⲁ ⲇⲉ 11_{27}, ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ· ⲁϥϩⲱⲧⲃ̄ ⲇⲉ 12_{2}, ϭⲓϫ· ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲅⲅⲉ[ⲗⲟⲥ ⲇⲉ 12_{8}, ⲛⲁⲓ· ⲁϥⲉⲓ ⲇ[ⲉ 12_{17}, ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ·ⲁⲅⲣⲓⲡⲡ[ⲁⲥ ⲇⲉ 12_{18}, ⲁϥⲙⲟⲩ·ⲡϣⲁϫⲉ[ⲇⲉ 12_{24}, ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ·ⲁϥϯ ⲇⲉ $13_{7.8}$, ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ·|[ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ 13_{8}, ⲁⲩϩⲙⲟ]|ⲟⲥ· ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲱϣ ⲇⲉ 13_{14}, ⲉⲛⲉϩ·ⲡ[ϣⲁϫⲉ ⲇⲉ 13_{48}, ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·|[ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲇⲉ 13_{44}, ϫⲓ]ⲟ[ⲩ]ⲁ·ⲡⲁⲩ-

ⲗⲟⲥ ⲇⲉ 13_{46}, ϭ]ⲓϫ·ⲁ ⲡⲙⲏ[ⲏϣⲉ ⲇⲉ 14_{3}, ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ·ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲇⲉ 15_{34}, ⲕⲩⲡⲣⲟⲥ·ⲡⲁⲩ[ⲗⲟⲥ ⲇⲉ 15_{39}, ⲙ̄ⲙ]ⲏⲛⲉ·ⲁⲩⲉⲓ|[ⲇⲉ 16_{6}, ⲉⲃⲟⲗ]:ⲁϥⲧⲱⲟⲩ(ⲛ)|[ⲇⲉ 16_{27}, Doppelpunkt, davon der eine zu ⲉⲃⲟⲗ gehörig; ⲧⲏⲣⲛ̄·ⲁϥ|[ϫⲓ ⲇⲉ 16_{28}, ⲧⲏ]|ⲣⲟⲩ ⲛⲉ·ⲁ[ϥϫⲓⲧⲟⲩ ⲇⲉ 16_{33}, ⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲧⲏⲣϥ̄·ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ϩⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ 16_{34}, ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ·[ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲇⲉ 16_{39}, ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄·ⲕⲁ[ⲧⲁ ⲡ]ⲥⲱⲛⲧ ⲇⲉ 17_{1}, ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ·ⲁ[ⲩⲉⲓ] ⲇⲉ 17_{5}, ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ·|[ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩ]ⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ 17_{12}, ⲉⲣⲁⲧϥ̄·ϩⲟⲓⲛⲉ ⲇⲉ 17_{17}, ⲛ]ⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ:[ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥ]ⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ 17_{31}, ⲁⲩⲛⲟϭ]ⲛⲉϭ·ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ 17_{32}, ⲡⲟⲗⲓⲥ·ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲇⲉ 18_{11}, ⲃⲏ]ⲙⲁ·ⲁⲛϩⲉⲗⲗⲏⲛ ⲇⲉ 18_{16}, ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ·ⲁⲛ[ⲉ]ⲥⲛⲏⲩ [ⲇⲉ 18_{26}, ⲓ̄ⲥ̄·ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ 19_{5}, ⲣ]ⲁⲥⲧⲉ·|[ⲛⲉϥⲥⲱⲕ ⲇⲉ 20_{7}, ⲛ̄ⲥⲱϥ·[ⲛⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ⲇⲉ 22_{8}, ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ̈·[ⲡⲉϫⲁⲓ̈ ⲇⲉ 22_{9}, ⲉⲩⲟⲩⲏⲟⲩ·|[ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ 22_{21}, ⲡⲛⲟⲩ]ⲧⲉ·[ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ 23_{5}. Irrtümlich steht der Punkt unmittelbar vor der Partikel in ⲙⲏⲏϣⲉ·ⲇⲉ 14_{11}.

Vor ϫⲉ auch in jenen Fällen, wo es nach Verben des Sagens wie neupersisch *ky* und altgriechisch ὅτι syntaktisch den Wert eines Doppelpunktes bei uns hat: ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ·ϫⲉ 8_{34}, ⲡⲉⲧⲛⲁⲉϣⲧⲁⲩⲟⲥ:ϫⲉ 8_{33}, ⲉⲣ̂ⲙⲛ̂ⲧⲣⲉ·ϫⲉ 10_{42}, ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·ϫⲉ 11_{8}, ⲡⲉϫⲁϥ·ϫⲉ 12_{11}, ⲛⲁⲩ·ϫⲉ 13_{2}, ⲛ̄ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ·ϫⲉ 13_{32}, ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ·ϫⲉ 13_{33}, ⲉϫⲱ]ⲧⲛ̄·ϫⲉ 13_{40}, ⲛⲁⲩ·ϫⲉ 13_{46}, ⲧⲥⲏϩ·ϫⲉ 15_{16}, ⲙ̂ⲙⲟⲥ·ϫⲉ $17_{17.22}$ 18_{21}, ⲉϥⲥⲏϩ] ⲉⲣⲟⲥ·ϫⲉ 17_{23}, ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲁⲣⲱⲕ·|[ϫⲉ 18_{9}, ⲡⲉⲛⲧⲁϥ ϫⲟ]|ⲟϥ·ϫⲉ 20_{38}, ⲡⲉϫⲁ]ϥ·ϫⲉ 21_{37}, ⲛⲁⲓ̈·ϫⲉ 22_{14}, ⲛⲁⲉⲓ·|[ϫⲉ 22_{20}.

Vor ϭⲉ: ⲉⲧⲁⲣⲥⲟⲥ·[ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϭ]ⲉ 9_{30}, ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲕ̄·ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ[ϭⲉ 10_{23}, ⲁⲕⲁⲁⲥⲁⲕⲉⲓ·ⲧⲉⲛⲟⲩ[ϭⲉ 10_{33}, ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ·ϩⲁϩ ϭⲉ 17_{12}, ⲉⲩⲗⲟ]ⲅⲱⲥ·ⲧⲉ[ⲛⲟⲩ ϭⲉ 18_{14}.

Vor ⲅⲁⲣ: ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲥⲓⲟⲩⲣ·ⲛⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲅⲁⲣ 8_{39}, ⲛⲁⲓ̈·ⲛ̂ⲁⲑⲏ|[ⲛⲁⲓⲟⲥ ⲅⲁⲣ 17_{21}, ϣⲙ̄ϣⲉⲛⲟⲩⲧⲉ|[ⲉⲓ̈]ⲙⲟⲟϣⲉ ⲅⲁⲣ 17_{23}, ⲛⲁⲩ·ⲥⲉϭⲟⲣϭ ⲅⲁⲣ 23_{21}, ⲉⲛϣⲟⲟⲡ·ⲅⲁⲣ 17_{28}.

Vor ⲁⲗⲗⲁ: ⲛ̄ⲥⲱϥ·ⲁⲗⲗⲁ 9_{6}, ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ·ⲁⲗⲗⲁ 8_{16}.

Vor ⲧⲟⲧⲉ: ⲉⲡϥ̄[ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϩⲏ]ⲧϥ̄·ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲛⲟⲩ[ϫⲉ 6_{10}, ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ·ⲧⲟⲧ[ⲉ 21_{32}.

Die Interpunktion hebt ferner Hauptsatz ab von Nebensatz: ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲕⲟⲧϥ̄ ⲇⲉ·ⲛⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ 8_{28}, ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ·ⲉⲧⲟⲩⲏϩ 9_{22}, ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ·ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ·ⲁⲩϫⲓϣⲟϫⲛⲉ 9_{22}, ⲛ̄ⲧⲉ[ⲣ]ⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ·ⲁⲩ[ⲛ̄ⲧϥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ 9_{30}, ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲡⲟⲣⲉⲓ ⲉϩⲣ[ⲁⲓ̈] ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄·

ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉї ϩⲟⲣⲁⲙⲁ 10 17, ⲡⲁⲓ· ⲉⲧⲣⲉ 10 43, ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ· ⲉ|[ⲁⲩϫⲱⲕ 12 25, ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩ[ϯ 14 4, ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ· ⲉ|[ⲛⲧⲁ 14 27, ⲟⲩϫⲁї· |[ⲛⲧⲉⲣⲉ 15 1, ⲅⲁⲗⲁⲧⲓ]ⲁ· ⲉⲁⲩⲕⲱ [ⲗⲩⲉ 16 6, ⲉⲧϫⲟⲥⲉ· ⲉⲩⲧⲁ|[ϣⲉⲟⲉⲓϣ 16 17, ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ· ⲉⲁⲩⲡ[ⲁⲣⲁⲅⲅⲉⲓⲗⲉ 16 23.

Sie steht also vor ⲉϣϫⲉ: ⲛ̄ⲧ]ⲉⲩϣⲏ· ⲉϣϫⲉ 16 9, ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲉϣϫ[ⲉ]· 10 16.

Vor ϫⲉⲕⲁⲁⲥ: ⲡϫⲓⲗⲓⲁⲣ]ⲭⲟⲥ· ϫⲉⲕ[ⲁⲁⲥ 23 15.

Vor ⲉϣⲱⲡⲉ: ⲛ̄ⲅⲥⲟⲡⲥ̄ [ⲙⲡϫⲟⲉⲓ]ⲥ· ⲉϣⲱⲡⲉ 8 22.

Vor dem Subjunktiv mit ⲛ̄ⲅ: ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲕⲁⲕⲓⲁ· ⲛ̄ⲅⲥⲟⲡⲥ̄ 8 22, ⲛⲓⲙ· ⲛ̄ⲅ[ⲛⲁⲗⲟ ⲁⲛ 13 10.

Vor ⲕⲁⲓⲡⲉⲣ: ⲉⲣⲟϥ· ⲕⲁⲓⲡⲉⲣ 17 27.

Vor ϩⲱⲥⲧⲉ: ⲥϩⲓⲙⲉ· ϩⲱⲥ[ⲧⲉ 5 14, ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ· ϩ[ⲱⲥ]ⲧⲉ 19 11.

Die Interpunktion erleichtert das Lesen durch das Abheben von Satzgliedern eines einzelnen Satzes: ⲛϭⲓ ⲛⲉⲧ[ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲟⲩ ⲙⲏ[ⲏϣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϩⲓ ⲥϩⲓⲙⲉ (Apposition) 5 14, ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲙⲟⲟ[ⲥ ϩⲙ̄]ⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲛⲁ[ⲩ ⲉⲡⲉϥϩⲟ (Prädikat) 6 15, ⲧⲉⲧⲛ̄ϯⲟⲩⲃⲉ [ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ] ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ[ⲉⲓⲟⲧⲉ (Vergleichung) 7 51, ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ[ⲛⲟⲩ]ⲧⲉ (Attribut) 10 3, ⲉⲧⲥⲏϩ· |[ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ] ⲙ̄ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ (Adverbiale des Ortes) 13 33, ⲡⲛ]ⲟⲩⲧⲉ· ⲛ̄|[ϣⲟⲣⲡ̄ (Adverbiale) 13 46, ⲁⲩϫⲟⲟⲩⲥⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ· ⲉ|[ϩⲣⲁї ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁ]ⲗⲏⲙ (Adverbiale des Ortes) 15 33, ⲛⲉϥⲟⲩⲏϩ ⲇⲉ] ⲛ̄ⲥⲱϥ· ⲛ̄ϭⲓ ⲥ[ⲱⲥⲓⲡⲁⲧⲣⲟⲥ (Subjekt) 20 4.

Was die Behandlung der griechischen Fremdwörter betrifft, so finden wir sie im allgemeinen überall wieder, einige puristische Varianten in den Handschriften ausgenommen; so steht ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲕⲱ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ im V, ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ in WH 7 35; ⲧⲉϥⲕⲣⲓⲥⲓⲥ V neben ⲡⲉϥϩⲁⲡ W 8 33; ⲉⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ VH neben ⲉϯⲥⲃⲱ 10 42. In bezug auf die Orthographie und Formen der Fremdwörter und fremden Eigennamen ragt die Wiener Handschrift hervor. Sie hat also richtig ⲁⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁⲍⲉ VH gegen ⲁⲩⲡⲓⲣⲁⲍⲉ B 13 46; ⲙ̄ⲡⲩⲣⲣⲟⲥ V gegen ⲙ̄ⲡⲩⲣⲣⲁ W, ⲛ̄ⲃⲉⲣⲟⲥ 20 4, vgl. Budge, Introduction, p. LVIII; ⲥⲱⲥⲑⲉⲛⲏⲥ V gegen ⲥⲱⲥⲑⲉⲛⲟⲥ B 18 17, ⲡⲁⲩⲛⲁⲥⲧⲏⲥ VB gegen ⲛ̄ⲁⲩⲛⲁⲧⲟⲥ W 8 27, ⲥⲁⲣⲱⲛⲁ V gegen ⲥⲱⲣⲁⲛⲁ H3 W 9 35; ⲕⲗⲁⲩⲇⲓ[ⲟⲥ V gegen ⲕⲗⲁⲇⲁⲟⲥ B 23 36; ⲭⲁⲓⲣⲉⲓⲛ V gegen ⲭⲁⲓⲣⲁⲓ B ⲭⲁⲓⲣⲉⲧⲉ W 23 26; es schwanken

ΑΓΡΙΠΠΑ V, ΑΓΡΙΠΠΑϹ WB 12₁ und ΑΓΡΙΠΠΑϹ V, ΑΓΡΙΠΠΟϹ B 12₁₁ und wie im Griechischen selbst ϨЄ[ΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟϹ WB, ϨЄΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗϹ V 10₂₂. — Falsch ist die Schreibung ΠΑΡЄΙ·[ΟΝΠ]ΑΓΟϹ 17₂₂.

Vokalismus. ΑΙ wechselt mit Є in ΚΑΙϹΑΡΙΑ HV, ΚЄϹΑΡΙΑ W, ΚΗϹΑΡΙΑ B, zweimal 8₄₀, 9₃₀, ЄΚΑΙϹΑΡΙΑ V, ЄΤΚЄϹΑΡΙΑ WB, 18₂₂; ΓΑΛΙ]ΛΑΙΟϹ V, ΓΑΛΙΛЄΟϹ B 5₃₇; selten Η und Є: ΚΛΗΡΟΝΟ[ΜΙΑ 13₁₉, ΚΛЄΡΟΝΟΜΙΑ V₉₇₂₃ 13₁₉; Ν̄ΑΘΗΝ[ΑΙ]ΟϹ V, Ν̄ΑΘЄΝΑΙΟϹ H₃ 17₂₂. — Є und Ι wechseln in ΠЄΚΡΙΑ W gegen ΠΙΚΡΙΑ BV 8₂₃; ΧΡЄϹΤΙΑΝΟϹ H₃ gegen ΧΡΙϹΤΙΑΝΟϹ V 11₂₆ — Є und Υ: ΛΥΚΑΟΝΙΑ V ΛЄΚΑΟΝΙΑ W 14₆ — Η und Υ: Φ]ΡΥΓΙΑ V, ΦΡΗΓΙΑ W 16₆; ϹΚΗΝ[Η V, ϹΚΥΝΗ WV₉₇₂₃ 7₄₄; ΚΗΡΥϹϹЄ BV, ΚΥΡΙϹΖЄ W 10₃₇; ϹΗΜΑΝЄ BV, ϹΥΜΑΝЄ W 11₂₈ — ΟΙ und Ι: ΠΙϹΤΗ V, ΠΟΙϹΤΗ W 16₁ — Ι und Η: ΔΗΜΗΤΡΙΟϹ V, ΔΙΜΗΤΡΙΟϹ W 19₃₇; ΚΥΡΗΝΑΙΟϹ VB, ΚΥΡΙΝΝΑΙΟϹ HW 11₂₀ — ΟΙ und Є: ΜЄΤΑΝΟΙΑ V, ΜЄΤΑΝЄΑ W 20₂₀; ΒЄΡΟΙΑ VW, ΒЄΡЄΑ R 17₂₀ — Ι und ЄΙ: ΠΟΡΝЄΙΑ V, ΠΟΡΝΙΑ V₉₀₀₈ WB 15₂₉; ΑϤΑΡΧЄ[Ι] V, ΑϤΑΡΧΙ B 10₃₇; ЄΠΙΚΑΛЄΙ HVW, ЄΠΙΚΑΛΙ B 15₁₇; ΑϤΑΠΟΡЄΙ V, ΑϤΑΠΟΡΙ B 10₁₇; ΜЄΤΑΝΟЄΙ V, ΜЄΤΑΝΟΙ W, ΜЄΤΑΝΟΪ B 8₂₂; ϨΟΜ]ΟΛΟΓЄΙ V, ϨΟΜΟΛΟΓΙ B 7₁₇ dagegen ΤЄΧΝЄΙΤΗϹ V, ΤЄΧΝΙΤΗϹ W 19₃₈; ΤΑΝ]ΤΙΟΧЄΙΑ V, ΤΑΝΤΙΟΧΙΑ BW 11₂₅ — ΪΟΠΠ[Η] VB, ЄΙΩΠΠΗ W 10₉ ΙΟΠΠΗ H₃ VW, ΪΌΠΠΗ B, ΪΟΠΠΗ V₉₀₀₈ 9₃₅; ЄΤΙ V, ЄΤЄΙ W 10₄₄; ЄΙΜΗΤΙ VB, ЄΙΜΗΤЄΙ V₉₀₀₈ W 15₁ — ΑΠЄΙΛΗ VW, ΑΠΙΛΗ B 9₁; ЄΙΔΩΛΟΝ V, ΙΔΩΛΟΝ H₃ 15₂₀; ΑΥ]ΠΙΟϹ BV, ΑΥΠЄΙΘЄ H 13₄₈; ЄΠΙΚΟΥΡΙΟϹ 17₁₈. Völlige Schwächung sehen wir in ΜЄΤΙΛΙΝΗ W gegen ΜΙΤΥ[ΛΗΝΗ V 20₁₅; ΑΝΙΧЄ W gegen ΑΝЄ[ΧЄΙ V 18₁₄.

Das Quantitätsverhältnis ist gestört in Ω : Ο bei ΔΗΜΩϹΙΑ W 20₂₀; ϹΑΜΩΘΡΑΚΗ W 16₁₂, ΜΑΚЄΔΩΝΙΑ W 20₁ 20₃, ΠΤΩΛΜΑЄΙϹ W 21₇, wo die Wiener Handschrift überall das Richtige bietet. Ebenso richtig ϨΟΡΑΜΑ gegen ϨΟΡΟΜΑ in WB 10₇ 18₉, BV₉₀₀₈, W 16₉, Masp. V₉₁₁₇, BW 10₃. Endlich ΠΡΟ]ΤΡЄΠЄ richtig gegen ΠΡΟΤΡΟΠЄ B 18₂₇.

Konsonantismus. ϭ steht vor I-Lauten wiederholt für Κ: ΤϭΙΛΙϭΙΑ V, ΤΚЄΛΥΚΙΑ HWB 6₉; Τ]ЄΚΚΑϭΙΑ BV, ΚΑΚΙΑ W 8₂₂; ϹЄΛЄΥϭΙΑ V, ϹЄΛЄΥΚΙΑ WB 13₄; dazu ΑϹΝ̄ΑΟϭΙ B ΑϹΑΟΚЄΙ VW 15₂₈. — Κίς ist ϭΙϹ BV₉₇₂₃, W₁? Κ]ΙΑ V 13₂₁.

Häufig ist der Wechsel der Media und Tenuis bei Dentalen und Gutturalen: ⲥⲭ]ⲉⲇⲟⲛ V, ⲥⲭⲉⲧⲱⲛ W 19_{26}; ⲇⲉⲣⲃⲏ: V$_{9008}$ W, ⲧⲉⲣⲃⲏ 14_{6}, ⲇⲉⲣⲃⲏ VH$_{3}$, ⲧⲉⲣⲃⲏ W 14_{20}, ⲇⲉⲣⲃⲏ H$_{3}$, ⲧⲉⲣⲃⲏ W 14_{21}, ⲧⲉⲣⲃⲏ V$_{9008}$, WB 16_{1}; ⲇⲟⲣⲕⲁⲥ VH, ⲇⲱⲣⲕⲁⲥ W, ⲧⲟⲣⲕⲁⲥ H$_{3}$, ⲧⲟⲣⲅⲁⲥ B 9_{40}; ⲇⲟⲣⲕⲁⲥ HV$_{9008}$, ⲇⲱⲣⲕⲁⲥ W, ⲧⲟⲣⲅⲁⲥ B, ⲧⲟⲣⲕⲁⲥ Maspero H$_{3}$ 9_{36}.

ⲍⲏ]ⲧⲏⲥⲓⲥ VB, ⲥⲩⲇⲩⲥⲓⲥ V$_{9008}$ 15_{2}; ⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ V, ⲇⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ W 19_{10}; ⲑⲉⲁⲧⲣⲟⲛ V, ⲑⲉⲁⲧʼⲣⲟⲛ B, ⲑⲩⲁⲇⲣⲟⲛ W 19_{32}; ⲡⲣⲟⲧⲣⲉⲡⲉⲓ W, ⲡⲣⲟⲇⲣⲉⲡⲉⲓ H$_{3}$ 18_{27} für ⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ VB steht wiederholt ⲧⲁⲛⲇⲓⲟⲭⲓⲁ in W 11_{20} 11_{26} 12_{25} 13_{14} 15_{23} 15_{35}.

ⲕⲁⲛⲇⲁⲕⲏ V erscheint als ⲅⲁⲛⲧⲁⲕⲏ W, ⲕⲁⲛⲇⲁⲅⲏ B 8_{27}; ⲧⲣⲱⲅ[ⲩⲗⲗⲓⲟⲥ V neben ⲧⲣⲱⲕⲩⲗⲓⲟⲥ W, Τρωγυλλίῳ 20_{15}; vgl. ⲧⲟⲣⲅⲁⲥ B für ⲇⲟⲣⲕⲁⲥ 9_{36} 9_{40}.

Verdoppelung erscheint fehlerhaft in ⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ V$_{9008}$, W 23_{6}, ⲕⲩⲣⲓⲛⲛⲁⲓⲟⲥ HW (ⲕⲩⲣⲏⲛⲁⲓⲟⲥ VB) 11_{20}.

ⲥⲍ für ⲥⲥ steht in ⲕⲩⲣⲓⲥⲍⲉ W (ⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ VH) 10_{42}.

Überblicken wir diese Diskrepanzen in der Orthographie, so unterscheidet sich die Wiener Handschrift außerordentlich vorteilhaft durch die Korrektheit ihrer Überlieferung und wir gewinnen den Eindruck, in ihr eine Quelle sorgfältiger Tradition und Pflege des alten Textes zu besitzen; übertrifft sie doch, was diesen Gesichtspunkt betrifft, selbst die Papyrushandschrift B, die doch in den Anfang des IV. Jahrhunderts n. Chr. zu setzen ist.

Wir wenden uns zu den Erscheinungen der Orthographie des Koptischen.

Über das Verhältnis des Hilfsvokales zu der vollen Schreibung des ⲉ ist zu sagen, daß die Wiener Handschrift letztere in vielen Fällen bevorzugt, wie folgende Beispiele zeigen: ⲛ̄ⲧ]ⲉⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ V, ⲛⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ W 8_{9} — ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡⲟⲩ V, ⲁⲩⲥⲡ̄ⲥⲱⲡⲟⲩ W 16_{39}, ⲁⲛⲥⲉⲡⲥⲱ[ⲡϥ V, ⲁⲛⲥⲡ̄ⲥⲱⲡϥ̄ W 21_{12}, ⲡⲙⲉϩⲥⲉⲡⲥⲛⲁⲩ V, ⲥⲡ̄ⲥⲛⲁⲩ H$_{3}$ 11_{9} — ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ VB, ⲛ̄ϩⲛ̄ϣⲁϫⲉ H$_{3}$ 10_{32} — ⲉⲛϥ̄ V, ⲛϥ̄ V$_{9008}$, RB 13_{34} — ⲙⲉⲛ BV, ⲙⲛ̄ W 9_{7} — ⲉⲕⲛⲁ[ⲟⲩϫⲁ]ï VB, ⲕⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ H$_{3}$, 10_{32} — ⲉⲙⲡⲟⲩⲥ[ⲟⲩⲛ V, ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ WB 13_{27} — ⲉⲛⲥⲱⲟⲩ V, ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ WB 17_{5} — ⲉⲛⲣⲟ V, ⲛ̄ⲣⲟ W 16_{27} — ⲉⲛⲕⲓⲙ V, ⲛ̄ⲕⲓⲙ W 17_{28}, ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟⲓ W, ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟⲉⲓ H, ⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲉⲓ

V, ⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲓ̈ B 9 $_7$ — ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ VB, ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧ. 10 $_{32}$ — ⲛ̄]ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ V, ⲛ̄ⲧⲁ WB 10 $_{38}$ 12 $_{17}$ 17 $_{28}$ 17 $_{33}$, ⲉⲛⲧⲁⲩ V, ⲛⲧⲁⲩ B, ⲛ̄ⲧⲁⲩ WV $_{9008}$ 14 $_{16}$; ⲡⲉⲛ[ⲧⲁϥϣⲁϫⲉ V, ⲡⲛ̄ⲧ. H $_3$ 23 $_9$; ⲧⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁ V, ⲛⲧⲁ WV $_{9723}$ 7 $_{44}$; ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁϥⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ V, ⲛ̄ⲧ. WB 13 $_{22}$; ⲉⲛ[ⲛⲉⲧⲛ̄ⲡⲟⲓⲏⲧⲟⲥ V, ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲡⲟⲓⲏⲧⲏⲥ W 17 $_{28}$; ⲡⲉⲓ̈ϩⲟⲣⲁⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁϥⲛⲁⲩ V, ⲛ̄ⲧⲁϥⲛⲁⲩ WB; ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲥⲉ V, ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ W 10 $_{17}$; ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁ V, ⲛ̄ⲧⲁ WB 10 $_{37}$; ⲉⲛⲧⲁϥϫ[ⲟ]ⲟⲥ V, ⲛ̄ⲧⲁϥϫ. WB 11 $_{16}$; ⲉⲛϥ̄[ⲟⲩⲏⲩ VH, ⲛϥⲟⲩⲏⲛ B 17 $_{27}$; ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉ[ⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲁⲩ] V, ⲛ̄ⲧⲁ V $_{9008}$ W 14 $_{27}$; ⲉⲛⲧⲁϥ[ϣⲱⲡⲉ V, ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ V $_{9008}$ R 13 $_{32}$; ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁ V, ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁ W 7 $_{17}$; ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲉⲛⲧⲁϥⲛⲁⲩ V, ⲛ̄ⲧⲁϥⲛⲁⲩ WV $_{9723}$ 7 $_{44}$; ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛ[ⲧⲁⲕⲧⲁⲙⲓⲉ V, ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲁⲙⲓⲉ BV $_{9123}$, ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲁⲙⲓⲟ W 4 $_{24}$. Dazu ⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ V, ⲡⲁⲣⲙ̄ⲃⲟ[ⲗⲏ RW 23 $_{32}$.

Umgekehrt hat V den Hilfsvokal, wo in anderen Handschriften ⲉ steht: ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲁϩⲙⲟⲩ VBH $_3$, ⲙ̄ⲡⲉⲣϫ. W 11 $_{10}$; ϥⲣ̄ⲁⲛⲁⲩ V, ⲁϥⲉⲣⲁⲛⲁⲩ W 12 $_3$; ⲙⲉⲩⲥⲣ̄ϥⲉ V, ⲙⲉⲩⲥⲉⲣⲃⲉ W 17 $_{21}$; ϩⲣ̄ϣⲓⲣⲉ V, ϩⲉⲣϣⲓⲣⲉ W 20 $_9$; ⲛ̄ⲟⲩϩⲣ̄[ϣⲓⲣⲉ V, ⲛ̄ⲟⲩϩⲉⲣϣⲓⲣⲉ W 7 $_{58}$; ⲙ̄[ⲡⲟⲩ]ϣⲗ̄ⲣⲡⲉ V, ⲙ̄ⲡⲟⲩϣⲉⲗⲉⲣⲡⲉ W 19 $_{37}$; ⲣ̄ⲟⲩⲕ[ⲣⲟϥ V, ⲉⲣⲟⲩⲕⲣⲟϥ W 20 $_3$; ϩⲉⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ V, ϩⲛ̄ⲡ. H $_3$, falsch 11 $_{27}$; ϣⲁⲛⲧϥ̄ⲉⲓ V, ϣⲁⲛⲧⲉϥⲉⲓ W 8 $_{40}$; ⲙ̄ⲡϥ̄ϭⲱ V, ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲱ W 14 $_{17}$ 18 $_{21}$; ⲛ̄[ⲧϥ̄ VB, ⲉⲛⲧϥ̄ W 12 $_{17}$; ⲡⲁⲓ̈ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲛϥ̄[ϫⲱ VWB, ⲛⲉϥϫⲱ H $_3$ 10 $_{32}$; ϣⲁⲛ]ⲧⲛ̄ϩⲱ[ⲧⲃ̄ V, ϣⲁⲛⲧⲉⲛϩ. W 23 $_{14}$; ⲉⲛⲧⲁϥⲛ̄ⲧⲛ̄ VB, ⲉⲛⲧⲁϥⲉⲛⲧⲛ̄ W 7 $_{40}$; ϫⲟⲟⲩϥ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ V, ⲉⲛⲁⲣⲭⲱⲛ W 7 $_{35}$; ϣⲁⲩⲛ̄ V, ϣⲁⲩⲉⲛ W 19 $_{38}$; ⲡⲉⲧϣ̄ϣⲉ V, ⲡⲉⲧⲉϣϣⲉ W 9 $_6$; (19 $_{36}$ ϣϣⲉ BV, ⲉϣϣⲉ W); ⲉⲩϩⲟⲧϩⲧ̄ V, ⲉⲩϩⲟⲧϩⲉⲧ W 17 $_{11}$; ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛϥ̄ϭⲙ̄ϭⲟⲙ V, ⲛⲉϥϭ. W 9 $_{22}$; ⲛ̄ⲧⲛ̄ϭⲙ. VB, ⲛ̄ⲧⲉⲛϭⲙ̄[ⲡϣⲓⲛⲉ W 15 $_{36}$; ⲧⲛ̄ⲉⲩⲁⲅ[ⲅⲉⲗⲓⲍⲉ VB, ⲧⲉⲛⲉⲩⲁⲅ. RW 13 $_{32}$; ⲛ̄ⲁϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ V, ⲛⲁⲉϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ W 18 $_{10}$; ⲉⲩⲛⲁϣϭⲙ̄ϭⲱⲙϥ̄ V, ⲉⲩⲛⲁⲉϣϭⲙ̄ϭⲱⲙϥ̄ W 17 $_{27}$.

ⲉⲓ steht vielfach in der Wiener Handschrift dort, wo andere Handschriften (oder andere Stellen) ⲓ̈ haben: ⲉ]ⲣⲟⲉⲓ V, ⲉⲣⲟⲓ̈ RW 24 $_{18}$, ⲉⲣⲟⲓ BW 8 $_{34}$; ⲛ̄]ⲥⲱⲉⲓ V, ⲛ̄ⲥⲱⲓ W, ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈ B 9 $_5$; ⲡⲉϥⲟⲩ]ⲟⲉⲓ BV, ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ W 18 $_2$; ⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲉⲓ V (H), ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟⲓ W (B) 9 $_7$; ⲡⲉⲕⲏⲉⲓ̈ V, ⲡⲉⲕⲏⲓ̈ WB 11 $_{15}$, ⲡⲏⲉⲓ V, ⲡⲏⲓ̈ BW 2 $_{36}$, ⲡⲉϥⲏⲉⲓ V, ⲡⲉϥⲏⲓ̈ RWH, ⲡⲏⲓ̈ B 16 $_{34}$; (umgekehrt ⲡⲉϥⲏⲓ̈ V, ⲡⲉϥⲏⲉⲓ B 7 $_{10}$ 10 $_{22}$, ⲡⲏⲓ̈ 11 $_{11}$, ⲉⲛⲉⲩ]ⲏⲓ̈ V, ⲉⲛⲉⲩⲛⲏⲉⲓ B 21 $_6$, ⲉⲣⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ V, ⲉⲣⲛ̄ⲡⲏⲓ̈ B 11 $_7$) — ⲁⲓ̈ⲉⲓ V, ⲁⲓⲉⲓ H,

ⲗⲉⲓ B 23 27; ⲗⲉⲓ[ϫⲡⲟⲕ V, ⲗⲓ̈ϫⲡⲟⲕ V 9008 RBW 13 33; ⲛⲁⲉⲓ V, ⲛⲁⲓ̈ BW 22 21; ⲛⲁⲓ W 18 10; ⲛ̄ⲧ]ⲁⲉⲓϫⲓⲧⲥ̄ V, ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ϫⲓⲧⲥ WB 20 24; ϯⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲁⲓ̈ⲛ V — ⲙⲁⲉⲓⲛ V 9008 WB 14 3; ⲟⲩϫⲁⲓ W, ⲟⲩϫⲁⲉⲓ V, 13 27 — ⲛ̄ⲧⲉⲉⲓ V, ⲛ̄ⲧⲉⲓ W, ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ B 18 15; ⲉⲉⲓⲥⲱ[ⲟⲩϩ V, ⲉⲓⲥⲱⲟⲩϩ RW, ⲉⲓ̈ⲉⲥⲟⲟⲩϩ B 24 12; ⲛ̄ⲧⲉⲉⲓϩⲉ V 15 23 — ϭⲟⲉⲓⲗⲉ VB, ϭⲟⲓⲗⲉ W 21 16 — ⲁⲥⲁⲟ]ϭⲉⲓ V, ⲁⲥⲛ̄ⲁⲟϭⲓ B, ⲁⲥⲁⲟⲕⲉⲓ V 9008, W 15 34; ⲛ̄ⲧⲉ]ⲣⲓⲁⲣⲭⲉⲓ V, ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲓⲁⲣⲭⲉⲓ WH und immer ϫⲟⲓ̈ⲥ V 9 28 12 11 13 11 19 16 zeigen ein ⲓ, das verschieden zu beurteilen ist.

Bei der Verwendung von ⲟⲩ für ein einfaches ⲩ anderer Handschriften zeigt sich die Wiener Handschrift unkonsequent: ⲉⲩϣⲏⲩⲉ VBW, ⲉⲩϣⲏⲟⲩⲉ H 3 17 23; dagegen ⲉⲩⲟⲩⲏⲟⲩ VB, ⲉⲩⲟⲩⲏⲩ W 22 21; ⲉⲟⲩⲁ VW, ⲉⲩⲁ B 7 24; ⲛⲉ]ⲟⲩⲛ̄ V, ⲛⲉⲩⲛ B, ⲛⲉⲩⲛ̄ W 8 9. Ich notiere hier noch folgende Varianten: ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲩϣⲁⲏⲗ V, ⲉϥϣⲁⲏⲗ WB 10 9; ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲣ̄ϩⲓⲕ W, ⲉⲩⲣⲉϥⲣ̄ϩⲓⲕ B, μαγεύων 8 9.

Als Varianten, die durch Doppelschreibung und ihre Unterlassung entstanden sind, ergeben sich: ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲅ̄ⲃⲱⲕ V, ⲧⲱⲟⲩⲛ̄ⲅ̄ⲃⲱⲕ B 9 6 (vgl. 12 7, ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲅ̄ B, ⲧⲱⲛ ⲛ̄ⲅ̄ V, ⲧⲱⲟⲩⲛ̄ⲅ̄ W); ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ VB, ⲙ̄ⲙⲛ̄ H 3 W 4 34: ϫⲡ̄ⲥⲓⲧⲉ B, gegen ϫⲡ̄ⲯⲓⲧⲉ 10 3.30; bei dem Vokal ⲏ: ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ V, ⲧⲉⲩⲙⲏⲏⲧⲉ WH 3 4 7; die altertümliche Schreibung ϫⲉⲕⲁⲁⲥ, die im Papyrus B sporadisch vorkommt, ist in V regelmäßig.

Die Schwäche der Aussprache bei ϩ zeigt die Schreibung ⲛⲉⲩⲁⲣⲉϩ l. ⲛⲉⲩϩⲁⲣⲉϩ 9 23, die wie in der Wiener Handschrift auch im Berliner Psalter (edidit Rahlfs) vorkommt; als weiteren Beleg zitiert Rahlfs die Berliner Handschrift des sahidischen Psalters p. 35, ϩⲟϫϫ Sir. 10 27, ϩⲉϫϫ Sir. 34.5 Stern § 22, das sich in V wiederfindet bei 16 18, wo ϩⲟϫϩϫ als Variante in V 9061 WB steht. Vielleicht ließe sich von diesem Standpunkte die Entstehung der Diskrepanz ⲛⲉⲧ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ V, ⲛⲉⲧⲙ̄[ⲡ]ⲙⲁ B 21 12 beurteilen. — ⲡϩ ergibt ⲫ, ⲧϩ : ⲑ, ⲫⲏⲅ[ⲉⲙⲱⲛ 23 24, ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ BVW, ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲟⲟⲩ R 16 28, ⲧϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ B, ⲑⲁⲓⲣⲉⲥⲓⲥ VHW 15 5.

Die Fälle der regelmäßigen Assimilation an folgendes ⲡ, ⲙ, ⲃ, ⲣ sind in der Wiener Handschrift mehr auf die erste Art beschränkt: ϩⲙ̄ ⲡⲁⲣ[ⲣⲏⲥⲓⲁ V, ϩⲛ̄ ⲡ. W 4 29; ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲅⲏ V, ϩⲛ̄ W 13 14; dagegen ⲉⲃⲟⲗⲛ̄ ⲡⲉⲡⲛⲁ V, ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ W 9 18; ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡϩⲉⲑⲛⲟⲥ V, ϩⲓⲧⲛ̄ B 10 22; ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛⲁ V,

ϩⲓⲧⲛ̄ B 16₆; ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟ[ⲩⲧⲉ V, ϩⲓⲧⲛ̄ B 10₄₂; ϩⲣⲙ̄ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ V, ϩⲣⲛ̄ B 13₂₅; ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ VW, ... ⲛ̄ V₉₀₀₈, B 13₂₁; ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ V, ϩⲓϫⲛ̄ B 8₃₃; ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ V, ϩⲓϫⲛ̄ B, ⲉϫⲙ̄ W 12₇; ⲡⲉⲧϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ V, . . . ϩⲓϫⲛ̄ B 16₃₆; ϩⲓϫⲙ ⲡϩⲟ V, ϩⲓϫⲛ̄ B, ⲉϫⲙ̄ W 17₂₆ (vgl. 12₇); falsch ist ϩⲙ̄ in B an der Stelle ⲉⲃⲟⲗ· ϩⲛ̄ ϩⲣⲱⲙⲏ V 18₂. Endlich ⲧⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ V, ⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ V₉₀₀₈, WB 15₁₁.

Nie steht ⲃⲃ für ⲛⲃ: ⲛ̄ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓ[ⲛ] V, ⲃⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ B 13₂₁; ⲛⲃⲱⲗ V, ⲃⲃ'ⲱ'ⲗ B 13₂₅; ⲛ̄ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ V, ⲃ̄ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ B 15₂₆. Schwankungen sind bei der Assimilation von ⲛⲙ zu ⲙⲙ: ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁ[ⲑⲏⲧⲏⲥ V, ⲛ̄ⲛ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ WB 20₃₀; dagegen ⲛ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ V, ⲉⲛⲙ. W, ⲙ̄ⲙ. HB 11₂₆; ⲉⲛⲙⲁ[ⲁϫⲉ BV, ⲉⲙ̄ⲙⲁⲁϫⲉ W 11₂₂; ⲛⲙⲣ̄ⲣⲉ V, ⲙⲙⲣ̄ⲣⲉ WB 12₇. Ein Fall der Assimilation von ⲣⲣ für ⲛⲣ ist: ⲣ̄ⲣⲁ[ⲧϥ V, ⲛ̄ⲣⲁⲧϥ̄ W 20₁₄. Vgl. über B die Einleitung von Budge, p. XXXVIII.

Der Wechsel von ⲉ : ⲁ erscheint in dem Stamme ⲛⲉϩ destinare, eligere: ⲁϥⲛⲁ[ϩⲕ VH, ⲁϥⲛⲉϩⲕ W (ⲉⲃⲟⲗ), προεχειρίσατό σε 22₁₄.

ⲉϫⲓⲛ steht in V 9₃₇, wo B ⲉϫⲛ̄ hat.

Unter den Partikeln ist die Schreibung ⲛⲙ̄ hervorzuheben, wie im Papyrus B und dem Berliner sahidischen Psalter steht, niemals ⲙⲛ̄. Ebenso regelmäßig steht ϫⲉⲕⲁⲁⲥ gegen ϫⲉⲕⲁⲥ WBV₉₀₄₉ 19₄, BW 9₁₇ 23₂₀, RWB 24₄; sporadisch stellt sich zu V auch B gegen V₉₀₀₈ W in 15₁₇.

Folgende Zusammenstellung bezieht sich auf das Nomen bei der Stellung der Wiener Handschrift zu anderen: ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲛⲥⲁ[ⲃⲃⲁⲧⲟⲛ V gegen ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃ. B, ἡμέρα σαββάτων 13₁₄; ⲡϭⲱⲙ V wechselnd mit ϭⲟⲙ in B 5₃; ϭⲉⲣⲟⲟⲃ V, ϭⲉⲣⲱⲃ BHW 16₂₂; ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡ[ⲉ ⲥⲛ̄ⲧ]ⲉ V gegen ⲛ̄ⲣⲙⲡⲉ ⲥⲉⲛⲧⲉ W 19₁₀; ⲛⲉⲥϩⲓⲙⲉ V gegen ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ V₉₇₂₀ 13₅₀; ⲟⲩⲙⲉⲉ BV gegen ⲟⲩⲙⲉ W 12₇; ⲧⲉ[ⲣⲱ V, ⲧⲉⲣⲱ̂ B gegen ⲧⲣ̄ⲣⲱ W Königin 8₂₇; ϩⲧⲟⲟⲩ BV, ϩⲧ[ⲟⲟⲩⲉ W 16₃₅; ⲟⲩⲉⲉⲓⲉⲛⲓⲛ VB gegen ⲟⲩⲉⲉⲓⲛⲓⲛ W 16₁ 19₁₁, ⲟⲩⲉⲉⲓⲛⲓⲛ H, ⲟⲩⲉⲉⲓⲉⲛ W 9₂₉; ⲙⲟϫϩ̄ V, ⲙⲟϫϩϥ W zona 21₁₁; ⲛ̄ϩⲉⲛϩ̄ⲃⲥ BV gegen ϩ̄ⲃ̄ⲃ̄ⲥ̄ HW, λεπίδες 9₁₈; μαγεύων ist ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲣ̄ϩⲓⲕ W, ⲉⲩⲣⲉϥⲣ̄ϩⲓⲕ B 8₉; ϣⲉⲧⲁⲉⲓⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ BWV gegen ϣⲉⲧⲁⲓⲟ V₉₇₂₃ 13₂₀; ϣ]ⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ ⲣⲟⲙⲡⲉ V, ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ ⲣⲟⲙⲡⲉ B 20₃₀; ⲛ̄ϣⲙ̄ⲛⲧ ⲥⲱⲡ V, ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ— H, ϣⲙⲛ̄ⲧ— BW, —ⲥⲱⲱⲡ W, —ⲛ̄ⲥⲟⲡ

H_3 H 11_{10}. Für τὸ πλῆθος lesen wir bald ⲡⲙⲏⲏϣⲉ bald ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ: ⲛⲙ̄ ⲙ̄|[ⲙⲏⲏϣⲉ V, ⲛⲙ̄ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ B, ⲙⲛ̄ ⲡⲙ. W 4_1; ⲡⲙⲏ[ⲏϣⲉ V, ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ WH 22_{22}.

In bezug auf das Verbum und seine Konstruktion sind nachstehende Zusammenstellungen gemacht. Die Form ⲁϥ]ϯⲡⲓ V finden wir wechseln mit ⲁⲩϯⲡⲉ B, ⲁⲩϯⲡⲉⲓ WH 20_{37}; ⲕⲟⲧ mit ⲕⲧⲟ in ⲕⲟⲧϥ̄ BV ⲕⲧⲟϥ WH 8_{28} ⲁϥⲕⲟⲧϥ̄ V, ⲁϥⲕⲧⲟϥ H 19_{18} ϯⲛⲁⲕⲧⲟ|[ⲉⲓ] V ϯⲛⲁⲕⲧⲟⲓ W ϯⲛⲁⲕⲧⲟї B 18_{21}. ⲙⲁⲣⲛ̄]ⲕⲟⲧⲛ̄ VB ⲙⲁⲣⲛ̄ⲕⲧⲟⲛ WH 15_{36} ϯⲛⲁⲕⲟⲧ'ⲧ V ϯⲛⲁⲕⲟⲧⲉ B ϯⲛⲁⲕⲧⲟⲓ W 15_{16}; ⲙⲟⲩϩ mit ⲙⲉϩ: ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲙⲟⲩϩ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ VW ⲙⲉϩ B 5_3; ⲉⲧⲙ̄]ⲧⲁⲗⲉ ⲗⲁⲁⲩ VBW mit ⲧⲁⲗⲟ V_{9008} 15_{28}; ⲉⲥⲁϩⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ VB mit ⲉⲥⲁϩⲟ V_{9008} W 14_{15}; ⲑⲙ̄ⲕⲉ ϩⲟⲉⲓⲛⲉ VH_3 B mit ⲑⲙ̄ⲕⲟ ⲛ̄ϩⲟⲓⲛⲉ WH 12_1; ⲧⲁⲃⲓⲑⲁ. ⲧⲱⲟⲩⲛⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ mit ⲧⲱⲟⲩⲛ V_{9117} W ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ B 9_{40}; ⲛⲅ̄ⲡⲣ̄ϣ B mit ⲛⲅ̄ⲡⲱⲣ̄ϣ HW 9_{34} ⲉϥⲛⲁ]ⲟⲩⲱ[ⲛ ⲛ̄ⲣⲱϥ V mit ⲉϥⲛⲁⲟⲩⲛ B 18_{14}; ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲱⲟ[ⲩϩ mit ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲟⲟⲩϩ W 19_{33}; ⲉϣ]ⲁⲩⲟⲩⲱϩⲙ̄ ⲡⲉϥ[ⲣⲁⲛ VB ⲉϣⲁⲩⲟⲩⲉϩⲙⲡ. W 13_8.

ⲁⲩⲱ ⲉⲩϫⲱ VH_3 wechselt mit ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϫⲱ W 14_{22}; ⲁⲩⲱ ⲉї[ϩⲁⲣⲉϩ WHV mit ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲓϩⲁⲣⲉϩ B 22_{20}; ⲁⲛⲟⲛ] ⲉϣϭⲙϭⲟⲙ ⲉϥⲓ VB mit ⲛϥⲓ V_{9008} 15_{10}; ⲟⲩⲛ ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲱ]ⲙⲉ ⲉⲩ[ϣⲟⲟⲡ V mit ϣⲟⲟⲡ WB 21_{23}; ⲛ̄ϩⲉⲗⲗⲏⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ BV mit ⲁⲙⲁϩⲧⲉ W 18_{17}; ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̄]ⲧⲉⲣⲟⲩⲕⲱϩ V mit ⲁⲩⲕⲱϩ B 17_5; ϭⲓⲛ]ⲁⲩⲛⲉ[ⲩ]ⲉ ⲉϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ V mit ⲉⲧⲣⲉϥϫⲱⲱⲣⲉ W 19_{27}; ⲉⲓⲛⲁⲩ VBW mit ⲁⲓⲛⲁⲩ H_3 ἀναθεωρῶν 17_{23}; ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲕⲟⲧϥ̄ ⲇⲉ ⲛⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ V mit ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ B 8_{28}; ⲁϥⲧⲁⲗⲉ ⲧⲟⲟⲧϥ ⲉϫⲱϥ ϫⲉ ⲉϥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ BV mit ⲁϥⲛⲁⲩ WH, ἐπιθέντα αὐτῷ χεῖρα ὅπως ἀναβλέψῃ 9_{12}, ⲕⲟⲣⲛⲏⲗⲓⲟⲥ ⲟⲩ ϩⲉ[ⲕⲁⲧⲟⲛ]ⲧ[ⲁⲣ]ⲭⲏⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ W, beidemale fehlt ⲡⲉ in V 10_{22}; ebenso ⲛⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ (ⲡⲉ W) 8_{39}, ⲛⲉⲩⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ (ⲡⲉ W) 9_{23}.

Das Objekt steht bald mit bald ohne ⲛ̄: ⲛⲧⲉⲣⲟⲩ ⲣ̄ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲉ V, ⲣ̄ⲛ̄ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲉ B 11_{26}; ϯⲡⲉⲕⲥⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲟⲛ ϯⲧⲉⲕϣⲧⲏⲛ V, aber ⲛ̄ⲡⲉⲕⲥ. oder ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥ. BW, ⲛ̄ⲧⲉⲕϣ. W 12_8; ⲙⲡϥϭⲱ ⲟⲩⲉϣ BV aber ⲙ̄ⲡϥ̄ϭⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲉϣ HV_{9008} W 14_{17}; ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̄ ⲇⲉ ⲉⲣ̄ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ V aber ⲟⲩⲛⲟϭ W 18_{20}.

ⲛⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲛⲧⲉϥϩⲓⲏ V steht gegen ϩⲛ̄ ⲧⲉϥϩⲓⲏ BW 8_{39}.

Ἀνανίαν εἰσελθόντα gibt V wieder mit ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲉⲁϥⲃⲱⲕ, B nur mit ⲁϥⲃⲱⲕ 9_{12}, vgl. ⲁϥϩⲱⲧⲃ B gegen ⲉⲁϥϩ· WV 7_{24}, ⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩ[ⲁⲁⲃ B gegen ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ W 8_{15}.

Fehler, Verschreibungen und Auslassungen hat V wenige: ⲃⲱⲛ· ⲉϩⲣⲁï für ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ 21_{12}; ⲡⲉⲧⲟⲩⲟï für ⲡⲉϥⲟⲩⲟï 21_{33}; ⲙ̄ⲡⲟⲓⲗⲓ|[V dafür ⲙ̄ⲡⲟⲗⲉⲓⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ B, ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ H, ⲙⲡⲟⲗⲓⲥ ⲟⲩⲡⲟⲗⲟⲥ W 21_{39}; ⲛ̄ϭⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉ|-[ⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ V, ⲛϭⲓ ϩⲉⲛⲡⲣⲉϭⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ H, ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ B 21_{18}; ϣⲁⲛⲧϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛϭⲓ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ V, ⲛ̄ϭⲓ ⲕⲉⲣ̄ⲣⲟ WB, ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος 7_{18}; ϩⲟⲉⲓ ⲙⲉⲛ für ϩⲟⲓⲛⲉ ⲙⲉⲛ 17_{32}. Weit weniger korrekt ist B, vgl. Budge Introduction, p. XXXI ff.

Sehen wir von diesen orthographischen und grammatischen Verschiedenheiten ab, so spielen unter den Textvarianten eine große Rolle die Auslassungen und Hinzufügungen kleinen Umfangs, besonders von Partikeln und sonstigen Erleichterungen des Verständnisses.

ⲁⲩⲱ steht in der Wiener Handschrift, wo es in andern fehlt: ⲁⲩⲱ ⲁⲩ[ⲧⲁϩⲟ VW omisit B 4_{7}; ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲉ VW om. B 7_{41}; ⲫ]ⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ [ⲁⲩ]ⲱ ⲙ̄ⲡϥⲕⲟⲧϥ̄ om. B 8_{39}; ⲁⲩϩⲉ ϩⲛ̄ ⲁⲍⲱⲧⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ om. B 8_{40}; ⲁⲩⲱ ⲉϥⲛⲏ]ⲩ om. W 9_{28}; ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲱⲗϫ om. BW 9_{40}; ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ om. B 10_{3}; ⲁϥϣ]ⲱ[ⲡⲉ ⲛ̄ϣ]ⲙ̄ⲧⲥⲱⲱⲡ' ⲁⲩⲱ [ⲁⲩ]ϫⲓ V om. B 10_{16}; ⲁϥ[ⲃⲱⲕ ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲉ om. H_{3} 10_{27}; ⲁⲩⲱ ⲡ[ⲉϫⲁϥ om. B 12_{17}; ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲙⲏ om. WB 12_{22}; ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲟϫ[ⲟⲩ om. V_{9720}, ⲁⲩⲱ ⲥⲉϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ BV om. V_{9061} W 16_{20}, ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲕⲓⲙ om. B 17_{28}.

ⲁⲩⲱ fehlt in der Wiener Handschrift: ⲉϥ[ⲥⲟ]ⲡⲥ̄ ⲁϥⲛⲁⲩ V, ⲁⲩⲱ addiderunt BV_{9098} 10_{3}; ⲁϥⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ W om. V_{104}; ⲁϥⲁⲡⲟⲣⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲓⲛⲉ B om. V 10_{17}; ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩ ⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ V_{9098} om. VW 14_{20}; ⲁⲩⲱ ⲁϥϭⲙ̄ϭⲟⲙ W om. V 19_{16}.

ⲇⲉ steht abweichend in der Wiener Handschrift: ⲉⲩ]ϣⲁϫⲉ ⲇⲉ V om. W 4_{1}; ⲁϥⲧⲁⲗⲉ] ⲧⲉ[ϥϭ]ⲓϫ ⲇⲉ ⲉϫⲓⲛ V om. B 9_{17}; ⲉⲧⲓ ⲇⲉ VW om. B 10_{44}; ⲁⲩⲉⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ V om. W 10_{17}; ⲉϣϫ[ⲉ] ⲁ ⲡ[ⲛⲟⲩⲧⲉ] ⲇⲉ ϯⲛⲁⲩ V om. W 11_{17}; ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲃ[ⲱⲕ V om. H_{3} 11_{1}; ⲉⲩϣⲙ̄ϣⲉ ⲇⲉ VH_{3} om. W 13_{2}; ⲁϥϯ ⲇⲉ V om. W $13_{7.8}$, ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ V om. B 14_{4}; ⲡⲁï ⲇⲉ V om. W 16_{18}; ⲛⲁⲓ ⲇⲉ V om. W 19_{21}, ϩⲟⲉⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲟ[ⲛ V om. B 19_{31}.

ⲇⲉ fehlt in der Wiener Handschrift: ϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ W om. VH$_3$ 7$_5$; ⲁϥ[ⲟⲩ]ⲱϣⲃ̅ ⲇⲉ W om. V 8$_{34}$ 9$_{13}$; ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ W om. V 9$_{35}$; ⲛ̅ⲧⲟ]ⲕ ⲇⲉ W om. V 11$_{10}$; ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ B om. V, ⲁⲩⲙⲟⲩϣⲧ ⲇⲉ RW om. V 17$_1$. Hieher gehören auch die Schwankungen und Umstellungen ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ . . . . . ⲁϥⲕⲱⲗϫ ⲇⲉ B, ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲱⲗϫ BW 9$_{40}$; ⲧⲁⲃⲓⲑⲁ· ⲧⲱⲟⲩⲛ . . . ⲛ̅ⲧⲟⲥ (add. ⲇⲉ BV$_{9008}$), ⲁⲥⲟⲩⲱⲛ ⲁϥϯⲧⲟⲟⲧⲥ ⲇⲉ V, ⲇⲉ om. B 9$_{40}$; ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲱⲧ V, ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲡⲱⲧ WB 14$_6$.

ⲅⲁⲣ steht in V: ⲉⲓⲥ ϩⲏ[ⲏ]ⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲉϥϣⲗⲏⲗ V om. W 9$_{11}$; es fehlt in ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ W 10$_{43}$.

ϫⲉ steht in V: ⲡⲉϫⲁϊ ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲣ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϫⲉ (om. W) ⲙ̅ⲡⲉ . . . VBH$_3$ 11$_8$; es fehlt in ⲁϥⲉⲓ ϫⲉ H$_3$ om. V 16$_{27}$; ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁⲍⲉ ϫⲉ B om. V 18$_{26}$.

ⲇⲉ und ϭⲉ wechseln in ⲇⲏⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ ⲇⲉ W, ϭⲉ VB 19$_{38}$; ⲛ]ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ϭⲉ V om. B ⲇⲉ V$_{9008}$ 16$_5$; ϭⲉ wechselt mit ⲅⲁⲣ: ϩⲁϩ ϭⲉ V, ϩⲁϩ ⲅⲁⲣ B 17$_{12}$. Bei ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲛⲁⲛⲁⲩ[ϭⲉ V, fehlt ϭⲉ in W 20$_{25}$.

ϩⲣⲁϊ ⲉϩⲣⲁϊ und ⲉⲃⲟⲗ stehen in Ergänzung anderer Präpositionen abweichend in der Wiener Handschrift: ⲉⲃ[ⲟⲗ-ϩⲓⲧⲛ̅ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ VW, ϩⲓⲧⲛ̅ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ B 16$_2$; ⲛ̅ⲥⲉⲧⲟⲣⲡ]ϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ V, ⲉⲧⲟⲣⲡϥ̅ ϩⲛ̅ B 23$_{10}$; ϩⲣⲁϊ ϩⲙ ⲡⲉⲣ[ⲡⲉ V, [ϩⲣⲁϊ ϩ]ⲙ̅ ⲡ(ⲉ)ⲩⲏⲉⲓ V, beidemale nur ϩⲙ W 5$_{42}$; ⲉϩⲣⲁϊ ⲉϫⲛ̅ ⲕⲏⲙⲉ V, ⲉϩⲣⲁϊ om. H$_3$ 7$_{10}$; ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ] ⲉϩⲣⲁϊ ⲉⲗⲩ[ⲥⲧⲣⲟⲥ V om. H$_3$ 14$_{21}$; ⲉϩⲣⲁ[ⲓ ⲉⲃⲟⲗϩ[ⲓⲧⲛ̅ V$_{9008}$, ⲉϩⲣⲁⲓ om. WB.

Wiederholt steht zur Erleichterung des Verständnisses ein Dativ hinzugefügt in der Wiener Handschrift: ⲡⲉϫⲁϥ]| ⲛⲁⲩ ϫⲉ VW, ⲛⲁⲩ om. B 3$_{12}$; ⲛⲧⲁ]ϥ[ⲟⲩ]ⲱⲛ̅ϩ ⲛⲁϥ ⲉ[ⲃⲟⲗ V om. B 7$_{35}$; ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ V om. B 10$_3$; ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉ ⲡⲛⲁ ⲛⲁⲩ BVH$_3$ om. W 13$_2$; ⲉϥⲣ̅ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ] ⲛⲁⲩ V om. B 14$_{17}$; ⲉⲛⲉⲥⲧⲟ ⲁⲛ ⲛⲁⲛ ⲉϫⲓⲧⲟⲩ VW om. B 16$_{21}$; es fehlt in ⲡⲉϫ]ⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ V addiderunt ⲛⲁϥ WH 9$_5$.

Andere Texteserweiterungen, die aber nicht allein zum besseren Verständnis dienen, sind hier zusammengestellt: ϩⲛ̅ [ⲧⲉⲣⲏ]ⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲓⲛ[ⲁ ἐν τῇ ἐρήμῳ der Zusatz ‚des Berges Sinai' fehlt in W 7$_{30}$; ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ⲕⲏⲙⲉ aus (dem Lande) Ägypten V, ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲕⲏⲙⲉ W 7$_{40}$; ⲁⲩⲁ]ϣ-ⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ· ϩⲛ̅ ⲟⲩ[ⲛⲟϭ ⲛ̅ⲥ]ⲙⲏ sie riefen aus (mit lauter Stimme) V, fehlt in B 7$_{57}$; ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ VH$_3$ B der

Zusatz ‚zahlreiche‘ zu Menge fehlt in W 11 26; ϢⲀ ⲚⲈⲚ[ⲀⲠⲞ-ⲤⲦⲞⲖⲞⲤ VW fehlt in B 15 33; Ⲛ̄ⲘⲘⲀⲨ ⲦⲎ]ⲢⲞⲨ Ⲁ[ⲨϢⲖⲎⲖ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προσηύξατο, ⲦⲎⲢⲞⲨ fehlt in WH 20 36; ⲈⲦⲂⲈ] ⲠⲀÏ ⲀⲚⲞⲔ Ϩ[Ⲱ†ⲔⲢⲒⲚⲈ, διὰ τοῦτο, ⲈⲦⲂⲈ ⲠⲀÏ fehlt in B 15 19; ⲀⲤⲆⲞⲔⲈⲒ ⲄⲀⲢ Ⲙ̄ⲠⲈⲠⲚⲀ ⲈⲦⲞⲨ[ⲀⲀⲂ ⲀⲨⲰ ⲚⲀⲚ VH 8 ‚es gefiel dem heil. Geiste und uns‘; letzteres fehlt in W 15 28; Ⲛ̄ⲦⲈⲢⲈ]ϨⲦⲞⲞⲨⲈ ⲆⲈ ϢⲰⲠⲈ ⲚⲦⲈⲨⲚⲞⲨ VB, γενομένης δὲ ἡμέρας, der Zusatz ‚sofort‘ fehlt in HW 12 18.

Es fehlen dagegen wieder anderweitige Zusätze in der Wiener Handschrift: ⲞⲨⲀ[ⲄⲄⲈⲖⲞⲤ V dazu Ⲛ̄ⲦⲈ ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ ‚ein Engel Gottes‘ in W 6 15; ⲚⲦⲈⲢⲞⲨⲤⲰⲦⲘ̄] ⲆⲈ VB, ⲈⲚⲀⲒ W, Zusatz in 5 39; Ⲉ]Ⲩ†ⲤⲂⲰ V, ⲘⲠⲖⲀⲞⲤ H 8, Zusatz in 5 25; Ⲛ̄ÏⲞⲨⲆⲀÏ V, ⲦⲎⲢⲞⲨ B, Zusatz in 9 22; Ⲛ̄ⲚⲀⲠⲞⲤⲦⲞⲖⲞⲤ V, ⲦⲎⲢⲞⲨ H 8, Zusatz in 15 23; ⲀϤⲀⲠⲞⲢⲈⲒ ϪⲈ ⲞⲨ ‹ ⲀⲢⲀ (Zusatz WH) ⲠⲈÏϨⲞⲢⲀⲘⲀ 10 17; ⲈⲦϢⲞⲞ[Ⲡ Ϩ︦Ⲛ †]ⲞⲨⲆⲀⲒⲀ VH Graecus, Ϩ︦Ⲛ ⲐⲒⲈⲢⲞⲨⲤⲀⲖⲎⲘ B, Zusatz in 11 1; ⲦⲀϢⲈⲞⲈⲒϢ ⲆⲈ Ϩ︦Ⲛ ⲦⲠⲞⲖⲒⲤ V, ⲦⲀϢⲈⲞⲈⲒϢ ⲆⲈ Ⲙ̄ⲠϢⲀϪⲈ Ⲙ̄ⲠϪⲞⲈⲒⲤ Ⲛ̄ⲦⲠⲞ-ⲖⲒⲤ B 14 21; Ⲙ̄ⲠϢⲀϪⲈ V, Ⲙ̄ⲠϪⲞⲈⲒⲤ B, Zusatz in 17 11. ⲈⲒⲤ ⲚⲈⲨ]ⲈⲢⲎⲦⲈ ⲤⲈⲀϨⲈⲢⲀⲦⲞⲨ ϨⲒⲢⲘ̄ B, nur ⲤⲈϨⲒⲢⲘ̄ in WV 5 9.

Eine andere Quelle von Textesvarianten sind Umstellungen: ϨⲈⲚϢⲦⲎⲚ Ⲙ︦Ⲛ Ϩ︦ⲚϨⲞⲒⲦⲈ VH 8, ϨⲈⲚϨⲞⲒⲦⲈ ⲚⲘ̄ ϨⲈⲚϢⲦⲎⲚ BW, χιτῶνας καὶ ἱμάτια 9 39; ϨⲈⲚⲢⲰⲘⲈ ⲚⲈ Ⲛ̄ⲔⲨⲠⲢⲒⲞⲤ BV, ϨⲈⲚ-ⲢⲰⲘⲈ Ⲛ̄ⲔⲨⲠⲢⲒⲞⲤ ⲚⲈ HW 11 20; ⲀⲨϪⲞⲞⲨ ϢⲀⲢⲞⲞⲨ [Ⲛ̄ϬⲒ Ⲛ̄ⲀⲢⲬⲒⲤⲨⲚⲀ]ⲄⲰⲄⲞⲤ V, ⲚϬⲒ ⲚⲀⲢⲬⲒⲤⲨⲚⲀⲄⲰⲄⲞⲤ ϢⲀⲢⲞⲞⲨ BW, ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτούς 13 15; ⲀϤⲢ̄ϪⲞÏⲤ .... ⲀϤϬⲘ̄ϬⲞⲘ VW, ⲀϤϬⲘ̄ϬⲞⲘ .... ⲀϤⲢ̄ϪⲞⲈⲒⲤ B 19 16; ⲈⲢⲈ ⲠⲈⲠⲚⲀ ϨⲒⲰⲰϤ Ⲙ̄ⲠⲞⲚⲎⲢⲞⲚ V, Ⲉ. Ⲡ. Ⲙ̄ⲠⲞⲚⲎⲢⲞⲚ ϨⲒⲰⲰϤ W 19 16; ⲈⲂⲞⲖ ⲆⲈ ϨⲚ V, ⲈⲂⲞⲖϨ︦Ⲛ W 20 4; ⲈⲚⲈⲠⲢⲈⲤⲂⲨⲦⲈ]-ⲢⲞ[Ⲥ ⲚⲘ̄ Ⲛ̄ⲀⲢⲬⲒⲈⲢⲈⲨⲤ VV 9008, ⲈⲚ̄ⲀⲢⲬⲒⲈⲢⲈⲨⲤ Ⲙ︦Ⲛ ⲚⲈⲠⲢⲈⲤ-ⲂⲨⲦⲈⲢⲞⲤ W 23 14; ⲚⲀⲠⲞ[ⲤⲦⲞⲖⲞⲤ] ⲀⲨⲰ ⲚⲈⲤⲚⲎⲨ HVW, ⲚⲈⲤⲚⲎⲨ· ⲀⲨⲰ ⲚⲀⲠ. B 11 1.

Ferner Vertauschungen sinnverwandter Partikeln, Präpositionen, Verba und Phrasen: Ⲛ̄ⲢⲰ]ⲘⲈ ⲚⲘ Ⲛ[ⲈϨⲒⲞⲘⲈ V, ⲀⲨⲰ ⲚⲈϨⲒⲞⲘⲈ W 22 4; ϬⲰϢⲦ ϬⲈ V, ⲆⲈ V 9008 om. WB 13 40; Ⲛ̄ⲦⲞⲞⲨ ⲆⲈ V, ϬⲈ BW 13 4 etc. ϨⲞⲈⲒⲚⲈ ⲆⲈ Ϩ︦Ⲛ Ⲛ̄ⲈⲠⲒⲔⲞⲨ-ⲢⲒⲞⲤ VH, ϨⲞⲈⲒⲚⲈ ⲘⲈⲚ ⲈⲂⲞⲖϨ︦Ⲛ Ⲛ̄. B 17 18; ϨⲒ ⲦⲈϨⲒⲎ B, Ϩ︦Ⲛ ⲦⲈϨⲒⲎ WV 9 17; ϨⲒ ⲦⲈⲢⲎ[ⲘⲞⲤ V, Ϩ︦Ⲛ Ⲧ. W 13 18; Ⲛ̄ⲦⲈ-ϨⲞⲨⲈⲒⲦⲈ V (B), Ϩ︦Ⲛ Ⲧ. WH 11; ⲠⲈⲠⲚⲀ ϨⲈ ⲈϨⲢⲀÏ VB, ⲈⲒ ⲈϨⲢⲀÏ HW 10 44 und 11 15; ⲠⲈϪ[ⲀϤ Ϫ]Ⲉ BV, ⲈϤϪⲰ Ⲙ̄ⲘⲞⲤ

ϫⲉ W 7 2; ⲁⲥ]ⲁϣⲕⲁⲕ· [ⲉ]ⲃⲟⲗ VW, ⲁⲥⲱϣ V 9061 16 17; ⲁϥϫⲓϣ]ⲕⲁⲕ' ⲉⲃⲟⲗ V, ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ H 3 23 6; ⲁⲩⲉⲓ HV, ⲁⲩⲃⲱⲕ B 17 15; ⲙⲙⲟϥ V, ⲉⲣⲟϥ RBW 16 28; ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ VB, ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ H 3 W 9 35; ⲉⲡ]ⲛⲟⲩⲧⲉ V, ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ B 20 20; ϩⲙ̅ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅]ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ V, ϩ. ⲡ. ⲛ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲭ̅ⲥ̅ B 14 10; ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲉ ⲭ̅ⲥ̅ V, ϫⲉ ⲡⲁ̈ⲓ ⲡⲉ ⲡⲉ ⲭ̅ⲥ̅ B, ϫⲉ ⲡⲁ̈ⲓ ⲡⲉ ⲭ̅ⲥ̅ W 9 22; ⲓ̈ⲁⲥⲱⲛ ⲛⲙ ϩⲟⲉⲓ[ⲛⲉ V, ⲓ̈ⲁⲥⲱⲛ ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ W 17 6; ⲁ ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲇⲉ ⲟⲩ[ⲱϣ̅ⲃ ⲙ̅]ⲡⲙⲉϩⲥⲉⲡⲥⲛⲁⲩ VW, ⲁ ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲇⲉ ⲟⲛ ϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲙⲡⲙⲉϩⲥⲡ̅ⲥⲛⲁⲩ H 3 11 9; ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ HV, ⲁ. ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ. ⲑ. B 12 25; ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ V, ⲛⲓⲙ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲡⲣ. W 7 52; ⲉ]ϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉ̈ⲓ ⲣⲁⲛ HV, ⲡⲣⲁⲛ B, ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ 5 41.

Vertauschungen des grammatischen Numerus, der Personen etc.: ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ VHW Graecus, ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ B 11 26; ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏ[ⲥⲓⲁ V, ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ τῆς ἐκκλησίας WB 15 4; ⲛⲉⲥⲧⲣⲁⲧ[ⲏⲅⲟⲥ V, ⲡⲉⲥⲧⲣⲁⲧ'ⲏⲅⲟⲥ B 16 35; ⲡⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲥ BV, ⲛⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲥ HW 4 1; ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ V, ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ W, ϩⲛ̅ ⲣⲱⲙⲉ H 3 11 1; ⲁ̈ⲓⲧ]ⲛ̅ⲛⲟⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲛ V, ϣⲁⲣⲟⲕ WB, ἔπεμψα πρὸς σέ 10 32; ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲥⲛ[ⲏⲩ V, ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ V 9088 W 13 38.

Andere Textesvarianten verraten noch ihren Ursprung aus fehlerhafter Alteration der Wörter: ⲛⲉϥϣ]ⲟⲟⲡ ⲇⲉ ⲛ[ⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲉϥⲃⲏⲕ ⲉϩ[ⲟ]ⲩⲛ ἦν μετ' αὐτῶν εἰσπορευόμενος, ⲛⲙ̅ⲙⲁⲩ BW, ⲙ̅ⲙⲁⲩ H falsch 9 28; ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩϫⲛⲟⲩⲟⲩ HV, φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο, ⲁⲩϣⲓⲛⲉ ⲁⲩϫⲛⲟⲩⲟⲩ B 10 18; ϩⲁϩ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲛⲁ V 9098 W, ϩⲁϩ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩ[ϥ B 10 12; ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ HV, ἐξαυτῆς ⲧⲉⲛⲟⲩ B 10 32; ϩⲟⲓⲛⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ BVW, τινὰς τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας, ϩⲟⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲗⲏⲥⲓⲁ H 3 12 2; ⲙ̅ⲡⲙⲁⲩ ⲉ[ⲧⲙⲙⲁⲩ VW, ⲡⲙⲁ B 16 33; ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̅ⲙⲉϩ ⲛ̅ⲉⲓⲇⲱⲗ[ⲟⲛ V, κατείδωλον οὖσαν τὴν πόλιν ist ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲥⲙⲉϩ ⲙ̅ⲙⲁ ⲛⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ B 17 17; ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩϣⲁϫⲉ] ⲏ ϩⲉⲛⲣⲁⲛ [ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲙⲟⲥ V, ⲉⲧⲃⲉ ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲙⲟⲥ B, ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲣⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲛⲟⲙⲟⲥ W, also gleich περὶ λόγου ἢ ὀνομάτων τοῦ νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς V, περὶ λόγων τοῦ ν. τ. κ. ὑ. B, περὶ λόγου ὀνομάτων περὶ τοῦ νόμου τ. κ. ὑ. W 18 5; ⲛ̅ϩⲉⲛ[ⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲇⲉ ⲉⲛⲁϣⲱ]ⲟⲩ ϫⲉⲣⲟ V, ⲛⲉⲩⲟⲩⲛ ϩⲉⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ϫⲉⲣⲟ B, ⲛⲉⲩⲛ̅ ϩⲉⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲇⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ϫⲉⲣⲟ H 20 8;

Ganz verschiedene Wörter stehen bei den Varianten ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ WVH, μόνον gegen ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ B 8 16; ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲛ̅-

ⲚⲞⲞⲨⲦ VW, ⲒⲤ ⲠⲈⲚⲦⲀϤⲞⲨⲰⲚϨ B, falsch infolge Abirrung zu dem Folgenden 9 17; ⲦⲈϨⲒⲎ ⲈⲦⲔⲚⲎⲨ ⲘⲘⲞⲤ BV, Ⲧ. Ⲉ. ⲚϨⲎⲦⲤ WH, τῇ ὁδῷ ᾗ ἤρχου 9 17.

Schon bei einer größeren Anzahl der vorerwähnten Varianten läßt sich das Zusammengehen der Handschriften V und W (insbesonders H 3) beobachten, sowie die besondere Stellung der Papyrushandschrift B, die trotz ihres hohen Alters mitunter evident falsche Lesungen bietet; ich lasse schließlich noch eine Anzahl von Stellen folgen, wo die varietas lectionum diese Isolierung von B zeigt: ⲀⲨⲈⲒ ⲈⲂⲞⲖ ϢⲀϨⲢⲀЇ ⲈⲦⲈⲪⲞⲒⲚⲒⲔⲎ ⲚⲘ ⲦⲔⲨⲠⲢⲞⲤ ⲚⲘ ⲦⲀ]ⲚⲦⲒⲞⲬⲈⲒⲀ· ⲈⲚ[ⲤⲈϪⲰ ⲀⲚ ⲘⲠϢ]ⲀϪⲈ ⲈⲖⲀⲀⲨ· ⲈⲒ[ⲘⲎⲦⲒ Ⲛ ЇⲞ]ⲨⲆⲀЇ ⲘⲀⲨⲀⲀⲨ· (11 19) [ⲚⲈⲨ[Ⲛ ϨⲞⲈⲒⲚⲈ] ⲆⲈ ⲈⲂⲞⲖ· ⲚϨⲎⲦⲞⲨ· [Ⲉϩ]ⲈⲚⲢⲰⲘⲈ ⲚⲈ ⲚⲔⲨⲠⲢⲒⲞⲤ ⲀⲨ[Ⲱ Ⲛ] ⲔⲨⲢⲎⲚⲀⲒⲞⲤ· ⲚⲀЇ ⲚⲦⲈⲢⲞⲨⲈЇ etc. VHW, ⲀⲨⲈЇ ⲈⲂⲞⲖ ϢⲀϨⲢⲀЇ ⲈⲦⲈⲪⲞⲒⲚⲒⲔⲎ ⲚⲘ ⲔⲨⲠⲢⲒⲞⲤ ⲀⲨⲰ ⲚⲔⲨⲢⲎⲚⲀⲒⲞⲤ ⲀⲨⲰ ⲚⲀЇ ⲚⲦⲈⲢⲞⲨⲈЇ etc. B 11 19. 20 — ⲠϪⲞⲈⲒⲤ ⲠⲈⲚⲦⲀϤⲦⲚ]ⲚⲞⲞⲨ VHW — ⲚⲞⲞⲨϤ B 12 11 — ⲀⲨⲦⲰⲞⲨⲚ ⲆⲈ ⲚϬⲒ ϨⲞⲒⲚⲈ ⲚⲚⲈⲚⲦⲀⲨⲠⲒⲤⲦⲈⲨⲈ ⲈⲂⲞⲖϨⲚ ⲐⲀⲒⲢⲈⲤⲒⲤ VHW, ⲀⲨⲦⲰⲞⲨⲚⲞⲨ ⲆⲈ ⲚϬⲒ ϨⲞⲈⲒⲚⲈ ⲈⲂⲞⲖϨⲚ ⲦϨⲈⲢⲈⲤⲒⲤ B 15 5 — [ⲚⲤⲈⲠⲀⲢⲀⲄⲄⲈⲒⲖⲈ] ⲚⲀⲨ ⲈϨⲀⲢⲈϨ VHW, ⲚⲤⲈⲠⲀⲢⲀⲄⲄⲈⲒⲖⲈ ⲀⲨⲰ ⲚⲤⲈϨⲀⲢⲈϨ B 15 5.

Wir brechen hier ab, da die Einschätzung der Wiener Handschrift nur im Zusammenhang mit einer allgemeinen kritischen Würdigung der sahidischen Acta Apostolorum und der Erörterung der daran sich knüpfenden Fragen zu geben sein wird.

Wir geben im folgenden den Text, wie ihn die Handschrift bietet; unsichere Buchstaben sind durch untergesetzten Punkt bezeichnet; spurlos ausgefallene stehen in Klammern][. Die Ergänzungen der Lücken sind approximativ unter Benützung anderweitiger Überlieferung gegeben.

1. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

(2 35) [. . . . . ϨⲨ]
ⲠⲞ[ⲠⲞⲆⲒⲞⲚⲚ̄ⲚⲈⲔⲞⲨⲈⲢⲎⲦⲈϨⲚ̄
ⲞⲨⲰⲢϪϬⲈⲘ[ⲀⲢⲈϤⲈⲒⲘⲈⲚ̄ϬⲒ
2 36 ⲠⲎⲈⲒⲦⲎⲢϤ̄Ⲙ[ⲠⲒⲤⲢⲀⲎⲖϪⲈⲀ
ⲠⲚⲞⲨⲦⲈⲀⲀϤ[ⲚϪⲞⲈⲒⲤⲀⲨⲰ
Ⲛ[Ⲭ̄Ⲥ̄] ⲠⲀⲒ̈ⲠⲈⲒ̄Ⲥ̄[. . . . .

2 36 ⲠⲎⲒ̈ BW — Ⲛ̄ⲬⲢⲒⲤⲦⲞⲤ W.

Rückseite.

Der Text ist in Spiegelschrift auf der nächsten Seite, dem Recto des 2. Blattes abgedruckt.

. . . .

. . . . Ⲙ]ⲠⲈϤ
2 41 ϢⲀϪⲈⲀⲨϪⲒⲂⲀ]ⲠⲦⲒⲤⲘⲀⲀⲨⲰ
ⲀⲨⲞⲨⲰϨⲈⲢⲞⲞⲨⲘ̄ⲠⲈϨ]ⲞⲞⲨ
ⲈⲦⲘ̄ⲘⲀⲨⲚ̄ϬⲒϢⲘ̄Ⲛ̄ⲦϢⲞ] Ⲛ̄ⲢⲰⲘⲈ
2 42 . . . . ⲚⲈⲨϢⲞⲞ]Ⲡ̣ⲀⲈⲈⲨ

2 41 Ⲛ̄ϬⲒ ⲀϢⲘ̄ⲦϢⲞ Ⲙ̄ⲮⲨⲬⲎ ⲚⲈⲨϢⲞⲞⲠ B (Ⲛ̄ϬⲒ ϢⲘ̄Ⲛ̄-ⲦϢⲞ H) Ⲛ̄ϬⲒ ⲀϢⲘⲚ̄ⲦϢⲞ Ⲙ̄ⲮⲨⲬⲎ ⲚⲈⲨϢⲞⲞⲠ W.

2. Blatt.

Vorderseite.

Der Text ist in Spiegelschrift auf der vorhergehenden Seite, dem Verso des 1. Blattes abgedruckt.

. . . .

ⲚⲞ[ⲨⲦⲢⲞⲪⲎⲘⲚ̄ⲞⲨⲦⲈⲖⲎⲖⲘⲘⲚ̄ⲦϨⲀ
2 47 ⲠⲖⲞⲨⲤⲚ̣Ⲧ̣Ⲉ̣[ⲠⲈⲨϨⲎⲦ ⲈⲨⲤⲘⲞⲨ

ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲁ[ⲩⲱⲉⲩⲛ̄ⲧⲟⲩⲭⲁ
ⲣⲓⲥⲙⲙⲁⲩⲛⲛ[ⲁϩⲣⲛ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ
ⲧⲏⲣϥⲡϫ[ⲟⲉⲓⲥⲇⲉ . . . . .

2 47 (ⲁⲩⲉⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ B, ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ H) — „ⲛⲁϩⲣⲙ̄] ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ H 3" W — „ⲧⲏⲣϥ deest in hoc codice, sed H 3 habet hanc vocem" W.

Rückseite.

. . . .
. . . . ⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉϫⲉ]ⲉϥ
ⲛⲁϫⲓⲟⲩⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ]ⲟⲩⲡⲉ
3 6 ⲧⲣⲟⲥⲇⲉⲡⲉϫⲁ]ϥⲛⲁϥϫⲉⲙ̄ⲙ̄ⲛ̄
ϩⲁⲧⲟⲩⲇⲉ ⲙ] ⲛⲛⲟⲩⲃϣⲟⲟⲡ
ⲛⲁϊⲟⲩ]ⲛ̄ⲧⲁⲉⲓϥⲇⲉϯ
ⲛⲁⲧⲁⲁϥⲛⲁⲕ· ϩⲙ̄ ⲡⲣ]ⲁⲛⲛ̄ⲓⲥ̄

3 6 ⲙⲛ̄ϩⲁⲧ BW — ⲟⲩⲛⲧⲁⲉⲓ̈ϥ B, ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲓϥ W.

3. Blatt.

Vorderseite.

. . . .
(3 11) ⲉ[ⲣⲟⲟⲩϩⲁⲧⲉⲥⲧⲟⲁⲉⲧⲟⲩ
ⲙⲟⲩ[ⲧⲉⲉⲣⲟⲥϫⲉⲧⲁⲥⲟⲁⲟ
3 12 ⲙⲱⲛⲉⲩϣⲧ̄ⲣ[ⲧⲱⲣⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ
ⲛⲁⲩⲇⲉⲛ̄ϭⲓⲛ[ⲉⲧⲣⲟⲥⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁⲩϫⲉⲛ̄ⲣⲱ[ⲙⲉⲛ̄ⲧⲉⲡⲓ̈ⲥⲣⲁ
ⲏⲁ· ⲁϩⲣⲱⲧⲛ[ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ

3 12 ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ B, ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ W — ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲁ B, ⲡ̄ⲓ̄ⲏ̄ⲁ̄ W.

Rückseite.

Verklebt.

4. Blatt.

Vorderseite.

Verklebt.

Rückseite.

. . . .

3 26 ⲈⲢⲰⲦⲚ̄ϨⲘ̄ⲠⲈ]ⲦⲢⲈⲠⲞⲨⲀ
ⲠⲞⲨⲀⲔⲞⲦ̄ϤⲈ]ⲂⲞⲖ· ϨⲚⲚⲈϤⲠⲞ
4 1 ⲚⲎⲢⲒⲀⲈⲨ]ϢⲀϪⲈⲆⲈⲚⲘⲘ̄
ⲘⲎⲎϢⲈⲀⲨⲈⲒⲈ]ϨⲢⲀÏⲈϪⲰⲞⲨⲚ
ϬⲒⲚⲞⲨⲎⲎⲂⲀⲨ]ⲰⲠⲈⲤⲦⲢⲀⲦⲎ

3 26 „Addit ⲠⲞⲨⲀ ⲠⲞⲨⲀ Ⲙ̄ⲘⲰⲦⲚ̄ vestrum H3“ W — 4 1 ⲆⲈ omisit W — ⲚⲘ̄ ⲠⲘⲎⲎϢⲈ B, ⲘⲚ̄ⲠⲘⲎⲎϢⲈ W — ⲠⲈ-ⲤⲦⲢⲀⲦⲎⲄⲞⲤ B, ⲚⲈⲤⲦⲢⲀⲦⲎⲄⲞⲤ H, ⲘⲚ̄ ⲚⲈⲤⲦⲢⲀⲦⲎⲄⲞⲤ W.

5. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

4 7 ⲀⲨⲰⲀⲨ[ⲦⲀϨⲞⲈⲢⲀⲦⲞⲨϨⲚ̄
ⲦⲈⲨⲘⲎⲦⲈⲀⲨ[ϪⲚⲞⲞⲨϪⲈⲚ̄
ⲦⲀⲦⲈⲦⲚ̄Ⲣ̄ⲠⲀÏ[ϨⲚ̄ⲀϢⲚ̄ϬⲞⲘ
Ⲏ̄ϨⲚⲀϢⲚⲢⲀ[Ⲛ· ⲀⲦⲈⲦⲚ̄Ⲣ̄
4 8 ⲀⲀϤ· ⲦⲞⲦⲈⲠⲈ[ⲦⲢⲞⲤ

4 7 ⲀⲨⲰ omisit B — „ⲦⲈⲨⲘⲎⲎⲦⲈ H3“ W — „ϪⲈ ϨⲚ̄ ⲀϢ Ⲛ̄ϬⲞⲘ Ⲛ̄ⲦⲀⲦⲈⲦⲚ̄Ⲣ̄ ⲠⲀÏ Ⲏ ϨⲚ̄ ⲀϢ Ⲛ̄ⲢⲀⲚ ⲀⲦⲈⲦⲚ̄ⲢⲀⲀϤ by what power do ye do this, or by what name do ye do it? H omits ⲀⲦⲈⲦⲚ̄Ⲣ̄ⲀⲀϤ as does the Greek“ B. omisso ⲀⲦⲈⲦⲚ̄-Ⲣ̄ⲀⲀϤ idem praebet W quod Vindobonensis.

Rückseite.

Verklebt.

6. Blatt.

Vorderseite.

Verklebt.

Rückseite.

. . . .

. . . . Τ]ЄΥ

4 24 CMHЄϩPⲀЇЄΠΝ]ΟΥΤЄϩΙ

ΟΥCΟΠЄΥϪⲰΜ]ΜΟCϪЄΠϪΟ

ЄΙCΝΤΟΚΠЄ]ΠΝΟΥΤЄЄΝ

ΤⲀΚΤⲀΜΙЄΤΠЄΝ]ΜΠΚⲀϩⲀΥⲰ

ΘⲀⲀⲀCCⲀΝΜ̄ΝЄ]ΤΝ̄ϩΗΤΟΥ

4 24 Ν̄ΤⲀΚΤⲀΜΙЄ B, Vindobonensis 9123 Ν̄ΤⲀΚΤⲀΜΙΟ W — Ν̄ΤΠЄ ΜΝ̄ ΠΚⲀϩ W, ΤΠЄ ΜΝ̄ ΠΚⲀϩ, Vindobonensis 9123.

7. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

4 29 ϬⲰϢΤЄϩPⲀ[ЇЄϪΝ̄ΝЄΥ

[ϬⲰΝΤ]ⲀΥⲰΝΓ̄[⳨ΘЄΝ̄ΝЄΚϩΜ̄

ϩⲀⲀϩΜ̄ΠⲀP[PΗCΙⲀΝΙΜЄ

4 30 ΤⲀϢЄΟЄΙϢ[

4 29 ϩΝ̄ΠⲀPPΗCΙⲀ W.

Rückseite.

. . . .

(4 33) . . . . ΝЄP]ЄΟΥ

ΝΟϬΝ̄ΧⲀPΙCϢ]ΟΟΠЄϩPⲀЇЄ

4*34 ϪⲰΟΥΤΗPΟΥ]ΝЄΜΝ̄ⲀⲀⲀΥ

ΓⲀPΝϩΗΤΟΥϢ]ⲀⲀΤΠЄΝЄΤЄ

ΟΥΝ̄ΤΟΥϬⲰΜΓⲀPΜ̄ΜⲀ]Υϩι

4 33 ΝЄΥΝΟϬ omisso articulo H 3 — 4 34 ΝЄΜΝ̄]ΜΜΝ̄ H 3 — „Μ̄ΜⲀΥ H 3, H 394 habet Μ̄ΜⲀΟΥ vitiose“ W.

8. Blatt.

Vorderseite.

. . . .
. . . . ⲚⲚⲀⲠⲞⲤⲦⲞ]
ⲗ[ⲞⲤⲠⲈϪⲈⲠⲈⲦⲢⲞⲤⲚⲀϤ
5 3 ϪⲈⲀⲚⲀⲚⲒⲀ[ⲈⲦⲂⲈⲞⲨⲠⲤⲀ
ⲦⲀⲚⲀⲤⲘⲞⲨϨ[ⲠⲈⲔϨⲎⲦⲈ
ⲦⲢⲈⲔϪⲒϬⲞⲖⲈ[ⲠⲈⲠⲚⲀⲈⲦⲞⲨ
ⲀⲀⲂⲀⲨⲰⲚⲄϪ[ⲒⲈⲂⲞⲖϨⲚⲦⲀ
[ⲤⲞⲨ]ⲘⲠϬⲰⲘ[

5 2 ⲠⲈⲦⲢⲞⲤ ⲆⲈ ⲚⲀϤ W — 5 3 ⲘⲞⲨϨ VW, ⲘⲈϨ B — ⲠⲤⲀⲀⲀⲚⲀⲤ W — ⲘⲠⲈⲔϨⲎⲦ W — ⲚⲄϪⲒ VB, ⲚⲄϤⲒ W — ⲦⲦⲀⲤⲞⲨ B — „The forms ϬⲞⲘ and ϬⲰⲘ are used in this MS.“ B.

Rückseite.

. . . .
5 9 . . . . ⲠⲈ]ⲦⲢⲞⲤ
ⲆⲈⲠⲈϪⲀϤⲚⲀⲤ]ϪⲈⲈⲦⲂⲈⲞⲨ
ⲀⲦⲈⲦⲚϤⲒⲘⲚ]ⲚⲈⲦⲚⲈⲢⲎⲨ
ⲈⲠⲈⲒⲢⲀⲌⲈⲘⲠ]ⲈⲠⲚⲀⲘⲠϪⲞ
ⲈⲒⲤⲈⲒⲤⲚⲈⲨ]ⲈⲢⲎⲦⲈⲚⲚⲈⲚ
ⲦⲀⲨⲦⲰⲘⲤⲘ]ⲠⲞⲨϨⲀⲒⲤⲈϨⲒⲢⲘ

5 9 ⲤⲈϨⲒⲢⲘ VW, ⲤⲈⲀϨⲈⲢⲀⲦⲞⲨ ϨⲒⲢⲚ B.

9. Blatt.

Vorderseite.

. . . .
. . . . ⲘⲠⲈ
ⲗⲀⲀⲨⲦⲞⲗ]ⲘⲀ[ⲈⲦⲞϬϤⲈⲢⲞⲞⲨ
[ⲀⲀⲀⲚⲈ]ⲢⲈⲠⲗ[ⲀⲞⲤ†ⲈⲞⲞⲨ
5 14 ⲚⲀ[Ⲩ Ⲛϩ]ⲞⲨⲞⲆⲈⲚⲈ[ⲨⲞⲨⲰϩⲈ

ⲣⲟⲟⲩⲡⲉⲛϭⲓⲛ̣ⲉⲧ[ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲟⲩⲙⲏ[ⲏϣⲉⲛ̄ⲣⲱ
5 15 ⲙⲉϩⲓⲥϩⲓⲙⲉ· ϩⲱⲥ[ⲧⲉⲛ̄ⲥⲉⲉⲓ
ⲛⲉⲉⲃ[ⲟ]ⲗ· ⲛ̄ⲛⲉⲧϣ[ⲱⲛⲉⲉⲛⲉ
ⲡⲗⲁⲧ[ⲉⲓ]ⲁⲛ̄ⲥⲉⲕ[ⲁⲁⲩϩⲓϩⲉⲛ
ϭⲗⲟϭⲛⲙϩⲉⲛⲙ[ⲁⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄

5 14 ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉ VR, ⲡⲉ omiserunt WBV 9708 — 5 15 ⲛⲉⲡⲗⲁⲧ'ⲓⲁ B, ⲛⲉⲡⲗⲁⲧⲓⲁ WV 9708 — ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁⲁⲩ BV 9708, ⲛ̄ⲥⲉϩⲓϩⲉⲛϭⲗⲟϭ W — ⲛⲙ BV, ⲙⲛ̄ WR — ⲙⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧⲕ R, ⲙⲁⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ V 9708 W.

Rückseite.

Der Text ist in Spiegelschrift auf der folgenden Seite abgedruckt.

. . . .
5 20 . . . . ⲡⲉϫ]ⲁϥ [ⲛⲁⲩϫⲉ
ⲃⲱⲕ]ⲛⲧⲉⲧⲛⲁϩⲉⲣⲁⲧⲧⲏⲩ
ⲧⲛ̄ϩⲙⲡⲉⲣ]ⲡⲉⲛⲧⲉⲧ̄ⲛⲧⲁϣⲉⲟ
ⲉⲓϣⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ]ⲧⲏⲣⲟⲩ
5 21 ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲱⲛ̄ϩⲛ̄ⲧⲉ]ⲣⲟⲩⲥ[ⲱⲧ]ⲙⲁⲉ
ⲁⲩⲃⲱⲕⲉϩⲣ]ⲁⲓ̈ⲉⲡ[ⲉⲣⲡ]ⲉⲙ[ⲡ
ⲛⲁⲩⲛ̄ϣⲱ]ⲣⲡⲁⲩⲱ[ⲛ]ⲉⲩϯⲥⲃⲱ
ⲁϥⲉⲓⲇⲉⲛ̄ϭⲓⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥⲛ̄ⲙⲛⲉⲧ]ⲛⲙ̄

5 21 ⲡ̄ⲣⲡⲉ H 3.

10. Blatt.

Beginn einer neuen Lage.

Vorderseite.

Der Text ist in Spiegelschrift auf der vorhergehenden Seite abgedruckt.

. . . .
(5 25) . . . . . . ⲁⲧⲉⲧ]ⲛ̄ⲛ[ⲟϫⲟⲩⲉ
ⲡ[ⲉϣⲧⲉⲕⲟⲁϩ]ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ[ϩⲙ̄ⲡⲉⲣⲡⲉ
ⲉ]ⲩϯⲥⲃⲱⲙⲡ[ⲗⲁⲟⲥ· ⲧⲟⲧⲉⲁⲩ

5 26 ⲂⲰⲔⲚϬⲒⲠⲈⲤⲦⲢⲀ[ⲦⲎⲄⲞⲤⲚⲘ̄
ⲚϨⲨⲠⲎⲢⲈⲦⲎⲤⲀ]ⲨⲚ̄ⲦⲞⲨⲚ
ϪⲚⲀϨ[ⲀⲚ]ⲚⲈⲨⲢ̄[ϨⲞⲦⲈⲄⲀⲢϨⲎ
ⲦϤⲘ̄ⲠⲖⲀⲞⲤⲘⲎ[ⲠⲰⲤⲈⲨⲈϨⲒ
5 27 ⲰⲚⲈ[ⲈⲢⲞⲞⲨ]Ⲛ[ⲦⲈⲢⲞⲨⲚ̄ⲦⲞⲨ

5 25 ⲤⲈⲀϨⲈⲢⲀⲦⲞⲨ H — „ⲈⲨϯⲤⲂⲰ, addit Ⲙ̄ⲠⲖⲀⲞⲤ populum post ⲈⲨϯⲤⲂⲰ H3" W — ⲘⲎⲠⲞⲦⲈ HW, ⲘⲎⲠⲰⲤ H3.

Rückseite.

. . . .
5 31 [Ⲛ̄Ⲛ]ⲀⲢⲬ[ⲎⲄⲞⲤⲀⲨⲰⲚ̄ⲤⲰⲦⲎⲢ]ϨⲘ̄
[Ⲡ]ⲈϤ[ⲈⲞⲞⲨⲈⲦⲢⲈϤϯⲚ̄]ⲞⲨⲘⲈⲦⲀ
ⲚⲞⲒ[ⲀⲘⲠ̄ⲒⲎ̄ⲖⲀⲨⲰⲞⲨⲔⲀⲚⲞⲂⲈⲈⲂⲞⲖ
5 32 [ϨⲢⲀⲒⲚ̄ϨⲎⲦ̄Ϥ̄ⲀⲨⲰⲀⲚⲞⲚⲚⲈⲘ̄ⲘⲚ̄ⲦⲢⲈⲚ̄ⲚⲈⲒϢⲀϪⲈ]
[ⲀⲨⲰⲠⲈⲠ̄Ⲛ̄Ⲁ̄ⲈⲦⲞⲨⲀⲀⲂⲀ]ⲠⲚⲞ[ⲨⲦⲈⲦⲀⲀϤⲚ̄ⲚⲈⲦⲤⲰⲦⲘ̄ⲈⲢⲞϤ]
5 33 [ⲚⲦⲈⲢⲞⲨⲤⲰⲦⲘ̄]ⲀⲈ'ⲀⲨϬⲰⲚⲦⲀⲨⲰ
5 34 [ⲀⲨⲞⲨⲰϢⲈⲘⲞⲞⲨⲦⲞ]Ⲩ· ⲀϤⲦⲰⲞⲨⲚ

5 31 ⲠⲒⲤⲢⲀⲎⲖ B — 5 33 ⲀⲈ ⲈⲚⲀⲒ ⲀⲨϬⲰⲚⲦ W.

11. Blatt.

Vorderseite.

. . . .
. . . . Ⲛ̄ϬⲒⲀϤ]
ⲦⲞⲨ[ϢⲈⲚ̄ⲢⲰⲘⲈⲠⲀⲒ̈ⲀⲨϨⲞ
ⲦⲂⲈ[ϤⲀⲨⲰⲞⲨⲞⲚⲚⲒⲘⲈⲦⲤⲰ
ⲦⲘ̄[Ⲛ̄ⲤⲰϤⲀⲨ]ⲂⲰⲖ[ⲈⲂⲞⲖⲀⲨ
5 37 ϢⲰⲠ[ⲈⲈⲨⲖⲀ]ⲀⲨⲘⲚ̄[ⲚⲤⲀⲠⲀⲒ̈
ⲀϤⲦⲰ[ⲞⲨⲚⲚ̄]ϬⲒⲒ̈Ⲟ[ⲨⲀⲀⲤⲠⲄⲀⲖⲒ
ⲖⲀⲒⲞⲤϨⲚ̄ⲚⲈϨⲞ[ⲞⲨⲚ̄ⲦⲀⲠⲞⲄⲢⲀ
ⲪⲎⲀⲨⲰⲀϤⲠⲈϢ[Ⲥ̄ⲞⲨⲖⲀⲞⲤϨⲒ
ⲠⲀϨⲞⲨ[Ⲙ̄ⲘⲞϤ

5 36 ⲠⲀⲒ̈ ⲀⲈ ⲀⲨϨⲞⲦⲂⲈϤ W — ⲀⲨⲰ ⲀⲨϢⲰⲠⲈ B, ⲀⲨⲰ omiserunt [V]W — 5 37 ⲠⲄⲀⲖⲒⲖⲈⲞⲤ B — ⲞⲨ ⲖⲀⲞⲤ ⲈⲚⲀϢⲰϤ W.

Rückseite.

. . . .

(5 41) . . . . . ϩⲙⲡⲥ]ⲩⲛ̣[ϩⲉⲇⲣⲓⲟ]ⲛ
ⲉⲩⲣⲁϣⲉϫⲉ]ⲁⲩⲙ̄ⲡϣⲁ, ⲉ
ⲧⲣⲉⲩⲥⲟϣⲟⲩⲉ]ϩⲣⲁϊⲉϫⲙ̄ⲡⲉⲓ̈
5 42 ⲣⲁⲛⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ]ⲇⲉϩⲣⲁϊϩⲙⲡⲉⲣ
ⲡⲉⲁⲩⲱϩⲣⲁϊϩ]ⲙ̄ⲡⲩⲏⲉⲓⲛⲉⲩ
ⲕⲓⲙⲁⲛⲡⲉⲉⲩ†ⲥⲃⲱⲁⲩ]ⲱ[

5 41 ⲡⲉⲓⲣⲁⲛ VHW, ⲡⲣⲁⲛ B — 5 42 ϩⲣⲁⲓ omisit W bis — ⲡⲉⲩⲏⲉⲓ B, ⲡⲏⲉⲓ W — ⲛⲉⲩⲕⲓⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ W.

12. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

. . . . ⲛ̄ⲙⲧⲇⲓⲁⲕⲟ]
6 5 ⲛⲓⲁ[ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ]ⲁⲡ̣[ⲉⲓϣⲁϫⲉⲣ̄
ⲁⲛ[ⲁϥ]ⲙⲡⲙⲏⲏ[ϣⲉⲧⲏⲣϥ̄ⲁⲩ
ⲥⲱⲧⲡⲛ̄ⲥⲧⲉⲫ[ⲁⲛⲟⲥⲟⲩⲣⲱⲙⲉ
ⲉϥϫⲏⲕ᾿ⲉⲃⲟ[ⲗ̄ⲙⲡⲓⲥⲧⲓⲥϩⲓⲡ̄ⲛⲁ
ⲉ̣[ⲧⲟⲩⲁ]ⲁⲃ· ⲛ[ⲙ̄ⲫⲓⲁⲓⲡⲡⲟⲥ

6 5 ⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲛⲁϥ W — ⲙⲛ̄ⲫⲓⲁⲓⲡⲡⲟⲥ W.

Rückseite.

. . . .

(6 9) ⲛⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉⲉ]ⲣⲟ[ⲟⲩϫⲉⲛ̄]ⲁⲓ
ⲃⲉⲣⲧⲓⲛⲟⲥ]ⲁⲩⲱⲛ̄ⲕ[ⲩⲣⲏ]ⲛⲁⲓ
ⲟⲥⲛ̄ⲙ̄ⲛ]ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲉ[ⲩⲥⲁ]ⲩⲱ
ⲛⲉⲃⲟⲗ]ϩⲛ̄ⲧϭⲓⲗⲓϭⲓⲁ[ⲛ̄ⲙ]ⲧⲁⲥⲓⲁ
ⲉⲩ†ⲧ]ⲱⲛⲟⲩⲃⲉⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ
6 10 ⲁⲩⲱⲙ̄ⲡ]ⲟⲩⲉϣϭⲙ̄ϭⲟⲙⲉ†ⲟⲩ
ⲃⲉⲧⲥⲟ]ⲫⲓⲁⲛⲙ̄ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁⲉⲡϥ̄
ϣⲁϫⲉⲛ̄ϩⲏ]ⲧϥ̄· ⲧⲟⲧⲉⲁⲩⲛⲟⲩ
ϫⲉϩⲟⲩⲛⲛ̄]ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉⲉⲩϫⲱ

6₉ ⲕⲩⲣⲓⲛⲛⲁⲓⲟⲥ W — ⲧⲕⲉⲗⲩⲕⲓⲁ BHW — 6₁₀ ⲁⲩⲱ ante ⲙ̄ⲡⲟⲩ omisit W — ⲛⲙ̄ VB, ⲙⲛ̄ W — ⲉⲧⲉϥϣⲁϫⲉ W.

13. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

6 14 [ⲙⲱⲩⲥⲏ]ⲥⲧ[ⲁⲁⲩⲉⲧⲟⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄

6 15 [ⲁⲩⲉⲓⲱ]ⲣⲙⲁⲉ[ⲉϩ]ⲟ[ⲩⲛⲉϩⲣⲁï

[ⲛ̄ϭⲓⲟⲩⲟ]ⲛⲛⲓⲙⲉⲧϩⲙⲟⲟ[ⲥϩⲙ̄

ⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ· ⲁⲩⲛⲁ[ⲩⲉⲡⲉϥ

ϩⲟⲛⲑⲉⲙ̄ⲡϩⲟⲛⲟⲩⲁ[ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ

7 1 ⲡⲉϫⲁϥⲛⲁϥⲛ̄ϭⲓⲡⲁ[ⲣⲭⲓⲉ

ⲣⲉⲩⲥϫⲉⲛⲁⲓⲥ̣ⲙ̣ⲟ[ⲛⲧ̄ⲁⲛⲛ̄ⲧⲁ

7 2 ⲉⲓϩⲉ· ⲛ̄[ⲧ]ⲟϥⲇⲉⲁ[ϥⲟⲩⲱϣ̄ⲃ

ⲡⲉϫ[ⲁϥϫ]ⲉ̣ⲛ̣ⲣⲱ[ⲙⲉ

6₁₅ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ W — 7₁ ⲛⲁⲓⲥⲙⲟⲛⲧ̄ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲁïϩⲉ B, ⲛⲁⲓⲥⲙⲟⲛⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ HW — 7₂ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ B, ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ W.

Rückseite.

. . . .

7 5 . . . . ⲛⲁ]ϥⲛ[ϩⲏⲧϥ̄ⲟⲩⲇⲉ

ⲟⲩⲧⲁϭ]ⲥⲉ[ⲛ̄]ⲟⲩⲉⲣⲏ[ⲧⲉⲁⲗⲗⲁ

ⲉϥⲉ]ⲣⲏⲧⲉⲧⲁⲁϥⲛⲁϥ[ⲉⲩⲁⲙⲁϩ

ⲧⲉⲛ]ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲡⲉⲣⲙⲁⲙⲛ̄ⲛ̄

ⲥⲱϥⲛ]ⲉⲙⲛ̄ⲧϥ̄ϣⲏⲣⲉⲙⲙⲁⲩ

7 6 ⲁⲡⲛⲟ]ⲩⲧⲉⲇⲉϣⲁϫⲉⲛⲙ̄ⲙⲁϥ

ⲛ̄ⲧⲉⲓϩ]ⲉ· ϫⲉⲡⲉⲕⲥⲡⲉⲣⲙⲁ

ⲛⲁ̄ⲣ̄ⲣⲙ̄ⲛϭ]ⲟⲉⲓⲗⲉϩ[ⲛ̄]ⲟⲩⲕⲁϩ'

ⲙ̄ⲡⲱϥⲁ]ⲛⲡⲉⲗ[ⲩ]ⲱⲥⲉⲛ[ⲁⲁⲁⲩ

7₅ ⲛ]ⲙ̄ V₁ B, ⲙⲛ̄ W — „ⲉⲙⲛ̄ⲧⲉϥ: ⲙⲛ̄ⲧⲁϥ H₃ lego ⲙⲛ̄ⲧ̣ϥ̄ H₃₉₄" W — ϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲙⲙⲁⲩ W — 7₆ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ

ϢⲀϪⲈ omisso ⲀⲈ H3 — „ⲚⲀⲈⲢⲢⲘ̄Ⲛ̄ϬⲞⲒⲀⲈ: ⲚⲀⲢ̄ⲢⲘⲚϬⲞⲒⲀⲈ H3" W — ⲤⲈⲚⲀⲀⲨ: ⲤⲈⲚⲀⲀⲀⲨ H3.

14. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

7 10 ⲀϤⲚⲀ[ϨⲘ]ⲈϤⲈⲂ[Ⲟ]Ⲗ[Ϩ̄ⲚⲚⲈϤⲐⲗⲓ]
ⲮⲒⲤⲦⲎⲢⲞⲨⲀϤϯⲚⲀϤⲚⲞⲨ[ⲬⲀ
ⲢⲒⲤⲘ̄ⲚⲞⲨⲤⲞⲪⲒⲀⲘ̄ⲠⲈⲘⲦ[Ⲟ
ⲈⲂⲞⲖⲘ̄ⲪⲀⲢⲀⲰⲠⲢⲢⲞⲚ̄Ⲕ[Ⲏ
ⲘⲈ· ⲀⲨⲦⲀϨⲞϤⲈⲢⲀⲦ̄Ϥ̄ⲚⲚⲞ[ϬⲈ
ϨⲢⲀÏⲈϪⲚ̄ⲔⲎⲘⲈ· ⲀⲨⲰⲈ[Ϫ̄ⲚⲠⲈϤ
7 11 ⲎÏⲦⲎⲢϤ̄· ⲀⲨϨⲈⲂⲰⲰⲚ[ⲀⲈⲈⲒⲈ
ϨⲢⲀÏⲈϪ[Ⲛ̄Ⲕ]ⲎⲘⲈⲦⲎⲢ[Ϥ̄ⲚⲘ̄ⲬⲀ
ⲚⲀⲀⲚ[ⲚⲘ̄Ⲟ]ⲨⲚⲞϬⲚ̄[ⲐⲀⲒⲮⲒⲤ

7 10 ⲈϨⲢⲀÏ ⲈϪⲚ̄ BVW, ⲈϪⲚ̄ H3 — ⲠⲈϤⲎÏ VW, ⲠⲈϤⲎⲈⲒ B — 7 11 ⲀⲨⲰ ⲈϪⲚ̄ ⲬⲀⲚⲀⲀⲚ B.

Rückseite.

. . . .

7 16 . . . . Ⲛ̄Ⲧ]Ⲁ
ⲀⲂⲢⲀϨⲀⲘ]Ϣ[ⲞⲠ]ϤϨⲀ[ⲞⲨⲀⲤⲞ]ⲨⲚ
Ⲛ̄]ϨⲞⲘⲚⲦⲈⲂⲞⲖ· Ϩⲓ[ⲦⲚⲚϢ]ⲎⲢⲈ
7 17 Ⲛ̄]ⲈⲘⲰⲢϨⲚ̄ⲤⲨⲬⲈⲘⲈⲚⲦⲈⲢⲈϤ
Ϩ]ⲰⲚⲀⲈⲈϨⲞⲨⲚⲚ̄ϬⲒⲠⲈⲨⲞⲈⲒϢ
Ⲙ̄]ⲠⲈⲢⲎⲦ̄ ⲠⲀÏⲈⲚⲦⲀⲠⲚⲞⲨⲦⲈ
ϨⲞⲘ]ⲞⲖⲞⲄⲈⲒⲘ̄ⲘⲞϤⲚⲀⲂⲢⲀϨⲀⲘ
ⲀⲠⲚ]ⲞⲨⲦⲈⲀⲨⲜⲀⲚⲈⲘⲠⲀⲀⲞⲤ
ⲀⲨ]ⲰⲀϤⲀϢⲀⲒϨⲚ̄ⲔⲎⲘⲈ
7 18 ϢⲀⲚⲦϤ]ⲦⲰⲞⲨⲚⲚ̄ϬⲒⲚⲒⲢ̄ⲢⲞ

7 16 ϨⲀ ⲨⲀⲤⲞⲨ B, ϨⲀ ⲞⲨⲀⲤⲞⲨ VHW, ante ϨⲞⲘⲚⲦ in V excidit littera, an Ⲛ? — 7 17 Ⲛ̄ⲈⲘⲰⲢ W, Ⲛ̄ⲚⲈⲘⲘⲰⲢ B

— ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϩⲱⲛ W — 7 17 ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁ W — ϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓ B — ⲛ̄ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ B — ⲛ̄ϭⲓ ⲕⲉⲣ̄ⲣⲟ WB.

15. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

(7 29) ⲡ]ⲱⲧ [ⲉϩⲣⲁ]ⲓϩⲙ̄ⲡⲉⲓ̈[ϣⲁϫⲉⲁⲩⲱ
ⲁ]ϥⲣ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ϭⲟⲉⲓⲗⲉϩ[ⲙⲡⲕⲁϩⲙ̄
ⲙⲁⲇⲓϩⲁⲙ· ⲁϥϫⲡⲉ[ϣⲏⲣⲉⲥⲛⲁⲩ
7 30 ϩⲙ̄ⲡⲙⲁⲉⲧⲙⲙⲁⲩⲁ[ⲩⲱⲛⲧⲉⲣⲉ
ϩⲙⲉⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉⲉϫⲱⲕⲉ[ⲃⲟⲗⲁϥ
ⲟⲩⲱⲛ̄ϩⲛⲁϥⲉⲃⲟⲗ· ϩⲛ̄[ⲧⲉⲣⲏ
ⲙⲟⲥⲙ̄ⲡⲧⲟⲟⲩⲛ̄ⲥⲓⲛ[ⲁⲛ̄ϭⲓⲟⲩ
ⲁⲅ]ⲅⲉⲗⲟⲥϩⲛ̄ⲟⲩϣⲁ[ϩⲛ̄ⲕⲱϩⲧ’

7 30 ⲉϫⲱⲕ V, ϫⲱⲕ BW — ϩⲛ̄ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲛⲁ omisit W — ϩⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ B.

Rückseite.

. . . .

(7 23) . . . . ϩⲃⲏ]
ⲩⲉ̣[· ⲛⲧⲉⲣⲉϩⲙⲉⲇⲉⲛⲣⲟⲙⲡⲉϫⲱⲕ
ⲛⲁ[ϥⲉⲃ]ⲟⲗ· ⲁⲥⲁⲗⲉ[ⲉϩ]ⲣⲁⲓⲉ[ϫⲛ
ⲡⲉϥϩⲏⲧ· ⲉϭⲙ̄ⲡϣⲓⲛⲉⲛ̄ⲛ[ⲉϥ
ⲥⲛⲏ[ⲩ]ⲛϣⲏⲣⲉⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ
7 24 ⲁⲩⲱⲛⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩⲉⲟⲩⲁⲉⲩϫⲓⲙ̣
ⲙⲟϥⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉϥ· ⲁⲩ
ϣⲁϥⲉⲓⲣⲉⲙ̄ⲡⲉⲕⲃⲁⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩ
ⲙⲟⲩⲕ̄ϩⲙⲙⲟϥ· ⲉⲁϥϩⲱⲧⲃⲙ̄
7 25 ⲡⲣⲙ̄ⲛⲕⲏⲙⲉ. ⲛⲉϥⲙⲉⲉⲩ[ⲉ

7 23 ⲡ̄ⲓ̄ⲏ̄ⲗ̄ BW — 7 24 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ VHW, ⲁϥⲛⲁⲩ B — ⲉⲟⲩⲁ W, ⲉⲩⲁ B — ⲉⲁϥϩⲱⲧⲃ WV, ⲁϥϩⲱⲧ̄ⲃ̄ B.

16. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

7 35 . . . .]ⲔⲎⲘⲈⲠⲀⲒ[
ⲘⲰⲨⲤⲎⲤⲈⲚⲦ]ⲀⲨⲀⲢⲚⲀⲘ̄ⲘⲞϤⲈⲨ
ϪⲰⲘⲘⲞⲤϪ]ⲈⲚⲒⲘⲠⲈⲚⲦⲀϤⲔⲰ
Ⲙ̄ⲘⲞⲔⲚ̄Ⲁ]ⲢⲬⲰⲚⲀⲨⲰⲚ̄ⲢⲈϤϯ
ϨⲀⲠ]ⲠⲀⲒ̈ⲈϪⲰⲚ; ⲠⲀⲒ̈ⲀⲠⲚⲞⲨ
ⲦⲈϪⲞ]ⲞⲨϤⲚ̄ⲀⲢⲬⲰⲚⲀⲨⲰⲚ̄
ⲢⲈϤⲤⲰ]ⲦⲈⲚⲘ̄ⲦϬⲒϪⲘ̄ⲠⲀ[Ⲅ]ⲄⲈ
ⲖⲞⲤⲚⲦⲀ]Ϥ[ⲞⲨ]ⲰⲚϨ̄ⲚⲀϤⲈ[ⲂⲞⲖ]

7 35 ⲔⲎⲘⲈ ⲠⲀⲒ ⲠⲈ W, ⲔⲎⲘⲈ ⲠⲀⲒ̈ ⲠⲈ . . Ⲉ B — ⲠⲈⲚⲦⲀϤ ⲔⲰ V, ⲠⲈⲚⲦⲀϤ[Ⲣ̄Ⲣ]Ⲱ B, „ⲠⲈⲚⲦⲀϤ ⲔⲀⲐⲒⲤⲦⲀ Ⲙ̄ⲘⲞⲔ Ⲛ̄ⲀⲢⲬⲰⲚ which agrees with κατέστησεν ἄρχοντα“ HW. — Ⲛ̄ⲀⲢⲬⲰⲚ W, Ⲛ̄ⲚⲀⲢⲬⲰⲚ B — ⲠⲀⲒ̈ ⲈϪⲰⲚ; ⲠⲀⲒ̈ V, ⲈϪⲰⲚ ⲠⲀⲒ̈ omisso ⲠⲀⲒ̈ priore B, ⲈϨⲢⲀⲒ ⲈϪⲰⲚ ⲠⲀⲒ̈ W — Ⲛ̄ⲀⲢⲬⲰⲚ VB, ⲈⲚⲀⲢⲬⲰⲚ W — ⲚⲘ̄ ⲦϬⲒϪ V, ⲘⲚ̄ ⲦϬⲒϪ W — ⲚⲀϤ omisit B.

Rückseite.

. . . .

ⲀⲨⲔⲞⲦⲞⲨ]ϨⲚⲚ[ⲈⲨϨ]Ⲏ[ⲦⲈ]ⲔⲎⲘⲈ
7 40 [Ⲁ]ⲨϪⲞⲞⲤⲚ̄ⲀⲀⲢⲰⲚ[ϪⲈⲦⲀⲘⲒⲞ
ⲚⲀⲚⲚ̄ϨⲈⲚⲚⲞⲨⲦⲈⲚⲤⲈϪⲒⲘⲞ
ⲈⲒⲦ· ϨⲎⲦⲚ̄ⲘⲰⲨ̈ⲤⲎⲤⲄⲀⲢⲠⲀⲒ̈
ⲈⲚⲦⲀϤⲚ̄Ⲧ̄ⲚⲈⲂⲞⲖϨⲘ̄ⲠⲔⲀϨ
Ⲛ̄ⲔⲎⲘⲈ· Ⲛ̄ⲦⲚ̄ⲤⲞⲞⲨⲚⲀⲚϪⲈ
7 41 Ⲛ̄ⲦⲀⲞⲨϢⲰⲠⲈⲘⲘⲞϤⲀⲨⲰⲀⲨ
ⲦⲀⲘⲒⲈⲠⲘⲀⲤⲈ[Ϩ]Ⲛ̄ⲚⲈϨⲞⲞⲨⲈⲦ̄Ⲙ

7 40 male legitur in cod. MS. Ⲛ̄ⲚⲀⲢⲰⲚ WB, Ⲛ̄ⲀⲀⲢⲰⲚ V — ⲚⲦⲀϤⲚ̄ⲦⲚ̄ B, Ⲛ̄ⲦⲀϤⲈⲚⲦⲚ̄ W, ⲈⲚⲦⲀϤⲚ̄ⲦⲚ̄ V — ⲈⲂⲞⲖϨⲚ̄ⲔⲎⲘⲈ W omisso ⲠⲔⲀϨⲚ̄ — 7 41 ⲀⲨⲰ ante ⲀⲨⲦⲀⲘⲒⲈ omisit B.

17. Blatt.

Beginn einer neuen Lage von 8 Blättern.

Vorderseite.

. . . .

7$_{44}$ ⲥⲕⲏⲛ[ⲏⲙ̅ⲡⲙⲛ̅ⲧⲣⲉⲛⲉⲥϣⲟ
ⲟⲡⲛ̅ⲙ[ⲛⲉⲛⲉⲓ]ⲟⲧⲉⲕ[ⲁ]ⲧⲁ[ⲑⲉⲛ̅
ⲧⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉⲛ̅ϭⲓⲡⲉⲧϣ̣[ⲁ
ϫⲉⲛ]ⲙ̅ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥⲉⲧⲁⲙⲓⲟⲥⲕⲁ
ⲧⲁⲡⲧⲩⲡⲟⲥⲉⲛⲧⲁϥⲛⲁⲩ· ⲉⲣⲟϥ
ⲧⲁⲓⲉⲛ̅ⲧⲁⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉⲉⲁⲩⲉⲓ
ⲙⲛ̅ⲛⲥⲁⲛ̅ϣⲟⲣⲡϫⲓⲧ̅ⲥ̅ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲙⲛⲓ̅ⲥ̅]ϩⲙⲡⲁⲙⲁϩⲧⲉⲛ̅ⲛ̅ϩⲉ
7$_{45}$ ⲑⲛⲟⲥ]ⲛⲁⲓⲛⲧⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲛ

7$_{44}$ ⲥⲕⲩⲛⲏ WV$_{9723}$ — ⲛⲙ̅ VB, ⲙⲛ̅ WV$_{9723}$ — ⲛⲉⲛⲓⲟⲧⲉ V$_{9723}$ — ⲡϫⲁⲉⲓⲉ B, ⲡϫⲁⲓⲉ V$_{9723}$, ⲛ̅ϫⲁⲓⲉ W — ⲛⲙ̅ VB, ⲙⲛ̅ WV$_{9723}$ — ⲛ̅ⲧⲁϥⲛⲁⲩ WV$_{9723}$, ⲉⲛⲧⲁϥⲛⲁⲩ VB — ⲉⲛ̅ⲧⲁ V, ⲉⲛⲧⲁ B, ⲛ̅ⲧⲁ WV$_{9723}$ — ⲛⲉⲛⲓⲟⲧⲉ V$_{9723}$ — ⲓ̅ⲥ̅ WB, ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ H, ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ⲟ̅ⲩ̅[ⲥ V$_{9723}$.

Rückseite.

. . . .

7$_{51}$ ⲛⲉⲩⲙⲁⲁ]ϫⲉ· ⲛ̅ⲧ̣ⲱⲧⲛ[ⲛ̅ⲟⲩⲟ
ⲉ]ⲓϣⲛⲓⲙⲧⲉⲧⲛ̅ϯⲟⲩⲃⲉ[ⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲛ̑ⲑⲉⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ[ⲉⲓⲟⲧⲉ
ⲧⲁⲓ̈ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅ⲧⲉⲧⲛϩⲉ . . .
7$_{52}$ ⲛⲓⲙⲛ̑ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥⲡⲉⲧⲉ
ⲙ̑ⲡⲉⲛⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲟⲧⲉⲡⲱⲧⲛⲥⲱ
ⲟⲩⲛ̅ⲥⲉⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩⲛ[ⲁⲓ̈]ⲛⲧⲁⲩ
ⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣⲙⲡⲇⲓ[ⲕ]ⲁⲓ[ⲟⲥ]ϫⲉ

7$_{51}$ „ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲕⲉⲉⲓⲟⲧⲉ codex“ W — inter ⲧⲉⲧⲛϩⲉ et ⲛⲓⲙ evanuerunt tres litterae. nihil exstat in BW — 7$_{52}$ ⲛⲓⲙ ϩ̅ⲛ̅ W.

18. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

(7 57) ΝⲀⲒⲀⲨⲀ]ϢⲔⲀⲔⲈⲂⲞⲖ· ϩⲚⲞⲨ
ⲚⲞϬⲚⲤ]ⲘⲎ· ⲀⲨ†ⲦⲞⲞⲦⲞⲨ,Ⲉ
ⲢⲚⲚⲈⲨ]ⲘⲀⲀⲬⲈ· ⲀⲨ†ⲠⲈⲨⲞⲨⲞ
ⲈⲒϩⲒⲞⲨⲤⲞⲠ· ⲈϩⲢⲀⲒⲈⲬⲰϤ· ⲀⲨ
7 58 ⲚⲞⲬϤⲈⲂⲞⲖ· ⲚⲦⲠⲞⲖⲒⲤⲀⲨϩⲒⲰ
ⲚⲈⲈⲢⲞϤ· ⲀⲨⲰⲘⲘⲚⲦⲢⲈⲀⲨⲔⲰ
ⲈϩⲢⲀⲒⲚⲚⲈⲨϩⲞⲈⲒⲦⲈϩⲀⲢⲀⲦϤⲚ
ⲞⲨϩⲢ[ϢⲒⲢⲈⲈ]ϢⲀⲨⲘⲞⲨⲦⲈⲈⲢⲞϤ

7 57 ϩⲚ ⲞⲨ ⲚⲞϬ Ⲛ ⲤⲘⲎ omisit B — ⲦⲞⲞⲦⲞⲨ VW, ⲦⲞⲦⲞⲨ B — ⲠⲈⲨⲞⲨⲞⲈⲒ V, ⲠⲈⲨⲞⲨⲞⲒ W, ⲦⲞⲞⲦⲞⲨ a mistake B — 7 58 „ⲀⲨⲚⲞⲬϤ ⲠⲂⲞⲖ ⲚⲦⲠⲞⲖⲒⲤ iecerunt cum extra urbem; sic codex ms. et recte ni fallor Graeci habent ἔξω τῆς πόλεως“ W — ⲚⲞⲨϩⲈⲢϢⲒⲢⲈ W.

Rückseite.

. . . .

8 1 . . . . ⲈⲀⲨ]
8 2 ϬⲰϩⲚⲐⲒⲈⲢⲞⲨⲤ[ⲀⲖⲎⲘ· ⲀⲨ
ⲔⲰⲰⲤⲀⲈⲚⲤⲦⲈⲪⲀⲚⲞ[ⲤⲚϬⲒϩⲈⲚ
ⲢⲰⲘⲈⲚⲢⲈϤⲢ[ϩⲞⲦⲈⲀⲨⲈⲒⲢⲈⲀⲈ
ⲚⲞⲨⲚⲞϬⲚⲚⲈϩⲠⲈ[ⲈϩⲢⲀⲒⲈ
8 3 ⲬⲰϤ· ⲤⲀⲨⲖⲞⲤⲀⲈⲚⲈ[ϤϢⲰϤ
ⲠⲈⲚⲦⲈⲔⲔⲖⲎⲤⲒⲀⲈϤⲂ[ⲎⲔⲈ
ϩⲞⲨⲚⲈⲚⲎⲒⲈϤ[ⲤⲰⲔⲈⲂⲞⲖⲚⲚ
ⲢⲰⲘⲈⲚⲘⲚⲈϩⲒ[Ⲟ]ⲘⲈ· Ⲉ[Ϥ†

8 2 ⲐⲒⲈⲖⲎⲘ W — post ⲀⲨⲈⲒⲢⲈ omisit ⲀⲈ W — ⲈϤⲤⲰⲔ ⲚⲚⲢⲰⲘⲈ W.

19. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

8 9 ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩⲛⲉ]ⲟⲩⲛ̅ⲟ[ⲩⲣ]ⲱⲙⲉⲇⲉ
ϩⲛ̅ⲧⲡ]ⲟⲗⲓⲥⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛⲡⲉⲥⲓⲙⲱ̄ (l. —ⲱⲛ)
ⲉϥⲣ̅ϩⲓⲕⲁⲩ]ⲱⲉϥⲡⲱϣ̅ⲥⲙ̅ⲡϩⲉ
ⲑⲛⲟⲥⲛ̅ⲧ]ⲉⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ· ⲉϥϫⲱⲙ̅
8 10 ⲙⲟⲥⲉⲣⲟ]ϥϫⲉⲁⲛⲟⲕⲡⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲩϯⲛ̅ϩⲧ]ⲏⲩⲉⲣⲟϥⲧⲏⲣⲟⲩϫⲓ̄ (l. ϫⲓⲛ)
ⲡⲉⲩⲕⲟⲩϊ]ϣⲁ[ⲡⲉⲩⲛⲟϭ· ⲉⲩ
ϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥϫ]ⲉⲡⲁ̇ⲓ̇ⲡⲉⲧⲛⲟϭⲛ̅

8 9 ⲛⲉⲩⲛ B, ⲛⲉⲩⲛ̅ W, ⲛⲉⲟⲩⲛ̅ V — ⲉϥⲣ̅ϩⲓⲕ W, ⲉⲩⲣⲉϥⲣ̅ϩⲓⲕ B — ⲛ̅ⲧⲉⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ VB, ⲛ̅ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ W — ⲉϥϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥ omisso ⲉⲣⲟϥ W.

Rückseite.

. . . .

8 14 ⲙ̅ⲡϣ[ⲁϫⲉ]ⲙ̅ⲡⲛⲟ[ⲩⲧⲉⲁⲩϫⲟⲟⲩ
ϣⲁⲣⲟⲟⲩⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ[ⲛⲙ̅ⲓ̈ⲱϩⲁⲛ
8 15 ⲛⲏⲥ· ⲛⲁ̈ⲓⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩ[ⲃⲱⲕⲁⲩ
ϣⲗⲏⲗ· ⲉϩⲣ̅ⲁ̈ⲓⲉϫⲱⲟ[ⲩϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉⲩⲉϫⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ⲉⲧⲟⲩ[ⲁⲁⲃ· ⲛⲉ
8 16 ⲙ̅ⲡⲁⲧϥ̅ⲉⲓⲅⲁⲣⲉϫⲛ[ⲗⲁⲁⲩ
ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲗⲗⲁ[ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲓⲃⲁⲡⲧⲓ
ⲥⲙⲁⲙ̅ⲙⲁⲧⲉⲉⲡⲣ[ⲁⲛ

8 15 ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ V, ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ WB — ⲙ̅ⲡⲁⲧϥⲉⲓ B, ⲙ̅ⲡⲁⲧϥ̅ⲉⲓ V, ⲙ̅ⲡⲁⲧⲉϥⲉⲓ W — ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ VHW, ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ B.

20. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

ⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲁⲛ]ⲙⲡⲉⲙ[ⲧⲟⲉⲃⲟ]ⲗ

8 22 ПNOYTЄ]MЄTANOЄIϬЄЄ
ΒΟλϨN̄Τ]ЄKKAϬIA· N̄ΓCOΠC̄
M̄ΠϪOЄI]C· ЄϢΩΠЄCЄNAKΩ
NAKЄBO]λM̄ΠMЄЄYЄM̄ΠЄK
8 23 ϨΗΤ┼]ṆAYΓAPЄPOK`ЄKϢO
OΠϨNOY]XOλHM̄ΠIKPIA· AY
8 24 ΩOYMP̄P]ЄN̄ϬINϬONC̄· AϤOY
ΩϢ̄BAЄN̄Ϭ]ICIMΩNЄϤϪΩM̄

8 22 M̄ΠNOYTЄ W — MЄTANOЄI V, MЄTANOI W, MЄTANOÏ B — lege KAKIA cum W, KAϬIA BV — NAK AN ЄBOλ B, AN omiserunt HWV — 8 23 ΠIKPIA BV, ΠЄKPIA W — N̄ϬINϬONC̄ BV, N̄ϪIN̄ϬONC W.

Rückseite.

. . . .
8 27 . . . . . . AϤTΩOYNA]Ϥ
ḄΦ[K AY]ΩЄIC[OYPΩMЄN̄]NЄ
ϬΩϢ'NCIOYP'ΠA[YNACT]HC
N̄TЄKANAAKHTЄ[PΩN̄N]Є
ϬOOϢ· ΠAÏЄϤϢOOΠ[ЄϨPAÏЄ]ϪN̄
NЄCXPHMATHPOY NЄAϤЄI
ΠЄЄΘIЄPOYCAλHM'ЄOYϢT̂—
8 28 N̄TЄPЄϤKOTϤ̄AЄ· NЄϤϨMO
OCϨIΠЄϤϨAPMAЄϤΩϢN̄H
8 29 CAÏACΠЄΠPOΦ[HTHC· Π[ЄϪЄ

8 27 ΠA[V, N̄AYNACTHC B, N̄AYNATOC W — KANAAΓH B, ΓANTAKH W — TЄPΩ̂ BV, TP̄PΩ W — ante NЄAϤЄI exstat spatium unius litterae — NЄAϤЄI VHW, NЄϤAϤЄI B — ЄΘIЄPOYCAλHM' BV, ЄΘIλHM W — 8 28 KOTϤ̄ BV, KTOϤ WH — ЄϤϨMOOC B, NЄϤϨMOOC VW.

21. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

т[ϥєпєϥмаⲛ̄коⲛ̄саⲩⲱⲛ̄ⲑєⲛ̄ⲟⲩϩι
єι[вⲙ̄пємтоєвоⲗⲙ̄пєтϩⲱ
8 32 ⲱ[кєⲙ̄моϥє]ⲛ̄ϥϯ[ан]ⲛтєϥ
с[мнтаї]тєⲑєⲙ̄пϥоⲩⲱⲛⲛ̄
8 33 [р]ⲱ[ϥϩ]мпєϥⲑєⲃ̄віо· тєϥкрι
сιс[аⲩϥι]тс̄тєϥгєнєаⲛιм'
пєтнаєϣтаⲩос: ϫєсєнаϥι
ⲛ̄пєϥⲱⲛϩ̄євоⲗ-ϩιϫⲙ̄пкаϩ·
8 34 аϥ[оⲩ]ⲱϣв̄ⲛ̄ϭιпєсιоⲩрпє
ϫаϥⲙ̄фιⲗιппос· ϫєϯсо
псⲙ̄мок[а]ϫιсєроєιϫєєрє

8 33 тєϥкрισιс VB, пєϥϩап W, idem аⲩϥιтϥ̄ ÷ пєт-наϣтаⲩос B, пєтнаєϣтаⲩос WV — ϩιϫⲛ̄ B — 8 34 аϥоⲩⲱϣв̄ ає W — єроι BW, єроєι V.

Rückseite.

. . . .

8 39 . . . . ⲛ̄тєпϫоєιса]ϥ
тⲱр[пⲙ̄ф]ιⲗιппос[аⲩ]ⲱⲙ̄пϥ
котϥ̄єнаⲩєроϥⲛ̄ϭιпєсι
оⲩр· нєϥмооϣєгарнтєϥ
8 40 ϩιнєϥраϣє· фιⲗιппосає
аⲩϩє̦єроϥϩⲛ̄азⲱтос· аⲩⲱ
єϥмооϣєєϥтаϣєоєιϣⲛⲙ̄
поⲗιстнроⲩϣантϥ̄єιєϩраї
9 1 ⲧ·єкаιсарιа саⲩⲗосаєє
ⲧτιєϥмєϩⲛ̄апєιⲗнϩιϩⲱтвє

8 39 аⲩтⲱрп B, аϥтⲱрп HWV — нєϥмооϣє гар пє W — нтєϥϩιн V, ϩⲛ̄т. BW — 8 40 аⲩⲱ ante єϥмооϣє

omisit B — ⲚⲘ̄ VB, ⲈⲚⲘ̄ W — ϢⲀⲚⲦⲈϤⲈⲒ W, ϢⲀⲚⲦϤ̄ⲈⲒ BV — ⲔⲎⲤⲀⲢⲒⲀ B, ⲔⲈⲤⲀⲢⲒⲀ W — 9 1 ante ⲤⲀⲨⲖⲞⲤ spatium 3 litterarum — ⲈⲦⲒ omiserunt BW — Ⲛ̄ⲀⲠⲒⲀⲎ B, Ⲛ̄ⲀⲠⲈⲒⲀⲎ VW.

22. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

9 4

Ṇ[ⲀϤϪⲈⲤⲀⲨⲖⲈⲤⲀ]ⲨⲖⲈ[ⲀϨⲢⲞⲔ

9 5 Ⲕ[Ⲡ]ⲎⲦ[Ⲛ̄]ⲤⲰⲈⲒ· ⲠⲈ[ϪⲀϤⲆⲈ

ⲚⲦ̄ⲔⲚ[Ⲓ]ṂⲠϪⲞⲈⲒⲤ· [ⲠⲈϪ]ⲈⲠϪⲞ

ⲈⲒⲤⲆⲈϪⲈⲀⲚⲞⲔⲠⲈⲒⲤ̄ⲠⲈⲦⲔⲠⲎⲦ

9 6 Ⲛ̄ⲦⲞⲔⲚ̄ⲤⲰϤ· ⲀⲖⲖⲀⲦⲰⲞⲨⲚⲚ̄Ⲅ

ⲂⲰⲔⲈϨⲞⲨⲚⲈⲦⲠⲞⲖⲒⲤ· ⲀⲨⲰ

ⲤⲈⲚⲀⲦⲀⲘⲞⲔ'ϪⲈⲞⲨⲠⲈⲦϢ̄Ϣⲉ

9 7 ⲈⲢⲞⲔ⁻ⲈⲀⲀϤ· Ⲛ̄ⲢⲰⲘⲈⲆⲈⲈⲦⲘⲞ

ⲞϢⲈⲚⲘ̄ⲘⲀϤⲚⲈⲨⲀϨⲈⲢⲀⲦⲞⲨ

ⲈⲨⲞⲚϢ̄[Ⲛ]ⲈⲨⲤⲰⲦⲘ̄ⲘⲈⲚⲈⲦⲈ

ⲤⲘⲎⲈⲚⲤⲈⲚⲞⲈⲒⲀⲚ· ⲚⲈⲨⲚⲀⲨ

9 4 Ⲛ̄ⲤⲰⲒ W, Ⲛ̄ⲤⲰⲒ̈ B, Ⲛ̄ⲤⲰⲈⲒ V — 9 5 ⲠϪⲞⲈⲒⲤ ⲆⲈ ⲚⲀϤ WH — 9 6 ⲦⲰⲞⲨⲚ Ⲛ̄ⲄⲂⲰⲔ VW, ⲦⲰⲞⲨⲚ̄ⲄⲂⲰⲔ B — ⲠⲈⲦϢⲈ B, ⲠⲈⲦⲈϢϢⲈ W — ⲚⲈⲨⲀϨⲈⲢⲀⲦⲞⲨ corr. ex ⲚⲈⲦ. V, ⲚⲈⲨⲀϨⲈⲢⲀⲦⲞⲨ B, ⲚⲈⲨⲀϨⲈⲢⲀⲦⲞⲨ ⲠⲈ W — ⲚⲈⲨⲤⲰⲦⲘ̄ W(V), ⲈⲨⲤⲰⲦⲘ̄ B — ⲘⲈⲚ BV, ⲘⲚ̄ W — Ⲛ̄ⲤⲈⲚⲞⲒ W, Ⲛ̄ⲤⲈⲚⲞⲈⲒ H, ⲈⲚⲤⲈⲚⲞⲒ̈ B, ⲈⲚⲤⲈⲚⲞⲈⲒ V.

Rückseite.

. . . .

9 11 . . . . ⲠⲈϪⲈⲠϪⲞⲈⲒ]Ⲥ

ⲆⲈⲚⲀϤ· ϪⲈⲦⲰⲞⲨⲚⲚ̄ⲄⲂⲰⲔⲈⲠϨ]ⲒⲢ

ⲈⲦⲞⲨⲘⲞⲨⲦⲈⲈⲢⲞϤϪⲈⲠⲈⲦⲤ]ⲞⲨ

ⲦⲰⲚⲚ̄ⲄϢ]ⲒⲚⲈϨⲘ̄ⲠⲎⲒ̈[Ⲛ̄ⲒⲞⲨ

ⲆⲀⲤⲚ[ⲤⲀⲞ]ⲨⲢⲘ̄ⲦⲀⲢⲤⲞⲤⲈⲠⲈϤ

ⲣⲁⲛⲡⲉⲥⲁⲩⲗⲟⲥ· ⲉⲓⲥϩⲏ[ⲏ]ⲧⲉ
9 12 ⲅⲁⲣⲛ̄ⲧⲟϥⲉϥϣⲗⲏⲗ· ⲁϥⲛ[ⲁ]ⲩⲉⲩ
ⲣⲱⲙⲉϫⲉⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ· ⲉⲁϥⲃⲱⲕ
ⲉϩⲟⲩⲛⲁϥⲧⲁⲗⲉⲧⲟⲟⲧϥⲉϫⲱϥ
9 13 ϫⲉⲉϥⲉⲛⲁⲩⲉⲃⲟⲗ· ⲁϥⲟⲩⲱ:
ϣⲃⲛ̄ϭⲓⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥⲡⲉϫⲁϥ[ϫⲉ]
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁ̈ⲓⲥⲱⲧⲙ[ⲛ̄ⲧ]ⲛ[ϩⲁϩ
ⲉⲧⲃⲉⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ[ϫⲉⲁϥⲣ̄ϩⲁϩ

9 11 ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁ HW, ⲛ̄ⲟⲩⲇⲁ B — ⲅⲁⲣ ante ⲛ̄ⲧⲟϥ om. W — 9 12 ⲁϥⲃⲱⲕ B — ϫⲉ ante ⲉϥⲉⲛⲁⲩ om. W — ⲉϥⲉⲛⲁⲩ BV, ⲁϥⲛⲁⲩ WH — 9 13 ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲇⲉ W.

23. Blatt.

Vorderseite.

. . . .
. . . . ⲁϥⲙⲟ]
9 17 ⲟ[ϣⲉⲛ̄ϭⲓⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ . . . .]
[. . . . . ⲁϥⲧⲁⲗⲉ]
ⲧⲉ[ϥϭ]ⲓϫⲇⲉⲉϫⲓⲛ[ⲥⲁⲩⲗⲟⲥⲡⲉϫⲁϥ
ϫⲉ[ⲥ]ⲁⲩⲗⲉⲡⲁⲥⲟⲛ[ⲡϫⲟⲉⲓ]ⲥⲓ̅ⲥ̅
ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲧ. ⲡⲁ̈ⲓⲉⲛ
ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩⲛⲁⲕ· ⲉⲃⲟⲗ· ϩⲛ̄ⲧⲉ
ϩⲓⲏⲉⲧⲕⲛⲏⲩⲙ̂ⲙⲟⲥ· ϫⲉⲕⲁⲁⲥ
ⲉ[ⲕ]ⲉⲛⲁⲩⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱⲛ̄ⲅⲙⲟⲩϩ'
9 18 ⲉⲃⲟⲗⲛ̄ⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲛ̄
[ⲧⲉ]ⲩⲛⲟⲩⲇⲉⲁⲩϩⲉⲉⲃⲟⲗ· ϩⲛ̄ⲛⲉϥ
[ⲃⲁⲗ]ⲛⲑⲉⲛ̄ϩⲉⲛϩ̅ⲃ̅ⲥ̅ⲁⲩⲱⲁϥ>
[ⲛⲁⲩⲉ]ⲃⲟⲗ· ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩⲁϥⲧⲱ
9 19 [ⲟⲩⲛⲁϥϫⲓ]ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ· ⲁⲩⲱⲛ̄

9 17 ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ (om. B) ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲁϥⲧⲁⲗⲉ ⲧⲉϥϭⲓϫ WB — ⲇⲉ post ϭⲓϫ om. B — ⲉϫⲛ̄ B — ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ VW, ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̅ B —

ϩⲚ ⲦⲈϩⲒⲎ WV, ϩⲒ ⲦⲈϩⲒⲎ B — ⲘⲘⲞⲤ BV, ⲚϩⲎⲦⲤ̅ HW — ϪⲈⲔⲀⲀⲤ V, ϪⲈⲔⲀⲤ BW — ⲀⲨⲰ ante ⲚⲄⲘⲞⲨϩ om. B — ⲈⲂⲞⲖϩⲘ̅ ⲠⲈⲠ̅Ⲛ̅Ⲁ̅ W — ⲈⲂⲞⲖ post ⲀⲨϩⲈ om. B — Ⲛ̅ϩⲈⲚϩⲂ̅Ⲥ̅ BV, ⲚϩⲈⲚϩⲂ̅ⲂⲤ̅ ὡσεὶ λεπίδες H Ⲛ̅ϩⲚ̅ϩⲂⲂⲤ̅ scriptum Ⲛ̅ϩⲈⲚϩⲂ̅ⲂⲤ̅ W.

Rückseite.

. . . .

(9 21) . . . . ⲈϤ]Ⲉ
[ϪⲒⲦⲞⲨⲈⲨⲘⲎⲢⲈ]ⲢⲀ[ⲦⲞⲨⲚ̅Ⲛ̅]ⲀⲢ
9 22 [ϪⲒⲈⲢⲈⲨⲤ· ⲤⲀ]ⲨⲖⲞⲤⲆⲈⲚⲈϤ[ϬⲘ̅Ϭ]ⲞⲘ
Ⲛ̅ϩⲞ[ⲨⲞ· Ⲁ]ⲨⲰⲚⲈϤϢⲦⲞ[ⲢⲦⲢ]Ⲛ̅
Ⲛ̅ⲒⲞⲨⲆⲀⲒ· ⲈⲦⲞⲨⲎϩϩⲚ̅ⲆⲀⲘⲀ
ⲤⲔⲞⲤⲈϤⲦⲀⲘⲞ· Ⲙ̅ⲘⲞⲞⲨϪⲈⲒⲤ̅
ⲠⲈⲠⲈⲬ̅Ⲥ̅· Ⲛ̅ⲦⲈⲢⲈⲞⲨⲘⲎⲎϢⲈ
9 23 ⲆⲈⲚ̅ϩⲞⲞⲨϪⲰⲔⲈⲂⲞⲖ· ⲀⲨϪⲒϢⲞ
ϪⲚⲈⲚ̅ϬⲒⲚⲒⲞⲨⲆⲀⲒⲈϩⲞⲦⲂⲈϤ
ⲀⲨⲦⲀⲘⲈⲤⲀⲨⲖⲞⲤⲈⲠⲈⲨ[ϢⲞϪⲚⲈ
ⲚⲈⲨⲀⲢⲈϩⲆⲈⲈⲘⲠⲨⲖⲎ[Ⲙ̅ⲠⲈ
ϩⲞⲞⲨⲚ̅ⲘⲦⲈⲨϢⲎϪⲈⲔ[ⲀⲀⲤⲈⲨ
ⲈⲘⲞⲨⲞⲨⲦⲘ̅ⲘⲞϤ[·

9 21 „codex legit ⲈϤϪⲒⲦⲞⲨ“ W — „ⲚϤ̅ϬⲘ̅ϬⲞⲘ scriptum ⲚⲈϤϬⲘ̅ϬⲞⲘ“ W — „ⲀϤϢⲦⲞⲢⲦ̅Ⲣ̅ scriptum ⲚⲈϤϢⲦⲞⲢⲦ̅Ⲣ̅“ W — „Ⲛ̅ⲒⲞⲨⲆⲀⲒ H adds ⲦⲎⲢⲞⲨ“ B, Ⲛ̅ⲚⲒⲞⲨⲆⲀⲒ ⲦⲎⲢⲞⲨ WV — ϪⲈ ⲠⲀⲒ ⲠⲈ ⲠⲈⲬ̅Ⲥ̅ B, ϪⲈ ⲠⲀⲒ ⲠⲈ Ⲭ̅Ⲥ̅ W — 9 23 ⲀⲨⲦⲀⲘⲒⲈ (?)] ⲀⲨⲦⲀⲘⲈ H“ B, ⲀⲨⲦⲀⲘⲈ WVH — ⲠⲀⲨⲖⲞⲤ ⲆⲈ W — ⲚⲈⲨϩⲀⲢⲈϩ BW — ⲚⲈⲨϩⲀⲢⲈϩ ⲠⲈ W — ⲚⲘ̅ ϢⲎ B, ⲘⲚ̅ ⲦⲈⲨϢⲎ W.

24. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

9 28 [ⲚⲈϤϢ]ⲞⲞⲠⲆⲈⲚ[Ⲙ̅ⲘⲀⲨⲠⲈⲈϤⲂⲎⲔ
Ⲉϩ[Ⲟ]ⲨⲚⲀⲨⲰⲈϤⲚⲎ[ⲨⲈⲂⲞ]ⲖϩⲚ̅

ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ· ⲁⲩⲱⲉϥⲡⲁⲣⲣⲏ
[ⲥⲓⲁⲍ]ⲉⲙ̄ⲙⲟϥϩⲙ̄ⲡⲣⲁⲛⲙ̄ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ·
9 29 ⲛⲉϥϣⲁϫⲉⲇⲉⲁⲩⲱⲉϥϯⲧⲱⲛ
[ⲛⲙ̄ⲛ̄]ⲟⲩⲉⲉⲓⲉⲛⲓⲛⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲇⲉ
9 30 ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩⲉϩⲟⲧⲃⲉϥ· ⲛ̄ⲧⲉ
[ⲣ]ⲟⲩⲉⲓⲙⲉⲇⲉⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲥⲛⲏⲩ· ⲁⲩ
[ⲛ̄ⲧϥ]ⲉϩⲣⲁ̈ⲓⲉⲕⲁⲓⲥⲁⲣⲓⲁⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ-
[ⲁⲩⲱⲁⲩ]ϫⲟⲟⲩϥⲉⲧⲁⲣⲥⲟⲥ·
9 31 [ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁϭ]ⲉⲉⲧϩⲛ̄ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ

9 28 ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ VBW, μετ' αὐτῶν „ⲙ̄ⲙⲁⲩ there“ H — ⲉϩ[ⲟ]ⲩⲛ ⲉϥⲛⲏ[ⲩ omisso ⲁⲩⲱ W — ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ VB, ⲑⲓⲗⲏⲙ W — ⲉϥⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁⲍⲉ VB, ⲛⲉϥⲡ. WH — ⲙ̄ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ V, ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ WB — 9 29 ⲟⲩⲉⲉⲓⲉⲛⲓⲛ VB, ⲟⲩⲉⲉⲓⲉⲛ W, ⲟⲩⲉⲉⲓⲛⲓⲛ H — 9 30 ⲉⲕⲁⲓⲥⲁⲣⲓⲁ VH, ⲉⲧⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ W, ⲉⲕⲏ-ⲥⲁⲣⲓⲁ B — 9 31 ⲛ̄ϯⲟⲩⲇⲁⲓ̈ B, ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ HVW.

Rückseite.

. . . .
(9 34) . . . . . ⲛ̄]ϭⲓⲡϫⲟⲉⲓⲥ[ⲓ̅ⲥ̅ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅
ⲧⲱⲟ[ⲩⲛⲛ]ⲅⲡⲱⲣϣϩⲁⲣⲟ[ⲕⲁⲩⲱ
9 35 ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩⲇϥⲧⲱⲟⲩⲛⲁⲩⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟϥⲛ̄ϭⲓⲟⲩⲟⲛⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲏϩ
ϩⲛ̄ⲗⲩⲇⲇⲁⲛⲙⲥⲁⲣⲱⲛⲁ· ⲁⲩⲱ
ⲁϩⲁϩⲕⲟⲧⲟⲩⲉⲡⲛⲟⲩ[ⲧⲉ· ⲛⲉ]ⲩ
9 36 ⲛ̄ⲟⲩⲥⲱⲛⲉⲇⲉϩⲛ̈ⲓ[ⲟⲡⲡⲏⲉ
ⲡⲉⲥⲣⲁⲛⲡⲉⲧⲁⲃⲓⲑⲁ· ⲧⲁ̈ⲓ[ⲉϣⲁⲩ
ⲟⲩⲁϩⲙⲉⲥϫⲉⲇⲟⲣⲕⲁⲥ· ⲧⲁ[ⲓ̈ⲛⲉⲥ
ϫⲏⲕ'ⲉⲃⲟⲗⲛ̄ϩ[ⲱⲃⲛⲓⲙⲉⲧⲛⲁ
ⲛⲟⲩϥϩⲓⲙⲛ̄ⲧⲛ[ⲁⲛⲁ̈ⲓ

9 34 ⲛ̄ⲅⲡⲣϣ̅ B, ⲛ̄ⲅⲡⲱⲣϣ̅ HVW — 9 35 ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ W — ⲛⲓⲙ ante ⲉⲧⲟⲩⲏϩ deest in H 3 — ⲛⲙ VB, ⲙⲛ̄ W

— ⲥⲱⲣⲁⲛⲁ H_3 — ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ VH_3 B, ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ W — ⲛⲉⲟⲩⲛ̄ⲥⲱⲙⲉ V_{9098} — ϊⲟⲡⲡⲏ V_{9098}, ϊⲟ́ⲡⲡⲏ B, ⲉⲓⲱⲡⲡⲏ W, ⲓⲟⲡⲡⲉ H_3 — ⲇⲟⲣⲕⲁⲥ HVV_{9098}, ⲧⲟⲣⲅⲁⲥ B, ⲇⲱⲣⲕⲁⲥ W, ⲧⲟⲣⲕⲁⲥ Maspero — ⲉⲛⲉⲥϫⲏⲕ Maspero — ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲁ ⲥⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ Maspero — ϩⲓ ⲙⲛ̄ⲧⲛⲁ BVV_{9098} H_3, ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲛ̄ⲧⲛⲁ W.

25. Blatt.

Beginn einer neuen Lage von 8 Blättern.

Vorderseite.

. . . .

(9_{39}) . . ϩ]ⲉⲛϩⲟⲉⲓⲧⲉⲛⲁ[ϊⲉⲛⲉⲥⲧⲁ
ⲙⲓ]ⲟⲙ̄ⲙⲟⲟⲩⲉⲥⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩⲛ̄ϭⲓ
9_{40} ⲇⲟⲣⲕⲁⲥ· ⲡⲉⲧⲣⲟⲥⲇⲉⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ
ⲛⲟⲩϫⲉⲉⲃⲟⲗⲛ̄ⲟⲩⲟⲛⲛⲓⲙ· ⲁⲩ
ⲱⲁϥⲕⲱⲗⲁϫⲛ̄ⲛⲉϥⲡⲁⲧ̄ⲁ̄ϥϣⲗⲏⲗ
ⲁϥⲕ]ⲟⲧϥⲇⲉⲉⲡⲥⲱⲙⲁⲡⲉϫⲁϥ
ϫⲉⲧⲁⲃⲓⲑⲁ· ⲧⲱⲟⲩⲛⲉϩⲙ̄ⲡⲣⲁ̄ (l. ⲣⲁⲛ)
ⲙ̄ⲡ]ⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥⲓ̄ⲥ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄· ⲛ̄ⲧⲟⲥ
ⲁⲥⲟⲩ]ⲱⲛⲛ̄ⲛⲉⲥⲃⲁⲗ· ⲛ̄ⲧⲉⲩ
ⲛⲟⲩⲁ]ⲩⲱⲛⲧⲉⲣⲉⲥⲛⲁⲩⲉⲡⲉ
9_{41} ⲧⲣⲟⲥⲁⲥϩⲙ]ⲟⲟⲥ· ⲁϥϯⲧⲟⲟⲧⲥ̄ⲇⲉ

9_{39} ϩⲉⲛϩⲟⲉⲓⲧⲉ ⲛⲙ̄ ϩⲉⲛϣⲧⲏⲛ add. BW, ⲉϩⲛ̄ϣⲧⲏⲛ ⲙⲛ ϩⲛ̄ϩⲟⲓⲧⲉ H_3 (ⲛⲙ̄ B, ⲙⲛ̄ W) — ⲉⲛⲉⲥⲧⲁⲙⲓⲟ VWH, ⲉⲛⲉⲥⲧⲁⲙⲓⲟⲟ B — ⲇⲟⲣⲕⲁⲥ VH, ⲧⲟⲣⲅⲁⲥ B, ⲧⲟⲣⲕⲁⲥ H_3 sic 36 Woidii ⲇⲱⲣⲕⲁⲥ W — 9_{40} ⲛⲟⲩϫⲉ VBW, ⲛⲟⲩϫ V_{9117} — ⲁⲩⲱ ante ⲁϥⲕⲱⲗⲁϫ omiserunt BW — ⲇⲉ addidit post ⲁϥⲕⲱⲗⲁϫ B — ⲇⲉ post ⲁϥⲕⲟⲧϥ omisit W, habet H_3 — ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲧⲁⲃⲓⲑⲁ V_{9117} — ⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ V_{9117} W, ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲙ̄ B — ⲙ̄ⲡⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲥ H_3, ⲛ̄ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲭ̄ⲥ̄ B — ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲇⲉ BV_{9098} — 9_{41} ⲁϥϯⲧⲟⲟⲧϥ H_3 male, post omisit ⲇⲉ B.

Rückseite.

. . . .

10 2 . . . ⲉⲩⲉⲩ]ⲥ[ⲉⲃⲏⲥⲡⲉⲉϥ
ⲣ̄ϩⲟⲧⲉϩⲏⲧϥ̄ⲙ̄ⲡ]ⲛⲟⲩ[ⲧⲉⲛ̄ⲙ̄
ⲡⲉϥⲏⲓ̈]ⲧⲏⲣϥ· ⲉϣⲁϥⲣ̄ϩⲁ[ϩⲙ̄
ⲙⲛ̄ⲧⲛⲁⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱⲉϥ[ⲥⲟ
ⲡⲥ̄ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣⲛⲓⲙ
10 3 ⲁϥⲛⲁⲩⲉⲩϩⲟⲣⲁⲙⲁϩⲛ̄ⲟⲩⲟ[ⲩⲱⲛ̄ϩ
ⲉⲃⲟⲗ· ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩⲛ̄ϫⲡⲥⲓⲧⲉ[ⲙ̄ⲡⲉ
ϩⲟⲟⲩ· ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲛ̄ⲧⲉⲡ[ⲛⲟⲩ
ⲧⲉⲉⲁ̄ϥⲃⲱⲕⲉϩⲟⲩⲛϣⲁⲣⲟϥ[ⲁⲩ
ⲱⲡⲉϫⲁϥⲛⲁϥϫⲉⲕⲟⲣⲛ[ⲏⲗⲓⲉ
10 4 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϭⲱϣⲧ’ⲇⲉⲉϩⲟⲩⲛ[ⲉϩⲣⲁϥ
ⲁϥⲣ̄ϩⲟⲧⲉⲡⲉϫⲁϥϫⲉⲟ[ⲩⲡⲉⲧ
ϣⲟⲟⲡⲡϫⲟⲉⲓⲥ[ⲡⲉ]ϫ[ⲁϥϫⲉ

10 2 ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲛⲁ VV 9099 W, ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩ[ϥ] B — ⲛⲉϥⲥⲟⲡⲥ̄ W — 10 3 ⲁⲩ'ⲱ' ⲁϥⲛⲁⲩ B 1 V 9098 — ⲉⲩϩⲟⲣⲁⲙⲁ V, ⲉⲩϩⲟⲣⲟⲙⲁ Maspero V 9117 BW — ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲛϩ W — ⲛ̄ϫⲡⲯⲓⲧⲉ Maspero ⲛ̄ϫⲡ̄ⲯⲓⲧⲉ HW, ⲛϫⲡⲯⲓⲧⲉ V 9098 V 9117, ⲛ̄ϫⲡ̄ⲥⲓⲧⲉ B — ⲁⲩⲱ ante et ⲛⲁϥ post ⲡⲉϫⲁϥ omisit B — 10 4 ⲁϥⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ W.

26. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

10 7 [. . . ⲉⲃ]ⲟⲗ[ϩⲛ̄ⲛⲉⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲁⲣⲧⲉ
10 8 [ⲣⲉⲓⲉⲣ]ⲟϥ· ⲁϥ[ϫⲉϣⲁϫⲉⲛⲓⲙⲉⲣⲟ
10 9 [ⲟⲩⲁ]ϥϫⲟⲟⲩⲥⲉⲉⲓ̈ⲟⲡⲡ[ⲏ]ⲙⲡⲉ
[ϥⲣⲁ]ⲥⲧⲉⲇⲉⲁⲩⲙⲟⲟϣⲉⲛϭⲓⲛⲉ
[ⲧⲙ̄]ⲙⲁⲩⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϩⲱⲛⲉϩⲟⲩⲛⲉ
[ⲧ]ⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲡⲉⲧⲣⲟⲥⲁϥⲃⲱⲕⲉϩⲣⲁⲓ̈
[ⲉⲧ]ϫⲉⲛⲉⲡⲱⲣⲉⲩϣⲗⲏⲗ· ⲙ̄ⲡ
10 10 [ⲛⲁ]ⲩⲛ̄[ϫ]ⲡⲥⲟ· ⲁϥϩⲕⲟⲇⲉⲁⲩⲱⲁϥ

[ⲣ̄]ϩⲚⲀϤⲚ̄ⲞⲨⲰⲘⲈⲨ︦ⲤⲞⲂⲦⲈⲀⲈ
[ⲚⲀ]ϤⲀⲨⲈⲔⲤⲦⲀⲤⲒⲤ· ϩⲈⲈϩⲢⲀÏⲈ
[ϪⲰϤ]· Ⲁ[ⲨⲰ]ⲀϤⲚⲀⲨⲈⲦⲠⲈⲈⲤⲞⲨ
[ⲎⲚⲀⲨⲰⲞⲨ]ⲤⲔⲈⲨⲞⲤⲈϤⲘⲎⲢ·
[ⲈⲠⲈϤⲦⲞⲞⲨ]Ⲛ̄ⲦⲀⲠ︦Ⲛ̄ⲐⲈⲚ︦ⲞⲨ›

10₉ ⲀϤϪⲞⲞⲨⲤⲞⲨ W — ⲈⲈⲒⲰⲠⲠⲎ W, ⲈÏⲞⲠⲠⲎ B — ⲈⲨⲘⲞⲞϢⲈ W — ⲈϢⲀⲎⲀ BW, ⲈⲨϢⲀⲎⲀ V — 10₁₀ Ⲡ̄ⲦⲀⲠ HWV, ⲦⲞⲠ B.

Rückseite.

. . . .
10₁₅ . . . ⲦⲂ̄]ⲂⲞ[ⲞⲨ . . . .]
10₁₆ [. . . Ⲡ]ⲀÏⲀⲈ[ⲀϤϢ]Ⲱ
[ⲠⲈⲚ︦Ϣ]Ⲙ̄ⲦⲤⲰⲰⲠ'ⲀⲨⲰ[ⲀⲨ]ϪⲒ
Ⲙ̂ⲠⲈⲤⲔⲈⲨⲞⲤⲞⲚⲈϩⲢⲀÏⲈ[ⲦⲠⲈ·
10₁₇ ⲠⲈⲦⲢⲞⲤⲀⲈⲀϤⲀⲠⲞⲢⲈⲒϩⲢ[ⲀÏ
Ⲛ̂ϩⲎⲦϤ̄· ϪⲈⲞⲨⲠⲈⲠⲈÏϩⲞⲢⲀ
ⲘⲀⲈⲚⲦⲀϤⲚⲀⲨⲈⲢⲞϤ· ⲈⲒⲤ[Ⲛ̄]
ⲢⲰⲘⲈⲈⲚⲦⲀⲨⲦⲚ̄ⲚⲞⲞⲨ) ⲤⲈⲈ
ⲂⲞⲀ· ϩⲒⲦⲚ︦ⲔⲞⲢⲚⲎⲀⲒⲞⲤ· ⲀⲨ
ϢⲒⲚⲈⲚ︦ⲤⲀⲠⲎÏⲚ̄ⲤⲒⲘⲰⲚ· ⲀⲨ
10₁₈ ⲈⲒⲈⲢⲘ̄ⲠⲢⲞ· ⲀⲨⲘⲞⲨⲦⲈⲀⲈⲀⲨ
ϪⲚⲞⲨⲞⲨϪⲈⲚⲈ[ⲢⲈⲤⲒⲘ]ⲰⲚⲞⲨ
Ⲏϩ· Ⲙ̂ⲠⲈÏⲘⲀⲠ[ⲈⲦⲈϢⲀⲨⲘ]ⲞⲨ

10₁₆ ⲚϢⲘ̄ⲦⲤⲰⲰⲠ B, Ⲛ̄ϢⲈⲘⲦⲤⲞⲞⲠ W, Ⲛ̄ϢⲘ̄ⲦⲤⲞⲞⲠ H — ⲀⲨϪⲒ B omisso ⲀⲨⲰ; ⲀⲨϤⲒ WH — ⲘⲠⲈⲤⲔⲈⲞⲤ W, ⲠⲈⲤⲔⲈⲨⲞⲤ B — ⲞⲚ omisit W, habet BV — 10₁₇ ⲀϤⲀⲠⲞⲢⲒ B — Ⲛ̄ϩⲢⲀÏ B — ⲞⲨ ⲞⲢⲀ ⲠⲈ HW — ϩⲞⲢⲞⲘⲀ WB, ϩⲞⲢⲀⲘⲀ V — Ⲛ̄ⲦⲀϤⲚⲀⲨ WB et Ⲛ̄ⲦⲀⲨⲦⲚ̄ⲚⲞⲞⲨⲤⲞⲨ WH, Ⲛ̄ⲦⲀⲨⲦⲚ̄ⲚⲞⲞⲨⲤⲈ BV — ⲀⲨⲰ ⲀⲨϢⲒⲚⲈ B — ⲀⲨⲈⲒ Ⲛ̄ⲠⲢⲞ B, ⲀⲨⲈⲒ ⲈⲢⲘ̄ ⲠⲢⲞ VW — 10₁₈ ⲀⲨϢⲒⲚⲈ B „they inquired whether Simon“; ⲀⲨⲘⲞⲨⲦⲈ ⲀⲨⲰ ⲀⲨϪⲚ̄ⲚⲞⲨⲞⲨ *φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο* H — ⲀⲈ omiserunt WH — ⲀⲨϢⲒⲚⲈ ⲀⲈ ϪⲈ ⲈⲚ ⲈⲢⲈ ⲤⲒⲘⲰⲚ B.

27. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

10 22 [ⲚⲦⲞⲞⲨⲆⲈ]ⲠⲈ[ⲬⲀⲨⲚⲀϤ
ⲬⲈ[ⲔⲞⲢ]ⲚⲎⲖⲒⲞⲤⲞⲨϨⲈ[ⲔⲀⲦⲞⲚ
Ⲧ[ⲀⲢ]ⲬⲎⲤⲞⲨⲢⲰⲘⲈⲚⲆⲒⲔⲀⲒⲞⲤ
[Ⲉ]ϤⲢϨⲞⲦⲈϨⲎⲦϤⲘⲠⲚⲞⲨⲦⲈ· ⲀⲨ
ϢⲈⲨⲢⲘⲚⲦⲢⲈϨⲀⲢⲞϤⲈⲂⲞⲖ'ϨⲒ
ⲦⲘⲠϨⲈⲐⲚⲞⲤⲦⲎⲢϤⲚⲚⲒⲞⲨⲆⲀⲒ̈·
ⲀⲨⲦⲤⲂⲂⲈⲈⲒⲀⲦϤⲈⲂⲞⲖ· ϨⲒⲦⲚ
ⲞⲨⲀⲄⲄⲈⲖⲞⲤⲈϤⲞⲨⲀⲀⲂ· ⲈⲦⲚ
ⲚⲞⲞⲨⲚⲤⲰⲔ· ⲈϨⲞⲨⲚⲈⲠⲈϤ
ⲎⲒ̈ⲀⲨⲰⲈⲤⲰⲦⲘⲈϨⲈⲚϢⲀϪⲈ
10 23 ⲈⲂⲞⲖ. ϨⲒⲦⲞⲞⲦⲔ· ⲀϤⲘⲞⲨⲦⲈ
[ϬⲈ]ⲈⲢⲞⲞⲨⲈϨⲞⲨⲚⲚϬⲒⲠⲈⲦⲢⲞⲤ
[ⲀϤϢⲞ]ⲠⲞ[Ⲩ]Ⲉ[ⲢⲞ]Ϥ· ⲘⲠⲈϤⲢⲀⲤⲦⲈ

10 22 ϨⲨⲄⲀⲦⲞⲚⲦⲀⲢⲬⲞⲤ W, ϨⲈⲔⲀⲦⲞⲚⲦⲀⲢⲬⲞⲤ B — bis ⲠⲈ addidit W ante ⲞⲨⲢⲰⲘⲈ et ante ⲈϤⲢϨⲞⲦⲈ — ⲈⲂⲞⲖ'ϨⲒⲦⲘ V1 W, ϨⲒⲦⲚ B — ⲀⲨⲦⲤⲂⲂⲞⲦϤ B, ⲈⲀⲨⲦⲤⲀⲂⲈⲈⲒⲀⲦϤ ἐχρηματίσθη HW — ⲈϨⲞⲨⲚ ⲈⲠⲈϤⲎⲒ̈ WV, ⲈϨⲢⲀⲒ̈ ⲈⲠⲈϤⲎⲈⲒ B — 10 23 ⲀϤⲘⲞⲨⲦⲈ ϬⲈ ⲈⲢⲞⲞⲨ omisso ⲈϨⲞⲨⲚ B.

Rückseite (sehr schlecht erhalten).

. . . .

10 25. 26 ⲚⲀϤ[ⲠⲈⲦⲢⲞⲤⲆⲈⲀϤⲦⲞⲨⲚⲞⲤϤ
ⲈϤⲬⲰⲘⲘ[ⲞⲤϪⲈⲦⲰⲞⲨⲚⲀⲚⲞⲔ
ϨⲰⲰⲦⲞⲚⲀ[ⲚⲄⲞⲨⲢⲰⲘⲈⲈϤϢⲀ
10 27 ϪⲈⲆⲈⲚⲘⲘⲀⲔⲀϤ[ⲂⲰⲔⲈϨⲞⲨⲚ
ⲀⲨⲰⲀϤϨⲈⲈⲨⲘⲎⲎ[ϢⲈⲈⲨⲤⲞ
10 28 ⲞⲨϨⲠⲈϪⲀϤⲚⲀⲨϪⲈⲚ[ⲦⲰⲦⲚ
ⲦⲈⲦⲚⲤⲞⲞⲨⲚⲞⲨϢⲀⲞ[ϤⲠⲈ
ⲚⲞⲨⲢⲰⲘⲈⲚⲒ̈ⲞⲨⲆⲀⲒ̈[ⲈⲬⲰϨⲎ
Ⲉ†ⲠⲈϤⲞⲨⲞⲈⲒⲈⲨⲢⲰ[ⲘⲈⲚⲀⲖ

λοφγλος· πνογ[τελελϥ
τcλβοϊετμ̄επλλλ[γν̄ρωμε
χεϥ̄χλ2μ̄ηογλκλθλ[ρτος
10 29 πεετβεπλϊν̄τ[ερετν̄ειν̄
cωϊλϊει . . . [

10 27 λε post εϥϣλχε omisit BH s — νμ̄μλκ VB, νμ̄μλϥ HW — λγω ante λϥ2ε omisit H s — 10 28 „ε·┼ sic H s, noster η εε·┼ male" W — πεϥογοι W — 10 29 ν̄τερε-τετν̄νοογ W, „ν̄τερετετν̄τν̄νοογ forte rectius" H s, ντερετν̄ει B(V).

28. Blatt.

Vorderseite.

. . . .
10 31 . . . . πεκ]μν[τ]
νλεγρ̄πεγμεεγεμ̄π]εμτο
10 32 εβολμ̄πνογτ]ε· μλχοογϭε
εϊοππηνγ̄]τν̄νοογν̄cλ
cιμω]νπετογμογτεεροϥ
χεπ]ετροcπλϊεϥογη22μ̄
πη]ϊν̄cιμωνπβλκϣλλρ,2λ
2τν̄]θλλλccλ· πλϊεϥνηγν̄ϥ
χων]λκν̄2ενϣλχεεκνλ
ογχλ]ϊν̄2ητογ· ν̄τεγνογ
ϭελϊτ]ν̄νοογϣλρονν̄τοκ
10 33 λεκλ]λωcλκλλcλκει· τενογ
ϭεειc]λνοντηρν̄μ̄πεκμ̄
τοεβ]ολεcωτμ̄ενεντλγογ
ε2cλ2νεμ̄μο]ογνλκεβολ'

10 31 λγερπεγμεεγε W, λγβωκ ε2ρλι εγρ̄πμεεγε νλκ ascenderunt in commemorationem tui H s, μ̄πμ̄το H s — 10 32 ειωππη W, ειοππε H s — πετεϣλγμογτε H s — 2λ2τν̄ B, 2λτν̄ W — νϥ̄χω VWB, νεϥχω H s —

ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ VB, ⲛ̄ϩⲛ̄ϣⲁϫⲉ H3 — ⲉⲕⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ VB, ⲕⲛⲁ-ⲟⲩϫⲁⲓ H3 — ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ HVW, ⲧⲉⲛⲟⲩ B — ϭⲉ B, ⲇⲉ H3, omisit W — ⲁⲓ̈ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ BV, ⲁⲓ̈ⲧⲛ̄ⲟⲟⲩ H3 — ϣⲁⲣⲟⲕ WB, ϣⲁⲣⲟⲛ V — ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ VBW, ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧ. H3.

Rückseite.

. . . .

10 37 ⲉⲧⲛ[ⲥⲟⲟⲩⲛⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉⲉⲛⲧⲁϥ
ϣⲱⲡ[ⲉ]ϩⲛ+ⲟ̣[ⲩⲇⲁⲓⲁⲧⲏⲣ̄ⲥⲉⲁϥ
ⲁⲣⲭⲉ[ⲓ]ϫⲓⲛⲧⲅⲁⲗ̣[ⲓⲗⲁⲓⲁ· ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ
ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲱϩ[ⲁⲛⲛⲏⲥ
10 38 ⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉⲙ̄ⲙⲟϥⲓ̄ⲥ̄ⲡⲉⲃ[ⲟⲗϩⲛ̄
ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ· ⲛⲑⲉⲉⲛⲧⲁⲡⲛ[ⲟⲩⲧⲉ
ⲧⲁϩⲥϥ̄ϩⲛ̄ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ⲉϥⲟⲩⲁ[ⲁⲃⲛⲙ̄
ⲟⲩϭⲟⲙ· ⲡⲁⲓⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓⲉ[ⲃⲟⲗⲛ̄
ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲉϥⲣ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩ[ϥⲁⲩⲱ
ⲉϥⲣ̄ⲡⲁϩⲣⲉⲉⲟⲩⲟⲛⲛⲓⲙ[ⲉⲧⲟⲩ
ϫⲓⲙ̄ⲙⲟⲟⲩⲛ̄ϭⲟⲛ[ⲥ̄ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ̄
ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ· ⲉⲃ[ⲟⲗϫⲉⲛⲉⲣⲉ
10 39 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉϣⲟⲟ̣ⲡ̣[ⲛⲁϥⲡⲉ· ⲁⲩⲱ
ⲁⲛⲟⲛⲧⲛ̄ⲛ̄ⲟⲙ̄[ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ

10 37 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ W, ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ codex ms. Woidii, B — ⲁⲣⲭⲓ B — ϫⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ W, ϫⲓⲛ ⲧⲅⲁ-ⲗⲓⲗⲉⲁ B — ⲛ̄ⲧⲁ WB — ⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ VB, ⲕⲩⲣⲓⲥⲍⲉ W — 10 38 ⲛ̄ⲧⲁ WB, ⲉⲛⲧⲁ V — ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ B — scribitur ⲉϥⲉⲣⲡⲁϩⲣⲉ in codice ms. — 10 39 ⲛⲁϥⲡⲉ : ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ W — ⲧⲛ̄ⲛ̄ⲟ V, ⲧⲛ̄ⲛⲟ B, ⲧⲛ̄ⲟ W.

29. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

. . . . ϩⲙ]ⲉ[ⲛ̄ϩⲟ]ⲟⲩⲁ[ⲩ
10 42 ⲱⲁϥⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲉⲓ]ⲗⲉⲉⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ

ⲘⲠⲖⲀⲞⲤ]ⲀⲨⲰⲈⲢ̂ⲘⲚ̄ⲦⲢⲈ· ϪⲈⲠⲀ[Ⲓ
ⲠⲈⲚⲦⲀ]ⲨⲦⲞϢ̂ϤⲈⲂⲞⲖ· ϨⲒⲦⲘ̄ⲠⲚⲞⲨ
ⲦⲈⲚⲔⲢ]ⲒⲦⲎⲤⲚ̄ⲚⲈⲦ· ⲞⲚ̄ϨⲚⲘ̂ⲚⲈ
10_{43} ⲦⲘⲞⲞ]ⲨⲦ· ⲚⲈⲠⲢⲞⲪⲎⲦⲎⲤⲦⲎ
ⲢⲞⲨⲢ̄Ⲙ]Ⲛ̄ⲦⲢⲈⲘ̄ⲠⲀЇ· ⲈⲦⲢⲈⲞⲨⲞ‾(l. ⲞⲨⲞⲚ)
ⲚⲒⲘ]ⲈⲦⲠⲒⲤⲦⲈⲨⲈⲈⲢⲞϤϪⲒⲚ̂
ⲞⲨⲔⲰⲈ]ⲂⲞⲖⲚ̂ⲚⲈⲨⲚⲞⲂⲈⲈⲂⲞⲖ·
10_{44} ϨⲒⲦⲚ̄ⲠⲈ]ϤⲢⲀⲚ· ⲈⲦⲒⲀⲈⲈⲢⲈ
ⲠⲈⲦⲢⲞⲤϪⲰ]Ⲛ̄ⲚⲈЇϢⲀϪⲈ· ⲀⲠⲈ
Ⲡ̄Ⲛ̄Ⲁ̄ⲈⲦⲞⲨ]ⲀⲀⲂϨⲈⲈϨⲢⲀЇⲈϪⲚ̂
ⲞⲨⲞⲚⲚⲒⲘ]ⲈⲦⲤⲰⲦⲘ̄ⲈⲠϢⲀ
ϪⲈⲀⲨⲰⲀⲨⲠⲰ]ϢⲤⲚ̂ϬⲒⲘ̂ⲠⲒⲤⲦⲞⲤ

10_{42} ⲈⲔⲎⲢⲨⲤⲤⲈ VH, ⲈⲔⲨⲢⲒⲤⲌⲈ W, ⲚⲀⲚ Ⲉ·ϯ·ⲤⲂⲰ B — ϨⲒⲦⲚ̄ B, ϨⲒⲦⲘ̄ VW — 10_{43} ⲚⲈⲠⲢⲞⲪⲎⲦⲎⲤ ⲄⲀⲢ W — 10_{44} ⲈⲦⲈⲒ W, ⲀⲈ omisit B habent VW — Ⲛ̄ⲚⲈЇϢⲀϪⲈ VW, ⲚⲀЇϢⲀϪⲈ B — ϨⲈ ἐπέπεσε HW, ⲈⲒ ⲈϨⲢⲀⲒ B — 10_{45} ⲀⲨⲰ omisit W.

Rückseite.

. . . .

10_{48} Ⲁ̣ϤⲞ[ⲨⲈϨⲤ]Ⲁ[ϨⲚⲈⲚⲀⲨⲈⲦⲢⲈⲨϪⲒ
ⲂⲀⲠⲦⲒⲤⲘⲀϨ[Ⲙ̄ⲠⲢⲀⲚⲚ̄Ⲓ̄Ⲥ̄Ⲡ̄Ⲭ̄Ⲥ̄
ⲀϤϬⲰⲀⲈϨⲀϨⲦⲎⲨⲚϨ[ⲈⲚϨⲞⲞⲨ
11_{1} ⲀⲨⲤⲰⲦ̂ⲘⲀⲈⲚϬⲒⲚⲀⲠⲞ̣[ⲤⲦⲞⲖⲞⲤ
ⲀⲨⲰⲚⲈⲤⲚⲎⲨⲈⲦϢⲞⲞ[ⲠϨⲚ̄·ϯ·
ⲞⲨⲀⲀⲒⲀϪⲈⲀⲚϨⲈⲐⲚⲞ[ⲤϢⲰⲠ
ⲈⲢⲞⲞⲨⲘ̂ⲠϢⲀϪⲈⲘ̄Ⲡ[ⲚⲞⲨⲦⲈ
11_{2} ⟆Ⲛ̄ⲦⲈⲢⲈⲠⲈⲦⲢⲞⲤⲀⲈⲂⲰ[ⲔⲈϨⲢⲀЇⲈ
Ⲑ̄Ⲓ̄Ⲗ̄Ⲏ̄Ⲙ̄· ⲀⲨϪⲒϨⲀⲠⲚ[ⲘⲘⲀϤⲚϬⲒ
11_{3} ⲚⲈⲤⲚⲎⲨⲚⲈⲂⲞⲖϨⲘ̄[ⲠⲤⲂ̄ⲂⲈ
ⲈⲨϪⲰⲘ̄ⲘⲞⲤ· ϪⲈⲀ[ⲔⲂⲰⲔⲈϨⲞⲨⲚ
ϢⲀⲚ̂ⲢⲰⲘⲈⲚⲀⲦⲤ[Ⲃ̄ⲂⲈⲀⲨⲰⲀⲔ
11_{4} ⲞⲨⲰⲘⲚⲘ̄ⲘⲀⲨ· Ⲁ[ϤⲀⲢⲬⲒⲀⲈ
Ⲛ̂ϬⲒⲠⲈⲦⲢⲞⲤⲀ[ϤⲦⲀⲨⲈⲐⲈ

10 48 ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲇⲉ W — ⲁϥϭⲱ omisso ⲇⲉ W — ϩⲁ ⲧⲏⲩ BW — ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ HVW, ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ B — ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲙⲛ̄ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ B, ϩⲛ̄ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ VHW — 11 2 ⲇⲉ post ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ omisit H3 — ⲑⲓⲗⲏⲙ V, ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ B, ⲑⲓⲉⲗⲏⲙ H3, ⲑⲗⲏⲙ W — 11 3 ⲛⲉⲃⲟⲗ VB, ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ H — ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ V, ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ W, ϩⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ H3 — 11 4 ⲁϥⲧⲁⲩⲉ ⲑⲉ HVB, ⲉ ⲧⲁⲩ ⲑⲉ W.

30. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

11 7 ⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄ⲟⲛⲉⲩⲥⲙⲏ]ⲉⲥ[ϫⲱⲙ̄]ⲙⲟⲥ
ⲛⲁⲓ̈ϫⲉⲧⲱⲟⲩⲛ]ⲡⲉⲧⲣⲉⲛⲅϣⲱ
11 8 ⲱⲧⲛ̄ⲅ̄]ⲟⲩⲱⲙ· ⲁⲩⲱⲡⲉϫⲁⲓ̈ϫⲉ
ⲙ̄ⲡⲱⲣ]ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϫⲉⲙ̄ⲡⲉⲡⲉⲧϫⲁ
ϩⲙ̄ ⲏ]ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛⲃⲱⲕⲉϩⲟⲩⲛ
11 9 ⲉⲣⲱⲓ]ⲉⲛⲉϩ· ⲁⲧⲉⲥⲙⲏⲇⲉⲟⲩ
ⲱϣⲃ̄ⲙ̄]ⲡⲙⲉϩⲥⲉⲡⲥⲛⲁⲩⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̄ⲧⲡⲉ]ϫⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲧⲃ̄
11 10 ⲃⲟⲟⲩⲛ̄ⲧ]ⲟⲕⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲁϩⲙⲟⲩ· ⲡⲁⲓ̈
ⲇⲉⲁϥϣⲱ]ⲡⲉⲛ̄ϣⲙ̄ⲛⲧⲥⲱⲡ'·
ⲁⲩⲱⲟⲛⲁⲩϥ]ⲓⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁⲛⲓⲙⲉϩⲣⲁⲓ̈
11 11 ⲉⲧⲡⲉ· ⲁⲩⲱ]ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩⲉⲓⲥϣⲟ
ⲙⲛ̄ⲧⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ]ⲁⲩⲉⲓⲉⲣⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ⲉ
ⲛⲉⲓ̈ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄]ⲉⲁⲩⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲥⲉ

11 7 ⲧⲱⲟⲩⲛ̄ⲅ̄ ⲡⲉⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲅϣⲱⲱⲧ ⲛ̄ⲅⲟⲩⲱⲙ VHW, ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲅⲟⲩⲱⲙ omisso ⲡⲉⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲅϣⲱⲱⲧ B — ϫⲉ ante ⲙ̄ⲡⲉ omisit W habent BVH3 — 11 8 ⲙ̄ⲡⲉ HVW, ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ⲟⲩⲉⲙ B — ⲡⲉⲧϫⲁϩⲙ̄ BH3, ⲙ̄ⲡⲉⲡⲉⲧϫⲁϩⲉⲙ W — 11 9 ⲟⲩⲱϣⲃ WV, ⲟⲛ ϣⲱⲡⲉ ϣⲁⲣⲟⲓ iterum facta est ad me H3 — ⲥⲉⲡⲥⲛⲁⲩ VBW, ⲥⲡ̄ⲥⲛⲁⲩ H3 — post ⲧⲃ̄ⲃⲟⲟⲩ

addidit ⲁⲉ W — ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲭⲁⲍⲙⲟⲩ BVH₃, ⲙ̄ⲡⲉⲣⲭⲁⲍⲙⲟⲩ W — 11₁₀ ⲡⲁ̈ⲓ ⲁⲉ ⲟⲛ W, ⲟⲛ omiserunt H₃ V — ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ H, ϣⲙⲛ̄ⲧ BW — ⲥⲱⲡ B, ⲥⲱⲱⲡ W, ⲛ̄ⲥⲟⲡ H₃ H — ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲁⲩϥⲓ ⲛ̄ⲛⲕⲁ ⲛⲓⲙ B, ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲃⲉⲓ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ W, ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲁⲩϥⲓ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ et iterum ablata sunt omnia H₃ — 11₁₁ ⲡⲏ̈ⲓ VW, ⲛ̄ⲡⲏ̈ⲓ B — ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲥⲉ VB, ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ W.

Rückseite.

. . . .

11₁₄ ⲁⲩⲱ[ⲡⲁ̈ⲓ]ⲛⲁ[ⲭⲱⲉⲣⲟⲕⲛ̄ϩⲉⲛϣⲁ
ⲭⲉⲉ[ⲕ]ⲛⲁⲟⲩ[ⲭⲁ̈ⲓⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩⲛ̄
11₁₅ ⲧⲟⲕ'ⲁⲩⲱⲡⲉⲕⲏⲉ̈ⲓ[ⲧⲏⲣ̄ϥⲛ̄ⲧⲉ
ⲣⲓⲁⲣⲭⲉⲓⲁⲉⲛ̄ϣⲁⲭⲉ[ⲁⲡⲉⲡ̄ⲛⲁⲉ
ⲧⲟⲩⲁⲁⲃϩⲉⲉϩⲣⲁ̈ⲓⲉⲭⲱⲟ[ⲩⲛ̄ⲑⲉ
11₁₆ ϩⲱⲱⲛⲟⲛⲛ̄ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ· ⲁ̈ⲓ[ⲣ̄
ⲡⲙⲉⲉⲩⲉⲁⲉⲙ̄ⲡϣⲁⲭⲉⲙ̄ⲡ[ⲭⲟ
ⲉⲓⲥⲛⲟⲉⲉⲛⲧⲁϥⲭ[ⲟ]ⲟⲥⲭ[ⲉ̈ⲓⲱ
ϩⲁⲛⲛⲏⲥⲙⲉⲛⲁϥⲃⲁⲡ[ⲧⲓⲍⲉϩⲛ̄
ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ⲁⲉ[ⲥⲉⲛⲁ
ⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉⲙ̄ⲙⲱ[ⲧⲛ̄ϩⲛ̄ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ
11₁₇ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲉϣⲭ[ⲉ]ⲁⲡ[ⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲁⲉ†ⲛⲁⲩⲛ̄[†ⲁⲱⲣⲉⲁⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ
ⲛ̄ⲑⲉϩⲱⲱⲛ[ⲛ̄ⲧⲁϥ†

11₁₄ ϥⲛⲁⲭⲱ B — ⲡⲉⲕⲏⲉⲓ V, ⲡⲉⲕⲏ̈ⲓ WB — 11₁₅ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲓⲁⲣⲭⲉⲓ WH, ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲁⲣⲭⲏ B — ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ omisit B — ϩⲉ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ VB, ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ W — ⲛ̄ⲑⲉ ϩⲱⲱⲛ ⲟⲛ ⲉⲭⲱⲛ B, ⲉⲭⲱⲛ omiserunt VWH — ⲛ̄ⲧⲉⲛϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ B, ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ HW, scribitur ⲛ̄ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ in cod. ms.“ W — 11₁₆ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲁⲉ VB, ⲁⲉ omisit W — ⲉⲛⲧⲁϥⲭⲟⲟⲥ V, ⲛ̄ⲧⲁϥⲭⲟⲟⲥ WB — 11₁₇ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲉ VB, ⲁⲉ omisit W — †ⲁⲱⲣⲉⲁ B, ⲧⲉⲓⲁⲱⲣⲉⲁ WH.

31. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

[ⲁⲩⲉⲓⲉⲃⲟⲗϣⲁϩⲣⲁⲓⲉⲧⲉⲫⲟⲓⲛⲓⲕⲏⲛⲙ]
ⲧⲕⲩⲡⲣⲟⲥⲛⲙⲧⲁ]ⲛⲧⲓⲟⲭⲉⲓⲁ· ⲉⲛ
ⲥⲉϫⲱⲁⲛⲙ̄ⲡϣ]ⲁϫⲉⲉⲗⲁⲁⲩ· ⲉⲓ
11 19 ⲙⲏⲧⲓⲛ̄ⲓ̈ⲟ]ⲩⲇⲁⲓ̈ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ· ⲛⲉⲩ
ⲛ̣̄ϩⲟⲉⲓⲛⲉ]ⲇⲉⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ·
ⲉϩ]ⲉⲛⲣⲱⲙⲉⲛⲉⲛ̄ⲕⲩⲡⲣⲓⲟⲥⲁⲩ
11 20 ⲱⲛ̄]ⲕⲩⲣⲏⲛ̣ⲁⲓⲟⲥ· ⲛⲁⲓ̈ⲛ̄ⲧⲉ
ⲣⲟⲩ]ⲉⲓⲉⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ· ⲁⲩϣⲁϫⲉ
ⲙⲛ̄]ⲛ̣ⲟⲩⲉⲉⲓⲉⲛⲓⲛ· ⲉⲩⲧⲁϣⲉⲟ
11 21 ⲉⲓϣ]ⲙ̣ⲡϫⲟⲉⲓⲥⲓ̅ⲥ̅· ⲁⲩⲱⲧϭⲓϫⲙ̄
ⲡϫⲟ]ⲉⲓⲥⲛⲉⲥϣⲟⲟⲡ· ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ·
ⲟⲩⲛⲟϭⲇⲉ]ⲙⲙⲏⲏϣⲉⲁⲩⲡⲓ
ⲥⲧⲉⲩⲉⲁⲩⲱ]ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ·
11 22 ⲁⲡϣⲁϫⲉⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥⲃ]ⲱⲕϩⲣⲁⲓ̈ⲉⲛⲙⲁ
ⲁϫⲉⲛ̄ⲧⲉⲕ]ⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲉⲧϩⲛ̄ⲑⲓⲉ

11 19 ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲫⲟⲓⲛⲓⲕⲏ ⲛⲙ̄ ⲕⲩⲡⲣⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲩⲣⲏⲛⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ (11 20) ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ̈ ⲉⲧⲁⲛⲧⲓⲟ-ⲭⲓⲁ ⲁⲩϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ ⲟⲩⲉⲉⲓⲉⲛⲓⲛ ⲉⲩⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ B — ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲉⲓⲁ HW — ⲛ̄ⲥⲉϫⲱ HW, ⲉⲛ[ⲥⲉϫⲱ V — ⲛⲉ ⲛ̄ⲕⲩⲡⲣⲓⲟⲥ V, ⲛ̄ⲕⲩⲡⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉ HW — ⲛ̄ⲕⲩⲣⲓⲛⲛⲁⲓⲟⲥ̇ HW — 11 20 ⲧⲁⲛⲇⲓⲟⲭⲓⲁ W — 11 22 ⲁ ⲡϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲃⲱⲕ W — ⲉ ⲛⲙⲁ[ⲁϫⲉ V, ⲉⲙ̄ⲙⲁⲁϫⲉ W, ⲉ deest in H3 — ⲧϩⲓⲉⲣⲟⲩ-ⲁⲁⲗⲏⲙ B, ⲑⲓⲗⲏⲙ W, „ⲑⲓⲉⲗⲏⲙ sic 27 H3" W.

Rückseite.

. . . .

(11 25) ⲥⲟⲥⲉϣⲓⲛⲉⲛ̣[ⲥⲁⲥⲁⲩⲗⲟⲥⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϩⲉⲉⲣ[ⲟϥⲁϥϫⲓⲧϥ̄ⲉⲧⲁⲛ
11 26 ⲧⲓⲟⲭⲉⲓⲁ· ⲁⲥϣⲱⲡ̣[ⲉⲇⲉⲛⲧⲉⲣⲟⲩ

ⲣ̄ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲉⲙⲙⲁ[ⲩⲉⲩⲥⲟⲟⲩϩ
ϩⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲁⲩⲱⲛⲥⲉ[ϯⲥⲃⲱ
ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉⲉⲛⲁϣⲱϥⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲉⲛ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥⲛ̄
ϣⲟⲣⲡϩⲛ̄ⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁϫ[ⲉⲛⲉ
11 27 ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥϩⲣⲁϊ̈ⲇⲉϩⲛ̄ⲛ[ⲉ
ϩⲟⲟⲩⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩⲁϩⲉⲛ[ⲡⲣⲟⲫⲏ
ⲧⲏⲥⲉⲓⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄[ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ
ⲉⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ· ⲁ[ⲟⲩⲁⲇⲉⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲉⲃⲟⲗ· ⲛϩⲏⲧⲟⲩⲉⲡ[ⲉϥⲣⲁⲛⲡⲉⲁ
ⲅⲁⲃⲟⲥ· ⲁϥⲥⲏⲙⲁⲛⲉ[ⲉⲃⲟⲗ

11 25 ⲉϣⲓⲛⲉ BVH 3, ⲉϥϣⲓⲛⲉ HW — ⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ BW — 11 26 ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲣ W, ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲣ̄ H 3 B — ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲉ VW, ⲛ̄ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲉ B — ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ VHW, ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ B — ⲉⲛⲁϣⲱϥ VH 3 B omisit W — ⲉⲛⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ W, ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ HB — ⲧⲁⲛⲇⲓⲟⲭⲓⲁ W — ⲛⲉⲭⲣⲉⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ H 3 — 11 27 ϩⲛ̄ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ H 3 — ⲑⲓⲉⲗⲏⲙ H 3 — ⲧⲁⲛⲇⲓⲟⲭⲓⲁ H 3 — ⲡⲉ ante ⲁⲅⲁⲃⲟⲥ omisit W — ⲁϥⲥⲏⲙⲁⲛⲉ VH 3, ⲉϥⲥⲏⲙⲁⲛⲉ B, ⲁϥⲥⲩⲙⲁⲛⲉ W.

32. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

12 1 ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥⲛⲙⲥ]ⲁⲩⲗⲟⲥ ⲙⲡ[ⲉ
ⲟⲩⲟⲉⲓϣⲇⲉⲉⲧⲙ]ⲙⲁⲩⲁⲅⲣⲓⲡⲡⲁ sic
ⲡⲣ̄ⲣⲟϩⲓⲧⲟⲟⲧ]ϥʼⲉⲑⲙ̄ⲕⲉϩⲟⲉⲓ
12 2 ⲛⲉⲉⲃⲟⲗ]ϩⲛⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. ⲁϥ
ϩⲱⲧⲃ̄ⲇⲉⲛ̄]ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥⲡⲥⲟⲛⲛ̄ⲓ
12 3 ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ]ϩⲛ̄ⲟⲩⲥⲏϥⲉⲛ̄ⲧⲉ
ⲣⲉϥⲛ]ⲁⲩⲇⲉϫⲉϥⲣ̄ⲁⲛⲁⲩⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈
ⲟⲩⲇⲁ]ⲓ̈ⲁϥⲟⲩⲱϩⲉⲧⲟⲟⲧϥⲉ
ϭⲱⲡⲉⲙ̄]ⲡⲕⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥⲛⲉⲛⲉ

12₄ ϩⲟ]ⲟⲩⲁⲉⲛⲛⲁⲑⲁⲃⲛⲉⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ
ϭⲟ]ⲡϥ̄ⲁⲉⲁϥⲛⲟϫϥ̄ⲉⲡⲉϣⲧⲉ
ⲕⲟⲁϥⲧⲁ]ⲁϥⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩⲙ̄ⲙⲛ̄
ⲧⲁⲥⲉⲙ̄ⲙⲁⲧ]ⲟïⲉϩⲁⲣⲉϩ· ⲉⲣⲟϥ
ⲉϥⲟⲩⲱϣ]ⲙⲛⲛ̄ⲥⲁⲡⲡⲁⲥⲭⲁⲉ
12₅ ⲉⲛⲧ̄ϥⲉⲃⲟⲗ]ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ· ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ

12₁ ante ⲙⲡ[ⲉ spatium 2 litterarum — ϩⲙ̄ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ W, ⲙ̄ⲡ. H₃ VB — ⲁ ⲁⲅⲣⲓⲡⲡⲁⲥ W, ⲁ omiserunt H₃ BV — ⲁⲅⲣⲓⲡⲡⲁⲥ WB — ⲑⲙ̄ⲕⲟ WH, ⲑⲙ̄ⲕⲉ H₃ B — ⲛ̄ϩⲟⲓⲛⲉ W — ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ BVW, ϩⲟⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ quasdam ecclesias H₃ — 12₂ ⲇⲉ post ⲁϥϩⲱⲧⲃ̄ habent H₃(V)B omisit W — ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ HV, ⲓⲁⲕⲕ. B — 12₃ ⲁϥⲉⲣⲁⲛⲁⲩ W, ϥ̄ⲣⲁ-ⲛⲁⲩ BV — ⲛ̄ïⲟⲩⲇⲁï B, ⲛ̄ⲛ̄ï[ⲟⲩⲇⲁ]ï VW — 12₄ ⲛⲛⲁⲑⲁⲃ BV, ⲛ̄ⲁⲑⲁⲃ W — 12₅ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ VBW, ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ H₃ — ⲉϩⲁⲣⲉϩ VH₃, ⲉⲧⲣⲉⲩϩⲁⲣⲉⲥ WB.

Rückseite.

. . . .

12₇ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ[ⲛⲧⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥⲉϥⲁϩ]ⲉ
ⲣⲁⲧϥ̄ϩⲓϫⲙ̄ⲡⲉ[ⲧⲣⲟⲥⲁⲩⲱⲁⲩⲟⲩ
ⲟⲉⲓⲛϣⲁϩⲙ̄ⲡⲏ[ïⲁϥⲧⲃ̄ⲥⲡⲉⲥⲡⲓⲣ
ⲁⲉⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥⲁϥⲧⲟ[ⲩⲛⲟⲥϥ̄]ⲉϥ
ϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥϫⲉⲧⲱⲛⲅ̄[ϩⲛ̄ⲟⲩϭⲉⲡ]ⲏ
ⲁⲩⲱⲁⲛⲙⲣ̄ⲣⲉϩⲉ[ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ⲛⲉϥ
12₈ ϭⲓϫ· ⲡⲉϫⲉⲡⲁⲅⲅⲉ[ⲗⲟⲥⲇⲉ]ⲛⲁϥ
ϫⲉⲙⲟⲩⲣⲛ̄ⲧⲉⲕ†ⲡⲉ[ⲁⲩⲱⲛⲅ̄
†ⲡⲉⲕⲥⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲟ[ⲛⲉⲣⲁⲧⲕ̄ⲁϥ
ⲉⲓⲣⲉⲇⲉϩⲓⲛⲁïⲁⲩⲱⲡⲉϫⲁϥ
ϫⲉ†ⲧⲉⲕϣⲧⲏⲛϩⲓ[ⲱⲱⲕⲁⲩⲱ
12₉ ⲛ̄ⲅⲟⲩⲁϩⲕⲛⲥⲱï[· ⲁϥⲉⲓⲇⲉ
ⲉⲃⲟⲗ· ⲁϥⲟⲩⲁϩϥ̄ⲛ[ⲥⲱϥⲉⲛⲉϥⲥⲟ
ⲟⲩⲛⲁⲛϫⲉⲟⲩⲙⲉⲉⲡⲉ[ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ

12₇ ϩⲓϫⲙ̄ V, ϩⲓϫⲛ̄ B, ⲉϫⲙ̄ W — ⲧⲱⲛⲛ̄ⲅ̄ V, ⲧⲱⲟⲩⲛ̄ⲅ̄ W, ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲅ̄ B — ⲙ̄ⲙ̄ⲣ̄ⲣⲉ WB, ⲛⲙ̄ⲣ̄ⲣⲉ V — 12₈ ⲡⲉⲕ-ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲟⲛ V, ⲛ̄ⲡⲉⲕⲥⲕ. B, ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲕ. W — ⲧⲉⲕϣⲧⲏⲛ VB, ⲛ̄ⲧⲉⲕϣⲧⲏⲛ W — 12₉ ⲉⲃⲟⲗ omisit B — ⲟⲩⲙⲉⲉ BV, ⲟⲩⲙⲉ W.

33. Blatt.

Beginn einer neuen Lage von 6 Blättern.

Vorderseite.

. . . .

12₁₁ . . . ⲡⲉⲧⲣⲟⲥⲁⲉ]ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲡⲉ[ϥ]
ϩⲏⲧϣⲱⲡⲉⲙ̄ⲙ]ⲟϥⲡⲉϫⲁϥ· ϫⲉ
ⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲓⲉⲓⲙⲉ]ⲛⲁⲙⲉϫⲉⲡϫⲟⲓ̈ⲥ
ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲛ̄]ⲛⲟⲟⲩⲙ̄ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉ
ⲗⲟⲥⲁⲩⲱ]ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ· ⲉⲃⲟⲗ'
ϩⲛ̄ⲧϭⲓϫⲛ̄]ⲁⲅⲣⲓⲡⲡⲁⲥ· (sic) ⲁⲩⲱⲧⲉ
ⲡⲣⲟⲥⲇⲟϭⲓⲁ]ⲧⲏⲣⲥ̄ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥⲛ̄ⲛ
12₁₂ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲛ̄ⲧ]ⲉⲣⲉϥⲉⲓ· ⲙⲉⲇⲉⲁϥ
ⲃⲱⲕⲉⲣⲛⲡ]ⲏⲓ̈ⲙⲙⲁⲣⲓⲁⲧⲙⲁⲁⲩ
ⲛ̄ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏ]ⲥⲡⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩ
ⲧⲉⲉⲣⲟϥϫⲉⲙ]ⲁⲣⲕⲟⲥ· ⲡⲙⲁⲉⲛⲉ
ⲛⲉⲣⲉⲟⲩⲙ]ⲏⲏϣⲉⲛ̄ϩⲏⲧ̄ϥ̄· ⲉⲩⲥⲟ
12₁₃ ⲟⲩϩⲁⲩ]ϣⲉⲩϣⲗⲏⲗ'· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ
ⲧⲱϩⲙ̄ⲇⲉ]ⲉⲡⲣⲟⲛ̄ⲑⲁⲉⲓⲧ·
ⲁⲩϣⲉⲉⲣⲉ]ϣⲏⲙ· ⲉⲓⲉⲃⲟⲗ'ⲉ

12₁₁ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩϥ B, ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ HW — ⲁⲩⲱ ante ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ omisit W — ⲁⲅⲣⲓⲡⲡⲁⲥ VW (sed ⲁⲅⲣⲓⲡⲡⲁ 12₁) ⲁⲅⲣⲓⲡⲡⲟⲥ B — ⲛ̄ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ VW, ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ B — 12₁₂ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ read ⲡⲉⲧⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ B, ⲡⲉϣⲁⲩ-ⲙⲟⲩⲧⲉ V, ⲡⲉⲧⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ W — ⲉⲛⲉⲛ ⲉⲣⲉ B, ⲉⲛⲉⲣⲉ HW — 12₁₃ ⲉ ⲡⲣⲟ BV, ⲉⲣⲙ̄ ⲡⲣⲟ W — ⲁⲩⲱ ante ⲁⲩϣⲉ-ⲉⲣⲉϣⲏⲙ addidit B omisit W.

Rückseite.

. . . .

12 16 ⲇⲉⲁⲩⲛⲁⲩ[ⲉⲣⲟϥⲁⲩⲱⲁⲩⲡⲱϣⲥ̅
12 17 ⲁϥⲕⲓⲙⲇⲉⲛ̅[ⲧⲉϥϭⲓϫⲉⲣⲟⲟⲩⲉ
ⲧⲣⲉⲩⲕⲁⲣⲱⲟⲩ· ⲁ[ϥⲧⲁⲙⲟⲟⲩⲉⲉⲑⲉ
ⲉⲛⲧⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥⲛ̑[ⲧϥ̅ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̅
ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ· ⲁⲩⲱⲡ̣[ⲉϫⲁϥⲛⲁⲩ
ϫⲉⲧⲁⲙⲉⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ[ⲟⲥⲁⲩⲱⲛⲉ
ⲥⲛⲏⲩⲉⲛⲁⲓ̈· ⲁϥⲉⲓⲇ[ⲉⲉⲃⲟⲗⲁⲩⲱ
12 18 ⲁϥⲃⲱⲕ̀ ⲉⲩⲙⲁⲛ̅[ϫⲁⲓⲉⲛⲧⲉⲣⲉ
ϩⲧⲟⲟⲩⲉⲇⲉ́ϣⲱⲡⲉⲛⲉ[ⲩⲛ̅ⲟⲩ
ⲛⲟϭⲛ̅ϣⲧⲟⲣⲧ[ⲣ̅ϣⲟⲟⲡϩⲛ̅ⲛ̅ⲙⲁ
ⲧⲟⲓ̈ϫⲉⲟⲩⲁⲣⲁⲡⲉⲛⲧ[ⲁϥϣⲱⲡⲉ
12 19 ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ· ⲁⲅⲣⲓⲡⲡ[ⲁⲥⲇⲉⲛ̅ⲧⲉ
ⲣⲉϥϣⲓⲛⲉⲛ̅ⲥⲱϥⲙ̅ⲡ[ϥ̅ϩⲉⲉⲣⲟϥ
ⲁϥⲁⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉⲛⲛⲁ[ⲩⲣ̅ϣⲉⲁϥ
ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉⲉϫⲓ[ⲧⲟⲩⲉⲃⲟⲗ

12 17 ⲛ̅[V, ⲉⲛⲧϥ̅ W, ⲛⲧⲁ BW — ⲁⲩⲱ ante ⲡⲉϫⲁϥ omisit B — 12 18 ϣⲱⲡⲉ ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ WV, ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲩ ⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ B — 12 19 ⲛ̅ ⲛⲁ̀ⲩ̀ⲣ̅ϣⲉ B, ⲛ̅ⲛⲁⲛⲟⲩⲉⲣϣⲉ W.

34. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

12 20 . . . .]ϯϩⲓⲱⲱϥⲛ
ⲛ̅ⲧϩⲃ̅ⲥⲱⲙ̅ⲡⲣⲣ]ⲟ· ⲁⲩⲱⲁϥϩⲙⲟ
ⲟⲥϩⲓⲡⲃⲏⲙ]ⲁ̣ ⲁϥϯϩⲁⲡ̀ⲉⲣⲟⲟⲩ
12 21 ⲡⲙⲏⲏϣⲉⲇⲉ]ⲁϥⲁϣⲕⲁⲕ̓ⲉⲃⲟⲗ
ϫⲉⲟⲩⲥⲙⲏⲛ̅]ⲛⲟⲩⲧⲉⲧⲉ· ⲁⲩⲱⲛ̑
12 22 ⲟⲩⲥⲙⲏⲛ̅ⲣⲱ]ⲙⲉⲁⲛⲧⲉ· ⲛ̑ⲧⲉⲩ
ⲛⲟⲩⲇⲉⲁϥⲡ]ⲁⲧⲁⲥⲥⲉⲙ̅ⲙⲟϥⲛ̅ϭⲓ
21 23 ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥⲛ̅]ⲧⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥⲉⲃⲟⲗ·

ϫⲉⲙ̄ⲡϥ϶ⲉ]ⲟⲟⲩ· ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩ
12 24 ⲱⲁϥⲣ̄ϥⲛⲧ]ϥⲁϥⲙⲟⲩ· ⲡϣⲁϫⲉ
ⲁⲉⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ]ⲧⲉⲁϥⲁⲩⲝⲁⲛⲉⲁⲩⲱ
12 25 ⲁϥⲁϣ]ⲁï ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥⲁⲉⲛⲙ̄
ⲥⲁⲩⲗⲟⲥ]ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩⲉⲃⲟⲗ· ϩⲛ̄ⲑⲓ
ⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ]ⲉⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ· ⲉ
ⲁⲩϫⲱⲕⲉⲃ]ⲟⲗⲛ̄ⲧⲁⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ

12 22 ⲁⲩⲱ ante ⲛ̄ⲟⲩⲥⲙⲏ omisit WB — ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ VB, ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲩ W, ⲁⲉ sequens omisit W — ⲙ̄ⲡⲉϥ϶ⲉⲟⲟⲩ W — ⲁϥⲣ̄ϥⲛⲧ̄ϥ B(V), ⲁϥⲣ̄ⲃⲛ̄ⲧ W — 12 25 ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲑ̄ⲓⲗⲏⲙ HW(V), ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ B — ⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲟⲭⲓⲁ W, ⲉⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ B.

Rückseite.

. . . .

13 2 ϣⲙ̄ϣⲉⲁⲉⲙ[ⲡϫⲟⲉⲓⲥⲁⲩⲱⲉⲩⲛⲏ
ⲥⲧⲉⲩⲉ· ⲡⲉϫⲉⲡ[ⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
ⲛⲁⲩ· ϫⲉⲡⲱⲣ[ϫⲛⲁïⲉⲃⲟⲗⲛ̄ⲃⲁⲣ
ⲛⲁⲃⲁⲥⲛ̄ⲙⲥⲁ[ⲩⲗⲟⲥⲉⲣϩⲱⲃⲛ̄
13 3 ⲧⲁïⲧⲁϩⲙⲟⲩⲉⲣ[ⲟϥ· ⲧⲟⲧⲉⲁⲩⲛⲏ
ⲥⲧⲉⲩⲉⲁⲩⲱⲁⲩϣ[ⲗⲏⲗⲁⲩⲧⲁⲁⲉ
ϭⲓϫⲉϫⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲕ[ⲁⲁⲩⲉⲃⲟⲗⲛ̄
13 4 ⲧⲟⲟⲩⲁⲉⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩ[ϫⲟⲟⲩⲥⲉⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁ[ⲁⲃⲁⲩⲉⲓⲉϩⲣⲁⲓ
ⲉⲥⲉⲗⲉⲩϭⲓⲁⲉⲃⲟ[ⲗⲁⲉϩⲙ̄ⲡⲙⲁ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲩ[ⲥϭⲏⲣⲉϩⲣⲁïⲉⲕⲩ
13 5 ⲡⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ[ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϣⲱⲡⲉ
ϩⲛ̄ⲥⲁⲗⲁⲙⲓⲛⲁ[ⲁⲩⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ
ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉⲙⲡⲛ[ⲟⲩⲧⲉϩⲛ̄ⲛ̄ⲥⲩ
ⲛⲁⲅⲱⲅⲏⲛⲛⲓ[ⲟⲩⲁⲁï . . .

13 2 ⲉⲩ[ϣⲙ̄ϣⲉ ⲁⲉ VH3 B, ⲁⲉ omisit W — ⲛⲁⲩ BVH3 omisit W — 13 4 ⲛ̄]ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲉ V, ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ϭⲉ BW — ⲥⲉⲗⲉⲩⲕⲓⲁ WB, — 13 5 ϩⲛ̄ ⲥⲁⲗⲁⲙⲓⲛⲁ VW, ⲛ̄ⲥ. B — ⲛⲛⲓⲟⲩⲁⲁⲓ VW, ⲛ̄ïⲟⲩⲁⲁï B.

35. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

13.7,8 . . . . . ⲠⲚⲞⲨ]ⲦⲈ· ⲀϤϮⲆⲈ
ⲞⲨⲂⲎⲨⲚ̄ϬⲒⲈⲖⲨ]ⲘⲀⲤⲠⲘⲀⲄⲞⲤ· >—
ⲦⲀЇⲄⲀⲢⲦⲈⲐⲈⲈϢ]ⲀⲨⲞⲨⲰϨⲘ̄ⲠⲈϤ
ⲢⲀⲚⲈϤϢⲒⲚⲈ]Ⲛ̄ⲤⲀⲔⲦⲈⲠⲀⲚ
ⲐⲨⲠⲀⲦⲞⲤⲈⲂⲞⲖ]ϨⲚ̄ⲦⲠⲒⲤⲦⲒⲤ·
13.9 ⲤⲀⲨⲖⲞⲤⲆⲈⲈⲦⲈ]ⲠⲀⲨⲖⲞⲤⲠⲈⲀϤ
ⲘⲞⲨϨⲈⲂⲞⲖ]ⲘⲠⲈⲠ̄Ⲛ̄ⲀⲈⲦⲞⲨⲀ
ⲀⲂⲀϤⲈⲒⲰⲢ]ⲘⲈϨⲞⲨⲚⲈϨⲢⲀϤ
13.10 ⲈϤϪⲰⲘⲘⲞⲤ]ϪⲈⲰⲠⲈⲦϪⲎⲔ· Ⲉ
ⲂⲞⲖⲚ̄ⲔⲢⲞϤⲚ]ⲒⲘⲀⲨⲰⲠⲈⲐⲞⲞⲨ
ⲚⲒⲘⲠϢⲎⲢⲈ]Ⲙ̄ⲠⲆⲒⲀⲂⲞⲖⲞⲤ
ⲠϪⲀϪⲈⲚ̄ⲆⲒⲔⲀⲒ]ⲞⲤⲨⲚⲎⲚⲒⲘ· ⲚⲄ̄
ⲚⲀⲖⲞⲀⲚⲈⲔϬⲰ]ⲰⲘⲈⲚ̂ⲚⲈϨⲒ
ⲞⲞⲨⲈⲈⲦⲤⲞⲨ]ⲦⲰⲚⲚ̂ⲦⲈⲠϪⲞ
13.11 ⲈⲒⲤⲦⲈⲚⲞⲨϬⲈⲈⲒⲤ]ⲦϬⲒϪⲘ̄ⲠϪⲞЇ[Ⲥ]

13.8 ⲀϤϮ ⲆⲈ V, ⲆⲈ om. W, ϪⲈ B — ⲈϢⲀⲨⲞⲨⲈϨⲘ̄ W — 13.9 ⲈⲔϬⲰⲰⲘⲈ sic scriptum ut ex ⲈⲔϬⲞⲞⲘⲈ facere vellet ⲈⲔϬⲰⲰⲘⲈ W — 13.11 ⲦⲈⲚⲞⲨ ⲈⲒⲤ omisso ϬⲈ W.

Rückseite.

. . . .
. . . . Ⲛ̄ⲦⲈⲢⲈ]
(13.13) ⲚⲀⲠⲀⲨⲖⲞ[ⲤⲆⲈⲤϬⲎⲢⲈⲂⲞⲖϨⲘ̄ⲠⲀ
ⲫⲞⲤ· ⲀⲨⲈⲒⲈϨ[ⲢⲀЇⲈⲠⲈⲢⲄⲎⲚ̄ⲦⲠⲀⲘ
ⲫⲨⲖⲒⲀ· ⲀЇⲰ[ϨⲀⲚⲚⲎⲤⲆⲈⲀϤⲠⲰⲢ̄Ϫ
ⲈⲂⲞⲖⲘ̂ⲘⲞⲞ[ⲨⲀϤⲔⲞⲦϤ̄ⲈⲐⲒⲈⲢⲞⲨ
13.14 ⲤⲀⲖⲎⲘ· Ⲛ̄ⲦⲞ[ⲞⲨⲆⲈⲚ̄ⲦⲈⲢⲞⲨⲈⲒ
ⲈⲂⲞⲖϨⲘ̄ⲠⲈⲢⲄ[ⲎⲀⲨⲈⲒⲈϨⲢⲀЇⲈ
ⲦⲀⲚⲦⲒⲞⲬⲒⲀⲚ̄ⲦⲠ[ⲒⲤⲒⲆⲒⲀⲀⲨⲰⲀⲨ
ⲂⲰⲔⲈϨⲞⲨⲚⲈⲚ[ⲤⲨⲚⲀⲄⲰⲄⲎⲘ̄

ⲡⲉϩⲟⲟⲩⲛⲛⲥⲁ[ⲃⲃⲁⲧⲟⲛⲁⲩϩⲙⲟ
13 15 ⲟⲥ· ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ[ⲡⲱϣⲁⲉⲙ̄ⲡⲛⲟ
ⲙⲟⲥⲛ̄ⲙ̄ⲛⲉⲡ[ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥⲁⲩϫⲟ
ⲟⲩϣⲁⲣⲟⲟⲩ[ⲛϭⲓⲛ̄ⲁⲭⲓⲥⲩⲛⲁ
ⲅⲱⲅⲟⲥⲉⲩ[ϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥϫⲉⲛ̄ⲣⲱ
ⲙⲉⲛⲉⲥⲛⲏ[ⲩⲉϣⲱⲡⲉⲟⲩⲛϣⲁ
ϫⲉⲛ̄ⲥⲟⲡⲥ̄ⲛ̄[ⲧⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄

13 13 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲁⲡⲁⲩⲗⲟⲥ VHW, ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁⲡⲟⲥ[ⲧⲟ]-ⲗⲟⲥ B — ⲁ ante ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ omisit B — ⲡⲱⲣϫ W, ⲉⲑⲓⲉ-ⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ BV, ⲉ ⲑ̅ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ W — 13 14 ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ W — ⲧⲁⲛ-ⲧⲓⲟⲭⲓⲁ W — ⲉⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ W, ⲉⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ BV — ⲛⲛⲥⲁ[ⲃⲃⲁⲧⲟⲛ V1 W, ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ B — ⲁⲩϩⲙⲟⲟⲥ om. W — 13 15 ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲏⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ W, ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ B.

36. Blatt.

Vorderseite.

. . . .
13 18 . . . . . . ⲣⲟⲙⲡ]ⲉϩⲓⲧⲉⲣⲏ
13 19 ⲙⲟⲥⲁϥϥⲱⲧⲉ]ⲉⲃⲟⲗ: ⲛ̄ⲥⲁϣϥ̄ⲛ
ϩⲉⲑⲛⲟⲥϩⲓⲡⲕ]ⲁϩⲛ̄ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ·
ⲁϥϯⲡⲉⲩⲕⲁϩ]ⲛⲁⲩⲛⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟ
13 20 ⲙⲓⲁ ⲛϥ̄]ⲧⲟⲩϣⲉⲧⲁⲉⲓⲟⲩ
ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉⲁⲩⲱⲁϥϯ]ⲛⲁⲩⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲣⲓ
ⲧⲏⲥϣⲁϩⲣⲁⲓ̈ⲉ]ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ· ⲡⲉⲡⲣⲟ
13 21 ⲫⲏⲧⲏⲥⲙⲛ̄ⲛ]ⲥⲱ̅ⲥⲁⲩⲁⲓⲧⲉⲓⲛ̄
ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟⲁⲡⲛⲟ]ⲩⲧⲉϯⲛⲁⲩⲛ̄ⲥⲁ
ⲟⲩⲗⲡϣⲏⲣⲉⲛ̄ⲕ]ⲓⲁⲟⲩⲣⲱⲙⲉⲉ
ⲃⲟⲗϩⲛ̄ⲧⲉⲫⲩⲗ]ⲏⲛ̄ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓ̅ (l. ̅ⲙⲓⲛ)
13 22 ⲛ̄ϩⲙⲉⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ] ⲁⲩⲱⲛⲧⲉⲣⲉϥ
ⲡⲱⲱⲛⲉⲁϥⲧⲟⲩⲛ]ⲉⲥⲁⲁⲩⲉⲓⲁ'
ⲛⲁⲩⲉⲩⲣ̄ⲣⲟ· ⲡⲁⲓ]ⲉⲛⲧⲁϥⲣ̄ⲙⲛ̄
ⲧⲣⲉϩⲁⲣⲟϥⲉϥϫ]ⲱⲙⲙⲟⲥ· ϫⲉⲁⲓ̈

13$_{18}$ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ W — 13$_{19}$ ⲁϥϯ ⲡⲉⲩⲕⲁϩ (ⲙ̅ⲡⲉⲩ-ⲕⲁϩ W) ⲛ̅ⲕⲗⲉⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ WV$_{9723}$ — 13$_{20}$ ⲛⲁ ϥⲧⲟⲩ ϣⲉ ⲧⲁⲓⲟⲩ W — 13$_{21}$ ⲁⲩⲁⲓⲧⲉⲓ VH, ⲁⲩⲁⲓⲧⲓ B — ⲕ]ⲓⲁ V, ϭⲓⲥ BV$_{9723}$ W, Κἱς — ⲃ̅ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ B — 13$_{22}$ ante ⲁⲩⲱ spatium 2 litterarum — ⲁⲁⲩⲉⲓⲁ’ V, ⲁ̅ⲁ̅ⲁ̅ V$_{9723}$ — ⲛ̅ⲧⲁϥⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ WB.

Rückseite.

. . . .

(13$_{25}$) ⲁⲣⲟⲙⲟⲥⲛ[ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥⲡⲉⲛ̅ⲛⲁ
ϩⲣⲙ̅ⲡⲙⲏⲏϣⲉ[ϫⲉⲁϩⲣⲱⲧⲛ̅ⲧⲉ
ⲧⲛ̅ⲙⲉⲉⲩⲉⲉ̣ⲣ[ⲟⲓ̈ϫⲉⲁⲛⲟⲕⲡⲉⲛ̅ⲛ
ⲁⲛⲟⲕⲁⲛⲡⲉⲁ̣ⲗ̣[ⲗⲁⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ
ϥⲛⲏⲩⲙⲛ̅ⲛⲥⲱ[ⲓ̈ⲡⲁⲓ̈ⲉⲛϯⲙ̅
ⲡϣⲁⲁⲛⲛⲃⲱⲗ[ⲉⲃⲟⲗⲙ̅ⲡⲧⲟⲟⲩⲉ
13$_{26}$ ⲛ̅ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏ̅[ⲧⲉ· ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉⲛⲉ
ⲥⲛⲏⲩⲛ̅ϣⲏⲣⲉ[ⲙ̅ⲡⲅⲉⲛⲟⲥⲛ̅ⲁ
ⲃⲣⲁϩⲁⲙ· ⲁⲩⲱ[ⲛⲉⲧⲣ̅ϩⲟⲧⲉϩⲏⲧϥ̅
ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲛ[ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅ⲛ̅ⲧⲁⲩ
ⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩⲛⲁⲛ̣[ⲙ̅ⲡϣⲁϫⲉⲙ̅ⲡⲉⲓ̈
13$_{27}$ ⲟⲩϫⲁⲉⲓ’ⲛⲉ̣[ⲧⲟⲩⲏϩⲅⲁⲣϩⲛ̅ⲑⲓⲉ
ⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ[ⲁⲩⲱⲛⲉⲩⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲉⲙⲡⲟⲩⲥ̣[ⲟⲩⲛ̅ⲡⲁⲓ̈ⲁⲩⲱⲛⲉⲓ
ⲥⲙⲏⲛ̅ⲛⲉⲡ̣ⲣⲟ̣[ⲫⲏⲧⲏⲥ

13$_{25}$ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲛ̅ B — (ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̅ HW, ϩⲣⲱⲧⲛ̅ B) ⲉϥⲛⲏⲩ W, ⲛⲃⲱⲗ V, ⲉⲃⲱⲗ W, ⲃ̅ⲃ’ⲱ’ⲗ B — 13$_{27}$ ⲟⲩϫⲁⲓ W — ⲑ̅ⲓ̅ⲉ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ W — ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲟⲩ(ⲉ)ⲛ WB, ⲉⲙⲡⲟⲩⲥ[V.

37. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

13$_{31}$ . . . . . . ⲛⲁⲓ̈]ⲛ̅ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩⲉ
ⲃⲟⲗⲛ̅ϩⲁϩⲛϩⲟⲟⲩⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲃ]ⲱⲕⲛⲙ̅ⲙⲁϥⲉ
ⲃⲟⲗϩⲛ̅ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁⲉϩ]ⲣⲁⲓ̈ⲉϩⲣⲁⲓ̈ⲉⲑⲓⲉ

ⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙⲛ]ⲁⲓ̈ⲧⲉⲛⲟⲩⲉⲩϣⲟ
ⲟⲡⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥⲙ̄ⲙⲛ̄]ⲧⲣⲉⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ⲡⲗⲁ
13 32 ⲟⲥ· ⲁⲩⲱⲁⲛⲟⲛ]ϩⲱⲱⲛⲧⲛ̂ⲉⲩⲁⲅ
ⲅⲉⲗⲓⲍⲉⲛⲏⲧⲛ̄]ⲙ̄ⲡⲉⲣⲏⲧ· ⲉⲛⲧⲁϥ
ϣⲱⲡⲉⲛⲛⲁ]ϩⲣⲛ̄ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ· ϫⲉ
ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉϫⲟ]ⲕϥⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̄ⲛⲉⲩ
ϣⲏⲣⲉⲉⲁϥⲧⲟⲩ]ⲛⲟⲥⲛⲁⲛⲙ̄›
13 33 ⲡϫⲟⲉⲓⲥⲓ̄ⲥ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄]ⲛ̄ⲑⲉⲉⲧⲥⲏϩ·
ϩⲙ̄ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ]ⲙ̣ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ· ϫⲉ
ⲛ̄ⲧⲟⲕⲡⲉⲡⲁϣⲏ]ⲣⲉⲁⲛⲟⲕ· ⲁⲉⲓ
ϫⲡⲟⲕⲙ̄ⲡⲟⲟⲩϫⲉⲁ]ϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̄
13 34 ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ⲛⲉⲧ]ⲙ̣ⲟⲟⲩⲧ· ⲉⲛ̂ϥ

13 31 ⲉ̄ⲑ̄ⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ V 9008 R — ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ B, ⲛⲁϥ W — ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ VR, ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄ V 9008 B — 13 32 ⲧⲛ̄ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ VB, ⲧⲉⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ RW — ⲉⲛⲧⲁϥ VB, ⲛ̄ⲧⲁϥ V 9008 R — ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ B, ⲉⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲥ V 9008, cod. ms. Woidii — 13 33 ⲉⲧϥ̄ⲥⲏϩ B, ⲉⲧⲥⲏϩ WV 9008 — ⲁⲉⲓϫⲡⲟⲕ V, ⲁⲓ̈ϫⲡⲟⲕ V 9008 RBW — 13 34 ⲉⲛ̂ϥ V, ⲛϥ̄ V 9008 RBW.

Rückseite.

. . . .

ⲕⲟ· ⲡⲉⲛⲧ[ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲁⲉⲧⲟⲩ
13 38 ⲛⲟⲥϥ̄ⲙ̄ⲡϥ̄ⲛ[ⲁⲩⲉⲡⲧⲁⲕⲟ· ⲙⲁ
ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ̄[ϭⲉⲉⲃⲟⲗⲛⲏⲧⲛ̄ⲛ̄
ⲣⲱⲙⲉⲛⲁⲥⲛ[ⲏⲩϫⲉⲉⲃⲟⲗϩⲓ
ⲧⲙ̂ⲡⲉⲓ̈ⲓ̄ⲥ̄ⲥⲉⲧ[ⲁϣⲉⲟⲉⲓϣⲏⲏ
ⲧⲛ̂ⲙ̂ⲡⲕⲱⲉ̣ⲃⲟ̣[ⲁⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ·
13 39 ⲁⲩⲱϩⲱⲃⲛⲓⲙ[ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉ
ϣϭⲙ̂ϭⲟⲙⲉⲧⲙ̣[ⲁⲉⲓⲟⲉⲃⲟⲗⲛ̄ϩⲏ
ⲧⲟⲩϩⲙ̄ⲡⲛⲟⲙ̣[ⲟⲥⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ·
ⲟⲩⲟⲛⲛⲓⲙⲡ̣[ⲉⲧⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉⲉ
ⲡⲁⲓ̈ⲥⲉⲛⲁⲧⲙ[ⲁⲉⲓⲟⲟⲩ· ϭⲱϣⲧ̄
13 40 ϭⲉⲙ̂ⲡⲣⲧⲣⲉⲡⲉ[ⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟϥϩⲛ̄

ⲚⲈⲠⲢⲞⲪⲎⲦⲎ[ⲤⲈⲒⲈⲤϨⲢⲀⲒ̈ⲈϪⲰ

13 41 ⲦⲚ̄· ϪⲈⲀⲚⲀ[ⲨⲚ̄ⲔⲀⲦⲀⲪⲢⲞⲚⲎ

ⲦⲎⲤⲚ̄ⲦⲈⲦⲚ̄[Ⲣ̄ϢⲠⲎⲢⲈ

13 37 omisit V 9008 — 13 38 ⲚⲈⲤⲚⲎⲨ V 9008 W, ⲚⲀⲤⲚⲎⲨ V — ⲈⲂⲞⲖϨⲒⲦⲚ̄ B — ⲠⲈⲒ̈ ⲒⲤ̄ VW, ⲠⲈ ⲒⲤ̄ V 9008 — ⲈⲦⲀϢⲈⲞⲈⲒϢ V 9008 — 13 39 ⲘⲠⲚ̄ⲈϢϬⲘ̄ϬⲞⲘ B, ⲘⲠⲈⲦⲚ̄ Ⲉ. W — ⲈⲦⲠⲒⲤⲦⲈⲨⲈ W, ⲈⲦⲚⲀⲠⲒⲤⲦⲈⲨⲈⲨⲠⲀⲒ̈ V 9008 — 13 40 ϬⲰϢⲦ̄ ⲆⲈ V 9008, ϬⲈ omiserunt WB — [ϨⲚ̄] V 1 B, ϨⲒⲦⲘ̄ V 9008 W — ⲠⲈⲠⲢⲞⲪⲎⲦⲎⲤ V 9008 W — 13 41 ⲚⲦⲈⲦⲚⲀϢⲠⲎⲢⲈ V 9008, Ⲛ̄ⲦⲈⲦⲚ̄Ⲣ̄Ϣ. WBV.

38. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

13 43 . . . Ⲛ̄Ⲧ]ⲞⲞⲨ[ⲆⲈ]ⲀⲨϢ[Ⲁ]

ϪⲈⲚ̄ⲘⲘⲀⲨⲀⲨⲰⲀⲨ]ⲠⲒⲐⲈⲘ̄ⲘⲞⲞⲨ

ⲈⲦⲢⲈⲨϬⲰϨⲚ̄ⲦⲈⲬ]ⲀⲢⲒⲤⲘ̄ⲠⲚⲞⲨ

13 44 ⲦⲈ· ϨⲘ̄ⲠⲔⲈⲤⲀⲂ]ⲂⲀⲦⲞⲚⲆⲈⲤⲬⲈ

ⲆⲞⲚⲦⲠⲞⲖⲒⲤⲦⲎⲢ̄Ⲥ] ⲀⲤⲤⲰⲞⲨϨ·

ⲈⲤⲰⲦⲘ̄ⲈⲠϢⲀ]ϪⲈ· Ⲙ̄ⲠϪⲞⲈⲒⲤ·

13 45 Ⲛ̄ⲒⲞⲨⲆⲀⲒ̈ⲆⲈⲚ̄Ⲧ]ⲈⲢⲞⲨⲚⲀⲨⲈⲠ

ⲘⲎⲎϢⲈⲀⲨⲘⲞⲨ]ϨⲚ̄ⲔⲰϨ· ⲀⲨⲰ

ⲀⲨϮⲞⲨⲂⲈⲚⲈⲦ]ⲈⲢⲈⲠⲀⲨⲖⲞⲤϪⲰ

13 46 Ⲙ̄ⲘⲞⲞⲨⲈⲨϪⲒ]Ⲟ[Ⲩ]Ⲁ· ⲠⲀⲨⲖⲞⲤⲆⲈ

ⲚⲘ̄ⲂⲀⲢⲚⲀⲂⲀⲤ]ⲀⲨⲠⲀⲢⲢⲎⲤⲒⲀ

ⲌⲈⲘ̄ⲘⲞⲞⲨⲠⲈϪ]ⲀⲨⲚⲀⲨ· ϪⲈ

ⲈⲚⲈⲞⲨⲀⲚⲀⲄⲔⲀⲒ]ⲞⲚⲠⲈⲈϪⲰⲚⲎ

ⲦⲚ̄Ⲙ̄ⲠϢⲀϪⲈⲘ̄ⲠⲚ]ⲞⲨⲦⲈ· Ⲛ̄

ϢⲞⲢⲠ̄ⲈⲠⲈⲒⲆⲎⲦ]ⲈⲦⲚ̄ⲚⲞⲨϪⲈ

13 43 ⲀⲨⲠⲒⲐⲈ BV, ⲀⲨⲠⲈⲒⲐⲈ H — ⲀⲤⲤⲰⲞⲨϨ ⲞⲨⲚ vitiose pro ⲈϨⲞⲨⲚ W — ϪⲰ ⲘⲘⲞⲞⲨ ⲠⲈϪⲀⲨ ϪⲈ ⲈⲨϪⲒⲞⲨⲀ B, ⲠⲈϪⲀⲨ ϪⲈ omiserunt WHV — ⲀⲨⲠⲀⲢⲢⲎⲤⲒⲀⲌⲈ HWV, ⲀⲨⲠⲒⲢⲀⲌⲈ B — ⲈⲠⲈⲒⲆⲎ VHW, ⲈⲠⲒ ⲆⲈ B.

Rückseite.

. . . .

(13 48) ⲝⲉⲙ[ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲁⲩⲱⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲛⲧ[ⲁⲩⲧⲟϣⲟⲩⲉⲡⲱⲛ̄ϩ
13 49 ⲛ̄ϣⲁⲉⲛⲉϩ· ⲡ[ϣⲁⲝⲉⲇⲉⲙ̄ⲡⲝⲟ
ⲉⲓⲥⲛⲉϥ[ⲙⲟⲟϣⲉⲡⲉϩⲛ̄ⲧⲉⲭⲱ
ⲣⲁⲧⲏⲣⲥ̄[· ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓⲇⲉⲁⲩⲧⲃ̄ⲥ̄
13 50 ⲛⲉⲥϩⲓⲙⲉⲛⲣⲙ[ⲙⲁⲟⲉⲧϣⲙ̄ϣⲉ
ⲁⲩⲱⲛ̄ⲛⲟϭⲛ̄[ⲣⲱⲙⲉⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲉⲥ[ⲟⲩⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥⲉϩⲣⲁ̈ⲓ
ⲉⲝⲙ̄ⲡⲁⲩⲗⲟ[ⲥⲛ̄ⲙ̄ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ
ⲁⲩⲱⲁⲩⲛⲟⲝ[ⲟⲩⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ⲛⲉⲩ
13 51 ⲧⲟϣ: ⲛ̄ⲧⲟ[ⲟⲩⲇⲉⲁⲩⲛⲉϩⲡϣⲟ
ⲉⲓϣⲛ̄ⲛⲉⲩ[ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉⲉϩⲣⲁ̈ⲓⲉ
ⲝⲱⲟⲩⲁⲩⲉⲓⲉ[ϩⲣⲁ̈ⲓⲉϩⲓⲕⲟⲛⲓⲟⲥ·
13 52 ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ[ⲇⲉ· ⲁⲩⲙⲟⲩϩⲛ̄ⲣⲁ
ϣⲉϩⲓⲡⲛ̄ⲁⲉ[ϥⲟⲩⲁⲁⲃ

13 48 ⲡⲱⲛϩ ϣⲁ V 9008, V 9720 — 13 50 ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ V 9720 — ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲟⲝⲟⲩ BV, ⲁⲩⲱ omisit V 9720 — 13 51 ⲛ̄ⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ H, ⲛⲛⲉⲩⲏⲣⲏⲧⲉ B.

39. Blatt.

Beginn einer Lage von 8 in der Mitte gehefteten Blättern.

Vorderseite.

14 3 . . . .
. . . . ⲉϩⲣⲁ̈ⲓⲉⲝⲙ̄ⲡ]ⲝⲟ
ⲉⲓⲥⲡⲁ̈ⲓⲉⲧⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧ]ⲣⲉⲙ̄ⲡϣⲁⲝⲉ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲭⲁⲣⲓⲥⲉⲧ]†ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲁ̈ⲓⲛ
ⲛ̄ⲙ̄ϩⲉⲛϣⲡⲏⲣⲉⲉⲧ]ⲣⲉⲩϣⲱⲡⲉ
14 4 ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ̄ⲛⲉⲩϭ]ⲓⲝ· ⲁⲡⲙⲏ
ⲏϣⲉⲇⲉⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓ]ⲥⲡⲱϣ· ⲁⲩⲱ

ϩⲟⲉⲓⲛⲉⲙⲉⲛ]ⲛ̣ⲉⲩϣⲟⲟⲡ· ⲡⲉ
ⲛⲙ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈]ϩⲉⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉⲇⲉ
14 5 ⲛ̄ⲙⲛ]ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩ
-|-ⲡⲉⲩ]ⲟⲉⲓⲇⲉⲛϭⲓⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩ]ⲇⲁⲓ̈ⲁⲩⲱⲛⲉⲩⲁⲣⲭⲱ~ (l. -ⲭⲱⲛ)
ⲉⲧⲣⲉⲩⲥ]ⲟϣⲟⲩⲁⲩⲱⲛ̄ⲥⲉϩⲓ>
14 6 ⲱⲛⲉⲉⲣⲟ]ⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓⲙⲉⲁⲩⲱⲁⲩ
ⲡⲱⲧⲉϩⲣⲁⲓ̈ⲉⲙ]ⲡⲟⲗⲓⲥⲛ̄ⲧⲁⲩ
ⲕⲁⲟⲛⲓⲁⲗⲩⲥⲧⲣⲁ]ⲛⲙ̄ⲇⲉⲣⲃⲏ‾

14 3 ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲁⲉⲓⲛ V 9008 WB — 14 4 ⲁ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ BVW, ⲁⲩⲙⲏⲏϣⲉ W — ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ omisso ⲇⲉ B — 14 5 ⲡⲉⲩⲟⲉⲓ BV, ⲙⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ W — ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ V 9008 — 14 6 ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ WB, ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲱⲧ VW, ⲁⲩⲱ omisit B — ⲛ̄ⲧⲗⲉⲕⲁⲟⲛⲓⲁ W — ⲙⲛ W, ⲧⲉⲣⲃⲏ WV 9008.

Rückseite.

. . . .
(14 10) ϫⲁϥ[ⲛⲁ]ϥϩ[ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭⲛ̄ⲥⲙⲏϫⲉ
ⲉⲉⲓϫⲱⲙ̄ⲙⲟ[ⲥⲛⲁⲕϩⲙ̄ⲡⲣⲁⲛⲙ̄
ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ̣[ⲓ̄ⲥ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ⲧⲱⲟⲩⲛⲛ̄ⲅ̄
ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲕ͡[ϩⲓϫⲛ̄ⲛⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ
14 11 ⲁϥϥⲟϭϥ̄[ⲇⲉⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ· ⲙ̄
ⲙⲏⲏϣⲉ· ⲇⲉ̣[ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩⲉⲡⲉⲛ
ⲧⲁⲡⲁⲩⲗⲟⲥⲁⲗ[ϥⲁⲩϥⲓϩⲣⲁⲩⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̄ⲧⲉⲩⲁⲥⲡⲉ[ⲉⲩϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥϫⲉ
ⲛ̄ⲧⲁⲛ̄ⲛⲟⲩⲧ[ⲉⲉⲓⲛⲉⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
14 12 ⲁⲩⲉⲓⲉϩⲣⲁⲓ̈ϣ[ⲁⲣⲟⲛ· ⲁⲩⲱⲁⲩ
ⲙⲟⲩⲧⲉⲉ,[ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥϫⲉⲡⲍⲉⲩⲥ
ⲡⲁⲩⲗⲟⲥⲇⲉϫ[ⲉⲡϩⲉⲣⲙⲏⲥⲉⲡⲓ
ⲇⲏⲛ̄ⲧⲟϥⲡⲉ[ⲛⲉⲩⲛϣϭⲟⲙⲙ̄
14 13 ⲙⲟϥϩⲙ̄ⲡϣ[ⲁϫⲉ· ⲡⲟⲩⲏⲏⲃⲇⲉ
ⲙ̄ⲡⲍⲉⲩⲥⲉⲧ[ⲙ̄ⲃⲟⲗⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ

14 10 ⲉⲓϫⲱ WB — ϩⲙ̅ ⲡⲣⲁⲛ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ B — ⲧⲱⲟⲩⲛ W, ⲧⲱⲟⲩⲛⲅ̅ B — 14 11 ⲁϥⲃⲟϭϥ̅ W — ⲁⲉ post ⲙⲙⲏⲏϣⲉ omisit B — ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ V 9008 — ⲉⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ H, ⲉⲓⲛ ⲣ̅ⲣⲱⲙⲉ B — 14 12 ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̅ϭⲟⲙ W.

40. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

14 15 . . . . . . ⲛⲏⲧ]ⲛⲉⲥⲁϩⲉⲧⲏⲩ
ⲧⲛ̅ⲉⲃⲟⲗⲛ̅ⲛⲉϊⲡ] ⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ: ⲉ
ⲕⲧⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̅ⲉⲡⲛⲟⲩ]ⲧⲉⲧⲟⲛ̅ϩ·
ⲡⲁϊⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲉⲧ]ⲡⲉⲛ̅ⲙⲡⲕⲁϩ
ⲛ̅ⲙⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁⲁⲩⲱ] ⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ̅ⲥ̅
14 16 ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲡⲁϊϩⲛ̅ⲛ̅]ϫⲱⲙ· ⲉⲛⲧⲁⲩ
ⲟⲩⲉⲓⲛⲉⲉⲁϥⲕⲱⲛ̅ϩⲉ]ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩⲉⲧⲣⲉⲩⲃ]ⲱⲕ̅· ϩⲛ̅ⲛⲉⲩϩⲓ
14 17 ⲟⲟⲩⲉⲕⲁⲓⲧⲟⲓ]ⲟⲛⲙ̅ⲡϥ̅ϭⲱⲟⲩ
ⲉϣⲛⲣ̅ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉⲙ̅]ⲙⲟϥⲛⲁⲩ· ⲉϥ
ⲣ̅ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ]ⲛⲁⲩⲉⲃⲟⲗ'ϩⲛ̅
ⲧⲡⲉⲉϥϯⲛ̅ϩⲉ]ⲛϩⲱⲟⲩⲛ̅ⲙ
ϩⲉⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣⲛ̅ⲣ]ⲉϥϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
ⲁϥⲧⲥⲓⲟⲙ̅ⲡⲉⲩ]ϩⲏⲧ· ⲛ̅ⲧⲣⲟ>
14 18 ⲫⲏⲛⲓⲙϩⲓⲟⲩⲛⲟϥⲛⲁ]ϊⲁⲉⲉⲩϫⲱ

14 15 ⲉⲥⲁϩⲉ BV, ⲉⲥⲁϩⲟ V 9008 W — ⲙ̅ⲛ ⲡⲕⲁϩ V 9008 W — ⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ̅ⲥ̅ V, ⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ, BV 9008 W — 14 16 ⲛ̅ⲛ̅-ϩⲉⲑⲛⲟⲥ V 9008 — pro ⲉⲧⲣⲉⲩⲃⲱⲕ habet ⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ V 9008 — ϩⲛ̅ⲛⲉϥϩⲓⲟⲟⲩⲉ W — 14 17 ⲙ̅ⲡⲉϥϭⲱ W — . . . ϭⲱ ⲛ̅ⲟⲩⲉϣ HV 9008 W — ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ WV, ⲛⲁⲩ omisit B — ϩⲉⲛϩⲱⲟⲩ VW, ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ B — ⲙⲛ̅ V 9008 W — 14 18 ⲛⲓⲙ post ⲧⲣⲟⲫⲏ omiserunt V 9008 W — ⲉⲩϫⲱ VWV 9008, ⲉϥϫⲱ B.

Rückseite.

. . . .

14 20 ⲣⲀⲤⲦⲈⲀⲈ[ⲀϤⲈⲒⲈⲂⲞⲖⲚ̄ⲘⲂⲀⲢⲚⲀ
14 21 ⲂⲀⲤⲈⲀⲈⲢⲂⲎ· Ⲛ̣[ⲦⲈⲢⲞⲨⲦⲀϢⲈⲞⲈⲒϢ
ⲀⲈϨⲚ̄ⲦⲠⲞⲖⲒ[ⲤⲈⲦⲘ̄ⲘⲀⲨⲀⲨⲰⲀⲨ
ϮⲤⲂⲰⲚ̄[ⲞⲨⲘⲎⲎϢⲈⲀⲨⲔⲞⲦⲞⲨ
ⲈϨⲢⲀⲒ̈ⲈⲖⲨ[ⲤⲦⲢⲞⲤⲚ̄ⲘϨⲒⲔⲞⲚⲒⲞⲤ
14 22 ⲚⲘ̄ⲦⲀⲚⲦⲒ[ⲞⲬⲒⲀ·· ⲈⲨⲦⲀϪⲢⲞⲚ̄ⲚⲈ
ⲮⲨⲬⲎⲚ̄Ⲙ̄[ⲘⲀⲐⲎⲦⲎⲤⲈⲨⲤⲞⲠ̄Ⲥ
ⲘⲘⲞⲞⲨⲈⲦⲢⲈ[ⲨϬⲰϨⲚ̄ⲦⲠⲒⲤⲦⲒⲤ
ⲀⲨⲰⲈⲨϪⲰⲘ̄[ⲘⲞⲤϪⲈⲈⲂⲞⲖϨⲒ
ⲦⲚ̄ϨⲀϨⲚ̄Ⲑ[ⲖⲒⲮⲒⲤⲈⲚⲚⲀⲂⲰⲔⲈ
ϨⲞⲨⲚⲈⲦⲘ[Ⲛ̄ⲦⲈⲢⲞⲘ̄ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ·
14 23 ⲀⲨⲤⲘⲒⲚⲈⲚ[ⲀⲨⲚ̄ϨⲈⲚⲠⲢⲈ
ⲤⲂⲨⲦⲈⲢⲞⲤ̣Ⲕ̣[ⲀⲦⲀⲈⲔⲔⲖⲎⲤⲒⲀⲀⲨ
ϢⲖⲎⲖ· ⲚⲘϨ[ⲈⲚⲚⲎⲤⲦⲒⲀⲀⲨϮ
ⲘⲘⲞⲞⲨⲈ̣Ⲧ̣[ⲞⲞⲦϤⲘ̄ⲠϪⲞⲈⲒⲤ

14 20 ⲘⲠⲈϤⲢⲀⲤⲦⲈ ⲞⲚ V 9008 — ⲦⲈⲢⲂⲎ BW, ⲀⲈⲢⲂⲎ H 3 V — 14 21 ante ⲚⲦⲈⲢⲞⲨ inserit ⲀⲨⲰ V 9008 — ⲀⲈ ϨⲚ ⲦⲠⲞⲖⲒⲤ WV, ⲀⲈ omisit V 9008, ⲀⲈ ⲘⲠϢⲀϪⲈ ⲘⲠϪⲞⲈⲒⲤ ⲚⲦⲠⲞⲖⲒⲤ B — ⲀⲨⲰ ante ⲀⲨϮⲤⲂⲰ omisit H 3 — ⲈϨⲢⲀⲒ̈ omisit H 3 — ⲘⲚ̄ W, ⲦⲀⲚⲀⲒⲞⲬⲒⲀ W — 14 22 ⲚⲚ̄ⲘⲀⲐⲎⲦⲎⲤ W, ⲚⲘ̄ⲘⲀⲐⲎⲦⲎⲤ (V) H 3, ⲚⲘ̄ ⲘⲀⲐⲎⲦⲎⲤ B — ⲈⲨϪⲰ VH 3, ⲚⲈⲨϪⲰ W — 14 23 ⲘⲚ̄ W — ⲘⲘⲞⲞⲨ BV, ⲘⲘⲞϤ V 9008.

41. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

14 27 . . . .]ⲦⲈⲔ
ⲔⲖⲎⲤⲒⲀⲀⲨϪⲰⲈ̣ⲢⲞⲞⲨ]ⲚϨⲰⲂⲚⲒⲘ· Ⲉ
ⲚⲦⲀⲠⲚⲞⲨⲦⲈⲀⲀⲨ]Ⲛ̣ⲘⲘⲀ̣Ⲩ· ⲀⲨⲰ
ⲚⲐⲈⲚ̄ⲦⲀϤ̣ⲞⲨⲰⲚ]Ⲛ̣ⲞⲨ̣ⲢⲞⲘ̄ⲠⲒ

14 28 ⲤⲦⲒⲤϨⲚ̄Ⲛ̄ϨⲈⲐⲚⲞⲤ· ⲀⲨ]ϢⲰⲠⲈⲖⲈ
Ⲙ̄ⲘⲀⲨⲚ̄ⲞⲨⲚⲞϬⲚ̄]ⲞⲨⲞⲈⲒϢⲚ̄Ⲙ
15 1 ⲚⲘⲀⲐⲎⲦⲎⲤ·] ⲀⲨⲰⲀϨⲞⲈⲒⲚⲈ
ⲈⲂⲞⲖϨⲚ̄·Ϯ·ⲞⲨⲆⲀ]ⲒⲀⲀⲨ·Ϯ·ⲤⲂⲰ
Ⲛ̄ⲚⲈⲤⲚⲎⲨϪⲈ]ⲈⲒⲘⲎⲦⲒⲚ̄ⲦⲈⲦⲚ̄
Ⲥ̄ⲂⲂⲈⲦⲎⲨⲦ̄ⲚⲀⲨ]ⲰⲚ̄ⲦⲈⲦⲚ̄ⲘⲞ
ⲞϢⲈϨⲘ̄ⲠⲤⲰⲚⲦ̄]Ⲙ̄ⲘⲰⲨ̈ⲤⲎⲤ·
Ⲙ̄ⲘⲚ̄ϢϬⲞⲘⲘ̄]ⲘⲰⲦⲚ̄ⲈⲞⲨϪⲀⲒ̈·
15 2 Ⲛ̄ⲦⲈⲢⲈⲞⲨⲤⲦⲀⲤⲒⲤ]ⲆⲈϢⲰⲠⲈ>
Ⲛ̄ⲘⲞⲨⲚⲞϬⲚ̄ⲌⲎ]ⲦⲎⲤⲒⲤⲘ̄ⲠⲀⲨ
ⲖⲞⲤⲚ̄ⲘⲂⲀⲢⲚⲀⲂⲀⲤ]Ⲛ̄ⲘⲘⲀⲨ·
ⲀⲨⲦⲈϢⲠⲀⲨⲖⲞⲤⲚ]Ⲙ̄ⲂⲀⲢⲚⲀⲂⲀⲤ

14 27 ⲚⲒⲘ ⲠⲈⲚⲦⲀ ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ B, ⲚⲒⲘ Ⲛ̄ⲦⲀ ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ V 9008 W — 14 28 Ⲙ̄Ⲛ W — 15 1 Ⲁ ante ϨⲞⲈⲒⲚⲈ omisit B — ⲀⲨϮⲤⲂⲰ V, ϮⲤⲂⲰ WB — ⲈⲒⲘⲎⲦⲒ VB, ⲈⲒⲘⲎⲦⲈⲒ̀ V 9008 W — 15 2 ⲌⲎⲦⲎⲤⲒⲤ VW, ⲤⲨⲀⲨⲤⲒⲤ B — Ⲛ̄ⲘⲘⲀⲨ omisit V 9008.

Rückseite.

. . . .
15 3 Ⲣ]ⲀϢⲈ[Ⲛ̄ⲚⲈⲤⲚⲎⲨⲦⲎⲢⲞⲨ· Ⲛ̄ⲦⲈ
15 4]ⲢⲞⲨⲂⲰⲔ· ⲀⲈⲈϨⲢⲀⲒ̈ⲈⲐⲒⲈⲢⲞⲤⲞⲖⲨ
ⲘⲀ· ⲀⲨϢⲞⲠⲞ[ⲨⲈⲢⲞⲞⲨⲈⲘⲀⲦⲈⲚ̄
ϬⲒⲚⲈⲔⲔⲖⲎ[ⲤⲒⲀⲀⲨⲰⲚⲀⲠⲞⲤⲦⲞ
ⲖⲞⲤⲀⲨⲰ[ⲚⲈⲠⲢⲈⲤⲂⲨⲦⲈⲢⲞⲤⲀⲨ
ⲦⲀⲘⲞⲞⲨⲀ[ⲈⲈⲚⲈⲚⲦⲀⲠⲚⲞⲨⲦⲈ
15 5 ⲀⲀⲨⲚ̄ⲘⲘⲀ[ⲨϨⲚ̄Ⲛ̄ϨⲈⲐⲚⲞⲤ· ⲀⲨ
ⲦⲰⲞⲨⲚⲀⲈⲚ[ϬⲒϨⲞⲒⲚⲈⲚ̄ⲚⲈⲚ
ⲦⲀⲨⲠⲒⲤⲦⲈⲨⲈⲈ[ⲂⲞⲖϨⲚ̄ⲐⲀⲒⲢⲈ
ⲤⲒⲤⲚⲚⲈⲪⲀⲢⲒ[ⲤⲀⲒⲞⲤⲈⲨϪⲰⲘ̄
ⲘⲞⲤϪⲈϢϢⲈⲈ[ⲢⲞⲞⲨⲈⲦⲢⲈⲨⲤ̄Ⲃ
ⲂⲎⲦⲞⲨ· Ⲁ· ⲨⲰ[Ⲛ̄ⲤⲈⲠⲀⲢⲀⲄⲄⲈⲒⲖⲈ
ⲚⲀⲨⲈϨⲀⲢⲈϨ·[ⲈⲠⲚⲞⲘⲞⲤⲘ̄ⲘⲰ
15 6 Ⲩ̈ⲤⲎⲤ· ⲀⲨⲤⲰ[ⲞⲨϨⲀⲈⲚ̄ϬⲒⲚ̄ⲀⲠⲞ

ⲤⲦⲞⲖⲞⲤⲚⲘ̄[ⲚⲈⲠⲢⲈⲤⲂⲨⲦⲈⲢⲞⲤ
ⲈⲚⲀⲨⲈⲦⲂⲈⲠⲀ[ⲒⲰⲀϪⲈ

15₃ ⲦⲎⲢⲞⲨ omisit W — ⲐⲒⲈⲢⲞⲨⲤⲞⲖⲨⲘⲀ V₉₀₀₈, ⲐⲒⲖⲎⲘ W, ⲈⲐⲒⲈⲢⲞⲨⲤⲀⲖⲎⲘ B — 15₄ ⲚϬⲒ ⲦⲈⲔⲔⲖⲎⲤⲒⲀ WB pro ⲀⲨⲰ altero ⲚⲘ̄ B — ⲆⲈ post ⲀⲨⲦⲀⲘⲞⲞⲨ omisit V₉₀₀₈ — 15₅ ⲀⲨⲦⲰⲞⲨⲚⲞⲨ ⲆⲈ ⲚϬⲒ ϨⲞⲈⲒⲚⲈ ⲈⲂⲞⲖϨⲚ ⲦϨⲈⲢⲈⲤⲒⲤ B sed ita ut V etiam WH — ⲪⲀⲢⲒⲤⲤⲀⲒⲞⲤ B — ⲀⲨⲰ ⲚⲤⲈϨⲀⲢⲈϨ B sed ita ut V etiam WH — 15₆ ⲘⲚ V₉₀₀₈ W — ⲠⲀ[ⲒϢⲀϪⲈ VB, ⲠⲈⲒϢⲀϪⲈ V₉₀₀₈ W.

42. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

15₈.₉ . . . . Ⲁ]ϤⲦⲀⲀϤⲚⲀⲚⲀ[Ⲩ·
ⲰⲘ̄ⲠϤ̄ⲧⲠⲰⲢϪ̄]ⲖⲀⲀⲨⲞⲨⲦⲰⲚ
ⲚⲘ̄ⲘⲀⲨϨ̄ⲚⲦⲠⲒⲤⲦⲒⲤ]ⲈⲀϤⲦ̄ⲂⲂⲈ
15₁₀ ⲚⲈⲨϨⲎⲦ· ⲦⲈⲚⲞⲨϬ]ⲈⲈⲦⲂⲈⲞⲨ
ⲦⲈⲦⲚ̄ⲠⲒⲢⲀⲌⲈⲘ̄ⲠⲚⲞ]ⲨⲦⲈⲈⲞⲨ
ⲈϨⲞⲨⲚⲀϨⲂⲈϤⲈϪⲘ̄Ⲡ]ⲘⲀⲔϨ̄ⲚⲘ̂ⲘⲀ
ⲐⲎⲦⲎⲤⲠⲀⲒ̈ⲈⲦⲈⲘⲠ]ⲈⲚⲈⲚⲈⲒⲞ
ⲦⲈⲞⲨⲆⲈⲀⲚⲞⲚ]ⲈϢϬⲘ̂ϬⲞⲘⲈϤⲒ
15₁₁ ϨⲀⲢⲞϤ· ⲀⲖⲖⲀ]ⲈⲂⲞⲖ· ϨⲒⲦⲚ̂ⲦⲈⲬⲀ
ⲢⲒⲤⲈⲘⲠϪⲞⲈⲒ]ⲤⲒ̄Ⲥ̄ⲦⲘ̂ⲠⲒⲤⲦⲈⲨⲈ
ⲈⲞⲨϪⲀⲒ̈ⲔⲀⲦⲀⲐⲈ]ⲚⲦⲞⲞⲨϨⲰⲞⲨ
15₁₂ ⲀⲠⲘⲎⲎϢⲈⲦ]ⲎⲢϤ̂ⲔⲀⲢⲰⲞⲨ
ⲀⲨⲰⲀⲨϪⲒⲤⲘⲎⲈ]ⲂⲀⲢⲚⲀⲂⲀⲤⲚ̄Ⲙ
ⲠⲀⲨⲖⲞⲤⲈⲨⲦⲀⲨⲞ]ⲚⲘ̂ⲘⲀⲈⲒⲚ
ⲚⲘ̄ⲚⲈϢⲠⲎⲢⲈ]ⲈⲚⲦⲀⲠⲚⲞⲨⲦⲈ

15₉ ⲞⲨⲦⲰⲚ VW, ⲞⲨⲦⲰⲞⲨ B „ⲀⲨⲦⲰⲚ ⲚⲘ̄ⲘⲀⲨ H as the Greek ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν“ — 15₁₀ ⲞⲨⲚⲀϨⲂⲈϤ B, ⲞⲨⲚⲀϨ̄Ⲃ̄ WH — ⲈϤⲒ VB, ⲚϤⲒ V₉₀₀₈ — 15₁₁ ⲈⲘ̄ ⲠϪⲞⲈⲒⲤ B(V), Ⲙ̄ⲠⲈⲚϪⲞⲈⲒⲤ V₉₀₀₈ W — ⲦⲚ̄ⲠⲒⲤⲦⲈⲨⲈ V₉₀₀₈ WB — 15₁₂ ⲘⲚ̄ V₉₀₀₈ W — ⲈⲚⲦⲀ V, ⲚⲦⲀ V₉₀₀₈ W.

Rückseite.

. . . .

15 16 ⲦⲤⲎϨ· ϪⲈⲘⲚ̄Ⲛ̄ⲤⲀⲚⲀⲒ̈ϯⲚⲀ
ⲔⲞⲦⲦ̄· ⲦⲀⲔⲰ[ⲦⲚ̄ⲦⲈⲤⲔⲎⲚⲎ
Ⲛ̄ⲆⲀⲨⲈⲒⲆ[ⲦⲈⲚⲦⲀⲤϨⲈⲀⲨⲰϯ
ⲚⲀⲔⲰⲦ[Ⲛ̄ⲚⲈⲚⲦⲀⲨϢⲞⲢϢ̄Ⲣ̄Ⲛ̄
15 17 ϨⲎⲦ̄Ⲥ̄· ⲀⲨ[ⲰⲚⲦⲀⲦⲀϨⲞⲤⲈⲢⲀⲦ̄ⲤϪⲈ
> ⲔⲀⲀⲤⲈⲢⲈ[ⲠⲔⲈⲤⲈⲈⲠⲈⲚ̄Ⲛ̄ⲢⲰ
> ⲘⲈϢⲒⲚⲈⲚ̄[ⲤⲀⲠϪⲞⲈⲒⲤⲀⲨⲰ
> Ⲛ̄ϨⲈⲐⲚⲞⲤⲦⲎⲢ[ⲞⲨⲚ̄ⲦⲀⲨⲈⲠⲒ
> ⲔⲀⲖⲈⲒⲘ̄ⲠⲀⲢⲀ[ⲚⲈϨⲢⲀⲒ̈ⲈϪⲰⲞⲨ
15 18 > ⲠⲈϪⲈⲠϪⲞⲈⲒⲤ[· ⲠⲈⲦⲞⲨⲰⲚ̄ϨⲈ
15 19 > ⲂⲞⲖ· Ⲛ̄ⲚⲀⲒ̈ϪⲒⲚ[ⲈⲚⲈϨⲈⲦⲂⲈ
ⲠⲀⲒ̈ⲀⲚⲞⲔϨ[ⲰϯⲔⲢⲒⲚⲈⲈⲦⲘ̄
ϯϨⲒⲤⲈⲚ̄ⲚⲈⲦ[ⲔⲰⲦⲈⲘⲘⲞⲞⲨⲈ
ⲠⲚⲞⲨⲦⲈⲈ[ⲂⲞⲖϨⲚ̄Ⲛ̄ϨⲈⲐⲚⲞⲤⲚⲒⲘ
15 20 · ⲀⲖⲖⲀⲈⲤϨⲀⲒ̈Ⲛ[ⲀⲨⲈⲦⲢⲈⲨⲤⲀϨⲰⲞⲨ

15 16 ϯⲚⲀⲔⲞⲦⲈ B, ϯⲚⲀⲔⲦⲞⲒ WH — ⲦⲀⲔⲰⲦ VWH, ⲦⲚⲀⲔⲰⲦ B — Ⲛ̄ⲚⲈⲚⲦⲀⲨϢⲢ̄ϢⲰⲢⲞⲨ W — 15 17 ⲀⲨⲰ ⲚⲦⲀⲦⲀϨⲞⲤ BVW, ⲦⲀⲦⲀϨⲞⲤ V 9008 — ϪⲈⲔⲀⲀⲤ VB, ϪⲈⲔⲀⲤ V 9008 W — Ⲛ̄Ⲛ̄ⲢⲰⲘⲈ ⲔⲞⲦⲞⲨ Ⲛ̄ⲤⲈϢⲒⲚⲈ W — ⲈⲠⲒⲔⲀⲖⲒ B — 15 19 ⲈⲦⲂⲈ ⲠⲀⲒ̈ omisit B — ⲚⲚⲀ V 9008 — ⲚⲈⲦⲔⲰⲦ ⲆⲈ B, Ⲛ̄ⲚⲈⲦⲔⲰⲦⲈ VH — ⲆⲈ omisit W — ⲚⲒⲘ post Ⲛ̄ϨⲈⲐⲚⲞⲤ omisit W — ⲈⲤϨⲀⲒ̈ VB, ⲤϨⲀⲒ W.

43. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

(15 22) . . . . . . Ⲛ̄Ⲛ]ⲀⲠⲞⲤⲦⲞⲖⲞⲤ
ⲚⲘ̄ⲚⲈⲠⲢⲈⲤⲂⲨⲦⲈ]ⲢⲞⲤⲚⲘ̄ⲦⲈⲔ
ⲔⲖⲎⲤⲒⲀⲦⲎⲢ̄ⲤⲈⲦⲢ]ⲈⲨⲤⲰⲦⲠ̄· Ⲛ̄
ϨⲈⲚⲢⲰⲘⲈⲈⲂⲞⲖⲚ̄Ϩ]ⲎⲦⲞⲨⲚ̄ⲤⲈ

ϫⲟⲟⲩⲥⲉⲉϩⲣⲁϊⲉⲧⲁ]ⲛⲧⲓⲟⲭⲉⲓⲁ
ⲛ̄ⲙⲡⲁⲩⲗⲟⲥⲁⲩⲱ]ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ·
ⲉⲧⲉϊⲟⲩⲇⲁⲥⲡⲉ· ⲡ]ⲉ[ⲧ]ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲣⲟϥϫⲉⲃⲁⲣⲥ]ⲁⲃⲃⲁⲥ· ⲁⲩⲱⲥⲓ
ⲗⲁⲥϩⲉⲛⲣⲱ]ⲙⲉⲛ̄ⲛⲟϭϩⲛ̄ⲛⲉ
15 23 ⲥⲛⲏⲩ· ⲉⲁⲩⲥ]ϩⲁϊⲉⲃⲟⲗ· ϩⲓⲧⲟⲟ
ⲧⲟⲩⲛ̄ⲟⲩⲉⲡⲓ]ⲥⲧⲟⲗⲏⲛ̄ⲧⲉⲉⲓϩⲉ·
ⲛ̄ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ]ⲛⲙ̄ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩ
ⲧⲉⲣⲟⲥⲉⲩⲥϩⲁϊ]ⲛ̄ⲛⲉⲥⲛⲏⲩⲉⲧ·
ϩⲛ̄ⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ]ⲛⲙⲧⲥⲩⲣⲓⲁⲛ̄ⲙ
ⲧϭⲓⲗⲓϭⲓⲁⲛⲉⲧ]ϣⲟⲟⲡ· ⲉⲃⲟⲗ· ϩⲛ̄

15 22 ⲙ̄ⲛ W — ⲛ̄ⲥⲉϫⲟⲟⲩⲥⲟⲩ HW — ⲉⲧⲁⲛⲇⲓⲟⲭⲓⲁ W — ⲡⲉⲧⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ VH, ⲡⲉⲧⲉϣⲁⲙⲟⲩⲧⲉ mendose cod. ms. Woidii ⲡⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ B — 15 23 ⲛ̄ⲧⲉⲉⲓϩⲉ V, ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ V 9008 W, ⲛ̄ⲧⲉϊϩⲉ B — ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ H 3 — ⲙⲛ V 9008 W — ⲉⲧϩⲛ̄ post ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ omisit H 3 — ⲙⲛ̄ V 9008 W — ⲧⲁⲛⲇⲓⲟⲭⲓⲁ ⲙⲛ̄ ⲧⲥⲩⲣⲓⲁ ⲙⲛ̄ ⲧⲕⲩⲗⲩⲕⲓⲁ omisit H 3 — ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ B, ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛ. VW.

Rückseite.

. . . .

15 26 ⲛ̄ⲛⲉⲩⲯⲩ[ⲭⲏϩⲁⲡⲣⲁⲛⲙ̄ⲡⲉⲛϫⲟ
15 27 ⲉⲓⲥⲓ̄ⲥ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄[ⲁⲛⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲟⲛⲛⲏⲧⲛ̄ⲛ̄
ϊⲟⲩⲇⲁⲥ· ⲛ̄[ⲙⲥⲓⲗⲁⲥⲛ̄ⲧⲟⲟⲩϩⲱ
ⲟⲩⲟⲛϩⲓ[ⲧⲛ̄ⲡϣⲁϫⲉⲉⲩⲛⲁϫⲱ
15 28 ⲛⲏⲧⲛ̄ⲛ[ⲛⲁϊ· ⲁⲥⲇⲟⲕⲉⲓⲅⲁⲣⲙ̄ⲡⲉ
ⲡ̄ⲛⲁ̄ⲉⲧⲟⲩ[ⲁⲁⲃⲁⲩⲱⲛⲁⲛⲉⲧⲙ̄
ⲧⲁⲗⲉⲗⲁⲁⲩⲛ[ⲃⲁⲣⲟⲥⲉϫⲛ̄ⲧⲏⲩ
15 29 ⲧⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲛⲁϊϩⲛ̄[ⲟⲩϩⲧⲟⲟⲣ· ⲉⲥⲁϩⲉ
ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ⲉⲃⲟⲗ· ⲙ̄[ⲙⲟⲟⲩⲛ̄ϣⲱ
ⲱⲧⲛ̄ⲛ̄ⲉⲓⲇⲱⲗⲟ[ⲛⲛ̄ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲟϥ
ⲛ̄ⲙⲛⲉϣⲁⲩⲙ[ⲟⲩⲁⲩⲱⲧⲡⲟⲣ

ⲚⲈⲒⲀ· ⲀⲨⲰⲚ[ⲈⲦⲈⲚⲦⲚ̄ⲞⲨⲀϢⲞⲨ
ⲀⲚⲈⲦⲢⲈⲨϢϢ[ⲠⲈⲘ̄ⲘⲰⲦⲚ̄Ⲙ̄
ⲠⲢ̂ⲀⲀⲨⲚ̂ϬⲈⲚ[ⲀⲒ̈ⲈⲦⲈⲦⲚ̄ϢⲀⲚϨⲀ
ⲢⲈϨⲈⲢⲰⲦⲚ̄ⲈⲢⲞ[ⲞⲨ

15 27 ⲀⲚⲦⲚ̄ⲚⲞⲞⲨ ⲆⲈ Ⲛ̄ⲒⲞⲨⲆⲀⲤ W — ⲘⲚ̄ W — 15 28 ⲀⲤⲚ̄ⲆⲞϬⲒ B — ⲀⲨⲰ ⲚⲀⲚ VBHs omisit W — ⲈⲦⲘ̄-ⲦⲀⲀⲈ VBW, . . . ⲦⲀⲀⲞ V 9008 — 15 29 ⲚⲚ̄ⲈⲒⲆⲰⲖⲞⲚ VW, ⲚⲈⲒⲆⲰⲖⲞⲚ B, ⲚⲚ̄ⲒⲆⲰⲖⲞⲚ Hs — ⲀⲨⲰ ⲠⲈⲤⲚⲞϤ W — ⲚⲘ̄ ⲚⲈϢⲀⲨⲘⲞⲨ V, ⲘⲚ̄ Ⲛ. V 9008 W, ⲚⲚⲈϢ. B — ⲚⲈⲦⲈⲚ-ⲦⲚ̄ⲞⲨⲀϢⲞⲨ H, ⲚⲈⲦⲈⲦⲚ̄ⲞⲨⲀϢⲞⲨ WB — ⲚⲈϬ VBW, ϬⲈ Hs — ⲈⲦⲈⲦⲚ̄ϢⲀϨⲀⲢⲈϨ ⲈⲢⲞⲞⲨ B, ⲈⲦⲈⲦⲚ̄ϨⲀⲢⲈϨ ⲈⲢⲞⲞⲨ Hs, ⲈⲦⲈⲦⲚ̄ϢⲀⲚϨⲀⲢⲈϨ ⲈⲢⲰⲦⲚ̄ HW.

44. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

15 33 . . ⲀⲨⲬⲞⲞⲨⲤⲈⲈϨⲢⲀ]ⲒⲈⲂⲞⲖϨ[Ⲓ
ⲦⲚ̄ⲚⲈⲤⲚⲎⲨϨⲚ̄Ⲟ]ⲨⲈⲒⲢⲎⲚⲎ· Ⲉ
ϨⲢⲀⲒ̈ⲈⲐⲒⲈⲢⲞⲨⲤⲀ]ⲖⲎⲘϢⲀⲚⲈⲚ
15 34 ⲀⲠⲞⲤⲦⲞⲖⲞⲤ· ⲀⲤⲆⲞ]ϬⲈⲒⲆⲈⲚ̄ⲤⲒ
ⲖⲀⲤⲈⲦⲢⲈϬⲰϨⲘ̄Ⲡ]ⲘⲀⲈⲦⲘ̄ⲘⲀⲨ·
15 35 ⲠⲀⲨⲖⲞⲤⲆⲈⲚ̄ⲘⲂⲀ]ⲢⲚⲀⲂⲀⲤⲚⲈⲨ
ϢⲞⲞⲠⲠⲈϨⲚ̄ⲦⲀ]ⲚⲦⲒⲞⲬⲒⲀⲈⲨϯ
ⲤⲂⲰⲀⲨⲰⲈⲨⲈⲨⲀ]ⲄⲄⲈⲖⲒⲌⲈⲚ̄Ⲙ
ϨⲈⲚⲔⲈⲘⲎⲎ]ϢⲈⲘ̄ⲠϢⲀϪⲈⲘ̂
15 36 ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ]ⲘⲚ̄Ⲛ̂ⲤⲀϨⲈⲚϨⲞ
ⲞⲨⲆⲈⲠⲈϪⲈⲠ]ⲀⲨⲖⲞⲤⲚⲂⲀⲢⲚⲀ
ⲂⲀⲤϪⲈⲘⲀⲢⲚ̄]ⲔⲞⲦⲚ̄ⲚⲦⲚ̂ϬⲘ̂
ⲠϢⲒⲚⲈⲚⲚⲈⲤ]ⲚⲎⲨⲔⲀⲦⲀⲠⲞ
ⲖⲒⲤⲚⲒⲘⲚⲀⲒ̈Ⲉ]ⲚⲦⲀⲚⲦⲀϢⲈⲞ
ⲈⲒϢⲚ̄ϨⲎⲦⲞⲨ]Ⲙ̄ⲠϢⲀϪⲈⲘ̂ⲠϪⲞ
15 37 ⲈⲒⲤϪⲈⲤⲈⲢⲞⲨ]ⲂⲀⲢⲚⲀⲂⲀⲤⲆⲈ

15 33 ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ V 9008 (V) omiserunt WB — ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ VB, ⲑⲓ̈ⲗⲏ̄ⲙ̄ WV 9008 — ϣⲁ ⲛⲉⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ omisit B, pro eo habent ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ V 9008, ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲟⲩ W — 15 34 ⲁⲥⲁⲟ]ϭⲉⲓ V, ⲁⲥⲁⲟⲕⲉⲓ V 9008 W, ⲁⲥⲛ̄ⲁⲟϭⲓ B — ⲉⲧⲣⲉϥϭⲱ W, ⲉⲧⲣⲉϭⲱ B — 15 35 ⲧⲁⲛⲁⲓⲟⲭⲓⲁ W — ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ B — ⲛ̄ⲙ̄ V, ⲙⲛ V 9008 W, ⲛ̄ B — 15 36 ⲛⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ VW, ⲃ̄ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ B — ⲙⲁⲣⲉⲛⲕⲧⲟⲛ WH, ⲙⲁⲣⲛ̄ⲕⲟⲧⲛ̄ B(V) — ⲛ̄ⲧⲛ̄ϭⲙ̄. VB, ⲛ̄ⲧⲉⲛϭⲙ̄. W — pro ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ habet ⲛⲁⲩ W.

Rückseite.

. . . .

15 39 ⲙⲁⲣ[ⲕⲟⲥⲁϥⲥϭⲏⲣⲉϩⲣⲁⲓ̈ⲉⲕⲩ
15 40 ⲡⲣⲟⲥ· ⲡⲁⲩ[ⲗⲟⲥⲁⲉⲁϥⲥⲱⲧⲡ̄ⲛ̄
ⲥⲓⲗⲁⲥⲁϥⲉⲓⲉ[ⲃⲟⲗⲉⲩϯⲙⲙⲟϥⲛ̄
ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ[ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ̄
15 41 ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ[· ⲁ]ϥⲉⲓⲁⲉ[ⲉⲃⲟⲗⲉ
ⲧⲥⲩⲣⲓⲁⲛ̄ⲙ̄[ⲧϭⲓⲗⲓϭⲓⲁⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ
ⲛ̄ⲛⲉⲕⲕⲗⲏ[ⲥⲓ]ⲁ· ⲁⲩⲱ[ⲁϥⲕⲁ
16 1 ⲧⲁⲛⲧⲁⲉⲁⲉ[ⲣⲃ]ⲏⲛ̄ⲙ̄[ⲗⲩⲥⲧⲣⲁ
ⲛⲉⲩⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥⲁ[ⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛⲡⲉⲧⲓⲙⲟ[ⲑⲉⲟⲥⲉ
ⲡϣⲏⲣⲉⲡⲉⲛ̄ⲟⲩ[ⲥϩⲓⲙⲉⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩ
ⲁⲓ̈ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲏ[· ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧⲁⲉⲟⲩ
16 2 ⲉⲉⲓⲉⲛⲓⲛⲡⲉ· [ⲡⲁⲓ̈ⲛⲉⲩⲣ̄ⲙⲛ̄
ⲧⲣⲉϩⲁⲣⲟϥⲉⲃ[ⲟⲗϩⲓⲧⲛ̄ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ
ⲉⲧϩⲛ̄ⲗⲩⲥⲧⲣⲟ[ⲥⲛ̄ⲙ̄ϩⲓⲕⲟⲛⲓ
ⲟⲥ· ⲡⲁⲓ̈ⲁⲡⲁⲩ[ⲗⲟⲥⲟⲩⲱϣ

15 39 ⲁϥⲥϭⲣⲏⲣ B — 15 41 ⲛ̄ⲙ̄ BV, ⲙ̄ⲛ̄ V 9008 W — ⲁϥⲕⲁⲧⲁⲧⲁ W — ⲉⲧⲉⲣⲃⲏ V 9008 WB — ⲙⲛ̄ V 9008 W — 16 1 ⲉ ante ⲡϣⲏⲣⲉ omisit B — ⲙ̄ⲡⲟⲓⲥⲧⲏ W — ⲁⲉ ⲛⲉⲟⲩⲉⲉⲓⲛⲓⲛ ⲡⲉ W — pro ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲉⲩⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ habet ⲉⲩⲣ̄ⲙⲛⲧⲣⲉ W — ϩⲁⲣⲟϥ BVW, ϩⲁⲣⲟⲩ V 9008 — ⲉⲃ[ⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ V, ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ B, ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲥ[ⲛⲏⲩ V 9008.

45. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

16 4 . . . ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ]ⲉⲧ[ϩⲛ̄
16 5 ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙⲙ]ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁϭⲉⲛⲉ[ⲩ]
ⲧⲁϫⲣⲟⲡⲉϩⲛ̄ⲧⲡⲓⲥ]ⲧⲓⲥ· ⲁⲩⲱⲛⲉⲩ
16 6 ⲣ̄ϩⲟⲩⲟϩⲛ̄ⲧⲏⲡⲉⲙ̄ⲙ]ⲏⲛⲉ· ⲁⲩⲉⲓ
ⲇⲉⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ̄ⲧⲉⲫ]ⲣⲩⲅⲓⲁⲛ̄ⲙ
ⲧⲉⲭⲱⲣⲁⲛ̄ⲧⲅⲁⲗⲁⲧⲓ]ⲁ· ⲉⲁⲩⲕⲱ
ⲗⲩⲉⲙ̄ⲙⲟⲟⲩⲉⲃⲟⲗ·]ϩⲓⲧⲙ̄ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ]ⲉⲧⲙϫⲉⲡϣⲁϫⲉϩⲛ̄
16 7 ⲧⲁⲥⲓⲁ· ⲛ̄]ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓⲇⲉⲉⲧⲙⲩⲥⲓ
ⲁⲁⲩⲡⲓⲣⲁ]ⲍⲉⲉⲃⲱⲕ· ⲉϩⲟⲩⲛⲉ
ⲧⲃⲓⲑⲩⲛⲓⲁ]ⲁⲩⲱⲙ̄ⲡϥⲕⲁⲁⲩ
16 8 ⲛ̄ϭⲓⲡⲉⲛ]ⲡ̄ⲛ̄ⲁ· ⲁⲩⲱⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩ
ⲥⲁⲁⲧⲧⲙⲩⲥⲓⲁⲁ]ⲩⲉⲓⲉϩⲣⲁϊⲉⲧⲉ
16 9 ⲧⲣⲱⲁⲥⲁⲩϩⲟ]ⲣⲁⲙⲁϭⲱⲗⲡ· ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲡⲁⲩⲗⲟⲥⲛ̄ⲧ]ⲉⲩϣⲏ· ⲉϣϫⲉ
ⲉⲣⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲉ]ⲙ̄ⲙⲁⲕⲉⲇⲱⲛ̦ⲁ

16 4 ⲑⲓⲗⲏⲙ V 9008 W — 16 5 ϭⲉ omisit B; ⲇⲉ V 9008 — ⲙ̄ⲙⲏⲏⲛⲉ V 9008 — 16 6 ⲧⲉⲫⲣⲏⲅⲓⲁ W — ⲙⲛ̄ V 9008 W — ⲧⲅⲁⲗⲓⲁⲁⲓⲁ WH — ⲉⲁⲩⲕⲱⲗⲩ B — ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ̄ B — 16 7 ⲉⲃⲱⲕ omisit V 9008 — ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲁⲁⲩ W — 16 9 ϩⲟⲣⲁⲙⲁ V, ϩⲟⲣⲟⲙⲁ B, V 9008, codex Woidii.

Rückseite.

. . . .

16 11 ⲉ]ⲃⲟ[ⲗ]ϩⲛⲧⲉ[ⲧⲣⲱⲁⲥⲁⲛⲥϭⲏⲣ
16 12 ⲉⲥⲁⲙⲟⲑⲣⲁⲕ[ⲏⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ
ⲇⲉⲉⲛⲉⲁⲡⲟ[ⲗⲓⲥ· ⲉⲃⲟⲗⲇⲉϩⲙ̄
ⲡⲙⲁⲉⲧⲙ̄[ⲙⲁⲩⲉⲛⲉⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ
ⲟⲩⲡⲟⲗⲓ[ⲥϫⲉⲕⲟⲗⲱⲛⲓⲁⲉⲧⲉ

ⲦⲀⲒ̈ⲦⲈⲦϢ[ⲞⲢⲠ̄Ⲙ̄ⲘⲈⲢⲒⲤⲚ̄ⲦⲘⲀ
ⲔⲈⲆⲞⲚⲒⲀⲚ[ⲈⲚϢⲞⲞⲠⲆⲈϩⲚ̄
16 13 ⲦⲈⲒ̈ⲠⲞⲖⲒⲤⲚ[ϩⲈ]Ⲛ[ϩⲞⲞⲨⲘ̄ⲠⲈ
ϩⲞⲞⲨⲆⲈⲚ̄ⲚⲤⲀⲂⲂⲀ[ⲦⲞⲚⲀⲚⲈⲒ
ⲈⲂⲞⲖ· ⲠⲂⲞⲖ· Ⲛ̄ⲦⲠⲨ[ⲖⲎⲈϪ̄ⲚⲠⲈⲒ
ⲈⲢⲞⲈⲨⲘⲀⲈϢⲀⲚ[ϢⲖⲎⲖⲚ̄ϩⲎ
Ⲧ̄ϥ. ⲀⲨϢⲀⲚϩⲘⲞⲞ[ⲤⲀⲚϢⲀϪⲈ
Ⲛ̄ⲘⲚⲈϩⲒⲞⲘⲈⲚ[ⲦⲀⲨⲈⲒⲈϩⲢⲀⲒ̈
16 14 ϢⲀⲢⲞⲚ· [ⲚⲈⲨⲚⲞⲨⲤϩⲒⲘⲈ
ⲆⲈⲤⲰⲦ̄ⲘⲈⲠⲈⲤ[ⲢⲀⲚⲠⲈⲖⲨⲆⲒⲀ
ⲞⲨⲤⲀⲚϪⲎϭⲈ[Ⲛ̄ⲦⲈⲦⲠⲞⲖⲒⲤ

16 11 ⲈⲂⲞⲖ ⲈⲦⲈⲦⲢⲰⲀⲤ B — ⲤⲀⲘⲰⲐⲢ. W — 16 12 ⲦⲀⲒ̈ BVW, ⲠⲀⲒ̈ V 9008 — ⲦϢⲞⲢⲠ Ⲛ̄ⲦⲈⲘⲈⲢⲒⲤ B — ⲦⲈⲒ̈ⲠⲞⲖⲒⲤ WB, ⳿ⲠⲠ. V 9008 — Ⲛ̄ϩⲈⲚϩⲞⲞⲨ W — 16 13 ⲠⲒⲈⲢⲞ B — ⲈⲚϢⲀⲚϢⲖⲎⲖ — ⲘⲚ̄ V 9008 W, ⲚⲦⲀⲨⲈⲒ ⲈϩⲢⲀⲒ̈ B, Ⲛ. ⲈⲂⲞⲖ W — 16 14 ⲞⲨⲤⲀⲚϪⲎϭⲈ ⲦⲈ Ⲛ̄ⲦⲈ W, ⲦⲈ omisit B.

46. Blatt.

Vorderseite.

. . . .
16 15 . . . . ⲀⲤ]ⲤⲰ[ⲔⲘ]ⲘⲞ[Ⲛ
16 16 Ⲛ̄ϪⲚⲀϩⲀⲤϢⲰ]ⲠⲈⲆⲈⲈⲚⲚⲀ
ⲂϢⲔⲈϢⲖⲎⲖⲞⲨ]ϢⲈⲈⲢⲈϢⲎⲘ`
ⲈⲢⲈⲞⲨⲠ̄Ⲛ̄Ⲁ̄Ⲛ̄ⲢⲈϥ]ϢⲒⲚⲈϩⲒⲰ
ⲰⲤⲀⲤⲦⲰⲘ̄]ⲚⲦ[ⲈⲢⲞ]ⲚⲦⲀⲒ̈ⲈⲚⲈⲤ
⳿Ⲛ̄ϩⲈⲚⲚⲞϭ]Ⲛ̄[ϩⲞⲘⲚ]Ⲧ Ⲛ̄ⲚⲈⲤ
16 17 ϪⲒⲤⲞⲞⲨⲈⲈⲤϢ[ⲒⲚ]Ⲉ· ⲦⲀⲒ̈ⲆⲈⲚⲈ
ⲀⲤⲞⲨⲀϩ̄ⲤⲚⲤⲀ[ⲠⲀ]ⲨⲖⲞⲤⲚ̄Ⲙ
ⲘⲀⲚⲀⲤ]ⲀϢⲔⲀⲔ· [Ⲉ]ⲂⲞⲖ· ⲈⲤϪⲰ
Ⲙ̄ⲘⲞⲤϪⲈⲚⲈⲒ̈]ⲢⲰⲘⲈⲚ̄ϩⲘ̄ϩⲀⲖ
ⲚⲈⲘ̄]Ⲡ[ⲚⲞ]ⲨⲦⲈⲈⲦϪⲞⲤⲈ· ⲈⲨⲦⲀ
ϢⲈⲞⲈⲒϢ]ⲚⲀⲚⲚ̄ⲦⲈϩⲒⲎⲘ̄ⲠⲞⲨ

16₁₈ ϫⲁⲓ̈· ⲡ]ⲁⲓ̈ⲇⲉⲛⲉⲥⲉⲓⲣⲉⲙ̂ⲙⲟϥⲡⲉ
ⲛ̄ϩⲁϩⲛ̄ϩ]ⲟⲟⲩ· ⲛ̂ⲧⲉⲣⲉϥϩⲟϫ̄ϫ̄
ⲛ̄ϭⲓⲡⲁ]ⲩⲗⲟⲥⲁϥⲕⲟⲧϥ̄ⲡⲉ
ϩⲙ̄ⲡⲉ]ⲡ̄ⲛ̄ⲁ· ϫⲉϯⲡⲁⲣⲁⲅ

16₁₆ ⲉⲛⲉⲥϯ VWB, ⲛⲉⲥϯ V₉₀₆₁ — 16₁₇ ⲛⲉ VHW, ⲛⲉⲥ B (= ⲁⲥⲟⲩⲁϩⲥ̄) — 16₁₈ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ ⲇⲉ B, ⲇⲉ omisit W. — ϩⲟϫ̄ϫ̄ V, ϩⲟϫϩ̄ϫ̄ BWV₉₀₆₁ cui addidit ⲇⲉ WBV₉₀₆₁ — ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁϥⲕⲧⲟϥ H, ⲁ. omisit B — ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ B, ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁϥⲕⲟⲧϥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ ϫⲉ W.

Rückseite.

. . . .

16₂₀ ⲁ]ⲩⲱ̣[ⲁ]ⲩϫⲓ[ⲧⲟⲩⲉⲣⲁⲧⲟⲩⲛ̄ⲛⲉ
ⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲥ[ⲉⲩϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥϫⲉ
ⲛⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉϩ[ⲉⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲛⲉⲁⲩⲱⲥⲉ
ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̂ⲛ̣[ⲧⲉⲓ̈ⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲉⲩ
16₂₁ ⲧⲁϣⲉⲟⲉ[ⲓϣⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲱⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲥ
ⲧⲟ̂ⲛⲁⲛⲁ[ⲛⲉϫⲓⲧⲟⲩⲏⲉⲗⲁⲁⲩ· ⲉⲁ
16₂₂ ⲛⲟⲛϩⲉⲛ̣[ϩⲣⲱⲙ]ⲁⲓ[ⲟⲥⲁⲡⲙⲏ
ⲏϣⲉⲇⲉⲡⲱⲧⲉ[ϩⲣⲁⲓ̈ⲉϫⲱⲟⲩ
ⲁⲩⲱⲛⲉⲥⲧ[ⲣ]ⲁⲧⲏⲅ[ⲟⲥⲁⲩⲡⲉϩ
ⲛⲉⲩϩⲟⲉⲓⲧⲉ· ⲁⲩ[ⲱⲁⲩⲟⲩⲉϩ
ⲥⲁϩⲛⲉⲉϩⲓⲟⲩⲉⲉⲣ̣[ⲟⲟⲩⲛ̄ϩⲉⲛ
16₂₃ ϭⲉⲣⲟⲟⲃ· ⲁⲩⲱⲛ[ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲛⲁⲩⲛ̄
ϩⲁϩⲛ̂ⲥⲏϣⲉⲁⲩ[ⲛⲟϫⲟⲩⲉ
ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ· ⲉⲁⲩⲡ[ⲁⲣⲁⲅⲅⲉⲓ
ⲗⲉⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓϫⲙⲡ[ⲉϣⲧⲉⲕⲟⲉ
ϩⲁⲣⲉϩⲉⲣⲉⲟⲩϩⲛ̄ⲟ[ⲩⲱⲣ̄ϫ̄·

16₂₀ ⲁⲩⲱ ante ⲥⲉϣⲧⲟⲣⲧ̄ⲣ̄ om. V₉₀₆₁ W — ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ V₉₀₆₁ — 16₂₁ ⲉⲛⲉⲥⲧⲟ ⲁⲛ ⲉϫⲓⲧⲟⲩ ⲏ ⲉⲗⲁⲁⲩ B, ⲛⲉⲥⲧⲟ ⲁⲛ ⲛⲁⲛ ⲉϫⲓⲧⲟⲩ W — ⲉ ante ⲁⲛⲟⲛ omisit W — ϩⲉⲛϩⲣⲱⲙⲁⲓⲱⲥ W — ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ

ⲡⲱⲧ H — ⲚⲈⲨϨⲞⲦⲈ pro ⲚⲈⲨϨⲞⲈⲒⲦⲈ male cod. ms. Woidii — ⲚⲚϬⲈⲢⲰⲂ B, ⲚϨⲈⲚϬⲈⲢⲰⲂ WH — ⲚⲦⲈⲢⲞⲨϪⲚⲀⲨ B, ⲚⲦⲈⲢⲞⲨϪⲚⲀ V9061, ⲚⲦⲈⲢⲞⲨϪⲚⲀⲀⲨ W — ϨⲚ ϨⲀϨ Ⲛ ⲤⲎϢⲈ W — ⲉ ante ⲀⲨⲠⲀⲢⲀⲄⲄⲈⲒⲀⲈ omisit B — ⲠⲈⲦϨⲒϪⲚ ⲠⲈϢⲦⲈⲔⲞ B — ⲈⲢⲈⲞⲨ V, ⲈⲢⲞⲞⲨ WB — ϨⲚⲰⲢϪ W.

47. Blatt.

Beginn einer neuen Lage.

Vorderseite.

. . . .

16 26 . . . .]Ⲛ[ⲤⲈⲚⲞⲒ̈Ⲛ]
ⲚϬⲒⲚⲤⲚⲦⲈⲘⲠ]ⲈϢⲦⲈⲔⲞ̂‾ⲀⲚ
ⲢⲞⲀⲈⲦⲎⲢⲞⲨ]ⲞⲨⲰⲚⲚ̂ⲦⲈⲨ
ⲚⲞⲨⲀⲨⲰⲀⲚⲘⲠ̄ⲢⲈ]Ⲛ̂ⲞⲨⲞⲚ
16 27 ⲚⲒⲘⲂⲰⲀⲈⲂⲞⲀ]: ⲀϤⲦⲰⲞⲨ‾(l. -ⲞⲨⲚ)
ⲀⲈⲚϬⲒⲠⲈⲦϨⲒϪⲘⲠ]ⲈϢⲦⲈⲔⲞ
ⲀⲨⲰⲚⲦⲈⲢⲈϤⲚⲀⲨ]ⲈⲚⲢⲞⲘ̂
ⲠϢⲦ]ⲈⲔⲞⲈⲨ[ⲞⲨ]ⲎⲚ· ⲀϤⲦⲈ
ⲔⲘ̄ⲦⲈϤⲤⲎ]ϤⲈ[Ⲁ]ϤⲈⲒⲈϤⲚⲀϨⲞ
ⲦⲂⲈϤⲈϤ]ⲘⲈⲈⲨⲈϪⲈⲚ̂ⲦⲀⲚⲈⲦ'
16 28 ⲘⲎⲢⲠⲰⲦ']ⲈⲂⲞⲀ· ⲠⲀⲨⲀⲞⲤⲀⲈ
ⲀϤⲘⲞⲨⲦⲈ]ⲘⲘⲞϤϨⲚ̂ⲞⲨⲚⲞϬ
ⲚⲤⲘⲎⲈ]ϤϪⲰⲘ̂ⲘⲞⲤ· ϪⲈⲘ̂›
ⲠⲢ̄ⲢⲀⲀⲀⲨ]ⲚⲀⲔ· Ⲙ̂ⲠⲈⲐⲞⲞⲨ·
ⲦⲚⲘ̄ⲠⲈⲒ]ⲘⲀⲄⲀⲢⲦⲎⲢⲚ̄· ⲀϤ
16 29 ϪⲒⲀⲈⲚⲞⲨ]ⲔⲰϨ̄ⲦⲀϤⲠⲰⲦ'Ⲉ

16 26 ⲈⲞⲨⲰⲚ H3 — ⲀⲚⲘⲠ̄ⲢⲈ B, ⲀⲘ̄ⲘⲠ̄ⲢⲈ H3, Ⲙ̄ⲘⲠ̄ⲢⲈ V9061 RW — ⲂⲰⲀ B, ⲀⲨⲂⲰⲀ V9061 W — 16 27 ⲠⲈⲦϨⲘ̄ ⲠⲈϢⲦⲈⲔⲞ H3 — ⲚⲢⲞ W — ⲈⲞⲨⲎⲚ B — ⲀϤⲈⲒ ϪⲈ H3, ⲀϤⲈⲒ RWB — ⲚⲦⲀⲚⲈⲦ'[ⲘⲎⲢ V, ⲀⲚⲈⲦⲘⲎⲢ V9061 RWB — 16 28 ⲈⲢⲞϤ RBW, ⲘⲘⲞϤ V — Ⲙ̄ⲠⲈⲐⲞⲞⲨ BVW, Ⲙ̄ⲠⲈⲦϨⲞⲞⲨ R — ⲦⲚ̄ BH3, ⲦⲈⲚ W.

Rückseite.

16 32.33 . . . .
ⲛ]ⲓⲙ[ⲉⲧϩⲓⲡⲉϥⲏⲉⲓ· ⲁϥϫⲓⲧⲟⲩ
ⲇⲉⲙ͡ⲡⲛⲁⲩⲉ̣[ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ
ⲁϥϫⲟⲕⲙⲟⲩ[ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲏϣⲉ
ⲁⲩⲱⲛ̄ⲧⲉ[ⲩⲛⲟⲩⲁϥϫⲓⲃⲁⲡⲧⲓ
ⲥⲙⲁⲛ̄ⲧⲟϥ[ⲛ̄ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥⲛⲉⲧⲏ
16 34 ⲣⲟⲩⲛⲉ· ⲁ[ϥϫⲓⲧⲟⲩⲇⲉⲉϩ]ⲣⲁⲓ̈ⲉ
ⲡⲉϥⲏⲉⲓ·· ⲁ[ϥⲕⲱ]ϩⲁ[ⲣⲱⲟⲩ]ⲛ̄ⲟⲩ
ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ· [ⲁⲩ]ⲱ̣ⲛ[ⲉϥⲧⲉ]ⲗⲏⲗⲡⲉ
ⲉⲁϥⲡⲓⲥⲧⲉⲩ[ⲉ·]ⲉⲡϫ[ⲟ]ⲉⲓ[ⲥ]ⲛ̄ⲙⲡⲉϥ
16 35 ⲏⲓ̈ⲧⲏⲣϥ̄· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϩⲧⲟⲟⲩⲇⲉ
ϣⲱⲡⲉⲁⲛⲉⲥⲧⲣⲁⲧ[ⲏⲅⲟⲥ]ϫⲟⲟⲩ
ⲛ̄ϩⲉⲛϥⲁⲓ̈ϣⲃⲱⲧ'ⲉ[ⲩϫⲱ]ⲙ̄ⲙⲟⲥ
16 36 ϫⲉⲕⲁⲛⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱⲁ
ⲡⲉⲧϩⲓϫⲙ̄ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟⲧⲁⲙⲉⲡⲁⲩ
ⲗⲟⲥⲉⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉϫⲉ[ⲁⲡⲉⲥⲧⲣⲁ
ⲧⲏⲅⲟⲥⲧⲁⲩⲟⲟⲩⲉⲕⲁ[ⲧⲏⲩⲧⲛ̄

16 33 ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲉ[ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ B — 16 34 ⲡⲉϥⲏⲓ̈ RWH, ⲡⲏⲓ̈ B, ⲡⲉϥⲏⲉⲓ V — ϩⲁⲣⲟⲟⲩ H₃ — ⲁϥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ H₃ B — ϩⲧ[ⲟⲟⲩⲉ] W — ⲡⲉⲥⲧⲣⲁⲧ'ⲏⲅⲟⲥ B — 16 36 ⲡⲉⲧϩⲓϫⲛ̄ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ B.

48. Blatt.

Vorderseite.

. . . .
16 38 . . . .]ⲛ̣ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱ
16 39 ⲧ̄ⲙϫⲉϩⲉⲛϩⲣⲱ]ⲙⲁⲓⲟⲥⲛⲉ· ⲁⲩⲉ͡ⲓ
ⲇⲉⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓⲙ̄]ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲃⲟ]ⲗ'ⲁⲩⲥⲉⲡ·
ⲥⲱ[ⲡⲟⲩⲉⲃⲱⲕⲉⲃⲟⲗ]ϩⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ·
16 40 [ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓⲇⲉⲉⲃⲟ]ⲗ· ϩⲙ̄ⲡⲉϣⲧⲉ
ⲕⲟⲁⲩⲃⲱⲕ]ⲉϩ[ⲟⲩⲛ]ϣⲁⲗⲩⲇⲓⲁ·

ⲁⲩⲱⲛ̄ⲧ]ⲉ̣ⲣⲟⲩⲛⲁⲩⲉⲛⲉⲥⲛⲏⲩ
17₁ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡⲟⲩⲁⲩⲉⲓⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩ
ⲙⲟⲩϣ̄ⲧⲛ̄ⲧⲁⲙⲫⲓⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲁⲩ
ⲱⲧⲁⲡⲟ[ⲗⲗ]ⲱⲛⲓⲁ· ⲁⲩⲉⲓⲉⲑⲉⲥ
ⲥⲁⲗ[ⲟ]ⲛ[ⲓ]ⲕⲏ· ⲡⲙⲁⲉⲣⲉⲟⲩⲥⲩⲛⲁ
ⲅ[ⲱⲅⲏⲛ̄]ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ϥ· ⲕⲁ
17₂ [ⲧⲁⲡ]ⲥⲱⲛⲧⲁⲉⲙⲡⲁⲩⲗⲟⲥⲁϥ-
[ⲃⲱⲕⲉϩ]ⲟⲩⲛϣⲁⲣ[ⲟ]ⲟⲩ· ⲁⲩⲱ

16₃₉ ⲁⲩⲥⲡ̄ⲥⲱⲡⲟⲩ W — 17₁ ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ B — ⲁⲩⲙⲟⲩϣⲧ ⲇⲉ RW — ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲗⲟⲛⲓⲕⲏ codex ms. Woidii — ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲉⲣⲉ RWB.

Rückseite.

17₄ . . . .
ⲟⲩⲙⲏⲏ̣[ϣⲉⲇⲉⲉⲛⲁϣⲱϥⲛ̄
ϩⲉⲗⲗⲏⲛ[ⲉⲧϣⲙ̄ϣⲉⲁⲩⲱϩⲁϩ
17₅ ⲛ̄ⲛⲉⲥϩⲓ[ⲙⲉⲛ̄ⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ· ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩ
ⲇⲁⲓ̈ⲇⲉⲛ̄[ⲧⲉⲣⲟⲩⲕⲱϩⲁⲩⲃⲱⲕ
ⲁⲩϫⲓⲛ̄ⲙ[ⲙⲁⲩⲛ̄ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉⲛ̄
ⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ϩⲟⲥ[ⲃ̄ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥⲁⲩⲱ
ⲁⲩⲥⲉⲩϩ· ⲟ[ⲩⲙⲏ]ⲏϣ[ⲉⲁⲩϣⲧ̄ⲣ̄ⲧ̄ⲣ̄
ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲁ[ⲩⲉⲓ]ⲇⲉⲉⲣⲙ̣ⲡⲏⲓ[ⲛ̄ⲓ̈
ⲁⲥⲱⲛⲁⲩϣⲓⲛⲉⲛⲥⲱ̣ⲟⲩ[ⲉⲛⲧⲟⲩ
17₆ ⲉⲃⲟⲗⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ⲡⲙ[ⲏ]ⲏϣ[ⲉ· ⲁⲩ
ⲱⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲧⲙ̄ϩⲉⲉ[ⲣ]ⲟⲟⲩ[ⲁⲩ
ⲥⲱⲕⲛ̄ⲓ̈ⲁⲥⲱⲛⲛⲛⲙ̣̄ϩⲟⲉⲓ[ⲛⲉⲛ̄
ⲛⲉⲥⲛⲏⲩⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣ[ⲭⲱⲛ
ⲉⲩⲁϣⲕⲁⲕⲉⲃⲟⲗ· ϫⲉ[ⲛ]ⲁⲓ̈ⲛ̣[ⲉⲛ
ⲧⲁⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲧⲟⲩⲛ̄ⲧⲟ̣[ⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ

17₅ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲕⲱϩ VH, ⲁⲩⲕⲱϩ B — ⲛ̄ⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ϩⲟⲥⲃ̄ HR, ⲛ̄ⲣ̄ⲙ̄ϩⲟⲥⲃⲉⲛ W, ⲛ̄ⲣⲉϥ[ⲣ]ⲛ̄ϩⲟⲥⲃ B — ⲟ[ⲩⲙⲏ]ⲏϣⲉ VW, ⲡⲙⲏⲏϣⲉ R — ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲡⲏⲓ ⲛ̄ ⲓ̈ⲁ[ⲥⲱⲛ B (omisit ⲁⲩϣⲧ̄ⲣ̄ⲧ̄ⲣ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ) — ⲁⲩϣⲓⲛⲉ VW, ⲉⲩϣⲓⲛⲉ R — ⲉⲛ-

ϲⲱⲟⲩ V, ⲛ̄ϲⲱⲟⲩ WB — ⲉⲉⲛⲧⲟⲩ W, ⲉⲛⲧⲟⲩ B — 17₆ ⲛ̄ⲧ[ⲉⲣⲉ]ⲧⲙ̄ B — ⲙⲛ̄ RW — pro ϩⲟⲉⲓⲛⲉ habet ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ W.

49. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

17₁₀ . . . . ⲉϩⲣⲁï]ⲉⲃⲉⲣⲟⲓⲁ
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲁⲉⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲡ[ⲱϩⲉⲙⲁⲩ·
ⲁⲩⲃⲱⲕⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ]ⲉ̣ϩⲟⲩⲛⲉ
17₁₁ ⲧⲉⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏⲛ̄ⲛ̄ïⲟⲩ]ⲁⲁï· ⲛⲁï
ⲁⲉⲛⲉϩⲉⲛⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏ]ⲧ· ⲛⲉⲉϩⲟⲩ
ⲉⲛⲉⲧϩⲛ̄ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟ]ⲛⲓⲕⲏ· ⲉⲁⲩ
ϣⲱⲡⲉⲣⲟⲟⲩⲙ̄ⲡ]ϣⲁϫⲉϩⲛ̄
ⲟⲩⲛⲟ]ϭ̣ⲛ̄ⲟ[ⲩⲣⲟⲧ]ⲉⲩϩⲟⲧϩⲧ̄
ⲛ̄ⲛⲉⲅⲣ]ⲁⲫⲏⲙ̂ⲙⲏⲛⲉϫⲉⲛⲁï
17₁₂ ⲥⲙⲟⲛ̄ⲧ']ⲛ̄ⲧⲉïϩⲉ· ϩⲁϩϭⲉⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ]ⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ· ⲁⲩⲱϩⲉ̄ (l. ϩⲉⲛ)
ⲥϩⲓⲙⲉ]ⲛ̂ϩⲉⲗⲗⲏⲛⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ
ⲁⲩⲱϩⲉⲛ]ⲣⲱⲙⲉⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ·
ⲛⲧⲉⲣⲟⲩ]ⲉⲓⲙⲉⲁⲉⲛ̂ϭⲓⲛⲓⲟⲩⲁⲁï
ⲛⲉⲃⲟⲗϩ]ⲛ̂ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ·

17₁₀ ⲃⲉⲣⲟⲓⲁ VWB, ⲃⲉⲣⲉⲁ R — 17₁₁ ⲉⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̄ RW — ⲉⲁⲩϣⲱⲡ WH, ⲉⲁⲩϫⲱ B — ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ B — ante ⲉⲩϩⲟⲧϩⲧ̄ spatium vacuum — ⲉⲩϩⲟⲧϩⲉⲧ W — ⲛⲁï (ante ⲥⲙⲟⲛⲧ) BV, ⲡⲁⲓ W — ⲛ̄ⲧⲁⲓϩⲉ B — 17₁₂ ⲁ ϩⲁϩ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ B — 17₁₃ ⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ W — ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲗⲟⲛⲓⲕⲏ W.

Rückseite.

. . . .

17₁₅ . ⲟⲩⲉⲛⲧ[ⲟⲗⲏⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ϣⲁⲥⲓⲗⲁⲥ
ⲛⲙ̄ⲧⲓⲙⲟ̣[ⲑⲉⲟⲥϫⲉⲉⲩⲉⲉⲓϣⲁⲣⲟϥ
ϩⲛ̄ⲟⲩϭⲉ[ⲡⲏ· ⲁⲩⲉⲓⲟⲛⲉⲃⲟⲗ· ⲉⲣⲉ

17 16 ⲡⲁⲩⲗⲟⲥⲇ̣[ⲉϭⲱϣ̄ⲧϩⲏⲧⲟⲩϩ̄ⲛ
ⲛⲁⲑⲏⲛⲁ[ⲓⲟⲥⲁⲡⲉϥⲡⲛ̄ⲁϩⲟϫϩ̄ϫ
ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ⲉ[ϥⲛⲁⲩⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥⲙ̄
17 17 ⲙⲉϩⲛ̄ⲉⲓⲇⲱ̣[ⲗⲟⲛ· ⲛⲉϥϣⲁϫⲉⲇⲉ
ⲛⲙ· ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇ̣[ⲁⲓ̈ϩⲛ̄]ⲧⲥⲩⲛⲁ[ⲅⲱⲅⲏ
ⲛ̄ⲙⲛⲉⲧϣⲙϣⲉ· ⲁⲩⲱⲛⲉ̣[ⲧϩⲛ̄
ⲧⲁⲅⲟⲣⲁⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ· ⲛ̄ⲛⲁϩⲣ̄ⲛ[ⲛⲉⲧ
ⲛⲏⲩⲉⲣⲁⲧϥ̄· ϩⲟⲉⲓⲛⲉⲇⲉ[ϩⲛ̄ⲛ̄
ⲉⲡⲓⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥⲙ̄ⲫⲓⲗⲟ[ⲥⲟⲫⲟⲥ
ⲛ̄ⲙⲛⲉⲥⲧⲟⲓ̈ⲕⲟⲥⲉⲩ†ⲧⲱ[ⲛⲛ̄ⲙ
ⲙⲁϥⲡⲉⲁⲩⲱⲛⲉⲣⲉϩⲟⲉⲓ[ⲛⲉ
ϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉⲉⲣⲉ̣[ⲡⲉⲓ̈ⲥⲁⲛ̄ϣⲁϫⲉ

17 15 ⲙ̄ⲛ RW — ⲧⲓⲙⲱⲑⲉⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲉⲓ ϣⲁⲣⲟϥ ϩ̄ⲛ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ ⲁⲩⲉⲓ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ HV, T. ϩ̄ⲛ ⲟⲩϭⲉ[ⲡⲏ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉ]ⲃⲟⲗ B — 17 16 ⲁⲑⲏⲛⲁⲓⲥ B — ⲉⲥⲙⲉϩ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ B, ⲉⲙⲙⲉϩ ⲙ̄ⲙⲁⲛ̄ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ WH — 17 18 ϩⲟⲉⲓⲛⲉ ⲇⲉ ϩⲛ̄ VH, ϩⲟⲉⲓⲛⲉ ⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ B.

50. Blatt.

Vorderseite.

. . . .
17 21 . . . . ⲧ]ⲛⲟⲩϣϣ
ϭⲉⲉⲉⲓⲙⲉϫⲉⲟⲩⲛⲉⲛ]ⲁⲓ̈· ⲛ̄ⲁⲑⲏ
ⲛⲁⲓⲟⲥⲅⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲩ]ⲛ̣ⲙ̄ⲛ̄ϣⲙ̄
ⲙⲟⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩⲙⲉ]ⲩⲥⲣ̄ϥⲉⲉⲗⲁ
ⲁⲩⲉⲓⲙⲏⲧⲓⲉϣⲁϫⲉ]ⲏ̄ⲉⲥⲱⲧⲙ̄
17 22 ⲉⲩϣⲁϫⲉⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ·]ⲡⲁⲩⲗⲟⲥⲇⲉ
ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ϩⲛ̄ⲧⲙ]ⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲉⲓ·
ⲟⲛⲡ]ⲁⲅⲟⲥⲉϥ[ϫⲱ]ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉⲛ̄
ⲣⲱ]ⲙⲉⲛ̄ⲁⲑⲏⲛ[ⲁⲓ]ⲟⲥ· ϩⲛ̄ϩⲱⲃ
ⲛⲓ]ⲙ̣†ⲛⲁⲩⲉⲣⲱⲧⲛ̄ⲉϣϫⲉⲛ̄ⲧⲉ
ⲧ̄ⲛϩ]ⲉⲛⲣⲉϥϣⲙ̄ϣⲉⲛⲟⲩⲧⲉ·
17 23 ⲉⲓ̈]ⲙ̣ⲟⲟϣⲉⲅⲁⲣⲉⲓ̈ⲛⲁⲩⲉⲛⲉⲧⲉ

ⲦⲚⲞ]ⲨⲰϢⲦⲚⲀⲨ· ⲀⲒϨⲈⲤⲨϢⲎⲨⲈ
ⲈϤⲤⲎϨ]ⲈⲢⲞⲤ· ϪⲈⲠⲚⲞⲨⲦⲈⲈⲦⲈ
ⲦⲚⲤⲈⲤⲞⲞⲨ]ⲚⲘⲘⲞϤⲀⲚ· ⲠⲈⲦⲈ

17₂₁ ⲈⲈⲒⲘⲈ W, ⲚⲦⲚⲈⲒⲘⲈ B — ⲘⲚ WB — ⲘⲈⲨⲤⲈⲢⲂⲈ W — ⲈⲒⲈⲘⲎⲦⲈⲒ W — ⲂⲂⲢⲢⲈ B — 17₂₂ ⲦⲘⲎⲦⲈ BV, ⲦⲘⲎⲎⲦⲈ H₃ — ⲘⲠⲀⲢⲒⲞⲚⲠⲀⲄⲞⲤ WB — ⲚⲀⲐⲎⲚⲚⲀⲒⲀⲤ W, ⲚⲀⲐⲈⲚⲀⲒⲞⲤ H₃ — ϨⲚⲢⲈϤϢⲘϢⲈ H₃ — 17₂₃ ⲀⲒⲘⲞⲞϢⲈ et ⲀⲒⲚⲀⲨ H₃ — ⲈⲨϢⲎⲨⲈ BVW, ⲈⲨϢⲎⲞⲨⲈ H₃ — (ⲈⲤⲤⲎϨ B) — „ⲈⲦⲈ ⲚⲤⲈⲤⲞⲞⲨⲚ ⲘⲘⲞϤ ⲀⲚ; rectius H₃ legit ⲚⲦⲈⲦⲚⲤⲞⲞⲨⲚ ⲘⲘⲞϤ ⲀⲚ“ W, ⲈⲦⲈⲚⲤⲈⲤⲞⲞⲨⲚ H, ⲈⲦⲈⲦⲚⲤⲈⲤⲞⲞⲨⲚ B.

Rückseite.

. . . .

(17₂₅) ⲦⲞϤⲠⲈ[ⲈⲦϯⲘⲠⲰⲚϨⲚⲞⲨⲞⲚ
ⲚⲒⲘ· ⲀⲨ[ⲰⲦⲈⲠⲚⲞⲎⲘⲠⲦⲎⲢϤ
17₂₆ ⲈⲀϤⲦⲀⲘ[ⲒⲈϨⲈⲐⲚⲞⲤⲚⲒⲘⲚⲢⲰ
ⲘⲈⲈⲂⲞⲖ[ϨⲒϪⲘⲠⲔⲀϨⲈⲦⲢⲈϤⲞⲨ
ⲰϨϨⲒϪⲘ[ⲠϨⲞⲦⲎⲢϤⲘⲠⲔⲀϨⲈ
ⲀϤⲦⲰϢ[ⲚϨⲈⲚⲞⲨⲞⲈⲒϢⲀϤ
ⲞⲨⲈϨⲤⲀϨⲚ[ⲈⲘⲘⲞⲞⲨⲀⲨⲰⲚ
17₂₇ ⲦⲞϢⲚⲚⲈⲨ[ⲘⲀⲚ]ϢⲰⲠ[ⲈⲈⲦⲢⲈⲨ
ϢⲒⲚⲈⲚⲤⲀ[ⲠⲚ]ⲞⲨⲦⲈⲈ[ϢⲰⲠⲈ
ⲈⲨⲚⲀϢϬⲘϬⲰⲘϤⲎⲚ[ⲤⲈϨⲈ
ⲈⲢⲞϤ· ⲔⲀⲒⲠⲈⲢⲈⲚϤ[ⲞⲨⲎⲨⲀⲚ
ⲈⲂⲞⲖ· ⲘⲠⲞⲨⲀⲠⲞⲨⲀ[ⲘⲘⲞⲚ·
17₂₈ ⲈⲚϢⲞⲞⲠ· ⲄⲀⲢⲚϨⲎⲦϤ[ⲀⲨⲰⲈⲚ
ⲞⲚϨⲚϨⲎⲦϤ· ⲀⲨⲰⲈⲚ[ⲔⲒⲘⲚ
ⲐⲈⲈⲚⲦⲀϨⲞⲈⲒⲚⲈⲚ[ⲚⲈⲦⲚⲠⲞⲒⲎⲦⲞⲤ

17₂₅ ⲠⲈⲦϯ W — pro ⲘⲠⲦⲎⲢϤ W, habet Ⲛ ϨⲰⲂ ⲚⲒⲘ B, ϨⲚ ϨⲰⲂ ⲚⲒⲘ H₃ — 17₂₆ ⲈⲂⲞⲖ ϨⲒϪⲚ ⲠⲔⲀϨ ϨⲚ ⲞⲨⲀ B, ⲈⲂⲞⲖϨⲚ ⲞⲨⲀ W, ⲈⲂⲞⲖϨⲒⲦⲚ ⲞⲨⲀ H₃ — ante ⲠϨⲞ habet ϨⲒϪⲚ B, ⲈϪⲘ W — ⲈϤⲦⲰϢ B — ⲚⲚⲞⲨⲞⲈⲒϢ H₃,

ⲛ̄ϩⲉⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ BW — ⲁϥⲟⲩⲏϩⲥⲁϩⲛⲉ H₃ — 17₂₇ ⲉⲩⲛⲁ-ⲉϣϭⲙ̄ϭⲱⲙϥ̄ W — ⲉⲛϥ̄[ⲟⲩⲏⲩ ⲁⲛ WV, ⲉⲛϥⲟⲩⲏⲩ ⲁⲛ H, ⲛϥⲟⲩⲏⲛ ⲁⲛ B — 17₂₈ ⲁⲩⲱ ante ⲉⲛⲕⲓⲙ omisit B — ⲛ̄ⲕⲓⲙ W — ⲛ̄]ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ V, ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ W, ⲛ̄ⲑⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁ B — ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲡⲟⲓⲏⲧⲏⲥ W (-ⲧⲟⲥ H), ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲡⲟⲏⲧⲟⲥ B.

51. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

17₃₁ . . . . ⲉⲃⲟ]ⲗϫⲉ
ⲁϥⲥⲙⲓⲛⲉⲛⲟⲩϩⲟⲟⲩⲉ]ⲛϥ̄ⲛⲁⲕⲣⲓ
ⲛⲉⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ⲛ̄ⲧⲟⲓⲕⲟⲩ]ⲙⲉⲛⲏϩⲛ̄
ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏⲉⲃ]ⲟⲗ· ϩⲓⲧⲛ̄
ⲟⲩⲣⲱⲙⲉⲉⲁϥⲧⲟϣϥ̄·]ⲁϥϯⲡⲓ
ⲥⲧⲓⲥⲛ̄ⲟⲩⲟⲛⲛⲓⲙⲉ]ⲁϥⲧⲟⲩ
ⲛⲟⲥ̄ϥⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ⲛ]ⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ·
17₃₂ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥ]ⲱ[ⲧⲙ̄ⲇⲉ]ϫⲉⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁ
ⲥⲓⲥⲛ̄ⲛ]ⲉⲧⲙⲟ[ⲟⲩⲧ]ϩⲟⲉⲓⲙⲉⲛ
ⲁⲩⲛⲟϭ]ⲛⲉϭ· ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉⲇⲉ
ⲡⲉϫⲁⲩ]ϫⲉⲉⲛⲉ· ⲥⲱⲧⲙ̄ⲉⲣⲟⲕ⁀
17₃₃ ⲉⲧⲃⲉⲡ]ⲁⲓ̈ⲁⲩⲱⲧⲁⲓ̈ⲧⲉⲑⲉⲉⲛ
ⲧⲁⲡⲁⲩⲗ]ⲟⲥⲉⲓⲉⲃⲟⲗ· ϩⲛ̄ⲧⲉⲩ
17₃₄ ⲙⲏⲧⲉ· ⲁ]ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉⲇⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲁⲩⲧⲟϭⲟⲩⲉ]ⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱⲇⲓⲟⲛⲩ

17₃₁ ⲉϥⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ W — 17₃₂ lege ϩⲟⲓⲛⲉ ⲙⲉⲛ sicut exstat in WH — ⲉⲛⲉⲥⲱⲧⲙ WB — ⲛ̄ⲧⲁ WB.

Rückseite.

. . . .

(18₂) ⲉⲃⲟⲗ[ϫⲉⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥⲟⲩⲉϩⲥⲁ
ϩⲛⲉⲉⲧ[ⲣⲉⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲧⲏⲣⲟⲩⲃⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ· ϩⲛ̄[ϩⲣⲱⲙⲏⲁⲩⲱⲁϥϯⲡⲉϥⲟⲩ
18₃ ⲟⲉⲓⲉⲣⲟⲟ[ⲩ· ⲁϥϭⲱϩⲁϩⲧⲏⲩ

ⲁⲩⲣ̂ϩⲱ̣[ⲃⲇⲉϫⲉⲛⲉⲧⲉϥⲉⲓⲟⲡⲉ
ⲧⲱⲟⲩⲧⲉ[ⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲭⲛⲏⲅⲁⲣ
ⲡⲉⲣⲉϥⲧⲁⲙ[ⲓⲉⲥⲕⲏⲛⲏ· ⲁⲩⲱ
18_4 ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ[ⲉⲣⲟⲟⲩⲡⲉϩⲛ̄ⲧⲥⲩ
ⲛⲁⲅⲱⲅⲏⲕⲁ[ⲧ]ⲁⲥⲁⲃ[ⲃⲁⲧⲟⲛⲛⲓⲙ
ⲉϥⲡⲓⲑⲉⲛ̂ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ[ⲓ̈ⲛⲙ̄ⲛ̄ϩⲉⲗ
18_5 ⲗⲏⲛ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲓⲗⲁ[ⲥⲇⲉⲛ̄ⲙⲧⲓ
ⲙⲟⲑⲉⲟⲥⲉⲓⲉⲃⲟⲗϩⲛ̣[ⲧⲙⲁⲕⲉ
ⲇⲟⲛⲓⲁ· ⲛⲉⲣⲉʼⲡⲁⲩⲗ̣[ⲟⲥⲙⲏⲛ
ⲉⲃⲟⲗ⁻ϩⲙ̂ⲡⲉϣⲁϫⲉ[ⲉϥⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ
ⲛ̄ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈[ϫⲉⲓⲥ̄ⲡⲉⲡⲉⲭ̄ⲥ̄

18_2 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ B — ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓ BV, ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ W — ⲁⲩⲱ addidit ante ⲁϥϭⲱ W — ϩⲁⲧⲏⲩ B — ⲇⲉ post ⲁⲩ-ⲣ̄ϩⲱⲃ omisit W — pro ⲧⲉⲧⲉⲭⲛⲏ habet ⲧⲉϥⲧⲉⲭⲛⲏ W — ⲧⲉⲣⲉϥⲧⲁⲙⲓⲉ B — 18_4 ⲉϥⲡⲓⲑⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ B — 18_5 ⲉⲓ ante ⲛⲙ̄ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ collocavit B — ⲙⲁⲕⲉⲇⲱⲛⲓⲁ W — ⲡϣⲁϫⲉ B — ⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ B — ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ B, ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ WV — ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲭ̄ⲥ̄ B.

52. Blatt.

Vorderseite.

. . . .
. . . . ⲥⲩⲛⲁⲅⲱ]ⲅⲏ·
18_8 ⲕⲣⲓⲥⲡⲟⲥⲇⲉⲡⲁⲣⲭⲓⲥⲩ]ⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ
ⲁϥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉⲉⲡϫⲟⲉⲓ]ⲥⲛ̄ⲙⲡⲉϥ
ⲏⲓⲧⲏⲣϥ̄ⲁⲩⲱϩⲁϩⲛ̄]ⲛ̄ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓ
ⲟⲥⲉⲩⲥⲱⲧ̄ⲙⲁⲩⲡⲓⲥ]ⲧⲉⲩⲉ· ⲁⲩ
18_9 ⲱⲁⲩϫⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ]ⲡⲉϫⲉⲡϫⲟ
ⲉⲓⲥⲇⲉⲙⲡⲁⲩⲗⲟⲥϩ]ⲛ̂ⲟⲩϩⲟⲣⲁ
ⲙⲁⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏϫⲉ]ⲙ̣ⲡⲣ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ⁻
ⲁⲗⲗⲁϣⲁϫⲉⲗ[ⲩⲱ]ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲁⲣⲱⲕ·
18_{10} ϫⲉⲁⲛⲟⲕ]ϯϣⲟⲟⲡ· ⲛ̄ⲙⲙⲁⲕ
ⲁⲩⲱⲙⲛ̄]ⲗ̣ⲁ̣ⲁ̣ⲩⲛⲁϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ·
ⲉⲉⲣⲡⲉⲧϩⲟ]ⲟⲩⲛⲁⲕ· ϫⲉⲟⲩⲛ̂ⲟⲩ

ⲗⲗⲟⲥⲉⲛ]ⲁϣⲱϥϣⲟⲟⲡ· ⲛⲁⲉⲓ
18 11 ϩⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲡⲟ]ⲗⲓⲥ· ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥⲇⲉ
ⲙ̄ⲙⲁⲩⲛⲟⲩⲣ]ⲟⲙⲡⲉⲛ̄ⲙⲥⲟⲟⲩ

18 8 ⲕⲣⲓⲥⲡⲱⲥ cod. ms. Woidii — ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲏⲓ WB — 18 9 ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲣⲟⲙⲁ WB — 18 10 ⲛⲁⲉϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ W — (ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ WB) — ⲛⲁⲉⲓ V, ⲛⲁⲓ̈ B, ⲛⲁⲓ W — ⲇⲉ post ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ omisit B — ⲛ̄ⲙ (ante ⲥⲟⲟⲩ) BV, ⲙⲛ̄ W.

Rückseite.

. . . .
. . . . ⲉϥⲛⲁ]
(18 14) ⲟⲩⲱ[ⲛⲛ̄ⲣⲱϥⲡⲉⲭⲉⲅⲁⲗⲗⲓⲱⲛ
ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟ[ⲩⲇⲁⲓ̈ⲭⲉⲉⲛⲉⲟⲩϫⲓⲛ
ϭⲟⲛ̄ⲥ̄ⲏ[ⲟⲩϩⲱⲃⲉϥϩⲟⲟⲩⲡⲉⲛ
ⲧⲁϥϣⲱ[ⲡⲉⲱⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈· ⲛⲉⲓ̈
ⲛⲁⲁⲛⲉ[ⲭⲉⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ⲛⲉⲉⲩⲗⲟ
18 15 ⲅⲱⲥ· ⲧⲉ[ⲛⲟⲩϭⲉⲉϣⲭⲉϩⲉⲛ
ⲍⲏⲧⲏⲙⲁ[ⲛⲉⲉⲧⲃⲉⲟⲩϣⲁϫⲉ
ⲏ̄ϩⲉⲛⲣⲁⲛ[ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟ
ⲙⲟⲥ· ⲧⲉⲧⲛ̄[ⲣⲱ]ϣⲉ[ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄· ⲁ]
ⲛⲟⲕⲅⲁⲣⲛ̄ϯⲟⲩⲱϣ[ⲁⲛ· ⲉϯ
ϩⲁⲡ· ⲉϩⲱⲃ· ⲛ̄ⲧⲉⲉⲓⲙ[ⲓⲛⲉⲁⲩ
18 16 ⲱⲁϥⲛⲟϫⲟⲩⲉⲃⲟⲗ· ϩⲙⲡ[ⲃⲏ
18 17 ⲙⲁ· ⲁⲛϩⲉⲗⲗⲏⲛⲇⲉⲧⲏⲣ[ⲟⲩⲁⲩⲁ
ⲙⲁϩⲧⲉⲛ̄ⲥⲱⲥⲑⲉⲛⲏⲥⲡ[ⲁⲣⲭⲓ
ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ· ⲁⲩϩⲓⲟ[ⲩⲉⲉⲣⲟϥ

18 14 ⲉϥⲛⲁⲟⲩⲛ B, ⲉϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛ WV — ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ B, ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ VW — ⲟⲩϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ̄ ⲛ̄ϩⲱⲃ B male — ⲛⲉⲓⲛⲁⲁⲛⲓϫⲉ W — „ⲡⲉⲩⲗⲟⲅⲱⲥ sic scriptum“ Woide — 18 15 ⲉⲧⲃⲉ ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ B, ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲣⲁⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ W — ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ W, ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓⲛⲉ B, ⲛ̄ⲧⲉⲉⲓⲙ[ⲓⲛⲉ V — 18 17 ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ BV, ⲁⲙⲁϩⲧⲉ W — ⲥⲱⲥⲑⲉⲛⲟⲥ B.

53. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

(18 19) . . . . . . ϩⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟ]ⲛⲉⲧ
ⲛⲏⲩ· ⲁⲡⲁⲩⲗⲟⲥⲃⲱ]ⲕⲉϩⲟⲩ̅ (l. ⲉϩⲟⲩⲛ)
ⲉⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ· ⲁϥ]ϣⲁϫⲉⲛ̄ⲙ
18 20 ϊⲟⲩⲇⲁⲓ̈· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩ]ⲥⲉⲡⲥⲱⲡ̄ϥ
ⲇⲉⲉⲣ̄ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭⲛ̄ⲟⲩ]ⲟⲉⲓϣⲙ̄ⲙⲁⲩ
18 21 ⲙ̄ⲡϥ̄ϭⲱⲁⲗⲗⲁⲁϥⲕ]ⲁⲛⲁⲓ̈ϩⲙ̄
ⲡⲙⲁⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩⲁϥ]ⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ
ⲛⲁⲩⲉϥϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ]· ϫⲉϯⲛⲁⲕⲧⲟ
ⲉⲓϣⲁⲣ]ⲱⲧⲛⲉϣⲱⲡⲉⲡⲟⲩⲱϣ
ⲙ̄ⲡⲛⲟ]ⲩⲧⲉⲡⲉ· ⲁϥⲃⲱⲕ'ⲉ
18 22 ⲃⲟⲗϩ]ⲛ̄ⲧⲉⲫⲉⲥⲟⲥ· ⲁϥⲥϭⲏⲣⲉ
ϩⲣⲁⲓ̈]ⲉⲕⲁⲓⲥⲁⲣⲓⲁ· ⲁⲩⲱⲛ̄ⲧⲉ
ⲣⲉϥ]ⲃⲱⲕ· ⲉϩⲣⲁⲓ̈ⲁϥⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲛ̄
ⲧⲉⲕ]ⲕⲁⲏⲥⲓⲁⲁϥⲉⲓⲉⲡⲉⲥⲏⲧⲉ
ⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ·]ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲣ̄ⲟⲩⲟ·—

18 19 ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ W — 18 20 ⲛ̄]ⲟⲩⲛⲟϭ B, ⲟⲩⲛⲟϭ W — ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲱ W — ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ B, ⲙ̄ⲙⲁⲩ VW — 18 21 ⲛⲁⲓ̈ V, ⲛⲏ WB — ϯⲛⲁⲕⲧⲟⲓ W, ϯⲛⲁⲕⲧⲟⲓ̈ B — 18 22 ⲉⲧⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ WB.

Rückseite.

. . . .

(18 25) . . . . ⲙⲡϫⲟ]
ⲉⲓⲥ'ⲁⲩ[ⲱⲉϥⲃⲣ̄ⲃⲣ̄ϩⲙ̄ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄
ⲛⲉϥϣⲁ[ϫⲉⲁⲩⲱⲛⲉϥϯⲥⲃⲱϩⲛ̄
ⲟⲩⲱⲣϫ[ⲉⲧⲃⲉⲓ̄ⲥ̄· ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛⲙ̄
ⲙⲁⲧⲉⲙ̄ⲡ[ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁⲛ̄ⲓⲱϩⲁⲛ
18 26 ⲛⲏⲥ· ⲡⲁ[ϊⲁϥⲁⲣⲭⲓⲙ̄ⲡⲁⲣⲣⲏ
ⲥⲓⲁⲍⲉⲙ̄ⲙ[ⲟϥϩⲛ̄ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱ
ⲅⲏ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ[ⲩⲥⲱⲧⲙ̄ⲇⲉⲉⲣⲟϥⲛ̄
ϭⲓⲛⲁⲡⲣⲓⲥ[ⲕⲓⲗⲗⲁⲙⲛ̄ⲁⲕⲩⲗⲁⲥ

ⲁⲩⲱⲟⲡⲛ̂ϥⲉ[ⲣⲟⲟⲩⲁ]ⲩ[ⲱⲁⲩⲧⲁ
ⲙⲟϥϩⲛ̄ⲟⲩⲱ[ⲣ]ϫⲉⲧⲉ[ϩⲓⲏⲙ̄
18 27 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲛ[ⲉ]ⲥⲛⲏⲩ[ⲇⲉⲡⲣⲟ
ⲧⲣⲉⲡⲉⲙ̄ⲙⲟϥⲉϩⲛⲁϥ[ⲉⲃⲱⲕ
ⲉⲧⲁⲭⲁⲓ̈ⲁ· ⲁⲩⲱⲁⲩⲥ[ϩⲁⲓ̈ⲛ̄ⲛⲉ
ⲥⲛⲏⲩ· ⲉϣⲟⲡⲛ̂ϥⲉⲣⲟ[ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉ
ⲣⲉϥⲉⲓⲇⲉ· ⲉⲙⲁⲩⲁ[ϥⲧⲁⲁϥ·

18 26 ϫⲉ ante ⲙ̄ⲙⲟϥ addidit B — ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲙⲁⲕⲩⲗⲁⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣⲓⲥⲕⲓⲗⲗⲁ B, ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ (deest in H 3) ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲕⲉⲗⲁⲥ (ⲁⲕⲩⲗⲁⲥ H 3) ⲙⲛ̄ ⲡⲣⲓⲥⲕⲓⲗⲗⲁ W — 18 27 ⲇⲉ ante ⲡⲣⲟⲧⲣⲉⲡⲉ addiderunt WV 9049 — ⲡⲣⲟⲧⲣⲉⲡⲉⲓ W, ⲡⲣⲟⲇⲣⲉⲡⲉⲓ H 3, ⲡⲣⲟⲧⲣⲟⲡⲉ male B — ⲉϩⲛⲁϥ omisit H 3 — ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ H 3, ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ H 394 — ⲙⲙⲁⲩ V 9049, ⲉⲙⲁⲩ HVW.

54. Blatt.

Vorderseite.

. . . .
(19 2) . . . . ⲡⲛ̄]ⲁⲉϥ
ⲁⲁⲃ· ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲇⲉⲡⲉ]ϫⲁⲩⲛⲁϥ
ϫⲉⲙ̄ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲙ̄ⲣⲱϫⲉ]ϣⲁⲣⲉⲟⲩ
19 3 ⲟⲛϫⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ·]ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁⲩϫⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓ]ⲃⲁⲡⲧⲓ
ⲥⲙⲁϭⲉⲉⲛⲓⲙ· ⲡⲉϫ]ⲁⲩϫⲉⲛ̄ⲧⲁ̄(l.-ⲧⲁⲛ)
ϫⲓⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁⲛ̄]ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ·
19 4 ⲡⲉϫⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥϫⲉⲓ̈]ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲛ̄ⲧⲁ]ϥⲃⲁⲡⲧ[ⲓⲍⲉⲛ̄]ⲟⲩⲃⲁⲡⲧⲓ
ⲥⲙⲁⲙ̄]ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ· ⲉϥϫⲱⲙ̄
ⲙⲟⲥⲙ̄ⲡ]ⲗⲁⲟⲥϫⲉⲕⲁⲁⲥⲉⲩⲉⲡⲓ
ⲥⲧⲉⲩⲉⲉ]ⲡⲉⲧⲛⲏⲩⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱϥ
19 5 ⲉⲧⲉⲡⲁⲓ̈]ⲡⲉⲓ̄ⲥ̄· ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱ
ⲧ̄ⲙⲇⲉⲁⲩ]ϫⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁⲉⲡⲣⲁⲛ
19 6 ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥⲓ̄]ⲥ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄· ⲁⲩⲱⲛ̄

19₂ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ B — ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲥⲱⲧ'ⲙ̄ B — 19₄ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ V, ϫⲉⲕⲁⲥ V₉₀₄₉ WB — 19₅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ W.

Rückseite.

. . . .
. . . . ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉ]
19₉ ⲣⲟ[ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϩⲟⲉⲓⲛⲉ
ⲁⲉⲛϣ[ⲟⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲁⲩⲱⲁⲩⲣ̄ⲁⲧ
ⲥⲱⲧⲙ̄[ⲉⲩϫⲓⲟⲩⲁⲉⲧⲉϩⲓⲏⲙ̄ⲡⲉⲙ
ⲧⲟⲉⲃⲟⲗ[ⲙ̄ⲡⲙⲏⲏϣⲉ· ⲁϥⲥⲁϩⲱⲱϥ
ⲉⲃⲟⲗⲙⲙ̣[ⲟⲟⲩⲁⲩⲱⲁϥⲡⲉⲣ̄ϫ
ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧ[ⲏⲥⲉⲣⲟⲟⲩⲉϥϣⲁϫⲉ
ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩⲙ[ⲙⲏⲛⲉϩⲛ̄ⲧⲉⲥⲭⲟ
19₁₀ ⲗⲏⲛ̄ⲧⲩⲣⲁ[ⲛⲛⲟⲥ· ⲡⲁⲓ̈ⲁⲉⲁϥϣⲱ
ⲡⲉⲛ̂ⲣⲟⲙⲡ[ⲉⲥⲛ̄ⲧ]ⲉϩⲱ[ⲥⲧⲉⲛ̄
ⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲏϩϩⲛ̄ⲧⲁ[ⲥⲓ]ⲁ
ⲥⲱⲧⲙⲉⲡϣⲁϫⲉⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥⲛ̄ⲓ̈
19₁₁ ⲟⲩⲁⲁⲓ̈ⲛ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲟⲩⲉⲉⲓⲉⲛⲓⲛ· ϩⲉ̇ ̄ (l. ϩⲉⲛ)
ⲛⲟϭⲛ̂ϭⲟⲙ· ⲉⲣⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲉⲓⲣⲉ
ⲙ̂ⲙⲟⲟⲩⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ̄ⲛ̄ϭⲓϫⲙ̄
ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ· ϩ[ⲱⲥ]ⲧⲉ[ⲛ̄ⲥⲉϫⲓⲛ̄ϩ]ⲉⲛ

19₉ ⲛ̄ⲁⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ W — ⲛ̄ⲣⲙⲡⲉ ⲥⲉⲛⲧⲉ W — 19₁₁ ⲙⲛ̄ W, ⲛ̄ⲟⲩⲉⲉⲓⲛⲓⲛ W — pro ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ habet ⲉⲛⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ B.

55. Blatt.

Vorderseite.

. . . .
19₁₃ . . . . ⲡⲁ]ⲩⲗⲟⲥ
19₁₄ ⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉⲙ̄ⲙⲟϥⲛⲉⲩ]ⲛ̣ⲟⲩⲓ̈ⲟⲩ
ⲁⲁⲓ̈ⲁⲉⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥϫⲉ]ⲥⲕⲉⲩⲁ
ⲡⲁⲓ̈ⲉⲩⲛ̄ⲧϥ̄ⲥⲁϣϥ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ]ⲉⲩⲉⲓⲣⲉ

19 15 ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈· ⲁⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ⲙ̄ⲡ]ⲟⲛⲏⲣⲟⲛ
ⲟⲩⲱϣⲃ̄ⲡⲉϫⲁϥⲛⲁⲩ]· ϫⲉⲓ̄ⲥ̄ϯⲥⲟ
ⲟⲩⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲁⲩⲱⲡ]ⲕⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ
ϯⲉⲓⲙⲉⲉⲣⲟ]ϥ[· ⲛ̄ⲧⲱ]ⲧⲛ̂ⲁⲉⲛⲧⲉ
19 16 ⲧⲛ̄ⲛⲓⲙ·]ⲁϥϥⲱϭⲉⲉϩⲣⲁⲓ̈ⲉϫⲱ
ⲟⲩ]ⲛ̄[ϭⲓ]ⲡⲣⲱⲙⲉⲉⲣⲉⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ⲁϩⲓ
ⲱⲱϥⲙⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ· ⲁϥⲣ̄ϫⲟⲓ̈ⲥ
ⲉⲣⲟⲟⲩⲙ̄ⲡⲥⲁϣ̄ϥ· ⲁϥϭⲙ̂ϭⲟⲙ·
ⲉϩ[ⲣⲁⲓ̈ⲉϫ]ⲟⲟⲩϩⲱⲥⲧⲉⲛ̂ⲥⲉ >
ⲡ[ⲱⲧⲉⲃⲟⲗϩ]ⲙ̣ⲡ̣ⲏⲓ̈ⲉⲧⲙ̂ⲙⲁⲩ

19 14 ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲓ HW, ⲛⲉⲩⲟⲩⲛ ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ B — ⲡⲁⲓ̈ om. W, ⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ita Woidius, codex ms. legit ⲉⲩⲟⲩ-ⲛ̄ⲧϥ̄ editio Woid. — 19 16 ⲁϥϭⲱ ϭⲉ B — ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲙ̄ⲡⲟ-ⲛⲏⲣⲟⲛ ϩⲓⲱⲱϥ W — ⲁϥⲣ̄ϫⲟⲓ̈ⲥ V, ⲁϥⲣ̄ϫⲟⲉⲓⲥ W, ⲁϥϭⲙ̂ϭⲟⲙ B — ⲉⲣⲟⲟⲩ VB, ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ WH — post ⲙ̄ⲡⲥⲁϣ̄ϥ addidit ⲁⲩⲱ W — ⲁϥϭⲙ̄ϭⲟⲙ VW, ⲁϥⲣ̄ϫⲟⲉⲓⲥ B.

Rückseite.

. . . .

19 19 ⲁϥⲣ[ⲟⲕϩⲟⲩⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟⲉⲃⲟⲗⲛ̄ⲟⲩ
ⲟⲛⲛⲓ[ⲙⲁⲩⲱⲁⲩⲉⲡⲥⲟⲩⲛ̄ⲧⲟⲩⲁⲩ
ϩⲉⲉⲣⲟ̣[ⲟⲩⲉⲩⲉⲓⲣⲉⲛ̄ϯⲟⲩⲧⲃⲁ
19 20 ⲛ̄ϩⲁⲧ[· ⲧⲁⲓ̈ⲧⲉⲑⲉⲉⲛⲧⲁⲡϣⲁϫⲉ
ⲙ̂ⲡϫⲟⲉⲓ[ⲥⲁⲩⲝⲁⲛⲉⲁⲩⲱⲁϥⲧⲁ
19 21 ϫⲣⲟⲁⲩⲱ[ⲁϥϭⲙ̄ϭⲟⲙ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ
ⲛⲁⲓ̈ⲇⲉϫⲱ[ⲕⲉⲃⲟⲗⲁⲡⲁⲩⲗⲟⲥⲥⲙⲛ̄
ⲧ̄ⲥϩⲙ̂ⲡⲉⲡ[ⲛ̄ⲁⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̂ⲧⲙⲁⲕⲉⲇⲟ[ⲛ]ⲓⲁⲛⲙ[ⲧⲁⲭⲁⲓⲁ
ⲛ̄ϥⲃⲱⲕ· ⲉϩⲣⲁⲓ̈ⲉⲑⲓⲉⲣ[ⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ·
ⲉϥϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥϫⲉⲙⲛⲛⲥⲁⲧ[ⲣⲁ
ⲃⲱⲕ· ⲉⲙⲁⲩ· ϩⲁⲡ̄ⲥⲉⲧⲣⲁⲛⲁⲩⲉ
ⲧⲕⲁⲓϩⲣⲱⲙⲏ· ⲁ̣ϥ̣ϫⲟ[ⲟⲩⲉⲧⲙⲁ
19 22 ⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁⲛ[ⲥⲛⲁⲩⲛ̄ⲛⲉⲧⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ

19₁₉ (ⲥⲟⲩⲟⲩⲛⲧⲟⲩ B, ⲥⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲩ W, ⲥⲟⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ HV) — (ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲃⲁ H) — 19₂₁ ⲛⲁï ϫⲱⲕ omisso ⲇⲉ W — ⲥⲉⲧⲡ̄ⲙⲛ̄ⲧⲥ̄ lege ⲥⲙⲛ̄ⲧⲥ̄ B — ⲙⲁⲕⲉⲇⲱⲛⲓⲁ W — ⲛ̄ⲙ BV, ⲙⲛ̄ W — ⲛ̄ϥⲃⲱⲕ VW, ⲉⲃⲱⲕ B — ϭⲟⲓⲗ̄ⲏⲙ W — post ϩⲁⲡⲥ̄ addidit ⲟⲛ W — lege ⲧⲕⲉϩⲣⲱⲙⲏ BW — ⲙⲁⲕⲉⲇⲱⲛⲓⲁ W.

56. Blatt.

Vorderseite.

19₂₅ . . . .
. . . . ϫ]ⲉⲉⲣⲉ
ⲡⲉⲛⲱⲛ̄ϩϣⲟⲟⲡⲛⲁⲛⲉ]ⲃⲟⲗ· ϩⲛ̄
19₂₆ ⲧⲉⲓⲉⲣⲅⲁⲥⲓⲁ· ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁ]ⲩⲁⲉⲁⲩ
ⲱⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ϫⲉⲟⲩ]ⲙⲟⲛⲟⲛ
ϩⲛ̄ⲧⲉⲫⲉⲥⲟⲥⲁⲗⲗⲁⲥϫ]ⲉⲇⲟⲛϩⲛ̄
ⲧⲁⲥⲓⲁⲧⲏⲣ̄ⲥⲁⲡⲁⲓϫⲉ]ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ
ⲡⲉⲓⲑⲉⲁⲩⲱⲁϥⲡⲉⲉⲛⲉⲟ]ⲩⲙⲏⲏ
ϣⲉⲉⲃⲟⲗⲉ]ⲛ[ⲁϣⲱϥ]ⲉϥϫⲱⲙ̂
ⲙⲟⲥϫⲉ]ⲛ̄[ϩ]ⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉⲁⲛⲛⲉ
ⲛⲁⲓⲉⲧ]ⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲙ̂ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄
19₂₇ ⲛⲉⲩϭⲓϫ] ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛⲇⲉⲡⲉïⲙⲉ
ⲣⲟⲥϭⲓⲛⲁ]ⲩⲛⲉ[ⲩ]ⲉⲉϫⲱⲱⲣⲉ,ⲉ
ⲃⲟⲗⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲛ̄ⲁ]ⲗⲗⲁⲡⲕⲉⲣ̄ⲡⲉ
ⲛⲧⲛⲟϭⲛⲁⲣⲧⲉⲙ]ⲓⲥⲥⲉⲛⲁⲗⲟ̂

19₂₅ ⲉⲃⲟⲗ ante ϩⲛ̄ ⲧⲉⲓⲉⲣⲅⲁⲥⲓⲁ omisit W — 19₂₆ (ⲧⲉⲫⲉⲥⲥⲟⲥ B) — ⲥϫⲉⲧⲱⲛ W — 19₂₇ ⲉϫⲱⲱⲣⲉ VB, ⲉⲧⲣⲉϥϫⲱⲱⲣⲉ W — Ante ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϭⲓϫ et ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ spatia vacua.

Rückseite.

(19₂₉) . . . .
ϩⲛ̄[ⲙⲁⲕⲉⲇⲱⲛⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉⲛ̄ⲙ
19₃₀ ⲡⲁⲩ[ⲗⲟⲥ· ⲉⲣⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥⲇⲉⲟⲩ
ⲱϣⲉ[ⲃⲱⲕⲉϩⲟⲩⲛⲉⲡⲇⲏⲙⲟⲥ
19₃₁ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄[ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥⲕⲁⲁϥ· ϩⲟⲉⲓ

ⲚⲈⲀⲈⲞⲚ[ⲚⲚⲀⲢⲬⲰⲚⲈⲨⲞⲚ
ϢⲂⲎⲢⲈ[ⲢⲞϤⲀⲨⲦⲀⲨⲞⲞⲨⲚⲀϤⲈⲨ
ⲤⲞⲠⲤⲈ[ⲦⲘⲦⲢⲈϤⲂⲰⲔⲈϨⲞⲨⲚⲈ
19 32 ⲠⲈⲐⲈⲀⲦ[ⲢⲞⲚ]ⲚⲈ[ⲨⲀϢⲔⲀⲔ
ⲈⲂⲞⲖ· ⲠⲞⲨⲀ[Ⲡ]ⲞⲨⲀⲚⲘ[ⲠⲈϤϢⲀ
ϪⲈ· ⲚⲈⲀⲠⲘⲎⲎϢⲈ[ⲄⲀⲢⲦⲰϨⲀⲨ
ⲰⲠⲈϨⲞⲨⲞⲚⲈ[Ⲩ]ⲤⲞⲞ[ⲨⲚⲀⲚⲠⲈϪⲈ
19 33 ⲚⲦⲀⲨⲤⲰⲞ[ⲨϨⲈ]ⲦⲂⲈ[ⲞⲨ· ⲈⲂⲞⲖ·
ⲀⲈϨⲘⲠⲘⲎ[ⲎϢⲈⲀⲨⲚⲈϪⲞⲨⲀ
ⲈϨⲞⲨⲚϪⲈ[

19 31 ϨⲞⲈⲒⲚⲈ ⲞⲚ ⲚⲚⲀⲢⲬⲰⲚ B, ϨⲞⲒⲚⲈ ⲆⲈ ⲞⲚϨ ⲚⲚ-ⲀⲢⲬⲰⲚ W — ⲀⲨⲦⲀⲨⲞⲨⲞⲞⲨ WH, ⲀⲨⲦⲀⲨⲞ B — ⲈⲦ-ⲘⲦ'ⲢⲈϤⲂⲰⲔ B — ⲠⲈⲐⲈⲀⲦ'ⲢⲞⲚ B (ⲐⲨⲀⲆⲢⲞⲚ W) — 19 32 ⲚⲈⲨⲀϢⲔⲀⲔ B, ⲈⲨⲀϢⲔⲀⲔ W, cui addidit ϬⲈ W — ⲚⲘ BV, ⲘⲚ W — ⲠⲈϨⲞⲨⲞ BV, ⲠⲈⲨϨⲞⲨⲞ W — ⲚⲦⲀⲨⲤⲞⲞⲨϨ W — 19 33 ⲈⲨⲚⲈϪ ⲀⲖⲈⲆⲀⲚⲆⲢⲞⲤ ⲈϨⲞⲨⲚ ⲚϬⲒ ⲚⲒⲞⲨⲆⲀⲒ̈ B, ⲀⲨⲚⲈϪⲞⲨ ϪⲈ ⲀⲖⲈⲜⲀⲚⲆⲢⲞⲤ ⲈϨⲞⲨⲚ ⲚϬⲒ ⲚⲒⲞⲨⲆⲀⲒ W pro ⲈⲨⲚⲈϪ habet ⲀⲨⲚⲈϪ ⲞⲨⲀ H.

57. Blatt.

Vorderseite.

. . . .
19 35 . . . . ⲚϤⲤⲞⲞⲨⲚⲀⲚ]Ⲛ
ⲦⲠⲞⲖⲒⲤⲈⲫⲈⲤⲞⲤⲈⲤϢ]ⲘϢⲈ
ⲚⲦⲚⲞϬⲚⲀⲢⲦⲈⲘⲒⲤⲘ]ⲚⲌⲈⲨⲤ·
19 36 ⲈⲢⲈⲚⲀⲒϬⲈⲞⲨⲞⲚϨⲈⲂⲞ]Ⲗ· ϢϢⲈ
ⲈⲢⲰⲦⲚⲈⲦⲢⲈⲦⲚⲤⲘ]ⲚⲦⲎⲨⲦⲚ·
ⲚⲦⲈⲦⲚⲦⲚⲢⲖⲀⲀⲨⲚ]ϨⲰⲂϨⲚ
19 37 ⲞⲨⲀⲤⲀⲒ̈· ⲀⲦⲈⲦⲚⲈⲒⲚⲈⲚⲚⲈ]ⲒⲢⲰⲘⲈ
ⲈⲠⲈⲒ̈ⲘⲀⲈ]Ⲙ[ⲠⲞⲨ]ϢⲀⲢⲠⲈ· ⲀⲨ
ⲰⲘⲠⲞⲨϪ]ⲒⲞ[ⲨⲀ]ⲈⲦⲈⲚⲚⲞⲨ
19 38 ⲦⲈ· ⲈϢϪⲈ]ⲆⲎⲘⲎⲦⲢⲒⲞⲤϬⲈⲀⲨⲰ
ⲚⲈϤϢⲂⲢ]ⲦⲈⲬⲚⲈⲒⲦⲎⲤ ⲞⲨⲚ

ⲧⲟⲩⲱⲁϫⲉⲙ̄]ⲙⲁⲩ· ⲱⲁⲩⲛ̂
ϩⲉⲛⲁⲅⲟⲣⲁⲓⲟⲥⲁⲩ]ⲱⲟⲩⲛ̄ϩⲉⲛ
ⲁⲛⲑⲩⲡⲁⲧⲟⲥⲙⲁⲣ]ⲟⲩⲥⲙ̂ⲙⲉ

19₃₅ male ⲟ]ⲩⲛⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ B — 19₃₆ ⲱⲱⲉ B, ⲉⲱⲱⲉ W — ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲉⲣⲁⲁⲁⲩ WH — ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲓⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲉϊⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲉϊⲣⲱⲙⲉ B — ⲅⲁⲣ eodem loco addidit etiam W — 19₃₇ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱⲉⲗⲉⲣⲡⲉ W — ⲙ̄ⲡⲟⲩϫ]ⲓⲟ[ⲩⲁ HV, ⲙⲡⲟⲩϫⲁϊⲟⲩⲁ B — 19₃₈ ⲇⲓⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ W — ϭⲉ BV, ⲇⲉ W — ⲛⲉϥⲱⲃⲏⲣⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ W — ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉⲩⲟⲩⲱⲁϫⲉ W — ⲱⲁⲩⲛ̂ VB, ⲱⲁⲩⲉⲛ W — ϩⲉⲛⲁⲅⲟⲣⲟⲥ B — ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲙ̂ⲙⲉ ⲛⲁⲩ H.

Rückseite.

. . . .
20₁ . . . . ⲁϥ]
ⲥⲉ[ⲡⲥⲱⲡⲟⲩⲁⲩⲱⲁϥⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲙ̄ⲙⲟ
ⲟⲩ· ⲁ[ϥⲉⲓⲉⲃⲟⲗⲉⲃⲱⲕⲉⲧⲙⲁⲕⲉ
20₂ ⲇⲟⲛⲓ[ⲁⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲙⲟⲩⲱ̄ⲧⲁⲉ
ⲛ̂ⲥⲁⲉ[ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲩⲱⲁϥⲥⲉⲡⲥⲱ
ⲡⲟⲩϩⲛ̄[ⲟⲩⲱⲁϫⲉⲉⲛⲁⲱⲱϥⲁϥⲉⲓ
20₃ ⲉⲑⲉⲗⲗⲁ[ⲥ· ⲁⲩⲱⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲣ̄ϩⲙⲉⲱⲟ
ⲙⲛ̄ⲧⲛ̂ⲉ[ⲃⲟⲧⲙ̄ⲙⲁⲩⲉⲁⲛϊⲟⲩ
ⲇⲁϊⲣⲟⲩⲕ[ⲣⲟϥⲉⲣⲟϥⲉϥⲛⲁⲥϭⲏⲣ
ⲉⲧⲥⲩⲣⲓⲁ[· ⲁϥ(ϫⲓ)ⲱⲟϫⲛⲉⲉⲕⲧⲟϥ
20₄ ⲉⲧⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓ[ⲁⲛⲉϥⲟⲩⲏϩⲇⲉ
ⲛ̂ⲥⲱϥ· ⲛ̂ϭⲓⲥ[ⲱⲥⲓⲡⲁⲧⲣⲟⲥⲡⲱⲏ
ⲣⲉⲙ̂ⲡⲩⲣⲣⲟⲥ[ⲡⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ⲃⲉⲣⲟⲓ
ⲁ· ⲉⲃⲟⲗ· ⲇⲉϩⲛ[ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓ
ⲕⲏ· ⲁⲣⲓⲥⲧⲁⲣⲭ[ⲟⲥⲛ̄ⲙⲉⲉⲕⲟⲩⲛⲇⲟⲥ

20₁ ⲙⲁⲕⲉⲇⲱⲛⲓⲁ W — 20₂ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ WB — 20₃ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲣ̄ W omisso ϩⲙⲉ — ⲉⲣ ⲟⲩⲕⲣⲟϥ W — (ⲁϥϫⲓⲱⲟϫⲛⲉ ⲉⲕⲱⲧ̄ϥ̄ B, ⲁϥⲱⲟϫⲛⲉ ⲉⲕⲧⲟϥ WH) — ⲉⲧⲙⲁⲕⲉⲇⲱⲛⲓⲁ W — 20₄ ⲙ̄ⲡⲩⲣⲣⲁ B, ⲛ̄ⲃⲉⲣⲟⲥ W — ⲣⲟⲓⲁ W — ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ omisso ⲇⲉ W.

58. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

20₇ . . . . ⲚⲘ]ⲘⲀⲨ
ⲠⲈⲈϤⲚⲎⲨⲈⲂⲞⲖⲘ̄ⲠⲈϤⲢ]ⲀⲤⲦⲈ·
ⲚⲈϤⲤⲰⲔⲆⲈⲘ̄Ⲡ]ϢⲀ>
ϪⲈⲠⲈϢⲀⲦⲠⲀϢⲈⲚ̄ⲦⲈⲨϢⲎ]Ⲛ̄ϨⲈⲚ
20₈ ⲖⲀⲘⲠⲀⲤⲆⲈⲈⲚⲀϢⲰ]ⲞⲨϪⲈⲢⲞ
ϨⲚ̄Ⲙ̄ⲘⲀⲚ̄ⲦⲠⲈⲈⲚⲤ]ⲞⲞⲨϨ· Ⲛ̄
20₉ ϨⲎⲦ̄Ϥ· ⲀⲨⲰⲚⲈⲨⲚ̄Ⲟ]ⲨϨ̄ⲢϢⲒⲢⲈ
ϨⲘⲞⲞⲤϨⲒϪⲚ̄ⲞⲨϢⲞ]ⲨϢ̂Ⲧ· ⲈⲠⲈϤ
ⲢⲀⲚⲠⲈⲈⲨⲦⲨⲬⲞ]ⲤⲈⲢⲈⲞⲨⲚⲞϬ
Ⲛ̄ϨⲒⲚⲎⲂⲤⲰⲔ]Ⲙ̄ⲘⲞϤ· ⲈⲢⲈ
ⲠⲀⲨⲖⲞⲤϢⲀϪⲈ]· ⲀⲠϨⲒⲚⲎⲂϨⲢⲞϢ
ⲈϨⲢⲀⲒ̈ⲈϪⲰϤⲈ]ⲠⲈϨⲞⲨⲞ· ⲀϤ
ϨⲈⲈⲂⲞⲖϨⲒϪⲚ̄ⲦⲘ]ⲈϨϢⲞⲘⲦⲈ
Ⲛ̄ϨⲈⲈⲠⲈⲤⲎⲦ·]ⲀⲨⲰⲀⲨϤⲒⲦϤ̂

20₇ ⲠⲈ post Ⲙ̄ⲠϢⲀϪⲈ omisit W — ⲚⲈⲞⲨⲚ ϨⲈⲚ ⲖⲀⲘⲠⲀⲤ ϪⲈⲢⲞ B, ⲚⲈⲨⲚ̄ ϨⲈⲚ ⲖⲀⲘⲠⲀⲤ ⲆⲈ ⲈⲚⲀϢⲰⲞⲨ ϪⲈⲢⲞ H sic etiam W excepta ϪⲈⲢⲰ scriptura — 20₉ ⲚⲈⲞⲨⲚ̄ ⲞⲨϨⲈⲢϢⲒⲢⲈ W — ⲠⲀⲨⲖⲞⲤ ⲆⲈ ϢⲀϪⲈ W — ⲈⲂⲞⲖ ϪⲒⲚ Ⲛ̄ⲦⲘⲈϨϢⲞⲘⲦⲈ WH.

Rückseite.

. . . .

20₁₂,₁₃ [. . . . . Ⲉ]
ⲘⲀ[ⲦⲈⲀⲚⲞⲚⲆⲈⲀⲚⲢ̄ϢⲞⲢⲠ̄Ⲉ
ⲂⲞⲖ[ⲈⲠϪⲞⲒ· ⲀⲚⲤϬⲎⲢⲈϨⲢⲀⲒ̈ⲈⲐⲀ
ⲤⲞⲤ[ϪⲈⲈⲚⲈⲦⲀⲖⲈⲠⲀⲨⲖⲞⲤⲘ̄
ⲘⲀⲨ· Ⲧ[ⲀⲒ̈ⲄⲀⲢⲦⲈⲐⲈⲈⲚ̄ⲦⲀϤⲦⲞ
ϢⲤ̄ⲚⲘ̂[ⲘⲀⲚⲈϤⲚⲀⲘⲞⲞϢⲈⲚ̄
20₁₄ ⲦⲞϤⲢ̂ⲢⲀ[ⲦϤ· ⲚⲦⲈⲢⲈϤⲦⲰⲘⲚ̄ⲦⲆⲈ

ⲈⲢⲞⲚϨⲚ̄[ⲐⲀⲤⲞⲤⲀⲚⲞⲚⲀⲚⲦⲀⲖⲞϤⲀⲚ

20 15 ⲈⲒⲈⲘⲒⲦⲨ[ⲖⲎⲚⲎ· ⲘⲠⲈϤⲢⲀⲤ

ⲦⲈⲀⲈⲀⲚⲤϬⲎ[ⲢⲈⲂⲞⲖϨⲘ̄ⲠⲘⲀⲈ

ⲦⲘ̄ⲘⲀⲨ· ⲀⲚⲈⲒⲘ[ⲠⲈⲘⲦⲞⲈⲂⲞⲖⲚ̄

ⲬⲒⲞⲤ· ⲘⲠⲈϤⲢ[ⲀⲤⲦⲈⲀⲈⲀⲚⲘⲞ

ⲞⲚⲈⲈⲤⲀⲘⲞ[ⲤⲀⲨⲰⲚⲦⲈⲢⲈϤ

ϬⲰϨⲚⲦⲢⲰⲄ[ⲨⲖⲒⲞⲤ· ⲘⲠⲈϤⲢⲀⲤ

ⲦⲈⲀⲚⲈⲒⲈⲘ[ⲒⲖⲎⲦⲞⲤ

20 13 ⲢⲢⲀ[ⲦϤ V, Ⲛ̄[ⲢⲀⲦϤ B, Ⲛ̄ⲢⲀⲦ̄Ϥ W — 20 14 ⲀⲈ ante ⲈⲢⲞⲚ omisit B — (ⲀⲚⲞⲚ omisit W et nescio an V) — ⲘⲈⲦⲒⲖⲒⲚⲎ W — 20 5 ⲈⲤⲀⲘⲰⲤ cod. ms. W — ⲦⲢⲰⲔⲨⲖⲒⲞⲤ W.

59. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

20 18 . . . . Ⲧ]ⲀⲤⲒⲀ

Ⲛ̄ⲐⲈⲚ̄ⲦⲀⲒ̈Ⲣ̄ⲠⲈⲨⲞⲈⲒϢ]ⲦⲎⲢ̄Ϥ·

20 19 ⲚⲘ̄ⲘⲎⲦⲚ̄· ⲈⲒⲞⲚ̄ϨⲘ̄ϨⲀⲖ]ⲘⲠϪⲞ

ⲈⲒⲤϨⲚ̄ⲐⲂ̄ⲂⲒⲞⲀⲨⲰϨⲚ̄ϨⲈ]ⲚⲢⲘ̄

ⲈⲒⲞⲞⲨⲈⲀⲨⲰⲘ̄ⲠⲒⲢⲀ]ⲤⲘⲞⲤ

Ⲛ̄ⲦⲀⲨϢⲰⲠⲈⲘ̄ⲘⲞⲒ]ϨⲚ̄ⲚⲈ

20 20 ⲠⲒⲂⲞⲨⲖⲎⲚ̄ⲒⲞⲨⲀⲀⲒ̈·]ϪⲈⲘ̄ⲠⲒ

ϨⲈⲠⲖⲀⲀⲨⲚ̄ⲚⲈⲦⲢ̄]ⲚⲞϤⲢⲈⲚⲎ

ⲦⲚ̄ⲈⲦⲘ̄ⲦⲀⲘⲰⲦⲚ̄]ⲈⲢⲞⲞⲨ· ⲀⲨ

ⲰⲈ†ⲤⲂⲰⲚⲎⲦ]Ⲛ̄ⲀⲎⲘⲞⲤⲒⲀ· ⲀⲨ

ⲰϨⲚ̄ⲚⲎⲈⲒ· ⲈⲒ]Ⲣ̄ⲘⲚ̄ⲦⲢⲈⲚ̄ⲚⲒ̈

ⲞⲨⲀⲀⲒ̈ⲚⲘ̄Ⲛ̄ϨⲈⲖ]ⲖⲎⲚⲚ̄ⲦⲘⲈ

ⲦⲀⲚⲞⲒⲀⲈϨⲞⲨⲚⲈ]ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ· ⲀⲨ

ⲰⲦⲠⲒⲤⲦⲒⲤⲈϨⲞⲨⲚ]ⲈⲠⲈⲚϪⲞ

20 19 pro ⲀⲨⲰ habet ⲚⲒⲘ ⲘⲚ̄ W — ϨⲚ̄ ⲚⲈⲒⲠⲈⲒⲂⲞⲨⲖⲎ W, ϨⲚ̄ ϨⲈⲚⲈⲠⲒⲂⲨⲖⲎ B — Ⲛ̄ⲚⲒⲞⲨⲀⲀⲒ W — 20 20 ⲘⲠⲒϨⲈⲠ BV, ⲘⲠⲈⲒϨⲈⲠ W — ⲈⲒ†ⲤⲂⲰ W — ⲀⲎⲘⲰⲤⲒⲀ W — Ⲛ̄ⲒⲞⲨⲀⲀⲒ̈ B

— ⲙⲉⲧⲁⲛⲉⲁ W — pro ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ habet ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ B — ⲉϩⲟⲩⲛ omisit W.

Rückseite.

. . . .

20 24 ⲙⲡ̣[ⲁⲇⲣⲟⲙⲟⲥⲁⲩⲱⲧⲁⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁⲛ̅ⲧ
ⲁⲉⲓ[ϫⲓⲧ̅ⲥ̅ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ̅ⲡϫⲟ
ⲉⲓⲥ̅ⲓ̅[ⲥ̅ⲉⲧⲣⲁⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩ
ⲇⲁⲓ̈ⲛ[ⲙ̅ⲛⲟⲩⲉⲉⲓⲉⲛⲓⲛⲙ̅ⲡⲉⲩⲁⲅ
ⲅⲉⲗⲓⲟ[ⲛⲛ̅ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
20 25 ⲧⲉⲛⲟⲩ[ϭⲉⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉⲁⲛⲟⲕϯ
ⲥⲟⲟⲩⲛ̅[ϫⲉⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ⲛⲁⲛⲁⲩ
ϭⲉⲉⲡⲁϩ[ⲟϫⲓⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲛ̅ⲧⲱ
ⲧⲛ̅ⲧⲏⲣⲧⲛ[ⲛⲉⲛⲧⲁⲓⲉⲓⲉⲃⲟⲗϩⲓ
ⲧⲟⲟⲧⲟⲩⲉⲓ̈ⲕ[ⲏⲣⲩⲥⲥⲉⲛ̅ⲧⲙⲛ̅
20 26 ⲧⲉⲣⲟⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅· [ⲉ]ⲧ[ⲃⲉⲡⲁⲓ̈ϯⲣ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ
ⲛⲏⲧⲛ̅ⲙ̅ⲡ[ⲟⲟⲩⲛ̅ϩⲟⲟⲩϫⲉϯ
ⲟⲩⲁⲁⲃⲉ[ⲃⲟⲗϩⲙ̅ⲡⲉⲥⲛⲟϥⲛ̅ⲟⲩ
20 27 ⲟⲛⲛⲓⲙⲙ̅[ⲡⲓ̈ϩⲟⲡⲧ̅

20 24 ⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ϫⲓⲧⲥ WB — ⲓⲥ omisit W — ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ W — ⲙⲛ̅ W — 20 25 ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ WH — post ϭⲉ omisit W — „vitiose scribitur ⲛ̅ⲧⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ“ W.

60. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

20 30 . . . . ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟ]ⲩ[–]
ⲉⲃⲟⲗⲛ̅ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅ⲛ̅ϭⲓϩ]ⲉⲛ
ⲣⲱⲙⲉⲉⲩϫⲱⲛ̅ⲛϣⲁϫ]ⲉⲉⲩ
ϭⲟⲟⲙⲉⲉⲧⲣⲉⲩⲡⲱϣ̅ⲥ̅]ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁ
ⲑⲏⲧⲏⲥϩⲓⲡⲁϩⲟⲩⲙ̅ⲙⲟ]ⲟⲩ· ⲉ
20 31 ⲧⲃⲉⲡⲁⲓ̈ϭⲉⲣⲟⲉⲓⲥⲛ̅ⲧⲉ]ⲧⲛ̅ⲉⲓⲣⲉ
ⲙ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ· ϫⲉⲉⲓⲥϣ]ⲟⲙⲧⲉⲛ̅

ⲣⲟⲙⲡⲉⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏⲛⲙ̄] ⲡⲉϩⲟⲟⲩ·
ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲗⲟⲉⲓ̈ⲧ̄ⲥⲃⲱ] ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩ
ⲁⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ϩⲛ̄ϩⲉⲛⲣ̄] ⲙ̄ⲉⲓⲟⲟⲩⲉ
20 32 ⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲉ ⲧ̄ ⲧ̄] ⲙⲙⲱⲧ̄ⲛⲉⲧⲟ
ⲟⲧϥⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ] ⲥⲛⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲭⲁⲣⲓⲥⲡⲉ] ⲧⲉⲟⲩⲛϣϭⲟⲙ
ⲙ̄ⲙⲟϥⲉⲕⲱⲧⲙ̄] ⲙ̄ⲱⲧ̄ⲛⲁⲩⲱ̂

20 30 ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ W — ⲛ̄ⲛ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ WB — 20 31 ϣⲟⲙ̄ⲛⲧ B — ⲛ̄ⲙ VB, ⲙⲛ̄ W — 20 32 ⲛ̄ⲙ VB, ⲙⲛ̄ W.

Rückseite.

. . . .
ⲛ[. . . . .
20 36 ⲛ̄ⲧⲉ[ⲣⲉϥϫⲉⲛⲛⲁⲓ̈ⲇⲉⲛ̄ϭⲓⲡⲁⲩⲗⲟⲥ
ⲁϥⲕ[ⲉⲗⲁ̄ϫ̄ⲛⲉϥⲡⲁⲧⲛⲙ̄ⲙⲁⲩⲧⲏ
20 37 ⲣⲟⲩⲁ[ⲩϣⲗⲏⲗ· ⲁⲩⲛⲟϭⲇⲉⲛ̄ⲣⲓⲙⲉ
ⲧⲁϩⲉⲟ[ⲩⲟⲛⲛⲓⲙⲁⲩⲡⲁϩⲧⲟⲩ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈[ⲉϫⲛ̄ⲡⲙⲁⲕ̄ϩ̄ⲙ̄ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ· ⲁⲩ
20 38 ⲧ̄ⲡⲓⲉⲣ[ⲟϥ· ⲉⲩⲙⲟⲕϩⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄
ϩⲟⲩⲟⲉ[ϫⲛ̄ⲡϣⲁϫⲉⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟ
ⲟϥ· ϫⲉⲛ̄[ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲕⲉⲧⲧⲏⲩⲧ̄ⲛⲁⲛ
ⲉⲛⲁⲩⲉⲡ[ⲁϩⲟ· ⲛⲉⲩⲑⲡⲟⲇⲉⲙ̄
21 1 ⲙⲟϥⲉⲃ[ⲟⲗⲉⲡϫⲟⲓ̈· ⲛⲧⲉⲣⲉⲥ
ϣⲱⲡⲉ[ⲇⲉⲉⲧⲣⲉⲛⲟⲩⲉⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲕ[ⲱⲉⲃⲟⲗⲁⲛⲥϭⲏⲣⲁⲛⲉⲓ
ⲉϩⲣⲁ[ⲓ̈ⲉⲕⲱⲥ· ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ

20 35 [ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ· ϫⲉ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲧ̄ ⲉϩⲟⲩⲉ ϫⲓ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ] — ⲧⲏⲣⲟⲩ omiserunt WH — ⲁⲩⲛⲟϭ W, .ⲣⲛⲟϭ B — 20 37 ante ⲁⲩⲡⲁϩⲧⲟⲩ addidit ⲁⲩⲱ W — ⲁⲩⲧ̄ⲡⲉ B, ⲁⲩⲧ̄ⲡⲉⲓ WH — 20 38 (ⲉⲩⲙⲕⲁⲥ B) — ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲩ B, ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟϥ WV — ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲕⲉⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ W — 21 1 ⲁⲛⲉⲓ post ⲁⲛⲥϭⲏⲣ omisit W.

61. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

21 4 ⲚⲀⲒⲆⲈⲚⲈⲨϪⲰⲘ̄ⲘⲞⲞⲨⲘ̄ⲠⲀⲨⲖ]ⲞⲤ
ⲠⲈⲈⲂⲞⲖϨⲒⲦⲘ̄ⲠⲈⲠ̄ⲚⲀⲈⲦⲘ̄]ⲦⲢⲈϤ
21 5 ⲂⲰⲔⲈϨⲢⲀⲒⲈⲐⲒⲈⲢⲞⲨⲤⲀⲖⲎ]Ⲙ· Ⲛ̄
ⲦⲈⲢⲈⲤϢⲰⲠⲈⲆⲈⲈⲦⲢⲈⲚϪ]ⲰⲔ· Ⲉ
ⲂⲞⲖⲚ̄ⲚⲈⲒϨⲞⲞⲨⲀⲚⲈⲒⲈⲂⲞⲖⲀⲚⲘⲞ]ⲞϢⲈ
ⲈⲨⲐⲈⲠⲞⲘ̄ⲘⲞⲚⲈⲂⲞⲖⲦ]ⲎⲢⲞⲨⲚ̄Ⲙ
ⲚⲈⲨϨⲒⲞⲘⲈⲘⲚ̄ⲚⲈⲨϢ]ⲎⲢⲈϢⲀ
ⲠⲂⲞⲖⲚ̄ⲦⲠⲞⲖⲒⲤ· ⲀⲨⲰ]Ⲛ̄ⲦⲈⲢⲈ¯ (l. -ⲈⲚ)
ⲔⲰⲖϪⲚⲈⲚⲠⲀⲦϨⲒϪ]ⲘⲠⲈⲔⲢⲞ
21 6 ⲀⲚϢⲖⲎⲖ· ⲀⲨⲰⲀⲚⲀ]ⲤⲠⲀⲌⲈⲚ̄
ⲚⲈⲚⲈⲢⲎⲨⲀⲚⲀⲖⲈⲈⲠ]ϪⲞⲒ̈Ⲛ̄ⲦⲞ
ⲞⲨⲆⲈⲀⲨⲔⲞⲦⲞⲨⲈⲚⲈⲨ]ⲎⲒ̈· Ⲁ
21 7 ⲚⲞⲚⲆⲈⲀⲚⲢ̄ϨⲰⲦⲈⲂⲞⲖ]ϨⲚ̄ⲦⲨ
ⲢⲞⲤⲀⲚⲔⲀⲦⲀⲚⲦⲀⲈϨⲢⲀⲒ̈Ⲉ]ⲠⲦⲞ

21 4 ⲈⲐⲒⲖⲎⲘ W, sine compendio VB — 21 5 Ⲛ̄Ⲙ VB, Ⲙ̄Ⲛ V9694 W — ϨⲒϪⲚ̄ B, ϨⲒϪⲘ̄ WV — 21 6 ⲈⲚⲈⲨⲚⲎⲈⲒ B — ⲈϨⲢⲀⲒ ante ⲈⲚⲈⲨⲎⲒ̈ addidit V9694 — 21 7 ⲠⲦⲰⲖⲘⲀⲈⲒⲤ W.

Rückseite.

. . . .

Ⲉ[ⲂⲞⲖϨⲚ̄ϯⲞⲨⲆⲀⲒ̈ⲀⲈⲠⲈϤⲢⲀⲚ
21 11 ⲠⲈ[ⲀⲄⲀⲂⲞⲤ· ⲀⲨⲰⲚ̄ⲦⲈⲢⲈϤⲈⲒϢⲀ
ⲢⲞⲚ[ⲀϤϤⲒⲚⲘⲞϪϨⲘ̄ⲠⲀⲨⲖⲞⲤ
ⲀϤⲘ[ⲞⲨⲢⲚ̄ⲚⲈϤϬⲒϪⲚ̄ⲘⲠⲈϤⲞⲨ
ⲈⲢⲎⲦ[ⲈⲠⲈϪⲀϤϪⲈⲚⲀⲒ̈ⲚⲈⲦⲈⲢⲈ
ⲠⲈⲠ̄Ⲛ[ⲀⲈⲦⲞⲨⲀⲀⲂϪⲰⲘ̄ⲘⲞⲞⲨ
ϪⲈⲠⲢⲰ[ⲘⲈⲈⲦⲈⲠⲰϤⲠⲈⲠⲈⲒ̈
ⲘⲞϪ̄Ϩ· Ⲥ[ⲈⲚⲀⲘⲞⲢϤ̄Ⲛ̄ⲦⲈⲒ̈ϨⲈϨⲚ̄
ⲐⲒⲖⲎⲘⲚ[ϬⲒⲚ̄ⲒⲞⲨⲆⲀⲒ̈ⲀⲨⲰⲚ̄

ⲤⲈⲦⲀⲀϤⲈ̣[ϨⲢⲀÏⲈⲚϬⲒⲬⲚ̄ϨⲈ
21 12 ⲐⲚⲞⲤ· Ⲛ̄Ⲧ[ⲈⲢⲈⲚⲤⲰⲦⲘ̄ⲀⲈⲈⲚⲀÏ
ⲀⲚⲤⲈⲠⲤⲰ[Ⲡ̄ϤⲀⲚⲞⲚⲚ̄ⲘⲚⲚⲈⲦ
ϨⲘ̄ⲠⲘⲀⲈⲦ[Ⲙ̄ⲘⲀⲨⲈⲦⲘ̄ⲦⲢⲈϤ
ⲂⲰⲚ· ⲈϨⲢⲀÏ[ⲈⲐⲒ(ⲈⲢⲞⲨⲤⲀ)ⲖⲎⲘ

21 11 (Ⲙ̄ⲠⲘⲞⲬϨ W) paulo post ⲘⲞⲬϨ̄Ϥ W — ⲐⲒⲈⲢⲞⲨ-ⲤⲀⲖⲎⲘ B — (Ⲛ̄ϬⲒⲬⲚ̄Ⲛ̄ϨⲈⲐⲚⲞⲤ W) — 21 12 ⲀⲚⲤⲠ̄ⲤⲰⲠ̄Ϥ W — ⲚⲈⲦⲘ̄[Ⲡ]ⲘⲀ B, Ⲛ̄ⲚⲈⲦϨⲘ̄ⲠⲘⲀ W — lege ⲂⲰⲔ· ⲈϨⲢⲀÏ.

62. Blatt.

Vorderseite.

. . . .
21 16 . . . . ⲀⲨⲈⲒⲀⲈ]Ⲛ̄
Ⲙ̄ⲘⲀⲚⲚ̄ϬⲒϨⲞⲒⲚⲈⲚ̄ⲘⲀⲐⲎⲦⲎⲤ]ⲈⲦ
ϨⲚ̄ⲦⲔⲀⲒⲤⲀⲢⲒⲀⲀⲨⲬⲒⲦⲚ̄ϢⲀ]ⲞⲨ
ⲘⲀⲐⲎⲦⲎⲤⲚ̄ⲚⲀⲢⲬⲀⲒⲞⲤⲚ̄Ⲕ]ⲨⲠⲢⲒ
ⲞⲤⲬⲈⲘ̄ⲚⲀⲤⲰⲚⲈⲦⲢⲈⲚϬ]ⲞⲈⲒⲖⲈ
21 17 ⲈⲢⲞϤⲚ̄ⲦⲈⲢⲈⲚⲠⲰϨⲀⲈ]ⲈϨⲢⲀÏ
ⲈⲐⲒⲈⲢⲞⲨⲤⲀⲖⲎⲘⲀⲚⲈ]Ⲥ̣ⲚⲎⲨϢⲞ
21 18 ⲠⲚ̄ⲈⲢⲞⲞⲨϨⲚ̄ⲞⲨⲢⲀϢ]Ⲉ· Ⲙ̄ⲠⲈϤ
ⲢⲀⲤⲦⲈⲀⲈⲠⲀⲨⲖⲞⲤⲀϤ]ⲈⲒⲚⲘ̄ⲘⲀ̄ (l. -ⲀⲚ)
ⲈϨⲞⲨⲚϢⲀÏⲀⲔⲰⲂⲞⲤ·]ⲚⲈⲨⲤⲞ
ⲞⲨϨⲀⲈⲈⲢⲞϤⲠⲈⲚ̄]ϬⲒϨⲈⲚⲚⲒⲠⲢⲈ
21 19 ⲤⲂⲨⲦⲈⲢⲞⲤ· ⲚⲀÏⲚ̄]ⲦⲈⲢⲈϤⲀⲤⲠ· Ⲁ
ⲌⲈⲘ̄ⲘⲞⲞⲨⲀϤϨⲘ]ⲞⲞⲤ· ⲀϤⲦⲀⲨ
ⲞⲘ̄ⲠⲞⲨⲀⲠⲞⲨⲀⲚ̄]Ⲛ̣Ⲉ̣ϨⲂⲎⲨⲈⲈⲚ

21 16 Ⲛ̄ϬⲒ ⲘⲀⲐⲎⲦⲎⲤ ⲈⲦϨⲚ̄ⲔⲈⲤⲀⲢⲒⲀ W — ⲘⲀⲐⲎⲦⲎⲤ Ⲛ̄ⲀⲢⲬⲀⲒⲞⲤ W — ⲔⲨⲠⲢⲒⲞⲤ Ⲛ̄ⲘⲀⲤⲰⲚ B — ϬⲞⲈⲒⲖⲈ BV, ϬⲞⲒⲖⲈ W — 21 17 ⲈⲐⲒⲖⲎⲘ W — 21 18 ÏⲀⲔⲔⲰ̀ⲂⲞⲤ B — Ⲛ̄[ϬⲒ ϨⲈⲚⲚⲒⲠⲢⲈ[ⲤⲂⲨⲦⲈⲢⲞⲤ V, ⲚϬⲒ ϨⲈⲚⲠⲢⲈⲤⲂⲨⲦⲈⲢⲞⲤ HW, Ⲛ̄ⲚⲈⲠⲢⲈⲤⲂⲨⲦⲈⲢⲞⲤ B — 21 19 ⲀϤⲦⲀⲨⲈ ⲠⲞⲨⲀ ⲠⲞⲨⲀ B et sic nescio an V, ⲀϤⲦⲀⲨⲞ Ⲙ̄ⲠⲞⲨⲀ ⲠⲞⲨⲀ W.

Rückseite.

. . . .

21 21 [ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲁϩⲱⲟⲩⲉⲃⲟⲗⲙ̅ⲙⲱ]
ⲩ̣[ⲥⲏⲥ· ⲉⲕϫⲱⲙ̅ⲙⲟⲥⲛⲁⲩⲉⲧⲙ̅
ⲥⲃ[ⲃⲉⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ· ⲁⲩⲱⲉⲧⲙ̅ⲙⲟ
21 22 ⲟϣ[ⲉϩⲛ̅ⲛⲉϥⲥⲱⲛ̅ⲧ· ⲟⲩϭⲉⲡⲉ
ⲧⲛⲁ[ϣⲱⲡⲉⲡⲁⲛⲧⲱⲥⲥⲉⲛⲁⲥⲱ
21 23 ⲧⲙ̅ϫ[ⲉⲁⲕⲉⲓ· ⲁⲣⲓⲡⲁϊϭⲉⲉⲧⲛ̅ϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟϥ[ⲛⲁⲕ· ⲟⲩⲛϥⲧⲟⲟⲩⲛ̅ⲣⲱ
ⲙⲉⲉⲩ[ϣⲟⲟⲡⲛⲁⲛⲛⲉⲟⲩⲛⲧⲁⲩ
ⲙ̅ⲙⲁⲩⲛ[ⲟⲩⲉⲣⲏⲧϩⲁⲣⲟⲟⲩⲙⲁⲩ
21 24 ⲁⲁⲩ· ⲛⲁ[ϊϫⲓⲧⲟⲩⲛ̅ⲅⲧⲃⲃⲟⲕⲛ̅ⲙ̅
ⲙⲁⲩ· ⲁⲩ[ⲱⲛ̅ⲅϫⲟⲉⲃⲟⲗⲉⲕⲉϣ
ⲉⲧⲣⲉⲩϩ[ⲉⲉⲕⲉϫⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱⲥⲉ
ⲛⲁⲉⲓⲙⲉ[ⲧⲏⲣⲟⲩϫⲉϩⲉⲛϭⲟⲗ
ⲛ̣ⲉⲛⲉⲛ̣[ⲧⲁⲩⲥⲟⲧⲙⲟⲩⲉⲧⲃⲏ
ⲛ̅ⲧⲕ´ⲁ[ⲗⲗⲁϫⲉⲛ̅ⲧⲟⲕ

21 23 ⲟⲩⲛ̅ ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲙⲁ W, ⲟⲩⲛ ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲣ[ⲱ]ⲙⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲛ B — ⲟⲩⲛⲧⲁⲩ B, ⲉⲩⲛ̅ⲧⲁⲩ W — 21 24 pro ⲉⲕⲉϣ habet ⲉⲣⲟⲟⲩ W — ⲉⲧⲣⲉⲩϩⲉⲉⲕⲉ HW, ⲉⲧⲣⲉⲩϩⲉⲕⲉ B.

63. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

21 26 ⲙ̅ⲡϫⲱⲕⲉⲃⲟⲗⲙ̅ⲡⲧ̅ⲃ̅]ⲃⲟ
ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲧⲁⲗⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲉϩⲣⲁϊ]ϩⲁ
21 27 ⲡⲟⲩⲁⲡⲟⲩⲁⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ·ⲛ̅ⲧⲉ]ⲣⲉ
ⲡⲥⲁϣϥ̅ⲁⲉⲛ̅ϩⲟⲟⲩ]ϫⲱⲕ·
ⲉⲃⲟⲗⲛ̅ϊⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲛⲉⲃⲟⲗ]ϩⲛ̅ⲧⲁ
ⲥⲓⲁⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩⲉⲣⲟϥϩ]ⲙ̅ⲡⲉⲣ
ⲡⲉⲗⲩⲥⲉⲩϩⲡⲙⲏⲏϣ]ⲉⲧⲏⲣϥ︦

ⲁⲩⲉⲓⲛⲉⲛ̄ⲛⲉⲩϭⲓϫⲉ]ϩⲣⲁϊⲉϫⲱϥ·
21 28 ⲁⲩⲁϣⲕⲁⲕⲉⲃⲟⲗϫⲉ]ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ>
ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗⲃⲟⲏⲑ]ⲉⲓ·ⲡⲁϊⲡⲉ
ⲡⲣⲱⲙⲉⲉⲧ·ϯ·ⲟⲩⲃⲉ]ⲡⲗⲁⲟⲥ·ⲛⲙ̄
ⲡⲛⲟⲙⲟⲥⲙⲛ̄ⲡⲉⲓⲉⲣⲡ]ⲉ·ⲉϥ·ϯ·ⲥⲃⲱ
ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛⲛⲓⲙϩⲛ̄ⲙⲁ]ⲛⲓⲙ·ⲁⲩⲱ
ⲟⲛⲁϥⲛ̄ϩⲉⲛⲟⲩⲉⲉⲓⲉ]ⲛⲓⲛⲉϩⲟⲩ̅ (l. -ⲟⲩⲛ)

21 27 ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ W, ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲛⲉⲃⲟⲗ B — ⲁⲩⲥⲉⲩϩ W, ⲁⲩⲥⲉⲩⲁϩ B — 21 28 ⲁⲩⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ B, omiserunt ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ VW — ⲡⲓⲏⲗ W — ⲃⲟⲏⲑⲓ B — ⲉⲧ·ϯⲟⲩⲃⲉ W, ⲉϯⲟⲩⲃⲉ B — ⲙⲛ̄ W — ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲛ̄ [ⲧⲟⲡⲟ]ⲥ B, ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲓⲉⲣⲡⲉ HW — ϩⲛ̄ ⲙⲁⲛⲓⲙ omisit B — ⲁϥⲉⲛ W, ⲁϥⲛ̄ B.

Rückseite.

. . . .
(21 31) ⲑ[ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙⲧⲏⲣ̅ⲥ̅ϣⲧⲟⲣⲧ̅ⲣ̅
21 32 ⲁⲩ[ⲱⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩⲁϥϫⲓⲛ̄ϩⲉⲛ
ⲙⲁ[ⲧⲟⲓ̈ⲛ̄ⲙ̄ϩⲉⲛϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣ
ⲭⲟⲥ[ⲁϥⲡⲱⲧⲉϩⲣⲁϊⲉϫⲱⲟⲩ· ⲛ̄
ⲧⲉⲣⲟ[ⲩⲛⲁⲩⲇⲉⲉⲡⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ
ⲛ̄ⲙ̄ⲛ̄ϩ[ⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥⲁⲩⲱⲙ̄
ⲙⲁⲧⲟⲓ̈[ⲁⲩⲗⲟⲉⲩϩⲓⲟⲩⲉⲉⲡⲁⲩ
21 33 ⲗⲟⲥ· ⲧⲟⲧ[ⲉⲡⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥⲁϥ·ϯ
ⲡⲉⲧⲟⲩⲟⲓ̈[ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲁⲩⲱⲁϥ[ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉⲉⲙⲟⲣ̅ϥ̅ⲛ̄
ϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ[ⲥⲛ̄ⲧⲉ· ⲁϥϣⲓⲛⲉϫⲉ
ⲛⲓⲙⲡⲉ[ⲁⲩⲱⲟⲩⲡⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁϥ
21 34 ⲛⲉⲣⲉⲙ[ⲏⲏϣⲉⲇⲉⲁϣⲕⲁⲕ

21 32 ⲁϥϫⲓ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲩⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲁⲧⲟⲓ W — ⲛⲙ̄ BV, ⲙⲛ̄ W — 21 33 lege ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈; ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ W, ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓ B — 21 33 ⲛ̄ϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ⲥⲉⲛⲧⲉ H, ⲛ̄ϩⲁⲗⲩⲥⲓ ⲥⲛ̄ⲧⲉ B — 21 34 ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ W.

64. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

21 (37) . . . . ⲉϩⲟⲩ]ⲛ
ⲉⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ· ⲡⲉϫⲁϥⲙ̄ⲡⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟ]ⲥ·
ϫⲉⲉⲛⲉⲥⲧⲟⲛⲁⲓ̈ⲉⲧⲣⲁϫⲉⲟⲩ]ϣⲁ
ϫⲉⲉⲣⲟⲕ· ⲛ̄ⲧⲟϥⲇⲉⲡⲉϫⲁ]ϥ· ϫⲉ
21 38 ⲉⲛⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ]ⲉⲉⲓ
ⲉⲛⲓⲛ· ⲉⲓⲉⲛ̄ⲧⲟⲕⲁⲛϭ]ⲉⲡⲉ
ⲡⲣ̄ⲙⲛ̄ⲕⲏⲙⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥ]ⲃⲱϭ̄ⲉ
ϩⲁⲑⲏⲛ̄ⲛⲉⲓϩⲟⲟⲩ· ⲁⲩ]ⲱⲁϥϫⲓ
ⲉⲃⲟⲗⲉⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥⲛϥ̄]ⲧⲟⲩϣⲟ
21 39 ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉⲛ̄ⲥⲓⲕⲁⲣⲓⲟⲥ]ⲡⲉϫⲉⲡⲁⲩ
ⲗⲟⲥϫⲉⲁⲛⲟⲕⲙⲉⲛⲁ]ⲛ̣ⲅ̄ⲟⲩⲣⲱ
ⲙⲉⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲁⲛ̄ⲅⲟ]ⲩⲣ̄ⲙⲧⲁⲣ
ⲥⲟⲥⲇⲉⲛ̄ⲧⲉⲧϭⲓⲗⲓϭⲓⲁ]ⲙ̄ⲡⲟⲓ̈ⲗⲓ
. . . . ⲉⲥ†]ⲥⲟⲉⲓⲧ

21 37 (ⲉⲧ'ⲣⲁϫⲓ B) — ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ W — 21 38 ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲃⲟϭⲉ W, ⲡⲉⲛⲧⲁϥϥⲟϭⲉ H — 21 39 ⲙ̄ⲡⲟⲗⲉⲓⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲥ†ⲥⲟⲉⲓⲧ B, ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉ. H, ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲟⲩⲡⲟⲗⲟⲥ ⲉ. W.

Rückseite.

. . . .

(22̣ 2) ⲙ[ⲙⲛ̄ⲧϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ· ⲁⲩⲱⲁⲩⲕⲁⲣⲱⲟⲩⲛ̄
22 3 ϩⲟ[ⲩⲟ· ⲁⲩⲱⲡⲉϫⲁϥϫⲉⲁⲛ̄ⲅⲟⲩ
ⲣⲱ[ⲙⲉⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲉⲁⲩϫⲡⲟⲓ̈ϩⲛ̄
ⲧⲁⲣ[ⲥⲟⲥϩⲛⲧϭⲓⲗⲓϭⲓⲁⲉⲁⲩⲥⲁ
ⲛⲟⲩ[ϣ̄ⲧϩⲛ̄ⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥⲉⲁⲩ
ⲡⲁⲓⲇⲉ[ⲩⲉⲇⲉⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ϩⲛ̄ⲟⲩⲱⲣ̄ϫϩⲁ
ⲣⲁⲧϥ̂ⲛ[ⲅⲁⲙⲁⲗⲓⲏⲗ· ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄
ⲡⲛⲟⲙⲟ[ⲥⲛ̄ⲛⲁⲉⲓⲟⲧⲉⲉⲓ̈ⲟⲛ̄
ⲣⲉϥⲕⲱ[ϩⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ

ⲈⲦⲈⲦⲚ̅[ⲞⲘ̅ⲘⲞⲤⲘ̅ⲠⲞⲞⲨⲚ̅ⲦⲰⲦⲚ̅ⲦⲎⲢ
22₄ ⲦⲚ̅· ⲀÏⲀ[ⲒⲰⲔⲈⲚ̅ⲤⲀⲦⲈϨⲒⲎϢⲀ
ϨⲢⲀÏⲈⲠ[ⲘⲞⲨ· ⲈÏⲘⲞⲨⲢⲚ̅ⲚⲢⲰ
ⲘⲈⲚⲘⲚ[ⲈϨⲒⲞⲘⲈ

22₂ ⲀⲨⲰ omisit W — 22₃ Ⲉ ante ⲀⲨⲤⲀⲚⲞⲨϢⲦ omisit B — ⲀⲈ post ⲠⲀⲒⲀⲈⲨⲈ omisit W — ⲔⲀⲦⲀ ⲐⲈ ⲈⲦⲚ̅ⲚⲞ B — 22₄ ⲦⲈ'Ⲓ'ϨⲒⲎ B — ⲀⲨⲰ ⲚⲈϨⲒⲞⲘⲈ W.

65. Blatt.

Vorderseite.

. . . .
22₇ . . . .]ⲀÏ
ϨⲈⲀⲈⲈϨⲢⲀⲒⲈϪⲘⲠⲔⲀϨⲀⲨ]ⲰⲀÏ
ⲤⲰⲦ̅ⲘⲈⲨⲤⲘⲎⲈⲤϪⲰⲘ̅Ⲙ]ⲞⲤ
ⲚⲀÏ· ϪⲈⲤⲀⲨⲀⲈⲤⲀⲨⲀⲈⲀϨⲢ]ⲞⲔ
22₈ Ⲕ̅ⲠⲎⲦⲚ̅ⲤⲰÏⲀⲚⲞⲔⲀⲈ]ⲀÏⲞⲨ
ⲰϢ̅ⲂϪⲈⲚ̅ⲦⲔ̅ⲚⲒⲘⲠϪⲞ]ⲈⲒⲤ· ⲠⲈ
ϪⲀϤⲚⲀÏϪⲈⲀⲚⲞⲔⲠⲈ]Ⲓ̅Ⲥ̅ⲠⲚⲀ
ⲌⲰⲢⲀⲒⲞⲤⲠⲈⲦⲈⲔⲠⲎⲦ]Ⲛ̅ⲤⲰϤ·
22₉ ⲚⲈⲦⲘⲞⲞϢⲈⲀⲈⲚ̅Ⲙ]ⲘⲀÏⲀⲨⲚⲀⲨ
ⲈⲠⲞⲨⲞⲈⲒⲚⲀⲨⲰⲀ]ⲨϢⲰⲠⲈ
ϨⲚ̅ⲞⲨϨⲞⲦⲈ· Ⲙ̅ⲠⲞⲨ]ⲤⲰⲦⲘ̅ⲀⲈ
ⲈⲦⲤⲘⲎⲘ̅ⲠⲈⲦϢⲀ]ϪⲈⲚ̅ⲘⲘⲀÏ·
22₁₀ ⲠⲈϪⲀÏⲀⲈϪⲈⲠϪⲞⲈⲒⲤ]ⲞⲨⲠⲈ†

22₈ ⲠⲈⲔ ⲔⲠⲎⲦ' B — 22₉ ⲚⲈⲦⲘⲞϢⲈ B omisso ⲀⲈ.

Rückseite.

. . . .
22₁₂ Ⲛ[ÏⲞⲨⲀⲀÏⲦⲎⲢⲞⲨⲈⲦⲞⲨⲎϨ
22₁₃ ϨⲚ[ⲀⲀⲘⲀⲤⲔⲞⲤ· ⲀϤⲈÏϢⲀⲢⲞⲒ
ⲀϤ[ⲀϨⲈⲢⲀⲦϤ̅ϨⲒϪⲰÏⲠⲈϪⲀϤⲚⲀÏ
ϪⲈ[ⲤⲀⲨⲀⲈⲠⲀⲤⲞⲚⲀⲚⲀⲨⲈⲂⲞⲀ
ⲀⲚ[ⲞⲔⲀⲈⲚ̅ⲦⲈⲨⲚⲞⲨⲈⲦⲘ̅ⲘⲀⲨ

22 14 ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ[ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̄ⲧⲟϥⲇⲉⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁⲓ̈· ϫⲉ[ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲛ̄ⲛⲉⲛⲉⲓⲟ
ⲧⲉⲁϥ· ⲛⲁ[ϩ̄ⲕⲉⲃⲟⲗⲉⲥⲟⲩⲛ̄ⲡⲉϥ
ⲟⲩⲱϣ,ⲁ[ⲩⲱⲉⲛⲁⲩⲉⲡⲇⲓⲕⲁⲓ
ⲟⲥⲁⲩⲱⲉ[ⲥⲱⲧ̄ⲙⲉⲩⲥⲙⲏⲉ
22 15 ⲃⲟⲗϩ̄ⲛ̄ⲣⲱϥ[· ϫⲉⲕⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ⲛⲁϥⲙ̄ⲙ[ⲛ̄ⲧⲣⲉⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄ⲣⲱ
ⲙⲉ[ⲛⲓⲙⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲛⲁⲩ

22 14 ⲁϥⲛⲉϩⲕ W, ⲁϥⲛⲁϩⲕ̄ H.

66. Blatt.

Vorderseite.

. . . .
22 19 . . . . ⲥ]ⲉⲥⲟ
ⲟⲩⲛϫⲉⲁⲛⲟⲕⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ]ⲡ̣ⲉ
ϩⲟⲩⲛⲁⲩⲱⲉⲧϩⲓⲟⲩⲉϩⲛ̄ⲛ̄]ⲥⲩ· >
ⲛⲁⲅⲱⲅⲏⲛ̄ⲛⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩ]ⲉⲉⲣⲟⲕ·
22 20 ⲁⲩⲱⲟⲛⲉⲩⲛⲁⲡⲱϩ̄ⲧⲉⲃⲟⲗ]ⲙ̄ⲡⲉ
ⲥⲛⲟϥⲛ̄ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥⲡ]ⲉⲕⲙⲛ̄
ⲧⲣⲉⲁⲛⲟⲕϩⲱⲛⲉⲓ]ⲁϩⲉⲣⲁⲧ'
ⲡⲉⲉⲓ̈ⲥⲩⲛⲉⲩⲇⲟⲕⲉ]ⲓ̈ⲁⲩⲱⲉⲓ̈
ϩⲁⲣⲉϩⲉⲛϩⲟⲉⲓⲧⲉⲡⲉⲛ̄]ⲛⲉⲧⲛⲁ
ϩⲱⲧ̄ⲃⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲡⲉϫ]ⲁϥⲛⲁⲉⲓ·
22 21 ϫⲉⲃⲱⲕϫⲉⲉⲓⲛⲁϫ]ⲟⲟⲩⲕⲁ
ⲛⲟⲕⲉϩⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟ]ⲥⲉⲩⲟⲩⲏⲟⲩ·
22 22 ⲁⲩⲥⲱⲧ̄ⲙⲁⲉⲉⲣⲟϥ]ⲛ̄ϭⲓⲡⲙⲏ

22 19 ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲁⲛ B — ⲡⲉ ⲛⲉⲓⲱⲧⲡ ⲉϩⲟⲩⲛ WH, ⲡⲉ ⲉⲓⲱⲧⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ B — ⲡⲉ ⲉⲓ̈ⲥⲩⲛⲉⲩⲇⲟⲕⲉ]ⲓ̈ V, ⲡⲉ ⲉⲓ̈ⲥⲩⲛⲉⲩⲇⲟϭⲓ ⲡⲉ B, ⲉⲓⲥⲩⲛⲉⲩⲇⲟⲕⲉⲓ omisso ⲡⲉ H, ⲉⲓⲥⲉⲛⲉⲩⲇⲟⲕⲉⲓ item bis omisso ⲡⲉ W — ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲓ̈ϩⲁⲣⲉϩ . . . ⲡⲉ B, ⲁⲩⲱ ⲉⲓϩⲁⲣⲉϩ omisso ⲡⲉ WH — 22 21 ⲛⲁⲉⲓ V, ⲛⲁⲓ W, ⲛⲁⲓ̈ B — ⲉⲓⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ W — ⲉⲩⲟⲩⲏⲟⲩ VB, ⲉⲩⲟⲩⲏⲩ W — ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ WH.

Rückseite.

. . . .

. . . . λω]

22 25 κ[λκεβολεροϥⲛ̄τειϩεⲛ̄

τερ[ουcομτϥⲁεⲛ̄ⲙ̄μουc

πε[χⲁϥⲛ̄ϭιπⲁυλοcⲙ̄πεϩεκⲁ

τον[τⲁρχοcεⲧⲁϩεραⲧϥχεε

νεc[τονητⲛ̄εϩιουεεγρω

μεⲛ̄ϩ[ρωμⲁιοcεμⲛ̄νοβε

22 26 εροϥ· ⲛ̄[τερεϥcωⲧⲙ̄ⲁεⲛ̄

ϭιπϩεκⲁ[τονⲧⲁρχοcⲁϥ

†πεϥου[οειεπχιλιⲁρχοc

ⲁϥⲧⲁμο[ϥεϥχωⲙ̄μοcχεⲁνⲁυχε

ου̅πετ[κνⲁⲁϥπειρωμε

γⲁρουϩρ[ωμⲁιοcπε· ⲁϥ†

22 27 πεϥουο[ειⲁεⲛ̄ϭιπχιλιⲁρχοc

22 22—29 deest folium in codice manuscripto: Woide — 22 25—23 18 exstat etiam in Vindobonensi 9008 — 22 25 ⲛ̄ⲧερου-cομⲛⲧϥ B.

67. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

(22 29) . . . . . . χεⲛεⲁϥμορ]ϥ

22 30 ⲁυωⲛ̄τευνουⲁϥ]βο

λ̄ϥεβολ· ⲙ̄πεϥρⲁc]τεⲁε

ⲁϥουωϣεειμεεπⲡωρ̄χ̄]χεε

ⲧβεουcεκⲁⲧηγορει]ⲙⲙοϥ

ⲛ̄ϭιⲛ̄ιουⲁⲁιⲁϥουεϩ]cⲁϩνε

ετρευcωουϩⲛ̄ϭιⲛ̄]ⲁρχιε

ρευcⲛ̄ⲙ̄πευcυⲛ]ϩεⲁριο̅ (l. -ον)

τηρ̄ϥ· ⲁυχιπⲁυλ]οcεπεcητ·

ⲁυⲧⲁϩοϥεⲣⲁⲧϥ]ϩⲛ̄τευ>—

23 1 ⲘⲎⲦⲈ· ⲠⲀⲨⲖⲞⲤⲀ]ⲈⲀϤⲈⲒⲰⲢⲘ̅
ⲈϨⲞⲨⲚⲈⲠⲤⲨⲚϨⲈ]ⲀⲢⲒⲞⲚⲠⲈ
ϪⲀϤϪⲈⲚ̅ⲢⲰⲘⲈⲚ]ⲀⲤⲚⲎⲨ· Ⲁ
ⲚⲞⲔⲀⲒⲠⲞⲖⲒⲦⲈⲨⲈ]Ⲙ̅ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ

22 29 sq. ϪⲈ ⲚⲈⲀϤⲘⲞⲢ̅Ϥ ⲀⲨⲰ ⲀϤⲂⲞⲖ̅Ϥ ⲈⲂⲞⲖ Ⲛ̅ⲦⲈⲨⲚⲞⲨ· — Ⲙ̅ⲠⲈϤⲢⲀⲤⲦⲈ V 9008 — ⲈⲠⲠⲰⲢϢ B, ⲈⲠⲰⲢϢ V 9008 — pro ⲤⲈⲔⲀⲦⲎⲄⲞⲢⲈⲒ male ⲤⲈⲚⲀⲦⲎⲢⲒ B — ⲀⲨϪⲒ H, ⲀϤϪⲒ V 9008, ⲀⲨⲦⲀϨⲞϤ H, ⲀϤⲦⲀϨⲞϤ V 9008 — ⲘⲎⲎⲦⲈ V 9008 — 23 1 ϨⲘ ⲠⲤⲨⲚϨⲈⲀⲢⲒⲞⲚ V 9008 — ⲈⲚⲢⲰⲘⲈ B, Ⲛ̅ⲢⲰⲘⲈ V 9008.

Rückseite.

. . . .
. . . . ⲠⲚⲞⲨ]
23 5 ⲦⲈ· [ⲠⲈϪⲀϤⲆⲈⲚ̅ϬⲒⲠⲀⲨⲖⲞⲤϪⲈ
ⲚⲈⲒ[̈ ⲤⲞⲞⲨⲚⲀⲚⲚⲀⲤⲚⲎⲨϪⲈⲠⲀⲢ
ⲬⲒⲈⲢ[ⲈⲨⲤⲠⲈ· Ϥ̅ⲤⲎϨⲄⲀⲢϪⲈⲚ̅ⲚⲈⲔ
ϪⲈⲠ[ⲈⲐⲞⲞⲨⲈⲠⲀⲢⲬⲰⲚⲘ̅ⲠⲈⲔ
23 6 ⲖⲀⲞⲤ[ⲚⲦⲈⲢⲈϤⲈⲒⲘⲈⲆⲈⲚ̅ϬⲒ
ⲠⲀⲨⲖⲞ[ⲤϪⲈⲠⲞⲨⲀⲠⲞⲨⲀⲠⲀⲚ̅
ⲤⲀⲆⲆⲞⲨⲔ̣[ⲀⲒⲞⲤⲠⲈⲀⲨⲰⲠⲔⲈⲞⲨⲀ
ⲠⲀⲚⲈⲫⲀⲢ[ⲒⲤⲀⲒⲞⲤⲠⲈ· ⲀϤϪⲒϢ
ⲔⲀⲔ'ⲈⲂⲞⲖ[ϨⲘ̅ⲠⲤⲨⲚϨⲈⲀⲢⲒⲞⲚ
ϪⲈⲚ̅ⲢⲰⲘ[ⲈⲚⲀⲤⲚⲎⲨⲀⲚⲞⲔ
ⲀⲚ̅ⲄⲞⲨⲫ[ⲀⲢⲒⲤⲀⲒⲞⲤⲀⲚ̅ⲄⲞⲨϢⲎⲢⲈⲘ̅
ⲫⲀⲢⲒⲤⲀⲒⲞⲤ[ⲈⲨⲔⲢⲒⲚⲈⲘⲘⲞⲒ
ⲈⲦⲂⲈⲐⲈⲖⲠ[ⲒⲤⲚ̅ⲦⲀⲚⲀⲤⲦⲀⲤⲒⲤ

23 5 ⲠⲈϪⲈ ⲠⲀⲨⲖⲞⲤ V 9008, ⲠⲈϪⲀϤ ⲆⲈ Ⲛ̅ϬⲒ ⲠⲀⲨⲖⲞⲤ B (V) — 23 6 ⲠⲞⲨⲀ ⲚⲚⲤⲀ ⲠⲀ Ⲛ̅ⲤⲀⲆⲆⲞⲨⲔⲀⲒⲞⲤ B, ⲠⲞⲨⲀ Ⲛ̅Ⲛ̅ⲤⲀ ⲠⲀⲚ̅ⲤⲀⲆⲆⲞⲨⲔⲀⲒⲞⲤ W, ⲠⲞⲨⲀ Ⲛ̅Ⲛ̅ⲤⲀⲆⲆⲞⲨⲔⲀⲒⲞⲤ male H 3 — ⲠⲔⲈⲨⲀ B — ⲀϤⲰϢ ⲈⲂⲞⲖ H 3 — pro ⲀⲚ̅Ⲅ ⲞⲨϢⲎⲢⲈ habent Ⲛ̅ϢⲎⲢⲈ V 9008 W — ⲫⲀⲢⲒⲤⲤⲀⲒⲞⲤ V 9008 W.

68. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

23_{9} . . . . ⲉⲩ]ϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥϫⲉⲛ̄ⲧⲛ̄ϭⲛ̄ⲗⲁⲁⲩⲁⲛ]ⲙ̄·
ⲡⲉⲑⲟⲟⲩϩⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ·] ⲉⲓⲉϣⲱ’
ⲡⲉⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ⲏⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ]ⲡ̣ⲉⲛ
ⲧⲁϥϣⲁϫⲉⲛ̄ⲙⲙⲁϥⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄]ⲧⲣⲉⲛ
23_{10} ϯⲟⲩⲃⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲛ̄ⲧⲉⲣ]ⲉⲟⲩ
ⲛⲟϭⲇⲉⲛ̄ⲥⲧⲁⲥⲓⲥϣⲱ]ⲡⲉ· ⲁⲡⲭⲓ
ⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥⲣ̄ϩⲟⲧⲉⲙⲏ]ⲡⲱⲥⲛ̑ⲥⲉ
ⲙⲟⲩⲟⲩⲧⲙ̄ⲡⲁⲩⲗⲟ]ⲥ· ⲁϥⲟⲩⲉϩ
ⲥⲁϩⲛⲉⲙ̄ⲡⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲉ]ⲩⲙⲁⲉⲃⲱⲕ·
ⲉⲡⲉⲥⲏⲧⲛ̄ⲥⲉⲧⲟⲣⲡ̄]ϥⲉⲃⲟⲗ· ϩ̑ⲛ
ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉⲗⲁⲩⲱⲉϫ]ⲓⲧϥ̑ⲉⲧⲡⲁ
23_{11} ⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ· ϩⲛ̄ⲧⲉⲩ]ϣⲏⲇⲉ͵ⲉⲧ·

23_{9} sq. adiumenta rei criticae factitandae sunt BWV_{9008} — ⲉⲓ ⲉϣⲱⲡⲉ H_{3}, ⲉⲓⲉ ⲉ. W, ⲉⲓⲉ ⲉⲩϣⲱⲡⲉ V_{9008}, ⲉⲉⲓ ⲉϣⲱⲡⲉ B — ⲟⲩ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩ ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ V_{9008} — ⲡⲛ̄ⲧⲁϥϣⲁϫⲉ H_{3} — ⲙ̄ⲡⲣ̄ϯⲟⲩⲃⲉ B, ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲛϯⲟⲩⲃⲉ — ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ H_{3} — 23_{10} ⲛ̄ⲥⲉⲧⲟⲣⲡ̄ϥ HW omisso ⲉⲃⲟⲗ; ⲉⲧⲟⲣ’ⲡ’ϥ ⲉⲃⲟⲗ B — ⲧⲉⲩ-ⲙⲏⲏⲧⲉ V_{9008}.

Rückseite.

. . . .

23_{14} ⲁⲩ[ϯⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲉⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉ
ⲣⲟ[ⲥⲛ̄ⲙⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥⲉⲩϫⲱⲙ̄
ⲙⲟ[ⲥϫⲉϩⲛ̄ⲟⲩⲁⲛⲁϣⲁⲛⲱⲣ̄ⲕ
ⲛ̑ⲛⲉ[ⲛⲉⲣⲏⲩⲉⲧⲙ̄ⲧⲉⲡⲗⲁⲁⲩϣⲁⲛ
ⲧ̑ⲛϩⲱ[ⲧⲃ̄ⲙ̄ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ· ⲧⲉⲛⲟⲩϭⲉ
23_{15} ⲧ̑ⲛⲥⲟⲡ[ⲥ̄ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̄ⲣ̄
ⲡⲁⲓ̈ⲛⲁⲛ[· ⲥⲱⲟⲩϩⲙ̄ⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓ
ⲟⲛⲛ̑ⲧⲉⲧ[ⲛ̄ϫⲟⲟⲥⲙ̄ⲡⲉⲭⲓⲗⲓⲁⲣ

ϫⲟⲥ· ϫⲉⲕ[ⲁⲁⲥⲉϥⲉⲛ̄ⲧϥ̄ⲉⲧⲉⲧⲛ̄
ⲙⲏⲧⲉϩ[ⲱⲥⲉⲧⲉⲧⲛⲁϫⲛⲟⲩϥ
ϩⲛ̄ⲟⲩ[ⲱⲣ̄ϫⲉⲛⲉⲧϥ̄ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ·
ⲁⲛⲟ[ⲛⲁⲉⲧⲛ̄ⲥⲃ̄ⲧⲱⲧⲙ̄ⲡⲁⲧϥ̄ϩⲱⲛⲉϩⲟⲩⲛ

23 14 inverso ordine ⲉⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ W — ϫⲉ ⲁⲛⲱⲣⲕ omisso ϩⲛ̄ ⲟⲩⲁⲛⲁϣ V 9008 — ϣⲁⲛⲧⲉⲛϩⲱⲧⲃ̄ in codice ms. W — 23 15 ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲛ̄ⲣ̄ WV 9008 — post ⲥⲱⲟⲩϩ inserit ⲉϩⲟⲩⲛ W omisit V 9008 H — ⲭⲓⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲥ V 9008 — ϫⲉⲕⲁⲥ V 9008 H — ⲉⲧⲛ̄ⲙⲏⲧⲉ codex ⲉⲧⲉⲛⲙⲏⲧⲉ W, ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲏⲧⲉ H, ⲉⲧⲉⲛⲁⲛ̄ⲧϥ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛⲙⲏⲏⲧⲉ V 9008 — ⲉⲛⲉⲧⲉϥ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ W.

69. Blatt.

Vorderseite.

. . . .
23 19 . . . .]ⲁ
ⲡⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥⲇⲉⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉⲛ̄]ⲧⲉϥ
ϭⲓϫ· ⲁϥⲥⲉϩⲧϥ̄ⲛ̄ⲥⲁⲉⲩⲥⲁⲁϥϫ]ⲛⲟⲩϥ
ϫⲉⲟⲩⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛⲧⲁϥⲉ]ϫⲟⲟϥ
ⲉⲣⲟⲓ· ⲡⲉϫⲁϥϫⲉⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩ]ⲇⲁⲓ̈ⲛⲉ̄ (l. ⲛⲉⲛ)
23 20 ⲧⲁⲩⲧⲁⲥⲥⲉⲉⲥⲉⲡⲥⲱⲡ̄]ⲕϫⲉⲕⲁ
ⲁⲥⲉⲕⲉⲛⲙ̄ⲡⲁⲩⲗⲟⲥⲛ̄ⲣ]ⲁⲥⲧⲉⲉ
ⲧⲙⲏⲧⲉⲙ̄ⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓ]ⲟⲛϩⲱⲥ
ⲉⲩⲛⲁϣⲓⲛⲉϩⲛ̄ⲟⲩⲱⲣ̄]ϫⲉⲧⲃⲏ
23 21 ⲏⲧϥ̄· ⲛ̄ⲧⲟⲕϭⲉⲙ̄ⲡⲣ̄ⲥⲱⲧ]ⲙ̄ⲛⲁⲩ·
ⲥⲉϭⲟⲣϭⲅⲁⲣⲉⲣⲟϥⲛ̄ϭⲓϩⲟ]ⲩⲟⲉ

23 19 ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ HB, ⲁⲙⲁϩⲧⲉ WR — ⲛ̄ⲥⲁ ⲉⲩⲥⲁ WRH, ⲛ̄ⲥⲁ ⲩⲥⲁ B — ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲕϥ̄ W, ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲕϥ R, ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛⲧⲁ'ⲕ'ϥ̄ B — 23 20 ⲉⲥⲡ̄ⲥⲱⲡⲕ̄ WR, ⲉⲥⲉⲡⲥⲱⲡⲕ̄ B — ϫⲉⲕⲁⲥ WB — ⲉⲕⲉⲉⲛ WR, ⲉⲕⲉ[ⲛ] B, ⲉⲛⲣⲁⲥⲧⲉ W, ⲛ̄ⲣⲁⲥⲧⲉ B — 23 21 ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ WR — ⲛ̄ϭⲓ ϩⲟⲩⲟ H, ⲛ̄ϭⲓ ⲁϩⲟⲩⲟ B.

Rückseite.

. . . .

23 23 . . . . ⲬⲠ̄ϢⲞⲘ]
23 24 ⲦⲈ̣[Ⲛ̄ⲦⲈⲨϢⲎⲀⲨⲰⲈⲤⲞⲂ
ⲦⲈ[Ⲛ̄ϨⲈⲚⲦⲂ̄ⲚⲞⲞⲨⲈ· ϪⲈⲔⲀⲀⲤⲈⲨⲈⲦⲀⲖⲈ
ⲠⲀ[ⲨⲖⲞⲤⲚ̄ⲤⲈϪⲒⲦ̄ϤⲈⲢⲀⲦ̄ϤⲘ̄
23 25 ⲪⲎⲄ[ⲈⲘⲰⲚⲪⲎⲖⲒⲜⲈⲀϤⲤϨⲀⲒ̈Ⲛ̄
ⲞⲨⲈⲠ[ⲒⲤⲦⲞⲖⲎⲘ̄ⲠⲈⲒ̈ⲦⲨⲠⲞⲤ
23 26 ⲔⲖⲀⲨⲆⲒ[ⲞⲤⲖⲨⲤⲒⲀⲤⲈϤⲤϨⲀⲒ̈Ⲙ̄ⲪⲎ
ⲖⲒⲜⲠⲈⲔ[ⲢⲀⲦⲒⲤⲦⲞⲤⲚ̄ϨⲎⲄⲈⲘⲰⲚ
23 27 ⲬⲀⲒⲢⲈⲒ̣Ⲛ̣[· ⲠⲈⲒ̈ⲢⲰⲘⲈⲀⲨϬⲞⲠϤ̄Ⲛ̄
ϬⲒⲚⲒⲞⲨⲆ[ⲀⲒ̈ⲈⲨⲞⲨⲰϢⲈϨⲞⲦⲂⲈϤ
ⲀⲒ̈ⲈⲒⲈϨⲢⲀ[Ⲓ̈ⲈϪⲰϤⲚⲘ̄ⲠⲈⲤⲦⲢⲀ
ⲦⲈⲨⲘⲀ·[

23 24 (ϪⲈⲔⲀⲤ BW) — Ⲛ̄ⲤⲈϪⲒⲦ̄Ϥ H, Ⲛ̄ⲤⲈϪⲞⲞⲨϤ B — ⲪⲨⲖⲒⲜ ⲠϨⲎⲄⲈⲘⲰⲚ W — 23 26 male ⲔⲖⲀⲆⲀⲞⲤ B — ⲬⲀⲒⲢⲈⲒⲚ V, ⲬⲀⲒⲢⲀⲒ B, ⲬⲈⲒⲢⲈⲦⲈ W — ⲀⲒ̈ⲈⲒ V, ⲀⲈⲒ B,· ⲀⲒⲈⲒ H.

70. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

23 31 . . . . Ⲁ]Ⲩ·
ⲦⲀⲖⲈⲠⲀⲨⲖⲞⲤⲚ̄ⲦⲈⲨϢⲎⲀⲨϪⲒ]ⲦϤ̄
23 32 ⲈⲀⲚⲦⲒⲠⲀⲦⲢⲒⲤ· Ⲙ̄ⲠⲈϤⲢⲀ]ⲤⲦⲈ
ⲆⲈⲀⲨⲦⲢⲈⲚ̄ϨⲒⲠⲠⲈⲨⲤⲂⲰ]ⲔⲚ̄Ⲙ̄
ⲘⲀϤ· ⲀⲨⲔⲞⲦⲞⲨⲈⲦⲠⲀⲢ]ⲈⲘⲂⲞ
23 33 ⲖⲎ· Ⲛ̄ⲦⲞⲞⲨϬⲈⲚ̄ⲦⲈⲢ]ⲞⲨⲂⲰⲔ·
ⲈϨⲞⲨⲚⲈⲦⲔⲀⲒⲤⲀⲢⲒⲀ]ⲀⲨϮⲦⲈ
ⲠⲒⲤⲦⲞⲖⲎⲘ̄ⲠϨⲎⲄⲈⲘ]ⲰⲚ· ⲀⲨ
ⲠⲀⲢϨⲒⲤⲦⲀⲚⲀϤⲘ̄ⲠⲀⲨ]ⲖⲞⲤ· Ⲛ̄
23 34 ⲦⲈⲢⲈϤⲞϢ̄ⲤⲆⲈⲚ̄ϬⲒⲪ]ⲎⲄⲈⲘⲰ̄ (l. -ⲰⲚ)
ⲀϤϢ̣ⲒⲚⲈϪⲈⲞⲨⲈⲂ]ⲞⲖ[Ⲡ]ⲈϨⲚ̄ⲀϢ

23 32 ⲠⲀⲢⲘ̄ⲂⲞⲖⲎ RW.

Rückseite.

. . . .

24 2 . . . . ϵιρη]
ν[ηϣοοπναϵβολ2ιτοοτκ
λγ[ϣ2ϵνπϵτνανογϥмпϵї
2ϵθ[νοcϵβολ2ιтнтϵкпρо
24 3 νοι[αφηλιζпϵкρατιcτоcϲϵ
ταїом[мοννογοϵїϣνιм2м
24 4 мανι[м2ногνоϭн2мот· ϫϵ
καλcαϵ[ϵννϵν†2ιcϵνακϵ
пϵ2ογ[ο†cопcммокϵтρϵк
cωтмϵ[ρον2ногϣωωтϵβολ
2нтϵ[к]м[нт2ак

24 2 2м пϵтνανογϥ RW — тϵкпρονονοια B — 24 3 cϵтаїо V, cϵтαϵιο B, cϵтαιο H — 2м νογνоϭ male B — 24 4 ϫϵκαc RWB, ϫϵκααc V — ннϵν†2icϵ W.

71. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

24 10 . . . .]ϵ
конρϵϥ†2απϵπϵї2ϵθ]νοc
2ногмтоннн2нт†να]ϣα
24 11 ϫϵ2αρої· ϵγнϭоммм]ок· ϵ
ϵιмϵϫϵмпιρ2ογοϵм]нтcνο
ογcн2οογϫιнтαїβω]к· ϵ2ραї
ϵθιϵρογcαλημϵγογ]ωϣт·>—
24 12 αγωмпογ2ϵϵρоιϵ]ιϣαϫϵ
нмογα2мпϵρπϵн]ϵϵιcω
ογ2ногмннϣϵо]γтϵ2ннϵγ
cγναгωгнογтϵ2нт]πολιc·

24 10 ϭϵ ante н2нт inserit W — 2αρоϵι· ϵγн[ϭо]м B, (2αρої H), (ϵογнϭом R) — ϫϵмпϵιρ2ογο WH, ϫмпιρ-

ϩⲟⲩⲟ R — ⲉⲑ̅ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ R, ⲉⲧϩⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ omisso ⲉϩⲣⲁï B — ⲉⲟⲩⲱϣⲧ RH — 24 12 ⲉⲓⲥⲱⲟⲩϩ' RW, ⲉïⲉⲥⲟⲟⲩϩ B, ⲉⲉⲓⲥⲱ[ⲟⲩϩ V — pro ⲟⲩⲧⲉ (ⲟⲩⲧⲉ) habent ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲇⲉ RBW.

Rückseite.

. . . .
24 (16) . . . . ⲛ̅]
ⲟ[ⲩⲟⲉⲓϣⲛⲓⲙⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲙ̅ⲡⲛⲟⲩ
24 17 ⲧⲉⲙ[ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ· ⲙⲛⲛⲥⲁϩⲁϩⲇⲉ
ⲛ̅ⲣⲟ[ⲙⲡⲉⲁⲓⲉⲓⲉϩⲣⲁⲓⲉⲡⲁϩⲉ
ⲑⲛⲟⲥ[ⲉⲉⲓⲣⲉⲛ̅ϩⲉⲛⲙⲛ̅ⲧⲛⲁ
24 18 ⲛⲙ̅ϩⲉⲛ[ⲑⲟⲩⲥⲓⲁ· ϩ̅ⲛⲛⲁⲓⲁⲩϩⲉⲉ
ⲣⲟⲉⲓϩⲙ̅[ⲡⲉⲣⲡⲉⲉⲓⲧⲉ̅ⲃⲟⲙ̅ⲙⲟⲓ
ⲛⲙ̅ⲟⲩⲙ[ⲏⲏϣⲉⲁⲛⲟⲩⲇⲉϩ̅ⲛⲟⲩ
24 19 ϣⲧⲟⲣⲧ[ⲣ̅ⲁⲛ· ⲛ̅ϭⲓϩⲉⲛïⲟⲩⲇⲁï
ⲉⲃⲟⲗϩ[ⲛ̅ⲧⲁⲥⲓⲁⲛⲁïⲁⲉⲉϣϣⲉⲡⲉ· ⲉⲛ
ⲉⲩⲙ̅[ⲡⲉⲓⲙⲁⲡⲉ·

24 17 ⲉⲉⲓⲣⲉ W, ⲉⲓⲉⲓⲣⲉ R — 24 18 ⲙⲛ̅ RW — ϩⲉⲛⲑⲟⲩⲥⲓⲁ W, ϩⲛ̅ⲑⲟⲩⲥⲓⲁ R — ⲉ]ⲣⲟⲉⲓ V, ⲉⲣⲟⲓ W, ⲉⲣⲟï R — ⲡⲣⲡⲉ R — ⲙⲛ̅ RW — 24 19 ⲉⲛⲉⲩⲙ̅ⲡⲉⲓ W, ⲉⲛ omisit R — in 24 20 desinit W id est Hunterianus 394, in 24 16 codex B.

72. Blatt.

Vorderseite.

. . . .
(24 23) . . . .]ⲉ
ⲡⲁⲩⲗⲟⲥⲁⲩⲱⲉⲧⲙ̅ⲙⲟⲕϩϥ̅·]ⲟⲩ
ⲇⲉⲉⲧⲙ̅ⲕⲱⲁⲩⲉⲛⲁⲁⲁⲩⲛ̅]ⲛⲉⲛⲣⲱ
ⲙⲉⲉⲧⲣⲉⲩϣⲙ̅ϣⲏⲧϥ̅ⲏ̅]ⲉⲧⲣⲉⲩ
24 24 ⲃⲱⲕⲛⲁϥⲉϩⲟⲩⲛⲙ]ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁϩⲛ̅
ϩⲟⲟⲩⲇⲉⲟⲛⲁϥⲉïⲛ̅ϭⲓ]ⲫⲏⲗⲓⲝ
ⲙⲛ̅ⲇⲣⲟⲩⲥⲓⲁⲁⲁⲧⲉϥⲥϩ]ⲓⲙⲉⲉⲩ
ïⲟⲩⲇⲁïⲧⲉ· ⲁⲩⲱⲁϥⲧⲛ̅]ⲛⲟⲟⲩ

Ⲛ̄ⲤⲀⲠⲀⲨⲖⲞⲤ· ⲀϤⲤⲰ]ⲦⲘ̄ⲈⲢⲞϤ
ⲈⲦⲂⲈⲦⲠⲒⲤⲦⲒⲤⲈϨⲞⲨ]Ⲛ[Ⲉ]ⲠⲈⲬ̅Ⲥ̅

cf. Balestri p. 327.

Rückseite.

. . . .

24 27 [ⲈϤⲞⲨⲰϢⲀⲈⲚ̄ϬⲒⲪⲎⲖⲒⲝⲈϯ]
Ⲛ̄[ⲞⲨⲬⲀⲢⲒⲤⲚ̄ⲚⲒ̈ⲞⲨⲆⲀⲒ̈ⲀϤⲔⲀⲠⲀⲨⲖⲞⲤⲈϤ
ⲘⲎ̣[Ⲣ· ⲪⲎⲤⲦⲞⲤϬⲈⲈⲚ̄ⲦⲈⲢⲈϤⲈⲒ
25 1 ⲈⲦⲈⲠ[ⲀⲢⲬⲒⲀ· ⲘⲚ̄Ⲛ̄ⲤⲀϢⲞⲘⲚ̄ⲦⲚ̄
ϨⲞⲞ[ⲨⲀϤⲂⲰⲔⲈϨⲢⲀⲒⲈⲐⲒⲈⲢⲞⲨ
ⲤⲀⲖⲎⲘ[ⲈⲂⲞⲖϨⲚ̄ⲦⲔⲀⲒⲤⲀⲢⲒⲀⲚ
25 2 ⲀⲢⲬⲒⲈⲢ[ⲈⲨⲤⲆⲈⲀⲨⲰⲚ̄ⲚⲞϬⲚ̄Ⲛ
Ⲓ̈ⲞⲨⲆⲀⲒ̈[
25 3 ⲀⲨⲰⲀⲨ[ⲠⲀⲢⲀⲔⲀⲖⲈⲒⲘ̄ⲘⲞϤⲀⲨⲀⲒⲦⲈⲒ
Ⲛ̄ⲞⲨϨⲘⲞ[Ⲧ ϪⲈⲔⲀⲀⲤ
ⲀϤⲈⲦⲚ̄Ⲛ[ⲞⲞⲨⲚ̄ⲤⲰϤⲈⲐⲒⲈⲢⲞⲨⲤⲀⲖⲎⲘ

cf. Balestri p. 328 — 25 1 ⲈⲐⲒⲖⲎⲘ R — 25 2 ἐνεφάνισαν δὲ αὐτῷ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Παύλου καὶ παρεκάλουν αὐτὸν αἰτούμενοι χάριν κατ' αὐτοῦ.

73. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

25 7]ⲞⲂ. . . .
]. ⲈⲨ
Ϭⲙ̄]ϬⲞⲘ
]ⲈⲠⲀⲨⲖⲞⲤ
25 8 . . . . ϪⲈⲘ̄]ⲠⲒⲢ̄ⲀⲀ
ⲀⲨⲚ̄ⲚⲞⲂⲈⲈⲠⲚⲞⲘⲞⲤ]Ⲛ̄ⲚⲒⲞⲨ
ⲆⲀⲒ̈· ⲞⲨⲆⲈⲈϨⲞⲨⲚⲈⲠⲢ̄]ⲠⲈ· ⲞⲨ
25 9 ⲆⲈⲈϨⲞⲨⲚⲈⲠⲢ̄ⲢⲞ· ⲪⲎⲤⲦⲞ]ⲤⲆⲈ

Balestri p. 328.

Rückseite.

. . . .

. ЄϤ[. . . . . ⲘⲚⲠϢO]

25 12 ϪNЄ[ⲀϤOⲨⲰϢB̄ϪЄⲀKЄⲠIKⲀ

ⲀЄIM[ⲠⲢ̄ⲢOЄKЄBⲰKЄⲢⲀTϤ̄M̄

ⲠⲢ̄ⲢO· [ⲚTЄⲢЄϨⲚϨOOⲨⲀЄ

25 13 ⲞⲨЄINЄ[ⲀΓⲢIⲠⲠⲀCⲠⲢ̄ⲢOⲀⲨⲰ

BЄⲢЄN[IKHⲀⲨЄÏЄϨⲢⲀÏЄKⲀICⲀⲢIⲀЄⲀC

25 14 ⲠⲀZЄ[M̄ΦHCTOC· ⲀⲨⲰⲚTЄⲢOⲨ

ⲢϨⲀ[ϨⲚϨOOⲨM̄MⲀⲨΦHCTOCⲀϤTⲀ

Ṃ[ЄⲠⲢ̄ⲢOЄⲠϨⲰBM̄ⲠⲀⲨⲀOC

Balestri p. 329.

74. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

25 18 . . . . ЄⲢⲀT̄]Ϥ

ЄϤϨOOⲨЄϨOⲨNЄⲢO]ϤⲚΘЄ

25 19 ⲀNOKЄ†MЄЄⲨЄЄⲢOC]· ⲀⲀⲀ

ϨⲚZHTHMⲀNЄЄTB]ЄⲠЄⲨϢM

ϢЄNЄTЄOⲨⲚTⲀⲨCOⲨЄϨ]OⲨNЄ

ⲢOϤⲀⲨⲰЄTBЄOⲨⲀϪЄIC̄Є]ⲀϤ

MOⲨ· ЄⲢЄⲠⲀⲨⲀOCϪⲰM̄MOC]ϪЄ

cf. Balestri p. 329.

Rückseite.

. . . .

25 23 [. . . . . OⲨЄϨCⲀ]

25 24 ϨN[ЄЄЄINЄM̄ⲠⲀⲨⲀOC· ⲠЄϪⲀϤ]

Ⲛ̄ϬI[ΦHCTOCϪЄⲀΓⲢIⲠⲠⲀCⲠⲢ̄]

ⲢOⲀⲨ[ⲰⲚ̄ⲢⲰMЄTHⲢOⲨЄTM̄]

ⲠЄÏM[ⲀTЄTⲚ̄NⲀⲨЄⲠⲀÏ]

ЄN[TⲀⲠMHHϢЄTHⲢϤ̄ⲚNIOⲨ

ⲁⲗ[ⲓⲥⲙ̅ⲙⲉⲛⲗⲁ̈ⲉⲧ[. . .]ϩⲛ̅]
ⲑⲓ̣[ⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙⲛⲙ̅ϩⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ

cf. Balestri p. 330 — 25 $_{24}$ ⲡⲣ̅ⲣⲟ omisit R — ⲛ̅ⲧⲁ R.

75. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

(26 $_{2}$) . . . ⲉⲧⲉⲣⲉⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ]ⲉⲅ
ⲕⲁⲗⲉⲓⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̅ⲡⲣ̅]ⲣⲟⲁ
ⲅⲣⲓⲡⲡⲁⲥⲁⲓ̈ⲟⲡⲧⲙⲙⲁⲕ]ⲁⲣⲓⲟⲥ
ⲉⲓⲛⲁⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲍⲉϩⲓⲱⲱ]ⲕⲙ̅
26 $_{3}$ ⲡⲟⲟⲩ· ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁⲉⲕⲥⲟⲟⲩ]ⲛ̅

. . . .

cf. Balestri p. 330.

Rückseite.

. . . .

26 $_{7}$ ⲛⲧ[ⲉⲩϣⲏⲙⲛ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩⲉⲧⲃⲉⲧⲉⲓϩⲉⲗⲡⲓⲥ
ⲡⲣ̅[ⲣⲟⲉⲩⲉⲅⲕⲁⲗⲉⲓⲛⲁⲓ̈ⲛ̅ϭⲓⲛⲓ̈
26 $_{8}$ ⲟⲩⲁ[ⲁⲓ̈· ⲉⲧⲃⲉⲟⲩϥⲟⲛ̅ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ
ⲛ̣̅ⲛ̣[ⲁϩⲣⲏⲧⲛ̅ . . . . . .

. . . .

cf. Balestri p. 331.

76. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

[ ]ⲛ
[ ]ⲃⲉⲑ.
[ ]ⲱⲙ̅
[ ].
[ ]ⲕ

. . . .

forsitan ex 26 $_{11}$ vel $_{12}$.

Rückseite.

. . . .

ⲙ[ ]
ⲧⲃⲥ[ ]
ⲡⲓⲣ̄ · [ ]
ⲉ[ ]

. . . .

forsitan ex 26 16.

77. Blatt.

Vorderseite.

. . . .

[ ] . ⲥ̣ⲃ
[ ]ⲭⲉ

. . . .

forsitan ex 26 20.

Rückseite.

. . . .

26 24 ⲫⲏ[ⲥⲧⲟⲥ . . . ϩⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ]
ⲛ̄ⲥ[ⲙⲏ · ⲕⲗⲟⲃⲉⲡⲗⲩⲗⲉⲗⲡⲉϩⲟⲩⲟ

. . . .

„26 24 et 25 in codice Paris. 44 sic allegantur ⲕⲗⲟⲃⲉ ⲡⲗⲩⲗⲉ ⲗ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲥϩⲁⲓ ⲗⲉⲃⲧⲕ̄ . . . ⲛ̄ϯⲗⲟⲃⲉ ⲁⲛ ⲫⲏⲥⲧⲉ“ Woide.

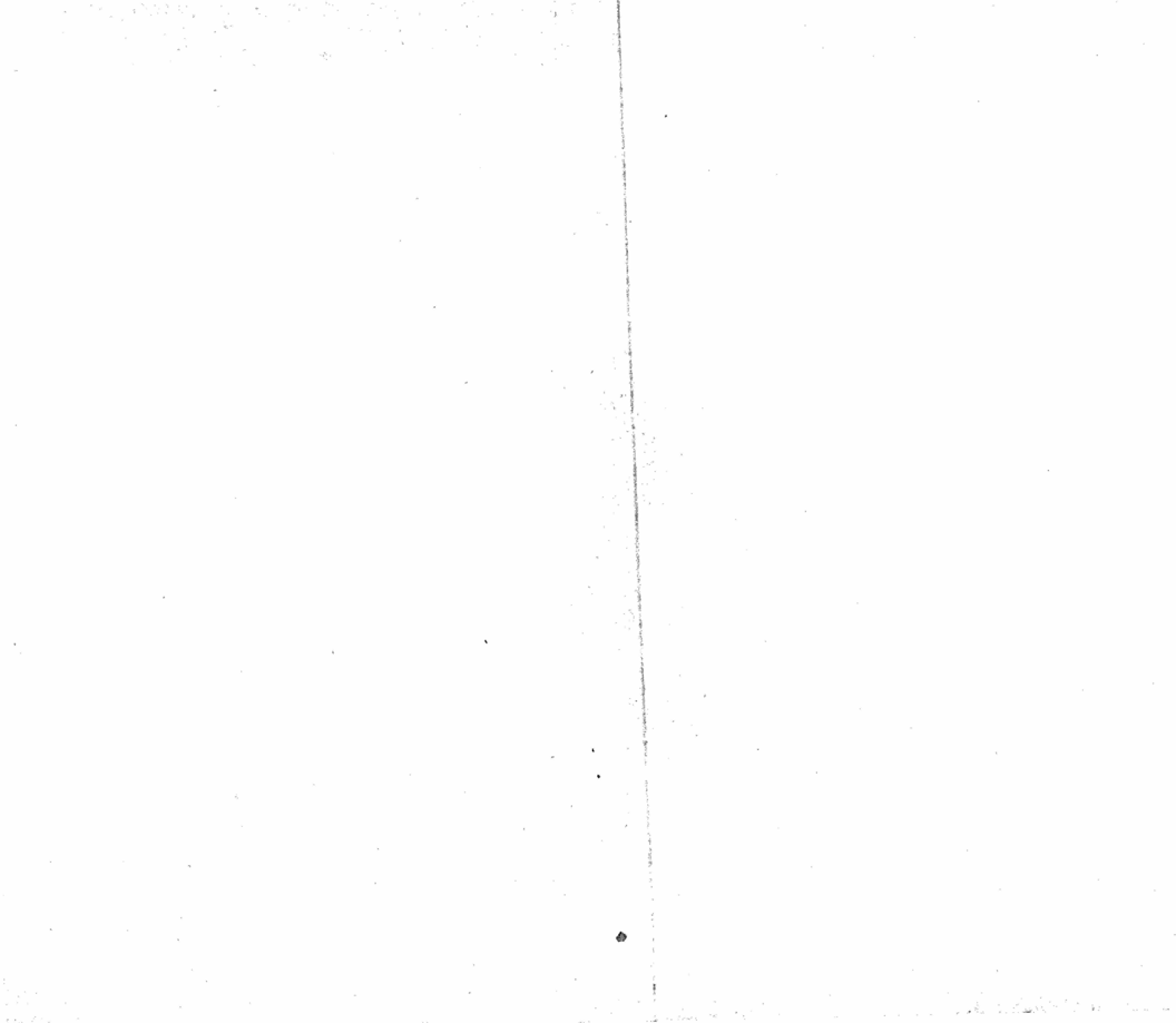
Verzeichnis der Fragmente der sahidischen Acta Apostolorum in der Wiener Handschrift.

Kapitel	Blatt
2_{35-36}	I R
2_{41-42}	I V
2_{47}	II R
3_{6}	II V
$3_{11.12}$	III R
$3_{26}\ 4_{1}$	IV V
$4_{7.8}$	V R
4_{24}	VI V
$4_{29.30}$	VII R
$4_{33.34}$	VII V
5_{3}	VIII R
5_{9}	VIII V
5_{13-15}	IX R
$5_{20.21}$	IX V
5_{25-27}	X R
5_{31-34}	X V
$5_{36.37}$	XI R
$5_{41.42}$	XI V
6_{5}	XII R
$6_{9.10}$	XII V
$6_{14}-7_{2}$	XIII R
7_{5-6}	XIII V
$7_{10.11}$	XIV R
7_{16-18}	XIV V
$7_{29.30}$	XV R
7_{23-25}	XV V
7_{35}	XVI R
$7_{40.41}$	XVI V
$7_{44.45}$	XVII R
$7_{51.52}$	XVII V
$7_{57.58}$	XVIII R
8_{1-3}	XVIII V
$8_{9.10}$	XIX R
8_{14-16}	XIX V
8_{22-24}	XX R
8_{27-29}	XX V
8_{32-34}	XXI R
$8_{39}-9_{1}$	XXI V
9_{4-7}	XXII R
9_{11-13}	XXII V
9_{17-19}	XXIII R
9_{21-23}	XXIII V
9_{28-31}	XXIV R
9_{34-36}	XXIV V
9_{39-41}	XXV R
10_{2-4}	XXV V
10_{7-10}	XXVI R
10_{15-18}	XXVI V
10_{22-23}	XXVII R
10_{25-29}	XXVII V
10_{31-33}	XXVIII R
10_{37-39}	XXVIII V
10_{42-44}	XXIX R
$10_{48}-11_{4}$	XXIX V
11_{7-11}	XXX R
11_{14-17}	XXX V

Kapitel	Blatt	Kapitel	Blatt
11_{18-22}	XXXI R	17_{21-23}	L R
11_{25-27}	XXXI V	17_{25-28}	L V
12_{1-4}	XXXII R	17_{31-34}	LI R
12_{7-9}	XXXII V	18_{2-5}	LI V
12_{11-13}	XXXIII R	18_{8-11}	LII R
12_{16-19}	XXXIII V	18_{14-17}	LII V
12_{21-25}	XXXIV R	18_{19-22}	LIII R
13_{2-5}	XXXIV V	18_{25-27}	LIII V
13_{7-10}	XXXV R	19_{2-6}	LIV R
13_{13-15}	XXXV V	19_{9-11}	LIV V
13_{18-22}	XXXVI R	19_{13-16}	LV R
13_{25-27}	XXXVI V	19_{19-21}	LV V
13_{31-34}	XXXVII R	19_{25-27}	LVI R
13_{38-41}	XXXVII V	19_{29-33}	LVI V
13_{43-46}	XXXVIII R	19_{35-38}	LVII R
13_{48-52}	XXXVIII V	20_{1-4}	LVII V
14_{3-6}	XXXIX R	20_{7-9}	LVIII R
14_{10-13}	XXXIX V	20_{12-15}	LVIII V
14_{15-18}	XL R	20_{18-20}	LIX R
14_{20-23}	XL V	20_{24-26}	LIX V
$14_{27} - 15_{2}$	XLI R	20_{30-32}	LX R
15_{3-6}	XLI V	$20_{36} - 21_{1}$	LX V
15_{8-12}	XLII R	21_{4-7}	LXI R
15_{16-20}	XLII V	21_{11-12}	LXI V
15_{22-23}	XLIII R	21_{16-18}	LXII R
15_{26-29}	XLIII V	21_{21-24}	LXII V
15_{33-36}	XLIV R	21_{26-28}	LXIII R
$15_{39} - 16_{3}$	XLIV V	21_{31-34}	LXIII V
16_{4-9}	XLV R	21_{37-39}	LXIV R
16_{11-14}	XLV V	22_{2-4}	LXIV V
16_{15-18}	XLVI R	22_{7-9}	LXV R
16_{20-23}	XLVI V	22_{12-15}	LXV V
16_{26-28}	XLVII R	22_{19-22}	LXVI R
16_{32-37}	XLVII V	22_{25-26}	LXVI V
$16_{38} - 17_{2}$	XLVIII R	$22_{29} - 23_{1}$	LXVII R
17_{4-6}	XLVIII V	23_{5-6}	LXVII V
17_{10-12}	XLIX R	23_{9-10}	LXVIII R
17_{15-17}	XLIX V	$23_{14.15}$	LXVIII V

Kapitel	Blatt	Kapitel	Blatt
23 19—21	LXIX R	25 12—14	LXXIII V
23 23—27	LXIX V	25 18—19	LXXIV R
23 31—34	LXX R	25 24	LXXIV V
24 2—4	LXX V	26 2—3	LXXV R
24 10—12	LXXI R	26 7—8	LXXV V
24 16—19	LXXI V	? 26 11	LXXVI R
24 23—24	LXXII R	? 26 16	LXXVI V
24 27 — 25 3	LXXII V	?	LXXVII R
25 7—9	LXXIII R	26 24	LXXVII V







Die Wiener Handschrift der sahidischen Acta Apostolorum.
26. Blatt Rückseite. 27. Blatt Vorderseite.

Sitzungsberichte
der
Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien.
Philosophisch-Historische Klasse.
172. Band, 3. Abhandlung.

Thomas Magister, Demetrios Triklinios, Manuel Moschopulos.

Eine Studie über ihren Sprachgebrauch in den Scholien zu Aischylos, Sophokles, Euripides, Aristophanes, Hesiod, Pindar und Theokrit.

Von

Dr. Theodor Hopfner
(Prag).

Vorgelegt in der Sitzung am 5. Juni 1912.

Wien, 1912.
In Kommission bei Alfred Hölder
k. u. k. Hof- und Universitäts-Buchhändler,
Buchhändler der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften.

Druck von Adolf Holzhausen,
k. und k. Hof- und Universitäts-Buchdrucker in Wien.

Vorwort.

Im Anschlusse an die Arbeiten von Lehrs und Zacher sind im folgenden Mittel und Wege angegeben, wie man das Eigentum des Moschopulos, Thomas und Triklinios mit Sicherheit bestimmen und die Scholien eines jeden einzelnen dieser drei Männer von denen der beiden anderen scheiden kann.

Dies ist in erster Linie auf Grund sprachlicher Kriterien möglich.

Schon Lehrs und Zacher haben zwar mehrere solcher Kriterien namhaft gemacht, doch ist ihre Zahl in der vorliegenden Arbeit bedeutend vermehrt worden, und zwar mit Berücksichtigung eines viel umfangreicheren, ja fast erschöpfenden Scholienmaterials.

Diese bei weitem breitere Basis verbürgt schon an sich eine größere Zuverlässigkeit der neugefundenen Kriterien.

Dazu kommt noch, daß — wie die Übersicht am Schlusse zusammenfassend zeigt — fast sämtliche neugefundenen Kriterien nicht etwa zufällig, sondern vielmehr in der Individualität eines jeden einzelnen der drei Byzantiner begründet sind.

Belegstellen sind nur so viele ausgeschrieben worden, als unbedingt nötig waren, um von der Stichhältigkeit der einzelnen Kriterien zu überzeugen. Ausdrücklich sei bemerkt, daß nur auf die gedruckten Ausgaben der Schol. Rücksicht genommen wurde.

Aus praktischen Gründen ist an erster Stelle der Sprachgebrauch des Thomas und erst an dritter der des Moschopulos behandelt worden.

Über die Resultate der ganzen Untersuchung gibt die Zusammenfassung am Schlusse Auskunft, die zugleich auch eine vergleichende Charakteristik der drei Grammatiker bietet.

Schließlich ist es mir eine angenehme Pflicht, an dieser Stelle meinem verehrten Lehrer, Herrn Hofrat Karl Ritter von

Holzinger, den gebührenden Dank auszusprechen, dem ich nicht bloß die Anregung zu dieser Untersuchung, sondern auch manchen wertvollen Wink und Beitrag verdanke.

Thomas Magister.

I. Kapitel.

Die Kriterien, die Lehrs und Zacher auffanden.

Der erste Versuch, thomanische und triklinische Schol., die bekanntlich zu gewissen Autoren nur vermischt vorliegen, zu scheiden, ist von K. Lehrs im Jahre 1873 in den ‚Pindarscholien‘ unternommen worden.

Daß der Versuch mißglückte, wies K. Zacher 1888 in dem Buche ‚Die Handschriften und Klassen der Aristophanesscholien‘ nach.[1]

Auf die von Triklinios selbst geschriebenen und von ihm selbst ausdrücklich als sein Eigentum bezeugten Aischylosschol. des Cod. Farnesianus[2] gestützt, zeigte er nämlich, daß die von Lehrs für Triklinios aufgestellten Kriterien nicht triklinisch, sondern im Gegenteil thomanisch sind.

So gewann Zacher folgende acht thomanische Kriterien (a. a. O., S. 618/19):

1. *τοῦτο συναπτέον (σύναπτε* u. ä.*) πρὸς τό-* —
2. *νόει (τοῦτο διπλῶς νόει, νοητέον, οὕτως· . . .)*
3. *ἢ* — *ἢ* statt *ἤτοι* — *ἢ*
4. *διότι* statt *ὅτι*
5. *μεθερμηνευτικόν* (oder das Simplex und *ἑρμηνεία*)
6. *ἔδει εἰπεῖν* — *ὁ δὲ εἶπεν* oder *ἐπήνεγκεν*
7. *μὴ λάβῃς εἰς τὸ* — *ἔξωθεν τὸ* —

[1] Zuerst erschien der Aufsatz in den Jahrb. f. klass. Philol., 16. Supplementband, S. 503/746; dann als Separatabdruck bei Teubner.

[2] Triklinios hat hier seinen eigenen Schol. das Lemma *ἡμέτερον* vorgesetzt; die übrigen Schol. nennt er *παλαιά* und sagt in der Überschrift ausdrücklich, daß diese Eigentum des Thomas Magister sind. Zu dem Agamemnon und den Septem gab diese Farnesiana zuerst Dindorf 1863/64 im 20. u. 21. Bande des ‚Philologus‘ heraus; dieser Ausgabe ist hier gefolgt.

8. Bestimmtheit im Urteil, Schärfe im Ausdruck und heftige Polemik, aber nur auf grammatisch-syntaktischem Gebiete, wobei die bezüglich der Gegner gebrauchten Ausdrücke *ἀμαθεῖς, ἀγνοοῦντες τὴν σύνταξιν* und ähnliche besonders auffallen.

Folgende Kriterien, die Lehrs seinerzeit ebenfalls dem Triklinios zugewiesen hatte, ließ Zacher ganz unbeachtet:

1. *τοῦτο (τὸ —) εὕροις ἔν τε ποιηταῖς καὶ λογοποιοῖς πολλαχοῦ ἀκριβῶς σκοπῶν* u. ä.

2. *τοῦτο (τὸ —) εἶπε κατὰ ζῆλον Ὁμηρικόν, ἔστι δὲ τὸ — ζῆλος Ὁμηρικός*

3. das fragende *ποταπός* in verschiedenen Formen und endlich

4. *ἀργόν, ἀργῶς* statt *περιττόν, περριττῶς*.

Doch auch diese Phrasen und Ausdrücke sind zweifellos thomanisch.

So findet sich die Wendung ‚das findet man oft sowohl bei Dichtern wie Prosaikern' u. ä. nur in folgenden ‚alten', d. h. thomanischen Schol. zu Aischylos:

Sept. 27: *εὕρηται δὲ πολλὰ τοιαῦτα παρὰ λογοποιοῖς.* 241: *εὕρηται δὲ ἕδος καὶ τὸ ἄγαλμα καὶ παρὰ ποιηταῖς καὶ λογοποιοῖς.* 682: *τὰς δὲ τοιαύτας ἐπαναλήψεις πολλαχοῦ τῶν λογοποιῶν εὕροι τις.* 750: *ὅτι δὲ τοῦθ' οὕτως ἔχει μαρτύριον ἔν τε πολλοῖς ἄλλοις ποιηταῖς καὶ λογοποιοῖς.*

ζῆλος Ὁμηρικός tritt zwar in den Aischylosschol. nicht auf, aber wir finden es öfter in den Schol. zu Sophokles, Euripides und Pindar, und zwar nur in jenen, die schon durch die besprochenen Kriterien zweifellos als thomanisch erwiesen sind; man vergleiche:

Ant. 425: *τὸ δὲ οὕτω δὲ διὰ τοῦτο ἐπέφερεν, ἵνα σύνδεσμον ἐφεξῆς ἐννοίας ποιήσῃ, καὶ ἔστι ζῆλος Ὁμηρικός.* Hec. 976: *. . . ἔδει οὕτως εἰπεῖν· ἀλλὰ τίς χρεία σοι ἐμοῦ; νῦν δὲ Ὁμηρικῷ ζήλῳ ἀντὶ τοῦ σοι σὲ εἴρηκε . . .* Phoen. 470: *. . . ἔστι δὲ Ὁμηρικὴ σύνταξις ὡς τὸ —.* Ol. II 39: *Ὁμηρικὸς ζῆλος τὸ εὐθρόνοις. ἐκεῖνος γὰρ τοιούτοις ἐπιθέτοις κοσμεῖ τὰς γυναῖκας, οἷον Λευκώλενος Ἥρα καὶ . . .* Ferner noch zu Or. 363, Phoen. 17, 88, Pyth. IV 124; 318/9.

Ebenso findet sich ποταπός nur in Schol., die zweifellos thomanisch sind, z. B.:

Ant. 599: ἐσχάτην ῥίζαν νόει Ἀντιγόνην καὶ Ἰσμήνην . . . σύναπτε δὲ καὶ τὸ κατὰ πρὸς τὸ ἀμᾷ, ἤτοι καταμᾷ καὶ θερίζει καὶ διαβάλλει νιν καὶ αὐτὴν ἡ κόνις τῶν νερτέρων θεῶν. ποταπή; φοινία ἤγουν φόνον αὐτῇ προξενοῦσα.

Ai. 143: τὸ ἱππομανῆ ἢ πρὸς τὸ λειμῶνι νόει· . . . ἢ σύναπτε τὸ τὸν πρὸς τὸ λειμῶνα . . . οὕτως· ἐπὶ τὸν λειμῶνα βάντα σέ· ποταπόν· ἱππομανῆ . . .

Ferner noch zu Ant. 1301, El. 119.

Phoen. 1019/42: . . . ἃ πότε καὶ ἥτις ἔφερες . . . τῇ πατρίδι . . . ἄχεα καὶ θλίβεις φόνια καὶ φονικά, πεδαίρουσα καὶ εἰς ὕψος ἐκ τῆς γῆς αἴρουσα νέους ἐκ τῶν Διρκαίων τόπων . . . περὶ μοῦσαν καὶ ᾠδὴν ἄλυρον καὶ κακόμουσον καὶ ἄλλην. ποταπήν; Ἐριννὺν οὐλομένην καὶ φθοροποιόν.

Ol. III 33/36: . . . ἡ χρυσάρματος μήνη καὶ σελήνη ἀντέφλεξε καὶ ἀντέλαμψε ὅλον ὀφθαλμὸν τῆς ἑσπέρας. ποταπή; διχόμηνις καὶ πανσέληνος. [Vorausgehend: μὴ λάβῃς δὲ πρὸς τὸ — τὸ — ἔξωθεν . . .]

Pyth. I 161/62: ἀπὸ γὰρ κόρος ἀμβλύνει, ἀπαμβλύνει γὰρ ὁ κόρος καὶ καταβάλλει τὰς ταχείας ἐλπίδας ἀκροατῶν. ποταπός; αἰανός καὶ σκοτεινός . . . [οἱ δὲ λέγοντες τὸ — ἀντὶ τοῦ — ἀμαθεῖς].

Ferner noch zu Ol. VI 124, X 65, XII 4—6; Pyth. I 118/125, 162/63, 181/83, II 32/34.

Es sei gleich an dieser Stelle bemerkt, daß ποταπός nur in paraphrasierenden Schol. auftritt und das einzige zuverlässige Kriterium ist, durch das sich die Paraphrase des Thomas bestimmen läßt.

Auch jenes ἀργόν (ἀργῶς) statt περιττόν (περιττῶς) gebraucht, lesen wir nur in Schol., die zweifellos dem Thomas gehören, z. B.:

Oed. R. 1397: κακός τ' ὤν, μὴ λάβῃς τὸ τε ἀργόν, ὥς τινές φασιν, ἀλλ' οὕτω λέγε· . . .

Ai. 678: . . . ἀγνοοῦντες δέ τινες οἱ μέν φασι τὸ γὰρ ἀργόν, οἱ δὲ τὸ ὅτι, διὰ μέσου τὸ ἐπίσταμαι γὰρ ἀρτίως λαμβάνοντες. καὶ μὴν καὶ ἑτέρους ψυχροτέρους ἔστιν ἰδεῖν τῷ ὅτι ἀντὶ τοῦ λίαν χρωμένους· οὓς ἐάσαντες ἡμεῖς φροντῶμεν ὡς ἔφαμεν. εὕροις δ' ἂν καὶ παρὰ λογογράφοις πολλ' ἕτερα τοιαῦτα καὶ μαρτυρεῖ Λιβάνιος . . .

Vergleiche noch zu Oed. R. 364, 1417, Ant. 24, Ai. 39, 167, 761, El. 195, 223, 710, 1019.

Or. 725: *πρὸς τὸ ὄψιν στίξον, ἵν' ᾖ τὸ γὰρ ἀργόν, ἢ πρὸς τὸ πιστὸς σύναψον τὸ ἀλλά, ἵν' ᾖ τὸ — μέχρι τοῦ — διὰ μέσου.*

Ferner die Glossen zu Hec. 401, Or. 759, 1100.

Ol. I 62: *Ἀγνοοῦντές τινες εἰς πρὸς τὸ ἔρανον λαμβάνουσιν ἔξωθεν, λέγοντες καὶ ἐν τῷ φίλαν τε τὸ τε ἀργόν. τὸ δὲ πᾶν ἐστι τοιοῦτον·* . . .

III 77: *τὸ δὲ οὐκ ἔστιν ἐνταῦθα ἀργόν, ἀλλ' Ἀττικόν· καὶ γὰρ καὶ ἐν ἀποδόσει τῶν παραβολῶν τιθέαμεν· λέγομεν γάρ· ὥσπερ ὁ δεῖνα κακός, οὕτω δὲ καὶ ὁ δεῖνα.*

Ferner noch zu Ol. VI 116, VII 95 und die Glosse zu Pyth. I 134.

Plut. 79: *Εἰ μὲν οὕτω τὴν σύνταξιν τρέψεις, τὸ εἶτα ἀργὸν ἐρεῖς, καθὼς ἐν ταῖς ἀποδόσεσι τῶν μετοχῶν ποιεῖν εἰώθαμεν·* . . . *εἰ δὲ τὸ εἶτα ἐν ἀρχῇ θήσεις, οὐκ ἀργὸν νοήσεις· εἰώθαμεν γὰρ ἐν τοῖς τῆς βαρύτητος σχήμασιν ἐν ἀρχαῖς πολλάκις τιθέναι τὸ εἶτα* . . .

355: *Ἡ πρὸς ἐνταῦθα ἀργή, ἔστι δὲ Ἀττικὸν τὸ λαμβάνεσθαι οὕτω τὴν πρὸς πρόθεσιν. τοιοῦτον εὑρήσεις καὶ παρὰ Σοφοκλεῖ· φησὶ γὰρ ἐκεῖνος· οὐ παρὰ ἰατροῦ σοφοῦ ἔχειν ἐπῳδὰς πρὸς τομῶντι πήματα.*

Ferner noch zu v. 484.

Sonst findet sich *ἀργῶς* nur noch einmal, nämlich in der moschopulischen Paraphrase zu Ol. I 26/57, verwendet; hier aber ist es nicht als grammatischer Terminus gebraucht, was wohl zu beachten ist.

Bei Triklinios finden wir nirgends dieses *ἀργόν*, *ἀργῶς*, sondern immer nur *περιττόν*, *περιττῶς* angewendet; besonders häufig in seinen metrischen Schol.; man vergleiche zu Ag. 205; Sept. 482, 521, 722, 784, 884, 959; El. 221, 855, 1063; Ol. II 48 und anderwärts.

Natürlich lesen wir das auch gelegentlich bei Thomas, z. B. zu:

Sept. 750: *ὁ δὲ οὐχ ὡς οἴονταί τινες περιττός, ἀγνοοῦντες τὴν σύνταξιν.* El. 201; Hec. 531, 724.

Demnach gilt folgendes:

Der Gebrauch von *περιττόν (περιττῶς)* ist dem Thomas, Moschopulos und Triklinios gemeinsam; dagegen ist die Ver-

wendung von *ἀργόν (ἀργῶς)* als grammatischer Terminus dem Thomas allein eigentümlich.

II. Kapitel.

Neue Kriterien des thomanischen Sprachgebrauches.

Die Zahl jener Kriterien, durch welche die Diktion des Thomas sich bestimmen läßt, kann auf Grund der schon besprochenen Kriterien bedeutend vermehrt werden, insofern nämlich als durch letztere eine große Anzahl von Schol. als Eigentum des Thomas erwiesen ist und diese eine verläßliche und dabei viel breitere Basis zur Auffindung neuer Kriterien bieten, als die recht dürftigen Schol. zu Aischylos allein; selbstverständlich aber verdienen diese, da sie handschriftlich für Thomas bezeugt sind, immer in allererster Linie Beachtung.

Bei Durchsicht dieser *παλαιά* muß die Wiederholung der Phrase *ὃ καὶ κρεῖττον* auffallen, die man ausschließlich an folgenden Stellen liest:

Sept. 161: *ἀγνὸν τέλος, παρόσον οἱ πολεμίους καταστρεψάμενοι αὐτοὺς ξυναγαγεῖν εἴρηκεν· ἤ, ὃ καὶ κρεῖττον, ἐπειδὴ ὁ μὲν Ὑπέρβιος τὸν Δία ἐπὶ τῆς ἀσπίδος φέρει, ὁ δὲ Ἱππομέδων τὸν Τυφῶνα, Ζεὺς δὲ καὶ Τυφὼς ἐχθροί, διὰ τοῦτο τὸν Ἑρμῆν εὐλόγως ξυναγαγεῖν εἶπεν . . .*

914: *τὸ λαχαὶ ἢ ἀντὶ τοῦ διορύξεις νόει . . . ἤ, ὃ καὶ κρεῖττον, ἀντὶ τοῦ κληρώσεις . . .*

1007: *ἐπ' εὐνοίᾳ, εἰς τὸ ἐπ' εὐνοίᾳ χθονὸς λάμβανε ἔξωθεν τὸ τελευτήσαντα, . . . ἢ οὕτως· . . . ὅπερ ἐστὶ κρεῖττον τοῦ προτέρου.*

Auch in den Schol. zu Sophokles, Euripides und Pindar lesen wir Derartiges nur in Schol., die als thomanisch erwiesen sind; man vergleiche:

Oed. R. 402: *ἀγηλατήσειν, ἤγουν ὡς ἄγος ἐξελαθήσεσθαι . . . ἢ ἀντὶ τοῦ ἄρξειν νόει . . . κρεῖττον δέ ἐστι τὸ ἀγηλατήσειν ἀντὶ τοῦ ὡς ἄγος ἐλαθῆναι . . .*

Ant. 455: *τὸ θνητὸν ὄντα πρὸς τὸν Κρέοντα νόει οὕτως· . . . ἢ . . . ἀντὶ τοῦ . . . οὕτως· . . . κρεῖττον δὲ τὸ πρῶτον.*

Ferner noch zu Oed. R. 337, 374, 771; Ant. 955, 1185; El. 24, 1039, 1301, 1312.

Hec. 189: *τὸ γέννα ἢ κλητικὴν διὰ τὴν Πολυξένην νοητέον, ἢ δοτικὴν πρὸς τὸ Πηλείδᾳ, κρεῖττον δέ ἐστι τὸ πρῶτον.*

702: *τὸ ἐνύπνιον ἢ πρὸς τὸ ὄψιν συναπτέον, ἵν' ᾖ . . . ἢ πρὸς τὸ ἐνύπνιον ὑποστικτέον, ἵν' ᾖ τὸ — ὥσπερ ἑρμηνεία τοῦ —. κρεῖττον δέ ἐστι τὸ πρῶτον.*

Phoen. 129: *ἐν γραφαῖσιν¸ ἐν τῷ τύπῳ καὶ χαρακτῆρι τοῦ προσώπου, ἢ τῶν ὅπλων . . . ὃ καὶ κρεῖττον, οὐδὲ γὰρ τὴν προσώπου μορφὴν τούτου θεάσασθαι ἐσκευασμένου τοῖς ὅπλοις.*

Or. 967: *τὸ — πρὸς τὸ — σύναπτε, τὸ δὲ — διὰ μέσου λάμβανε. ἢ σύναπτε τὸ-πρὸς τὸ — . . . κρεῖττον δέ ἐστι τὸ πρῶτον.*

Ferner noch zu Hec. 529, 579, 713/17, 736/38, 970, 1252; Phoen. 687, 804; Or. 1391.

Endlich ist das Schol. zu Hec. 332 zu beachten, in dem sich zwar die Wendung *ὃ καὶ μάλιστα κρεῖττον εἶναί μοι δοκεῖ* findet, das aber trotzdem nicht dem Thomas gehört; es muß ihm deshalb abgesprochen werden, weil hier eine bestimmte Lesart in entschiedener Weise urgiert wird, was wir bei Thomas nie finden. Ihm gehört das Schol. zu demselben Verse, das Dindorf in seiner Ausgabe mit Gu bezeichnete; nur Thomas kann es sein, der sich hier so skrupellos für jede der drei überlieferten Lesarten erklärt.

Ol. III 43: *ἀπορήσειεν ἄν τις ἐνταῦθα, πῶς τὸ κῆπος λέγει μὴ ὄντων δένδρων· καὶ φαμέν· ὥσπερ ἄνω εἰρήκει τὸν αὐτὸν τόπον τοῦτον ἄλσος, οὕτω καὶ τοῦτο . . . λόγον ἂν ἔχοι λέγειν καὶ τὸν τόπον κῆπος ἀπὸ τοῦ ἐν αὐτῷ συμβαίνοντος. κρεῖττον δέ ἐστι τὸ πρῶτον.*

Pyth. I 69: *τὸ εἶδος ἢ διὰ τὴν νεφέλην νοητέον ἢ διὰ τὴν Ἥραν. κρεῖττον δὲ διὰ τὴν νεφέλην.*

Ferner noch zu Ol. I 165/79, II 28; Pyth. I 87/93, III 143/44, IV 425, 476/77, 531; Ol. VII 1—17, X 30; Pyth. I 118/25.

In den alten Schol. zu Euripides lesen wir öfter *ὃ καὶ βέλτιον* oder *ὃ καὶ ἄμεινον*, z. B.: Phoen. 50, 253, 276, 600, 606, 664, 791, 847; Or. 128, 1204 und einmal, nämlich Hec. 32, auch *ὅπερ καὶ κρεῖττον.*

Durch die schon von Zacher als Kriterium erkannte Phrase *μὴ λάβῃς εἰς τὸ — ἔξωθεν τὸ —* wendet sich Thomas gegen die bei den Byzantinern so beliebte Art der Erklärung durch die sogenannte Ellipse. Wie sehr Thomas gegen diesen Unfug ein-

genommen war, beweist sein Schol. zu El. 957, wo er sagt: *οἱ ἀγνοοῦντες τὸ τοῦ Εὐριπίδου, τὸ* (Hec. 570) *,κρύπτειν θ' ἃ κρύπτειν ὄμματ' ἀρσένων χρεών' καὶ ἐναλλαγὰς καὶ προθέσεις καινοτομοῦντες, ἵνα συντάξωσιν, ἐντεῦθεν διδαχθήτωσαν, μὴ τοιαῦτα ποιεῖν, ἀλλ' ὀρθῶς συντάσσειν* . . . Um die Berechtigung seiner Polemik und die Richtigkeit seiner Erklärungsweise zu beweisen, führt er fast regelmäßig ähnlich gebaute Wendungen als Beispiele an, die entweder noch zu seiner Zeit üblich oder aus vielgelesenen Autoren den Gebildeten wohlbekannt waren; das geschieht aber immer mit Hilfe der einleitenden Phrase *ὥσπερ γάρ φαμεν*, die mithin ein ausgezeichnetes Kriterium seiner Diktion ist. Das Schema eines derartigen Schol. ist also folgendes: . . . *μὴ λάβῃς εἰς τὸ — ἔξωθεν τὸ — (τὴν — πρόθεσιν), ὥς τινες τῶν ἀμαθῶν, ἀλλ' οὕτω σύντασσε (λέγε)· . . . ὥσπερ γάρ φαμεν . . . οὕτω καὶ τοῦτο.*

Einige von den sehr zahlreichen Belegstellen seien ausgeschrieben:

Sept. 282: *ἐγὼ δ' ἐπ' ἄνδρας, οὕτω σύντασσε· ἐγὼ δὲ μολὼν ἐπὶ ἄνδρας ἓξ τάξω αὐτοὺς τὸν μέγαν τρόπον . . . εἰς τὰς . . . ἐξόδους . . . μὴ λάβῃς δὲ εἰς τὸ τὸν μέγαν τρόπον ἔξωθεν κατά, ἀλλ' ὥς φαμεν τάττω τάξιν, οὕτω καὶ τοῦτο.*

856: *ὃς αἰὲν δι' Ἀχέροντ', . . . μὴ λάμβανε δὲ καὶ εἰς τὸ θεωρίδα τὸ διὰ ἀπὸ κοινοῦ, ὥς τινες λέγουσιν, ἀλλ' ὥσπερ φαμὲν διέρχομαι διὰ τῶν πυλῶν τὴν αὐλὴν εἰς τὸν οἶκον, οὕτω καὶ τοῦτο.*

Ferner in den nichtpolemischen Schol. zu Sept. 51, 363, 924.

Oed. Rex. 340: *μὴ λάβῃς εἰς τὸ ἃ ἔξωθεν τὴν διά· ἀλλ' ὥσπερ φαμὲν ὑβρίζω ὕβριν, οὕτω καὶ ἀτιμάζω σὲ τόδε.*

Ant. 723: *μὴ λάβῃς εἰς τὸ λεγόντων ἔξωθεν τὸ ἀπό, ἀλλὰ πρὸς τὸ μανθάνειν ἐστὶν ἡ γενική. ὥσπερ γάρ φαμεν ἥδε τῶν καλῶν μάθησις, οὕτω καὶ τοῦτο.*

Ai. 491: *τὸ ξυνῆλθον ἀπορίαν τινὰ ἔχει διὰ τὸ δοκεῖν πρὸς αἰτιατικὴν συντάσσεσθαι. τὸ δ' οὐκ ἔστι τοιοῦτον. ἀλλ' ὥσπερ φαμεν συνῆλθον τὴν σὴν οἰκίαν ἀντὶ τοῦ σύν σοι (ἦλθον) τὸν οἶκον ὥδευσα . . . οὕτω κἀνταῦθα· συνῆλθον τὸ σὸν λέχος ἤτοι μετά σου τὴν σὴν κοίτην ἔβην καὶ κοινωνόν με ταύτης πεποίησαι.* [Die sich anschließenden Zeilen, in denen die Ellipse von *κατὰ* angenommen wird, können nur von Triklinios, dem Redaktor der älteren, thomanischen Schol. stammen.]

El. 1079: *μὴ λάβῃς εἰς τὸ τὸ ἔξωθεν τὸ εἰς· ἀλλ' ὥσπερ φαμὲν δυνατός εἰμι τόδε οὕτω καὶ ἕτοιμός εἰμι τόδε.*

Ferner noch zu Oed. R. 516, 545, 603, 817; Ant. 66, 1184; Ai. 42, 172, 320, 439, 443, 446, 757, 1051, 1107, 1294, 1309, 1346; El. 4, 149, 344, 698, 710, 984.

Hec. 568/70: *ὥσπερ ἀφαιρῶ σε τὴν χλαμύδα φαμέν, καὶ στερῶ σε τὸ ἀργύριον, ὄντα καὶ ἀμφότερα αἰτιατικὰ καὶ ὁ ἀφαιρούμενος καὶ ὃ ἀφαιρεῖται, καὶ ὁ στερούμενοις καὶ ὃ στερεῖται, οὕτω καὶ κρύπτω σε τόδε λέγομεν . . . μαρτύριον δὲ τούτου ἄλλα τε πολλὰ καὶ τὸ τοῦ Σοφοκλέους* (El. 977)· *οὐδέν γάρ σε δεῖ κρύπτειν μ' ἔτι· καὶ Αἰσχύλος πάλιν* (Prom. 625): *μή τοί με κρύψῃς τοῦθ' ὅπερ μέλλω παθεῖν.*

Phoen. 878: *ἀγώ, μὴ λάβῃς εἰς τὸ ἃ ἔξωθεν τὸ διὰ ὥσπερ τινὲς, ἀλλ' ἔστιν αὕτη ἡ αἰτιατικὴ πρὸς τό· . . . ἐπειδὴ δρῶ σε φαμὲν καὶ λέγω σε τόδε . . .*

Or. 1649, 1484.

Ferner zu Hec. 52, 241, 299, 356, 892, 801, 1215, 1219; Phoen. 343, 1647; Or. 25, 485, 705, 727, 1046, 1398.

Ol. I 4: *Οἱ λαμβάνοντες εἰς τὸ πλούτου ἔξωθεν τὸ ἐπί, καὶ τὸ ἔξοχα ἀντὶ τοῦ λίαν λέγοντες, ληροῦσιν. ἔστι γὰρ ἡ τοιαύτη γενικὴ πρὸς τὸ ἔξοχα ἀντὶ τοῦ ἐπέκεινα. ὥσπερ οὖν ἐπέκεινα πάντων φαμὲν οὕτω καὶ ἔξοχα πάντων.*

VI 82: *μὴ λάβῃς εἰς τὸ παῖδα ἔξωθεν τὸ διά . . . ἀλλ' ὥσπερ φαμὲν στερῶ σε πλοῦτον καὶ ἀφαιρῶ σε οἰκίαν καὶ ὑβρίζω σε ὕβριν, οὕτω καὶ ἔρομαί σε λόγον* (vgl. Schol. Hec. 52, 568/70; Oed. 340).

X 86: Wieder das Beispiel *ὑβρίζω σε ὕβριν.*

Pyth. I 186/87: *Νηλέα νόον, μὴ λέγε πρὸς τὸ νόον ἔξωθεν τὸ κατά, ἀλλ' ἔστι τὸ νόον καὶ τὸ Φάλαριν ταὐτόν. ὥσπερ γάρ φαμεν· ὁ Πλάτων σοφὴ διάνοιά ἐστιν, οὕτω καὶ τοῦτο.*

Pyth. III 452: *ἀποροῦσί τινες, πῶς . . . εἶπε, δέον . . . εἰπεῖν, ἐπειδὴ τὸ — δοτικῇ συντάσσεται. καὶ φαμέν, ὅτι ἡ τοιαύτη αἰτιατικὴ οὐκ ἔστι πρὸς τὸ —, ἀλλὰ πρὸς τὸ —. ὥσπερ γάρ φαμεν· φιλῶ σοι καὶ πάντα τὰ ἀγαθὰ παρέχω, οὐ πρὸς τὸ φιλῶ, ἀλλὰ πρὸς τὸ παρέχω ἀποδιδόντες τὴν σύνταξιν . . . οὕτω καὶ τοῦτο. [κρεῖττον δέ ἐστι τὸ πρῶτον, ἵν' ᾖ . . .]*

Ferner noch zu Ol. I 62, II 102. 103; 135. 136. III 33/36; 77. VII 1/17; 78; 99. X 94/98. XI 54. XIII 20; Pyth. I 109/111. II 57/62; 101/104; 142/43. III 71; 468/74.

Plut. 1144; *οὐ μόνον μετέχω τοῦ δεῖνος, ἀλλὰ καὶ μετέχω τόδε φαμέν, καὶ εὕροις ἂν τοῦτο οὐ μόνον παρὰ ποιηταῖς, ἀλλὰ καὶ λογοποιοῖς.*

Ran. 1378: *ὥσπερ φαμέν· τὼ πόλεε καὶ τὼ χεῖρε οὕτως ἔχει κἀνταῦθα . . . καὶ ἔστιν ἔθος Ἀττικόν.*

Ferner noch zu Plut. 83, 226, 236, 440; Ran. 756.

Zu beachten ist, daß diese als Beispiele angeführten Wendungen, die sich auch zum Teile wiederholen, ganz den Eindruck von Schulbeispielen machen, deren sich Thomas einige für seine Kommentare zurechtlegte.

In ganz ähnlicher Weise finden wir auch hie und da Sprichwörter (*παροιμίαι*) angeführt, durch die das Verständnis einer grammatischen oder besonders inhaltlich schwierigen Stelle gefördert werden soll; dazu waren Sprichwörter recht geeignet, da in ihnen nicht nur manche Erfahrungsweisheit niedergelegt ist, sondern durch sie auch manche altertümliche Wendung und Konstruktion erhalten bleibt. Eine nähere Prüfung dieser Schol. ergibt, daß sie mit verschwindenden Ausnahmen durchwegs dem Thomas gehören.

Die *παλαιά* des Cod. Farnesianus zum Aischylos weisen folgende *παροιμίαι* auf:

Ag. 16: *φρουρᾶς ᾄδει*, 33: *τρὶς ἕξ (ἀεὶ γὰρ εὖ πίπτουσιν οἱ Διὸς κύβοι)*, 36: *βοῦν ἐπὶ γλώσσης φέρει*, 1132: *οὐδεὶς εὐτυχὴς ἐς μάντιν ἀπέρχεται*, Sept. 66: *ὀφθαλμοὶ ὠτίων πιστότεροι.*

In den mit *ἡμέτερον* bezeichneten Schol. des Triklinios findet sich derartiges überhaupt nicht.

Es scheint demnach Thomas eine besondere Vorliebe für solche Sprichwörter gehabt zu haben und man wird kaum fehlgehen, wenn man auch folgende Schol. wegen der in ihnen zitierten *παροιμίαι* ihm zuteilt:

Oed. R. 795, Ai. 51: *νοῦς ὁρᾷ καὶ νοῦς ἀκούει*, 786: *ἐν ξυρῷ ἵσταται τὸ πρᾶγμα*, Hec. 566: *ἑκὼν ἄκων*, 886: *εἰς τετρυπημένον πίθον ἀντλεῖν*, Phoen. 1377: *οὐδὲ πυρφόρος ἐσώθη*, 1408: *τὸ Θετταλὸν σόφισμα*, Or. 6: *Ταντάλου δίψαν διψῶ*, Hec. 887: Phoen. 395, 438, Ol. I 91: *Ταντάλου δίψα*, III 79: *τὸ πέραν Γαδείρων οὐ περατόν*, VI 167: *οἴκοθεν οἴκαδε*, Pyth. II 64: *μὴ ὑπὲρ τὰ ἐσκαμμένα πήδα, τὴν κατὰ σαυτὸν ἕλα, γνῶθι σαυτόν, τῶν ἀνεφίκτων μὴ ἐπιθύμει (!)*, 175: *πρὸς κέντρα λακτίζειν.* Plut. 48: *τυφλῷ δῆλον*, 394: *ἔρρε εἰς κόρακας*, 925: *τὸ τοῦ Βάττου*

σίλφιον, 946, 1002: *πάλαι ποτ' ἦσαν ἄλκιμοι Μιλήσιοι*, Ran. 92: *χελιδόνων μουσεῖα*, 439, 536, 736: *ἐξ ἀξίου γοῦν τοῦ ξύλου*, 995.

Zu Phoen. 1408 zitiert übrigens auch Moschopulos dieselbe *παροιμία* wie Thomas, die er ebenso wie dieser dem alten Schol. zu diesem Verse entnahm.

Überhaupt zeigt ein Vergleich der alten Schol. mit den neuen, daß Thomas seine zahlreichen Sprichwörter fast durchwegs aus den *παλαιά* schöpfte; das ist zugleich auch ein Beweis dafür, wie sorfältig er die ihm vorliegenden alten Schol. benützte.

Oben wurde gezeigt, wie heftig Thomas gegen die sogenannte Ellipse polemisiert und wie sehr er sich auf syntaktischem Gebiete seinen Gegnern überlegen fühlte.

Aber auch was die Sinneserklärung einer Stelle anlangt, fühlt sich Thomas durchaus suverän. ‚Selbst dort, wo andere sich keinen Rat wissen — *ἀποροῦσιν ἐνταῦθά τινες, πῶς (ὅτι)* —, da weiß ich, Thomas, das Richtige, und ich behaupte daher — *καὶ φαμέν* — die Sache verhält sich hier so und so.' Diese, in der Eigenart des Mannes begründeten und daher als Kriterium seiner Diktion höchst zuverlässigen Wendungen lesen wir oft und oft.

Aus der Fülle der Belegstellen einige Beispiele:

Oed. R. 489: *ἀπορήσειεν ἄν τις, διὰ τί οἱ δύο διαζευκτικοὶ σύνδεσμοι, τὸ ἢ Λαβδακίδαις καὶ τὸ ἢ τῷ Πολύβου κεῖνται, δέον οὕτως εἰπεῖν· τί γὰρ Λαβδακίδαις καὶ τῷ Πολύβου νεῖκος ἔκειτο; καὶ φαμέν, ὅτι τοῦτο δύνανται οὗτοι οἱ σύνδεσμοι δηλοῦν, ὡς οὔτε τῷ Λαίῳ διαφορά τις ἦν ἀπὸ τοῦ Οἰδίποδος οὔτε Οἰδίποδι ἀπὸ τοῦ Λαΐου.*

Ant. 1196: *ἀπορήσειεν ἄν τις, πῶς τοῦ ἕπεσθαι καὶ ὁδηγεῖν ἐναντίων ὄντων, οὗτός φησιν· ἐγὼ δὲ σῷ ποδαγὸς ἑσπόμην πόσει. καὶ φαμέν, ὅτι τοῦτο τὸ ἑσπόμην λέγει, διότι δοῦλος ἦν . . . τὸ δὲ ποδαγός, διότι οὗτος τότε τὸν αὐτοῦ δεσπότην προσέπεμπεν.*

Ferner zu Oed. R. 70, 100, 107, 261, 489, 720; Ant. 1080, 1176; Ai. 679, 840; El. 157, 399, 1370.

Phoen. 44: *διὰ τί Οἰδίπους μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι Λάϊον οὐκ ἦλθεν εἰς Πυθίαν, ἀποροῦσίν τινες. καὶ φαμέν, ὅτι, ἐπεὶ αὐτῷ συνῄδει φόνον εἰργασμένῳ, οὐκ ᾤετο τὸν Ἀπόλλωνα ἀνελεῖν αὐτῷ . . .*

839: *οἰωνίσματ' ὀρνίθων μαθών*, *ἀποροῦσί τινες, πῶς τυφλὸς ὢν ὁ Τειρεσίας ἠδύνατο καταλαμβάνειν τὰς τῶν ὀρνίθων πτήσεις. καὶ φαμέν, ὡς . . .*

Ran. 313: *ἀποροῦσιν ἐνταῦθα, πῶς οὐ θέρμῃ δᾴδων εἶπεν, ἀλλὰ αὔρα. καὶ φαμέν, ὅτι τοῦτο λέγει δεικνύς, ὅτι καὶ δᾷδας οἱ μύσται ἔφερον καὶ θεία πνοή τις ἐξ αὐτῶν ἐφέρετο.*

Ferner Ran. 1185.

Ol. III 43: Ausgeschrieben S. 9.

XI 17/19: *ἀποροῦσιν ἐνταῦθα, πῶς πρὸς τὸ φυγόξενον καὶ τὸ ἀπείρατον στερήσεις ἔθηκεν, εἰς δὲ τὸ ἀκρόσοφον καὶ τὸ αἰχμητὰν οὐ. καὶ φαμέν, ὅτι ὃν τρόπον ἔχει τὸ οὔτε τόδε καὶ τόδε, οὕτω κἀνταῦθα· . . .*

Pyth. I 148: . . . *ζητεῖται*[1] *δέ, πῶς Λακεδαιμονίων νεῶν καὶ ἑτέρων Ἑλλήνων μετ' Ἀθηναίων ἐν Σαλαμῖνι οὐσῶν, μόνοι Ἀθηναῖοι τὴν νίκην ἐργάσασθαι λέγονται, καὶ φαμέν, ὅτι μόνοι οὗτοι ἦσαν οἱ τὴν νίκην ποιήσαντες ταῖς Θεμιστοκλέους βουλαῖς . . .*

Ferner noch zu Ol. VII 78, Pyth. 151/54, IV 425. Endlich darf auch das bezeugte thoman. Schol. zu Sept. 7 aus dem Cod. Farnesianus nicht vergessen werden: . . . *ἴσως δ' ἂν τις ἐνσταίη ἐνταῦθα λέγων, ὡς . . καὶ φαμέν, ὡς . . .*

Auch die Frageform, ein gewiß sehr wirksames Mittel, die Aufmerksamkeit des Lesers auf irgendeine *ἀπορία* zu lenken, finden wir fast ausschließlich von Thomas verwendet, oft auch mit jenem *καὶ φαμέν* kombiniert. Einige Beispiele:

Sept. 1006: *δοκοῦντα καὶ δόξαντα*, *τίνος χάριν ἔθηκεν ἄμφω τοὺς χρόνους, τὸν ἐνεστῶτά τε καὶ παρῳχημένον; καὶ φαμέν, τὸν μὲν παρῳχημένον διὰ τὸ ἅπαξ δόξαι αὐτοῖς ὅτι περὶ τούτου ἡ σκῆψις ἦν, τὸν δὲ ἐνεστῶτα διὰ τὸ καὶ νῦν ἔτι δοκεῖν.*

Ant. 4: *Οὔτ' ἄτης ἄτερ*, *πάντα τὰ οὔτε τὴν αὐτὴν ἔχει δύναμιν τῷ οὐδέν. εἰ δὲ οὕτως ἔχει, πῶς ἐροῦμεν τὸ ἄτης ἄτερ; εἰ γὰρ τὸ ἄτερ πρὸς τὸ ἄτης συνάψομεν, ἐναντίον ἔσται οὗ βουλόμεθα. τὸ γὰρ ἄτης ἄτερ καλόν ἐστιν. φαμὲν οὖν, ὅτι πρὸς μὲν τὸ ἄτης ὑποστικτέον· μόνον δὲ τὸ ἄτερ λέγε οὕτως· οὐδὲν οὔτε ἀλγεινόν, οὔτε ἄτης καὶ βλάβης, ἤτοι βλαβερόν. ἄτερ, ἤγουν χωρίς, ἰδίᾳ καὶ μοναδικὸν κακὸν . . .*

---

[1] Über *ζητεῖται, ζητητέον, ζητοῦσί τινες, ὅτι (πῶς)* hat schon Lehrs (a. a. O., S. 111/118) gehandelt, allerdings bloß bezüglich der alten Schol.

Ferner zu Oed. R. 296, Ai. 671, El. 170.

Hec. 522: *πρὸ τύμβου, αἴτημα σκηνικόν. πῶς γὰρ τοῦ Ἀχιλλέως, ἐν Τροίᾳ ταφέντος ὁ Ταλθύβιος λέγει πρὸ τύμβου τοῦ Ἀχιλλέως ἵστασθαι τοὺς Ἕλληνας, ὄντας ἐν Χερρονήσῳ; καὶ φαμέν, ὅτι ἢ κενοτάφιον ἐν Χερρονήσῳ ἐποίησαν ἢ εἰς Τροίαν ἀπῆλθον καὶ ἔθυσαν τὴν κόρην.*

Ferner zu Or. 3, 323, 383.

Ol. XIII 75: *διὰ τί ἐμνημόνευσε τῆς Μηδείας Κολχίδος οὔσης; καὶ φαμέν, ὅτι ἡ Κόρινθος πρῶτον αὐτῆς ἦν κτῆμα οὕτως· . . .*

Viel häufiger findet sich die Form der Frage allein, allerdings auch zweimal bei Triklinios, nämlich in den Schol. zu Ag. 374 und 693. Diesen zwei ganz vereinzelten Fällen aber steht eine solche Fülle von Belegstellen aus Thomas gegenüber, daß man auch die Anwendung der Frage in dieser Weise unter die Charakteristika des thomanischen Sprachgebrauches rechnen muß. Drei Beispiele aus den *παλαιά* des Farnesianus seien ausgeschrieben:

Ag. 2: *κοιμώμενος, ἀστείως εἴρηται τὸ κοιμώμενος ἐπὶ μὴ ὑπνούντων. πῶς γὰρ ἂν καὶ φρουροίη καὶ ἄστρα βλέποι τις ὑπνῶν; ἀλλ' ἐπὶ ἀνακλίσεως ἁπλῶς εἴρηται . . .*

Sept. 845: *ἄπιστον, ἤγουν μικροῦ δεῖν εἰς ἀπιστίαν πῖπτον. τίς γὰρ πιστεύσειεν, ὡς ἀδελφοὶ ἀλλήλους ἀπέκτειναν;*

976: *πότνιά τ' Οἰδίπου σκιά, σκιὰν τὸν Οἰδίποδα καλεῖ διὰ τὴν τύφλωσιν, ὥσπερ καὶ Εὐριπίδης* (Phoen. 1538) *αἰθέρος εἴδωλον. τίνος ἕνεκα δὲ τοῦτον ἐνταῦθα καλεῖ πρῶτον εἰποῦσα . . .; δι' οὐδὲν ἄλλο, ἀλλ' ἢ ὡς τῶν παρόντων κακῶν αἴτιον γεγονότα . . .*

Ferner noch zu Sept. 838, Oed. R. 1246, Ant. 130, Ai. 1309, Or. 167, 199, 1536; Ol. III 33/36, VII 1/17, VIII gl. 83, XIII 23/24.

Schon oben wurde zweimal gezeigt, daß dem Selbstbewußtsein des Thomas auf grammatischem Gebiete zuverlässige Kriterien seiner Diktion ihren Ursprung verdanken; dasselbe gilt auch von gewissen höchst auffälligen Wendungen, mit denen er den Auslegungen anderer Grammatiker seine eigenen gegenüberstellt. Einige Schol. dieser Gattung seien ausgeschrieben:

Sept. 750: *ὁ δὲ οὐχ ὥς οἴονταί τινες περιττός, ἀγνοοῦντες τὴν σύνταξιν. ἔχει γὰρ οὕτω· . . .*

Oed. R. 18: ἀπατώμενοί τινες ἐκ τοῦ· ἐγὼ μὲν Ζηνὸς· φασὶ τὸ οἱ δέ τ' ἠθέων ἀντὶ τοῦ οὗτοι τῶν Διοσκούρων ἱερεῖς. τὸ δὲ οὐ τοιοῦτον. Es folgt jetzt die thomanische Deutung.

Ant. 24: οἱ λέγοντες χρησθεὶς ἀντὶ τοῦ χρησάμενος καὶ διὰ τοῦτο τὸ σὺν ἀργὸν λαμβάνοντες ἀμαθεῖς. τὸ δ' ἔστι τοιοῦτον· . . .

Ai. 491: Ausgeschrieben S. 10.

El. 1101: τινὲς ἀμαθεῖς Αἴγισθος γράφουσι πρὸς τὸ ᾤκηκεν οὐκ εἰδότες, ὅτι τοιοῦτόν ἐστιν, ὥσπερ τὸ . . . καὶ τὸ . . . καὶ . . .

Ferner zu Oed. R. 269; Ai. 203, 757, 761, 1134, 1327; El. 6, 1132.

Hec. 970: αἰδώς μ' ἔχει, ἀγνοοῦντές τινες ἐνταῦθα τὴν σύνταξιν σόλοικον ἡγοῦνται, λέγοντες ὡς τυγχάνουσαν ἔδει εἰπεῖν πρὸς τὸ αἰδώς μ' ἔχει. τὸ δ' οὕτω συντάσσεται· . . .

Or. 86: τινὲς στίζοντες εἰς τὸ — τὸ ἑξῆς κομματικὸν ἐκφέρουσιν, ἀπατηθέντες ἐκ τοῦ . . . φασὶ γὰρ οὕτω· . . . τὸ δ' οὐκ ἔστι τοιοῦτον, ἀλλ' . . .

Ferner noch zu Phoen. 204, 1461; Or. 162/65, 911.

Ol. I 62: Ausgeschrieben S. 7.

II 102, 103: ἅπαντες οἱ ἄνθρωποι οἱ μὲν τὸ εἰ δέ μιν ἀναπόδοτον λέγουσιν, οἱ δὲ πρὸς τὸ ἔχων ὑπάρχει λαμβάνουσιν ἔξωθεν. τὸ δ' ἔστι τοιοῦτον· . . .

Pyth. 191, 192: τινὲς πρὸς τὸ ἀέθλων λαμβάνουσιν ἔξωθεν ἀπὸ οὕτως· . . . ἐγὼ δὲ οὕτω· . . .

II 89, 90: οἱ λέγοντες τὸ ἐλπίδεσσιν ἀντὶ τοῦ γνώμαις ἀμαθεῖς. τὸ δέ ἐστι τοιοῦτον· . . .

Ferner zu Pyth. I 87—93, 98—100; Ol. VII 1/17.

Plut. 33: οἱ λαμβάνοντες πρὸς μὲν τὸ τὸν ἐμὸν οὐ καὶ διὰ ἔξωθεν, πρὸς δὲ τὸν δ' υἱὸν διὰ μόνον ληροῦσιν. σὺ δὲ οὕτω λέγε· . . .

Ran. 297: οἱ μέν φασιν, ὅτι καὶ ἱερέα μετ' αὐτῶν ἦγον, ὅπερ ἄτοπον, οὐ γὰρ ἐμφαίνεται. τὸ δὲ ἀληθὲς οὕτω ἔχει· . . .

526: ἅπαντες μὲν . . . φασίν . . . τὸ δέ ἐστι τοιοῦτον· . . .

Ferner zu Plut. 349, 717; Ran. 522.

Demnach sind auch folgende Wendungen als verläßliche Kriterien des thomanischen Sprachgebrauches zu betrachten: τὸ δέ ἐστι τοιοῦτον; τὸ δὲ οὐ τοιοῦτον; ἔχει δὲ (γὰρ) οὕτω; τὸ δ' ἀληθὲς οὕτως ἔχει; τὸ δὲ πᾶν ἐστι τοιοῦτον; ὃ δὲ λέγει τοιοῦτόν ἐστιν; τινές φασιν, ὅτι . . . οὐκ εἰδότες, ὅτι τοιοῦτόν ἐστιν; τινές φασιν . . . ἐγὼ δὲ (οὕτω) . . .; τινές . . ., σὺ δὲ (οὕτω λέγε)· . . .

Von Bedeutung ist ferner auch die Betrachtung der gelegentlich zitierten Parallelstellen.

Zunächst ist zu beachten, welche Autoren genannt werden. Ein Zitat aus Homer, Hesiod, aus Aischylos, Sophokles, Euripides oder Aristophanes kann nicht auffallen, denn Stellen aus diesen auch in den byzantinischen Zeiten viel gelesenen Autoren finden sich naturgemäß in allen byzantinischen Schol. ungemein häufig. Wenn wir aber in byzantinischen Schol. hie und da Zitate aus recht entlegenen Autoren vorfinden, die in jenen späten Zeiten keineswegs zur Durchschnittslektüre des Gebildeten oder Grammatikers gehörten, so muß das auffallen und wir müssen uns fragen, woher stammen diese Zitate? Die Antwort lautet: Aus den alten (alexandrinischen) Schol., wie ein Vergleich dieser Schol. mit den byzantinischen beweist.

Nun wurde schon oben betont, daß gerade Thomas die alten Schol. sehr sorgfältig benützte; demnach dürfen wir schließen, daß er, und nur er, die meisten Belegstellen aus entlegenen Autoren den alten Schol. entnahm.

Dieser Schluß wird durch die Durchsicht seiner schon durch andere Kriterien zuverlässig bestimmten Schol. als berechtigt erwiesen; wir finden nämlich in seinen Schol. aus folgenden Autoren zitiert:

Aus 1. Aischylos, 2. Aristeides Rhetor (Phoen. 1102, 1461), 3. Aristophanes, 4. Demosthenes (Hec. 559, Or. 256, Phoen. 438), 5. Euripides, 6. Philon (Ai. 131), 7. Philostratos (Ai. 906, Hec. 922), 8. Hellanikos (Hec. 125), 9. Hesid, 10. Homer, 11. Isokrates (Ai. 290, El. 977, Hec. 370), 12. Kallimachos (Ol. II 96/99), 13. Kallistratos (Or. 314), 14. Libanios (Ant. 748, 1021, Ai. 678, Phoen. 283, Pyth. II 101/04, 107), 15. Lykophron (Ag. 62, 492, Hec. 827, 1265, Or. 1004, Ol. XIII 75, Pyth. II 178), 16. Menandros (Ag. 459), 17. Pindar (Hec. 555, Or. 364, Phoen. 687, 1262, Ol. VI 116), 18. Platon (Sept. 750, Hec. 676, 1270, Ol. II 122/28), 19. Pythagoras (Hec. 1270), 20. Sappho (Ol. II 96/99), 21. Sophokles, 22. Synesios (Ai. 678, El. 977, Ol. I 22), 23. Thukydides (Ant. 110, 130, Hec. 370, Phoen. 1649, Ol. VII 78), 24. Vergil (Or. 1389).

Triklinios muß da sehr gegen Thomas zurückstehen, denn außer Homer, Hesiod, Aischylos, Sophokles, Euripides und Aristophanes zitiert er nur aus der Palatin. Anthologie (Oed.

R. 577), aus Platon (Ant. 894) und den Psalmen (Ag. 163/64); dazu kommen dann noch Eupolis (Ol. XIII *π. τ. κώλων τῶν ἐπῳδῶν*) und Hephaistion (Sept. 750, 975), deren er aus metrischen Gründen gedenkt.

Dasselbe gilt endlich auch von Moschopulos; dieser zitiert außer den gewöhnlichen Epikern und Dramatikern noch aus der Palatin. Anthologie (Or. 594), aus Philostratos (Or. 372, 973), Pindar (Ol. X 94/101), Platon (Hec. 447, Or. 14) und wegen seines Spezialstudiums auch aus Theokrit (Hec. 832, Ol. IV 38).

Wenn wir daher in einem Schol., das dem Thomas gehören kann, eine Stelle aus einem entlegenen Autor finden, andererseits aber nichts, was uns zwingt, dieses Schol. dem Thomas abzusprechen, so werden wir mit großer Wahrscheinlichkeit dieses Schol. tatsächlich für thomanisch erklären dürfen.

Beispiele bieten drei Schol. aus den von Zuretti zu Aristophanes herausgegebenen Erklärungen, nämlich zu Plut. 385, wo aus Plutarch, zu Ran. 848 und 1356, wo aus Thukydides, beziehungsweise Lykophron zitiert wird.

Unter gewissen Umständen aber kann auch das Auftreten einer an sich ganz indifferenten Parallelstelle dazuführen, die Provenienz eines Schol. mit untrüglicher Sicherheit zu bestimmen. Einige Beispiele:

Oed. R. 80: In diesem sprachlich nicht näher bestimmbaren Schol. wird v. 290 des Aias zitiert und auf das Schol. zu dieser Stelle verwiesen; dieser Schol. aber verficht nicht nur dieselbe Ansicht wie das zum Oed. R. 80, sondern es enthält auch das thomanische Kriterium *εὕρηται δὲ καὶ παρ᾽ Ἰσοκράτει πολλὰ τοιαῦτα καὶ κοινῶς, ὡς ἔπος εἰπεῖν, παρὰ πᾶσι λογοποιοῖς τὸ τὼ χεῖρε.*

Damit ist bewiesen, daß auch unser Oedipusschol. dem Thomas gehören muß.

Durch das Schol. Ai. 290 wird aber auch das indifferente Schol. El. 977 als thomanisch bestimmt, denn auch hier wird auf dieselbe grammatische Eigentümlichkeit der Attiker Bezug genommen und Ai. 290, Hec. 370 und Synesios zitiert.

In genau derselben Weise wird auch Schol. Oed. R. 222 durch Schol. Ai. 678, zu Oed. R. 863 durch Schol. Sept. 207

(παλαιόν), El. 257 durch den Hinweis auf Ai. 1051 als thomanisch bestimmt.

Im Schol. zu Ant. 100 wird v. 115 der Batrachomyomachie zitiert, den wir auch im alten (thomanischen) Schol. zu Sept. 244 aus dem gleichen Anlasse zitiert finden; also muß auch das Schol. Ant. 100 thomanisch sein.

Genau ebenso wird auch Schol. Or. 788 durch Schol. Sept. 244, und Schol. Ant. 259 und Ran. 484 durch das sicher thomanische Schol. Ant. 130 als Eigentum des Thomas erwiesen; dasselbe gilt von Schol. El. 730, zu dem Schol. Phoen. 28 zu vergleichen ist.

Im Schol. Or. 7 wird von den verschiedenen Versionen des Tantalosmythos gesprochen, genau so wie im bezeugten thomanischen Schol. zu Ol. I 91, wo auch noch direkt auf unsere Euripidesstelle Rücksicht genommen wird; demnach ist auch das Euripidesschol. für thomanisch zu halten.

Ran. 428: Hier soll der Ausdruck *ἱππόβινος* erklärt werden. Daß dieses Schol. dem Thomas gehören muß, wird durch Schol. Phoen. 28, das sicher thomanisch ist, bewiesen; denn es wird hier direkt auf die Erklärung von *ἱππόβινος* in unserem Aristophanesschol. Bezug genommen. Ganz dieselbe Erklärung für *βοῦς* und *ἵππος* in derartigen Zusammensetzungen *(βούπαις, ἱππόβινος)* wird übrigens auch im thomanischen Teile des Schol. Ai. 143 gegeben, während Triklinios in seinem Zusatze eine andere Deutung gibt.

Auch auf die sogenannten *ἱστορίαι* ist zu verweisen, die wir nicht selten in die Schol. eingestreut finden. Ein Vergleich der neuen (byzantinischen) Schol. mit den alten (alexandrinischen) ergibt, daß auch sie fast ausnahmslos aus den älteren Schol. abgeschrieben sind. Diese Tatsache macht es höchst wahrscheinlich, daß wir gerade bei Thomas die meisten *ἱστορίαι* vorfinden werden, da ja gerade er alle Schwierigkeiten, die der Text bot (abgesehen von den metrisch-textkritischen), zu beseitigen bemüht war. Die Mythenerklärung, auf welche die allermeisten *ἱστορίαι* hinauslaufen, bildet nun einen sehr wichtigen Bestandteil eines guten Kommentars, besonders zu Pindar z. B.; sicher hat daher Thomas den *ἱστορίαι* viel Aufmerksamkeit geschenkt, und sie, wo er nur konnte, den alten Schol. entnommen. (Den Beweis liefern die alten Schol. zu Pindar, die

naturgemäß die meisten ἱστορίαι aufweisen.) Hiezu kommt, daß viele Schol., die solche ἱστορίαι enthalten, auch schon durch andere, sprachliche Kriterien dem Thomas vindiziert werden. Übrigens hat schon Zacher das Richtige vermutet (a. a. O., S. 622).

Hiebei verwendet Thomas regelmäßig die Wendung λέγει οὖν (= der Dichter sagt also), wenn er sich nach Mitteilung der ἱστορία wieder der Erläuterung des Textes zuwendet.

Man vergleiche die Schol. zu OR 418, Ai. 17, El. 1459, Ag. 36 *(παλαιόν)*, Ol. III 51, IV 12, VI 153, 154, IX 1, 50, X 19, XII 27, Pyth. I 148, 185, II 113, Plut. 385, Ran. 1301, 1491.

Aus den bisher besprochenen Kriterien und ausgeschriebenen Schol. geht deutlich genug hervor, daß Thomas vor allem bemüht war, die grammatische Fügung, die Syntax, schwieriger Stellen zu erläutern.

Diesem Streben mußte mit Notwendigkeit auch noch folgendes Kriterium seines Sprachgebrauches entsprießen:

Da eine sinngemäße Interpunktion zum Verständnis einer schwierigeren Konstruktion wesentlich beiträgt, oft aber auch durch verschiedene Interpunktionsweisen verschiedene Auffassungen der Syntax einer Stelle ermöglicht werden, so finden wir gerade bei Thomas nicht nur die meisten Bemerkungen über Interpunktion, sondern auch diesbezügliche Ausdrücke und Wendungen, die für ihn kennzeichnend sind.

Dazu kommt, daß in den farnesianischen Schol. zu Aischylos bloß die παλαιά, also die thomanischen Bemerkungen, solche Hinweise auf die Interpunktion enthalten. So lesen wir z. B.:

Sept. 94: *πότερα, ἐπειδὴ τὸ πότερα δύο τινῶν ἔμφασιν ἔχει (φαμὲν γὰρ πότερον τόδε ποιήσω ἢ τόδε), ἐνταῦθα τὸ μὲν ἓν σκέλος εἶπεν . . . τὸ δ' ἕτερον παρῆκεν . . ., ὥστε πρὸς τὸ δαιμόνων πρῶτον ὑπόστιζε εἶτα στίζε, ἵνα ἡ μὲν ὑποστιγμὴ εἴη, διότι ὁ λόγος κρέμαται, ἡ δὲ στιγμή, διότι, εἰ τὸν λόγον ἀπέδωκας, ἔστιξας ἂν ἐν τῷ τέλει τῆς ἀποδόσεως. τῶν δὲ μὴ τοῦτο δεχομένων βραχὺς λόγος· ἱκανὴν γὰρ τὴν ἐκ τῆς ἀνοίας διδόασι δίκην.*

Ferner zu Sept. 334, 503.

Auch zu Sophokles, Euripides und Pindar lesen wir derartiges fast nur in Schol., die schon durch andere Kriterien als thomanisch erwiesen sind; es sind das die Schol. zu

Oed. R. 163, 622, 771, 1155, 1184; Ai. 167, 1309; Ant. 4, 282, 425, 1016; El. 317, 814, 1044, 1240.

Hec. 702, 736/38, 1276; Phoen. 166, 217, 642, 900, 1034; Or. 77, 86, 162/65, 468, 725, 1688.

Pyth. I 87—93, 132. 133, III 143. 144, IV 161, 531.

Hiezu kommen die Schol. zu Oed. R. 705 und Ai. 822, die zwar kein sonstiges Kriterium für Thomas enthalten, andererseits aber nichts, was berechtigte, sie ihm abzusprechen.

Sonst finden sich derartige Bemerkungen über Interpunktion nur noch in einem wahrscheinlich triklinischen Schol. zu El. 1257 und in zwei Schol. des Moschopulos zu Or. 140 und 1215; natürlich handeln auch die alten Schol. oft genug von der Interpunktion, wie z. B. zu Euripides die Schol. zu Hec. 78, 661, 745, 1027; Phoen. 43, 234, 363; Or. 216, 333, 646 u. v. a.

Als Grammatiker, beziehungsweise Syntaktiker *κατ' ἐξοχὴν* mußte Thomas sein Augenmerk auch ganz besonders auf die so häufig auftretenden Parenthesen und Anakoluthe lenken, die mitten in die Konstruktion eingesprengt, ihren Gang oft störend unterbrechen. Bemerkungen, die sich darauf beziehen, finden wir daher bei ihm ganz besonders häufig; so in den *παλαιά* zu Aischylos in folgenden vier Schol.:

zu Sept. 888: *εὐωνύμων, τὸ εὐωνύμων πρὸς τὸ ὁμοσπλάγχνων πλευρωμάτων συντακτέον. ἔφη δὲ τὸ ἕτερον ἡμιχόριον τὸ τετυμμένοι δῆτα διὰ μέσου . . .*

27: *οὗτος τοιῶνδε, σκόπει τὴν σύνταξιν· εἰπὼν γὰρ ἄνω νῦν δε, καὶ δέον οὕτω ποιήσασθαι τὴν ἀπόδοσιν νῦν δὲ ὡς ὁ μάντις φησὶν ὑπὸ τῶν πολεμίων ἐπιβουλευόμεθα, οὕτω δέον εἰπεῖν, ὁ δὲ διὰ τὸ εἰπεῖν τινὰ διὰ μέσου ἐπανάληψιν ἐποίησε καὶ ἄλλως τὴν σύνταξιν ἔτρεψεν. εὕρηται δὲ πολλὰ τοιαῦτα καὶ παρὰ λογοποιοῖς.*

Ferner noch zu v. 153 und 990.

In den mit *ἡμέτερον* bezeichneten Schol. des Triklinios dagegen lesen wir nur einmal, nämlich zu Ag. 374: . . . *τὸ ὑπέρφευ δὲ διὰ μέσου εἴρηται ἀντὶ τοῦ φεῦ βαβαί . . .*

Ganz ähnlich verhält sich die Sache auch bezüglich der Schol. zu Sophokles, Euripides und Pindar.

Für Sophokles kommen zunächst folgende 19, schon anderweitig für Thomas bestimmte Schol. in Betracht:

Oed. R. 151, 222, 364, 516, 586, 817, 1134, 1463; Ai. 203, 678; Ant. 282, 392/94, 530, 664, 847, 1313; El. 256, 317, 1453.

Die Schol. zu Oed. R. 255, 1472, Ant. 137, 1133, El. 223, 855 (die metrische Bemerkung ist triklinisch) enthalten das bei Thomas so häufige *διὰ μέσου*, andererseits aber nichts, was gegen Thomas als Verfasser spricht.

Schol. El. 1456 aber gehört dem Triklinios; es lautet: *ἢ τὸ πολλὰ πρὸς τὸ εἶπας, ἵν' ᾖ τὸ χαίρειν διὰ μέσου.* Dieser Zusatz kann nicht von Thomas, dem Verfasser des vorangehenden Teiles, stammen, da dieser ausdrücklich sagt: *πολλὰ, τοῦτο πρὸς τὸ χαίρειν συναπτέον καὶ οὐ πρὸς τὸ εἶπας* . . .

Endlich dürfte auch Schol. El. 1257 triklinisch sein.

In den Euripidesschol. läßt sich überhaupt keines, das eine solche Bemerkung enthält, mit Sicherheit dem Triklinios oder Moschopulos zuweisen.

Zu Pindar finden wir *διὰ μέσου* in folgenden 10 Schol., die schon durch andere Kriterien für Thomas bestimmt sind:

Ol. II 65/69, 108, 177/80, IV 1, 106, VII 43, IX 1; Pyth. IV 42, 404, 425.

Das Schol. zu Pyth. IV 494 enthält außer *διὰ μέσου* kein auf Thomas hinweisendes Kriterium.

Endlich lesen wir *διὰ μέσου* noch in folgenden Schol., die zweifellos dem Moschopulos gehören: Ol. I 11, IV 3, VIII 12/18, 33/40.

Auch weitaus die meisten Schol., die Verweisungen auf ähnlich konstruierte oder inhaltlich verwandte Stellen des gerade behandelten Autors aufweisen, stammen von Thomas, so daß auch das Auftreten von Ausdrücken wie *ἄνω, πρόσθεν, προϊών* wenigstens als akzidenzielles Kriterium gelten kann.

In den farnesianischen Schol. zu Aischylos finden wir derartiges 5 mal; 4 von diesen 5 Schol. sind *παλαιά* (Sept. 27, 51, 153, 617) und nur eins (Sept. 400) gehört dem Triklinios.

Ebenso oder noch günstiger liegt das Verhältnis in den Schol. zu Sophokles, Euripides und Pindar.

Zu Sophokles lesen wir solche Verweisungen 22 mal; von diesen Schol. sind 19 schon anderweitig für Thomas bestimmt, 3 indifferent (Oed. R. 3, 18, 24, 100, 572, 720, 771; Ai. 39, 103, 232, 282, 434, 679, 1191, 1281; Ant. 683, 1084; El. 966, 1322; Oed. R. 641, 647; Ai. 127).

Von den hier in Betracht kommenden Euripidesschol. sind folgende 15 sicher thomanisch: Hec. 274, 469, 745, 952/61, 1107, 1219; Phoen. 47, 249, 539, 786, 805, 1086/89; Or. 776, 1046, 1552. Dazu kommen 7 Schol. (Hec. 510, 657/60; Phoen. 233, 546, 549, 1149), die einerseits im Guelferbytanus, dem zuverlässigsten Kodex der thomanischen Schol., vorkommen, andererseits aber nichts enthalten, was zwingt, sie dem Thomas abzusprechen. Endlich sind noch folgende 4 Schol. zu beachten, die dem Moschopulos gehören dürften: Hec. 960, 1003; Phoen. 174, 1668.

In den Pindarschol. sind 18 schon anderweitig für Thomas erwiesen (Ol. I 40, II 29, 93/95, III 43, V 48/57, VI 7, 161/62, VII 1—17, 25, VIII 3, 90, IX 72, 102/03; Pyth. I 31, 64, II 157/61, III 14, IV 425), 6 durch kein anderes Kriterium näher bestimmt (Pyth. III 111, 128, 185, IV 10, 74, 133).

Schließlich sei noch bemerkt, daß Thomas eine große Vorliebe besaß für die Anwendung des durch *τὸ* substantivierten Infinitivs, besonders zur Angabe eines Grundes (*διὰ τὸ —, ἐκ τοῦ —*).

Vor Besprechung der zweiten großen Gruppe thomanischer Schol., nämlich der sogenannten paraphrasierenden, seien die bisher behandelten Kriterien des thomanischen Sprachgebrauches in den sogenannten ‚grammatischen' Schol. übersichtlich zusammengestellt:

Dazu kommen noch folgende Kriterien, die schon Zacher (a. a. O.) mit Recht dem Thomas zuwies: 16. *τοῦτο σύναπτε πρὸς τὸ —; τοῦτο συναπτέον πρὸς τὸ —; τοῦτο (ἐστὶ) πρὸς τὸ —; τοῦτο τὴν δύναμιν ἔχει πρὸς τὸ —*. 17. *νόει (τοῦτο διπλῶς νόει, νοητέον)*. 18. *ἢ — ἢ* statt *ἤτοι — ἤ*. 19. *διότι* statt *ὅτι*. 20. *μεθερμηνευτικόν* oder das Simplex *(ἑρμηνεύει, ἑρμηνεία)*. 21. *ἔδει εἰπεῖν — ὁ δὲ εἶπεν (ἐπήνεγκεν)*. 21. *μὴ λάβῃς εἰς τὸ — ἔξωθεν τὸ —*. 22. Grobheit im Ausdruck, Bestimmtheit im Urteil, heftige Polemik, aber nur auf grammatischem Gebiete: *ἀμαθεῖς, ἀγνοοῦντες (τὴν σύνταξιν)*.

Sprachliche Kriterien in paraphrasierenden Scholien.

Auch bezüglich der Paraphrase hat Lehrs seinerzeit (a. a. O., S. 21 f., 72 f.) gewisse Sätze aufgestellt, auf Grund derer angeblich die Paraphrase des Triklinios sich bestimmen und von der anderer Scholiasten scheiden lasse.

Da es aber nachgewiesen ist, daß Lehrs das Eigentum des Thomas und das des Triklinios überhaupt nicht auseinanderzuhalten imstande war, so haben jene Sätze teilweise für Triklinios, teilweise aber auch für Thomas Geltung; ganz natürlich, da sie ja aus den paraphrasierenden Schol. beider Grammatiker gewonnen sind.

Zacher hat (a. a. O.) nicht nur dieses Versehen von Lehrs nachgewiesen, sondern auch seinerseits auf Grund der bezeugten thomano-triklinischen Schol. des Farnesianus zu Aischylos Sätze bezüglich der triklinischen wie auch thomanischen Paraphrase aufgestellt.

Da gerade auf dem Gebiete der Paraphrase Thomas und Triklinios nur sehr schwer zu scheiden sind, empfiehlt es sich, die Sätze Zachers bezüglich der Paraphrase beider an einer Stelle gemeinsam zu besprechen.

Bezüglich der Paraphrase des Thomas sagt Zacher folgendes (S. 617):

1. Thomas begnügt sich meist, den Sinn der Stelle ganz allgemein mit anderen Worten anzugeben;

2. die Textworte ohne hinzugefügte paraphrasierende Erklärung in prosaische Wortstellung umzusetzen;

3. selten, und dann nicht mit der pedantischen Regelmäßigkeit des Triklinios, sondern meist nur gelegentlich und mehr als eingefügte Erklärung erscheinend, fügt er paraphrasierende Worte und Sätze dazu, die er mit denselben Partikeln einführt wie Triklinios (also mit *καί*, *ἤγουν*, *ἤτοι*, *τουτέστι*, *λέγω*), doch scheint bei ihm das *καί* zu überwiegen.[1]

Bezüglich der Paraphrase des Triklinios aber schreibt er (S. 617):

1. Die Paraphrase des Triklinios wiederholt Wort für Wort des Textes in wenig veränderter Stellung und fügt in der Regel jedem Textwort ein erklärendes gewöhnlicheres bei, das durch *καί*, *ἤγουν*, *ἤτοι*, *τουτέστι*, seltener *λέγω*, eingeführt wird,

2. faßt dann wohl auch gelegentlich, nachdem ein Stück der ganzen Periode in dieser Weise paraphrasiert ist, den Inhalt desselben in anderen Worten zusammen.[2]

Der Übersichtlichkeit wegen wollen wir seine Sätze bezüglich der Paraphrasen beider vergleichsweise rekapitulieren:

1. Beide Erklärer wenden die sogenannte Partikelparaphrase an mit Verwendung derselben Partikeln, nur daß bei Thomas das *καί* überwiegt; hiebei finden wir bei Thomas diese Gattung selten, bei Triklinios dagegen sehr häufig, der sich auch dadurch von Thomas unterscheidet, daß er ‚mit pedantischer Regelmäßigkeit Wort für Wort des Textes wiederholt

---

[1] Als Beispiele führt er an die *παλαιά* zu Sept. 282, 293, 333, 363, 750: gute Belege für die Gattung 1 bieten auch die *παλαιὰ* zu Ag. 412/13, 1498/1504; Sept. 584; für die Gattung 2: die Schol. zu Ag. 49/52, 1673; Sept. 550/52; für die Gattung 3: die Schol. zu Ag. 385/86; Sept. 856. Andere Beispiele bieten die Schol. zu Ag. 135 f., 231; Sept. 521.

[2] Als Beispiel schrieb er aus die Paraphrase zu Ag. 105—120.

in wenig veränderter Stellung und in der Regel jedem Textwort ein erklärendes gewöhnlicheres beisetzt'.

2. Beide Erklärer paraphrasieren aber auch in der Weise, daß sie den Inhalt der Stelle ganz allgemein mit anderen Worten wiedergeben;

der Unterschied liegt nur darin, daß Triklinios dies nur dann tut, wenn dieses Stück Text schon vorher durch die sogenannte Partikelparaphrase sorgfältig Wort für Wort paraphrasiert worden ist; Thomas dagegen wendet diese Art (Gattung 1) unmittelbar an.

3. Dem Thomas allein eigentümlich ist es, ,die Textworte ohne hinzugefügte paraphrasierende Erklärung in prosaische Wortstellung umzusetzen (Gattung 2).

Diese Zusammenfassung zeigt deutlich, daß eine Scheidung thomanischer und triklinischer Paraphrase auf diesem Wege sehr schwierig ist.

Diese Schwierigkeit wird aber durch einen Umstand noch gesteigert, der Zacher ohne Zweifel entgangen ist:

Bei Triklinios nämlich findet sich die Art der Paraphrase, den Inhalt der Stelle mit ganz anderen Worten allgemein wiederzugeben, nicht etwa nur dann, nachdem dieses Stück schon vorher durch eine Partikelparaphrase sorgfältig erklärt worden ist, also nicht ,nur geelgentlich' und ,zusammenfassend', wie Zacher meinte, sondern genau so wie bei Thomas für sich allein und selbständig.

Somit haben wir also auch bei Triklinios noch eine dritte Gattung Paraphrase festzustellen, dieselbe Gattung, die wir bei Thomas unter Nr. 1 angemerkt finden. Bewiesen wird die Richtigkeit dieser Bemerkung durch folgende bezeugte Schol. des Triklinios aus dem Farnesianus:

Ag. 75/82:	Die Textstelle lautet:
ὥσπερ τῶν νεαρῶν παίδων ἡ δύναμις ἴση ἐστὶ τῇ τῶν πρεσβυτῶν, ἤγουν ἀσθενής, καὶ οὐκ ἔστιν ἐξ αὐτῆς βοήθειά τις τῇ χώρᾳ, οὕτω καὶ οἱ ὑπεργηρά-	*. . . σκήπτροις ἰσχὺν ἰσόπαιδα νέμοντες· ὅ τε γὰρ νεαρὸς μυελὸς στέρνων* *ἐντὸς ἀνάσσων* *ἰσόπρεσβυς, Ἄρεως*[1] *δ' οὐκ*

[1] Triklinios paraphrasiert nach dieser Lesart, die handschriftlich überliefert ist.

σαντες ἄνθρωποι ξηρανθείσης τῆς ἀκμῆς αὐτῶν τῆς ἐκ τῆς νεότητος πορεύονται μὲν ὁδοὺς τρίποδας, τουτέστι διὰ βακτηρίας ποιοῦνται τὴν πορείαν, πλανῶνται δὲ καὶ περιφέρονται ὥσπερ ὄναρ ἡμερινόν, οὐδὲν διαφέροντες τῶν ἀσθενῶν παίδων.

ἔνι χώρᾳ· τί δ' ὑπεργήρως φυλλάδος ἤδη κατακαρφομένης; τρίποδας μὲν ὁδοὺς στείχει, παιδὸς δ' οὐδὲν ἀρείων ὄναρ ἡμερόφαντος ἀλαίνει.

v. 542/45:

ἐρωτικὴν εἴχετε, φησίν, νόσον τερπνήν, ἐπεὶ εἴχετε καὶ τοὺς ἀντερῶντας. τῶν γὰρ ἄλλων νόσων λυπηρῶν οὐσῶν, αὕτη μόνη τερπνή ἐστιν. [μὴ νοήσαντος δὲ τοῦτο τοῦ κήρυκος ἐπάγει τὴν λύσιν ἑξῆς λέγουσα] εἰ ἐτρώθης, τῷ ἔρωτι ἡμῶν τῶν ἀντερώντων οἶδας ὃ λέγω· [πρὸς ὃ πάλιν οὗτος ἐπιφέρει] λέγεις τήνδε τὴν γῆν ποθεῖν τὸν στρατὸν ποθοῦντα καὶ αὐτὸν αὐτήν, τουτέστι· λέγεις ὡς ἐπόθει ἡ γῆ τὸν στρατὸν καὶ ἀντεπ οθεῖτο ὑπ' αὐτοῦ.

ΧΟ. τερπνῆς ἄρ' ἦτε τῆσδε ἐπηβόλοι νόσου.

ΚΗ. πῶς δή; διδαχθεὶς τοῦδε δεσπόσω λόγου.

ΧΟ. τῶν ἀντερώντων ἱμέρῳ πεπληγμένοι.

ΚΗ. ποθεῖν ποθοῦντα τήνδε γῆν στρατὸν λέγεις.

v. 757/62:

εἰ καὶ παλαιῶν, φησί, λόγος φάσκει μέγαν τελεσθέντα ὄλβον παιδοποιεῖν συμφορὰν καὶ ἐξ ἀγαθῆς τύχης βλαστάνειν τῷ γένει ταλαιπωρίαν, ἀλλ' ἐγὼ οὐχ ὁμοίως φρονῶ περὶ τούτου. οὐ γὰρ πᾶς ὄλβος μέγας γενόμενος τοῦτο ποιεῖν εἴωθεν, ἀλλ' οἱ μὲν ἀσεβεῖς καὶ παράνομοι καὶ ἐξ ἀδικίας πλουτήσαντες ὅμοια ἑαυτοῖς ἀποτίκτουσι τέκνα, παρα-

παλαίφατος δ' ἐν βροτοῖς γέρων λόγος
τέτυκται, μέγαν τελεσθέντα φωτὸς ὄλβον
τεκνοῦσθαι μηδ' ἄπαιδα θνήσκειν,
ἐκ δ' ἀγαθᾶς τύχας γένει βλαστάνειν ἀκόρεστον οἰζύν. δίχα δ' ἄλλων μονόφρων εἰμί. τὸ δυσσεβὲς γὰρ ἔργον μετὰ μὲν πλείονα τίκτει σφετέρᾳ δ' εἰκότα γέννᾳ.

νομίαις καὶ ἀδικίαις καὶ ἁρπαγαῖς χαίροντα, οἱ δὲ δικαίως πολιτευόμενοι καὶ δικαιοσύνῃ χαίροντες καὶ κάλλιστα τίκτουσι τέκνα καὶ αὐτοῖς ὅμοια καὶ ἀεὶ εὐτυχίᾳ συζῶσι.

οἴκων δ' ἄρ' εὐθιδίκων καλλίπαις πότμος ἀεί.

Genau ebenso paraphrasiert Triklinios auch noch die v. Ag. 31/33, 99/103, 701/08, 583/4, 594/7, 644/45, 729/34, 795/98, 801/06, 839/42, 928/30 und 948/49.

Selbst unter seinen spärlichen paraphrasierenden Schol.[1] zu den Septem findet sich folgendes, genau ebenso geartetes Stück Paraphrase:

(Bei Dindorf zu v. 664):

διὰ τούτων πάντων βούλεται παριστᾶν καὶ ἐλέγχειν αὐτὸν ὡς ἄδικον. πάσας γὰρ διελθὼν ἡλικίας ἐν οὐδεμιᾷ δίκαιόν τι εὑρέθη διαπραξάμενος. ἐπεὶ τοίνυν ἐν ταύταις ταῖς ἡλικίαις οὐ συνῆν τούτῳ ἡ Δίκη, οὐδὲ νῦν ἐν τῇ τῆς πατρίδος πορθήσει συνέσται.

Sept. 662/71:

εἰ δ' ἡ Διὸς παῖς παρθένος Δίκη παρῆν | ἔργοις ἐκείνου καὶ φρεσίν, τάχ' ἂν τὸ δ' ἦν. | ἀλλ' οὔτε νιν φυγόντα μητρόθεν σκότον, | οὔτ' ἐν τροφαῖσιν, οὔτ' ἐφηβήσαντά πω, | οὔτ' ἐν γενείου ξυλλογῇ τριχώματος, | Δίκη προσεῖδε καὶ κατηξιώσατο· | οὐδ' ἐν πατρῴας μὴν χθονὸς κακουχίᾳ | οἶμαί νιν αὐτῷ νῦν παραστατεῖν πέλας | ἦ δῆτ' ἂν εἴη πανδίκως ψευδώνυμος | Δίκη, ξυνοῦσα φωτὶ παντόλμῳ φρένας.

Triklinios gibt also genau so wie Thomas in diesen 16 oft recht umfangreichen Paraphrasenstücken den Sinn der Textstelle mit ganz anderen Worten ganz allgemein wieder, obwohl diese Stellen, besonders die Chorpartien, genug entlegenere oder dichterische Ausdrücke und Wendungen enthalten, die eine Erläuterung durch jene Partikelparaphrase geradezu gefordert haben.

Auf diese Weise wird die Zahl der Fälle, wo wir auf Grund sprachlicher Kriterien, die in der Paraphrase selbst vor-

[1] Vgl. Zacher (a. a. O., S. 616/17).

kommen, mit einiger Sicherheit wenigstens entscheiden können, was dem Thomas und was dem Triklinios gehört, beträchtlich vermindert:

denn bei allen Schol., die den Inhalt einer Textstelle allgemein mit ganz anderen Worten wiedergeben, müssen wir die Frage nach der Herkunft unbeantwortet lassen.

Daraus aber folgt:

1. Nur dann, wenn wir in einem thomano-triklinischen Scholienkorpus Partikelparaphrasen finden, in denen Textwort für Textwort in wenig veränderter Stellung hingeschrieben und durch gewöhnlichere Wörter mit pedantischer Regelmäßigkeit erklärt wird, werden wir mit großer Wahrscheinlichkeit behaupten können, daß diese Paraphrasenstücke dem Triklinios gehören (1. Gattung der triklinischen Paraphrase nach Zacher).

2. Thomanisches Eigentum werden wir mit großer Sicherheit in jenen Paraphrasenstücken anzunehmen haben, in denen die Textworte einfach in prosaischer Wortfolge hingeschrieben sind ohne paraphrasierende Zusätze (2. Gattung der thomanischen Paraphrase nach Zacher).

3. Mit einiger Sicherheit endlich lassen sich jene Paraphrasenstücke dem Thomas zuweisen, die der Gattung 3 entsprechen, wie sie Zacher a. a. O. für Thomas (als Partikelparaphrase) charakterisierte.

Für Thomas werden endlich in völlig einwandfreier Weise Paraphrasenstücke durch *ποταπός* (in mannigfachen Formen) bestimmt.

Ein völlig zuverlässiges Mittel, die Herkunft eines Paraphrasenstückes mit Sicherheit zu bestimmen, bieten schließlich auch die nichtparaphrasierenden, grammatischen Zusätze, die sich auf Erklärung der Syntax, der Metrik oder textkritischer Schwierigkeiten beziehen, und hie und da auch polemisch gehalten sind.

Besonders sind dabei natürlich jene derartigen Zusätze zu beachten, die in die Paraphrase eingesprengt, ihren Fortgang unterbrechen; hier nämlich ist man sicher, daß auch diese nichtparaphrasierenden Zusätze von demselben Scholiasten stammen, der die umrahmende Paraphrase schrieb.

Auch kann es vorkommen, daß in irgendeinem selbständigen grammatischen Schol. eine ganz bestimmte Konstruktion

(oder Lesart) empfohlen, jede andere Auffassung der Stelle aber energisch bekämpft wird, während wir in der Paraphrase eben dieser Stelle nur die bekämpfte Auffassung berücksichtigt finden. In diesem, allerdings selten vorkommenden Falle kann das selbständige grammatische Schol. und die Paraphrase nicht von demselben Verfasser stammen.

Demetrios Triklinios.

Sprachliche Kriterien in nichtparaphrasierenden, ‚grammatischen' Scholien.

Natürlich hat sich Zacher in seinem Exkurse in den ‚Aristophanesscholien' (S. 618/19) auch mit dem Sprachgebrauch des Triklinios in nichtparaphrasierenden (grammatischen) Schol. befaßt und folgende verläßliche Kriterien seiner Diktion aufgestellt:

1. *βούλεται* in Wendungen wie:
   τοῦτο βούλεται εἰπεῖν (Ag. 75, 105, 701);
   τοῦτο δηλοῦν βούλεται (Ag. 218, Sep. 602);
   τὸ δὲ ἑξῆς τοῦτο βούλεται (Ag. 498);
   διὰ τούτων βούλεται παριστᾶν (Sept. 664).

2. *ὅρα* = Beachte! (Ag. 437, 498, 607, 693, 870.)

3. *ἐμοὶ δοκεῖ* und *οἶμαι*, wodurch er in ‚eigentümlich limitierter' Weise seine Auffassung des Sinnes einer Stelle vorbringt (Ag. 594, Sept. 197, 503, 800; Sept. 367, 415, 432, 541).

Ὅρα findet sich allerdings auch gelegentlich bei Thomas, wie Zacher selbst unter Hinweis auf Schol. Sept. 409 bemerkte.

Zu diesem Resultate gelangte Zacher auf Grund der bezeugten triklinischen Schol. des Farnesianus zu Aischylos.

Zunächst ist noch auf das Schol. zu Ag. 1374 hinzuweisen, das jenes *βούλεται* enthält, von Zacher aber entweder übersehen oder absichtlich nicht genannt wurde, da es nicht durch *ἡμέτερον* für Triklinios bezeugt ist. Trotzdem ist es zweifellos auch Eigentum des Triklinios, der hier sein Lemma *ἡμέτερον* genau ebenso vorzusetzen vergaß wie zu den Schol. Ag. 87 und 286 (Dindorf, Philol. zu diesen Schol.).

In unserem Schol. nämlich finden wir einerseits das für Triklinios so charakteristische *βούλεται τοῦτο σημαίνειν*, andererseits aber nichts, was auch nur entfernt auf Thomas deutete.

Auch im thomano-triklinischen Scholienkorpus zu Sophokles, Euripides und Aristophanes treten diese von Zacher aufgefundenen Kriterien hie und da auf; man vergleiche bezüglich

βούλεται Schol. Oed. R. 418,

ἐμοὶ δοκεῖ und *οἶμαι* Schol. Ant. 100, Ai. 702, 936, El. 1403, Or. 973 (sämtlich prosod.-metrisch).

ὅρα endlich lesen wir in folgenden Schol.: zu Hec. 118 349, 1183/86; Or. 9 und Plut. 184 und 639.

Von diesen Schol. läßt sich wohl nur das zu Or. 9 dem Triklinios zuweisen, da es eine prosodische Bemerkung enthält. Dagegen gehört Schol. Plut. 639 jedenfalls dem Thomas, da er hier mit den Worten *ἐπ' ἀμφοτέροις ζήτει ἐν ταῖς λέξεσιν* offenbar auf seine *Ἐκλογαὶ ὀνομάτων Ἀττικῶν* verweist.[1]

Es sprechen also auch die von Zuretti herausgegebenen Aristophanesschol. für die Ansicht Zachers, daß *ὅρα* gelegentlich auch bei Thomas zu lesen ist.

Ferner muß auf eine Bemerkung von Lehrs (a. a. O., S. 87) bezüglich der Wendung *ὀφείλων εἰπεῖν — ὁ δὲ εἶπεν* hingewiesen werden; er sagt: ‚Gegen die bei Triklinios ungemein häufige Anwendung des *δέον εἰπεῖν* muß ein hie und da angewendetes *ὀφείλων εἰπεῖν* bei ihm als seltene Ausnahme erscheinen . . .' Anschließend bringt er ein paar Beispiele, nämlich zu Ant. 879, El. 317 . . . ‚Dagegen gebraucht Moschopulos vielmehr *ὀφείλων* Ol. XIV 28, VIII 77, Erga 266, 538.'

Diese Bemerkung ist nachzuprüfen, da ja Lehrs nachgewiesenermaßen Thomas und Triklinios nicht auseinander hielt.

In den farnesianischen Schol. zu Aischylos lesen wir derartiges nur dreimal; zunächst in folgenden zwei mit *ἡμέτερον* bezeichneten Schol. des Triklinios, zu Sept. 400 und 426. Beide

[1] Auch aus der handschriftlichen Überlieferung geht hervor, daß dieses Schol. nicht von Triklinios stammt. Denn es fehlt — wie mir Herr Hofrat v. Holzinger mitteilte — im Cod. Parisin. 2821, der den ersten, und auch im Cod. Vatican. 1294, der den zweiten (jüngeren) Plutuskommentar des Triklinios enthält.

sind außerdem prosodischen Inhaltes, was auch auf Triklinios als Verfasser hindeutet.

Dazu kommt das Schol. *παλαιόν* zu Ag. 49.

Von den Schol. zu Sophokles kommen folgende in Betracht:

Oed. R. 350: *ἀληθές, τοῦτο οὕτως εἴποις· ἀληθές ἐστιν ὃ λέγεις, ὅτ' ἔφης ἂν εἶναι τὸ ἔργον ἐμοῦ. εἶτα συνδεδεμένως τὸν ἑξῆς λόγον ὀφείλων ἐκφέρειν, ὁ δὲ ἀσυνδέτως ἐπήγαγε λέγων·* . . . ausgeprägte Partikelparaphrase nach Art des Triklinios.

Ant. 887: *ἀφεῖτε χρὴ γράφειν, οὐκ ἄφετε, καὶ ζῶσα τυμβεῦσαι· οὕτω γὰρ ἁρμόζει τῷ μέτρῳ. τὸ ἀφεῖτε δὲ καὶ ἔν τινι τῶν παλαιῶν εὕρηται βιβλίων. συντάσσειν δὲ οὕτως·* . . . *ζῶσαν δὲ ὀφείλων εἰπεῖν καὶ τυμβεύσειν πρὸς τὴν ἄνω αἰτιατικὴν καὶ πρὸς τὸ θανεῖν, ὃ δὲ πρὸς εὐθεῖαν ἔτρεψε τῇ τοῦ μέτρου ἀνάγκῃ. οὐ γὰρ ζῶσαν ὁ ποιητὴς ἔγραψεν, ὡς ἐν πολλοῖς τῶν βιβλίων εὕρηται, ἀλλ' οἱ συντάσσειν μὴ δυνηθέντες.*

Auch alle folgenden Schol., in denen dieses *ὀφείλων (ὤφειλεν) εἰπεῖν — ὁ δὲ εἶπεν* vorkommt, sind prosodisch-metrisch und eo ipso triklinisch; es sind das die Schol. zu Ant. 493, Ai. 160, 715, 805, 888, 936, 1022, 1192, 1202; El. 221, 1255, 1403.

Indifferent, d. h. durch kein Kriterium irgendwie näher bestimmt, sind die Schol. zu Oed. R. 361, 1228; Ant. 218.

Das Schol. El. 317 gehört zweifellos dem Thomas.

Auch zu Euripides lesen wir diese Wendung nur in metrischen, also triklinischen Schol., nämlich zu Hec. 200/01 und Or. 205. Schol. Hec. 780 ist indifferent: *ὕδωρ ὤφειλεν εἰπεῖν εἰς λουτρὰ τῆς Πολυξένης· διότι δέ τὸ ὕδωρ διὰ τὰ λουτρὰ τῆς Πολυξένης ἔχρῃζον, αὐτὸ εἶπε λουτρά.*

In den Schol. zu Pindar endlich finden sich Formen von *ὀφείλειν* ausschließlich in Bemerkungen, die nur dem Moschopulos gehören können.

Demnach gilt folgendes:

Bei Thomas ist die Verwendung von *ὀφείλων εἰπεῖν (ὤφειλεν εἰπεῖν) — ὁ δὲ εἶπεν* eine so große und so auffallende Seltenheit, daß das Auftreten solcher Wendungen als Kriterium für Triklinios betrachtet werden kann, wenn es sich um eine Scheidung seines Eigentumes von dem des Thomas handelt. Bei Scheidung triklinischen Eigentumes aber von moschopulischem bietet *ὀφείλειν* in seinen verschiedenen Formen keine Stütze, wie im folgenden noch gezeigt werden wird.

Zum Schlusse noch ein paar Worte über die metrisch-textkritischen Schol. des Triklinios:

Für gewöhnlich ist Triklinios in diesen Schol. sehr entschieden im Urteil, scharf in der Kritik seiner Gegner und geradezu grob im Ausdruck. Daher sind Ausdrücke wie *ἀμαθεῖς, ἀγνοοῦντες τὰ μέτρα* von den Gegnern gebraucht ein zuverlässiges Kriterium seiner Diktion.

Selten nur lesen wir metrische Schol. von ihm, die in einem bescheidenen und höflichen Tone gehalten sind, z. B. zu

Ant. 100: *τὸ ἀκτίς, εἰ καὶ μακρὸν τῷ κανόνι εἴρηται, ἀλλ' ἐνταῦθα βραχύς ἐστιν, ὡς ἐκ τοῦ κώλου τῆς ἀντιστροφῆς ἔστι μαθεῖν. καὶ οἶμαι διὰ τὸ ἐπὶ κλητικῆς ἐνταῦθα λαμβάνεσθαι συντέλλεται . . .*

Ai. 936: *Ἀχιλλέως ὅπλων ἔκειτ' ἀγὼν πέρι,˩ ἴαμβος ὀφείλει εἶναι τέλειος ὁ παρὼν στίχος, ἵν' ᾖ ὅμοιος τῷ τῆς ἀντιστροφῆς. διὸ τὸ Ἀχιλλέως προσετέθη παρ' ἐμοῦ, ἁρμοδίως οἶμαι.*

Ai. 702: . . . *δοκεῖ μοι ὡς ἐλλιπές ἐστι τὸ κῶλον. τοῦτο δέ ἐστι γνῶναι ἀπὸ τοῦ κώλου τῆς ἀντιστροφῆς. ἐν ἐκείνῳ γὰρ περισσόν τι ὂν ἐξεβλήθη παρ' ἐμοῦ.*

Oder die Schol. zu

Ag. 1407: *τί κακόν,˩ ἡ στροφὴ αὕτη κώλων ἐστὶν ἀντισπαστικῶν ε, ἐν οἷς εἰσι καὶ πεντασύλλαβοι πόδες, εἰ βούλει. ἐπὶ δὲ τῷ τέλει παράγραφος καὶ διπλαῖ συνήθως.*

Sept. 907: . . . *τὸ δ' (κῶλον) ὅμοιον ἐξ ἐπιτρίτου τρίτου καὶ ἰάμβου, εἰ δὲ βούλει, (ἔστω) ἰαμβικὸν δίμετρον βραχυκαταληκτικόν . . . εἰ δὲ βούλει, ἔστω τὸ κῶλον τροχαϊκὸν ἰθυφαλλικὸν τοῦ β' ποδὸς χορείου. ἐπὶ τῷ τέλει παράγραφος.*

Auch in den Schol. zu Sophokles lesen wir dieses höflich bescheidene *εἰ δὲ βούλει* einmal in einer Bemerkung über die Metrik:

Ant. 569: *γύαι,˩ διὰ τὸ μέτρον ἐν τῷ γύαι ἐξεβλήθη τὸ ι'. εἰ δὲ μετὰ τοῦ ι' βούλει γράφειν, ἔστω σοι ἀντὶ κοινῆς συλλαβῆς.*

Es ließen sich noch ein paar solche ‚zahme' metrische Schol. des Triklinios anführen; da sie aber doch an Zahl sehr stark hinter jenen von Anmaßung strotzenden Bemerkungen zurückstehen, wird durch sie das Bild, das wir uns von Triklinios als Metriker und Textkritiker zu machen haben, nicht beeinflußt.

Manuel Moschopulos.

I. Kapitel.

Sprachliche Kriterien in paraphrasierenden Scholien.

Auch mit Moschopulos hat sich Lehrs in den ‚Pindarscholien‘ befaßt, wobei sich seine Studien freilich nur auf seine Paraphrase erstreckten.

S. 19—21 hat er auf Grund der bezeugten Schol. des Moschopulos zu Hesiods Erga folgende Sätze bezüglich seiner Paraphrase aufgestellt:

1. Moschopulos gibt eine mit dem Text parallel laufende Paraphrase, zu deren Verständnis die beständige Vergleichung des Textes mit der Paraphrase notwendig ist.

2. Dabei wird entweder

a) das Textwort hingeschrieben, das fast immer seiner dialektischen Form entkleidet wird, und durch ein gewöhnlicheres, verständlicheres paraphrasiert oder

b) sofort ein gewöhnlicheres Wort statt des Textwortes gesetzt und dann auch dieses gewöhnlichere Wort noch durch andere gebräuchlichere Ausdrücke paraphrasiert.

Zu 2*a*: Manchmal wird das hingeschriebene Textwort auch durch 2 gewöhnlichere Ausdrücke erläutert, die mit dem Textwort und auch untereinander durch Partikeln verbunden sind.

Die Partikeln und Redeformen, mit denen er die Paraphrasen an die Textworte fügt, sind

ἀντὶ τοῦ, ἤγουν, τουτέστιν,

verhältnismäßig seltener *ἤτοι*, ferner sehr häufig *δηλονότι*, *λέγω*. Seltener tritt *καὶ* auf, auffallend ist der Gebrauch von *ἤ*.

Diese Charakteristik der moschopulischen Paraphrase hat Zacher mit vollem Rechte rückhaltlos anerkannt (a. a. O., S. 622).

Gute Belegstellen bieten die Schol. zu Hesiod, Erga 218/24, Pindar, Ol. I 26/57, und Theokrit, Id. I 101.

Es sei aber bemerkt, daß doch zwischen den Paraphrasen zu Hesiod, Theokrit und Pindar leichte Unterschiede bemerkbar

sind. Vergleicht man nämlich die Pindarparaphrase mit der zu Hesiod oder Theokrit, so muß es auffallen, daß in der Pindarparaphrase die für Moschopulos charakteristischen Partikeln am meisten gehäuft und am buntesten miteinander abwechselnd auftreten. Dagegen liegen besonders zu Hesiod oft beträchtliche Paraphrasenstücke vor, in denen jene Partikeln recht selten zu lesen sind. Man vergleiche:

Erga. v. 354: *θανάτου δότειρα, . . . ὃς μὲν ἀνὴρ δώῃ ἐθέλων, οὗτος κἂν μέγα δώῃ, χαίρει ἐπὶ τῷ δώρῳ καὶ τέρπεται κατὰ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν· ὃς δ' ἂν αὐτὸς ὑφ' ἑαυτοῦ προτραπεὶς ἀφέληταί τι τῇ ἑαυτοῦ ἀναιδείᾳ πεισθείς, καὶ σμικρὸν ὂν τοῦτο τὸ λαμβανόμενον, ἐπάχνωσεν, ἤγουν ἐλύπησε τὴν φιλουμένην ψυχὴν τοῦ ἀφαιρεθέντος. ἐὰν γὰρ μὴ ἀγανακτοῦντος ἐκείνου σὺ λάβῃς μικρόν, εἶτα πάλιν σμικρὸν ἐπὶ σμικρῷ ἐπιθεῖο, καὶ θαμινῶς τοῦτο πράττοις, ἴσως ἂν καὶ τοῦτο μέγα γένοιτο· ὅστις δὲ ἐπὶ τῷ ὑπάρχοντι καὶ ἕτερόν τι φέρων τίθησιν, οὗτος ἐκφεύξεται τὸν καυστικὸν λιμόν. Οὐ λυπεῖ δὲ ἄνθρωπον τὸ ἀποκείμενον ἐν τῷ οἴκῳ. ἐν τῷ ἰδίῳ οἴκῳ βέλτιον εἶναι, ἐπεὶ τὸ ἐν ἀλλοτρίῳ οἴκῳ [τοῦτο γὰρ δύναται τὸ θύρηφι] βλαβερόν, τουτέστιν οὐκ ἀσφαλές, πταιστόν· ἀγαθὸν μὲν ἀπὸ τοῦ παρόντος λαβεῖν, πῆμα δὲ θυμῷ, ἀντὶ τοῦ ἀνία τῇ ψυχῇ καὶ πάθος, χρήζειν ἀπόντος, ἅ τινα σκοπεῖσθαί σε διακελεύομαι.*

In diesem langen Stück Paraphrase lesen wir also jene Partikeln nur viermal; ähnlich verhält sich die Sache auch in vielen anderen Schol., so zu v. 280, 368, 371, 392, 446, 463, 484, 493, 693 u. v. a.

Diese Art der Paraphrase erinnert stark an die erste Gattung der thomanischen, durch die der Sinn der Stelle allgemein in ganz anderen Worten wiedergegeben wird.

Indessen zeigt sich diese Gattung doch unvergleichlich seltener als die mit *ἤγουν, τουτέστιν, ἀντὶ τοῦ* usw., die für Moschopulos charakteristisch ist, und, wie schon gesagt, am schärfsten ausgeprägt zu Pindars olympischen Oden vorliegt. Lehrs berücksichtigte wenigstens bei einigen jener Partikeln die verschiedene Häufigkeit ihres Auftretens. Eine Übersicht über die verschiedene Häufigkeit der Anwendung der einzelnen Partikeln innerhalb der Paraphrasen zu Ol. I—XIV bietet folgende Tabelle:

Ol.:	*)	ἀντὶ τοῦ	ἤγουν	τουτέστιν	ἤτοι	δηλονότι	λέγω	καί	ἤ
I	197	24 mal	31 mal	20 mal	—	13 mal	3 mal	—	1 mal
II	188	38 „	44 „	31 „	2 mal	18 „	1 „	2 mal	1 „
III	115	10 „	35 „	16 „	2 „	10 „	2 „	2 „	1 „
IV	39	7 „	8 „	4 „	—	5 „	—	—	—
V	66	15 „	17 „	13 „	1 „	3 „	(1) „	1 „	—
VI	244	34 „	85 „	37 „	7 „	27 „	3 „	2 „	—
VII	228	43 „	72 „	52 „	13 „	20 „	6 „	1 „	1 „
VIII	175	33 „	57 „	27 „	19 „	20 „	2 „	—	—
IX	217	46 „	71 „	38 „	14 „	22 „	3 „	—	—
X	194	40 „	71 „	42 „	20 „	21 „	2 „	—	—
XI	36	7 „	13 „	12 „	4 „	4 „	—	—	—
XII	41	14 „	14 „	6 „	3 „	2 „	—	1 „	1 „
XIII	230	50 „	58 „	42 „	14 „	25 „	1 „	1 „	—
XIV	45	9 „	15 „	5 „	1 „	5 „	1 „	—	—
Im ganzen:		370 mal	591 mal	345 mal	100 mal	195 mal	25 mal	10 mal	5 mal

Bezüglich der Häufigkeit in ihrer Anwendung folgen also diese Partikeln in folgender absteigender Reihenfolge aufeinander:

1. *ἤγουν*, 2. *ἀντὶ τοῦ*, 3. *τουτέστιν*, 4. *δηλονότι*,
5. *ἤτοι*, 6. *λέγω*, 7. *καί*, 8. *ἤ*.[1]

Anschließend ist auf die Bemerkung Zachers (S. 644, Anm. 1) hinzuweisen, ‚daß *δηλονότι* nicht wie *ἤτοι*, *ἤγουν*, *καὶ* (für Moschopulos auch *τουτέστιν*, *ἀντὶ τοῦ*) dazu dient, das paraphrasierende Wort an das paraphrasierte anzuschließen, sondern vielmehr die *ὑπακουόμενα*, d. h. die zum Verständnis des Sinnes zu ergänzenden Worte einführt . . . Beiläufig bemerke ich bei dieser Gelegenheit, daß auch *λέγω* nicht mit jenen die Paraphrase einführenden Partikeln gleichbedeutend ist. Es dient vielmehr zur Wiederanknüpfung oder Weiterführung des Gedankenganges. So ist Lehrs Pindarschol. 20 zu berichtigen.‘

Die Richtigkeit dieser Bemerkung Zachers beweisen folgende Beispiele:

---

*) Zeilenzahl der Paraphrase nach der Ausgabe von Abel.

[1] Da aber gerade im Punkte der Partikeln die Hdss. oft zahlreiche Varianten aufweisen, ist diese Reihenfolge nicht völlig verbürgt.

Ol. I 82—94: *πόρρω ἡδονῆς στρέφεται, μὴ δυνάμενος δηλονότι ἀπαλλαγῆναι αὐτοῦ.*

137—188: *ὁ δὲ νικῶν ἐν τούτῳ δηλονότι ἀγῶνι . . . σὺν ἅρματι ταχεῖ, δι᾽ οὗ σὺ δηλονότι νικήσεις.*

II 7: *ὁ πόλεμος, ὃς ἐπολεμήθη δηλονότι αὐτῷ πρὸς Αὐγείαν.*

VI 71—86: *Ἐλλείθυιαν ἔφορον δηλονότι θεὰν τῶν τόκων . . . ἵν᾽ εὐδαίμων εἴη δηλονότι ὁ παῖς.*

VII 17—22: *φῆμαι . . ., ἃς οἱ ὕμνοι δηλονότι ποιοῦσιν.*

Besonders häufig verwendet Moschopulos dieses *δηλονότι*, wenn im Texte für einen Eigennamen ein Pronomen oder ein Appellativ steht; um jedem Mißverständnis vorzubeugen, wiederholt er das Pronomen oder Appellativ des Textes und setzt dann den betreffenden Eigennamen mit *δηλονότι* hinzu, z. B.:

Ol. II 73—83: *τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, τοῦ Οἰδίποδος δηλονότι.*

109—122: *ἀλλὰ παρὰ μὲν τοῖς τιμίοις ἀπὸ τῶν θεῶν . . . τῷ Πλούτωνι δηλονότι καὶ τῇ Περσεφόνῃ.*

III 42—54: *αὐτῷ, τῷ Ἡρακλεῖ δηλονότι.*

V 16—33: *σοὶ δέ, τῇ Καμαρίνῃ δηλονότι, τῇ λίμνῃ . . . τὴν πόλιν, τὴν Καμαρίνην δηλονότι.*

VI 55—70: *αὐτή, δηλονότι ἡ Εὐάδνη.*

71—86: *ὁ βασιλεὺς δέ, ὁ Αἴπυτος δηλονότι.*

Ebenso, aber nicht häufig, wird auch *ἤγουν* verwendet.

Moschopulos setzt dieses *δηλονότι* ferner auch sehr oft, wenn er in der Paraphrase ein Objekt oder eine Verbalform bringt, die im Texte selbst fehlt, aber aus dem Zusammenhang leicht ergänzt werden kann. Z. B.:

Ol. II 102—108: . . . *ὁ Πλούτων, ἀπόφασιν δοὺς . . ., τοῖς κολαζομένοις δηλονότι.*

142—149: *ὁ Πηλεύς τε καὶ ὁ Κάδμος ἐν τούτοις τὰς τῶν μακάρων νήσους λαχοῦσιν, οἰκεῖν δηλονότι, συγκαταλέγονται.*

160—165: . . . *ἐπὶ τὴν Ἀκράγαντα τάνυσον, ἤγουν ἕλκυσον, τὸ τόξον δηλονότι, ἀντὶ τοῦ* . . .

III 24—32: . . . *ἥντινα, ἤγουν τὴν ἐλαίαν, ὁ Ἡρακλῆς . . . ἤνεγκέ ποτε . . ., μνημόσυνον κάλλιστον ἐσομένην δηλονότι τῶν ἀγώνων.*

42—54: . . . *ἡ Ταϋγέτη . . . ἀνατιθεῖσα Ἀρτέμιδι τῇ Ὀρθωσίᾳ ἐπέγραψεν ἱεράν, αὐτῆς δηλονότι.*

75—81: *κενός, ἤγουν μάταιος εἴην, εἰ ἐζήτησα, τοῦτο δηλονότι.*

Seltener wird *δελονότι* verwendet, wenn das Subjekt ausdrücklich hervorgehoben werden soll, z. B.:

Ol. X 1—12: *ἀνάγνωτέ μοι, ᾧ παρόντες δηλονότι* —

In ähnlicher Weise gebraucht Moschopulos auch *λέγω*.

Diese Eigentümlichkeiten machen es im allgemeinen leicht, die Paraphrase des Moschopulos von der des Thomas oder Triklinios zu scheiden.

Während nun Lehrs dieses Verdienst gebührt, läßt uns sein Buch bezüglich des Sprachgebrauches des Moschopulos in seinen nichtparaphrasierenden, ‚grammatischen' Schol. völlig im Stiche. Von diesen ist im folgenden Abschnitte gesprochen.

II. Kapitel.

Sprachliche Kriterien in nichtparaphrasierenden (‚grammatischen') Scholien.

Lehrs hat bei Besprechung der Diktion des Moschopulos nur solche Kriterien aufgestellt, durch die einzig und allein die Paraphrase gekennzeichnet wird; das hat seinen Grund darin, daß er sein Augenmerk eigentlich nur auf die Schol. zu Pindar lenkte. Diese aber bestehen, wie Lehrs übrigens selbst S. 77 anmerkte, zum allergrößten Teile aus paraphrasierenden Bemerkungen, gegen welche die nichtparaphrasierenden bedeutend zurücktreten.

Selbst diese wenigen nichtparaphrasierenden Schol. berücksichtigen kaum zwei- oder dreimal die Syntax einzelner Stellen; sie sind vielmehr teils etymologischen Inhaltes, teils befassen sie sich mit der Unterscheidung von Synonyma oder mit dem Geschlechte und der Akzentuierung irgendwelcher Ausdrücke, teils geben sie die Bedeutung nur eines Textwortes durch ein gewöhnlicheres Wort wieder und nähern sich so gar sehr den paraphrasierenden Schol.

Grammatische Schol. im engeren Sinne finden sich also zu Pindar ungemein selten.

Das geht auf die Redaktion durch Triklinios zurück, der grammatische Bemerkungen im engeren Sinne nicht den Schol. des Moschopulos entnahm, als er seinen Kommentar zu den Olympien zusammensetzte, sondern dem Syntaktiker *κατ' ἐξοχήν*,

dem Thomas. Von Moschopulos nahm er nur die Paraphrase vollständig herüber und auch jene spärlichen grammatischen Schol. im weiteren Sinne, die oben charakterisiert wurden.

Anders verhält sich die Sache in den bezeugten Schol. des Moschopulos zu Hesiods Erga und Theokrits ersten acht Idyllen, die unversehrt vorliegen und nicht durch die eklektische Tätigkeit späterer Kommentatoren beeinflußt sind.

Hier finden wir auch grammatische Schol. im engeren Sinne in recht beträchtlicher Anzahl vor, die eine Basis bieten, den Sprachgebrauch des Moschopulos auch in grammatischen Schol. zu studieren.

Dadurch sind wir in den Stand gesetzt,

1. seinen Sprachgebrauch mit dem des Thomas auch auf grammatischem Gebiete zu vergleichen,

2. aber auch Kriterien aufzustellen, die für Moschopulos allein charakteristisch sind.

Was nun den ersten Punkt anlangt, so ist gleich im vorhinein zu bemerken, daß sich Moschopulos von Thomas auch auf grammatischem Gebiete sehr stark unterscheidet, selbst auch dort, wo er in der Erklärung dieselbe Methode anwendet wie Thomas.

So sucht auch er genau so wie Thomas syntaktisch schwierigere Stellen durch Heranziehung von Phrasen aus der Umgangssprache zu erläutern; doch verwendet er nie jenes *ὥσπερ γάρ φαμεν* des Thomas, sondern immer nur *οἷον* oder *ὡς τὸ* —, um solche Beispiele einzuführen.[1] Einige Beispiele mögen das illustrieren:

Hesiod, Erga 25: *νείκε᾽ ὀπιπτεύοντα, λείπει δὲ ἡ εἰς πρόθεσις· τὸ γὰρ βλέπειν εἰ λέγεται πρός τι, μὴ μετεούσης αὐτῆς οὐδὲν πλέον δηλοῖ ἢ τὴν ἐνέργειαν τῆς ὁρατικῆς δυνάμεως· μετὰ δὲ ταύτης ἐνίοτε μὲν δηλοῖ σπουδήν, καὶ τὸ ἔχειν ἐπί τι τετραμμένην τὴν γνώμην, ὃ βούλεται ἐνταῦθα δηλοῦν ὁ λόγος· ἐνίοτε δὲ ἐλπίδα, οἷον· εἰς σὲ βλέπω, ἀντὶ τοῦ· εἰς σὲ ἐλπίζω. ἐνίοτε δὲ μίμησιν, οἷον· εἰς σὲ βλέπων τόδε ποιῶ, ἀντὶ τοῦ· σὲ μιμούμενος.*

---

[1] Beides ist natürlich auch in den thomano-triklinischen Schol. verwendet: *οἷον* z. B. OR 1337, Ai. 328, 961, 1051, Ol. II 39 (Th), Plut. 143, Ran. 482, 756; *ὡς τὸ* — z. B. Ai. 75, 1051, El. 1063, Plut. 469, Ran. 482.

29: *ὀπιπτεύοντα*, τοῦτο παρὰ τοῖς κοινοῖς μετὰ μὲν προθέσεως ἐν χρήσει ἐστίν, οἷον ὑποπτεύω ἀντὶ τοῦ ὑφορῶμαι, καὶ μεθ' ἑτέρας ἴσως προθέσεως . . .

90: *πρὶν μὲν γάρ*, πρὶν ἀντὶ τοῦ πρότερον μετὰ παρεληλυθότος, καὶ πρὶν ἀντὶ τοῦ πρὸ τοῦ μετὰ ἀπαρεμφάτου οἷον· πρὶν τόδε γενέσθαι, ἐγένετο τόδε. Ἔστι δὲ ὅτε δύο κεῖται πρὶν ἐν τῷ λόγῳ, ἔνθα τὸ ἓν ἐστιν ἐξ ἀνάγκης ἀντὶ τοῦ πρότερον· τὸ δὲ δεύτερον ἀντὶ τοῦ πρὸ τοῦ.

Endlich noch zu v. 552.

Theokrit, Id. I 45: *τυτθὸν δ' ὅσσον ἄπωθεν*, ἄπωθεν δὲ τοῦ γέροντος, μετὰ τὸν γέροντα τὸν καθὰ τὴν θάλασσαν πονούμενον, τοσοῦτον διάστημα, ὅσον ὀλίγον. τοῦτο γὰρ δύναται τὸ ὀλίγον ὅσον, προταττόμενον ἔχον τὸ ὀλίγον τοῦ ὅσον. καθὰ τὸ ὅστις ἔχει τὸ ὅς τοῦ τις προταττόμενον. ἃ ἐν τῇ διαιρέσει τοῦ λόγου ὕστερον ἐξ ἀνάγκης ἀποδίδοται, οἷον· τίς ὅς τάδε ἐποίησε; καὶ τοσοῦτον ἀπέχει τόδε τοῦδε, ὅσον ὀλίγον . . .

V 84: *διδυματόκος*, τὰ ἀπὸ τοῦ τίκτειν συγκειμένα εἰ μὲν προπαροξύνεται, πάθος δηλοῖ. εἰ δὲ παροξύνεται, ἐνέργειαν (ὡς καὶ τὰ παρὰ τὸ τρέφειν) οἷον· πρωτότοκος, ὁ πρῶτα τεχθείς, διδυματόκος αἴξ, ἡ δίδυμα τετοκυῖα. δοκεῖ δὲ τὸ διδυματόκος ἀπὸ τοῦ διδυμοτόκος γίνεσθαι, τροπῇ τοῦ ο εἰς η, εἶτα τοῦ η εἰς α· διὸ καὶ μακρὸν ἔχει τὸ α.

Ferner noch zu Id. I 48.

Pindar, Ol. I 3: *ἅτε διαπρέπει*, τὸ διαπρέπει λέγεται μὲν μεταβατικῶς μεσιτευούσης ἀεὶ προθέσεως, οἷον· διαπρέπει τόδε ἐπὶ τοῖσδε, ἤγουν διὰ πάντων τούτων πρέπει, τουτέστι . . .

IV 38: *χεῖρες δὲ καὶ ἦτορ ἴσον*, τὸ τοιοῦτο καὶ παρὰ κοινοῖς δύναται εἶναι ἐν χρήσει, οἷον· σὺ καὶ ὁ πατὴρ ὁ σὸς ὅμοιος. ἔχει δὲ ὁμοίως τῷ· Δαμοίτας καὶ Δάφνις ὁ βουκόλος (Theokrit, Id. VI 1) . . .

Hesiod, Erga 463: . . . καί σε ἐλπίζω τερφθήσεσθαι τῶν πρὸς ζωὴν ἐπιτηδείων ἐρευγόμενον ἔνδον ὄντων· Ἀττικῶς, ὡς τό· ἔφαγε τοῦ ἄρτου . . .

Pindar, Ol. II 1: *ἀναξιφόρμιγγες*, ἤγουν ἄνακτες τῆς φόρμιγγος· . . . καὶ τοὔνομα δὲ ἐνέργειαν δηλοῖ ἀεὶ καὶ οὐδέποτε πάθος, ὡς τό· ἀλεξίκακος καὶ παυσίκακος καὶ πλήξιππος καὶ ἀλεξιάρης παρ' Ἡσιόδῳ (Erga 464).

Der Ausdrucksweise, wie wir sie bei gleichen Gelegenheiten in den thomanischen Schol. so oft fanden, kommen folgende zwei Stellen des Moschopulos nahe:

Hesiod, Erga 539: *ἀμφὶ δὲ πόσσι δήσασθαι*, *ὅμοιον τῷ· κνημῖδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμαισιν ἔθηκεν· δεῖ δὲ ἐν τούτοις τὴν πρόθεσιν τῷ ῥήματι συνάπτειν, ἵν' οἰκείως ἔχῃ πρὸς τὴν δοτικήν, ὡς τό· περιαρτῶ καὶ πολλὰ ἕτερα. ὡς γὰρ περιαρτῶ τόδε τῶδε λέγεται, οὕτως ἂν οἰκείως λέγοιτο καὶ περιτίθημι ταῖς κνήμαις τὰς κνημῖδας καὶ περιδῶ τοῖς ποσὶ τὰ πέδιλα, ἤγουν περιτιθεὶς δεσμῷ* . . .

Theokrit, Id. I 57: *του*, . . . *καὶ ἔστιν ἡ σύνταξις Ἀττική. Οὕτω φαμέν· πλὰξ μαρμάρου. τὸ δὲ λευκοῦ γάλακτος τὸ ἴδιον τίθησιν. Οὕτω καί· μέλαν σκότος* . . .

Im vorausgehenden Teile (vgl. S. 4) wurde darauf hingewiesen, daß der Ausdruck *μεθερμηνευτικόν* (oder auch das Simplex wie *ἑρμηνεύειν, ἑρμηνευτικόν, ἑρμηνεία*), den schon Zacher dem Thomas allein vindizierte, tatsächlich als Kriterium der thomanischen Diktion zu betrachten ist.

In den Schol. des Moschopulos nun tritt der stammverwandte Terminus *ἐφερμηνεύων* oder *ἐφερμηνευτικόν* auf, den wir bei Thomas nur einmal (zu Ant. 15) vorfinden; einige Belegstellen aus den moschopulischen Schol. werden genügen:

Hesiod, Erga 395: *οὐδ' ἐπιμετρήσω*, *ἤγουν οὐδὲ ἐφ' οἷς ἐμέτρησα μετρήσω. ὥσπερ ἐφερμηνευτικὸν δοκεῖ τὸ ἐπιμετρήσω τοῦ ἐπιδώσω· τὸ μὲν γὰρ ἄδηλον εἶχε τὴν δόσιν, τὸ δὲ ἐπιμετρήσω ὁρίζει ταύτην, ὅτι σῖτος ἢ τοιοῦτό τι μέτρῳ διδόμενον.*

538: *μηδ' ὀρθαὶ φρίσσωσιν ἀειρόμεναι κατὰ σῶμα*, . . . *μὴ* . . . *φρίσσωσι* . . . *ὀρθαὶ κατὰ τὸ σῶμα αἰρόμεναι, ὥσπερ ἐφερμηνευτικὸν τοῦ φρίσσωσι· φρίσσειν γάρ ἐστιν, ὅταν αἱ τρίχες ὀρθαὶ γίνωνται πυκνουμένου τοῦ δέρματος.*

Ferner noch zu v. 790, 805.

Theokrit, Id. II 48: . . . *τοῦτο ὥσπερ ἐφερμηνευτικὸν ἐπάγει τοῦ ἱππομανὲς* . . .

Pindar, Ol. VI 143—148: . . . *μητρομήτωρ δὲ εἰπὼν ἐπάγει ὥσπερ ἐφερμηνεύων· ἥτις, ἤγουν ἡ Μετώπη, τὴν Θήβαν ἔτεκε τὴν πλήξιππον* . . .

Somit haben wir also in dem Terminus *ἐφερμηνευτικόν, ἐφερμηνεύων* (Thomas *μεθερμην.*) tatsächlich ein Kriterium für Moschopulos zu erblicken.

Ferner wurde (S. 7 f.) der Beweis erbracht, daß der Gebrauch von *ἀργόν (ἀργῶς)* statt *περισσόν, περισσῶς*, wohlgemerkt, als grammatischer Terminus dem Thomas eigentümlich sei.

Wenn wir nun in den Schol. des Moschopulos ziemlich oft dieses *ἀργόν (ἀργῶς)* finden, so wird dadurch doch obiges Resultat nicht umgestoßen; denn in allen diesen Fällen ist *ἀργόν (ἀργῶς)* nie als grammatischer Terminus verwendet. Man vergleiche:

Hesiod, Erga 20: . . . *ἀπάλαμνον, ἤγουν ἀργόν.*

45: *αἶψά κε πηδάλιον, ἤγουν ταχέως ἂν τὸ πηδάλιον μὲν κατέθου, ἀντὶ τοῦ ἔθου ὑπὲρ καπνοῦ, τουτέστιν ἀργὸν ἂν εἴασας καὶ οὐδεμίαν χρείαν ἔσχες αὐτοῦ.*

300: . . . *ὃς ἂν ζῇ ἀργός* . . . 303: *Οἵ τινες ἀργοὶ ὄντες ἀναλοῦσι τὸν πόνον τῶν μελισσῶν ἐσθίοντες* . . . 307: . . . *μισοῦσιν, οἱ θεοὶ καὶ οἱ ἄνθρωποι, τὸν ἀργόν* . . . 496: . . . *ἄνθρωπος ἀργός, τροφῆς δεόμενος* . . .

Pindar, Ol. I 26—57.

Als grammatischen Terminus aber verwendet Moschopulos (so wie Triklinios) nur *περισσόν (περισσῶς)*, nie aber *ἀργόν (ἀργῶς)*; z. B.: Hesiods Erga 3: . . . *ὁ τε σύνδεσμος περιττὸς τεθείη* . . . 172: *τὸ ἔπειτα περιττὸν* . . . 281: *ἡ ἐν περιττή*, 731: *κατὰ τοῦτο τὸ σημαινόμενον λέγεται κἀνταῦθα τὸ παραφαίνειν, ὥστε τὸ ἐμπελαδὸν περιττῶς λέγεται καὶ ἀδολεσχίαν ἔχει* . . .

Theokrit, Id. IV 54: *ὁ δὲ περιττός, ὥσπερ καὶ παρ' Ὁμήρῳ.*

Pindar, Ol. I 41: *φαίδιμον ὦμον, περιττῶς κεῖται τὸ φαίδιμον* . . .

Demnach bleibt das Gesagte bestehen:

Der Gebrauch von *περιττόν (περιττῶς)* als grammatischer Terminus ist allen drei Erklärern gemeinsam; *ἀργόν (ἀργῶς)* aber, ebenfalls als grammatischer Terminus, ist nur für Thomas charakteristisch.

Auch auf jene Phrasen ist hinzuweisen, die S. 15 f. für Kriterien des thomanischen Sprachgebrauches erklärt wurden. Man findet nämlich bei Moschopulos verwandte, ja zum Teile sogar genau dieselben Wendungen; z. B.: Hesiod, Erga 107: *τὸ δὲ πᾶν ἔχει οὕτως;* 562: *καὶ ἔχει τὸ πᾶν οὕτως;* Theokrit, Id. I 48: *ἔχει δὲ τὸ πᾶν οὕτως*; Erga 180: *καὶ ἔχει πᾶς ὁ λόγος οὕτως*; 661: *ἔχει δὲ πᾶς ὁ λόγος οὕτως* und ebenso auch noch zu v. 746 und 763; 750: *συμβολικῶς δὲ ἔχει ὁ λόγος οὕτως;*

71: *τὸ πᾶν δὲ τοιοῦτον;* Id. I 45: *τὸ πᾶν οὕτως* und ebenso auch zu IV 39; Erga 711 und 713: *ἔχει δὲ οὕτως;* 315: *καὶ ἔχει οὕτως;* Pindar, Ol. IV 38: *ἔχει δὲ ὁμοίως τῷ . . .;* I 11: *τὸ ἑξῆς ἔχει οὕτω . . .;* VIII 33—40: *τὸ δὲ ἑξῆς;* Theokrit, Id. IV 33: *τὸ δὲ ἑξῆς οὕτως· . . .*

Beide verwenden diese Phrasen, um nachfolgende Paraphrasen durch sie einzuleiten. Thomas aber nur, nachdem er im vorausgehenden gegen seine Gegner heftig polemisierte. Moschopulos dagegen wendet diese Paraphrasen nur dazu an, um nach vorausgegangener Erklärung einzelner Textworte eine Paraphrase in continuo zu geben. Von Polemik finden wir bei ihm nichts.

Oben (S. 31 f.) wurde darauf hingewiesen, daß der Gebrauch von *ὀφείλειν* in verschiedenen Formen, besonders aber in der Verbindung *ὀφείλων εἰπεῖν (ὤφειλεν εἰπεῖν) — ὁ δὲ εἶπεν* nur geeignet sei, Thomas von Triklinios zu scheiden, nicht aber auch Triklinios von Moschopulos, da diesen beiden jener Gebrauch gemeinsam sei, während er sich bei Thomas ungemein selten findet. Belegstellen für diesen Gebrauch auch bei Moschopulos gibt es viele; ein paar seien ausgeschrieben:

Hesiod, Erga 2: *ἐννέπε, . . . τὸ δὲ ἕτερον ν προστίθεται ἐνταῦθα διὰ τὸ μέτρον· ἓν γὰρ ὀφείλει ἔχειν, ἀπὸ τῆς ἐν προθέσεως συντιθεμένη καὶ τοῦ ἔπω . . .*

315: *. . . καὶ ἔχει οὕτως· ὁ ἐνδεὴς ἀνὴρ οὐκ ἔχει αἰδῶ, ἀντὶ τοῦ οὐκ ὀφείλει ἔχειν· καὶ ὁ ἐνδεὴς ἀνὴρ οὐκ αἰδεῖται, ἀντὶ τοῦ οὐκ ὀφείλει αἰδεῖσθαι . . .* Im folgenden wird das näher erklärt und das doppelte *ὀφείλει* wiederholt.

Theokrit, Id. I 19: *. . . ὀφείλει καὶ τὸ τὺ καὶ ἐπὶ προτέρου λέγεσθαι ἀπὸ κοινοῦ . . .*

87: *. . . τοῦτο δὲ ταὐτόν ἐστιν, ὥσπερ εἰ ἔλεγεν· οὐκ ἀξίως τῆς σεαυτοῦ τάξεως διετέθης. βουκόλος γὰρ ὢν ὤφειλες μεγαλοπρεπής τις εἶναι καὶ . . . νῦν δὲ . . .*

Hesiod, Erga 266: *οὐδέ ἑ λήθει, τὸ μὲν λήθει ζητεῖ εὐθεῖαν, τὸ δὲ ἐέργει αἰτιατικήν. Ὀφείλων οὖν εἰπεῖν· . . . ὁ δὲ συνυπάγει τὸν λόγον τῷ . . . καί φησιν· . . . τὸ τοιοῦτο δὲ σύνηθες καὶ παρὰ τῷ πεζῷ λόγῳ.*

107: *. . . αὐτοῖς ὤφειλεν, ὁ δὲ ἐπάγει πάλιν . . . σύνηθες δὲ αὐτοῖς τὸ τοιοῦτον . . .*

210: *. . . αὐτῇ ὤφειλεν, λέγει δὲ . . .*

Ferner noch zu v. 512, 526, 538.

Theokrit, Id. V 3: σίττ'˼ . . . ὤφειλεν εἰπεῖν . . . ὁ δὲ . . .

Pindar, Ol. VI 104—122: . . . ἔστι δὲ ὁ λόγος πρωθύστερος· ὤφειλε γὰρ οὕτως· . . .

VIII 77—85: . . . εἰπὼν . . . ὤφειλεν ἐπάγειν· . . . ὁ δὲ ἐπὶ τὸ πρᾶγμα μετατίθησι τὸν λόγον καί φησι· . . . ταὐτὸ λέγων, ὥσπερ εἰ ἔλεγεν· . . .

XIV 28—35: ἐπὶ τοῦ πράγματος δὲ ὀφείλων θεῖναι τὸ —, ἵν' ᾖ ὁ λόγος οὕτως· . . . ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ ὀνόματος αὐτὸ τίθησιν, εἶτα ἐπάγει τὸ πρᾶγμα καὶ ποιεῖ τὸν λόγον ὅμοιον τῷ (Euripid, Hec. 986)· εἰπέ μοι τὸν Πολύδωρον, εἰ ζῇ . . .

‚Auch die eigentümlich limitierte Art, mit der Triklinios seine Auffassung des Sinnes einer Stelle vorbringt' und die sich in den Ausdrücken δοκεῖ μοι, οἶμαι dokumentiert, finden wir auch bei Moschopulos. Einige von den sehr zahlreichen Belegstellen seien ausgeschrieben:

Hesiod, Erga 83: . . . δοκεῖ δὲ ὁ δόλος διαφέρειν τῆς ἀπάτης τῷ . . .

395: Ausgeschrieben S. 41.

531: καὶ γλάφυ πετρῆεν˼ . . . δοκεῖ δὴ οὐκ ἀποκοπὴν ἔχειν τὸ γλάφυ, ἀλλ' . . .

Ferner noch zu v. 180, 475, 741.

Theokrit, Id. I 48: . . . ὅτι δὲ ἀπὸ τοῦ κρατῶ συνετέθη τὸ ἀκράτιστον, δῆλον μὲν ἀπὸ τῆς ἐννοίας, δῆλον δὲ ἀπὸ τοῦ βραχὺ ἔχειν τὸ κρα· τὸ δὲ πρὶν ἐνίοτε μὲν μετὰ ἀπαρεμφάτου λέγεται, οἷον πρὶν γενέσθαι τόδε, ἐγένετο τόδε· ἐνίοτε δὲ μετὰ ὁριστικοῦ, οἷον πρὶν ποιήσω τόδε, ἐποίησα τάδε. δοκεῖ δὲ μετὰ ἀπαρεμφάτου μὲν λέγεσθαι ἐπὶ τοῦ ποιουμένου πράγματος, μετὰ δὲ ὁριστικοῦ δὲ ἐπὶ τοῦ ποιοῦντος αὐτό.

VI 32: κλᾳσῶ˼ κλείω, ὁ μέλλων κλείσω, παρὰ τοῖς κοινοῖς ἐν χρήσει. οἱ ποιηταὶ δὲ κληΐσω λέγουσι . . . δοκεῖ δὲ καὶ κληΐζω εἶναι παρ' αὐτοῖς ἐπὶ τούτου τοῦ σημαινομένου . . .

VIII 72: οὐ περισσῶς δοκεῖ χρήσασθαι μετὰ τοῦ συνδέσμου τῷ λόγῳ, θέλει γὰρ δηλοῦν διὰ τούτου, ὅτι καὶ αὐτὸς ἐπέραστός τις ἐστιν . . .

Ferner noch zu Id. I 101, V 84.

Pindar, Ol. VI 27: ἀμφότερον˼ εἰ μὲν οὐδετέρως τοῦτο δέχοιτό τις, παρακινδυνεύει· οὐ γὰρ ἑνικῶς δύναται λέγεσθαι τὰ ἀμφότερα· εἰ δ' ἀρσενικῶς κατ' αἰτιατικὴν ἀντὶ τοῦ ἀμφοτεροδέξιον, ἔξω τῆς

γνώμης τοξεύει τῶν χρησαμένων αὐτῷ. ἐπὶ γὰρ τούτου τοῦ σημαινομένου καὶ μετὰ εὐθείας ἔστιν ὅτε λέγουσιν αὐτό, ὡς ἐν τούτοις· ἀμφότερον πολιός τε νόον πολιός τε κάρηνον. δοκεῖ δὴ ἐπιρρηματικῶς μᾶλλον λέγεσθαι. οὕτω γὰρ τὴν ἔννοιαν σώζει καὶ τὸ παρακινδύνευμα λύει καὶ τῇ χρήσει οἰκείως ἔχει. [Dieses Schol. ist, wie später noch gezeigt werden wird, mit Kriterien für die Diktion des M. geradezu gespickt.][1]

Endlich hat Moschopulos mit Triklinios auch noch den Gebrauch von *βούλεσθαι* gemein, das sich allerdings bei ihm recht selten findet, z. B.:

Hesiod, Erga 25: Ausgeschrieben S. 39.

639: . . . *τοῦτο γὰρ βούλεται τὸ* . . .

676: . . . *τοῦτο γὰρ βούλεται τὸ* . . .

Auf diese Weise sind diese Wendungen als charakteristisch für beide Schol. zu betrachten.

Bisher wurden gewissermaßen nur die Grenzgebiete zwischen der Diktion des Moschopulos einer- und der des Thomas und Triklinios andererseits behandelt.

Im folgenden sei auf einiges verwiesen, was dem Sprachgebrauch des Moschopulos speziell eigentümlich ist.

So muß vor allem der Gebrauch von *τοῦτο γὰρ τὸ* — auffallen, das sich bei Moschopulos ungemein häufig findet.[2]

Hesiod, Erga 133: . . . *τούτους μὲν δὴ ὁ Ζεὺς ὁ υἱὸς τοῦ Κρόνου ἠφάνισεν ὀργιζόμενος· τοῦτο γὰρ τό· ἔκρυψε χολούμενος* . . .

272: *ὦ Πέρση, σὺ δὲ ἐν τῷ σῷ λογισμῷ ἐπιτυχῶς λάμβανε ταῦτα, καὶ τοῦ δικαίου ἄκουε, ἤγουν . . . τῆς δὲ δυναστείας ἐπιλανθάνου παντελῶς· τοῦτο γὰρ τό· βίης δ' ἐπιλήθεο πάμπαν.*

493: *ἔνθα κ' ἄοκνος ἀνήρ, ἔνθα κεν, ἀντὶ τοῦ ὅταν ὁ ἄοκνος ἀνὴρ μεγάλως αὔξῃ τὸν ἑαυτοῦ οἶκον, ἵνα μή σε ἀπορία βαρέος χειμῶνος κατάσχῃ, σὺν πολλῇ λέγω πενίᾳ, τῇ σεαυτοῦ δὲ χειρὶ λεπτῇ οὔσῃ τὸν πόδα καταψᾷς· τοῦτο γὰρ τό· πιέζῃς παχὺν ὄντα* . . .

Ferner noch zu v. 182, 381, 412, 526, 534, 616, 753, 763, 784.

---

[1] Auch beachte man, wie höflich sich M. in diesem grammatischen Schol. ausdrückt!

[2] In den thomano-triklinischen Schol. kommt es auch vor, aber unverhältnismäßig seltener; so liest man es z. B. OR 52, 180, El. 1344.

Theokrit, Id. I 33: ἀσκητή, ἤγουν κεκοσμημένη πέπλῳ, τουτέστιν ἐνδύματι καὶ περικεφαλαίᾳ· τοῦτο γὰρ τό· ἄμπυκι . . .

53: . . . μέλεται, ἀντὶ τοῦ μέλει, φροντί ἐστιν αὐτῷ οὔτε τι πήρης, τουτέστιν οὐδέν, οὔτε τῆς πήρας, οὔτε τῶν φυτῶν, ἤγουν τῆς ἀμπέλου κατὰ τοσοῦτον· τοῦτο γὰρ τό· τοσσῆνον· καθ' ὅσον γαθεῖ . . .

Ferner noch zu I 57, 109, 128, IV 19.

Pindar, Ol. I 137—188: . . . ὅπου ταχύτης ποδῶν ἁμιλλᾶται καὶ ἀκμαὶ ἰσχύος γενναῖα καὶ ἀνδρικὰ ἐργαζόμεναι· τοῦτο γὰρ τό· θρασύπονοι . . .

II 8—21: Θήρωνα δέ, τὸν Θήρωνα δὲ ἐνδέχεται μέλεσιν ὑμνεῖν· τοῦτο γὰρ τό· γεγωνητέον ὀπί . . .

IX 85—100: . . . λάθρα (τοῦτο γὰρ τό· ἔκηλος) . . .

Dieses für Moschopulos charakteristische τοῦτο γὰρ τὸ . . . heißt also: denn das bedeutet das und das, und wird gesetzt, wenn auf die allgemeine Inhaltsangabe einer Stelle oder eines einzelnen Ausdruckes die Setzung der Textstelle oder des einzelnen Textwortes folgt.

Ganz genau so verwendet nur[1] Moschopulos die gleichbedeutende Phrase τοῦτο γὰρ δύναται τὸ —:

Hesiod, Erga 30: . . . βίος αὐτάρκης εἰς ὅλον τὸν ἐνιαυτόν· τοῦτο γὰρ δύναται τό· ἐπηετανός . . .

354: . . . ἐν τῷ ἰδίῳ οἴκῳ βέλτιον εἶναι, ἐπεὶ τὸ ἐν ἀλλοτρίῳ οἴκῳ (τοῦτο γὰρ δύναται τὸ· θύρηφι) βλαβερόν, τουτέστιν . . .

507: καὶ πᾶσα ἠχεῖ τότε ἡ ἄπειρος ὕλη· τοῦτο γὰρ δύναται ἡ νήριτος . . .

668: . . . σπεῦδε δέ, ὅτι τάχιστα εἰς τὸν οἶκόν σου ἐπαναστρέφειν· τοῦτο γὰρ δύναται ὁμοῦ τό· πάλιν νέεσθαι . . .

Ferner noch zu v. 722, 768.

Theokrit, Id. I 45: . . . ὅσον ὀλίγον· τοῦτο γὰρ δύναται τό· ὀλίγον ὅσσον . . .

IV 54: ἔχω, κρατῶ αὐτήν, τὴν ἄκανθαν δηλονότι. τὸ δὲ ἆδε ταὐτὸ δύναται τῷ ἴδε . . .

Ferner noch zu Id. 56, V 116, VII 53, VIII 41.

---

[1] Die einzige Ausnahme, so weit mir wenigstens bekannt, bildet das thomanische Schol. El. 710.

Pindar, Ol. XIV 1—13: *Καφισίων ὑδάτων, ὦ Χάριτες . . . τῶν τοῦ Κηφισιοῦ τοῦ ποταμοῦ ὑδάτων τὸν κλῆρον ἐσχηκυῖαι· τοῦτο γὰρ δύναται τό· λαχοῦσαι . . .*

Übrigens findet sich *δύνασθαι* bei Moschopulos sehr oft auch in seiner gewöhnlichen Bedeutung als Hilfszeitwort verwendet, was zwar nicht ihm allein zukommt,[1] aber doch seine Diktion charakterisiert; man vergleiche:

Hesiod, Erga 403: *οἶκον μὲν πρώτιστα, τὸ ποιήσασθαι ἀπὸ κοινοῦ· οἶκον μὲν πρώτιστα παρακελεύομαί σε ποιήσασθαι καὶ γυναῖκα κτήσασθαι δηλονότι· οὐ γὰρ δύναται συνυπακούεσθαι καὶ ἐπὶ τούτου τὸ ποιήσασθαι· . . .*

Theokrit, Id. I 71: *ἐκεῖνον οἱ θῶες, ἐκεῖνον οἱ λύκοι ὠρύσαντο, ἤγουν ὠρυόμενοι ἐθρήνησαν, ἢ ἐκεῖνον οἱ θῶες ἐγηρύσαντο δηλονότι. Οὐ γὰρ τὸ ὠρύσαντο δύναται καὶ ἐπὶ τῶν θώων λέγεσθαι ἀπὸ κοινοῦ.*

VII 85: *ἐξετέλεσσας, γράφεται καὶ ἐξεπόνασας· τινὲς τὸν ὅλον ἐνιαυτόν. δύναται οὕτως οὐ πάντως τὸ δωδεκάμηνον λέγειν, ἀλλὰ τὴν τῶν ὡρῶν μεταβολήν . . .*

Pindar, Ol. IV 38: Ausgeschrieben S. 40.

VI 27: *ἀμφότερον, εἰ μὲν οὐδετέρως τοῦτο δέχοιτό τις, παρακινδυνεύει· οὐ γὰρ ἑνικῶς δύναται λέγεσθαι τὰ ἀμφότερα . . .*

IX 33—41: . . . *δύναται τὸ εἰ ἐνταῦθα καὶ ἀντὶ τοῦ ἐπεὶ λαμβάνεσθαι καὶ διστατικῶς· ἄμεινον δὲ τὸ δεύτερον . . .* vgl. auch Ol. I 1 (S. 52, 13, Abel).

Auch *θέλει* finden wir bei Moschopulos in einer ihn kennzeichnenden Weise verwendet, so besonders in den Phrasen: *ἀπὸ δὲ τοῦ — θέλει δηλοῦν, θέλει ἴσως διὰ τούτων δηλοῦν* u. ä.; einige Beispiele:

Hesiod, Erga 412: . . . *ἀπὸ δὲ τοῦ ὄμβρου τοῦ μετοπωρινοῦ τὸ μετόπωρον θέλει δηλοῦν, ὥσπερ εἰ ἔλεγεν· τοῦ μετοπώρου καὶ τῶν ἐν αὐτῷ ὄμβρων . . .* [Vorausgehend auch jenes *τοῦτο γὰρ τὸ* —.]

441: *ἰθεῖαν τέμνοι αὔλακα, ἀντὶ τοῦ κατ᾽ εὐθεῖαν ἐπιρρηματικῶς· τὸ εὔτακτον δὲ αὐτοῦ καὶ ἀσύγχυτον ἀπὸ τῆς εὐθύτητος τῆς αὔλακος θέλει δηλοῦν . . .*

---

[1] In thomano-triklinischen Schol.: OR 44, 489, 1515.

668: . . . *μηδὲ ἀνάμενε οἶκόν τε νέον καὶ τὸν ὄμβρον τὸν τοῦ μετοπώρου καὶ χειμῶνος ἐπερχόμενον καὶ τὰς δεινὰς πνοὰς τοῦ νότου. ἀπὸ δὲ τούτων πάντων τὸ φθινόπωρον θέλει δηλοῦν καὶ τὰς ἐν αὐτῷ ταραχάς.*

Oder zu v. 543.

Theokrit, Id. II 142: *χὼς, . . . τὸ πλησίον δὲ διὰ τοῦ ἐχθὲς θέλει δηλοῦν . . .*

III 15: *λεαίνας, ὄντως λεαίνης μαζὸν ἐθήλαζε, καὶ ἐν τῷ δρυμῷ ἀνέτρεφεν αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ, ἡ Ἀφροδίτη. τὸ ἄγριον αὐτοῦ καὶ δραστήριον διὰ τούτων θέλει δηλοῦν.*

IV 7: *πόκα, καὶ πότε ἐκεῖνος ἔλαιον ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ εἶδεν; ἀπὸ δὲ τοῦ ἐλαίου τὸν ἀγῶνα θέλει δηλοῦν . . .*

Ferner zu IV 19, V 96, VIII 72.

Pindar, Ol. I 19: *θεμιστεῖον σκῆπτρον, σκῆπτρον ἡ βασιλικὴ ῥάβδος. ἀπὸ δὲ ταύτης ἐνταῦθα τὴν βασιλείαν θέλει δηλοῦν. τοῦτο δὲ καὶ παρὰ τῷ πεζῷ λόγῳ ἐστὶν ἐν χρήσει.*

VI 156—162: . . . *τὴν Δήμητραν τὴν φοινικόπεζαν, ἤγουν τὴν ἐρυθροὺς ἔχουσαν τοὺς πόδας· ἀπὸ δὲ μέρους πᾶσαν ἐρυθρὰν θέλει δηλοῦν.*

VIII 61—70: . . . *εἰς τὸν Ξάνθον τὸν ποταμόν· ἀπὸ τούτου δὲ τὴν Λυκίαν θέλει δηλοῦν.*

Oder zu v. 1—11.

Seltener ist dieses charakteristische *θέλει* mit anderen Ausdrücken verbunden:

Hesiod, Erga 550: *ἄλλοτ' ἄησι, ἀντὶ τοῦ ἀνέμους κινεῖ. εἶτα τῷ Βορρᾷ τὴν ἐπικράτειαν θέλων ἀπονεῖμαι, ἐπάγει· . . .*

762: . . . *τοῦτο δὲ ἐπήγαγε θέλων δεῖξαι, . . .*

763: . . . *εἶτα θέλων διεξελθεῖν τὰς ἡμέρας, ἃς εἴρηκεν παρατηρεῖν αὐτόν, ἐπαναλαμβάνει τὸν λόγον καὶ φησίν· . . .*

Endlich ist dieses *θέλει* einmal auch so gebraucht wie jenes *βούλεται:*

Pindar, Ol. I 80: . . . *θέλει δὲ τοῦτο σημαίνειν ταὐτὸν τῷ ὕστατον . . .*

Neben diesem *θέλει δηλοῦν* kommt ungemein oft das einfache *δηλοῖ* vor: einige Belegstellen werden genügen:

Hesiod, Erga 25: Ausgeschrieben S. 39.

538: *μηδ' ὀρθαὶ φρίσσωσιν ἀειρόμεναι κατὰ σῶμα, . . . ὁ δέ φησι φρίσσωσιν, ὃ καὶ μόνον τὸ τὰς τρίχας ὀρθίας γενέθαι δηλοῖ . . .*

Ferner zu v. 639.

Theokrit, Id. V 91: *ἐκμαίνει, ἐρᾷ· τὸ πολὺ δὲ τοῦ ἔρωτος δηλοῖ διὰ τὸ ἐκμαίνει.*

VII 7: *ἡ δὲ παρὰ ἐνταῦθα πλησιότητα δηλοῖ . . .*

82: *. . . δηλοῖ δὲ διὰ τοῦ νέκταρος ὑπερβολικὴν τὴν μελιχρότητα· ἢ τὴν γλυκοφωνίαν. Συνεκδοχικῶς δὲ ἀπὸ μιᾶς τὰς πάσας δηλοῖ . . .*

VIII 74: *οὐ μὰν οὐδὲ λόγων, . . . τὸ ἀπεκρίθην γὰρ τὸ ἐχωρίσθην δηλοῖ . . .* Ferner noch zu Id. VII 101.

Pindar, Ol. II 1: Ausgeschrieben S. 40.

Zu beachten ist, daß dieses *δηλοῖ* bald durch ‚er (der Dichter) erklärt, meint damit', bald durch ‚dieses (dieser Ausdruck, diese Präposition u. ä.) bedeutet' zu übersetzen ist. Im letzteren Falle erinnert der Gebrauch von *δηλοῖ* stark an den von *βούλεται* und *τοῦτο γὰρ δύναται τὸ* —.

Gelegentlich finden wir auch *δῆλον ποιεῖ*; z. B.:

Pindar, Ol. VII 56—79: *. . . εἰς τὸν θεὸν δὲ εἰπὼν ἀδήλως, διὰ τοῦ ἐπαγομένου δῆλον ποιεῖ, ὅτι εἰς τὸν Ἀπόλλωνα λέγει αὐτὸν ἀπελθεῖν. ἐπάγει γάρ· τῷ μὲν εἶπεν ὁ Χρυσοκόμας. δῆλον δὲ πᾶσίν ἐστιν, ὅτι τὸ Χρυσοκόμης οὐκ ἄλλου τινός ἐστιν ἐπίθετον ἢ τοῦ Ἀπόλλωνος . . .*

79—89: *. . . ἀνέβησαν δὲ εἰπὼν ἀδήλως διὰ τῶν ἐπαγομένων δῆλον ποιεῖ, ὅτι . . .*

Sehr oft tritt endlich auch das einfache *δῆλον* auf, z. B.:

Hesiod, Erga 661: *. . . μετὰ τὰς τροπὰς τοῦ ἡλίου, τὰς θερινὰς δηλονότι· ἀπὸ τῶν ἑξῆς δὲ τοῦτο δῆλον· ἐπάγεται γὰρ . . . ἔχει δὲ πᾶς ὁ λόγος οὕτως· . . .*

Theokrit, Id. I 48: *. . . ὅτι δὲ ἀπὸ τοῦ κρατῶ συνετέθη τὸ ἀκράτιστον, δῆλον μὲν ἀπὸ τῆς ἐννοίας, δῆλον δὲ ἀπὸ τοῦ βραχὺ ἔχειν τὸ κρα . . .*

Ferner noch zu Ol. V 13.[1]

---

[1] Auch in den unvergleichlich reicheren thomano-triklinischen Schol. findet sich naturgemäß dieses *δηλοῖ*, *δῆλόν ἐστιν*, *δῆλον*, aber unverhältnismäßig seltener; man vergleiche:

δηλοῖ: Ag. 532, Sept. 51, 346 (sämtlich Th), 602 (Tr), Ai. 87, 176, 1062, El. 682, 946, Plut. 1110, Ran. 403. — *δῆλόν ἐστιν*: Sept. 702 (Th), 248 (Tr), OR 3, 873, Ai. 75. — *δῆλον*: Ag. 478 (Th), 238 (Tr), Plut. 1013, Ran. 799, 1126. — *δηλοῦν*: OR 489. — Andere Formen wie *ἐδήλωσε* oder *δῆλον* verbunden mit *γίγνεσθαι* Ag. 700 (Th), Sept. 63, 586 (beides Th), Ai. 408, 906; Ag. 815 (Tr), Ai. 269.

Sehr auffallend und für Moschopulos kennzeichnend ist auch der Gebrauch von *δίδοται* und anderen Formen von *διδόναι*. Zunächst einige Beispiele:

Erga 543: *κεφαλῆφιν δ' ὕπερθεν, ἀντὶ τοῦ ἐπὶ τῇ κεφαλῇ πῖλον ἔχε ἀσκητόν, ἤγουν τέχνῃ κατασκευασμένον . . . οὐ διαστέλλων δὲ ἀπὸ τῶν ἄλλων, οὓς ἐν τοῖς ποσὶν εἶπεν, ὡς ἂν ἐκείνων μὴ ἀσκητῶν, τοῦτον ἀσκητὸν λέγει· ἀλλὰ . . . καὶ ἐν ἐκείνοις τὸ ἀσκητὸν δίδωσι συνυπακούειν· κἀκεῖνοι γὰρ ἀσκητοί, ἵνα τὰ ὦτα μὴ καταβρέχῃ, ἀντὶ τοῦ τὴν κεφαλὴν πᾶσαν· ἀπὸ τοῦ μέρους γὰρ τὸ ὅλον νοεῖν δίδωσιν. θέλει δὲ ἴσως διὰ τούτων δηλοῦν, μέγαν δεῖ εἶναι τὸν πῖλον . . .*

Ferner zu v. 562, 676.

Ol. VII 17—22: *φῆμαι ἀγαθαί, τουτέστι διαλαλήσεις χρησταί, ἃς οἱ ὕμνοι δηλονότι ποιοῦσι. τὸ γὰρ ἐπαγόμενον τοῦτο δίδωσι συνυπακούεσθαι. ἐπάγεται γὰρ . . .*

IX 41—59: . . . *συνάπτει μὲν τὴν μάχην τῶν θεῶν τούτων τὴν πρὸς τὸν Ἡρακλῆ, ἀντιτάττει δὲ αὐτὸν τῇ τριαίνῃ μόνῃ τοῦ Ποσειδῶνος, ἀφ' ἧς συνυπακούειν δίδωσι καὶ τὴν πρὸς τοὺς ἄλλους αὐτῷ ἀντιπαράταξιν καὶ ἰσχύν. ὁ γὰρ λόγος αὐτῷ σαφέστερον οὕτως ἔχει· . . .*

Wie schon das fast regelmäßig dabeistehende *συνυπακούεσθαι* andeutet, will der Scholiast in allen diesen Stellen etwas mit eigenen Worten ausdrücken, was im Texte zwar nicht ausdrücklich gesagt ist, sich aber aus dem Sinn der Stelle von selbst ergibt. *συνυπακούειν (-εσθαι)* heißt also: mit darunter verstehen. Dazu kommen die Formen von *διδόναι*, die mit ‚lassen' zu übersetzen sind.

Demnach heißt: *δίδωσι συνυπακούεσθαι* er (der Dichter) läßt auch noch dies und das mit darunter verstehen; *δίδοται σ.* es läßt sich auch noch dieses oder jenes mit darunter verstehen.

Alle diese Phrasen sind für Moschopulos charakteristisch.

Dasselbe gilt auch von der Wendung *εἰ καί ἐστιν, ὅτε* = Es kommt auch vor, daß . . . Einige Belegstellen:

Hesiod, Erga 83: *αὐτὰρ ἐπεὶ δόλον,* Definition der Begriffe *δόλος, ἀπάτη, πλάνη*. Dann folgt: *δοκεῖ δὲ ὁ δόλος διαφέρειν τῆς ἀπάτης τῷ τὸν μὲν ἐπὶ τῷ βλάψαι πᾶσαν ἔχειν τὴν μηχανήν, τὴν δὲ ἀπάτην οὐκ αὐτὸ τοῦτο προὔργου ἔχειν, δηλονότι τὸ βλάψαι,*

εἰ καί ἐστιν ὅτε καὶ τούτου στοχάζεται . . . καὶ ἡ μὲν ἀπάτη ἔστιν ὅτε καὶ ἐπ' ἀγαθῷ γίνεται, ὁ δὲ δόλος οὐδέποτε.

Hesiod, Erga 90: Ausgeschrieben S. 40.

241: *λιμὸν ὁμοῦ καὶ λοιμόν*, *ἤγουν ἔνδεσιν τροφῶν καὶ λοιμικὸν νόσημα· ἕπεται γὰρ τῇ τῶν τροφῶν ἐνδείᾳ ἡ λοιμικὴ νόσος· . . . οὐκ ἀπὸ ταύτης δὲ μόνης τῆς αἰτίας ἡ λοιμικὴ συμπίπτει νόσος, ἀλλ' ἔστιν, ὅτε καὶ ἀπὸ διεφθορότων ἀέρων καὶ ἑτέρων αἰτιῶν . . .*

480: *ἄλλοτε δ' ἀλλοῖος*, *ἔστιν ὁ νοῦς τοῦ Διὸς . . . καὶ ἀποβαίη ἂν δηλονότι τὸ πρᾶγμα καὶ ἄλλως ἢ ἐγὼ λέγω, μετατιθέντος αὐτοῦ τὰς τάξεις τῶν πραγμάτων, ἔστιν, ὅτε δι' αἰτίας τινὰς ἀδήλους . . .*[1]

Auch Moschopulos weist öfter auf irgendeine Schwierigkeit hin, die der Text der Erklärung bietet, ganz so wie Thomas; doch verwendet er hier nicht Ausdrücke wie *ἀπορία*, *ἀπορητέον* u. ä., sondern er spricht von der *ἀσάφεια λόγου*. Auch er läßt dann eine Erklärung dieser *ἀσάφεια* folgen, aber in der Weise, daß er angibt, wie der Autor etwa hätte schreiben müssen, damit die Stelle deutlicher wäre. Die Phrasen, mit denen er solche ‚deutlichere Konstruktionen' einleitet, sind für seinen Sprachgebrauch außerordentlich kennzeichnend; zunächst einige Beispiele:

Hesiod, Erga 562: *εὖτ' ἂν δ' ἑξήκοντα*, *ὁπηνίκα δ' ἂν μετὰ τὰς τροπὰς τοῦ ἡλίου ἑξήκοντα ἡμέρας ὁ Ζεὺς ἐκτελέσῃ. τὰς ἡμέρας εἰπὼν χειμερινάς, νοεῖν ἔδωκεν, ὅτι καὶ αἱ τροπαὶ χειμεριναί. σαφέστερον δ' ἂν ἐποίει τὸν λόγον, εἰ τὰς μὲν τροπὰς ἔλεγε χειμερίας, μόνας δὲ τὰς ἡμέρας ἐπῆγεν. ἔστω δὴ οὕτως, ἵνα σαφέστερον λέγοιτο. καὶ ἔχει τὸ πᾶν οὕτως.* In der jetzt folgenden Paraphrase hält er sich an seinen *λόγος σαφέστερος*.

Theokrit, Id. I 7: *ἢ τὸ καταχές*, *εἰ μὲν μετὰ τὸ — ἐπῆγε τὸ —, ταὐτὸ δυνάμενον τῷ —, εἶχεν ἂν ὁ λόγος σαφέστερον, οὕτω· . . . νῦν δὲ προστάττει —, καὶ δυσνόητον ποιεῖ τὸν λόγον . . . σύνηθες δὲ τὸ τοιοῦτον καὶ τῷ πεζῷ λόγῳ.*

42: . . . *καὶ σαφέστερα ἦν, εἰ οὕτως ἂν ἐλέγετο· . . .*

---

[1] Gelegentlich, aber verhältnismäßig viel seltener, auch in den thomanotriklinischen Schol.; man vergleiche: Ai. 1281, El. 464, 1491, Sept. 1051 (Th), Ol. II 173.

Pindar, Ol. I 60: *ὁπότε κάλεσε πατήρ*, *ἀσαφὴς δοκεῖ ὁ λόγος οὐκ ἔχων, τίνα ἐκάλεσεν ὁ Τάνταλος· τὸ ἐπαγόμενον δὲ λύει τὴν αὐτοῦ ἀσάφειαν· ἐπάγεται γάρ· ἀμοιβαῖα θεοῖσι δεῖπνα παρέχων. ἀφ' οὗ δῆλον γίνεται, ὅτι τοὺς θεοὺς ἐκάλεσεν. εἶχε δ' ἂν σαφέστερον, εἰ οὕτως ἂν ἐλέγετο· ὁπότε κάλεσε πατὴρ τοὺς θεούς, ἀμοιβαῖα αὐτοῖς δεῖπνα παρέχων.*

VI 46—55: . . . *ἀσάφειάν τινα ἔχει ὁ λόγος, ταύτης δὲ αἰτία ἡ διάλυσίς ἐστιν. εἰ γὰρ συνημμένος ὁ λόγος ἐλέγετο, ἦν ἂν σαφὴς ἔχων οὕτως·* . . .

IX 41—59: Ausgeschrieben S. 50.

Folgende Wendungen sind also für Moschopulos charakteristisch:

σαφέστερον ἂν ἐποίει τὸν λόγον, εἰ . . .
εἰ μὲν . . . *εἶχεν ἂν ὁ λόγος σαφέστερον οὕτω·* . . .
καὶ σαφέστερα ἦν, εἰ οὕτως ἂν ἐλέγετο· . . .
εἶχεν δ' ἂν σαφέστερον, εἰ οὕτως ἂν ἐλέγετο· . . .
εἰ γὰρ . . ., *ἦν ἂν σαφὴς ἔχων* (*ὁ λόγος* sc.) *οὕτως·* . . .
ὁ γὰρ λόγος αὐτῷ σαφέστερον οὕτω ἔχει· . . .

Er bedient sich übrigens noch einer anderen charakteristischen Phrase, um eine schwierige Stelle inhaltlich zu erklären. Öfter finden wir nämlich Schol. von ihm, die sich ungefähr so wiedergeben lassen: ‚Damit will er das und das sagen, als ob er sagte: . . .' Jetzt folgt die betreffende Stelle in einfacherer Konstruktion.

Einige Beispiele zur Erläuterung:

Hesiod, Erga 412: Ausgeschrieben S. 47.

Theokrit, Id. I 87: *Ὠιπόλος*, . . . *ὁ νοῦς· βουκόλος μὲν ἐλέγου νῦν δὲ ὡμοίωσαι ἀνδρὶ αἰπόλῳ. τοῦτο δὲ ταὐτόν ἐστιν, ὥσπερ εἰ ἔλεγεν· οὐκ ἀξίως τῆς σεαυτοῦ τάξεως διετέθης* . . .

V 78: *ζῶντ' ἄφερ*, *τουτέστιν· ἵνα μὴ ὑπὸ τοῦ μέλους, ὥσπερ ὑπὸ τῶν Σειρήνων κρατηθείς, ἀπόληται. τοῦτο δὲ εἰρωνικῶς φησίν. τὸ γὰρ εἰς πόλιν ἄφες τὸν ξένον ζῶντα ταὐτόν ἐστιν, ὡς εἰ ἔλεγε· γελάσεται σὲ ἀκούων* . . .

Pindar, Ol. III 24—32: . . . *φύτευμα δὲ λέγει καὶ στέφανον τὴν ἐλαίαν ὡς φυτευθησομένην καὶ εἰς στεφάνους συντελέσουσαν, ταὐτὸ λέγων, ὥσπερ εἰ ἔλεγεν· ᾔτησε τὴν ἐλαίαν* . . .

VIII 77—85: Ausgeschrieben S. 44.

Es sind also auch die Wendungen:

ἀπὸ δὲ τοῦ — θέλει δηλοῦν· ὥσπερ εἰ ἔλεγε· . . . und
τὸ — ταὐτόν ἐστιν, ὥσπερ εἰ ἔλεγε· . . .

als Kriterien des moschopulischen Sprachgebrauches zu betrachten.

Zum Schlusse sei noch darauf hingewiesen, daß es für Moschopulos charakteristisch ist, auf den verschiedenen Gebrauch von Syn- und Homonyma bei den *κοινοὶ* und *ποιηταὶ* aufmerksam zu machen; auch die Phrase: *τοῦτο δέ ἐστιν ἐν χρήσει* (im vorangehenden einigemale ausgeschrieben), das höflich limitierende *ἴσως*, die Ausdrücke *τὸ σημαινόμενον* und *ἐπάγειν* in verschiedenen Formen können als Kennzeichen seiner Diktion verwendet werden.

Liste der Kriterien, durch welche der Sprachgebrauch des Moschopulos in seinen nichtparaphrasierenden, ‚grammatischen' Schol. charakterisiert wird:

	Seite
1. *οἷν* und *ὡς τὸ* — zur Einführung von Beispielen aus der Umgangssprache (Thomas sagt *ὥσπερ γάρ φαμεν*)	39
2. *ἑρμηνευτικόν* (Thomas gebraucht *μεθερμηνευτικόν* oder das Simplex)	41
3. *τὸ δὲ πᾶν ἔχει οὕτως; καὶ ἔχει πᾶς ὁ λόγος οὕτως; ἔχει δὲ οὕτως* u. ä. wie bei Thomas zur Einführung zusammenhängender Paraphrase; zu beachten aber ist, daß Thomas im vorausgehenden grammatischen Teile eines solchen Schol. immer heftig polemisiert, was wir bei Moschopulos niemals finden	42
4. *τοῦτο γὰρ τὸ —*	45/46
5. *τοῦτο γὰρ δύναται τὸ —* und *δύναται* in seiner gewöhnlichen Bedeutung als Hilfszeitwort . . .	46 f.
6. *ἀπὸ δὲ τοῦ — θέλει δηλοῦν; θέλει ἴσως διὰ τούτων δηλοῦν;* ferner dieses charakteristische *θέλει* auch mit anderen Ausdrücken verbunden . .	47 f.
7. *δηλοῖ, δῆλον ποιεῖ* und *δῆλον*	48 f.
8. *δίδοται, δίδωσι* und andere Formen von *δίδωμι* .	50
9. *εἰ καὶ ἔστιν, ὅτε*	50 f.

Als auffallend, bis zu einem gewissen Grade sogar als charakterisierend, ist noch folgendes zu nennen: Unterscheidung zwischen dem Gebrauch gewisser Syn- und Hononyma bei den *κοινοί* einer- und den *ποιηταί* andererseits; *τοῦτο δέ ἐστιν ἐν χρήσει*; das höflich limitierende *ἴσως*; *τὸ σημαινόμενον*, und andere Formen von *σημαίνειν* und endlich auch *ἐπάγειν* in mannigfachen Formen.

Zusammenfassung.

Da durch das wiederholte Zitieren von Belegstellen der Überblick über das Ganze empfindlich leidet, ist es nicht ungerechtfertigt, jetzt am Schlusse über jeden der drei Grammatiker zusammenfassend und übersichtlich zu referieren.

Wieder ist zuerst Thomas, dann Triklinios und erst an dritter Stelle Moschopulos kurz charakterisiert, obwohl die historische Aufeinanderfolge dieser drei Männer bekanntlich eine andere war.

1. Thomas Magister.

Thomas ging bei Abfassung seiner Kommentare darauf aus, alle Schwierigkeiten der Texte zu beseitigen, mit Ausnahme der metrisch-textkritischen *ἀπορίαι*.

Mit Fragen, welche die Textkritik betreffen, befaßt er sich nämlich niemals[1] und auch auf Textkritisches geht er höchst selten ein; daher sind Schol., die verschiedene Lesarten berücksichtigen, bei ihm höchst spärlich vertreten; und selbst dort, wo er einmal verschiedene Lesarten erwähnt, urgiert er gewöhnlich keine, sondern läßt die eine gelten so gut wie die

[1] Diese Nichtbeachtung der Metrik kann sogar manchmal zur Bestimmung seiner Autorschaft führen: Beispiel: Schol. Ol. II 138/141.

andere.[1] Wenn er sich ja einmal doch für eine bestimmte Lesart entscheidet, so ist er doch in seinem Urteil sehr zurückhaltend und höflich, was die Ausdrucksweise anlangt, und hat gar nichts dagegen, wenn ein Leser einer anderen lectio folgen will. (Schroffer Gegensatz: Triklinios.)

Ganz anders verhält sich Thomas auf grammatischem Gebiete: Hier fühlte er sich als Meister — und nicht so ganz mit Unrecht. In grammatischen Fragen gibt es für ihn kein Schwanken, kein höfliches Nachgeben gegenüber den Ansichten anderer: Rücksichtslos greift er seine Gegner an, mit dürren Worten kritisiert er ihre Auslegungen und spart nicht mit Ausdrücken wie *ἀμαθεῖς*, *ἀγνοοῦντες* S. 5). ‚Wo andere sich keinen Rat wissen *(ἀποροῦσι ⟨ἀπορητέον⟩ ἐνταῦθά τινες, πῶς ⟨ὅτι⟩)*, da weiß ich das Richtige, und ich behaupte daher *(καὶ φαμέν)*: . . .‘, ‚wer das aber nicht begreift, von dem rede ich überhaupt nicht *(τῶν δὲ μὴ τοῦτο δεχομένων οὐδεὶς ἡμῖν λόγος)*‘. (S. 13f.)

Klar und bestimmt sagt er von den Erklärungsversuchen anderer: *τὸ δὲ οὐ τοιοῦτον* oder setzt seine eigene Ansicht der falschen entgegen: *τὸ δέ ἐστι τοιοῦτον, ἔχει δὲ πᾶς, ὁ λόγος οὕτως, τὸ δὲ πᾶν ἔχει οὕτω, ἐγὼ δὲ λέγω* (S. 15f.)

In besonders heftiger Weise wendet er sich fast regelmäßig gegen die bei seinen Zeitgenossen so beliebte Art der Erklärung durch die sogenannte Ellipse, wobei es ohne Titulaturen wie *ἀμαθεῖς* oder *ἀγνοοῦντες* selten abgeht. ‚*Μὴ λάβῃς εἰς τὸ — ἔξωθεν τὸ — (τὴν — πρόθεσιν), ὥς τινες τῶν ἀμαθῶν, ἀλλ' οὕτω λέγε*‘ (S. 10) lesen wir immer und immer wieder. — Gerechte Entrüstung atmet sein Schol. El. 957 gegen jene, die *προθέσεις καινοτομοῦσιν, ἵνα συντάσσωσιν.*

Um seinen Lesern und Schülern aber auch gewissermaßen ad oculos zu demonstrieren, daß er recht habe, führt er an diesen Stellen fast regelmäßig Wendungen aus der Umgangssprache an, in denen sich jene altertümlichen Fügungen widerspiegeln: ‚Nimm nicht dies oder das, diese oder jene Präposition von außen dazu, sondern so mußt du sagen: . . . Wie ja auch wir jetzt noch reden *(ὥσπερ γάρ φαμεν)* . . .,[2] so ist es auch hier

---

[1] Seine Gleichgültigkeit in textkritischen Dingen als Kriterium: vgl. S. 9.

[2] Diese Phrasen, die sich zum Teile auch wiederholen, machen ganz den Eindruck von Musterbeispielen, deren sich Thomas einige für seine Schulzwecke zurechtlegte.

(*οὕτω καὶ τοῦτο*)' (S. 10f.). Auch Wendungen wie *εὕροις ἔν τε ποιηταῖς καὶ λογοποιοῖς ἀκριβῶς σκοπῶν* u. ä. (S. 15), das Zitieren von Sprichwörtern (*παροιμίαι*) (S. 12) und endlich auch Verweisungen auf ähnliche oder gleiche Stellen des gerade behandelten Autors durch *ἄνω, πρόσθεν, προϊὼν* (S. 22) u. a. sind aus dem angeführten Grunde für ihn charakteristisch.

Eine sehr große Anzahl seiner grammatischen Schol. ist durchaus polemisch gehalten. Der kurze, energische, sachliche Ton dieser Schol. wirkt geradezu wohltuend, wenn man das langweilige, saft- und kraftlose Geschwätz anderer Byzantiner bis zum Überdruß hat lesen müssen: Thomas zeigt sich hier als ein Mann, der nicht bloß etwas zu wissen vermeinte, sondern der wirklich etwas wußte und daher mit Recht seine Ansichten scharf verfocht.

Dabei sind seine Ansichten über die Syntax der einzelnen Stellen zumeist richtig und fast immer sucht er, wenn mehrere Erklärungen möglich sind, die natürlichste heraus; wie oft liest man nicht: *κρεῖττον δέ ἐστι τὸ πρῶτον, ὃ καὶ κρεῖττον* (S. 8).

Auch dieser Charakterzug des Thomas verdient hervorgehoben zu werden; denn bei anderen Byzantinern kann man nur zu oft die Erfahrung machen, daß sie die ungewöhnlichste, geschraubteste Erklärungsweise bevorzugen, um nur als recht tief gelehrt zu erscheinen.

Auf das Bestreben des Thomas, die grammatische Zusammengehörigkeit der einzelnen Textworte klar zu legen, gehen eine große Anzahl von Wendungen zurück, die für seinen Sprachgebrauch charakteristisch sind; so alle Wendungen mit *συνάπτειν* wie *τοῦτο (τὸ —) συναπτέον πρὸς τὸ —, σύναπτε τὸ — πρὸς τὸ —, τοῦτο συνάπτουσιν, συνάπτων, συνάπτοντες, εἰ συνάψῃς, μὴ σύναπτε πρὸς τὸ —*, ferner auch *τοῦτο ἔχει τὴν δύναμιν πρὸς τὸ —, τοῦτο δέ (ἐστι) πρὸς τὸ —* (S. 4, 24).

Mit scharfem Blicke erkannte er, daß die Schwierigkeit einer Stelle oft nur von der Art und Weise, wie man zu interpungieren habe, abhängt. Vermeintliche Schwierigkeiten behebt er daher leicht, indem er anders interpungiert, und so sind denn auch diese Stellen, wo wir *στίζειν, ὑποστίζειν, στιγμή* und *ὑποστιγμή* vorfinden, für ihn kennzeichnend; wieder setzt er auch hier oft genug seine Ansicht der anderer Erklärer scharf entgegen (S. 20).

Auch der Hinweis auf Anakoluthe und Parenthesen, die wir bei ihm so häufig finden, ist nur auf sein Streben zurückzuführen, die Syntax der Textstellen möglichst klarzulegen (vgl. die Wendungen mit *διὰ μέσου* S. 21).

Tomas geht grammatischen Schwierigkeiten nie aus dem Wege; im Gegenteil, er macht seine Leser auf sie aufmerksam und läßt dann seine *λύσις* folgen. Daher ist auch die Form der Frage für ihn charakteristisch, zumal dann, wenn die *λύσις* mit jenem *καὶ φαμέν* eingeleitet folgt (S. 14).

Allerdings darf nicht unerwähnt bleiben, daß Thomas auch in seinen grammatischen Erörterungen zumeist nicht originell ist, daß er vielmehr das meiste, was er bringt, aus den alten Schol. schöpfte. Wie eng er sich an diese anschloß, kann man ihm fast von Schol. zu Schol. nachweisen, doch ist zu beachten, wie geschickt er dabei vorging.

Auf diese fleißige und umsichtige Benützung der alten (alexandrinischen) Schol. ist der Umstand zurückzuführen, daß wir bei Thomas nicht nur die meisten Parallelstellen finden, sondern auch aus den entlegensten Autoren (S. 17), was öfter zur Bestimmung eines nicht näher bezeugten Schol. führen kann.

Auch die oben erwähnten *παροιμίαι*, seine Bemerkungen über Interpunktion und die zahlreichen ausgesponnenen *ἱστορίαι* (S. 19) sind zumeist aus den alten Schol. geschöpft.[1]

Neben den bisher allein besprochenen ‚grammatischen' Schol. (im weiteren Sinne) finden sich nun aber auch paraphrasierende, die unzweifelhaft dem Thomas gehören müssen.

Auf dem Gebiete der Paraphrase ist thomanisches und triklinisches Eigentum mit Hilfe sprachlicher Kriterien, die in

[1] Neben diese Kriterien, die sämtlich in der Individualität oder der Arbeitsmethode des Thomas begründet sind, treten noch folgende, die allerdings auch ganz verläßlich, aber doch mehr zufällig sind; man erinnere sich der Ausdrücke:

μεθερμηνευτικόν oder das Simplex *ἑρμηνεύει*, *ἑρμηνεία* (S, 4), *ἢ — ἢ* (statt *ἤτοι — ἤ*), *διότι* (statt *ὅτι*), sämtlich S. 4, *ἀργόν* als grammatischer Terminus (statt *περισσόν*, S. 6 ff., bei M. S. 42), *νόει*, *ἔδει εἰπεῖν — ὁ δὲ εἶπεν* (statt *δέον εἰπεῖν — ὁ δὲ εἶπεν*), sämtlich S. 4, und *ζῆλος Ὁμηρικός* (S. 5). Über *ποταπός* vgl. im folgenden.

Alle diese Kriterien, von Lehrs fälschlich dem Triklinios zugewiesen, hat Zacher als thomanisch bestimmt.

der Paraphrase selbst vorkommen, sehr selten zu scheiden (S. 26 ff.).

Nur jene Paraphrasenstücke, die jenes charakteristische *ποταπός* (in verschiedenen Formen) enthalten, sind zweifellos thomanisch (S. 6, 29).

Sonst aber lassen uns sprachliche Kriterien in der Paraphrase selbst, auf die Lehrs und besonders Zacher verwiesen, fast völlig im Stiche:

Man kann nämlich mit großer Sicherheit nur jene Paraphrasenstücke dem Thomas zuweisen, in denen die Textworte in prosaischer Wortfolge hingeschrieben sind ohne paraphrasierende Worte und Zusätze;

mit einiger Sicherheit endlich nur jene Stücke, die der von Zacher (S. 29, Nr. 3) gezeichneten ,Partikelparaphrase' entsprechen.

Ein zuverlässiges Mittel aber, thomanische und triklinische Paraphrase zu scheiden, bieten die nichtparaphrasierenden ,grammatischen' Zusätze, die sich ihrer Herkunft nach mit Sicherheit bestimmen lassen und dann ihrerseits wieder auch die umrahmende, vorausgehende oder nachfolgende Paraphrase bezüglich ihres Autors bestimmen (S. 29).

Zu beachten ist folgendes:

Alles, was von thomanischer Paraphrase sicher bezeugt ist, macht den Eindruck, daß die Paraphrase nicht um ihrer selbst willen hingeschrieben ist, sondern hauptsächlich nur deshalb, um als Erläuterung der grammatischen Erklärungsversuche des Thomas zu dienen.

Das läßt sich im allgemeinen über die Tätigkeit des Thomas und seine Eigentümlichkeiten behaupten.

Seine Kommentare liegen zumeist nicht in der Fassung, in der er sie einst abgefaßt hat, sondern durch Triklinios redigiert vor, der bei Zusammenstellung seiner Kommentare die grammatisch-stilistischen Bemerkungen des Thomas vollständig, seine paraphrasierenden Schol. wenigstens größtenteils herübernahm (vgl. im folgenden Triklinios S. 61 f.).

Für die Aischylosschol. des Cod. Farnesianus ist das sogar durch Triklinios selbst handschriftlich bezeugt (S. 4, Anm. 2).

Für die Schol. zu Pindars Olympien bezeugen die Codd. Vratisl. C, Mosc. B und Matritensis die Beteiligung des Thomas,

während auf die Redaktion durch Triklinios einzelne Lemmata ‚τοῦ Τρικλινίου‘ hinweisen. Ebenso auch bezüglich Pyth. I—IV.

Dasselbe beweisen auch die handschriftlichen Bemerkungen bezüglich der Schol. zu Euripides Hec. Or. Phoen.

Bei diesen Scholiencorpora also entsprechen die handschriftlichen Vermerke dem Tatbestande.

Anders aber verhält sich die Sache bezüglich der neueren Schol., die zu des Soph. Oed. R., Aias, Ant. und El. erhalten sind, und zwar nur unter dem Namen des Triklinios. Durch diese Überschrift ‚Δημητρίου τοῦ Τρικλινίου σχόλια‘ ließ sich Lehrs auch wirklich täuschen, was Zacher, auf die bezeugten Aischylosschol. des Farnesianus gestüzt, nachwies.

Heute kann man unmöglich darüber im Zweifel sein, daß die Schol. zu Sophokles ebenso thomano-triklinisch sind wie die zu Aischylos, Euripides und Pindar (Ol. und Pyth. I—IV).

Im vorangehenden wurde wiederholt auf das Vorhandensein thomanischer Kriterien in jenen Schol. zu Aristophanes Plut. und Ran. hingewiesen, die C. O. Zuretti 1890 aus den Codd. Venetus 472 und Cremonensis 12226, L, 6, 28 herausgab. Mithin ist bewiesen, daß auch diese Schol. wenigstens teilweise, vielleicht aber sogar ganz dem Thomas gehören; von Triklinios wenigstens läßt sich nichts nachweisen.

Über die sonstige Anteilnahme des Thomas und Triklinios an der Aristophanesexegese vergleiche man Zacher, a. a. O., S. 603 f.

2. Demetrios Triklinios.

Bei Triklinios ist immer darauf zu achten, daß er

1. sein Hauptaugenmerk auf metrisch-textkritische Dinge lenkte und
2. nicht als selbständiger Erklärer der Autoren erscheint, sondern vielmehr als Redaktor, oder besser gesagt, als Kompilator schon vorhandener älterer byzantinischer Schol., die er mit geringfügigen eigenen Zutaten zu einem Ganzen, ‚seinen‘ Kommentaren zusammenzuschweißen suchte.

Was den ersten Punkt anlangt, so unterscheidet er sich hier scharf von Thomas und Moschopulos: denn während jene

beiden die Metrik völlig außeracht ließen, entfaltet Triklinios gerade auf diesem Gebiete (man möchte fast sagen: auf diesem Gebiete allein) eine sehr auffallende Tätigkeit.

Denn er allein unter allen Zeitgenossen bemühte sich ernsthaft, die alten Chorlieder metrisch zu zergliedern, wobei er allerdings zumeist völlig entgleiste (vgl. Dindorfs Bemerkungen besonders zu seinen Schol. zu den Sept., Philol. XXI). Immerhin aber gebührt ihm das Verdienst, auf die längstvergessene, verschollene metrische Kunst der Alten aufmerksam gemacht zu haben.

Dazu kommt noch, daß Triklinios infolge seiner metrischen Untersuchungen auch zur kritischen Betrachtung der Texte angeregt wurde. Wie oft finden wir nicht Stellen, wo er Lesarten bekämpft oder tilgt und eine andere Schreibung verlangt *διὰ τὸ μέτρον!* Auf seine emendatorische Tätigkeit weist er selbst hin in seinem selbstbewußten Schol. zu Pindar, Ol. II 48. — Auf textkritischem Gebiete hat sich übrigens Triklinios unzweifelhaft verdient gemacht: Manche Stelle ist in neuester Zeit nach vielem Bemühen moderner Kritiker wieder so hergestellt, wie wir sie schon bei Triklinios vorfinden; oft hat er wenigstens den Weg zum Ziele gezeigt, mochte auch er selbst abirren (vgl. Dindorf a. a. O.). — Selbst sehr plumpe Schnitzer, die gelegentlich auftreten, lassen sich wenigstens teilweise mit dem mangelhaften Sprachgefühl und den verwilderten grammatischen Anschauungen jener spätgriechischen Zeiten entschuldigen. Jedenfalls übertraf Triklinios in metrisch-textkritischen Dingen seine Zeitgenossen sehr bedeutend.

Dessen war er sich auch vollauf bewußt und sein Selbstbewußtsein ist daher groß genug. Daraus erklärt sich der verächtliche und grobe Ton, in dem er von seinen Zeitgenossen in derartigen Schol. zu sprechen pflegt, jenes *ἀμαθεῖς* und *ἀγνοοῦντες τὰ μέτρα*, das im vorausgehenden öfter ausgeschrieben werden mußte. Besonders beachte man die höhnische Ironie, die sich bei ihm (allerdings nicht oft) in niedlichen Wortspielen äußert (z. B. Schol. Sept. 400). Einzelne ‚zahme‘ Schol. über Metrik und Textkritik, die sogar das höflich limitierende *οἶμαι* und *δοκεῖ ἐμοι* enthalten (S. 33), sind trotzdem nicht imstande, das Bild zu beeinflussen, das wir uns von Triklinios als Metriker und Textkritiker zu entwerfen haben.

So tritt er in schroffen Gegensatz zu Thomas, von dem er sich auch wesentlich dadurch unterscheidet, daß er auf grammatischem Gebiete zurückhaltend und unbestimmt im Urteil, bescheiden und höflich im Ausdruck ist: darauf beruhen die Kriterien *οἶμαι* und *δοκεῖ ἐμοι* (S. 30).[1]

Triklinios war eben auf grammatischem Gebiete bei weitem nicht so bewandert wie auf metrisch-textkritischem.

Dazu kommt noch, daß er bei Abfassung seiner Kommentare immer

2. als Redaktor schon vorliegender älterer byzantinischer Schol. fungierte, denen er besonders die grammatischen Bemerkungen entnahm und daher nicht gezwungen war, selbständig über Grammatisches zu schreiben. Daraus aber mußte mit Notwendigkeit folgen, daß seine Ausdrucksweise in hie und da doch vorkommenden eigenen grammatischen Schol. fast ganz ohne charakteristische Färbungen blieb; und so erklärt sich auch die auffallend geringe Zahl der sprachlichen Kriterien, die für seine Diktion namhaft gemacht werden kann. Auf metrischem Gebiete freilich ist sein Sprachgebrauch ausgeprägt genug.[2]

Über die Art und Weise, wie Triklinios bei der Komposition seiner Kommentare vorging, geben die farnesianischen Schol. zu des Aischylos Ag. und Sept. Auskunft:

Die grammatischen Bemerkungen sind fast alle, die paraphrasierenden zum größten Teile unverändert aus dem älteren Scholienkorpus des Thomas (zu diesem Autor) herübergenommen. Dazugegeben hat er fast nur metrisch-textkritische Bemerkungen und einzelne Ergänzungen[3] der unvollständigen thomanischen Paraphrasen. Die spärlichen eigenen grammatischen Schol. machen einen höchst dürftigen Eindruck.

---

[1] Über die mehr zufälligen Kriterien seiner Diktion, nämlich *βούλεται* und *ὅρα*, die Zacher auffand, ebendort; über *ὤφειλεν εἰπεῖν — ὁ δὲ εἶπεν* (*ὀφείλων εἰπεῖν — ὁ δ. ἐ.*) vgl. S. 31 f.

[2] Immer wieder lesen wir: *περισσὸν ἦν ἐνταῦθα τὸ —, διὸ ἐξεβλήθη παρ' ἐμοῦ, ἵν' ὀρθῶς ἔχῃ πρὸς τὰ κῶλα τῆς ἀντιστροφῆς* oder *οὕτως ὀφείλει ὁ παρὼν στίχος γράφεσθαι, ἵν' ᾖ* ... oder *οὕτως χρὴ γράφειν τὰ κῶλα, ἵν' εἴη πρὸς τὰ μέτρα ὀρθά* u. ä.

[3] Über seine Paraphrase vgl. S. 25 ff. — Triklinios legt ähnlich wie Moschopulos Hauptgewicht auf eine genaue Worterklärung, wie schon aus seiner Eigentümlichkeit, pedantisch regelmäßig paraphrasierende Ausdrücke und Phrasen zu den Textworten hinzuzuschreiben, hervorgeht.

Ganz genau so liegt die Sache auch bezüglich der Schol. zu Sophokles Oed. R., Antig. und El., wo er den Thomas noch rücksichtsloser ausschrieb als zum Aischylos, ohne hier aber, wie er es dort gemacht hatte, das fremde Eigentum von dem seinigen zu scheiden; ganz im Gegenteil läßt die Überschrift ‚*Δημητρίου τοῦ Τρικλινίου σχόλια*' an bewußte Unterschlagung denken.

Bei der Abfassung seines Kommentars zu Pindars olymp. Oden hat er sogar die Schol. zweier Vorgänger, nämlich des Thomas und Moschopulos, benützt, und zwar in der Weise, daß er die Paraphrase des Moschopulos und die grammatischen Schol. des Thomas ausschrieb, neben einzelnen Partien Paraphrase von demselben. Aus Eigenem hat er auch hier nur ganz geringfügige metrische und textkritische Bemerkungen hinzugefügt.

Zur Erläuterung von Pindars Pyth. I—IV dagegen hat er nur die grammatischen Schol. des Thomas spoliiert.

Es zeigt sich also, daß Triklinios als Redaktor zu dem schon vorliegenden Material an älteren Schol. fast nur das hinzugab, was er nicht vorfand, nämlich Bemerkungen über Metrik und Textkritik, worin er auch Hervorragendes leistete.

Gelegentlich, aber nicht gar zu oft, hat er auch die Paraphrase des Thomas ergänzt.

3. Manuel Moschopulos.

Mit Thomas hat er das gemein, daß er die Metrik völlig unbeachtet ließ und auch die Textkritik äußerst selten berücksichtigte.

Moschopulos lenkte sein Hauptaugenmerk auf eine genaue Worterklärung und eine peinlich sorgfältige Interpretation des Inhaltes und Sinnes der behandelten Stellen.

Die syntaktischen Fügungen, die syntaktische Zusammengehörigkeit der einzelnen Satzteile (vgl. Thomas!) interessierten ihn gewöhnlich nicht, wohl aber ist er immer bemüht, anzugeben, was dieses oder jenes Textwort an dieser oder jener Stelle bedeute.

Darauf geht denn auch eine größere Anzahl seiner Kriterien, und zwar mit Notwendigkeit zurück, nämlich folgende Wendungen und Ausdrücke:

τοῦτο γὰρ τὸ — (S. 54f.), *τοῦτο γὰρ δύναται* (bedeutet) *τὸ* — (S. 46f.), *ἀπὸ δὲ τοῦ* — *θέλει δηλοῦν* (S. 47ff.), *θέλει ἴσως διὰ τούτων δηλοῦν* (ibid.), *δηλοῖ*, *δῆλον ποιεῖ* und einfach *δῆλον* (S. 48f.), *δίδοται* und *δίδωσι* (es läßt sich, oder er, der Dichter, läßt hier mit darunter verstehen ... S. 50), *βούλεται* (wie bei Triklinios sehr selten, S. 45), *τὸ σημαινόμενον* und *σημαίνειν* in allen möglichen Formen, endlich die besonders auffallenden Phrasen *σαφέστερον ἂν ἐποίει τὸν λόγον*, *εἰ* oder *εἶχε δ' ἂν σαφέστερον*, *εἰ οὕτως ἐλέγετο* u. ä. (S. 51) und *ἀπὸ δὲ τοῦ θέλει δηλοῦν* — *ὥσπερ εἰ ἔλεγεν* oder *τὸ* — *ταὐτόν ἐστιν*, *ὥσπερ εἰ ἔλεγεν* ... (S. 52).

Aus diesem Streben sind auch seine öfter eingeschalteten Exkurse über Synonyma und Homonyma[1] hervorgegangen, darauf beruht auch sein Kriterium *εἰ καί ἐστιν*, *ὅτε* (S. 50f.) und seine Untersuchungen über die Verschiedenheiten in der Diktion der *κοινοὶ* und *ποιηταί* (S. 53), was wieder das Kriterium *τοῦτο δέ ἐστιν ἐν χρήσει* ins Leben rief (ibid.).

Ebenso wie er immer bemüht war, den Sinn einzelner Textworte möglichst klarzulegen, so war er auch immer bestrebt, eine möglichst genaue fortlaufende Paraphrase ganzer zusammenhängender Textpartien zu geben. Das beste Beispiel für seine Manier, zu paraphrasieren, bieten (wie Lehrs richtig erkannte) seine Schol. zu Pindars Olympien, die ja auch Triklinios eben wegen ihrer Genauigkeit vollständig in seinen Kommentar aufnahm.

Daß wir gerade bei Moschopulos die ausgebildeteste Partikelparaphrase, die sich denken läßt, finden müssen, ist aus der Absicht, mit der er seine Paraphrasen schrieb, sonnenklar. Über ihre charakteristischen Eigenschaften vgl. S. 34ff.

---

[1] Hier hat er bisweilen gewisse Partien (wenig oder gar nicht verändert) direkt aus seiner *συλλογὴ ὀνομάτων Ἀττικῶν* abgeschrieben, wie schon Lehrs und Abel (Ausgabe) bemerkten; so die Exkurse zu Ol. I 3, 38, 80, VI 38, XIII 34—44, 69—74. Auf seine Studien zur Abfassung der *συλλογὴ* gehen sicher auch die schedographischen Bemerkungen zurück, die wir gelegentlich eingeschaltet finden.

Eigentlich grammatische Schol. im engeren Sinne, die sich also auf die σύνταξις selbst beziehen, auf die grammatische Konstruktion, sind bei ihm recht selten.

Auf diesem grammatischen Gebiete im engeren Sinne unterscheidet er sich aber sofort von Thomas, dem Grammatiker κατ' ἐξοχήν, in auffallender Weise: Moschopulos ist nämlich auch hier immer bescheiden und zurückhaltend im Urteil und höflich im Ausdruck ganz wie Triklinios, mit dem er auch die Kriterien οἶμαι und δοκεῖ ἐμοί (S. 44) gemein hat; als spezielles Kriterium für ihn erwuchs aus diesem Umstande noch das höflich limitierende ἴσως (ibid.).

Mit Thomas hat er die Gewohnheit gemein, schwierige Stellen durch Heranziehung von Wendungen aus der Umgangssprache (oder die aus vielgelesenen Autoren allbekannt waren) zu erklären, wobei er aber immer das charakteristische οἷον und ὡς τὸ als Einleitung verwendet (S. 39 f.).

Nach vorausgegangener Erklärung einzelner Textworte läßt er oft die zusammenhängende Paraphrase der ganzen Stelle folgen, die er mit denselben Wendungen[1] einleitet wie Thomas; während aber letzterer in diesem Falle immer im vorausgehenden Teile des betreffenden Scholions gegen seine Gegner heftig polemisiert hat, findet sich bei Moschopulos von Polemik keine Spur (vgl. S. 42 f.).

Bezüglich seiner Schol. zu Pindars Olympien ist natürlich wieder zu beachten, daß das, was jetzt von ihm erhalten ist, bloß einen Teil seines ehemaligen Kommentars repräsentiert, nämlich bloß jenen Teil, den Triklinios für ‚seinen' Kommentar aus dem des Moschopulos ausschrieb. Es sind das fast nur paraphrasierende Schol., zu denen einige wenige grammatische Schol. im weiteren Sinne kommen (vgl. S. 38). Triklinios hat eben gerade die Paraphrase des Moschopulos für seinen Zweck verwendbar gefunden und sie daher vollständig[2] herüber-

---

[1] Es sind das die Wendungen: τὸ δὲ πᾶν ἔχει οὕτως, τὸ πᾶν δὲ τοιοῦτον. ἔχει δὲ οὕτως; dazu kommen die ähnlichen Phrasen: καὶ ἔχει πᾶς ὁ λόγος οὕτως· . . ., τὸ ἑξῆς ἔχει οὕτως· . . . u. a.

[2] Eine vollständige Paraphrase liegt vor zu Ol. VI—X (inkl.) und XII—XIV (inkl.); zu Ol. I sind 57, zu II bloß 6, zu III 2, zu IV 1, zu V 2 und zu XI bloß 3 Verse nicht paraphrasiert. Jedenfalls hat schon Triklinios die Sache so vorgefunden.

genommen; für die moschopulische Paraphrase aber entschied er sich ohne Zweifel deshalb, weil auch er selbst — wie seine eigenen Paraphrasenstücke beweisen — besonderen Wert auf eine genaue Wort- und Sinneserklärung der Texte legte.

Die reichhaltigsten ‚grammatischen' Schol. des Moschopulos finden wir in seinem Kommentar zu Hesiods Erga, während sie in dem zu Theokrits Id. I—VIII sehr hinter den paraphrasierenden zurücktreten; dasselbe gilt auch von seinen Euripidesscholien.

Index.

(Die Ziffern bedeuten die Seitenzahlen; Th = Thomas [thomanisch], M = Moschopulos [moschopulisch], Tr = Triklinios [triklinisch]; die mit einem * bezeichneten Kriterien hat schon Zacher gefunden; aufgenommen ist auch das Stellenverzeichnis verschiedener auffallender Ausdrücke, die zwar nicht als Kriterien gelten können, aber doch den neueren Schol. ihr charakteristisches Gepräge verleihen, bezeichnet mit einem †. Berücksichtigt wurden dabei bloß die Schol. zu Aischyl., Sophokles, Aristophanes und Pindar.)

Schol.; Überschrift der neueren Schol. zu Sophokles OR, Ant., Ai., El. nennt zu Unrecht den Tr als alleinigen Verfasser 58, 62.

Ὑποστίζειν, *ὑποστιγμή* vgl. Interpunktion.

Φαμέν, *ὥσπερ γάρ φαμεν*, gewöhnl. mit *μὴ λάβῃς εἰς τὸ — ἔξωθεν τὸ* — 10, Th.

Frage mit und ohne *καὶ φαμέν* Th 14.

Χρήσει, *τοῦτο δέ ἐστιν ἐν χρ.* M 53.

† *Ψυχροί τινες*, *τοῦτο δὲ πάνυ ψυχρόν*, *ψυχρά τις σύνταξις* u. ä. Ant. 1002, Ai. 678, 1281, Plut. 31.

Ὥσπερ γάρ φαμεν, gewöhnl. mit *μὴ λάβῃς εἰς τὸ — ἔξωθεν τὸ* — Th 10 f.

ὥσπερ εἰ ἔλεγεν M 52 f. und das Vorausgehende.

ὡς τὸ — M 39 f.

ὤφειλεν (ὀφείλων) εἰπεῖν — ὁ δὲ εἶπεν siehe *ὀφείλων*.



Sitzungsberichte
der
Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien.
Philosophisch-Historische Klasse.
172. Band, 4. Abhandlung.

Neue Materialien
zur
Textkritik der Ignatius-Briefe.

Von

Dr. Carl Wessely,
korresp. Mitgliede der kais. Akademie der Wissenschaften.

Mit einer Tafel.

Vorgelegt in der Sitzung am 16. Oktober 1912.

Wien, 1913.
In Kommission bei Alfred Hölder,
k. u. k. Hof- und Universitäts-Buchhändler,
Buchhändler der kais. Akademie der Wissenschaften.

Druck von Adolf Holzhausen,
k. und k. Hof- und Universitäts-Buchdrucker in Wien.

Die Geschichte der Überlieferung der Ignatius-Briefe respektive ihrer Sammlung ist eine sehr verwickelte.

Eusebius in seiner Kirchengeschichte scheint eine Sammlung von ihnen zu kennen, in der Briefe von ihm in folgender Reihenfolge standen: 1. an die Epheser, 2. an die Magnesier, 3. an die Bewohner von Tralles, 4. an die Römer, 5. an die Philadelphener, 6. an die Smyrnäer, 7. an Polykarp. Auch jetzt noch existieren verschiedene Sammlungen von Briefen, die unter des Ignatius Namen überliefert werden; aber auch der Text der einzelnen Briefe erscheint in abweichender Form. Man unterscheidet erstens eine sogenannte *längere Rezension* der ‚Ignatius'-Briefe, vorliegend im griechischen Text und in lateinischer Übersetzung, umfassend die 7 echten Briefe des Ignatius, aber in interpolierter Gestalt, dazu 6 ihm fälschlich unterschobene Briefe, und zwar in folgender Reihe — ich kennzeichne die

---

Hist. Eccl. III. 36. 5 sq. οὕτω δῆτα ἐν Σμύρνῃ γενόμενος, ἔνθα ὁ Πολύκαρπος ἦν, μίαν μὲν τῇ κατὰ τὴν Ἔφεσον ἐπιστολὴν ἐκκλησίᾳ γράφει, ποιμένος αὐτῆς μνημονεύων Ὀνησίμου, ἑτέραν δὲ τῇ ἐν Μαγνησίᾳ τῇ πρὸς Μαιάνδρῳ, ἔνθα πάλιν ἐπισκόπου Δάμα μνήμην πεποίηται, καὶ τῇ ἐν Τράλλεσι δὲ ἄλλην, ἧς ἄρχοντα τότε ὄντα Πολύβιον ἱστορεῖ· πρὸς ταύταις καὶ τῇ Ῥωμαίων ἐκκλησίᾳ γράφει, ᾗ καὶ παράκλησιν προτείνει, ὡς μὴ παραιτησάμενοι τοῦ μαρτυρίου τῆς ποθουμένης αὐτὸν ἀποστερήσαιεν ἐλπίδος. ἐξ ὧν καὶ βραχύτατα εἰς ἐπίδειξιν τῶν εἰρημένων παραθέσθαι ἄξιον. (Zitat aus Rom. 5.) ἤδη δὲ ἐπέκεινα τῆς Σμύρνης γενόμενος ἀπὸ Τρωάδος τοῖς τε ἐν Φιλαδελφείᾳ αὖθις διὰ γραφῆς ὁμιλεῖ καὶ τῇ Σμυρναίων ἐκκλησίᾳ ἰδίως τε τῷ ταύτης προηγουμένῳ Πολυκάρπῳ, ὃν οἷα δὴ ἀποστολικὸν ἄνδρα εὖ μάλα γνωρίζων, τὴν κατ᾿ Ἀντιόχειαν αὐτῷ ποίμνην οἷα γνήσιος καὶ ἀγαθὸς ποιμὴν παρατίθεται, τὴν περὶ αὐτῆς φροντίδα διὰ σπουδῆς ἔχειν αὐτὸν ἀξιῶν.

6 unechten Briefe durch Klammern: 1. [Maria ex Cassobolis ad Ignatium], 2. [Ignatius ad Mariam], 3. Ad Trallianos, 4. Ad Magnesianos, 5. [Ad Tarsenses], 6. [Ad Philippenses], 7. Ad Philadelphenos, 8. Ad Smyrnaeos, 9. Ad Polycarpum, 10. [Ad Antiochenos] 11. [Ad Heronem], 12. Ad Ephesios, 13. Ad Romanos. Die ersten Spuren der pseudo-ignatianischen Briefe und der sogenannten längeren Rezension lassen sich bis an die Wende des VI.—VII. Jahrhunderts verfolgen; nach Düsterdieck, Quae de Ignat. epistolarum authentia . . . prolatae sint sententiae enarrantur et diiudicantur 1843, S. 32 ff., Zahn, Ignat. von Antiochien 1873, p. 129 und Lightfoot im Contemporary Review T. XXI, 1875, 338 ist ihre Entstehungszeit nach Eusebius zu setzen; denn der Fälscher benützte dessen Kirchengeschichte, vgl. Funks Ausgabe II, p. IX und Anmerkung zu Trall. 9.4, Philadelph. 6.3, Ant. 1.1. Der griechische Text dieser sogenannten längeren Rezension erschien, weil weiter verbreitet, früher: Editio princeps von Valentin Hartung, genannt Frid oder Paceus, Εἰρηναῖος, 1557 gedruckt in Dillingen. Die Haupthandschrift ist der Monacensis 394, saec. X—XI; außerdem ist sie überliefert im Vaticanus 859, saec. XI—XII; Vaticanus Regius 30, saec. XI, Vaticanus Ottobonianus 348, saec. XVI; Barberinus IV, 68 olim 428, saec. XVII, Florentinus Laurentianus pluteus VII, 21, saec. XVI; Paris 937, Colbert. 4443, Regius 2874, saec. XVI; Paris Supplem. Grec 341 olim Thuaneus, saec. XVI; Bodleianus Miscell. Auct. D infr. 2, 19, saec. XVII; Constantinopolitanus biblioth. monasterii patriarchalis Hierosolym. 456, a. 1056 von Leon geschrieben.

Die Sigle für diese längere Rezension ist *g*, dabei steht *c* für den codex Constantinopolitanus, *m* Monacensis, *r* Regius, *v* Vaticanus und G^2 ist das Corpus pseudo-ignatianum in den Handschriften *m*, *r*, *v*. Dazu L^2 die lateinische Version davon, *l* die von der längeren Rezension der ‚echten' Briefe.

l, die alte lateinische Übersetzung, existierte schon im IX. Jahrhundert, wo sie von Ado von Vienne gekannt wird. In dieser lateinischen Übersetzung der interpolierten Rezension erschienen die Ignatius-Briefe überhaupt zuerst in der Ausgabe des Jacobus Faber Stabulensis, Paris 1498. Funk verwendete folgende Handschriften: Parisinus 1639, saec. XII *(f)*; Oxoniensis Baliol. 229, saec. XII *(o)*; Vaticanus Regius 81, saec. XI *(v)*;

Vaticanus Palatinus 150, saec. XIV (*p*); Oxoniensis Magdalen. 76 (die Übersetzung des Briefs der Maria Cassobolitana ist aus Oxoniensis, Gonwell and Caius College 37).

Neben dieser sogenannten längeren Rezension der Ignatius-Briefe existiert zweitens die von Franz X. Funk so genannte gemischte Sammlung, bestehend aus den 7 echten Briefen in nicht interpolierter Gestalt und den unechten, mit Ausnahme des Philipperbriefes, und zwar gehen erstere voraus, jedoch ohne den Brief an die Römer, der in dem am Schluß stehenden Martyrium s. Ignatii eingeschlossen ist, also nicht selbständig erscheint. Die Reihenfolge der Briefe ist: 1. Ad Smyrnaeos, 2. Ad Polycarpum, 3. Ad Ephesios, 4. Ad Magnesianos, 5. Ad Philadelphenos, 6. Ad Trallianos, 7. [Maria ad Ignatium], 8. [Ignatius ad Mariam], 9. [Ad Tarsenses], 10. [Ad Antiochenos], 11. [Ad Heronem], 12. Martyrium s. Ignatii, darin die epist. ad Romanos. Der Philipperbrief fehlt, wohl infolge Verwechslung mit dem Philadelphenerbrief. Diese gemischte Sammlung wurde in lateinischer Übersetzung von Usher, Polycarpi et Ignatii Epist. 1644, p. CXLI sq. 127 sq. in der Hauptsache ans Licht gezogen; vielleicht rührt diese überaus getreue Übersetzung, welcher der Wert einer Originalhandschrift zukommt, von Robert Grosseteste, Bischof von Lincoln, gestorben 1253, her. Der Hauptzeuge für den griechischen Text der gemischten Sammlung ist der unvollständige Florentiner Codex Laurentianus, plut. LVII, 7, saec. XI, fol. 242 a—252 b, aus dem die erste Edition durch Isaak Voss erfolgte: Epistolae genuinae S. Ignatii martyris, quae nunc primum lucem vident ex bibliotheca Florentina. Adduntur S. Ignatii epistolae, quales vulgo circumferuntur ... Accessit universis translatio vetus. Amstelodami 1646. Der Römerbrief dieser kürzeren Rezension steht im Colbertinus Paris. 1451, saec. XI, fol. 111 a.

Im kritischen Apparat bezeichnet G^1 diesen codex Florentinus 57.7 als Hauptvertreter der kürzeren Rezension, L^1 die lateinische Übersetzung derselben (von Robert Grosseteste?), die Usher zuerst herausgab und auf ihren Wert erkannte, in der Handschrift 37 des Caius College.

Dieser kürzeren Sammlung ist der ursprüngliche Text der 7 echten Ignatius-Briefe zu entnehmen; daher die Wichtigkeit von G^1 und ihres Subsidiums für die Textkritik mit dem

Wert einer selbständigen Handschrift *L'*; ein weiteres Subsidium ist *A*, die armenische Sammlung.

Es ist nämlich eine dritte Sammlung von Ignatius-Briefen überliefert, aber nur in armenischer Sprache, herausgegeben von Petermann, S. Ignatii patris apostol. epist. 1849, entstanden etwa im V. Jahrhundert (Petermann, p. XXV sq.). Da sie selbst vorerst auf ein syrisches Original zurückgeht, kommt ihr nur eine sekundäre Bedeutung zu. Die Reihenfolge der Briefe ist darin folgende: 1. Ad Smyrnaeos, 2. Ad Polycarpum, 3. Ad Ephesios, 4. Ad Magnesianos, 5. Ad Trallianos, 6. Ad Philadelphenos, 7. Ad Romanos, 8. [Ad Antiochenos], 9. [Maria ad Ignatium], 10. [Ignatius ad Mariam], 11. [Ad Tarsenses], 12. [Ad Heronem], 13. [Ad Philippenses]. Auf die 7 echten folgen 6 unechte Briefe. Wir müssen hier hervorheben, daß die Reihenfolge der Briefe an die Trallianer, Philadelphener und Römer in der koptischen Übersetzung dieselbe ist; aber nicht als der 5., 6. und 7., sondern als der 6., 7. und 8.; dazu stimmt, daß in ihr der Smyrnäerbrief nicht als der 1., sondern als der 2. bezeichnet wird; wir erkennen den Grund dafür, weil der Brief an Hero allen vorangeht. Nach dem Gesagten muß also, nach Analogie der armenischen Sammlung zu schließen, die Reihenfolge der koptischen folgende gewesen sein: 1. [Ad Heronem], 2. Ad Smyrnaeos; 3. Ad Polycarpum nicht erhalten, 4. Ad Ephesios nicht erhalten, 5. Ad Magnesianos nicht erhalten, 6. Ad Trallianos, 7. Ad Philadelphenos, 8. Ad Romanos.

Mit *Am* bezeichnet ist die armenische Übersetzung des Römerbriefs, der im Martyrium Ignatii eingeschlossen ist.

Es existierte noch eine zweite syrische Übersetzung und Sammlung *(S)*, verschieden von jener, die nur in ihrer armenischen Version vorliegt. Erstere liegt aber nur in kleinen Fragmenten vor *(Sf)*; ein Exzerpt aus ihr ist der sogenannte *kürzere Syrer* zu dem Epheser-, Römer- und Polykarpbrief *(S)*; der Römerbrief ist auch im Martyrium Ignatii eingeschlossen *(Sm)*.

Um so erfreulicher ist es, daß jetzt aus Ägypten neues Material zur Textkritik der Ignatius-Briefe kommt.

Das Berliner Fragment eines Papyrus mit dem griechischen Text des Briefs an die Smyrnäer (Kap. III bis XII.1)

aus dem V. Jahrhundert haben C. Schmidt und W. Schubart in den Berliner Klassikertexten, VI. Altchristliche Texte, Berlin 1910, S. 3—12 veröffentlicht. Vgl. A. Harnack, Theologische Literaturzeitung 1906, Nr. 22, Kol. 596f. Der Papyrus ist ein Doppelblatt mit den Seiten 11—14 der in Codexformat geschriebenen Handschrift; von den vorausgehenden verlorenen 10 Seiten entfielen auf den Anfang des Smyrnäerbriefes Kap. 1—3 $_3$ etwa $1^1/_2$ Seiten; auf jeden Fall stand dieser nicht an der Spitze der Briefe. Der Papyrus, welcher alle anderen indirekten Texteszeugen an Alter weit übertrifft, zeigt, daß die Verwilderung des Ignatiustextes sehr alt ist.

Ich bringe nun, mit gütiger Erlaubnis des Direktors der k. k. Hofbibliotkek, Hofrat Josef Ritter von Karabacek, neue Materialien zur Textkritik der Ignatius-Briefe durch die Veröffentlichung neuer Fragmente der koptischen Übersetzung.

Sie stehen auf drei ineinandergelegten Doppelblättern, bezeichnet mit den Nummern K $_{9416}$ $_{9417}$; $_{9418}$ $_{9419}$; $_{9420}$ $_{9421}$ des koptischen Inventars der Sammlung Papyrus Erzherzog Rainer. Zweikolumnig beschrieben, ergeben sie 24 Kolumnen sahidisch-koptischen Text der am Anfang und Ende verstümmelten Handschrift, und zwar der Seiten: 31 λα' Haarseite, 32 λβ' Fleischseite, 33 λγ' Fleischseite, 34 λδ' Haarseite, 35 λε' Haarseite, 36 λς' Fleischseite, 37 λζ' Fleischseite, 38 λη' Haarseite, 39 λθ' Haarseite, 40 μ' Fleischseite, 41 μα' Fleischseite, 42 μβ' Haarseite. Das Format ist: Höhe 34 cm, Breite 25 cm. Der Rand beträgt oben 2·6 cm, unten 6·2 cm, an der Innenseite 3·8 cm, an der Außenseite 3·5 cm, das Intercolumnium 2 cm. Die Handschrift ist nur vertikal rastriert und verhältnismäßig jünger; die Schreibfehler in ihr weisen ebenfalls auf ein jüngeres Datum.

Die Anlage der Handschrift ist so, daß die Briefe numeriert sind und mit den Worten ϩⲞⲘⲞⲒⲰⲤ ⲔⲈⲈⲠⲒⲤⲦⲞⲖⲎ ⲚⲦⲈ ⲠⲠⲈⲦⲞⲨⲀⲀⲂ ⲒⲄⲚⲀⲦⲒⲞⲤ der ausführliche Titel des Briefes kommt. Darin stimmt aber das Wiener Fragment mit dem bisher schon bekannten Borgianischen überein und ich vermute bei dem gleichen Umfange der einzelnen Textseiten, daß beide aus einer und derselben Handschrift entstammen. Das Borgianische Fragment ist ebenfalls paginiert, und zwar enthält es

die Seiten 5—8 der Handschrift; auf den fehlenden Seiten 1—4 stand der erste Teil des Briefes an Heron, dessen Text auf Seite 6 endet, dort beginnt, mit Nummer 2 β' bezeichnet, der Brief an die Smyrnäer. Von der Handschrift liegt auch ein anderes Blatt vor, mit den Seiten 47, 48; dieses enthält aber nicht mehr Ignatius-Texte. Daraus folgt mit Berücksichtigung dessen, was wir zur armenischen Übersetzung oben bemerkt haben, für die koptische Übersetzung, wie sie in dem Wiener und Borgianischen Fragment vorliegt, nachstehendes: die Sammlung umfaßte die 7 echten Ignatius-Briefe, vermehrt mit dem Brief an Heron, der ihnen vorausging als Nr. 1; dann folgte als Nr. 2 der Brief an die Smyrnäer; dann als 3. Ad Polycarpum, 4. Ad Ephesios, 5. Ad Magnesianos; dies schließen wir aus der Anologie der armenischen Sammlung. Dann ist aus dem Wiener Fragment bezeugt die weitere Reihenfolge: 6. Ad Trallianos, 7. Ad Philadelphenos, 8. Ad Romanos; diese drei okkupieren die Seiten 31—42, ohne daß der Römerbrief vollständig wäre; da aber auf Pagina 47 des Borgiafragments schon ein anderer Autor erscheint, so folgt, daß diese koptische Sammlung mit dem Römerbrief schloß und so alle echten Briefe umfaßte.

Dieser Römerbrief begann in der Handschrift auf Seite 40, zweite Kolumne, geht fort auf Seite 41, 42, höchstens aber bis Seite 46, denn Seite 47 ist schon ein anderer Text. Es ist daher unmöglich, daß das von Crum publizierte Blatt mit einem Fragment desselben Briefes, jedoch mit der Seitenbezeichnung 89, 90 zu derselben Handschrift gehörte. Es ist im Britischen Museum (Oriental Ms. 3581 A) und enthält Ad Romanos VI. 2 Ende bis IX. 1 Anfang.

Nach diesen Bruchstücken zu urteilen, von denen das Wiener Fragment nach der Schrift vielleicht aus dem VIII.—IX. Jahrhundert stammt, repräsentiert sich die Überlieferung der koptischen Übersetzung nicht als ein Original, sondern wegen der darin vorkommenden Schreibfehler, Auslassungen (Philadelph. 3. 3; 5. 1) und des Eindringens einer Variante in den Text (Trall. 6. 2) als eine spätere Kopie.

Die Übersetzung ist wohl aus dem griechischen Texte der kürzeren Rezension selbst, ohne ein anderssprachliches Mittelglied, angefertigt worden. Ich verweise diesbezüglich auf

eine interessante Textvariante, die nur unter Berücksichtigung einer griechischen Vorlage zu erklären ist. Trall. 5. 1 lautet nämlich auf griechisch in der kürzeren Rezension ἀλλὰ φοβοῦμαι μὴ νηπίοις οὖσιν ὑμῖν βλάβην παραθῶ.[1] Schon in Papyrushandschriften des III. Jahrhunderts wurden gelegentlich Akzente auch in Prosatexten an schwierigeren Stellen gesetzt; der Zirkumflex besaß damals die Form eines flachen Bogens; ein solches παραθῶ ist in der scriptura continua zum Verwechseln ähnlich mit παραθω̄, d. i. παρά mit dem Dativ θεῷ geschrieben in der sogenannten sakralen Abkürzung (θω̄), die sich bekanntlich ebenfalls schon sehr früh vorfindet, vgl. z. B. Wessely, Les plus anciens monuments du Christianisme, Patrologia Orientalis IV 2, pag. 101, 152, 187, Z. 3019, 3027. Und gerade dieses παρὰ θεῷ erscheint im Koptischen als ϩⲁⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. Diese koptische Lesart ist in ihrem Verhältnis zum griechischen παραθῶ also nur unter dem Gesichtspunkte der griechischen Paläographie vereinbar; und das weist wohl auf eine griechische Vorlage der Übersetzung hin.

Für die Fixierung der Zeit, in der unsere koptische Übersetzung angefertigt worden ist, besitzen wir ein ziemlich gutes Indizium, das sich aus dem griechischen Sprachgebrauch ergibt. Es handelt sich um die Stelle Ad Philadelphenos VIII 2, die griechisch in der kürzeren Rezension so lautet: ἐπεὶ ἤκουσά τινων λεγόντων, ὅτι, ἐὰν μὴ ἐν τοῖς ἀρχείοις εὕρω, ἐν τῷ εὐαγγελίῳ, οὐ πιστεύω· καὶ λέγοντός μου αὐτοῖς, ὅτι γέγραπται, ἀπεκρίθησάν μοι, ὅτι πρόκειται. Ἐμοὶ δὲ ἀρχεῖά ἐστιν Ἰησοῦς Χριστός, τὰ ἄθικτα ἀρχεῖα ὁ σταυρὸς αὐτοῦ καὶ ὁ θάνατος καὶ ἡ ἀνάστασις αὐτοῦ etc. Die koptische Übersetzung davon lautet, ins Griechische von mir retrovertiert: ὡς ἤκουσά τινων λεγόντων, ὅτι, ἐὰν μὴ καταχωριζόμενον εὕρω οὕτως, οὐ πιστεύω τῷ εὐαγγελίῳ . . . ἐμοὶ δὲ ἀρχεῖά ἐστιν ἡ διδασκαλία Ἰησοῦ Χριστοῦ etc. Es ist also hier der griechische Ausdruck ἐὰν μὴ ἐν τοῖς ἀρχείοις εὕρω nur sinngemäß, wie so oft, wiedergegeben, und zwar mit ἐὰν μὴ καταχωριζόμενον εὕρω, d. h. für ‚in

[1] Zu dieser Stelle, Trall. 5. 1: Μὴ οὐ δύναμαι ὑμῖν τὰ ἐπουράνια γράψαι; ἀλλὰ φοβοῦμαι etc., καὶ συγγνωμονεῖτέ μοι, μήποτε οὐ δυνηθέντες χωρῆσαι στραγγαλωθῆτε ist heranzuziehen 1 Kor. 3. 1 f: Καὶ ἐγώ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λαλῆσαι ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς, ἀλλ' ὡς σαρκικοῖς, ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ. γάλα ὑμᾶς ἐπότισα καὶ οὐ βρῶμα. οὔπω γὰρ ἠδύνασθε, ἀλλ' οὔτε ἔτι νῦν δύνασθε.

den Archiven finden' ist gesagt: ,einregistriert finden'. Diese Bedeutung ,einregistrieren' kommt dem Worte καταχωρίζειν besonders häufig in der Amtssprache der Papyri zu, vor allem der Ptolemäerzeit und in der römischen Kaiserzeit, I.—III. Jahrhundert n. Chr.[1] Dieser Terminus technicus der Amtssprache war eng verbunden mit dem Aktenwesen jener Zeit, das seit Diokletian eine andere Organisation erhielt. Mit Rücksicht auf diese Beobachtung ist es wahrscheinlich, daß die koptische Übersetzung noch in eine Zeit fiel, in der das griechische Wort καταχωρίζειν in der Bedeutung einregistrieren gang und gäbe war. Das ist um die Wende des III. zum IV. Jahrhundert n. Chr.

Aus dieser Betrachtung ergibt sich aber auch die Wichtigkeit der koptischen Übersetzung neben der unvollständigen syrischen Version, die in das IV. Jahrhundert angesetzt wird. Ich habe daher dem neuen koptischen Text eine Retroversion ins Griechische folgen lassen und zu dieser einen kritischen Apparat zurechtgemacht, aus dem die Stellung des neuen

---

[1] Autorenstellen der ptolemäischen und römischen Zeit sind Athenaeus Mechanicus (c. 200 v. Chr.), 8 Septuaginta Par. I 27. 24 Esth. 2. 23, Macc. 3. 2. 29, Diodor V 5 XX 23, Dionys. Halic. IV 750. 6, Aristeas 5, Strabo 1. 2. 3, p. 25. 5, Joseph. Ant. 14. 10. 20. Zitate aus den Papyri für καταχωρίζειν und καταχωρισμός sind aus römischer Kaiserzeit ungezählt, z. B. Fayum Towns 30, 16 a. 173, eine Todesanzeige κατεχω(ρίσθη) 35, 9 a. 150/1, τῶν καταχωριζομένων βιβλείων 94, 10 a. 222—35 τοῖς καταχωρισθεῖσι ἐν μηνιαίοις λ[όγο]ι[ς, 100, 19 a. 99 καταχώρισον, Oxyrhynchus Papyri 34 a. 127, 57, 16 saec. III κατακεχωρικέναι εἰς τὸ τῆς διοικήσεως λογιστήριον, 61, 12 a. 221 βιβλίων μὴ καταχωρισθέντων, 118, 6 saec. III ἐπίσταλμα καταχωρισθησόμενον, 268, 20 a. 58 ἀντίγραφον κατακε[χ]ώρισται, 237, 8, 25 a. 186 διατάξει βιβλιοφυλακίοις τὰς συγγραφὰς καταχωρίζεσθαι, 515, 2 a. 184 κατεχωρίσθη sagen die βιβλιοφύλακες δημοσίων λόγων, 826, a. 3 ἀξιῶι καταχωρισθῆναι ἐν τοῖς παρὰ σοῦ βιβλίοις, 786 a. 119 κατεχωρίσθη λαογρ(άφοις), 731, 14 a. 8—9 ἡ ὁμολογία . . . ὡς κατακεχωρισμένη, 719, 28 a. 193 ὡς ἐν δημοσίῳ κατακεχωρισμένη, 715, 36 a. 131 Ἱρᾶς γεγυ(μνασιαρχηκὼς) κ[α]τακεχώ(ρικα), 714 37 a. 122 ein Akt κατεχ(ωρίσθη), 1117, 14 a. 178 κ. εἰς τὴν δημοσίαν τράπεζαν, 1119. 7, a. 254 διὰ τῆς καταχωρισθείσης ὑπ' αὐτοῦ γραφῆς.

Texteszeugen, mit *C* oder *Copt* bezeichnet, ersichtlich ist; wichtigere Stellen sind im retrovertierten Text gesperrt gedruckt. An den vielen Stellen, die im *Copt* nur sinngemäß wiedergegeben sind, habe ich in der Regel den griechischen Urtext womöglich beibehalten, um nicht unnötigen Ballast zu schleppen; es ist also meine Retroversion nicht knechtisch wörtlich angefertigt.

Auf das Wiener Fragment folgt das Londoner Bruchstück des Römerbriefs; zuletzt drucke ich der Vollständigkeit halber das Borgiafragment ab.[1]

Sammlung Papyrus Erzherzog Rainer K 9416—9421.

I. Blatt. Recto.

Seite 31 der Handschrift.

Erste Kolumne.

Ignatii epistula ad Trallianos

Ⲙ̄ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ· ⲦⲈⲦⲞⲚⲈⲒ
ⲢⲎⲚⲎ ϨⲒⲦ̄Ⲛ ⲦⲤⲀⲢ̄Ⲝ̄·
ⲘⲚ ⲠⲈⲤⲚⲞϤ Ⲛ̄Ⲓ̄Ⲥ̄ ⲠⲈⲬ̄Ⲥ
Ⲧ̄ⲚϨⲈⲖⲠⲒⲤ ϨⲢⲀⲒ ϨⲘ
ⲠⲈϤⲦⲰⲞⲨⲚ· ⲦⲀⲒ Ⲉ

---

[1] Die Siglen des kritischen Apparates sind $G = G^1$ der griechische Text der kürzeren Rezension repräsentiert durch den Codex Laurent. LVII 7 im Römerbrief durch den Colbertinus; $g = G^2$ der griechische Text der längeren Rezension, davon *c* der codex Constantinopolitanus, *m* Monacensis, *r* Regius, *v* Vaticanus. $L = L^1$ die lateinische Übersetzung (des Grosseteste?) von G^1; $l = L^2$ die lateinische Übersetzung von *g*; *A* die Versio armeniaca, *Am* davon der Römerbrief, eingeschlossen im Texte des Martyrium Ignatii; *C* oder *Copt* unsere Versio coptica; *S* die Versio syriaca decurtata im Briefe an die Römer (Epheser und Polykarp); *Sf* die fragmentierte syrische vollständige Übersetzung; *Sm* die syrische Epistula ad Romanos, eingeschlossen im Text des Martyrium Ignatii; *M*(etaphrastes) zum Brief an die Römer, eingeschlossen im Text des Martyrium Ignatii. Zitate aus *Ir*(enaeus), *Eus*(ebius) u. a.

ⲧⲉⲓϣⲓⲛⲉ ⲉ̅ⲣⲟⲥ ϩⲙⲡ
ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ
ⲛ̅ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ· ⲉⲓ
ϣⲁⲏⲗ ⲉⲧⲣⲉⲥⲣⲁϣⲉ ⲙ̅
Cap. I, 1 ⲙⲁⲧⲉ· ⲉ̅ⲁⲓⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩ
ⲛ̅ⲧⲏⲧ̅ⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩ
ϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁϫ̅ⲛ
ⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲉ· ϩ̅ⲛ ⲟⲩϩⲩ
ⲡⲟⲙⲟⲛⲏ̣ ⲕ̣ⲁⲧⲁ ⲟⲩⲭⲣⲏ
ⲥⲓⲥ ⲁⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̅ⲧⲉⲧⲛⲁ
ϫⲡⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ
ⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲟⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲟ
ⲗⲩⲡⲓⲟⲥ ⲡⲉⲧ̅ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟ
ⲡⲟⲥ· ⲡⲁⲓ ⲛⲧⲁϥⲉⲓ ⲉ
ϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ⲥⲙⲩⲣⲛⲁ ϩⲛ ⲧⲉϥ
ⲁⲅⲁⲡⲏ ϩ̅ⲙ ⲡⲟⲩⲱϣ
ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ
ⲭ̅ⲥ̅· ⲁϥⲣⲁϣⲉ ⲛⲙⲙⲁⲓ
ⲉⲓⲙⲏⲣ ⲛ̅ⲧⲉⲓϩⲉ· ϩⲱⲥ
ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲧ̅ⲛ
ⲙⲏⲏ̅ϣⲉ ⲧⲏⲣ̅ϥ ϩⲣⲁⲓ
c. I, 2 ⲛ̅ϩⲏⲧϥ· ⲉ̅ⲁⲓϣⲱⲡⲉ (sic)
ⲉ̅ⲣⲟⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲧ̅ⲛⲁⲅⲁⲡⲏ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲓ
ⲧⲟⲟ̅ⲧ̅ϥ· ⲁⲓϯⲉⲟⲟⲩ ⲉⲓ
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲧ̅ⲛ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓ
ⲉⲓⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ· ⲉⲧⲉⲧⲛ
ⲧⲟⲛⲧ̅ⲛ ⲙ̅ⲙⲱⲧ̅ⲛ ⲉⲡ

I. Recto.

Zweite Kolumne.

Ad Trallianos ⲛⲟⲩⲧⲉ· ϩⲟⲥⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ
c. II, 1 ⲧ̅ⲛϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲡⲓⲥ

κοποс· ετετ̄νουονϩ
ναι ε̄βολ· ϫε ε̄τετ̄νο
ν̄ϩ αν κατᾱρωμε
αλλα κατα πεχ̄с ι̅с̅
πενταϥμου ετβηη̄
τ̄ν· ϫεκαс ε̄λτετν
πιс̣τευε̄ ε̄πεϥμου
ε̄τ̣[ε]τ̣νερ βολ επμου·

Cap. II, 2 Ουᾱναγκαιον ϭε πε
ερ̄ϩωβ νιμ ϩν τεγ
νωμη μ̄πεπιсκο
ποс· μ̄ν νεπρεсβυ
τεροс· ν̄θε ον ετετν
ειρε μ̄μοс; ν̄θε ν̄να
ποсτολοс· ετμ̄ν ι̅с̅
πεχ̅с̅ τενϩελπιс·
παι νϣανμουν ε
βολ ν̄ϩητ̄ϥ сεναϩε ερο̄(ν)
ϩραι ν̄ϩητϥ·

c. II, 3 Ν̄διακονοс ϩωου ον
ευϣοοπ μ̄μυсτηριο̄(ν)
μ̄πεχ̅с̅ — ϣ̄ϣε ε̄ροου ε
ᾱρεсκε νουον νιμ ϩ̄ν
сμοτ νιμ· ενευο̄ γαρ
αν ν̄διακονοс νουω̄μ
ϩι сω· αλλα νϩυπερη
τηс ν̄τεκ·κληсια μ̄
πνουτε νε· сεηπ ϭε
ε̄ϩαρεϩ εροου ε̄νεκρι
μα ν̄θε νουκωϩ̄τ·

c. III, 1 ϩομοιωс ον μαρε ουον
νιμ ϣιπε ϩητου ννδι
|ακονοс·

I. Blatt. Verso.

Seite 32 der Handschrift.

Erste Kolumne.

Ad Trallianos ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲟⲛ
ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

Ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲇⲉ
ϩⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓ
ⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲛ̅ⲑⲉ
ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲣⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟ
ⲗⲟⲥ· ⲁϫⲛ ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ
ⲙⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ ⲉⲕⲕⲗⲏ
c. III, 2 ⲥⲓⲁ· ϯⲡⲓⲑⲉ ⲇⲉ ϫⲉ ⲧⲉ
ⲧ̅ⲛⲧⲉⲛⲧⲱⲛ ⲉ̅ⲣⲟⲟⲩ·
ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲧ̅ⲛⲁⲅⲁ
ⲡⲏ ⲁⲓϫⲓⲧ̅ϥ· ⲁⲩⲱ
ϥⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲓ ϩⲣⲁⲓ ϩ̅ⲙ ⲡⲉ
ⲧ̅ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ· ⲡⲁⲓ
ⲉⲩⲛⲟϭ ⲛⲥⲃⲱ ⲡⲉ ⲡⲉϥ
ⲥⲙⲟⲧ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ· ⲧⲉϥ
ⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲙⲣⲁϣ ⲟⲩϭⲟⲙ
ⲧⲉ· ⲡⲁⲓ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲛ̅ⲕⲉ ⲁⲧⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁ
c. III, 3 ϣⲓⲛⲉ ϩⲓⲧ̅ϥ· ϯⲙⲉ ⲙ
ⲙⲱⲧ̅ⲛ· ϯϯⲥⲟ ⲉⲥϩⲁⲓ
ⲛⲏⲧ̅ⲛ ϩ̅ⲛ ⲟⲩϣⲱⲱⲧ
ⲉ̅ⲃⲟⲗ· ⲛ̅ⲧⲁⲩⲥⲡⲥⲱⲡ̅ⲧ
ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉ̅ⲡⲁⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓ
ⲛⲁⲥϩⲁⲓ· ⲙⲏ ⲉⲓⲛⲁⲟⲩ
ⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛⲏⲧ̅ⲛ ϩⲱⲥ
ⲁ̅ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲓⲧϭⲁⲓⲏⲩ·
c. IV, 1 ⲁⲛⲟⲕ ϯⲙⲉⲉⲩⲉ̅ ⲉ̅ϩⲁϩ
ϩ̅ⲙ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛ

ϯⲚⲀⲢⲠⲂⲞⲖ ⲀⲚ Ⲛ̄ⲚⲀ
ϢⲒ· ϪⲈ ⲚⲚⲀⲦⲀⲔⲞ ϨⲘ̄
ⲠϢⲞⲨϢⲞⲨ· ⲦⲈⲚⲞⲨ

I. Verso.

Zweite Kolumne.

Ad Trallianos — ⲄⲀⲢ Ⲛ̄ϨⲞⲨⲞ̄ Ϣ̄ϢⲈ Ⲉ̄ⲢⲞⲒ
ⲈⲢ̄ϨⲞⲦⲈ Ⲉ̄ⲦⲘϯϨⲦⲎⲒ Ⲉ
ⲚⲈⲦϪⲒⲤⲈ Ⲙ̄ⲠⲀϨⲎⲦ Ⲉ
ϨⲢⲀⲒ· ⲚⲈⲦϢⲀϪⲈ ⲄⲀⲢ
Ⲛ̄ⲘⲘⲀⲒ̈ ⲤⲈⲚⲀⲘⲀⲤⲦⲒ
c. IV, 2 — ⲄⲞⲨ Ⲙ̄ⲘⲞⲒ· ϯⲞⲨⲰϢ
ⲄⲀⲢ ⲈⲘⲞⲨ· ⲀⲖⲖⲀ Ⲛ̇ϯ
ⲤⲞⲞⲨⲚ ⲀⲚ ϪⲈ ϯⲘ̄ⲠϢⲀ·
ⲠⲈⲒⲔⲰϨ ⲄⲀⲢ ϤⲞⲨⲞⲚ̄Ϩ̄
ⲘⲈⲚ ⲀⲚ ⲈⲂⲞⲖ Ⲛ̄ϨⲀϨ·
ϤⲠⲞⲖⲈⲘⲈⲒ ⲆⲈ ⲀⲚⲞⲔ
Ⲉ̄ⲢⲞⲒ· ϯⲢ̄ⲬⲢⲒⲀ ⲆⲈ ⲚⲞⲨ
Ⲙ̄Ⲛ̄ⲦⲢ̄ⲘⲢⲀϢ ⲦⲀⲒ ⲈϢⲀϤ
ⲔⲀⲦⲀⲖⲨ Ⲛ̄ϨⲎⲦⲤ Ⲛ̄ϬⲒ
ⲠⲀⲢⲬⲰⲚ Ⲙ̄ⲠⲈⲒⲀⲒ̈ⲰⲚ·
c. V, 1 — ⲘⲎ Ⲉ̄ⲦⲈ Ⲙ̄ⲚϬⲞⲘ Ⲙ̄ⲘⲞⲒ
Ⲉ̄ⲤϨⲀⲒ ⲚⲎⲦⲚ̄ Ⲛ̄ⲚⲀⲦⲠⲈ
ⲀⲖⲖⲀ ϯⲢ̄ϨⲞⲦⲈ ⲘⲎⲠⲞⲦⲈ
Ⲛ̄ⲦⲈⲦⲚ̄ ϨⲈⲚⲔⲞⲨⲒ· Ⲛ̄ⲦⲈ (sic)
Ⲟ̄ⲤⲈ ϢⲰⲠⲈ ⲚⲎⲦⲚ̄ ϨⲀ
ⲦⲘ̄ ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ· ⲀⲨⲰ ϯ
ⲤⲨⲄⲚⲰⲘⲎ (sic) ⲚⲀⲒ ⲘⲎ
ⲠⲰⲤ Ⲛ̄ⲦⲈⲦⲚ̄ⲚⲈϢϬⲘ
ϬⲞⲘ ⲈϤⲒ Ⲛ̄ⲦⲈⲦⲚ̄ⲠⲰϢ̄Ⲥ̄
c. V, 2 — Ⲉ̄ⲂⲞⲖ· ⲔⲀⲒ ⲄⲀⲢ Ⲁ̄ⲚⲞⲔ
ϨⲰ ⲞⲚ Ⲉ̄ⲂⲞⲖ ⲀⲚ ϪⲈ ϯ
ⲘⲎⲢ· ⲀⲨⲰ ϪⲈ ⲞⲨⲚ̄Ϣ

ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲉ̅ⲛⲟⲓ ⲉⲛⲁⲧ
ⲡⲉ· ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲁⲅ
ⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲙⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲛϣⲱ
ⲡⲉ ⲛⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ· ⲙⲛ ⲛ
ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲁⲣⲭⲟⲛ·
ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲛ

II. Blatt. Recto.

Seite 33 der Handschrift.

Erste Kolumne.

Ad Trallianos ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̅ⲣⲟⲟⲩ ⲁⲛ·
ⲟⲩⲡⲁⲣⲁ ⲧⲟⲩⲧⲟ· ⲏ̅ⲇⲏ
ⲁⲓϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ·
ⲧ̅ⲛϣⲁⲁⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϩⲁϩ ⲉⲧ
ⲣⲉⲛⲧⲁϩⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
c. VI, 1 ϯⲥⲟⲡⲥ ϭⲉ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲛ ⲁ
ⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ
ⲛⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅· ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧ̅ⲛ
ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲉϩⲣⲉ
ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲭⲣⲓⲥ
ϯⲁⲛⲟⲥ· ⲛ̅ⲧⲉⲧ̅ⲛⲥⲁϩⲉ
ⲧⲏⲩⲧ̅ⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲛ
ⲧⲏϭ ⲛϣⲙⲙⲟ· ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ
c. VI, 2 ⲛⲉ ⲛϩⲁⲓⲣⲉⲥⲓⲥ· ⲉⲩⲟ ⲛ
ⲁⲧⲙⲡϣⲁ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲛⲁⲩ· ⲉⲩϫⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅
ϩⲛ ⲟⲩϭⲱⲱ̅ⲙⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅
ⲡⲉⲧⲁ` ⲥⲱ'ⲉⲛ ⲟⲩⲉⲡϫⲱ (sic)
ϩⲓ ⲏ̅ⲣⲡ̅· ϩⲓ ⲉ̅ⲃⲓⲱ̅· ⲡⲁⲓ
ⲉ̅ϣⲁϥϫⲓⲧ̅ϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉⲧ
ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲛ· ϩ̅ⲛ
ⲟⲩϩⲩⲇⲟⲛⲏ ⲉⲥϩⲟⲟⲩ ⲉ
ⲡⲉϥⲙⲟⲩ·

c. VII, 1 ϩⲁⲣⲉϩ ϭⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉ̄ⲛⲁⲓ ⲛ̄
ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ· ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁ
ϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄—ⲉⲧⲉⲧⲛ̄
ϫⲟⲥⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲁⲗⲗⲁ
ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲟⲟⲡ ⲙⲛ̄ ⲡⲛⲟ'ⲩ'
ⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲡⲓⲥ
ⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲡⲟⲩⲉϩⲥⲁϩ
ⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ·
ⲡⲉⲧ̄ⲙⲡⲛ̄ϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏ (sic)
ⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϥⲟⲩⲁⲁⲃ·

II. Recto.

Zweite Kolumne.

Ad Trallianos ⲡⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉϥⲃⲟⲗ ⲇⲉ
ⲉ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲣ̄ϩⲱⲃ
ⲁ̅ϫ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ;
ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ·
ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ·
ⲡⲁⲓ ⲧ̄ⲃⲃⲏⲩ ⲁⲛ ϩⲛ ⲧⲉϥ
c. VIII, 1 ⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ· ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ
ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲓ ⲉⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉϩⲱⲃ
ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄·
ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛ ϩⲉⲛ
ⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛⲁⲓ ⲉⲓϩⲁⲣⲉϩ ⲉ
ⲣⲱⲧⲛ̄· ⲉⲓⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲕⲟ
ⲧ̄ⲥ ⲙ̄ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ· ϯ
ⲇⲉ ϩⲓⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ ⲛ̄
ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲣⲙ̄ⲣⲁϣ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲧⲛ̄ⲙⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄·
ϩⲛ̄ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓ
ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲣ̄ⲝ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·
ⲁⲩⲱ ϩⲛ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧⲉ
ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅·

c. VIII, 2	ⲙ̅ⲡⲣⲧⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲙⲙⲱ
	ⲧ̅ⲛ ⲕⲁϩⲱⲃ ⲛⲁϥ ⲉϩⲟⲩ(ⲛ)
	ⲉ̅ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ· ⲙⲡⲣ̅
	ϯⲁⲫⲟⲣⲙⲏ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲑ
	ⲛⲟⲥ· ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲉⲧⲃⲉ
	ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲁ
	ⲑⲏⲧ· ⲛⲥⲉϫⲓⲟⲩⲁ ⲉ
	ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
	ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁ
	ϫⲓⲟⲩⲁ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡϫⲟ
	ⲉⲓⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ ⲉ̅ϫⲛ̅
	ϩⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ̅ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧ Jes. 52.5
c. IX, 1	ⲉⲡⲣⲁ· ϩⲱϫⲡ ϭⲉ ⲛ

II. Blatt. Verso.

Seite 34 der Handschrift.

· Erste Kolumne.

Ad Trallianos	ⲛⲉⲧ̅ⲛ̅ⲙⲁⲁ̅ϫⲉ· ϩⲟⲧⲁⲛ
	ⲉ̅ⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲙ̅
	ⲙⲏⲧ̅ⲛ̅ ⲡⲃⲟⲗ ⲛⲧⲡⲓⲥ
	ⲧⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲉⲧ̅ⲛ̅ϫⲓⲧ̅ⲥ̅ ⲛ́
	ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅· ⲡⲉ ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲙ
	ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ·
	ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲛⲁⲙⲉ
	ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ· ⲁϥⲟⲩ
	ⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲱ ϩ̅ⲛ ⲟⲩ
	ⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥ(ⲧⲁⲩⲣ)ⲟⲩ ⲙ
	ⲙⲟϥ ϩⲓ ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲡⲓⲗⲁ
	ⲧⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ
	ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉⲩϭⲱϣ̅ⲧ̅ ⲉ̅ⲣⲟϥ
	ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲁⲙⲡⲏⲩⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲁ
c. IX, 2	ⲡⲕⲁϩ· ⲡⲁⲓ ⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲁϥ

ⲦⲰⲞⲨⲚ ϨⲚ̄ ⲞⲨⲘⲈ Ⲉ̄ⲂⲞⲖ
ϨⲚ̄ ⲚⲈⲦⲘⲞⲞⲨⲦ· Ⲉ̄Ⲁ̄ⲠⲈϤ
ⲈⲒⲰⲦ ⲦⲞⲨⲚⲞⲤ̄Ϥ Ⲛ̄ⲐⲈ
Ⲛ ⲀⲚⲞⲚ ϨⲰⲰⲚ ⲞⲚ
ⲚⲈⲦⲠⲒⲤⲦⲈⲨⲈ̄ ⲈϤⲚⲀ
ⲦⲞⲨⲚⲞⲤ̄Ⲛ ϨⲒⲦ̄Ⲛ ⲒⲤ̄ ⲠⲈⲬⲤ̄·
ⲠⲀⲒ Ⲁ̄Ϫ̄Ⲛ̄Ⲧ̄Ϥ Ⲙ̄Ⲛ̄ⲦⲀⲚ
c. X Ⲙ̄ⲘⲀⲨ Ⲙ̄ⲠⲰⲚ̄Ϩ· ϪⲈ
Ⲛ̄ⲐⲈ Ⲉ̄ⲦⲈⲢⲈ ⲚⲀⲦⲚⲞⲨⲦⲈ
ϪⲰ Ⲙ̄ⲘⲞⲤ· Ⲛ̄ⲦⲀϤⲘⲞⲨ
ϨⲚ̄ ⲞⲨⲤⲘⲞⲦ Ⲙ̄Ⲙ̄Ⲛ̄ⲦϨⲀⲖ
ϨⲞ· ⲈⲒ (sic) ⲈⲦⲂⲈ ⲞⲨ ⲀⲚⲞⲔ ϯ
ⲘⲎⲢ· ⲀϨⲢⲞⲒ ⲆⲈ ϯϢ
ⲖⲎⲖ Ⲉ̄ⲚⲞϪ̄Ⲧ Ⲛ̄ⲚⲈⲐⲎⲢⲒ
ⲞⲚ· ⲈⲒⲚⲀⲘⲞⲨ ϬⲈ ⲚⲦⲰ
ⲞⲨⲚ Ⲉ̄ⲠϪⲒⲚϪⲎ· ⲀⲢⲀ
ϬⲈ ⲈⲒϪⲒϬⲞⲖ Ⲉ̄ⲠϪⲞⲈⲒⲤ·
c. XI, 1 ⲠⲰⲦ ϬⲈ ⲈⲂⲞⲖ Ⲛ̄ⲚⲈⲒⲦⲰ

II. Verso.

Zweite Kolumne.

Ad Trallianos ϬⲈ ⲈⲐⲞⲞⲨ· ⲈⲨϪⲠⲈ ⲔⲀⲢ
ⲠⲞⲤ Ⲛ̄ⲢⲈϤⲘⲞⲨⲞⲨⲦ:
ⲠⲀⲒ ⲠⲈⲦⲚⲀϪⲒϯⲠⲈ Ⲙ̄
ⲘⲞϤ ϤⲚⲀⲘⲞⲨ Ⲛ̄ⲦⲈⲨ
ⲚⲞⲨ· ⲚⲀⲒ ⲄⲀⲢ ϨⲈⲚⲦⲰ
ϬⲈ ⲀⲚ ⲚⲈ Ⲛ̄ⲦⲈ ⲠⲈⲒⲰⲦ·
c. XI, 2 ⲈⲚⲈ ϨⲞⲒⲚⲈ ⲄⲀⲢ ⲚⲈ ⲚⲈⲨ
ⲚⲀⲞⲨⲰ̄Ⲛ̄Ϩ ⲈⲂⲞⲖ Ⲛ̄ⲔⲖⲀ
ⲦⲞⲤ (sic) Ⲙ̄ⲠⲈⲤ(ⲦⲀⲨⲢ)ⲞⲤ· ⲀⲨⲰ ⲚⲈ
ⲢⲈ ⲠⲈⲨⲔⲀⲢⲠⲞⲤ ⲚⲀϢⲰ
ⲠⲈ ⲚⲀⲦⲦⲀⲔⲞ·

ⲈⲦⲂⲈ ⲠⲀⲒ ϨⲘ̅ ⲠⲈϤⲘⲞⲨ
ϤⲦⲰϨⲘ̅ ⲞⲚ ⲘⲘⲞⲚ Ⲁ
ⲚⲞⲚ ⲚⲈϤⲘⲈⲖⲞⲤ· ⲈⲘⲚ̅
ϢϬⲞⲘ ⲆⲈ Ⲛ̅ⲦⲀⲠⲈ ⲈϢⲰ
ⲠⲈ ⲀϪ̅Ⲛ̅ ⲘⲈⲖⲞⲤ· Ⲉ̅ⲠⲚⲞⲨ
ⲦⲈ ⲠⲈⲦϢⲰⲚ̅Ⲃ̅ Ⲙ̅ⲘⲞⲞⲨ
Ⲉ̅ⲞⲨⲀ̅ Ⲛ̅ⲦⲞϤ ⲠⲈ ⲦⲀⲠⲈ
c. XII, 1 ϮϢⲒⲚⲈ Ⲉ̅ⲢⲰⲦ̅Ⲛ̅ ⲈⲂⲞⲖϨ̅Ⲛ̅
ⲤⲘⲨⲢⲚⲀ· ⲀⲨⲰ ⲚⲈⲔ
ⲔⲖⲎⲤⲒⲀ Ⲙ̅ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ ⲈⲦ
Ⲛ̅ⲘⲘⲀⲒ· ⲚⲀⲒ ⲚⲦⲀⲨϮ·
Ⲙ̅ⲦⲞⲚ ⲚⲀⲒ ϨⲚ̅ ϨⲰⲂ ⲚⲒⲘ
ϨⲚ̅ ⲦⲤⲀⲢⲜ̅ ⲘⲚ̅ ⲠⲈⲠ̅Ⲛ̅Ⲁ̅·
c. XII, 2 ⲤⲈⲠⲀⲢⲀⲔⲀⲖⲈⲒ Ⲙ̅ⲘⲰⲦ̅Ⲛ̅
Ⲛ̅ϬⲒ ⲚⲀⲘ̅ⲢⲢⲈ· ⲚⲀⲒ Ⲉ̅ⲦⲈⲒ
ⲪⲞⲢⲈⲒ Ⲙ̅ⲘⲞⲞⲨ ⲈⲦⲂⲈ Ⲓ̅Ⲥ̅
ⲠⲈⲬ̅Ⲥ̅· ⲈⲒⲦⲰⲂϨ̅ ⲈⲦⲢⲀ
ⲘⲀⲦⲈ Ⲙ̅ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ· ϬⲰ
Ϣ̅Ⲧ ⲈⲦⲘ̅Ⲛ̅ⲦϨⲎⲦ ⲚⲞⲨⲰⲦ
ⲀⲨⲰ ⲚⲦⲈⲦ̅ⲚϢⲖⲎⲖ Ⲉ
ⲦⲀⲒ̈· ⲤⲠⲢⲈⲠⲈⲒ ⲄⲀⲢ ⲚⲎ
ⲦⲚ· ⲀⲨⲰ Ⲛ̅ⲦⲈⲦ̅ⲚϮⲈ̅ⲞⲞⲨ

III. Blatt. Recto.

Seite 35 der Handschrift.

Erste Kolumne.

Ad Trallianos ⲘⲠⲈⲠⲒⲤⲔⲞⲠⲞⲤ ⲘⲚ̅ ⲚⲈ
ⲠⲢⲈⲤⲂⲨⲦⲈⲢⲞⲤ· ⲈⲠⲦⲀⲈⲒⲞ
Ⲙ̅ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ ⲠⲈⲒⲰⲦ ⲘⲚ̅
Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲠⲈⲬ̅Ⲥ̅ ⲘⲚ̅ ⲚⲀⲠⲞⲤⲦⲞ
c. XII, 3 ⲖⲞⲤ· ϮϢⲖⲎⲖ ⲈⲦⲢⲈⲦⲈ
̅ⲦⲚⲤⲰⲦⲘ ⲈⲢⲞⲒ ϨⲚ̅ ⲞⲨⲀ

ⲅⲁⲡⲏ· ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲛⲁⲥϩⲁⲓ
ϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧ
ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ· ϣⲗⲏⲗ ϩⲱⲧ
ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϩⲁⲣⲟⲓ ϫⲉ ϯⲣ̄
ⲭⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲅⲁⲡⲏ
ϩⲙ̄ ⲡⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲏ
ⲣⲟⲥ ⲉ̄ⲧⲉϥϭⲟⲟⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ·
ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̄ϫⲟ
c. XIII, 1 ⲟⲩⲧ· ⲥϣⲓⲛⲉ ⲉⲣⲱ
ⲧⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̄ⲛⲉ
ⲍⲙⲩⲣⲛⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉ
ⲫⲉⲥⲓⲟⲩⲥ· ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲉⲩⲉ
ϩⲛ ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲗⲏⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲕ
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲥⲩⲣⲓⲁ
ⲡⲙⲁ ⲉ̄ⲧⲉⲓⲙ̄ⲡϣⲁ ⲁⲛ
ⲉ̄ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̄ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩ
ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲉ̄ⲁⲛⲅ̄ ⲡϩⲁ
c. XIII, 2 ⲉ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲟⲩϫⲁⲓ
ϩⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ: ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲩ
ⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟ
ⲡⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉ
ⲣⲟⲥ· ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ ϩⲱⲧⲧⲏⲩ
ⲧⲛ̄ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉϥ
ⲉ̄ⲣⲏⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥϣⲟ
c. XIII, 3 ⲛ̄ⲃ· ⲡⲁⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲧ̄ⲃⲃⲟ ⲙⲙⲟϥ
ϩⲁⲣⲱⲧⲛ̄ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲧⲉ
ⲛⲟⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓϣⲁⲛⲙⲁ

III. Recto.

Zweite Kolumne.

Ad Trallianos ⲧⲉ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲧⲉⲓ
c. XIII, 3 ⲅⲁⲣ ϯϣⲟⲟⲡ ϩⲁ ⲡⲕⲩⲛ (sic)

ⲁⲓⲛⲟⲥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲡⲓⲥ
ⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅·
ⲉ̅ϫⲱⲕ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲗⲟⲩ
ⲱϣ ⲙ̅ⲛ ⲡⲱⲧ̅ⲛ· ⲡⲁⲓ
ⲉⲩⲉ̅ϭⲛⲧⲏⲩⲧ̅ⲛ ⲛ̅ϩⲏⲧ̅ϥ·
ⲉ̅ⲧⲉⲧ̅ⲛⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲁⲙⲏⲛ
ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛ̅ⲙⲙⲏⲧ̅ⲛ:∼

ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲕⲉⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϊⲅⲛⲁⲧϊ ⲍ̅
ⲟⲥ· ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ̅ⲣⲟϥ ϫⲉ
ⲑⲉⲟ̅ⲫⲟⲣⲟⲥ· ⲉ̅ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲫⲟ
ⲣⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ· ⲉ̅ⲁϥ
ⲥϩⲁⲓⲥ̅ ϣⲁ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ⲉⲧϩ̅ⲛ ⲫⲓⲗⲁⲧⲉⲗⲫⲓⲁ· (sic)

Ad Philadelphenos Ⲓⲅⲛⲁⲧⲓⲟⲥ ⲡⲑⲉⲟⲫⲟ
ⲣⲟⲥ ⲡⲉⲧⲥϩⲁⲓ ⲛⲧⲉⲕ
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅·
ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩ̅ⲙ ⲫⲓⲗⲁ
ⲇⲉⲗⲫⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲥⲓⲁ·
ⲧⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲁ ⲛⲁⲥ· ⲁⲩⲱ
ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲩ ϩ̅ⲙ ⲡϣⲱ
ⲛ̅ϥ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲥⲧⲉ
ⲗⲏⲗ ϩ̅ⲙ ⲡⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲛ ⲧⲁ
ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·
ⲁ̅ϫⲛ̅· ⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲉ· ⲉⲥ
ϫⲏⲕ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲁ ⲛⲓⲙ·
ⲧⲁⲓ ⲉ̅ⲧⲉⲓϣⲓⲛⲉ ⲉ̅ⲣⲟⲥ ϩⲛ̅
ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅· ⲙ̅ⲛ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ
ⲡⲣⲁϣⲉ ⲛⲁⲙⲉ ⲉⲧⲙⲏⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· ⲙⲁⲗⲓⲥ

III. Blatt. Verso.

Seite 36 der Handschrift.

Erste Kolumne.

Ad Philadelphenos ⲧⲁ ⲉϣⲱⲡⲉ
ⲥⲉϥⲓ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ
ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲉⲧⲛ̅ⲙ̅
ⲙⲁϥ· ⲛ̅ⲧⲁⲩⲛⲁϩⲟⲩ ⲉ
ⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲅⲛⲱⲙⲏ ⲙ̅
ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅·
ⲡⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁϥⲧ̅ⲁϫⲣⲟⲟⲩ
ⲕ̅ⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ
ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧ̇ⲧⲁ
ϫⲣⲏⲩ·

c. I, 1 Ⲁⲓⲉⲓⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲉ̅ⲡⲉⲧ̅ⲛⲉⲡⲓⲥ
ⲕⲟⲡⲟⲥ· ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲡⲟ
ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲧⲉⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ
ⲉⲧϫⲓ ⲉ̅ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙⲏⲏϣⲉ
ⲉ̅ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟ̅ⲧϥ ⲁⲛ· ⲟⲩ
ⲇⲉ ϩⲓⲧ̅ⲛ ⲣⲱⲙⲉ· ⲟⲩⲇⲉ
ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲙ̅ⲛ̅ⲧϣⲟⲩϣⲟ·
ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ̅ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̅ⲡ·
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ
ⲭ̅ⲥ̅· ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲓⲣϣⲡⲏⲣⲉ
ⲛ̅ⲧⲉϥⲙ̅ⲛ̅ⲧϩⲁⲕ ϫⲉ ⲡⲉϥ
ⲕⲁⲣⲁⲉⲓⲧ· ⲟⲩⲛϭⲟⲙ ⲙ
ⲙⲟϥ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ̅
ⲉ̅ⲛⲉⲧϣⲁϫⲉ ⲉⲡⲡⲉⲧ
ϣⲟⲩⲉⲓⲧ·

c. I, 2 Ϥⲙⲏⲣ ⲅⲁⲣ ⲉ̅ϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲛ
ⲧⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲛⲉⲩ
ⲣⲟⲛ ⲛ̅ⲕⲓⲑⲁⲣⲁ· ⲉⲧⲃⲉ

ΠΑΙ ΤΑΨΥΧΗ ΜΑΚΑ
ΡΙΖΕ Ν̄ΤΕϤΓΝΩΜΗ
ΕΤϪΙ Ε̄ϨΟΥΝ ΕΠΝΟΥΤΕ
Ε̄ΛΪΕΪΜΕ Ε̄ΡΟϹ ϪΕ ϹϪΗΚ
Ε̄ΒΟΛ Ϩ̄Ν ΤΑΡΕΤΗ· ΑΥΩ
ΤΕϤΜ̄Ν̄ΤϨΑΡ̄ϢϨΗΤ
ϨΡΑΙ ϨΜ Μ̄Ν̄ΤϨΑΚ ΝΙΜ·

III. Verso.

Zweite Kolumne.

Ad Philadelphenos Ν̄ΤΕ ΠΝΟΥΤΕ Ε̄ΤΟΝ̄Ϩ·
c. II, 1 Ν̄ϢΗΡΕ `ΔΕ' ΜΠΟΥΟΕΙΝ
Ν̄ΤΜΕ· ΠΩΤ ΕΒΟΛ Ν̄Μ̄
ΠΩΡ̄Ϫ Μ̄Ν ΝΕϹΒΟΟΥΕ
ΕΘΟΟΥ· ΠΜΑ ΕΤΕΡΕ
ΠϢΩϹ Ν̄ϨΗΤ̄Ϥ· ΟΥΕϨ
ΤΗΥΤ̄Ν Ν̄ϹΩϤ Ν̄ΘΕ Ν
c. II, 2 ϨΕΝΕϹΟΟΥ· ϨΑϨ ΓΑΡ ΝΟΥ
Ω̄Ν̄Ϣ ΑΥΑΙΧΜΑΛΩ
ΤΙΖΕ Ϩ̄Ν ΟῩϨΥΔΟΝΗ ΕϹ
ϨΟΟΥ Ν̄ΝΕΤΠΗΤ ϨΙ ΤΕ
ϨΙΗ ΜΠΝΟΥΤΕ· ΑΛΛΑ
Ν̄ϹΕΝΑϨΕ ΑΝ ΕΜΑϨ Ν
c. III, 1 ΤΜ̄ΡΡΕ Ν̄ ῙϹ̄ ΠΕΧ̄Ϲ̄· ϹΑϨΕ
ΤΗΥΤ̄Ν ΕΒΟΛ Ν̄ΝΕΝΤΗϬ
Ε̄ΘΟΟΥ· ΝΑΙ ΕΤΕϤΕΡΕΙΕ (sic)
ΠΟΥΟ̄ΕΙΕ `ΑΝ' ΕΡΟΟΥ Ν̄ϬΙ ΠΕΝ
ϪΟΕΙϹ ῙϹ̄ ΠΕΧ̄Ϲ̄· ΕΤΒΕ ϪΕ
ϨΕΝΤΩϬΕ ΑΝ ΝΕ Ν̄ΤΕ
ΠΕϤΕΙΩΤ· ΟΥΧ ΟΤΕΙ
ϪΕ Ν̄ΤΑΙϨΕ ΟΥΠΩΡ̄Ϫ Ν̄
ϨΗΤΤΗΥΤ̄Ν· ΕΙϹϨΑΙ ΝΗ

ⲦⲚ̄ Ⲛ̄ⲚⲀⲒ· ⲀⲖⲖⲀ ⲞⲨⲈⲒⲢⲎ
ⲚⲎ ⲦⲈ·

c. III, 2 Ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲛ ⲡⲉⲡⲓⲥ
ⲔⲞⲠⲞⲤ ⲚⲀⲒⲤ̄ ⲚⲈⲬⲤ̄ ⲚⲈ
ⲀⲨⲰ ⲞⲚ ⲚⲈⲦⲚⲀⲘⲈⲦⲀ
ⲚⲞⲒ Ⲛ̄ⲤⲈⲈⲒ ⲈⲦⲤⲞⲞⲨϨⲤ̄ Ⲛ̄
ⲦⲈⲔⲔⲖⲎⲤⲒⲀ· Ⲛ̄ⲦⲞⲞⲨ ϨⲰ
ⲞⲨ ⲞⲚ ⲤⲈⲚⲀⲈⲢ ⲚⲀⲠϪⲞ
ⲈⲒⲤ· ϪⲈⲔⲀⲤ ⲈⲨⲈ̄ϢⲰⲠⲈ

c. III, 3 ʼⲈⲨⲞⲚ̄Ϩʼ ϨⲘ ⲠⲈⲬⲤ̄ ⲒⲤ̄· Ⲙ̄ⲠⲈⲢⲠⲖⲀ
ⲚⲀ ⲚⲀⲤⲚⲎⲨ· ⲠⲈⲦⲚⲀ
ⲞⲨⲀ̄ϨϤ Ⲛ̄ⲤⲀ ⲞⲨⲢⲈϤⲠⲰ
Ⲣ̄Ϫ ⲚⲈ̄ϤⲚⲀⲔⲖⲎⲢⲞⲚⲞⲘⲈⲒ

IV. Blatt. Recto.

Seite 37 der Handschrift.

Erste Kolumne.

Ad Philadelphenos ⲀⲚ Ⲛ̄ⲦⲘ̄Ⲛ̄ⲦⲢ̄ⲢⲞ ⲘⲠⲚⲞⲨ
ⲦⲈ· ⲠⲈⲦⲘⲞⲞ̄ϢⲈ ϨⲚ ⲞⲨ
ⲄⲚⲰⲘⲎ ⲚϢ̄ⲘⲘⲞ·
ⲠⲀⲒ ⲚϤ̄ⲠⲒⲤⲦⲈⲨⲈ̄ ⲀⲚ Ⲉ

c. IV, 1 ⲠⲘⲞⲨ Ⲙ̄ⲠϪⲞⲈⲒⲤ· ⲤⲠⲞⲨ
ⲆⲀⲌⲈ ϬⲈ ⲈⲢ̄ ⲞⲨⲈⲨⲬⲀⲢⲒⲤ
ⲦⲒⲀ ⲚⲞⲨⲰⲦ· ⲈⲠϢⲰ
ⲚϤ̄ Ⲙ̄ⲠⲈⲤⲚⲞϤ ⲈⲨⲐⲎⲤⲒ (sic)
ⲀⲤⲦⲎⲢⲒⲞⲚ ⲚⲞⲨⲰⲦ·
Ⲛ̄ⲐⲈ ⲞⲚ ⲈⲨⲈ̄ⲠⲒⲤⲔⲞⲠⲞⲤ
ⲚⲞⲨⲰⲦ ⲠⲈ Ⲙ̄Ⲛ ⲚⲈⲠ
ⲢⲈⲤⲂⲨⲦⲈⲢⲞⲤ· Ⲙ̄Ⲛ Ⲛ̄ⲆⲒⲀ
ⲔⲞⲚⲞⲤ ⲚⲀϢⲂⲎⲢϨ̄ⲘϨⲀⲖ·
ϪⲈⲔⲀⲤ ⲠⲈⲦⲈⲦⲚⲈⲒⲢⲈ Ⲙ
ⲘⲞⲨ Ⲉ̄ⲦⲈⲦⲚⲀⲀⲀϤ ⲔⲀⲦⲀ
ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ·

c. V, 1 ⲚⲀⲘⲈⲢⲀⲦⲈ ϯⲈⲨⲪⲢⲀⲚⲈ
ⲘⲘⲀⲦⲈ ⲈⲒⲘⲈ Ⲙ̄ⲘⲰⲦ̄Ⲛ̄
ⲀⲨⲰ ϯⲦⲈⲖⲎⲖ ⲈⲒⲦⲀϪⲢⲞ
Ⲙ̄ⲘⲰⲦ̄Ⲛ̄· Ⲛ ⲀⲚⲞⲔ ⲆⲈ
ⲀⲚ· ⲀⲖⲖⲀ Ⲓ̄Ⲥ̄ ⲠⲈⲬ̄Ⲥ̄ ⲠⲀⲒⲈ
ⲦⲈ̄ⲒⲘⲎⲢ ϨⲢⲀⲒ Ⲛ̄ϨⲎⲦ̄Ϥ:
ϯⲢ̄ϨⲞⲦⲈ ⲦⲈⲚⲞⲨ Ⲛ̄ϨⲞⲨⲞ̄·
ϨⲰⲤ Ⲙ̄ⲠⲀⲦⲈⲒϪⲰⲔ ⲈⲂⲞⲖ·
ⲀⲖⲖⲀ ⲠⲈⲦⲚϢⲖⲎⲖ ⲚⲀϨ
Ⲣ̄Ⲙ ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ ⲚⲀϪⲞⲔ̄Ⲧ
ⲈⲂⲞⲖ· ϪⲈⲔⲀⲤ ⲈⲒⲈ̄ⲘⲀⲦⲈ
Ⲙ̄ⲠⲈⲔⲖⲎⲢⲞⲤ Ⲛ̄ⲦⲀⲨⲚⲀ
ⲚⲀⲒ Ⲛ̄ϨⲎⲦ̄Ϥ· Ⲉ̄ⲀⲒⲠⲰⲦ
Ⲉ̄ⲢⲀⲦ̄Ϥ Ⲙ̄ⲠⲈⲨⲀⲄⲄⲈⲖⲒⲞⲚ
Ⲛ̄ⲐⲈ Ⲛ̄ⲦⲤⲀⲢ̄Ⲝ̄ Ⲛ̄Ⲓ̄Ⲥ̄ ⲠⲈⲬ̄Ⲥ̄
Ⲙ̄ⲚⲚⲀⲠⲞⲤⲦⲞⲖⲞⲤ (in margine:) ⲛⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩ'ⲧ'(ⲉⲣⲟⲥ) ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ·

c. V, 2 ⲚⲈⲠⲢⲞⲪⲎⲦⲎⲤ ⲆⲈ ⲞⲚ ⲘⲀ
ⲢⲈⲚⲘⲈⲢⲒⲦⲞⲨ· ϪⲈ Ⲛ̄ⲦⲞⲞⲨ
ϨⲰⲞⲨ ⲞⲚ ⲚⲈⲨⲦⲀϢⲈⲞ̄ⲈⲒϢ

IV. Recto.

Zweite Kolumne.

Ad Philadelphenos ⲚⲀⲚ Ⲙ̄ⲠϪⲞⲈⲒⲤ· ⲀⲨⲰ
ⲈⲚⲈⲨⲚⲀϨⲦⲈ Ⲉ̄ⲢⲞϤ ⲈⲨϬⲰ
Ϣ̄Ⲧ ⲈⲂⲞⲖ ϨⲎⲦ̄Ϥ· ⲠⲀⲒ Ⲛ
ⲦⲀⲨⲠⲒⲤⲦⲈⲨⲈ̄ ⲈⲢⲞϤ·
ⲀⲨⲞⲨϪⲀⲒ Ϩ̄Ⲙ ⲠϢⲰⲚ̄Ϥ
Ⲛ̄Ⲓ̄Ⲥ̄ ⲠⲈⲬ̄Ⲥ̄· ⲤⲈⲘ̄ⲠϢⲀ
Ⲛ̄ⲢϢⲠⲎⲢⲈ Ⲙ̄ⲠⲈⲨⲦ̄ⲂⲂⲞ·
ⲀⲨⲰ ⲈⲘⲈⲢⲒⲦⲞⲨ· ⲤⲈⲢ̄ⲘⲚⲦ
ⲢⲈ ϨⲀⲢⲞⲞⲨ ϨⲒⲦ̄Ⲙ ⲠⲈⲬ̄Ⲥ̄·
ⲦⲈⲚϨⲈⲖⲠⲒⲤ ϨⲒ ⲞⲨⲤⲞⲠ·

ⲉ̅ⲁϥⲟⲡⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩ
c. VI, 1 ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ· ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ̅
ⲇⲉ ⲃⲱⲗ ⲉ̅ⲣⲱⲧ̅ⲛ̅ ⲛ̅ϩⲉⲛ
ⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲥⲱ
ⲧ̅ⲙ ⲉⲣⲟϥ· ⲥⲥⲟⲧ̅ⲡ̅ ⲅⲁⲣ ⲉ
ⲥⲱⲧ̅ⲙ ⲉⲩⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲭⲣⲓⲥϯⲁ
ⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲧ̅ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥ
ⲥ̅ⲃⲃⲏⲩ: ⲉϩⲟⲩⲉ̅ ⲉⲩⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅
ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧ̅ⲛ̅ⲟⲩⲁⲧⲥ̅ⲃⲃⲉ
ⲉ̅ϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲙ
ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲁⲛ
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅· ϩⲉⲛⲥⲧⲩ (sic)
ⲗⲏ ⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲁⲓ· ⲁⲩⲱ
ϩⲉⲛⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛⲕⲱⲱⲥ
ⲛⲉ· ⲉ̅ⲣⲉ ϩⲉⲛⲣⲁⲛ ⲛ̅ⲣⲱ
c. IV, 2 ⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ ⲥⲏϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ·
Ⲡⲱⲧ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲧⲉⲭⲛⲏ
ⲉ̅ⲑⲟⲟⲩ· ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲕⲣⲟϥ ⲙ̅
ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲁⲓⲱⲛ·
ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧ̅ⲛ̅ⲥⲱϣ
ϩⲣⲁⲓ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲉϥⲅⲛⲱⲙⲏ·
ⲛ̅ⲧⲉⲧ̅ⲛ̅ϭⲃⲃⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ·
ⲁⲗⲗⲁ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅
ϩⲏⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲧⲏⲣⲧ̅ⲛ̅
c. VI, 3 ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲧ̅ⲛ̅ⲉⲣⲏⲩ· ϯϣ̅ⲡ̅
ϩⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲧ̅ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ

IV. Blatt. Verso.

Seite 38 der Handschrift.

Erste Kolumne.

Ad Philadelphenos ϫⲉ ⲧⲁⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲟ̅ⲩ̅
ⲗⲁⲃ ⲉⲣⲟⲓ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲛ

ⲟⲩⲁ̅ ⲛⲁϣ̅ϣⲟⲩϣⲟⲩ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲟⲩⲁⲉ ϩⲙ̅ ⲡϩⲱⲡ·
ⲟⲩⲁⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲟⲩⲱ̅ⲛ̅ϩ
ⲉ̅ⲃⲟⲗ· ϫⲉ ⲁⲓϩⲣⲟϣ ⲉⲗⲁ
ⲁⲩ· ⲏ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ·
ⲏ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ· ⲟⲩⲟⲛ
ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲓϣⲁϫⲉ
ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲩ· ϯϣⲗⲏⲗ
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲩϫⲡⲟⲓ
ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲣⲉ
c. VII, 1 ⲉϣϫⲉ ⲁ ϩⲟⲓⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲟⲩ
ⲉϣ ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ
ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣ̅ⲝ̅· ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉ
ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲙⲉⲩⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̅
ⲙⲟϥ· ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ϫⲉ
ⲛ̅ⲧⲁϥⲉⲓ ⲉⲧⲱⲛ ⲁⲩⲱ
ⲉϥⲛⲁ̅ (sic) ⲉⲧⲱⲛ· ⲁⲩⲱ
ϥϫⲡⲓⲟ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲧϩⲏⲡ·
ⲁⲩⲱ ⲁⲓϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉ
ⲃⲟⲗϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ ⲉⲓ
ϣⲁϫⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ
ⲥⲙⲏ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ϫⲉ ⲥⲱⲧ̅ⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲉⲡⲓⲥ
ⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥ
ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲇⲓⲁⲕⲟ
c. VII, 2 ⲛⲟⲥ· ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲉ
ⲉⲩⲉ̅ ⲉ̅ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲉⲓϫⲱ ⲛ̅
ⲛⲁⲓ· ϩⲱⲥ ⲉⲓⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉ̅
ⲡⲡⲱⲣ̅ϫ̅ ⲛ̅ϩⲟⲓⲛⲉ·
ϥⲣⲙ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲣⲉ ⲇⲉ ⲉ̅ⲣⲟⲓ ⲛ̅ϭⲓ
ⲡⲉⲧⲉⲓⲙⲏⲣ ⲛ̅ϩⲏⲧ̅ϥ̅
ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲥⲱⲧ̅ⲙ̅ ⲉ̅ⲣ̅ⲙ̅

V. Verso.

Zweite Kolumne.

Ad Philadelphenos ⲛ̄ⲥⲁⲣ̄ⲝ̄· ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄
ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ·
ϫⲉ ⲕⲩⲣⲏⲥⲥⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲧ̄ⲙ̄
ⲣ̄ϩⲱⲃ ⲁ̄ϫ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟ
ⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉ
ⲣⲟⲥ· ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲉⲧ̄ⲛ̄ⲥⲁ
ⲣ̄ⲝ̄ ϩⲱⲥ ⲣ̄ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧ̄ⲛ̄ⲙⲉⲣⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ·
ⲛ̄ⲧⲉⲧ̄ⲛ̄ⲡⲱⲧ ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲙ̄
ⲡⲱⲣ̄ϫ̄· ⲉ̄ⲧⲉⲧ̄ⲛ̄ⲧⲟⲛⲧ̄ⲛ̄
ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ ⲉⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄· ⲛ̄
ⲑⲉ ϩⲱⲱϥ ⲉϥⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄
c. VIII, 1 ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ· ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ
ⲛⲉⲓⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁⲡⲁⲧⲟⲟⲧ ⲛ̄
ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲥ̄ⲃⲧⲱⲧ
ⲉⲩϣⲱⲛ̄ϥ̄· ⲡⲙⲁ ⲅⲁⲣ
ⲉ̄ⲣⲉ ⲡⲱⲣ̄ϫ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ϥ̄ ϩⲓ
ⲟⲣⲅⲏ· ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲏϩ
ⲁⲛ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ϥ̄· ⲟⲩⲟⲛ
ϭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ
ϣⲁⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲱ ⲛⲁϥ
ⲉ̄ⲃⲟⲗ·
ϯⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ̄ ⲉ̄ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄
ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄· ϫⲉ ϥⲛⲁⲃⲉⲗⲧⲏ[ⲩ]
ⲧ̄ⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙ̄ⲣⲣⲉ ⲛⲓⲙ
c. VIII, 2 ϯⲥⲟⲡ̄ⲥ̄ ⲙⲙⲱⲧ̄ⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉ[ⲣ]
ⲣⲁⲗⲁⲩ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲕⲁⲧⲁ
ⲟⲩϯⲧⲱⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ
ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄· ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄
ⲧⲁⲓⲥⲱⲧ̄ⲙ̄ ⲉ̄ϩⲟⲓⲛⲉ ⲉⲩϫⲱ

ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲉⲓⲧ̄ⲙ̄ϩⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ
ⲉⲩⲕⲁⲧⲁⲭⲱⲣⲓⲍⲉ ⲛⲧⲉⲓϩⲉ
ⲛ̄ϯ·ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ̄ ⲁⲛ ⲉⲡⲉⲩⲁⲅ
ⲅⲉⲗⲓⲟⲛ· ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲉⲓ

V. Blatt. Recto.

Seite 39 der Handschrift.

Erste Kolumne.

Ad Philadelphenos ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥⲥⲏϩ ⲛ̄
ⲧⲉⲓϩⲉ· ⲁⲩⲟⲩⲱ̄ϣⲃ̄ ϫⲉ
ⲛ̄ⲧⲁⲩⲟⲩⲁ̄ϩ̄ϥ ⲉⲣⲟϥ·
ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲉⲛⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ
ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄
ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲉϥⲥ(ⲧⲁⲩⲣ)ⲟⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲉϥ
ⲙⲟⲩ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲥⲧⲁ
ⲥⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥⲡⲓⲥⲧⲓⲥ
ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ· ⲏ̄ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓ
ⲧⲟⲟⲧϥ· ⲛⲁⲓ ⲉⲧ̄ⲉⲓⲟⲩⲱϣ
ⲉ̄ⲧⲙⲁⲉⲓⲟ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟ
ⲧⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲧ̄ⲛ̄ϣⲗ̄ⲗ̄·
c. IX, 1 Ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲏ̄ⲏⲃ ϩⲱ
ⲟⲩ· ϥⲥⲟⲧ̄ⲡ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲣ
ⲭⲓⲉ̄ⲣⲉⲩⲥ̄· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲣⲟ
ⲉⲧϫⲓ ⲉ̄ϩⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡⲉⲓⲱⲧ·
ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩ(ⲛ)
ϩⲓⲧⲟⲟ̄ⲧ̄ϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ
ⲙ̄ⲛ̄ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲙ̄ⲛ̄ ⲓⲁⲕⲱⲃ
ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ·
ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ·
ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲡϣⲱ
c. IX, 2 ⲛ̄ϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲟⲩⲛ
ⲧⲉ ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲇⲉ

ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ· ⲧⲡⲁⲣ(sic)
ⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ
ⲓ̅ⲥ̅· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲙⲛ
ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ·
Ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙⲉⲛ ⲉ
ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁϣⲉⲟ
ⲉⲓϣ ϫⲉ ϥⲛⲏⲩ· ⲡⲉⲩⲁⲅ
ⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡϫⲱⲕ
ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ· ⲛⲁ
ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ·
ⲉⲩϣⲁⲛⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ

V. Recto.

Zweite Kolumne.

Ad Philadelphenos ϩ̄ⲛ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ·
c. X, 1 Ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲛ̄
ϣⲗⲏⲗ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲧ̄ⲛⲙ̄ⲛ̄ⲧ
ϣⲛ̄ϩⲧⲏϥ ⲉⲩϣⲟⲟⲡ
ⲛⲏⲧ̄ⲛ ϩ̄ⲙ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅·
ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲥⲣ̄ⲉⲓⲣⲏ
ⲛⲏ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ⲉⲧϩ̄ⲛ ⲧⲁⲛⲧⲓⲟ̅ⲭⲓⲁ̅ ⲛ̄
ⲧⲥⲩⲣⲓⲁ· ⲥⲡⲣⲉⲡⲉⲓ ⲛⲏ
ⲧ̄ⲛ ϩⲱⲥ ⲉⲕⲕ̄ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ
ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉ̄ⲛⲟⲩϩⲉ
ⲉ̄ⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ
ⲉⲧⲣⲉϥⲃⲱⲕ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ
ⲛ̄ϥⲣⲁϣⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ ϩ̄ⲛ
ⲟⲩⲣⲁϣⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲩⲥⲟⲟⲩϩ ⲉ̄ⲛⲉⲩⲉ̄ⲣⲏⲩ
ⲁⲩⲱ ⲉⲩϯⲉ̄ⲟ̄ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ·
c. X, 2 ⲛⲁⲉⲓⲁⲧ̄ϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲙ̄
ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ϩ̄ⲛ ⲟⲩ

ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ· ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛⲁ
ϫⲓⲉ̄ⲟ̄ⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲉⲧ̄ⲛϣⲁⲛⲣ̄
ϩⲛⲏⲧⲛ̄· ⲟⲩⲁⲧϭⲟⲙ ⲇⲉ
ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲡⲉ· ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛ̄
ⲉⲓⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲛ̄ⲕⲉⲉⲕⲕⲗⲏ
ⲥⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧϩⲏⲛ ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ
ϩⲟⲓⲛⲉ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϫⲟⲟⲩ
ϩⲉⲛⲉ̄ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ·
ϩⲟⲓⲛⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩ
ⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙⲛ̄ ʽϩⲉʹⲛ̄ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ·
c. XI, 1 Ⲉⲧⲃⲉ ⲫⲓⲗⲱⲛ ⲇⲉ ⲡⲇⲓ
ⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲧⲕⲩ
ⲗⲏⲕⲓⲁ· ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁⲩ
ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟϥ· ⲧⲉⲛⲟⲩ
ⲟⲛ ϥϣⲙϣⲉ ⲛⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡϣⲁ

V. Blatt. Verso.

Seite 40 der Handschrift.

Erste Kolumne.

Ad Philadelphenos ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ ⲅⲁⲓ
ⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲅⲁⲑⲟⲡⲟⲩⲥ·
ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ̄·
ⲡⲁⲓ ⲉϥⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ⲥⲱⲓ
ϫⲓⲛ ⲉⲧⲥⲩⲣⲓⲁ· ⲉ̄ⲁϥⲁ
ⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲃⲓⲟⲥ·
ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲣ̄ⲙⲛⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲱ
ⲧⲛ̄· ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯϣ̄ⲡ
ϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧ̄ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ϩⲁⲣⲱⲧⲛ̄· ⲁⲧⲉⲧⲛϣⲟ
ⲡⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛⲑⲉ

ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁϣⲉⲡ
ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲣⲟϥ· ⲛⲉⲛ
ⲧⲁⲩⲥⲟϣⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲩⲉⲥⲟ
ⲧⲟⲩ ϩⲓⲧⲛ ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛ̅
ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅·:

c. XI, 2 Ϣⲓⲛⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲁ
ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲉⲧ’
ϩⲛ̅ ⲧⲣⲱⲁⲥ· ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲓ
ⲥϩⲁⲓ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅
ϩⲓⲧⲛ̅ ⲃⲟⲩⲣⲣⲟⲥ· ⲉ̅ⲁⲩⲧⲛ̅
ⲛⲟⲟⲩϥ ⲛⲁⲓ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉ
ⲫⲉⲥⲓⲟⲩⲥ· ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲍⲙⲩⲣ
ⲛⲁⲓⲟⲥ· ϩⲛ̅ ⲟⲩⲧⲁⲉⲓⲟ ⲉϥⲉ
ⲧⲁⲉⲓⲟⲟⲩ ϩⲱⲱϥ ⲛ̅ϭⲓ
ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅·
ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲕⲱ ⲛϩⲧⲏⲩ
ⲉ̅ⲣⲟϥ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲯⲩⲭⲏ
ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅· ⲟⲩϫⲁⲓ
ϩⲙ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲧⲛ̅ϩⲉⲗ
ⲡⲓⲥ ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ϩⲁⲙⲏⲛ

V. Verso.

Zweite Kolumne.

ⲏ̅

Ad Romanos ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲕⲉ ⲉ̅ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ
ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲓⲅⲛⲁⲧⲓ
ⲟⲥ ⲡⲑⲉⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲡⲉⲡⲓⲥ
ⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ ⲁⲩⲱ
ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ϣⲁ ⲛⲉϩⲣⲱ
ⲙⲁⲓⲟⲥ:

Ⲓⲅⲛⲁⲧⲓⲟⲥ ⲡⲑⲉⲟ̅ⲫⲟⲣⲟⲥ
ⲡⲉⲧⲥϩⲁⲓ ⲛⲧⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲁ

ⲛⲁⲥ ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲛⲟϭ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ·
ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ
ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅· ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲉⲛ
ⲧⲁϥⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲉ (sic) ⲡⲧⲏⲣϥ̄·
ⲛⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ
ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ· ⲙⲛ̄ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ
ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲧⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁ(ⲛ)
ϣⲱⲡⲉ ⲛ̇ⲛⲉϩⲣⲱⲙⲁⲓ
ⲟⲩⲥ ⲉⲥⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ· ⲉⲥⲉⲣⲁ̄ⲛⲁϥ· ⲉ̄ⲥⲟ ⲙⲙⲁ
ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ· ⲉⲥⲧⲙⲁⲉⲓⲏⲩ
ⲉⲥⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲡ
ⲉⲥϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ
ⲙⲛ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅·
ⲧⲁⲓ ⲉ̄ⲧⲉⲓϣⲓⲛⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϩⲙ
ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏ
ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ· ⲉⲩϣⲟⲛ̄ⲃ
ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲗⲏ ⲛⲓⲙ
ⲛ̄ⲧⲁϥ· ϩⲛ̄ ⲧⲥⲁⲣ̅ⲝ̅ ⲙⲛ̄ ⲡⲉ
ⲡⲛ̅ⲁ̅· ⲉⲩϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ·
ⲧⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁ̄ϫⲛ̄
ⲁⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲉⲩⲧⲃⲃⲏⲩ·

VI. Blatt. Recto.

Seite 41 der Handschrift.

Erste Kolumne.

Ad Romanos ⲉ̄ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲥⲙⲟⲧ ⲛⲓⲙ ⲛ̄
ϣ̄ⲙⲙⲟ ⲁ̄ϫⲛ̄ ⲧⲱⲗ̄ⲙ·

ⲣⲁϣⲉ ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ ϩⲙ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲥ̄

c. I, 1 ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ
ϯϣⲗⲏⲗ ⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲧⲉ
ⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲟ ⲉ̄ⲧⲙ̄
ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲓ̈
ⲧⲱⲃ̄ϩ ⲟⲛ ⲉϫⲓϩⲟⲩⲟ̄ ⲉⲓⲙⲏⲣ
ⲅⲁⲣ ϩⲛ̄ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄· ϯϩⲉⲗ
ⲡⲓⲍⲉ ⲉ̄ⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲱ
ⲧⲛ̄ ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ⲁϥ ⲉ̄ⲗⲁⲁⲧ
ⲛ̄ⲙ̄ⲡϣⲁ ϣⲁ ⲡϫⲱⲕ·

c. I, 2 ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲏϣ ⲕⲁ
ⲗⲱⲥ ⲉⲓϣⲁⲛⲙⲁⲧⲉ ⲛ
ⲑⲁⲏ̄· ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ
ⲉ̄ⲧⲣⲁϫⲓ ⲙⲡⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲥ
ⲁϫⲛ̄ ϫⲣⲟⲡ· ϯⲣϩⲟⲧⲉ
ⲅⲁⲣ ϩⲏⲧ̄ⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲅⲁ
ⲡⲏ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲧⲣⲉⲥϫⲓⲧ ⲛ̄
ϭⲟⲛ̄ⲥ· ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲅⲁⲣ ⲥⲙⲟ
ⲧⲛ̄ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉ̄ⲣ̄ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ
ⲟⲩⲁ̄ϣ̄ϥ· ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ
ⲥⲙⲟⲕϩ ⲛⲁⲓ ⲉ̄ⲧⲁϩⲉ, ⲉⲧⲉ
ⲧ̄ⲛϣⲁⲛϯϫⲣⲟⲡ ⲛⲁⲓ

c. II, 1 ⲛ̄ϯⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉ
ⲧⲉⲧ̄ⲛⲁⲣⲓⲥⲕⲉ (sic) ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛ̄ⲑⲉ
ⲟⲛ ⲉ̄ⲧⲉⲧ̄ⲛⲁⲣⲓⲥⲕⲉ ⲛⲁϥ
ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϯⲛⲁϭⲛ
ⲛⲉⲟⲩⲟ̄ⲉⲓϣ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ
ⲉ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ·
ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄
ⲉ̄ⲧⲉⲧ̄ⲛϣⲁⲛⲕⲁⲣⲱⲧⲛ̄
ⲛⲧⲉⲧⲛⲁϭⲛ ⲕⲉϩⲱⲃ
ⲁⲛ ⲉϥⲥⲟⲧⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲉ̄ⲥⲁϩ̄ϥ

VI. Recto.

Zweite Kolumne.

Ad Romanos ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲕⲁⲁⲧ·
ϯⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛϣⲁϫⲉ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉϣⲱⲡⲉ
ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲙⲉⲣⲉ
ⲧⲥⲁⲣⲝ̄· ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲗⲓϣⲱ
c. II, 2 ⲡⲉ ⲛⲟⲩⲥⲙⲏ· ⲙ̄ⲡⲉⲣⲕⲱ
ⲗⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲧⲣⲉⲩⲁⲁⲧ ⲛ̄
ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲛ̄ϩⲟ
ⲥⲟⲛ ⲟⲩⲛ̄ ⲑⲏⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟ(ⲛ) (sic)
ϣⲟⲟⲡ· ϫⲉⲕⲁⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲁ
ⲅⲁⲡⲏ ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛⲉϣⲱⲡⲉ
ⲛⲟⲩⲭⲟⲣⲟⲥ ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛⲉⲥ
ⲙⲟⲩ ⲉ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ϫⲉ ⲡⲉⲡⲓⲥ
ⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲥⲩⲣⲓⲁ
ⲁϥⲁⲁϥ ⲛ̄ⲙ̄ⲡϣⲁ
ⲛ̄ϫⲟⲟⲩϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲛϣⲁ
ⲙⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲛϩⲱⲧ̄ⲡ̄ ⲉⲧ
ⲣⲉⲩϩⲉ ⲉ̄ⲣⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛⲁⲛⲟⲩ ϩⲱⲧ̄ⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄
ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓⲉ̄ϣⲁϫⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ
c. III, 1 ⲉ̄ⲣⲟϥ· ⲙⲡⲉⲧⲛ̄ⲫⲑⲟⲛⲉⲓ
ⲉ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲉ̄ⲛⲉϩ· ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ
ⲁ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲥⲁⲃⲉ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲓⲟⲩⲱϣ ⲉ̄ⲧⲁ
ϫⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉϣⲁⲧⲉⲧⲛϩⲱ(ⲛ)
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϯⲥⲃⲱ·
c. III, 2 ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲧⲉⲃϩ ⲟⲩϭⲟⲙ
ⲛⲁⲓ ϩⲓϩⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ϩⲓⲃⲟⲗ·
ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ

ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁ ⲟⲩⲱϣ ϫⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ̄ ⲉⲣⲟⲓ ⲙ̄
ⲙⲁⲧⲉ ϫⲉ ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ·
ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲓⲣⲉ ⲉⲓϣⲁ(ⲛ)
ⲉⲓⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ

VI. Blatt. Verso.

Seite 42 der Handschrift.

Erste Kolumne.

Ad Romanos ⲉⲣⲟⲓ· ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲓⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ· ⲉⲓϣⲁⲛ
ⲗⲟ ⲉⲓⲟⲩⲟ̄ⲛ̄ϩ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲕⲟⲥ
c. III, 3 omisit ⲙⲟⲥ· ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲛⲁⲥϩⲁⲓ ⲛ·
c. IV, 1 ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ·
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟ̄ⲧⲟⲩ
ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ· ϫⲉ ⲉⲓⲛⲁ
ⲙⲟⲩ ⲉ̄ϩⲣⲁⲓ ⲉϫ̄ⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲉ̄ϩⲛⲁⲓ· ⲉ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛ
ⲧⲱⲧ̄ⲛ̄ ⲉ̄ⲧⲉⲧⲛϣⲁⲛⲕⲁ
ⲁⲧ· ϯⲥⲟⲡ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲱⲧ̄ⲛ̄
ⲙ̄ⲡⲉⲣϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩ·
ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲁⲧⲟⲩⲟ̄ⲉⲓϣ·
ⲕⲁⲁⲧ ⲧⲁⲃⲱⲕ
ⲛ̄ⲧⲟⲟ̄ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉ
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉ̄ϯ
ⲛⲁϣ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟ̄ⲧⲟⲩ·
ⲀⲚ̄Ⲅ̄ ⲟⲩⲥⲟⲩⲟ̄ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲉⲩⲛⲁⲛⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉ
ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟ̄ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲃϩⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ· ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉⲓⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲕ
ⲉϥⲧ̄ⲃ̄ⲃⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ

c. IV, 2 ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲟϥ (sic) ⲕⲱⲣϣ̄
ⲉ̄ⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ· ϫⲉ ⲉⲩⲉ
ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁⲫⲟⲥ
ⲛⲥⲉⲧⲙ̄ϣⲉϫⲡ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲉ
ⲡⲁϩⲟⲩ ϩⲙ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ·
ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓϩⲣⲟϣ ⲉⲗⲁⲁⲩ
ⲙ̄ⲛⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲣⲁⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄·
ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲓⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙⲙⲁ
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲭⲥ̄· ⲉⲣϣⲁ(ⲛ)
ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲗⲟ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁ
ⲥⲱⲙⲁ· ⲥⲡ̄ⲥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ̄
ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ϫⲉⲕⲁⲥ

VI. Verso.

Zweite Kolumne.

Ad Romanos ϩⲓ̈ⲧⲛ̄ ⲛⲉⲓⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ·
ⲉⲓⲉ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩ
c. IV, 3 ⲥⲓⲁ· ⲛⲉⲓⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ
ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧ
ⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲛ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ· ϩⲉⲛⲁ
ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ· ⲁⲛⲟⲕ
ⲇⲉ ⲛ̄ϯⲧⲙⲁⲉⲓⲏⲩ ⲁⲛ·
ⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲉⲛⲣ̄ⲙ̄ϩⲉ
ⲛⲉ· ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϣⲁϩⲣⲁⲓ
ⲉ̄ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲛ̄ⲅ ⲟⲩϩ̄ⲙ̄ϩⲁⲗ·
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓϣⲁⲛⲙⲟⲩ ϯ
ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩ̄ⲙ̄ϩⲁⲗ
ⲙ̄ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄· ϫⲉ ⲉⲓⲉ
ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲓⲟ ⲛⲣ̄ⲙ̄ϩⲉ
ϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧϥ· ⲧⲉⲛⲟⲩ
c. V, 1 ⲉⲓⲙⲏⲣ· ϯϫⲓⲥⲃⲱ ϫⲓⲛ ⲉ
ⲧⲥⲩⲣⲓⲁ ϣⲁϩⲣⲁⲓ ⲉ̄ϩⲣⲱ
ⲙⲏ· ϯⲛⲧⲟⲟ̄ⲧⲟⲩ ⲛ̄

ⲚⲈⲐⲎⲢⲒⲞⲚ ϨⲒⲦⲘ̄ Ⲡ
ⲠⲈⲦϢⲞⲨⲰ̄ⲞⲨ ⲘⲚ̄ ⲐⲀ
ⲖⲀⲤⲤⲀ· ⲈⲒⲘⲎⲢ Ⲛ̄ⲦⲞⲞ
ⲦⲞⲨ Ⲙ̄ⲘⲎⲦ Ⲛ̄ⲖⲈⲞ̄ⲠⲀⲢ
ⲆⲀⲖⲒⲤ· Ⲉ̄ⲦⲈ ⲚⲀⲒ ⲚⲈ[Ⲧ]
ⲤⲞⲞⲨϨ̄Ⲥ ⲚⲘⲘⲀⲦⲞⲒ
ⲚⲀⲒ ⲈⲨⲢ̄ ⲠⲈⲦⲚⲀⲚⲞⲨϤ
ⲚⲀⲒ ⲈϢⲀⲨⲈⲞ Ⲛ̄ϨⲞⲨⲞ
ϨⲢⲀⲒ ϨⲚ̄ ⲚⲈⲨϪⲒⲚϬⲞⲚⲤ
ⲈⲒϪⲒⲤⲂⲰ Ⲛ̄ϨⲞⲨⲞ̄· ⲀⲖⲖⲀ
ⲚⲈⲒⲦⲘⲀⲈⲒⲎⲨ ⲀⲚ ϨⲘ̄ 1 Korinth. 4.4
c. V, 2 ⲠⲀⲒ· ⲈⲨⲈⲦⲀⲀⲦ Ⲛ̄ⲚⲈ
ⲐⲎⲢⲒⲞⲚ ⲈⲦⲤ̄ⲂⲦⲰⲦ ⲚⲀⲒ
ⲚⲀⲒ ⲈⲒϢⲀⲎⲖ ⲈⲦⲢⲈⲨ

Retroversion des koptischen Textes K 9416—9421 ins Griechische.

VI. Ad Trallianos.

. . . .

. . . . ἀξιο]θέῳ, εἰρηνευούσῃ ἐν σαρκὶ καὶ αἵματι Ἰησοῦ Χριστοῦ, τῆς ἐλπίδος ἡμῶν ἐν τῇ ἀναστάσει αὐτοῦ· ἣν καὶ ἀσπάζομαι ἐν τῷ πληρώματι ἀποστολικοῦ χαρακτῆρος (καὶ) εὔχομαι πλεῖστα χαίρειν.

I, 1. Ἁγίαν διάνοιαν καὶ ἀδιάκριτον ἐν ὑπομονῇ ἔγνων ὑμᾶς ἔχοντας οὐ κατὰ χρῆσιν ἀλλὰ κατὰ φύσιν καθὼς ἐδήλωσέν μοι Πολύβιος ὁ ἐπίσκοπος ὑμῶν, ὃς παρεγένετο ἐν Σμύρνῃ ἐν τῇ ἀγάπῃ αὐτοῦ θελήματι

Titel. αἵματι Ἰησοῦ Χριστοῦ GL (+ καὶ) A: πνεύματι Ἰησοῦ Χριστοῦ g confer Ignatii epist. ad Ephesios 10. 3 ἐν Ἰησοῦ Χριστῷ σαρκικῶς καὶ πνευματικῶς. — ἐν σαρκὶ καὶ πνεύματι τῷ πάθει Ἰησοῦ Χριστοῦ Text: τῷ πάθει omisit A Copt. — auch ἐν ἀποστολικῷ χαρακτῆρι, wie der Text lautet, könnte retrovertiert werden.

I, 1. Das ἄμωμον (διάνοιαν) des Textes ist sinngemäß mit ἁγίαν wiedergegeben. — πολυπιος fehlerhaft — φύσιν: κτῆσιν g — der Text lautet ὃς παρεγένετο θελήματι θεοῦ καὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν Σμύρνῃ o h n e ἐν

θεοῦ καὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ· συνεχάρη μοι δεδεμένῳ οὕτως ὥστε με θεωρῆσαι τὸ πᾶν πλῆθος ὑμῶν ἐν αὐτῷ.

I, 2. ἀποδεξάμενος τὴν κατὰ θεὸν ἀγάπην ὑμῶν δι' αὐτοῦ ἐδόξασα ἰδὼν ὑμᾶς ὡς ἔγνων μιμητὰς ὄντας θεοῦ.

II, 1. Ὅσον γὰρ τῷ ἐπισκόπῳ ὑποτάσσεσθε φαίνεσθέ μοι οὐ κατὰ ἄνθρωπον ζῶντες ἀλλὰ κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν δι' ὑμᾶς ἀποθανόντα, ἵνα πιστεύσαντες εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ τὸ ἀποθανεῖν ἐκφύγητε.

II, 2. ἀναγκαῖον οὖν ἐστιν, ὥσπερ ποιεῖτε, πᾶν ἔργον ἐν τῇ γνώμῃ τοῦ ἐπισκόπου καὶ τῶν πρεσβυτέρων πράσσειν, ὡς τῶν ἀποστόλων τῶν σὺν Ἰησοῦ Χριστῷ τῇ ἐλπίδι ἡμῶν, ἐν ᾧ διάγοντες εὑρεθησόμεθα.

II, 3. Τοὺς διακόνους καὶ πάλιν ὄντας μυστηρίων Χριστοῦ δεῖ ἀρέσκειν πᾶσι κατὰ πάντα τρόπον. οὐ γὰρ βρωμάτων καὶ ποτῶν εἰσιν διάκονοι ἀλλ' ὑπηρέται τῆς ἐκκλησίας θεοῦ. δέον οὖν αὐτοὺς φυλάσσεσθαι τὰ κρίματα ὡς πῦρ.

III, 1. Ὁμοίως πάλιν πάντες ἐντρεπέσθωσαν τοὺς διακόνους (καὶ) τὸν ἐπίσκοπον ὄντα τύπον τοῦ κυρίου, καὶ τοὺς δὲ πρεσβυτέρους συνέδριον θεοῦ ὡς σύνδεσμον ἀποστόλων. χωρὶς γὰρ τούτων ἐκκλησία οὐ καλεῖται.

τῇ ἀγάπῃ αὐτοῦ — Text: καὶ οὕτως μοι συνεχάρη δεδεμένῳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ (LAg: Ἰησοῦ Χριστῷ G Zahn) — ὥστε με τὸ πᾶν πλῆθος ὑμῶν ἐν αὐτῷ θεωρεῖσθαι (oder θεωρεῖσθε) G: θεωρῆσαι g Copt. Lightfoot.

I, 2. ἀποδεξάμενος οὖν Text — ἀγάπην Copt.: εὔνοιαν Text — ἐδόξασα glorificavi L Copt (+ Dominum meum Iesum Christum A): ἔδοξα Gg.

II, 1. ὅσον Copt. ὅταν Text — ὑποτάσσησθε Copt. + ὡς Ἰησοῦ Χριστῷ addidit Text. — κατὰ ἄνθρωπον Gg Copt. Dam.: κατὰ ἀνθρώπους L Sev. Zahn Lightfoot, in corpore Sf A — κατὰ Ἰησοῦν Χριστὸν Text — ἡμᾶς Text ὑμᾶς L Copt.

II, 2. ἄνευ τοῦ ἐπισκόπου μηδὲν πράσσειν ὑμᾶς ἀλλ' ὑποτάσσεσθαι [Lg (Ant): -εσθε G Sf A] καὶ τῷ πρεσβυτερίῳ ὡς τοῖς (G, τοῖς omisit g Ant) ἀποστόλοις Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν Text. — διάγοντες GL + ἐν αὐτῷ g Sf Lightfoot.

II, 3. δεῖ δὲ καὶ τοὺς διακόνους ὄντας μυστηρίων (-ιον G) Ἰησοῦ Χριστοῦ Text — δεῖ οὖν αὐτοὺς (: vos L) φυλάσσεσθαι τὰ ἐγκλήματα ὡς πῦρ Text.

III, 1. πάλιν add. Copt. — ὡς καὶ τὸν ἐπίσκοπον Gg ὡς omisit L Sf A Ant Copt., addit: ut Iesum Christum L — τύπον Sf A g Ant Copt.: υἱὸν GL — τοῦ κυρίου Copt. τοῦ πατρός Textus — καὶ ante τοὺς δὲ add. Copt. — ὡς συνέδριον θεοῦ καὶ ὡς (G Ant, omiserunt L Sf A) σύνδεσμον (L Ant: σύνδεσμος G) — post χωρὶς addidit γάρ Copt.

III, 2. πέπεισμαι δὲ ὑμᾶς οὕτως ἔχειν. τὸ ἐξεμπλάριον τῆς ἀγάπης ὑμῶν ἔλαβον καὶ ἔχω μετ᾽ ἐμοῦ ἐν τῷ ἐπισκόπῳ ὑμῶν, οὗ αὐτὸ τὸ κατάστημα μεγάλη μαθητεία· ἡ πρᾳότης αὐτοῦ δύναμις. ὃν λέγω καὶ τοὺς ἀθέους ἐντρέψεσθαι.

III, 3. ἀγαπῶν ὑμᾶς φείδομαι γράφειν ὑμῖν συντομώτερον. οὐκ εἰς τοῦτο γὰρ ᾠήθην ἵνα γράψω· μὴ ὢν κατάκριτος ὡς ἀπόστολος ὑμῖν διατάσσωμαι.

IV, 1. Ἐγὼ πολλὰ φρονῶ ἐν θεῷ· ἀλλὰ τὸ μέτρον μου οὐχ ὑπερβήσομαι, ἵνα μὴ ἐν καυχήσει ἀπόλωμαι· νῦν γάρ με δεῖ πλέον φοβεῖσθαι καὶ μὴ προσέχειν τοῖς φυσιοῦσίν με. οἱ γὰρ διαλεγόμενοί μοι μαστίξουσίν με.

IV, 2. Βούλομαι γὰρ θανεῖν, ἀλλ᾽ οὐκ οἶδα, εἰ ἄξιός εἰμι. τὸ γὰρ ζῆλος τοῦτο πολλοῖς μὲν οὐ φαίνεται, ἐμαυτὸν δὲ πολεμεῖ. χρῄζω δὲ πρᾳότητος, ἐν ᾗ καταλύεται ὁ ἄρχων τοῦ αἰῶνος τούτου.

V, 1. Μὴ οὐ δύναμαι ὑμῖν τὰ ἐπουράνια γράψαι; ἀλλὰ φοβοῦμαι, μὴ νηπίοις οὖσιν ὑμῖν βλάβη γένηται παρὰ θεῷ· καὶ συγγνωμονεῖτέ μοι, μήποτε οὐ δυνηθέντες χωρῆσαι στραγγαλωθῆτε.

V, 2. καὶ γὰρ ἐγὼ πάλιν οὐ καθότι δέδεμαι καὶ δύναμαι νοεῖν τά ἐπουράνια καὶ τὰς τοποθεσίας τὰς ἀγγελικὰς καὶ τὰς συστάσεις τῶν

III, 2. περὶ ὧν πέπεισμαι Text. — τὸ γὰρ ἐξεμπλάριον Text. — ἔχω μεθ᾽ ἑαυτοῦ G: ἐμαυτοῦ g — ὃν λογίζομαι καὶ τοὺς ἀθέους ἐντρέπεσθαι Text.

III, 3. ἀγαπῶν ὑμᾶς φείδομαι, συντονώτερον δυνάμενος γράφειν ὑπὲρ τούτου. οὐκ εἰς τοῦτο ᾠήθην, ἵνα ὢν κατάκριτος ὡς ἀπόστολος ὑμῖν διατάσσωμαι Text. ἀγαπῶν ὑμᾶς φείδομαι g A ἀγαπῶντας ὡς οὐ φείδομαι GL — ὑμᾶς οὕτως Lightfoot — συντονώτερον g A: ἑαυτὸν πότερον G ipsum aliqualem L — οὐκ ante εἰς τοῦτο A(g), omisit GL coniecit ἀλλ᾽ οὐχ ἱκανὸν ἑαυτόν Lightfoot — διατάσσομαι G Zahn.

IV, 1. ἐγώ omisit Text. — ἀλλ᾽ ἐμαυτὸν μετρῶ ἵνα μὴ Text. — οἱ γὰρ λέγοντές μοι μαστιγοῦσίν με Text.

IV, 2. ἀγαπῶ μὲν γὰρ τὸ παθεῖν Text — ἐμὲ δὲ πλέον πολεμεῖ Text πλέον GL, omiserunt Sf Ag Copt. — χρῄζω οὖν πρᾳότητος Text.

V, 1. δύναμαι ὑμῖν LS Ag Copt. ὑμῖν omisit G. — βλάβην παραθῶ Text; die Variante ist rein paläographisch παραθῶ = παραθ̅ω d. i. παρὰ θεῷ — στραγγαλωθῆτε L Sg Copt.: στράγγαλον θῆτε G.

V, 2. πάλιν addidit Copt. — δύναμαι νοεῖν g S Sf A Copt.: δυνάμενος GL — der Text hat nur καὶ τὰς συστάσεις τὰς ἀρχοντικάς — ἤδη

δικαίων καὶ τὰς τοποθεσίας τὰς ἀρχοντικὰς ὁρατά καὶ ἀόρατα, παρὰ τοῦτο ἤδη ἐγενόμην καὶ μαθητής· δεῖσθε γὰρ πολλῶν ἵνα προσθῶμεν θεόν.

VI, 1. παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, οὐκ ἐγώ, ἀλλ' ἡ ἀγάπη Ἰησοῦ Χριστοῦ· μόνῃ τῇ χριστιανῇ τροφῇ χρῆσθαι, ἀλλοτρίας βοτάνης ἀπέχεσθαι, αἵτινές εἰσιν αἱρέσεις.

VI, 2. Οὐκ ἄξιοί εἰσι τοῦ πιστεύειν αὐτοῖς· οἳ ἑαυτοῖς παρεμπλέκουσιν Ἰησοῦν Χριστόν, ὥσπερ θανάσιμον φάρμακον (?) διώσοντες (var. πιόμενοι) μετὰ οἰνομέλιτος, ὅπερ ὁ ἀγνοῶν λαμβάνει ἐν ἡδονῇ κακῇ τὸ ἀποθανεῖν.

VII, 1. Φυλάττεσθε οὖν τοῖς τοιούτοις· τοῦτο δὲ ἔσται ὑμῖν μὴ φυσιουμένοις καὶ οὖσιν μετὰ θεοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τοῦ ἐπισκόπου καὶ τοῦ διατάγματος τῶν πρεσβυτέρων.

VII, 2. ὁ ἐντὸς θυσιαστηρίου ὢν καθαρός ἐστιν· ὁ δὲ ἐκτός, τοῦτ' ἔστιν ὁ χωρὶς ἐπισκόπου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ διακόνων πράσσων, οὗτος οὐ καθαρός ἐστιν τῇ συνειδήσει.

VIII, 1. Οὐχ ἐπεὶ ἔγνων τοιοῦτόν τι ἐν ὑμῖν, ἀλλὰ προφυλάσσω ὑμᾶς ὄντας μου ἀγαπητούς, προορῶν τὰς ἐνέδρας τοῦ διαβόλου. ὑμεῖς οὖν

Lg Sev Copt.: εἴδη G omiserunt S Sf A — πολλὰ γὰρ ἡμῖν λείπει, ἵνα θεοῦ μὴ λειπώμεθα Text. ἡμῖν: vobis L Copt.

VI, 1. χριστιανῇ GL christianismi A Copt. χριστιανικῇ Dam gratiarum actionis Sf — χρῆσθε ἀπέχεσθε L Sf A: χρῆσθαι ἀπέχεσθαι G Dam — ἀλλοτρίας δὲ Test. — ἥτις ἐστὶν αἵρεσις Text.

VI, 2. οἳ ἑαυτοῖς Sf A οἱ καιροὶ G καὶ Dam ἢ καὶ ῥυπαροῖς L καὶ τὸν ἰὸν g οἳ καί ἰοῖς Voss οἳ καὶ ἰῷ Lightfoot — καταξιοπιστευόμενοι Dam (Sf A): καταξίαν πιστευόμενοι G omisit L — Copt. invertit textum οἳ ἑαυτοῖς παρεμπλέκουσιν Ἰησοῦν Χριστὸν καταξιοπιστευόμενοι — ⲟⲩⲉⲡϫⲱ (i. e. ⲟⲩⲉⲙⲡϫⲱ?) videtur idem esse atque θανάσιμον φάρμακον — διδόντες: Copt. habet variantem scripturam ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱ et ⲡⲉⲧⲛⲁⲉⲛ i. e. διώσοντες, πιόμενοι — ἡδέως ante λαμβάνει habet Text., omisit Copt. ἀδεῶς coniecit Lightfoot — λαμβάνει addidit καὶ L — ἡδονῇ κακῇ: ἡδονῇ· κἀκεῖ G.

VII, 1. τοῖς τοιούτοις G a talibus L τοὺς τοιούτους Dam (g) — οὖσιν ἀχωρίστοις θεοῦ Text. θεοῦ GL omisit A. — τῶν διαταγμάτων τῶν ἀποστόλων Text.

VII, 2. ὁ δὲ ἐκτὸς δικαστηρίου ὢν οὐ καθαρός ἐστιν L (g) omiserunt totum GA Zahn — πρεσβυτερίου GL τῶν πρεσβυτέρων g A Copt. διακόνων g διακόνου GL omisit A. — πράσσων τι Textus.

VIII, 1. ὅ ἐστιν prius L: ὅς G — ὅ ἐστιν αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ Text. Das Koptische ist verderbt.

τὴν πραϋπάθειαν ἀναλαβόντες ἀνακτίσασθε ἑαυτοὺς ἐν πίστει, ὅ ἐστιν σὰρξ τοῦ κυρίου, καὶ ἐν ἀγάπῃ, ὅ ἐστιν † ἐν Χριστῷ.

VIII, 2. μηδεὶς ὑμῶν κατὰ τοῦ πλησίον ἔργον ἐχέτω. μὴ ἀφορμὰς δίδοτε τοῖς ἔθνεσιν, ἵνα μὴ δι' ὀλίγους ἄφρονας τὸ ἐν θεῷ πλῆθος βλασφημῆται. Οὐαὶ γάρ, δι' ὧν ἐπὶ ματαιότητι τὸ ὄνομα θεοῦ ἐπί τινων ἔργων βλασφημεῖται (Ies. 52, 5).

IX, 1. Κωφώθητε οὖν, ὅταν ὑμῖν χωρὶς τῆς πίστεως ἣν εἰλήφατε Ἰησοῦ Χριστοῦ λαλῇ τις, τοῦ ἐκ σπέρματος Δαυίδ, ὃς ἀληθῶς ἐγεννήθη ἐκ Μαρίας, ἔφαγεν καὶ ἔπιεν ἀληθῶς καὶ ἐσταυρώθη ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ ἀληθῶς ἀπέθανεν, βλεπόντων αὐτὸν τῶν ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων.

IX, 2. ὃς καὶ ἀληθῶς ἀνέστη ἀπὸ νεκρῶν ἐγείραντος αὐτὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ὡς καὶ ἡμᾶς πάλιν τοὺς πιστεύοντας ἐγερεῖ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, οὗ χωρὶς τὸ ζῆν οὐκ ἔχομεν.

X, 1. Ὅτι ὥσπερ (τινὲς) ἄθεοι λέγουσι τεθνηκέναι αὐτὸν τὸ δοκεῖν, δοκήσεις καὶ ἐγώ εἰμι· διὰ τί ἐγὼ δέδεμαι; τί δὲ εὔχομαι θηρίοις προβληθῆναι; δωρεὰν οὖν πάντως ἀποθανοῦμαι. ἄρα οὖν καταψεύδομαι τοῦ κυρίου.

VIII, 2. ὑμῶν τι g — ἐχέτω G τι ἐχέτω L Copt. ἐχέτω τι Dam — ἐν θεῷ GL ἔνθεον Dam Lightfoot — (βλασφημεῖται G) — δι' οὗ ἐπὶ ματαιότητι τὸ ὄνομά μου ἐπί τινων βλασφημεῖται Text.

IX, 1. Der Text lautet: κωφώθητε οὖν ὅταν ὑμῖν χωρὶς Ἰησοῦ Χριστοῦ λαλῇ τις, τοῦ ἐκ γένους Δαυίδ, τοῦ ἐκ Μαρίας, ὃς ἀληθῶς ἐγεννήθη, ἔφαγέν τε καὶ ἔπιεν, ἀληθῶς ἐδιώχθη ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, ἀληθῶς ἐσταυρώθη καὶ ἀπέθανεν, βλεπόντων τῶν (G Theod, omisit g) ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ ὑποχθονίων.

IX, 2. ὅς GL Copt.: ita ut Sf, itidem A, οὗ Zahn — ἠγέρθη ἀπὸ νεκρῶν (Text) sinngemäß wiedergegeben. — Weiter lautet der Text: ὃς καὶ κατὰ τὸ ὁμοίωμα ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας αὐτῷ οὕτως ἐγερεῖ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, οὗ χωρὶς τὸ ἀληθινὸν ζῆν οὐκ ἔχομεν mit den Varianten: ὃς καὶ κατὰ τὸ ὁμοίωμα L: κατὰ τὸ ὁμοίωμα ὃς καὶ G Lightfoot — ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ omisit A.

X, 1. Der Text lautet: Εἰ δέ, ὥσπερ τινὲς ἄθεοι ὄντες, τουτέστιν ἄπιστοι, λέγουσιν, τὸ δοκεῖν πεπονθέναι αὐτόν, αὐτοὶ ὄντες τὸ δοκεῖν (aber ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲁⲗ ϩⲟⲉⲓ) ἐγὼ τί δέδεμαι, τί δὲ καὶ (L Sev: omisit G) εὔχομαι θηριομαχῆσαι; δωρεὰν οὖν (ex emendatione Vossii: οὐ GL omisit g Sev) ἀποθνήσκω. — πάντως ist ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩⲛ; hier verschrieben.

XI, 1. Φεύγετε οὖν τὰς κακὰς παραφυάδας τὰς γεννώσας καρπὸν θανατηφόρον, ὅστις γεύσεται αὐτοῦ παραυτὰ ἀποθανεῖται. οὗτοι γὰρ οὐκ εἰσιν φυτεῖαι τοῦ πατρός.

XI, 2. εἰ γὰρ ἦσαν, ἐφαίνοντο ἂν κλάδοι τοῦ σταυροῦ, καὶ ἦν ἂν ὁ καρπὸς αὐτῶν ἄφθαρτος.

Διὸ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ προσκαλεῖται πάλιν ἡμᾶς ὄντας μέλη αὐτοῦ. οὐ δύναται δὲ κεφαλὴ (χωρὶς) εἶναι ἄνευ μέλους, τοῦ θεοῦ ἕνωσιν αὐτῶν (sc. τῶν μελῶν) ἐπαγγελλομένου· αὐτός ἐστιν κεφαλή.

XII, 1. Ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἀπὸ Σμύρνης ἅμα ταῖς συμπαρούσαις μοι ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ, αἳ κατὰ πάντα με ἀνέπαυσαν σαρκί τε καὶ πνεύματι.

XII, 2. παρακαλεῖ ὑμᾶς τὰ δεσμά μου ἃ ἕνεκεν Ἰησοῦ Χριστοῦ φέρω, αἰτούμενος θεοῦ ἐπιτυχεῖν· διαμένετε ἐν τῇ ὁμονοίᾳ ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ αὐτῆς. πρέπει γὰρ ὑμῖν· τιμᾶτε τὸν ἐπίσκοπον καὶ τοὺς πρεσβυτέρους εἰς τιμὴν τοῦ κυρίου Πατρὸς καὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ (τῶν) ἀποστόλων.

XII, 3. εὔχομαι ὑμᾶς ἐν ἀγάπῃ ἀκοῦσαί μου, ἵνα μὴ εἰς μαρτύριον ὦ ἐν ὑμῖν γράψας. καὶ περὶ ἐμοῦ δὲ προσεύχεσθε, τῆς ἀφ᾽ ὑμῶν ἀγάπης χρῄζοντος ἐν τῷ ἐλέει τοῦ θεοῦ, εἰς τὸ τυχεῖν με τοῦ κλήρου ὃς ἐμὲ κοσμήσει, ἵνα μὴ ἀδόκιμος εὑρεθῶ.

XIII, 1. ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἀγάπη Σμυρναίων καὶ Ἐφεσίων. μνημονεύετε ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑμῶν τῆς ἐν Συρίᾳ ἐκκλησίας, ὅθεν οὐκ ἄξιός εἰμι λέγεσθαι, ὢν ἔσχατος ἐκείνων.

XI, 1. οὗ ἐὰν γεύσηταί τις, παρ᾽ αὐτὰ ἀποθνήσκει Text. — φυτεία πατρός.

XI, 2. δι᾽ οὗ ohne neuen Absatz im Text. — παρακαλεῖται ὑμᾶς Text. — οὐ δύναται οὖν . . . ἄνευ μελῶν, τοῦ θεοῦ ἕνωσιν ἐπαγγελλομένου, ὅ ἐστιν αὐτός (ὅ L: ὅς G Copt.) Text.

XII, 1. με Lg: μου G, apud vos A.

XII, 2. περιφέρω — ὑμῶν καὶ τῇ μετ᾽ ἀλλήλων προσευχῇ· πρέπει γὰρ ὑμῖν τοῖς καθ᾽ ἕνα, ἐξαιρέτως καὶ τοῖς πρεσβυτέροις, ἀναψύχειν τὸν ἐπίσκοπον εἰς τιμὴν πατρός, (GL: + et A, καὶ εἰς τιμὴν g Lightfoot) Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν ἀποστόλων (l. ⲛⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ Copt.).

XII, 3. ἐν ante ἀγάπῃ GL Copt.: omiserunt Ag — Sinngemäß übersetzt für den Text εἰς τὸ καταξιωθῆναί με τοῦ κλήρου οὗ περίκειμαι ἐπιτυχεῖν (Gg [A]: quo conor L οὗπερ ἔγκειμαι Bunsen Lightfoot).

XIII, 1. καὶ ante οὐκ ἄξιος G: omiserunt LAg Copt.

XIII, 2. ἔρρωσθε ἐν Κυρίῳ ὑποτασσόμενοι τῷ ἐπισκόπῳ καὶ τοῖς πρεσβυτέροις, καὶ ὑμεῖς κατ' ἄνδρα ἀλλήλοις ἐν ἑνουμένῃ καρδίᾳ.

XIII, 3. ἁγνίζεται ὑπὲρ ὑμῶν τὸ ἐμὸν πνεῦμα οὐ μόνον νῦν, ἀλλὰ καὶ ὅταν θεοῦ ἐπιτύχω. ἔτι γὰρ ὑπὸ κίνδυνόν εἰμι· ἀλλὰ πιστὸς ὁ πατὴρ Ἰησοῦ Χριστοῦ πληρῶσαί μου τὴν αἴτησιν καὶ ὑμῶν, ἐν ᾧ εὑρεθείητε ἄμωμοι. Ἀμήν· ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.

VII. Ad Philadelphenos.

Ζ'

ὁμοίως ἄλλη ἐπιστολὴ τοῦ ἁγίου Ἰγνατίου τοῦ ἐπικαλουμένου Θεοφόρου, ὃς τὸν θεὸν ἐφόρει· ἣν ἔγραψε πρὸς τὴν ἐν Φιλαδελφίᾳ ἐκκλησίαν.

Ἰγνάτιος ὁ θεοφόρος τῇ ἐκκλησίᾳ θεοῦ πατρὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Φιλαδελφίᾳ τῆς Ἀσίας, ἠλεημένῃ καὶ ἡδρασμένῃ ἐν ὁμονοίᾳ θεοῦ καὶ ἀγαλλιωμένῃ ἐν τῷ πάθει καὶ τῇ ἀναστάσει τοῦ κυρίου ἀδιακρίτως πεπληροφορημένῃ ἐν παντὶ ἐλέει, ἣν ἀσπάζομαι ἐν Ἰησοῦ Χριστῷ καὶ τῷ ἁγίῳ αἵματι (αὐτοῦ) ἥτις ἐστὶν χαρὰ ἀληθῶς παράμονος εἰς αἰῶνα· μάλιστα ἐὰν ἐν ἑνὶ ὦσιν σὺν τῷ ἐπισκόπῳ καὶ τοῖς πρεσβυτέροις καὶ διακόνοις τοῖς σὺν αὐτῷ ἀποδεδειγμένοις ἐν γνώμῃ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν οὓς κατὰ τὸ ἴδιον θέλημα ἐστήριξεν ἐν βεβαιωσύνῃ τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ πνεύματι·

XIII, 2. Text: ἔρρωσθε ἐν Ἰησοῦ Χριστῷ, ὑποτασσόμενοι τῷ ἐπισκόπῳ ὡς τῇ ἐντολῇ, (G: Dei mandato LA) ὁμοίως καὶ τῷ πρεσβυτερίῳ. καὶ οἱ κατ' ἄνδρα ἀλλήλους ἀγαπᾶτε ἐν ἀμερίστῳ καρδίᾳ.

XIII, 3. ἁγνίζεται: ἁγνίζετε GL — ὑπὲρ ante ὑμῶν per coniecturam inseruit Zahn — ὁ πατὴρ ἐν Ἰησοῦ Χριστῷ — εὑρεθείητε GL Copt.: εὑρεθείημεν Ag Lightfoot — in fine addidit ἀμήν etc. Copt. omittunt ceteri.

τῇ vor ἐκκλησίᾳ θεοῦ fehlt im Text. — ἐν τῷ πάθει τοῦ κυρίου ἡμῶν (addidit Ἰησοῦ g Ἰησοῦ Χριστοῦ L) ἀδιακρίτως καὶ ἐν τῇ ἀναστάσει αὐτοῦ πεπληροφορημένῃ ἐν παντὶ ἐλέει, ἣν ἀσπάζομαι ἐν αἵματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἥτις ἐστὶν χαρὰ αἰώνιος καὶ παράμονος (GAg: ἄμωμος L) — ὦσιν Gg ὦμεν L ἦτε A — καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ (omiserunt Ag Copt.) πρεσβυτέροις καὶ διακόνοις ἀποδεδειγμένοις Text — Ἰησοῦ Χριστοῦ (ohne τοῦ κυρίου ἡμῶν) Text.

I, 1. Ὃν ἐπίσκοπον ἔγνων κεκτῆσθαι τὴν διακονίαν τὴν εἰς τὸ κοινὸν ἀνήκουσαν οὐκ ἀφ᾽ ἑαυτοῦ οὐδὲ δι᾽ ἀνθρώπου οὐδὲ κατὰ κενοδοξίαν, ἀλλ᾽ ἐν ἀγάπῃ θεοῦ πατρὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ· οὗ καταπέπληγμαι τὴν ἐπιείκειαν, ὃς σιγῶν πλείονα δύναται τῶν μάταια λαλούντων.

I, 2. συνευρύθμισται γὰρ ταῖς ἐντολαῖς ὡς χορδαῖς κιθάρα· διὸ μακαρίζει μου ἡ ψυχὴ τὴν εἰς θεὸν αὐτοῦ γνώμην, ἐπιγνοὺς ἐνάρετον καὶ τέλειον οὖσαν καὶ τὸ ἀ ό ρ γ η τ ο ν αὐτοῦ ἐν πάσῃ ἐπιεικείᾳ θεοῦ ζῶντος.

II, 1. Τέκνα οὖν φωτὸς ἀληθείας, φεύγετε τὸν μερισμὸν καὶ τὰς κακοδιδασκαλίας· ὅπου δὲ ὁ ποιμήν ἐστιν, ἐκεῖ ὡς πρόβατα ἀκολουθεῖτε.

II, 2. πολλοὶ γὰρ λύκοι ἀξιόπιστοι ἡδονῇ κακῇ αἰχμαλωτίζουσιν τοὺς θεοδρόμους· ἀλλ᾽ οὐχ ε ὑ ρ ή σ ο υ σ ι τ ό π ο ν τ ῆ ς ἑ ν ό τ η τ ο ς Ἰ η σ ο ῦ Χ ρ ι σ τ ο ῦ.

III, 1. Ἀπέχεσθε τῶν κακῶν βοτανῶν, ἅστινας οὐ γεωργεῖ Ἰησοῦς Χριστός, διὰ τὸ μὴ εἶναι αὐτοὺς φυτείαν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· οὐχ ὅτι παρ᾽ ὑμῖν μερισμὸν εὗρον γ ρ ά φ ω ὑ μ ῖ ν ταῦτα, ἀλλὰ εἰρήνη ἐστίν.

III, 2. ὅσοι γὰρ τοῦ ἐπισκόπου εἰσίν, Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰσιν· καὶ πάλιν ὅσοι ἂν μετανοήσοντες ἔλθωσιν ἐπὶ τὴν ἑνότητα τῆς ἐκκλησίας, καὶ οὗτοι θεοῦ ἔσονται, ἵνα ὦσι ζῶντες ἐν Ἰησοῦ Χριστῷ.

III, 3. μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου· εἴ τις σχίζοντι ἀκολουθεῖ, βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομεῖ· ὅστις ἐν ἀλλοτρίᾳ γνώμῃ περιπατεῖ, οὗτος τῷ πάθει τοῦ κυρίου οὐ συγκατατίθεται.

I, 1. Ὃν ἐπίσκοπον ἔγνων οὐκ (οὐχ G) ἀφ᾽ ἑαυτοῦ οὐδὲ δι᾽ ἀνθρώπου κεκτῆσθαι etc. Text — τὸ κοινόν gL τὸν κοινόν GA — θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ Text — μάταια GL πλέον g, omisit A Lightfoot —

I, 2. συνευρύθμισται G (Ag): συνευρύθμισθε L — ὡς χορδαῖς κιθάρα Text — τέλειον G: τελείαν g Copt. — οὖσαν καὶ τὸ ἀκίνητον αὐτοῦ καὶ τὸ ἀόργητον Text — αὐτοῦ G Copt.: omisit Lg.

II, 2. ἀλλ᾽ ἐν τῇ ἑνότητι ὑμῶν οὐχ ἕξουσιν (Gg: ἔχουσιν L [A] Zahn) τόπον Text.

III, 1. φυτείαν πατρός Text — οὐχ ὅτι παρ᾽ ὑμῖν μερισμὸν εὗρον, ἀλλ᾽ ἀποδιϋλισμόν Text (L: ἀποδιϋλισμένον G).

III, 2. ὅσοι γὰρ θεοῦ εἰσιν καὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ, οὗτοι μετὰ τοῦ ἐπισκόπου εἰσίν· καὶ ὅσοι ἂν . . . Text — ἵνα ὦσιν κατὰ Ἰησοῦν Χριστὸν ζῶντες Text.

III, 3. ὅστις] εἴ τις Text — τῷ πάθει addidit: Christi Sf A τοῦ κ υ ρ ί ο υ C o p t.

IV, 1. Σπουδάσατε οὖν μιᾷ εὐχαριστίᾳ χρῆσθαι εἰς ἕνωσιν τοῦ αἵματος αὐτοῦ εἰς ἓν θυσιαστήριον

ὡς πάλιν εἰς ἕνα ἐπίσκοπον ἅμα πρεσβυτέροις καὶ διακόνοις τοῖς συνδούλοις μου· ἵνα ὃ πράσσετε κατὰ θεὸν πράσσητε.

V, 1. Φίλοι μου λίαν εὐφραίνομαι ἀγαπῶν ὑμᾶς καὶ ὑπεραγαλλόμενος ἀσφαλίζομαι ὑμᾶς· οὐκ ἐγὼ δέ, ἀλλ' Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ᾧ δεδεμένος φοβοῦμαι μᾶλλον, ὡς ἔτι ὢν ἀναπάρτιστος· ἀλλ' ἡ προσευχὴ ὑμῶν εἰς θεόν με ἀπαρτίσει, ἵνα ἐν ᾧ κλήρῳ ἐλεήθην ἐπιτύχω, προσφυγὼν τῷ εὐαγγελίῳ ὡς σαρκὶ Ἰησοῦ καὶ τοῖς ἀποστόλοις (in margine: ὡς πρεσβυτέροις τῆς ἐκκλησίας).

V, 2. καὶ τοὺς προφήτας δὲ ἀγαπῶμεν, διὰ τὸ καὶ αὐτοὺς εἰς τὸν Κύριον κατηγγελκέναι καὶ εἰς αὐτὸν ἐλπίζειν καὶ αὐτὸν ἀναμένειν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσώθησαν, ἐν ἑνότητι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἀξιοθαύμαστοι ἐπὶ τῇ ἁγιωσύνῃ αὐτῶν καὶ ἀξιαγάπητοι μεμαρτυρημένοι ὑπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς κοινῆς ἐλπίδος ἡμῶν, συνηριθμημένοι ἐν εὐαγγελίοις.

VI, 1. Ἐὰν δέ τις Ἰουδαϊσμὸν ἑρμηνεύῃ ὑμῖν, μὴ ἀκούετε αὐτοῦ. ἄμεινον γὰρ παρὰ ἀνδρὸς περιτομὴν ἔχοντος Χριστιανισμὸν ἀκούειν ἢ παρὰ ἀκροβύστου Ἰουδαϊσμόν. ἐὰν δὲ ἀμφότεροι περὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ μὴ λαλῶσιν, οὗτοι ἐμοὶ στῆλαί εἰσιν καὶ τάφοι νεκρῶν ἐφ' οἷς γέγραπται μόνον ὀνόματα ἀνθρώπων.

VI, 2. φεύγετε οὖν τὰς κακοτεχνίας καὶ ἐνέδρας τοῦ ἄρχοντος τοῦ αἰῶνος τούτου, μήποτε θλιβέντες τῇ γνώμῃ αὐτοῦ ἐξασθενήσετε ἐν τῇ ἀγάπῃ· ἀλλὰ πάντες μετ' ἀλλήλων γίνεσθε ἐν μιᾷ καρδίᾳ·

VI, 3. εὐχαριστῶ ἐν τῷ θεῷ μου, ὅτι εὐσυνείδητός εἰμι ἐν ὑμῖν καὶ οὐκ ἔχει τις καυχήσασθαι οὔτε λάθρα οὔτε φανερῶς, ὅτι ἐβάρησά

IV, 1. post χρῆσθαι· omisit μία γὰρ σὰρξ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἓν ποτήριον Copt. — ἓν θυσιαστήριον sine εἰς Text. — ὡς: et L — ὡς εἷς ἐπίσκοπος ἅμα τῷ πρεσβυτερίῳ Text.

V, 1. Ἀδελφοί μου, λίαν ἐκκέχυμαι Text — εἰς θεόν ante με ἀπαρτίσει Gg: omisit L (A) — τοῖς ἀποστόλοις ὡς πρεσβυτερίῳ ἐκκλησίας —

V, 2. εἰς τὸ εὐαγγέλιον κατηγγελκέναι Text — ἀγαπῶμεν GL: ἀγαπῶ Ag — ἐν ἑνότητι Ἰησοῦ Χριστοῦ ὄντες, ἀξιαγάπητοι καὶ ἀξιοθαύμαστοι ἅγιοι ὑπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ μεμαρτυρημένοι καὶ συνηριθμημένοι ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τῆς κοινῆς ἐλπίδος Text.

VI, 1. Post ἐὰν δὲ omisit τις L — ὑμῖν LA Copt. ἡμῖν G.

VI, 2. ἀλλὰ (GAg: addidit καὶ L) πάντες ἐπὶ τὸ αὐτὸ γίνεσθε ἐν ἀμερίστῳ καρδίᾳ Text.

VI, 3. εὐχαριστῶ δὲ τῷ θεῷ Text — καὶ πᾶσι δὲ (GL: omisit Ag) ἐν οἷς ἐλάλησα Text.

τινα ἐν μικρῷ ἢ ἐν μεγάλῳ. καὶ πᾶσι δὲ, οἷς διελέχθην, εὔχομαι, ἵνα μὴ εἰς μαρτύριον αὐτὸ κτήσωνται.

VII, 1. Εἰ γὰρ καὶ κατὰ σάρκα αὐτούς τινες ἠθέλησαν πλανῆσαι, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα οὐ πλανᾶται ἀπὸ θεοῦ ὄν. Οἶδεν γὰρ πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ εἶσι (l. ЄϤNΑϬI) καὶ τὰ κρυπτὰ ἐλέγχει. Καὶ ἐκραύγασα ἐκ τοῦ μέσου αὐτῶν, ἐλάλουν φωνῇ μεγάλῃ θεοῦ· τοῖς ἐπισκόποις προσέχετε καὶ τοῖς πρεσβυτέροις καὶ διακόνοις.

VII, 2. Οἱ δὲ ὑπώπτευσάν με ὅτι λέγω ταῦτα ὡς εἰδὼς τὸν μερισμόν τινων· μάρτυς δέ μοι, ἐν ᾧ δέδεμαι, ὅτι ἀπὸ σαρκὸς ἀνθρωπίνης οὐκ ἔγνων. τὸ δὲ πνεῦμα ἐκήρυσσεν αὐτοῖς λέγον τάδε· χωρὶς τοῦ ἐπισκόπου καὶ τῶν πρεσβυτέρων μηδὲν ποιεῖτε· τὴν σάρκα ὑμῶν ὡς ναὸν θεοῦ τηρεῖτε, τὴν εἰρήνην ἀγαπᾶτε, τοὺς μερισμοὺς φεύγετε, μιμηταὶ γίνεσθε Ἰησοῦ Χριστοῦ ὡς καὶ αὐτὸς ὅμοιός ἐστι τῷ πατρὶ αὐτοῦ.

VIII, 1. Ἐγὼ δὲ τὸ ἴδιον ἐποίουν ὡς ἄνθρωπος εἰς ἕνωσιν κατηρτισμένος. οὗ γὰρ μερισμός ἐστιν καὶ ὀργή, θεὸς οὐ κατοικεῖ. παντὶ οὖν μετανοοῦντι ἀφίει ὁ κύριος ἐὰν μετανοήσωσιν [εἰς ἑνότητα θεοῦ καὶ συνέδριον τοῦ ἐπισκόπου.]

πιστεύω τῇ χάριτι Ἰησοῦ Χριστοῦ ὃς λύσει ἀφ' ὑμῶν πάντα δεσμόν.

VIII, 2. παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς μηδὲν κατ' ἐρίθειαν πράσσειν ἀλλὰ τὴν διδασκαλίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ· ὡς ἤκουσά τινων λεγόντων, ὅτι ἐὰν μὴ καταχωριζόμενον εὕρω οὕτως, οὐ πιστεύω τῷ εὐαγγελίῳ· καὶ λέγοντός μου αὐτοῖς ὅτι γέγραπται οὕτω, ἀπεκρίθησάν μοι ὅτι τοῦτο προεβλήθη· ἐμοὶ δὲ ἀρχεῖά ἐστιν ἡ διδασκαλία Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ὁ

VII, 1. κατὰ σάρκα μέ τινες Text — καὶ ποῦ ὑπάγει Text — ἐκραύγασα μεταξὺ ὢν Text (ὢν g Zahn ὤν GL Sf A) — φωνῇ μεγάλῃ θεοῦ φωνῇ (omisit θεοῦ φωνῇ Gr. φωνῇ Copt.) — τῷ ἐπισκόπῳ προσέχετε καὶ τῷ πρεσβυτερίῳ Text.

VII, 2. οἱ δὲ ὑποπτεύσαντές (L Sf A πτέσαντες G ὑποπτεύετε g ὑπώπτευσάν τινες Zahn) με ὡς προειδότα (GLg ὥσπερ εἰδότα Sf A [?] Zahn) τὸν μερισμόν τινων λέγειν ταῦτα Text — ἐκήρυσσεν λέγον ohne αὐτοῖς, Text (g. Ant.: λέγων G) — χωρὶς τοῦ ἐπισκόπου μηδὲν ποιεῖτε Text — τηρεῖτε g Dam τηρῆτε G — τὴν ἕνωσιν ἀγαπᾶτε Text sinngemäß wiedergegeben — Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὡς καὶ αὐτὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Text.

VIII, 1. Ἐγὼ μὲν οὖν Text — οὗ δὲ μερισμός Text — πᾶσιν οὖν μετανοοῦσιν Text. addit εἰς ἑνότητα θεοῦ καὶ συνέδριον τοῦ ἐπισκόπου.

VIII, 2. πράσσειν GL Copt.: πράσσετε Ag — ἐπεὶ ἤκουσά τινων λεγόντων, ὅτι, ἐὰν μὴ ἐν τοῖς ἀρχείοις εὕρω, ἐν τῷ εὐαγγελίῳ, οὐ πιστεύω· Text; ἀρχείοις g Copt.: ἀρχαίοις GL scripturis antiquis prioribus A — γέγραπται ohne οὕτω Text — ἀρχεῖά ἐστιν Ἰησοῦς Χριστός, τὰ ἄθικτα

σταυρὸς αὐτοῦ καὶ ὁ θάνατος αὐτοῦ καὶ ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς αὐτὸν ἢ δι᾽ αὐτοῦ, ἐν οἷς θέλω ἐν τῇ προσευχῇ ὑμῶν δικαιωθῆναι.

IX, 1. Καλοὶ καὶ οἱ ἱερεῖς, κρεῖσσον δὲ ὁ ἀρχιερεὺς αὐτὸς ὢν θύρα τοῦ πατρός, δι᾽ ἧς εἰσέρχονται Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ καὶ οἱ προφῆται καὶ οἱ ἀπόστολοι καὶ πάντα ταῦτα εἰς ἑνότητα θεοῦ·

IX, 2. ἐξαίρετον δέ τι ἔχει τὸ εὐαγγέλιον τὴν παρουσίαν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ· καὶ τὸ πάθος αὐτοῦ καὶ τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ·

οἱ γὰρ ἅγιοι προφῆται κατήγγειλαν ὅτι ἔρχεται· τὸ δὲ εὐαγγέλιον ἀπάρτισμά ἐστιν ἀφθαρσίας. πάντα ὁμοῦ καλά ἐστιν, ἐὰν ἐν ἀγάπῃ πιστεύητε εἰς αὐτά.

X, 1. Ἐπειδὴ δὲ κατὰ τὴν προσευχὴν ὑμῶν καὶ τὰ σπλάγχνα ἃ ἔχετε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἀπηγγέλη μοι εἰρηνεύειν τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἀντιοχείᾳ τῆς Συρίας, πρέπον ἐστὶν ὑμῖν ὡς ἐκκλησίᾳ θεοῦ χειροτονῆσαι διάκονον εἰς τὸ πρεσβεῦσαι πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ συγχαρῆναι αὐτοῖς τὴν χαρὰν τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸ αὐτὸ γενομένοις καὶ δοξάσαι τὸ ὄνομα.

X, 2. μακάριος ὃς καταξιωθήσεται Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν θεοῦ διακονίᾳ καὶ ὑμεῖς δοξασθήσεσθε. θέλουσιν δὲ ὑμῖν οὐκ ἔστιν ἀδύνατον· ποιεῖτε γὰρ αὐτὸ ὑπὲρ θεοῦ (ὡς) καὶ αἱ ἔγγιστα ἐκκλησίαι ἔπεμψαν αἱ μὲν ἐπισκόπους, αἱ δὲ πρεσβυτέρους καὶ διακόνους.

XI, 1. Περὶ δὲ Φίλωνος τοῦ διακόνου τοῦ ἀπὸ Κιλικίας ἀνδρὸς μεμαρτυρημένου, ὃς καὶ νῦν ἐν λόγῳ θεοῦ ὑπηρετεῖ μοι καὶ Γαῖος καὶ Ἀγαθόπους ἀνὴρ ἔκλεκτος, ὃς ἀπὸ Συρίας μοι ἀκολουθεῖ ἀποταξάμενος

ἀρχεῖα ὁ σταυρὸς καὶ ἡ ἀνάστασις αὐτοῦ καὶ ἡ πίστις ἡ δι᾽ αὐτοῦ Text ἀρχεῖα G: principia L ἀρχεῖον g. omisit A.

IX, 1. κρεῖσσον GL: κρείσσων g — ὁ ἀρχιερεὺς ὁ πεπιστευμένος τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, ὃς μόνος πεπίστευται τὰ κρυπτὰ τοῦ θεοῦ· αὐτὸς Text.

IX, 2. σωτῆρος LAg omisit G — τοῦ σωτῆρος, κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, τὸ πάθος αὐτοῦ καί τὴν ἀνάστασιν Text — οἱ γὰρ ἀγαπητοὶ προφῆται κατήγγειλαν εἰς αὐτόν Text — πιστεύητε ohne εἰς αὐτόν Text.

X. 1. Ἐπειδὴ κατά, κατὰ τὰ σπλάγχνα Text — εἰς τὸ πρεσβεῦσαι ἐκεῖ θεοῦ πρεσβείαν, εἰς τὸ συγχαρῆναι αὐτοῖς ἐπὶ τὸ αὐτὸ γενομένοις Text — ὄνομα GL: addidit τοῦ κυρίου Sf A(g).

X, 2. μακάριος ἐν Ἰησοῦ Χριστῷ (GL Sf: Χριστῷ Ἰησοῦ Ag) ὃς καταξιωθήσεται τῆς τοιαύτης διακονίας Text — θέλουσιν δὲ ὑμῖν οὐκ ἔστιν ἀδύνατον ὑπὲρ ὀνόματος θεοῦ, ὡς καὶ αἱ ἔγγιστα ἐκκλησίαι ἔπεμψαν . . . Text.

XI, 1. ὃς . . . ὑπηρετεῖ μοι ἅμα Ῥέῳ Ἀγαθόποδι, ἀνδρὶ ἐκλεκτῷ Text Ῥέῳ GLA: Γαυΐᾳ καὶ g Gaio et l addidit ἀδελφῷ καὶ A Ῥαίῳ emendabat

τῷ βίῳ, οἳ καὶ μαρτυροῦσιν ὑμῖν, κἀγὼ ἐν τῷ θεῷ εὐχαριστῶ ὑπὲρ ὑμῶν, ἐδέξασθε γὰρ αὐτούς, ὡς καὶ ὑμᾶς ὁ κύριος. οἱ δὲ ἀτιμάσαντες αὐτοὺς λυτρωθείησαν ἐν τῇ χάριτι τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

XI, 2. ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἀγάπη τῶν ἀδελφῶν τῶν ἐν Τρωάδι ὅθεν καὶ γράφω ὑμῖν διὰ Βούρρου πεμφθέντος ἐμοὶ ὑπὸ Ἐφεσίων καὶ Σμυρναίων εἰς λόγον τιμῆς. τιμήσει αὐτοὺς ὁ κύριος Ἰησοῦς Χριστός, εἰς ὃν ἐλπίζουσιν ψυχῇ, πνεύματι. ἔρρωσθε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῇ κοινῇ ἐλπίδι ἡμῶν. ἀμήν.

VIII. Ad Romanos.

Η′

ὁμοίως ἄλλη ἐπιστολὴ τοῦ ἁγίου Ἰγνατίου τοῦ Θεοφόρου τοῦ ἐπισκόπου Ἀντιοχίας καὶ μάρτυρος πρὸς Ῥωμαίους.

Ἰγνάτιος ὁ Θεοφόρος τῇ ἠλεημένῃ ἐν μεγαλειότητι τοῦ ὑψίστου θεοῦ πατρὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκκλησίᾳ τετιμημένῃ καὶ τετελειωμένῃ ἐν θελήματι τοῦ κτίσαντος τὰ πάντα ταῦτα ἅ ἐστι κατὰ τὴν πίστιν καὶ ἀγάπην Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἥτις ἐστὶ ἐν τοῖς τόποις χωρίου Ῥωμαίων ἀξιόθεος ἀξιοπρεπὴς ἀξιομακάριστος ἀξιέπαινος δεδικαιωμένη ἀξιόαγνος ἐν τῇ ἀγάπῃ καὶ τῷ νόμῳ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἣν καὶ ἀσπάζομαι ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ πατρός· κατὰ σάρκα καὶ πνεῦμα ἡνωμένοις πάσῃ ἐντολῇ αὐτοῦ, πεπληρωμένοις χάριτος θεοῦ ἀδιακρίτως καὶ καθαρῶς ἀπὸ παντὸς ἀλλοτρίου σχήματος ἀμώμως·

Χαίρειν πλεῖστα ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ θεῷ ἡμῶν.

Lightfoot cf. Ad Smyrnaeos X 1 Φίλωνα καὶ Ῥέον Ἀγαθόπουν (Ῥέον L: Ῥέων G Γάϊον g Agrium A, addiderunt καὶ LAg). — κἀγὼ τῷ θεῷ εὐχαριστῶ ὑπὲρ ὑμῶν ὅτι ἐδέξασθε αὐτούς Text.

XI, 2. ἀδελφῶν: πολλῶν L — Βούργου g Βούρδου A — πεμφθέντος ἅμα ἐμοὶ ἀπὸ Ἐφεσίων καὶ Σμυρναίων Text — ἐλπίζουσιν Gg: -ωσιν L — πνεύματι Lg (A) omisit G — σαρκὶ ψυχῇ πνεύματι, πίστει, ἀγάπῃ, ὁμονοίᾳ Text — ἀμήν addidit Copt.

Ἰγνάτιος ὁ καὶ Θεοφόρος Text. — μεγαλειότητι πατρὸς ὑψίστου καὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ μόνου υἱοῦ αὐτοῦ ἐκκλησίᾳ ἠγαπημένῃ καὶ πεφωτισμένῃ ἐν θελήματι τοῦ θελήσαντος Text — κατὰ (GL Sm M: addunt πίστιν καί g A Am Copt. Lightfoot) ἀγάπην Text — ἥτις καὶ προκάθηται ἐν τόπῳ (τύπῳ Zahn) — χωρίου: χοροῦ L — ἀξιέπαινος, ἀξιοεπίτευκτος, ἀξιόαγνος καὶ προκαθημένη τῆς ἀγάπης, χριστόνομος (L Sm Am g [SA]: χριστώνυμος G) πατρώνυμος ἣν καὶ ἀσπάζομαι etc. — ἀδιακρίτως καὶ ἀποδιϋ-

I, 1. Ἐπειδὴ εὐχόμενος ἐπέτυχον ἰδεῖν ὑμῶν τὰ ἀξιόθεα πρόσωπα ὡς καὶ πλέον ᾐτούμην λαβεῖν· δεδεμένος γὰρ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐλπίζω ὑμᾶς ἀσπάσασθαι, ἐάνπερ θέλημα ᾖ τοῦ ἀξιωθῆναί με εἰς τέλος εἶναι.

I, 2. ἡ μὲν γὰρ ἀρχὴ εὐοικονόμητός ἐστιν, ἐάνπερ διὰ τῆς χάριτος ἐπιτύχω τοῦ τέλους εἰς τὸ τὸν κλῆρον ἀνεμποδίστως ἀπολαβεῖν. φοβοῦμαι γὰρ τὴν ὑμῶν ἀγάπην, μὴ αὐτή με ἀδικήσῃ. ὑμῖν γὰρ εὐχερές ἐστιν, ὃ θέλετε ποιῆσαι· ἐμοὶ δὲ δύσκολόν ἐστιν ἐπιτυχεῖν, ἐάνπερ με ἐμποδίσητε.

II, 1. Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀνθρωπαρεσκῆσαι, ἀλλὰ θεῷ (ἀρέσαι), ὥσπερ αὐτῷ καὶ ἀρέσκετε. οὔτε γὰρ ἐγὼ ἕξω καιρὸν τοιοῦτον θεοῦ ἐπιτυχεῖν, οὔτε ὑμεῖς, ἐὰν σιωπήσητε, κρείττονι ἔργῳ ἐπιτεύξεσθέ μ ο ι ἐπιγραφῆναι. ἐὰν γὰρ σιωπήσητε ἀπ᾽ ἐμοῦ, ἐγὼ λόγος θεοῦ· ἐὰν δὲ ἐρασθῆτε τῆς σαρκός, πάλιν ἔσομαι φωνή.

II, 2. μὴ κωλύετέ με τοῦ θυσιασθῆναι θεῷ, ὡς ἔτι θυσιαστήριον ἕτοιμόν ἐστιν, ἵνα ἐν ἀγάπῃ χορὸς γενόμενοι ᾄσητε τῷ θεῷ Ἰησοῦ ὅτι τὸν ἐπίσκοπον Συρίας κατηξίωσεν μεταπεμψάμενος ἀπὸ ἀνατολῆς εἰς δύσιν εὑρεθῆναι ἐν θεῷ. καλὸν τὸ δῦναι ἀπὸ κόσμου πρὸς θεόν, ἵνα ἔμπροσθεν αὐτοῦ λέγω.

III, 1. Οὐδέποτε ἐβασκάνατε οὐδενί, ἄλλους ἐδιδάξατε. ἐγὼ δὲ θέλω βέβαια εἶναι ἃ μαθητεύοντες ἐντέλλεσθε.

λισμένοις ἀπὸ παντὸς ἀλλοτρίου χρώματος πλεῖστα ἐν Ἰησοῦ Χριστῷ, τῷ θεῷ ἡμῶν, ἀμώμως χαίρειν Text.

I, 1. Ἐπεὶ εὐξάμενος θεῷ ἐπέτυχον Text (GA Am Mg: ἐπευξάμενος L (S Sm) — ὡς καὶ πλέον Text — δεδεμένος γάρ L Am g: νῦν δέ S(A) omisit GM — θέλημα L S Sm g: addunt τοῦ θεοῦ GAM —

I, 2. ἐάνπερ χάριτος ἐπιτύχω Text (ἐάνπερ χάριτος G Lg [M]: ἐὰν πέρατος SA Lightfoot si finem etiam gratiae assequar Am [Sm]) — δύσκολόν ἐστιν τοῦ θεοῦ ἐπιτυχεῖν, ἐάνπερ ὑμεῖς μὴ (L Sg [A]: omittunt G Sm Am M) φείσησθέ μου Text.

II, 1. οὔτε γάρ (Lg οὐ γάρ G) ἐγώ ποτε Text — ἔργῳ ἔχετε ἐπιγραφῆναι, ohne μοι, Text — ἐὰν γὰρ σιωπήσητε ἀπ᾽ ἐμοῦ, ἐγὼ λόγος θεοῦ (LS Sm Io: γενήσομαι θεοῦ GMg) — φωνή, vox LS Sm Io: τρέχων GA Mg (cf. 1 Kor. 9. 24) ἠχώ (coniecit Cureton sed et reprobavit) Zahn

II, 2. πλέον (GSA: addit δέ LMg Lighfoot) μοι μὴ παράσχησθε τοῦ σπονδισθῆναι θεῷ Text (σπονδισθῆναι g M σπονδιασθῆναι G) — ᾄσητε τῷ πατρὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ (GMg: Ἰησοῦ Χριστῷ L [S Sm Am]) — Συρίας ὁ θεὸς κατηξίωσεν εὑρεθῆναι εἰς δύσιν ἀπὸ ἀνατολῆς μεταπεμψάμενος (κατηξίωσεν ὁ θεός g L Am) Text — ἵνα εἰς αὐτὸν ἀνατείλω Text

III, 1. ἐγὼ δὲ θέλω, ἵνα κἀκεῖνα βέβαια ᾖ Text.

III, 2. μόνον μοι δύναμιν αἰτεῖσθε ἔσωθέν τε καὶ ἔξωθεν, ἵνα μὴ μόνον λέγω, ἀλλὰ καὶ θέλω, ἵνα μὴ μόνον λέγωμαι Χριστιανός, ἀλλὰ καὶ ὦ· ἐὰν γὰρ ὦ καὶ λέγωμαι τότε πάλιν πιστὸς ἔσομαι, ὅταν παύωμαι φαινόμενος ἐν τῷ κόσμῳ.

III, 3. omisit.

IV, 1. Ἐγὼ γράφω πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις καὶ ἐντελοῦμαι πᾶσιν, ὅτι ἑκὼν ὑπὲρ θεοῦ ἀποθνήσκω, ἐάνπερ ὑμεῖς ἐᾶτε. παρακαλῶ ὑμᾶς, μὴ εὔνοια ἄκαιρος γένησθέ μοι. ἄφετέ με θηρίοις παραδίδοσθαι, δι᾽ ὧν μοι ἔστιν θεοῦ ἐπιτυχεῖν. σῖτός εἰμι θεοῦ καὶ δι᾽ ὀδόντων θηρίων ἀλήθομαι, ἵνα καθαρὸς ἄρτος τοῦ θεοῦ γένωμαι.

IV, 2. μᾶλλον κολακεύσατε τὰ θηρία ἵνα μοι τάφος γένωνται καὶ μηθὲν καταλίπωσι ὀπίσω τοῦ σώματός μου, ἵνα μὴ κοιμηθεὶς βαρύς τινι γένωμαι. τότε ἔσομαι μαθητὴς τοῦ Χριστοῦ, ὅτε ὁ κόσμος τὸ σῶμά μου οὐκέτι ὄψεται. λιτανεύσατε τὸν κύριον οὖν ὑπὲρ ἐμοῦ ἵνα διὰ τῶν ὀργάνων μου αὐτῷ θυσία ὦ.

III, 2. ἀλλὰ καὶ εὑρεθῶ. ἐὰν γὰρ (LS Am g: addidit καὶ G) εὑρεθῶ, καὶ λέγεσθαι δύναμαι καὶ τότε πιστὸς εἶναι ὅταν κόσμῳ μὴ φαίνωμαι. Οὐδὲν φαινόμενον καλόν. (καλόν S Sm [Tim], bonum LA Am: αἰώνιον· τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια Gg [M] ex 2 Kor. 4, 18)· ὁ γὰρ θεὸς ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν πατρὶ ὢν μᾶλλον φαίνεται (ὁ γὰρ — φαίνεται omittunt Sg). οὐ πεισμονῆς (LS Am Tim g: σιωπῆς μόνον G) τὸ ἔργον, ἀλλὰ μεγέθους ἐστὶν ὁ Χριστιανισμός (Χριστιανός L Sm Tim) ὅταν μισῆται ὑπὸ κόσμου (ὅταν - κόσμου omisit G).

IV, 1. Ἐγὼ γράφω — ἐντέλλομαι Text — πάσαις S Sf Am Tim g: omittunt GL Sm M ἐγώ ante ἑκών habent GM: omittunt g LA Am Sm (S'Sf?) Copt. — ἐάνπερ ὑμεῖς μὴ κωλύσητε Text sinngemäß übersetzt ebenso ἄφετέ με θηρίων εἶναι βοράν (G βορράν M cibum LA βρῶμα g omittunt S Sf Sm Lightfoot. — **ⲕⲁⲓ ⲉϯⲛⲁ(ⲉ)ϣ ⲙⲁⲧⲉ**: ἐστιν (ohne μοι) g L Am ἔνεστιν GM — ἀλήθωμαι L — ἵνα καθαρὸς ἄρτος εὑρεθῶ τοῦ Χριστοῦ (GL Sm M: θεοῦ ante εὑρεθῶ g S Sf A Am, omittunt Ir. Eus. Hier.) Text.

IV, 2. μηθὲν καταλίπωσι τῶν τοῦ σώματός μου Text τῶν τοῦ Lg τοῦ GM — βαρὺς γένωμαι: εὑρεθῶ L(g) — τότε ἔσομαι μαθητὴς ἀληθῶς Ἰησοῦ Χριστοῦ (ἀληθῶς GL Am [S]: ἀληθὴς A Sm Mg) pro Ἰησοῦ (LS Am g) habent τοῦ GA Sm M Copt. — ὅτε οὐδὲ Text, nicht οὐκέτι Copt. — τὸν Χριστόν Text τὸν κύριον οὖν Copt. — ἵνα διὰ τῶν ὀργάνων τούτων θεῷ θυσία εὑρεθῶ Text: θεῷ g S Sf Sm θεοῦ L (A Am?) καθαρὰ post θυσία M, omittunt Gl.

IV, 3. οὐχ ὡς Πέτρος καὶ Παῦλος διατάσσομαι ὑμῖν. ἐκεῖνοι ἀπόστολοι, ἐγὼ κατάκριτος· ἐκεῖνοι ἐλεύθεροι, ἐγὼ δὲ μέχρι νῦν δοῦλος. ἀλλ' ἐὰν πάθω γενήσομαι δοῦλος τοῦ κυρίου ἐμοῦ Ἰησοῦ καὶ ἀναστήσομαι ἐν αὐτῷ ἐλεύθερος.

νῦν δεδεμένος μανθάνω **V.** ἀπὸ Συρίας μέχρι Ῥώμης. θηριομαχῶ διὰ γῆς καὶ θαλάττης δεδεμένος δέκα λεοπάρδοις οἵ εἰσι στρατιωτῶν τάγμα· οἳ καὶ εὐεργετούμενοι χείρους γίνονται.

ἐν δὲ τοῖς ἀδικήμασιν αὐτῶν μᾶλλον μαθητεύομαι, ἀλλ' οὐ παρὰ τοῦτο δεδικαίωμαι.

V, 2. ὀναίμην τῶν θηρίων τῶν ἐμοὶ ἡτοιμασμένων ἃ καὶ εὔχομαι . . . .

British Museum Or. 3581 A.

W. E. Crum, Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum, London 1905 pag. 72 f. Nº 183. „Parchment; a damaged leaf, paged ΠΘ (89) Ϥ (90) 11 × 10 inches. The text, in two columns of 32 lines each, is written in a rather large hand (cf. Ciasca I tabb. XIII). Initials and stops are coloured red; the accompanying marginal ornaments red only. From Ahmîm. — Ignatius, Epistula ad Romanos c. VI.

VI, 2 (pag. 89). ЄІϢⲀΝΒⲰΚ ΓⲀΡ ЄΜⲀⲨ ЄΙΝⲀϢⲰΠЄ ΝΟⲨΡⲰΜЄ

VI, 3. ΚⲀⲀΤ ΤⲀΤΝΤⲰΝΤ ЄΠΜΟⲨ ΜΠⲀϪΟЄΙϹ ЄϢⲰΠЄ ΟⲨΝΟⲨⲀ ЄΡЄ ΠϪΟЄΙϹ ϢΟΟΠ ϨΡⲀΙ ΝϨΗΤϤ ΜⲀΡЄϤΝΟΙ ΝΝЄϯЄΠΙ[ΘⲨΜ]ЄΙ ЄΡΟΟⲨ [.5-6.]ΜΚⲀϨ [.5-6.]ΝΜ[ΜⲀΙ Є]ϤϹΟΟⲨΝ [ΝΝЄ]ΤϢΟΟΠ [Μ]ΜΟΙ

VII, 1. ϪЄ [Π]ⲀΡΧⲰΝ ΜΠⲀΙⲰΝ ΟⲨⲰϢ [Є]ΤⲰΡΠ Μ[ΜΟ]Ι ⲀⲨⲰ ЄΤⲀ[ΚΟ ΝΤЄ]ΓΝⲰ[ΜΗ Є]ΠΝΟⲨ[ΤЄ ΜΠ]ΡΤΡЄⲀⲀⲀⲨ ϬЄ ΝϨΗΤΤΗⲨΤΝ ϤЄΙ ΝΜΜⲀϤ ϢⲰΠЄ [Ν]ΤΟϤ

IV, 3. δέ post ἐγώ omittunt L Sm — ἀλλ' ἐὰν πάθω, ἀπελεύθερος γενήσομαι Ἰησοῦ Χριστοῦ Text: γενήσομαι L Ag (S Sf Am): omittunt GM Lightfoot — Χριστοῦ omittit G — ἐν αὐτῷ omittunt LA

νῦν (: et nunc LSA [Sm]) μανθάνω δεδεμένος μηθὲν ἐπιθυμεῖν (LS Sm A Am: addunt κοσμικὸν ἢ μάταιον GMg) caput V incipit cum Ἀπὸ Συρίας μέχρι Ῥώμης θηριομαχῶ διὰ γῆς καὶ θαλάσσης, νυκτὸς καὶ ἡμέρας, δεδεμένος (GLM ἐνδεδεμένος g Eus.) Text. — λεοπάρδοις Text λεοπάρδαλ(ις) Copt. — ὅ ἐστιν στρατιωτικὸν τάγμα Text (L Mg Eus.: στρατιωτῶν G Copt. — καὶ GLMS Sm: ἃ καὶ g Eus. A Am Lightfoot.

(l. ⲚϨⲞⲨⲞ) ϨⲘ ⲠⲈ[.2–3.] ⲈⲦⲈ ⲠⲀⲒ [ⲠⲈ . . . 9–10 . . .]ⲚⲞⲨⲦⲈ ⲘⲠⲢϢⲀϪⲈ ⲈⲒ̅Ⲥ̅ ⲠⲈⲬ̅Ⲥ̅ ⲀⲨⲰ ⲚⲦⲈⲦⲚⲈⲠⲈⲒⲐⲨⲘⲈⲒ ⲈⲠⲔⲞⲤⲘⲞⲤ ⲞⲚ.

VII, 2. ⲘⲠⲢⲦⲢⲈⲦⲠⲞⲚⲎⲢⲒⲀ ⲞⲨⲰϨ ⲚϨⲎⲦⲦⲎⲨⲦⲚ ⲔⲀⲚ ⲈⲒϢⲀⲚⲤⲠⲤⲦⲎⲨⲦⲚ ϪⲒⲚ ⲦⲈⲚⲞⲨ ϨⲰⲤ ⲈⲒⲞⲨⲰϢ ⲈⲦⲘⲦⲢⲀⲘⲞⲨ ⲘⲠⲢⲠⲒⲐⲈ ⲚⲀⲒ ⲠⲒⲤⲦⲈⲨⲈ ⲆⲈ ⲚⲦⲞϤ (l. ⲚϨⲞⲨⲞ) ⲈⲚⲀⲒ ⲈϮ[Ⲥ]ϨⲀⲒ ⲘⲘⲞⲞⲨ [ⲚⲎ]ⲦⲚ ⲈⲒⲞⲚϨ Ⲅ[ⲀⲢ] ⲈⲒⲤϨⲀⲒ ⲚⲎⲦⲚ ⲈⲨⲘⲈⲈⲨⲈ (deleatur) ⲈⲦⲢⲀⲘⲞⲨ ⲠⲈϮⲘⲈ (sic) ⲄⲀⲢ ⲀⲚⲞⲔ ⲘⲘⲞϤ ⲀⲨⲤ(ⲦⲀⲨⲢ)ⲞⲨ ⲘⲘⲞϤ ⲀⲨⲰ ⲚⲞⲨⲔⲰϨⲦ ⲀⲚ ⲀⲚⲞⲔ ⲠⲈⲦⲚϨⲎⲦ ϨⲚ ⲞⲨⲘⲈ ⲀⲖⲖⲀ ⲞⲨⲘⲞⲞⲨ ⲈϤⲞⲚϨ ⲠⲈ ⲈϤϢⲀϪ[Ⲉ ϨⲢⲀⲒ] Ⲛ[ϨⲎⲦ ⲈϤϪⲰ Ⲙ(pag. 90)-ⲘⲞⲤ ⲚⲀⲒ ϨⲒϨⲞⲨⲚ ⲘⲘⲞⲒ ϪⲈ ⲀⲘⲞⲨ ⲈⲢⲀⲦϤ ⲘⲠⲀⲈⲒⲰⲦ

VII, 3. ⲚϮⲞⲨⲰϢ ⲠⲤⲀⲀⲚϢ ⲀⲚ ⲘⲠⲦⲀⲔⲞ ⲞⲨⲆⲈ ⲚϨⲨⲆⲞⲚⲎ ⲘⲠⲈⲒⲂⲒⲞⲤ ⲀⲖⲖⲀ ⲈⲒⲞⲨⲈϢ ⲠⲞⲈⲒⲔ ⲘⲠⲚⲞⲨⲦⲈ ⲈⲦⲞⲚϨ ⲈⲦⲈ ⲠⲀⲒ ⲠⲈ ⲦⲤⲀⲢⲜ ⲚⲒ̅Ⲥ̅ ⲠⲈⲬ̅Ⲥ̅ ⲠⲈⲈⲂⲞⲖϨⲘ ⲠⲄⲈⲚⲞⲤ ⲚⲆⲀⲨⲈⲒⲆ ⲔⲀⲦⲀ ⲤⲀ[Ⲣ]Ⲝ ⲈⲒⲞⲨⲈϢ ⲤⲰ ⲈⲂⲞⲖϨⲘ ⲠⲈϤⲤⲚⲞϤ ⲈⲦⲈ ⲠⲀⲒ ⲠⲈ ⲦⲀⲄⲀⲠⲎ ⲚⲀⲦⲦⲀⲔⲞ

VIII, 1. ⲚϮⲞⲨⲈϢⲰⲚϨ ⲀⲚ ⲔⲀⲦⲀ ⲢⲰⲘⲈ ⲠⲀⲒ ϬⲈ ⲚⲀϢⲰⲠⲈ ⲈⲦⲈⲦⲚϢⲀⲚϨⲦⲎⲦⲚ ⲞⲨⲰϢ ϬⲈ ϪⲈⲔⲀⲤ ⲈⲨⲈⲞⲨ[ⲈϢⲦⲎ]ⲨⲦ[Ⲛ]

VIII, 2. ⲚⲈⲚⲦⲀⲒⲀⲒⲦⲈⲒ ⲘⲘⲞⲞⲨ ϨⲒⲦⲚⲦⲎⲨⲦⲚ ϨⲒⲦⲚ ϨⲚⲔⲞⲨⲒ ⲚⲤϨⲀⲒ ⲦⲀⲚϨⲞⲨⲦ ⲘⲘⲞⲨ ⲈϤⲈⲞⲨⲈⲚϨ ⲚⲀⲒ ⲚⲎⲦⲚ ⲈⲂⲞⲖ ⲚϬⲒ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲠⲈⲬ̅Ⲥ̅ ⲦⲈⲒⲦⲀⲠⲢⲞ ⲈⲦⲚϨ[ⲞⲦ] ⲦⲚⲦⲀⲠⲈⲒⲰ[Ⲧ]

VIII, 3. ϢⲀϪⲈ ϨⲢⲀⲒ ⲚϨⲎⲦⲤ ϪⲈ ⲈⲒϪⲰ ⲘⲘⲞⲨ Ϩ[Ⲛ ⲞⲨ]Ⲙ[Ⲉ] ϢⲖⲎⲖ Ϩ[ⲀⲢⲞⲒ?] [ϪⲈ]ⲔⲀⲤ ⲈⲒ[ⲚⲀⲘⲀⲦⲈ] ⲠⲈϮⲘ[Ⲉ .2.]ⲚⲦⲀⲒⲤϨⲀⲒ Ⲛ[ⲎⲦⲚ] ⲀⲚ ⲔⲀⲦⲀ Ⲥ[ⲀⲢⲜ] ⲀⲖⲖⲀ ⲔⲀⲦⲀ ⲦⲈⲔⲄⲚⲰ[ⲘⲎ (l. ⲦⲈⲄ.)] ⲘⲠⲚⲞⲨⲦ[Ⲉ ⲈⲒ]ϢⲀⲚ[ⲘⲞⲨ] [ⲀⲦⲈ]ⲦⲚⲞⲨ[ⲀϢⲤ ⲈⲒ]ϢⲀⲚ[ⲤⲦⲎⲨ ⲈⲂⲞⲖ] ⲀⲦⲈⲦⲚⲘⲈⲤ[ⲦⲰⲒ]

IX, 1. ⲀⲢⲒ ⲠⲘⲈⲈⲨⲈ ⲆⲈ Ϩ[Ⲙ]ⲠⲈⲦⲚϢⲖⲎ[Ⲗ] ⲚⲦⲈⲔⲔⲖⲎ[ⲤⲒⲀ] ⲈⲦϨⲚ ⲦⲤⲨⲢ[ⲒⲀ] ⲦⲀⲒ ⲈⲠⲚⲞ[ⲨⲦⲈ ϢⲰⲠⲈ] ⲚϢ[ⲰⲤ? ⲚⲀⲤ

Retroversion des koptischen Textes Brit. Mus. Or. 3581 A ins Griechische.

VI, 2. . . . . . ἐκεῖ παραγενόμενος ἄνθρωπος ἔσομαι.

VI, 2. ἄνθρωπος L Sm Tim: addit τέλειος Sf A, addunt θεοῦ GMg; angelus Am — τὸν κύριον Copt.: αὐτόν Text — ὧν ἐπιθυμῶ Copt.: ὃ θέλω Text — ἃ ἔχω Copt,: τὰ συνέχοντά με Text.

VI, 3. ἐπιτρέψατέ μοι μιμητὴν εἶναι τοῦ πάθους τοῦ κυρίου μου. εἴ τις τὸν κύριον ἐν ἑαυτῷ ἔχει, νοησάτω ὧν ἐπιθυμῶ καὶ συμπα[θείτω] μοι, εἰδὼς ἃ ἔχω.

VII, 1. Ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ αἰῶνος τούτου διαρπάσαι με βούλεται καὶ τὴν εἰς τὸν θεὸν γνώμην διαφθεῖραι. μηδεὶς οὖν ὑμῶν βοηθείτω αὐτῷ· [μᾶλλον ἐμοῦ] γίνεσθε, τουτέστιν [τοῦ] θεοῦ. μὴ λαλεῖτε Ἰησοῦν Χριστόν, κόσμον δὲ ἐπιθυμεῖτε.

VII, 2. πονηρία ἐν ὑμῖν μὴ κατοικείτω. κἂν ἀπὸ τοῦ νῦν παρακαλῶ ὑμᾶς ὡς θέλω θανεῖν μὴ πείσθητέ μοι· τούτοις δὲ μᾶλλον πείσθητε, οἷς γράφω ὑμῖν. ζῶν γὰρ γράφω ὑμῖν ἐρῶν τοῦ ἀποθανεῖν. ὁ ἐμὸς ἔρως ἐσταύρωται, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοὶ πῦρ ἀληθῶς· ὕδωρ δὲ ζῶν καὶ λαλοῦν ἐν ἐμοί, ἔσωθέν μοι λέγον· Δεῦρο πρὸς τὸν πατέρα μου.

VII, 3. οὐκ ἐπιθυμῶ τροφῆς φθορᾶς οὐδὲ ἡδοναῖς τοῦ βίου τούτου. ἀλλὰ ἄρτου θεοῦ ζῶντος, ὅ ἐστιν σὰρξ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ ἐκ γένους Δαυὶδ κατὰ σάρκα καὶ πόμα θέλω τὸ αἷμα αὐτοῦ, ὅ ἐστιν ἀγάπη ἄφθαρτος.

VIII, 1. Οὐ θέλω κατὰ ἄνθρωπον ζῆν. τοῦτο δὲ ἔσται, ἐὰν ὑμεῖς θελήσητε. θελήσατε ἵνα καὶ ὑμεῖς θεληθῆτε.

VIII, 2. δι' ὀλίγων γραμμάτων αἰτοῦμαι ὑμᾶς· πιστεύσατέ μοι. Ἰησοῦς δὲ Χριστὸς ὑμῖν ταῦτα φανερώσει, ὅτι ἀληθῶς λέγω· τὸ ἀψευδὲς στόμα, ἐν ᾧ ὁ πατὴρ ἐλάλησεν.

VII, 1. ὅτι addunt Copt. — τὴν εἰς θεόν μου Text — μηδεὶς οὖν τῶν παρόντων Text ἐμοῦ GL: ἐμοί Mg Lightfoot.

VII, 2. πονηρία Copt. βασκανία Text. — μηδ' ἂν ἐγὼ παρὼν παρακαλῶ ὑμᾶς, πείσθητέ μοι· Text. — πείσθητε GLM: πιστεύσατε g A Lightfoot — γάρ post ζῶν habent LMg omiserunt G Sm A — πῦρ ἀληθῶς Copt.: πῦρ φιλόϋλον G Mg (cod. Hieros.) Menaea apud Halloix I 372: φιλοῦν τι L (SA) g (codd. Vat. Monac.) — ὕδωρ, ζῶν δέ L — καὶ λαλοῦν: ἀλλόμενον g — λέγον G (λέγων) M Sev (Sf Sm): λέγει Lg — μου post πατέρα omisit textus.

VII, 3. οὐχ ἥδομαι τροφῇ φθορᾶς οὐδὲ ἡδοναῖς τοῦ βίου τούτου. ἄρτον θεοῦ θέλω (LS Sm A Am: addunt ἄρτον οὐράνιον ἄρτον ζωῆς GMg — Ἰησοῦ GA Am Sm M: τοῦ g LS — τοῦ ἐκ σπέρματος Δαυίδ (sine κατὰ σάρκα) LA Am Sm τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ γενομένου ἐν ὑστέρῳ ἐκ σπέρματος Δαυὶδ καὶ Ἀβραάμ GMg — πόμα LS Sm Am g: addunt θεοῦ GM — ἄφθαρτος LS Sm A: addunt καὶ ἀένναος ζωή GMg.

VIII, 1. οὐκέτι θέλω κατὰ ἀνθρώπους Text.

VIII, 2. ἐλάλησεν ἀληθῶς LGA: omisit ἀληθῶς Sm Am.

VIII, 3. Λέγω γὰρ ἀληθῶς αἰτήσασθε περὶ ἐμοῦ ἵνα ἐπιτύχω. οὐ κατὰ σάρκα ὑμῖν ἔγραψα ἀλλὰ κατὰ γνώμην θεοῦ. ἐὰν πάθω, ἠθελήσατε, ἐὰν ἀποδοκιμασθῶ ἐμισήσατε.

IX, 1. Μνημονεύετε δὲ ἐν τῇ προσευχῇ ὑμῶν τῆς ἐν Συρίᾳ ἐκκλησίας ἥτις ἀντὶ ἐμοῦ ποιμένι τῷ θεῷ χρῆται.

Fragmentum Borgianum.

Das Fragment der sahidischen Übersetzung des Briefes an Heron von C. VII, 2 bis zum Ende, ferner des Briefes an die Smyrnäer (Titel, Anfang bis C. VI, 2) ist zuerst konstatiert worden von Zoëga, Catalogus codicum copticorum manu scriptorum qui in museo Borgiano Velitris adservantur Romae 1810, p. 604, Num. 248, „folia duodecim, paginae ⲉ̅–ⲏ̅: ⲙ̅ⲍ̅. ⲙ̅ⲏ̅: ⲛ̅ⲁ̅–ⲝ̅ⲃ̅: folia tria sine notis paginarum, quorum priora duo contigua esse videntur.

„Primo loco occurrit postrema pars epistolae primae S. Ignatii Martyris, quae Philippis scripta ad Heronem. Deinde pag. 6 prostat titulus: ⲃ̅. ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲕⲉⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲓⲅⲛⲁⲧⲓⲟⲥ etc. ϣⲁ ⲛⲣⲙⲥⲙⲩⲣⲛⲏ. Reliqua fragmenta pertinent ad epistolas archiepiscopi Antiocheni, qui vixit post obitum Zenonis imperatoris et favit Eutychianis . . . .“

Die vollständige Ausgabe dieses koptischen Ignatius-Fragments erfolgte in den Analecta sacra Patrum Antenicaenorum ex codicibus orientalibus collegit I. P. Paulinus Martinus bei I. B. Card. Pitra, Analecta Sacra spicilegio Solesmensi parata, Tom. IV, Paris 1883, pag. 255—257, mit dem Vermerk: Haec duo sancti Ignatii fragmenta reperiuntur in capsula XI, n. 84, pag. ⲉ–ⲏ, codd. mss. copt. qui e Museo Borgiano Velitrensi in Bibl. Borbonicam, nunc Nationalem, Neapoli inlati fuerunt. Ferner bei Lightfoot, The Apost. Fathers Vol. II, 2, 1885, S. 861 f. Ich gebe den Text nach der Handschrift mit der lateinischen Übersetzung bei Pitra IV, 277—279, und danke für das freundliche Entgegenkommen der Herren Martini, Bassi und Fava von der Bibliotheca Borbonica.

VIII, 3. Λέγω γὰρ ἀληθῶς addit Copt. — ἐπιτύχω GL Sm Am M: addit πνεύματι ἁγίῳ g A Lightfoot

IX, 1. δέ post μνημονεύετε habet Copt. solus.

Neapel, Bibliotheca Borbonica, cod. manuscr. copt. Musei Borgiani Velitrensis Capsula XI no. 84.

Seite 5 der Handschrift.

Erste Kolumne.

Ad Heronem 1 ⲀⲒϮⲚⲎⲦ̅Ⲛ̅Ⲙ̅ⲠⲞⲖⲨⲔⲀⲢ
ⲠⲞⲤϨ̅ⲘⲠϪⲞⲈⲒⲤⲒⲤ̅ⲠⲈⲬ̅Ⲥ̅
c. VIII, 1 ⲤⲈϢⲒⲚⲈⲈ̇ⲢⲞⲔⲚ̇ϬⲒⲚⲈ
> ⲠⲒⲤⲔⲞⲠⲞⲤ·
5 > ⲞⲚⲎⲤⲒⲘⲞⲤ·
> ⲂⲒⲦⲞⲤ·
> ⲦⲀⲘⲀⲤ·
> ⲠⲞⲖⲨⲂⲒⲞⲤ·
> Ⲙ̇ⲚⲞⲨⲞⲚⲚⲒⲘⲈⲦϨ̅ⲘⲠⲈ
10 Ⲭ̅Ⲥ̅ⲈⲂⲞⲖϨ̅ⲚⲚⲈⲪⲒⲖⲒⲠ
c. VIII, 2 ⲠⲞⲤ· ϢⲒⲚⲈⲈ̇ⲚⲈⲠⲢⲈⲤ
> ⲂⲨⲦⲈⲢⲞⲤⲈⲦⲦⲀⲈⲒⲎⲨ
Ϩ̇ⲘⲠⲚⲞⲨⲦⲈ· ϢⲒⲚⲈ
> Ⲉ̅ⲚⲈⲔϢⲂ̅ⲢⲆⲒⲀⲔⲞⲚⲞⲤ
15 ⲚⲀⲒⲀⲚⲞⲔⲚ̅ⲦⲀⲒϮϨⲎⲨ
Ⲙ̇ⲘⲞⲞⲨϨ̇ⲘⲠⲈⲬ̅ [Ⲥ̅ⲀⲨ]Ⲱ
Ϩ̇ⲚⲦⲤⲀⲢϨ̅Ⲙ̅Ⲛ[ⲠⲈⲠ̅Ⲛ]Ⲁ·
ϢⲒⲚ[ⲈⲈ̅]ⲠⲖⲀⲞⲤ[Ϩ̅Ⲙ]ⲠϪⲞ
ⲈⲒⲤϪ[ⲒⲚ]Ⲙ̅ⲠⲔⲞⲨⲒϢⲀ
20 Ⲡ̣ⲚⲞϬⲔⲀⲦⲀⲚⲈⲨⲢⲀⲚ·
[Ⲛ]ⲈⲦⲈⲒϮⲘ̇ⲘⲞⲞⲨⲈⲦⲞⲞ̇
[Ⲧ̅Ⲕ]Ⲛ̣ⲐⲈⲘ̅ⲘⲰⲨⲤⲎⲤⲚ̇
ÏⲎⲤⲞⲨⲚⲀⲨⲎ̅Ⲛ̅ⲤⲦⲢⲀⲦⲨ
ⲄⲞⲤⲘⲚⲚ̅ⲤⲰϤ· ⲀⲨⲰ
25 Ⲙ̅ⲠⲈⲢⲦⲢⲈⲠⲈⲚⲦⲀⲒϪⲞ
ⲞϤϢⲰⲠⲈⲈϤϨⲞⲢϢⲚⲀ
ϨⲢⲀⲔ· ⲈϢϪⲈⲀⲚⲞⲚⲚⲈ
Ⲧ̅ⲘⲘⲀⲨⲀⲚ· ⲀⲖⲖⲀⲦⲚ·

ϢⲀⲎⲖⲈⲦⲢⲈϤⲢⲞⲈⲤⲚ̇ⲚⲈ
30 Ⲧ̄ⲘⲘⲀⲨ· ⲈⲠⲈⲒⲆⲎⲀⲚⲞⲚ
Ⲛ̇ϢⲎⲢⲈⲚⲀⲂⲢⲀϨⲀⲘ
c. VIII, 3 ϨⲰϢⲚ· ϬⲘϬⲞⲘⲞⲨⲚ
[Ϣ]ϨⲎⲢⲰⲚϨ̄ⲚⲞⲨⲘ̄Ⲛ̄Ⲧ̄
[Ϫ]ⲰⲰⲢⲈⲘ̇ⲚⲞⲨⲦⲀϪⲢⲞ·
35 ⲀⲚⲦ]Ⲕ̄ⲄⲀⲢϪⲒⲚⲈⲠⲞⲞⲨ

L. 17 lacuna c. 4 litterarum; [ϩ̄ⲙ̄ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄]ⲁ̄ P. Martin. — L. 20 ⲡ[ϩⲟⲩ]ⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲥⲣⲁⲛ (corrige ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ) idem — L. 29 „ita cod. pro **ⲉⲧⲣⲉⲛⲣ̄ⲟⲉ**": idem.

Seite 5 der Handschrift.

Zweite Kolumne.

Ad Heronem 1 ⲈⲂⲞⲖⲠⲈⲦⲚⲀϪⲒⲈ̄ϨⲞⲨⲚ̇
ⲀⲨⲰⲈⲒⲚⲈⲈ̄ⲂⲞⲖⲘ̄ⲠⲖⲀ
ⲞⲤⲘ̄ⲠϪⲞⲈⲒⲤⲈⲦϨⲚⲦⲀⲚ
ⲦⲒⲞ̄ⲬⲒⲀ· ⲀⲨⲰⲘ̄ⲠⲢⲦⲢⲈ
5 ⲦⲤⲨⲚⲀⲄⲰⲄⲎⲘ̄ⲠϪⲞⲈⲒⲤ
ϢⲰⲠⲈⲚ̄ⲐⲈⲚ̄ⲚⲈⲒⲈⲤⲞⲞⲨ
ⲈⲘⲚⲦⲞⲨϢⲰⲤⲘ̄ⲘⲀⲨ
c. IX, 1 ϢⲒⲚⲈⲈ̄ⲔⲀⲤⲒⲀⲚⲞⲤⲠⲈⲦϬⲀ
ⲖⲰⲞⲨⲈ̄ⲢⲞⲒⲘⲚⲦⲈϤⲤϨⲒ
10 ⲘⲈⲚ̄ⲤⲈⲘⲚⲎ· Ⲙ̄ⲚⲚⲈϤ
ⲘⲈⲢⲒⲦⲚ̄ϢⲎⲢⲈ· ⲚⲀⲒⲈ
ⲢⲈⲠϪⲞⲈⲒⲤⲦⲀⲀⲤⲚⲀⲨⲈ
ϨⲈⲈⲨⲚⲀϨ̄ⲘⲠⲈϨⲞⲞⲨⲈ
Ⲧ̄ⲘⲘⲀⲨ· ϪⲈⲀⲨⲆⲒⲀⲔⲞ
15 ⲚⲈⲒⲈ̄ⲢⲞⲚ· ⲚⲀⲒⲈ̄ⲦⲈⲒϯⲘ̄
ⲘⲞⲞⲨⲈ̄ⲦⲞⲞ̄ⲦⲔ̄ϨⲘ̄ⲠⲈⲬ̄Ⲥ̄·
c. IX, 2 ϢⲒⲚⲈⲘ̄ⲠⲒⲤⲦⲞⲤⲦⲎⲢⲞⲨ
ⲈⲦϨ̄ⲚⲀⲖⲞ̄ⲆⲒⲔⲒⲀ̄ϨⲘ̄ⲠⲈ
Ⲭ̄ⲤⲔⲀⲦⲀⲢⲀⲚ· Ⲙ̄ⲠⲈⲢⲀ
20 ⲘⲈⲖⲈⲒⲈ̄ⲚⲈⲦϨ̄ⲚⲦⲀⲢⲤⲞⲤ

ⲁⲗⲗⲁ†ϩⲧⲏⲕⲉⲣⲟⲟⲩⲁ

ϫⲛ̅ⲱ̅ϫⲛ̅· ⲛⲅ̇ⲧⲁϫⲣⲟ

ⲟⲩⲉ̅ϩⲟⲩⲛⲉⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ·

c. IX, 3 †ϣⲓⲛⲉⲉ̅ⲙⲁⲣⲓⲛⲟⲥⲡⲉ

25 ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥⲛ̅ⲛⲉⲁ̅ⲡⲟⲗⲓⲥ·

ⲉⲧϩⲁⲧ̅ⲛⲍⲁⲃⲣⲱϩ̅ⲙ̅

ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϣⲓⲛⲉⲟⲛⲉ̅

ⲙⲁⲣⲓⲁⲧⲁϣⲉⲉ̅ⲣⲉⲧⲥⲉⲙ

ⲛⲏⲉ̅ⲡⲉϩⲟⲩⲟ· ⲁⲩⲱⲧⲉ¯(l. ¯ⲉⲛ)

30 ⲧⲁⲥⲧⲥⲁⲃⲟⲉ̅ϩⲁϩ· ⲙ̅ⲛ

ⲧⲥⲟⲟⲩϩ̅ⲥ̅ⲉⲧϩ̅ⲙ̅ⲡⲉⲥⲏⲓ·

ⲧⲁⲓⲛ̅ⲧⲁⲧⲁⲯⲩⲭⲏϣⲱ

ⲡⲉⲛ̅ϩⲏⲧⲥ. ⲁⲩⲱⲧⲁⲓⲛ̇

ⲧⲁⲥϣ[ⲱ]ⲡⲉⲛ̅ϩⲩⲡⲟⲇⲓⲅ

35 ⲙⲁⲁ̅[ⲩ]ⲱⲛ̅ϩⲓⲕⲱⲛ.

Seite 6 der Handschrift.

Erste Kolumne.

ⲋ̅´

Ad Heronem IX, 4 1 ⲛ̇ⲛⲉϩⲓⲟ̅ⲙⲉⲛ̅ⲣⲉϥϣ̅ⲙ̅

ϣⲉⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲣⲉⲡⲉⲓ

ⲱⲧⲙ̅ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ϩⲁⲣⲉϩⲉⲣⲟⲕ.

> ϩⲓⲧ̅ⲙ̅ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ

5 ⲛⲟⲩⲛⲟϭⲛⲟⲩⲟ̅ⲉⲓϣⲉ̅

ⲕⲟⲩⲟϫ· ⲁⲩⲱⲉⲕⲉⲩⲇⲟ

ⲕⲓⲙⲉⲓⲉⲩϩⲏⲩⲛ̅ⲧⲉⲕ

ⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ

ⲟⲩϫⲁⲓϩ̅ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

10 ⲁⲩⲱϣⲗⲏⲗⲉϫⲱⲓϫⲉ

ⲕⲁⲥⲉⲓⲉϫⲱⲕⲉ̅ⲃⲟⲗ:~

Ad Smyrnaeos > ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥⲕⲉⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ

·ⲃ̅· ⲛ̅ⲧⲉⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃⲓⲅⲛⲁ

ⲧⲓ̅ⲟⲥⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. ⲡⲉ

15 ⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉⲉ̄ⲣⲟϥϫⲉⲑⲉⲟ
ⲫⲟⲣⲟⲥ. ⲉⲧⲉⲡⲉⲧⲫⲟⲣⲉⲓ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲡⲉ· ⲉⲁϥⲥϩⲁⲓⲥ
ϣⲁⲛⲣ̄ⲙ̄ⲥⲙⲩⲣⲛⲁ:∼
ⲓⲅⲛⲁⲧⲓⲟⲥⲡⲑⲉⲟ̄ⲫⲟⲣⲟⲥ
20 ⲡⲉⲧⲥϩⲁⲓⲛ̇ⲧⲉⲕⲕⲗⲏ
ⲥⲓⲁⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲡⲉⲓⲱⲧ
ⲙ̄ⲛⲡⲉϥⲙⲉⲣⲓⲧⲛϣⲏ
ⲣⲉⲓ̄ⲥ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄· ⲧⲁⲓⲛ̇ⲧⲁⲩ
ⲛⲁⲛⲁⲥϩ̄ⲛϩⲙⲟⲧⲛⲓⲙ
25 ⲉⲧϫⲏⲕⲉⲃⲟⲗ· ϩ̄ⲛⲧⲡⲓⲥ
ⲧⲓⲥⲙ̄ⲛⲧⲁⲅⲁⲡⲏ· ⲛ̄ⲥ
ϣⲁⲁⲧⲁⲛⲛ̇ⲁⲁⲁⲩⲛ̄ⲭⲁ
ⲣⲓⲥⲙⲁⲉⲥⲣ̄ⲁⲛⲁϥⲙ̇ⲡ
ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱⲉⲥⲫⲟⲣⲉⲓ
30 ⲙⲡⲟⲩⲟⲡ· ⲧⲉⲧϣⲟⲟⲡ
ϩ̄ⲛⲥⲙⲩⲣⲛⲁⲛ̄ⲧⲁⲥⲓⲁ.
ⲣⲁϣⲉⲉ̄ⲙⲁⲧⲉϩⲙⲡⲉ
ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ⲙ̄ⲡⲛ[ⲟⲩ]ⲧⲉⲙⲛ
ⲡϣⲁϫⲉⲉ̄ⲧⲟⲩ[ⲁ]ⲁⲃ·

L. 17 „Zoëga loc. cit. omittit ⲡⲉ" — L. 18 „Zoega, ibid. legit ⲥⲙⲩⲣⲛⲏ".

Seite 6 der Handschrift.

Zweite Kolumne.

Ad Smyrnaeos c. I, 1

1 ✝✝ϩ̣ⲉⲟⲟⲩⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ⲡⲉⲛ
ⲧⲁϥⲣⲧⲏⲩⲧⲛ̄ⲛⲥⲟⲫⲟⲥ
ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ· ⲁⲓⲉⲓⲙⲉⲅⲁⲣ
ⲉⲣⲱⲧⲛϫⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ
5 ϩⲣⲁⲓϩⲛⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥⲉ̄ⲙⲉ
ⲕⲓⲙ. ϩⲱⲥⲉ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟ̄ϥ̄ⲧ
ⲉ̄ϩⲟⲩⲛⲉ̄ⲡⲉⲥ(ⲧⲁⲩⲣ)ⲟⲥⲙ̄ⲡϫⲟ
ⲉⲓⲥⲓ̄ⲥ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ϩⲛ̄ⲧⲥⲁⲣ̄ⲝ̄
ⲙ̄ⲛⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄· ⲉⲧⲉⲧⲛⲧⲁ

10 ⲭⲣⲏⲩϩ̄ⲛⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ
ϩ̄ⲙⲡⲉⲥⲛⲟϥⲙ̄ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅·
ⲉⲧⲉⲧ̄ⲛϫⲏⲕⲉⲃⲟⲗⲛⲁ
ⲙⲉⲉ̄ϩⲟⲩⲛⲉ̄ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ·
ⲉⲩⲉ̄ⲃⲟⲗⲡⲉϩⲙⲡⲅⲉⲛⲟⲥ
15 ⲛ̄ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ⲕⲁⲧⲁⲥⲁⲣ̅ⲝ̅·
[ⲡ]ϣⲏⲣⲉⲙ̇ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
[ⲕⲁ]ⲧⲁⲡⲟⲩⲱϣ
[ⲙ̄ⲛ]ⲧϭⲟⲙⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲁⲩϫⲡⲟϥⲛⲁⲙⲉⲉ̄ⲃⲟⲗ
20 ϩ̄ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ· ⲉⲁⲩ
ⲃⲁⲡϯⲍⲉⲙ̄ⲙⲟϥ[ⲉ̄ⲃⲟ]ⲗ
ϩⲓⲧ̄ⲛⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏ[ⲥ]ϫⲉ
ⲕⲁⲥⲉϥⲉϫⲱⲕⲉⲃⲟⲗⲛ
ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩ̄ⲛⲏⲛⲓⲙ·
c. I, 2 25 ⲡⲁⲓⲛⲁⲙⲉϩⲓⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ
ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ· ⲙⲛϩⲏⲣⲱ
ⲇⲏⲥⲡⲧⲉⲧⲣⲁ`ⲁ'ⲣⲭⲏⲥ.
ⲁⲩⲟϥⲧ̄ϥϩⲁⲣⲟⲛϩ̄ⲛⲧⲥⲁ
ⲣ̅ⲝ̅· ⲡⲁⲓⲉ̄ⲁⲛⲟⲛϩⲉⲛⲉ
30 ⲃⲟⲗϩⲙⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥⲙ̄ⲡⲉϥ
ⲙⲟⲩⲙ̇ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ. ϫⲉ
ⲕⲁⲥⲉϥⲉϥⲓⲛⲟⲩⲙⲁⲉⲓ[ⲛⲉ
ϣⲁⲉⲛⲉϩⲉ̄ⲃⲟⲗϩ̄ⲛⲧ[
ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. ⲉ̄ϩⲟⲩⲛⲉ̄[ϩⲣⲁⲓ

L. 5 l. ⲉⲙⲉⲥⲕⲓⲙ Martin. — L. 7. ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ per compendium scriptum — L. 14 l. ⲉⲧⲉ ⲡⲉ ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲅⲉⲛⲟⲥ Martin — L. 33 cod. ante ϣⲁ punctum habet" idem.

Seite 7 der Handschrift.

Erste Kolumne.

Ad Smyrnaeos 1 ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃⲙ̄ⲛⲡ[ⲉ]ϥ
ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:
ⲉⲓⲧⲉϩⲛ̇ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ·

ⲈⲒⲦⲈϨⲚ̄Ⲛ̄ϨⲈⲐⲚⲞⲤ·
5 ϨⲢⲀⲒϨⲘⲠⲤⲰⲘⲀⲚⲦⲈϤ
c. II, 1 ⲈⲔⲔⲖⲎⲤⲒⲀ· ⲚⲀⲒⲦⲎⲢⲞⲨ
ⲀϤϢⲞⲠⲞⲨⲈⲦⲂⲎⲎⲦ̄Ⲛ·
ⲀⲨⲰⲚⲀⲘⲈⲀϤⲘⲞⲨⲔⲀ
ⲦⲀⲐⲈⲞⲚⲚ̇ⲦⲀϤⲦⲰⲞⲨⲚ
10 Ϩ̄ⲚⲞⲨⲘⲈ· Ⲛ̇ⲐⲈⲀⲚⲈⲦⲈ
ⲢⲈⲚⲀⲠⲒⲤⲦⲞⲤϪⲰⲘⲘⲞⲤ
Ⲛ̄ⲦⲞⲞⲨ· ϪⲈϨⲈⲚⲤⲘⲞⲦ
ⲚⲈⲚⲦⲀⲨϢⲰⲠⲈ· Ⲛ̄ⲦⲞⲞⲨ
ⲚⲈⲚⲈⲤⲘⲞⲦ· ⲔⲀⲦⲀⲐⲈ
15 Ⲛ̄ⲦⲀⲨⲘⲈⲈⲨⲈⲈ̄ⲢⲞⲤⲈⲤ
ⲚⲀϢⲰⲠⲈⲘ̄ⲘⲞⲞⲨ·
Ⲛ̄ⲤⲈϢⲰⲠⲈⲚⲆⲀⲒⲘⲞ
ⲚⲒⲞⲚⲀϪ̄ⲚⲤⲰⲘⲀ·
c. III, 1 ⲀⲚⲞⲔⲆⲈ†ⲤⲞⲞⲨⲚⲘ̄ⲘⲞϤ
20 Ⲙ̄ⲚⲚ̄ⲤⲀⲦⲢⲈϤⲦⲰⲞⲨⲚ
ⲞⲚϨ̇ⲚⲦⲤⲀⲢ̄Ⲝ̄· ⲀⲨⲰ†
ⲠⲒⲤⲦⲈⲨⲈ̄ⲈⲢⲞϤⲚ̄ⲦⲈⲒϨⲈ
c. III, 2 Ⲛ̄ⲦⲈⲢⲈϤⲂⲰⲔⲆⲈⲈ̄ϨⲞⲨⲚ
ϢⲀⲚⲀⲠⲈⲦⲢⲞⲤⲠⲈϪⲀϤ
25 ⲚⲀⲨ· ϪⲈⲀ̄ⲘⲎⲒⲦⲚⲚ̄
ⲦⲈⲦ̄ⲚϬⲞⲘϬⲘⲈⲢⲞⲒⲚ̇ⲦⲈ
Ⲧ̄ⲚⲚⲀⲨϪⲈⲀⲚ̄ⲄⲞⲨⲆⲀⲒ
ⲘⲞⲚⲒⲞⲚⲀⲚⲚⲀⲦⲤⲰⲘⲀ·
Ⲛ̇ⲦⲈⲨⲚⲞⲨⲆⲈⲀⲨϪⲰϨ
30 Ⲉ̄ⲢⲞϤⲀⲨⲠⲒⲤⲦⲈⲨⲈ̄· Ⲉ̄ⲀⲨ
Ⲁ̄ⲘⲀϨⲦⲈⲘⲘⲞϤϨ̄Ⲛ
ⲦⲈϤⲤⲀⲢ̄Ⲝ̄Ⲙ̄ⲚⲠⲈϤⲠ̄Ⲛ̄Ⲁ·
ⲈⲦⲂⲈⲠⲀⲒⲢⲰⲀⲨⲔⲀⲦⲀ
ⲪⲢⲞⲚⲈⲒⲘ̄ⲠⲘⲞⲨ. ⲀⲨϨⲈ
35 ⲄⲀⲢⲈⲢⲞⲞⲨⲈⲨϬⲘϬⲞⲘⲈ̄

L. 25 l. ⲁⲙⲁϩⲧⲉ pro ⲁⲙⲏⲓⲧⲛ Martin.

Seite 7 der Handschrift.

Zweite Kolumne.

Ⲍ́

Ad Smyrnaeos c. III, 3	1	ϪⲘ̅ⲠⲘⲞⲨ· Ⲙ̅ⲚⲚ̇ⲤⲀ
		ⲦⲢⲈϤⲦⲰⲞⲨⲚⲆⲈⲀϤⲞⲨ
		ⲰⲘⲞⲚⲚ̇ⲘⲘⲀⲨ· ⲀⲨⲰ
		ⲀϤⲤⲰⲈϤⲞⲚⲤⲀⲢⲔⲒⲔⲞⲤ·
	5	ⲀⲨⲰⲘ̅Ⲡ̅Ⲛ̅ⲒⲔⲞ̅Ⲥ̅· ⲈϤⲞⲚ
		ⲞⲨⲀ̅Ⲙ̅ⲚⲠⲈⲒⲰⲦ.
c. IV, 1		ⲚⲀⲒⲆⲈⲈⲒⲤϨⲀⲒⲘ̇ⲘⲞⲞⲨ
		ⲚⲎⲦ̅Ⲛ̅ⲚⲀⲘⲈⲢⲀⲦⲈ
		ⲈⲒⲤⲞⲞⲨⲚϪⲈⲞⲨⲚ̇ⲦⲎⲦ̅Ⲛ̅
	10	ⲚⲀⲒϨⲰⲦⲦⲎⲨⲦ̅Ⲛ̅· ⲈⲒ
		ϢⲢ̇ⲠϨⲀⲢⲈϨⲆⲈⲈⲢⲰⲦ̅Ⲛ̅
		Ⲉ̅ⲂⲞⲖϨ̅Ⲛ̅ⲚⲈⲒⲐⲎⲢⲒⲞⲚ
		Ⲛ̅ϨⲞⲚⲢⲰⲘⲈ· ⲚⲀⲒϪⲈ
		ⲞⲨⲘⲞⲚⲞⲚϢ̇ϢⲈⲈⲦ̅Ⲙ̅
	15	ϢⲞⲠⲞⲨⲈ̅ⲢⲰⲦⲚ· ⲀⲖⲖⲀ
		ⲈϢϪⲈⲞⲨⲚ̅ϢϬⲞⲘⲈ̅Ⲧ̅Ⲙ̅
		ⲦⲰⲘⲚ̅ⲦⲈⲢⲞⲞⲨⲈⲠⲦⲎ
		Ⲣ̅Ϥ̅. ⲘⲞⲚⲞⲚⲆⲈϢⲖⲎⲖ
		ϨⲀⲢⲞⲞⲨⲘⲎⲠⲞⲦⲈⲤⲈⲚⲀ
	20	Ϣ̅ⲘⲈⲦⲀⲚⲞⲒ· ϨⲞⲠⲈⲢ
		ⲠⲀⲒⲘⲞⲔ̅ϨⲚⲀⲨ· ⲞⲨⲚ
		ⲦⲈϤⲦⲈⲜⲞⲨⲤⲒⲀⲆⲈⲈⲠⲀⲒ
		Ⲛ̅ϬⲒⲒ̅Ⲥ̅ⲠⲈⲬ̅Ⲥ̅ⲠⲈⲚⲰⲚ̅Ϩ̅
c. IV, 2		Ⲙ̅ⲘⲈ· ⲈϢϪⲈϨ̅ⲚⲞⲨⲤ
	25	ⲘⲞⲦⲦⲄⲀⲢⲚⲦⲀⲚⲀⲒϢⲰ
		> ⲠⲈⲈ̅ⲂⲞⲖϨⲒⲦⲘ̇ⲠⲈⲚϪⲞ
		ⲈⲒⲤ· ⲈⲒⲈ̅ⲀⲚⲞⲔϨⲰⲰⲦ
		ⲞⲚⲈⲒⲘⲎⲢϨ̅Ⲛ̅ⲞⲨⲤⲘⲞⲦ·
		ⲈⲦⲂⲈⲞⲨⲆⲈⲚ̅ⲦⲞⲞⲨⲚ
	30	ⲀⲒⲦⲀⲀⲦⲈ̅ϨⲢⲀⲒⲈⲠⲘⲞⲨ

ṄΝⲀϨⲢ̄ⲘⲠⲔⲰϨ̄Ⲧ·
ⲚⲚⲀϨⲢ̄ⲚⲦⲤⲎϤⲈ
ⲀⲨⲰⲚ̄ⲚⲀϨⲢ̄ⲚⲚⲈⲐⲎ
ⲢⲒⲞⲚ[· Ⲁ]ⲀⲀⲀⲠⲈⲦϨⲎⲚ
35 ⲈϨⲞⲨ[Ⲛ]ⲦⲤⲎϤⲈ· Ⲉ[ϤϨ]ⲎⲚ

L. 17 ingens linea syllabae ⲘⲚⲦ superscripta est — l. 29 (ⲧ)ⲟ in rasura.

Seite 8 der Handschrift.

Erste Kolumne.

Ⲏ̄

Ad Smyrnaeos 1 ⲈϨⲞⲨⲚⲈ̄ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ·
ⲠⲈⲦϨ̄ⲚⲦⲘⲎⲦⲈⲚ̄ⲚⲈ
ⲐⲎⲢⲒⲞⲚⲈϤϨ̄ⲚⲦⲘⲎⲦⲈ
ⲘⲠⲚⲞⲨⲦⲈ· ⲘⲞⲚⲞⲚ
5 ϨⲀⲠⲢⲀⲚⲚⲒ̄Ⲥ̄ⲠⲈⲬ̄Ⲥ·
ⲈⲒϤⲒϨⲀϨⲰⲂⲚⲒⲘⲈⲦⲢⲀ
ⲘⲞⲨⲚⲘⲘⲀϤ· ṄⲦⲞϤ
ⲠⲈⲦ⳿ϮϬⲞⲘⲚⲀⲒ· ⲠⲈⲒ
c. V, 1 ⲦⲈⲖⲒⲞⲤⲚ̄ⲢⲰⲘⲈⲠⲀⲒ
10 Ⲉ̄ⲦⲈⲢⲈϨⲞⲒⲚⲈⲀⲢⲚⲀⲘ
ⲘⲞϤⲈⲨⲞⲚⲀⲦⲤⲞⲞⲨⲚ
Ⲙ̄ⲘⲞϤ· Ⲛ̄ϨⲞⲨⲞ̄ⲆⲈⲈⲨ
ⲀⲢⲚⲀⲘ̄ⲘⲞⲞⲨⲈ̄ⲂⲞⲖϨⲒ
ⲦⲞⲞ̄ⲦϤ̄· ⲈⲨⲘⲒϢⲈⲈ̄ϨⲢⲀⲒ
15 Ⲉ̄Ⲭ̄ⲘⲠⲘⲞⲨⲈ̄ϨⲞⲨⲈ̄ⲦⲘⲈ
ⲚⲀⲒⲈ̄ⲦⲈⲘⲠⲞⲨⲠⲒⲐⲈⲘ
ⲘⲞⲞⲨⲚ̄ϬⲒⲚⲈⲠⲢⲞⲪⲎ
ⲦⲎⲤⲞⲨⲆⲈⲠⲚⲞⲘⲞⲤⲘ
ⲘⲰⲨ̄ⲤⲎⲤ· ⲞⲨⲆⲈⲠⲈⲨ
20 ⲀⲄⲄⲈⲖⲒⲞⲚϢⲀϨⲢⲀⲒⲈ
ⲦⲈⲚⲞⲨⲞⲨⲆⲈⲠⲈⲬⲢⲞⲚ̄
c. V, 2 ṄϨⲒⲤⲈ· ⲔⲀⲒⲄⲀⲢⲈⲨⲘⲈ

ⲈⲨⲈ̄Ⲛ̄ⲦⲈⲒϨⲈⲈⲦⲂⲎⲎ̄Ⲧ̄Ⲛ
ϨⲰⲰⲚⲞⲚ· Ⲉ̄ⲢⲈⲞⲨⲀ̄
25 ⲄⲀⲢⲚⲀ·†·ϨⲎⲨⲘ̄ⲘⲞⲒ
ⲚⲞⲨⲈϤϢⲀⲚⲦⲀⲈⲒⲞⲒ
ⲘⲈⲚ· Ⲛ̄ϤϪⲒⲞⲨⲀⲆⲈⲈ
ⲠⲆϪⲞⲈⲒⲤ· ⲈⲚ̄ϤϨⲞⲘⲞ
ⲖⲞⲄⲈⲒⲘ̄ⲘⲞϤⲀⲚϪⲈⲀϤ
30 ⲪⲞⲢⲈⲒⲚ̄ⲦⲤⲀⲢ̄Ⲝ̄· ⲠⲈⲦ
ϪⲰⲆⲈⲘ̄ⲠⲀⲒⲀϤⲀ̄Ⲣ
ⲚⲀⲘ̄ⲘⲞϤⲈⲠⲦⲎⲢϤ̄
ⲈϤⲪⲞⲢⲈⲒⲘ̄[Ⲙ]ⲞϤⲘ̄ⲠⲘⲞⲨ
c. 3, V Ⲛ̄[Ⲣ]ⲀⲚⲆⲈⲚ̄[ⲦⲀⲨⲈ]ⲦⲞⲚⲀⲦ

L. 14 ⲉⲩⲱϣⲉ Martin. — L. 31 post ⲙ̄ⲙⲁⲓ deest negatio ⲁⲛ: idem.

Seite 8 der Handschrift.

Zweite Kolumne.

Ad Smyrnaeos 1 ⲚⲀ[ϨⲦ]ⲈⲘ̄ⲠⲈⲒⲈϢⲤϨⲀⲒ
ⲤⲞⲨⲚⲎⲦ̄Ⲛ· ⲀⲖⲖⲀⲚ̄ⲚⲈⲤ
ϢⲰⲠⲈⲘ̄ⲘⲞⲒⲞⲚⲈⲦⲢⲀ
Ⲣ̄ⲠⲈⲨⲔⲈⲘⲈⲈⲨⲈ̄· ϢⲀⲚ
5 ⲦⲞⲨⲘⲈⲦⲀⲚⲞⲒⲈϨⲞⲨⲚⲈ
ⲠⲘⲞⲨⲘ̄ⲠⲈⲚϪⲞⲈⲒⲤⲒ̄Ⲥ̄
ⲠⲈⲬ̄Ⲥ̄· Ⲉ̄ⲦⲈⲠⲀⲒⲠⲈⲦⲈⲚ
c. VI, 1 ⲀⲚⲀⲤⲦⲀⲤⲒⲤ. Ⲙ̄ⲠⲢⲦⲢⲈ
ⲖⲀⲀⲨⲠⲖⲀⲚⲀ· ⲈⲒⲦⲈⲚⲈⲦ
10 Ϩ̄ⲚⲦⲠⲈ· ⲈⲒⲦⲈⲠⲈⲞ̄ⲞⲨⲚ̄
ⲚⲀⲄⲄⲈⲖⲞⲤⲘ̄ⲚⲚⲀⲢⲬⲰⲚ·
ⲚⲚⲈⲦⲞⲨⲚⲀⲨⲈ̄ⲢⲞⲞⲨⲘ̄Ⲛ
ⲚⲈⲦⲈⲚⲤⲈⲚⲀⲨⲈ̄ⲢⲞⲞⲨⲀⲚ·
ⲈⲨϢⲀⲚⲦ̄ⲘⲠⲒⲤⲦⲈⲨⲈ
15 Ⲉ̄ⲠⲈⲚϪⲞⲈⲒⲤⲒ̄Ⲥ̄ⲠⲈⲬ̄Ⲥ̄·
Ⲙ̄ⲚⲠⲈϤⲤⲚⲞϤⲈ̄ⲦⲞⲨⲀⲀⲂ·

ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩϩⲱⲟⲩⲟⲛⲥⲉⲛⲁ
ϯϩⲁⲡⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲡⲉⲧⲛⲁϣ
ϥⲓⲙⲁⲣⲉϥϥⲓ· ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲧⲣⲉ
20 > ⲗⲁⲁⲩϫⲓⲥⲉⲛ̇ϩⲏⲧⲉϫ̄ⲛ̄
ⲟⲩⲧⲟⲡⲟⲥ· ⲡⲧⲏⲣ̇ϥⲅⲁⲣ
ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ·
ⲛⲁⲓⲉ̄ⲧⲉⲙ̄ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩⲥⲟⲧ̄ⲡ̄
c. VI, 2 ⲉ̄ⲣⲟⲟⲩ· ϯϩⲧⲏⲧ̄ⲛ̄ⲁⲉ
25 ⲉ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲁϩⲧⲉⲁⲛ
ⲉ̄ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥⲙ̄ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ
ⲓ̄ⲥ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄· ⲛ̇ⲧⲁⲥⲉⲓⲥϩⲣⲁⲓ
ⲉ̄ϫⲱⲛⲛ̄ⲑⲉⲉ̄ⲧⲟⲩϯⲟⲩⲃⲉ
ⲉ̄ⲧⲉⲅⲛⲱⲙⲏⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
30 ⲙ̄ⲡⲉⲩⲣⲟⲟⲩϣⲁⲛⲡⲉⲁ
ⲅⲁⲡⲏ· ⲛ̄ⲉⲧⲃⲉⲭⲏⲣⲁ
> ⲛ̄ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ·
> ⲛ̄ⲟⲩⲁ̄ⲉϥⲣϭⲣⲱϩ·
> ⲛ̄ⲟⲩⲁ̄ⲉϥϩⲏϣ·
35 > ⲛⲟⲩⲁ̄ⲉϥϩⲕⲁⲉⲓⲧⲉϥⲟ̄ⲃ[ⲉ

L. 35 ⲉϥⲟⲣ[ϫ Martin.

(Ad Heronem) . . . commendavi vos Polycarpo in Domino Iesu Christo (c. VIII) Salutant te episcopi Onesimus, Vitus, Damas, Polybius et omnes in Christo a Philippis. Saluta presbyteros honorabiles in Deo. Saluta condiaconos tuos quibus ego profui in Christo et in carne et in spiritu. Saluta populum in Deo a parvo usque ad magnum secundum eorum nomina. quos commendo tibi sicut Moyses Iesu Nau vel duci post eum. Et non tibi videatur onerosum quod dixi, si non sumus tales. sed oramus similes illis fieri, quia et nos Abrahae filii sumus. Fortificare igitur, o Heron, robore et firmitate. Tu enim ex hoc nunc introduces et educes populum Domini qui est in Antiochia, et non erit synagoga Domini sicut oves non habentes pastorem.

(c. IX.) Saluta Casianum hospitem meum et coniugem eius venerabilem, ac dilectos filios eius, quibus det Dominus invenire misericordiam in illa die qua ministrabitur nobis: quos commendo tibi in Christo. Saluta fideles omnes qui sunt Laodiceae, secundum nomen, in Christo. Noli neglegere eos qui sunt Tarsi; sed indesinenter eis intende eosque confirma in evangelio. Saluta in Domino Marinum episcopum Neapolis quae est prope Zarbo. Saluta etiam venerabilissimam Mariam filiam meam multumque doctissimam; et ecclesiam quae domi eius est, in qua est anima mea, et quae facta est exemplar et imago piarum mulierum. Pater Christi custodiat te per Unigenitum suum longo tempore sanum et approbatum ad utilitatem Ecclesiae Dei. Vale in Domino et ora pro me ut perficiar.

II. Pariter alia epistula sancti Ignatii Martyris quem vocant Theophorum i. e. qui fert deum; quam scripsit ad Smyrnaeos.

Ignatius Theophorus qui scribit Ecclesiae Dei Patris eiusque dilecti filii Iesu Christi, misericordiam consecutae in omni gratia, perfectae in fide et caritate, nullo charismate carenti, Deo placenti et sanctiferae, existenti Smyrnae quae est in Asia; gaudere plurimum in Spiritu Dei et verbo sancto (c. I) Glorifico Iesum Christum, qui ita vos sapientes fecit. Intellexi enim vos perfectos in immobili fide; quasi clavifixos in cruce Domini Iesu Christi, carne et spiritu; et confirmatos in caritate in sanguine Christi; vere consummatos in Dominum nostrum existentem de genere David secundum carnem, et filium secundum voluntatem et virtutem Dei; vere genitum ex Virgine, baptizatum a Ioanne, ut impleret omnem iustitiam; vere sub Pontio Pilato et Herode tetrarcha clavifixum pro nobis in carne: cui nos appropinquamur ex fructu beatae mortis eius, ut levet signum in saeculum, per resurrectionem, in sanctum et fidelem ipsius, et in Iudaeis et in gentibus, in corpore ecclesiae suae. (c. II) Haec omnia sustinuit pro nobis. Et vere mortuus est, sicuti et resurrexit in veritate. Non, quemadmodum infideles quidam dicunt, in specie haec accidisse; ipsi sunt species: quemadmodum sapiunt, fiet ipsis, existentibus daemoniis incorporeis (c. III). Ego enim postquam resurrexit in carne ipsum scio, et ita eum credo. Quando autem ad eos qui cum Petro (erant) venit, ait ipsis: „Apprehendite, palpate me et videte, quoniam

non sum daemonium incorporeum.“ Confestim autem ipsum tetigerunt, et crediderunt, quem carne et spiritu eius apprehenderunt. Propter hoc et mortem contempserunt: inventi enim sunt potentiores morte. Postquam autem resurrexit, edit etiam cum eis, et bibit, existens carnalis et spiritualiter, unitus Patri (c. IV) Haec scribo vobis, dilecti mei, sciens quoniam et vos haec habetis. Praemunio autem vos a bestiis anthropomorphis: quos non solum oportet vos non recipere, sed, si possibile, neque eis obviam ire omnino; solum autem orare pro ipsis, si forte eos poeniteat, licet hoc difficile sit ipsis. Huius autem habet potestatem Iesus Christus, vera nostra vita. Si autem in specie haec operata sunt a Domino nostro: et ego in specie ligor. Cur autem alioquin tradidi me ipsum morti, ad ignem, ad gladium, et ad bestias? Sed qui proximus est gladio, proximus est Deo: qui est in medio bestiarum, est in medio Dei. Solum in nomine Iesu Christi, ut moriar cum ipso, omnia sustineo: ipse est qui me fortificat, qui est perfectus homo. (c. V) Quem quidam ignorantes, abnegant; magis autem abnegati sunt ab ipso; concionatores magis mortis, quam veritatis: quibus non persuaserunt Prophetae, neque lex Moysis, neque Evangelium usque nunc, neque victoria passionum nostrarum. Etenim etiam de nobis ita sapiunt. Quid enim mihi prodest quis, si me laudat; et Dominum autem meum blasphemat, non confitens ipsum carniferum? Qui autem hoc dicit, ipsum perfecte abnegavit, ferens mortem. Nomina autem ipsorum, existentia infidelia, non potui scribere vobis: sed neque fiat mihi ipsorum recordari, donec eos poeniteat in mortem Domini nostri Iesu Christi, quae est nostra resurrectio. (c. VI) Nemo erret. Sive super-coelestia, sive gloria Angelorum, et Principes visibiles et invisibiles, si non credant in Dominum nostrum Iesum Christum, et in eius beatum sanguinem, etiam ipsi iudicabuntur. Qui capit, capiat: nemo infletur propter locum: totum enim est fides et caritas, quibus nihil praestantius est. Considerate autem eos qui non credunt in gratiam Domini nostri Iesu Christi, quae in nos venit; qualiter contradicunt sententiae Dei. De caritate non est cura ipsis, non de vidua, vel de orphano, vel de indigente, vel de tribulato, vel de esuriente, de sitiente ...

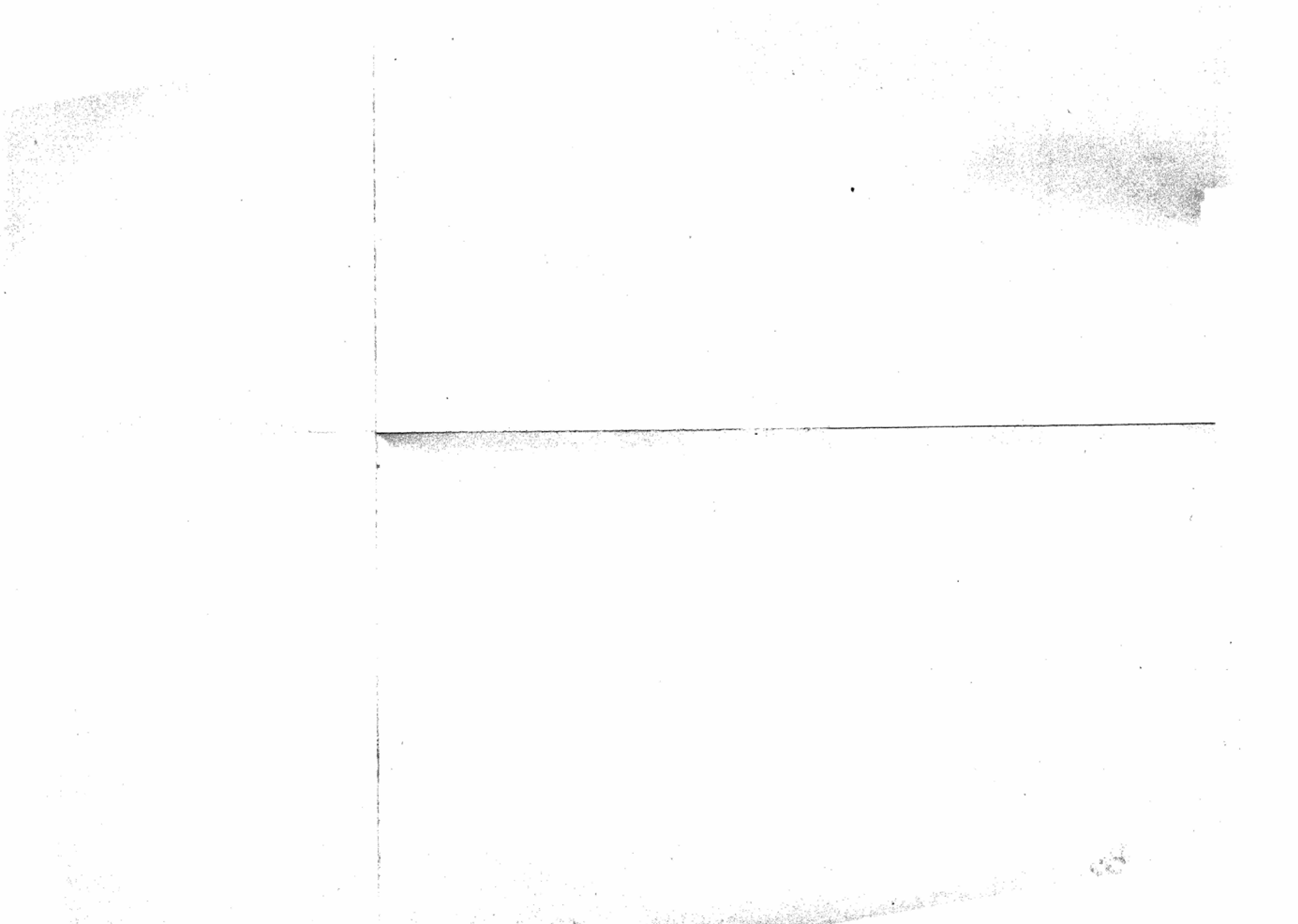
Verzeichnis der griechischen Lehnwörter.

Ἀγαθόπους Philad 11, 1
ἀγάπη Trall 1, 1; 2 3, 2 6, 1 8, 1 12, 3 13, 1 Smyrn initium 1, 1 6, 1; 2 Philad 1, 1 6, 2 9, 2 11, 2 Rom initium 1, 2 2, 2 4, 1 7, 3
ἄγγελος Trall 5, 2 Smyrn 6, 1
αιτει Rom 8, 2
αιχμαλωτιζε Philad 2, 2
αἰών Trall 4, 2 Philad 6, 2 Rom 7, 1
ἀληθῶς Trall 9, 1
ἀλλά Trall 1, 1 2, 1 4, 2 5, 1 6, 1 7, 1 8, 1 13, 2; 3 Philad 1, 1 2, 2 5, 1 6, 2 7, 1 8, 2 Rom 2, 1 3, 2 7, 3 8, 3 Hero 8, 2 9, 2 Smyrn 4, 1; 2 5, 3
ἀμέλει Hero 9, 2
ἀναγκαῖον Trall 2, 2
Ἀντιοχία Philad 10, 1 Rom initium Hero 8, 3
ἀνάστασις Philad initium 8, 2 9, 2 Smyrn 1, 2 5, 3
ἄπιστος Smyrn 2, 1
ἀπόστολος Trall initium 2, 2 3, 3 12, 2 Philad 5, 1 9, 1 Rom 4, 3
αποτασσε Philad 11, 1
ἄρα Trall 10, 1
αρεσκε Trall 2, 2 αρισκε Rom 2, 1
ἀρετή Philad 1, 2
αρνα Smyrn 5, 1; 2
ἀρχαῖος Philad 8, 2
ἀρχιερεύς Philad 9, 1
ἄρχων Trall 4, 2 5, 2 Philad 6, 2 Rom 7, 1 Smyrn 6, 1
Ἀσία Philad initium Smyrn initium
ασπαζε Rom 1, 1
ἀφορμή Trall 8, 2

βαπτιζε Smyrn 1, 1
βίος Philad 11, 1 Rom 7, 3
Βίτος Hero 8, 1
Βοῦρρος Philad 11, 2

Γάϊος Philad 11, 1
γάρ Trall 2, 1 3, 1 4, 1 11, 1 12, 2 13, 3 Philad 1, 2 2, 1 3, 2 6, 2 10, 2 11, 1 Rom 1, 1 1, 2 3, 2 4, 1 6, 2 7, 2 Hero 8, 3 Smyrn 1, 1 3, 2 4, 2 5, 2
γένος Smyrn 1, 1
γνώμη Philad initium 1, 2 3, 2 6, 2 Rom 7, 1 8, 3 Smyrn 6, 2
δαιμόνιον Smyrn 2, 1 3, 2
δέ Philad 8, 2 10, 1 etc.
διάβολος Trall 8, 1
διακονει Hero 9, 1
διακονία Philad 1, 1 10, 2
διάκονος Trall 2, 3 3, 1 7, 2 Philad initium 4, 1 7, 1 10, 1; 2 11, 1 Hero 8, 2
διακρινε Trall 1, 1 Philad initium Rom initium
δίκαιος Trall 5, 2
δικαιοσύνη Smyrn I 1

εἰρήνη Trall initium Philad 3, 1 10, 1
εἴτε Smyrn 6, 1
ἐκκλησία Trall 2, 3 3, 1 12, 1 13, 1 Philad initium 3, 2 5, 1 10, 1;



Sitzungsberichte
der
Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien.
Philosophisch-Historische Klasse.
172. Band, 5. Abhandlung.

Studien
zur
Laut- und Formenlehre
der
Mehri-Sprache in Südarabien.

III. Zum Pronomen und zum Numerale.

Von

Dr. Maximilian Bittner,
korr. Mitgliede der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien,
o. ö. Professor an der k. k. Universität in Wien
und Professor an der k. und k. Konsular-Akademie.

Vorgelegt in der Sitzung am 17. Oktober 1912.

Wien, 1913.

In Kommission bei Alfred Hölder,
k. u. k. Hof- und Universitäts-Buchhändler,
Buchhändler der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften.

Druck von Adolf Holzhausen,
k. u. k. Hof- und Universitätsbuchdrucker in Wien

Vorbemerkungen.

Durch freundliche Zuschriften verehrter Fachgenossen angeeifert, gestatte ich mir hiemit als Fortsetzung meiner ‚Studien zur Laut- und Formenlehre der Mehri-Sprache in Südarabien' den bis jetzt veröffentlichten beiden ersten Teilen I ‚Zum Nomen im engeren Sinne' und II ‚Zum Verbum'[1] nunmehr einen dritten folgen zu lassen, der das Pronomen und das Numerale zum Gegenstande haben soll.

Wenn ich hiebei auf jene Vorbemerkungen verweise, welche ich den beiden ersten Versuchen, diesem seltsamen Idiom des Mahra-Landes in Südarabien auf rein nominalem und verbalem Gebiete näherzutreten, als Geleitbriefe mitgegeben habe, brauche ich hier nicht viel anderes vorauszuschicken. Wiederholen möchte ich auch an dieser Stelle, daß das Vorgelegte kein abgeschlossenes Ganzes, keine Grammatik und vor allem keine vergleichende Grammatik des Mehri sein will. Dem mir einmal vorgesteckten Ziele zustrebend, in jene anscheinend unabsehbare Fülle von Formen vorderhand überhaupt nur so viel als möglich Ordnung zu bringen, will ich auch aus dem Bereiche der Fürwörter und Zahlwörter nur Tatsächliches verzeichnen, jene Gesetze, die an so und so viel Belegstellen klar zutage treten, nur mittels einer Anzahl von Stichproben beleuchten, dabei aber auch alle Ausnahmen, die, wie sonst, auch hier oft die Regel bestätigen, nach bestem Wissen und Gewissen notieren. Auf Vollständigkeit vermag ich bei der Reichhaltigkeit des in den Publikationen

[1] Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien, philosophisch-historische Klasse, Wien 1909, Bd. 162, Abh. 5 und 1911 Bd. 168, Abh. 2. — Vgl. zum 2. Teile auch: ‚Anzeiger' der philosophisch-historischen Klasse, Kaiserliche Akademie der Wissenschaften in Wien, vom 20. April 1910 (Nr. X), S. 57—68.

der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften[1] uns zugänglichen sprachlichen Materials und bei der Enge des mir zur Verfügung stehenden Raumes allerdings keinen Anspruch zu erheben, wenn ich auch meine Mehri-Listen und -Kollektaneen genauestens und wiederholt revidiert und gesichtet habe. Unter den von D. H. Müller aufgenommenen und publizierten Mehri-Texten waren es gerade die von dem Gewährsmanne Müllers selbstverständlich oft zu wörtlich oder auch nicht ganz fehlerlos aus dem Arabischen ins Mehri übersetzten biblischen Stücke, welche eine ganz besonders große Menge zum großen Teile neuer Ausbeute boten, indem sie den Forschenden, namentlich bei der Diagnostizierung der verschiedensten mit Pronominalsuffixen versehenen Nominal- und Verbalformen, sozusagen in die Werkstätte versetzen und gerade dort, wo der Mehrimann sich vom Wortlaut des Arabischen nicht loszumachen vermochte, die Unterschiede der Bildung solcher Formen deutlich zeigen. Das aus dem Nachlasse des der Wissenschaft leider so früh genommenen Dr. W. Hein stammende Mehri-Materiale, dessen Wert ich schon an anderer Stelle gewürdigt habe,[2] kommt gerade mit den, wenn ich so sagen darf, mehr vulgären Stücken, die sich von dem bei Müller und Jahn zu lesenden besseren Mehri scharf abheben, ganz besonders zustatten; manche von den verschiedenen Gewährsleuten des Verstorbenen konnten sich in ihrer Sprache von gewissen Eigentümlichkeiten, manchmal sogar Atavismen, wie sie solche in ihrer Diktion zu gebrauchen eben gewohnt waren, nicht losmachen und gerade solche Solezismen erweisen sich oft als identisch mit jenen Grundformen, die aus den diversesten Varianten mit zwingender Notwendigkeit sich ergeben.

---

[1] nämlich Südarabische Expedition, Bd. IV: Die Mehri- und Soqoṭri-Sprache, von Dav. Heinrich Müller; dann ebenda Bd. III: Die Mehri-Sprache in Südarabien, von Dr. Alfred Jahn und Bd. IX: Mehri- und Ḥaḍrami-Texte, gesammelt im Jahre 1902 in Gischin von Dr. Wilhelm Hein. Dazu vergleiche W. Z. K. M. 1910, S. 70—93 meinen Artikel: ‚Neues Mehri-Materiale aus dem Nachlasse des Dr. W. Hein' und Grammatik der Mehri-Sprache in Südarabien, von Dr. Alfred Jahn, Sitzungsberichte der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien, phil.-hist. Klasse, Bd. CL, VI.

[2] d. i. W. Z. K. M. 1910, S. 70—93.

Wie bisher, habe ich auch bei Betrachtung der Pronomina und Numeralia unter den anderen semitischen Sprachen hauptsächlich nur die nächsten Verwandten des Mehri, das Arabische und das Äthiopische, im Auge behalten; doch hoffe ich auf besonders packende Analogien aus dem Nordsemitischen nicht immer ganz vergessen zu haben. Das Mehri weist ja, wie der Leser der beiden ersten Teile meiner ‚Studien' bemerkt haben wird, z. B. auch zahlreiche frappante Hebraismen und Syriazismen auf, so zwar, daß man in dankenswerter Weise auch diesen allein weiter nachgehen könnte. Doch zeigt es anderseits, gerade auch an seinen Fürwörtern und Zahlenausdrücken, daß es südsemitisch ist, und zwar trennt es sich auch hier wieder ebenso, wie mit seinem Nomen im engeren Sinne und seinem Verbum, scharf vom Arabischen und vom Äthiopischen, so daß es sich weder zu dem einen noch zu dem andern schlagen läßt, sondern auch hier wieder, und zwar, wie ich schon jetzt vermuten darf, mit dem Šḫauri und Soqoṭri zusammen, vielleicht am besten zwischen jene beiden oder neben sie gestellt zu werden verlangt.

Dies vorausgeschickt, möchte ich nur noch bemerken, daß ich den zwei ersten Teilen meiner ‚Studien' Indices beigegeben habe, wo man gelegentlich nachschlagen möge, weil ich hier vieles als bekannt voraussetzen muß, und daß ich mit M., J. und H. auf die betreffenden Bände der Südarabischen Expedition verweise, welche die von den drei Forschern Müller, Jahn und Hein aufgenommenen Sprachproben enthalten. Im übrigen empfehle ich auch diesen Teil meiner Mehri-Studien einer wohlwollenden Aufnahme seitens meiner verehrten Fachgenossen und hoffe mit einem vierten Teile meine Arbeiten auf dem Gebiete der Mehri-Sprache zum Abschlusse bringen zu können. Derselbe soll von den Partikeln (Präpositionen, Adverbien, Konjunktionen und Interjektionen) handeln und auch einige Nachträge zu den früheren Teilen sowie ein Verzeichnis der Belegstellen bringen.

I. Pronomina.

1. Wenn wir die Fürwörter des Mehri überblicken, werden wir, sowohl was ihre Formen, als auch ihren Gebrauch betrifft, auf manches aufmerksam, das sich in anderen semitischen Sprachen nur sporadisch zeigt und streng genommen geradezu als unsemitisch bezeichnet werden muß. Beachtenswert erscheinen beispielsweise der eigentümliche Ausdruck für ‚ich', die Möglichkeit, die selbständigen persönlichen Fürwörter wie Substantive auch als Genetive zu verwenden, ferner die Einheitlichkeit der Form des Pronominalsuffixes der ersten Person Singularis am Nomen und Verbum, dann die Art, wie die Suffixformen des persönlichen Fürwortes an Plurale angefügt werden, auch die gelegentliche, ziemlich häufige Umschreibung des Akkusativs der Personalpronomina durch ein mit den Pronominalsuffixen bekleidetes Element *te-*, auch das formelle, scheinbare Zusammenfallen von etlichen Relativis und Demonstrativis, die Nachstellung der hinweisenden Fürwörter, sowie eigenartige als Indefinita gebräuchliche Gebilde und endlich das Vorkommen der alten Nunation in einer großen Zahl von gewissen stehenden Ausdrücken, kurz genug, das uns nicht nur immer wieder die Wichtigkeit des Mehri für das vergleichende Studium der semitischen Sprachen überhaupt nahelegt, sondern uns auch — ich betone dies nochmals auch an dieser Stelle — klar zeigt, daß das Mehri mitsamt seinem vielleicht einst viel weniger altertümlichen Verwandten, dem Šḫauri und dem Soqoṭri, vom Arabischen jedenfalls vollkommen zu trennen und zwischen das Arabische und das Äthiopische einzureihen sein wird.

Dies vorausgeschickt, wollen wir die einzelnen Kategorien der Pronomina betrachten, wie sie Jahn in seiner Grammatik (S. 26—31 oben) nur zum Teile verzeichnet, wie sie aber in dem uns zugänglichen und grammatisch noch immer nicht genügend ausgebeuteten Mehri-Materiale Müllers und Heins vorkommen. Dabei werden wir wohl nicht umhin können, manches zu streifen, das streng genommen formell nicht zum Pronomen im eigentlichen Sinne gehört oder mehr ins Gebiet der Syntax einschlägt.

A. Pronomina personalia.

2. Wie in allen semitischen Sprachen, teilen sich auch im Mehri die persönlichen Fürwörter in zwei Gruppen: in selbständig auftretende Pronomina personalia separata und in enklitisch gebrauchte, den Genetiv und Akkusativ jener vertretenden Pronomina personalia suffixa. Im allgemeinen ist dazu zu bemerken, daß das Mehri die Unterscheidung der zwei Geschlechter, des Maskulinums und des Femininums, bei dem Ausdruck für ‚du' — dem Pronomen separatum — aufgegeben hat und von Zahlen auch hier nur Singular und Plural, aber keinen Dual kennt.[1]

3. Die selbständigen, also eigentlich nur im Nominativ auftretenden persönlichen Fürwörter des Mehri zeigen sich in folgenden Formen:

		Singular:		Plural:	
3. P.	m.	*he* (*hi*, *hê*, *hî*)	er	*hem* (*hêm*)	sie m.
	f.	*si* (*se*, *sî*, *sê*)	sie	*sen* (*sên*)	sie (pl. f.)
2. P.	m. / f.	*het* (*hêt*, *hît*)	du	*tem* (*têm*)	ihr m.
				ten (*tên*)	ihr f.
1. P.		*hu* (*ho*, *hû*, *hô*)	ich	*nha* (*nhâ*, *nahâ*, *nah*)	wir.

[1] Dies geht schon aus einigen biblischen Stellen bei Müller hervor, bei deren Übersetzung der Mehri-Gewährsmann gewiß Dualformen verwendet haben würde, wenn seine Sprache sie ihm geboten hätte; vgl. z. B. M. 8. 32/33 لِمَاذَا وُجُهَاكُمَا مُكَمَّدَانِ ٱلْيَوْمَ *hêsen wujûh-i-kem da ngâmim imó* und vorher M. 8. 26/28 وَنَظَرَهُمَا وَإِذَا هُمَا مُغْتَمَّانِ *wa-ġalg-áy-hem da hem de ḥazinim* oder M. 16. 13 وَلَدَتْهُمَا *biruwót-hem*. Auch sonst stehen in den Texten überall dort, wo nur von zweien die Rede ist, immer die Pluralformen, und in jenen Pronominalformen *hi* resp. *ḥi* und *ki*, die wir bei H. 121 und 127 finden, liegen wohl keine Dualformen, sondern einfach nur *him*, *kim* vor — ohne das auslautende *-m*, so wie dieses auch bei der 3. P. Pl. g. m. des Perf. und bei der 3. und 2. P. Pl. g. m. des Imperf. mitunter vermißt wird, s. W. Z. K. M., 1910, S. 89. So erklären sich H. 121. 25 *têhi* (= *têhim*), 121, 26 *alámthi* (= *alámt-him*), 121, 26 *ġalgáyhi* (= *ġalg-áy-him*), 121, 27 *śaffki šiki* (= *śaff-kim ši-kim*), ebenso noch deutlicher 127, 22 *ḥi min* (= *him min*). NB. H. 121, 12 *minhéy* (so zweimal) ist nicht in *min-héy* zu zerlegen und es steckt in *héy* kein Pronominalsuffix, sondern *minhéy* ist einfach aus *minhég* (= ar. مِنْهَاج) verschrieben und der Sinn ‚der eine Weg (Ausweg) ist, daß . . ., der andere Weg (Ausweg) ist, daß . . .'. Besonders beachte man die Stelle *tiró bîhem* H. 121. 23/24 wtl. ‚zwei (sind da), an ihnen', wo sich das pluralische Suffix *hem* auf *tiró* ‚zwei' bezieht.

Diese von mir hier verzeichneten mannigfachen Formen der pronomina personalia separata des Mehri lassen sich als Varianten oder Lesearten insgesamt in den von Müller, Jahn und Hein aufgenommenen Sprachproben belegen. Jahn gibt nämlich im Wörterbuche immer nur den einen oder anderen Ausdruck an: so finden wir dort nur S. 3. P. m. *he* (*hi*) — f. *se* (*si*), 2. P. m. und f. *hêt*, 1. P. *hu* (*ho*); Pl. 3. P. m. *hem* — f. *sen*, 2. P. m. *têm* — f. *tên*, 1. P. *nahâ*. Und bei Müller, Südarabische Expedition, VII. II, S. 373 lautet die Liste: Mehri Sing. 1. c. *ho* (*hu*), 2. m. *hêt*, 2. f. *hit* (*hêt*), 3. m., *he*, 3. f. *se*; Plur 1. c *nha* (*nḥa*) 2. m. *têm* 2. f. *tên*, 3. m. *hêm*, 3. f. *sên*. — Dazu vergleiche man aber beispielsweise für ‚er' auch *hi* J. 117, 9, H. 7, 16, *hî* H. 144. 21; für ‚sie' auch *sê* J. 54. 3, 56. 14, 102. 26, 147. 10, daneben *sî* J. 4. 18, 11. 5, 12. 17, 51. 6; für ‚du' auch *hét* H. 102. 5, für ‚ich' *ho* M. 9. 20, 23. 11, 83. 24; H. 99. 24, 101. 27, daneben *hô* J. 1. 16; M. 2. 15, 37. 31, H. 103. 32, für ‚sie' m. *hêm* J. 60. 2 u. 5. — f. auch *sîn* H. 142. 9, 144. 16, für ‚ihr' m. resp. f. auch *têm* J. 31. 9, H. 8. 28, neben schlechterem *tem* dann *tên* H. 20. 21 und *ten* H. 20. 28, für ‚wir' auch *nâh* J. 155. 16, *nhâ* M. 4. 7, 18. 14; *n'hâ* 1. 21, *nehâ* 22. 21 usw. Es würde zu weit führen alle Stellen zu zitieren, wo diese oder jene Form mit der einen oder anderen Vokalisation vorkommt! Für den Zweck dieser Studien dürfte das Angeführte genügen. Beachten wolle man bei Müller das in der Liste in Klammer stehende *nḥa* ‚wir' mit *ḥ* und einmal für ‚ich' *ḥu* mit *ḥ*, 111. 9.

4. Etymologisch sind die Formen der selbständigen Personalpronomina des Mehri noch nicht alle erklärt worden. Bei der dritten Person der Einzahl dürfte der ursprüngliche Ausdruck für ‚er' wohl *he* sein, und zwar dürfte *he* für *hu* stehen, also, wie auch Jahn meint, aus *hû* verkürzt, mit ar. هُوَ usw. identisch sein — *hi*, *hê* und *hî* scheinen sekundär und ihre Verwendung mag vom Tempo, von der Schnelligkeit des Sprechens, beziehungsweise von den im Mehri so stark ausgebildeten Gesetzen des Wohlklanges und der Vokalharmonie abhängig sein (zum letzteren vergleiche man z. B. *hî bîqî* ‚er blieb' bei J. 124. 14) — die ältere Form für ‚sie' mag wohl *si* sein; das *s* zeigt sich auch im Minäischen (assyr. *šî*), das *i* weist auf ar. هي usw. Die Form mit *e* — *se* — dürfte dem *he* angeglichen worden sein und für die Nebenformen *sî* und *sê* sind wohl dieselben Zufälligkeiten und Regeln maßgebend wie für *hê* und *hî*. Im Plural zeigen sich bei Maskulinum und Femininum dieselben Umlaute *h* und *s* in *hem* und *sen*, die ar. هُم und هُنّ entsprechen; die von mir oben im Paradigma in Klammer gestellten Formen mit langem *ê*, *hêm* und *sên*, sind wieder als sekundär zu fassen — Einsilber sind im Mehri häufig mit langem Vokal zu finden.

Die zweite Person zeigt im Singular für beide Geschlechter nur eine Form generis communis *hêt* ,du'; wenigstens wird diese Form promiscue gebraucht, gleichgiltig, ob ein Mann oder eine Frau angeredet wird. Von den vielen Belegstellen, die mir hiefür zur Verfügung stehen, will ich nur eine aus H. 15. 34 hieher setzen, die deutlich zeigt, daß *hêt* auch fürs genus femininum gilt: dort heißt es: *hêt ḥarmêt di bâl kôś* ,du bist die Frau des Dickbauches', also nicht *hît*, das, wie man ja annehmen könnte, etymologisch mehr Anrecht hätte, nur fürs weibliche Geschlecht gebraucht zu werden. Sei dem wie ihm wolle, Tatsache ist, daß fast immer auch dort *hêt* steht, wo man mit Rücksicht auf das Genus *hît* erwarten würde und daß Jahn im Wörterbuche *hêt* als generis communis angibt (im deutsch-mehri Teile hat er ausdrücklich die Bemerkung: ,du' — für beide Geschlechter — *hêt*). Was nun die etymologische Deutung von *hêt (hît)*, das auf ein *het* zurückgeht, anbelangt, so meint Brockelmann, I. S. 300, β, es sei im Mehri der Auslaut — das *h* — dem der 3. m. angeglichen. Vom Standpunkte des Mehri jedoch, das doch häufig an Stelle eines anlautenden Hamza ein *h* zeigt — man vergleiche nur z. B. das Kausativum, die den arabischen Pluralformen *aqtâl* entsprechenden des Mehri — muß man sagen, daß die zweite Person auch *hêt* mit *h* und nicht *êt* lauten könnte, wenn die dritte nicht mit *h* anlautete. Es ist *hêt* eben einfach einem *hett* aus *hent* gleichzusetzen, das genau dem arabischen أَنْتَ entspricht. — Ebenso erklären sich auch die Pluralformen *têm* und *tên* auf sehr einfache Weise: sie weisen auf *atém* und *atén* mit dem Ton auf der zweiten Silbe, für *attém* = انتم und *attén* = انتن, wobei das anlautende *a*, weil unbetont, ganz abgefallen ist.

Viel interessanter noch, als die Formen für ,du' und ,ihr', welche, was *-tt* = *-nt* betrifft, besonders an das Syrische (u. Hebräische) erinnern, ist entschieden der Ausdruck für die erste Person, den das Mehri mit dem Šḫauri und Soqoṭri gemeinsam hat und für den wir im Mehri *hu* (*ho, hû, hô*) finden. Zu diesem schreibt Brockelmann, I. S. 298, Z. 2 und 3: ,Noch unerklärt ist die Mehriform *hu, ho,* deren Anlaut aber wie bei der 2. P. aus der dritten stammen wird.' In Wirklichkeit steht die Sache anders, als Brockelmann denkt. Das mehritische *hu* ist einfach nichts anders als der zweite Bestandteil des ursemi-

tischen *ana-ku* (assyr.-kanaʿanäisch *ʾanā + kū*, hebr. אָנֹכִי), das sich sonst in den semitischen Sprachen nur mit der ersten Hälfte gehalten hat. Diese Erklärung gibt Reinisch in ‚Das persönliche Fürwort und die Verbalflexion in den chamito-semitischen Sprachen', S. 155 und er hat damit entschieden recht, ebenso wie er auch in durchaus einwandfreier Weise das Perfektsuffix der 1. P. S. speziell des Amharischen *-hū* vergleicht. — In der Mehrzahl finden wir für die erste Person *nha* mit den oben verzeichneten Varianten. Wie die Form zu erklären ist, erklärt Brockelmann I. S. 299, Mitte: ‚Im Mehri scheint *naḥnā* durch Ferndissimilation das 2. *n* verloren und sein *ḥ* dem *h* des Sg. angeglichen zu haben: *nahā, nhā, nha*'. Im Übrigen verweise ich auch noch auf Reinisch, l. c., S. 156, unten, wo man besonders *ʾanaḥ* (wir) im syrischen Ma'lula beachten möge.

5. Die den im vorstehenden aufgezählten und erklärten selbständigen persönlichen Fürwörtern entsprechenden **pronominalen Suffixe** des Mehri lauten schematisch folgendermaßen:

		Singular:	Plural:
3. P.	m.	*-h*	*-hem*
	f.	*-s*	*-sen*
2. P.	m.	*-k*	*-kem*
	f.	*-š*	*-ken*
1. P.		*-ī* (*-ye*) (*-nī*)	*-n* [1]

Das Pron.-Suffix der 3. P. S. g. f. *-s* kommt bei H., cf. W. Z. K. M. 1910, S. 76, bisweilen auch als *-z* vor: außer *yeḥémz* H. 5. 15 und *yaḥámz* H. 5. 18 (beides für *yaḥám-s*, d. i. Stat. pron. v. *yaḥôm* ‚er will') vergleiche man *teštámz* (so zu lesen statt des verschriebenen *teštámz*, nicht *tištôms*, weil ja doch vor dem Suffix der Stat. pron. stehen muß, d. i. *teštám* — von *teštôm* ‚du kaufest' zu *šitem* kaufen), *ilšêz* H. 45. 5/8/10 (= *ilšê-s* für *išê-s* ‚ihr Abendessen', cf. W. Z. K. M., 1910, S. 81), *hûziz* H. 113. 1 (= *hûz-iz* für *hûz-is*, und zwar *hûz* aus *héywez*, Imp. d. Kaus. von *wzy*, cf. W. Z. K. M. 1910, S. 93 unten in der Note).

Zu diesem Paradigma ist zu bemerken, daß es die Pronominalsuffixe als solche — ohne Bindevokal — zeigt. Etymologisch erklären sich diese Elemente leicht — größere Aufmerksamkeit erheischen nur das Suffix der 3. Person S. gen. fem. *-s* und das der 2. Person S. gen. fem. *-š*. Auffallen muß

[1] so schematisch! Meistens *-en*.

es, das für die erste Person der Einzahl auch am Verbum meistens oder besser gesagt fast immer auch *-ī* verwendet wird, während *-nī* auf vereinzelte Fälle beschränkt bleibt.

6. Wie sonst im Semitischen hängen sich diese Pronominalsuffixe an Substantive und Verba, aber auch an Partikeln an und vertreten im ersten Falle den Genetiv, im zweiten den Akkusativ, während sie im dritten Falle dem von ihnen vertretenen Kasus nach nicht immer bestimmt gedeutet werden können. Die Art und Weise, wie die Pronominalsuffixe formell behandelt werden, namentlich die Regeln, ob sie mittelst Bindevokalen angefügt werden oder nicht, und wenn, welche dann gebraucht werden müssen, scheinen anfänglich recht kompliziert. Erschwert wird die Forschung dabei durch den für eine südsemitische Sprache jedenfalls nicht gewöhnlichen Umstand, daß Substantiva und Verba vor Pronominalsuffixen sich anders präsentieren als für sich allein, daß sie also beide einen eigenen status pronominalis zeigen, der natürlich mit der ursprünglichen Form identisch ist, welche jedoch bei den mannigfaltigen Lautgesetzen und dem Bestreben des Mehri, die Worte möglichst zusammenzupressen, in ihrem Lautbestande, namentlich wenn die Wurzel schwache Konsonanten oder ein Ayn enthält, oft förmlich bis zur Unkenntlichkeit verstümmelt wird.

Wir müssen, um uns nur einigermaßen Klarheit zu verschaffen, so wie es in der Natur der Sache liegt, von drei Seiten aus suchen, also jeden der drei Redeteile in seinem Verhältnis zu den Pronominalsuffixen und diese in ihren Rückwirkungen auf jene für sich betrachten; jede der drei im folgenden behandelten Gruppen weist ihre Besonderheiten auf.

7. Zunächst wollen wir das mit Pronominalsuffixen bekleidete Substantivum oder sagen wir, Nomen im engeren Sinne vornehmen.[1] Da müssen wir vor allem unterscheiden,

[1] Jahn behandelt dieses doch ziemlich heikle Thema in seiner Grammatik auf nur zweieinhalb Seiten, S. 71—73, und geht dabei von ganz falschen Voraussetzungen aus. Vor allem läßt sich im Mehri wohl eher von einem Status pronominalis als von einem Status constructus sprechen — in Genetivverbindungen bleibt ja das Regens im Status absolutus. Auch sonst ist, wie wir sehen werden, manches nicht haltbar, z. B. die Verkürzung von *ū̂* in *u* in *ḥabûn* ‚Kinder‘, S. 71 Mitte; dann S. 71 unten, wo der zweite Teil des Paradigmas ganz unmöglich ist, cf. hier im Folgenden, ebenso ist der zweite Teil des ad *ḥeré* S. 72 gegebenen wohl

so wie es die Mehri-Sprache selber tut, ob es sich um eine Singular- oder um eine Pluralform handelt. Singularformen nehmen die Suffixe in der Gestalt an, wie ich sie im § 5 schematisch notiert habe, wobei allenfalls noch zur Erleichterung der Aussprache ein Hilfsvokal eingeschoben werden kann, Pluralformen hingegen heischen immer einen Bindevokal, und zwar ist dieser ein an das äthiopische *-ī* erinnerndes, im Mehri aber unbetontes, kurzes *ĭ* (*ĕ*, *ă*), das fallweise auch elidiert werden kann, sich aber als vorhanden gewesen insofern dokumentiert, als die Suffixe der drei Personen der Einzahl regelrecht einen Vokal, und zwar *ĕ* (*ă*, sehr selten *ĭ* oder *ŭ*) nachgeschlagen bekommen oder besser gesagt, auf einen solchen auslauten.[1] Die Suffixe der drei Personen der Mehrzahl zeigen sich, da sie ohnedies aus je einer Silbe bestehen — das Suffix der 1. Person Pl. ist auch an Singulare angehängt, fast immer *-en* — gleichgiltig ob sie an Singular- oder Pluralformen angehängt werden, immer nur so, wie das Paradigma sie zeigt. Wir haben uns also die Suffixe, wie sie am Nomen im engeren Sinne vorkommen, folgendermaßen anzumerken:

		an Singularformen:	an Pluralformen:
S.	3. P. m.	*-h*	(*ĭ*)*-he*
	3. P. f.	*-s*	(*ĭ*)*-se*
	2. P. m.	*-k*	(*ĭ*)*-ke*
	2. P. f.	*-š*	(*ĭ*)*-še*
	1. P. c.	*-ī*	(*ĭ*)*-ye*
Pl.	3. P. m.	*-hem* [(*ĭ*)*-hem*]	
	3. P. f.	*-sen* [(*ĭ*)*-sen*]	
	2. P. m.	*-kem* [(*ĭ*)*-kem*]	
	2. P. f.	*-ken* [(*ĭ*)*-ken*]	
	1. P. c.	*-en* [(*ĭ*)*en*, (*ĭ*)*y-en*]	

gleichfalls bloß ad usum delphini gebildet worden. — Einiges erwähnt Jahn S. 26 unten und 27 (bis Mitte), worauf ich noch zurückkommen werde.

[1] Dieses Gesetz ist in der Sprache so festgewurzelt, daß wir nur einige wenige Verstöße finden, z. B. H. 75. 31 *ḥabánti* ‚meine Töchter‘ für *ḥabánt-(i)-ye*, J. 7. 5 *ḥabánteh* ‚seine Töchter‘ für *ḥabánt-(i)-he*, M. 35, 8 *ayéntī* ‚meine Augen‘ für *ayent-(i)-ye*, desgleichen M. 130. 34 (25) *ayénteh* und *ayénth* ‚seine Augen‘ für *ayent-(i)-he*, M. 85. 1 *haydénteh* ‚seine Ohren‘ für *haydént-(i)-he*, damit identisch H. 111. 12 und 19 *ḥādánteh*

8. Wenden wir zuerst unsere Aufmerksamkeit den mit Pronominalsuffixen versehenen Singularen zu: wir werden sehen, daß sie an Singulare eigentlich ohne Bindevokal, höchstens unter Zuhilfenahme eines Hilfsvokals, antreten. Zum Zwecke unserer Untersuchung scheiden wir dabei die Singularformen in 1. solche ohne Feminin-*t* und 2. solche mit Feminin-*t* und teilen uns jede dieser beiden Gruppen wieder in zwei Unterabteilungen, nämlich Gruppe 1 in a) solche, die eigentlich ohne Suffixe den Ton auf der vorletzten, resp. da es höchstens nur Zweisilber sind, auf der ersten Silbe haben — hieher gehören auch alle Einsilber — und b) solche, die den Ton auf der letzten, resp. da es meistens Zweisilber sind, auf der zweiten Silbe haben und Gruppe 2 in a) mit betonter Femininendung und b) mit unbetonter Femininendung.

1. Singulare ohne Feminin-*t*, und zwar:

a) Zweisilber mit dem Ton auf der ersten Silbe und auch alle Einsilber, ursprüngliche *qatl-* (*qitl* und *qutl-*) Formen, im Mehri ohne Suffixe als *qatl*, *qátel*, *qâtel* (*qôtel*, *qêtel*), sowie ursprüngliche *qatal*-Formen von Konkaven, vgl. Studien I, § 3, 4, 5 u. Anm. zu § 6. Mit Suffixen versehen erscheinen sie als

α) *qátl-* (*qétl-*, *qítl-*, *qútl-*, *qótl-*), z. B. *éhl-* M. 65. 16 (*-eh*), 78. 9 (*-ek*), 79, 13 (*-i*) zu *ehl* M. 49. 3, resp. nach Jahn *ahl* ‚Volk, Familie‘ (ar. أَهْل); *ámr-* M. 77. 6 (*-ek*), 77. 7 (*-ī*) zu *âmar* ‚Leben‘ (ar. عُمْر); *báṣṭ-* M. 71. 12 (*-ak*), 71. 11 (*-i*) zu *baṣṭ* ‚Frühstück‘, bei M. auch *báṣiṭ* 70. 27 und *bâṣiṭ* 71. 3; *díkr-* H. 74. 17, 72. 16 (*-i*) zu *dêker* H. 74. 21 ‚Ansehen‘ (ar. ذِكْر); *fárg-* H. 6. 22 (*-as*), wohl ‚Partei‘ (cf. ar. فُرْق); *háfl-* H. 93. 14/15 (*-eh*) zu *hôfel* ‚Bauch‘, s. Studien I, § 5; *ḥálm-* M. 8. 22 (*-eh*), 9. 36 (*-ī*), 12. 24 (*-i*), resp. *ḥélm-* M. 8. 21 (*-eh*), 9. 5 (*-ī*), 8. 34 (*-en*)

‚seine Ohren‘ (nicht ‚seine Hände‘, v. Studien I, § 67 Nachträge, S. 126) und auch H. 111. 20 *ḥīdántk* für das ebenda 111. 9/10 stehende *ḥīdánt-ke*, M. 50. 11 *ḥayjérta* eig. ‚meine Dienerinnen‘ für *ḥayjért-(i)-ye*, H. 50. 18 *ġauh* und 53, 15 *ġaus* ‚seine (ihre) Brüder‘ für *ġáu-he* und *ġáu-se* — und umgekehrt z. B. H. 98. 28, 144. 4 *ḥib-ye* ‚mein Vater‘ für *ḥib-ī*, H. 99. 1 *ḥib-se* ‚ihr (S. f.) Vater‘ für *ḥib-is* — cf. § 20, 18 Anm. 1 und 9 Anm. 1. NB. *ḥibye* H. 74. 14 ‚meine Väter‘ verhört aus *ḥábye* wie J. 103, 3 *ḥeybse* ‚ihre Eltern‘ aus *ḥábse*, H. 53. 8 *ḥabsu* ihre Eltern wohl aus *ḥábsa* verschrieben, nicht für *ḥábūs* oder *hábûs* (ihre Leute), eig. *habû-s*.

zu *ḥâlem* M. 1. 19/20, *ḥâlem* ‚Traum' (ar. حُلْم); *ḥárm-* J. 1. 3 (*-eh*), H. 18. 34 (*-ak*), 40. 26 (*-i*) zu *ḥóurem* ‚Weg' (= *ḥôrem* aus *ḥarm*, mit Diphthongisierung des *ô* in *óu* nach dem *ḥ*);[1] *ḥazn-* H. 43. 15 (*-a-hem*) zu *ḥâzan* (ar. حِصْن) ‚Schloß'; *ḥarf-* M. 9. 9 (*-s*) zu *ḥarf* (nach Jahn) ‚Blume, Blüte'; *qálb-* M. 42. 17 (*-eh*) zu *qalb* M. 76. 8. resp. *qâleb* 145. 32, 146. 7 = *qalb* (bei Jahn) ‚Herz' (ar. قَلْب); *lébd-* M. 57. 20 (*-eh*) zu *labd* ‚Sandale, Steigbügel'; *néfs-* M. 11. 23, 29. 7 (*-eh*), 59. 6 (*-iš*), 44. 24 (*-ī*) zu *nefs* M. 85. 8 ‚Mann (= Individuum)', eig. Seele (ar. نَفْس); *wájh-* J. 9. 18/19 (*-eh*), M. 50. 18, 88. 4 (*-is*), 29. 2 (*-ī*), auch *wójh* M. 77. 19 (*-es*), 80. 2 (*-īs*), 28. 16 (*-ī*) und *wújh* M. 100. 21 (*-ek*) zu *wájeh* ‚Antlitz' (ar. وَجْه).

β) *qátel-* (*qátal- qétel-*, *qátil-*), z. B. *éden-* M. 15. 23 (*-ek*) ‚deine Erlaubnis' (ar. إِذْن); *ámer-* M. 95. 12, 100. 7 (*-iš*), 100. 6 (*-ī*) zu *âmar* ‚Leben' (ar. عُمْر); *áṣel-* M. 147. 25 (*-ī*) ‚mein Ursprung' (ar. أَصْل); *fáḥid-* M. 100. 11 (*-is*), 100. 10 (*-iš*) zu *fáḥed* ‚Schenkel' (ar. فَخْذ); *féšel-* M. 6. 27 (*-eh*) zu *fišil* M. 94. 3, *fešel* M. 10. 3 ‚Geschäft, Beschäftigung'; *héfel-* M. 123. 5/6 (*-s*), 46. 23 (*-ī*), *háfal-* J. 55. 17 (*-es*), 55. 18 (*-ī*), Gramm. S. 26, unten *háfel-ī* zu *hôfel* ‚Bauch' (M. 147. 14/15 auch *háufel*); *ḥádef-* M. 59. 11 (*-s*) ‚ihr Schoß' zu *ḥádef*; *támer-* M. 147. 8 (*-es*) zu *tômer* ‚Dattel' (ar. تَمْر); *wájeh-* M. 22. 6 (*-ī*), *wájih-* M. 21. 35 (*-ī*) und *wájeh-* M. 25. 11 (*-eh*), 110. 12 (*-k*) zu *wájeh* ‚Antlitz' (ar. وَجْه); *wázan-* M. 24. 8 (*-sen*) zu ar. وَزْن) ‚Gewicht'; *ḍáyjas* ‚ihr Wohnplatz' (aus *ḍij'-as* resp. *ḍayja'-as*, ad ar. ضجع ‚liegen') H. 127. 3.

Anm. 1. Von Defekten, z. B. *dóre-* J. 11. 1 (*-h*), 10. 18, 18. 13 (*-s*) neben *dére-* H. 60. 28 (*-sen*) zu *dôre* ‚Blut', bei Hein *dûre (dôre)* mit *d*, 61. 4, 61. 8; *ġáliy-* M. 15. 16, 31. 16 (*eh*) zu *ġôli* ‚Hals', so bei Müller 31. 14, während Jahn *ġôḍī* mit *ḍ* hat. — H. 137. 20 mit *t*: *ġaty-eh* ‚sein Hals'.

Anm. 2. Selten mit langem Vokal, z. B. *ḥâjil-* M. 121. 20 (*-es*), 121, 20/21 (*-eš*), 122. 7 (*-iš*), 122. 6 (*-ī*) zu *ḥâjel* ‚Fußring' (ar. خَجْل), *ḥâzef-* M. 79. 26 (*-s*) cf. sub β *ḥádef-*; *tiwi-* M. 10. 11 (*-ek*) zu *tiwī* ‚Fleisch' gegen *tiwien* ‚unser Fleisch' M. 4. 11; *dôre-* J. 65. 8 (*-h*), *dáure-* J. 100. 13 (*-s*) für *dere-* cf. Anm. 1.

---

[1] Aber M. 134. 12 *ḥórêm-eh*.

9. Die Behandlungsweise einsilbiger Singulare von nicht starken Wurzeln ist sehr einfach: sie bleiben beim Antritt von Pronominalsuffixen unverändert und behalten den Ton. Betrachten wir *qatl*-Formen von Massiven, z. B. *sínn-sin* H. 82. 24 (*sínn-i-sin* H. 83. 20) ‚ihr (pl. f.) Alter'; *hámm-* H. 109, 10, 109, 19 (*-eh*), 70. 2, 100. 11 (*-is*), 116. 22, 116. 24/25 (*-iš*) (M. *hemm -eh* 31. 22, *-es* 40. 36, 148. 6, *-ī* 33. 28) zu *hamm* ‚Name',[1] von Mediae ʿAyn z. B. *bâl-* M. 6. 8, 6. 26, 6. 28 (*-eh*), J. 36. 7 (*-es*), M. 47. 26 (*-iš*), 26. 32 (*-ī*), 8. 6, 43. 29 (*-hem*), 43. 24 (*i-hem*), 24. 16 (*e-kem*), 18. 12, 28. 9 (*-en*) zu *bâl* ‚Herr' (ar. بَعْل); *fâm-* M. 15. 12 (*-eh*) J. 114. 5 (*-es*) M. 97. 3, J. 114. 3 (*-ī*) zu *fâm* ‚Fuß', von Mediae *w* z. B. *ṣáut-* M. 124. 14 (*-eh*), 29. 32 (*-h*), 7. 5 (*-ī*), auch *záut-* M. 142. 15 zu *ṣáut* ‚Stimme' (ar. صَوْت), von Mediae *y* z. B. *áyn-* J. 25. 12 (*-es*) Gramm. S. 26, unten (*-ī*), zu *ayn* ‚Auge' (ar. عَيْن); *bêt-* M. 5. 29, 25. 31 (*-h*) 15. 5, 114. 4/5 (*-ī*), M. 132. 18, H. 130. 17 (*-hem*), 91, 24 (*e-hem*), J. 151, 3 (-en); *béyt-* M. 23. 21 (*-h*), H. 59. 30 (*-s*), 58. 2 (*-is*) M. 31. 4 (*-ek*) J. 108. 18, 151. 2 (*-en*), *báyt-* M. 58. 15, 116. 22 (*-ek*), auch *bét-* J. 9. 19 (*-s*) zu *bêt* (*bayt*, *beyt*) ‚Haus' (ar. بَيْت); *ġáyj-* H. 76. 14 (*-is*) J. 72. 9 (*-iš*) zu *ġayj* ‚Mann', ebenso *sîd-* H. 103. 20 (*-ek*) zu *sîd* ‚Herr' (ar. سَيِّد).

Anm. 1. Analog behandelt werden ‚Einsilber', deren langer Vokal oder Diphthong erst im Mehri entstanden, also sekundär ist, z. B. die Ausdrücke für ‚Vater' *ḥîb* (*ḥayb*, *ḥeyb*), ‚Hand' *ḥîd* (*ḥayd*, *ḥeyd*), ‚Schwiegervater -sohn, Schwager' *ḥîm* (*ḥaym*), ‚Oheim' *ḥêl* und *dîd* u. dgl.[2]

Anm. 2. Auch die wenigen auf langen Vokal auslautenden Einsilber werden so behandelt, z. B. *ġâ* ‚Bruder', vor Suffixen *ġâ-* (eventuell *ġa-*), also z. B. *ġâ-h* ‚sein Bruder' M. 60. 13, H. 13, 30, J. 89. 27 neben *ġa-h* M. 88. 10, H. 120. 23; *ġâ-s* ‚ihr Bruder' H. 101. 36, 103. 3; *ġâ-k* ‚dein (m.) Bruder' H. 13. 30 neben *ġa-k* M. 133. 27; *ġâ-š* ‚dein (s.) Bruder' M. 96. 2 neben *ġa-š* M. 106. 7; *ġay* ‚mein Bruder' (aus *ġâ* + *ī*) M. 31. 6, 78. 3, 106. 6, 148. 4; *ġâ-hem* ‚ihr (pl. m.) Bruder' M. 141. 6; *ġa-sen* ‚ihr (pl. f.) Bruder; *ġâ-kem*

---

[1] H. 60. 22 und 23 muß statt *hámmaha* (*hámmahā*), das dort ‚ihr Name', auf eine Frau bezogen, bedeuten muß, jedenfalls *hamm-as ā* gelesen werden (mit *s* statt *h*, denn das Pron.-Suff. f. d. 3. P. S. g. f. ist *-s* (*e*, *a*).

[2] Nämlich immer einfach wie z. B. von *ḥáyb* (= *ḥîb*) ‚Vater' bei M. 1. 5, 2. 12, 71. 10 *ḥáyb-eh*, 114. 16 *ḥáyb-es* und 37. 31, 79, 6 *ḥáyb-is*, 71. 9 *ḥáyb-ek*, 36, 28, 50. 26, 79. 3, 112. 22 *ḥáyb-iš*, 1. 6/7 *ḥáyb-e-hem*, 20. 16 *ḥayb-e-sen*, 71. 3 *ḥáyb-kem*, 20. 25 *ḥáyb-en*. — Zu *ḥáyyibi* ‚mein Vater' H. 48. 12/13 cf. W. Z. K. M., 1910, S. 92, Note 1.

,euer (m.) Bruder' M. 18. 31, 19. 12, 141. 1; *ġâ-n* ,unser Bruder' M. 4. 8, 19. 18, 56. 18 — ebenso *ḫô* ,Mund', z. B. *ḫô-k* ,dein Mund' H. 112. 17.

Anm. 3. Ursprüngliche *qatal*-Formen von Konkaven werden so behandelt, als ob *w* — mit *y* nichts zu belegen! — nicht vorhanden wäre, genau so wie die *qatl*-Formen von solchen z. B. *bôb*- H. 134. 20 *(-eh)* von *bôb* ,Tür' (ar. باب); *ḥôl*- M. 111. 3 *(-es)* H. 9. 15/22/28, *(-ak)* 117, 9, auch *ḥâl*- M. 139. 24 *(-en)* und mit Diphthongisierung des *ô* nach dem *ḥ* als *ḥaul*- H. 41. 18 *(-k)* 117. 15/22/28 *(-ek)*, immer = ar. حَال ,Zustand', nicht ar. حول ,Macht'; *môl*- H. 108. 11 *(-h)*, M. 66. 23, 132. 21 *(-eh)* 111. 3 *(-es)* 136. 16 *(-ek)*, 140. 30 *(-en)* zu *môl* = ar. مال ,Besitz'.

Anm. 4. Das Wörtchen ,*hâm* Mutter' sollte eigentlich, den im vorstehenden behandelten Singularen adäquat, bei Bekleidung mit Pronominalsuffixen den Ton auf dem *â* behalten. So kommen auch vor z. B. *hâmī* ,meine Mutter' M. 71. 6, 71. 20, 71. 27, 78. 11, *hâmek* ,deine M.' M. 2. 16, 71. 23, *hâmeh* ,seine M.' M. 71. 24, ebenso *hâmi* ,meine M.' H. 97. 20, 100. 4, 100. 29 neben *hâmey* (wo *ey* = *ī* ist) H. 4. 9 (aber 4. 8 *hāméy*), 108. 11, 109. 13. Aber ungefähr ebenso oft finden wir *hāmî* M. 36. 37, 83. 21, 101, 2, 125, 11, 147. 29, H. 81. 14, 100. 20, 100. 24/25, *hamî* H. 4. 34, *hamíy* H. 109, 11, *hāmék* H. 4. 27/28, *hāmêk* H. 125. 26, *hāméš* M. 50. 26, *hāmêš* H. 125. 26, *hāméh* H. 81. 12, *hāmíh* M. 142. 11/12, *hāmés* M. 117. 19, *hāmês* J. 102. 26, *hāmên* H. 128. 16, *hāmêhem* H. 99. 16/17, 122. 6, 130. 2 u. ö.

NB. Mehri *qôtel* (aus ursprünglichem *qâtil*) kann nach den Mehri-Lautgesetzen zu *qătel*- (*qatl*-) werden; ich vermag nur wenige Fälle für *qôtel* = *qâtil* mit Suffixen beizubringen, und zwar *ḫáṭr-eh* H. 143. 13, *ḫáṭr-ī* H. 144. 11 ,sein (mein) Sinn' (ar. خاطر), *ḫâtm-is* H. 72. 27, *ḫátm-ī* H. 44. 17 ,ihr (S.) (mein) Siegelring' (ar. خاتم), aber M. 15. 12/13 *ḫâtim-eh*; auch *lôzem* (*lâzim*) = ar. لَازِم, das mit Suffixen versehen so viel als ,ich muß, du mußt usw.' bedeutet, z. B. J. 150. 4 *lázimen* wohl zu teilen *lázim-en* ,wir müssen' — ebenso wohl auch 153. 37 zu betonen *lázem-in* statt *lāzem-ín*.[1]

10. b) Zweisilber mit dem Ton auf der zweiten Silbe, wobei diese zweite Silbe etymologisch entweder kurz oder lang sein kann. Im ersteren Falle haben wir ursprüngliche *qatal*- (*qital*-, *qutal*, *qatil*-) Formen, s. Studien I, § 6, im letzteren ursprüngliche *qatâl*- (*qitâl*-, *qutâl*-, *quttâl*-) u. dgl. Formen

[1] Jahn, Wörterbuch: ,*lôzem*, *lâzim*, c. suff. *lézem*- oder *lézemem* es ist notwendig, daß', wo *lézemem* mit *lôzim* = ar. لازم natürlich nichts zu tun hat, sondern Verbum u. zw. 3. P. Pl. gen. m. ist = ,man nötigte (eig. sie nötigten)', daher auch mit *te* + Pron.-Suff. konstruiert; daneben auch andere Konstruktionen mit Formen von **lzm*.

vor uns, ebendort § 7, 8, 9, 11, 12, 13 und noch andere; im Mehri einerseits *qatêl* (*qatâl*, *qetêl*, *qaytêl*), andererseits *qatôl*, *qatîl*, *qattôl* u. dgl.

α) Die sekundäre Länge vor dem letzten Radikal -*ê* (-*â*) bleibt so immer vor dem Suffix der 1. P. S. -*ī*, meistens auch vor den anderen Suffixen, vor denen dann ein Hilfsvokal gesprochen wird; doch werden diese anderen Suffixe auch unmittelbar angehängt, in welchem Falle dann Verkürzung des sekundären *ê* (*â*) zu *ĕ* (*ă*) eintritt. Z. B. mit dem Suffix der 1. P. S. -*ī* J. 100. 17 *amâl-ī* ,mein Feld' (cf. ar. عَمَل), M. 31, 10 *šerêf-ī*, meine Würde' (ar. شرف), H. 48. 24/15 *ḥaléygi* (= *ḥalêq-ī*), richtig ,mein Kleid'[1] (cf. ar. خَلَق) ; ebenso *amâl-es* J. 100. 20, *amêl-eh* H. 103. 20, *ḥalêg-eh* H. 58. 20, *ḥalâq-es* J. 54. 18, *ḥalâq-eš* J. 54. 15; so auch *bišêr-iš* ,dein Lohn' H. 145. 16 (cf. ar. بشر), *bekêr-eh* M. 25. 22 (ar. بِكْر), *qalêl-eh* M. 25. 23 (ar. قِلّ), *bedên-eh* ,sein Körper', Jahn, Gramm. S. 71 oben (ar. بَدَن), *sabêb-eh* H. 125. 17 ,sein Grund' (ar. سَبَب), *haydên-eh* sein Ohr' M. 102. 13, *hawwêl-eh* wtl. ,sein Erstes' H. 145. 19, 151. 20 (ar. أوّل); aber mit Verkürzung *ḥaléq-s* M. 158. 16 *ḥaléq-eh* M. 6. 29, *ḥeléq-eh* M. 7. 5/6, 7. 8, 54. 15 (zu *ḥalêq* M. 36. 13, 55. 14, 137. 34), *sebéb-sen* M. 48. 11 (zu *sbêb* = ar. سَبَب M. 5. 33, 29. 3), *ṭaréf-h* J. 4. 14/15 (ar. طرف).

β) Die ursprüngliche Länge vor dem letzten Radikal — *ô*, *û*, *î* — bleibt hier bei Singularen vor allen Pronominalsuffixen talequale.[2] Ich gebe zunächst einige Beispiele mit *ô* (*û*) = *â*, z. B. *ḥabbôz-eh* ,sein Bäcker' M. 8. 23/24; *rekkôb-es* ,ihr Reiter' M. 77. 26, 84. 15, 84. 26; *makôn-es* (*mkôn-es*) ,ihr Ort' M. 84. 6. 138. 19;[3] *meqôm-ek* ,deine Stelle' M. 9. 21; *mamûl-eh* ,seine Tat' M. 33. 5 (so auch *mamûl-eš* zu lesen statt *mamul-êš* ,deine (f.) Tat' M. 51. 1) *mamûl-sen* H. 40. 11;[4] *me-*

---

[1] und nicht ,meine Kleider', was *ḥaláuq-i-ye* wäre cf. § 19.

[2] Rsp. erscheinen speziell *ô*, *û*, wenn auch verkürzt, nicht als *a*, *e*, was nur geschieht, wenn es sich um einen Plural handelt, cf. § 16 — eben erscheinen urspr. *qatal* (*qital*, *qutal*)-Formen — Mehri *qatêl* — wenn sie Pluralbedeutung haben, im Stat. pron. immer als *qatál-*, *qatél-*, cf. § 15.

[3] NB. *mamûl* nicht = ar. معمول, sondern aus *ma'mâl*, cf. Studien I, § 21 (*mamôl*).

[4] Doch vergleiche § 18, Anm. 2 *m. mkín-i-he*.

rûd-ak ,dein Wunsch' (ar. مُرَاد) M. 102. 23 (ebenda auch *merûd-ī*); *dukkôn-eh* ,sein Laden' M. 126. 11; *ḥaujûr-ek* ,dein Diener, Sklave' M. 7. 21, 24. 37, 27. 33, 28. 18; *ġarûy-eh* (*-es*, *-ek*, *-kem*) ,seine, ihre, deine, eure Rede' M. 2. 5, 18. 35, 33. 4, 42. 22, H. 75. 11/12 *ġrôy-eh* — mit *û* = *û* z. B. *sembûk-eh* ,sein Bot' M. 138. 5/6, 141. 10; *ḥayûm-eh* eig. ,seine Sonne, sein Tag' J. 76. 34 — mit *î* (*ê*) = *î*, z. B. *ṣadîg-eh* (*-ī*) ,sein (mein) Freund' H. 84. 24, 86. 20 (85. 1); *salîṭ-eh* (*-ek*, *-ī*) ,sein (dein, mein) Olivenöl' M. 65. 3/4, 66. 16, 63. 10; *hadîd-ī* ,mein Oheim' H. 128. 12; *juwêr-ek* ,dein Nachbar' (zu *juwêr* = *jewîr* d. i. *qatîl*, cf. Studien I, § 67).

Auf *-ê* auslautende in folgender Art, z. B. *fšêi* ,mein Frühstück' M. 73. 13 (= *fšêī*), ebenso *fšê-h* M. 73. 16, *fšê-k* M. 73. 14; *išê-k* ,dein Abendessen' M. 74. 1, *aišê-hem* H. 108. 35; *diwêī* ,meine Arznei' M. 97. 21; ebenso bei *li-jirê* ,wegen', z. B. *lijer-éh* M. 19. 20, *lijir-éh* M. 142. 25/26, *li-jirê-k* M. 74. 24, *le-jirê-š* M. 87. 12, *li-jirê-hem* M. 47.8/9 *li-jirê-ken* M. 47. 10/11 und bei *ḥabrê* ,Sohn', z. B. *ḥeber-î* ,mein Sohn, M. 4. 35 u. ö., mit den übrigen Suffixen *ḥeberîk*, *ḥeberêk*, *ḥebrîk*; *ḥeberiš*, *ḥeberîš*; *ḥeberéh* (M.), ähnlich bei J. und H., bald *î*, bald *ê* (*î* = *ê*).

ḥerê ,der Kopf', vor den Suffixen der 3. und 2. P. Sing. *ḥaré-*, *heré*, *ḥirê-*, *ḥerê-*, zeigt vor dem der 1. P. S. etlichemale sein ursprünglich auslautendes *-h*, so bei Jahn *ḥaréh-ī* 114. 2, *ḥeréh-i* 36. 11, *ḥaréh-i* 95. 9; bei Müller *ḥeréī* 42. 10, *ḥerêī* 10. 4, *ḥerí* 41. 1, 42. 35, *ḥeré'ī* 9. 38 (= رأسي). NB. ,sein Kopf' J. 6. 2 *ḥeróh* H. 7. 1 *ḥerûh*, also von der Qâšiner Form *ḥerû* = *ḥerê* aus, v. Jahn, W.

NB. Eine Ausnahme macht *ḥanôf*, eig. ,Seele', das mit Pronominalsuffixen soviel wie unser ,selbst' bedeutet und auch unser Reflexivum vertritt, s. unten. Das naturlange *ô* — *ḥanôf* steht für *ḥanâf*, Form *qatâl*, cf. Studien I, § 7 — wird vor den Suffixen der 2. und 3. Person der Einzahl zu *ă* (*ĕ*) verkürzt, bleibt aber vor dem der 1. P. der Einzahl, also *ḥanáf-h*, *ḥanáf-s*, *ḥanáf-k*, *ḥanáf-š*, rsp. *ḥanef-h* usw., auch *ḥnéf-h* usw., aber immer nur *ḥanôf-ī*. Vor Pluralsuffixen tritt der Plural von *ḥanôf* d. i. *ḥanăfîn* ein, cf. § 13 (1a).

11. Wir haben nun die zweite Gruppe von Singularen zu betrachten, nämlich

2. Singulare mit Feminin-*t*, und zwar:

a) mit betonter Femininendung, cf. Studien I, § 31 u. 32, hieher lassen sich auch die wenigen Einsilber auf Feminin-*t* stellen. Im allgemeinen werden feminine Singulare auf *-ût*, *-êt*, *-ît* genau so behandelt wie die sub 1. b, α behandelten Mehri-Formen *qatêl* usw. Der lange Vokal vor dem *-t* bleibt regelrecht nur vor dem Suffix der 1. P. S., vor den übrigen wird er meistens verkürzt. Z. B. *bālît-ī* ,meine Herrin' H. 38. 19, *jimbêt-ī* ,meine Seite' M. 7. 6, *haybît-ī* ,meine Kamelin' H. 4. 17, *ḥabrît-ī* ,meine Tochter, J. 62. 23 (bei H. *ḥibrît-ī* 27. 24 u. ö.), *ḥarmât-ī* ,meine Frau' J. 108. 29 (bei H. *ḥarmêt-ī* 34. 15, 47. 19 u. ö.) *ḥaṭṭât-ī* ,mein Gerstenkorn, H. 3. 9, *ḥezemêt-ī* ,meine Garbe' M. 1. 24/25, *quwwêt-ī* ,meine Kraft' M. 42. 29/30, *liḥyêt-ī* ,mein Bart' H. 14. 4, *riḥbêt-ī* ,meine Stadt, mein Land' H. 110. 3, *tedwilêt-ī* ,meine Sultanswürde'; aber *aẓamít-h* M. 81. 3 ,sein Rücken', *jimbét-s* M. 6. 23/24, 7. 9, *ḥabrit-h* J. 5. 5 (*ḥebirít-h* M. 145. 12, *ḥibrít-š* H. 71. 25); *ḥajirét-s* M. 40. 21 ,ihr Gemach' zu *ḥajirêt* M. 42. 2 (= ar. حجرة); *ḥarmát-h* J. 4. 13, *ḥarmét-h* H. 63. 2 u. ö.,[1] *ḥermét-h* M. 31. 23, 32. 35, 70. 25, 124. 19, *ḥaramét-k* M. 125. 6. *ḥarmét-k* M. 110. 9/10, 144. 7, *ḥermét-hem* M. 91. 22; *ḥaṭṭát-k* H. 3. 12; *ḥaujirít-k* M. 54. 14, *ḥaujirít-s* M. 116. 13, *ḥaujerít-s* M. 117. 3; *quwwét-h* M. 40. 4, *quwwét-k* M. 41. 9/10 zu *quwwêt*, *gawwét-s* H. 124. 16; *liḥyét-k* H. 111. 2, *liḥyét-h* H. 111. 3; *reḥebít-hem* M. 127. 19, *reḥebét-hem* M. 141. 31; *haddít-š* J. 8. 21 ,deine Tante'; *ḥamét-h* H. 93. 16 und 34, *ḥimét-h* H. 104. 10, *ḥamit-s* M. 47. 19, *ḥemít-s* M. 48. 23, *ḥamít-š* M. 47. 20/21, 50. 24 zu *ḥamît* ,Schwiegermutter, -tochter, Schwägerin'; aber doch auch *ḥeziyêt-ek* M. 36. 17/18 ,dein Rätsel' zu *ḥeziyêt* 36. 9, *raḥbêt-en* J. 149. 5 und umgekehrt *ḥarmét-ī* M. 109. 2.

Anm. 1. So wird auch *ġît (ġayt)* ,Schwester' behandelt, daher *ġît-ī* H. 99. 33, *ġáyt-ī* ,meine Schwester' M. 68. 14, 105, 19, H. 112. 22, *ġáyt-h* ,seine Schwester' M. 93. 14, 106. 6, *ġáyt-s* ,ihre Schwester' M. 37. 33 oder mit Verkürzung von *ay* zu *a*[2] *ġát-h* ,seine Schwester' H. 99. 32 u. ö. (auch *ġát-eh* H. 120. 29), aber *ġáyt-en* H. 14. 19.

Anm. 2. Singulare auf *-ût*, *-ût* bilden den Stat. pron. auch auf *-ût*, *-ét*, z. B. von *ḥeyût* ,Leben' M. 30. 13 (= ar. حياة) *ḥayét-h* M. 44. 30, von

[1] *ḥarmút-h* ,seine Frau' H. 119. 10 daher — cf. 121. 19, *ḥarmêt-h* (= *ḥarmét-h*) — wohl doch ganz entschieden aus *ḥarmûth* = *ḥarmâth* verschrieben oder verdruckt.

[2] Wie z. B. in *bi-ġar* = *bi-ġayr* (ar. بغير) H. 5. 11.

mirôt ‚Spiegel‘ (aus ar. مرآة) *mirét-s* H. 133. 15/21/28/30, *mirét-š* H. 134. 11,[1] aber natürlich *mirôt-ī* H. 134. 14; doch wird — und zwar wohl bloß in mehr lässiger Sprechweise — *-ût (-ût)* wohl auch nur zu *-út (-út)* gekürzt, z. B. M. 27. 35 *naǵamút-h* ‚sein Zorn‘ und M. 37. 18/19 *neǵamút-k* ‚dein Zorn‘ zu *nǵomût* ‚Zorn‘ M. 20. 20 (so auch Jahn *naǵamût* als Inf. zu *ñâǵâm*).

Auf *-át* (*-ét*) folgendes *-h* (Pron.-Suff. d. 3. P. S. g. m.) kann auch abfallen, cf. W. Z. K. M., 1910, S. 79, z. B. *ǵat* ‚seine Schwester‘ H. 25. 3 und 7 (nicht ‚die Schwester‘; im Ḥaḍrami deutlich *uḫt*/*a*/*hu*), ebenso H. 26. 10 und 28 (im Ḥaḍrami wieder *uḫtuh*) 81. 4; *ḫarmát* ‚seine Frau‘ H. 43. 31 (Note 6: lies *ḫarmáth* [Müller]), doch erkennt man das Fehlen des Suffixes an dem Auslaut; ohne Suffix würde es *ḫarmêt* sein, ebenso wie syr. *ber* ‚mein Sohn‘ gegen *bar* ‚Sohn‘, *ābh* ‚mein Vater‘ gegen *ăbh* ‚Vater‘.

12. b) mit unbetonter Femininendung, cf. Studien I, § 34 u. 35, z. B. *ǵáybet-hem* eig. ‚ihre Verleumdung‘ M. 1. 6 (mit *ay* statt *î* nach dem *ǵ*, ar. غيبة); *meḏéllet-ī* ‚meine Pein‘ M. 16. 23; *dáulet-eh* ‚sein Sultan‘ M. 85. 2, ebenso *dáulet-ek* M. 85. 3, *dáulet-hem* 103. 18; *maḥállet-en* ‚unser Lager‘ J. 152. 24 u. dgl. mehr. Zu beachten ist, daß Formen mit sekundärem langen Vokal (meistens *ô*) zusammengezogen zu werden pflegen, wobei Verkürzung der Länge eintritt (also *ô* zu *ă*, *ĕ*), z. B. *dijéjt-en* ‚unsere Henne‘ H. 92. 9/10 zu *dijôjet* (ar. دجاجة); *alámt-ek* ‚dein Zeichen‘ H. 138. 4 zu *alômet* (ar. علامة); *ḍiyéft-ī* ‚mein Gastmahl‘ H. 135. 21, ebenso *ḍiyéft-s* H. 98. 3 zu ar. ضيافة; *ḫsárt-ī* ‚mein Brautpreis‘ J. 38. 5, ebenso *ḫasárt-s* H. 110. 10/11, *ḫasért-s* H. 98. 1/2, *ḫsárt-s* H. 94. 22, *ḫasért-ī* H. 135. 9 (daher wohl doch auch H. 151. 14 *ḫasárt-eh* zu lesen statt des sinnlosen *ḫarsáteh*) zu *ḫsôret* (ar. خسارة; *ziwárt-h* ‚sein Besuch‘ J. 4. 23 zu *ziwôret* (ar. زيارة); besonders bemerkenswert *hiqáut-h* ‚sein Mundschenkenamt‘ M. 10. 20 (aus *hiqáwt* — von einem *hiqôwet* nach der Form *qitâlet* von *hqy* = سقى), *biráut-š* ‚deine (f.) Geburt‘ M. 50. 27 (aus *biráwt* — von einem *birôwet* nach der Form *qitâlet* von *brw* ‚gebären‘); so setzen auch *fḫédt-ī* M. 36. 24, 54. 25 und *fḫidt-ī* M. 47. 26, 35. 3, sowie *fḫidt-h* (*-s*, *-š*) M. 46. 5, 37. 6, 46. 20 (47. 25) ‚mein Volk usw.‘ eine Form mit langem Vokal in der vorletzten Silbe voraus; zu erwähnen ist auch *ŝîǵt-is* ‚ihr Schmuck‘ H. 77. 22 (aus *ŝîǵ*(*a*)*t-is*

[1] H. 134. 13 *mirôtš* wohl aus *mirétš* nach *mirôtī* 134. 14 verschrieben.

ar. صيغة, J. *ṣáyġat, záyġat*), *rîyet-h* ‚seine Untertanenschaft' H. 144. 20 (zu *r'îyet* = *ra'iyyet* ar. رَعِيَّة), *ṭást-ī* ‚mein Becher' M. 26. 1 (zu *ṭast* = *ṭâset*, ar. طاس mit fem. E.).

Ausnahmsweise bleibt der lange Vokal: bestimmt in *amômet-h* ‚sein Turban' (ar. عمامة) M. 125. 2, ebenso *amômet-ek* M. 123. 14/15 und *amômt-ek* M. 123. 27, aber eher gekürzt in *selámet-kem* ‚euer Heil' (ar. سلامة) M. 24. 33/34 (2. 28 *salômet*) statt *selâm't-kem*, weil *ô* in den *a*-Vokal aufgehellt worden ist.

13. Ganz anders wie Singulare werden **Plurale** behandelt, sobald sie mit Pronominalsuffixen versehen werden. Charakteristisch ist — es sei nochmals betont — der, wenn auch nicht gesprochene, also mitunter verschluckte, aber jedesmal vorauszusetzende Bindevokal — unbetontes *-ī-* (*-ĕ-*, *-ă-*) und der vokalische Auslaut der Pronominalsuffixe in ihren Formen für die Einzahl, wo sie — wie wohl zu merken ist — hier *-he, -se, -ke, -še* und *-ye* lauten.

Bei der folgenden Darstellung werden wir auch die Pluralformen in zwei Gruppen scheiden, nämlich in 1. äußere und 2. innere Plurale und jede dieser beiden Gruppen wieder weiter teilen, und zwar Gruppe 1 in a) maskuline und b) feminine und Gruppe 2 in a) solche ohne Feminin-*t* und b) solche mit Feminin-*t*.

1. Äußere Plurale:

a) maskulin auf *-în*. Leider vermag ich nur ein einziges Beispiel[1] beizubringen: es ist dies der Plural von *ḥanôf*, das als ursprüngliche *qatâl*-Form die Mehrzahl mittelst der Endung *-în* bildet, s. Studien I, § 47; mit den Pronominalsuffixen der 3. Person des Plurals versehen kommt die Mehrzahl dieses *ḥanôf-* als Äquivalent des Plurals unseres ‚selbst' und Reflexivums vor, also zu dem Singular *ḥanôf-ī, ḥanáf-k, ḥanáf-š, ḥanáf-h* und *ḥanáf-s*. Was die Bildung des Status pronomi-

---

[1] Jahn, Gramm. S. 73, gibt als Regel an, und zwar richtig: ‚Der äußere maskuline Plural auf *-în* endet im St. c.' — nur sollte es St. pron. lauten — ‚auf *-ī*, und gibt als Beispiel an *menowelîn* „Schüsseln" (pl. v. *menôwel*), St. c. *menowelī*'. NB. *menôwel* ‚Schüssel' ist meinem Dafürhalten nach nicht etwa ein innerer Plural, also *menowelîn* kein doppelter Plural, sondern ich sehe *menôwel* einem ar. مُنَاوَل als Ort, wohin nach Speise gelangt wird, gleich, cf. Studien I, 46, S. 49 oben. NB. den Plural *ḥanafîn* finde ich bei Jahn nicht angegeben. Vgl. auch Studien I, 47.

nalis des für den Plural anzusetzenden *ḥanăf-în* (aus *ḥanāf-în*) oder — da *ḥ* vorausgeht — auch *ḥanaf-áyn* oder *ḥanaf-éyn* betrifft, so fehlt ihm jedenfalls das auslautende *-n*. Wahrscheinlich dürften die Pronominalsuffixe mittelst des für die Plurale sonst obligaten Bindevokals *-ĭ-* angehängt werden. Wir hätten also als eigentlich regelrecht anzumerken *ḥanafiy-i-hem* (aus *ḥanaf-î-i-hem*) rsp. *ḥanaf-áy-i-hem* oder *ḥanaf-ey-i-hem* usw. Das in der zweiten Silbe stehende, aus ursprünglichem langen *ā* infolge der Enttonung entstandene *ă* wird dabei in der Praxis, so viel mich die Belegstellen belehren, meistens elidiert. Man vergleiche M. 20. 13 *ḥanafáy-i-hem* (mit verschlucktem Bindevokal, wie auch im folgenden), H. 106. 15 *ḥanfáy-hem* H. 106. 27, 107. 1/2 *ḥanféy-hem*, dann auch mit *e* statt *a* und *m* statt *n* vor dem *f* *ḥemfî-hem* H. 53. 1 und mit Vokalharmonie *ḥinfî-hem* H. 80. 6 — mit dem Pron.-Suffix der 1. P. Pl. *ḥanfî-yen* H. 53. 1. Wie *ḥunfôyen* H. 127. 11 und *ḥumfôyen* H. 30. 31/32 entstanden sein mögen, kann ich nicht entscheiden. Man könnte an Verschreibungen aus *ḥunfáyen* rsp. *ḥumfáyen* denken, doch wäre schließlich und endlich auch das von mir Beanständete im Munde eines Mehri möglich (*á* in vorletzter Silbe zu *ô*). Das *u* vor *n* (statt *a*) erregt wohl weiter keine besonderen Bedenken, so auch *ḥunf-î-hem* H. 142. 19. Natürlich ist *ḥaufôyen* H. 128. 1 Druckfehler, lies *ḥanfôyen*.

14. b) feminin auf *-ôt* und *-ôten*. Der Status pronominalis solcher äußerer femininer Plurale lautet auf *-át* aus[1] — es wird also aus *-ôt -át* (z. B. *-át-i-he*), aus *-ôten* ebenso *-át*, nachdem das *-en* abgeworfen worden ist. Mit Pronominalsuffixen versehene äußere feminine Pluralformen haben also kein Merkmal an sich dafür, ob ihr absolutus auf *-ôt* oder *-ôten* ausgeht. Vgl. Studien I, § 40 (48). Bedauerlicherweise sind die Beispiele in den Texten ziemlich spärlich gesäet, doch kann über die Richtigkeit des Angegebenen kein Zweifel bestehen. Nur dürfte es in der Wirklichkeit, wie wir aus Analogien schließen können und aus Nebenformen ersehen, wohl auch vorkommen, daß man

---

[1] Jahn, Gramm. S. 73, richtig: ‚Der äußere feminine Plural auf *-ôt*, *-át* — dieses letztere wäre zu streichen! — wird auf *-át* geendigt‘, aber das dort gegebene Beispiel *ġabôṭ* ‚Achselhöhlen‘ paßt nicht, weil da ja doch kein äußerer femininer Plural vorliegt, indem *-ôṭ* hier (NB. mit *ṭ*!) doch zum Wort gehört, Pl. v. *ġabṭ* = ar. إبط, cf. Studien I, § 48 Anm.

statt *-ú̂t* auch *-ot-* (*-ut-*, ja sogar *-ôt-*, *-ût-* vor Suffixen!) ausspricht. Ein interessantes Exempel gibt uns das Wort für ‚Hand', nämlich *ḥeyd*, das den äußeren femininen Plural auf *-ôten* bildet, also Pl. eigentlich *ḥeyd-ôten* (Jahn *ḥīd-ûten*); da finden wir mit Suffixen nicht bloß *ḥaidût-i-he* M. 39. 25, *ḥaidût-i-hem* M. 3. 21, 23. 15, 24. 31,[1] *ḥaidût-i-kem* M. 23. 2,[1] *ḥaidût-ien* M. 43. 26, *ḥaidût-i-yen* M. 4. 10/11, sondern auch mit gewiß als besser anzunehmendem kurzen *ŭ* *ḥaidút-i-kem* M. 23. 5 und auch — was besonders beachtet werden möge, bei Hein dreimal, und zwar 124. 8/9, 11 und 13 (an letzter Stelle noch einmal in derselben Zeile) *ḥīdêti-hem* (der Stat. abs. steht ebendort 124. 12 als *ḥīdûten*), welches *ḥīdêti-hem* mit besonderer Emphasis jedenfalls für regelrechtes *ḥīdét-i-hem* gesprochen wurde; vgl. auch M. 19. 37 *wayút-i-hem*, 22. 33 *wayút-i-kem* (mit erhaltenem *ú*) ‚ihre Säcke' von *wayûten*, dem Pl. von *wayâ* (doch wohl = ar. وعاء, daher als *qitāl*-Form einen äußeren Plural bildend, cf. Studien I, § 50).

Anm. 1. Bei J. 28. 15 steht *ḥaydúdhe* ‚seine Hände', mit erweichtem *t* für *ḥaydût-he* = (*ḥaydût-i-he*). Bei H. 2. 12 ist *hadédše* ‚deine (fem.) Mutterschwestern' wohl für *haddét-še*[2] = *haddét-i-še* von *haddûten* dem Plural von *haddīt* ‚Base, Tante mütterlicherseits', s. Studien I, § 49.

Anm. 2. Hier können auch, wenigstens vom praktischen Standpunkte aus, die Plurale von *ġáyt* ‚Schwester' und *ḥamīt* ‚Schwiegermutter, Schwiegertochter, Schwägerin' d. i. *ġóuten* und *ḥamûten* in ihrer Verbindung mit Pronominalsuffixen betrachtet werden: *ġóuten* (*ġôten*, *ġûten*) und *ḥamûten* ergeben als Status pronominalis regelrecht *ġat-* und *ḥamét*, daher finden wir z. B. bei H. 9. 8, 16. 2, 132. 26 *ġát-ye* ‚meine Schwestern,[3] auch mit erweichtem *t* H. 2. 10 *ġád-še* (= *ġat-še*) ‚deine (fem.) Schwestern', und mit *o* (*u*) im Anklang an *ġôten* (*ġûten*) H. 35. 4 *ġod-se* ‚ihre (S. f.) Schwestern' und H. 39. 19 *ġúd-se*; ferner zu *ḥamûten* gehörig *ḥamét-še* H. 2. 17 und 2. 21, richtig ‚deine (fem.) Schwägerinnen' (Plur.), nicht ‚deine Schwägerin' (Sing.).[4]

---

[1] S. Note 1 auf vorhergehender Seite.

[2] Vgl. dort *ḥalét-še*, *ḥamét-še*. NB. ‚Deine (f.) Tante' wäre *haddit-š* J. 8. 21.

[3] Also auch H. 7. 20 *ġátyi* nicht ‚meine Schwester', sondern ‚meine Schwestern' (= *ġátye*, *ġat-i-ye*, wie auch das Ḥaḍrami *ḫawâti* hat, also Plural), desgleichen auch 46. 20 *ġátye* nicht ‚meine Schwester', sondern ‚meine Schwestern' (Ḥaḍrami *ḫawâti*) — ‚meine Schwester' wäre *ġīt-ī* (*ġáyt-ī*), cf. 11, Anm. 1.

[4] Jahn gibt Grammatik S. 73 als ‚St. c.' von *ġóuten* und *ḥamûten* nur *ġot-* und *ḥamút-* an. So auch M. 46. 1, 46. 10/11 *ḥamút-se* ‚ihre Schwiegertöchter'.

15. 2. Innere Plurale

a) ohne Feminin-*t* α) ursprüngliche *qatl* — und *qa(u)tal*-Formen. Als Beispiel für die als Plural seltene *qatl*-Form vergleiche man H. 58. 22 *báyḍ-ke* ‚deine Eier', (aber H. 58. 32 *báyḍ-ī* ‚meine Eier' statt *báyḍ-i-ye*) M. 33. 20 *ḫábez-kĕ* eig. ‚deine Brote' (*ḫâbez* = ar. خُبْز M. 9. 39, im Mehri Plural zu *ḫabezôt*);[1] *qatal* (resp. *qutal*)-Formen liegen vor z. B. in *beqár-ke* ‚deine Kühe' M. 30. 38/39 (ar. بَقَر), *ḥarîm-i-hem* ‚ihre Frauen' H. 140. 8, 142. 8, 142. 17/8 (zu *ḥarîm* = حُرَم als Plural zu *ḥarmêt*, cf. Studien I, § 55), auch *ḥirîm-he* ‚seine Frauen' H. 93. 34/35 mit Beibehaltung der Länge, in *ḫadam-se* ‚ihre Arbeiter' H. 70. 25/26, 95. 21, resp. *ḫadám-ye* (*ḫadám-i-ye*) ‚seine A.' H. 121. 23, 122. 1/2 (95. 21), auch *ḫidám-se* H. 68. 10, (zu *ḫadêm* = خَدَم, cf. Studien I, § 55); in *ḥezém-i-kem* ‚euere Garben' M. 1. 24 beachte man die Verkürzung des *î* von *ḥazîm* M. 50. 2 ‚Garben', Plural von *ḥezemît* M. 1. 24 (= ar. حَزِيمَة), vielleicht ist also auch eigentlich *ḥarĭm-i-hem* das Richtige, cf. H. 142. 17 *ḥerím-i-hem*. Falsch ist jedenfalls *ḥarimíkem* J. 36. 25, mit dem Ton auf dem Bindevokal, wohl verdruckt aus *ḥarîmikem*.

16. Die weitaus größere Mehrzahl der sonst im Mehri gebräuchlichen inneren Pluralformen ohne Feminin-*t* besitzt einen von Haus aus langen Vokal und zwar die zweisilbigen vor dem letzten Radikal (resp. in der zweiten Silbe), die dreisilbigen in der zweiten Silbe. Hauptregel ist es nun, daß die ursprünglich langen Vokale bei Antritt von Suffixen, durch den sie in die drittletzte, resp. viertletzte Silbe zu stehen kommen, gekürzt werden und zwar auch ursprüngliches *â* zu *ă* (*ĕ*). Betrachten wir nun unter

β) ursprüngliche *qitâl*-, (*a*)*qtâl*- und *haqtâl*-Plurale cf. Studien I, 59, 60 und 69. Mit Suffixen, z. B. mit dem der 3. P. S. g. m. entstehen schematisch *qităl-i-he* (*qitĕl-i-he*), (*a*)-*qtăl-i-he* (*[a]qtĕl-i-he*) und *haqtăl-i-he* (*haqtĕl-i-he*) zu den Stat. abs. *qtôl* und *haqtôl* des Mehri.

Beispiele für *qitâl* und (*a*)*qtâl*-Formen — ich gebe diese beiden hier zusammen, weil sie ja nicht immer leicht aus-

[1] Bei M. 116. 14 *ḫabezît*, 117. 1 *ḫobzét* wie ein Nom. unit. cf. Studien I, § 24. NB. *bayḍ* und *ḫábez* gelten dem Mehri als Plurale!



einanderzuhalten sind oder besser gesagt formell oft zusammenfallen, z. B. *birék-se* ‚ihre (S. f.) Knie‘ M. 43. 4 zu *birôk*, dem Plur. von *berk* ‚Knie‘, der mit Rücksicht auf äth. አብረክ፡ zu ብርክ፡ als *(a)qtâl* zu deuten ist, also *birôk* = *brôk* = *(a)brâk*; *biyét-i-hem* ‚ihre (Pl. m.) Häuser‘ H. 43. 21 (ebenso zwei Zeilen vorher zu lesen statt *biyêt-i-hem* und ebenso statt *biyyetîhem* 42. 14 — bei M. 19. 11, 21. 32 *beyêt-i-kem*, *biyêt-i-kem* = *beyét-i-kem*, *biyét-i-kem*) zu *biyôt*, dem Plur. von *bêt* ‚Haus‘, der mit Rücksicht auf äth. አብያት፡ zu ቤት፡ als *(a)qtâl* zu deuten ist, also *biyôt* = *byôt* = *(a)byât*; *kaláb-ye* ‚meine Hunde‘ H. 61. 23 (so jedenfalls mit einem *l* zu lesen, nicht *kallábye*) zu einem *kilôb*, das *qitâl* = ar. كِلاب oder *(a)qtâl* = äth. አክላብ፡ sein kann; *gidér-yen* (= *gidér-iy-en*) ‚unsere Töpfe‘ H. 15. 2 (nicht ‚meine Töpfe‘, was doch *gidér-i-ye*, *gidér-ye* wäre) zu einem *gidôr*, das ich eher als = *(a)qdâr* auffassen möchte (cf. ar. قِدْر); *rikéb-ha* ‚seine Kamelinnen‘ (= *rikéb-i-he*) H. 25. 6 zu *rikôb*, wohl = ar. رِكاب (bei Müller 4. 3 *rikêb i-kem* und 132. 22 *rekêb-he* statt *rikéb-i-kem* und *rekéb-he*), ebenso *rikáb-ye* H. 25. 29 (aber H. 84. 4 *rikâbihem* statt *rikáb-i-hem*).[1]

Anm. 1. Hieher gehört wohl auch der Plural von *ġayj* ‚Mann‘ d. i. *ġayûj*, der nur eine *(a)qtâl*- oder *qitâl*-Form sein kann (*ġayûj* für *ġayôj* mit *û* statt *ô* wegen des *y* und des *j*). Im Status pronominalis erscheint aber auch wiederum *û*, wie bei den wenigen *gutûl*-Formen, s. Studien I, § 57, die vielleicht ursprünglich dem Mehri überhaupt fremd sind. Ebenso wie wir bei M. 20. 11 (43. 25) *galûb-i-hem* (*gelûb-i-hem*) ‚ihre Herzen‘, M. 8. 32, 17. 32 *wujûh-i-kem* (*-hem*) ‚eure (ihre) Gesichter‘, M. 2. 4 *ḥelûm-he* ‚seine Träume‘, M. 12. 3/4, 4/5 *ḥelûm-yen* (= *ḥelum-iy-en*) ‚unsere Träume‘, H. 129. 21 *gubûr-i-hem* ‚ihre Gräber‘, cf. ar. قلوب, وجوه, قبور und حلوم, letztes eig. Plural von حُلْم! — finden wir auch bei H. 39. 20 *ġiyûj-i-en* ‚unsere Männer‘ neben dem meiner Ansicht nach besseren *ġayîjiken* ‚eure Männer‘ H. 16. 35/36 (d. i. *ġayîj-i-ken* = *ġayij-i-ken* für *ġayéj-i-ken* mit *i* statt *é* zwischen *y* und *j*, aus *ġayăj-i-ken* — so möchte ich auch bei H. 16. 20 *ġayjiken* ‚euere Männer‘, das so in dieser Form unmöglich ist, als aus *ġayîjken* verschrieben erklären = *ġayîj-(i)-ken* und ebenso H. 16. 24 in dem dortigen locus depravatus das monströse *ġayjîn* in *ġayîj-n* = *ġayij-i-en* verbessern).

Anm. 2. Zwei nicht so leicht zu bestimmende Formen liegen vor in *ṯidîye* ‚meine Zitzen‘ J. 55. 10, jedenfalls von einem Plural und daher *ṯidîye* wohl für *ṯidiy-(i)-ye* (cf. ar. ثُدِيّ) oder für *ṯadé-y-iye* (cf. ar. ثُدًى). NB. Jahn, W. gibt als Plural von *ṯôdi* = ar. ثَدْيٌ einen äußeren fem. Pl. *ṯidéyten* an, der natürlich in *ṯidîye* nicht stecken kann — und in dem Stat. constr. *ḥerîh* — Plural von *ḥeréh* ‚Kopf‘, z. B. J. 50. 22 *ḥarîh-i-hem*.

Anm. 3. Im Anklang an die *qutûl*-Plurale wird oft auch der Plural von *ḥabrê* ‚Sohn' nämlich *ḥabûn*, vgl. Studien I, § 89 so behandelt. Wir finden als Status pronominalis *ḥabún-* bei M. 1. 9, 17. 10, 22. 22, 30. 37, 45. 15/16, *ḥubun-* und *ḥbún-* bei H. 39. 35, 91. 12, 99. 23, 100. 35, 100. 36, 122. 17, 122. 26. Daneben aber auch das viel bessere, auf die Urform von *ḥabûn*, d. i. *ḥabûn* weisende *ḥabán-*, *ḥabén-* als *ḥabin-*, *ḥibán-*, *ḥibin-*, *ḥebín-*, *ḥbín-* bei Hein, z. B. 2. 10, 2. 12, 12. 4/5, 26. 14, 28. 13, 41. 9, 84. 27, 88. 19, 88. 20, 96. 10, 96. 25, 105. 35, 106. 2/3, 111. 25/26, 122. 11, 122. 24, 125. 1. NB. 96. 13 beachte man *-hu* statt *-he* als arabisierend, H. 14. 32 ist *ḥibínhe* in *ḥibníhe* verschrieben, H. 11. 31 heißt *ḥibinya* nicht ‚meine Tochter', was doch *ḥabrît-i* wäre, s. oben § 11 (2a), sondern ‚meine Söhne', resp. ‚meine Kinder'. — NB. Es ist also H. 12. 25 *ḥibin haibáyt* ‚sieben Söhne' doch wohl auch einfach in *ḥibinha ibáyt* zu verbessern (NB. H. schreibt sonst nie *ai*, sondern immer *ay*), nicht aber nach den Corrigendis dafür, und zwar falsch *ḥibinah ibáyt* zu lesen; es muß eben *ḥibín-ha ibáyt* (= *hibén-i-he hibayt*) heißen.

17. γ) Ziemlich groß ist unsere Ausbeute auf dem Gebiete der ursprünglichen *haqtâl*-Formen (Mehri *haqtôl*), die uns als Status pronominalis *haqtắl-* (*heqtḗl-*) zeigen. Z. B. *hāmár-i-kem* ‚euer Leben' H. 17. 3 (aus *ha'mâr-i-kem* ar. اعمار zu عُمر, so lese ich statt *hamárîkem*); *hajwáf-i-sen* ‚ihr Inneres' M. 12. 39 (hörte *hajwâf-i-sen* = ar. اجوافها); *hakféf-he* (wohl so zu lesen statt *hakfêfeh*) ‚seine Hände' M. 35. 34/35 (bei M. mit Imale, aber *hakfôf* pl. von *kaff* = كفّ); *halbád-sa* ‚ihre Sandalen' J. 106, 11/15/18 zu *halbôd*, dem Plur. von *labd*; *halwáḥ-se* eig. ‚ihre Bretter, Tafeln, Planken' J. 85. 3 (falsch geteilt *hal-wáḥse* 84. 27) zu *halwâḥ*, dem Plur. von *lôḥ* = ar. لوح, الواح; *hārén-ke* ‚deine Schafe' H. 127. 13 (*harán-se* ‚ihre Schafe', so zu lesen statt *haráuse* H. 127. 2) zu *hārûn* aus *ha'rân*, cf. Studien I, § 70, aber auch, cf. zu *ḥabûn* oben 16, Anm. 3, *haráun-ke* M. 30. 38, *haráun-he* M. 132. 23, *haráun-se* H. 128. 2; *hasléb-ha* ‚seine Waffen' H. 56. 26, daneben *hasláb-i-hem* H. 142. 25, bei M. 103, 19 auch *haselêb-i-hem* (= *hasléb-i-hem*) gesprochen, bei J. 71. 2 *hasaláb-i-hem*, dergleichen mit *-he* 29. 24, 30. 2, mit *-ye* 50. 20 (M. J. 12. 15 *hasalábeh*, nicht so gut als *hasaláb-he*) zu *haselôb* M. 103. 17/19, *haselûb* M. 91. 10 = *haslôb*, dem Plur. von *selêb* (cf. ar. سلب);[1] *haṣwát-i-sen* ‚ihre (Pl. s.) Stimmen' M. 46. 18 neben *haṣwât-i-sen* 47. 14/15 zu *haṣwôt* = ar. أَصْوَاتْ;

---

[1] H. 150. 5 *hasléb-hu* und gleich daneben *ḥalégh-u*, jedes mit *hu*, also arabisierend(?); statt *ḥalég-hu* erwartet man entweder *ḥaleg-h*, s. § 10 (bα) oder *ḥalóg-hu*, cf. § 19 (ε).

haz(e)néd-eh[e] ‚seine Arme' M. 39. 22/23 und 42. 3 zu einem *haznôd* = ar. أزناد zu زند ‚Feuerzeug', zu زند = Vorderarm pl. زنود).

18. 3) An vierter Stelle können wir hier auch einige echte Mehri-Pluralarten untersuchen, nämlich H. 16. 21 *matfár-i-hem* ‚ihre Podices' zu *matfôr*, dem Pl. von *matfîr* und 33 M. 8. 9 *mḫaṣáuhe* ‚seine Kämmerer' d. i. = *mḫaṣáw-he* zu einem *mḫaṣôw* als Plur. zu *mḫaṣîw*, dem Part. pass. von **ḫṣy* ‚kastrieren, (ar. خصى), cf. § 83, dann J. 49. 23 *firhién-i-hem* ‚ihre Pferde' (aber mit *ê* statt *é* 64. 20) zu *firhiôn*, dem Plural von *firhîn* ‚Pferd', s. Studien I § 82 (also Plural eig. *firhiân*),[1] ferner M. 51. 20 *qalliyén-he* ‚sein Knabe', wo sich dieses Plurale tantum als ursp. *qalliyân* zeigt, weiters auch M. 40. 31 *kenséd-e-h[e]* ‚seine Schultern' zu *kensôd*, dem Pl. von *kensîd*, s. Studien I, § 82 und endlich M. 51, 4/5 *qaṭféf-eh[e]*, wie ich hier *qaṭafêfeh* ansehen möchte ‚seine Fittige' zu einem *qaṭfôf*, dem Plural von einem *qaṭf* (bei Jahn nicht ‚emphatisch' als *kátaf* pl. *katefôf*, ‚Flügel', zu ar. كتف ‚Schulter'), s. Studien I, § 80.

Anm. 1. Hier finden die Status pronominales von *ḥayb* ‚Vater', *ḥaym* ‚Schwiegervater, Schwiegersohn, Schwager', *ġá* ‚Bruder' Platz. Ich habe Studien I, § 85 gezeigt, wie *ḥîb* ‚Vater' im Plural über *ḥâb* zu *ḥôb* wird, und die von mir angesetzte Grundform *ḥâb* findet sich auch im St. pron. als *ḥáb-*, z. B. H. 53. 8 *ḥáb-sa* ‚ihre Eltern' (der Plural *ḥôb* wird ähnlich wie der arab. Dual أَبَوَانِ im Sinne von ‚Eltern' gebraucht), daher auch H. 2. 21/22/25, *ḥáb-ke* ‚deine (f.) Eltern (eig. Väter)'. Das gleiche gilt von *ḥôm*, dem Pl. von *ḥaym*, Status pronominalis *ḥâm-*. Häufiger als *ḥab-* (*ḥam-*) kommt ein Anklang an den Status absolutus *ḥôb* (-*ḥôm*) auch *ḥob-*, *ḥub-* (*ḥom-*, *ḥum-*) vor, z. B. J. 75. 20 *ḥúb-i-hem*, 76. 21, 77. 20 *ḥúb-i-hem*, 78. 26 *ḥub-i-en*, 70. 30 *ḥáb-i-ye* (= *ḥáb-ye* bei H. 141. 1) — bei H. 40. 14 (15) sogar mit *ô* auch *ḥôb-ye* (-*he*), so auch *ḥôm-he* J. 31. 7. — Zu *ġáyw-* ‚Brüder', dem Pl. von *ġá* ‚Bruder' ist als Status pronominalis *ġaw-* (*ġau-*) anzusetzen, indem *ġayw* auf ein *ġîw* (*ġêw*) = *ġaw* zurückgeht, cf. Studien I, 89, S. 75 unten und 76 oben. So finden wir z. B. bei H. *ġáu-se* ‚ihre (S. f.) Brüder' 137. 9, *ġáu-ke* ‚deine (m.) Brüder' H. 111. 23, *ġáu-še* ‚deine (f.) Brüder' H. 2. 9, *ġáu-ya* H. 111. 23 — eig. ohne Bindevokal (aus *ġaw-[i]-se* usw.), aber mit Bindevokal *ġáᵘw-i-hem* ‚ihre (Pl. m.) Brüder', H. 83. 11 (= *ġáw-e-hem*), H. 131. 6 *ġáuye-hem* und deutlich *ġáw-i-sen* H. 20. 15; bei Jahn mit *ou* oder *u*, also z. B. *ġóu-he* 94. 14, *ġóu-se* 102. 27, *ġóu-ya* 94. 12, daneben *ġu-he* J. 94. 12 (aus *ġew-[i]-he*).

Anm. 2. Ähnlich wie es dem Äthiopischen passiert, daß es mitunter einen Singular, der das Aussehen einer Pluralform hat, wie einen Plural behandelt, wenn es ihm ein Pronominalsuffix anhängen soll, irrt sich auch

[1] Aber ‚sein Pferd' (Sing.) *firhîn-eh* J. 34. 9 und 10.

das Mehri, wenngleich — soviel ich sehe — viel seltener. Man vergleiche *serwál-i-ye* J. 155. 1 ‚meine Lederhose' (fehlt bei Jahn im Wörterbuch; ar. سروال pl. سراويل), *mkán-i-hem* II. 43. 1 (und wohl so zu lesen auch 131. 25 statt *mkanihem*) und *be-mkén-i-hem* II. 102. 12 (so zu lesen statt *bö-mkén-nihem*, wo aber die Doppelschreibung des *n* klar beweist, daß das aus *â* — ar مكان — hervorgegangene *e* kurz ist) ‚an ihrem (Pl. m.) Orte' (= بمكانهم). Im ersten Fall zeigt es sich ebenso wie im zweiten, daß die Sprache glaubte Plurale vor sich zu haben.

19 ε) Wir haben von den Pluralen ohne Feminin-*t* noch jene dreisilbigen Formen zu betrachten, die in der vorletzten, also mittleren Silbe von Haus aus einen langen Vokal, und zwar *â* haben, vgl. Studien I, § 73, 74, 75, 78 und 79. Auch hier wird das auf *â* zurückgehende *ô* (resp. *ê*) des Status absolutus bei Anfügung von Pronominalsuffixen verkürzt zu *ă* (*ĕ*) z. B. bildet *dirêhim* ‚Geld' (mit Imale = ar. دراهم, Pl. von درهم ‚Drachme') den Stat.-pron. regelrecht als *dirĕhim-*, vgl. H. *diréhm-i-he, diréhm-i-ke, diréhm-i-ya* 28. 6/7, 28. 1, 27. 12/13, J. *diréhm-i-ye* 74. 11 (mit lang bezeichnetem *é* M. 20. 6/7, 20. 10, 24. 8, 28. 18/19; J. 43. 20, 74. 13/14); *mḏôraḥ*, Pl. von *mḏarâḥ* ‚Zahn', cf. Studien I, § 21, Anm. 1, zeigt *mḏárḥ*, bei J. 147. 25 *mḏárḥ-i-ye* ‚meine Zähne'; *ajôrez*, Pl. von *ajrêz* ‚Hode' hat *ajárz-* als Stat. pron., cf. J. 32. 21, 36. 19, *ajárz-i-hem* (Bindevokal das erstemal lang bezeichnet), 31. 17 *ajárz-i-kem* (ddo);[1] sehr interessant ist der Stat. pron. — wegen der möglichen Zusammenziehungen — von *ḫalôweq*, dem Pl. v. *ḫalâq* (*ḫalêq*) ‚Kleid', ar. خلق. cf. Studien I, 6 (75, Anm), eig. *ḫaláweq-*' daraus *ḫalăweq-, ḫaláuq-, ḫalóuq-, ḫolôq-* cf. M. 4. 21 *ḫaláuq-e-he*, M. 55. 17 *ḫaláuq-še* M. 27. 8 *ḫaláuq-e-hem*, M. 131. 3 *ḫláuq-i-kem*; J. 12. 14 *ḫaláuq-e-he* J. 93. 16 *ḫalóuq-ie* (= *ḫalouq-i-ye*); H. 140. 25 *ḫaláug-he*, H. 48. 10 *ḫaláug-se* ‚ihre (S. f.) Kleider' (so zu lesen statt *ḫaláug-sen*, was ‚ihre [Pl. f.] Kleider' wäre, nicht zu verbessern in *ḫaláugs*, wie Note 3: ‚Lies *ḫaláugs*' will), H. 98. 5 *ḫolôq-se* (= *ḫoláuq-se*); denn eig. wohl *merákib-* als Stat. pron. von *merôkeb* Pl. v. *márkeb* (arb. مركب) s. M. 141. 9 *marākib-hem* ‚ihre Schiffe', M. 140. 31 *marākib-yen* ‚unsere Schiffe', H. 144. 18 *merákib-he* ‚seine Schiffe' (ich würde hier überall -*ắ*- lesen, statt -*ā*-, resp. -*á*-); auffallend ist *šemôreḥ-se*

[1] So ist wohl auch bei M. 134. 13/14 statt *wa-jérzeh* — *w-ajérz-eh[e]* und M. 127. 11 statt *wa-jérezeh* — *w-ajérez-eh[e]* zu lesen; oder ist dort ein Singular vorliegend und zwar ein anderer als *ajrêz*?

,ihre Trauben', M. 9. 9 wegen des *ô*, für das man *á* (*é*) erwartete (wohl mit *é* zu schreiben; ar. شمراخ Pl. شماريخ); endlich J. 147. 26 *mṭáḥen-i-ye* ,meine Backenzähne', s. Studien I, § 88.

20. Es erübrigen von den sub 2 zusammenzustellenden inneren Pluralen noch solche, die auf feminines *-t* (*-ten*) auslauten; also b) mit Feminin-*t* (resp. *-ten*). Ich habe hier die Pluralformen *qatalat*, *haqtêlat* und *qitálten* im Auge, die ich Studien I. 65, 71 und 67 behandelt habe. Zu *ḥajirît* (aus *ḥajarat*), dem Pl. v. *ḥaujôr* ,Sklave' vgl. M. 10. 14/15, 11. 32/33 und 18. 12 *ḥajirít-he*, resp. *ḥajirít-ke* ,seine (deine) Diener'[1] und zu *harbât* (aus *harbâ'at* für *harbê'at*), dem Pl. v. *ribâ'* ,Freund, Genosse' H. 108. 26 *harbát-he* ,seine Kameraden' (H. hat ,seine Kameradschaft'), H. 107. 28 *harba't-i-ye* ,meine Kameraden' (H. hat ,meine Kameradschaft'), H. 74. 15 *harba'ât-i-hem* ,ihre Kameraden', J. 151. 11 *harbéyt-i-hem* ,ihre Gefährten' (wo *haqtêlat* mit *ê* zutage tritt). Mehr Beispiele kann ich für die Form *qitálten* anführen, die im Stat. pron. das *-en* der Endung *ten* abwirft: *ayénten* Pl. v. *ayn* Auge *-ayént-* vgl. M. 5. 28, 22. 1/2, 43. 16; J. 32. 4, H. 56. 20/21 *ayént-he* ,seine Augen', M. 6. 9, J. 55. 11 *ayént-se* ,ihre Augen', M. 50. 20, 130. 24 *ayént-ke* ,deine Augen', M. 50. 12 *ayént-še* ,deine (f.) Augen', M. 44. 17, J. 55. 12 *ayént-i-ye* ,meine Augen', M. 3. 37 *ayént-i-hem* ,ihre (Pl. m.) Augen', M. 31. 5 *ayént-i-kem* ,eure Augen'; *ḥabánten* Pl. v. *ḥabrît* ,Tochter', s. Studien I, 89 *-ḥabánt-* vgl. mit dem Suffix der 3. P. S. g. m.: *ḥabant-he* M. 5. 6, H. 111. 26, 133. 6, *ḥabánt-e-he* H. 18. 16/17 *ḥabánt-ha* H. 37. 24,[2] *ḥabánt-a-ha* H. 80. 33 (sogar *ḥabánt-a-hā* d. i. im Mehri ,seine Töchter' H. 60. 21), ebenso mit anderen Suffixen *ḥabánt-se*, H. 13. 7 *ḥabánt-ke* M. 68. 16, J. 37. 17, *ḥabánt-ka* H. 75. 30/31, *ḥabánt-še* H. 2. 12, 46. 2, *ḥabánt-i-ye* M. 46. 22, 68. 13, J. 38. 1, *ḥabánt-iy-en* H. 46. 2/3; *ḥidánten* (so mit *ḥ* bei Hein) = *haydénten* (bei Jahn) Pl. von *haydên* ,Ohr', cf. Studien I § 67,

[1] Also auch H. 35. 27 *ḥajiréthe* = ,seine Sklaven' (Plural), nicht ,sein Sklave' (Singular), was *ḥaujûr-eh* wäre, cf. § 10, b, β. — NB. Im Ḥaḍrami *abîdeh*, also Plural.

[2] H. 43. 30 *ḥabantha* ,seine Töchter' und H. 80. 33 *ḥabántaha* ,seine Töchter', d. i. jedesmal = *ḥabant-a-ha* nach dem Obigen also vollkommen richtig, daher Note 5 S. 43: ,für *ḥabántah* (Müller)' und Note 1 S. 80: ,Lies *ḥabanth* oder *ḥabánteh* (Müller)' zu tilgen.

S. 61 oben und Nachträge S. 125 unten und S. 126 — *ḥi-dánt-*, H. 111. 9/10 *ḥidánt-ke* ‚deine Ohren‘ (nicht ‚deine Hände‘, cf. im Ḥaḍrami *adânak*, das mit ar. يد nichts zu tun hat); *ḥijérten* (*ḥayjérten*), cf. Studien I, S. 61 unten, Pl. s. *ḥaujirît* ‚Dienerin‘ — *ḥayjért-* cf. M. 51. 10 *ḥaijért-ke*); *śeranten* Pl. v. *śrayn* ‚Unterschenkel‘, s. Studien I, § 67, *śeránt-* J. 127. 15 *śaránt-se*, H. 114. 7 *śeránt-se* (so zu lesen statt *terántse* cf. W. Z. K. M., 1910, S. 82).

21. Gewiß noch größere Schwierigkeiten als das Nomen bietet das Verbum mit Pronominalsuffixen. Über diese letzteren selber ist dabei nicht viel zu sagen; mit Ausnahme des Suffixes der 1. P. S. *-ī*, das auch an Verbalformen angehängt wird, und zwar viel häufiger als das ins Paradigma aufzunehmende, z. B. im Arabischen nur dem Verbum zukommende Suffix *-nī*, können wir die übrigen Suffixe in den § 5 angeführten schematischen Formen hieher setzen, also

		Singular:	Plural:
3. P.	m.	*-h*	*-hem*
	f.	*-s*	*-sen*
2. P.	m.	*-k*	*-kem*
	f.	*-š*	*-ken*
1. P.		*-ī (-nī)*	*-n*

An Verbalformen treten die Pronominalsuffixe bald unmittelbar an, bald verlangen sie gewisse bestimmte Bindevokale, bald wird zwischen dem letzten Radikal und dem Suffix ein Hilfsvokal eingeschoben. Die Verbalform selber steht immer im Status pronominalis, die nicht immer gleich auf den ersten Blick als mit dem Status absolutus identisch zu erkennen ist. Bei der schier unabsehbaren Fülle von möglichen Formen, die uns die verschiedenen Stämme der verschiedensten und verschiedenartigsten Wurzeln bieten, ist es wohl am besten, wir teilen den Stoff in mehr praktischer Weise in einzelne Gruppen, und zwar möchte ich einerseits die beiden Tempora und das futurische Partizipium je einzeln für sich untersuchen, wie sich zu ihnen die Pronominalsuffixe verhalten und wie sie sich von diesen formell beeinflussen lassen. Wir werden also die Verbalformen mit Pronominalsuffixen in drei Abschnitten behandeln, und zwar wird der erste das Perfektum, der zweite das Imperfektum

(Indikativ, Subjunktiv und Imperativ) und der dritte das Mehri-Partizipium (Singular und Plural, maskulin und feminin) behandeln. Dabei wollen wir immer vom Grundstamm ausgehen und im Anschlusse an diesen die sich zumeist ganz analog verhaltenden anderen Stämme vornehmen, dort und hier aber zuerst nur Beispiele von gesunden Wurzeln uns zurechtzulegen versuchen, ehe wir uns an die Erklärung der oft sehr schwer zu diagnostizierenden Formen von schwachen Wurzeln heranwagen.

22. Die zehnerlei Flexionsformen des Perfektums, die sich auf achterlei reduzieren lassen, indem ja im Mehri einerseits die 3. P. Pl. g. f. mit der 3. P. S. g. m. und anderseits die 1. P. S. g. c. mit der 2. P. S. g. m. formell identisch sind, lassen sich mit Rücksicht auf ihr Verhalten gegenüber den Pronominalsuffixen sehr praktisch folgendermaßen rangieren:

1. Die 3. Person generis masculini, mit der im Mehri cf. Studien, II, § 9, die 3. Person Pluralis generis feminini identisch ist, d. i. transitiv *ketôb*, intransitiv *kîteb*, mediae gutturalis *ketêb*.

2. Die 3. Person Singularis generis feminini d. i. *ketab-ôt*, *kiteb-ôt* und *keteb-ôt*.

3. Die 3. Person Pluralis generis masculini d. i. *ketôb-em*, *kíteb-em* und *ketêb-em* und die 1. Person Pluralis generis communis *ketôb-en*, *kíteb-en* und *ketêb-en*.

4. Die übrigen Personen, d. i. die beiden 2. Personen Singularis und Pluralis generis masculini und feminini (auf *-k*, *-š*, *-kem*, *-ken*) und die 1. Person Singularis generis communis (auf *-k*).

23. Betrachten wir also vom Perfektum

1. die 3. Person Sing. gen. masc. (resp. 3. Person Plur. gen. fem.) — Die drei Formen der Verba firma — *ketôb*, *kîteb* und *ketêb* — zeigen als Status pronominalis eigentlich ohne Unterschied *keteb* — (genau genommen zunächst *ketab-*, *kiteb-* und *keteb-*), indem sie die Pronominalsuffixe regelrecht nur mit Hilfe eines betonten langen Bindevokals annehmen und dabei den durch den Ton entstandenen langen Vokal in ihrem Stamme infolge der Enttonung kürzen. Als Bindevokal erscheint — das Pronominalsuffix der 2. P. Sing. gen. masc. ausgenommen, vor welchem sich ein *-û* (aus *-â* über *-ô*) zeigt — ursprünglich

wohl überall vor sämtlichen anderen Pronominalsuffixen ein -*î*, das natürlich auch mit -*ê* alternieren und nach Gutturalen und emphatischen Lauten zu -*áy* (-*éy*) diphthongisiert werden kann. Beobachten läßt sich dabei, daß vor dem Suffix der 3. P. Sing. gen. masc. -*h* an Stelle des -*î* (-*ê*), dort, wo dieses nicht diphthongisiert wird, ein kurzes betontes -*é* (seltener -*í*) gesprochen wird. Das Verbum selber kann dabei natürlich nicht bloß in der von mir angesetzten schematischen Vokalisation, sondern nach Maßgabe der Art der Wurzelkonsonanten und des Wohllautes auch als *katab-*, *kateb-*, *kteb-*, *ktab-*, *ketb-*, *katb-* (auch mit *i* statt *e*, also als *ktib-*, *kitb-*, *kitib-*, u. dgl.) auftreten.

NB. Statt -*î* finden wir wohl auch -*î-nī*, als ob das Suffix der 1. P. S. g. c. zweimal angesetzt worden wäre. Doch dürfte -*î*- hier wohl nur Bindevokal sein, anderseits finden wir -*nī* als Suffix der 1. P. S. g. c. bei keiner anderen Verbalform, sondern immer nur -*ī*.

Anm. Analog bildet sich auch der Status pronominalis der 3. P. S. m. des Steig.-Einw.-Stammes, des Kausativums, des Reflexivums (natürlich nur wenige Beispiele!) und des Kaus.-Reflexivums. Also *kateb-* aus *kôteb* (fällt mit dem Grundstamm zusammen!), *haktab-* aus *haktôb* usw.

24. Beispiele

a) für das transitive *ketôb:* von *lebôd* ‚er schlug' H. 65. 28 *lebd-é-h*, H. 66. 9 *libd-ê-h*, M. 38. 26 *lebed-ê-hem*; von *qalôb* ‚er legte, setzte, stellte' M. 16. 5 *qalb-í-h*, H. 67. 27/28 *galb-î-s*, H. 45. 1 *gelb-î s*, M. 63. 9 *qalb-ê-hem*, M. 40. 30/31 *qaleb-î-sen*; von *maḏôġ* ‚er kaute' H. 133. 2 *miḏġ-é-h*;[1] von *ġarôb* ‚er kannte, erkannte' H. 115. 21 *ġarb-î-s*, M. 17. 34 und 140. 14 *ġarib-î-hem*; von *ġabôr* ‚er begegnete' J. 16. 15 *ġaber-î*, H. 17. 20 *ġabr-î-s*; von *kirôm* ‚er ehrte' H. *kerm-î-hem*; von *letôġ* ‚er tötete' H. 7. 17 *latġ-áy-s* und H. 124. 23 *litġ-áy-s*, J. 26. 21/22, *letaġ-áy-s*, M. 84. 28 *latġ-áy-hem* und M. 85. 16/17 *ltaġ-áy-hem*, J. 22. 13 *lataġ-áy-hem*, H. 141, 1 *letġ-ê-hem*, J. 22. 22 *letaġ-áy-n*; von *ġalôq* ‚er sah' J. 4. 3 *ġalq-éy-h* und M. 133. 2/3 *ġalq-áy-h*, M. 52. 10 *ġalq-áy-š*, M. 8. 27 *ġalq-áy-hem*; von *ṭarôḥ* ‚er legte, er ließ, er verließ'[2] M. 61. 6 und 147. 23 *ṭarḥ-áy-h*, M. 133. 3

---

[1] So zu lesen statt *midġéh* mit *d*.

[2] Jahn gibt als Perfektum *ṭóureḥ*, als Steig.-Einw.-St. an, doch lauten Ind. und Subj. des Imperf. wie von *ṭarôh*, vgl. auch bei Hein *ṭerduḥ* ‚er ließ' 92. 3.

ṭareḥ-áy-h, 110. 30 *ṭirḥ-áy-s*, H. 114, 1/2 *ṭarḥ-ê-s* und H. 126. 27 *ṭarḥ-î-s*, M. 30. 25 *ṭarḥ-áy-nī*, H. 42. 29 *ṭarḥ-áy-hem*; von *ftôḥ* ‚er öffnete' M. 142. 1 *fetḥ-áy-h*; von *baḏáuq* ‚er zerriß' M. 42. 2/3 *beḏaq-ê-hem*; von *hirôq* ‚er stahl' H. 58. 16 *hirg-áy-s*, H. 33. 29 *hirg-áy-hem*; von *qabôr* ‚er begrub' H. 122. 19 *gibr-î-hem*;[1] von *marôṯ* ‚er beauftragte' H. 58. 11 *merḏí-* und H. 86. 26 *mirḏ-í*.[2]

b) für das intransitive *kîteb*: von *lîqef* ‚er ergriff, fing, hielt, packte' J. 9. 11, 66. 14 *leqaf-î-s*, H. 24. 17 *legf-î-s*; von *ḏáybaṭ* (aus *ḏîbaṭ*) ‚er nahm' H. 17. 24 *ḏabṭ-é-h*, M. 39. 28, 126. 5 *ḏabeṭ-áy-h*, H. 19. 24 *ḏabṭ-áy-s* und H. 62. 26 *ḏibṭ-áy-s*, (auch mit zwei *ḏ*) H. 104. 13 *ḏabḏ-áy-s* und H. 57. 29/30 *ḏibḏ-áy-s*, H. 22. 29 *ḏibṭ-áy-hem*;[3] von *ġáydel* ‚er trug' H. 4. 23 *ġadel-í-s*;[4] von *šîtem* ‚er kaufte' H. 110. 27 *šetm-î-s*.[5]

c) für das mediae gutturalis *ketêb*: von *laḥâq* ‚er erreichte, holte ein' H. 121. 33/34 *liḥg-áy* und M. 127. 5 *laḥaq-áy*, M. 119. 22 *laḥaq-áy-s* und M. 120. 13 *lḥaq-áy-s*, M. 119. 35 *lḥaq-áy-š*, M. 26. 18 und J. 125 15 *laḥaq-áy-hem* und H. 101. 1 *liḥg-áy-hem*; von *reḥâḏ* ‚er wusch' M. 118. 34 *raḥaḏ-áy-s* (Pl. fem.); von *saḥâṭ* ‚er schlachtete' H. 59. 15 *saḥṭ-ó-h* und H. 47. 2 *sḥaṭ-á-h*, J. 70. 21, 70. 22 *sḥaṭ-áy-h*, M. 110. 10 *sḥaṭ-áy-s*, M. 144. 31 *sḥaṭ-áy-hem*, H. 8. 31 *siḥṭ-áy-sen* und H. 99. 11 *sḥaṭ-î--sen*; von *kahêb* ‚er kam (zu)' J. 131. 34 *kahb-î-nī*.

Anm. 1. Wie man aus den wenigen Beispielen ersieht, läßt sich aus einer mit Pronominalsuffixen versehenen 3. P. S. g. m. (3. P. Pl. g. f.) nicht bestimmen, ob *ketôb*, *kîteb* oder *ketêb* vorliegt, ja es kann eine solche Form auch vom Steig.-Einw.-Stamme herkommen. So scheint mir in *melk-î-nī* M. 81. 12/13, *malk-î-s* M. 80. 24 und *melk-î-s* M. 111. 3 eher ein *mîlek* — (zu e. *mîlek* ‚in Besitz nehmen', cf. *hemlûk*) zu stecken:[6] in *klif-î-hem* ‚er nötigte sie' M. 79. 19 steckt ein *kôlef* (= ar. كَلَّفَ); in *ḥabir-î-nī* M. 32. 10/11 (‚er benachrichtigte mich') kann *ḥabôr* und *ḥôber* vorliegen, wie wir noch sehen werden.

Anm. 2. Beispiele für Steig.-Einw.-Stamm und abgeleitete Stämme: *klif-î-hem* M. 79. 19 (von *kôlef* ‚bedrücken', cf. Anm. 1); *helbs-îs* M. 118. 25,

[1] Also = ‚er begrub sie', nicht ‚sie begruben sie'.

[2] So beide auch mit *ḏ*.

[3] ‚er nahm sie', also H. 137. 29 *ḏibáyṭhem* ‚er nahm sie' natürlich aus *ḏibṭáyhem* verschrieben oder verdruckt.

[4] So mit *ġ* zu lesen, nicht *gadelís* mit *g*.

[5] Das dort stehende *tetmîš*, wo *š* in *t* verschrieben ist, zu streichen.

[6] *malk-* (*melk-*) jedenfalls verbal zu fassen.

120. 33 ‚er bekleidet sie‘, *herikibîs* H. 44. 25/26 ‚er ließ sie reiten‘, *haṭalg-áy-s* M. 38. 11 ‚er ließ sie laufen‘, *ḥazb-î-nī* M. 16. 22 ‚er schickte mich‘ von *helbûs*, *herkôb*, *haṭlôq*, *ḥazúub* (= *haḥzôb*); *fterq-áy-h* M. 43. 13/14 eig. ‚er trennte sich von ihm‘; *šaḥbir-éh* H. 110. 1 ‚er fragte ihn‘, desgleichen J. 71. 20 *šḥabr-éh*, H. 19. 12 *šaḥabr-îs*, H. 111. 9 *šaḥbr-îs*, H. 19. 8 *šiḥabr-îsen* von *šaḥbôr*, *šerḥam-ên* = ar. استرحمنا M. 19. 19.

25. Die massiven Verba bieten nur wenig Bemerkenswertes. Z. B. von *šell* ‚er nahm weg, trug fort‘ H. 108. 24 *šall-ê-h*, M. 7. 22 *šell-é-h*, H. 151. 23 *šell-î-s* und 95. 15 *šall-î-s*, M. 63. 19/20 *šell ê-hem*; von *medd* ‚er streckte‘ J. 112. 19/20 *medd-î-nī*; von *ridd* ‚er hat zurückgebracht‘ M. 48. 18 *ridd-î-nī*; von *qaṣṣ* (auch ‚er erzählte‘) M. 2. 7 *qaṣṣ-áy-h* — kausativ M. 51. 15/16 *hemedd-îs* ‚er reichte ihr‘ M. 48. 15/16, *hamarr-áy* ‚er machte mirs bitter‘, M. 48. 20 *hedill-î-nī* ‚er demütigte mich‘ (vielleicht mit Rücksicht auf Studien II, § 48, besser als *hemmed-î-s*, *hammar-áy*, *heddil-î-nī*, zu lesen) (zu *hemdûd*, *hamrôr*, *hedlûl*).

26. Unter den Verbis cum ʿAyn (Hamza) zeigen die primae ʿAyn (Hamza) nach dem Vorstehenden selbstverständliche Formen, z. B. von *alôm* ‚er bezeichnete‘ H. 35. 14 *alm-î-sen* (so auch H. 144. 22, aber 3. P. Pl. g. f.); von *áymel* ‚er machte, tat, legte‘ M. 15. 13 *amil-é-h*, M. 20. 14, 107. 16 *amel-éh*, M. 16. 22 *amel-î-nī*;[1] von Steig.-Einw.-Stamm *ôleq* ‚er hängte auf‘ M. 10. 23 *aliq-áy-h* (so mit einem *l* besser als mit 2 *l*, wie M. 12. 9) vom *ôlem* ‚er machte wissen‘ M. 15. 2 *alim-û-k*.[2] — Bei mediae ʿAyn (Hamza) kommen wohl offene und auch kontrahierte Formen vor, z. B. von *ṭâm (ṭôm)* ‚er kostete‘ wohl *ṭaʾam-é-h* und auch *ṭâm-é-h*, vgl. J. 34. 8 *zaq-áy-h* ‚er rief ihm‘ von *zâq* (ar. زعق); vom kausativen *jâr* ‚er fiel‘ H. 4. 34 *hagâr-î-s* wtl. ‚er ließ sie fallen, machte sie fallen‘ (wo H. *hagâris* hat). — Bei den tertiae ʿAyn (Hamza) bildet das auslautende *a* mit dem Bindevokal zusammen einen Diphthong (*-áy-*, *-éy-* resp. *-óu-*), z. B. von *jôma* ‚er sammelte, tat zusammen‘ M. 19. 1 *jmiʾáy-hem* (eig. *jamaʾ-î-hem*); von *mûna* ‚er hielt ab, hinderte‘ (ar. منع) J., Wörterbuch s. v. ‚abhalten‘ *man-óu-k* (aus *mana-û-k*); von *nûka* ‚er kam

---

[1] Vgl. § 23. 1 NB., also *-î-* Bindevokal, *-nī* Suffix.

[2] Man beachte den Bindevokal *-û-* vor dem *-k*, s. § 23, 1; leider lassen sich hiefür nur einige wenige andere Beispiele erbringen, vgl. nächste Seite, Note 2.

zu' J. 44. 20 *nkáy-h* und J. 30. 17 *nkéy-h* (M. 142. 7 *inkáy-h*), J. 11. 8, 70. 17/19 (*nkáy-s* M. 123. 3 *ĭnkáy-s*), J. 122. 28 *nkî* neben J. 84. 1 *nkéy-nī* (M. 143. 19 deutlicher *ĭnkáy-nī* d. i. *nka-î-nī*), J. 33. 5 *nkáy-hem* (so auch M. 64. 16), J. 62. 1 *nkéy-n* (aus *nka-î-n*); von *hîma* ‚er hörte' H. 75. 17 *himáy-sen* neben H. 137. 24 *himê-hem* (aus *himáy-hem*); vom kausativen *harbâ* ‚er nahm herauf, er zog hinauf' M. 61. 10 *harbáy-h* (aus *harba-î-h*, aber M. 15. 17 *hárbayh*),[1] M. 94. 6, 146. 26/27 *harbáy-s*, M. 33. 31/32 *harbáy-sen* (aus *harba'-î-sen*); vom kaus.-reflexiven *šejêma* ‚coivit cum femina' M. 96. 6 *šijimáy-s*, M. 69. 3 *šijimáy-sen*, von einem *širbâ* ‚er machte sich einen zu seinem Freund (*ribâ'*)' M. 37. 23 *širb-áy-h*.

27. Die primae *w* bieten nur für die Lautlehre, speziell das manchmal angewendete Gesetz *we* = *ū* Interesse, z. B. von *wezôm* ‚er gab' H. 69. 20 *wezm-é-h* H. 88. 16 *wizm-é-h*, H. 145. 14 *wazm-î-s*, H. 129. 14/15, 145. 15 *wezm-î-s*, M. 15. 27/28 *ūzem-éh*, M. 38. 18, 45. 11, 51. 6, 97. 14 *ūzem-î-s*, H. 16. 16 *wezim-é-hem*, M. 24. 22 *ūzem-ê-hem*, M. 67. 27 *uzim-î-hem*, M. 24. 17 *ūzem-î-kem*, H. 64. 11 *wezm-í* = M. 48. 18 *wuzm-î-nī*, M. 55. 24, 64. 10 *uzim-î-nī*;[2] vom kausativen *hūṣ̌ôl* ‚er ließ gelangen' M. 126. 5 *hūṣ̌al-é-h*, M. 84. 11 *hūṣ̌al-î-s*, M. 8. 12 *hūṣ̌al-ê-hem*; von *hūṯôq* ‚er hielt ab, band fest' J., Wörterbuch, s. v. ‚abhalten' *hūṯq-óu-k* (= *hūṯq-û-k*); von *hūqâ* ‚er legte hin' M. 66. 8 *huqa'-enî* (= *hūqáy-nî* aus *hūqa'-î-nī*).

28. Die mediae *w* zeigen keine Spur des *w*, wenigstens im Grundstamme nicht, so von *zôr* ‚er besuchte' (aus *zār*, *zār* über *z(w)ar* cf. Studien II, § 80) *zr-î-nī* ‚er besuchte mich' (deutlich aus *zār-î-nī*); von abgeleiteten Stämmen betrachte man das kausative *hemwôt* ‚er ließ sterben' M. 44. 28 *hemūt-î-hem* und das kaus.-reflexive *šinéwaḥ* ‚er kämpfte mit einem' M. 127. 1/2 *šenoḥ-áy* (eig. *šenūḥ-áy*), sowie *šijūb-ê-hem* ‚er antwortete ihnen' M. 19. 22. — Bei den mediae *y* entstehen Formen wie z. B. von *nīôk* (*niyôk*) ‚coivit cum femina' M. 61. 17 *nīk-î-s*; vom Steig.-Einw.-Stamme *qayîs* ‚er maß' J. 46. 17 *qays-î-s*.

---

[1] Vgl. auch M. 34. 18 *héhmay-n* ‚er hat uns hören lassen' = أَسْمَعَنَا (für *hehmáyn* aus *hehma'-î-n*).

[2] mit dem Suffix der 2. P. S. *-k* bei Hein 15. 3/4 *d-ūzum-ûk firhîn tibrît* wtl. ‚(er ist es) der gegeben hat dir eine Stute, eine krüppelige' nicht ‚sie haben dir eine gebrochene Stute gegeben' (muß 3. P S. g. m. sein).

29. Wichtig und interessant sind die Defekten: im Status pronominalis zeigt es sich, daß *kesû* einem *kesû(y)* = *kesôy* (nach *ketôb* von **ksy*) gleichzusetzen ist. Der Status pronominalis lautet nämlich deutlich *kesey-* (wie *keteb-* von *ketôb*). Z. B. von *kesû* ‚er fand' M. 2. 32, 131. 21 *ksi-é-h* (aus *kesey-é-h*), H. 47. 22 *kasîs* und H. 38. 5, 57. 8, J. 17. 19, 73. 34, M. 26. 30, 84. 9 *ksîs* neben H. 138. 28 *ksiy-î-s* (M. 125. 2 *ksī-îs*), J. 2. 8 *ksiy-ê-hem*, M. 3. 7 *ksi-é-hem*, H. 140. 10 *kisiy-ê-hem*, H. 58. 23/24 *ksîsen* (aus *ksiy-î-sen*) und H. 16. 29 *kasîsen* (aus *kasy-î-sen*);[1] von *tuwû* ‚er aß' M. 3. 18 *tuwiy-é-h*, J. 67. 26 *tuwi-é-h*, H. 92. 5 *tuwy-é-h*, H. 19. 22 *tewîs* (aus *tewey-î-s*); von *ṭowû* ‚er kam des Nachts (zu)' H. 64. 3 *ṭuwiy-é-h* und H. 120. 26 *ṭaway-î-s*, H. 120. 12 *ṭauy-î-s* (aus *ṭawy-î-s*), auch *ḏawîs* mit *ḏ* H. 95. 17 (NB. *ṭwy* bei Hein öfter *ḏwy*);[2] von *karû* ‚er versteckte' H. 91. 23 (NB. Hein hat immer *gry* = *qry* statt *kry*) *gary-î-s*; vom Steig.-Einw.-Stamme *kôsī* (aus *kôsey* nach *kôteb*) ebenso *kesey-*, wie von *wôzī* ‚er testierte' (ar. وصّى) H. 119. 5 *wazy-éy*, von *ḥôlī* ‚er entließ' J. 71. 26, 71. 30 *ḥaly-î-s*);[3] vom Kausativum *ḥeksû* ebenso *heksay-* (*keksey-*), wie von *henhû* ‚er vergaß' J. 67. 9 *henhy-î-s*, M. 16, 18 *henhiy-î-nī*, von *haḏwû* ‚er ließ in der Nacht kommen' — so bei Hein — H. 136. 38 *hiḏwîs* (aus *hiḏwey-î-s*), von einem *hāṭû* (aus *haʾṭû*) ‚er schenkte' (ar. أعطى) H. 127. 19 *hāṭiy-í-š*; vom kaus.-reflexiven *šaksû* ebenso *šaksay-* (*šaksey-*) z. B. von *šidaḥû* (eig. *šedḥû*) ‚er gab acht, er bemerkte' H. 93. 12 *šidaḥiy-î-s*.

30. Ab und zu finden wir in den Texten auch dritte Personen Sing. gen. mask. mit Suffixen unregelmäßig betont, nämlich nicht mit dem Tone auf dem Bindevokal, sondern auf dem Verbalstamme. Man vergleiche im folgenden einige Beispiele aus Müller, Jahn und Hein, welche als Ausnahmen die Regel bestätigen, daß der Bindevokal den Ton hat — meistens, wenn das Pron.-Suffix der 3. P. S. g. m. angehängt wird, aber auch mit dem

---

[1] So zu lesen statt *kassîsen* in der Stelle *kassîsen di ḥanôb* nicht ‚sie (f.) trafen die Älteste', sondern ‚es fand sie (*kasîsen*) die Älteste'.

[2] *ṭwy* (*ḏwy*) ist eben = ar. ضوى (d. i. = أتى ليلًا) — H. 7. 6 ist statt *kel taṭáuyūk* ‚jeder, der des Nachts zu dir kommt' — mit der Note 3: lies *taṭáuyūk* zu lesen *kel da ṭauy-ûk* ‚jeder, der des Nachts zu dir kommt' (Perfektum).

[3] So auch H. 150. 30 zu lesen *ḥily-î-s* statt *ḥilyilyîs*.

der 3. P. S. g. f. und dem der 1. P. S. g. c. z. B. *ríkḏ-ah* H. 3. 32 statt *rikḏ-á-h* (NB. ist eine 3. P. Pl. g. f.) ‚sie (fem.) zertraten ihn‘, *rízn-eh* H. 3. 18 statt *rizn-é-h* ‚er band ihn‘ (wie 3. 31 *resen-é-h* mit *s*, cf. Studien I. § 50), *gélb-eh* H. 3. 34 statt *gelb-é-h* ‚er steckte ihn‘, *ládġ-ah* H. 47. 33 statt *ladġ-á-h* (= *latġ-á-h*) ‚er tötete ihn‘, *wízm-eh* H. 67. 11 statt *wizm-é-h* ‚er gab ihm,‘ *gíḫb-eh* H. 82. 15 ‚er kam zu ihm‘ statt *giḫb-é-h* (so bei Hein **gḫb* = *khb*, also von *kahêb*, cf. W. Z. K. M, 1910, S. 80), *gíbḥ-i* H. 151. 8 ‚er schalt mich‘ statt *qibḥ-î*, *a'ígibeh* M. 1. 13 statt *ayjib-é-h* ‚er liebte ihn‘ (oder verhört aus *áyjib béh*, da *áyjib* ‚Gefallen finden an jemandem‘ gewöhnlich mit *be-* ب konstruiert wird),[1] *ístem-eh* M. 5. 16 ‚er kaufte ihn‘ statt *'śtem-é-h* (*śitem-é-h*), *faṭán-eh* M. 131. 22 ‚er erinnerte sich an ihn‘ statt *faṭan-éh*, *ġárb-eh* M. 133. 21 ‚er erkannte ihn‘ statt *ġarb-é-h*, *rídd-eh* M. 63. 27 ‚er brachte ihn zurück‘ statt *ridd-é-h*, *hálbes-eh* M. 15. 14 ‚er bekleidete ihn‘ statt *halbes-éh*. Doch auch, bedeutend weniger oft, bei Antritt von anderen Pronominalsuffixen z. B. *hírg-ays* H. 33. 3 ‚er stahl sie‘ statt *hirq-áy-s*, *ġáber-ī* J. 15. 19 ‚er begegnete mir‘ statt *ġaber-î* (cf. J. 16. 15), *ḫázb-i* H. 8. 10 ‚er schickte mich‘ statt *ḫazb-î*, auch *hagâris* H. 4. 34, s. § 26 und *héhmain* M. 34. 18, s. ebenda Note 1 gehören hieher; *táḫf-eh* H. 54. 14/15/16 statt *taḫf-éh* und *táḫf-ī* H. 19. 29 statt *taḫf-î* von *taḫâf* (sekundäre Wurzel aus dem Refl. von **wḫf*, cf. W. Z. K. M., 1910 S. 88, unten 92 und Studien II, § 77).[2]

31. 2. Die 3. Person Sing. gen. fem. des Perfekts, die auf *-ôt* auslautet, nämlich eig. *ketabôt* resp. *kitebôt* und *ketebôt* ist,

---

[1] Es müßte wohl sonst 1. der Ton auf dem Bindevokal sein und 2. statt *ay-* wohl *a-* stehen, nämlich *ageb-éh* lauten (cf. *amel-éh* von *áymel* § 26). Zur Konstruktion von *áyjeb* mit *bi-* vgl. J. 71. 21 *áyjeb ba-gájenôt* ‚er liebte das Mädchen‘ und J. 113. 34 *ya'ajónb bis* ‚er liebt sie‘; H. 41. 26 *ho agôb bûk* ‚ich liebe dich‘.

[2] Die Wurzeln, die noch nicht vorkamen, sind: *rezôn* (nach Jahn auch *reṣôn*) ‚er band an, fesselte‘, *gabôḥ* ‚er schalt‘ (cf. ar. قبح), *féṭan* ‚er gedachte‘ (cf. ar. فطن). NB. Die oben verzeichneten Beispiele für die unregelmäßige Betonung bestätigen wohl nur die Regel, daß bei der 3. P. S. g. m. das Perf. der Ton eigentlich auf dem Bindevokal ruht. Interessant ist eine Stelle bei H. 15. 15 und 15. 16 wo *jéldeh* vorkommt, das einerseits das Substantivum *jeld* mit Suffix (‚seine Haut‘), andererseits das Verbum *jôled* (wohl so anzusehen, als Steig.-Einw.-Stamm) mit Suffix (‚er häutete ihn‘) sein kann. Im ersten Falle erwartet man *jéld-eh*, im letzteren *jeld-éh*, doch hörte H. beidemale *jéld-eh*.

nimmt die Pronominalsuffixe ohne Bindevokal an und verkürzt das *ô* vor der so entstehenden Doppelkonsonanz in *á(é)*, hat also zum Status pronominalis ein *ketebát- (ketebét-)*, und zwar, was wohl zu merken ist, auch vor dem Pronominalsuffix der 1. P. S. g. c. -ī z. B. (3. P. S. g. m. transitiv *ketôb*) *defanát-h* ,sie begrub ihn' J. 81. 16 von *defôn*, 3. P. S. g. f. ohne Suffix *defanôt*; desgleichen von *ġalôq* ,sehen' *ġalaqát-h* M. 43. 28, *ġalaqát-hem* M. 90. 19, *ġalqát-hem* J. 12. 22, *ġalqát-s* H. 141. 16; von *qalôb* ,legen, setzen, stellen' *qalebét-h* M. 108. 12, *qalbét-h* M. 59. 11; von *ġarôb* ,kennen, erkennen' *ġarabét-hem* M. 90. 21, *ġarbét-hem* J. 12. 23; von *qabôḥ* ,schelten' *qabḥát-ī* H. 29. 24; von *lebôd* ,schlagen' *labdét-en* H. 128. 16 (aus *labdét-n*) — (3. P. S. g. m. intransitiv *kiteb*) von *lîqef* ,packen' *laqafét-h* M. 6. 29, 139. 21; von *ġáydel* ,tragen' *ġadalét-hem* H. 59. 21. *ġadlét-s* H. 11. 21; von *ḍáybaṭ* ,nehmen' *ḍibṭát-ĕh* (mit Hilfsvokal wie vorhin *labdét-en*) — (3. P. S. g. m. mediae gutturalis *ketêb*) von *laḥâq* ,erreichen, einholen' *leḥaqát-h* M. 21. 21, *liḥqát-h* H. 100. 32.

Auf *-ót*, *-út* endet der Stat. pron. der 3. P. S. g. f. d. Perf., und zwar nur mitunter bei Defekten, cf. im folgenden; ausnahmsweise finden wir aber auch von Verbis firmis Formen wie *qalbót-s* ,sie legte sie' M. 84. 4 gegen *qalbét-h* M. 59. 11, 87. 16, *qalebét-h* M. 108. 2 oder *ġalqót-h* ,sie sah ihn' M. 127. 24 gegen *ġalaqát-h* M. 43. 28.

Von anderen Stämmen, z. B. von *ḥôber* ,benachrichtigen' *ḥabirét-s* M. 55. 21, von *haġlôq* ,sehen lassen' *haġalqát-h* M. 139. 4, von *hemrûḍ* ,einen Kranken behandeln' *himriḍát-h* H. 148. 25, von *šaḥbôr* ,fragen' *šaḥbirét-h* H. 148. 35, 149. 1,[1] von *fterôq* ,sich trennen' *fterqát-h* M. 43. 7/8.

Von Verbis infirmis, und zwar von verbis cum ʿAyn, z. B. von *alôm* ,bezeichnen' *almét-h* H. 35. 3, von *ṭaʾâm (ṭâm, ṭôm)* ,kosten' *ṭaʾamét-h* H. 45. 14 (H. 45. 8 wohl *ṭaʾamét-h* ĕ zu lesen statt *ṭaʾa-mét-he*), von *hîma* ,hören' *hamát-s* J. 5. 10, von *hājôb (hājûb)* ,gefallen' (ar. أعجب) *hājibét-h* M. 68. 21; von *hemûm* ,nennen' *hemmét-h* M. 59. 14; von Massiven z. B. von *hāšûš* ,aufstehen

[1] Also ist wohl auch H. 38. 33 das dort stehende *šaḥrajtéh* ,sie langte ihn heraus' in *šaḥrajét-h* zu verbessern, und zwar zu übersetzen ,sie las ihn (den Brief)', indem *šaḥrôj* (formell = ar. استخرج) soviel als ,lesen' bedeutet, s. Jahn, Wörterbuch, s. v. (im Ḥaḍrami steht allerdings — mehrisierend — *wa-staḥrájtuh*).

machen' — Kaus. von *aśś* — *haśśét-s* M. 120. 2; von primae *w* z. B. von *wezôm* ‚geben' *ūzemét-s* M. 116. 14, *ūzmét-h* M. 100. 11, *wăzmét-ĕ-hem* H. 39. 4/5,[1] von *hūṣôl* ‚gelangen lassen' *huṣalét-h* M. 136. 3/4, von *hūṯôq* ‚festhalten' *hūṯeqát-h* M. 41. 18, 55. 15; von mediae *y*, z. B. von *ziyôd* ‚mehr geben' *zidét-ĕ-h* H. 150. 32.

Von Defekten, und zwar von *bîrū* ‚gebären', das ganz ‚stark' behandelt wird, also den 3. Radikal *w* hervortreten läßt *biruwét-hem* M. 16. 13, *berwét-h* M. 58. 22, *burwát-h* J. 2. 11/12;[2] man beachte besonders, daß die anderen Defekten die 3. P. S. g. f., die doch auf *-ût* (*-ôt*) auslautet, wobei in diesem *-ût* (*-ôt*) der 3. Radikal steckt, dieses *-ût* (*-ôt*) bald einfach zu *-ŭt-* (*-ŏt-*) werden lassen,[3] sobald Pronominalsuffixe antreten, z. B. von *ksû* ‚finden' *ksút-h* H. 78. 5 cf. *ksót-h* H. 25. 9/13, desgleichen von *felû* ‚laufen' *fulút-s* J. 47. 8, von *hem-lû* ‚füllen' *hemelút-s* M. 124. 36, von *qanû* ‚erziehen' *qanút-s* 117. 8, bald noch intensiver zu *-ăt-* (*-ĕt-*) verkürzen, z. B. von *ksû* ‚finden' *ksét-h* H. 11. 24, von *qanû* ‚erziehen' *qinát-h* H. 86. 8, *ganét-hem* H. 131. 1,[4] von *henhû* ‚vergessen' *henehát-s* M. 84. 5. — NB. Eigentümlich ist von *ksû* bei Hein 78. 19/20 *kisiyét-ī* ‚sie fand mich', das so gebildet ist, als ob es von einem *kôsī* herkäme; oder ist es als besser zu betrachten als *ksuth* resp. das zu supponierende *ksút-ī* (*ksét-ī*) oder liegt die Sache so, wie bei *bîqī* ‚bleiben' 3. P. S. g. f. des Perf. einerseits *beqôt* M. 84. 5, *buqôt* 108. 14 (transitiv), andererseits *buqayôt* M. 45. 15, *buqayût* M. 45. 23/24 (intransitiv)?

Das Pronominalsuffix der 3. P. S. g. m. *-h* kann auch abfallen, cf. W. Z. K. M. 1910, S. 79 cf. *ṭarḥáṭ* ‚sie ließ ihn' H.1. 7[5] (= *ṭarḥát-h* H. 82. 9),

---

[1] H. 93. 11 ist *wazmét teh* ‚sie gab ihm' in *wazmét-eh* zu verbessern (mit *teh* müßte man doch *wazmôt* lesen d. i. den Status absolutus), umgekehrt H. 63. 17 *śedḥôtch* ‚sie bemerkte es' in *śedḥôt teh* aufgelöst werden. M. 98. 13 muß es statt *wa-zeméth* natürlich *wazemét-h* heißen (= ‚sie gab ihm').

[2] J. 130. 24 ist *birwôtī* ‚sie gebar mich' in *birwôt tī* zu teilen (oder *birwát-ī* zu lesen), ebenso M. 101. 2 *ganûtī* ‚sie erzog mich' in *ganût tī*; cf. M. 70. 21 *inkát-ī* von *nûka*.

[3] Ähnlich von *nûka* ‚kommen' *nkót-h* M. 144. 10/11 (Jahn, Gramm. S. 116, Paradigma, aus *nkát-*).

[4] Hein mit zwei *n*, was unrichtig ist; cf. M. 69. 12 *ganét-hem*.

[5] Beachte dort Note 2 ‚oder lies *ṭarḥáth* (Müller)'. Wenn man aber *teh* ‚ergänzt', dann muß man *ṭarḥôt* lesen. Vgl. auch Jahn, Gramm. S. 113. Note 5: ‚(-*h*) tritt auch bindevokallos an und wird dann sehr schwach artikuliert'.

ftaḥát ‚sie öffnete ihn' H. 38. 30 (= *ftaḥát-h*), *hamarḏát-(h)* ‚sie kurierte ihn' H. 22. 14 (mit *ḏ* zu schreiben und die Ergänzung *-[h]* zu streichen), *haśśét-(h)* ‚sie machte ihn aufstehen' H. 78. 6 (ebenso *-[h]* zu streichen).

32. 3. Die 3. Person Plur. gen. masc. auf *-em* und die 1. Person Plur. gen. masc. auf *-en* werden vor Suffixen analog behandelt. Von *ketôbem* und *ketôben* lautet der Stat. pron., indem *ô* (aus *á*) wieder zu *á* verkürzt[1] wird *ketábem-* und *ketáben-* (rsp. *ketébem-* und *ketében-*) von *kítebem* (*kíteben*) eig. wieder *kítebem-* (*kíteben-*), von *ketêbem* (*ketêben*) eig. *ketébem-* (*ketében-*) z. B. von *ketôb* J. 12. 1 *dafánm-eh* ‚sie begruben ihn' zu *defônem*, M. 68. 3 *lbédim-eh* ‚sie schlugen ihn' zu *lebôdem*, M. 36. 5 *ġaléqem-eh* ‚sie sahen ihn' zu *ġalôqem*, M. 3. 33/34 *qalábem-eh* ‚sie legten ihn' zu *qalôbem*, M. 18. 6 *ġarébim-eh* und M. 140. 14/15 *ġaríbim-eh* ‚sie erkannten ihn' zu *ġarôbem*; ebenso von transitivem *ketôb* aus M. 20. 17 *ḥsédim-eh* ‚sie beneideten ihn', M. 20. 17 *ḫabérim-eh* ‚sie berichteten ihn' (mit einem *b* zu schreiben, weil von *ḫabôr*); von *kîteb* M. 43. 15 *ḏábṭim-eh* ‚sie ergriffen ihn' und H. 33. 25 *ḏábṭam-s* ‚sie nahmen sie' — beides von *ḏáybaṭ* (= *ḏîbaṭ*); von *ketêb* M. 144. 29 *sḥâṭim-hem* ‚sie schlachteten sie', H. 21. 15 *ṭráḥm-is* ‚sie ließen sie'.

Kausativa zeigen natürlich in der 3. P. Pl. g. m. auch vor Pronominalsuffixen — verkürzt — das *î* statt *ô* vor dem 3. Radikal, s. Studien II, § 28 z. B. M. 68. 5 *haṭalíqim-eh* ‚sie ließen ihn frei' zu *haṭlîqem* von *haṭlôq*, M. 5. 15/16 *hekefídem-eh* ‚sie führten ihn hinab' zu *hekfîdem* von *hekfûd*, ebenso wenn *h-* abgefallen ist z. B. M. 4. 30 *ḥazaírim-s* = ar. احضروها (mit der Note: *haḥzaírims?*), M. 66. 25 *ḫaríjim-eh* ‚sie ließen ihn herausgehen' zu *ḫarîjem* ‚sie ließen herausgehen' (= *hḫarîjim*) mit *î*, zum Unterschiede von *ḫarôjem* ‚sie gingen heraus' mit *ô*.

---

[1] Ausnahmsweise erhält sich *-ô-* im Stat. pron. als *-ó-* (*-ú*), z. B. M. 3. 8, 127. 17 *ġalóqem-eh* ‚sie sahen ihn', M. 44. 32/33 *ḥamúlemeh* eig. ‚sie transportierten ihn', M. 44. 33/34 *defónem-eh* ‚sie begruben ihn'. Analog bleibt auch in jenen Flexionsformen, wo das aus *á* hervorgegangene *ô* von *ketôb* wegen der folgenden Doppelkonsonanz verkürzt zu *á* (*é*) werden sollte und auch regelrecht wird, mitunter insoferne eine Reminiszenz an den *o*-Laut, als an Stelle von *á* (*é*) — wenn auch nur ausnahmsweise und jedenfalls bloß in nachlässiger Sprechweise — ein *ó* oder *ú*; so finden wir bei M. ein sehr instruktives Beispiel in der 1. P. S. des Perfektums von *'mr* ‚sagen', welche sonst regelrecht *amérk* lautet, auf S. 113, Z. 5, 7, 10, 15 und 19, also fünfmal *amórk* gesprochen wurde und

Anm. 1. Für die erste Person des Plurals beachte man M. 22. 14 *ḫabéren-eh* ‚wir benachrichtigten ihn' (jedenfalls mit einem *ô* zu schreiben, weil die Form auf *ḫabôren*, also Grundstamm, zurückgeht) zum Unterschiede von *ḫáberen-eh* M. 28. 19 (schreibt *ḫâberen-éh*), was hier vom Steig.-Einw. Stamm *ḫôber*, also von *ḫáberen* = ar. خبّرنا herkommt; ferner M. 148. 15 *hūzáln-es* ‚wir brachten sie (ließen sie gelangen)' von *hūzôlen* zu *hūzôl* = أوْصَل.

Anm. 2. Von anderen Wurzeln, z. B. *qóllim-es* ‚sie warfen sie' M. 90. 28, *šóllim-eh* ‚sie nahmen ihn' M. 3. 33 (= *šillim-eh* M. 63. 25), *huqibim-hem* ‚sie ließen sie eintreten' M. 66. 23 zu *hūqibem* von *hūqôb* ad **wqb*, *hūṯiqem-eh* ‚sie banden ihn' M. 39. 16, *hūṯiqim-ī* ‚sie banden mich' M. 41. 32 von *hūṯôq* ad **wṯq*; mit verstelltem Akzent *hárbameh* ‚sie zogen ihn empor' M. 4. 15, aber M. 39. 17/18 richtiger *harbâm-eh* ‚sie führten ihn hinauf' (Jahn *harbâ*, Kaus. von *rb'*); *towíwum-es* ‚sie aßen sie' J. 60. 12, aber *ksiyúmeh* ‚sie fanden ihn' M. 131. 10 (wohl für *ksíyum-eh* d. i. *ksíyem -eh*); dann 1. P. Pl. g. c. *kúsen-sen* ‚wir fanden sie (pl. f.)' M. 26. 25 (daher wohl auch M. 131. 16 *kúseneh* ‚wir fanden ihn' zu konjizieren nicht *kuséneh*).

32* NB. In W. Z. K. M., 1910, S. 89 habe ich darauf aufmerksam gemacht, daß die Endung *-em* bei der 3. P. Pl. g. m. im Mehri auch abfallen kann; es wird nun einige wenige Male auch einer solchen verkürzten 3. P. Pl. g. m. *ketôb* (= *ketôb[em]*) ein Pronominalsuffix angehängt, und zwar unter ganz anderen Voraussetzungen als an die 3. P. S. g. m. *ketôb*, indem wir z. B. statt *ketábem-eh (ketébem-eh)* ein *ketôb-eh* finden. Man vergleiche H. 42. 23 *ltôġ-ah*, H. 42. 11 *atôġ-eh*, H. 130. 16 *atûġ-eh* (*latúġ-eh*) ‚sie töteten ihn', desgleichen H. 121. 19 *ġaṣáub-eh* (so wohl doch mit *ṣ*, nicht mit *s*, cf. غصب) ‚sie beraubten ihn',[1] ferner vielleicht bloß mit verstelltem Akzent bei J. 10. 9 *ḫazoub-îs* und 6. 12 *ḫazayb-înī* (für *ḫazóub-is* und *ḫazáyb-ī-nī* sic!), jedesmal 3. P. Pluralis g. m., einmal *ḫazóub* = *ḫazóubem*, einmal *ḫazáyb* = *ḫazáybem*, wobei es interessant ist,

---

erst zum sechsten Male, unmittelbar nach dem zwei Zeilen vorher stehenden fünften *amórk* auf einmal wieder als *amérk* erscheint. So hörte auch Hein 129. 11 *amárš*, 105. 1/2 sogar *amârš* für regelrechtes *amérš* ‚du sagtest (fem.)'. Bei H. vergleiche man hiezu z. B. *ġorábk* 57. 4 statt *ġarébk* (138. 7 dagegen *ġiribk*), *ġuláġk* 72. 15, mit Suffix *ġulákk-is* 138, 5 und mit Metathesis *ġálgak* statt *ġlúgak* für *ġlúgk* (= *ġulágk*) 79. 12/13, *wuzámk* 151. 14 statt *wuzémk*, *ġayábš* 104. 33 statt *ġayébš*, *agárik* 144. 7 = *agárk* statt *agárk*. — Vgl. hiezu oben § 11 Anm. 2, § 14 Anm. 2, § 18 Anm. 1) und § 34 NB.

[1] Nicht ‚er beraubte ihn'; konstruiere ‚diesen, den beraubten sie', ich lese *ṣ*, cf. ar. غصب, auch hat Jahn *ġaṣôb* mit *ṣ*.

daß die Sprache, wie das *-ou* in *ḫazóub* zeigt, auch darauf vergessen kann, daß dieses *ḫazóub* = *haḫzóub*, also Kausativum ohne *h-* ist, was letzteres *ḫazáyb* mit *ay* für *ī* beweist.[1]

33. 4. Die übrigen Flexionsformen des Perfektums mit den Endungen *-k*, *-š*, *-k*, *-kem* und *-ken* besitzen keinen eigentlichen Status pronominalis und nehmen die Pronominalsuffixe ohne Bindevokal, höchstens vermittelst eines kurzen Hilfsvokales an. Z. B. *ltáǵk-ek* ‚ich tötete dich' M. 66. 15, *letáǵk-eh* ‚du tödtetest ihn' M. 134. 10, *letáǵk-s* ‚ich tötete sie' J. 26. 22, *altáǵk-s* ‚ich tötete sie' H. 125. 10 von *letôǵ*; *ǵarábek-s* ‚ich erkannte sie' J. 123. 14, *ǵarébk-ī* ‚du erkanntest mich' J. 62. 12 von *ǵarôb*; *ǵaláqek-eh* ‚du sahst ihn' M. 83. 6 von *ǵalôq*; *maréṭek-s* ‚ich gebot ihr' M. 33. 14; *ṭaráḫk-eh* ‚ich legte ihn' M. 66. 5 von *ṭarôḫ*; *qamárk-eh* ‚ich besiegte ihn' M. 143. 19/20, (im Spiele, ar. قمر) von einem *qamôr* — *šétimk-is* ‚ich kaufte sie' M. 58. 6 von *šîtem*; *baǵádk-s* ‚du haßtest sie' M. 37. 32 von *baǵâḏ*; *sḥáṭkem-s(ĕ)* ‚ihr schlachtetet sie' J. 45. 20 von *saḥâṭ*; *leḥáqq-ĕ-hem* ‚du holtest sie ein' M. 26. 12 (so zu lesen, nicht *leḥaqk[ĕ]hem*) von *laḥâq*; *ḫazăbák-s* ‚ich sandte sie' J. 9. 6, *ḫazábk-eh* ‚du sandtest ihn' M. 32. 21, *ḫazábekim-ī* ‚ihr sandtet mich' M. 30. 23/24 von *ḫazôb* (= *hḫazôb*); *šḫabérk-h* ‚ich fragte ihn' M. 32. 9/10 von *šaḫbôr* — *séllek-eh* ‚ich nahm ihn' M. 68. 4 von *šell*; *amélkem-eh* ‚ihr tatet es' M. 27. 16/17 von *áymel*; *hadámk-e-hem* eig. ‚ich wurde ihrer ledig' M. 23. 12 (Übersetzung von عَدِمْتُهُم, also *hādôm* = أَعْدَمْ auch = *áydem* = عَدِمْ); *šemkem-eh* ‚ihr verkauftet ihn' M. 30. 8, *šémkem-ī* ‚ihr verkauftet mich' M. 30. 11/12 von *šêm*; *sálk-eh*

[1] Anders liegt die Sache in einigen anderen Fällen, z. B. H. 7, 10 *ḫeṭôbeh*, wofür man just nicht *ḫaṭôb* lesen muß, sondern das auch aus *ḫeṭôb beh* verhört sein kann (oder aus *ḫeṭôb ĕ*), dann bei dem Kaus.-Refl. *šūǵôr* ‚über einen herfallen', das mit der Präposition *la-* (= ar. على) konstruiert — wie das Ḳaus. cf. J. 22. 13 *hūǵáyrem leh* beweist — und bei dem das *-r* abgestoßen wird, cf. W. Z. K. M., 1910, S. 78, so daß bei H. 20. 19/20, 20. 22/23, 47. 12 und 24 immer so *šoǵaulisen* in *šūǵáu(r) lisen*, *šuǵawilīn* in *šūǵáwʿ(r) līn*, *šǵôlis* in *šǵô(r) lis*, *šūǵáulī* in *šūǵáu(r) lī* zu teilen sind (‚er fiel her über sie [fem. pl.], über uns, über sie [fem. Sing.] über mich); desgleichen *humôli* H. 27. 36 in *hūmô(r) lī* zu teilen wtl. ‚er befahl zu meinem Schaden, er ordnete für mich an' (*lī* = عليّ). — Umgekehrt ist H. 29. 32 *hibṭal līsen* ‚er vergewaltigte sie' in *hibṭal-īsen* zu verbessern (von *habṭôl*).

‚ich fragte dich' M. 130. 7 von einem *sâl sa'ûl* (cf. Jahn, Wörterbuch s. v. *siyôl* e. Schuld einfordern); *ṣáqqem-ī* ‚ihr nanntet mich' M. 48. 19 (mit zwei *q* zu schreiben, aus *ṣáqkem-ī* und zwar Perf.) von *ṣâq*; *hémāk-hem* ‚ich hörte sie' M. 3. 4; *ūzémk-s* ‚ich gab ihr (sie M. 124. 3, 37. 33, *ūzémk-ek* ‚ich gab dir' M. 72. 11, 95. 6/7; *waḥárk-ī* ‚du hieltest mich auf' M. 33. 19 von *waḥâr*; *haṣawábikem-s* ‚ihr fandet es heraus' M. 36. 11/12 von *haṣwôb* (Übersetzung von ar. أصاب, aber Jahn *haṣawûb* oder *hazawûb* verwunden); *ḥozk-eh* ‚ich wehrte ihn ab' M. 127. 3 von *ḥazû*, *táuk-es* ‚ich aß es' H. 26. 17 (= *táwk-es*) von *tuwû*, *ôzek-ī* ‚du tröstetest mich' von *ôzī*, *nheyk-s* ‚ich vergaß sie' J. 67. 11 = *henheyk-s* also von einem *(he)nhû*, d. i. = *henhû*.

34. Was nun ferner die Flexionsformen des Imperfektums, anlangt, so ziehen jene unsere besondere Aufmerksamkeit auf sich, die vor dem dritten Radikal eine Länge haben, also vor allem *yikôteb*, d. i. Indikativ zum transitiven *ketôb*, dann *yiktêb*, d. i. Subjunktiv zum transitiven *ketôb* und *yiktôb*, d. i. Indikativ und Subjunktiv zum intransitiven *kîteb* und zum mediae gutturalis *ketêb*. Der Status pronominalis von *yikôteb* ist als *yikáteb-*, der von *yiktêb-* als *yiktéb-*, der von *yiktôb* als *yiktáb-* anzusetzen. Ich denke, daß die Suffixe an das erstere mittelst eines unbetonten Bindevokals angehängt wurden, während sie an diese beiden letzteren sich ohne Bindevokal anzuschließen pflegen. Nach den Lautgesetzen erklärt sich so am einfachsten ein *yikáteb-eh* aus *yikôteb* + *ĕ-h*, ein *yiktéb-h* aus *yiktêb* + *-h*, ein *yiktáb-h* aus *yiktôb* + *-h*: das lange *ô* wurde in drittletzter Silbe verkürzt, während *ê* und *ô* in den beiden anderen Formen vor der Doppelkonsonanz zu den entsprechenden Kürzen *ĕ́* und *ắ* werden mußten.

a) *yikôteb* d. i. Indikativ des Imperfektums von *ketôb* mit dem Status pronominalis *yikáteb-* (resp. auch *yikátb-*, *yikéteb-*, *yikétb-*) z. B. zu *yilôtaġ* (von *letôġ*) mit Pronominalsuffixen: *yilátaġ-ah*, ‚er tötet ihn' J. 48. 20 (H. 126. 13 *yelétġ-eh*, H. 47. 32 *yelídġ-ah*), desgleichen *yelétġ-is* H. 126. 21, *talátġ-as* H. 7. 19, *teládġ-a-hem* H. 61. 21, *teládġ-e-hem* H. 61. 33, *taládġ-i-sen* H. 61. 28, *alétġ-eh* H. 77. 11, *neléteġ-eh* M. 40. 24; zu *yiġôreb* (von *ġarôb*) finden wir *tġáreb-ek* M. 134. 16/17, natürlich *taġáribim-ī* M. 140. 34/35; zu *yiqôleb* (von *qalôb*) *tqálb-eh* H. 120. 30, *neqáleb-ek* M. 3. 16; ebenso *yaġálg-is* H. 67. 27/28,

yeǵálq-ak J. 147. 37, *teǵáleq-eh* M. 134. 16, *aǵálg-ak*[1] H. 96. 24 von *ǵalôq*; *yehírg-is* H. 11. 22[1] von *herôq* ‚stehlen'; *telébd-e-hem* H. 128. 8/9 von *lebôd*; *yaǵábr-ek* H. 107. 26 von *ǵabôr*; *yiqábḥ-ey* J. 69. 35 (*-ey* — *-ī* nach *ḥ*) von *qabôḥ*; *iṭáraḥ-h* M. 37. 28, *iṭárḥ-es* M. 117. 20 (beidemale *i-* aus *yë-*) von *ṭarôḥ*; *yiǵárif-sen* H. 146. 14[2] von *ǵarôf* ‚schöpfen'; natürlich *yiléq-ṭem-es* M. 90. 28 von *laqôṭ* ‚auflesen' (ar. لقط).

NB. Einige wenige Male finden wir im Anklang an das *ô* (*óu*, *ú*) von *yikôteb* auch im Status pronominalis *ú* (*ǘ*) statt *á* (*é*, *í*), z. B. H. 66. 12 *talúbd-ī* und H. 67. 5 *talúbed-ī* (statt *telébd-ī*, *telébed-ī* im Anklang an *telúbed*, bei M. 83. 8 sogar *telûbed-eh*, wohl für *telúbed-eh*), H. 93. 15 *tqúlb-eh* (statt *tqalb-eh*), H. 80. 2/3 *yeṭórḥ-ī* (statt *yeṭárḥ-ī*), M. 140. 34/35 *negórib-i-he* (statt *neǵáreb-eh ë*), M. 22. 23 *eḍómen-eh* (statt *eḍámen-eh* von *ḍamôn* ضمن).

35. b) *yiktêb* d. i. Subjunktiv des Imperfektums von *ketôb* mit dem Status pronominalis *yiktéb-* (resp. auch — je nach Beschaffenheit der Radikale — *yiktáb-* mit *á* statt *é*) z. B.[3] *l-aǵ-lég-s* H. 71. 1, 90. 14, 96. 20/21, *l-aǵlég-š* H. 79. 32 neben *l-aǵlég-iš* H. 55. 26, *taǵlég-s* H. 89. 16/17,[4] *l-aǵlég-i* H. 55. 20, *l-aǵlég-hem* H. 52. 26, *l-aǵaláq-eh* J. 4. 1, *taǵaláq-ak* J. 96. 22/23, *l-aǵlág-h* H. 91. 31, *l-aǵlág-s* H. 89. 15, 141. 5, *l-aǵlág-eh* H. 89. 12, *l-aǵlág-is* H. 98. 28, *l-aǵlág-iš* H. 89. 19 zu *yaǵlâq* (= *yiǵlêq*), dem Subjunktiv von *ǵalôq*; *l-eltáǵ-ah* H. 87. 19/20, *l-eltáǵ-kem* H. 90. 8, natürlich *l-eltáǵem-ek* J. 53. 20, *l-altáǵam-ek*

---

[1] Interessant sind die Formen *áǵlig-ah* H. 10. 14 ‚ich sehe ihn' statt *ǵálig-ah* (= *'ǵálig-ah* = *aǵálig-ah*) H. 59. 11 *yáǵrib-ak* ‚er erkennt dich' statt *yǵárib-ak* und *yéhrig-eh* H. 25. 6 ‚er stiehlt ihn' statt *yhérig-eh* mit Metathesis von *ǵá* rsp. *hé*.

[2] nicht ‚er rafft sie weg', sondern ‚er schöpft sie uns (nämlich die Brunnen), — es ist statt *yigárifsen* aber nicht *yijárifsen* zu lesen, sondern *yiǵárifsen* (mit *ǵ*) und *hibyâr* ist = *habyôr* Plur. von *bîr* ‚Brunnen'. NB. *beyr* ist nicht ‚Kamelin', sondern Kamelhengst und hat den Plural *bayôr*, aber nicht *hibyárt*, v. Jahn, W.

[3] Die Subjunktive der 3. Person gen. masc. beider Numeri und der 1. Person gen. c. der Einzahl zitiere ich mit der Konjunktion *l-*, welche ich zum Unterschiede von Müller, Jahn und Hein immer so — als *l-* — abtrenne, da der auf das *l-* folgende Vokal (*a*, *a*, *e*, *i*) entweder aus *ye-* (*yi*) — über *i* — d. i. dem Präfix der 3. P. g. f. hervorgegangen ist oder das Präfix der 1. P. S. g. c. repräsentiert (ar. أ). NB. Die erste Person der Einzahl fällt mit der männlichen Form der dritten Person der Einzahl hier zusammen!

[4] Dortselbst heißt *tḥám-k taǵlég-s* nicht ‚du willst sie sehen', sondern ‚sie will, daß du sie sehest' wtl. ‚sie will dich, du sehest sie'.

J. 56. 5 zu *yeltâǵ* (= *yiltêǵ*), dem Subjunktiv von *letôǵ*; *l-etrék-š* ‚daß ich dich (f.) verlasse' M. 47. 23 von *terôk*; *nektáb-hem* J. 60. 21 (= *nektéb-hem*), *l-aṭaráḥ-s* H. 72. 20/21, *l-agláb-k* H. 102. 4, *l-eǵaríb-hem* M. 70. 3/4, *l-ifsír-eh* M. 12. 17,[1] *-laḥbéṭ-s* H. 68. 27, natürlich *l-elbédem-eh*, also alles von *yiktêb*.

36. c) *yiktôb* d. i. Indikativ und Subjunktiv des Imperfektums von *kîteb* und *ketêb* mit dem Status pronominalis *yiktáb-* (resp. auch — je nach Beschaffenheit der Radikale — *yiktéb-* mit *é* statt *á*).[2]

α) vom Intransitiven: *yelgáf-s* H. 24. 16, *taqáf-h* J. 18. 15 zu *yilqôf*, Ind.-Subj. des Imperf. von *lîqef*; *yegbáḏ-s* H. 5. 15 zu *yiqbôḏ* von *qáybeḏ* (ar. قبض); *l-aǵaḏál-k* H. 131. 16, 132. 8, 132. 28, *taǵḏál-i* H. 132. 9, 132. 29 zu *yaǵḏôl* von *ǵáydel*; besonders zu beachten der Ind.-Subj. von *ḏaybaṭ* (= *ḏîbaṭ*), welcher *yiḏôṭ* lautet, cf. Studien II, § 13 Anm. mit dem Status pronominalis *yiḏáṭ-* (auch *yiḏâṭ-*, aber immer *á*-Vokal, nicht *-ô*) — bei Hein auch mit zwei *ḏ* — z. B. *l-eḏáṭ-s* M. 35. 30, *yeḏáḏ-eh* H. 51. 25, *yaḏáḏ-s* H. 71. 32, 71. 33, *teḏâḏ-eh* H. 24. 14/15, *yeḏaṭ-en* 23. 34, natürlich *teḏáyṭim-eh* M. 21. 16;

β) von mediae gutturalis: *yesḥát-ah* H. 26. 14, 46. 31, *yesḥáṭ-eh* M. 96. 5, *l-isḥáṭ-eh* M. 145. 24, *l-esḥáṭ-es* J. 45. 5/6, *l-asḥáṭ-k* H. 69. 11/12, *tsḥáṭ-ī* H. 38. 17, *tesḥáṭ-sen* H. 62. 2, *nesḥáṭ-is* H. 21. 25,[3] natürlich *l-isḥáyṭim-hem* M. 144. 2 zu *yisḥôṭ* von *saḥâṭ*; *yegḥáb-h(ĕ)* H. 27. 1 zu *yiqḥôb* = *yikhôb* (bei Jahn) von *kahêb*.

37. Die Indikative und Subjunktive des Steig.-Einw.-Stammes und der abgeleiteten Stämme werden ganz analog dem bisher Vorgetragenen behandelt.

Steig.-Einwirkungsstamm *kôteb* mit dem Imperf. Ind. *yikáteben* und Subj. *yikôteb*: z. B. Ind. — *aḥáberen-hem* eig. ‚ich benachrichtige sie' M. 36. 37[4] von *ḥôber* (wie ar. خبّر); also Ind. *yeḥáberen*, natürlich *yeḥáberim-š* M. 53. 24; *tféseren-hem* ‚du erklärst sie' M. 12. 19 von einem *fôser* (ar. فسّر) — Subj. *l-i-*

[1] Von *fesôr* (Grundstamm) neben *fôser* (ar. فسّر) cf. § 37.

[2] Cf. Note 3 zu § 35.

[3] = ‚daß wir sie schlachten', nicht, ‚daß ich sie schlachte'.

[4] nicht perfektisch, denn der Mehri-Mann wußte nicht, daß لَمْ أُخْبِرْهُمَا = لَمَّا خَبَّرْتُهُمَا ist, und übersetzte den Jussiv als Indikativ.

bérk ek bâlī eig. ‚daß dich Gott (wtl. mein Herr) segne' M. 49. 18 zum Subj. *yibôrek* von *bôrek* (= بارك), *l-iféser-eh*[1] eig. ‚daß er ihn erkläre' M. 8. 35, also zu Subj. *yifôser* von *fôser* (= ar. فسّر) Stat. pron. *yiféser-*, *l-ekérm-ak* eig. ‚daß ich dich achte' H. 108. 9 (so zu schreiben nicht *le-k-kérmak*). — NB. *ṭṭálb-eh* M. 22. 24 als Subj. nur vom Steig.-Einw.-St. (= ar. طالب und = ar. طالب).

Kausativum *haktôb*: nur der Indikativ *yihaktôb* hat eine eig. Status pron. natürlich *yihaktáb-*, während der Subjunktiv *yihákteb* talequale bleibt. Der zu *hakôteb* gehörige Ind. *yihakôteb* würde *yihakáteb-* ergeben. Z. B. (Indikative — selten zu finden) H. 88. 25 *yeḫréjeh* (= *ye[ha]ḫréj-eh*) ‚er bringt ihn hinaus' M. 34. 24 *yehāḫrekeh* als Übersetzung von ar. يُخْرِجُكَ (wohl mit Metathesis für *yehḫárek-eh*), M. 82. 23. *yeḫárijes* ‚er bringt sie heraus' (wohl für *yehḫárij-es*) — (Subjunktive — häufiger) von *haǵlôq* M. 139. 5 *l-eháǵalq-ek*, H. 89. 14 *l-aháǵlig-eh*, H. 41. 21 *taháǵlig-e-hem*, H. 90. 12 *l-eháǵlig-iš*, von *ḫazôb* = *hḫazôb* M. 22. 4/5 *teháḫzeb-eh*, M. 2. 25 *l-(')haḫzeb-ik*, von *ḫarûj* (Kaus.) H. 81. 23 *l-áḫrij-as* eig. ‚daß ich sie hinausbringe' (= *l-aháḫrej-is*).

Reflexiva und Kausativ-Reflexiva natürlich ganz analog, z. B. M. 73. 8/9 *tefterîq-en* (nicht *tetferîqen*) ‚du trennst dich von uns' (nicht ‚uns'), J. 152. 28 *nešgáḥeb-ek* ‚wir begleiten dich' von *šegaḥôb* (wie ar. استصحب), H. 76. 30/31 *l-ašaḥbir-is* ‚daß ich sie frage' von *šaḥbôr*.

38. Grundstamm und andere Stämme von

Massiven, z. B. M. 9. 20 *yerdúd-ek* eig. ‚er bringt dich zurück' (wohl für *jerdûd-ek* cf. M. 21. 17 *erdûd-eh* mit *û*), M. 3. 28 *l-irdêd-eh* eig. ‚daß er ihn zurückbringe' (= *l-yerdêd-eh* man beachte bei M. *i-* = *ye-*) von *ridd*, H. 93. 15/16 *tešlûl-h* eig. ‚sie nimmt ihn weg' von *šall*, H. 34. 27 *yakbûb-s* eig. ‚er stößt sie' zu *kebb* (= ar. كبّ) — beachtenswert die offene Form *yešílel-eh* eig. ‚er trägt ihn' M. 83. 23 (für *yešélel-eh*) gegen *tešlûl-h* bei H.; oder soll es der Subj. sein? Doch würde man dann *l-ešilél-eh* erwarten, cf. H. 33. 13 *l-ešlél-h*, H. 73. 16 *l-e-šlél-k*.

Verba cum ʿAyn, und zwar primae ʿAyn; z. B. H. 79. 5 *taʾamál-h* ‚sie tut ihn', M. 14. 10 *l-amél-eh* wtl. ‚daß er ihn

---

[1] Neben *l-ifsír-eh* M. 12. 17 also vom Grundstamm *fesôr*.

mache' (= *l-a'mel-eh* = *l-i'mé-leh*) vom Imperf. Ind.-Subj. *ya'môl* zu *áymel* M. 92. 9/10 *ta'jéb-e-kem* wtl. ,sie gefällt euch'; M. 10. 10 *ye'álqen-ek* ,er hängt dich' von *ôleq* (= ar. عَلَّق), *l-álem-en* wtl. ,daß er uns lehre' (= *l-a'álem-en* = *l-ya'álem-en*) von *ya'-ôlem*, dem Subj. zum Ind. *ya'álemen* von *ôlem* (= عَلَّم). Mediae 'Ayn z. B. M. 133. 7/8 *yiṣâq-ak* ,er ruft dich' zu *yiṣôq* von *ṣâq* natürlich M. 48. 13/14 *teṣáyqem-ī* ,ihr rufet mich'; H. 51. 13 *l-eṭám-eh* ,daß er ihn koste' von *ṭâm*, *ṭôm*; J. 94. 19 *l-aṭán-s* eig. ,daß er sie mit der Lanze stoße'[1] von *ṭôn* (*ṭân*, *ṭa'ân*); M. 4. 9 *neśém-eh* ,wir verkaufen ihn' (oder Subj.), von *śêm*; besonders häufig Formen von dem als mediae 'Ayn behandelten *ḥôm* ,wollen', an das sich immer das der Person, von der man will, daß sie das und das tue, entsprechende Suffix anhängt: z. B. *yeḥám-k* H. 132. 29 (Stat. pron. von *yeḥôm* ist *yeḥám-*), *ṭaḥám-i* H. 71. 11/12 76. 35,[2] 136. 15, *tḥám-i* H. 132. 8/11/25/28, *teḥám-kum* H. 76. 30/31,[1] *taḥîm-i* H. 31. 13, *naḥám-k* H. 121. 8 *neḥám-š* H. 97. 18, *naḥám-ek* H. 5. 18, 59. 1, erste Person Singularis ohne Präfix *ḥám-k* (d. i. = *aḥám-k*) H. 51. 5, 84. 27, 98. 28, 130. 34/35, *ḥam-š* H. 22. 4, 34. 24 — Tertia 'Ayn: z. B. *yináfā-k* J. 30. 18. *l-infá'-hem* M. 61. 6/7[3] von *nôfa* (ar. نفع), *yehemâ-s* M. 6. 23 von *hîma*.

---

[1] H. 18. 6 mit Metathesis *el-ṭán-s*.

[2] Das auslautende *i* von *taḥámi* ist auch schon hier nicht euphonisch, sondern so, wie von Müller dann später erklärt wird, H. 85, Note 1, Pronominalsuffix der 1. P. Sing., also = *-ī* und die Konstruktion mit Müller — vgl. in den Noten auf den nächsten Seiten — ,du willst mich, daß ich etwas tue, ich will ihn, daß er etwas tue u. dgl.' — cf. engl. to wich one to do something, lat. velle mit dem accusativus cum infinitivo (im Mehri Subjunktiv). Man vergleiche einige wenige Beispiele: J. 102. 12 *ḥám-k thâres* wtl. ,ich will dich, du heiratest', d. i. ,ich will, daß du heiratest', J. 45. 17/18 *tḥam-s taqâ ḥabrít-ĕk* wtl. ,du willst sie, sie werde deine Tochter', d. i. ,du willst, daß sie deine Tochter werde', H. 34. 24 *ḥám-š taḥbêz* wtl. ,ich will dich (fem.), du bakest', d. i. ,ich will, daß du bakest', H. 76. 35 *taḥam-ī l-aḥrēj* wtl. ,du willst mich, daß ich hinausgehe', d. i. ,du willst, daß ich hinausgehe' etc. Die Konstruktion ist im Mehri ungemein häufig und gilt auch für *ṭarôḥ* ,lassen', z. B. M. 50. 1/2 *ṭaráḥim-ī l-ilqâṭ wa-l-ejôma* wtl. lasset mich, daß ich auflese und sammle', d. i. ,lasset mich auflesen und sammeln', J. 155. 21 *ṭarâḥem bayôr l-etiqem* ,sie ließen die Kamele trinken'.

[3] M. 61. 11 erwartet man entweder *l-infá'hem* oder besser *l-infá'-sen*, aber nicht *l-infá'-hen*.

Vgl. auch *yehegîr-is* H. 4. 22 eig. ‚er macht sie fallen‘ zum kaus. *hejáur* (= *hej'ôr*) von *jâr* (Mediae Ayn!) und *thárbā-s* M. 33. 22 eig. ‚daß du sie hinaufsteigen machest‘ von *harbâ* (Tertiae ʿAyn).

Verba cum *w*: Primae *w*, von denen die mit Pronominalsuffixen versehenen Indikativformen des Verbums *wezôm* ‚geben‘ besonders interessant sind, weil sie oft sehr starke Zusammenziehungen zeigen. Ind. eig. *yiwôzem*, also Stat. pron. *yiwézem-* und Subj. *yizêm* Stat. pron. *yizém-*; man vergleiche z. B. M. 57. 20 *yewúzm-eh* (wo *é* nach dem *w* zu *-ú* wurde) H. 1. 12 *tûzim-i* (= *t'wézim-i*, daraus *twézem-i* und dem *û* aus *wé*), H. 39. 33 *tuwúzm-i-sen*, M. 98. 21/22 *tûzímim-eh*, M. 41. 6 *nûzem-iš* (= *n'wézem-iš*) u. dgl. mehr, M. 70. 29/30 *l-izem-kem* (= *l-yizém-kem*), M. 46. 5 *l-ezém-e-hem*, M. 46. 15 *l-ezém-ken*, M. 23. 8 *l-zém-kem* (= *l-'zém-kem*) u. dgl. mehr; M. 39. 15 *nhūṣál-k* eig. ‚wir lassen dich gelangen‘ und M. 39. 8/9 *nháuṣal-ek* eig. ‚daß wir dich gelangen lassen‘ von *hūṣôl* (ar. أَوْصَلَ); M. 39. 14 *nhūṯéq-ek* eig. ‚wir binden dich fest‘ und M. 39. 8 *nhóṯq-ak* eig. ‚daß wir dich festbinden‘ (auch M. 41. 5 *nehóṯq-eh*) von *hūṯôq*; H. 36. 23 *tšháls* (aus *tšūháls*, cf. W. Z. K. M., 1910, S. 92 oben) ‚du verdienst sie‘ von *šūhôl*; H. 81, 27 *yehkébs* (aus *yehūkéb-s*, cf. ebenda, S. 91 unten) ‚er gibt sie hinein‘ von *hūkôb*. — Mediae *w*: M. 34. 13 *l-ehémūt-en* eig. ‚daß er uns sterben mache‘ und M. 3. 10/11 *l-ehamōtem-eh* (so; Ton eig. auf dem *ha-*) ‚daß sie ihn sterben machen‘ von *hamwût*, dem Kaus. zu *môt*; H. 126. 12 *l-ešnáuḥ-ak* eig. ‚daß ich dich bekämpfe‘, H. 125. 25 *tišnáuḥ-ī* eig. ‚daß du mich bekämpfest‘ von *šinéwaḥ* (beachte Hein 125. 6 das interessante *l-išnaḥ-k*, eig. *l-išnáḥ-k*, wo das *au* von *l-ešnáuḥ-ak* zu *a* verkürzt wurde, als ob es nur ein diphthongisiertes, auf *á* zurückgehendes *ô* wäre!). — NB. M. 31. 1 *eqûtin-ek* (wohl so mit *t*, nicht mit *ṭ* zu schreiben, cf. ar. قوت) eig. ‚ich ernähre dich‘ scheint mir = *eqéwten-ek* = *eqéweten-ek* zu sein (also Steig.-Einw.-Stamm, und zwar stark gebildet).

Mediae *y*: M. 95. 7 *neḥyûn-ek* ‚wir betrügen dich‘ von *ḥayôn*, cf. Studien II, § 90, M. 42. 21/22 *teḏayéqen-eh* ‚sie bedrängt ihn‘ von *ḏayîq*, Ind. *yiḏayîqen*, also Stat. pron. mit verkürztem *î* (*é*).

Defekte: Grundstamm-Ind. z. B. J. 44. 19 *yiqáyn-hem*[1] ‚er erzieht sie‘ von *qanû*; J. 46. 12 *yehéyq-ĕ-sen* ‚er tränkt sie‘ von *haqóu* (M. 147. 6 *yeheqém-sen*, wohl eig. *yehéqem-sen* statt *yehêqem-sen* rsp. *yehéyqem-sen*), H. 82. 20 *yaféd-i* (= *yaféyd-ī*) ‚er gibt mir Ersatz‘ ad ar. فدى, also von *fedû* — Subj. M. 139. 21 *terdî-h* ‚daß sie ihn werfe‘ von *redû* (es dürfte wohl auch *terdí-h* und *terdé h* vorkommen). Andere Stämme: H. 80. 35 *l-awáziy-ak* ‚daß ich dich letztwillig beauftrage‘ (cf. H. 116. 32/32 *l-awázi-k*; so mit einem *z* zu schreiben) von *wôzī* = *wôṣī* (ar. وصّى); H. 11. 19 *ho heréyḍ-iš* eig. ‚ich befriedige dich‘ (= *ho eheréyḍ-iš*), Ind. zu einem *herḍû* von *rḍû* (= ar. رضى) — Subjunktive des Kausativums liegen vor bei H. 17. 10 *hibq-iš* eig. ‚er lasse ihn am Leben bleiben‘, für *'híbq-iš* = *ihíbq-iš* aus *yehéybeq* + *iš* und *heḫál-aš* eig. ‚er mache dich los‘ für *'héḫal-aš* = *ihéḫal-aš* aus *yehéyḫal* + *aš* (cf. H. 56. 26 *bali heḫálk*, d. i. *bálī 'héḫal-k*),[2] H. 132. 25 *l-aháft-ek* ‚daß ich dir erkläre‘ (aus *l-aháyfet-ek*), cf. bei M. 36. 15 *tehíftem-s* (bei H. 132. 26 *tháft-ek* und 132. 27 *taháft-ī*) vom Kausativum der Wurzel *fty* (ar. فتى); M. 85. 24 *l-ehízd-eh* ‚daß er ihn mehre‘ und M. 85. 6 *thízd-ih* ‚daß du ihn mehrest‘ von *hezyûd* so gebildet, wie von einem *hezdû* (also *zdy* statt *zyd*).

39. Der Vollständigkeit halber verzeichne ich einige Beispiele für Imperativformen mit angehängten Pronominalsuffixen, die nach den im Vorstehenden aufgeführten Subjunktiven selbstverständlich sind. Z. B. *qaláb-eh* H. 112. 17, *qaláb-s* H. 112. 17/18, 112. 33, *qalébim-hem* M. 66. 20 (so auch, nämlich mit *q*, nicht mit *k* wohl M. 3. 24/25 zu schreiben) zu *qalôb*, Imper. *qlêb*, Stat. pron. eig. *qléb-* (dann erst *qláb-*); *sḫáṭ-ī* H. 80. 13, *sḫáṭ-eh* M. 145. 7 (wohl so mit *s*, nicht mit *ś*), natürlich *sḫáyṭim-hem* M. 144. 24 zu *saḫáṭ*; *ṭḥên-eh* M. 120. 3 (= *ṭḥáyn-eh* für *ṭḥîn-eh*) ‚mahle es‘ (Feminin!), auch *ṭaḥên-eh* M. 118. 19 (ebenso) von *ṭaḥán*, Imper. m. *ṭḥôn*, f. *ṭḥîn*; *amíl-sen* M. 75. 25 eig. ‚tue sie‘ (Feminin!) von *áymel*, Imper. m. *amôl*, f. *amîl*.

[1] wohl = *yiqáyn-ĕ-hem*.

[2] M. 30. 21/22 ist zu lesen *wa-l-ibeqâ hêkem* wtl. ‚und das bleibe euch‘ statt *wa-li-be qâhêkem*.

Anm. 1. Beachtenswert sind die Imperative von *ḏáyhaṭ* ‚nehmen', Sg. m. *ḏôṭ*, fem. *ḏiṭ* (*ḏayṭ*), Stat. pron. m. *ḏăṭ-* (fem. wohl *ḏiṭ-*, ev. auch *ḏaṭ-* aus *ḏayṭ*), z. B. bei Hein, der auch *ḏáḏ-* und *ṭaṭ-* hat, 15. 7 *ṭáṭ-s*, 17. 24 *ṭáṭ-h*, 98. 30 *ḏáḏ-ah* u. dgl.

Anm. 2. *haǵálq-ey* J. 2. 1 ‚laß mich sehen', *šeláṭef-eh* M. 41. 3 eig. ‚sei gnädig mit ihm', *šelél-es* M. 132. 8 ‚nimm sie weg', *zém-ī* M. 98. 12, 100. 10 ‚gib mir', *ṣáyqem-ī* M. 48. 14/15 eig. ‚rufet mich', *ganîm-eh* J. 45. 1 ‚erziehet ihn' (aus *ganiyem-eh*), cf. H. 21. 11 *ganihm-eh* (so mit einem *n* zu schreiben) und viele andere Beispiele, von denen ich ein besonders interessantes hieher setze: M. 55. 15 *hétq-eh* ‚halte ihn fest' aus *hûṭeq-eh* (eig. *héwṭeq-eh*) über regelrechtes *hótq-h* (mit *u* > *e*) gegen *šúqf* eig. ‚schlafe' ebenda 55. 7 aus *šûqef* (eig. *šéwqef*), wo das *w* erhalten ist, von *hūṭôq* rsp. *šūqôf*, Kaus. von *wṭq* und Kaus.-Refl. von *wqf*.

40. Zum Schlusse erübrigt es noch, auch dem wenigstens im Grundstamme eigentümlichen Mehri-Partizipium auf *-ône* (f. *-îte*, Pl. m. *-êye*, f. *-ôten*) einige Worte zu widmen. Eigentlich besitzt nur die maskuline Singularform des Grundstammes, schematisch *ketbône*, einen eigenen Status pronominalis, der jedenfalls an Stelle eines *ô* ein kurzes, betontes *ắ* zeigt, aber — nach dem vorliegenden linguistischen Materiale — ebensogut als *ketbắn-* als auch als *ketbắne* angesetzt werden kann. Etymologisch ist meinem Dafürhalten nach *ketbắn-* vielleicht vorzuziehen;[1] darum mußten die Pronominalsuffixe ursprünglich bindevokallos antreten und dann erst ein Hilfsvokal vor sich erhalten. Da das Mehri-Partizipum in seinen sonstigen Formen die Pronominalsuffixe einfach anhängt, ohne jedesmal einen eigenen Status pronominalis zu bilden, wollen wir zuerst nur die Formen *ketbône* mit Pronominalsuffixen betrachten: Wir finden von *letôǵ* ‚töten' bei H. 88. 12 *latǵán-k* und 77. 5 *latǵán-kem* ohne Bindevokal, ebenso H. 68. 26 *ṭarḥán-s* von *ṭarôḥ*. Meistens sehen wir aber vor dem Pronominalsuffix einen kurzen Vokal, z. B. *lataǵán-iš* J. 20. 15/16 (neben *letaǵán-ek* J. 17. 21); *ǵalqán-es* J. 39. 21; *(e)sḥaṭán-eh* M. 144. 27, 145. 17, 146. 16/17 (dort immer auf der vorletzten Silbe des Stammes betont),[2] *sḥaṭán-ek* M. 134. 4

---

[1] Daß das *a* jedenfalls kurz ist, beweisen die Schreibungen Heins 69. 33 *wazmanni* ‚(du) wirst mir geben' (= *wazmán-ī*), 106. 3 *wazmánnakem* ‚(ich) werde euch geben' (= *wazmán-a-kem*), auch 6. 11 *šaḥṭanniš*, das aber mit *s* geschrieben werden muß, da ‚schlachten' im Mehri **sḥṭ* ist, nicht **šḥṭ*, und nicht ‚w i r werden dich (f.) schlachten' bedeuten kann, sondern = ‚(ich) werde dich (f.) schlachten' ist.

[2] H. 73. 3 *wázmen-s*, ebenso statt *wazmén-s*.

(detto, aber ohne *[e]*), *sḥaṭán-iš* J. 12. 11 (ebenso mit dem Tone auf der letzten Silbe des Stammes M. 60. 15 *sḥaṭán-iš*),[1] *sḥaṭán-ak* J. 61. 13, *siḥṭán-a-ken* H. 61. 2; *ḥadmán-eh* J. 132. 8; *ḥabrén-e-kem* J. 79. 8/9;[2] *laḥaqán-ă-hem* J. 11. 21; *wuzemén-ey* J. 72. 28 (= *wezmén-ī*), *ūzemén-iš* J. 8. 18, *ūzemén-es* J. 14. 18, 39. 21 (beide Male *ūzemén-* = *wezmén-*); *šemén-eh* J. 31. 16 von *šêm* ‚verkaufen‘;[3] *fidyán-iš* H. 150. 15 von einem *fedû* ar. فدى.

Für die anderen Formen betrachte man z. B. M. 142. 29 *mebéšeri-š* eig. ‚(ich) werde dir gute Kunde bringen‘ von einem *bôšer* (ar. بَشَّرَ), M. 80. 6 *mišḥérbe-k* eig. ‚(ich) werde dich bekriegen‘ von einem *šḥâreb*;[4] M. 142. 30 *ūzimîtī* ‚(du) — fem.! — wirst mir geben‘ und M. 142. 31 *ūzmîte-k* ‚(ich) werde dir geben‘, J. 102. 30 *uzmîte-h*;[5] J. 18. 17 *ṭanîte-k* eig. ‚(ich) werde dich durchbohren‘ von *ṭân*, J. 9. 7 *zaqáyte-s* eig. ‚(ich) werde sie rufen‘ (= *zaqîte-s*) von *zâq*, J. 102. 22/23 *mahaġalqáyte-k* eig. ‚ich werde dich sehen lassen‘ (so auch J. 15. 5 zu lesen *mhaġalqéyte-h* statt unrichtig *mhaġalqéy-teh* eig. ‚(ich) — fem.! — werde ihm zeigen‘); J. 9. 2 *nkâti-š* (so zu lesen, nicht *nkâ-tiš*) eig. ‚ich (fem.) werde zu dir (fem.) kommen‘ = *nkâti-š* (*nkêti-š*, *nkéyti-š* *nkîti-š*) von *nûka*; so auch mit *á* H. 62. 6/7 *saḥṭáta-sen* (für *saḥṭâta-sen*) ‚ich (fem.) werde sie (Pl. f.) schlachten‘[6] — Plur. m. J. 72. 29 *wuzeméye-k* eig. ‚(wir) werden dir geben‘ (so hier mit *é*), J. 35. 15 *laḥaqâye-h* eig. ‚(ihr) werdet ihn erreichen‘ (so hier mit *â*),[7] Pl. f. J. 102. 21/22 *mahaġalqáuten-ek* eig. ‚(wir,

---

[1] Also **sḥṭ*.

[2] Also vom Grundstamm *ḥabór*.

[3] *šamén-s* H. 96. 4 steht also nicht für *ešamén-s*; H. 131. 8 *higyánk* d. i. *higyán-k* (von *higyône* ad *haqóu* ‚tränken‘) kann also nur ‚(ich) werde dich tränken‘ bedeuten, nicht aber ‚wir werden dich tränken‘.

[4] Also wird H. 106. 10 *miškêritehem* ‚ich werde euch mieten‘ wohl als *miškérī* (= *miškérie*, *miškériye* von *škôrī*) *têhem* zu lesen sein, cf. § 41.

[5] Daher auch M. 138. 30 *uzemétek* ‚sie hat dir gegeben‘ von Ḥaḍrami als = *uzemête-k* gefaßt wurde (‚sie wird dir geben‘ *ba-ta'ṭîk*) und H. 34. 7/8 *wazmêteš tīwī* nur = ‚ich werde dir Fleisch geben‘, aber nicht ‚ich habe dir Fleisch gegeben‘ sein kann (also = *wazmête-š*).

[6] Folglich erwartet man H. 62. 12 nicht *gâzamatês* ‚ich (f.) werde es verlöschen‘, sondern *gazamâte-s*.

[7] H. 97. 24 *ṭarḥêtêš* ‚wir werden dich (f.) lassen‘ also gleich *ṭarḥêyetêš* und H. 99. 9/10 (*nha*) *ṭeriḥteš* ‚wir werden dich (f.) lassen‘ aus *ṭerḥî teš* verschrieben, das ebenso wie *ṭarḥêtêš* in zwei Teile zu zerlegen ist und dasselbe *ṭarḥêye teš* repräsentiert, cf. § 41.

fem.) werden dir zeigen' — beachte daß *-auten* (= *-ôten*) hier das *-en* vor dem Suffix behält.

41. Die Pronominalsuffixe des Mehri hängen sich gleich denen anderer semitischer Sprachen auch an die verschiedensten Partikeln. Diese selber gedenke ich im vierten Teile meiner ‚Studien zur Laut- und Formenlehre der Mehri-Sprache in Südarabien' vorzulegen und werde dort Gelegenheit haben auf den uns jetzt beschäftigenden Paragraphen immer wieder zurückzukommen. Hier möchte ich nur das Element *te-* berühren, das in Verbindung mit Pronominalsuffixen den Akkusativ der Pronomina personalia separata ersetzen kann, und nebenbei auch solche Präpositionen vorführen, die nur in Verbindung mit Pronominalsuffixen gebraucht werden, sonst aber durch andere Präpositionen ersetzt werden.

Was nun zunächst das Mehri-Element *t(e)-* betrifft, so ist es doch wohl ganz entschieden mit dem hebräischen את identisch. Im Mehri kommt es nur mit Pronominalsuffixen vor und vertritt den Akkusativ der selbständigen Personalpronomina, und zwar, wie ich sehe, oft ganz willkürlich, ohne daß immer auf dem Pronomen ein besonderer Nachdruck liegen müßte: Wir finden dieselben Formen unter denselben Umständen bald mit dem Pronominalsuffix verbunden, bald folgt ihnen *t(e)-* in Verbindung mit solchen. Nebenbei gesagt, scheint mir — regelrecht — dieses *t(e)-* mit Suffixen immer vom Verbum zu trennen zu sein und was seine Anwendung betrifft, oft der bloße Wohlklang, manchmal ein gewisses instinktives Streben der Sprache nach Vermeidung zweideutiger Formen maßgebend.

Mit den Pronominalsuffixen zeigt *t(e)-* folgende Formen:

		Singular:	Plural:
3. P.	m.	*teh* (*têh*)	*têhem* (*téhem*)
	f.	*têš* (*tîš*)	*têsen* (*tésen*)
2. P.	m.	*têk* und *tûk* (*tuk*)[1]	*têkem*
	f.	*têš*	*têken*
1. P. c.		*tey* (*tī*, *ti*) *têy*	*tên* (*ten*)

[1] Diese beiden Formen *têk* und *tûk* kommen nebeneinander vor, cf. z. B. *têk* H. 82. 19, 82. 24, 83. 4, 88. 27, 119. 20 und *tûk* H. 99. 34, 100. 1, 142. 20/21.

Wie man sieht, treten die Pronominalsuffixen mit Hilfe derselben Bindevokale an, die wir an der 3. P. S. g. m. des Perfektums, § 23, kennen gelernt haben, nur mit dem Unterschiede, daß vor *-k* auch *ê* vorkommt und das Suffix der 1. P. S. g. c. nur als *-î* erscheint. Daß die angegebenen Formen alle vorkommen, läßt sich z. B. schon aus Hein allein beweisen, vgl. 36. 10/11, 126. 31, 110. 21, 11. 22, 82. 19, 27. 32, 143. 37, 144. 1, 56. 4/5, 1. 18, 1. 9, 143. 22, 61. 7, 8. 27, 130. 11/12, 21. 3. Was den Gebrauch anbelangt, so vergleiche man zunächst z. B. H. 104. 21/22 *ḏáybeḏ tês* ‚sie (f.) nahmen sie‘ neben H. 104. 13 *ḏabḏ-áy-s* ‚er nahm sie‘, H. 125. 30 *(ă)ltáǵk teh* ‚ich tötete ihn‘ neben H. 125. 10 *(ă)ltáǵks* ‚ich tötete sie‘ oder H. 130. 13 *latǵône têkem* ‚ich werde euch töten‘ neben H. 77. 5 *latǵán-kem* ‚ich werde euch töten‘, H. 82. 10 *saḥṭôn têk* ‚ich werde dich schlachten‘, H. 82. 24 *saḥṭône têk* ‚ich werde dich schlachten‘ neben M. 134. 4 *sḥaṭán-ek* u. dgl. mehr.

Anm. 1. In lässiger Sprache oder beim schnellen Sprechen mag es vorkommen, daß ein *t(e)*- mit Pronominalsuffix zum Verbum enklitisch genommen wird und in diesem Falle dessen regelrechte Form ändert. So sind wohl z. B. J. 129. 3 *ṭarḥám-teh* ‚sie legten ihn‘ statt *ṭarâḥam teh*, J. 49, 4 *letǵám-teh* ‚tötet ihn‘ statt *ltâǵam teh* und einige andere wenige ähnliche Fälle zu erklären. Auch z. B. H. 76. 29/30 *ṭárḥem-ti* ‚laßt mich!‘ — oder nicht von *ṭarôḥ*, sondern von einem *ṭôraḥ* (*ṭóureḥ*)?

Anm. 2. Das akkusativische *t(e)*- mit Pronominalsuffix muß auch immer dem Äquivalent unseres ‚wie‘ bei Vergleichen folgen, das im Mehri als *hîs*, *has* (*as*) erscheint, z. B. M. 12. 34 *hîs-têsen* ‚wie sie (Pl. f.)‘ (= ar. مثلها NB. ها pluralisch), H. 120. 25 *has-téy* ‚wie ich‘, H. 144. 1 *as-túk* ‚wie du (m.)‘ u. dgl. Beiläufig erinnert mich diese Erscheinung an den Gebrauch des Akkusativs im Armenischen nach քան ‚wie, als‘, z. B. (größer) als der Mann քան զմարդ.

42. Wie bereits angedeutet, bleiben gewisse Präpositionen in ihrem Gebrauch nur auf ihre Verbindung mit Pronominalsuffixen beschränkt. Ich erwähne hier vor allem das Element *š*-, soviel als ‚mit‘ (lat. cum der Begleitung, ar. مع), mit Pronominalsuffixen *šeh* (*ših*, *šeh*), *šîs* (*šis*), *šûk* (nur so mit *u*-Vokal, auch *šuk*), *šîš* (*šiš*), *šî* (*ši*, *šey*); *šêhem* (*šihem*, *šehem*), *šîsen*, *šîkem*, *šîken*, *šîn* (*šin*, *šen*) — dieses *š*- wird vor anderen Nominibus durch *k(a)*-, *k(e)*- ersetzt.[1] Ebenso *hen(é)*- ‚bei‘ mit

[1] Wohl zu beachten! — *š*- steht auch bei Zeitangaben, z. B. J. 141. 35 *šî wórḥ-i trú ḥaréjk min ă bêt ĕ lâ* wtl. ‚ich habe (mit mir sind) zwei

Pronominalsuffixen: *henéh, henís, henûk* (wieder *û*), *henîš, henî* (*hinî*, mit dem Ton auf der zweiten Silbe!); *henêhem, henîsen, henîkem, henîsen, henên* — dieses Element *hen(é)-*, das, wie ich im vierten Teile zeigen werde, wohl doch mit ar. هُنَا zusammenhängt, kommt gleichfalls vor anderen Nominibus nicht vor; in diesem Falle steht dafür *hal.* — Auch das als *tewôl* anzusetzende Element *tuwul-* (bei Hein auch *tawál*)-, das gleichfalls im vierten Teile besprochen werden wird, gehört hieher; sonst wird es durch *la-hal (l-al)* vertreten.

Anm. 1. Das vorgenannte *š-* mit Pronominalsuffixen wird zum Ausdrucke eines unserem ‚haben' entsprechenden, dem Mehri fehlenden verbalen Elementes. Die Konstruktion — Näheres im vierten Teile — ist immer wie folgt: z. B. ‚Ein Mann hatte eine Frau' = *ġayj šeh ḥarmét-h* wtl. ‚ein Mann, mit ihm (war) seine Frau' — erinnert auch an das türkische بنم يالكز بر اولادم وار ‚ich habe nur ein Kind' wtl. ‚meiner nur ein meiniges Kind ist vorhanden'.

Anm. 2. Die Präposition *h(a)-, h(e)-*, welche ohne mit ar. لِ etymologisch verwandt zu sein, wie dieses den Dativ umschreibt (für diesen im Mehri nie *l(a)-, l(e)*, das etymologisch nur = ar. على ist — mit nur wenigen Ausnahmen, wovon im vierten Teile die Rede sein wird), bildet mit Pronominalsuffixen *heh, his, hûk* (wieder *û*), *hiš, hi-nī* (so *-nī*, nicht *-ī*); *hêhem, hîsen, hêkem, hêken, hîn*.

43. Dem Mehri eigentümlich ist es, daß es, wiewohl es Pronominalsuffixe besitzt, die selbständigen Personalpronomina auch in Genetivverbindung gebrauchen kann. Hiemit erinnert das Mehri an das Neupersische, wo der Ausdruck ‚mein Vater' entweder durch *pidär-üm*, also durch das Pronominalsuffix oder durch *pidär-i män*, also durch das entsprechende selbständige Personalpronomen in Genetivverbindung, wiedergegeben werden kann. Ebenso könnte man im Mehri neben *ḥîb-ī*, namentlich dann, wenn auf dem Possessivpronomen ein Nachdruck liegt, auch *ḥîb di-hú* sagen (eig. der Vater, welcher meiner; der Vater, der von mir cf. ὁ πατήϱ, ὁ ἐμοῦ). So finden wir z. B.: *ḥôrim di-nhâ* ‚unser Weg', H. 100. 16 *môl di-hô* ‚mein Gut' H. 127. 14/15; *bûrī d-hú* ‚meine Pfeife', J. 153. 23; *ḥabrît da-hú* ‚meine Tochter' J. 123. 11/12; *baḏâ'at dehó* ‚meine Ausstattung' H. 70. 33/34 — wenn das den ‚Genetiv' regierende Substantiv im Plural steht, tritt für *di-* natürlich das pluralische *le-* ein:

Monate, herausgegangen aus dem Hause bin ich nicht', d. h. ‚ich bin seit zwei Monaten nicht aus dem Hause gegangen'.

härdun le-hó wa-härdun le-hêt ‚meine Schafe (Ziegen) und deine Schafe (Ziegen)‘ H. 127. 13/14.

Jahn sagt in seiner Grammatik, S. 70 oben: ‚Der Dativ wird durch Vorsetzung der Präpositionen *ha* (*he*), *la* (*le*) oder *ta* (*te*) vor das Nomen oder das Pronominalsuffix gebildet. Die Wahl der Präposition bestimmt das Verbum‘. Hiezu ist zu bemerken, daß das Mehri seinen Dativ nur mittelst der Präposition *ha* (*he*) umschreibt, ebenso wie das Arabische zu diesem Ende لِ anwendet. Die Präposition *la* (*le*) ist von ar. لِ strenge zu trennen, sie entspricht dem ar. على und wird natürlich oft dort angewendet, wo wir im Deutschen den Dativ setzen, wo aber auch im Arabischen على stehen müßte. Das Element *ta* (*te*) kommt nur mit Pronominalsuffixen verbunden vor und vertritt dann den Akkusativ der Pronomina personalia separata neben den Pronominalsuffixen selber. Dieser Umstand ist auch zu beachten für das, was J. ebendort über den Akkusativ sagt.

44. Die relativen Elemente *di-* (Singular) und *le-* (Plural), welche das Mehri bei Verbindung eines Nomens mit einem Genetiv verwendet, kommen nun im Mehri auch ohne regens mit darauffolgenden persönlichen Fürwörtern vor und bilden so gewissermaßen Pronomina possessiva, z. B. *ḥáyr da-hú, hi di-hêt lâ* ‚der Esel ist der meinige (der von mir), er ist nicht der deinige (der von dir)‘, d. h. ‚der Esel gehört mir, nicht dir‘ J. 117. 7 (117. 9); *da d-ḥarmât* ‚dieser gehört dem Weibe (eig. ist der des Weibes)‘ J. 67. 11/12; *de-ho* ‚meines‘ H. 108. 17; *de hé* ‚das Seinige‘ M. 146. 5; *rikôb le-hêt lâ, rikôb al* (= *la*)*-hó* ‚die Kamelinnen gehören nicht dir, sie gehören mir‘ H. 25. 30/31; *sên le-hêt* ‚sie (Pl. fem.) sind deine‘ H. 25. 31/32.

45. Nicht selten setzt das Mehri einem mit einem Pronominalsuffixe versehenen Substantivum (fallweise auch einem Verbum) das entsprechende Pronomen separatum vor, z. B.: *hu áṣel-ī* ‚meine Herkunft‘ M. 147, 25; *ho ḥarmêti* ‚meine Frau‘ M. 123. 35, 124. 1; *ho hámmi* mein Name H. 38. 32; *hêt hammiš* ‚dein (f.) Name‘ H. 116. 24/25; *hêt misyétš* ‚dein (f.) Kuß‘ H. 28. 4 u. dgl.

Ebenso vor dem im Deutschen durch ‚haben‘ wiederzugebenden präpositionalen *š-*, cf. Studien IV, z. B. *ho šī ḥibrîti* ‚ich habe eine Tochter‘ (eig. ‚ich, mit mir meine Tochter‘) H. 110. 7/8. *nahâ šên dirêhem lâ, šên rikôb* ‚wir haben kein Geld,

wir haben Kamelinnen' (eig. ,wir, mit uns Geld nicht, mit uns Kamelinnen'); *hêm šehem fšê lâ* ,sie haben kein Frühstück' J. 60. 2/3 u. dgl.[1]

Ähnlich kann man im Mehri auch sagen *hêt yilátġ-ak ḥib-ak* ,dein Vater tötet dich' (eig. ,du, es tötet dich dein Vater'); *ho ġabi* ,laß mich' H. 102. 2 (d. i. *ho ġab-ī* ,ich, laß mich').

46. Häufig verstärkt das Mehri ein Pronominalsuffix dadurch, daß es diesem das ihm entsprechende Pronomen personale separatum nachsetzt, z. B. H. 144. 11 *ḫátri hû* d. i. *ḫáṭr-ī hû* ,mein Sinn'[2] (von *ḫâṭir* ar. خاطر, wtl. ,Sinn meiner ich'); H. 140. 27 *šḫôfi ho* d. i. *šḫôf-ī ho* ,meine Milch' — M. 12. 8 *ridd-í-nī ho* ,er setzte mich wieder ein'; H. 109. 3 *nšáḫbir-ek hêt* ,wir wollen dich fragen'; M. 23. 34 *yeḏâṭ-en nhâ* ,er nimmt uns', M. 81. 23/24 *itúwi-en nha* ,er frißt uns'; J. 125. 7 *l-esḥáṭ-ay hú* (nicht *l-e-sḥát-ay-hú*) eig. ,daß er mich schlachte' (Jahn meint in Note 2: ,Merkwürdige Konstruktion mit dem Pronomen personale als Objekt', doch ist *esḥáṭ-ay* einfach = *yesḥáṭ-ī* mit *ay* statt *ī* nach dem *ṭ*), M. 73. 8/9 *tefterîq-en nhâ lâ* (nicht *tetferîqen nhâ lâ*) eig. ,du wirst dich nicht trennen von uns' (nicht ,du wirst uns nicht trennen') — H. 100. 20 *hîni ho* d. i. *hî-nī ho* (eig. mir, ich) ,mir, für mich'; H. 108. 31 *hiní ho* d. i. *hin-î ho* (eig. bei mir, ich) ,bei mir' — ebenso *min hiniho* H. 127. 18 = *min hinî ho* — H. 134. 6 *liho* d. i. *lî ho* ,über mich' (علي انا), H. 15. 2 *lan nhâ* (so zu lesen statt *la-nhâ*) ,zum Schaden von uns' (علينا نحن); J. 130. 24 *bî hu* ,mit mir' (بي انا); H. 107. 27, 108. 4 *šey ho* = *šî ho* (eig. ,mit mir, ich') ,mit mir, ich habe', cf. § 45, H. 106. 31 *šin nahâ* (so zu lesen statt *ši-nhá*, da es = *šīn nahâ* ist) ,mit uns, wir haben'; H. 41. 21 *ti ho* d. i. *tî ho* ,mich'; J. 69. 14/15 *tey hu* ,mich', J. 98. 1 *hîs téy hu* (nicht *hîste-y hu* zu lesen) ,wie ich', cf. § 41.

Noch in einem anderen Falle finden wir das Personalpronomen dem Suffixe appositionell nachgesetzt, nämlich wenn

---

[1] So ist auch bei Jahn 147. 21 zu lesen *hu bî wôn* statt *hu bi-wôn* ,ich habe Augenentzündung', wtl. ,ich, an mir ist Augenentzündung' (also *bi* nicht als Präposition mit *wôn* zu verbinden, sondern = *bî* ,an mir', cf. 147. 24 *bî da'abêt* ,ich bin heiser' wtl. ,an mir ist Husten' — hängt *wôn* (cf. *qôn* = قرن) etwa mit وزغ zusammen?

[2] Lies dortselbst *ḥôm al ḫátr-ī hû yeḥôm*, d. i. ,ich will, was (oder dorthin, wo) mein Sinn will', cf. unten, sub 'Pronomina relativa'.

ein Pronomen und ein ihm koordiniertes Substantivum gleichzeitig Objekte zu einem Verbum oder beide von derselben Präposition abhängig sind,[1] z. B. *šalléh he ū ḥarmáth* ,er nahm ihn und sein Weib' J. 36. 17 (wtl. ,er nahm ihn, ihn und sein Weib'); *amôl hîni gaut, ho wa ḥbínye* ,bereite mir Speise, mir und meinen Kindern' H. 106. 2/3, *ya'jíbem bîš hêt wa-ḥíb-iš* ,sie lieben dich und deinen Vater' H. 2. 8/9, *ḥáyye bûk hêt ū ḥabrîk* ,sei willkommen du und dein Sohn' J. 128. 4.[2] Hingegen denkt das Mehri anders, wenn Pronomen personale und Substantivum von einem Substantivum als Genetive abhängig sind, z. B. *wa-gúthem he wa-ġath* ,und seine und seiner Schwester Nahrung', H. 138. 23 (wtl. ,und ihre Nahrung, er und seine Schwester' resp. und die Nahrung von ihnen, von ihm und seiner Schwester') — ebenso, wenn von einer Präposition zwei Pronomina personalia abhängen, z. B. *binên ho wa hêt* ,zwischen mir und dir' H. 69. 27 (wtl. ,zwischen uns, ich und du').

Anhang:

Pronomen reflexivum und reciprocum.

47. Derselbe Ausdruck, den das Mehri in Verbindung mit Pronominalsuffixen an Stelle unseres ,selbst' gebraucht, vertritt auch als Objekt gebraucht die Stelle eines Pronomen reflexivum. Es ist das Substantivum *ḥanôf*, Plur. *ḥanafîn*, mit Pronominalsuffixen, also im Status pronominalis als *ḥanăf-*, resp. *ḥanaf-ī-* erscheinend. Das Wort *ḥanôf* selber habe ich an anderen Stellen zu erklären versucht, § 10, NB u. § 13, 1a desgleichen auch gezeigt, wie es die Pronominalsuffixe annimmt. Hier erübrigt es noch einige wenige Belegstellen für seinen Gebrauch, der sofort an den von ar. نفس erinnert, nachzutragen. Im Nominativ stehend erscheint es uns als verstärkendes ,selbst', z. B. J. 54. 1 *ḥálmek ḥanôf-ī* ,ich selbst habe geträumt', J. 3. 23 *ḥanáf-s* eig. ,sie selbst' (Nominativ); im Akkusativ oder Dativ hat es natürlich reflexiven Sinn, z. B. J. 29. 25 *áymel*

[1] Cf. Jahn, Gramm. S. 130, Z. 6ff.

[2] H. 25. 6 und 72. 6 *yéhrig-eh he wa-rikéb-ha* eig. ,er stiehlt ihn und seine Kamelinnen' und *ribát-eh he wa-riḥbét-h* eig. ,er nahm in Schutz ihn und sein Land' sind so richtig — es darf also für *he* nicht *teh* gelesen werden.

ḫanáf-h ḫajjôji wtl. ‚er machte sich zu einem Derwisch‘ (d. h. ‚er verkleidete sich als Derwisch‘); J. 78. 17/18 *ġalôq ḫanáf-h* ‚er sah sich‘; J. 102. 6 *sélmek ḫanôf-i* ‚ich rettete mich‘; J. 51 14/15 *dôṭ h-ḫanáf-k* eig. ‚nimm dir!‘; J. 40. 9 *šalêl hĕ-ḫanáf-š* eig. ‚nimm dir (für dich) weg!‘ (fem.); H. 53. 1 *nákaam* (zu lesen *nákaan* 1. P. Pl., nicht 3. P. Pl.) *ḫanf-î-yen* (aus *ḫanaf-î-yen*) eig. ‚wir kamen selbst‘ (dativisch unter Abfall der Präposition *h-*, wovon mehr im vierten Teile); H. 107. 1/2 *ṭaḥânem ḫanf-éy-hem fšé* eig. ‚sie mahlten für sich (= *h-ḫanf-éy-hem*) ein Frühstück‘, ev. auch ‚sie mahlten selbst (nominativisch, ohne Ergänzung von *h*) ein Frühstück‘; H. 106. 14/15 *ḫerîj ḫanf-áy-hem fšé* und H. 106. 27 *ḫirîj ḫanf-éy-hem ayšé* wtl. ‚sie brachten hinaus (d. i. 3. P. Pl. g. m. des Kausativums von *ḫarôj* ohne Präfix *-ha* und ohne die Endung *-em*, für *(ha)ḫrîj-em*, cf. W. Z. K. M., 1910, S. 89 und Studien II) für sich (ohne Dativ-Präposition *h-*) ein Frühstück‘ (rsp. Abendessen), desgleichen dativisch H. 30. 31/32 und 127. 11; mit Präpositionen M. 20. 13 *núddom birék ḫanaf-áy-hem* wtl. ‚sie zitterten in sich‘; H. 80. 6 *wa-zákkem la-ḫinf-î-hem bôb* wtl. ‚und schlossen über (i. e. hinter) sich die Türe‘ (nicht für sich, dativisch!, denn *la* ist = على).

48. Das reziproke ‚einander‘ wird im Mehri ausgedrückt durch m. *ṭādid-ê-*, f. *ṭītid-ê-* mit den Pronominalsuffixen für die 3. Personen des Plurals. Was die Bildung dieser Formen betrifft, so liegt jedenfalls Reduplikation des Ausdruckes für ‚eins‘ vor: der erste Teil *ṭâd* und *ṭît* ist identisch mit dem Numerale für ‚eins‘ (m. u. f.), s. unten sub ‚Numeralia‘, der zweite scheint mir aus der älteren Form des Zahlwortes, nämlich aus *(h)ad* hervorgegangen zu sein, indem *a*, unbetont, zu *e*, *i* abgeschwächt wurde. Die Formation erinnert mich an das syrische ܚܕ̈ܕܐ (ἀλλήλους *l'un l'autre* u. dgl.) Wir finden die maskuline Form M. 17. 10/11 *ukú teġálqīm be-ṭād-id-ê-kem* wtl. ‚wozu sehet ihr aufeinander‘; M. 3. 12/13 und 19. 16/17 *wa-amôrim ha-ṭād-id-ê-hem* wtl. ‚und sie sagten einander‘ (Dativ), ebenso M. 20. 12, akkusativisch M. 25. 24 *ṭād-id-ê-hem*; H. 142. 23 *wa-letáġem ṭād-id-éy-hem* wtl. ‚und sie töteten einander‘ (H. trennt *ṭád idéyhem* und übersetzt ‚der eine den andern‘). Mißverstanden J. 22. 14, aber richtig übersetzt *ū-redaf-î-hem ṭar ṭād-id-ê-hem* ‚und er schichtete sie übereinander auf‘ (J. teilt wie folgt ab *ṭád-ī-dê-hem*,

mit Note 1 ‚auf einen von ihnen', dachte also an eine Genetivverbindung) und H. 75. 17/18 *himáy-sen* (aus *hima-î-sen*, s. § 26) *tahárjen* (d. i. 3. P. Pl. gen. fem. von *hirôj-herûj*) *ka-ṭît-id-áy-sen* (wofür H. *gaṭît idaysen* hat, mit Note 2 ‚für *kal-ṭit* [Müller] — es ist aber *ga-* bloß aus *ka-*, Präpos., = ‚mit [cum]' verhört) ‚er hörte sie (Plur. fem.) reden miteinander'.

B. Pronomina demonstrativa.

49. Die hinweisenden Fürwörter des Mehri lassen sich sehr leicht mit den arabischen Äquivalenten identifizieren. Sie erscheinen in der Einzahl, nach den beiden Geschlechtern getrennt, in zweierlei Formen, während für die beiden genera des Plurals bei jeder von den genau genommen viererlei Arten von Demonstrativis immer nur ein Ausdruck vorhanden ist, der als generis communis gebraucht wird.

a) Die einfachste Form des arabischen Demonstrativums, Sg. m. ذا *ḏâ* und f. ذى *ḏî*, Pl. g. c. اولا (اولى) *ûlâ*, zeigt sich im Mehri, wie ich aus den diversen Transkriptionen mit Recht zu schließen glaube, ursprünglich wohl als

Sing. m. *dâ* (*dê*) — f. *dî*
Plur. c. *lâ* (*lê*),

indem *ḏ* zu *d* wurde und das auslautende *â* imalisiert als *á*, *ê* gesprochen wurde, cf. Studien I, § 7, NB.; während die Pluralform *lâ (lê)* aus *(u)lâ* meistens, wohl über ein *lêy lîy* als *lie (lîe, lîye)* erscheint, cf. z. B. M. 26. 24, 39. 22, 44. 29, resp. 23. 31, 58. 16 und 68. 10 und noch öfters, finden wir, ähnlich wie M. J. und H. bald *išê*, bald *išé* (= ar. شىء) schreiben, für m. *dâ (dê)* auch *da*, *de*, selbst *di* und für f. *dî* auch *di*, selbst *de*, so daß es begreiflich erscheinen muß, wenn Jahn diese Elemente — fälschlich als Relativa in der Grammatik, S. 28, mit gewisser Einschränkung doch als Demonstrativa, Wörterbuch S. 171 — und zwar unterschiedslos *da, de, di* als generis communis bezeichnet. Es werden eben die aus *dâ* über *dâ (dê)* entstandenen kurzen Maskulinformen *de (di)* — NB. *e* und *i* wechseln oft ohne jeden triftigen Grund in den Texten und sind mit den aus *dî* hervorgegangenen kurzen Femininformen *di (de)* durcheinander geworfen oder besser gesagt, sie fallen oft tatsächlich zusammen. Nur an

wenigen Stellen sprachen die Gewährslaute deutlich, z. B. J. 16. 7 *dî dufrít-s* ‚das ist ihr Zopf' (feminin); J. 123. 10 *đa ḥabrít đa-môn dî* ‚wessen Tochter ist diese' (eig. Tochter wessen — Genetivverbindung, v. unten — ist diese?).[1] H. 55. 13 *da môn?* ‚wer ist dies' (mask.); J. 13. 19/20 *da ġáyj-ī ū dā ḥau-jôr-eh ū da ḥéyb-ī ū da ġáy ū da qôḏī* ‚der ist mein Mann und der ist sein Sklave und der mein Vater und der mein Bruder und der der Kadi' (hier *da* maskulin); M. 10. 6 *dé tefsîr-eh* eig. ‚das ist seine Erklärung' (= ar. هذا تعبيره); H. 13. 29 *de ġáy* ‚das ist mein Bruder'; M. 140. 6 *ġajên di* ‚dieser Bursche' (also *di* maskulin); M. 146. 36 *jilôt dîh* ‚dieser Kern' (also *dîh* feminin, auch so mit *h* bei M., nebst *deh* cf. M. 2. 14, *dih* M. 4. 32, 141. 38); J. 13. 3 *habû liê* eig. ‚diese Leute' u. dgl. NB. attributiv nachgestellt.

50. b) Verstärkt erscheinen *dâ, dî* und *liâ* durch ein nachgesetztes *-m (-me)* als m. *dôm(e)* — f. *dîm(e)*, Pl. *liôm(e)*. Man beachte, daß das *â* vor *-m(e)* in dem anzusetzenden *dâ-m(e)* resp. *liâ-m(e)* nicht imalisiert, sondern verdunkelt wurde und vergleiche zur Deutung der Herkunft des hier hinzukommenden *-m(e)*, was Jahn, S. 29, dritter Absatz von unten dazu bemerkt. — Was den Gebrauch betrifft, so stehen diese Formen im Sinne von ‚dieser, diese' (so viel ich sehe auch gerne in dem von ‚jener, derjenige' vor Relativis) und werden attributiv meistens nachgesetzt. Man schlage hiezu und als Beispiele für die verschiedenen Schreibungen, resp. Transkriptionen unter anderen nach z. B. M. 2. 15 *ḥâlem dôme* ‚dieser Traum' (aber M. 1. 20 *ḥâlem dōme*; M. 114. 12 *ġayj dôme* (J. 100. 15 *ġayj dôm*) eig. ‚dieser Mann', M. 3. 25 *bîr dîme* ‚dieser Brunnen' (هذه البئر); M. 6. 16 *beyt dîme* ‚dieses Haus' (NB. im Mehri immer generis feminini!), J. 100. 19 *ḥarmât dîme* ‚diese Frau' — bei Hein auch mit wohl nicht zu sprechendem *-h* als *dômeh dîmeh* — auch auf *a* als *dôma, dîma,* z. B. H. 115. 19, als *dimi* H. 21. 24, sonst auch als *dôm dîm*; M. 18. 8 *ḥelûm liôme* eig. ‚diese Träume' M. 44. 3 *rikûiz liôme* eig. ‚diese Säulen' (ad *rekizt* = ركيزة; pl. eig. *rekôyez*, dann mit *û* nach dem *k* zu

[1] Jahn verzeichnet die von mir hier sub a) angeführte einfachste Art der Demonstrativa in der Grammatik, S. 29 überhaupt nicht (nur den Plural *liê* als gleichbedeutend mit *liôme*) und hält *dak, dek* — v. § 51 — für aus *dâkim(e)* — v. § 52 — verkürzt.

rikûiz); M. 69. 17 *qalîyen liôme* ‚die Knaben'; bei Hein auch *lyáumeh, elyôme, ilyôma*, cf. z. B. 47. 31, 137. 26/27, 84. 17.

51. c) Sowie im Arabischen aus ذا ein ذاك werden kann, indem das Pronominalsuffix der 2. Person angefügt wird, macht das Mehri sein ursp. *dâ, dî* und *liâ* zu

m. *dâk* (*dêk*) — f. *dîk*, Pl. *liêk*,

z. B. H. 13. 29 *dēk śôḫ* ‚jener Große'; M. 63. 16 *tûjir dek*, eig. ‚jener Kaufmann'; J. 32. 17/18 *dóulet dâk* ‚jener Sultan'; J. 155. 36 *jibêl dêk* eig. ‚jener Berg'; J. 39. 23 *ġayj dêk* ‚jener Mann'; J. 19. 20 *dîk* ‚jene', ebenso M. 64. 8, 96. 12 (*ḏīk* M. 136. 11); M. 96. 12 *śijrît dîk* ‚jener Baum'; H. 133. 17 *wa-ġat-s dîk* nicht ‚und jene, ihre Schwester', sondern wtl. ‚jene Schwester von ihr' (d. h. und jene von ihren Schwestern); H. 13. 3 *waláttaġem liék* ‚und jene wurden getötet' (nicht ‚und sie töteten diese', denn *láttaġem* ist refl., Grundstamm wäre *letôġem*, cf. W. Z. K. M. 1910, S. 79, Note 2 und Studien II, § 34, Anm. 3); H. 140. 27 *lyêk wuzûmem* ‚jene gaben'; H. 130. 18 *habû liyêk* ‚jene Leute'; H. 16. 31 *liyêk* ‚jene' (Pl. fem.); J. 155. 32 *biyût liêk* ‚jene Häuser (also J. 76. 31 *biyôt liôm* wohl doch ‚diese Häuser', nicht ‚jene Häuser').

52. d) Ebenso wie sich arabisch ذاكُمْ zu dem Simplex ذا verhält, stellten sich zu urspr. *dâ, dî* und *liâ* wohl auch

m. *dákem(e)* — f. *díkem(e)*, Pl. *liakem(e)*,

in welchen Formen das *e* vor dem *m* auch elidiert werden kann (*dakme, dikme, liakme*). Für m. *dákme* kommt auch *dékme* vor, für f. *díkme* gleichfalls *dékme*, so daß auch hier jenes bei *de, di* besprochene scheinbare Chaos zutage tritt. So finden wir z. B. H. 106. 18 *ġáyj dákme* ‚jener Mann', H. 133. 20 *maḫzên dákme* eig. ‚jenes Zimmer'; 103. 3 *ġâ-s dékme* eig. ‚ihr Bruder' jener', H. 120. 20 *ḫôtem dékme* (so mit *ḫ*, nicht *ḥ* zu schreiben) eig. ‚jener Siegelring'; H. 105. 29 *ḥarmét-h díkeme* eig. ‚seine Frau, jene' (d. h. jene seine Frau); M. 105. 10 *alômet díkeme* ‚jenes Zeichen', aber auch H. 132. 28 *ġáyj díkme* ‚jener Mann' (hier also *díkme* = *dékme, dákme*), aber *díkme* wieder besser als Feminin H. 5. 21 *raḥbêt díkme* ‚jene Stadt'; H. 39. 15 *bayd díkme* (= *bayt díkme*) ‚jenes Haus' (*bayt* im Mehri immer gen. fem.).

C. Pronomina relativa.

53. Nicht zu verwechseln mit den § 49 vorgeführten Demonstrativis sind die nur nach den beiden Numeri, nicht aber auch nach den beiden Genera — und zwar nicht einmal in der Einzahl — getrennten beiden Formen des gewöhnlichen Relativpronomens. Ich möchte für den Singular *da* und für den Plural *la* als ursprünglich ansetzen, aus denen die in der Sprache sonst noch lebenden Formen mit *u*, *e*, *i* statt *a* oder auch ohne Vokal, also *du, de, di* — *la, le, li,* rsp. *d'*, *l'* im einzelnen Falle nach den Wohllautsgesetzen zu erklären sind. Die für beide Geschlechter gebräuchliche Singularform *da* stimmt schön zum äth. relativen ዘ፡ *za*, das aber nur fürs Maskulinum gebraucht wird, während für das Femininum regelrecht እንተ፡ *enta* steht, und das pluralische *la* (gen. comm.) ist entschieden mit äth. እለ፡ *ella* — indem *la* = *(e)la* ist. Was die Verwendung des ersten Elementes *da* auch für das genus femininum betrifft, so ist in analoger Weise das Syrische mit seinem ܕ *d'* noch weiter gegangen, indem es dieses Wörtchen bekanntlich nicht bloß, wie das Mehri, für beide Geschlechter im Singular, sondern auch im Plural gebraucht. Übrigens geht auch das Mehri, wie wir sehen werden — aber nur in gewissen Fällen — ebensoweit und ersetzt dann *la* durch *da*.

Anzumerken ist, daß bei Hein und Müller einige male statt *la*- *le* auch *al* -*el* vorkommen, was vielleicht über *ă l(a)* — *ĕ l(e)* zu erklären ist.

54. Der Gebrauch dieser beiden relativen Elemente *da* und *la* ist ein ziemlich ausgedehnter. Als eigentliche Relativa kommen sie nur selten ohne ein auf sie hinweisendes Demonstrativum vor, z. B. J. 1. 10/11 *ġayj dôm da* ... wtl. ‚dieser Mann, welcher ...' soviel als ‚der Mann, welcher ...' (cf. auch J. 81. 4, 81. 7, 97. 7, wo das Demonstrativum nach unseren Begriffen überflüssig ist); H. 39. 16 *díkme ḥarmêt da-amelét-s* ‚jene Frau, welche es (das Haus, gen. fem.) gemacht hatte'; J. 72. 4 *da hu kusk-s ġajenôt* ‚die ich fand, ist ein Mädchen (d. h. keine Frau'); H. 43. 24/25 *ilyêk l-birék biyût* ‚jene, die in den Häusern waren' (daher gleich darauf H. 43. 25 wohl statt *l-êl be-bár* ‚die, welche draußen waren' wohl doch verhört aus *liê l-be-barr*, cf. 43. 27 *ílyêk l'-be-bar[r]* und H. 130. 24 *lyêk al-*

be-ber[r], J. 22. 19 *hābû liôm la ltaǵ-áy-hem* ‚die Menschen, die er getötet hat.' — Doch finden wir das pluralische *la*, und zwar wie ich sehe, sehr oft, vielleich sogar meistens, durch das singularische *da* ersetzt, z. B. M. 23. 31 *dirêhim lie de* ‚das Geld, welches ...' (eig. jene, resp. diese Drachmen, welche ...), wozu man auch M. 26. 24/25 *liôme derêhim líe de* ... vergleichen möge; M. 18. 8 *ḥalûm liôme de ḥáylem* ‚die Träume, die er geträumt hatte' (eig. diese Träume, welche ...). Über die der Substitution von *la* durch *da* zugrunde liegende Regel bin ich mir nicht klar, vielleicht kann sie eintreten, wenn das Relativum sich nicht auf Personen bezieht? Doch J. 149. 9 *ḥaróubet lié-l-* ‚die Kriege, welche ...'.

55. Immer scharf zwischen dem singularischen Relativum *da* und dem pluralischen *la* unterscheidet das Mehri dort, wo es diese Elemente dazu benützt, ein Nomen von einem anderen im Sinne unseres Genetives abhängig erscheinen zu lassen. In diesem Falle behandelt das Mehri sogar gebrochene Plurale, sobald sie einen Genetiv regieren, zum Unterschiede vom Arabischen, als Plurale und n i e als Singulare. Das Mehri kennt also die im Aramäischen und Äthiopischen gebräuchliche Genetivverbindung, wählt aber strenge *da* oder *la* nach Zahl des übergeordneten Nomens. Nur einige wenige Beispiele aus der großen Menge von solchen Genetivkonstruktionen mögen hier Platz finden, um das Vorgetragene zu erklären, z. B. *ḥîb di ǵajinûten* ‚der Vater der Mädchen', H. 131. 30 ebenso mit *di* (für *da, da, de*) wie *ḥarmêt di ṣadîg-eh* ‚die Frau seines Freundes' H. 87. 28/29, *béyt di dóulet* H. 57. 28 (*bêt de dáulet* H. 98. 17 *bêt da daulet* H. 115. 31/32) ‚das Haus des Sultans', *tûwī de dijôjet* ‚das Fleisch der Henne' H. 92. 9/10; *ḥall da tiwît* ‚die Zeit des Essens' J. 2. 26; *raḥbêt d-Inkerîz* ‚das Land der Engländer' J. 131. 30; *léšîn da-mehrê* ‚die Mehri-Sprache' J. 149. 1 *bait de mqáddem d'askêr* wtl. ‚das Haus des Obersten der Soldaten' M. 8. 13; *nhôr d-imó* ‚der heutige Tag' M. 73. 6/7 — aber sobald das Regens ein Plural ist: *ḥibánten la dáulet* ‚die Töchter des Sultans' H. 15. 24; *ḥbûn le ǵáyj* ‚die Söhne des Mannes' H. 130. 28/29; *ḥabûn li-tijjêr* ‚die Söhne der Kaufleute' J. 30. 7, 30. 14; *ḥaynûten la-ṭabbôḥ* ‚die Gefäße des Koches' J. 151. 32; *ḥalôweq l-askêr* ‚die Kleider der Soldaten' J. 71. 1/2, *hamôyen la habû* eig. ‚die Moneten der Leute', J.

105. 3 *mefôtiḥ la ḥadîd* eig. ‚Schlüsseln aus Eisen' J. 70. 14, *ḥalôweq la ḥarîr* ‚seidene Kleider' J. 16. 23 u. dgl. mehr. Diese Umschreibung mittelst der beiden Relativa muß eintreten, wenn das Regens selbst schon ein Suffix hat z. B. *serwáliye la jald* ‚meine Lederhosen' J. 155. 1. Nicht gerade allzu häufig kommt daneben auch bloße Nebeneinanderstellung von regens und rectum vor, z. B. *beyt ġayûj* ‚das Haus der Männer' H. 59. 32 *beyt ġáyjis* ‚das Haus ihres Mannes' H. 76. 14. — NB. Etwa statt *beyt t'ġayûj (t'ġayjis)* für *beyt d'ġayûj (d'ġayjis)*? Doch wird sonst eher auslautendes *t* umgekehrt erweicht, z. B. eig. *ḥibrîd di ġâh* ‚die Tochter seines Bruders' (= *ḥibrît di ġâh*) H. 128. 3, *bêd di dáulat* ‚das Haus des Sultans' (= *bêt di dáulat*) H. 130. 8 — ähnlich H. 58. 6 *hírig Ṭarmût* ‚der Dieb von Ṭarmût' neben H. 58. 18 *hírig di Ṭarmût*, wo erstens für *hírig ṭ-Ṭarmût* = *hírig d-Ṭarmût* stehen könnte (*hírig* = *hirq* ad **hrq* = ar. سرق, cf. Studien I, § 62) auch im Plural z. B. *ḥalôweq ḥarîr* J. 38. 13 neben *ḥalôweq la ḥarîr* ‚seidene Kleider' J. 16. 23 (wo das regens nicht auf *l* auslautet, gegen *gebôwil ḥadîd* ‚eiserne Deckbalken' H. 70. 8, das für *gebôwil l'ḥadîd* stehen könnte, mit Rücksicht auf die dort stehenden anderen Genetivverbindungen mit *la*; doch auch dort 70. 9 *sadêd la ḥadîd* ‚eiserne Tore').

Ziemlich regelmäßig fehlt der Genetivexponent (für den Singular) nach *bâl* ‚Herr, Besitzer', z. B. M. 3. 13 *bâl ḥelûm* ‚der Träumer' (ar. صاحب الحلوم); M. 49. 2 *bâl šijôt* wtl. ‚Besitzer von Mut' (ar. شجاعة, das aber dort im Arabischen nicht steht), H. 103. 6/9 *bâl bîr* ‚der Herr des Brunnens'; H. 106. 19 *bâl môl* ‚der Herr des Gutes'; H. 15. 28/19 *bâl kôš* ‚Dickbauch' (eig. Besitzer eines Bauches); mit interessanter Kürzung des *â* bei J. 81. 27 *bal dirêhem* der Besitzer des Geldes, ja sogar mit *ĕ* statt *ă* bei H. 26. 31 *bel ḥáyr* ‚Herr der Güte'[1] (gegen ursprünglicheres *bâl ḥáyr* H. 27. 23), selbst (mit Assimilation des *l*) *berraḥbêt* ‚Herr der Stadt' bei Hein, 27. 9.[2] — NB. J. 1. 8 steht *bâlĭ béyt* ‚Herr des Hauses' mit Note 4: ‚Für

[1] So ist wohl H. 26. 25 *bil gaṣâiṣ* = *bel gaṣâiṣ* zu lesen statt *bi-l-gaṣâiṣ*, also nicht ‚Vater der Schlechtigkeiten' (= *abu-l-gaṣâiṣ*).

[2] Auch das Femininum *bâlît* ‚Herrin, Besitzerin' finde ich so konstruiert H. 52. 17/18 *ṣabâġat bâlît ḥumú gerûš* ‚ein Lendenschurz um fünf Taler' (eig. Besitzerin von fünf Talern).

bâl-da-béyt‘, weil bei Jahn *bâl* (im Singular) fast immer *da-* nach sich hat, cf. 13. 13, 39. 12/13, 43. 2 *bâl da-maqahôyit* ‚der Besitzer des Kaffeehauses‘, desgleichen 39. 23, 40. 17, 41. 3, 42. 18/19, *bâl da-qarš* (*ḥarmât, dirêhem*) — Im Plural hat J. 8. 15 *bôlī beyt* ‚die Leute des Hauses‘ (147. 7 aber *bûli bêt*), H. ebenso *bôli môl* 20. 3/4 *bôli Yentûf* 123. 18. Wie ist das *i* da zu erklären? Sollte es vielleicht *bôl li-beyt* (also mit dem relativen *li*) zu teilen sein? Auch M. 6. 27/28. 36, 118. 14, 121. 25, 139. 28/29 hat so *bôli* (oder *bôlī*) mit folgendem *beyts, beyt, reḥebît, śáraḥ, marâkib*. Auch nach *bir* (= *ber*) ‚Sohn‘ und *bît* ‚Tochter‘ (aus *bitt* = *bint*) bei H. 38. 32 resp. 54. 21 fehlt *di-*.

Beiläufig gesagt, kommt an Stelle der gewöhnlichen Genetivverbindung, wo das regens dem rectum vorangeht, auch Umstellung vor, wobei dann ein Pronominalsuffix am ersteren auf das letztere hinweist, z. B. ‚der Name des Mädchens‘ nicht bloß *hamm da ġajinût*, sondern auch *ġajinût hámm-is* H. 101. 34, desgleichen *ho ḥibrît-ī hámm-is* H. 95. 7 ‚der Name meiner Tochter‘ oder *ḥabrît-ī ayánt-se ba-śárr* J. 40. 6 eig. ‚meiner Tochter ihre Augen sind krank‘ — vgl. hiezu türkisch قيزمك آدى (كوزلرى) (‚meiner Tochter ihr Name, ihre Augen‘).

56. Die beiden Relativa *da-* (Singular g. c.) und *la-* (Plural g. c.) kommen aber auch ohne regens mit folgendem Nomen vor, ohne daß solche Konstruktionen immer bloß als ‚freie Genetive‘ gefaßt werden könnten. Ein Genetivverhältnis liegt vor in den Verbindungen von *da-* und *la-* mit den Pronominibus personalibus separatis, cf. § 43 — ebenso, z. B. in Ausdrücken wie *ḏi faḍḍât* ‚silbern‘, *ḏi dhêb* ‚golden‘ bei H. 144. 3/4/5 in *birîg-i tiró ṭâd di faḍḍât wa-ṭâd di dhêb* eig. zwei Kannen (ar. ابريق), eine von Silber und eine von Gold‘, dann darauf bezogen *di di faḍḍât* ‚die von Silber‘ (d. i. zuerst demonstratives *di* = *de* gen. masc. und dann das relative *di* gen. c.), resp. *di di dhêb* ‚die von Gold‘ — genau so wie äth. ዘብሩር፡ und ዘወርቅ፡ — oder J. 19. 24/25 *da ḥarmât da ḥabré da dóulet* ‚der (nämlich der Sohn, im Ḥaḍrami dafür *ūlêd*) der Frau des Sultansohnes‘ (wo *da* relativ ist). Reine Relativsätze jedoch, wo das Relativum Subjekt ist, werden ähnlich, wie im Äthiopischen, s. Dillmann, Grammatik, S. 470 und 471, oft dort gebraucht, wo wir z. B. im Arabischen ein Partizipium

setzen könnten (Verbalsätze), es kommen aber auch solche nur aus dem Relativum und einem Adjektivum bestehende dort vor, wo das Adjektivum, attributiv gesetzt, genügen würde, manchmal förmlich, um ein Adjektivum zu substantivieren: man vergleiche J. 20. 5 *ṭâd- d-ijéyr* eig. ‚einer der vorüberging' (Imperfektum der Gleichzeitigkeit) soviel als ‚ein Vorübergehender', M. 31. 30 *d-ihiskôr* eig. ‚was berauscht' (von einem *heskûr* = ar. أَسْكَرَ) soviel als ‚berauschendes Getränk' (Umschreibung von ar. مُسْكِر neben *mhésker[e]* M. 33. 11), dann auch J. 155. 19 *bîr da qarîb ə lên* eig. ‚der Brunnen der nahe zu uns (*lên* = علينا) ist, der uns nächste Brunnen', H. 140. 28 *šhôf di mišḥâl* wtl. ‚Milch, welche schmutzig (ist)' = ‚schmutzige Milch',[1] H. 133. 27 *ḥibrît-k di ganett* wtl. ‚deine Tochter, welche klein (ist)' = ‚deine kleine (kleinere, kleinste) Tochter'; so auch öfters, wie H. 44. 16 *di ganôn* wtl. ‚(der) welcher klein (jung) ist' = ‚der Kleine, Kleinere, Kleinste' (nicht ‚dieser Kleine') oder H. 16. 29 *di ḥanôb* wtl. ‚(die) welche alt (groß) ist' = ‚die Alte, Ältere, Älteste'; vgl. auch die Beispiele in § 54 aus H. 43. 24/25.

57. Die Fälle, wo wir das relative Element *da-* nur auf einen Singular bezogen finden, während es in Abhängigkeit von einem Plural oder in Vertretung eines solchen immer durch *la-* ersetzt wird, sind strenge zu scheiden von jenen im Mehri ziemlich häufigen Fällen, wo wir, auch wenn von mehreren die Rede ist, immer nur das singularische *da-* finden. Es handelt sich da um Relativsätze, die aus dem als Subjekt stehenden Relativum und einem Prädikatsverbum bestehen und die, wenn man sie ins Arabische zu übersetzen hätte, durch den Akkusativ des Partizipiums wiedergegeben werden müßten. Betrachten wir zunächst einige ganz durchsichtige Beispiele, z. B. H. 39. 14 *nûka d-ilûbed* wtl. ‚er kam, indem er schoß, schießend',[2] J. 2. 16/17 *hātámk d-antóuṭ* wtl. ‚ich brachte die Nacht zu, indem ich zitterte, zitternd', J. 2. 11 *hātûm d-ienṭóuṭ* wtl. ‚er brachte die Nacht zu, indem er zitterte, zitternd', J. 57. 10

[1] So *mišḥâl* ‚schmutzig' mit Müller, v. H. 140, Note 6; cf. Jahn, Wörterbuch *mašḥâl* — ich lese die Stelle *ho aḏôš ĭ šḥôf di mišḥâl ĭ lâ* ‚ich nehme schmutzige Milch nicht'.

[2] Nicht ‚er schlug den geraden Kurs ein'; *lebôd* heißt ‚schlagen' und ‚schießen'.

firâm askêr d-ibáqḍam wtl. ‚es stiegen hinauf die Soldaten, indem sie liefen', auch vorangestellt J. 116. 2 *da-nġâm amôr* wtl. ‚indem er zornig war, sagte er'; H. 16. 10 *ta hal bâl kôś d-iḍáyb tîwī* ‚sobald als (sie waren) beim Dickbauch, indem (während) der das Fleisch briet' cf. W. Z. K. M., 1910, S. 84 unten und 85 oben, J. 28. 24 *jirîum leh hābû śîhem rikôb d' uḍôqam* (= *weḍôqam*) *ġôzel* wtl. ‚es gingen vorüber an ihm Leute, sie hatten (*śîhem* = mit ihnen sc. waren) Kamele, indem (diese) trugen Wolle'. Ebenso auf ein Akkusativobjekt oder ein von einer Präposition abhängiges Objekt bezogen, besonders nach *ksû* ‚finden', *ġalôq* ‚sehen' u. dgl., z. B. H. 3. 7 *ksû habû d-igábrem ajûz* wtl. ‚er fand Leute, indem die begruben eine Alte (begrabend eine Alte)' J. 75. 5/6 *ksîum teh d-imzûz* wtl. ‚sie fanden ihn, indem er rauchte, rauchend', M. 119. 28/29 *ksût deqêq de ḥûqa* ‚sie fand das Mehl daliegend' (Passiv durch das Kausativum ausgedrückt, cf. Studien II, § 32), J. 75. 31 *ksû ḥammaliyîn d-uġadîlem* wtl. ‚er fand Lastträger, indem sie trugen, tragend', M. 94. 21/22 *ksû ḥâgen de mêle* (wohl so zu lesen statt *mele*, eig. *mîle*) ‚er fand das Schloß voll, eig. indem es voll war', M. 8. 27/28 *wa-ġalq-áy-hem d-eḥazînĭm* wtl. ‚und er sah sie, indem sie sich betrübten, betrübt', J. 56. 17/18 *ḥálmek ḥéyb-ī hābû d-ilábdem-eh* (mit Vorstellung von *ḥeyb-ī*, gleichbedeutend mit *ḥálmek hābû d-ilábdem ḥéyb-ī*) wtl. ‚ich sah im Traume Leute, indem sie schlugen meinen Vater (meinen Vater schlagen)', H. 93. 24/25 *wa-tóme* (= *[h]tôma*) *la-ġaj-i tiró di yehérigem* wtl. ‚und er horchte auf (*la* = ar. على) die zwei Männer, indem (wie) sie redeten (*g* = *j*, von *herûj*).' — Dort, wo man im Arabischen einen mit وَ eingeleiteten *Ḥâl*-Satz erwarten würde, geht dem ebenso, wie in den folgenden Beispielen aus dem Relativsatze immer vorausgenommenen Subjekte ein *ū* (= ar. وَ) voran, z. B. J. 103. 3 *ū ḥáb-se* (von J. verhört als *ḥéyb-se*) *d-iġálqem* wtl. ‚und die Eltern von ihr, ihre Eltern' (Stat. pron. von *ḥôb*, dem Pl. von *ḥéyb* ‚Vater'), indem sie zusahen = während ihre Eltern zusahen'; so auch, z. B. J. 2. 26 (2. 31) *ū dôlat di jûya* ‚und der Sultan, indem er hungrig war = während der Sultan schon hungrig geworden war' J. 71. 21, 72. 1/2 *ū ġajên da-áyjeb ba-ġajinôt* ‚und der Jüngling, indem er Liebe gefaßt hatte zu dem Mädchen = nachdem der Jüngling bereits Liebe gefaßt hatte zu dem Mädchen', M. 121. 9/10 *wa-ḥeberé de*

dáulet d-utelûm ṭar firhîn, vielleicht einfach, indem *utelûm* = *'atelûm* (wie ar. تعلّم) sein dürfte — ‚während der Sultanssohn sich übte auf der Stute'.

Wohl nur zur bloßen Hervorhebung wird dieses Relativum *da-* mitunter zwischen Subjekt und Prädikat eingeschoben, z. B. M. 3. 1 *hu d' aṭálbin ġáu-ye* ‚ich suche meinen Bruder'; M. 113. 6 *hu de ẓáymek* ‚ich habe Durst bekommen' (bei Jahn *ṭáyme*, doch = ar. ظمي, cf. Studien II, § 70); J. 6. 10 *ho d' adûr* ‚ich gehe umher'; J. 149. 7 *hu d' aséferen d' aṭóuf ĕ lâ* wtl. ‚ich reise (nur), ich vergnüge mich nicht' oder besser ‚ich reise nicht, indem ich mich vergnüge'; J. 35. 15 *hêt du kátirik* ‚du hast dich versteckt'; J. 110. 5 *ho d'-aḏaḥôk leh* ‚ich lache über ihn' (*leh* = عليه) u. dgl. mehr, ja sogar einfach *du harésk* ‚ich heiratete' J. 69. 10, *d' ebêki* ‚ich weine' (für zu erwartendes *hu d' ebêki*) H. 25. 18/19; dann *ho ḥibi diwazyêy* (d. i. *ho ḥîb-ī di wazy-éy*) ‚mein Vater hat mich letztwillig beauftragt' H. 119. 5; *haskêr di ḥáyzem* (d. i. *haskêr d-iḥáyzem*) ‚die Soldaten wehren ab' (Imperf. von *ḥazû*), *hôn d-irâyim* ‚wo weiden sie?' M. 3. 2; *kalûb d' inábḥem* ‚die Hunde bellen' H. 61. 20; *ġáyj-iš du wída* (= *de wída*) ‚dein Mann wußte, erfuhr' J. 72. 9; *da ḥayîrem lûk duwêl* ‚verboten haben dir es die Sultane' (nicht ‚weil . . .') J. 75. 28; *hêsen wujûh-i-kem da nġâmim imó* = ar. لماذا وجهاكما مكمدان اليوم M. 8. 32/33.

58. Nicht berücksichtigt worden ist bis jetzt ein anderes, äußerst interessantes Element, *hal* (*hal, hel*), das für sich allein und auch in Verbindung mit dem Relativum *da* (*da, de, di, d'*) im Sinne von ‚was, was immer' gebraucht wird. Wollen wir zuerst jene Stellen betrachten, wo dieses *hal* (*hal, hel*) für sich allein gebraucht wird, z. B. M. 16. 37 *hel yáumer* (aus *ya'ômer*) *hêkem, amîlīm* ‚was er auch sagt, tuet!'; M. 53. 24/25 *be-hel tāmîl* ‚(er wird dich benachrichtigen) von allem, was du tust'; J. 58. 6 *ū šállem min hāmôl* (= *hamuôl, hamwôl*, pl. von *môl*) *hal yiḥáymem* wtl. ‚und sie trugen fort von den Gütern, was sie wollten (Imperf.)'; J. 79. 27/28 *ūzemén-ek hal tḥôm* wtl. ‚ich werde dir geben, was du willst' — mit folgendem *da* (*da, de, di, d'*), verhältnismäßig häufiger vorkommend z. B. M. 5. 25, 8. 2, 55. 21 *hel d' áymel* (ar. كل ما يصنع, besser مهما صنع und كل ما فعل) eig. ‚was immer er tut'; M. 7. 35/36 *hel d' amîlem* (ich teile *hel d-am'lem* = *hel d'-ya'mîlem*) ‚alles, was sie machten'

(Imperfektum, sonst wäre es *ámelem*, nämlich das Perfektum); M. 5. 30 *hel de he amlône* ‚was immer er tun wird'; M. 31. 11 *hel de ġaláqqem* (mit *ġ* zu schreiben, sonst richtig, aus *ġaláq-kem* von *ġalôq*, v. Jahn, Grammatik, S. 80) eig. ‚was immer ihr gesehen habt'; M. 6. 13/14 *hel di biréh beyt*, (ما في البيت), M. 30. 39, 31. 4 *hel de šûk* (كل ما لك), M. 6. 14 *hel d' šéh* (كل ما له) und *hel di šeh* M. 5. 32 neben *hel šeh* (ohne *d'*) M. 5. 30.

Nicht zu verwechseln mit diesem *hal-da* (*hel-de*) ist *kal-d(a)* (*kel-d*[*e*]) aus *kall da* (*kell de*), mit dem es besonders in den biblischen Texten bei Müller oft alterniert: die Bedeutung ist so ziemlich dieselbe. Doch ist unser *hal* (*hal, hel*) jedenfalls nicht aus *kal* (*kal, kel*) entstanden, wie etwa *hu* ‚ich' aus (*ana*)*ku*, sondern *hal* ist ursprünglich wohl nichts anderes als Mehri *ḥall* ‚Ort, Zeit'. Man ersieht dies daraus, daß *hal* als Präposition im Sinne von ‚bei' (nur vor Substantiven im Sinne von ar. عند) und als relatives Adverbium des Ortes ‚(dort), wo' im Mehri allgemein gebräuchlich ist. *hal* erinnert mich mit diesen seinen beiden letzteren Bedeutungen (‚bei' und ‚wo') an das äthiopische ኀበ፡ (*ḫába*), mit seinem Gebrauch als Relativum an das hebräische אֲשֶׁר, das bekanntlich mit ar. أَثَر, syr. ܐܬܪܐ, assyr. *ašru*, *ašar* ‚Spur, Ort, Stelle' zusammengestellt wird und das auch meines Erachtens an unser ‚der Mann, wo ich nicht weiß, wer er ist' und speziell an neupersisch کجا ‚wo (?)' als älteren Stellvertreter von كه erinnert. Ich setze noch eine Stelle aus Jahn, nämlich 35. 20 hieher, in welcher *hal* seine Bedeutung ‚wo' deutlich zeigt, respektive in diesem Sinne genommen werden kann — *dîr biréh raḥbêt, hal da-ġaláqêš beh ḏarbât b-āḏedît, amêr hînī* wtl. ‚geh umher (Imp. fem. von *dûr* = دار) im Lande (oder in der Stadt); an welchem (oder wo daß du) siehst (d. i. *ġaláqš*) (an ihm) einen Hieb am Oberarm, sag mir!'[1] — und gebe zu bedenken, ob nicht am Ende doch auch der arabische Artikel ال (*al*) mit seinem hebräischen Äquivalente הל *hal* mit dem uns hier vorliegenden Mehri *hal* irgendwie zusammenhängen kann. Ich werde auf *hal* noch im vierten Teile, unter den Präpositionen und Adverbien zurückkommen, wo insbesondere noch auf einige arabische, syrische und hebräische

[1] Jahn übersetzt hier: ‚Wenn du einen siehst'.

verwiesen werden wird, mit denen *hal* jedenfalls eines Ursprungs ist.[1]

Neben *hal* kommt auch *al* vor, z. B. H. 144. 11.

Das relative Element *hal* scheint mir zu stecken in dem bei Jahn, 152. 7 vorkommenden (demonstrativen) *hamelyôm* ‚derartiges‘, eig. wohl ‚ein solcher (talis)‘ aus *hal men-liôm* wörtlich ‚was von diesem ist‘ (Plur. von *dôme-dîme*, der auch neutral gebraucht vorkommt).[2] — Die Erklärungsversuche Jahns in dessen Wörterbuche scheinen mir nicht akzeptabel. Zur Bildung vgl. neupersisch (*ham*) *čūn-în* ‚ein solcher‘, eig. ‚(eben) wie dieser‘.

D. Pronomina interrogativa.[3]

59. Unserem ‚Wer?‘ entspricht im Mehri *môn* (= ar. من *man*), wie Müller und Jahn schreiben, während Hein dieses Wörtchen auch mit nasaliertem *n* hörte und daher meistens *mõ̂* notiert. Man findet es z. B. M. 24. 12, 104. 18, 141.37/38; H. 52. 24, 55. 13, 58. 12 (*môn*), 103. 32, 114. 1.

Wie im Äthiopischen, cf. Praetorius, Äthiopische Grammatik, S. 34, wird dieses *môn* ‚wer?‘ beim Fragen nach dem Namen einer Person gebraucht, z. B. J. 27. 23/24, 61. 10; M.

[1] Vielleicht sind die beiden *hal* des Mehri, nämlich das relativische, das ich mit dem arabischen Artikel identifizieren möchte, und das andere als Präposition (= bei, zu) und lokalen Adverb (= wo) gebrauchte, voneinander zu trennen und im Mehri nur zusammengefallen. Bekanntlich kommt im Arabischen der Artikel *al* auch als Relativpronomen verwendet vor, cf. Reckendorf, Die syntaktischen Verhältnisse des Arabischen § 192, S. 595 und 596 in Beispielen wie على المعه *ʿalā (a)l maʿa-hu* gegen den, der mit ihm ist oder ما انت بالحكم الترضى حكومته *mā anta bi-l-ḥakam al-turḍî ḥukûmat-u-hu* ‚nicht bist du der Richter, dessen Richterspruch befriedigt‘, dann in den weitverbreiteten Fällen von der Art wie رَأَيْتُ ٱلرَّجُلَ ٱلْمَقْتُولَ أَبُوهُ ‚ich sah den Mann, dessen Vater getötet ist‘, eig. wohl = *raʾaitu-r-rajula al maqtûl^un abû-hu* (d. i., welcher getötet ist sein Vater) und dann auch ebenso zu fassen المغشى عليه, المشار اليه (اليه) u. dgl., eig. *al mušâr^un ilái-hi al-maǧšîyy^un ʿalái-hi*, d. i. welche(r) hingewiesen wird auf ihn (auf sie) usw.

[2] S. H. 47. 31: *hêt mólem taʿmól liôme* ‚du Muʿállim tust dies‘ (ταῦτα) — also wie im Syrischen.

[3] Jahn, Grammatik, S. 30 unten, sub g, Pronomina indefinita — ich trenne von diesen die interrogativa, weil diese im Mehri nie indefinit gebraucht werden.

61. 4/5, 61. 13 *hámm-ek* (*hámm-ak, hémm-ek*) *môn* ,wie heißt du?', wtl. ,Wer ist dein Name?'; J. 22. 23, 27. 4 *hamm-eh môn* ,wie heißt er?'; H. 116. 14 *het hamm-iš*[1] *mỗ* ,wie heißt du (fem.)?' — genau so wie äth. መኑ፡ ስምከ፡ wtl. ,Wer dein Name?' und hebr. מִי שְׁמֶךָ. — Aber, wenn es sich um den Namen von Dingen handelt, z. B. J. 155. 36 *jibêl dêk hámm-eh hâšen* ,wie heißt jener Berg?' (wtl. ,jener Berg, sein Name ist was?'), mittelst *hâšen*, s. § 61.

60. Nach Sachen wird mit *hê* (*he*) ,was?' gefragt. Dieses entspricht formell genau dem arabischen اى, äth. አይ፡, z. B. H. 11. 25 *ṯḫîm hé?* ,was willst du (fem.)?'; H. 57. 18 *šûk hé?* ,was hast du?' (wtl. ,mit dir — cf. § 42 — [ist] was?'); H. 34. 13/14 *taġdîl hé?* ,was trägst du (fem.)?';[2] H. 12. 15 *ḫidmêt dî hé?* wtl. ,was ist diese Arbeit?' (so zu lesen statt *ḫidmêt dihé*); H. 100. 3 *ḫôjet dí hê?* ,was ist dieses Ding?';[3] H. 11. 37 *titúwwi* (= *titûwī*)[4] *he?* ,was ißt du?' u. dgl.

61. Das im vorhergehenden Paragraphen vorgeführte *hê* (*hé*) zeigt sich auch mit *šen* verbunden[5] in dem Ausdrucke *hê-šen* (*hâšen*) ,was?', wie Jahn im Wörterbuch ganz richtig meint, mit ar. أَيُّ شَىْءٍ zu identifizieren, wobei die alte Nunation, cf. § 67, erhalten worden ist, z. B. M. 79. 8 *ṯḫôm hêšen* ,was willst du?', H. 148. 26 *hêšen mirêḏ-ek* ,was ist deine Krankheit?'.[6]

Mit folgendem partitiven *min* (*men*), ar. مِن — von diesem wird im vierten Teile die Rede sein — verbunden, kommt *hêšen* als *hêšen men* (*hâšen min*) im Sinne von ,was für ein?' vor, z. B. J. 17. 18 *hâšen men warqât* ,was für ein Papier?', J. 23. 13 *hâšen min diuwé* (= *diwê*, cf. Studien I, § 7 NB.) ,was für eine Arznei?', J. 70. 10 *hâšen šîniš min ajêb* wtl. ,Was für

---

[1] So zu lesen, nicht *hámmis*, was ,ihr Name' wäre und nicht durch ,Was ist dein Name' zu erklären. H. 116. 22 richtig *hemm-iš mỗ*?

[2] So zu lesen statt *taġdîl l-hé*.

[3] Nicht *hôjet* mit *h*, sondern *ḫ* = ar. حاجة. — NB. *di* (*dî*) ist in diesem und dem vorhergehenden Beispiel Demonstrativum.

[4] = *tetôwī* von *tuwâ*, stark gebildetes Imperfektum.

[5] Also ist *ha-* nicht ,verkürzt' aus *hâšen*, wie Jahn, Grammatik, S. 30 unten meint.

[6] Nicht ,was hat dich krank gemacht?' — *mirêḏ* ist Substantivum, = ar. مَرَض, cf. Studien I, § 6, vgl. hier § 10 b α; läge eine 3. P. S. g. m. des Perfektums vor, so müßte es *mireḏ-ûk* lauten, cf. § 23.

ein Wunder (ar. عجب) hast du gesehen (von *šīnī*)?',[1] J. 149. 16. *hāšen mer-riāḥ* (d. i. = *men riāḥ*, cf. Studien I, § 7) wtl. ,was für ein Wind' (und dann ,Wetter'), d. i. ,Was ist das Wetter?', H. 89. 10 *šūk hêšen tajdál-eh* nicht ,was trägst du mit dir?', sondern ,was hast du (da, das) du trägst?', H. 52. 31 *šīhem hêšen?* ,was haben sie'[2], H. 125. 17 *hêšen sabêb-ek?* wohl doch ,Was für einen Grund hast du?'[3]

Anm. 1. Ein sonderbares Gebilde — wohl onomatopoetischer Natur — steckt in dem von Jahn weder in der Grammatik noch im Wörterbuche angeführten, aber aus seinen Texten und auch aus Hein belegbaren *wešwōš*, das mir eine Art von Interrogativpronomen zu sein scheint, cf. J. 95. 21 *wašwōš?* J. 95. 25/26 *wušwōš* (übersetzt durch ,Nun, wie steht es?' und ,Was ist los?', damit identisch wohl auch H. 11. 16/17 *weš u-weš* (richtig wohl *wešuweš*) und J. 148. 17 in *wešiwōši beḍât?* ,Wie sind die Waaren?'

Anm. 2. Der Vollständigkeit halber setze ich auch *kam* (*kem*) ,wie viel?' (ar. كم) hieher; cf. M. 80. 19 *kem yaum* ,wieviel Tage?' J. 60. 21, H. 12. 27, 94. 24 u. dgl.

E. Pronomina indefinita.

62. An die Spitze der unbestimmten Fürwörter will ich die Äquivalente für unser ,irgend einer, jemand' und ,irgend etwas, etwas' stellen. ,Irgend einer, jemand' heißt im Mehri *had* (*hâd*), das in seiner, wenn auch nur einige wenige Male belegbaren ursprünglicheren Nebenform *ḥad* sich ganz deutlich als mit dem gemeinsemitischen Ausdruck für das Zahlwort ,einer' *áḥad* identisch zeigt.[4] Bekanntlich kommt auch sonst im Semitischen *ḥad* vor, ohne das anlautende *'a-*, cf. hier § 70. Zu beachten ist aber, daß dieses *ḥad* resp. *had* (*hâd*) im Mehri nicht als Zahlwort, sondern nur als Pronomen indefinitum, und zwar immer substantivisch gebraucht wird. Man vergleiche z. B. H. 4. 34, 5. 9 u. ö. *had*, 5. 14 *hâd*. Wiederholt als *hâd*

---

[1] Vorher ab 63. 11/12 etliche Male unrichtig: ,Was wunderbares ist dir erschienen?'.

[2] So *hêšen* zu lesen, nicht *hêtem*, was ja doch ,Himmel' bedeutet, cf. Studien I, § 33, Anm.

[3] So *hêšen* zu lesen, nicht *hêsen* mit *s*.

[4] Vgl. J. 46, Note 1 zu 46. 3 *hâd*: ,In diesem Wort ist ح in ه verwandelt (ar. أحد)'. — NB. Im Mehri so *ḥad* auch feminin konstruiert, cf. H. 132. 25 *ḥad min ġát-ye* ,jemand (eine) von meinen Schwestern'.

— *hâd* entspricht es unserem ‚der eine — der andere'.[1] Mit der Negation *lâ* zusammen, die im Mehri, wie wir sehen werden, dem Negierten immer nachgesetzt wird und so zumeist am Ende des Satzes steht, bekommt *had* den Sinn von ‚niemand', z. B. H. 56. 17/18 ‚*wa-ksú hâd ĕ lâ*, und er fand niemanden'.

Adjektivisch verwendet, kommt *had* nicht vor. Sein Stellvertreter ist in diesem Falle das Zahlwort für ‚eins' m. *ṭâd-*, f. *ṭayt* (*ṭît*, *ṭeyt*),[2] s. § 70. Attributiv einem Substantiv vor- oder nachgesetzt, steht es dann unserem unbestimmten Artikel sehr nahe, z. B. H. 143. 1 *dóulet ṭâd* ‚ein (irgend ein) Sultan', hingegen 129. 31 *ṭâd tôjer* ‚ein Reicher' (*ḥabrît da-ṭâd tôjer* ‚die Tochter eines Reichen'), 92. 31, *riḥbêt ṭît* ‚eine Stadt'; J. 36. 23 *men ṭâd beduwî* ‚von einem Beduinen' genau so wie J. 6. 1 *ba-âzer ṭâd* ‚in einer (d. i. einer einzigen) Nacht' u. dgl. mehr.

Für ‚irgend jemand, der N. N., der So und so' gibt Jahn im Wörterbuche nicht bloß das arabische Lehnwort *fulân*, *falân*, fem. *fulâne* an (ar. فلان), sondern auch die Nisbe davon *fulânī* (ar. فلانى). In den Texten finden wir das erstere, z. B. J. 78. 7 *hu dóulet fulân* ‚ich bin der Sultan N. N.', 98. 26 *ḥabrît hal-fulânet* (so mit Fem.-*t*) ‚die Tochter ist bei der N. N.', — das letztere 73. 4 *raḥbêt da-fulânī* ‚das Land des N. N.', aber 39. 4, 47. 6, 69. 9, 84. 6, 102. 19 samt dem arabischen Artikel entlehnt als *lfulânī*,[3] nämlich 39. 4 *hu núkâk mer-raḥbêt da-lfulânī*, was Jahn ‚ich bin aus dem Lande N. N.', ebenso wie die nächste Stelle 47. 6 (= 102. 19) *ho mer-raḥbêt da-lfulânī* = ‚ich bin aus dem Lande N. N.', aber dieselbe Stelle 102. 19 ‚ich bin aus dem Lande des N. N.', 69. 9 *ḥôm raḥbêt*

---

[1] Oder vielleicht besser *hâd* — *ġâher* und *hâd* — *hâd* ‚einer — ein anderer'; Jahn gibt in der Grammatik, S. 31: *ṭâd* — *ṭâd* ‚der eine — der andere' an.

[2] Jahn, ebenda: ‚*ṭâd* jemand, irgend einer'.

[3] Mit dem arabischen Artikel *(a)l* werden im Mehri nur wenige arabische Lehnwörter gebraucht, wie ar. عصر als *(e)l-'aṣr*, J. 91. 3 *k-el'aṣr* (besser vielleicht zu teilen *ke-laṣr* ‚zur 'Aṣrzeit'), H. 51. 17 *te l'aser* ‚bis zum Nachmittag' (so mit *s*, was nicht unrichtig sein muß, cf. Studien II, S. 18 umgekehrt Mehri *rgn* oder *rzn* gegen ar. رسن); ob auch in *lazarôm* ‚jetzt', mag dahingestellt bleiben.

da-lfulânī ‚ich will in das Land des N. N.‘, dann wieder 84. 6 *min śijerît da-lfulânī* einfach ‚von dem Baume des N. N.‘.

Die Mehrzahl ‚irgend welche, einige‘ wird durch das arabische *bâḍ* (بعض) mit folgendem *men* (*min* ar. من) umschrieben, z. B. J. 87. 30 *bâḍ men askêr* (Jahn ‚ein Teil der Soldaten‘), dann gleich darauf *bâḍ men askêr* als Gegensatz ‚der andere Teil der Soldaten‘; 88. 2 *bâḍ ménhem* ‚ein Teil von ihnen‘, also ‚einige von ihnen‘, 151. 11 *bâḍ min ĕ sfârī li(t)-tâġam* ‚einige von den Reisenden wurden getötet‘.

63. ‚Irgend etwas‘ ist im Mehri *śî, śi, śe* (d. i. ar. شى) — mit der Negation *lâ*, also *śî lâ* (auch *śî ... lâ*) = ‚nichts‘, z. B. *śi haydên* wtl. ‚irgend etwas Neues?‘ J. 151. 5 (‚Gibt es etwas Neues‘), *ho émlek śe lâ* ‚ich habe nichts gemacht‘ H. 67. 6/7, *ho šī śe lâ* ‚ich habe nichts‘ (wtl. ‚ich, mit mir irgend etwas nicht [ist]‘) H. 65. 20/21, *wa-ḥîb-hem šeh śi lâ* ‚und ihr Vater hatte nichts‘. Dieses *śi* wird zum Unterschiede von *had* auch attributiv[1] im Sinne von ‚irgend‘ gebraucht, und zwar vor Singularen und Pluralen; man vergleiche J. 79. 7/8 *śi ḫabêr šûk* (Jahn: ‚Weißt du etwas Neues‘) wtl. ‚irgend welche Nachricht mit dir?‘, d. h. ‚Hast du irgend eine Nachricht?‘; M. 17. 23 *śi aḏîyet* ‚irgend ein Unfall‘ J. 54. 24 *śi askêr* (Jahn: ‚einige Soldaten‘) ‚irgend welche Soldaten‘; J. 37. 17 *šûk śi ḫabánt-ke* hast du (irgend welche) Töchter?‘; J. 128. 15 *ámelem śi ḫabûn lâ* wtl. ‚sie erzeugten irgend welche Kinder nicht‘, d. h. sie blieben kinderlos; J. 148. 15 *nûka min ă barr śi rikôb* ‚sind Kamele vom Lande gekommen‘ (vielleicht doch besser ‚von draußen her‘).

64. Für ‚ein anderer, der andere‘ finden wir *ġâher*, wozu Jahn im Wörterbuche als Feminin *ġahrît* und als Plural (wohl gen. c.) *ġaherôten* angibt. Die Etymologie habe ich Studien I, § 5 angegeben (= *ġahr* = ar. غَيْر mit *h* = *y*), W. Z. K. M. 1910, S. 88 mit Rücksicht auf *mġôre(n)* die Wurzel *ġhr* auch mit *'ḫr* in Zusammenhang gebracht. Das von Jahn im Le-

[1] Einmal auch substantivisch auf Personen bezogen, M. 15. 3/4 *śi lâ beṣêr wa-ḥakîm his-têk* = ar. ليس بصير وحكيم مثلك (wörtlich: ‚ein Ding nicht — kein „Ding“ = niemand — (ist) einsichtig und weise wie du‘ — *his* ‚wie‘ mit *têk* cf. § 41), vgl. in den Fabeln von Loqmân, ed. Cherbonneau, p. ٣٤: ما شى من الغرور اقلّ رايًا منى wtl. ‚kein Ding ist infolge der Verblendung geringer an Einsicht als ich‘.

xikon s. v. aufgeführte Femininum *ġahrît*, mit der Endung *-ît*, s. Studien I, § 5, kommt in der Praxis, soviel ich sehe, immer nur mit Metathesis von *hr* zu *rh* als *ġarhît* vor, aus dem im Munde der Mehrileute im Anklang an *ġayr*, das auch als *ġar* vorkommt, auch *ġayrhît*, *ġeyrhît* und *ġērhît* werden kann. Ebenso tritt diese Umstellung von *hr* zu *rh* auch im Plurale ein, der also zu *ġarhôten* wird. Ich setze einige Stellen aus den Texten hieher: M. 2. 7 *ḥâlem ġâher* ‚ein anderer Traum' (ar. حلم آخر); H. 83. 8 *ḥîm-eh ġâher* ‚sein anderer Schwager'; H. 107. 26 *ġayj ġâher* ‚ein anderer Mann'; J. 17. 3 *ḥaujirît ġarhît* ‚eine andere Sklavin'; J. 64. 8 *raḥbêt ġarhît*, ‚ein anderes Land'; M. 45. 20 *hem(m) de ġarihît Rût* ‚der Name der anderen (war) Rut' (وَٱسْمُ ٱلْأُخْرَى رَاعُوثُ); M. 144. 14 *ḥarmêt ġārihît* ‚eine zweite (= eine andere) Frau'; H. 104. 11 *bêt ġayrhît* ‚ein anderes Haus'; H. 113. 5 *ġát-h ġeyrhît* ‚seine andere Schwester'; H. 5. 20 *raḥbêt ġērhît* ‚eine andere Stadt'; H. 43. 10 *hâbū ġayrhûten* ‚die anderen Leute (Männer)'; M. 12. 30/31 *beqâr ġarihûten* ‚andere Kühe' (بَقَرَاتٍ أُخْرَى) (11. 2 idem, aber *ġairehûten*); M. 24. 11 *dirêhim ġarihûten* ‚ein anderes Geld' (فِضَّةً أُخْرَى) (23. 1/2 idem, aber *ġarhûten*).

65. Das gemeinsemitische Wörtchen für ‚jeder, all' erscheint im Mehri regelrecht als *kell* (*kall*, *kall*), manchmal auch in mehr arabisierender Weise als *koll*, ar. كُلّ, äth. ኵሉ፡. Was seine Konstruktion betrifft, so hängt es sich, wie zu erwarten, die Pronominalsuffixe an, z. B. M. 21. 12 *dôme kéll-eh* ‚dies alles',[1] 48. 11 *reḥebît káll-es* ‚die ganze Stadt'; M. *ū-siyûrem káll-a-hem śafáyt* ‚und sie gingen alle drei'; H. 121. 23 *káll-ehem ḫadám-ye* ‚sie alle sind meine Diener'; M. 62. 11/12 *ḥabánten le-dáulet káll-e-sen* ‚die Töchter des Sultans alle'; M. 138. 6/7 *káll-e-kem* ‚ihr (m.) alle'; M. 18. 14 (138. 4) *kéll-en* (*káll-en*) ‚wir alle'. Substantivisch mit folgendem *had* (*ṭâd*): H. 123. 21 *kall had* ‚jedermann'; J. 37. 2 *koll ṭâd* ‚jeder einzelne'; J. 152. 32 *kall ṭâd men-ên* ‚jeder von uns', wie ar. كل in كُلّ أَرْضِ مِصْرَ ‚das ganze Land Ägypten' M. 12. 34 = *kell âreḍ de Mêṣer*; M. 42. 22 *kell yôm* ‚jeden Tag' (كُلَّ يَوْمٍ).[2] In diesen beiden

[1] Aber M. 15. 3 *dôme kell* = كل هذا.

[2] Jahn gibt in der Grammatik, S. 30 unten, als Regel an: ‚*kall* c. sing. jeder, *kall* c. plur. oder Pluralsuffix alles'.

letzten Beispielen schreibt M. *kel* mit einem *l*, was in einem gleich zu erwähnenden Falle gewiß Berechtigung hat.

kall (*kall*, *kell*) mit folgendem relativen *d*(*e*, *i*) — dann besser mit einem *l* zu schreiben — bedeutet eigentlich wohl ‚jeder, der' (nur persönlich); so z. B. J. 4. 21, 27. 15 *koll da* ‚jeder, der (wer immer)'; H. 56. 9 *kal di* ‚jeder, der'; M. 142. 1 *kel de* wohl auch = ‚jeder, der' (nicht ‚derjenige, der'). Bei dieser Verbindung von *kal da* — *kel de* kann das *l* vor dem *da* (*de*), nachdem dessen Vokal abgeworfen worden, auch verschliffen werden und es entsteht dann über *ka'-d* (*ke'-d*) das interessante *kâd* (*kêd*) ‚jeder, der' H. 83. 26 *kâd* (*kal-d*); 55. 17 *kê-d*, 73. 24 und 28, 74. 5, 77. 16 *kad*, 74. 11, 13 und 26, 151. 2/3; in *ked he hegṭ* ‚jeder, der schlecht ist' — *hegṭ* = *heqṭ*, ar. سقط (einmal mit Assimilation *keḍ* vor *ḍaḥâk* 77. 11).[1]

66. Um unser ‚ich allein, du allein' usw. auszudrücken, verwendet das Mehri, und zwar nur in Verbindung mit Pronominalsuffixen, den Ausdruck *waḥś-*. Zu beachten ist, daß die pronominalen Elemente mittelst derselben Bindevokale angefügt werden, wie an die meisten Präpositionen, und zwar nach Jahn, Wörterbuch, also: *waḥś-éh*, *waḥś-ís*; *waḥś-ûk*, *waḥś-îš*; *waḥś-î* — *waḥś-ê-hem*, *waḥś-î-sen*; *waḥś-û kem*, *waḥś-î-ken*; *waḥś-ên*. Leider lassen sich nicht alle Formen belegen, doch vergleiche man wenigstens H. 107. 17 und 122. 32 *waḥśéh*; M. 21. 20 *waḥśîh* (mit î), aber M. 25. 14/15 *waḥśíh*, wie auch 28. 4[2] zu lesen ist (‚er

[1] Zur Elision des *l*, die ich schon W. Z. K. M. 1910, S. 79 berührt habe, vgl. dort *ma'tíǵ* ‚getötet' = *maltíǵ* H. 43. 1/2, wie überhaupt *letôǵ* bei Hein auch als *etôǵ* (also *'*tǵ* = **ltǵ* = *قتل) vorkommt, notierte ich mir noch folgende Beispiele aus Hein 147. 13: *haf'-as* = *hafl-as* ‚ihr Bauch' (von *hôfel*, ad *سفل, cf. Studien I, § 5); 135. 11 *wa-ǵdâs* (lies *w-aǵdâs* = *wa-yaǵdâs*), 135. 18 und 24 *wa-yaǵdâs* rsp. *yaǵdâs* (mit Note 4: für *yaǵdáls* [Müller] ‚und er trägt sie' [Imperf. von *ǵáydel*, Stat. pron. *yaǵdál-*] aus *yaǵdá'-s*); 106. 16 *jemmû'at* ‚Kameltreiber' (Plur. coll., cf. Studien I, § 86) für *jemmûlat*, nicht für *jammoôlet*; 134. 22 *lî'at*. ‚Nacht' für *lîlat* (also mit unbetonter Femininendung) und daher 150. 22 *kallêt* ‚jede Nacht' für *kall lê't* rsp. *kall lêlt* = *kall lêlet*, aber nicht für *kallelêt*, weil ‚Nacht' im Mehri *lêlet* (*lîlat*) ist, nicht *lelêt*.

[2] Dort steht *wahśíh* mit *h* und ohne Akzent; M. 73. 4 und 135. 26 wird *waḥśiyy* (*waḥśî*) wohl aus *waḥśi(h)* entstanden sein; NB. *waḥśi(y)* heißt ‚wild' (وحشى). Bei J. 46. 3 sollte *waḥśéh* als ‚er allein' auf das Subjekt des Satzes bezogen werden. NB. Auffallend ist *waḥś-û-kem* ‚ihr allein', wofür man *waḥś-ê-kem* erwartet.

allein'); J. 51. 7 und 66. 4 *waḥšîs* ‚sie allein', ebenso H. 97. 21;[1] H. 138. 9 *waḥšûk* ‚du (m.) allein'; M. 25. 15 *waḥšîhem* (voraus *hêhem*, also wörtl. ‚ihnen allein' = ar. لهم وحدهم); H. 53. 5/6 *waḥašêhem* ‚sie allein'.

Anm. Von anderen unter Pronomina indefinita einzureihenden Ausdrücken, die mehr ins Wörterbuch gehören, setze ich noch den Ausdruck *áynt*, *áynet*, *éynt* ‚ein bischen' hieher, weil Jahns Etymologie — ad ar. عينة ‚bester Teil einer Sache' — durch J. 125. 3 *înt* gehalten wird.

67. Im Anhang zu den Pronominibus indefinitis ist es am Platze, auch des Vorkommens der arabischen Nunation (und zwar Akk. und Gen.), im Mehri *-en* (*-in*), Erwähnung zu tun. Wir finden diesen Auslaut *-en*, der im Mehri selbstverständlich auch wie *-in* klingt, an einer Anzahl von adverbiell gebrauchten Nominibus, größtenteils bloß in bestimmten Redewendungen, insbesonders in gewissen Temporalsätzen ohne Verbum, wie *te nuhûren* wtl. ‚sobald als (wie neupers. تا) es am Mittag (war)' — auch mit *has* (*as*) eig. ‚wie', dann ‚als' (wie neupers. چون), von denen im vierten Teile ausführlicher die Rede sein soll. Hier interessieren uns diese, wenn ich so sagen darf, alten Akkusative, resp. Genetive als solche. Als Zeichen des Genetivs ist *-en* (*-in*) zu fassen jedenfalls in dem Pronomen interrogativum *hêšen*, cf. § 61, dann wohl auch in *mġôren* H. 3. 9, 6. 1, 120. 15 = *mġôrin* H. 98. 20 ‚dann, darauf' (eig. *mġôrin* = *em-ġôr-in*, d. i. *em*, wie äth. እም ፡ = እምን ፡ in እምነ ፡ = من, mehri *min* und *ġôr-in* als alter Genetiv von einem Nomen *ġôr* zu einer Wurzel *ġwr* = *ġhr*, vgl. *ġâher* ‚ein anderer', § 64 = ar. غير, cf. mehri *mbâd* [= ar. من بعد] ‚nachher, später' und ar. بَعْدُ gegenüber äth. ባዕድ ፡ ‚ein anderer'), sowie in *la-ġáyren* eig. ‚nach hinten, zurück'[2] (zu *ġayr* — es ist als ob **ġwr*, **ġyr*, **ġhr*, **'ḫr* im Mehri durcheinander gingen). Alte Akkusative hingegen liegen uns wohl vor in z. B. *sá'ten* H. 92. 22 ‚eine Weile'; *nuhûren* H. 51. 1 eig. ‚am hellen Tage, um die Mittagszeit'; *ḏóuben* J. 150. 17 eig. ‚am späten Morgen' (cf. Jahn,

[1] Natürlich ist H. 30. 10/11 *waḥit-is* ‚sie allein' aus *waḥiš-is* verschrieben, cf. W. Z. K. M., 1910, S. 82; beachte dort auch Note 3: vgl. zur Bedeutung — von *waḥš-* — die Phrase أَوْحَشْتَنِي.

[2] Im Wörterbuch bei Jahn durchaus falsch als Präposition ‚hinter', ‚nach' angegeben — ‚hinter' ist im Mehri *ser* oder *min ṭar*, ‚nach' *bâd*.

Wörterbuch), *ġaserôwen*[1] eig. ‚zur Zeit vor dem *'Aṣr*' (also am späten Nachmittag; *ġasr* hängt jedenfalls mit عصر zusammen), *ġaserêyen*[2] eig. ‚zur Zeit nach dem *'Aṣr*' (also am frühen Abend), *fenôwen* ‚vorne, vorher' (cf. hebr. פני; mehr davon unter den Präpositionen); *miten* ‚wann?' bei M. 90. 6 neben gewöhnlicherem *mite*. Wie bei diesem letzteren gewöhnlich, so wird z. B. bei *nuhûren* mitunter statt *-en* bloß *-e* gefunden.[3] In derselben Weise dürften, wie ich W. Z. K. M., 1910, S. 88 gezeigt habe, auch diverse Partikeln, wie *fáḫre* ‚zusammen' (cf. assyr. *pḫr* ‚versammeln', also wie جميعًا von جمع), *kénḫe* ‚auch' (ad Mehri-Soqoṭri **knḫ* ‚zurückkehren, wiederkommen'; cf. syr. ܬܘܒ, hebr. עוד, ar. ايضا, arm. դարձեալ in ihren ursprünglichen Bedeutungen), *jéhme* morgen' (äth. ጌሰም፡)[4] für eig. *faḫren*, *kenḫen* und *jehmen* stehen, welches letztere bei Maltzan so als *jehmen* verzeichnet wird. Beiläufig gesagt entlehnt das Mehri in einigen wenigen Fällen mit einem arabischen Substantivum zusammen auch den arabischen bestimmten Artikel, z. B. *nhôr da-leṯnéyn* J. 64. 9 ‚Montag' (ar. يوم الاثنين) oder *lasr* = العصر, z. B. J. 91. 3 *hîs ke-lasr* ‚als es am Spätnachmittag war'.

II. Numeralia.

68. Das verhältnismäßig kleine Gebiet, das die Zahlwörter im Mehri einnehmen, bietet trotz seiner engen Grenzen vom sprachwissenschaftlichen Standpunkte gewiß mehr als die Bereiche der anderen Redeteile. Die Numeralia zeigen uns nämlich die exzeptionelle Stellung, die dem Mehri zusammen mit dem Šḫauri und Soqoṭri im Kreise der semitischen Sprachen zuzuteilen ist, besonders in lautlicher Hinsicht und lassen allein schon, für sich betrachtet, den Abstand wenigstens annähernd

[1] Bei Hein auch als *ġasráwen* und dann zusammengezogen sogar als *ġasrâun* H. 28. 31, 19. 30/31 (also aus einem *ġasr-âw-en* — was ist aber das eingeschobene *âw*?).

[2] Jedenfalls ist *-êy-* eingeschoben; wie verhält es sich aber zu *-âw-* in *ġasr-âw-en*?

[3] Bei Hein, z. B. 63. 14/15, 133. 17/18.

[4] Bei Hein auch *jihme* zu *jhm* = *jsm*, cf. mehri *jihêm* ‚er ging weg' zu ar. تَجَشَّمَ ‚nach einer Gegend reisen'.

richtig abschätzen, der diese ‚südarabischen Dialekte' nicht nur von den semitischen Sprachen überhaupt, sondern auch von ihren nächsten Verwandten, dem Arabischen und Äthiopischen, trennt. Gerade an den Zahlenausdrücken treten nämlich nicht nur die frappantesten Lautgesetze des Mehri zutage, sondern es lassen eben diese auch die Erörterung etlicher Fragen zu, die in den Bau der semitischen Sprachen tiefer einschneiden dürften, als man fürs erste annehmen sollte.

Das Zahlensystem der Mahraleute zeigt uns die gemeinsemitischen Wurzeln für die Ausdrücke von eins bis zehn in echt mehritischer Umbildung. Leider wird nur die erste Dekade gebraucht, während alles andere dem Arabischen entlehnt oder diesem nachgebildet ist, obwohl diese Leute geschickte Rechenkünstler sein müssen, da sie ja sogar mit Bruchzahlen, wie wir sehen werden, recht gut umzugehen verstehen.

A. Cardinalia.

69. Die Grundzahlwörter des Mehri, welche in echt semitischer Weise je zwei Formen, eine maskuline und eine feminine, besitzen, lauten nach den Aufzeichnungen Jahns in dessen Grammatik wie folgt:

	mask.	fem.
1	*ṭâd*	*ṭayt*
2	*ṯru*	*ṯrît*
3	*šelît*	*šaféyt*[1]
4	*árba'*	*rbôt*
5	*ḫáyme*	*ḫomó*

[1] In seiner Grammatik, S. 74 oben, hat Jahn die Ausdrücke für ‚drei' vertauscht; er gibt die männliche Form *šelît* als weiblich, die weibliche *šaféyt* als männlich an. Doch vgl. S. 75 oben, wo er davon spricht, daß ‚Voranstellung des Zahlwortes gleichen Geschlechtes vor den Plural des Substantives' vorkomme und zwar meint Jahn, daß, wie sonst im Semitischen, von drei ab die männlichen Formen zum Zählen von weiblichen, die weiblichen zum Zählen von männlichen verwendet werden. Er gibt dort als Beispiele *šelît wuẓôye* ‚drei Räte', *šhelît juwônī* ‚drei Säcke'. — Die Singulare *wuẓiyet* ‚Rat' und *jûnît* ‚Sack' sind gen. fem., also hat *šelît* maskuline Form! Deutlich geht dies hervor aus dem Beispiel in der nächsten Zeile: *ḫabánten šelît*, was so viel als ‚drei — nicht vier, wie Jahn dort hat — Töchter' bedeutet, wie Jahn in den Texten 89. 17 auch hat.

	mask.	fem.
6	*hitt*	*itît*
7	*hôba'*	*hibéyt*
8	*ṯemône*	*ṯemenît*
9	*sa'*	*seyt*
10	*ôšer*	*aśrît*

dazu schreibt Jahn selber, l. c., folgendes: ‚Die Zahlwörter 2, ‚4, 6, 7, 8, 9 und 10 sind den gemeinsemitischen ähnlich; 5 ‚und 9 weisen rudimentäre Formen auf, 5 eine Form ohne ‚Schluß-*s* (ar. خَمْسٌ), 9 eine ohne Anfangs-*t* (ar. تِسْعٌ). Die ‚Zahlwörter für 1 und 3 zeigen verstümmelte Formen, wenn ‚sie überhaupt mit den gemeinsemitischen zusammenzustellen ‚sind. Am ehesten scheint dies noch bei *šlît* (3) möglich zu ‚sein, das mit den semitischen Formen wie ar. ثُلَاثٌ zu ver‚gleichen ist. Die Form von Qâšän: *shelêt* scheint aus *šlît* ‚verstümmelt zu sein. Alles übrige ist unklar.'

Im allgemeinen läßt sich aber der Zusammenhang mit den gemeinsemitischen Zahlenausdrücken von 1 — 10 doch ganz klar stellen, nur muß man bei dem Versuche, die einzelnen Zahlwörter des Mehri etymologisch sicher zu deuten, förmliche Streifzüge ins Gebiet anderer semitischer Sprachen unternehmen und auch die von Müller und Hein aufgezeichneten Mehritexte zu Rate ziehen, wenn man zu befriedigenden Resultaten kommen will.

Die Grundzahlwörter hat auch D. H. Müller im 6. Bande der Südarabischen Expedition, II, S. 374 (1905) zusammengestellt (nebst den Äquivalenten des Soqoṭri und des Šḫauri), und zwar wie folgt, in teilweise von Jahn abweichender Art:

	mask.	fem.
1	*ṭâd*	*ṭayt*
2	*ṯru (tirú)*	*ṯrît*
3	*šîle*	*š(ḏ)afaít*
4	*árba'*	*árba'at*
5	*ḫáyme*	*ḫómo (ḫámoh)*
6	*hît*	*itît*
7	*hóba'*	*hibéyt*
8	*ṯemôni(e)*	*ṯemenît*
9	*sa'*	*seyt*
10	*ôšer*	*aśrît*

In Müllers Texten, Südarab. Exped. IV. 1, kommen auch andere Schreibweisen vor, die ich, weil sie mir nicht gleichgültig scheinen, gleich hieher setze, nämlich für ‚zwei‘ *trû* 64. 19 f. *ṯirît* 70. 24, *tirît* 43. 4; für ‚drei‘ m. *śelît* 38. 6, 66. 28, *śhelît* 9. 37, 10. 6 (NB. das von Müller in obiger Liste angeführte *śîle* vermag ich nicht zu belegen, sonst ist *śîle* nur soqotrisch, nicht mehritisch) f. *zafaít* 80. 5, *ẓafaít* 64. 28, *ṣafaít* 123. 32, *ṯalaṯît* 132. 1; für ‚vier‘ f. *árba'at* — offene Form — vermag ich keinerlei Belegstellen beizubringen, doch ist diese Form sehr wichtig; für ‚fünf‘ m. *ḫaímeh* 30. 17, f. *ḫamó* 25. 28, 123. 28, *ḫamô* 80. 20, *ḫmo* 124. 6; für ‚sechs‘ m. *hitt* 144. 26, *hit* 145. 7, 145. 24, f. *hitît* 116. 25; für ‚sieben‘ m. *hôba'* 10. 32, *hôba* 36. 10, *hôbā* 11. 1, f. *hibaít* 59. 9, 116. 21; für ‚neun‘ f. *saít* 147. 14. — Der Vollständigkeit halber stelle ich hier auch aus dem Mehrimateriale Heins solche Transkriptionen zusammen, die sich bei Jahn und Müller nicht finden: für ‚eins‘ m. *dâd* 99. 15, 126. 25 (*dât* 138. 9) f. *ṭît* 19. 21, 30. 4, 31. 2, 31. 3, 40. 2, 75. 23, 109. 25, 110. 7, *ṭeyt* 28. 24, 60. 21, *dît* 126. 30, 138. 27; für ‚zwei‘ m. *tirô* 130. 21, (28. 14); für ‚drei‘ m. *śalît* 37. 24, *śilît* 46. 6, *śahlêt* 148. 9, f. *ḏaġtît* 14. 32, (*ṭaġtît* 46. 17); für ‚vier‘ m. *hárba'* 42. 26, 43. 7, f. *arbôt* 43. 4; für ‚fünf‘ f. *ḫumú*; für ‚sechs‘ f. *ittît* 44. 11; für ‚sieben‘ f. *ibáyt* 122. 5 (11. 25), *ibéyt* 88. 10, 114. 30.

Dies vorausgeschickt, will ich zunächst versuchen, die einzelnen Formen der Zahlenausdrücke des Mehri von eins bis zehn der Reihe nach zu erklären, während ich ihre Konstruktion einem späteren Paragraphen vorbehalte.

70. Eins m. *ṭâd*, f. *ṭayt*. Von den Mehriformen für ‚eins‘ klingt nur der Ausdruck für das genus masculinum, *ṭâd*, zum Teile an das Semitische an, nur unvollkommen, bloß mit seinem *a*-Vokal und dem auslautenden *-d* und dies auch nur mit Rücksicht auf syr. ܚܕ, sowie an das im Arabischen neben dem gemeinsemitischen *'aḥad* أَحَدٌ in vulgärer Redeweise vorkommende *ḥad* حد[1] und allenfalls das assyrische *edu* ‚einzig‘;

[1] In dem Ausdruck يوم الحَد ‚Sonntag‘ (statt يوم الاحد), sogar mit dem Plurale ايام الحدود — als ob der Sing. يوم الحَدّ wäre — neben ايام الاحد, cf. mein ‚Der vom Himmel gefallene Brief Christi in seinen morgenländischen Versionen und Rezensionen‘, Denkschriften der kais. Akademie

Im Mehri selber kommt dieses aus *aḥad* verkürzte *ḥad* mit regelrechter Dehnung des *ă* als *ḥâd* (mit *ḥ*) und auch als *hâd* (mit *h*) vor, und zwar im Sinne von ‚irgendeiner, jemand'.[1] Der zweite Bestandteil von *ṭâd* — wenn wir dieses in *ṭ* + *âd* zerlegen — nämlich *âd*, kann nun nach den Mehri-Lautgesetzen ohne Bedenken mit *ḥâd (hâd)* identifiziert werden, weil sich im Mehri ebenso auch Abfall eines anlautenden *h (ḥ)*,[2] wie umgekehrt Vorschlag eines solchen und Substitution eines anlautenden ‚Hamza' durch *h (ḥ)* nachweisen lassen. Darüber also, daß *âd* in *ṭ-âd* das gemeinsemitische *'aḥad* ohne das anlautende *'a* in echt mehritischer Gestalt wiederspiegelt, kann absolut kein Zweifel bestehen.

Schwieriger ist allerdings die Deutung des dem *âd* = *('a)ḥad* vorgesetzten *ṭ*. Die Ansicht, die Halévy in der Revue sémitique 13, p. 285 ausgesprochen hat,[3] daß nämlich in dem *ṭ* das relative Element *d'* stecken dürfte, ist die einzig richtige Erklärung. Wir müssen uns dazu nur noch vor Augen halten, daß neben *ṭâd* mit *ṭ* vereinzelt bei Hein auch das anzusetzende *dâd* (aus *d'-âd*)[4] tatsächlich sich findet, und dann an gewisse syrisch-äthiopische Analogien denken, welche eine ähnliche Ver-

---

der Wissensch. in Wien, phil.-hist. Kl., Bd. LI, I, 1905, S. 192, Anm. 2. — Zu *ḥad* statt *aḥad* vgl. auch Brockelmann, Grundriß, S. 484, § 249 aα.

[1] Cf. oben § 62.

[2] So ist *atelûk* ‚reisen' wohl doch als Reflexivum einer Radix *'lk* mit hebr. הלך (ar. هلك سلك) identisch, s. Studien II, § 58. Auch vergleiche man den möglichen Abfall des Kausativzeichens *ha-*, s. ebenda § 30; mitunter fällt bloß *h* ab und es bleibt Hamza (wie im Arabischen), z. B. bei Hein *agrâur* (= *hagrôr*), *alûm* (= *hälûm*), *arûs* (= *härûs*), s. W. Z. K. M. 1908, S. 90, bei Hein auch 118. 34, 127. 31, 69. 3 und Studien II, § 57.

[3] Brockelmann, l. c., meint: ‚. . . im Mehri mit einem etymologisch noch unklaren Element zusammengesetzt, *ṭâd* f. *ṭayt*'.

[4] Was den Übergang von *d* in *ṭ* betrifft, so könnte man ihn durch Dissimilation entstanden erklären, doch kommen auch sonst im Mehri mitunter *ṭ* und *d* nebeneinander vor, z. B. *nuṭṭ* ‚zittern' (äg. *naṭṭ*), bei Jahn so mit *ṭ*, bei Müller 20. 21 mit *d* in *núddōm*, *ṭar* ‚über, auf', bei Hein mit *d* als *der* 4. 12, 4. 13, 106. 35, ebenso wie sonst im Semitischen; cf. ar. بَدَنٌ ‚Leib' und بَطْنٌ ‚Bauch' oder נקד und نقط ‚punktieren' oder ጠበቀ፡ ‚ankleben' und דבק oder ፀበጠ፡ ‚zu Frohndienst zwingen' und عبد (v. Gesenius, Handwörterbuch, s. ד und Dillmann, Äthiop. Gramm. § 27). — Ähnlich kommt bei Hein mehri *ketú* ‚gallopieren' (**kty*) mit *d* statt *t* vor, 52. 13, 52. 22/23, 53, 2.

wendung des Relativums zeigen,[1] dann werden wir keinen Anstand nehmen, dieses *dâd-ṭâd* als ursprünglichen Relativsatz ‚der, welcher einer (ist)‘ zu fassen. Zudem zeigt, wie wir oben § 56 gesehen haben, auch das Mehri häufig ganz adäquate Konstruktionen und so können wir wohl ganz ruhig die Gleichung aufstellen: Mehri *ṭâd* = *ṭ-âd* = *d-âd* (aus *d'-âd* für *d'-[a]ḥad*).[2]

---

[1] Für das Syr. vgl. Nöldeke, Syrische Grammatik, S. 148/149, § 209, A und B, z. B. ܕܒܝܬ ܝܥܩܘܒ ‚die vom Hause Jakobs‘, ܕܡܪܢ ‚der unserem Herrn angehört‘, ܗܢܘܢ ܕܣܡܠܐ ‚die von der Linken‘, ܕܩܝܣܐ ‚hölzern‘ und Brockelmann, Syrische Grammatik, § 243, besonders die Beispiele ܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ ܕܝܬܝܪ ‚eine sehr große Freude‘; für das Äthiopische vgl. Dillmann, Grammatik der äthiopischen Sprache, 2. Aufl., S. 415, §. 186 *b* — ‚Umschreibung fehlender Beiwörter‘ — z. B. ዘመንፈስ፡ ‚geistig‘, ዘወርቅ፡ ‚golden‘, እለ፡ለምጽ፡ ‚Aussätzige‘ u. dgl., auch ዘለዓለም፡ ‚ewig‘, ዘይንእስ፡ ‚der (das) kleinere‘ u. dgl. — Man beachte, daß in den vorstehenden Beispielen nicht bloß attributive, sondern auch prädikative Konstruktionen vorliegen (nicht bloß ‚welcher des, der . . .‘, sondern auch ‚welcher . . . ist‘).

[2] Im Mehri ist also aus der relativen Konstruktion *d-ḥad* über *dâd* ein neues Wort *ṭâd* geworden. Unwillkürlich drängt sich die Frage auf, ob nicht auch sonst manche semitische Wurzeln, deren erster Radikal *d ḏ* oder *z* ist, sekundär aus solchen, häufiger gebrauchten Relativsätzen entstanden sein könnten, indem die Sprache das relative Element als zum ‚Ausdruck‘ gehörig betrachtete. Ohne Zweifel scheint auf diese Art das äthiopische ዘለገሰ፡ scabie ulcerosa, in specie elephantiasi corripi vel laborare zu erklären zu sein [mit den Ableitungen ዝለገሴ፡ scabies, lepra maligna und ዝለጉስ፡ (part. pass.)] gegen Dillmann, Lex., s. v., der dazu meint: ‚fortasse propagatum a زلع; vel سلع fissuris laboravit سَلَع lepra‘; denn die ‚Wurzel‘ *zlgs* könnte doch aus einem dem in der vorhergehenden Note zitierten *za-warq* ‚golden‘ analog gebildeten und mißverstandenen *za-lags* (ar. لَقَس ‚Krätze‘) hervorgegangen sein. Vielleicht ist so auch z. B. in ዘርከየ፡ probro afficere, exprobrare, conviciari, calumniare, improperare das ዘ nicht als Ersatz für ein kausatives ሰ (*s*), sondern als Relativum zu nehmen (+ ar. ركو ,ركِي, Dillmann, lex., s. v.). Wie könnte man z. B. auch anders ar. دُمَّلِق ‚schmeichelnd‘, دَمْلَق ‚schmeicheln, Schmeichelrede gebrauchen‘ mit ar. مَلِق (auch II u. V) ‚schmeicheln‘ in Einklang bringen? Jedenfalls ist ذ nicht kausativ, statt س! So würde sich auch der Zusammenhang zwischen ar. ذخر ‚zurücklegen und für die Zukunft aufbewahren‘ und äth. **dḫr* (in ድኅር፡ pars posterior, ድኅረ፡ pone, post, ተድኅረ፡ tardus fuit, moratus est) einerseits und dem sonst gemeinsemitischen *'ḫr* klarstellen lassen — also *ذخر = *ḏ* + *'ḫr* und **dḫr* = *d* + *'ḫr*. —

Aus diesem fertigen maskulinen *ṭâd* hat die Sprache erst das Femininum gebildet, und zwar in der im Mehri auch sonst[1] nachweisbaren Art, daß es, das weibliche Geschlecht zweifach bezeichnend, einerseits *â* in *î* verwandelt und andererseits dazu noch dem so entstandenen *ṭîd*, das mit seinem *î* für *â* ohnedies schon feminin ist, extra noch das gemeinsemitische Feminin-*t* angefügt hat, welchem sich dann weiter, wie analog im hebr. אחת und äth. አሐቲ፡ (aus *aḥad-tī*) das zum Stamm gehörige auslautende *d* assimiliert hat. In dem so aus *ṭîd-t* entstandenen *ṭît*, welche Form bei Hein mehrere Male talequale[2] vorkommt, kann das *î* hinter dem ‚emphatischen' *ṭ* auch diphthongisiert werden, wodurch wir zu *ṭayt* (so bei Jahn, Müller und auch bei Hein, und zwar neben *ṭît*) — resp. auch *ṭeyt* (bei Hein neben *ṭayt* und *ṭît*) gelangen.[3]

Beiläufig gesagt, erinnert dies an Analogien in modernen Sprachen: z. B. ist doch in franz. ‚dinde' Truthenne (mit den Ableitungen dindon Truthahn, dindonneau junge Pute, dindonnier Truthühnerhirte) das anlautende *d*- sekundärer Natur, denn dinde ist aus (poule) d'Inde entstanden (cf. im Türkischen هندى — ‚der Indische' — soviel als Truthahn, neben هند طاوغى, ar. ديك هندى, neup. مرغ هندى). Noch drastischer sind jene Fälle im Französischen und Italienischen, wo der apostrophierte Artikel als zum Worte gehörig betrachtet wird oder ein anlautendes *l* mit dem Artikel verwechselt wird, z. B. franz. les lambris zu lat. ambrices, franz. le lierre zu lat. hedera (also lierre aus l'ierre), franz. le lendemain gegenüber ital. l'indomani (also lendemain aus l'endemain) oder franz. le lécrelet neben l'écrelet, andererseits ital. la rena gegenüber franz. l'arène (zu lat. arena), ital. l'usignuolo gegenüber franz. le rossignol (zu lat. lusciniolus) u. dgl. Auch engl. to saunter (aus s'aunter für s'aventurer) gehört hicher.

[1] Nämlich bei *ġâ* ‚Bruder' gegenüber *ġît* ‚Schwester' (= *ġî-t*), gewöhnlich mit Diphthongisierung des *î* nach dem *ġ* auch *ġáyt*, cf. Studien I, § 28, 5 und 6, S. 36, wo auch auf ar. اخ m. und اخت f. verwiesen wird; s. dortselbst auch Nachträge zu § 28, S. 119.

[2] Jahn hat *ṭît* nur einmal (aber als solches nicht erkannt) in dem Ausdrucke *awêr ayn ṭît* (von ihm fälschlich *awêr ayntît* geschrieben) ‚einäugig', wörtlich ‚blind (*awêr* = hebr. עִוֵּר, äth. ዕውር፡ ‚blind' gegen ar. أعور ‚einäugig') auf einem Auge', cf. Studien I, 28, 6, Anm., S. 36.

[3] Zum Vergleiche setze ich die Formen für ‚eins' aus dem Šḫauri und Soqoṭri hieher (nach Müller, Südar. Exp. VI, II, S. 374): Šḫauri m. *ṭad*, f. *ṭît*; Soqoṭri m. *ṭâd*, f. *ṭey*. — NB. H. 99. 22 *nehûd dît* steht für *nehûr ṭît* (rsp. *nehûr ḏît*), nicht aber für *nehûrt ṭît*, weil *nehûrt* d. i. *nehôr* mit Femininendung, wenn kontrahiert, *nehôrt* ergeben müßte; möglicherweise

71. Zwei m. *ṯru*, f. *ṯrît-*. Die beiden Mehriausdrücke für die Zahl ‚zwei‘ erinnern mit ihrem *r* nach dem *ṯ* wohl sofort an syr. ܬܪܝܢ und ܬܪܬܝܢ gegenüber ar. اثنان und اثنتان und hebr. שְׁנַיִם (und שְׁתַּיִם) mit dem charakteristischen *n* als zweitem Radikal.[1] Zu erklären sind jedoch die Ausgänge *-u* und *-ît*. Für *ṯru*, das wohl eigentlich mit langem *û* besser *ṯrû* geschrieben werden sollte,[2] möchte ich als ursprüngliche Form ein *ṯ(a)rây* ansetzen (etwa qatâl-Form), in welchem *ṯ(a)rây* das *â* über *ô*[3] vor dem *y* zu *û* verdunkelt worden sein dürfte und *y* abgefallen sein mag. Auslautendes *-u* (resp. *-û*) finden wir sonst im Mehri allerdings regelmäßig nur in der 3. P. S. g. m. des Perfektums der defekten Verba, z. B. *ṣafû* ‚er ist rein gewesen‘ (ar. صفا), *benû* ‚er hat gebaut‘ (ar. بنى) *qarû* ‚er hat gelesen‘, welche Formen ich mir aus *ṣafô-(y)*, *banô (y)*, *qarô-(y)* entstanden denke, ganz analog *katôb* ‚er hat geschrieben‘ (aus *katâb* für *katâb[a]*).[4] Aus dem für *ṯrû* angesetzten *ṯ(a)rây* erklärt sich auch die Femininform am einfachsten, und zwar ist diese durch bindevokallose Anfügung des Feminin-*t* daraus entstanden. Aus *ṯarâ-y-t* muß im Mehri mit Verkürzung des *â* zu *ă* resp. *ĕ* eben *ṯrît* werden, nachdem *ṯ(a)râ-y-t* zu *ṯ(a)ra-y-t* resp. *ṯre-y-t* geworden,[5] da ja *e* + *y* zu *ī* werden kann.

meint der Mehri-Mann *nehâr d'ṭît* — doch heißt es sonst immer *nehor ṭît* (rsp. *ṭayt*) ohne *d'*, cf. z. B. H. 1, 6, 20. 18 u. ö.

[1] Ähnlich steht das Mehri auch mit *ber* ‚Sohn‘, *bort* ‚Tochter‘ gegenüber ar. ابنة بن (بنت بن) auf dem Standpunkte des Syrischen, cf. Studien I, § 28, 3 und 4, S. 35 und 36.

[2] Müller und Hein haben tatsächlich einige Male diese von mir angesetzte Form auf *-û*.

[3] Dieses ursprünglichere *ṯarô* kommt tatsächlich bei Hein vor, so z. B. 28. 14 und 130. 21 *tirô*.

[4] V. Studien II, § 94. NB. Auf eigentlich nominalem Gebiete erscheint die Form *qatâl* (rsp. *qitâl*, *qutâl*) von defekten Wurzeln wohl auch ohne den dritten schwachen Radikal, zeigt aber den Auslaut *ê*, cf. Studien I, § 7. NB. S. 19 und 20, so z. B. *binê* ‚Bau‘ (ar. بِنَآء) gegenüber *bennây* ‚Baumeister‘ aus *bannây* mit *y* gegenüber ar. بَنَّآء.

[5] Zur Zusammenziehung von *ey* in *ī* vgl. Studien I, S. 10 und zur Verkürzung von *ā* in *ă* rsp. *ĕ* in § 35 die Beispiele *ḍayéft* ‚Mehl‘ (aus *ḍayâf[e]t*, ar. ضيافة — im Šḫauri noch weiter kontrahiert *ḍift*, M. 109. 14) und *bitért*, Inf. von *bîter* ‚fischen‘ (aus *bitâr[e]t*, sowie Studien II, § 98, S. 104, 2. Absatz, wo so zusammengezogene Infinitive von Defekten nach der Form *kitâbet* erwähnt werden, wie *diwût* aus *diwéwt* (für *diwáwt*

Die gewöhnliche Konstruktion von *trû—trît* ist bemerkenswert. Beide Ausdrücke stehen hinter dem Gezählten, und zwar wird *trû* gebraucht, wenn es sich um ein Maskulinum, *trît*, wenn es sich um Femininum handelt, das Gezählte steht im Singular, zeigt aber noch ein ihm affigiertes *ī*, das Müller mit Recht als Rest einer Dualendung auffaßt. So sagt man, z. B. *ġajên-ī trû* ‚zwei Knaben' J. 124. 4; *ġáji terû* ‚zwei Männer' (eig. *ġáyj-ī terû*) H. 7. 26; *ḥermêt-ī trît* ‚zwei Frauen' M. 69. 1/2; *bīḍáyt-ī trît* ‚zwei Eier' J. 83. 9; *ḥárm-ī tirît* ‚zwei Wege' H. 92. 27 u. dgl. mehr (bei J. M. und H. wird das *ī* oft kurz geschrieben und nicht getrennt; Jahn hielt es einige Male für einen bloßen Gleitvokal, daher er, z. B. *ṭaur ĭ trú* 53. 21, *jôš ĕ [ī] trû* 82. 8, 148. 2 notierte. Bei Hein finden wir auch Gleitvokale nach diesem *-ī*, was er immer so, wie z. B. in *yebḥâḥi yetró* ‚zwei Chamäleon' 107. 18 bezeichnet (für *yebḥâḥ-ī ĕ trô*, woraus *yebḥâḥ-iy ĕ trô* wird). — Daneben kommt es seltener auch vor, daß das Gezählte dem Ausdruck für ‚zwei' im Plural folgt, z. B. *trît beyḍ* ‚zwei Eier' J. 83. 33, *trît ġáuten* ‚zwei Schwestern' H. 31. 2, *terú ḥabûn* ‚zwei Söhne' J. 28. 6, resp. hat das Gezählte kollektivischen Sinn wie z. B. *tirú hābû* ‚zwei Männer' M. 111. 1 oder ist Plurale tantum wie *trú qaliyên* ‚zwei Kinder' M. 130. 18, 135. 2. So wird auch konstruiert, wenn das Gezählte mit einem Pronominalsuffix versehen ist, z. B. *tirû ḥabún-i-ye* ‚meine zwei Söhne' M. 21. 14/15 u. dgl., doch kommt in diesem Falle auch einfache Nachstellung, wie bei den anderen Zahlwörtern — in diesem Falle! — vor, z. B. *ḥibín-he tiró* ‚seine zwei Söhne' H. 111. 25/26, *ḥabánt-he tirît* ‚seine zwei Töchter' H. 133. 6. — NB. M. 16. 12 steht auch — einmal — *ḥabûn tirú* ‚zwei Söhne'; eigentümlich ist es auch, daß M. 67. 23 *askárī tirú* und zwei Zeilen darauf *tirú askêr* ‚zwei Soldaten' hat, 67. 25 (vielleicht steckt in dem ersten *askarī* ein *askariyy-ī*; Jahn wenigstens gibt *askarî* = عسكرى als Singular, *askêr* = عسكر als Plural an).

72. Drei m. *šelît*, f. *šaféyt*. — Das maskuline *šelît* läßt sich wohl unschwer mit arab. *ṯalâṯ* identifizieren, wenn wir an die Möglichkeit glauben, daß entweder beide *ṯ* oder wenigstens

---

ins *diwáwet*) von *dáwwī* ‚kurieren', *birût* aus *biréwt* (für *biráwt* aus *biráwet*) von *bírū* ‚gebären'.

eines dieser beiden — die aber dann wie *t* gesprochen worden sein mußten — dissimiliert und das *â* über *ê* zu *î* getrübt worden sein könnte.[1] Es müßte also *šelît* über ein *šalêt*, welche Form in den Texten auch zu finden ist, auf ein *šalât* = *ṯalâṯ* (*talât*) zurückgehen. Um uns nun auch die Femininform *šaféyt* in annehmbarer Weise erklären zu können, wollen wir uns vorstellen, daß an das maskuline *šalâṯ* die Femininendung *-t* mit betontem Bindevokal *-î-* angetreten sei[2] und daß in dem für jenes *šaféyt* anzusetzenden *šalāṯ-ît* das lange *ā*, durch die Enttonung verkürzt, ausgefallen sei, daß ferner in dem so entstandenen *šalṯît* das *ṯ* wie *f*[3] gesprochen und das ihm vorangehende *l* (über *w*) verschliffen, resp. (als *w*) dem *f* assimiliert worden sei.[4] Es würde also *šaféyt* für *ša'fît* stehen mit nach dem *f* diphthongisierten *î*. Müller hat, wie bereits oben § 69 erwähnt, einmal 132. 1 *ṯalaṯît*, das dem von mir supponierten *šalaṯ-ît* doch sehr nahe kommt, und schreibt in wohl durchaus zutreffender Weise *šafaít* (für uns hier *šafáyt*, mit *ay*, nicht mit *ey*, das jedenfalls auch möglich ist). Auch die Formen, die der Ausdruck für ‚drei' im Qâšän-Dialekt hat, lassen die versuchte Erklärung als wahrscheinlich richtig gelten. Wir finden

---

[1] Vgl. hiezu Studien I, S. 19 *remîd* ‚Asche' = ar. رماد.

[2] Vgl. Studien I, § 30—33, dann auch besonders § 108: ‚*ḫaḏôr* grün (für *ḫaḏâr* = ar. خُضَارٌ die grüne Farbe — im Arabischen Substantiv) — fem. *ḫaḏärît* (für *ḫaḏārît*), *labôn* weiß (für *labân* — cf. hebr. לָבָן) — fem. *lebnît* (für *labanît-labānît*)', indem hier dieselbe Femininbildung vorliegt.

[3] NB. Im Šḫauri *ṯaṯét*. — Zu *f* statt *ṯ* cf. Brockelmann, Grundriß, S. 235 oben, wo *ṯ* nach *ḏ* zu *f* wird. — Man vergleiche auch M. 129. 7 *ṭaḫâl* (und in Klammer *faḫâl* mit *f*) ‚pissen'; Mehri *farr* ‚fliegen, springen' (nicht ‚fliehen', wie ar. فَرَّ) und äth. ሰረረ፡ volavit, in-, as-, pro-, exsiluit, v. Studien I, § 44 Nachträge (Prätorius).

[4] resp. wurde es zu *u* und dieses *u* assimilierte sich dem folgenden *f*. Zu *l* > *u* vgl. Brockelmann, l. c., S. 137 d, wo auch amhar. *sōst* ‚drei' zitiert wird. Zur Assimilation des *u* an das *f* vgl. — in umgekehrter Stellung — äth. ጠፍ፡ ‚*infans, parvulus*', bei Dillmann als *ṭaff*, meiner Ansicht nach für *ṭafu* resp. *ṭafw*, soviel als *ṭafl* = ar. طِفْل ‚Kind'. Aus dem Mehri wäre hier noch zu zitieren der Plural von *ṭuṣelfôt* (eine Kompositenblume), welcher *ṭaṣâf* lautet, cf. Studien I 88 — ich setze *ṭaṣâf* = *ṭaṣâff* = *ṭaṣâlf* = *ṭaṣâlef* (*taqâtil*). Analoge Fälle aus dem Šḫauri z. B. *ḫuffét* ‚Fenster' 103. 6 (mit der Erklärung خلفة), *tof* ‚Hunger' 65. 1, 68. 23 (تلف).

dort m. *śhelét* und f. *śaġatît*: das erstere zeigt uns *é* in der zweiten Silbe und weist uns auf das vorhin erwähnte *śalêt* für *śalêṯ* (*śalâṯ* = *ṯalâṯ*), das letztere entspricht genau dem genannten *śalafît* für *śalaṯ-ît*. Auffallend ist nur das *h* nach dem *ś* in der maskulinen Form, sowie das *ġ* anstatt *l* in der femininen,[1] doch läßt *ġ* statt *l* wohl den Schluß zu, daß das *l* eben nicht ein gewöhnliches *l* ist, sondern ein am hinteren Gaumen artikuliertes, das also um so eher spurlos verschwinden konnte.[2]

73. Vier m. *árbaʾ*, f. *rbôt*. — Die Identität der beiden Ausdrücke für ‚vier' mit arab. أربع und أربعة ist klar. Neben *árbaʾ* (*árbā*) kommt bei Hein *hárbaʾ* (mit *h* statt Hamza) vor, 42. 26, 43. 7. Was *rbôt* betrifft, so ist es aus *arbât* entstanden, indem *a*- abgefallen und das aus *a* + ʿ hervorgegangene *â* zu *ô* geworden ist. Bei Hein kommt 130. 22 auch *arbôt* vor.

74. Fünf m. *ḫáyme*, f. *ḫomó*. — Bei den Ausdrücken für ‚fünf' finden wir von der gemeinsemitischen Wurzel *ḫms* nur die zwei ersten Radikale, das *s* vermissen wir. Nach Mehri-Lautgesetzen kann das *s* nur abgefallen sein, nachdem es vorher zu *h* geworden war,[3] so daß wir zunächst *ḫáyme* einem *ḫáymeh* für *ḫáymes* und *ḫomó* oder eher *ḫomô* einem *ḫomôh* für *ḫomôs* gleichzusetzen hätten. Formell kann *ḫáyme* so nur aus einem *ḫims* hervorgegangen sein,[4] während *ḫomô* sich wohl nur auf ein *ḫamôs* zurückführen läßt, also wohl eine *qatâl*-Form,

---

[1] Deutet das *h* auf eine sozusagen soqoṭrisierende Aussprache? Oder ist *śh* nur eine Transkriptionsart für *ś*? Das Soqoṭri hat aber gerade in unserem Falle kein *h*. Und wie ist *ġ* statt *l* zu erklären? Etwa über *r*. Vgl. armen. ղ als Äquivalent von *l* (und *r*), welches ղ zwar *ł* transkribiert wird, aber doch vielmehr einem غ als einem *ł* ähnlich klingt.

[2] Die Konstruktion der Zahlenausdrücke von 3—10 wird in § 80 besprochen werden.

[3] Der fallweise für das Mehri charakteristische Ersatz von *s* durch *h* zeigt sich auch an dritter Stelle der Wurzel, wobei dann *h* noch ganz abfallen kann, z. B. in *tey* ‚Böcklein' neben *teyh*, M. 4. 26 (ar. تيس) und in *ḥerê* ‚Kopf' für *ḥerêh* (aus *ḥerês* = *ḥ* + äth. ርእስ፡ ar. راس), cf. Studien I, § 28, Nr. 11. — Bei Brockelmann, l. c., ist dieses Lautgesetz S. 132, sub k, β erwähnt, doch sind die Beispiele dort größtenteils unrichtig zitiert, vgl. meine ‚Anzeige' W. Z. K. M. 1908, S. 425.

[4] Nämlich über *ḫimes-ḫimes-ḫáymes*, resp. *ḫime(h)-ḫime(h)-ḫáyme(h)*; M. 30. 17 *ḫaimeh* und H. 16. 31 *ḫáymeh* — cf. Studien I, § 3—5, besonders 5, Anm., Absatz 2.

mit *ô* statt *â* und Vokalharmonie in der ersten Silbe.[1] Sonderbar ist nur, daß wir bei der femininen Form *homô* ein Femininum ohne Feminin-*t* vor uns haben, während sonst alle Zahlen von eins bis zehn für das weibliche Geschlecht mittelst der Femininendung *-t*, resp. *-ît* gebildet worden sind. Es muß also dem *ḫamâs*, aus dem *ḫomó* abzuleiten ist, die Bedeutung eines Femininums innewohnen, so wie dem äthiopischen ጠበብ፡ *ṭabâb* die Bedeutung eines Femininums zukommt gegenüber ጠቢብ፡ *ṭabîb* ‚weise' für das genus masculinum.[2] Unser *ḫamâs* ‚fünf' gen. fem. setzt ein *ḫamîs* gen. masc. voraus, das vom Mehri-Standpunkte dem hebr. חָמֵשׁ und syr. ܚܰܡܫ sehr nahe steht: denn *ḫamîs* kann auch auf ein *ḫamĭs* zurückgehen.[3] Die Mehri-Form für das männliche Geschlecht *ḫáyme* aus *ḫims* (resp. *ḫîmes* = *ḫims* mit Diphthongisierung des *î* neben dem *ḫ*) ist hier bei 5 identisch mit der später zu erwähnenden, nur beim Zählen von Tagen oder Stunden gebräuchlichen Form.

75. Sechs m. *hitt*, f. *itît*. — Die männliche Form für ‚sechs' entspricht mit dem Lautwandel von *s* in *h*[4] genau dem arabischen *sitt* سِتّ und wird auch durch eine Nebenform *hît* mit Ersatzdehnung[5] für die Vereinfachung der Doppelkonsonanz (statt *hitt*) vertreten. Aus dem maskulinen *hitt* oder *hît* wurde das Femininum durch Anfügung der Femininendung *-ît* gebildet. Aus *hitt-ît* oder *hît-ît* entstand dann weiter, nachdem *h* abgefallen war,[6] das angegebene *itît* ‚sechs' gen. fem.

76. Sieben m. *hôba'*, f. *hibéyt*. — Die gemeinsemitische Wurzel *sb'*, resp. *šb'* zeigt sich hier als *hb'*.[7] Formell entspricht

---

[1] S. Studien I, § 7 — wir können mit Rücksicht auf *ḫamô* M. 80. 20 und *ḫumâh* H. 21. 12 wohl ruhig *ḫamôh* ansetzen.

[2] Zu dem vereinzelten Vorkommen dieser Erscheinung vgl. Studien I. § 89, Absatz 2.

[3] S. Studien I, § 6 und 8 einerseits *melêk* ‚König' — ar. مَلِكٌ, andererseits *adîb* ‚feingebildet' — ar. أَدِيبٌ, *ajél* ‚schnell, eilig' — ar. عَجِيل. Zu dem supponierten *ḫamî(s)* vgl. ar. يوم الخميس ‚Donnerstag'.

[4] Vgl. S. 88, Note 3.

[5] Hiezu vergleiche *hêt* (*hît*) ‚du' aus *hett*, *hent*, v. § 4; vgl. auch im Šḫauri *ḥiṭ* ‚Weizen' (حنطة) 103. 1, auch *ḥiyṭ* (حنط) 124. 25, 125. 1 (cf. hebr. חִטָּה *ḥiṭṭā* = *ḥinṭa*).

[6] Bei Müller auch *hitît* 116. 25 neben *itît* 62. 31 und *yitît* 55. 16.

[7] Vgl. S. 88, Note 3.

hôba' als *qatl*-Form[1] genau dem arabischen *sab'* سَبْعٌ, indem *hôba'* für *hába'* — *háb'* steht. An das maskuline *hab'* trat zur Bildung der weiblichen Form das Feminin-*t* wieder mittels des Bindevokals -*î*- an und dann entstand weiter aus *hab'-ît* mit Vokalharmonie in der ersten Silbe oder Schwächung des *a*, unter Aufgabe des ' und Diphthongisierung des *î* neben dem ' das angeführte *hibéyt*[2] (für *habáyt*, cf. *hibáyt* bei Müller).

77. Acht m. *ṯemône*, f. *ṯemenît*. — Auch die Formen für acht sind beide klar: das maskuline *ṯemône* — wofür auch *ṯemôni* vorkommt — zeigt uns das arabische ثمانٍ *ṯamânî*, in einer Aussprache, als ob die Sprache ein Partizipium auf -*ône* von einer Wurzel *ṯ'm* oder *ṯwm*[3] vor sich zu haben glaubte, und das feminine *ṯemenît* ist nach den Mehri-Lautgesetzen aus *ṯamānî-t* (oder *ṯamânī-ît*) hervorgegangen, indem *â*, enttont, über *ă* zu *ĕ* wurde.

78. Neun m. *sa'*, f. *seyt*. — Beide Ausdrücke für neun lassen den ersten Radikal des gemeinsemitischen *ts'*, resp. *tš'* vermissen.[4] *sa'* muß für *tsa'* stehen (ar. تسع) und *seyt* (wofür auch *sayt*) für *tseyt* (*tsayt*) aus *tsa'-ît* entstanden sein,[5] doch liegt wohl nicht eine *qitl*-Form vor, wie im arabischen تِسْعٌ *tis'*, sondern eher eine *qatâl*-Form.[6]

79. Zehn m. *ôśer*, f. *aśrît*. — Die Bildung der Mehri-Formen für die Zahl ‚zehn' ist vollkommen klar. Zugrunde liegt *aśr*, arab. *'ašr* عشر. Im Maskulinum wurde *aśr* als *qatl*-Form[7] regelrecht zu *ôśer*, das Femininum zeigt die Endung -*ît*.

80. Im Anschlusse an die in den vorstehenden Paragraphen versuchte etymologische Erklärung der Zahlenausdrücke der ersten Dekade wollen wir uns nun auch die Konstruktion der

---

[1] Vgl. Studien I, § 5.

[2] Bei Hein auch ohne *h* als *ibéyt* und *ibáyt*.

[3] S. Studien II, § 62, S. 70 oben und § 82, S. 88: *ṯemône* von **ṯ'm* und *metône* von **mwt*.

[4] Bei M. 69. 4/5 dürfte statt *middît [di] tsait wurêḫ* ‚ein Zeitraum von neun Monaten' vielleicht *middît t-sait wurêḫ* (mit *t'* = *d'*) zu lesen sein; 147. 14 hat auch M. bloß *sait*.

[5] genau so wie *hibáyt* gebildet.

[6] denn sonst müßte ‚neun' *tisa* lauten — vielleicht setzte das Mehri nicht *tis'*, sondern *tisa'* voraus (also *qitâl*-Form)? Wegen des 'Ayn, also eigentlich *sâ* aus *tsa'*.

[7] S. Studien I, § 5.

Kardinalzahlen von drei bis zehn zurechtlegen.[1] Vor allem ist zu bemerken, daß die Cardinalia von drei bis zehn, ob sie jetzt vor oder nach dem Gezählten stehen, in der männlichen Form gebraucht werden, wenn das Gezählte generis feminini ist, und in der weiblichen, wenn dieses generis masculini ist. Das Mehri behandelt also die Grundzahlen von 3—10 genau so wie das Arabische: meistens setzt es die Zahl vor, kann sie aber auch nachstellen, was geschehen muß, wenn das betreffende Substantivum mit einem Pronominalsuffix versehen ist.

a) Die Zahl steht an erster Stelle, z. B. *śelît senîn* ‚drei Jahre‘ M. 66. 27/28; *śelît wuṣôye* ‚drei Räte‘ J. 88. 35; *śehlît diwiôten* ‚drei Arzneien‘ H. 40. 30; *hárba’ senîn* ‚vier Jahre‘ H. 43. 7; *árba ġajûten* ‚vier Mädchen‘ H. 42. 2; *ḫáymeh senîn* ‚fünf Jahre‘ M. 30. 17; *hôba ajzôn* ‚sieben Weiber‘ M. 118. 27/28, aber *śafáyt aṣṣôret* ‚drei Ölpresser‘ M. 66. 17;[2] *rbôt qaliyên* ‚vier Knaben‘ H. 42. 29; *ḫamô ūrêḫ* ‚fünf Monate‘ M. 80. 20; *itît qaliyên* ‚sechs Knaben‘ M. 62. 31; *hibéyt ḫibûn* ‚sieben Söhne‘ H. 44. 10/11 u. dgl.

b) Die Zahl folgt dem Gezählten, z. B. *ajzôn hôba* ‚sieben Weiber‘ H. 18. 28; *kíbekub* (für *kobkôb*) *hibáyt* (*hitît*) ‚sieben (sechs) Sterne‘ M. 116. 21 (25).

Nachstellung des Zahlwortes kommt fast regelmäßig nur dann vor, wenn, wie bemerkt, das Gezählte mit einem Pronominalsuffix versehen ist, z. B. *ḫabántse hôba* ‚ihre sieben Töchter‘ H. 13. 7; *ḫabúnhe ḫomó* ‚seine fünf Söhne‘ J. 21. 7; selten findet das Umgekehrte statt, z. B. *śhelît ḫabánthe* ‚seine drei Töchter‘ J. 29. 20.

---

[1] In Jahns Grammatik S. 74, drittletzter Absatz, heißt es: ‚Die Zahlwörter 2—10 stehen in korrekter Sprechweise mit dem Plural des folgenden Beziehungswortes‘ — da sollte es statt 2 wohl 3 heißen — ‚In dieser Verbindung steht bei 4—10 die männliche Form vor weiblichen, die weibliche vor männlichen Pluralen‘ — hier sollte es statt 4 wohl wieder 3 heißen und dann richtet sich die Sprache in der Wahl der Form des Zahlwortes nach dem Genus, das das zu Zählende im Singular hat. — S. 75, zweiter Absatz, bringt keine neue Regel, denn *śelît* ist, wie wir gesehen haben, die männliche Form des Ausdruckes für ‚drei‘; im dritten Absatz lies ‚drei‘ statt ‚vier‘.

[2] Kollektivplural, cf. Studien I, § 86. — NB. Ich habe in den oben gegebenen Beispielen die Orthographie, der Gleichmäßigkeit wegen, ein klein wenig geändert.

81. Für die Zahlen von 3—10 hat das Mehri, wenn Tage zu zählen sind, ähnlich dem Äthiopischen[1] eine eigene Form, und zwar steht dem äthiopischen *gabûr* hier *qîtel* (aus *qitl*) gegenüber. Diese Zahlformen, die nur vor *yôm (yaum)* ‚Tag' gebraucht werden, lauten: drei *šîlet*, vier *rîbā*, fünf *ḥáyme*, sechs *šîdet* (man beachte die Wurzel *šdt*), sieben *šîba* (man beachte *š* gegenüber *h* in *hôba-hibáyt*), acht *ṯîmen* (*ṯîmen*), neun *tîsa* (mit *t*, formell = تِسْعَ), zehn *áyšer* (= *îšer*, mit *ay* wegen des Ayn). So finden wir in dem Textmaterial, z. B. *šêlet* (= *šîlet*) *yaum* ‚drei Tage' M. 36. 23, *šîba yaum* ‚sieben Tage' M. 37. 1/2, *rîba' yaum* ‚vier Tage' M. 126. 17/18, *ḥáyme yaum* ‚fünf Tage' M. 148. 28, *ṯîmin yôm (yaum)* ‚acht Tage' H. 123. 31/32 (46. 7/8) *áyšer yôm* ‚zehn Tage' J. 46. 21/22 u. dgl.

Wenn Jahn diese Erscheinung seltsam nennt, so hat er wohl nur darauf vergessen, die von mir hier berührte Analogie aus dem Äthiopischen zu notieren. NB. Jahn beginnt die Reihe dieser Zahlwortformen mit *ṯrît yôm* ‚zwei Tage', wo *ṯrît* doch der gewöhnliche Ausdruck für ‚zwei' gen.-fem. ist; auch konstatiert er nicht die Nominalform *qitl*, die sonst auch häufig als Infinitiv verwendet wird, cf. Studien II, § 21.

Vom Standpunkte der Etymologie sind unter diesen Zahlwortformen besonders zwei zu beachten, nämlich *šîdet* ‚sechs', wo sich die Radikale der Wurzel von ‚sechs' als *šdt* zeigen, das also in der von Zimmern[2] vorausgesetzten ältesten Gestalt sich repräsentiert, und *šîba* ‚sieben', mit jenem *š*, das im Mehri auch mit *h*[3] alternieren kann.

82. Von 11—19 zählt man nach Jahn in der Weise, daß man den Ausdruck für 10 mittelst *wa* ‚und' mit den Einern verbindet, wobei der erstere vorangeht. Jahn führt nur 11—14 auf und überläßt es dem Leser, die übrigen Zahlen bis 19 sich selbst zu bilden. Doch muß es auffallen, daß diese Reihe immer nur das Femininum *ašrît* aufweist, in Verbindung mit den zum Zählen von Masculinis dienenden Formen der Zahlwörter,

---

[1] Vgl. Brockelmann, l. c., S. 485, γ, Anm.

[2] Cf. dessen ‚Vergleichende Grammatik', S. 181 oben.

[3] Vgl. mehri *hîma* ‚hören', aber *mišma'* ‚Ohrmuschel' (beides ad ar. سمع). Im Šḫauri entspricht einem solche Mehri-*h* (= ar. س) ein *š*, daher Šḫauri ‚fünf' *ḫônšeh-ḫonš*, ‚sechs' *šitt-šit*, ‚sieben' *šbe't-šo*; ‚stehlen' *šrq* (Mehri *hirôq* = ar. سرق), ‚Name' *šum-(šum)* (Mehri *hamm* = ar. اسم) u. dgl. mehr.

also mit *ṭâd*, *ṯrú*, *śaféyt* usw., die zu erwartende andere den Femininis vorbehaltene Reihe *ôśer wa ṭayt* (resp. *ṯrît*, *śelît* usw.) von Jahn nicht erwähnt wird. Der Vollständigkeit halber gebe ich diese Worte, die in der Praxis, wie aus den Texten ersichtlich ist, durch die entsprechenden arabischen Ausdrücke ersetzt werden hier wieder, und zwar in zwei Kolumnen — die zweite in Klammern ist bloß supponiert:

11	*aśrît wa-ṭâd*	(resp. wohl auch *ôśer wa-ṭáyt*)
12	*aśrît wa-ṯrú*	(„ „ „ *ôśer wa-ṯrît*)
13	*aśrît wa-śaféyt*	(„ „ „ *ôśer wa-śelît*)
14	*aśrît wa-rbôt*	(„ „ „ *ôśer wa-árbaʾ*)
15	*aśrît wa-ḫomó*	(„ „ „ *ôśer ua-ḫáyme*)
16	*aśrît wa-itît*	(„ „ „ *ôśer wa-hitt*)
17	*aśrît wa-hibéyt*	(„ „ „ *ôśer wa-hôba*)
18	*aśrît wa-ṯemenît*	(„ „ „ *ôśer wa-ṯemône*)
19	*aśrît wa-seyt*	(„ „ „ *ôśer wa-saʾ*)

Wie bereits erwähnt, werden für die Zahlen von 11—19 gewöhnlich die entsprechenden arabischen Ausdrücke talequale gebraucht, nämlich *ḫadâšar*, *eṯnâšar*, *ṯlāṯʾâšar*, *arbaʾtâšar*, *ḫamstʾâšar*, *sittʾâšar*, *sabaʾtʾâšar*, *ṯemantʾ-âšar*, *tisatâšar* — vgl. Jahn, Wörterbuch.[1] Man findet diese arabischen Lehnwörter mit dem Singular verbunden, z. B. J. 43. 20 (*míya* hundert), 73. 38 (*alf* tausend), 80. 20 (*nâqa* Kamelin ar.); M. 101. 20/21, 106. 2 (*lóuqat* Flasche), 106. 8 (*senēt* Jahr), 122. 17/18 (*yaum* Tag); H. 52. 4/5 (*garš* Taler), 199. 9 u. ö. (dtto). Wie ersichtlich, werden die dem Arabischen entlehnten Zahlwörter 11—19 wie im Arabischen konstruiert.

83. Von zwanzig angefangen fehlen dem Mehri einheimische Ausdrücke augenscheinlich vollständig. Es wendet bloß die arabischen Zehner an, aber — zum Unterschiede von den arabischen Lehnwörtern *ḫadâšar* etc. — in teilweise ganz mehrisierter Aussprache:

20 *aśrîn* (bei M. auch *aśerîn* 85. 8, *iśrîn* 44. 36, *eśrîn* 98. 24)
30 *telatîn* (mit *ă*, cf. Studien I 45; bei M. auch mit *ṯ* 15. 32, 36. 12/13 und *tlēṯîn* 36. 6)

[1] Bei M. und H. kommen auch andere Transkriptionen vor, die ich, da sie für die vorliegenden Studien belanglos sind, unerwähnt lasse.

40 *rabáyn* (aus *[a]rba'în* zusammengezogen; bei M. auch offen *reba'în* 95. 3 und *raba'în* 110. 14)
50 *ḫamsîn* (bei H. auch *ḫamsên*, wohl für *ḫamsáyn* — mit Rücksicht auf das *ḫ*)
60 *sittîn*
70 *sebáyn* (aus *seb'în* mit Diphthongisierung des *î*)
80 *temanîn* (mit *ă*, wie Jahn in W. ausdrücklich bemerkt; in der Grammatik mit *ā*, was nicht richtig ist)
90 *tisáyn* (aus *tis'în* mit Diphthongisierung des *î*).

Anm. 1. Die arabischen Zehner haben im Mehri, wie im Arabischen, das Gezählte im Singular nach sich.

Anm. 2. Ebenso wie in der zweiten Dekade werden nach Jahn auch in den folgenden die Einer den Zehnern nachgestellt und mittelst *wa* ,und' verbunden — man sagt also *ašrîn wa-ṭâd* 21, *ašrîn wa-ṯrá* 22 usw. Bei M. 107. 14 aber auch umgekehrt *hôba wa-ešrîn yaum* ,27 Tage'. NB. Bei H. und M. werden auch Zehner samt den Einern aus dem Arabischen entlehnt, z. B. *wâḥid wa-telatîn* ,einunddreißig' H. 83. 30; *ṯnēn wa-ṯalaṯîn* ,zweiunddreißig' M. 148. 22.

84. Der gemeinsemitische Ausdruck für ,hundert' kommt in echter Mehriform als *miyêt* vor, aber nur für sich allein, also im Sinne von ,einhundert'. Von zweihundert an tritt dafür das arabische *mîye*[1] ein, wird aber mittels der Mehrieiner gezählt. In seiner Grammatik führt Jahn nur 200 *ṯrîtemîye* und 300 *šlîtemîye* auf, es dem Leser überlassend, die übrigen Hunderter analog selber zu bilden. Sieht man bei Jahn im Wörterbuche nach, so findet man als Ausdrücke für diese folgende:

200 *ṯrîtemîye*
300 *šlîtemîye*
400 *rbôtemîye*
500 *ḫáymemîye*
600 *itîtemîye*
700 *hibéytĕmîye*
800 *ṯemônemîye*
900 *seytemîye*

In Jahns Texten findet man jedoch für 400 *arba'míya* 38. 5, für 600 *hittĕ-míya* 39. 12, 41. 1/2/9 — desgleichen bei H. 46. 6 *hôba'mîye*.[2]

[1] Im Wörterbuch schreibt Jahn *mîya* und *mîya*.
[2] So nach Verbesserung eines Druckfehlers dortselbst.

Die Sprache scheint sich nicht ganz klar zu sein, ob sie das Lehnwot *mîye* als Feminin oder Maskulin fassen soll! — Die Hunderter stehen vor dem Singular des Gezählten, wie im Arabischen. Für ‚zweihundert' finde ich übrigens auch *miyêt-ī trît* — zur Konstruktion vgl. oben § 71 — daneben kommt für ‚zweihundert' auch der arabische Dual von مائة vor, z. B. bei J. 15. 16 *mitéyn*, H. 54. 2 *mitên*, 134. 17 *mitáyn* (und zwar mit folgendem Singular).

Für die Hunderter sind übrigens auch arabisch *ṯelaṯemîye* 300, *arba'-mîye* 400, *ḫamsemîye* 500, *sittemîye* 600, *sab'amîye* 700, *ṯemāniyemîye* 800, *tis'amîye* 900 im Gebrauche, wie bei Jahn im Wörterbuche zu finden ist.

85. Tausend wird im Mehri wie im Äthiopischen durch 10 × 100 umschrieben: man sagt *ôśer mîye* wtl. ‚zehnhundert',[1] wie äth. ዐሥርቱ፡ምእት፡. — Allgemein im Gebrauche steht auch das arabische *alf* (أَلْف). Höhere Zahlen als 1000 scheint das Mehri nur aus dem Arabischen zu entlehnen, z. B. J. 73. 38 *tisatášar alf qarš* 19.000 Taler, M. 84. 15/16 *ḫamsetášar alf ġayûj* 15.000 Männer.

B. Ordinalia.

86. Die Ordnungszahlwörter des Mehri erscheinen bis auf den Ausdruck für ‚der erste', wie die des Arabischen und Äthiopischen, nach der Nominalform *qâtil* gebildet, wobei sie jedoch mit Rücksicht auf die Beschaffenheit der Wurzelkonsonanten zum größten Teil so aussehen, als ob sie dem Arabischen entlehnt und nur mehritisch ausgesprochen oder besser gesagt, nach den mit der Betonung des Mehri zusammenhängenden Gesetzen vokalisiert worden wären. Die Reihe lautet wie folgt:

der erste m. *haulîy*- f. *hauliyôt*; pl. m. *haulôy*— f. *hauléyten*

der zweite	m. *ṯônī*—	f. *ṯániyet*
der dritte	m. *śôlet*—	f. *śéltet*
der vierte	m. *rôba'*—	f. *rábāt*
der fünfte	m. *ḫômes*—	f. *ḫámst*
der sechste	m. *sôdes*—	f. *sédst*

[1] Die arabisch sein sollende Erklärung عَشْرْمِائَة (sic!) bei Jahn — im Wörterbuche — ist natürlich falsch.

der siebente	m. *sôba*—	f. *sábat*
der achte	m. *ṯômen*—	f. *ṯámenet*
der neunte	m. *tôse'*—	f. *tése't*
der zehnte	m. *ôšer*—	f. *ášeret*

Betrachten wir zunächst den Ausdruck für ‚der erste' — wir haben jedenfalls eine dem arabischen أوّلي entsprechende Form vor uns, welche vorgeschlagenes *h* zeigt und in der Bildung des Femininums und der Plurale als vierbuchstabig behandelt wird, cf. Studien I, § 99 (auch 25). Für *haulîy* haben wir natürlich ein *hawwalíyy* anzusetzen, aus dem es durch Kontraktion entstanden ist (über *haw'lîy*). Das Femininum wird regelrecht auf *-ôt* gebildet, daher *hauliyôt* — wohl gemerkt = ‚die erste', Einzahl. Zum maskulinen Singular gehört der durch regelrechte Verwandlung von *î* in *ô* (aus *â*) gebildete Plural *haulôy* (aus *hauláy*) ‚die ersten (m.)' und von diesem maskulinen Plural aus wird der feminine durch Anfügung der Endung *-ten* gebildet, wobei das anzusetzende *â* verkürzt zu *a*, *e* wird, also *hauléyten* aus *haulāy*+*ten* (*haulăyten*, *hauléyten*).[1]

Bei den übrigen Ordnungszahlwörtern zeigt sich das arabische *fâ'il*, resp. äthiopische *gâber* im Maskulinum als *qôtel*; das Femininum wird durch Anfügung des Feminin-*t* mit unbetontem elidierbaren Bindevokal *ĕ* (*ă*) formiert, wobei das in drittletzte Silbe zu stehen kommende *â* zu *ă ĕ* verkürzt wird. Dabei werden die so entstandenen Formen *ṯáneyet*, *šéletet*, *rába'at*, *ḫámeset*, *sédeset*, *sába'at*, *ṯámenet*, *tése'et*, *ášeret* zum Teile noch weiter zusammengezogen. Auffallend ist *šôlet-šéltet*, das *šlt*, nicht *ṯlṯ* (oder *tlt*) zeigt; auch *ôšer* mit *š* gegenüber *ašrîn* 20 mit *š* ist zu beachten. Für ‚der, die zweite' wird neben *ṯônī-ṯániyet* auch *ǵâher*[2]*-ǵarhît* gebraucht, Pl. g. c. *ǵaherôten*.

Über die Konstruktion gibt abgesehen von den Angaben Jahns[3] eigentlich nur eine Stelle bei M. 61. 16—23 Aufschluß, wo die Ordinalia von 1—7, mit *nhôr* ‚Tag' verbunden, vorkommen; es heißt dort *nhôr háuliyyet* ‚der erste Tag' (ich schreibe so mit Rücksicht auf *hauliyyêt* 139. 9 — so mit *ê* =

[1] Bei M. *ha'uli* 92. 1 *haû'weli* 134. 24; pl. fem. *hawuléten* 11. 5, *ha'uléten* 12. 37/38.

[2] v. § 64.

[3] S. 76: ‚Die Ordinalia werden attributiv nachgesetzt.'

ô), aber dann unter Voranstellung des Zahlwortes *ṯániyet nhôr* ‚der zweite Tag', *śélṯet nhôr* ‚der dritte Tag' usw.

Man beachte übrigens auch noch folgende andere Stellen, nämlich M. 9. 7/8 *be-nhôr de śéltet* ‚am dritten Tage', wo *de* meines Erachtens sich als reines Relativum präsentiert; dann weiter J. 63. 20 *nehôr da-rebéyt* ‚am vierten Tage', wo *rebéyt*, sonst = ‚ein Viertel',[1] Schwierigkeiten bereitet — vielleicht eine Nebenform von *rbôt*, also von *(a)rba'*, ebenso wie die Femininformen von 3, 6, 7, 8, 9 und 10, mittelst *-ît* abgeleitet (d. i. *rebeyt* = *rba'ît*, also = *rbáyt*); ferner J. 6. 8 *nehôr da ḫáyme* ‚am fünften Tage' und M. 37. 3/4 *nehôr de šîba* ‚am siebenten Tage', an welchen beiden Stellen *ḫáyme* — vgl. *šîba* — nicht gewöhnliches Cardinale ist, sondern in die Kategorie § 81 gehört — endlich M. 122. 19 *nhôr de sitteášar* ‚am sechzehnten Tage'. — Von den im vorstehenden aufgezählten vier Fällen findet der letzte seine Analogie im Hebräischen, was den Ersatz der 10 überschreitenden Ordnungszahl durch die Kardinalzahl betrifft. — Am auffallendsten ist der vorletzte.

C. Sonstige Numeralia.

87. In hohem Grade bemerkenswert ist wohl das, was Jahn über die Bruchzahlen oder vielmehr das Rechnen mit solchen berichtet. Die Mahra-Leute rechnen, genau genommen, nur mit Brüchen, deren Zähler 1 ist. Brüche, deren Zähler größer als 1 ist, drücken sie entweder dadurch aus, daß sie solche in Brüche zerlegen, deren Zähler 1 ist, und diese addieren, oder dadurch, daß sie deren Differenz auf ein Ganzes von 1 subtrahieren.

Im einzelnen ist vom Standpunkte der Formenlehre folgendes zu vermerken: für $\frac{1}{2}$ ist ein eigener Ausdruck *fákaḥ* eig. ‚Hälfte' im Gebrauch, der auch im Šḫauri vorkommt,[2] aber

---

[1] Cf. § 87.

[2] M. 109. 20 *fóqḫaš* ‚seine Hälfte' (als *fq'* 95. 4/5, auch mit Palatalisierung des *q* an ebendenselben Stellen wie im Šḫauri, auch sonst einige Male z. B. *tširét* ‚Stadt' 9. 4 u. ö. (ar. قَرِيَة), *ḫaitš* ‚Küste' (neben *ḫaiq*) 56. 22 (wohl doch = äth. ሐይቅ፡ litus, ora, regio maritima, hebr. חֵיק ‚Busen, die Brust mit den umfangenden Armen (sinus)' = mehri *ḫayk* Meeres-

von *$fqḫ$*, und dem im Äthiopischen wohl doch deutlich die Radix ፈቀከ፡ diffidit, diffregit entspricht;[1] für $\frac{1}{3}$, $\frac{1}{5}$, $\frac{1}{6}$ und $\frac{1}{8}$ gibt es eine eigene Nominalform *qatêl*, wohl aus ursprünglichem *qatal*, s. Studien I, § 6, und lauten die Ausdrücke für diese Brüche *šelêt*, *ḫamês*,[2] *sadês*[3] und *ṭemân*, während wir für die übrigen bis $\frac{1}{10}$, also für $\frac{1}{4}$, $\frac{1}{7}$, $\frac{1}{9}$ und $\frac{1}{10}$ *ribéyt*, *hibéyt*, *seyt* und *'ašerît*[4] angegeben finden. Ist der Nenner größer als 10, so wird entweder *ḫaṭṭ* ‚Teil‘[5] verwendet mit folgender Grundzahl, z. B. *ḫaṭṭ ašrîn* $\frac{1}{20}$ (darauf *da* . . ., also Genetivverbindung) oder es wird der Bruch — bei geradem Nenner — halbiert, wobei für $\frac{1}{2}$ nicht das oben angeführte *fákaḫ*, sondern *kafelêt* gebraucht wird, das wohl doch mit äth. ከፈለ፡ divisit, partitus est, ክፍል፡ pars, rata zusammenzustellen ist. Z. B. $\frac{1}{16}$ = *kafelêt da ṭemân* wtl. ‚Hälfte eines Achtels‘.

Wenn die Mahra-Leute aber z. B. $\frac{3}{8}$ ausdrücken sollen, so sagen sie *rbeyt ū ṭemân* = ‚ein Viertel und ein Achtel‘, desgleichen z. B. $\frac{5}{8}$ *fákaḫ ū ṭemân* = ‚ein Halbes und ein Achtel‘ oder sie subtrahieren, indem sie z. B. $\frac{3}{4}$ Taler durch ‚ein Taler weniger ein Viertel‘ umschreiben, d. i. *qarš qôṣer rebéyt* (eig. ‚zu kurz‘, ad. arab. قصر). NB. Unter ‚Stück‘ sind im deutsch-mehritischen Vokabular bei Jahn eine Menge von Ausdrücken angeführt, die mir als Numerativa gebraucht zu werden scheinen.

---

küste, -strand — so mit *k* bei Jahn, wie *fákaḫ* und andere, cf. W. Z. K. M, 1910, S. 80, bei Hein aber mit *q*, also *faqḫ*, z. B. 17. 29.

[1] Vgl. natürlich auch hebr. פקח syr. ܦܩܚ u. dgl.

[2] Beachte das *s* gegen *ḫáyme-ḫomó* ‚fünf‘.

[3] Beachte *sds*, wie im Arabischen und Äthiopischen in سُدُسٌ سَادِسٌ und ሰድስት፡ ሳድስ፡.

[4] Zu *ribeyt* cf. oben § 86.

[5] *ḫaṭṭ* kann doch wohl nur = ar. خَطّ sein, zu *ṭ* statt ظ cf. *šiwôṭ* ‚Feuer‘ = ar. شُوَاظ ‚Flamme ohne Rauch‘; *aṭáym* ‚groß, bedeutend‘ (neben *azêm*) = ar. عظيم, *ṭohr* ‚Mittag‘ (neben *ẓohr*) = ar. ظهر (bei Hein, 36. 2).

Inhaltsübersicht.[1]

[1] Index und Nachträge zu dem vorliegenden dritten Teile werden dem vierten Teile dieser ‚Studien', der von den Partikeln handeln wird, beigeschlossen werden.

Sitzungsberichte
der
Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien.
Philosophisch-Historische Klasse.
172. Band, 6. Abhandlung.

Studien
zur
Vorgeschichte einer romanischen Tempuslehre.

Von

Ernst Gamillscheg.

Vorgelegt in der Sitzung am 13. November 1912.

Wien, 1913.
In Kommission bei Alfred Hölder
k. u. k. Hof- und Universitäts-Buchhändler,
Buchhändler der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften.

Druck von Adolf Holzhausen,
k. und k. Hof- und Universitäts-Buchdrucker in Wien.

Vorwort.

Die vorliegende Arbeit will nicht mehr sein, als ihr Titel besagt: Studien, welche einer künftigen romanischen Grammatik zur Basis dienen sollen.

Eine Nachprüfung der Verhältnisse bei der Entwicklung der Verbalformen war schon dringend nötig. Während die lateinische Grammatik durch die Arbeiten H. Blases über die Tempora um ein großes Stück vorwärts gebracht wurde und Ph. Thielmann eine Reihe der wichtigsten Entwicklungsformen im Verbalsystem des Vulgärlateins klargelegt hat, fußt die romanische Sprachwissenschaft im Grunde noch immer auf einer Arbeit K. Foths, die schon 1876 in Boehmers Rom. Studien II unter dem Titel ‚Die Verschiebung lateinischer Tempora in den romanischen Sprachen' erschienen ist.

So ausgezeichnet diese Arbeit für ihre Zeit war, so ist sie doch heute längst einer Nachprüfung bedürftig; denn in den letzten 35 Jahren hat sich ja nicht nur das Arbeitsmaterial, sondern auch das wissenschaftliche Werkzeug schon wiederholt geändert.

Wenn es mir gelungen ist, den einen oder anderen dunklen Punkt in der Entwicklung des Verbalsystems aufzuklären, so verdanke ich dies vor allem meinem hochverehrten Lehrer Herrn Hofrat Meyer-Lübke, dessen wertvoller Rat und hilfreiches Entgegenkommen in allen wissenschaftlichen Fragen schon lange sprichwörtlich geworden ist. Auch Herrn Pro-

fessor Roques schulde ich großen Dank für die Bereitwilligkeit, mit der er mir seine Ausgabe der altrumänischen Übersetzung des Alten Testaments zur Verfügung stellte, ganz abgesehen von dem reichen Schatz an Erfahrungen, die ich in seinen allen Pariser Studierenden in angenehmster Erinnerung stehenden Übungen mir erwerben konnte.

Verzeichnis der wiederholt verwendeten und nicht selbstverständlichen Abkürzungen.

(Die Abkürzungen bestehen, wo nichts anderes angegeben ist, aus den Anfangssilben oder -Buchstaben der gesperrt gedruckten Schlagwörter.)

B. J. Alart, Documents sur la langue catalane des anciens comtés de Roussillon et de Cerdagne, Paris 1881.

Vida de Santo Aleixo, RL I, S. 334 f.

El libro de Alexandre, hgb. von Janer, in Bibl. de aut. esp. 57.

Aliprandino o sia Cronica della Città di Mantova, di Buonamente Aliprando, in Muratori, Antiquitates Italiae V.

Alton, Proverbi, tradizioni ed aneddotti delle valli ladine orientali, Innsbruck 1883.

J. Priebsch, Altspanische Glossen, ZRPh 19, 1 ff.

Antonio di Boetio, vel. Antonio di Buccio di S. Vittorino Aquilano Delle cose dell'Aquila, in Muratori VI.

Libro de Appollonio, hgb. von Janer in Bibl. de aut. esp. 57.

G. M. Umphrey, Aragonese texts, RH 16, S. 244 ff.

A. Solmi, Le carte volgari dell'Archivio arcivescovile di Cagliari, testi campidanesi dei secoli XI—XIII, in Arch. Stor. Ital. 1905, S. 273—330.

H. Augustin, Unterengadinische Syntax, Züricher Diss. Halle 1903.

M. G. Bartoli, Das Dalmatische, Schriften der Balkankommission IV und V, Wien 1906.

K. Bartsch, Chrestomathie provençale, 6. Aufl. von E. Koschwitz Marburg 1904.

K. Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, hgb. von L. Wiese, Leipzig 1910.

Biblica, tipăritâ la Belgradul Ardealului în 1648, in Sbiera, Cod. Vor. s. d.

Bellum hispaniense, in C. Iulii Caesaris Commentarii, hgb. von Dinter, Leipzig 1876.

G. de Berceo, Vida di Santo Domingo de Silos, hgb. von J. D. Fitz-Gerald, in Bibl. de l'Ecole des H. E. 149, Paris 1904.

H. Blase, Geschichte des Irrealis im Lateinischen, Erlangen 1888.

H. Blase, Geschichte des Plusquamperfekts im Lateinischen, Gießen 1894.

Historische Grammatik der lat. Sprache, III. Syntax des einfachen Satzes, Tempora und Modi, von H. Blase.

H. Bockhoff, Der syntaktische Gebrauch der Tempora im Oxforder Texte des Rolandsliedes, Diss. Münster 1880.

Boetio di Rainaldo, di Poppleto, Aquilano, Delle cose dell'Aquila, in Muratori, Antiquitates Italiae VI.

F. Pellegrini, Rime inedite dei secoli XIII° e XIV°, tratte dai libri dell'Archivio notarile di Bologna, Prop. N. S. III 2, S. 113 ff.

M. Bonnet, Le latin de Grégoire de Tours, Paris 1890.

Carta de Logu de Arborea, hgb. von E. Besta und P. E. Guarnerio in Studi Sassaresi III.

A. Mussafia, Die catalanische metrische Version der sieben weisen Meister, SA Wien 1876.

J. M. L. Dejeanne, Le troubadour Cercamon, in Annales du Midi, 17, p. 27—62, 1905.

U. Levi, I monumenti più antichi del dialetto di Chioggia, 1901.

Poema del Cid, hgb. von Vollmöller, Halle 1879.

Tim. Cipariu, Crestomatia saŭ analecte, Blaj 1858.

Tim. Cipariu, Principie de limbă, Blaj 1866.

Tim. Cipariu, Gramateca limbei Romane, Bukarest, I. 1869, II. 1877.

Codex diplomaticus, Sammlung der Urkunden zur Geschichte Cur-Rätiens und der Republik Graubünden, hgb. von Th. v. Mohr, Cur 1848—1854.

Codex diplomaticus Cavensis, hgb. von M. Morcaldi, M. Schiani, S. de Stephano, Neapel 1873 ff., Bd. 1—8.

Codex diplomaticus Langobardiae, in Historiae patriae monumenta XIII, Turin 1873 (konnte nicht systematisch ausgebeutet werden).

Codex diplomaticus Sardiniae, in Hist. patr. mon. X, Turin 1861.

Codex diplomaticus Siciliae, hgb. von J. de Johanne, Palermo 1743.

Codex Wangianus, hgb. von R. Kink, Wien 1852, in Fontes rerum Austriacarum II 5.

Codice diplomatico Barese, hgb. von G. B. Nitte de Rossi und F. Nitti di Vito, Bari 1897 ff.

Codice diplomatico Istriano, hgb. von Kandler, Triest. (Das Exemplar der Bibl. nat. in Paris hat weder Verfasser noch Jahr.)

Codice diplomatico Laudense I, Laus Pompeja, in Bibl. hist. Ital. II, Milano 1879.

Codice diplomatico Padovano dal secolo sesto a tutto l'undecimo, hgb. von A. Gloria in Monumenti Storici, publ. dalla deputazione Veneta di Storia Patria I 2.

Codice diplomatico della Rezia, hgb. von F. Fossati in Periodico della Società storica di Como, Bd. III ff.

Codice diplomatico Sant. Ambrosiano, hgb. von A. Fumagalli, Milano 1805.

Codice diplomatico Toscano, hgb. von F. Brunetti, Firenze 1806—1833.

Codicele Voronețean, hgb. von Sbiera, Cernauț 1885.

Il Condaghe di San Pietro di Silki, testo logudorese dei secoli XI—XIII, p. dal Dr G. Bonazzi, Sassari-Cagliari 1900.

Cronache Siciliane dei secoli XIII, XIV, XV, p. d. V. di Giovanni, Bologna 1865, in Coll. di opere inedite o rare 10.

H. P. Hasdeu, Cuvênte dên bătrâni I. Limba Română vorbita intre 1550—1600; II. Cărțile poporane ale Românilor in secolul XVI, Bukarest 1878.

A. D'Ancona e D. Comparetti, Le antiche rime volgari, in Coll. di op. ined. o rare, 38—42, Bologna 1875—1888.

B. Dimand, Zur Rumänischen Moduslehre, DA Wien 49, Wien 1904.

J. Gremaud, Documents relatifs à l'histoire du Vallais, Lausanne 1880.

A. Draeger, Historische Syntax der lat. Sprache, 1881.

Edicta Longobardorum regum, ed. C. Baudi a Vesme in Hist. patr. Mon. VII.

España sagrada, begonnen von H. Florez, Madrid 1747 ff.

Tetravanghelul diaconului Coresi, reimprimat de G. Timuş Piteşteanu, Bucureşti 1889 (= Ev. Cor.).

L'Evangile de l'Enfance en provençal, p. p. J. Huber RF 22, 883—989.

Fierabras, ed. Im. Bekker, Berlin 1829.

Fiore di Virtù, hgb. von J. Ulrich, ZRPh 19, 235 ff.; 431 ff. (auch Zürich 1890).

Altfranzösisches Übungsbuch, hgb. von W. Foerster und E. Koschwitz, Leipzig 1911.

K. Foth, Die Verschiebung lateinischer Tempora in den romanischen Sprachen, Boehmers RSt. II, S. 243 ff. (1876).

El fuero de Avilés, hgb. von A. Fernandez-Guerra y Orbe, Madrid 1865.

Galloitalienische Predigten, hgb. von W. Foerster, Boehmers RSt. IV 2—92.

E. Gessner, Die hypothetische Periode im Spanischen, ZRPh 14, S. 21—65.

Girartz de Rossilho, hgb. von C. Hofmann in Mahn, Die Werke der Troubadours, Epische Abt. I.

F. Hanssen, Spanische Grammatik, Halle 1910, Sam. kurzer Lehrb. d. rom. Spr. u. Lit. VI.

P. Heidler, Zum Gebrauch der Tempora im Rumänischen, in XVI. Jb., Leipzig 1910.

E. Herzog, Das *to*-Partizip im Altromanischen, in Beihefte zur ZRPh XXVI.

E. Hoffmann, Die Construction der lat. Zeitpartikeln, 2. Aufl. Wien 1873.

E. Keller, Die Sprache der Reimpredigt des Pietro da Barsegapé, Frauenfeld 1896.

Klapperich, Historische Entwicklung der syntaktischen Verhältnisse der Bedingungssätze im Altfranzösischen, Franz. Studien III 4.

V. de la Fuente, Historia eclesiastica de España, 2. Aufl., Madrid 1873.

J. K. Larsen, Studier over Oldspanske Konjunktiver, Kobenhavn und Kristiania 1910 (konnte nur als Beispielsammlung verwendet werden).

Laudi aquilesi, hgb. von G. Percopo, GLJ VII 153, 345; VIII 180; IX 381; XII 368; XV 152; XVIII 186 ff.

J. Leite de Vasconcellos, Textos archaicos, Porto 1905.

I monumenti del dialetto di Lio Mazor, hgb. von U. Levi, Venezia 1904.

I. M. L. Dejeanne, Poésies complètes du troubadour Marcabru, Toulouse 1909 (Bibl. méridionale I, 12).

W. Meyer-Lübke, Zur Geschichte des Inf. im Rumänischen, in Abhandlungen Herrn Prof. Dr. A. Tobler dargebr. S. 79—112, Halle 1895.

F. Miklosich, Beiträge zur Lautlehre der Rumunischen Dialekte, SA Wien 1881—83.

E. Monaci, Crestomazia Italiana dei primi secoli, Città di Castello 1889—1897.

Monumenti antichi di dialetti italiani, p. da A. Mussafia, SA Wien 46, 113—235.

Monuments de l'histoire de l'ancien évêché de Bâle, hgb. von J. Trouillat, Porrentruy 1852.

Muratori, Antiquitates Italiae, Mailand 1738—1742.

A. Mussafia, Zur rumänischen Formenlehre, Jahrbuch X 377.

A. Mussafia, Darstellung der altmailändischen Mundart, SA Wien 95.

Nannucci, Analisi critica dei verbi italiani, Firenze 1843.

A. Obermaier, Die conjugatio periphrastica activa und der Irrealis im Lateinischen, Progr. Regensburg 1881.

Mario Roques, Les premières traductions Roumaines de l'ancien testament I Palia d'Orăştie (1581—1582) Paris 1908 (die Ausgabe ist noch nicht im Verkehr, s. Vorwort).

Paliia adeca Vechia Scriptura, tiparita in Orestia in a. 1582, bei Cipariu, Analecte S. 46 ff. (daraus die zitierten Stellen des Exodus).

Trattato de regimine rectoris di fra Paolino Minorita, hgb. von A. Mussafia, 1886.

Balzar Aligs Passional, hgb. von C. Decurtins, ZRPh VIII, S. 50 ff.

A. Tobler, Das Spruchgedicht des Girard Pateg, Abhdlg. A Berlin 1886 (Sitzb. XXXVII, S. 629).

F. Novati, Girardo Pateg e le sue Noie, RJ Lomb. II vol. 29, 1896.

C. Salvioni, Dell'antico dialetto Pavese in Bollettino della Società Pavese di Storia Patria II (1902).

C. Salvioni, Il pianto delle Marie in antico volgare Marchigiano, Rend. A Lincei VIII (1900).

Piemontesische Predigten s. Gallo-ital. Pred.

Portugaliae Monumenta Historica, vol. I Diplomata et Chartae; II Leges et consuetudines, Lissabon 1868, bezw. 1856 ff.

C. Appel, Provenzalische Inedita, Leipzig 1890.

Psaltirea publicată romănesce la 1577 de diaconulu Coresi, hgb. von B. Petriceicu-Hasdeu, Bukarest 1881.

Psaltirea Scheiană, hgb. von Bianu, Bukarest 1889.

P. Meyer, Recueil d'anciens textes bas-latins, provençaux et francais, Paris 1877.

Ein altneapolitanisches Regimen Sanitatis, hgb. von A. Mussafia, SA Wien 1884.

Disputa del alma y del cuerpo, hgb. von M. Pidal in Revista de Archivos 1900.

Auto de los Reyes Magos, hgb. von M. Pidal, Revista de Archivos 1900.

O. de Bartholomaeis, Ricerche Abruzzesi in Bollettino dell' Istituto storico ital. 8, Roma 1889.

H. Wartmann, Urkundenbuch der Abtei Sanct Gallen, Zürich 1863 ff.

G. Savini, La grammatica ed il lessico del dialetto Teramano, Torino 1881.

F. Scerbo, Sul dialetto Calabro, Firenze 1886.

A. Sechehaye, L'imparfait du subjonctif et ses concurrents dans les hypothétiques normales en français, Rom. Forsch. XIX, 321—406.

De Bartholomaeis, Un' antica versione del libro di Sidrac in volgare di terra d'Otranto in Arch. glott. XVI, 28—68.

C. Silviae, quae fertur, Peregrinatio ad loca sancta in Corp. Script. Eccles. Lat. vol. 39, Prag-Wien-Leipzig 1898.

Spano, Ortografia Sarda, Cagliari 1840.

Gli statuti della repubblica Sassarese, ed. da P. E. Guarnerio in Arch. glott. XIII, 1—124.

J. Subak, Die Konjugation im Neapolitanischen 1897.

J. Subak, Das Zeitwort in der Mundart von Tarent, Jahresber. Brünn 1899.

M. J. Tardif, Monuments historiques in Archives de l'Empire etc. Paris 1866.

G. Papaleoni, Le più antiche carte delle pievi di Bono e di Condino nel Trentino (1000—1300) in Arch. Stor. Ital. V, 7, 1891 (trient).

A. Tobler, Das Buch des Uguçon da Laodho, Abhdlgen A Berlin 1884.

L. Barrau-Dihigo, Chartes de l'église de Valpuesta du IX[e] au XI[e] siècle, in RH VII, S. 273—389.

G. Vidossich, Studi sul dialetto Triestino in Archeografo Triestino, N. S. vol. XXIII, f. II und XXIV. Supplemento S. 1—78.

J. Vising, Die realen Tempora der Vergangenheit, Frz. Stud. VI, 3.

W. Vondrak, Altkirchenslawische Grammatik, Berlin 1900.

S. Węd kiewicz, Materialien zu einer Syntax der italienischen Bedingungssätze, Halle 1911 in Beihefte zur ZRPh XXXI.

G. Weigand, Die Aromunen, Leipzig 1894; Die Sprache der Olympo-Walachen 1888; Vlacho-Meglen 1892; Die Dialekte der Bukowina und Bessarabiens, 1904.

F. Wentrup, Beiträge zur Kenntnis des sizilianischen Dialektes, Progr. Rossleben, Halle a. S. 1880.

V. Wernekke, Zur Syntax des portugiesischen Verbs, Progr. der Realschule Weimar 1885.

A. Jeanroy, Poésies de Guillaume IX, comte de Poitiers, in Annales du Midi 17 (1905), S. 160 ff. (W. v. Poitiers).

Poema de Yuçuf, hgb. von R. Menendez-Pidal, RA 1902 (VII) 191 ff.

C. Michaelis de Vasconcellos, Randglossen zum altportugiesischen Liederbuche, ZRPh 20 ff.

Von Zeitschriften sind öfters zitiert:

Archiv für lateinische Lexikographie und Grammatik (ALL); Archivio glottologico italiano (Arch. glott.); Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen (ASSL); Denkschriften der phil. hist. Klasse der Akademie der Wissenschaften zu Wien (DA Wien); Giornale di filologia romanza (GFR); Giornale storico della letteratura italiana (GLI); Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache zu Leipzig (Jb); Il Propugnatore, studii filologici, storici e bibliografici etc. (Prop.); Revista de Archivos (RA); Romanische Forschungen (RF); Rivista di filologia romanza (RFR); Revue Hispanique (RH); Rendiconti del r. Istituto lombardo (RILomb.); Revista Lusitana (RL); Romania; Boehmers Romanische Studien (RS); Sitzungsberichte der phil.-hist. Klasse der Akademie der Wissenschaften zu Wien (SA Wien); Studi glottologici italiani (SGI); Studi di filologia romanza (SFR); Studi Romanzi (SR); Zeitschrift für romanische Philologie (ZRPh).

I.

Die Konjunktivformen des Vulgärlateins.

Allgemeines über den Konjunktiv (1), der lateinische Potentialis (2), Jussivus (3), Konjunktiv der Abhängigkeit (4), im Temporalsatz (5), im Konsekutivsatz (6). Schema des klassischen Verbalsystems (7). Das lateinische zweite Futurum als Potentialis Futuri (8), der lat. Konjunktiv des Perfekts als subjektiver Potentialis (9); sein Verhältnis zum Futurum exactum (10). Erstes vulgärlateinisches Verbalschema (11). Konjunktiv des Plusquamperfekts im Substantivsatz (12), im Konsekutivsatz (13), im Temporalsatz (14/15), für ein abhängiges Tempus der Erzählung (16). Rückblick (17). Konj. Plusqu. für den präteritalen Infinitiv (18), in der indirekten Rede (19). Konjunktiv Imperfecti als subjektiver Potentialis (20). Zeitstufe des Irrealis (21). Konj. Plusqu. als Irrealis Praesentis der Formverba (22); Verba des Sollens in der irrealen Periode (23). Conjugatio periphrastica activa im Konditionalsatz (24). Potentialer Indikativ des Imperfekts (25). ‚*Facturus eram*‘ als Irrealis Praesentis (26); ‚*facere habuerim*‘ und ‚*f. habebam*‘ (27), ‚*poteram*‘ und ‚*potui*‘ (28). Älteste Belege für ‚*facere habebam*‘ (29), ‚*f. habui*‘ (30). Plusquamperfekt des Indikativs im Nachsatz der irrealen Periode (31); Imperfekt des Indikativs daselbst (32); Volkssprache und Schriftsprache (33). Urromanisches Verbalschema (34). Die kondizionalen Perioden im Urromanischen (35).

1. Die Frage nach dem Ursprung und der Grundfunktion des lateinischen Konjunktivs liegt außerhalb des Rahmens dieser Arbeit. Der Romanist darf sich damit begnügen, die tatsächlichen Gebrauchstypen der Verbalformen, die man als Konjunktivformen bezeichnet, festzustellen und zu beobachten, was sich vom lateinischen Gebrauch in den romanischen Sprachen erhalten und was sich daselbst aus dem eigenen Materiale ausgebildet hat.

Aber auch der Romanist muß zu einzelnen Ergebnissen der vergleichenden Sprachforschung Stellung nehmen, um die Entwicklung der in Frage stehenden Verbalformen verstehen zu können. Ob man den italischen Dialekten Einfluß zuerkennen will auf die Ausbildung der römischen *κοινή* oder

nicht, jedenfalls verdient es hervorgehoben zu werden, daß nicht sämtliche lateinischen Konjunktivformen, so namentlich die Formen, denen man relative Bedeutung zuerkennt, in den italischen Dialekten ihre genaue Entsprechung haben. Nur ein Teil dieser Formen ist aus dem Indogermanischen übernommen, ein Teil ist lateinische Neubildung (Blase, HG III S. 152).

Auch die Funktion des Konjunktivs, die schon dem Indogermanischen entnommen ist, entspricht nicht einer einheitlichen Verbalform der sogenannten Ursprache: im Konjunktiv sind die Formen des indogermanischen Konjunktivs und Optativs zusammengefallen. Inwieweit die einzelnen historisch überlieferten Funktionen bald der einen, bald der anderen indogermanischen Verbalform entsprechen, ist wieder Angelegenheit der lateinischen Grammatik (vgl. Lattmann, De conjunctivo latino, Festschrift der Klosterschule Ilfeld, 1886, der im lateinischen Konjunktiv die Bedeutung eines Potentialis, beziehungsweise Jussivus sieht, wo er dem alten Konjunktiv entspricht, die eines ‚Fictivus' und Conditionalis, wo der Optativ zugrundeliegt; Deecke, Die griechischen und lateinischen Nebensätze auf wissenschaftlicher Grundlage neu geordnet, Progr. Berchsweiler; dagegen B. Kruczkiewicz, Zur Grundbedeutung des Konjunktivs im Lateinischen, Zeitschr. f. öst. Gymn. 45, S. 694 ff. über die Auffassung des Konjunktivs bei den alten Grammatikern vgl. Golling, HG III, S. 12 f., die neueste Literatur bei Blase, ebd. S. 113).

Die Terminologie der lateinischen Grammatik stellt jeder konjunktivischen Verbalform eine indikativische gegenüber, d. h. es wird als charakteristisches Merkmal jeder einzelnen dieser Formen neben der Modalität eine bestimmte Zeitstufe betrachtet. Allein seinem Ursprunge nach ist dem eigentlichen Konjunktive der Ausdruck einer bestimmten Zeitstufe fremd, ‚Vergangenheit und Gegenwart werden allein in den Indikativen direkt oder indirekt bezeichnet' (Delbrück II S. 374).

2. Zunächst drückt die Form des Konjunktivs aus, daß sich ein Geschehen nicht tatsächlich vollzieht, sondern bloß angenommen wird. Ob dieser Annahme eine Wirklichkeit entsprechen kann oder nicht, bleibt in der ältesten Zeit unausgedrückt. Die gebräuchlichste Form dieses ‚Potentialis' (vgl. HG III S. 139/140) ist der Konjunktiv des Präsens, doch ist

auch der Konjunktiv Perfecti in dieser Verwendung zu finden, um das vollendete Geschehen als angenommen zu bezeichnen. Dieser Konjunktiv kann überall dort eintreten, wo bei tatsächlichem Geschehen der Indikativ steht. Also im selbständigen Satz als Konjunktiv der bescheidenen Aussage, vgl. Cic. Mur. *nonnulla forsitan conformare et leviter emendare possim;* ferner im Relativsatz, vgl. Plaut. Trin. 437 *di duint tibi quaecumque optes;* im indirekten Fragesatz Cic. n. d. 1, 21 *quid non sit, citius quam quid sit, dixerim*; endlich im Konzessivsatz (Plautus, Aul. 3, 2, 7, *etsi taceas, palam id quidem est)* und Kondizionalsatz, vgl. Blase, ALL IX 17 ff., vgl. Plautus Merc. 351 *nunc si dico, ut res est, atque illam mihi me emisse indico, quem ad modum existimet me;* Amph. 336 *non ubi terrarum sim scio, si quis roget.*

Soll nun ausgedrückt werden, daß der im Konjunktiv ausgedrückten Annahme keine Wirklichkeit entsprechen kann, so tritt an die Stelle des Konj. Praesentis der des Imperfekts, an die Stelle des Konj. Perfecti der des Plusquamperfekts.[1] Vgl. selbständig Plaut. Poen. 1061 *patrem atque matrem viverent vellem tibi;* im Fragesatz besonders mit *credere, putare, existimare, censere, posse, audere,* s. HG III, S. 154; dann im irrealen Bedingungssatz in beiden Gliedern, ebd. S. 156 ff.

Der Konj. Imperfecti hatte im Altlateinischen auch präteritale Bedeutung (HG III S. 158, Blase, Irr. S. 17, Plusqu. S. 77). Für uns kommt allerdings diese präteritale Funktion kaum in Betracht (vgl. aber im Sardischen § 157), aber schon jetzt möge konstatiert werden, daß der Konj. Imperf. als Irrealis die Zeitstufe der Handlung ursprünglich nicht zum Ausdruck bringt. Später hat das Lateinische für den Irrealis Praeteriti den Konj. Plusqu. verallgemeinert, so daß die Ver-

---

[1] Vgl. Delbrück II, S. 397 ‚Es machte sich nämlich das Bedürfnis geltend: 1. durch eine eigene Form auszusagen, daß man einen Wunsch aussprach, an dessen Verwirklichung man selbst nicht dachte . . .; 2. es schien erwünscht, neben den vorhandenen Bedingungsperioden noch eine solche zu haben, in welcher ausgedrückt wird, daß an die Erfüllung der Bedingung nicht gedacht wird . . .; 3. man wollte ausdrücken, ob eine als vergangen dargestellte Absicht lediglich der Sphäre der Vergangenheit angehöre oder in die Gegenwart hineinrage.‘ Darum die Neubildung der Konjunktive des Imperfekts und Plusquamperfekts.

wendung des Konj. Imperf. auf die Zeitstufe der Gegenwart beschränkt wird, vgl. Blase, Irrealis passim; HG S. 158.

3. In der späteren Entwicklung sind die erwähnten Funktionstypen des Konjunktivs strenge geschieden vom sogenannten Jussivus oder Konjunktiv des Willens. Auch hier dient der Konj. Praes. zum Ausdrucke des Wunsches der Gegenwart, der Konj. Imperf. für die Zeitstufe der Vergangenheit (HG S. 152/3), vgl. Plautus Truc. 748 *si volebas participari, auferres dimidium domum;* Merc. 633 *quid tu faceres, men rogas? requaereres, cogitares, quis esset;* Capt. 537 *utinam te di prius perderent quam periisti e patria tua.*

Während im Altlatein als Jussivus Praeteriti ausnahmslos der Konj. Imperf. erscheint, tritt später dafür der Konj. Plusqu. ein (HG, S. 233); vgl. bei Cicero *venisses* du hättest kommen sollen; Naev. com. 43 *utinam nasum abstulisset mordicus.*

In der Satzgruppe zeigt sich der Konjunktiv des Willens im Finalsatz, und zwar bleibt daselbst zu einer Zeit, wo sonst *ut* bereits durch *quod* ersetzt ist, ersteres hier noch in Verwendung, so bei Lactanz (Draeger II 244, Rom. Gram. III 589); es steht ferner dieser Konjunktiv im Objektsatz nach den Verben der Willensäußerung (Rom. Gram. III, S. 623), denen sich seit der klassischen Zeit die des ‚Erlaubens, Nachgebens, Duldens und Gewährens' anschließen (Draeger II S. 244).

Der Konjunktiv des logischen Perfektums, beziehungsweise Plusquamperfektums, welcher die Verwirklichung der Absicht ausdrückt und von den Finalsätzen zu den Konsekutivsätzen hinüberführt, ist überaus selten (z. B. Cic. Phil. 14, 6, 17 *haec interposui, non tam ut pro me dixerim;* Tac. ann. 3, 67 *ac saepe etiam confitendum erat, ne frustra quaesisset* ‚damit er nicht umsonst gefragt hätte' (Blase, Plusqu. 106/7). Seit Seneka dem Älteren verschwinden diese Formen; wegen einer möglichen Scheidung der perfektiven Finalsätze von den zeitlosen im Vegliotischen vgl. §. 61.

Wie erwähnt, war die Entwicklung des Potentialis eine andere als die des Finalis. Während für den Konj. Praes. in der ersteren Funktion seit der silbernen Latinität überall der Konj. Perfecti eintrat (§. 9), war dies für den Finalis nie der Fall. Andererseits aber zeigt sich bei beiden Funktionsgruppen die Erscheinung, daß der ursprünglich präteritale

Konj. Imp. seine präteritale Funktion verliert und an seine Stelle der Konj. Plusqu. rückt.

4. Zu dem Konjunktiv als Potentialis und Jussivus tritt nun im Lateinischen eine dritte Art des Konjunktivs, der der Abhängigkeit. ‚Während statt dieses Modus in der archaistischen Sprache noch häufig der Indikativ steht, wie z. B. in Temporalsätzen nach *cum* und in der indirekten Frage, dehnt der Klassizismus den Gebrauch desselben immer weiter aus, namentlich benützt ihn Cicero zum Ausdruck gewisser logischer Verhältnisse und zur stilistischen Abrundung der Sätze, letzteres, indem Nebensätze, die aus grammatischen Gründen im Indikativ stehen sollten, aus Rücksichten der Konzinnität in die Sphäre eines Konjunktivsatzes hineingezogen werden' (Draeger II S. 278 ff.). Diese rein lateinische Verschiebung der Funktionssphäre des Konjunktivs war für die Entwicklung des Verbalsystems von großer Bedeutung. Rein äußerlich betrachtet, wächst das Zahlenverhältnis zwischen den Formen des echten Konjunktivs und denen des Konjunktivs der Abhängigkeit mit dem Fortschreiten der Zeit. Die ursprünglichen Funktionen der konjunktivischen Formen treten immer mehr in den Hintergrund; daraus erklärt es sich, daß den ältesten lateinischen Grammatikern diese sekundäre Verwendung des Konj. in der Abhängigkeit als die wichtigste erschien (vgl. Golling, HG III S. 12).

Der Konjunktiv der Abhängigkeit ist ursprünglich dort berechtigt, wo er ausdrückt, daß die Handlung des untergeordneten Satzes in der Absicht des handelnden Subjektes des übergeordneten Satzes sich vollzieht (Ausdehnung der Funktion des Jussivus, Finalis) oder daß über die Tatsächlichkeit des Geschehens der untergeordneten Handlung im Sinne des Trägers der Handlung nichts bestimmtes ausgesagt werden soll (Ausdehnung des Potentialis).

Berechtigt ist demnach der Konjunktiv zunächst im innerlich abhängigen Nebensatz, z. B. im Kausalsatz. Vereinzelt tritt derselbe bereits bei Cäsar auf, greift aber rasch um sich und ‚endlich geht die Sprache so weit, daß sie in unlogischer Weise die Verba dicendi et sentiendi, welche das Prädikat des Kausalsatzes bilden, in den Konj. setzt' (Draeger II 654), vgl. Caes. b. g. 1, 23 *seu quod timore perterritos Romanos discedere*

a se existimarent. Festgesetzt hat sich der Konjunktiv nur bei angenommenem oder scheinbarem Grunde, daß aber die Volkssprache rein äußerlich in jedem Kausalsatz den Konj. eine Zeitlang eingeführt hat, zeigt uns der Verfasser des bellum hispaniense, vgl. § 80.

Auch im indirekten Fragesatz ist in der archaischen Sprache der Konj. seltener als der Indikativ, vgl. z. B. Plautus Capt. 987 *dic mihi, isne istic fuit, quem vendidisti meo patri,* aber Merc. *vosmet ipsi videte, quam mihi valde placuerit.* Seit der klassischen Zeit ist der Konj. der fast ausschließliche Modus (Draeger II S. 446).

Es tritt ferner seit Cicero nach den Verben sentiendi und dicendi *quod* mit einem Nebensatz an die Stelle des Akkusativs mit dem Infinitiv, und seit der Mitte des 2. Jahrhunderts findet sich daselbst der Konjunktiv ein (Draeger II 225 ff.). Bei Justinus steht der Konjunktiv bereits nach *cognito, memor, immemor* u. a., bei den scriptores hist. Aug. nach Verben wie *dicere, asserere, iurare, cognoscere, scire, ignorare, credere, sperare, probare, fingere* und sinnverwandten Ausdrücken, dann nach Adjektiven *certus, ignarus,* und Substantiven *sermo, iusiurandum, mentio, rumor, fama, fabula* u. ä. (Draeger II S. 225), wegen des Modus vgl. auch Bonnet, S. 662.

5. Während in den erwähnten Satztypen der Konjunktiv insoferne berechtigt ist, als er der Handlung des untergeordneten Satzes ein besonderes Gepräge verleiht, tritt er in einer Gruppe von Sätzen ein, deren Handlung logisch selbständig ist, wo also der Konjunktiv für den Indikativ eintritt, ohne die Modalität der Handlung zu berühren, so im Temporalsatz.

In den mit *cum* eingeleiteten Temporalsätzen ist der Konjunktiv in der ältesten Zeit noch ungewöhnlich, wird aber seit dem Beginne der klassischen Zeit fast der ausschließliche Modus. Wie für *cum,* so tritt in der späteren Latinität der Konjunktiv nach *dum* ein, u. zw. der Konj. Imperf. in der Bedeutung ‚während', vgl. Silvia 43, 6 *ubi sederant filii Israhel, dum Moyses ascenderet in montem Dei et descenderet;* der Konj. Plusqu. in der Bedeutung ‚als', vgl. bei Gregor v. Tours *quodam tempore dum usque Lugduno processissem, libuit* etc.

Es tritt ferner der Konjunktiv ein nach *antequam, priusquam,* u. zw. ohne Rücksicht darauf, ob das Unterlassen des

untergeordneten Satzes in der Absicht des übergeordneten Subjektes liegt oder nicht; vgl. Silvia 38, 31 *hoc autem, antequam perveniremus ad montem Dei, iam referentibus fratribus cognoveram;* ebenso 62, 15; 49, 12 *eo quod Farao quando vidit, quod filii Israhel dimiserant, cum, tunc ille, priusquam post illos occuparet, isset cum omni exercitu suo* etc.

Ebenso nach *donec* = bis, wenn in der historischen Erzählung (Silvia 44, 22); nach *iam ut* (Draeger II p. 571; Silvia 40, 9; 81, 27) usw.

Namentlich nach *antequam* und *priusquam*, beziehungsweise nach deren Fortsetzern hat sich der Konjunktiv in sämtlichen romanischen Sprachen erhalten (§§ 73, 157, 300).

6. Wie im Temporalsatz, so ist auch im Konsekutivsatz der Konjunktiv auf rein analogischem Wege eingedrungen. Seit Cicero ist hier der Konj. Perfecti häufig und wird von da ab im literarischen Stil die Regel; vgl. Draeger II S. 629.

Während im Temporalsatz und Konsekutivsatz der Konjunktiv auch in der literarischen Sprache aufgenommen und dadurch befestigt wurde, blieb der Konjunktiv im Relativsatz nur vereinzelt. Es ist ohne weiteres verständlich, daß auch hier der Konjunktiv eindrang; denn begrifflich besteht, was die Handlung betrifft, zwischen Relativsatz und Temporalsatz kaum ein Unterschied. Warum in ersterem der Konjunktiv nicht durchgedrungen ist, läßt sich schwer sagen; jedenfalls verhielt sich die literarische Sprache stets ablehnend gegen denselben. Daß aber um die Zeit des Beginnes unserer Ära und wohl während des ganzen ersten Jahrhunderts die Volkssprache den Konjunktiv in jeder Art von Nebensatz gebrauchte, lehrt uns, abgesehen von dem Zeugnis des Verfassers des *bellum hispaniense*, die älteste rumänische Überlieferung; vgl. § 80. Über die wohl als Reaktion gegen den Konjunktiv auftauchende Bewegung, die den Indikativ des Plusqu. nun auch an die Stelle des berechtigten Konjunktivs bringt, vgl. § 73 ff.

Sehen wir zunächst von den drei letzten Satztypen, Temporal-, Konsekutiv- und Relativsatz, ab, so zeigt sich in bezug auf die Zeitstufe der im Konjunktiv ausgedrückten Teilhandlungen, daß für die Gegenwart Präsens und Imperfekt, für die Vergangenheit Perfekt und Plusquamperfekt verwendet werden, je nachdem im übergeordneten Satze ein Tempus der

Erzählung oder des Zustandes steht, und ohne Unterschied für den Inhalt des Teilsatzes. Ein selbständiges *pater mortuus est* wird in der Abhängigkeit *dicit quod pater mortuus sit*, beziehungsweise *dicebat quod pater mortuus esset;* oder *dolet quod . . . sit; dolebat quod . . . esset.* Ebenso für die Vergangenheit *dico quod pater venerit, dixit quod pater venisset* u. ä.

Mit anderen Worten: 1. in solchen Sätzen drückt das Imperfektum oder Plusquamperfektum keine Relativität der Handlung aus wie die entsprechenden indikativischen Verbalformen; 2. der sogenannte Konj. Imperfecti bezeichnet in solchen Sätzen keine Handlung der Zeitstufe der Vergangenheit, sondern nur der Gegenwart.

7. So ergibt sich, abgesehen vom Konjunktiv in den innerlich unabhängigen Nebensätzen, für die erste Kaiserzeit das folgende Formenschema:

Selbständig:	Abhängig:
habet	*habeat, haberet*
habeat (Jussivus, Potentialis)	„ „
haberet (Irrealis)	*haberet* (im Vordersatz)
habebat }	
habuit }	*habuerit, habuisset*
habuerat }	
habuisset (Irrealis)	*habuisset* (s. o.)

Aus dieser Tabelle ergibt sich, daß bloß der Irrealis zum Teile seine Form unbedingt beibehält, wenn er in Abhängigkeit gerät. Er wird als selbständige, dem Indikativ gleichgestellte und nicht untergeordnete Zeitform gefühlt. Wenn wir noch absehen von den Temporal- und Konsekutivsätzen, so ergibt sich ferner, daß der sogenannte Konj. Imperf. seinen Namen mit Unrecht führt. Für das selbständige Imperfektum tritt in der Abhängigkeit nicht der Konj. Imp., sondern Perfecti oder Plusqu. ein. Diese Konjunktivformen der früheren Kaiserzeit lassen sich demnach in zwei Gruppen fassen: es existiert ein Konj. Praes. in zwei Formen *habeam, haberem,* ein Konj. Praet. *habuerim, habuissem;* welche der beiden Formen verwendet wird, entscheidet nicht die in denselben aus-

gedrückte Handlung, sondern rein äußerlich die Verbalform des übergeordneten Satzes. Es herrscht also ungefähr der Zustand der neuhochdeutschen Schriftsprache, wo allerdings nach anderen Prinzipien geschieden, aber funktionell gleichbedeutend Konj. Praes. und Imperf. einerseits, Konj. Perf. und Plusqu. andrerseits nebeneinanderstehen.

8. Dieses in gewissem Sinne klassische Schema erfuhr durch die Ausscheidung der Form *habuerit* als abhängiges Präteritum eine vollständige Änderung.

Das sogenannte Futurum exaktum ist seinem Ursprunge zufolge weder ein Futurum, noch drückt es eine vollendete Handlung aus. Von seiner Urfunktion eines Konjunktivs des Aoristes her hat es im ältesten Latein 1. die Beziehung auf die Zukunft, 2. punktuelle Aktionsart bewahrt. Es unterscheidet sich daher ursprünglich *faciam* von *fecero* nur in der Aktionsart. Da dieser Unterschied aber schon im Altlatein kaum mehr beobachtet wurde, sind tatsächlich die Formen des 2. Fut. und die des 1. gleichbedeutend nebeneinander.

Im einfachen Hauptsatz steht so (HG III S. 181 ff.) bei Plautus *fecero, ivero, revenero, escendero, commutavero, dedero, mansero, narravero* usw.; bei Cicero vgl. *multo citius meam salutem pro te abiecero*, bei Caesar IV 25, 3 *ego certe meum reipublicae atque imperatori officium praestitero*. Die Autoren des 1. Jahrhunderts ‚vermeiden das alleinstehende Futurum . . . Dies ist bei den hexametrischen Dichtern leicht zu begreifen, welchen die 1. Sing. unbrauchbar war. Daß aber auch bei den Prosaisten von Livius an nur oder fast ausschließlich die Jotapersonen begegnen, ist schwerlich Zufall, zumal wenn man dabei in Betracht zieht, daß ein Teil der Beispiele unverkennbare Verwandtschaft mit dem Potential zeigt‘ (l. c. S. 182).

Während das 2. Futurum im alleinstehenden Hauptsatze sich kaum über das 2. Jahrhundert hinaus erhalten haben dürfte, ist es in der Satzgruppe ‚neben einem bedingenden, temporalen, relativen Satz immer üblich gewesen‘ (l. c. S. 185); s. die folgenden Beispiele.

Diese Scheidung der Futurformen, je nachdem das Verbum isoliert oder in Beziehung zu einem anderen Verbum steht, erklärt uns auch im Spätlatein das Nebeneinander der Umschreibung und des organischen Futurums. Im allgemeinen

hat sich die erstere verallgemeinert, doch hat sich das organische 2. Futurum im Vegliotischen bis zum Erlöschen der Sprache, im Italienischen bis ins 13. Jahrhundert hinein erhalten. Aber auch auf dem Gebiete der übrigen Romania sind die Formen des 2. Futurums überaus häufig in den spätlateinischen Urkunden; vgl. auch Ettmayer, ZRPh 34, S. 222.

Cod. Pad. a. 829, S. 13 *cum omnia que . . . donavi aut donavero;* a. 840, S. 20 *qui contra vos vestrasque partes sunt vel fuerint;* Cod. Laud. a. 1039, S. 48 *quas nunc habemus vel in antea . . . adquirere poterimus;* Cod. Lgb. a. 745 (XI) *quod habere vedeor vel adhuc mihi in antea dominus dare iusserit;* Cod. tosc. a. 721 (S. 464) *granum dedit, vel mihi dominus dederit;* Cod. Cav. a. 868, S. 82 *quod ibi modo dedimus aut in antea dederimus;* a. 965, II S. 27 *et quanta res ibidem nobis fuit et est vel fuerit pertinentes;* St. Gallen a. 769 *id est per singulos annos unam saicam in quo potuero;* trient. a. 1189, S. 46 *omni lite que nunc apparet vel alio tempore appareret;* trient. a. 1288, S. 234 *quando malghe vadunt sive veniunt ad montes comunes seu venirent in montibus, debent ire convenienter* usw.

Aber nicht die Verwendung des Fut. ex. im Hauptsatze war es, die in das klassische Verbalformenschema die Bresche legte, sondern seine Funktion im abhängigen Nebensatz.

Schon bei Plautus steht das Fut. ex. im Konditionalsatz, und zwar seinem Ursprunge entsprechend, zeitstufenlos; so steht es an Stellen, wo (nach Delbrück II S. 328) das Altindische, welches den indogerm. Konj. des Aorists früh verloren hat, ebenso wie das klassische Latein den Konj. Praes. verwendet. Während sonst im klassischen Latein für das 2. Futurum sich die Zeitstufe der Vergangenheit festsetzte, war dies im Konditionalsatz nie der Fall. Es erhält sich nicht nur in der Formel *si habuero, dedero,* sondern tritt auch in der Formel *si sit — est* und *si fuit — est* ein, wo also auch die futurelle Funktion in den Hintergrund tritt. Wie im Konditionalsatz so tritt das 2. Futurum auch nach *cum* ‚jedesmal wenn' ein; über das Nähere vgl. Blase, ALL X S. 313—343.

Es besitzt also das Vulgärlateinische eine Verbalform, ‚in der Indikativ und Konjunktiv noch ungeschieden zusammenliegen, eine Form, die nicht nur modal, sondern auch temporal unbestimmt, d. h. zeitstufenlos ist, wenigstens in dem Sinne,

daß sie für die gegenwärtige wie die zukünftige Zeit gebraucht wird'.

Dieser zeitstufenlose Konditionalis erfreut sich nun in der spätlateinischen Literatur einer unbeschränkten Beliebtheit. Er hat sich im Rumänischen, vielleicht im Sardischen, im Italienischen und Spanisch-Portugiesischen zum Teile bis heute erhalten und seine Entwicklung steht mit der des Konj. Imperf. im engsten Zusammenhang. Er steht

I. im Potentialen Konditionalsatz, vgl. Petron 37 *mero meridiei, si dixerit illi tenebras esse, credet;* Scrib. Largus p. 3, 13 *si ad hos non responderit curatio, ad medicamentorum decurrit vim;* 10, 30 *postea adicitur, si puer fuerit qui laborat . . . sin autem puella fuerit, feminei generis animalia sint* (Blase, l. c., S. 317 u. 319); Fredegar I 84, 3 *si novam rem volueris facere . . . destrue et . . . interfice* (RF X S. 921); Cod. SA a. 721 *et si forsitan iam sepia dicta A. de mundio subtrahere voluerit, non haveat licentia;* St. Gallen a. 720 *et si filiis meis infantes nati . . . fuerint, ita solvant censum;* Cod. Pad. a. 840, S. 19 *et si invenerimus quod aliquis eos in ducatibus nostris adduxerit;* Cod. tosc. a. 713, S. 423 *et si quis de novis quod ab se substragere volueret . . . vacuus et enanis exinde exeat;* Cod. Cav. a. 798, S. 3 *et se de colludio pluls aberiti, per sagramento . . . satis faciamus tibi;* Lafuente II, S. 479, a. 516 *si quis vero clericus solidum in necessitate praestiterit . . . accipiat* usw. usw.

Diese Beispiele lassen sich ins Ungemessene vermehren. Diese konditionale Periode ging allgemein in die mittellateinische Schriftsprache über und erst die Schulrenaissance hat dem lat. Konj. Praes. in den Schulgrammatiken wieder zu seinen Rechten verholfen.

Da dieser neue Potentialis implicite die Idee der Zukunft in sich enthält (§ 35), steht im Nachsatz meistens ein Futurum oder ein Imperativ. Aber auch präsentische Verbalformen sind nicht ausgeschlossen. Es entspricht dieser spätlateinische Potentialis genau dem griechischen Typus *ἐάν τι ἔχωμεν, δώσομεν* und tatsächlich gibt im ältesten Rumänischen der Konditional auch diese Formel des Griechischen wieder; vgl. 88;

II. im verallgemeinernden Relativsatz vgl. Tardif a. 558, S. 2 *cuiuscumque potestatis litora fuerint . . . teneant;*

Cod. tosc. a. 801, II S. 331 *in mea sit potestate . . . qualiter voluero;* ebd. a. 806, S. 355 *omnia quidquid supra se abuerit;* Cod. Cav. a. 971, II S. 66 *et quitquid annualiter in ipsa rebus redierit . . . totum sue sit potestati;* St. Gallen a. 700 *qui contra hanc donationem agerit aut infrangere voluerit . . . iram Dei incurrat;* Port. Mon. a. 874, S. 5 *super nostras hereditates, quantas habuerimus et ganare potuerimus;* ebd. a. 1045, S. 206 *aveadis vos est ad cui voris illa obturgardes;* Laf. II S. 484, a. 517 *is vero, qui aegritudinis languore depressus . . . publice non subdiderit, . . .*; ebd. II, S. 486 *et quidquid suis manibus profecerint* usw.

Auch in dieser Verwendung ist das 2. Futurum im Sardischen, Italienischen und Spanisch-Portugiesischen belegt.

III. im Temporalsatz nach einleitendem ‚jedesmal wenn, solange als, bis' vgl. Gregor v. T. *cum autem advenerint, saepius lavantur in flumine; et reliquorum iumentorum petulentia cum illic accesserit . . . mitescit,* dazu schreibt Bonnet S. 684: ‚On remarquera que dans tous ces exemples *cum* signifie „toutes les fois que“ ou „lorsque“, mais en parlant de faits répétés. Il semble donc que le subjonctif ait ici la même signification que nous lui avons reconnue tout à l'heure dans certaines propositions relatives: il généralise.'

Dann nach *dum, donec* vgl. Port. Mon. a. 897, S. 8 *ut serviant ad illa pro ingenuos, dum vida visseeri* ‚solange sie lebe'; Cod. Lgb. *dum homo in hoc secolo fuerit constidutum, sic debet pro animae suae remedium considerare;* Cod. Raet. a. 766, S. 17 *et dum mihi omnipotens Deus in hoc saeculo vitam concesserit;*

vgl. ferner Cod. Istr. a. 804 *Quando ille venerit in servitium domini imperatoris ambulare aut suos dirigere homines, tollit nostros caballos;* Ed. Lgb. S. 43 *quando alteri quidem oxorem tollere(m) contigerit, aut quando ad divisionem faciendam venerit . . . refundatur;* ebd. a. 723, col. 110 *ubi autem inventi fuerint qui suprascripta inlicita conjugia contraxerint;* Laf. II S. 485 *at ubi octavum decimum aetatis suae compleverint annum . . . perscrutetur.*

IV. Dieser Potentialis steht ferner überall dort im innerlich unabhängigen Nebensatz, wo dessen Handlung, selb-

ständig betrachtet, selbst als bedingt oder erwartet hingestellt wird; vgl. im Relativsatz

Tardif S. 4 *et si aliquis umquam fuerit, qui contra hanc deliberationem meam . . . venire temptaverit;* Ed. Lgb. a. 723, col. 110 *ubi autem inventi fuerint, qui suprascripta inlicita conjugia contraxerint;*

im Substantivsatz vgl.

Tardif S. 16, a. 670 *et se evenerit ei necessetas quod in parte sua acciperit aligenare aliubi, non habiat pontefecium;* Cod. Pad. a. 840, S. 19 *et si invenerimus quod aliquis eos in ducatibus nostris adduxerit;*

im Temporalsatz vgl.

Tardif S. 19 *ea viro ratione, ut, dum pars partis nos advexeremus, ipsas res . . . possidere debeamus;* ebd. S. 23, a. 691 *fuit judecatum, ut . . . ipso extromento in noctis quadraginta, quod evenit, ubi ficerit proximus minsis september dies viginti . . . dibiat presentari;* Ed. Lgb. col. 45 *si contegerit, postquam puellam aut mulier sponsatam fuerit, lebrosa aut demoniaga . . . recipiat;* ebd. col. 52 *si aldius . . . oxorem tollerit et posteaquam filius habuerit, maritus mortuos fuerit . . . reddant;* Laf. II, S. 479 *si quis in metropolitana civitate non fuerit episcopus ordinatus, posteaquam suscepta benedictione . . . fuerit episcopatus adeptus, . . . decrevimus* usw. usw.; vgl. dazu die Beispiele bei Larsen S. 28 f.

9. Während in den bisher erwähnten Fällen, d. h. selbständig in der Verwendung eines Futurums, sonst als Potentialis Praes., bezw. Fut. in der 1. Person die Form des klassischen Futurum exaktums in Verwendung steht, d. h. der Typus *habuero*, tritt seit Cicero die Form des klassischen Konj. Perf. *habuerim* selbständig als Potentialis Praes. auf; vgl. Blase, HG III S. 202 ff. Bei Cicero steht dieser selbständige Potentialis Praes. besonders bei Verben des ‚Sagens und Meinens'; vgl. leg. agr. 2, 32 *dixerit enim fortasse quispiam;* Mur. 60 *verissime dixerim* etc. etc. ‚Seit der augusteischen Zeit aber gewinnt der Gebrauch des Potential in der 1. Sing. große Ausdehnung. Daß gerade die 1. Person Sing. davon betroffen wird, erklärt einleuchtend Wölfflin Arch. II 618 dadurch, daß die übrigen Personen zweideutig gewesen wären und also der Konj. Praes. bevorzugt wurde. Dennoch ist namentlich die 3. Sing. und Plur.



viel häufiger in Gebrauch, als man danach erwarten sollte. In vielen Fällen allerdings wissen wir kaum zu entscheiden, ob wir Indikativ des Futurs oder Konjunktiv annehmen sollen' (HG III, S. 203); vgl. Tac. 2, 2 *haud fuerit longum:* III 39 *neque dici decuerit;* Fronto, p. 225, 7 *volpem facilius quis tibi quam voluptatem conciliaverit;* Apul. 5 *facilius me audierit;* Tac. dial. 35 *non facile dixerim;* Germ. 5 *nec tamen affirmaverim;* Plin. Ner. 31 *suffecerit haec retulisse;* Flor. 2, 26, 16 *deos audisse crediderim;* 1, 17, 5 *non immerito suspexeris* etc. etc.

Im Spätlatein schwindet dieser Potentialis (HG III, S. 205), er wird ersetzt z. T. durch den Konj. Imperf., z. T. durch den Indikativ desselben Tempus; s. §§ 20, 25. Daß dieser Potentialis, der dem griechischen Optativ mit ἄν, dem westrom. und ital. umschriebenen Konditionalis vollkommen entspricht, auch volkstümlich war, daran kann bei seiner Verbreitung kein Zweifel bestehen. Darum wird es auch durchaus nicht unwahrscheinlich erscheinen, wenn ich sein Fortleben im Rumänischen annehme (§ 119).

10. Es unterscheiden sich dieser selbständige und der aus dem 2. Futurum hervorgegangene Potentialis formell nur in der 1. Pers. Sing. Abhängig ist die betreffende Form *si habuero*, selbständig steht neben einem *habuerim* ‚ich dürfte haben' ein *habuero* ‚ich werde haben'. In diesem Sinne entscheidet sich daher vom Standpunkte des Lateinischen die Frage, ob dem entsprechenden romanischen Konditionalis der Konj. Perf. oder das Fut. ex. zugrunde liegt. Begrifflich ist ja weder von einem Konj. Perf. noch von einem Fut. ex. die Rede, da die Funktion der entsprechenden Formen des Romanischen bereits in der plautinischen Zeit vorgebildet ist. Formell liegt aber überall gleichmäßig der *habuero*-Typus zugrunde. Damit allein stimmen die spätl. Belege überein, und wie sich die romanischen Formen erklären, wird später erwähnt werden. Schon jetzt aber mag darauf hingewiesen werden, daß diese Konditionalformen ausschließlich Formen des Nebensatzes wurden, als das organische selbständige Futurum *habuero* durch die Umschreibung abgelöst wurde, und daß daher ein Anschluß an die übrigen konjunktivischen Formen, nämlich den Typus *donarem, donassem* notwendigerweise erfolgen mußte.

11. Wir sehen also, daß von zwei Seiten her der Konjunktiv des Perfekts seine präteritale Bedeutung verliert. Die 1. Sgls. *habuerim* drückt nur mehr die Zeitstufe der Gegenwart, die übrigen Personen Gegenwart und Zukunft, aber nicht mehr Vergangenheit aus. Ein Satz, wie Cic. off. 2, 22 *laudat Africanum Panaetius, quod fuerit abstinens* bedeutet in der späteren Kaiserzeit ‚weil er a. ist' und nicht ‚gewesen ist'; oder Plautus, mil. 1364 *cogitato identidem, tibi quam fidelis fuerim* würde bedeuten ‚wie treu ich dir wohl bin', nicht, was er ausdrücken will ‚gewesen bin'. Ebenso ist künftighin in den Substantivsätzen nach den Verben sentiendi und dicendi der Konj. Perf. unmöglich, wenn eine präteritale Handlung ausgedrückt werden soll, d. h. durch die Funktionsverschiebung der Form des Konj. Perf. verliert die Sprache eine konjunktivische Ausdrucksform des Präteritums und der Konjunktiv des Plusquamperfekts, der funktionell mit dem Konj. Perf. gleichbedeutend war, übernimmt auch dessen Funktionen. Der Konj. Plusqu. wird die einzige Konjunktivform des Präteritums. Belege in § 12.

Dadurch ändert sich aber das § 7 angegebene Formenschema in der folgenden Art:

Selbständiges		wird Abhängig
Praes.	*amo*	*amem, amarem*
Fut.	*amaro*	
Impfkt.	*amabam*	*amassem*
Perf.	*amavi*	
Plusqu.	*amaveram*	

Potent. Futuri	*si amaro*
Potentialis Praes.	*amarim*
Kond. (Irrealis)	*si amarem, si amassem*

12. Es steht also der Konj. Plusqu. für den klassischen Konj. Perfecti in Subjekt-, Objekt- und indirekten Fragesätzen; vgl. nach einem Präsens im übergeordneten Satz, schon bei Quintilian, 8 prooem. 24 *quid quod nihil iam proprium placet, dum parum creditur disertum, quod et alius dixisset* ‚was ein anderer schon gesagt hat'; bei Venantius

6, 5, 84 *quaque petisses iter, vox gravis una gemit;* ebenso 10, 4, 5 *licet festinasset in iuventute, sors debita tamen est innocentia secura de palma;* app. 1, 124 *taces qualiter cecidisset* ‚du schweigst darüber, wie er gefallen ist'; bei Lucifer v. Cagliari: *videtur unde sit radix tua de qua descendisset stirpe; mensura iusta est ut statuisses; istud est sapere ut elegisses* ‚und ähnlich den zwei letzten Beispielen unzählige andere' (s. Hartel, ALL III S. 55, der, ganz mit Unrecht, darin ein Symptom dafür sieht, daß die Konj.-Formen des Imperfekts außer Gebrauch kommen, da ja dieser doch nirgends hier stehen könnte); dann bei Gregor v. Tours auf Schritt und Tritt, s. Bonnet S. 640 *ait quod . . . iussisset; ferunt etiam quod urceos secum detulissent; nec dubium est quod . . . praetulisset; increpant cur dixisset; quae gesta fuissent, nos ignoramus;* dann auch ohne Konjunktion *quod credo providencia dei fuisset; credo acceptum non fuisset.*

In dieser Verwendung finden wir den Konj. Plusqu. bis zum Auftreten der ersten romanischen Sprachdenkmäler, z. T. noch in diesen (§ 299); vgl. Cod. Laud. a. 892, S. 13 *notum sit omnibus fidelibus . . . quia cum relatu rev. pontificis A. cognovissemus;* Cod. tosc. a. 775, II S. 264 *veritas non est, quod ipsa bassilica Sancti Petri . . . ipsius D. . . . fuisse(m) aut pertinuisse(m);* Ed. Lgb. 727 col. 126 *si provatum fuerit, quod res domini sui naufragassit* ‚daß er beschädigt habe'; Cod. SA a. 865 *non est veritas quod res ipsas aviani vestra J. umquam fuissent;* St. Gallen a. 744 *constat quod vindedisset;* a. 780, S. 93 *quod non est incognitum quod M. pro remedium anime fratris suis H. casato uno . . . tradedisset;* trient. a. 1200 S. 51 *interrogatus si sit quod suprascriptus M. pater suus fecisset hunc placitum;* ebd. S. 52 *non negat quod vidisset homines de Roncono* usw. usw.

Ebenso nach einem Praet. Praes. vgl. Cod. tosc. a. 715, S. 440 *nam episcopo de Sena nec vidi nec audivi quod aliquando ejus fuisset* ‚ich habe vom Bischof von S. weder gesehen noch gehört, daß es jemals ihm gehört habe'; ebd. a. 771 *qui de presenti professi sunt, ut nullam rem eorum tollere fecissimus.*

Es steht der Konj. Plusqu. ferner natürlich auch nach einem Tempus der Erzählung im übergeordneten Satze. Erwähnenswert sind hier nur die späteren Belege aus Süditalien,

die hier noch die klassische Funktion bewahrt zeigen, vgl. Cod. Cav. a. 934, S. 198 *unde ante os dies ipse A. noviscum causavit, quod de parentes eius fuisse et legibus ei pertineat* ‚daß es seinen Eltern gehört habe und (jetzt) gesetzlicherweise ihm gehöre'; a. 975, II S. 92 *ut secundum legem iurare michi . . . et dicere, ut ipsum se scientem non battidisset et ipsa predicta casa mihi non contrasset* ‚daß er mir schwöre und sage, daß er ihn bewußt nicht geschlagen und das erwähnte Haus nicht beschädigt habe; a. 957 *narraverunt nobis, ut studiose rebus ipsa andassent et providisset, set magis magisque plus esset ipso argentum quam ipsa rebus baleret* ‚daß sie gegangen seien und sich angeschaut hätten, daß aber das Geld viel viel mehr sei als das Gut wert sei'.

13. Bereits oben wurde erwähnt, daß seit Cicero im Konsekutivsatz ohne Rücksicht auf das Tempus des Hauptsatzes der Konj. Perf. eintrat. Auch hier muß nun der Konj. Plusqu. eintreten, so schon bei Cicero, Verr. 4, 24, 54 *postea quam tantam multitudinem collegerat . . . ut ne unum quidem cuidam reliquisset: instituit officinam;* ebenso Top. 10, 44; Nep. Att. 21, oder Plinius pan. 23 *nullam . . . culpam, nullam alimentis crudelitatem redemisti, ut quae male feceras, impune fecisses.*

Während in diesen ältesten Belegen der Konj. Plusqu. für ein unabhängiges Praet. Praes. eintritt, erscheint er zuerst bei den Scriptores Hist. Aug. auch für ein unabhängiges Tempus der Erzählung. Der Grund dafür ist klar. Blase schreibt (Irrealis S. 8) ‚denn wir sehen ja, wie von Jahrzehnt zu Jahrzehnt die Anwendung des präteritalen Konj. Impf. abnimmt, ja ob die Volkssprache zur Zeit Ciceros ihn überhaupt noch gekannt hat, muß zweifelhaft erscheinen'. Aber nicht nur als Irrealis, sondern auch sonst zeigt sich, daß der Konj. Impf. seine präteritale Geltung, die er erst sekundär erhalten hatte, wieder verlor. Das erste Anzeichen dafür ist das Überhandnehmen des Konj. Perf. im Konsekutivsatz, gegen die Regeln des Consecutio temporum; und als dieser ebenfalls seine präteritale Bedeutung einbüßte, trat die einzige präteritale Verbalform der Abhängigkeit, der Konj. Plusqu. an seine Stelle (§ 11); vgl.

Script. H. A. 15, 13, 1 *fuit in iure non incallidus adeo ut statuisset omnia rescripta veterum principum tollere, ut*



iure, non rescriptis ageretur ,so daß er beschloß, alle die Reskripten der alten Vorbilder wegzunehmen, damit nach dem Rechte und nicht nach den Reskripten vorgegangen werde'; dann bei Orosius 1, 8, 4 *nihilque divini iuris humanique ei incognitum videbatur: adeo ut etiam agrorum sterilitatem multos annos prospiciens fruges congregasset* ,so daß er, die Unfruchtbarkeit voraussehend, Feldfrüchte sammeln ließ'. Später erscheint der *ss*-Konj. bei den Galliern (Blase, Plusqu. S. 98), doch ist er allgemein bei Gregor v. Tours, vgl. *factum est ut ... ita se quietum reddiderit ut nec sermonem quidem asperum respondisset; ita caput elisit ut vix vivens erigi potuisset;* bei Fredegar (Haag, RF X S. 920 f.) *tantae stragies ... factae sunt, ut ... cum paucis ... potuissent evadere; tantae prosperetatis post regnum tenuit, pacem ... habens, ut mirum fuisset*, so noch 2 mal etc.

Wie im Konsekutivsatz, so muß auch in den übrigen innerlich unabhängigen Konjunktivsätzen der -*ss*-Konjunktiv, als einziger präteritaler Konjunktiv, für ein selbständiges Tempus der Erzählung eintreten; so auch im Temporalsatz.

14. Es ist bekannt, daß namentlich die lateinischen Schulgrammatiken in dem Auftreten des Konj. Plusqu. im Temporalsatz, wo die modernen Sprachen ein Tempus der Erzählung setzen, das Bestreben des Lateinischen sehen wollen, die Relativität, d. h. das Früher und Später der beiden Teilhandlungen zum Ausdruck zu bringen. Nun ist aber andrerseits im indikativischen Temporalsatz diese Relativität nicht ausgedrückt, da (nach Draeger II S. 515) ,der Modus aller Temporalsätze in der ältesten Zeit der Indikativ war ... und sich überall auf die Hauptzeiten: Präsens, Perfekt, Fut. beschränkt; seine Nebentempora, Imperf. und Plusqupfkt., kommen entweder gar nicht vor, oder das Imperf. bezeichnet einen vergangenen Zustand, nicht die relative Gleichzeitigkeit gegenüber einem anderen Praet., so daß also der Nebensatz logisch selbständig ist' (vgl. noch Hoffmann, Zeitpart. S. 60).

Als nun später der Konj. in die Temporalsätze eindrang, sollte plötzlich die Sprachgewohnheit, nach der der Temporalsatz als selbständig gefühlt wurde, vollständig geändert worden sein, und um die Relativität der Handlungen auszudrücken, hätte man zu einer Verbalform gegriffen, die überall dort, wo

sie echter Konjunktiv der Abhängigkeit war, die Relativität nicht bezeichnete. In Wirklichkeit werden wohl wir heute in die meisten der betreffenden Beispiele die Vorzeitigkeit der *-ss*-Formen hineininterpretieren (vgl. auch Blase, Irrealis S. 8). Dies ist logisch überall dort möglich, wo es sich um Verba mit punktueller Aktionsart handelt, d. h. solche, mit deren Eintreten auch zugleich die Vollendung der Handlung gegeben ist. So bei *venire* = ankommen; ein *cum venisset* kann stets übersetzt werden ‚als er angekommen war', auch wenn im Sinne des Textes die Vorzeitigkeit der Handlung von keinerlei Bedeutung ist.

Die Gegenprobe ist leicht zu machen. Bei rein durativen Verben im ‚als'-Satz kann sich der Fall ergeben, daß ihre Handlung noch nicht abgeschlossen ist, während sich die Handlung des Hauptsatzes vollzieht. In solchen Fällen ist es logisch unmöglich, die Vorzeitigkeit begrifflich hineinzulegen, vgl. aber schon bei Cic. fin. 2, 54 *qui cum praetor quaestionem inter sicarios exercuisset, ita aperte cepit pecunias ob rem judicandam, ut proximo anno P. Scaevola tribunus plebis ferret ad plebem* ‚als dieser als Prätor die Gerichtsbarkeit unter den Sichelarbeitern ausübte, nahm er so unverhohlen Geld wegen der Rechtsprechung, daß im folgenden Jahre der Volkstribun P. S. darüber dem Volke Bericht erstattete'. Wenn hier Blase, Plusqu. S. 83 schreibt ‚ohne Zweifel trifft Madvig den Nagel auf den Kopf mit der Erklärung, daß *exercuisset* nachlässigerweise in Gedanken an den vorschwebenden Nachsatz geschrieben ist, als wenn es hieße: *cum exercuisset et cepisset, legem Scaevola tulit*', so ist ein ähnliches Vorgehen doch etwas zu gewalttätig an dem lat. Texte; vgl. ferner Cato M. 41 *haec cum C. Pontio . . . locutum Archytam Nearchus Tarentinus se a maioribus natu accepisse dicebat, cum quidem ei sermoni interfuisset* ‚als er gerade diesem Gespräche beiwohnte', was die Texterklärer zwar als ‚unrichtig' erkennen, aber durchaus beziehen wollen (Blase, Plusqu. S. 83). Dann Verr. 1, 23 *demonstrat, qua iste oratione usus esset; commemorasse istum, quam liberaliter eos tractasset et iam antea, cum ipse praeturam petisset* ‚wie freigebig er sie behandelt habe, und schon früher, als er selbst sich um die Prätur bewarb'; ferner bei Livius 38, 58, 9 *forte ita incidisse, ut, quo die ad Magnesiam signis collatis*

L. Scipio Antiochum devicisset, aeger P. Scipio Elaeae dierum aliquot via abesset ‚daß an dem Tage, an dem L. S. den A. besiegte, P. S. krank abwesend war'; vgl. ferner bei demselben 32, 26, 2 *cum habuisset,* wo selbst Blase eine Tempusverschiebung anerkennt, bei Cic. leg. 2, 58 *cum multa in eo loco sepulchra fuissent;* off. 1, 84 *cum dux fuisset;* Att. *cum fuissem;* Caes. b. c. 3, 36, 2 *cum afuisset* und solche Beispiele werden sich wohl von da ab nach Belieben vermehren lassen.

Diese Auswahl (nach Blase, Plusqu. S. 82—84) ist charakteristisch. Bei durativen Verben konnte die Unmöglichkeit einer relativen Beziehung der beiden vergangenen Handlungen der betreffenden Beispiele erkannt werden; wenn aber hier der *-ss*-Konj. ohne Ausdruck der zeitlichen Beziehung der Haupt- und Nebenhandlung für ein selbständiges Tempus der Erzählung steht, so wird dies auch wohl dort der Fall sein, wo wir heute auf dem Wege der Logik diese Beziehung hineinlegen.

15. Dieser *-ss*-Konjunktiv bleibt noch lange in den volkstümlichen mittellateinischen Urkunden, so namentlich nach *dum* in der Bedeutung ‚als' (s. § 5), das in der Volkssprache *cum* ablöste; vgl. Cod. tosc. a. 756 (S. 556) *dum per iussu domni mandatum fuisset michi . . . et duas cartulas uno tenure fuissent conscriptas, per preceptum ipsius domni nostri confirmatas fieri devissent, requisivimus* etc.; ebd. *set dum hec dictum fuisset, quod ipsa cartula minime invenire potuisset, demandavit* etc. ‚als aber gesagt wurde, daß er die Urkunde durchaus nicht habe finden können'; a. 771, S. 621 *et dum taliter cognovissimus, judicavimus;* Ed. Lgb. a. 734, col. 146 *dum autem hoc ad nos pervenissit* ‚als diese Nachricht zu uns drang' und besonders häufig als Formel zur Einleitung von Gerichtsurkunden, vgl. Cod. SA a. 844 *dum resedissemus* ‚als wir beisammensaßen'; a. 849 *dum reclamassit* ‚als er klagte' usw. usw.

16. Es steht endlich der *-ss*-Konj. seit der späteren Kaiserzeit auch außerhalb der Konsekutiv- und Temporalsätze überall dort, wo eine Zeitform der Erzählung abhängig dargestellt werden soll, aber selbst bei Fredegar beschränken sich die Belege auf die Formverba *posse, debere, esse,* vgl. I 131, 22 *ut nullus reperiretur, qui gratum quem adriperat, potuisset adsumere;* III 149, 9 *quod fratri . . . vivendum potuisset sufficere,*

nuscetur concessisse ‚was dem Bruder zum Lebensunterhalt genügen konnte'; III 152, 23 *sic convenerat, ut singulare certamen . . . debuissimus confligere;* III 165, 9 *cum fiduciam haberit, quod super ipsum non voluissent inruere* (Haag, RF X S. 921); Tardif a. 528, S. 1 *accidit etiam ut quodam tempore domnus pontifex invenisset nos in pago;* Port. Mon. a. 908, S. 11 *non est iussum domini ut de nos ortus fuisent filii qui nostra susceptione capuisent* ‚es ist nicht der Wille des Herrn, daß uns Kinder geboren wurden, die unseren Nachlaß übernommen hätten.'

17. Sieht man von den letzten Beispielen ab, die aus einer Gegend kommen, wo tatsächlich die Verschiebung des *ss*-Konjunktivs zuerst eingetreten ist, so fällt doch auf, daß die Belege für das Eintreten des *ss*-Konj. für eine Zeitform der Erzählung sich auf die Temporal- und Konsekutivsätze beschränken. Dazu kommt noch Folgendes: der Verfasser des bellum hispaniense setzt den *ss*-Konj. im Relativsatz für ein indikativisches Plusqu. oder Pract. Praes., aber von *fuissem* abgesehen, nicht für ein Imperfektum. Für letzteres tritt aber nicht etwa, wie man erwarten sollte, der Konj. Impf. ein, sondern der betreffende Indikativ. Derselbe Autor setzt ferner im Temporalsatz nach *cum* ebenso konsequent den Konjunktiv des Imperfekts, wenn die Bedeutung ‚während' vorliegt, wie den *ss*-Konj. bei der gewöhnlichen Bedeutung ‚als'.

Daraus ergibt sich, daß der Konj. Imp. zwar seine präteritale Geltung verloren hat und nur dort eintreten kann, wo bei selbständigem Ausdruck das Präsens stehen müßte, daß aber der *ss*-Konjunktiv stets eine abgeschlossene Handlung bezeichnet, nicht eine, die erst in der Entwicklung sich befindet. Damit ist auch sein Auftreten im Temporalsatz und Konsekutivsatz nicht im Widerspruch. Wenn er hier auch für ein Tempus der Erzählung eintritt, so handelt es sich um eine bereits abgeschlossene Handlung. Diese Handlung braucht nicht abgeschlossen zu sein in dem Momente, zu der sich die Handlung des Hauptsatzes abspielt, daher die Fälle in § 14, aber stets ist die Handlung in der Gegenwart des Sprechenden oder Schreibenden vollendet. Das *ss*-Tempus ist also in der späteren Kaiserzeit eine relationslose Zeitform des untergeordneten Satzes, die eine schon vor der Gegenwart

abgeschlossene Handlung zum Ausdruck bringt; vgl. §§ 80 f.

18. Die spätlateinische Urkundensprache zeigt noch eine unklassische Verwendung des *ss*-Konj., die ich hier anschließe, obwohl sie eigentlich erst in die nächste Periode gehörte. Es handelt sich um eine Weiterbildung des präteritalen Akkusativs mit dem Infinitiv. Es tritt nämlich der Konj. Plusqu. im Substantivsatz nach rein persönlichen Verben auf, u. zw. besonders in Italien; vgl. Cod. Tosc. a. 730, S. 483 *constat nos P. et M. viri honesti . . . vindedissemus et vindedimus;* a. 736, S. 490 *constat me . . . vendidisset,* ebenso S. 520, 522, 570 etc. etc.; Cod. Rez. a. 968, S. 58 *constad nos . . . qui professi sumus nos ex nacione nostra legem vivere romana, accepissemus;* ebenso a. 971, S. 60 usf.

Wenn diesen Formeln auch schwerlich die gesprochene Sprache zugrunde liegt, sondern es sich um eine Anpassung des unverständlich gewordenen präteritalen Inf. seitens der Schreiber handeln dürfte, so scheint in den folgenden Fällen, wo der *ss*-Konjunktiv im Substantivsatz nach einem Verbum der Aussage erscheint, doch die lebende Sprache zum Durchbruch zu kommen; vgl. Ed. Lgb. a. 643 (I, 9) *et si provare non potuerit et cognoscitur dolosae accusassit . . . conponat;* II, 197 *et si vir ille negaverit, hoc crimen non dixisset* ‚und wenn er es leugne, er habe das Verbrechen nicht bezeichnet'; II, 248 *et crededit devitorem suum pignerassit;* Cod. SA a. 833 *quique fatetur accepissim* ‚wer behauptet, daß er erhalten habe'; a. 835 *set dico, me meosque exinde a presenti diae foris exissemus* ‚daß ich und die meinen am gegenwärtigen Tage herausgegangen sind'; a. 849 *et nichil mihi . . . reservassit professo sum* ‚und daß ich mir nichts . . . zurückbehalten habe, bekräftige ich'.

Die ähnliche Entwicklung des flektierten Infinitivs des Portugiesischen ist augenscheinlich. Daß der Akk. mit dem Inf. ehemals volkstümlich gewesen ist, wird wohl niemand bezweifeln, während ich andererseits angesichts des Zeugnisses der lat. Urkunden nur schwer glauben kann, daß er bis in die altfrz. Zeit bestanden haben soll. Dort nun, wo auslautendes *t* frühzeitig fiel, wie in Italien und Portugal, mußte nun in einem Satze wie dem oben erwähnten

cognoscitur dolose accusasse die Form *accusasse* als der 1. oder 3. Person angehörig gefühlt werden, da sonst im abhängigen Satz dieselbe Form nur eine der beiden Personen bezeichnet. Dazu kommt, daß dem Lateinischen die bloße Anreihung mittels eines konjunktivischen Tempus statt der Unterordnung durchaus geläufig ist (Draeger II 209 ff.), so besonders bei eingeschobenen Verben der sinnlichen Wahrnehmung, wie *credere, opinari, putare, censere, sperare,* dann nach Verben des ‚Bittens' und ‚Fragens' etc.; vgl. bei Gregor v. T. *quod credo providencia dei fuisset, credo acceptum non fuisset* u. ä. Wenn aber in der Form des Inf. die Beziehung zu einer bestimmten Person erkannt wurde, so mußte, wenn die Verbalform sich auf eine andere als die 1. und 3. Sgls. bezog, die entsprechende flektierte Form eintreten. Darauf weise ich schon hier hin, daß der bloße Inf. nie flektiert worden wäre, wenn nicht eine gleichlautende Verbalform neben ihm gestanden wäre, die in den ursprünglich beziehungslosen Inf. die Beziehung zu einer bestimmten Person hineingelegt hat. Vgl. §§ 269 ff.

19. Dieser persönliche Inf., bezw. der *ss*-Konjunktiv, der als Potentialis der Vergangenheit (§ 298) dazu begrifflich auch sonst geeignet war, trat dann auch, wieder in Italien, für den lat. Inf. in der indirekten Rede ein, wo heute entweder der Indikativ oder der Konditionalis stehen würde; vgl. Cod. tosc. a. 715, S. 431 *et vobis veritatem, quia ab antiquo tempore oraculus fuit. . . . Nam tempore suo quondam W. et ejus filius R. a fundamentis restaurasset* ‚daß ehemals dort eine Kapelle war . . . denn zu ihren Zeiten hätten sie W. und dessen Sohn R. von Grund auf restauriert'; a. 771, S. 620 *similiter et per aliam cartulam confirmassimus ipsum Petrum clericum . . . et . . . eos foris expellissimus, et omnia eis tolissimus* ‚wir hätten bestätigt, vertrieben, genommen'; Cod. Cav. a. 990 *filius R. dixisset ei . . . ille daret exinde ei argentum libras XV et ipse abbas . . . nuntiasset et illis solutionem ei dedisset . . . et pars partium inter se combocasset . . . et super ipsa terra perrexissent et probidissent et per ordinem estimassent* ‚der Sohn des R. habe ihm gesagt, er werde ihm dafür 15 Pfund Silber geben, und der Pfarrer habe ihm das gemeldet und ihn davon freigesprochen . . . und eine Partei

habe die andere einberufen und sie seien auf den Besitz gegangen und hätten ihn angeschaut und ordnungsgemäß abgeschätzt'; a. 994, III S. 15 *contraberunt dicentes ut non deberet sic fieri . . . sed de ipsa aqua pars ipsius monasterii vel plurimos annos abuisset . . . et alia parte de ipsa aqua discursisset ad ipsa rebus iamdicti sti. m.* ,sondern von diesem Wasser habe das Kloster durch viele Jahre genossen . . . und ein anderer Teil dieses Wassers sei zu dem Landbesitze des erwähnten Klosters von M. hinabgeflossen'; Cod. Bari a. 1119, S. 76 *quod scriptum accipientes legere fecimus et invenimus eum continens quomodo predictus Leo presbiter . . . dedissent et tradidissent ad predictum m. . . . medietatem omnium rerum suarum . . . sic ut teneret ille diebus vite sue et post obitum eius devenirent in potestate ipsius M. et ipsa A. monacha cum parentibus suis dedisset et tradidisset ad ipsum M. . . . quartam suam* ,sie hätten die Hälfte ihres Besitzes gegeben, daß er sie besitze, und nach seinem Tode sollten sie in den Besitz des M. kommen und die Nonne A. habe dem M. ihr Viertel geschenkt und übergeben' usw.

Diese besondere Bedeutung des *ss*-Konjunktivs, daß er eine Handlung nicht als wirklich, sondern als angeblich geschehen darstellt, trat in Oberitalien nun auch in den selbständigen Nebensatz, besonders im Relativsatz ein; vgl. Cod. Pad. a. 1013, S. 128 *nos habemus cartulam de ipsa curte que nominatur Pactriolo, que R. episcopus Veronensis ecclesie factum habuisse in Pataviensis ecclesie* ,die er ausgefertigt haben soll'; ebd. *ostensa vero cartula que R. episcopus factam habuisset.* Es bekommt hier also der Konjunktiv in einer Satzform, in der sonst der Indikativ steht, eine Funktion, die sonst durch Umschreibung ausgedrückt werden muß.

20. Wenn auch das beschriebene Formenschema des Spätlateinischen in einer großen Anzahl von Erscheinungen von dem als klassisch betrachteten abweicht, so geht doch aus allen diesen Verschiebungen eines nicht hervor, was man darin stets sehen wollte (§ 138), nämlich der Untergang des Konjunktivs des Imperfekts. Doch hat auch diese Verbalform in der bisher behandelten ersten Periode Verschiebungen mitgemacht, die für ihre Entwicklung in der nachfolgenden Periode von Bedeutung werden sollten.

Zunächst wird der selbständige Konj. Imp. zum Potentialis Praesentis. Der Ausgangspunkt dieser Verschiebung war wohl das Eindringen des Konj. in den abhängigen Objektsatz. Ein *dixit quod faceret* ‚er sagte, er tue' schließt in nichts mehr die irreelle Idee in sich, die ursprünglich in *faceret* enthalten war. Was im Lateinischen größtenteils erschlossen werden muß, spielt sich im Sardischen vor unseren Augen ab, weshalb ich hier auf die betreffenden Kapitel verweisen kann (§§ 49 ff.). Einzelne Belege des potentialen Konj. Imperf. finden sich schon bei Cicero; vgl. de or. 1, 48, 211 *nam si forte quaereretur, quae esset ars imperatoris, constituendum putarem principio;* darauf folgt in demselben Zusammenhange *si poeta quaeratur, possim*' (Blase, Irrealis S. 84). Ferner bei Ov. met. 7, 699 *non ita dis visumst aut nunc quoque forsitan essem;* trist. 4, 4, 54 *forsitan daret* usw.; vgl. die Belege bei Blase HG III S. 159.

Dadurch wird, wie schon in dem Beispiel aus Cicero, die Periode *si haberem — darem* zu einer potentialen Periode der Gegenwart.

Dieser Übergang der Formel *si haberem—darem* zu einem reinen Potentialis wurde allgemein, als auslautendes ĭ und e zusammenfielen, also etwa im 3. Jahrhundert n. Chr. (s. M. L. Einführung, S. 131). Abgesehen von der 1. Person Sgls. fiel nämlich bei den Verben mit endungsbetonter Perfektbildung die Form des Pot. Fut. mit der Form des ehemaligen Irrealis zusammen: ein *si amaret* kann von nun an sowohl in der Periode *si amarit—dederit* stehen wie in der Periode *si amarem—darem.*

Während in den ersterwähnten Beispielen die potentiale Funktion des Konj. Imperf. an das Hinzutreten eines Adverbiums der Einschränkung wie *forte* oder *forsitan* gebunden war, wird von nun an die potentiale Funktion des Konj. Imperf. die einzige. Das ergibt sich aus den folgenden drei Tatsachen: 1. dem Untergang des *im*-Potentialis (§ 9); 2. dem Untergang der Periode *si habeam, dem,* die in den spätlateinischen Urkunden vollständig fehlt. In beiden Fällen übernimmt der Konj. Imperf. die Funktion der untergehenden Zeitformen; 3. dem Eintreten neuer Perioden zum Ausdruck des Irrealis des Präsens.

21. Es versteht sich von selbst, daß die Sprache gegen die Ungenauigkeit, die sich aus dem drohenden Zusammenfall der Formen *amaret* und *amarit* ergab, irgendwie reagieren mußte.

Nun hat schon Foth (S. 250) nachgewiesen, daß gerade beim Irrealis die Zeitstufe bisweilen in den Hintergrund tritt. Namentlich bei Handlungen, die mit einem Zustand enden, läßt sich logisch oft nicht entscheiden, ob die irreale Handlung die Zeitstufe der Gegenwart oder der Vergangenheit aufweist. Es ist ferner Tatsache, daß Sprachen, die sonst die Zeitstufe genau unterscheiden, beim Irrealis diese Unterscheidung nicht kennen, so z. T. noch heute das Slawische (Vondrak, Altkirchenslawische Gramm. S. 345), ferner vielleicht das vom Slawischen beeinflußte Vegliotische, aber auch im ältesten Französischen, Provenzalischen, Spanischen, Portugiesischen gibt es nur einen echten Irrealis.

Namentlich im Relativsatz ist dieses Zurücktreten der Zeitstufe des Irrealis besonders deutlich. Bezieht man logisch die Handlung des Irrealis auf die Handlung des übergeordneten Satzes, so erscheint sie präsentisch; bezieht man sie auf die Gegenwart des Sprechenden, so wird sie präterital. Solche Beispiele lassen sich für jede Form des Irrealis beibringen; ich wähle daher auch absichtlich die verschiedensten Typen; vgl. altfrz. Eulalia 9/10 *niule cose non la pouret onques pleier — la polle sempre non amast lo deo menestier* ‚daß sie nicht liebte' oder ‚geliebt hätte'; prov. Boeci *anc non vist u qui tant en retegues* ‚der so viel davon besäße' oder ‚besessen hätte'; Vida di sca Doucelina 8, 30 *era tan grans li siena honestatz que sobre homes non girera sos huols* ‚daß niemals ihre Augen sich auf Männer richten würden, gerichtet haben würden'; ital. Mon. S. 375 *Et en algun s'algun ge respondeso, no g'è si savio ke ella no confondesso* ‚den sie nicht in Verwirrung bringen würde oder gebracht hätte'; Ant. di Boezio 504 *che mai intrata per comuno non fu chi ne toccare* ‚denn niemals gab es für eine Gemeinde eine Steuer, die er nicht einheben würde, eingehoben hätte' etc. etc.

22. Es war also unbeschadet der sonstigen Verwendung des *ss*-Konjunktivs die Möglichkeit gegeben, den Irrealis Praeteriti für den I. Praesentis eintreten zu lassen. Tatsächlich

hat die Volkssprache den Schritt gemacht, ist aber bis in das 6. Jahrhundert, von Afrika abgesehen, nicht über die reinen Formverba *esse, habere, posse, debere* hinausgegangen. Der Grund dafür ist leicht einzusehen. Da bis zu dem Zusammenfall von *amaret* und *amarit* die Sprache den Irrealis Praeteriti von dem I. Praesentis unterschieden hatte, mochte man nicht durch die präsentische Verwendung der Formel *si amassem, dedissem* einen ererbten Unterschied aufgeben. Bei den reinen Formverben, deren Zeitstufe meist durch das Hauptverbum bezeichnet wird, fiel dieses Bedenken aber weg.

Tatsächlich findet man schon bei Vitruv *fuissem, habuissem, potuissem* als Irrealis Praesentis; vgl. (nach Blase, Plusqu. S. 93 f.) p. 62, 20 *utinam vero rerum natura sententiam eius secuta explicata et apparentia ea constituisset. si enim ita fuisset* (d. h. aber leider ist es ja nicht. *si esset* würde bedeuten ,ist es aber möglicherweise doch so) *non solum laudes aut vitia animorum ad manum aspicerentur,* doch läßt sich mit Rücksicht auf das vorhergehende Präteritum auch die präteritale Idee in *fuisset* rechtfertigen; ,hätte sie nämlich so gehandelt, dann würden erblickt werden'; es fällt überhaupt in den bei Blase zitierten Belegen auf, daß der präsentische Irrealis in der Form des Konj. Plusqu. stets in der Nähe eines berechtigten Irrealis Praeteriti sich befindet. Jedenfalls aber sind die erwähnten Formverba, aber auch nur diese, in späterer Zeit als Irrealis Praesentis gebraucht; vgl. bei Fredegar *cum arca marmorea, leve effecta, quasi ex ligno fuisset* etc.; vgl. Blase Plusqu. S. 98.

Während in mittellateinischer Zeit das Auftreten dieses neuen Irrealis Praesentis nicht weiter überraschen kann, wo die Verdrängung des Konj. Imperf. durch den *ss*-Konjunktiv erfolgt ist, ist hervorzuheben, daß auch in Italien, selbst Unteritalien, die Formverba zu einer Zeit rein präsentisch verwendet werden, zu der sonst der Konj. Imp. noch durchaus lebend ist; vgl. Ed. Lgb. a. 668, col. 86 *ut eam deverit dimittere, nisi per certam suspectionem et auditum habuissit haec verba;* ebd. a. 733 *si neclictum non habuissit;* Cod. tosc. a. 766 (S. 597) *nullus . . . aliquam amplius in ipso monasterio imperationem facere possit, nisi eorum utilitas fuisset cause adiutorium prestandum* u. ä.; vgl. wegen der ersteren Beispiele aber

auch § 216. Namentlich *debuisset* tritt ferner selbst aus der Bedingungsperiode hinaus und wird präsentisch verwendet. Die irreale Idee, die diese Verwendung rechtfertigt, liegt im Verbum selbst, die Sprache bringt sie aber doppelt zum Ausdruck. Es ist dies dieselbe Erscheinung wie die in § 4 bei den abhängigen Kausalsätzen beobachtete. Ähnliches werden wir gleich bei der 2. Form des Irrealis finden; vgl. Cod. SA a. 859 *unde ipse Lupus dicebat quod cum parte ipsius monasterii per wadiam firmatum aberet, ut exinde ipse abbas precaria facere debuisset* (oder ist es konsekutiv zu übersetzen: so daß er hätte sollen?); Mon. Patr. hist. I a. 830 *quod de sua persona servus ipsius monasterii esse debuisset* ‚daß er eigentlich sein sollte'; ebd. *ipse Maurinus vetaiset, quod non servus sed liber esse debuisset pro eo quia de libero patre et matre natus esset et taliter per testes ad probandum wadiam dedisset* ‚der M. habe sich dagegen gewehrt, daß er . . . sein sollte . . . und er habe Zeugen vorgeführt'.

23. Abgesehen von diesen Formverben mußte die Volkssprache zu einer anderen Form des Irrealis greifen, um den potential gewordenen Typus *si haberem, darem* zu ersetzen. Den Weg dazu bot ihr die Literärsprache;[1] vgl. für das Folgende A. Obermaier, Die coniugatio periphrastica activa und der Irrealis im Lateinischen. Programm, Regensburg 1880/1; Thielmann, ALL II S. 188 ff.; Draeger II² 725.

---

[1] Daß dies der einfachste und gewöhnlichste Weg ist, auf dem die Volkssprache eine Lücke zu ersetzen gewöhnt ist, lehrt uns ein Blick auf eine beliebige Karte des Gilliéronschen Atlasses. Ja die modernste Sprachgeographie schließt sogar umgekehrt aus dem Vorhandensein eines literarischen Ausdruckes in der Volkssprache auf den Untergang eines einheimischen Wortes oder Kollision zweier Wörter. Ein typisches und vielgebrauchtes Beispiel ist das Eindringen der frz. Form des Wortes *chien* tief in den Süden, wo *ca* erhalten bleibt, weil dort eine ganze Reihe von Wörtern (*carrus, canis, * cattus* u. a.) homonym wurden. Was wir heute auf Schritt und Tritt sich abspielen sehen, darf aber wohl auch für die alte Zeit zur Erklärung herangezogen werden. Das Lateinische des literarischen Roms und der Rhetorenschulen mag auf die Volksdialekte ebenso ausgleichend gewirkt und dieselben beeinflußt haben wie heute das literarische Französische die Dialekte selbst des äußersten Südens, vgl. Mohl, Introduction à la chronologie du latin vulgaire, passim, der, wie ich glaube, als erster quellenmäßig diese Ideen ausgeführt hat.

Die Grundbedeutung der Bedingungsperiode ist die, daß eine Handlung dann eintritt, wenn eine andere Handlung sich ebenfalls vollzieht. Über die Art und Weise des Eintretens der bedingten Handlung wird nichts weiter ausgesagt. Dies ist der Fall bei den allgemeinen lateinischen Typen wie *si habeo, do; si habeam, dem* usw.

Die Volkssprache durfte sich auch im allgemeinen mit dem Ausdruck dieses Kausalverhältnisses begnügen. Die literarische Sprache, d. h. die durch die Logik beeinflußte Sprache, kann außer der erwähnten Bedingtheit der 2. Handlung noch andere Merkmale zum Ausdruck bringen. Sie kann beispielsweise ausdrücken, daß mit dem Eintreten der bedingenden Handlung sofort die bedingte Handlung sich vollzieht (vgl. § 31); oder es kann, um die Wichtigkeit der Bedingung hervorzuheben, in der rhetorischen Sprache der Zwang, mit dem die 2. Handlung bei Eintreten der ersten sich vollzieht, besonders ausgedrückt werden. Dieses rhetorische Mittel wird naturgemäß dann am stärksten zum Ausdruck kommen, wenn die Periode eine irreale ist.

Dieser logische Zwang, mit dem die bedingte Handlung eintreten soll, kann nun auf verschiedene Weise ausgedrückt werden. Zu allen Zeiten kann ein Verbum des ‚Müssens' zu dem Hauptverbum treten, vgl.

Liv. 45, 37 *Servius quidem Galba, si in L. Paulo accusando tirocinium ponere et documentum eloquentiae dare voluit, non triumphum impedire debuit, quem senatus iustum esse iudicaverat* ‚dann hätte er notwendigerweise nicht den Triumph verhindert'; 5, 52 *quid horum opus fuit suscipi, si una cum Gallis urbem Romanam relicturi fuimus.*

Solche Sätze sind zu unterscheiden von Sätzen, in denen nicht die Handlung an sich, sondern das ‚Können' oder ‚Müssen' als bedingt dargestellt wird. Während in den oberen Sätzen der Indikativ des Hilfsverbums steht, da ja nicht dieses, sondern das im Infinitiv ausgedrückte Hauptverbum bedingt ist, ist der Modus der Sätze der zweiten Art der irreale Konjunktiv, vgl. Cicero, Verr. 4, 31, 70 *si judex non esses et haec ad te delata res esset, te potissimum hoc persequi, te petere, te agere oporteret* ‚dann wäre es nötig'; Arch. 8, 17 *quodsi ipsi*

haec neque attingere neque sensu nostro gustare possemus, tamen ea mirari deberemus.

Es ist natürlich oft schwer, eine scharfe Grenze zwischen den Sätzen, wo das ‚Müssen', und denen, wo die notwendigerweise eintretende Handlung bedingt ist, zu ziehen. Allein deswegen hat bei den Stilisten der Unterschied zwischen *facere debebam* und *facere deberem* doch sicherlich bestanden. Immerhin lag in dieser Ausdrucksweise vielleicht ein zu starkes Hervortreten der Idee des Hilfsverbums; denn tatsächlich steht an Stelle der oben erwähnten Sätze viel häufiger eine Formel, die die notwendigerweise eintretende Handlung am Hauptverbum selbst zum Ausdruck brachte: die sogenannte coniugatio periphrastica activa.

24. Namentlich seit Cicero tritt diese Konstruktion zunächst für den Irrealis Praeteriti besonders häufig auf. Bei ihm sind es die beiden Formeln *facturus fui* und *facturus eram*, die für gewöhnliches *fecissem* eintreten. Noch bei Livius ‚halten diese beiden Verbindungen einander ungefähr die Wage', von da ab gewinnt *facturus fui* über *facturus eram* ‚ein entschiedenes Übergewicht' (Thielmann S. 190). Neben *facturus fui* tritt später etwa gleichbedeutend *facturus fueram*, so zuerst bei Ovid met. 14, 72 *mox eadem Teucras fuerat mersura carinas, ni prius in scopulum . . . transformata foret;* dann bei Livius 41, 24, 4 *divinat etiam, quae futura fuerant, si Philippus vixisset;* ebenso 22, 22, 9 *futura fuerat.* Endlich weist Thielmann an zwei Stellen handschriftliches *facturus fuissem* nach, so bei Cicero: Ligar. 7, 23 *quid si essetis recepti? Caesarine eam tradituri fuissetis an contra Caesarem retenturi?* ‚hättet ihr sie C. ausgeliefert oder gegen C. zurückbehalten?'; divin. 2, 21 *etiam si obtemperasset auspiciis, idem eventurum fuisset.* Thielmann (l. c. S. 191) hält die letzteren Belege für eine Art ‚Modusausgleichung zwischen *facturus fui* und *fecissem*, und das Verhältnis der beiden Ausdrucksweisen zueinander ist das von *debuissem, potuissem* im Nachsatz irrealer Konditionalsätze zu *debui, potui,* wo sich ja schließlich der Konjunktiv ebensowenig auf logischem Wege erklären läßt'.

25. Aus diesem Zurücktreten der Formel *facturus eram* vor *facturus fui* und *f. fueram, f. fuissem* in der irrealen Periode der Vergangenheit folgt aber kaum ihr absoluter Unter-

gang; es erfolgte nur eine Verschiebung ihrer Zeitstufe. Denn schon seit Beginn der klassischen Zeit wird *erat* bei Adjektiven wie *aequum, par erat* für älteres *aequum, par est,* ferner das Imperfekt der Verba des Könnens und Müssens nicht präterital gebraucht, sondern sie übernehmen die Funktion eines Potentialis Praesentis, vgl. Blase, HG S. 149f., Irr. S. 73ff., vgl. bei Lucrez 1, 959 *namque extremum d e b e b a t habere;* 2, 1035 *quid magis his rebus p o t e r a t mirabile dici* ‚was könnte gesagt werden'; Varro 8, 65 *dicere d e b e b a n t; quod cum non faciant;* wegen Cicero vgl. § 28.

Diese Formen des potentialen Ind. Imperf. treten nun besonders häufig im Nachsatz der Bedingungsperiode auf, so Sall. Jurg. 85, 48 *si — essent, tamen — decebat;* Liv. 5, 6, 1 *si medius fidius ad hoc bellum nihil pertineret, ad disciplinam certe militarem plurimum i n t e r e r a t insuescere militem.* Sehr häufig im silbernen Latein (HG S. 150). Ebenso *erat* mit einem Adj. oder Part., vgl. Sen. contr. 2, 3, 8 *iam, inquit, tempus angustum est. angustum e r a t, si duos rogare deberes;* ep. 78, 21 *o quam magna e r a t gloriae materia, si spectaremur aegri;* bei Quintilian *abominanda erat, facile erat;* Tacitus *mirum et indignum erat* etc. (vgl. die zahlreichen Belege bei Blase, HG S. 150/1).

Es wird daher auch die Formel *facturus eram* nicht mehr präterital gefühlt, sondern modal einschränkend ‚ich sollte tun'.

26. Es stand also wohl neben einem Irrealis Praesentis *facturus eram* ein I. Praeteriti *f. fui, fueram,* als die Volkssprache ihren I. Praesentis verlor. Selbstverständlich besitzen die erwähnten umschreibenden Formeln außerhalb der irrealen Periode ihre volle Bedeutung des ‚Sollens, Müssens' usw. Die stilistisch-logische Unterscheidung zwischen *facturus fui* und *fecissem* konnte sich aber kaum lange bei volkstümlichen Schriftstellern, noch weniger in der Volkssprache selber halten. Da nun in der Literärsprache *si haberem, darem* und *si haberem, daturus eram* scheinbar gleichbedeutend nebeneinander standen, in der Volkssprache ferner die erste, allein ererbte Formel zur Bezeichnung des Irrealis unbrauchbar wurde, erklärt sich ohne weiteres die Übernahme der letzteren.

Wenn der von mir gezeichnete Weg der richtige ist, dann muß die Grundlage der westromanischen Konditionalbildung



etwa im 3. Jahrhundert zu suchen sein. Daß die betreffende Formel in der Literatur schon viel früher auftaucht, besagt natürlich nichts für die Ausbildung der Umgangssprache.

27. Als nun in der Volkssprache an die Stelle der Coniugatio periphrastica activa die neue Umschreibung *facere habeo* trat, da geschah der gleiche Ersatz auch im Nachsatz der irrealen Periode.

Wie erwähnt, wurde *facturus eram* nicht mehr präterital, sondern potential gefühlt, als *eram* neben einem Partizip oder Adjektiv potentiale Bedeutung hatte. Wenn *facturus sum* also gleichbedeutend mit *facere habeo* wurde, so trat für *facturus eram* ‚ich sollte tun' wohl zunächst *facere habuerim* ein; später, als der *-im*-Potentialis unterging (§ 9), wurde die Formel durch *facere habebam*, d. h. den westromanischen Konditionalis ersetzt.

28. Daß schon in der klassischen Zeit die Verba des ‚Müssens', ‚Sollens', zu denen ja in der Formel *facere habeo* auch ‚*habere*' gehört, ihr Imperfektum rein potential verwendeten, während das Perfektum allein die Zeitstufe der Vergangenheit ausdrückte, d. h. daß *poteram* Pot. Praesentis, *potui* Präteritum ist, lehren uns die folgenden (nach Draeger II S. 696 f. zitierten) Beispiele aus Cicero. Vgl. p. Quinct. 13, 43 *at, si id velles, iam pridem actum esse poterat;* rep. 3, 29 *quae poterat esse perpetua, si patriis viveretur institutis;* fam. 1, 7, 7 *poterat, si esset;* vgl. ferner die Belege bei Blase HG S. 149 f.; dagegen div. 2, 8, 21 *num id vitari potuit, si . . . paruisset* ‚hätte können'; Verr. 3, 49 *pluris fructus — venire potuerunt, si id te . . . facere voluisset;* vgl. ferner *debuisti, etiam si falso venisses in suspicionem, tamen mihi ignoscere, si . . . et tempori eius et voluntati parere voluissem* ‚du hättest sollen'.

Ebenso hat *eram* + Part. präsentische Bedeutung, *fui* präteritale, vgl. leg. Man. 17 *quod si privatus esset hoc tempore, tamen is erat eligendus;* aber Serv. ad fam. 4, 5, 4 *si hoc tempore non diem suum obisset, paucis post annis tamen ei moriendum fuit;* vgl. auch Blase, Irr. S. 30/1.

29. Es ist demnach zu erwarten, daß die gleichzeitigen, bzw. späteren Belege für *cantare habebam* nicht präterital, sondern mit der Zeitstufe der Gegenwart erscheinen. Tatsächlich ist auch schon das älteste hiehergehörige Beispiel rein präsentisch, vgl. (nach Thielmann S. 187) Migne 39 col. 2214 *deus*

confitenti tanquam in apertum sinum indulgentiam paratus erat dare . . . excusas claudis sinum, includis peccatum, excludis indulgentiam peccati . . . sanare te habebat deus per indulgentiam, si fatereris: quaeris per quem excuses ‚Gott wäre bereit, dem Geständigen gleichsam in das offene Herz die Verzeihung zu legen, du aber weichst aus, verschließt das Herz, schließt die Sünde ein, die Vergebung aus . . . Gott würde dich heilen, durch seine Vergebung, wenn du geständest: du aber suchst, durch wen du dich entschuldigen könntest'.

Auch in dem folgenden Beispiel ist die Zeitstufe nicht zweifelhaft, vgl. Migne 53, 668[a] 10 *si enim re, inquiunt, consecuti essemus, post baptismatis gratiam non esset peccati nec possibilitas nec voluntas . . . et cui habebat dari lex Dei, si possibilitas mali fuisset ablata.* Hier tritt wohl die Idee des Müssens stark hervor: ‚wem sollte das Gesetz Gottes gegeben werden, wenn die Möglichkeit der Sünde beseitigt wäre'.

Das dritte der zitierten Beispiele scheint allerdings die Zeitstufe der Vergangenheit zu bezeichnen, vgl. Migne 53, 285[b] 23 *si non esset filius hominis filius dei factus, Maria mater dei esse non poterat . . . nec poterat esse θεοτόκος, nisi χριστοτόκος fieri meruisset. Audi, quid habebat concipere in utero, aut quid habebat parere, aut quid habebat pannis involvere et in praesepio ponere . . . nisi esset homo perfectus.* Logisch ist hier allerdings die Zeitstufe der Vergangenheit nicht zweifelhaft. ‚Wozu hätte sie ihn empfangen, gebären, in Tücher hüllen, in die Wiege legen sollen, wenn er nicht Mensch wäre.' Allein es dürfte hier, wie wir es im älteren Spanischen und im Portugiesischen bis heute beobachten können, die Idee des Irrealen allein im Vordergrund gestanden sein, so daß die logisch richtige Zeitstufe nicht ausgedrückt wird. Es entspricht dieser präsentische Irrealis dem historischen Präsens in der direkten Aussage; es wird dadurch, daß die Nichtwirklichkeit gegenwärtig gemacht wird, der Gang der Handlung belebt. Man könnte deshalb auch in der Übersetzung die Zeitstufe der Gegenwart nachahmen: ‚sie würde ihn doch nicht empfangen . . . müssen, wenn er nicht wirklich Mensch wäre'.

30. Betrachtet man die von Thielmann gebrachten Beispiele, von denen mehrere in ihrer Interpretation als zweifelhaft angegeben werden, so fällt auf, daß die Belege für *can-*

tare habebam überaus gering sind, während die präteritalen Strukturen verhältnismäßig häufig sich finden. Ich sehe ab von dem Typus *cantare habueram* (Migne 53, 480[d] 54; 668[a] 10; aus dem Kommentar des Servius zu Verg. Aen. 10, 331; Mon. Germ. II 177 u. a.), da er für das Romanische nicht in Betracht kommt; aber auch der Typus *cantare habui* ist ungleich häufiger als die Umschreibung mit *habebam* und beschränkt sich nicht auf Mittelitalien, wie man etwa aus der heutigen Verbreitung desselben vermuten könnte, sondern findet sich auch auf gallischem Boden, und zwar früher als die Umschreibung mit *habebam;* so bei Venantius Fortunatus, Ennodius. Diese ältesten Belege von *cantare habui* sind ferner durchaus präterital, vgl. bei Gregor d. Großen epist. 5, 57 *nisi bona vestra nobis quae audivimus suasissent, nulla illum habuimus ratione suscipere* ‚wir hätten ihn in keiner Weise aufgenommen'; ebd. 9, 42 *nam si . . . (pax) facta non fuisset, quid aliud agi habuit;* ebd. 9, 42 *nam si mihi constare potuisset, quia iustas causas de suis rationibus haberent et* (schon) *prius per epistulas vos pulsare habui = pulsassem;* Ed. Lgb. a. 733, col. 140 *ideo hoc dicemus quia si eam invenisset aut pater aut frater . . . scandalum cum eum comittere habuit et qui superare potuissit, unus alterum interficere habuit* ‚wenn sie ihr Vater oder Bruder so gesehen hätte, so wäre er mit ihm in Streit geraten und der Sieger hätte den andern getötet'.[1]

Da dieser Beleg aus dem 8. Jahrhundert einen Zweifel an der Zeitstufe des Konditionalis nicht zuläßt, wird auch die folgende Stelle aus dem 6. Jahrhundert anders interpretiert werden müssen, als dies Th. tut, nämlich Troya, cod. dipl. IV, 1 N° 45 *si adhuc modicum tempus sustinere voluissent, hodie Italia a Longobardis libera habuit reperiri et universa Autherit*

---

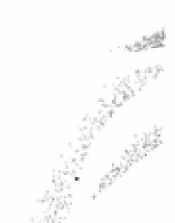
[1] Noch an einer zweiten Stelle zeigen die Ed. Lgb. *habui* mit dem Inf. in präteritaler Bedeutung, wenn auch *habui* hier seine volle Bedeutung des ‚Sollens' hat, vgl. col. 140 (a. 733) *statuimus ut illa mulier qui hoc malum fecerit et consenserit, moriatur . . . quia talem causam nec facere debuit nec celare; quia si vir ejus cum ancillam suam aut cum alia femina adulterassit, mulier ipsa ad palatium et ad judicis habuit proclamare* ‚denn wenn ihr Mann mit einer Sklavin oder mit einer anderen Frau Ehebruch begangen hat, so hätte die Frau selbst vor dem Hofe und den Richtern sich beschweren sollen'.

regis ad vestram excellentiam habuerunt deferri. Th. übersetzt präsentisch ‚so würde es heute gefunden werden'; da aber im Vordersatz ein Präteritum steht, dürfte auch im Nachsatz ein Prät. angezogen worden sein. Auch ist sinngemäß die Übersetzung mittels einer Zeitform des Ausdrucks des Zuständlichen durchaus nicht ausgeschlossen, etwa ‚dann wäre heute Italien von den Langobarden als frei befunden und aller Besitz des Königs A. wäre Eurer Hoheit übertragen'; es ist also gewissermaßen die präteritale Idee, statt im Infinitiv zum Ausdruck zu kommen, im Hilfsverbum bezeichnet. Ähnliches werden wir noch wiederholt konstatieren.

Will man nicht in dem letzten Beleg, dem in den zeitgenössischen Schriften des Papstes Gregor nichts Gleiches zur Seite steht, eine spätere Phase der Entwicklung sehen, als in dem 200 Jahre späteren Beispiel aus den Ed. Langb., so ergibt sich aus dem Erwähnten, daß der toskanische Typus *cantarei* zu dem Typus der übrigen Romania *cantaria* sich verhält wie *cantavissem* zu *cantarem*, d. h. *cantarei* und *cantaria* sind nicht begrifflich gleichwertig, sondern sind ursprünglich in der Zeitstufe geschieden; auch in Mittelitalien werden sie ursprünglich nebeneinander bestanden haben, ersteres als Irrealis Praeteriti, letzteres als I. Praesentis. Erst sekundär, wohl nicht vor dem 10. Jahrhundert, wurden die beiden Formeln gleichwertig und verschmolzen (§ 262).

31. Fragen wir uns nun, warum gerade in Mittelitalien die Formel *cantare habui* erhalten blieb, während sie sonst überall unterging, so erklärt sich dies daraus, daß als Irrealis Praeteriti auf demselben Gebiet, auf dem *cantare habui* unterging, *cantaram* eintrat, d. h. das Auftreten des letzteren ließ die erstere Formel nicht zur Ausbildung kommen.

Die Formel *si habuissem, dederam* ist seit Cicero in der lateinischen Literatur durchaus geläufig (Blase, Plusqu. S. 66 ff.), vgl. Cic. fam. 12, 10, 3 *praeclare viceramus, nisi . . . recepisset;* Seneca Rhet. p. 5, 23 *belle is cesserat, si nasus Atticus ibi substitisset* etc., vgl. auch Foth S. 274 ff.; Wędkiewicz S. 82. Was das Verhältnis der Formel *si habuissem — dedissem* zu *si habuissem — dederam* betrifft, so treten in der 2. Formel ursprünglich die Verba des ‚Könnens' und ‚Müssens' am häufigsten auf. Dies erklärt sich aus der Sonderstellung dieser



Verbalgruppe, ‚haben wir doch in diesen Formen indikativische Äquivalente für die dem Konjunktiv eignende potentiale und jussive Bedeutung oder die diesen zugrunde liegende futurische Bedeutung vor uns‘ (Blase HG S. 224). Ein *debuerat, oportuerat, potuerat* ist seit den ältesten Zeiten gleichwertig mit *debuisset* etc., und das Auftreten solcher Formeln im Bedingungssatz daher ohne weiteres verständlich.

Schon Cicero (vielleicht schon Plaut. mil. 52, s. Foth S. 274, aber dagegen Blase, Plusqu. S. 66) bedient sich aber einer analogen Konstruktion aus rhetorischen Gründen, um das rasche Eintreten der Handlung des Nachsatzes zu bezeichnen. ‚Der Schriftsteller will einen rhetorischen Effekt erzielen. Indem er sich über die Wirklichkeit hinwegsetzt, behauptet er etwas als wirklich geschehen, um es sogleich wieder durch die nachfolgende Protasis in das Gebiet des Irrealen zu verweisen.‘ Blase (HG S. 224) nennt dieses Plusqu. eine Zeitform mit rhetorischem, interjektionsartigem Charakter.

Demgemäß sind es neben den Verben des ‚Müssens‘ auch die Verba, die das Eintreten in einen Zustand ausdrücken, die zunächst in der indikativischen Form erscheinen, so die Verba des ‚Anfangens, Vorbereitens, Versuchens, Strebens, Begehrens, Antreibens‘.

Es handelt sich also im Ursprung um eine durchaus literarische Erscheinung. In der späteren Kaiserzeit aber scheint dieser ursprünglich literarische Gebrauch in die Volkssprache gedrungen zu sein; jetzt trat ein, was eintreten mußte, es beschränkt sich die Formel nicht mehr darauf, einen bestimmten rhetorischen Effekt zum Ausdruck zu bringen, sondern sie ergreift wahllos alle Verbalklassen. Dieses Eindringen des indikativischen Plusqu. wurde aber dadurch gefördert, daß gleichzeitig allgemein ein Rückgang in der Verwendung des *-ss*-Konj. eintrat und an seine Stelle ein Präteritum Präsens trat, so im Temporalsatz, Objektsatz etc.; s. §§ 154, 158, 160, 161.

So begegnen sich um die Wende des 3. und 4. Jahrhunderts in der Volkssprache zwei verschiedene Strömungen, den Irrealis Praeteriti in einer von der alten Formel *si habuissem — dedissem* abweichenden Form zum Ausdruck zu bringen. Eine durchaus volkstümliche Wendung, die einen Ausdruck des

Sollens im Nachsatz einführen will, der Typus *dare habui, habueram, habuissem*, und eine anscheinend literarische Wendung *dederam*. Nur Mittel- und Oberitalien bis zum Po entschied sich zunächst für die erste Formel; Südfrankreich mit seinen blühenden Rhetorenschulen[1] verallgemeinerte den literarischen Typus und von hier aus dürfte die Formel nach Spanien und Portugal gewandert sein. Aber auch Unteritalien entschied sich für die Formel *si habuissem, dederam*, vielleicht, wie Bonnet S. 657 will, unter griechischem Einfluß. Nordfrankreich endlich und die romanischen Alpengegenden blieben bei der alten Formel *si habuissem — dedissem*. Genaueres im 8. bis 11. Abschnitt.[2]

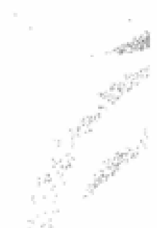
Daß in Gallien die Formel *si habuissem, dederam* gang und gäbe war, lehren uns die zahlreichen von Blase (Plusqu. 69, Irrealis 69) zusammengestellten Belegstellen, vgl. auch bei Gregor v. T. *si fas fuisset, angelum de caelo evocaveram; ego ipse interieram si me defendere nequivissim.*

32. Eben wurde erwähnt, daß der Indik. des Imperfekts der Verba des Könnens und Müssens seit der klassischen Zeit nicht mehr präteritale Bedeutung besaß, sondern rein präsentisch mit modalem Charakter verwendet wurde. Wie das indik. Plusqu. in der präteritalen Periode, so trat der Indik. Imperf. in der präsentischen Bedingungsperiode ein, vgl. Sen. benef. 4, 23, 2 *ut tamen detrahas ista, non erat ipse sol idoneum oculis spectaculum dignusque adorari, si tantum praeteriret;* Verg. 2, 132 *et si non alium late iactaret odorem, laurus erat;* etc.; vgl. HG S. 149 ff.

Bei Ammian, bei dem auch der Ind. Plusqu. ohne Einschränkung im Nachsatz der irrealen Periode verwendet wurde, tritt auch das Imperf. aller Verba ein, vgl. 15, 4, 5 *quod ni ita agi ipsa doceret aspectus, nulla vi credebatur posse discerni;*

[1] Vgl. Mommsen, Röm. Geschichte II⁶, 406; Budinszky, Ausbreitung der lat. Sprache S. 104 etc.

[2] Ein ähnlicher Gedankengang findet sich bei Mohl, La préposition *cum* et ses successeurs en gallo-roman, Bausteine zur rom. Phil. 61—76. Nach ihm wäre der Ersatz von *cum* durch *apud* von ‚den großen literarischen Zentren ausgegangen; weil es als ungebildet galt, *cum* zu setzen, wo das Lateinische Roms *apud* sprach, sei umgekehrt jedes volkstümliche *cum* durch *apud* ersetzt worden.



22, 10, 4 *gaudebam plane prae meque ferebam, si ab his laudarer, quos;* etc.

Diese Beispiele sind nicht alle auf gleiche Art zu beurteilen. In der älteren Zeit handelt es sich um eine Erscheinung der Stilistik, die dem Eintreten des Ind. Plusqu. im Nachsatz der präteritalen Periode entspricht. Die ersten zwei zitierten Belege sind daher auch rein irreal zu übersetzen.

Später aber, als diese stilistische Form des Bedingungssatzes in die Volkssprache drang wie die entsprechende präteritale Periode, wurde in der Formel *si haberem, dabam* das Imperfekt nicht irreal, sondern potential gefühlt, wie schon lange die Imperfekta der Verba des ‚Sollens' und ‚Müssens'. Jetzt ist *habebam* nur eine Variante von *haberem*. Das zeigt sich auch sofort darin, daß nun, in der Volkssprache, die indikativische Ausdrucksweise nicht auf den Nachsatz beschränkt bleibt wie in den literarischen Belegen, sondern sie wandert auch in den Vordersatz; und hier erst faßte sie endgültig Wurzel. Von nun an wird *si habebam* weder präterital noch rein irreal, sondern potential, mit Beziehung auf die Gegenwart gefühlt, vgl. Scriptores rer. Merov. Bd. II p. 73, 20 *petens auxilium contra Gothis, qui Gallias conabant invadere: si praevalebant Chuni haec contra Gothis defendere, medietatem Galliae ab Agecio perciperint* ‚sollte den Ch. es gelingen, so sollten sie erhalten'; 73, 17 *si praevalebat resistere, mediam partem Galliae Gothis daret* ebenso.

33. Das Bild von der Syntax des Verbums, das sich uns zur Zeit des Zusammenfalls des Römischen Reichs darstellt, ist weit davon entfernt, einheitlich zu sein. Die Schriftsprache hat sich schon weit von der lebenden Sprache entfernt, aber die gegenseitige Beeinflussung des literarischen Lateins und der Umgangssprache ist darum nicht erloschen. Volkstümliche Strömungen erscheinen in der Schriftsprache, literarische Stilmittel werden von der Umgangssprache aufgegriffen und weitergebildet. Syntaktische Verschiebungen, die durch die lautgesetzliche Entwicklung der Umgangssprache hervorgebracht werden, äußern ihre Wirkung auch in der Literatur, so beispielsweise beim Übergang der Formel *si amarem, darem* zu rein potentialer Bedeutung, die durch den Zusammenfall von *amaret* und *amarit* bedingt wurde.

Dieser Wechselwirkung zwischen dem literarischen und dem Umgangslatein schreibe ich auch die wichtigsten Änderungen in der Syntax des Verbums zu. So hat wohl die literarische Sprache den Konjunktiv im Temporalsatz und Konsekutivsatz eingeführt, ursprünglich mit einer besonderen Färbung im Ausdruck des Verbums. Die Volkssprache griff die literarische Mode auf und verallgemeinerte sie wahllos (§ 5 f.). Später erfolgte eine Reaktion gegen das Eindringen der *-ss*-Formen in jede Art von untergeordnetem Satze; die Volkssprache überschreitet wieder die Grenzen und führt nun auch den Indik. Plusqu. in den innerlich abhängigen Nebensatz ein, wie wir noch sehen werden. Charakteristischerweise sind es gerade die Provinzen mit der stärksten literarischen Bildung wie Südfrankreich und die iberische Halbinsel, welche das unliterarische Übergreifen der Literärsprache auf das Volksidiom am stärksten zeigen; Nordfrankreich und die Alpengegenden mit einer ausgesprochen bäuerlichen Bevölkerung sind viel konservativer und literarischen Einflüssen gegenüber ablehnend. Das will aber nicht sagen, daß hier alle Entwicklung sich ohne Einwirkung von außen abgespielt hat. Aber hier erfolgt die Beeinflussung auf geographischem Wege, in der Form der wellenförmigen Fortpflanzung.

Während bis jetzt psychologische Momente in der Ausbildung des Verbalsystems innerhalb der Schriftsprache konstatiert werden konnten, werden wir von dem Momente an, wo das Einwirken eines literarischen Idioms aufhört, nichts Ähnliches mehr finden. Lautliche Entwicklung und daraus sich ergebende Homonymität ursprünglich verschiedener Verbalformen werden von nun an die einzigen Kräfte in der Ausbildung syntaktischer Verschiebungen sein.

34. So ergibt sich mit dem beginnenden Mittelalter das folgende Verbalformenschema der Umgangssprache:

Selbständig	Abhängig
habeo	*habeam, haberem*
habebam }	
habui }	*habuissem*
habueram }	
habuero (Fut.)	— *urus sim*, — *essem*, bzw. *habere habeam, h. haberem*

Potentialis Futuri *si habuero — dedero,* bezw. *dare habeo.*

Pot. Praesentis 1. *si haberem, darem* (Italien, Alpen), 2. *si habebam, darem* (Frankreich, Spanien, Portugal, Süditalien).

Irrealis Praesentis *si haberem, dare habebam.*

Irrealis Praeteriti 1. *si habuissem, dedissem* (Alpen, Nordfrankreich), 2. *si habuissem, dare habui* (Mittelitalien), 3. *si habuissem, dederam* (Südfrankreich, Spanien, Portugal, Süditalien).

Finalis *ut habeam, haberem.*

Optativ *haberem, habuissem.*

35. Zu dem obigen Schema ist nun folgendes nachzutragen. Von der z. Bspl. von Klapperich S. 3 behaupteten mangelhaften Ausbildung des Ausdrucks der konditionalen Sätze im Lateinischen sind wir weit entfernt. Über die Bedeutung des Irrealis der Vergangenheit ist kaum etwas zu sagen; ebenso über den Irrealis der Gegenwart. Beide Formen des Irrealis sind nahe verwandt, da auch bei dem der Gegenwart die Erscheinungen, die den Ausgangspunkt des *si*-Satzes bilden, bekannt, daher vergangen, höchstens noch bestehend sein müssen. Sonst könnte nicht die Bedingung als unerfüllbar erkannt werden.

Den beiden irrealen Perioden stehen zwei Perioden gegenüber, die sich auf die Zukunft beziehen. Rein zukünftig ist die potentiale Periode *si habuero, dare habeo.* Auch in der sogenannten potentialen Periode der Gegenwart *si habebam, darem* ist der Nachsatz stets, der Vordersatz meist zukünftig. Denn da das Eintreffen der Bedingung zweifelhaft ist, kann dies zwar gegenwärtig entschieden werden, meistens aber wird es erst in der Zukunft möglich sein; und doch besteht zwischen der Formel *si habuero, dare habeo* und *si habebam, darem* ein grundlegender Unterschied. Der erste Typus ist rein objektiv; er stellt die in die Zukunft übertragene Periode der Wirklichkeit dar und bezeichnet daher ausdrücklich die Zeitstufe. Aber gerade die Zeitstufe der Zukunft gibt dieser ursprünglich rein realen Periode wieder den Charakter des Potentialen. In *si habebam, darem* dagegen ist die obige Periode subjektiv dargestellt. Sie drückt stets aus, daß die laufende Handlung irgendwie durch das Eintreffen oder Nichteintreffen der bedingten Handlung betroffen wird. Der Ausdruck ‚Potentialis

der Gegenwart' ist daher nicht zutreffend, wenn auch formell entsprechend, besser wäre die Bezeichnung ‚subjektiver Potentialis'.

Das Zurücktreten der logisch richtigen Zeitstufe und die Vergegenwärtigung der Handlungen der konditionalen Periode nähert diesen subjektiven Potentialis dem Irrealis Praesentis. Aus stilistischen Gründen kann eine an und für sich mögliche Handlung als unmöglich dargestellt werden, wenn das Persönliche besonders stark zum Ausdruck kommen soll, und umgekehrt. Deshalb erklärt sich auch der Zusammenfall dieser beiden Typen in vielen Sprachen. Daß aber das Spätlateinische Potentialis und Irrealis noch streng geschieden hat, beweist uns der älteste Zustand der Konditionalsätze in den romanischen Sprachen.

II.

Die Konjunktivformen des Sardischen.

Das Sardische (36). Konjunktiv im Relativ- und Finalsatz (37). Konj. Imperfecti als Irrealis des Präsens (38). Indikativ des Präsens im potentialen ‚*si*'-Satz (39). Imperfekt, bzw. Perfekt für abhängiges Präsens (40). Das lat. 2. Futurum (41). ‚*habeo facere*' (42), Entstehung dieses Typus als Potentialis (43); ‚*habui facere*' für abhängiges ‚*habeo facere*' (44); ‚*habui facere*' als präteritaler Potentialis (45). Konkurrenz von ‚*habeo*' und ‚*habui facere*' (46); ‚*habeo habere factum*' (47). Entwicklungsschema der Umschreibungen (48). Konjunktiv des Imperfekts als Potentialis (49), als Form der Abhängigkeit (50); ‚*habeo ad facere*' (51); ‚*habeo modo facere*' als Potentialis des Futurums (52); ‚*habui modo facere*' als subjektiver Potentialis (53), in der Mundart von Bitti (54). ‚*habui facere*' im Toskanischen und Sardischen. Schluß.

36. Das zuletzt aufgestellte Verbalsystem des Urromanischen enthält den Sprachzustand etwa der Zeit, als das römische Weltreich durch die Fluten der Völkerwanderung zertrümmert wurde. Bis dahin war bei dem herrschenden Zentralismus eine Sprachform in ihren Hauptzügen vorbildlich, die Sprache Roms, die immer wieder ausgleichend auf provinzielle Neuerungen gewirkt haben mag.

Aber schon früher hatten sich von dem Hauptstamme des römischen Reiches einzelne Zweige abgetrennt, zu denen die neueren Verschiebungen der Reichssprache nicht mehr gelangten. Zu diesen gehört in erster Linie Sardinien, die älteste

außeritalische Kolonie Roms. Schon lange sind einzelne überaus altertümliche Züge des Sardischen erkannt worden; wie die Scheidung des ĭ und ŭ von ē und ō, die Passivbildung durch das Reflexivum, das Fehlen des Typus *illui*, die Erhaltung des Konjunktivs des Imperfekts; auch das Fehlen des Typus *cantare habebam* im Nachsatze der irrealen Periode gehört hierher (vgl. aber § 55), anderes ist zweifelhaft.

Doch sind einzelne dieser Züge überschätzt worden. Wenn auch in keiner romanischen Sprache (das Vegliotische vielleicht ausgenommen) so viele altertümliche Züge zusammen sich finden wie im Sardischen, so ist doch nur der erstgenannte dem Sardischen allein eigen. Es zeigen sich ferner Strömungen im sardischen Verbalsystem, deren Entstehung nicht vor das 4. Jahrhundert anzusetzen ist. Auch später, als Sardinien mit Unteritalien unter griechische Herrschaft kam, blieb der Verkehr der beiden Länder ein reger; und erst als Unteritalien sich von Griechenland weg unter den Einfluß Mittelitaliens begab, dürfte sich der große Unterschied zwischen Sardisch und Italienisch befestigt haben.

Abgesehen von dieser Altertümlichkeit, die schon Dante unliebsam aufgefallen war (de vulgari eloquentia I cap. XI), zeigt das Sardische eine Erscheinung im Verbalsystem, die es allen übrigen romanischen Sprachen gegenüberstellt, nämlich das vollständige Fehlen des lat. Konj. Plusqu. Dieser fehlt nicht nur im Logudoresischen, wo der Konj. Imperf. bis heute erhalten ist, sondern auch in den altkampidanesischen Urkunden: ja selbst in den lateinischen Schriftstücken, die aus Sardinien stammen (Tola, Cod. Sard.), ist der *ss*-Konjunktiv ein Fremdling; dafür steht der Indikativ des Perfekts oder Plusquamperfekts, vgl. § 55. Umgekehrt ist der Konjunktiv des Imperfekts nicht nur ein Merkmal des Logudoresischen, sondern er ist in der ältesten Zeit allgemein sardisch. Was nun dessen Funktion betrifft, so ist folgendes zu bemerken:

37. Der Konjunktiv steht allgemein im Relativsatz mit finalem oder konsekutivem Charakter, vgl. Cod. Sard. a. 1112 *et non siat tale homine natu ci se isperet alebare morte* ‚es sei kein Mensch geboren, der hoffe, er werde dem Tode entgehen'; Stat. Sass. 54 *totomine que ad narrer de malu animu ‚cornudu' ad homine qui mugere appat, et clamu sinde fazat assa corte,*

paguet etc. ‚jedermann, der in böser Absicht ‚Hahnrei' zu einem Manne sagt, der eine Frau hat und darüber Klage erhebt beim Gerichtshof, zahlt etc.'; ebd. 31 *sas intratas et renditas qui tocchen assa dicta citade de Sassari;* ebd. 3 *et non aços levare over reciver alcunu donamentu over meritu prossu quale lassetes de facher alcuna cosa* ‚ihr dürft weder nehmen noch empfangen ein Geschenk oder eine Entlohnung, wegen der ihr es unterlassen würdet, etwas zu vollführen'; ebd. 55 *over per alcunu de cussos qui vengnat dave nanti dessa potestate;* ebd. 30 *sa potestate et issos antianos tales persones ad ecussu offitiu recivan, sas quales . . . sian dignas de fede.*

Solche Sätze führen unmittelbar hinüber zu den Final- und Heischesätzen, vgl. Stat. Sass. 13 *qui aet proponner in consiçu . . . qui alcunu Pisanu se recivat ad habitare in Sassari . . . siat condempnatu* usw. ‚sollte jemand vorschlagen in der Ratssitzung, daß ein Pisaner zugelassen werde, in S. zu wohnen usw.' oder Spano II S. 98, a. 1475 *ordinamus qui ciaschedunu clerigu . . . et curados depian haver breviariu* usw. usw.

An Stelle dieses Konj. Praesentis tritt nun der Konj. Imperfekti, wenn die Handlung von einem Tempus der Erzählung abhängig ist, vgl. Cond. 394 *et issos reclamarunse pro kertatore ki kertaret pro issos* usw. ‚und sie verlangten sich als Anwalt, der für sie prozessieren sollte usw.'; ebd. 408 *et beninde ki·nde kertaret neunu donnu ki vi ait in sa domo de Seve . . . d'aversi·nde bene dessa domo d'Usune scu. Petru de S.* ‚und wenn jemand, der im Hause von S. sein werde, kommen sollte, der das bestritte, daß dann von dem Hause in U. St. Peter Nutzen ziehe'.

So allgemein im Finalsatz, vgl. Cod. Sard. XXI, a. 1116 *pregande a Deus et a sos gloriosos martyres, qui lis concederent unu figiu o figia pro herede inssoro;* ebd. *et de sa gloriosa virgine Maria lis fuit demostradu visibilmente, qui, si issos queriant sa gracia, qui in cuddu logu edificarent una ecclesia . . . et inibi faguerent unu monasteriu* ‚und von der glorreichen Jungfrau Maria wurde ihnen deutlich gezeigt, daß, wenn sie ihre Gnade suchten, sie an jener Stelle eine Kirche bauen und daselbst ein Kloster errichten sollten'; ebd. *cumandait . . . qui vennerent a consecrare sa dicta ecclesia . . . et innivi ponnerent grande perdonu;* Cond. 391 *et ego petti·li·la ki*

la torraret a scu. Petru ‚daß er sie St. P. zurückstelle'; ebenso im Altcampidanesischen, vgl. Arch. Cagl. 18, a. 1217 *ordinarus ki non iurarit perunu homini;* ebd. S. 312 a. 1217 *et pregedi nos . . . ki imponiremus menti pro deu et minimaremus illu cussu mali* ‚er bat uns, daß wir auf Gott unseren Sinn lenkten und dieses Übel verringerten' usw.

38. Während der Konjunktiv Imp. im Finalsatz auch in Süditalien wohl bis um das Jahr 1000 erhalten gewesen sein dürfte (§ 217), hat das Sardische allein in der ältesten Zeit diese Verbalform auch als Irrealis bewahrt. Beweiskräftig ist allerdings nur das folgende Beispiel aus den Gerichtsurkunden von St. Peter, da diese allein den Irrealis von den übrigen Formen der konditionalen Periode scheiden, vgl. Cond. 205 *ca si se videren c'arun poter vinker ad esser liveros, vennitos in esser a ccorona* (wozu Meyer-Lübke, Zur Kenntnis des Altlogudoresischen, S. 48 die folgende treffliche Änderung vorschlägt, *vennitos ind' esseren[t])* ‚denn wenn sie sähen, daß sie siegen könnten, um frei zu werden, dann wären sie zur Verhandlung gekommen'. Später dehnt sich, wie wir gleich sehen werden, die Gebrauchssphäre des Konj. Imp. weiter aus und erscheint bald nach jedem konditionalen *si,* vgl. dazu §§ 49, 50.

39. Wie gesagt, kennen die ältesten Urkunden in der rein potentialen Periode den Konj. Imperf. nicht. Hier setzen die Gerichtsurkunden von St. Peter entweder die Umschreibung mit *habere* + Inf. (vgl. § 42) oder einfaches Präsens, vgl. für das letztere:

Cond. 43 *dassatelos umpare, e ssi faken fetu, prode · nd appat scu. Petru dessa parte mea* ‚laßt sie zusammen, und wenn sie Kinder zeugen, dann soll St. Peter von meinem Anteil den Vorteil haben'; ebd. 48 *E ssi es tantu ende kertat alikis pus morte mea, in anima mea · nde iuren, ca non bi avean bias in fiios de J. R.* ‚und wenn trotzdem einer nach meinem Tode darum prozessieren sollte, dann sollen sie bei meiner Seele schwören, daß sie keinen Anteil an den Kindern der J. R. besitzen'; ebd. 410 *e ssi vi aet alikis kertu, fiios meos li sian defensores* ‚und sollte es irgendeinen Streit geben usw.'

Auch im potentialen Relativsatz kann in der ältesten Zeit das Präsens eintreten, vgl. Arch. Cagl. 1121—29, S. 285 *assolbullu . . . a ffagirisi carta in co bolit* u. ä.

40. Daß hier der eigentlich potentiale Charakter der Handlung nicht besonders ausgedrückt ist, hat an und für sich nichts Auffälliges. Aber selbst dann, wenn solche potentiale Perioden in Abhängigkeit von einem Tempus der Erzählung kommen, tritt hier nicht der Konjunktiv ein wie überall später, sondern das Präsens wird durch das Imperfekt, bzw. Perfekt ersetzt, vgl.

Cond. 43 *dassaimus-i-los umpare, infine de si fakean fetu umpare, d'esser tottu de scu. Petru* vgl. oben; 10 *et poserun · i · mi in pena de si mi · nde kertavant per neunu tempus . . . dare assu rennu issos 4 libras d'argentu* ‚als Strafe setzten sie mir fest, daß sie, wenn sie jemals mit mir prozessieren sollten, dem Fiskus die 4 Pfund Silber zahlen sollten'; 255 *dei · vi · li 2 vaccas in VIII sollos, in fine de si lu perdea custu, de torraremi saltu antesicu* ‚unter dem Vorbehalt, daß er, wenn ich diesen verlieren sollte, mir als Entschädigung den Wald zurückgebe'; 350 *et poserun a scu. Petru de Silki su latus . . . de omnia kantu avean, et si moriat su filiu kene aver filiu, de torrare tottu su suo a scu. Petru* ‚sie vermachten St. Peter von S. die Hälfte von allem, was sie hatten, und daß, wenn ihr Sohn ohne Erbe sterbe, alles ihr Eigentum St. P. zufalle'; 351 *infine de si fakeat filiu Maria de C., de aver latus de omnia casa kanta narat ave susu, in custa postura; et si non aveat filiu su filiu ki ait aver M. de C., torrare tottu a scu. Petru; et si aveat filiu, de aver latus appare cun scu. Petru, et si furun* (von *essere* existiert im Cond. kein Imperfektum) *tottu enios, de torrare tottu a scu. Petru;* vgl. noch Cond. 438, bei Meyer-Lübke, Altlog. S. 48.

Aber auch außerhalb des Konditionalsatzes vertritt der Indikativ Imperfecti ein abhängiges Präsens in potentialer Bedeutung, so im Relativsatz, vgl. Cond. 155 *conporai · li a D . . . II dies in mese in Iorgia Prias et in sos fiios cantos aen dittare appus issa, cantu vi aveat* ‚ich kaufte von D per Monat zwei Arbeitstage an der J. P. und den Kindern, die ihr zufallen werden, so viele sie nur haben mag'; ebenso im abhängigen Objektsatz, vgl. oben Cond. 48 *iuren ca non bi avean* usw.

So kommt das Imperfektum dazu, eine Handlung auszudrücken, für die unter Umständen ein Konjunktiv des Futurums stehen sollte. Diese modale Verwendung des Ind. Imperf. ist jedoch keine Eigenheit des Sardischen (vgl. § 25, 168/9)

und findet beim indikativischen Plusqu. ihre genaue Entsprechung (§ 154). Dagegen scheint also der Konj. des Imperfekts in der ältesten Zeit als Modus der reinen Abhängigkeit ebensowenig in Gebrauch gewesen zu sein wie ein entsprechender Konjunktiv Praeteriti.

Dies könnte als ein Zug großer Altertümlichkeit aufgefaßt werden: wahrscheinlich aber handelt es sich um eine verhältnismäßig junge Erscheinung. Als in der Vergangenheit der Indikativ des Plusquamperfekts für die einzige Verbalform der Abhängigkeit, den *ss*-Konjunktiv, eintrat, dürfte auch auf der Zeitstufe der Gegenwart ein indikativisches Tempus in den abhängigen Satz eingezogen sein, d. h. der potentiale Indikativ des Imperfekts.

41. Wenn in den oben erwähnten Belegen der Indikativ des Präsens für den Potentialis eintritt, so handelt es sich wohl nur um die Vernachlässigung einer Feinheit im Ausdruck, die der lateinischen Volkssprache ebenso gegeben war wie der Mehrzahl der romanischen Sprachen in der frühesten Periode. Da das Rumänische, das in der Entwicklung der Tempora vielfach eine ältere Stufe bewahrt hat als das Sardische, den organischen Potentialis z. T. bis heute erhalten hat (§ 83 ff.), müßte sein Fehlen im Sardischen zumindest auffallen. Es scheinen jedoch in den ältesten Denkmälern noch Spuren desselben vorzuliegen, vgl.

Cod. Sard. a. 1108 *et qui la deberteret, c'apat anathema dab Patri et Filio,* wo aber Latinisierung vorliegen kann, wenn nicht das angegebene Datum gefälscht ist. Denn in späterer Zeit könnte *deberteret* als Imperfekt hier eintreten. Mehr Vertrauen verdient wohl das folgende Beispiel a. 1120 (XXIX) *Et si aut dare casu in quo furent sas chi · us dera, et si ponet aliquis certu* usw. ‚und wenn es Streit geben sollte, an dem die, welche ich euch gegeben habe, beteiligt sein sollten usw.'

42. Dagegen kennen schon die ältesten Urkunden des Condaghe einen neuen Potentialis, der überall dort auftritt, wo der organische Potentialis im Spätlatein erscheint (vgl. § 8); es ist dies die als Futurum dienende Umschreibung mittels des Präsens von *habere* und dem Infinitiv.

a) Diese zusammengesetzte Verbalform hat im ältesten Sardischen noch drei verschiedene Funktionen. Zunächst hat

sie die volle Bedeutng = ich soll tun, vgl. Cond. 194 *progitteu te appo batuier destimonios?* ‚wozu soll ich Zeugen herbeiführen?'; so selbst noch in den Statuten von Sassari, vgl. I 30 *su sacramentu su quale aen facher quando s·aen reciver assu offitiu, est cussu* ‚der Eid, den sie zu schwören haben, wenn sie zu dem Amte zugelassen werden, ist der folgende' und deutlicher ebd. *et aet iscriver over facher iscriver in su quaternu su quale ad cio deppiat aver* ‚er hat einzutragen oder eintragen zu lassen' usw., wofür allerdings gewöhnlich die Umschreibung mit *debere* eintritt.

b) habeo facere ist ferner bis ins 15. Jahrhundert hinein das gebräuchlichste Futurum des Sardischen, vgl. Cond. 205 *et issos atteros ki sun foras de curatoria de Romania, ego los appo nunthare* ‚die anderen, die außerhalb des Gerichtssprengels von R. wohnen, die werde ich vorladen'; ebd. 347 *prossu kantu appo paratu in su tempus meu, et appo parare avestara* ‚und was ich künftighin erwerben werde'; ebd. 389 *et paru kantunche est factu et se·nke aiet faker in bita mea* ‚und noch gemacht werden wird'; Arch. Cagl. a. 1130, S. 286 *non apat ausantia imperadori ki pus me aet essiri, a disbertiri custu orminiu* (Urkunde) *ki fegi;* Stat. Sass. 1 *qui dessa iurisditione de Sassari sun et aen esser* usw.

c) Es zeigt sich endlich die gleiche Umschreibung als echter Potentialis, meistens mit Bezug auf die Zukunft, stets mit Ausschluß der Vergangenheit; vgl. im Konditionalsatz Cond. 43 *e ssorti kertu·nd at esser, non dubitet ispiiarelu donnu ki bi aet esser in scu. Petru* ‚sollte etwa darob Streit entstehen, so zögere der Herr, der dann in St. Peter sein wird, nicht, ihn zu schlichten'. Erst in den letzten Urkunden des Cond. tritt diese Umschreibung auch nach *si* ein, wo früher nur Präsens steht (s. o.), vgl. Cond. 426 *et issa donna sa apatissa si mi aet servire assa anima mia* usw., und diese Konstruktion wird bis zum Eindringen des Konj. Imperf. die allein herrschende, vgl. Stat. Sass. III 17 *et si pus sa dicta admonitione los aen accattare, et non s'aen esser partitos, sian condempnatos* ‚und sollten sie sie nach der erwähnten Ermahnung antreffen, und sollten sie sich nicht getrennt haben, usw.'; ebd. 31 *et si alcunu ad fortha aet aver affacher carnalmente cum alcuna femina, si sa femina aet esser virgine et livera,*

siat condempnatu usw. ,sollte jemand mit Gewalt mit einer Frau fleischlich zu tun haben, wenn die Frau Jungfrau und Vollfreie ist, usw.'; hier entspricht *aet esser* sogar einem logischen Präteritum; VII 7 *et si non l'aen facher, su priore . . . siat* usw.

Während im Konditionalsatz der neue Potentialis erst gegen Ende des 12. Jahrhunderts eingetreten sein dürfte, zeigt er sich gleichzeitig mit dem Auftreten der ersten Denkmäler im verallgemeinernden Relativsatz, vgl. Arch. Cagl. a. 1114—20, S. 283/4 *et ki ll'aet debertiri, appat hanazzema;* ebd. *ki serviant ass'archiepiscopatu nostru de Caralis de tres setmanas una in serbiciu cali abet boler s'archiepiscobu ki aet esser in s'archiepiscobadu* ,in was immer für einem Dienste er wollen mag'; ebd. a. 1217, S. 312 *e ki c'adi essiri postu ad sagramentu . . . issus non siant tentus de beniri pro peruna nunzza ki llis·anti fairi* ,und wer immer zum Schwure veranlaßt wird, . . . die seien nicht verhalten, auf jede beliebige Vorladung hin zu erscheinen, die man ihnen macht'; ebd. a. 1225, S. 313 *et si perunu tempus illoi bolint torrari hominis ad istari in cussa villa, sus cantu lloi anti istari . . . fazzant;* Cond. 66 *fiios cantos aen faker umpare, tottu los appat scu. Petru* ,so viele sie auch zusammen zeugen'; Cod. Sard. a. 1112 (IX) *et cale aet esser ecussu homine, ci lu aet boler istrumare;* ebd. a. 1113 (XV) *non siat non iudice . . . ci l'aet tennere sa clesia occando at benne su curatore* ,der das Kloster innehaben mag, wann der Verwalter kommt'; Stat. Sass. III 17 *et qualunqua accattatu aet esser sensa focu;* I 30 *et qui aet accusare, provet sa accusa* usw.

Es steht dieser Potentialis ferner im Temporalsatz mit einer sich auf die Zukunft beziehenden Handlung (vgl. § 8 III), vgl. Cond. 252 *dassandelila canta vi aveat a mandicare in bita sua, e ppusco aet morre, torraresi a sscu. Petru* ,wobei man ihm seinen Besitz zur Nutznießung zu Lebzeiten lasse, und sobald er sterbe, daß dieser an St. Peter zurückfalle'; Cod. Sard. a. 1113 *occando at benne su curator* s. o.; Cod. Logu. 12 *deppiat istari in prexoni, infini ad tantu qui su meighu over meighus anti narri . . . qui cussu homini feridu siat* ,bis daß der Arzt, bzw. die Ärzte sagen' usw.; vgl. die entsprechenden Fälle in der abhängigen Periode § 44.

Es tritt endlich dieser Potentialis vereinzelt auch in der indirekten Rede als Modus der Abhängigkeit auf, vgl. Arch. Cagl. a. 1217, S. 310 *et aendullas comporadas custas terras ad Mariani de Franca, benit donno M. de S. . . . et naredimi, k'ant essiri suas custas terras, ki aia comporadas ad M.* ,nachdem ich diese Ländereien von M. gekauft hatte, kam Herr M. und sagte mir, daß diese Ländereien ihm gehörten,[1] daß er sie von M. gekauft habe', wo also jede Beziehung auf die Zukunft fehlt.

43. Abgesehen von der letzterwähnten Funktion, die sich erst sekundär entwickelt hat, zeigt dieser neue Potentialis genau dieselbe Verwendung wie der organische Potentialis des Volkslateins. Es fällt ferner auf, daß die letzten Spuren des letzteren im verallgemeinernden Relativsatz auftreten, d. h. dort, wo der umschriebene Potentialis zuerst erscheint. Es dürfte also zunächst das mit dem organischen Potentialis gleichlautende 2. Futurum durch die Umschreibung ersetzt worden sein. *amaro* drückte bald eine allgemeine Handlung aus, in der die Idee der Zukunft erst sekundär, in gewissen Fällen gar nicht mehr zum Ausdruck kam; andererseits stand dieselbe Form als reines Futurum in Verwendung. Da war es nur selbstverständlich, daß zunächst in letzterer Funktion eine eindeutige Umschreibung eintrat, die mittels *habeo* + Inf. Dieser Ersatz konnte aber naturgemäß nicht mit einem Schlage erfolgen. Eine Zeit hindurch wurde für das Futurum bald *habeo cantare,* bald *cantaro* gebraucht, so wie später *habeo cantare* und *cantarem* als Potential nebeneinander stehen werden. Dieses Nebeneinander zweier Formeln konnte sich aber nicht auf das Futurum beschränken, es trat auch für den homonymen Potentialis ein, so daß der frühere Zustand der Homonymität wieder hergestellt war. Allerdings scheint zunächst infolge der volleren Bedeutung der Umschreibung dort das Präsens eingetreten zu sein, wo der Ausdruck des Zukünftigen fernlag, so in den potentialen Konditionalsätzen. Aber daß im Laufe der Entwicklung auch hier der umschriebene Potentialis eintrat, ist bereits gezeigt

[1] Man könnte versucht sein, in diesem Beispiele *ant essiri* in der vollen ursprünglichen Bedeutung ,daß sie ihm gehören sollten' zu übersetzen. Allein die in § 44 zitierten Beispiele der abhängigen Formel *habuit facere* enthalten die oben angegebene Bedeutung.

worden. Mit dieser Auffassung stimmt überein, daß im verallgemeinernden Relativsatz die Formel *habeo cantare* das 2. Futurum *cantaro* unmittelbar ablöst; dann erfolgt neuerdings die Ausdehnung der Umschreibung, die endlich auch im Aussagesatz eindringt, vgl. das erwähnte Beispiel Arch. Cagl. a. 1217 *naredi·mi, k'ant essiri suas custas terras*, wo die Futuridee geradezu sinnwidrig wird. Jetzt wiederholt sich vor unseren Augen derselbe Vorgang, den wir für eine frühere Periode zu erschließen genötigt waren: die Umschreibung wird sowohl als Futurum wie als Potentialis unbrauchbar, sie schwindet daher in beiden Verwendungen aus der Sprache, s. das Folgende.

44. Wir haben oben gesehen, daß als Modus der Abhängigkeit für den Indikativ des Präsens nicht der Konjunktiv, sondern der Ind. eines präteritalen Tempus eintrat. Derselbe Vorgang tritt ein, wenn die neue Umschreibung abhängig wird; diese nimmt dann die Form *habui facere* an.

habui facere ist also die Form des abhängigen Futurums, vgl. Cond. 208 *ego li dei ad isse ad Iorgia Thana cun fiios ki ait aver factos ... et ait faker dave tando innanti ... et isse deitimi a mimi a Maria T. ... cun fiios ki ait aver factos et ait faker* ‚ich gab ihm die J. T. mit den Kindern, die sie geboren habe und noch künftighin gebären werde' usw.; ebd. 440 *et issos furun de ispiaremilu de omnia homine dessu mundu qui m'ind ait baractare* ‚und sie verpflichteten sich, mir das freizumachen gegen jeden Menschen, der mich betrügen würde'; Cond. 438 ... *lu vinchy; et si minde kertavat isse, o fiios suos o nepotes suos ... pacare as surennu, in cuia corona·d arun kertare, bisantis c.* (vgl. Meyer-Lübke, Altlog. S. 48) s. o. ‚daß sie dann der Herrschaft, in deren Gerichtsbarkeit sie prozessieren würden, 100 Byzantiner zahlten'; Arch. Cagl. a. 1217 (XVII) *derunt·mi·llus ad serbus de cadadia cum filius et filias issoru et cantu aenta fatus et cantu enti fairi* ‚sowohl alle, die sie erzeugt hätten, wie die, welche sie noch erzeugen würden'; ebd. *et comporei ad Gregu de Pizzolu ... ladus de quaturu arburis de nugi, des cali s'edi seberari s'omini miu, ki·lloy epi mandari* ‚ich kaufte von G. v. P. ... die Hälfte von vier Nußbäumen, von denen mein Verwalter, den ich dorthin schicken würde, sich aussuchen werde'.

Es steht ferner *habui facere* für den abhängigen echten Potentialis, u. zw. zunächst im verallgemeinernden Relativsatz, vgl. Cond. 183 *et issos derun · i · mi dessa binia sua cantu ait baler mesa libra d'argentu* ,sie gaben mir von dem Weinberge, soviel ein Schäffel Silbers wert ist'; 351 *et si non aveat filiu su filiu ki ait aver Maria de C* . . . ,und wenn der Sohn, den M. von C. etwa bekommen mag, keinen Sohn hat'; Cod. Sard. a. 1153 *keruit · i · vi voluntate s'abbe et toctu sos monachos pro arrenare · lis et pro atterminare · lis toctu sos saltos, ki arunt aver in kondakes et in cartas bullatas ki arun boller* ,der Abt und alle Mönche beschlossen, die Wälder unter Herrschaftsrecht zu stellen und sie abgrenzen zu lassen, die ihnen in Gerichtsurkunden und versiegelten Briefen zufielen, so wie sie es wollten'; Arch. Cagl. (XVIII 5) *et nos . . . ordinarus ki non iurarit . . . non adprezzandu su pro k'edi kertari* ,ohne Rücksicht auf den Gegenstand, um den er den Prozeß führe'.

Ferner im potentialen Temporalsatz, entsprechend § 42, vgl. Cond. 282 *ego dei · nde · li IV omines a serbire prossu prode, isca co li ai* (der Text hat hier *a*, das ich dem Sinne entsprechend in eine 1. Person = *ai* ändern möchte) *torrare IV libras d'arientu* ,ich gab ihm 4 Männer zur Dienstleistung zu seinem Vorteil, bis ich ihm die 4 Pfund Silber zurückstellen würde'; Arch. Cagl. a. 1215 *campaniarus nos inpari . . . de mandiari · si · lla issi custa binia . . . et daa k'edi morri donnu S., airi · si · lla sanctu J. in pagi* ,wir kamen überein, daß er die Nutznießung dieses Weinberges haben solle, und sobald Herr S. sterbe, daß ihn dann St. Georg in Ruhe besitze'; a. 1217 (XVII) *et dei · lli sa binia de s'iligi de sanctu Iorgi pro mandiarisilla cantu edi essiri biu* ,ich gab ihm den Weingarten bei der Eiche des St. Georgklosters, damit er daraus die Nutznießung habe, solange er lebe'.

Endlich steht *habui facere* für *habeo facere* als Modus der Abhängigkeit im Substantivsatz, gemäß § 42, vgl. Cond. 205 *si se videren c'arun poter vinker ad esser liveros, vennitos ind' esseren a ccorona* s. § 38; Arch. Cagl. a. 1215 *et kerte · mi Iorgi Lepuri de parti de iudigi, pro J. de M. et pro sas sorris, k'enti essiri muniarius* ,daß sie leihweise überlassene Sklaven seien; ebd. *et kertarunt illi . . . k'edi essiri muniaria.*



45. Wenn *habui facere* für *habeo facere* im Potentialsatz, allgemeinen Relativsatz oder auf die Zukunft bezogenen Temporalsatz eintrat, so war dies von keinem Einfluß auf die Zeitstufe dieser Satztypen, da diese durch die äußere Form der Sätze hinreichend gekennzeichnet war. Es ist ja auch in lateinischer Zeit, als der *-im*-Konjunktiv noch präteritale Bedeutung hatte, das lat. 2. Futurum in solchen Sätzen aufgetreten, ohne daß diese dadurch präteritale Geltung bekommen hätten.

Wir haben aber gesehen, daß zu Beginn des 13. Jahrhunderts der umschriebene Potentialis auch in den abhängigen Substantivsatz tritt, wo früher der Indikativ des Präsens, bzw. des Imperfekts stand. Da sonst *habeo facere* nach einer Verbalform der Gegenwart, *habui facere* nach einem Tempus der Erzählung oder Abhängigkeit stand, sollte man die gleiche Verteilung dieser Formen auch im abhängigen Substantivsatz erwarten. Tatsächlich aber hat hier eines der ältesten Beispiele mit Vernachlässigung der regelrechten Zeitenfolge *habeo facere* statt der abhängigen Formel, vgl. Arch. Cagl. a. 1217, S. 310 *naredimi k'ant essiri suas custas terras* s. § 42.

Hand in Hand damit geht, daß in einem Falle *habuit facere* im direkten Fragesatz ausgesprochen präteritale Bedeutung aufweist, vgl. Cond. 390 *et issu donnu meu iudike C. percontait insara in corona, si ait poter tramutare sa abbatissa nen issu priore kene boluntate de iudike ki·nde fuit armentariu* ‚mein Herr Richter C. fragte darauf vor dem Tribunal, ob die Äbtissin oder der Prior den Tausch habe vornehmen können, ohne Willen des Richters, der damals Verwalter war.

Diese zweite Abweichung von dem später allgemein werdenden Gebrauch gibt uns gleichzeitig den Schlüssel zu der Erklärung der ersten. Die eigentliche Verbalform der Abhängigkeit ist, lateinischen Gebrauch fortsetzend, nicht der Indikativ des Präteritums, sondern der des Imperfekts. Nun ist aber schon im Altsardischen der Ansatz zu der Aufgabe eines der beiden Systeme der Vergangenheit, des Imperfekts oder Perfekts vorhanden. Das Logudoresische hat das Perfekt untergehen lassen, aber *fui* und *habui* sind in das Imperfektsystem übernommen worden (vgl. G. Hofmann, Die logudoresische und kampidanesische Mundart, Marburg 1885, S. 132) und schon der Condaghe kennt nur mehr *fui* für *eram*. Im

Kampidanesischen sind ferner Imperfekt und Perfekt zu einer Form verschmolzen (s. Hofmann, ebd.).

Indem also *habui* in der Abhängigkeit für *habeo facere* eintrat, geschah dies an Stelle eines präsentischen, modalen *habebam*. Daneben hatte aber altes *habui* > *appi* die ererbte präteritale Bedeutung. Es muß nun wohl eine Zeit hindurch das Gefühl bestanden haben, daß die Kurzformen *ai*, *ait* zu vollerem *appi*, *appit* gehörten. Und da letztere präteritale Bedeutung hatten, wird wohl ursprünglich wie in Cond. 390 in *dixit quod habuit facere* der Nachsatz die Vorstellung der Vergangenheit erweckt haben.

Später aber ging der Zusammenhang zwischen *ai* und *appi*, *ait* und *appit* usw. verloren. Dies war im Kampidanesischen, wo *ai* zu *ei* wurde, *ait* zu *edi* (§ 55) notwendig, da weder lautliche noch funktionelle Gemeinsamkeit die ursprünglich gleichen Formen verband. Die Folge davon war eine doppelte.

46. Da *adi* von *edi* nicht mehr durch die Zeitstufe geschieden war, beide potentielle Bedeutung hatten, ging die ratio ihrer Verwendung, die noch im Condaghe unverkennbar ist, bald verloren. Da *habeo facere* nebenbei im selbständigen Satz rein futurelle Verwendung hat, scheint sich nun die Verwendung von *habeo* und *habui facere* im abhängigen Satz so geregelt zu haben, daß ersteres allein mit Beziehung auf die Zukunft, letzteres rein präsentisch verwendet wurde. Dieser Scheidung der Funktionen ging aber eine Periode der völligen Vermischung der beiden Systeme voraus. Vielleicht ist in dem einen oder anderen der folgenden Beispiele die spätere Scheidung schon angebahnt, aber inhaltlich läßt sie sich hier kaum schon rechtfertigen, vgl. Arch. Cagl. a. 1225, S. 313 *et si perunu tempus illoi bolint torrari hominis ad istari in cussa billa, sus cantu lloi a n t i i s t a r i, totu sas arrasonis et issas cergas k'enti d e b i r i fairi de personi o de causa ad ssu regnu . . . totu llas fazzant* ‚wenn jemals daselbst wieder Leute wohnen wollen auf diesem Besitze, dann sollen diejenigen, welche daselbst wohnen werden, alle ihre Geldaufnahmen und Anleihen, die sie etwa an Personal oder an Dingen machen müssen, bei der Herrschaft machen‘. Aber auch dieser minimale Unterschied ist nur schwer überall aufrecht zu erhalten, vgl. Stat. Sass. II 36 *ad ischivare*

sos periculos qui-nd a r u n p o t e r benner in su terra de Sassari . . . ordinamus ‚um den Gefahren vorzubeugen, die sonst im Gebiete von S. entstehen könnten‘; I 16 *cio est de non facher dannu alcunu cum persone over bestias . . . et de accusare cussos qui a r u n f a c h e r contra sos qui a r u n b i d e r* ‚daß diejenigen, die das etwa sehen, diejenigen anzeigen, die das tun‘; I 99 *in percio qui multas discordias et malas voluntates naschian et a r u n p o t e r nascher dave como inanti* ‚weil Streitfälle vorgefallen sind und etwa noch entstehen können‘, vgl. noch I 29. Die letzten Reste finden sich in der aus dem 15. Jahrhundert stammenden Carta de Logu, vgl. § 25, c. 10 *Et si alcuna personi baturet carta de nottariu a corona qui esseret falsa et usarit illa maliciosamenti cognoscende cusu qui l'a d i b a t i r i ch'e d i e s s e r e falsa, siat tentu* usw. ‚wenn jemand einen Notariatsakt, der falsch ist, vor Gericht bringt, und ihn böswillig verwendet, obwohl der, der ihn vorzeigt, weiß, daß er falsch ist, so werde er verhalten usw.‘; *et dae ch'e d i e s s e r definidu su kertu* ‚und sobald der Streit ausgetragen ist‘.

In zwei Verwendungstypen zeigt hier die Umschreibung, gleich ob *habet facere* oder *habuit facere*, eine Bedeutung, die für die spätere Entwicklung der Formel von Bedeutung werden sollte. In Verbindung mit Verben des ‚Könnens‘ und ‚Sollens‘ erhält die ganze Formel bedingten, subjektiven Charakter. Daß dies nicht an der Umschreibung, sondern an der Eigenbedeutung der Hauptverba liegt, leuchtet ein, vgl. oben *enti debiri; arun poter*. Auch dann, wenn ein solcher Potentialis bei negativem Vordersatz verwendet wird, erscheint die ganze Formel irreal, vgl. § 298. Aber einstweilen ist diese Bedeutung, die nicht der Formel selbst, sondern dem ganzen Komplex anhängt, in dem sie sich befindet, noch verschwindend vor der Masse der positiven Umschreibungen. Bevor sie hervortreten und selbst in den selbständigen Satz übernommen werden konnte, mußten erst die letzteren durch den Konj. Imperf. verdrängt werden. Über das weitere Sckicksal der Formel vgl. § 53.

47. Die zweite Folge der Trennung von *ai* und *appi* usw. war die, daß man als Präteritum zu *habeo facere* eine Form bildete, in der die Vergangenheit nicht mehr am Formverbum,

sondern am Hauptverbum bezeichnet wurde,[1] vgl. Cond. 408 *ki ait aver factos* (§ 44); Arch. Cagl. a. 1215 *et omnia cantu si pertineda a icussa domus et omnia causa ki edi airi perdidu o ki ell'enti airi levadu o minimadu de su cantu debeda airi depus parentis suus* ‚alles, was zu diesem Hause gehöre und alles, was sie etwa verloren habe oder was man ihr weggenommen oder beschädigt habe, von dem, was ihr seitens ihrer Eltern zufallen sollte'.

48. Die Entwicklung und der Untergang der erwähnten Umschreibung stellt sich also folgendermaßen dar:

I.	1. *dixit quod faceret*	2. *dixit quod fecisset*
	3. *fecero*	4. *si quis fecerit*
	5. *dixit quod facturus esset*	6. *dixit quod, si quis faceret (fecisset)*
II.	1. *dissit co fakea*	2. *dissit co fekerat* (vgl. § 154)
	3. *appo fakere*	4. *si aet fakere*
	5. *dissit co ait fakere*	6. *dissit co si perunu ait fakere*
III.	1. *dissit co aet fakere*	2. *dissit co ait fakere*
	3—6 bleiben	
IV.	1. *dissit co ait fakere*	2. *dissit co ait aver fattu*
	3—6 bleiben	
V.	1. *dissit co fageret*	2. *dissit co aeret fattu*
	3. *appo ad fagere*	4. *si aet fagere, si ait fagere, si fageret*
	5. *dissit co aet, ait fagere, co deberet fagere, co aeret ad fagere*	6. *dissit co si perunu ait fagere, fageret*

Die letzte mit V bezeichnete Periode ist charakterisiert durch das Eindringen des Konj. Imperfecti. Der Ausgangspunkt dieser Bewegung scheint das Kampidanesische gewesen zu sein; vgl. den ältesten hierhergehörigen Beleg, Arch. Cagl.

[1] Man könnte vermuten, daß die Formel *epi mandari* in Arch. Cagl. 1217 einen Versuch darstellt, die präteritale Idee dadurch wieder zu bezeichnen, daß man die Form *ei* an das vollere *appi* wieder anlehnte, vgl. aber § 55.

a. 1226, S. 315 *exceptu ki essirit a boluntadi dessu donnu su piscobu miu* ‚außer es geschieht mit dem Willen meines Herrn des Bischofs'. Aber bald ergreift sie auch das Logudoresische, s. d. f.

Vergleicht man die oben gegebenen Formenschemen, so konstatiert man einerseits ein Gleichbleiben der Formeln der auf die Zukunft sich beziehenden Satzformen (3—6), während die Verbalform des abhängigen Satzes eine rasche Entwicklung nimmt. Erst in der letzten Periode verschiebt sich der gesamte Satzbau. Dies läßt uns erkennen, welchem Anlaß die letzte Verschiebung zuzuschreiben ist. In dem Augenblicke, wo die ursprüngliche Futurumschreibung als Potentialis in den abhängigen Substantivsatz dringt, wird dieser doppeldeutig, vgl. in III *dissit co ait fakere* kann sowohl bedeuten ‚er sagte, daß er mache' wie ‚er sagte, daß er machen werde'. Die Folge dieser Zweideutigkeit ist eine doppelte: einerseits wird in solchen Fällen eine Formel gewählt, die die Zukunft ausschließt, d. i. der Konjunktiv des Imperfekts, der im Sardischen der ältesten Zeit noch präteritale Geltung hat, s. § 157; andererseits wählt man eine Formel, welche die Zukunft eindeutig zum Ausdruck bringt. Es wiederholt sich also der Vorgang, den wir für eine vorhistorische Periode anzunehmen gezwungen waren.

49. Die Statuten von Sassari zeigen den Konj. Imp. und die Umschreibung in voller Konkurrenz. Ersterer steht überall dort, wo die Futuridee ausgeschlossen ist; so besonders im Relativsatz, der eine bereits gegebene Tatsache erklärt, vgl. I 21 *nen lu lasset facher in alcunu modu si non pro persone su quale manifestamente appargiat esser dignu pro servithu palesi da · v · esse factu assu cumone, qui d e v e r e t aver provisione assa quale non e s s e r e t salariu ordinatu* ‚die eine Entschädigung haben sollte, und der keine Entlohnung bestimmt ist'; I 29 *non intendende in cio alcuna cosa sa quale e s s e r e t assas potestates cumpagnones et notaios;* ebd. *et si alcunu muru, su quale e s s e r e t apprope de domo o de corte açena esseret fenile et ecussu qui e s s e r e t dave s'attera parte dessu muru venneret ad enuntiarelu assa potestate* usw.; I 105 *et si sa femina non averet parentes qui li t o c c a r e n fini in tersu gradu, sos quales aver non se p o t e r e n, deppiat* usw.; II 30 *si pacamentu alcunu factu aet esser ad alcuna persone contra alcunu in alcuna pos-*

sessione, sa quale non tenneret o possediret cusse, contra su quale su pacamentu esseret factu.

Es steht ferner der Konj. Imperfecti mit einer gewissen Regelmäßigkeit bei verneinter Bedingung, z. B. I 9 *si su priore non esseret in sa terra over esseret infirmu;* I 21 *nen de cussos alcuna provisione se fathat ad alcuna persona si non esseret de voluntate dessu consiçu maiore* und so besonders häufig nach *salvu, asteris* und ähnlichen Ausdrücken, vgl. II 5 *salvu si innanti esseret sanu;* III 22 *salvu si sa cosa . . . averet alcunu qui esseret suspectu;* I 1 *asteris si esseren contra sos capitulos dessa dicta terra;* oder bei Spano S. 99 (a. 1475) *reservadu si esseret; reservadu si alcunu beneficiadu non serviret; reservadu si cussu haveret dimandadu sa confessione.*

50. Bald aber dringt der Konj. Imperfecti überallhin, wo früher die Umschreibung stand; er wird immer mehr die Zeitform des abhängigen Satzes, d. h. dort wo er ursprünglich fehlte, und verliert die Funktionen, die er ursprünglich besessen hat, nämlich die des Irrealis und Finalis, vgl. § 37, 38.

Cod. Sard. II S. 51, a. 1412 *consentimus dari et pagari, in cantu su ditu segnore comte bolerit portari;* ebd. S. 52 *et in cantu alcunos de sus ditos loghos esserent discrepantes et rebellos, qui non bolerent essere a bona concordia . . .;* C. Logu 1 *ordinamus qui si alicuna persone tractarit over causa alicuna consentiret, qui nos . . . esseremus offensidos, deppiat* usw.; ebd. *si alcuna persone qui esseret in su dictu tratadu lu fagerent ad intender a nos inantes qui nos illa ischiremus;* ebd. 2 *ordinamus qui si alicuna persone tractarit over consentirit causa alicuna prossa cali perderemus honore, terra over castellu de custas qui hamus hoc o de cussas qui aquistaremus dae como innantis,* wo also der Konj. Imperf. selbst mit Beziehung auf eine zukünftige Handlung verwendet wird.

51. Sobald der Konj. Imperf. nur mehr die Abhängigkeit einer Handlung ausdrückt, wird er unbrauchbar als Finalis; es tritt zum Verbum als Hilfsverbum *debere,* vgl. Cod. Sard. II S. 58 (a. 1432) *apende dadu cumandamentu qui depiat examinare;* ebd. S. 51 (a. 1412) *recherimus a su ditu segnore . . . qui sa dita gente d'armas depiant fagueri sa guerra* usw.

Auch die Formel *habet facere* wird ersetzt; im Futurum tritt *ad* hinzu, vgl. Cod. Sard. II S. 67, a. 1442 *et cando su*

preladu fatat su contrariu, siat tenidu a totu sos dannos qui · nd at a seguire a sa parte requirente. Ebenso bei Araolla (Spano II S. 135—185) um das Jahr 1550 vgl. St. 32 *como ti s'hat ad parrer, fizu meu?;* ebd. *pro qui a sorte diciosa l'has a tenner a suffrire;* oder es wird die Zukunft durch *debere* bezeichnet; ebd. St. 56 *qui haver dês plus de su qui · t hap offertu;* 59 *qui quantu pius dep' esser flagelladu — caru et dulche dêt esser su flagellu;* ebenso 63, 87, 94, 95 usw.

52. Da nun der Konj. Imperf. immer mehr die Verbalform des Nebensatzes wurde und aus dem selbständigen Satz, wo er ursprünglich als Irrealis, dann als Potentialis bestanden hatte, schwand, bildete die Sprache sowohl einen neuen Potentialis Futuri wie einen subjektiven Potentialis Praesentis, der, wie in den romanischen Hauptsprachen, auch die Funktion des alten Irrealis übernahm.

Ersterer entstand dadurch, daß zu der alten Futurumschreibung *habeo facere* ein Wort hinzutrat, das deutschem ‚wohl' entsprechen dürfte, während es ursprünglich ‚jetzt' bedeutet, nämlich *como* (vgl. M. L. Alog. 67). Auch im Deutschen kann man einen ganz ähnlichen Bedeutungswandel von ‚jetzt' beim Futurum beobachten. Auch dieser Typus begegnet zuerst bei Araolla, vgl. 141 *non m'hat como bastare un annu interu — si t'andare contende maravizas — de custu eternu Deu vivu et veru* ‚ein ganzes Jahr wird mir wohl nicht genügen, wenn ich dir die Wunder dieses ewigen und wahren Gottes erzählen wollte'; 103 *s'in custu m'has piagher — quantu ischire dimandare mi dês, sempre otorgadu t'hat com' esser* ‚wenn du mir darin gefällig bist, wird dir wohl alles gewährt werden, was du an Wissenswertem mich fragen wirst'; 199 *cussu t'hat como narrer sa partida* ‚der wird dir erzählen können'.

53. Bei diesem neuen Potentialis der Zukunft handelt es sich wohl weniger um den Übertritt des abhängigen Potentialis *habeo facere* aus dem Nebensatz in den Hauptsatz als um eine Weiterbildung der Form des Futurums unter dem Einfluß der Form des Nebensatzes.

Bei Araolla tritt nun aber plötzlich der alte Typus *habui facere* verstärkt durch das *como* des Potentials des Futurs ebenfalls aus dem abhängigen Satz in den Hauptsatz, und dort, wo er sich allein entwickelt hat, im Nebensatz, ist er verschwunden.

Es scheint, äußerlich betrachtet, als hätte der Konj. Imperf. den Potentialis überall verdrängt, wo er früher war, und wäre umgekehrt selbst im selbständigen Satze durch den Potentialis verdrängt worden.

Der Entwicklungsgang wird wohl der folgende gewesen sein. Es wurde bereits erwähnt (§ 46), daß die beiden Typen *habeo* und *habui facere* in späterer Zeit ohne Unterschied gebraucht werden; daß vielleicht bei dem ersteren die Futuridee hervortrat, die dem letzteren fehlte. Als nun zu dem Futurum *habeo facere* ein Potential dadurch gebildet wurde, daß die Futuridee durch *modo* eingeschränkt wurde, da dürfte das im abhängigen Satz untergehende *habeo facere* die konkurrierende Formel *habui facere* angezogen haben. Denn nur so erklärt es sich, daß zu dieser, ja rein präsentischen Formel ebenfalls *como* ‚jetzt' hinzutritt, das bei dem Futurum *habeo facere* berechtigt war. Da nun bei *habui facere* von vornherein die Futuridee ausgeschaltet ist, wird es zum Potentialis Praesentis, d. h. zum subjektiven Potentialis, der dann unter Umständen auch irreal verwendet werden kann (§ 35). Die Beispiele sind Araolla 191 *si da unu re mundanu o imperadore venneret un' avisu over patente — qui a unu poveru antigu servidore — da vivere li daret riccamente — ite allegria de tantu favore — hit como dimostrare infra sa gente? — Non ipse solu, mas su parentadu s' hit como tennere riccu et exaltadu* ‚wenn von einem König der Welt oder einem Kaiser eine Anweisung oder eine Urkunde käme, die einem armen alten Diener reichlich zu leben gäbe, welche Freude würde er unter den Leuten zeigen? Nicht er allein, sondern auch seine Verwandtschaft würde sich für reich und erhoben betrachten'; 301 *ben hit com' esser coro aspr' atarzadu — qui de pura pietade et cumpassione — non rumperet* ‚das müßte ein Herz sein hart wie Stahl, das vor lauter Frömmigkeit und Mitleid nicht bräche'. Entsprechend präterital, vgl. 175 *s' haveres vistu cum ite rigore de funes et de ferru adstrictu et cinctu stetit portatu . . . qu'ad pietate hit com' haver certamente movidos una tigre, unu serpente* ‚wenn du gesehen hättest, mit welcher Härte er getragen wurde, von Stricken und Ketten eingeschnürt und umschlossen . . . zu Mitleid hätte er sicherlich einen Tiger, eine Schlange rühren müssen'.



54. Dieser Konditionalis hat sich bis heute erhalten, vgl. Salvioni in RJ Lomb. 1909, S. 823 ‚registra lo Spano la forma *ipi*, ch'egli dà come una 1ª pers. del pass. sogg., ma la cui vera funzione risulta chiara dall'esempio *ipi como querrer ischire* „vorrei ora sapere‘. Siamo dunque veramente davanti a un *ipi querrer* corrispondente in tutto salvo la diversa costruzione a un it. *vorrei*. Se si considera l'*epi* dell'a. campidano, risulterà ben naturale anche quell'*ipi* = *hebui*‘. Diese Verwendung wird heute für Bitti angegeben.

Daß dieses *ipi* mit dem *it* bei Araolla in Zusammenhang zu bringen ist, kann keinem Zweifel unterliegen. Dagegen ist Salvionis Bemerkung in zwei Punkten richtigzustellen. Zunächst ist die Übersetzung des zitierten Beispieles mit ‚vorrei *ora* sapere‘ nicht zutreffend, da schon bei Araolla *como* ein integrierender Bestandteil des Konditionalis ist, wie etwa das *a* des Futurums. Die entsprechende Übersetzung wäre daher ‚vorrei sapere‘. Auch die Erklärung von *ipi* durch **hebui* ist nur eine Verschiebung derselben, die obendrein durch die alten Texte widerlegt wird (Cornu in der Festgabe für Mussafia, auf den S. verweist, gibt nur ein Beispiel von *hebui* aus einer Handschrift Commodians). Es ist ferner nach M. L. Ital. Gram. S. 249 *ebbe* als *ippe* ‚in Lecce, in Bari, in der Basilicata . . . z. T. neben dem alten *appe* gebräuchlich, während Sizilien, Kalabrien, Neapel, Rom, Arezzo und der Norden bei *appe, abbe* bleiben‘. Es ist daher wohl auch in Süditalien, so weit er verbreitet ist, der *hebui*-Typus eine Entlehnung aus dem Toskanischen. Jedenfalls fehlt er dem älteren Sardischen vollständig, vgl. Cond.: 1. *appi* 2. — 3. *appit* 4. *appimus* 5. — 6. *aperum*. Auch in den altkampidanesischen Urkunden findet sich nur *apit* — *habuit*, die 1. Sing. ist nur durch die Form des Potentials *epi* belegt.

Die formelle Seite dieser Frage erklärt sich ohne Schwierigkeit, wenn man die Formen des Kampidanesischen denen des Logudoresischen gegenüberstellt. Als abhängiger Potentialis steht im Log.

1. *ai* 2. — 3. *ait* 4. — 5. — 6. *arun*

Im Kampidanesischen

1. *epi* 2. — 3. *edi* 4. — 5. — 6. *enti*

Ferner lauten die Formen der 1. und 3. Sing. der schwachen Perfekta der *are*-Klasse im Logudoresischen *accatai* (Cond. 46, 392); *parai* (40), *kertai* (wiederholt), *applaticait* (183), *inmalavidaitse* (314), *istrumait* (68), *mandait* (66), *narait* (179). Daneben im Altkamp. *bogei, cambici, kertei, conporei, bogedi, donedi, comindiedi, naredi, pregedi* (St. R. IV S. 225, Salvioni RJ Lomb. 42, 823 A). Es scheint demnach dort, wo *a* und *i* einen Diphtong bilden, dieser Diphtong im Altlog. erhalten zu bleiben, während das Kamp. ihn zu *e* werden läßt. Das Wort *laigu* der altkamp. Urkunden (XVIII 6) sieht auch Guarnerio als gelehrt an (St. R. IV S. 201), heute lautet die Form übrigens *legu* (M. L. Altlog. S. 61).

Man wollte die *edi*-Formen des Kampidanesischen durch Anlehnung an die *dedi*-Klasse erklären. Allein dieselben Urkunden, die in 1. und 3. Sing. *e* haben, haben in den übrigen Personen *a*, vgl. *campaniarus, ordinarus, affirmarunt, seberarunt* usw. Ist also der Übergang von *ai* > *e* lautgesetzlich, dann setzt das altkamp. *epi* eine Vorstufe *ei* voraus, die sowohl der Form der 3. Sing. wie der entsprechenden Form des Log. *ai* entspricht. Dann aber dürfte, zunächst dort, wo der abhängige Potentialis die Zeitstufe der Vergangenheit bezeichnete, die Form *ei* neuerdings an das Perfekt *appi* angeschlossen worden sein (vgl. Guarnerio, RF XXIII S. 219); vielleicht liegt auch eine rein formelle Anlehnung der Form, die einsilbig zu werden droht, an das Perfektum vor, ohne daß die Zeitstufe dadurch beeinflußt wurde. Die alten Materialien sind zu spärlich, um sichere Schlüsse ziehen zu können, vgl. auch Wagner, ZRPh 34, S. 587.

Mit einzelnen der angeführten Formen vom Typus *habui facere*, soweit sie die altkamp. Urkunden und die C. Logu betreffen, hat sich Guarnerio RF XXIII S. 217 ff. unter dem Titel ‚Reliquie sarde del Condizionale perifrastico col perfetto di habere' beschäftigt. M. L. hat SA Wien 145 die *arun*-Formen des Condaghe schon vorher als Nebenformen zu *apperun* erkannt. Aber auch die *ait*-Belege des Condaghe gehören zweifellos hierher, wenn sie auch Bonazzi als Nebenformen von *aet, at* einreiht; denn die *ait*-Formen finden sich nur im abhängigen Potentialis, den *arun*-Formen entsprechend. Daß endlich *it* in *it como aver* bei Araolla eine Form von *habere* ist, hat schon A. selbst erkannt, indem er ihm latinisierend ein *h* voransetzt.



55. Wenn man aber das *habuit facere* des Sardischen mit demselben Typus des Toskanischen zusammenstellen wollte, so stehen dem sowohl geographische wie zeitliche wie begriffliche Bedenken gegenüber. Solange *habeo facere* in seinen beiden Teilen als gesondert betrachtet wurde, konnte wohl auch das Hilfsverbum vollständig durchkonjugiert werden. Dies war im Lateinischen der Fall (§ 303 ff.) und zeigt sich ebenso im Nord- und Süditalienischen. Als in lateinischer Zeit zu *habeo facere* ein *habuit facere* gebildet wurde, da bedeutete dies ‚ich habe tun sollen' und trat in dieser Bedeutung in den Konditionalsatz (§ 27). Im Sardischen war jedoch der Vorgang ein ganz anderer. Wie hier ein Präsens in der Abhängigkeit nicht durch eine konjunktivische Verbalform, sondern durch den Indikativ des Imperfekts, bzw. Perfekts bezeichnet wurde (§ 40), trat für selbständiges *habet facere* in der Abhängigkeit *habuit facere* ein. Derselbe Typus ist also im Vulgärlateinischen eine Form der Zeitstufe der Vergangenheit im Hauptsatze, während er im Sardischen eine Form der Abhängigkeit darstellt und erst im 15. Jahrhundert zu der Funktion gelangt, die das Toskanische, auch erst mit einer Verschiebung der Zeitstufe, etwa im 10. Jahrhundert erreichte. Auch geographisch fehlt die Brücke zwischen Toskana und Sardinien.

Die weitere Entwicklung des sardischen Formensystems liegt nicht im Rahmen dieser Arbeit. Die Unterschiede der modernen Sprache von dem erwähnten Verbalsystem sind übrigens nur gering und erklären sich ohne Schwierigkeit als Ausbildung der erwähnten Strömungen. Unter welchem Einfluß im Kampidanesischen und Galluresischen (ich vermute übrigens, daß das letztere eine ganz moderne Dialektgruppe ist) an Stelle des Konj. Imp. der gemeinromanische *-ss*-Konjunktiv getreten ist, ist schwer zu sagen. Die Form der 2. Plur. des kampidanesischen *amḗssidis* hat den Anschein, als wäre sie aus dem Spanischen und nicht dem Italienischen oder Katalanischen entlehnt. Es dürfte daher wohl zur Zeit der spanischen Herrschaft in den nördlichen und südlichen Mundarten der Untergang des Konj. Impf. eingetreten sein. Über den Konjunktiv Imperfecti in präteritaler Verwendung und den Indikativ des Plusquamperfekts vgl. §§ 151 ff.

III.

Das Verbalsystem des Vegliotischen.

Veglia (56); das vegliotische Futurum (57); vegl. *‚fero‘* (58). Der lateinische Konj. des Imperfekts im Vegliotischen (59). Urformen des lat. 2. Futurums und des Konj. Imp. im V. (60). Der vegliotische Finalis (61); Konj. Plusquamperfecti (62). Indikativ der Abhängigkeit (63). Entwicklungsschema der Verbalformen (64). Stellung des Vegliotischen (65).

56. Dem Sardischen zunächst scheint das Altdalmatische gestanden zu haben, soweit wir dies aus den wenigen und wenig verläßlichen Sprachdenkmälern der Insel Veglia entnehmen können.

Die Kolonisierung Veglias ist zwar später erfolgt als die Sardiniens, aber schon frühzeitig scheint der direkte Verkehr mit dem Mutterlande unterbunden worden zu sein (vgl. Bartoli I S. 309) und erst der Ansturm der Slawen brachte Istrien und Dalmatien wieder in direkte Berührung mit der Romania. Die ersten Anzeichen dafür stammen aus dem 10. Jahrhundert, aber vom 13. Jahrhundert an kommen die Hauptstädte Istriens und Dalmatiens unter Venedigs Herrschaft, das den unterworfenen Provinzen auch bald seine Sprache aufzwingt (vgl. Vidossich S. 10). Die bei Jireček veröffentlichten Denkmäler in Vulgärsprache tragen bereits alle Merkmale eines venetianischen Dialektes.

57. Zunächst ist bekannt, daß das Vegliotische das lat. 2. Fut. als Futurum bewahrt hat, vgl. aus den verläßlichen Materialien *fuorme* — faremo (col. 103); *me fermuor a cauc en momiant* — mi fermerò qui un momento; *En cal basalca zerme* — in qual chiesa andremo? (col. 119); *me moituro e zera da me tuota e ghe decra* — mi alzerò e andrò a mio padre e dirò a lui (col. 127); *la graca di Di ki viza a lugaren ki katuro il noestro sinjaur in krauk* — la grazia di Dio, che vadi a l. che troveran il nostro signore in croce (col. 2); *metarme join carassaun ente la puarta* — mettremo un catenaccio nella porta (Agl. IX S. 128); *naun fero da baila* — non sarà assai etc.

Die Verwendung dieser Formen ist dieselbe wie in den übrigen romanischen Sprachen. Sie können sowohl als echtes Futurum wie als Potentialis stehen, vgl. *naun fero da baila* ,es wird nicht genug sein' etc. Ob daneben ein durch Umschreibung gebildetes Futurum jemals bestanden hat, ist höchst fraglich, vgl. jedoch Bartoli II S. 423.

58. Dieselben Formen haben aber noch eine zweite Verwendung, die nicht auf das lat. 2. Futurum zurückführen kann. Bartoli sieht als ihnen zugrundeliegend das lat. Plusquamperfekt an, obwohl nach ihm auch der Konj. Imperfecti möglich wäre. Er zieht jedoch ersteres vor, weil letzteres ,erst im fernen Sardischen zu Hause ist'.

Dieser Grund kann allerdings bei der Entscheidung der Frage nach der Herkunft nicht mehr ins Gewicht fallen. Doch geben uns die Materialien selbst die Lösung an die Hand.

Zunächst gilt es über das im Munde des letzten Veglioten immer wiederkehrende *fero* ins klare zu kommen. Sicher ist zunächst nur, daß dieses irgendwie zum Existenzverbum ,Sein' gehört. Es steht bei Udina als Imperfektum, vgl. *in kol munčal fero joina bazalka* — in quel monticello era una chiesa (col. 23); als Aorist *fero invelenuot* — fu avvelenato; als Präsens *jala fero muarta* — è morta (col. 7); im irrealen *si*-Satz *se fero de buun io venare in compagnaja sua* — se fosse di buono io verrei in compagnia sua; als Futurum, so in den alten Aufzeichnungen *non fero da baila* — non sarà assai; *capta que el fero en tiara* — quando che sarà in terra etc.; ebenso bei Udina (col. 160) *fero tra quater jein* — saran tre quattro anni.

Daß eine Verbalform gleichzeitig sämtliche Bedeutungen der Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft ausdrücken kann wie das *fero* Udinas, ist ein Ding der Unmöglichkeit. Die Verwendung in den älteren Materialien dagegen ist nur die bereits erwähnte eines Futurums. Aber trotzdem kann uns hier die Wortform die Herkunft verraten.

Zunächst ist klar, daß weder lat. *fuerit* noch *fuerat* zugrunde liegen können. Das betonte *e* führt auf lat. *i* zurück, d. h. es handelt sich um eine Form von *fieri*, das nicht nur im Rumänischen und Norditalienischen eine große Rolle spielt, sondern auch im Altdalmatischen die Stelle von *esse* eingenom-

men hat, vgl. B. II col. 270. Das auslautende *o* wiederum kann nur auf gestütztes *e* oder *o* zurückgehen, d. h. es liegt lat. *fieret* zugrunde.

59. Auch in der Verwendung der übrigen hierhergehörigen Formen ist Udina nicht wählerisch; er setzt sie für das Imperfekt *ei venua mančur in ostaraja, da una maja amia e venaro fur marianda toči sis* — e venivano a mangiare all'osteria, da una mia zia, e venivano a far merenda tutti e sei, col. 11.[1] Es steht ferner dieselbe Form als Präsens, vgl. *se dekaja struz perko il distruzaja kuonta rauba ke ge venaro in buak* — si dice ‚struzzo' perchè distrugge quanto gli viene in bocca (col. 21) usw.

Mit einer gewissen Konsequenz verwendet ferner Udina diese Formen im Nachsatz der irrealen Periode, u. zw. steht im *si*-Satz dabei 1. der *-ss*-Konjunktiv, vgl. *se ial me portuosse da bar, ju cantuore* — se egli mi portasse da bere, canterei (col. 5); *ju čapure dei bei snald se jo vendas la mi rauba* — piglierei dei bei quattrini, se vendessi il mio avere (col. 68); *se·l vendas toč, el deventura poper* — se vendesse tutto, diverrebbe povero (col. 75). Diese Form des Irrealis wählt er ferner stets, wenn er ein Paradigma konjugiert, vgl. col. 71/72 (dure, duore, poture, duorme).

2. Derselbe Konditionalis steht in beiden Gliedern, vgl. *se ju vedar praima, ju te dure sul čol* — se avessi visto prima, ti avrei sculacciato (col. 9). Dieser Satz hat vielleicht mehr Anspruch auf Glaubwürdigkeit wie die sonstigen Materialien U., denn er erzählt ihn aus seiner Erinnerung (la mia nonna mi diceva: aspetta un po'che verrà il babbo e gli dirò che ti sculacci. Mi ricordo . . . Accidenti! se avessi visto usw.); *se fero de buun io venare in compagnaja sua* s. o.

[1] Dieser Satz ist ein typisches Beispiel für den Wert des Kauderwälschen, das U. seinen Interviewern auftischt; *venua* hat eine bei *vener* (Cubich) unmögliche Endung, ebenso *venaro; mančur* scheint ebenfalls nur angepaßtes ital. mangiare zu sein, vgl. manaiko 44, 422, manonka, manika, manaika (col. 200), mañaite 76, was allerdings auch entlehnt sein kann; *ostaraja* ist wegen der Endung verdächtig, vgl. companeja bei Cubich; *una* ist wieder nicht vegliotisch, ebensowenig wie das dem Venezianischen entlehnte *na* (93), die richtige Form ist *joina; amia* ist venezianisch; *venaro* s. o.; solche Fälle flößen kein allzu großes Vertrauen zu dem Wert der aus Udina geschöpften Materialien ein.



3. Im *si*-Satz steht ein Tempus der Aussage oder der *si*-Satz ist durch den Inf. vertreten, vgl. *ju pakura dik dukat per sapuor kosta langa fuvlur* — pagherei 10 ducati per saper parlare questa lingua (col. 70); *si ju ai vuas, ju kantura* — se avessi voce canterei (col. 73).

Endlich tritt wiederholt die reale Periode für die irreale oder potentiale ein, so col. 11, 15, 71 usw.

Aus diesen widersprechenden Angaben Schlüsse zu ziehen, ist wiederum sehr gewagt. Doch scheint aus ihnen hervorzugehen, daß der -*ss*-Typus nicht als selbständiger Irrealis verwendet wird. Wenn das unter 2. gegebene Beispiel ferner Glaubwürdigkeit verdient, dann wäre dieselbe Formel sowohl als Konditionalis Praesentis wie Praeteriti in Verwendung gestanden. Da auch im Slawischen nur ein Irrealis existierte und z. T. existiert (vgl. Wędkiewicz S. 81) und der slawische Einfluß auch sonst im Vegliotischen stark hervortritt (B. I 242 ff.), ist diese Annahme nicht unwahrscheinlich.

Was nun das alte Material betrifft, so weist dieses keinen irrealen Bedingungssatz auf. Dagegen erscheinen die in Frage stehenden Formen zweimal im Finalsatz, vgl. col. 128 *il qual go lo ju manduat alla soa vila percá puoscro i puarch* — il quale lo mandò alla sua villa perchè pascesse i porci und col. 148 *ciala per te che qualche besta non te fure del mul* — guarda per ti che qualche bestia non te avessi dal far del male (d. h. facesse del male).

Namentlich der erste der beiden Belege ist entscheidend. Im Finalsatz kann weder das Futurum noch das Plusquamperfekt stehen. Selbst dort, wo der Konditionalis und der -*ss*-Konjunktiv in Kollision geraten sind, ist ersterer nie in den Finalsatz getreten (§ 261), d. h. die zugrundeliegende Form des Lateinischen ist der Konjunktiv des Imperfekts. Demnach erklärt sich auch ohneweiters *fero* als *fieret* s. o.

60. Formell sind nun diese Formen mit denen des Futurums bei einem Teile der Verba zusammengefallen, und dieser Zusammenfall hatte die Folge, daß auch für das Futurum der Verba, die einen besonderen Perfektstamm besaßen, die Form des Konj. Impf. eingetreten ist. Ob darin ein alter Ausgleich liegt oder eine junge Verwechslung, wie B. II col. 405 annimmt,

läßt sich nicht entscheiden, vgl. *dure* — *dederis*, *blare* — *volueris*, *metara* — *misero*, *avare* — *habueris* etc.

Was nun die ursprüngliche Form des Fut. und des Konj. Impf. betrifft, so müßte sie nach den Lautgesetzen des Vegliotischen folgendermaßen lauten:

I. Futurum

1. *moitur*, — *ure*, — *ur*, — *urmo*, — *urte*, — *ur*
2. *desro*, *desre*, *desro*, *dessermo*, *desserte*, *desro*

II. Konj. Imperf.

1. *moitur*, — *ure*, — *ur*, — *araim*, — *araite*, — *ur*
2. *dekro*, *dekre*, *dekro*, *dekraim*, *dekraite*, *dekro*.

Zunächst scheint in der 1. Plur. als Endung das *e* der 2. Pl. verallgemeinert worden zu sein. Denn die überlieferten Formen stimmen hierin überein (*andurme*, *čap.*, *just*, *kant. lev. tasturme*; *ganerme*, *zerme*; *vedarme*, *barme*, *metarme*). Ob in der 1. und 2. Pl. die Form des Fut. auch auf das Imperf. übertragen worden ist, läßt sich schwer sagen. Da jedoch für den -*ss*-Konjunktiv die Formen *vedasaime*, *fakasaite*, *kredasaite* überliefert sind, mögen auch für den Konj. Imp. entsprechende Formen bestanden haben.

Endlich scheint in 1., 3. Sgls. und 3. Pl. die Endung der Verbalklasse mit erhaltenem Auslaut verallgemeinert worden zu sein.

Im allgemeinen stimmen die tatsächlich überlieferten Formen mit dem oben erwähnten Schema überein, besonders für die 2. und 3. Sgls. sowie 1. und 3. Plur. Für die 2. Pl. ist kein Beleg erhalten.

Daneben tritt aber auch ein *a* als Endung auf, besonders in der 1. Sgls., aber gerade des Futurums, das Bartoli wohl dazu entschieden hat, den Ind. Plusqu. zur Erklärung heranzuziehen.

Da aber der letzte Vegliote mit den Endungen ganz nach Belieben schaltet, dürfte er auch dieses *a* sonstwo aus der Konjugation übernommen haben.

61. Es ergibt sich nun die Frage, auf welche Weise das Vegliotische im Munde Udinas den Finalis ausdrückt. U. setzt nach seiner Art irgendeine beliebige Verbalform; vgl. das Präsens nach einem historischen Tempus col. 33 *me dekaja el mi*



defuant tuota . . . ke ju nu kuosca bas de la mačera — mi diceva il mio defunto padre . . . che non cadessi giù dalla moriccia; den Indik. des Imperfekts nach einem Präsens vgl. col. 61 *ju vis dal barber ke · l me rasua la buorba* — vado dal barbiere perchè mi rada la barba; ebenso nach einem Imperf. vgl. col. 29 *e · i molua el kuon a · l orakla ke lo čapua* — e lasciavano correre il cane che lo pigliasse all'orecchio; den *-ss*-Konj. nach einem Präsens vgl. col. 158 *ju vis in ustaraja perkú luok me truvasai (!) el patráun* — vo all'osteria, perchè li mi trovi il padron. Daraus ergibt sich wieder, daß das Material Udinas nur verwirrend wirken kann.

In den älteren Materialien findet sich noch ein von den obigen Belegen abweichender Finalis col. 131 *no ti mi duat mui un pedlo sapial che me lo godeva in companeja coi mi amaich* — non mi hai dato giammai un capreto che me lo godessi co'miei amici. Die Form *godeva* kann zwar nicht vegliotisch sein, immerhin könnte sie aber ein Imperf. vertreten.

Dies ändert jedoch nichts an dem Wesen der obenerwähnten Formen des Finalis. Diese sind Fälle des echten, auf die Zukunft bezogenen Finalis, während der letzterwähnte Fall an der Schwelle zwischen Final- und Konsekutivsatz steht. Er entspricht also nicht einem lat. Satze mit Konj. Imperf., sondern dem Typus des präteritalen Finalsatzes, vgl. § 3.

62. Was endlich die Funktion des *-ss*-Konjunktivs im Vegliotischen betrifft, so sei gleich erwähnt, daß von Udina wieder gar nichts zu erfahren ist. Er verwendet ihn als Präsens, vgl. 71 *kuont de rur ke se vedasaime nojiltri* — quanto di raro ci vediamo noi; als Imperfekt vgl. 9 *perku ju se jai imparut kuond ke ju fero pel'o ke avas tro jain* — perchè avevo imparato quand'ero piccino che avevo tre anni; als Hilfsverbum bei der reflexiven Perfektumschreibung, vgl. col. 13 *el se avas spošut* — e s'è ammogliato; als Finalis, im Konditionalsatz etc.

In den älteren Belegen finden wir auch hier Aufklärung, u. zw. steht hier zweimal der *-ss*-Konjunktiv als Dubitativus im Fragesatz, vgl. col. 117 *co facassaite in viassa mia* — cosa fareste in vece mia; col. 119 *potaite ne duar da dormer per sta nuat? — Che ti me duasse? — Desirai ina comera con doi liech*; die betreffende Handschrift übersetzt nur den

1. und 3. Satz potete darmi di dormire per questa notte — — desidero una camera con due letti. Der Zwischensatz *che ti me duasse* kann also nur heißen ‚was soll ich dir geben?‘

63. Schließlich sei noch erwähnt, daß im abhängigen Substantivsatz der Indikativ steht, u. zw. für die Zeitstufe der Gegenwart ohne Rücksicht auf die Consecutio temporum das Präsens, vgl. col. 142 *mió credaja che te sante muart* — io credevo che fossi morto; col. 130 *e el clamua el su scluav, e lu ju dumanduat, coisa san cost?* — e chiamò uno dei servi e gli domandò che fosse questo.

Ähnliches findet sich in Unteritalien (§ 261) und ist hier die Folge des Untergangs des *-ss*-Konjunktivs, ferner im Rumänischen, vielleicht unter slawischem Einfluß. So dürfte sich auch die Konstruktion des Vegliotischen erklären.

Der lat. Konj. Praes. endlich hat noch heute die Funktion eines Jussivus, vgl. *saime prandar* — *andiamo a pranzare.*

64. Ich stelle mir demnach die Verbalentwicklung des Vegliotischen folgendermaßen vor. Vor der Zeit der Beeinflussung durch das Slawische dürfte folgendes Schema bestanden haben:

Aussage

amat, amabat, amavit, amaram, amaro. Ferner *dicit quod amat, dixit quod amabat.*

Irrealis (Optativ)

amarem, amassem.

Finalis

dicit ut amet, dixit ut amaret.

Jussiv

amet.

Später scheint sich, vielleicht unter Einwirkung des Slawischen, folgender Wandel vollzogen zu haben. In der Abhängigkeit wird das Gesetz der Consecutio temporum aufgehoben und eine Form verallgemeinert, daher *dixit quod amat;* im Finalis wird die Formel *dicit ut amaret* beibehalten, da *amet* schon als selbständiger Jussiv in Verwendung steht. Ebenso wurde vielleicht *amaret* als Irrealis verallgemeinert (vgl. § 59). Daraus würde sich erklären, daß nun *amasset* wie das gleichfalls aus dem abhängigen Satz verdrängte *amet* die entsprechende Funk-

tion des selbständigen Satzes, d. h. nur die Form des Dubitativs übernahm. Ursprünglich wird *cur amasset, utinam amasset* präterital gewesen sein; der Übergang zur Zeitstufe der Gegenwart aber kann sich wie sonst in der Romania selbständig, aber auch unter Einfluß des Slawischen vollzogen haben, da dieses in solcher Verwendung die Zeitstufe nicht besonders ausdrückt.

65. Vergleicht man das Formensystem des Vegliotischen mit dem der übrigen romanischen Sprachen, so fällt sofort seine große Verwandtschaft mit dem Sardischen auf. Gemeinsam ist der Indikativ im abhängigen Substantivsatz (vgl. aber § 40), infolgedessen die Erhaltung des Konjunktivs Imperfecti in selbständiger Funktion, so als Irrealis und Finalis. Daß das organische 2. Futurum ehemals auch im Sardischen lebend war, wurde § 41 vermutet. Vom Sardischen unterscheidet sich das Vegliotische durch einen noch größeren Konservativismus. Dadurch erklärt sich die Bewahrung des organischen Futurums, aber auch des *-ss*-Konjunktivs, der im Sardischen wohl sekundär wieder durch den Indikativ Plusqu. ersetzt worden ist. Es scheint also die Grundlage des Verbalsystems in beiden Sprachen die gleiche gewesen zu sein.

Das Rumänische dagegen zeigt einen durchwegs jüngeren Sprachzustand. Es unterscheidet sich vom Vegliotischen 1. durch das Eindringen konjunktivischer Formen in den abhängigen Satz, 2. durch den Ersatz des Irrealis durch eine Umschreibung mittels des Infinitivs und einer Form von *habere*. In diesem Ersatze dürfte ferner ein Anzeichen dafür zu sehen sein, daß der Konj. Imperf. im Nachsatz der konditionalen Periode potentiale Bedeutung angenommen hatte. Die übrigen Unterschiede können sich sekundär einzelsprachig entwickelt haben.

Nun könnte allerdings auch im Vegliotischen im Nachsatz der Bedingungsperiode ehemals die Formel *cantare habebam* bestanden haben, ähnlich wie wir annehmen müssen, daß diese in den romanischen Alpen bestanden hat und dann untergegangen ist.

Allein im Rätoromanischen war der Untergang der Umschreibung die Folge des Untergangs des Konj. Imperf. (§ 198), da dieser im Vegliotischen aber erhalten ist, fällt der Parallelismus mit dem Rätoromanischen weg.

IV.

A. Das rumänische Plusquamperfekt.

Rumänien (66). Das moderne Plusquamperfekt (67). Vernachlässigung der Relativität zweier vergangener Handlungen (68). ‚*factus eram*' als Plusquamperfekt (69). Konj. Plusqu. im Psalter und der Apostelgeschichte (70). Konj. Plusqu. für das slawische Participium Praesentis (71); für das aktive Part. Praeteriti (72); im Temporalsatz (73), Kausalsatz (74), abhängigen Objektsatz (75), Relativsatz (76), Modal- und Adverbialsatz (77), Konsekutivsatz (78), Hauptsatz (79). Der Konjunktiv des Plusquamperfekts und der Verfasser des ‚*bellum hispaniense*' (80). Übergang des Konj. Plusqu. in den Hauptsatz (81). Umschriebenes Plusquamperfekt (82).

66. Wenn auch die bisher erwähnten zwei Sprachfamilien, das Sardische und Vegliotische, einzelne Züge von großer Altertümlichkeit aufweisen, die dem Rumänischen fehlen, so ist doch auch dieses aus mehrfachen Gründen von größter Wichtigkeit für die vorliegende Untersuchung. Einerseits vermittelt es chronologisch zwischen dem Sardisch-Vegliotischen und der übrigen Romania, andererseits war es vielleicht allein von allen romanischen Dialekten von der sprachlichen Heimat vollständig abgetrennt, als sich die Fluten der Völkerwanderung zwischen Rom und den Balkan warfen.

Darin liegt auch der Grund, warum wir heute im Rumänischen Züge eines Konservativismus in der Entwicklung sehen, die der übrigen Romania fehlen. Dieser zeigt sich ‚. . . in der Syntax, wo die Form auf — *ase* des Plusquamperfekts, der Ausdruck des Passivs durch das Reflexiv, manche Eigentümlichkeiten der Wort- und Satzstellung und vieles andere den ältesten romanischen, ja sogar den lateinischen Zustand festhalten. . . . Als letztes ist endlich zu erwähnen, daß die rumänische Syntax viel weniger eine Beeinflussung durch die lateinische Büchersprache erhalten hat als die anderen romanischen Sprachen' (M. L. Inf. S. 79/80).

Es wäre aber ganz verfehlt, aus diesem Festhalten an dem alten Sprachgut auf einen Stillstand in der Entwicklung überhaupt zu schließen. Es zeigt sich nur hier wieder, daß dort, wo einzelne Sprachgruppen von der übrigen Familie abgeschnitten werden, und in eine anderssprachige Gegend kom-



men, diese eine ganz andere Entwicklung nehmen als ihre Sprachgenossen. Was für die übrige Romania der Einfluß der Literär-, dann der Kanzelsprache war, das wurde für Rumänien die Sprache der Umgebung; und da das Slawische selbst unter dem Einfluß des kulturell höher stehenden Griechischen stand, kamen von diesem her auf dem Wege über das Slawische fremde Entwicklungstendenzen in das Rumänische.

Aber nicht diese sind es, die im Rahmen dieser Arbeit liegen; hier ist zu untersuchen, wie sich die aus dem Lateinischen übernommenen und plötzlich sich selbst überlassenen Strömungen entwickelt haben, was davon ursprünglich ist und was sich im Rumänischen selber ausgebildet hat.

67. Was das Rumänische allen übrigen romanischen Sprachen gegenüberstellt, ist seine Verwendung des lat. *-ss-* Konjunktivs. Zur Zeit als die rumänische Sprache grammatikalisch festgelegt wurde, bezeichnete man die entsprechenden Formen als Plusquamperfekt und dieser Name blieb dem Kinde bis heute erhalten, vgl. Heidler, XVI. Jb. S. 53. Allein schon Weigand hat erkannt, daß die Verwendung dieser Formen einem relativen Plusquamperfekt nur teilweise entspricht: ‚In seiner Bedeutung hat das Plusqu. einen sehr schwankenden Charakter. Gewiß ist, daß es als Plusqu. gebraucht werden kann, ebenso gewiß, daß es auch als Impf. Aor. und Perfekt dient; ja da, wo seine Stellung als Plusqu. notwendig wäre, wie z. B. nach *după ce,* findet es sich überaus selten. Es ist eine Zeit der Vergangenheit mit perfektiver, seltener impf. Bedeutung, in der die Vergangenheit mehr hervortritt als im Aorist oder Perfekt, aber daß es nur in bezug auf eine andere, bereits vollendete Handlung stehen könne, wie das eigentliche Plusqu., davon kann im Rumänischen gar keine Rede sein, weder in der Volks- noch in der Literatursprache‘ (Praktische Grammatik der Rumänischen Sprache, Leipzig 1903, S. 157); vgl. auch VII. Jb. S. 57; IX. Jb. S. 191.

Es steht also dieses sogenannte Plusquamperfekt

1. als echtes Plusqu. z. B. (zitiert nach Heidler, Jb. XVI S. 52 ff.) *se gîndi la porunca ce-i d ă d u s e tată său* — er dachte an das Gebot, das ihm sein Vater gegeben hatte; oder *cerbul se prefăcu în om cum f u s e s e mai înainte* — der Hirsch verwandelte sich in einen Menschen, wie er früher gewesen war.

2. als Präteritum, u. zw. im Konsekutivsatz, z. B. *se cununară făcînd o nuntă de se dusese vestea în șapte țări* — sie heirateten und machten eine Hochzeit, daß die Kunde in alle sieben Welten drang; *s'a făcut un rîs de se ridicase satul în slavă* — ‚es erhob sich ein Gelächter, daß sich das Dorf zum Himmel erhob‘;

im Temporalsatz, vgl. *când sosise feciorul aproape de foc, zmei toți dormiau* — als der Knabe in die Nähe des Feuers kam, schliefen alle Drachen;

im Relativsatz vgl. *Husiții nu puteau să răzbească nici guvernatorul Huniade și nici fiul său Matia, care ajunsese mai tîrziu rege* — ‚die Hussiten vermochten weder den Gouverneur H. noch seinen Sohn M., der später den Thron erreichte, zu gewinnen‘; *de odat' el dă cu ochii de sarbedul Român ce stase 'n loc la umbră, sub un stejar bătrân* — plötzlich fiel sein Blick auf den blassen Rumänen, der daselbst im Schatten stand, unter einer alten Eiche (Alexandri);

endlich selbständig, vgl.

el cum se văzu afară sări pe cal și ea pusese mînă pe dîrlogi și opri calul, ‚wie er sich im Freien sah, sprang er aufs Pferd und schon legte sie auch die Hand an die Zügel und hielt das Pferd zurück‘; *atât avênt îți dase al patriei amor* ‚solchen Ansporn hat dir die Liebe zum Vaterland gegeben‘ (Alexandri).

68. Es fragt sich nun zunächst, ob diese Doppelfunktion der *-ss*-Formen schon ursprünglich ist, oder ob es sich um eine innerhalb des Rumänischen vollzogene Verschiebung handelt. Denn wenn man annimmt, daß die relative Bedeutung der *-ss*-Formen das Ursprüngliche ist und erst später wieder zum Teil verloren gegangen wäre, so widerspricht dies den aus dem Vulgärlateinischen erschlossenen Tatsachen (§ 17).

Zunächst wird das Früher und Später zweier in wechselseitiger Beziehung stehender Handlungen noch heute, nachdem sich eine einheitliche Schriftsprache gebildet hat, nur mangelhaft ausgedrückt, vgl. Heidler, XVI. Jb. S. 34. Umsomehr war dies in der alten Literatur der Fall, vgl. Ps. 105, 46[1] *și*

[1] Zum Vergleich mit den Vorlagen wurden folgende Ausgaben herangezogen. Für den Psalter: Psalterium glagolski spomenik manastira Sinai Brda, hgb. v. L. Geitler, Laibach 1883; ferner bei zweifelhaften

deade ei în miluire între toțu ce prădară ei — et dedit eos in misericordias in conspectu omnium qui c e p e r a n t eos; im Slawischen steht hier das Part. Perf. act. *plěnъšimi;* Ev. Coresi S. 3 (Math. II 9) *Și adecă steaoa ceaea ce v ă z u r ă spre rĕsărit, mergea nainte* — et ecce stella quam v i d e r a n t in oriente, antecedebat eos; S. 63 *în vremea aceaea voinicii prinseră Is și · l duseră cătră Caiafea . . . iuo cărtularii și bătrânii adunară · se* ‚wo die Rechtsgelehrten und Alten sich versammelt hatten'; S. 84 (Marc. VI, 30) *adunară · se apostolii cătră Is. și spuseră tot cât au făcut și cât au învețat* ‚erzählten alles, was er getan und was er gelehrt hatte'; S. 3 (Math. II 19) *deaca m u r i Irod, eată îngerul domnului în somn ivi · se lu Josif* — als Herodes gestorben war, sieh, da erschien der Engel des Herrn dem Josef im Schlafe; S. 46 *și făcură cum z i s e lor Is.*; S. 179 *și aflară așa cum și muerile a u zis;* ebenso Palia XXII 9 *și cându sosiră la locŭ care dumnezeu zise lui,* obwohl in der ungarischen Vorlage das Plusqu. steht *mondot vala;* XXXI, 18 *și luo toate dobitoacele și toată marha carea în Mesopotamie a u f ă c u t ŭ* ‚und führte weg all sein Vieh und alle seine Habe, die er zu M. erworben hatte'. *kereset vala.*

69. Andererseits sehen wir, daß sämtliche alten Texte, auch solche, welche keine -ss-Formen aufweisen, ein umschrei-

Fällen Psalterium Bononiense, hgb. v. V. Jagić, Wien 1907. Für die Apostelgeschichte Actus epistolaeque apostolorum palaeoslovenice, hgb. v. Ae. Kałužniacki, Wien 1896 (12. Jhdt.). Für die Evangelien: Quattuor Evangeliorum versionis palaeoslovenicae codex Marianus glagoliticus, Petersburg 1883, hgb. v. V. Jagić; Quattuor Evangeliorum codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitanus, von demselben. Berlin 1879. Diese beiden Texte stammen aus der Zeit um die Wende des 10. und 11. Jahrhunderts. Der rumänischen Übersetzung steht zeitlich näher Evangeliarium Putnanum, hgb. v. Ae. Kałužniacki, Wien 1888 (Monumenta linguae palaeoslovenicae I). Die ungarische Vorlage der Palia ist in der Ausgabe Roques abgedruckt.

Beispielen, die aus dem Slawischen übersetzten Denkmälern entnommen sind, ist gewöhnlich der lat. Text der Vulgata beigegeben, um das Verhältnis der Formen des Rumänischen zu den vulgärlateinischen deutlicher hervortreten zu lassen. Für die Belege aus der Palia ist in der Regel die Übersetzung Luthers herangezogen, da diese dem ungarischen Texte zur Vorlage gedient hat. Nur wo dieser, wie in einzelnen der letzten Kapitel der Genesis, direkt den Vulgata-Text benützte, habe ich denselben zur Übersetzung beibehalten.

bendes Plusquamperfekt besitzen, vom Typus *cantatus eram* (vgl. Cipariu, Principia[2] S. 180 f.) vgl.

Cod. Vor. 33, 4 *era văduți T.*, wo die Bibeln von 1648 und 1688 die *-ss*-Form haben *văzuse*; ebenso 83, 13 *era merși*; Ev. Coresi S. 211 *și mulți de în Judei era veniți cătră* M.; S. 229 (Joh. XX 12) *ședea unul la cap, altul la picioare unde era zăcut trupul lu Is.* ‚wo gelegen war'; Bibel v. Belgrad S. 77 *era gănditu*; Palia II, 2 *de toate lucrurele ce éra făcută*-*kit chinal vala*'; II, 5 *ce mainte nu era crescutu*; II, 5 *că domnul domnezeu încă nu era ploatŭ pre pămăntu* ‚denn Gott der Herr hatte noch nicht regnen lassen auf der Erde', *bochatott vala;* II, 19 *că deaca domnul domnezeu era făcutŭ deîn pămăntŭ* ‚denn als Gott der Herr gemacht hatte von der Erde . . . ', *keszitett volona* usw. usw.

Es entspricht zwar diese Verbalform sowohl in den slawischen wie in den ungarischen Vorlagen einer gleichgebauten Form, im Slawischen der Umschreibung mittels des Part. Prät. und des Imperfekts von *bziti* ‚sein', im Ungarischen der aus Präteritun und *vala* oder *volna* gebildeten Verbalform, die beide die relative Bedeutung im Hilfsverbum, die präteritale im Hauptverbum ausdrücken. Aber deshalb darf doch nicht an der Volkstümlichkeit der rumänischen Umschreibung gezweifelt werden. Denn aus ihr ist erst später die durchaus volkstümliche Umschreibung *am fost cântat* entstanden, die in der ältesten Zeit noch fehlt. Während heute die *-ss*-Formen und die Umschreibung sich geographisch gegenseitig auszuschließen scheinen (nach Weigand, Gr. S. 37, sind die ersteren in der Walachei, die letztere im Banat, Siebenbürgen und der Moldau gebräuchlich), verwendet sie die alte Sprache nebeneinander, und zwar hat die Umschreibung naturgemäß stets relative Bedeutung.

70. Wo in dieser ältesten Übersetzungsliteratur eine umschreibende Verbalform auftritt, entspricht ihr eine Umschreibung in der Vorlage. Die hier bekannte slawische Nachahmung der Vorlage erklärt es uns ferner, warum in den beiden ältesten Texten die *-ss*-Formen, denen im Slawischen kein Tempus der Aussage entsprach, überaus selten sind. Im Psalter dürfte sich überhaupt kein Beispiel finden. 92, 1; 95, 10; 96, 10 steht zwar *înpărățise* — ἐβασίλευσεν, aber 145, 10 *înpărățeaște · se domnul în veacu,* d. h. das sonst nicht reflexive *împărăți* wird

hier reflexiv gebraucht, weil die slawische Vorlage an den betreffenden Stellen das Reflexivum *sję* stehen hat, vgl. zu 95, 10 *giceți (rьcěte) întru (vъ) limbi (język̄ichъ) că (ěko) domnulŭ (gъ) împărăți·se (vъcěsari·sję)*. Deshalb ist wohl auch auf 155, 3 (Ambac. cap. 3) *coperi cerul bunătate lui, și landa lui împluse pămăntul* ‚es bedeckte den Himmel seine Güte, und sein Lob erfüllte die Erde' kein Gewicht zu legen, wenn auch 160, 53 *flămănḑi împlu dulceață* ‚die Hungernden erfüllte Süßigkeit' *umplea* ohne Reflexiv gebraucht wird.

Für den Cod. Vor. gibt Bianu eine Stelle als plusquamperfektisch an (S. 315), nämlich S. 12 *adusesetu bărbații aceștiea, nece ale beseareciei au furatu, nece* (1648 hat *adusetu*; 1688 *ați adus*) ‚(warum) habt ihr diese Leute hergebracht, die weder Kirchengüter gestohlen haben, noch . . .'; allein *adusesetu* findet sich zwischen zwei Zeilen und ist *aduse — setu* abgeteilt, sodaß durch ein Versehen des Abschreibers das Perfekt *adusetu* zu einem Plusqu. geworden sein dürfte. Dagegen steht tatsächlich eine *-ss*-Form 66, 4 *de ceia ce sta diîntru Jerusalimu ce se adurase Judei, vine multe* (Ap. 25, 7) ‚von denen die von J. waren, den Juden, die sich vereinigt hatten, kamen viele', dies übersetzt gr. *οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι*, sl. *o njemь staša sъšьdъšei ot Jerslma Jjudei*, d. h. die *-ss*-Form des Rumänischen gibt nicht die ganze umschriebene Form der slawischen Vorlage wieder, sondern nur das relationslose aktive Partizip. des Präteritums *sъšьdъšei*.

71. Diese hier zum erstenmal auftretende Identifizierung wurde von der späteren Übersetzungstechnik aufgenommen und reichlich ausgenützt. Diesem einzigen Belege in zwei Werken gegenüber zählt das Evangelium Coresi nicht weniger als 70 sichere Beispiele.[1] In einem einzigen Falle scheinen die *-ss*-

---

[1] Die Statistik dieser Formen ergibt folgendes Bild (vgl. dazu Roques, RF XXIII S. 832—834). Das Evangelium Math. enthält 5 Belege, die sich auf 69 Seiten verteilen; davon entfallen auf die ersten 60 Seiten 2 Belege, auf die übrigen 9 Seiten 5 Belege.

Das Ev.	Marcus	verteilt	10	Beispiele	auf 41	Seiten
„ „	Lucas	„	30	„	„ 69	„
„ „	Johannes	„	25	„	„ 50	„

die 4 Evangelien zusammen 70 Belege auf 229 Seiten, dazu 3 leere Seiten

Formen das slawische Plusquamperfekt wiederzugeben, nämlich Joh. IX, 22, S. 206 *aşa amu era de se băgase jidovii cine va ispovedi* — jam enim conspiraverant Judaei, ut si quis confiteretur, dazu slaw. *juže bo sę běahą (era) sъložili (de se băgase) ijuděi.* Der Übersetzer identifiziert also wiederum nicht die ganze Umschreibung mit den *-ss*-Formen des Rumänischen, sondern nur das aktive Partizip des Präteritums.

Aber die Übersetzer begnügen sich nicht damit, das Partizip der Vergangenheit mit diesen Formen wiederzugeben, sie lassen sie auch für das Part. Praesentis eintreten. Da dieses an und für sich keine Zeitstufe ausdrückt, sondern begrifflich die Zeitstufe des übergeordneten Verbums besitzt, drücken hier die *-ss*-Formen ein reines Prät. oder Imperfekt aus, wo sich das Part. auf ein Tempus der Erzählung bezieht; sie bekommen präsentische Bedeutung, wo sie in Beziehung zu einem Präsens treten, sie können sich selbst auf die Zukunft beziehen, wenn das slawische Partizip futurell gebraucht wird. Die Übersetzungstechnik begnügt sich bisweilen damit, die *-ss*-Formen einfach anzureihen, gewöhnlich sind sie jedoch durch *de* oder einen Relativsatz mit dem Hauptverbum verknüpft. Es steht also die *-ss*-Form begrifflich für

1. ein Präteritum, vgl. S. 176 (Luc. XXIII, 26) *şi că duseră el, Simon uîn chirinesc venise de în sat puseră spr'ênsul crucea să poarte după Is.* — et cum ducerent eum (apprehenderunt) Simonem quemdam Cyreneum, venientem *(grędąšta)* de villa, et imposuerunt illi crucem portare post Jesum; *venise* entspricht also hier ‚der kam'; S. 120 (Luc. III, 7) *grăiea narodului celora ce eşise să se boteaze* — dicebat ergo ad turbas quae exibant (slaw. *ishodęštimъ)* ut baptizarentur ab ipso; S. 63

Hätte jedes der Evangelien 100 Seiten, so entfielen bei gleichmäßiger Verteilung der Formen auf das

Ev. Matthäi	7·25	Belege
„ Marci	24·50	„
„ Lucae	43·50	„
„ Johannis	50·—	„

d. h. der prozentuelle Anteil der einzelnen Evangelien an den *-ss*-Formen verhält sich wie 29 : 98 : 174 : 200, d. h. wie 5·7 % : 19·6 % : 34·7 % : 40 %.

Nicht eingerechnet ist ein Beleg Rom. XXXVI, S. 433 aus Ev. Joh. XIX, 39.

(Math. XXVI, 51) *și adecă unul de aceștea ce fuseas e cu Is. întoarce, tinse mâna* — et ecce unus ex his qui erant (edinъ otъ sąštihъ, vgl. Vondrák S. 255) cum Jesu, extendens manum usw.; S. 217 (Joh. XIII, 23) *unul de în ucenicii era de se plecase în poala lu Is.* — erat ergo recumbens *(vъzležę)* ex discipulis ejus in sinu Is.

2. ein Präsens, vgl. S. 183 (Joh. I, 9) *era lumină adevărită ce lumină toți oameni venise întru lume* — erat lux vera quae illuminat omnem hominem venientem (slaw. grędąštaego) in hunc mundum;

3. ein Futurum vgl. S. 216 (Joh. XIII, 11) *știiea amu că·l venduse el* übersetzt ᾔδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν, slaw. věděaše bo *prědająštaago i,* d. h. ein Partizipium, das sich begrifflich auf die Zukunft bezieht.

Es wäre wohl verfehlt, den *-ss*-Formen in der lebenden Sprache eine solche Elastizität zuzutrauen, wie sie aus den erwähnten Beispielen hervorzugehen scheint. Es handelt sich hier um ein mechanisch befolgtes Schema, nach dem ein slawisches Partizip durch die *-ss*-Form übersetzt werden soll. Es fällt ferner auf, daß die nicht präteritalen Belege der *-ss*-Formen aus den Evangelien Lucae und Johannis stammen; ein neuer Hinweis darauf, daß dieser Teil des Evangeliariums von anderer Hand herrührt als der Beginn desselben.

72. Allgemein aber, wie schon in dem einen Belege aus dem Cod. Vor. konstatiert wurde, tritt die *-ss*-Form für das slawische Part. act. I ein. Wie oben erwähnt, begnügt sich der Übersetzer bisweilen mit der einfachen Anreihung, vgl. S. 185 (Joh. I, 41) *era Andrei fratele lu Simon Petru, unul de în cești doi auzise de Joanu și dup'ênsul mearse.* ‚Es war A. der Bruder des S. P. einer von den beiden, die von J. gehört hatten, und er folgte ihm nach', slaw. *edinъ otъ oboją slъišavъšjuju otъ J.;* S. 191 (Joh. IV, 45) *când vine în Galilei, priimiră el Galileaninii toate vezuse ce făcu întru Jerusalim în praznic și aceea amu venise în praznic* — cum ergo venisset in Galileam exceperunt eum Galilaei, cum omnia vidissent *(viděvъše)* quae fecerat *(sъtvori)* Jerosolymis in die festo; et ipsi enim venerant (slaw. Aorist *pridą*) ad diem festum; S. 178 (Luc. XXIII, 48) *și toți venise năroade să prevească acesta, văzură ce fu, ucidea piepturile lor*— et omnis turba eorum qui simul aderant *(prišьdъšei)*

ad spectaculum istud, et videbant, quae fiebant, percutientes pectora sua usw. Beachtenswert ist hier, daß der Übersetzer das Part. Prät. durch die *-ss*-Form, das Part. Praes. *vidęšte* durch das Perf. *vězură* wiedergibt. S. 212 (Joh. XI 45) *mulți amu de în Judei, mersease cătră Mariea și vězură ce făcu Js., crězură întru el* — multi ergo ex Judaeis qui venerant ad M. et viderant, quae fecit Jesus, crediderunt in eum. Hier wird das Part. Prät. *prišьdъšei* durch die *-ss*-Form, das entsprechende *viděvъše* durch das Perf. übersetzt; vgl. ferner S. 213 (Joh. XII 12); S. 216 (Joh. XIII 2); S. 119 (Luc. II 36).

Auch diese rohe mechanische Wiedergabe des slawischen Partizipiums durch die bloß angereihte *-ss*-Form ist nur von dem Übersetzer der beiden letzten Evangelien verwendet. Die Übersetzer des ersten Teiles lösen (nach dem Vorbilde der Vulgata) die slawischen Partizipien durch Nebensätze auf, z. B. einen Relativsatz, S. 132 (Luc. VII 39) *vězu fariseiul ce chemase el zise cătră sineși* — videns autem Pharisaeus, qui vocaverat eum (*vъzъvavъi ego*) ait intra se; S. 154/5 (Luc. XIV 12) *și grăi cătră cela ce·l chemase* — dicebat autem ei qui se invitaverat (*kъ zъvavъšjumu*); S. 176 (Luc. XXIII 19) *ce era derept o ceartă ce fusease în cetate și ucisese, băgat în temniță* — ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην (*bъibъšąją*) ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον βεβλημένος εἰς φυλακήν; S. 178 (Luc. XXIII 49) *și muieri ce venise pre urma lui de în G. văzură acealea* — et mulieres quae secutae eum erant (*vъšedъšęję*) a. G., haec videntes; S. 201 (Joh. VII 50) *grăi Nicodim cătr' ênșii ce venise noaptea cătră el* — dixit N. ad eos, ille qui venit (*prišedъi*) ad eum nocte; S. 214 (Joh. XII 20) *de în ceea ce mersease să se închine* — ex his qui ascenderant (отъ *vъšedъšihъ* = Gen. Plur. des Part. Prät.) ut adorarent; S. 229 *atunce amu întră și alalt ucenic ce mersease mainte cătră mormênt* — tunc ergo introivit et ille discipulus qui venerat (*prišedъi*) primus ad monumentum u. a.

Bisweilen tritt an Stelle der Unterordnung mittels eines Relativsatzes die Beiordnung durch *de*; vgl. S. 210 (Joh. XI 2) *era Maria de uînsease domnul cu mir și ștersease picioarele lui* — Maria autem erat quae unxit (*pomazavъšiě*) dominum unguento et extersit (*otъrъši*) pedes eius; S. 226 (Joh. XVIII 14) *era Caiafa de dedease sfat Judeilor că*

— erat autem Caiphas qui consilium dederat *(dabzi)* Judaeis quia . . .

Begrifflich entspricht hier die *-ss*-Form durchwegs einem Plusquamperfekt. Dies ist aber nur die Folge davon, daß es sich durchwegs um Beispiele aus der historischen Erzählung handelt, wo das slawische Part. Perf. in Beziehung zu einem Tempus der Erzählung stand. An und für sich hat das slawische Part. Prät. ebensowenig eine relative Bedeutung wie die entsprechende Form des Griechischen; *prišedzi* bedeutet wie gr. *ἐληλυθώς*, einer der gegangen ist', d. h., es drückt die vollendete Handlung ohne Beziehung auf eine andere Handlung aus. Schon aus dieser Identifizierung geht hervor, daß die Idee des Relativen, welche in der Benennung Plusquamperfekt enthalten ist, den *-ss*-Formen noch durchaus fehlt; denn wo diese Idee aus der slawischen Vorlage übernommen werden soll, wird nie die *-ss*-Form verwendet, sondern eine Umschreibung.

Während uns diese Identifizierung für den absoluten Wert der *-ss*-Formen wertvolle Aufklärungen gibt, zeigen uns die Fälle, wo die rumänischen Übersetzungen trotz des Fehlens einer entsprechenden Form in der Vorlage die *-ss*-Formen anwenden, in welchen Satzformen sie hauptsächlich gebraucht wurden.

47. Abweichend von der Vorlage also steht die *-ss*-Form 1. Im Temporalsatz, u. zw. entsprechend lat. *priusquam;* vgl. Ev. Cor. S. 4 (Math. I 18) *logodită amu muma lui Mariea lu Josif, mainte până nu se adunase, află · se aibênd în mațe de duhul sfânt* — cum esset desponsata mater eius Maria Joseph, antequam convenirent, inventa est in utero habens de spiritu sancto; die slaw. Vorlage hat den Aorist *prěžde daže ne sznidosta sę;* ebenso Arch. glott. S. 201, ferner die Bibel von 1580 (Cipariu S. 1); ferner die Bibel von Belgrad (1648), die von der ersten Familie unabhängig zu sein scheint (Cipariu S. 87); ferner ebd. S. 118 (Luc. II 21) *și ziseră numele lui Js.; zis era de îngerul mainte până nu să începuse în mațe* — vocatum est nomen eius Jesus, quod vocatum est ab angelo priusquam in utero conciperetur. Sämtliche romanischen Sprachen, mit Ausnahme des Sardischen und Vegliotischen, hätten gleich dem Rumänischen hier den *-ss*-Konj. gesetzt.

Dieser steht ferner entsprechend lat. *cum* mit dem Konj. Plusqu.; vgl. Gaster S. 96 (a 1642) *atunce cum audise cela ce · i ertase cea mie de talanți, cum nu vru să · i se facă milă . . . el prinse* usw. — als der, welcher die 1000 Talente nachgelassen hatte, hörte, daß er kein Mitleid kennen wolle, nahm er ihn beiseite; Palia 41, 10 *cându Faraonu se era măniiatu pre slugile sale și . . . în casa vornicului ne aruncase în temniță, văzum* — ‚da Pharao zornig ward über seine Knechte und . . . uns ins Gefängnis legte, in des Hofmeisters Hause, da träumten wir'; vgl. ferner Palia 39, 5 *și den aceaia vreame cumŭ pre casa lui și pre toată marha pusease pre elŭ* — ‚und von der Zeit an, da er ihn über sein Haus und alle seine Güter gesetzt hatte'; Belgrad a. 1648 (Cip. 96; Ap. XXII 29) *să spămăntă deaca înțeleasе că iaste Rimlean, pentru ce legase pre elu* ‚er erschrack, als er erfuhr, daß er Römer war, weil er ihn gefesselt hatte'.

Ebenso nach *după ce* entsprechend lat. *postquam,* wo heute größtenteils wieder das Perfekt gesetzt wird (vgl. Heidler XVI. Jb. S. 34); vgl. Palia 33, 18 *după ce eșise din Mesopotamiia* — postquam reversus est de M.; auch das Ungarische hat hier ein eigenes Tempus des untergeordneten Satzes, das in seiner Funktion dem lat. *-ss*-Konjunktiv sehr nahe steht, das Präteritum + *volna*, hier *lőt volna;* Exod. IV 26 (S. 61) *lăsă derept acea domnedеu pre Moisi, după ce disease* — et dimisit eum postquam dixerat; Belgrad S. 105 *după ce ziseаse Pavelu cestu cuvăntu* usw.

74. 2. im Kausalsatz, unterschiedslos ob im Lateinischen dafür der Indikativ oder Konjunktiv stehen müßte; die Bedeutung ist bald die eines Plusquamperfekts, bald eines Präteritums; vgl. Ev. Coresi S. 135 (Luc. XVIII, 30) *el zise ‚legheon' că draci mulți întrase întru el* — at ille dixit ‚legio' quia intraverant daemonia multa in eum, im Slawischen das Prät. *vъnidą*; S. 176 (Luc. XXIII, 8) *era amu jeluiea de multă vreame să vază el, derep' ce auzise multe de el* — erat enim cupiens ex multo tempore videre eum, eo quod audierat multa de eo, im Slawischen das Imperfekt *slъišaaše*; S. 214 (Joh. XII 18) *derept aceaea . l timpina el nărodul, că audise el că făcuse acest semn* — propterea et obviam venit ei turba quia audierunt eum fecisse hoc signum; im Slaw. wie oben das Im-

perfekt; Palia 34, 13 *pren ce cum pre soro sa pre Dina rușinase* — ‚weil sie seine Schwester D. geschändet hatten'; ebenso 34, 27 *dereptŭ aciasta ocă unde rușinase pre soro sa*; Bibel Belgrad S. 87 (Ap. 27, 9) *pentru că și postulŭ trecuse* — ‚darum, daß auch die Faste schon vorüber war'; Exod. 32, 35 (S. 79) *bătu derept acea domnulŭ dihaniia, pentru ce făcuse vițelul* — percussit ergo dominus populum pro reatu vituli. Belgrad 1648 (Cip. S. 96; Ap. XXII, 29) *să spămăntă deaca înțelease că iaste Rimlean, pentru ce legase* pre elu, s. o.

Es steht die *-ss*-Form für ein Tempus der Erzählung, z. B. Ev. Cor. S. 192 (Joh. V, 16) *și căuta el să . l ucigă derept' aceasta făcuse în sâmbată* ‚sie suchten ihn zu töten, weil er dies am Sabat ausführte; slaw. das Imperfekt *tvorěaše*.

75. 3. im abhängigen Objektsatz vgl. Ev. Cor. S. 65 (Math. 27, 18) *știea amu că derept zavistie dedease el* — sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum; ebenso S. 108 (Marc. 15, 10) *știea amu că derept zavistiea vînduse el mai marilor preuților;* S. 216 (Joh. 13, 3) *știea Js. că toate dedease lui părintele în mâni* — sciens quia omnia dedit ei pater in manum; S. 214 (Joh. 12, 18) *că audise el că făcuse acest semn* — quia audierunt eum fecisse hoc signum; S. 136 (Luc. 8, 39) *proveduiea câte făcuse lui Js.* — praedicans quanta illi fecisset Jesus; S. 216 (Joh. 13, 3) *știea amu că · l venduse el;* endlich S. 186 (Joh. 2, 9) *slugile știea că porcepisse apă.* Vulgata wie Septuaginta haben hier relative Konstruktionen *ministri autem sciebant qui hauserant aquam,* aber im Slawischen steht das Part. Prät., das der Übersetzer fälschlich in einen Objektivsatz auflöst.

Auch hier konnte in spätlateinischer Zeit, wie z. T. schon aus den Entsprechungen der Vulgata hervorgeht, durchwegs der *-ss*-Konjunktiv eintreten.

76. 4. im Relativsatz unterschiedslos für ein Tempus der Erzählung, ein Präteritum Präsens oder Plusquamperfekt; vgl. für letzteres S. 67 (Math. 27, 55) *era aciea și mueri multe de căuta de departe ce mersease după Js.* — erant autem ibi mulieres multae a longe quae secutae erant J.; S. 128 (Luc. 6, 17/18) *și de pespre mare Tirul și Sidonul ce venise să asculte el* — qui venerant ut audirent eum; S. 133 (Luc. 8, 2) *Mariea ce o chiema Magdalina de în ea șapte draci eșise* — M. quae

vocatur M., de qua septem daemonia exierant; vgl. ferner S. 136 (Luc. VIII, 43); S. 118 (Luc. II, 20); S. 108 (Marc. XV, 17); S. 195 (Joh. VI, 13); S. 196 (Joh. VI, 22); Cuv. I, 1, 382 *iarâ dupâ moartia lu Leontu elu stâtu papâ unul ce venise cu Carul de în Spania* — nach dem Tode wurde einer Papst, der mit K. aus Spanien gekommen war; Pal. 36, 6 *toatâ marha sa carea dobăndise* ‚seine ganze Habe, die er erworben hatte'; Vorrede S. 7 . . . *fiiloru acelora, ce domneḑeu părinților loră poruncise* ‚was Gott ihren Vätern aufgetragen hatte', ebenso 1, 31; 42, 29; 45, 27; 46, 6 usw. usw. Belgrad S. 7 (Ap. 19, 19) *iarâ mulți de ceia ce făcuse farmace* ‚viele aber, die da vorwitzige Kunst getrieben hatten'; ebenso S. 25 *cuvăntulă carele ziseasе* usw. usw.

Es steht für ein Präteritum Präsens, wenn im übergeordneten Satze eine präsentische Zeitform steht; vgl. Ev. Cor. S. 43 (Mat. 19, 12) *sînt amu fameni ce de în mațele mumâniei născuse aşa* — sunt enim eunuchi qui de matris utero sic nati sunt; S. 166 (Luc. 19, 30) *afla-veți mânzişorul pr'ênsul nimea nece dinioară de oameni şezuse* — invenietis pullum asinae alligatum cui nemo unquam hominum sedit; ebenso Marc. XI, 2; Palia 43, 29 *acesta e fratele vostru cel mai mică despre carele grăiset mie?* — ‚ist das Euer jüngster Bruder, von dem Ihr mir gesprochen habt?'; Belgrad S. 149 (Petrus II, 10) *carii nu dobăndisetu milâ, iarâ acum ațu dobănditŭ milâ* — ‚ihr, die ihr bisher kein Mitleid gefunden habt, habt jetzt Mitleid erlangt'; Gaster S. 96 (a. 1642) *iară el nu vru să iarte numai un păcat, carele .i stricase fratele său creştinul* ‚er aber wollte auch nicht eine einzige Sünde nachlassen, die seinen Bruder in Christo überwunden hat'.

Für ein Tempus der Erzählung steht die *-ss*-Form z. B. Ev. Cor. S. 67 (Mat. 27, 57) *Josef ce şi acela învățase se la Js.* — qui et ipse discipulus erat Jesu; S. 119 (Luc. II, 37) *ca optzeci şi patru de ani ce nu eşise de în beseareсă* — usque ad annos octoginta quatuor quae non discedebat de templo; im Slaw. das Imperfekt *hoždaaše*; Palia 41, 48 *săva ce hrană iarâ carele ce hotară alu oraşului şi rodise, în acela oraşu · şi grămâdirâ* — ‚was für Speise auf dem Felde einer jeglichen Stadt umherwuchs, das taten sie hinein'. Alle drei Beispiele lassen sich allerdings auch plusquamperfektisch deuten.

77. 5. in dem mit dem Relativsatz verwandten Modal- und Adverbialsatz; vgl. Ev. Cor. S. 97 (Marc. 9, 6) *ei ziseră lor, cum zisease Js.* — qui dixerunt, sicut praeceperat illis J.; ebenso S. 166 (Luc. XIX, 32), S. 172 (Luc. XXII, 13) usw. Palia 40, 22 *în ce chipŭ Josifu arâtase* — ,wie ihnen Josef gedeutet hatte'; 6, 9 *cumŭ porăncise domnul* — ,wie Gott befohlen hatte'; usw. usw.

78. 6. im Konsekutivsatz in Palia 47, 13 *că vărtos mare era scumpeate, aşa pănâ în atâta cum tot şi pământul Kanaanului se svârşise* ,denn die Teuerung war überaus schwer, so sehr, daß das Land Kanaan verschmachtete'.

79. 7. es steht endlich die *ss*-Form auch im selbständigen Satz. Den Übergang bilden Sätze wie Palia 8, 12 *şi lăsâ un porumbŭ a zbura care nu se înturnase iarâ înapoi* — et emisit columbam quae non est reversa ultra ad eum. Dafür könnte auch ein selbständiger Satz stehen, wie *de nu se înturnase;* oder 38, 15 *că · şŭ acoperise obrazulŭ* heißt ,denn sie hatte ihr Angesicht verdeckt', könnte aber begrifflich ebensogut mit ,weil' untergeordnet werden; 42, 23 *că cu ei grăise cu tălmaciu* ,denn er redete mit ihnen mit einem Dolmetsch', aber ung. *szolt vala;* 48, 10 *că okii lu Izdrahil împăinjenase şi nu putea vedea bine* — ,denn die Augen I. waren dunkel geworden und er konnte nicht wohl sehen'.

Wenn nun die *-ss*-Formen im selbständigen Satze auftreten, was übrigens in der alten Sprache verhältnismäßig selten geschieht, so ist ihre Bedeutung wie im abhängigen Satz bald die eines Plusquamperfekts, bald die eines Prät. Präsens, bald die eines Tempus der Erzählung; vgl. für das erste Cuv. I S. 353 *elŭ venise atunce vreamia Troianilor de perit* — es war jetzt für die Trojaner die Zeit gekommen, in der sie untergehen sollten; Exod 32, 25 (Cip. S. 78) *prădase ei pre ruşina loru* — spoliaverat enim eum propter ignominiam; Gaster I, 139 *Vithania era aproape de Jerusalimu şi mulţi jidovi să adunase, ca să mângâe pre Martha şi pre Maria* — B. war nahe bei J. und viele Juden waren zusammengekommen, um Martha und Maria zu trösten.

Für ein Prät. Präs. vgl. Cuv. II S. 227, a 1600 *au eu focul doară · lŭ gătise voao? ba, nu · l gătise voao, ce · lŭ gătise dracului şi îngerilor lui* — ,habe ich etwa das Feuer

Euch bereitet? nein, nicht Euch habe ich es bereitet, sondern bereitet habe ich es dem Teufel und seinen Engeln'.

Es steht bisweilen die *-ss*-Form auch für ein Tempus der Erzählung; so besonders, wenn mit der in der *-ss*-Form ausgedrückten Handlung eine Episode abschließt; vgl. Palia 35, 22 *Rubenŭ durmi cu Vilha cu muiarea de patŭ a tătâni său; și auzise Izdrahil* — ‚Ruben schlief mit Bilha, seines Vaters Kebsweib; und das kam vor I.' Damit schließt die Episode, in der Folge wird davon nicht mehr gesprochen. 31, 19 *Labanu iară era mersu a tunde oile lui și Rahila pre idolii tătâni său furase* ‚Laban aber war gegangen, seine Herde zu scheren und Rahel stahl ihres Vaters Götzen' (wie oben): vgl. auch oben Palia 8, 12; Belgrad S. 89 (Ap. 27, 20) *și fiindu vicolŭ mare, deacii să luase toată năddeajdea vieții noastre* ‚und als ein großer Sturm ausbrach, da wurden alle Hoffnungen auf Rettung abgeschnitten'.

Es ist also auch im selbständigen Satze die *-ss*-Form weder reines Plusquamperfekt, noch einfaches Präteritum. Es drückt eine abgeschlossene, weit zurückliegende Handlung aus, ohne Beziehung auf eine andere Handlung; es erscheint bisweilen als Plusquamperfekt, wenn wir die Sätze logisch analysieren, bisweilen als Präteritum, d. h. wir stehen im ältesten Rumänischen denselben Tatsachen gegenüber wie in lateinischer Zeit (§ 17).

80. Während in einem Teil der Sätze, wie im Temporal-, Kausal-, Konsekutiv- und abhängigen Objektsatz der *-ss*-Konjunktiv allgemein lateinisch ist, scheint das Rumänische im Relativ- und Modalsatz den *-ss*-Konjunktiv selbständig verbreitet zu haben. Aber auch hier handelt es sich um keine Entwicklung, die sich etwa erst in Dazien vollzogen hätte, sondern das Rumänische hat uns auch hier eine vielleicht dialektische Eigentümlichkeit des Vulgärlateinischen bewahrt, die sonst in der Romania wieder rückgängig gemacht worden ist (§ 150). Denn der Verfasser des Bellum Hispaniense verwendet den *ss*-Konjunktiv in derselben Weise wie das älteste Rumänische. So steht er, abgesehen von dem gemeinromanischen Gebrauche, in jeder Art von Kausalsatz; vgl. X, 2 *suo loco praeteritum est, quod equites ex Italia cum Asprenate ad Caesarem venissent* ‚weil die Reiter zu Cäsar



gekommen waren'; XXVII, 6 *Pompeius oppidum, quod contra sua praesidia portas clausisset, incendit* ist einfach berichtend ,weil sie gegen seine Hilfstruppen die Tore geschlossen hatte'; XXXVI, 1 *quod ante Caesari portas praeclusissent, illo benificio suum maleficium existimabant se lucri facere.* Diese Ausdehnung des Konj. Plusqu. vom abhängigen, mit *cum* eingeleiteten, in den selbständigen, einfach berichtenden Kausalsatz zeigt sich auch sonst in der spätlateinischen Literatur, besonders häufig in der Vulgata. Besonders charakteristisch ist aber das Auftreten der *-ss*-Formen im Relativsatz; vgl. II, 1 *cum . . . legatique Cordubenses, qui a Cn. Pompeio discessissent, Caesari obviam venissent;* XXII, 4 *eum qui legatos iugulasset, lapidare . . . coeperunt;* XXXXII, 2 *insequenti praetura ampliato honore vectigalia quae Metellus imposuisset, a senatu petisse.*

Begrifflich entsprechen diese *-ss*-Formen einem Plusquamperfekt. Dies liegt aber wieder nicht an dem ihnen anhaftenden Gefühlswert, sondern an dem Umstand, daß Beispiele mit einem Prät. Präsens im Hauptsatz und anschließendem Relativsatz fehlen. Wenn ferner der Verfasser des Bellum Hispaniense, was nur sehr selten geschieht, im Relativsatz ein indikativisches Tempus verwendet, dann setzt er nie ein relatives Tempus, also etwa den Indikativ Plusquamperfecti, sondern das Perfekt; vgl. X, 1 *is signa Saguntinorum rettulit quinque, quae ab oppidanis cepit* ,die er von den Städtern genommen hatte'. Auch hierin stimmt er mit dem Gebrauch der ältesten rumänischen Literatur vollständig überein.

Beachtenswert ist ferner, daß diese *-ss*-Formen für die Beschreibung einer zuständlichen Handlung nicht verwendet werden, d. h. sie treten, abgesehen von *fuissem*,[1] das wie die Hilfsverba auch sonst eine eigene Geschichte hat, für ein Imperfekt nicht ein (vgl. Blase, Plusqu. S. 45, daselbst weitere Literatur). Es drückt also schon für den Verfasser des B. H. die *-ss*-Form eine relationslose, aber stets abgeschlossene, weit zurückliegende Handlung aus (§§ 17, 79). Wie das Eindringen dieser *-ss*-Formen in die selbständigen Nebensätze zu verstehen ist, wurde in § 13 ff. gezeigt.

---

[1] 1. Vgl. II, 2 *utque sibi equitatus, qui ex provincia fuisset (= erat), praesidio esset;* III, 3 *existimabant magna pars hominum, qui in his castris fuissent, se prope captos esse,* ebenso 13, 2; 18, 4; 19, 1; 22, 2.

81. Begrifflich stehen also die Formen des Rumänischen auf derselben Stufe wie zur Zeit des Beginnes unserer Ära. Nur in einem scheint im Rumänischen eine Weiterbildung vorzuliegen, nämlich in dem Übertritt der *-ss*-Formen in den Hauptsatz. Von einem Übergang einer konjunktivischen Verbalform in eine indikativische kann hier allerdings nicht mehr die Rede sein; denn wo das Rumänische eine Handlung konjunktivisch darstellt, verwendet es entweder die Form des Konditionalis oder des Finalis. Wie ferner aus den erwähnten Beispielen aus dem bellum hisp. hervorgeht, wurden die *-ss*-Formen schon damals nicht mehr als Verbalformen der Abhängigkeit gefühlt; *ego qui amassem* bedeutete nichts als ‚ich, der ich einst geliebt habe, liebte.‘ Wenn nicht schon damals diese einen ganz besonderen Funktionswert besitzenden Formen in den selbständigen Satz übergetreten sind, so unterblieb es wohl deshalb, weil selbständiges *amassem* noch als Irrealis gebräuchlich war. In dem Momente aber, wo dieses durch eine Umschreibung ersetzt war, also vielleicht schon im 3. Jahrhundert, mußte die Beschränkung der *-ss*-Formen auf den Nebensatz schwinden. Wenn in der Literatur von diesem Übertritt nichts zu finden ist, so erklärt sich dies ohneweiteres aus dem im 3. Jahrhundert bereits bestehenden großen Abstand zwischen Schrift- und Volkssprache. In der ersteren können zwar Formen unklassisch gebraucht werden, aber Formen, die nur die Volkssprache gebraucht, werden in der Literatur nicht verwendet. Später, um die Wende des 4. und 5. Jahrhunderts, als die volkstümlichen Ausdrucksweisen allenthalben hervorbrachen, war aber an die Stelle der *-ss*-Formen bereits allgemein wieder der Indikativ Plusquamperfecti getreten (§ 140); nur die Nachkommen der Kolonisten Thraziens blieben bei dem alten Gebrauche.

So kam das Rumänische zu einer Verbalform von einer ganz speziellen Bedeutung, welche übrigens auch die übrigen romanischen Sprachen besessen haben; so das Altfranzösische (§ 131), Sardische (§ 151) und die iberischen Sprachen (§ 292 ff).

82. Wie bereits erwähnt, besaß das älteste Rumänische eine umschreibende Form für das relative Plusquamperfekt vom Typus *eram cântat.* Die Bibel von 1688 hat dafür bereits das moderne *am fost cântat.* In einem Texte von 1560

(Cuv. II S. 287) finde ich ferner eine dritte Form; vgl. *și salce-l fusease văzut și zise* und *și rugul fusease văzut și zise* ‚die Weide (bezw. die Heckenrose) hatte ihn gesehen und sprach', im Slawischen *i beše vrъba videla i reče. Fusease* gibt also das slawische Präteritum *beše* zu *bъiti* wieder. Es liegt kein Grund vor, an der Volkstümlichkeit dieser Ausdrucksweise zu zweifeln. Wir konstatieren nur zunächst, daß zum Ausdruck derselben Idee eine Umschreibung verwendet wird, in der das Imperfekt (*era*), ein Präteritum (*fusease*) und ein Prät. Präsens (*au fost*) die Relativität, das Partizip die Zeitstufe ausdrückt, d. h. *era văzut, fusease văzut, au fost văzut* sind gleichwertig.

IV.

B. Die Rumänischen Konditionalformen.

83. Es ist schon lange bekannt, daß das Dakorumänische in der ältesten Zeit, das Mazedo- und Istrorumänische bis heute das lat. 2. Futurum erhalten haben. Obwohl das Rumänische das Lateinische hierin genau fortsetzt, so besteht doch keine Einheitlichkeit in der Auffassung der Herkunft dieser Formen (vgl. Diez II 248; Mussafia Jahrbuch X S. 373; Miklosich, SA Wien 1883, S. 38 ff.; Rom. Gramm. II S. 354; Weigand III Jb. S. 157; Streller IX. Jb. S. 24; Beispielsammlungen bei Mussafia l. c.; Cipariu, Principia[2] S. 187/8).

Zunächst ist festzustellen, daß der älteste rumänische Text, der Psalter von Scheia, in der 1. Sgls. nicht das allgemein angenommene *-e* als Endung aufweist, sondern (mit einer einzigen Ausnahme) *-u*; vgl.

22, 4 *se merseru pre mijlocu de umbra morției, înfricu me de reu, că tu cu mere ești* — etsi *ambulavero* in medio umbrae mortis, non timebo mala, quoniam tu mecum es; 49, 12 *se flămănḑiru, nu voiu gice ție* — si *esuriero*, non dicam tibi; 131, 3 *se intraru în fsatul casei mele, sau suiră în patul stratului mieu; se deaderu somnul okilor miei, și sprănceanelor mele durmitare și răpaosu tămplelorŭ mele* — si *introiero* in tabernaculum domus meae, si *ascendero* in lectum strati mei, si *dedero* somnum oculis meis et palpebris meis dormitationem . . .; 136, 5 *se ultaru;* 137, 7 *se merseru;* 138, 8/9 *se suiru, deștinseru, uaru.*

Es steht also 9 Beispielen mit auslautendem *-u* ein einziges Beispiel mit auslautendem *-ă* gegenüber. Nun ist es bekannt, daß der Psalter von Scheia nicht Original, sondern Abschrift ist. Die beiden Kopisten scheinen aber beide den organischen Potentialis nicht mehr gekannt zu haben. Denn der erste schreibt (VII 13) *se nu vâ întoarsetu, arma sa va ascuți* — nisi conversi fueritis, gladium suum vibrabit, d. h. er gibt das *întoarseretu* der Vorlage, das er nicht mehr versteht, durch das Perfekt wieder. (Der Psalter des Coresi setzt dafür das Futurum *vâ veți întoarce.*) So dürfte auch die Form *suiră* statt *suirŭ* der Unachtsamkeit des zweiten Abschreibers zuzuschreiben sein. *suiră* ist aber überhaupt keine Form des organischen Konditionalis, sondern mechanisch vom Perfekt übernommen. Die übrigen Psalter haben zum Teil an die Stelle des auslautenden *-u -e* treten lassen (vgl. Tiktin ZRPh 28,

691 A.); die Belege bei Cipariu haben bereits das *-e* durchgeführt. Im Cod. Vor. fehlt ein entsprechendes Beispiel. Das Mazedorumänische hat die 1. Plur. in den Singular übernommen, das Istrorumänische hat die *u*-Form allgemein.

Da der älteste rumänische Text ein lat. *-o* voraussetzt, das Istrorumänische, das für eine ältere Stufe des Dakorumänischen zeugt, ebenfalls *-u* aufweist, ferner das Mazedorumänische als Zeuge nicht in Betracht kommt, deutet also die rumänische Überlieferung auf die Form *amaro* und nicht *amarim* hin. Denn im Istrorumänischen könnte zwar ein älteres *-e* durch das die Person genauer bezeichnende *-u* ersetzt worden sein, daß aber in der ältesten rumänischen Periode ein *e* durch *u* ersetzt wurde, und dieses *u* wieder abgeworfen wurde, ist schwer anzunehmen.

Aber wenn auch alle rumänischen Zeugnisse auf ein auslautendes *-e* hinwiesen, so müßte man doch auf Grund der lateinischen Überlieferung sagen, daß das *e* sekundär für *u* eingetreten ist; vgl. § 10.

84. Es bleibt unter diesen Umständen zu erklären, warum die ursprüngliche Form mit auslautendem *u* durch eine Form ersetzt wurde, welche die Person nur mangelhaft zum Ausdruck brachte. Es ist nun eine Erfahrungstatsache, daß Formen und Wörter, die ungebräuchlich werden, analogischen Veränderungen am leichtesten zugänglich sind; daß die Formen des organischen Konditionals schon in der ältesten Periode im Dakorumänischen im Aussterben begriffen waren, wurde ferner schon erwähnt.

Dazu kommt eine zweite Bewegung innerhalb des Rumänischen, für die 1. Sgls. die 1. Plur. eintreten zu lassen (vgl. RG III S. 108). Infolge dieser Bewegung wurde in gewissen Verbalformen, so dem Imperfekt und dem *-ss*-Präteritum die 1. Person des Plurals auf Kosten der 1. Sgls. verallgemeinert; das Mazedorumänische hat ferner auch im organischen Konditionalis die Pluralform in den Singular übernommen. Daher die Form auf *-im*, die Diez und Foth (S. 282) dazu verleitete, den lat. Konj. Perf. zur Erklärung derselben heranzuziehen; vgl. allerdings auch noch ASSL 127, S. 455.

Daß es sich dabei um einen wirklich syntaktischen Vorgang handelt, ergibt sich daraus, daß in einem der ältesten

Texte, der Palia, nicht nur im Imperfekt und Plusqu. die Form des Plurals in den Sing. dringt, sondern auch im Präsens und dem organischen Konditionalis, vgl. XXX, 3 *cumŭ să mâ întrămŭ prin ia* — ‚und ich durch sie erbaut werde'; die Vorlage hat natürlich die 1. Person Sgls. *hogy meg epüllyec ö általa.* Das Beispiel könnte nicht besser gewählt sein, um die Idee einer Mehrheit auszuschließen. Wegen des Potentialis vgl. XVIII, 10 *și zise: iarâ mă voiu turna la tine să custarem* ‚da sprach er: Ich will wieder zu dir kommen, so ich lebe'; auch die Vorlage hat die 1. Pers. Sing. *es monda: ismet meg terec hozzad ha élendec.*

Warum im Präsens trotz der Ansätze zu einer Verwendung der Pluralform die ursprüngliche Form des Sing. beibehalten wurde, läßt sich heute kaum mit Sicherheit sagen. Im Imperfekt und *-ss*-Präteritum war allerdings die 1. und 3. Person Sgls. untereinander und mit der 3. Person Pluralis gleichlautend. Vielleicht entschied dieser Umstand dafür, daß hier die Pluralform verallgemeinert wurde. Beim Präsens fiel dieses Moment weg, so daß nach einigem Schwanken die alte Form beibehalten wurde.

Jedenfalls aber vollzog sich die Stellvertretung von *cântasse, cânta* durch *cântassem, cântam* nicht von heute auf morgen. Eine Zeitlang stand wohl *cântasse* neben *cântassem, cântŭ* neben *cântămŭ*, ebenso *cântarŭ* neben *cântarem.* Seiner ganzen Form nach aber stand *cântarŭ, cântasse* näher als *cântu.* Die ersten beiden behalten im Singular und Plural den Akzent bei, im Falle *cântŭ, cântămŭ* wird der Akzent verschoben.

85. Nimmt man nun an, daß die eine, dem Plural entlehnte Form von den Leuten, die noch die alte Form zu kennen glauben, als eine falsche, abzuweisende Form betrachtet wird, so erklärt sich, wie ich glaube, ohne Schwierigkeit, daß bei der darausfolgenden Rückbildung ein falscher Weg eingeschlagen wurde. Ist diese Auffassung richtig, dann war der Weg der folgende:

istror. *cantaru*
|
cântarŭ (Urr.) < *cântaru* — dialektisch in Ps. Sch. erhalten[1] > 0
cântarŭ (Urr.) < *cântarem* < *cântare* z. B. Ps. Coresi / *cântarem* so Palia > 0
|
maz.-r. *cantarim*

[1] Daß *-u* die einzige richtige Endung des Ps. Sch. ist, wurde von Tiktin (ZRPh 28, 693) in Abrede gestellt. Er beruft sich dabei auf die er-

86. Dieses Schwanken zwischen 1. Sgls. und Plur. auch im Präsens hat wohl auch die Verallgemeinerung der Form *am* für ein älteres **aibu* verursacht. Auch hier erklärt sich die Bewahrung der Pluralform aus dem Umstand, daß **aibu* ganz aus dem übrigen Formenschema herausfiel, vgl. aber Rom. Gram. II § 238, Pușcariu, Beiheft zur ZRPh 26, S. 29.

87. Für die übrigen Personen vgl.

II. Ps. Cor. 80, 9 *se ascultari mine, se nu fie ție dumnedzeu* — si audieris me, non erit in te deus (Ps. S. hat hier wohl irrtümlich *ascultare*); Cod. Vor. 118/14 (Jakob II, 11) *iară se preaiubire feaceri, ucidzi atunce, și fi veri trecătoriu legiei* — quod si non moechaberis occides autem, factus es transgressor legis.

III. Ps. Sch. 126, 1 *se nu . . . zidire . . . preveghiare* — nisi aedificaverit, nisi custodierit; Ev. Cor. S. 11 (Math. 6, 22) *să amu fure ochiul tău prost, tot trupul tău luminat va fi* — si oculus tuus *fuerit* simplex, totum corpus tuum tenebrosum erit; vgl. ferner S. 41 (Mat. 18, 15); S. 57 (Mat. 24, 48); Mat. V, 39—42 (Rom. 1907, S. 432) *ce să te neștine lovire în buca dereaptă, întoarce lui și alaltă, și să vrure să se judece cu tine și văşmântul tău se ea, lasă lui și cămașă, și să te neștine luare cu silă o milă, pasă cununsul doao, cela ce ceare la tine, dă-i și să vrure dela tine să împrumuteaze nu întoarce* — sed si quis te *percusserit* in dextram maxillam tuam, praebe illi et alteram: et ei qui *vult* tecum judicio contendere et tunicam tuam tollere, dimitte ei et pallium: et quicumque te *angariaverit* mille passus, vade cum illo et alia duo; qui petit a te, da ei, et *volenti* mutuari a te, ne avertaris; ebenso Mat. V, 30; Palia 28, 20 *să domnezeu fure cu mine* — si *fuerit* deus mecum etc.

---

wähnte Stelle 131, 3 und meint, daß der Wechsel von *ă* und *ŭ* rein graphisch sei und z. B. auch in der 3. Plur. vorkomme. Hier soll die folgende Stelle *ŭ* haben 138, 9 *se suiru în ceriu, tu ești acie; se deștinseru în iadu, aciia ești; se luarŭ arepile mele mănecăndu și întra voiu în fundul mariei, și acie măna ta derege me* — si *ascendero* in coelum, tu illic es: si *descendero* in infernum, ades. Si *sumsero* pennas meas diluculo et habitavero in extremis maris, etenim illuc manus tua deducet me; *luarŭ* sollte 3. Plur. sein, allein in der Übersetzung kann kein Zweifel bestehen, *luarŭ* gibt *sumsero* wieder, d. h. eine 1. Sgls.

IV. Cod. Vor. 130, 13 (Jakob IV, 15) *se ară domnulŭ vrea şi se viseremu, face vremŭ ceasta* — si dominus voluerit et si *vixerimus*, faciemus hoc; Cuv. II S. 124 (a. 1619) *se pomeniremu reu, nu va lăsa noao; se deaderemŭ reu dereptu rău, nu va lăsa* — ‚wenn wir auf Böses sinnen werden, wird er uns nicht lassen; wenn wir Böses mit Bösem vergelten werden, wird er es nicht gestatten'.

V. Ps. Sch. 67, 14 *deca durmiretu prea mijloc de hotaru* — si *dormiatis* inter medios cleros, im Griechischen wie gewöhnlich ἐὰν mit dem Konj., vgl. dazu Roques, RF 23, S. 830; Ev. Cor. S. 10 (Mat. VI, 14) *să amu lăsaretu oamenilor greşalele lor . . . e să nu lăsaretu . . . nece tatăl vostru de în ceru lăsa va voao greşalele voastre* — si enim *dimiseritis* hominibus peccata eorum . . . si autem non *dimiseritis* . . . nec pater vester dimittet vobis peccata vestra; ebenso S. 42 (Mat. 18, 35);[1] Cod. Vor. S. 118 (Jakob II, 8) *se amu împărăteasca (leage) sfrăşiretu după scriptură . . . bînre faceţi* — si tamen legem perficitis regalem secundum scripturas . . . bene facitis.

VI. 18, 14 *se nu mi vencure, atunce nevinovatu voiu fi* — si mei non fuerint dominati (der Ps. übersetzt si me non *dominaverint*), tunc immaculatus ero; 58, 16 *e se nu se săturare, cărti vor* — si vero non *fuerint saturati*, murmurabunt; 94, 11 *se întrare* — si introibunt; 131, 12 *se ferire fii tăi leagea mea . . . şedea voru* — si *custodierint* filii tui testamentum meum, sedebunt; Cod. Vor. S. 160 *ocărire;* 91 *lăcuire* — *manserint;* Palia 30, 33 *şi toate carele nu voru fi pistrui şi oacără, sau se nu fure neagre* — et omnia quae non *fuerint* varia et maculosa et furva etc. etc.

Das Paradigma des organischen Konditionals war also das folgende

se furu, furi, fure, furemu, furetu, fure.[2]

---

[1] Ev. Cor. S. 40 (Mat. 18, 3) steht *că să nu ve întoarset şi să fiţi feciorii, nu veţi mearge* — nisi *conversi fueritis*, et efficiamini sicut parvuli, non intrabitis. Hier ist *întoarset* für *întoarseretu* verschrieben wie oben Ps. Sch. VII, 13.

[2] Für die 3. Pl. gibt Tiktin (ZRPh 28, 693) als Endung außer *e* (s. § 85 A.) auch *ă* an. Die Stelle, auf die sich T. stützt, ist die folgende Ps. Sch. 88, 31 *se lăsare fii lui leagea mea, şi în giudeţele mele nu îmblară, se dereptaţile mele* spurcară *şi ḑisele mele nu ferire, cerceta-voiŭ* — si autem *dereli-*



88. Wie schon aus den Beispielen hervorgeht, ist die Verwendung der Formen in nichts von vulgärlateinischem Gebrauche unterschieden. Für jedes einzelne derselben könnte beispielsweise die entsprechende Form des Portugiesischen und Spanischen eingesetzt werden. Die Formen sind in der ältesten uns erreichbaren Zeit an den potentialen Konditionalsatz mit *se*, ein einziges Mal mit *decu* (vgl. Roques, RF 23, S. 830) gebunden.

89. Daß sich diese Formen gerade mit *se* gehalten haben, ist wohl kein Zufall; ebenso nicht, daß der Psalter, der die slawische Vorlage peinlich genau wiederholt, doch das Präsens nach *ašte* = *se* nicht beibehält. Ich habe nur die folgenden scheinbar widersprechenden Fälle beobachtet, vgl. 26, 3 *se plăcuescu se spre mere plăcure, nu se teame înrema mea* — si *consistant* adversum me castra, non timebit cor meum — ěšte *uplъčitъ* sję na mję plъkъ, ne uboitъ sję srъdъce moe; *se se scoală spre mere războiu, sprinsu eu upuvăescu* — si exsurgat adversum me proelium, in hoc ego sperabo — ěšte *rъstanetъ* na mję branь, na nь azъ upъvają; und endlich 57, 2 *se deadeveru dereptu grăiți, dereptu giudecați fii oamerilor* — si vere utique justitiam loquimini, recta judicate — ěste vъ rěsnotą ubo pravo *glagolite*, pravo sądite snovi člvči.

Der Grund dafür, daß gerade nach *se* der organische Konditionalis beibehalten wurde, liegt aber wohl darin, daß mit Ausnahme der 3. Sgls. und Plur. *se* mit einem Präsens als Finalis gefühlt wurde, vgl. aus dem Psalter 9, 15 *că se spuniu toate laudele tale* ‚auf, daß ich erzähle all deinen Preis' nicht, ‚wenn ich erzähle'; 24, 2 *ḑeul mieu în tire upuvăiiu, se nu ruşireḑu me în veacu* ‚mein Gott, ich hoffe auf dich, laß mich nicht zuschanden werden'; nichts als das Präsens kann ausdrücken, daß der Sinn nicht konditional ist; 24, 20 *izbăveaşte me se nu ruşireḑu me;* 26, 4 *ura ceiu de la domnul, elu socotescu: se viu în casa d. . . . se văḑu frumseațea d. şi se ciarcetu băsearecă sfântă a lui* ‚daß ich im Hause des Herrn

---

querint filii eius legem meam, et in judiciis meis non *ambulaverint*, si justitias meas non *custodierint*, visitabo. Da *îmblară*, *spurcară* selbst im Psalter vereinzelt dastehen (der Ps. Cor. hat das richtige *îmblare*), dürfte auch hier nur Versehen des Kopisten vorliegen, der für die ihm ungebräuchliche Form des Konditionalis mechanisch das wohlbekannte Perfekt einsetzt.

bleiben möge, schauen möge, betrachten möge'; 27, 1 *către tire doamne chiemu . . . se nu taci de mere* usw. usw.

Nur in der 3. Sing. und Plur. war der Finalis vom Präsens verschieden; deshalb konnte daselbst auch nach *se* = *si* das Präsens eintreten.

90. Wenn nun auch der organische Konditionalis an *se* gebunden war, so überlebte doch letzteres den ersteren um einige Zeit. An dessen Stelle ist nun entweder der umschriebene Konditionalis (§ 93) oder das Futurum eingetreten, nur ausnahmsweise das Präsens. Das Futurum wurde dann auch beibehalten, als *să* durch *de, dacă* abgelöst wurde. Schon im Ps. Sch. steht im 2. Teil zweimal das Futurum für slawisches Präsens, wo die Vorlage wahrscheinlich den Potentialis stehen hatte, vgl. 129, 3 *se spre fărăleagea căuta-veri, doamne, doamne, cine va și sta.* Der Ps. Do. hat hier *căutari*, im slaw. ašte bezakonenië *nazъriši*, ĝi, ĝi, kъto postoitъ; 94, 8 *astăḑi se glasulă auḑi-vreți, nu învrătoșareți* ,heute, so ihr seine Stimme hört, so verstocket euer Herz nicht'. Ebenso Palia 44, 49 *să nu vreți vrea aceaia încă spuneți* — ,wenn ihr das nicht wollt (Futurum ist geradezu widersinnig), dann sagt es auch', in der Vorlage das dem Deutschen genau entsprechende Präsens ,ha nem *akartok*'; ebd. Cip. S. 66 *să vei cumpăra robu jidovu* — si emeris servum hebraeum; *să neștine fata sa pre slujbâ în prețu o va vinde* — si quis vendiderit filiam suam in famulam; S. 71 *să iarâ cătrâ mine va striga* — si clamarit ad me. Es enthält ferner (nach Roques, RF 23, S. 837) der in Cuv. I 52 ff. abgedruckte Discours sur la chasteté nur Futura im Konditionalsatz; ebenso Cuv. I 13 ff. und ähnliche Beobachtungen ergeben sich auf Schritt und Tritt in der ältesten Literatur.

Wie schon erwähnt, bleibt das Futurum als Potentialis auch noch erhalten, als *să* durch *de* abgelöst wird. Das Ev. Coresi z. B. ist voll von solchen Beispielen, vgl. S. 9, Mat. 5, 39 *ce neștine de te va lovi preste falca cea dereaptă, întoarce·lui și cealalaltă* — sed si quis te percusserit in dexteram maxillam tuam, praebe illi et alteram; S. 23 *și de veți vrea să·l priimiți* — et si vultis recipere etc. etc.

Über den Grund des Untergangs des organischen Potentialis sowie dessen Verhältnis zu der entsprechenden umschreibenden Verbalform vgl. § 128 ff.

91. Sowohl über die Funktion wie über die Bedeutung des organischen Konditionalis ist nicht Zutreffendes geäußert worden; und da diese Äußerungen die vorliegende Auffassung von der Entwicklung des rumänischen Verbalsystems auf das engste berühren, ist schon jetzt eine Stellungnahme dazu notwendig. Nach Tiktin, ZRPh 28 S. 693 soll die Verwendung des organischen Konditionalis ‚fast ausschließlich auf den Bedingungssatz beschränkt' sein. Daß er ausnahmsweise auch im Hauptsatz stehen kann, soll der folgende Satz beweisen Ps. Sch. 126, 1 *se*[1] *nu*[2] *domnul*[3] *zidire*[4] *casa*[5], *în*[6] *deșertu*[7] *muncir*[8]*ă-se*[9], bzw. Ps. Cor. *trudiră-se*. Dieser Satz gibt Wort für Wort den Text der Vorlage wieder ‚*ašte*[1] *ne*[2] *gь*[3] *sъziždetъ*[4] (Präsens) *domu*[5], *vъ*[6] *sue*[7] *trudišję*[8] *sję*[9] *zižd*ǫ*štei*[10]. Wie die Zahl oberhalb der Wörter angibt, entspricht das in Frage stehende *trudiră* dem slawischen Aorist *trudišję*. *trudiră muncirǎ* sind also Perfecta, was sie ihrer Form nach allein sein können.[1]

92. Was nun die Verwendung des organischen Potentialis betrifft, so schreibt Tiktin, l. c. S. 692 ‚um den Bedingungssatz, „wenn ich sänge" auszudrücken, standen dem Rumänen des 16. Jahrhunderts drei Bildungen zu Gebote: *să cîntare, să vrea cînta, să aș cînta*'. Wędkiewicz S. 51 geht noch weiter und

[1] Wollte man annehmen, daß auslautendes *-ră* nur eine Variante von *-re* sei, dann könnte man allerdings eine ganze Menge von Formen des Potentialis im Hauptsatz konstatieren, vgl. 71, 15 *și viu va fi, și da-se-va lui de aurul Araviei si ruga-se-voru de elu pururea: în toate ḑile blagosloviră-elu* — *blagosloviră* scheint als Futurum verwendet zu sein. Dieses steht auch in den Vorlagen, vgl. ‚*καὶ ζήσεται καὶ δοθήσεται αὐτῷ ἐκ τοῦ χρυσίου τῆς Ἀραβίας, καὶ προσεύξονται περὶ αὐτοῦ διαπαντός· ὅλην τὴν ἡμέραν εὐλογήσουσιν αὐτόν*'; im Slawischen steht das futurelle Präsens *blagosvitъ*; ebenso 44, 18 *pomeniră numele tău în toate gintire* — *μνησθήσονται τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ*, im slaw. wie oben *pomjęnǫtъ*. Allein zunächst fällt auf, daß sich diese Formen nur für die 3. Pl. belegen lassen. Nie tritt beispielsweise ein **furu* für *voiu fi* ein. Dazu kommt, daß im Psalter auch sonst Perfektformen auftauchen, wo die griechische Vorlage das Futurum, die slawische das Präsens hat, z. B. 48/8 *nu deade dumneḑeu skimbu dereptu sire* — *οὐ δώσει τῷ θεῷ ἐξίλασμα ἑαυτοῦ*. Es handelt sich also um eine Eigenheit des Übersetzers, der das slawische Präsens statt durch das entsprechende Futurum durch das Perfekt wiedergibt, weil ein Präsens in den Zusammenhang nicht hineinpaßt.

schreibt, daß ‚der Konditionalis auf — *re* für das eine irreale Bedingung anzeigende kirchenslawische Imperfekt eintritt'.

Daß zunächst *vrea cînta* aus der Konkurrenz der anderen beiden sofort auszuscheiden ist, wird § 105 gezeigt werden. Daß *aș cînta* mit *cîntare* konkurrieren kann, ist insoferne richtig, als seit den ältesten uns erreichbaren Zeiten *aș cînta* auch als Potential gebraucht wird, vgl. § 93/4. Unzutreffend aber ist es, daß *cîntare* auch als Irrealis auftreten kann.

Die Bemerkung W. beruht auf einer Beobachtung Tiktins, daß der *-re*-Konditionalis auch für das einfache Imperfekt der slawischen Vorlage eintritt. In Betracht kommen die beiden Stellen Ps. 43, 21 und 130, 2. 43, 21 *se ultaremu numele ḑeului nostru și se rădicarem mărule noastre cătră dumneḑeu striiru, nu va ceare ḑeul aceastea?* — Das kann nur heißen ‚wenn wir den Namen unseres Gottes vergessen und unsere Hände nach einem fremden Gotte ausstrecken, wird Gott das nicht sühnen?' Die slawische Vorlage hat hier allerdings das Imperfekt *ašte zabzihomz . . . vzzděhomz . . .. ne bz li vzzištetz sihz,* und dieses gibt den Aorist der griechischen Vorlage wieder: *εἰ ἐπελαθόμεθα τοῦ ὀνόματος τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ εἰ διεπετάσαμεν χεῖρας ἡμῶν πρὸς θεόν, οὐχὶ ὁ θεὸς ἐκζητήσει ταῦτα.* Allein wie das Futurum im Nachsatz lehrt, handelt es sich nicht um eine irreale Periode; tatsächlich übersetzt auch die Vulgata dort ‚si *obliti sumus* nomen dei nostri, et si *expandimus* manus nostras ad deum alienum, nonne Deus requiret ista?' Das futurelle Präsens im Nachsatz dürfte auch den Übersetzer des Psalters veranlaßt haben, hier die einem Futur im Nachsatz allein entsprechende Form des Vordersatzes, d. h. den organischen Potentialis einzusetzen.

Die zweite Stelle beruht auf einer falschen Abschrift oder auf einem Mißverständnis des Übersetzers, vgl. 130, 2 *se nu plecaret mîndriia, ce înălțaiu sufletul mieu, ca băiatulŭ spre ma-sa, că da-veri spre sufletul mieu.* Die Stelle ist in dieser Fassung unverständlich. Dem ganzen Zusammenhange nach gehört statt *plecaret* eine Form der 1. Person Sgls., die auch in der slawischen Vorlage steht ‚ašte ne *szměrčahz* sję nъ *vzzněsz* na dšą moją' usw.; das 2. Verbum *înălțaiu* gibt auch genau den Aorist der Vorlage wieder. Was an der Stelle dieses



plecaret gestanden hat und warum der Abschreiber hier seine Vorlage geändert hat, ist heute eine leere Frage.

Es ist also richtig, daß die Form des organischen Konditionalis zweimal für das slawische Imperfekt eintritt, höchstwahrscheinlich aber nur, weil der Übersetzer gerade an diesen zwei ungewöhnlich konstruierten Stellen ändert. Unrichtig aber ist es, daß derselbe für das ‚eine irreale Bedingung anzeigende' Imperfekt eintritt. Denn erstens ist nicht eine einzige der erwähnten und nicht erwähnten, aber überprüften Stellen mit dem organischen Potentialis irreal, und zweitens ist *ašte* mit Imperfekt zwar im Bulgarischen irreal, aber daß dies auch im Altkirchenslawischen schon der Fall wäre, ist m. W. unrichtig, vgl. Vondrak, Altk. G. S. 345.

93. Schon in der ältesten Zeit konkurriert mit den Formen des organischen Konditionalis neben dem Futurum der umschriebene Konditionalis, d. h. die Formen vom Typus *aş, ai, ar, am, aţi, ar cânta.*

Die Verwendung dieser Formen ist in der älteren Zeit noch viel mannigfaltiger als heute. So stehen sie zunächst für den sich auf die Zukunft beziehenden Potentialis, entsprechend lat. *si habuero, dedero,* bzw. *si habueris, da;* vgl.

Ev. Cor. S. 12 (Mat. 7, 10) *său cine de voi easte om ce el să ară ceare fiiul lui pâine, au doară piatră da va lui* — aut quis est ex vobis homo, quem si petierit filius suus panem, numquid lapidem porriget ei; S. 40 *să ară fi neştine de oameni o sută de oi, au nu va lăsa noao zeci şi noao în pădure* — si fuerint alicui centum oves . . . nonne relinquet nonaginta novem in montibus; S. 175 (Luc. 22, 67) *să aşi spune voao nu veţi avea credinţă, de v'aşi şi întreba, nu mi veţi răspunde* — si vobis dixero, non credetis mihi. Si autem et interrogavero, non respondebitis mihi; S. 188 (Joh. 3, 12) *cum de aşi zice voao de ceri, creadere-veţi?* — si dixero vobis coelestia, credetis?

94. Wie der organische Potentialis so steht der *ară*-Typus auch dort, wo die Futuridee in den Hintergrund tritt, d. h. beim Potentialis Praesentis, vgl. S. 37 (Mat. 16, 26) *ce folosu e omului să ară lumea toată dobândi, iară sufletul deşerta-l-va* — quid enim prodest homini, si mundum universum lucretur,

animae vero suae detrimentum patiatur; S. 73 (Marc. 1, 40) *că de ai vrea, putea m'ai curăți* ‚si vis, potes me mundare'.

Wie vereinzelt das slawische Imperfekt durch den organischen Potentialis wiedergegeben wurde, so ebenfalls vereinzelt in nicht irrealer Bedeutung durch den umschreibenden Typus S. 86 (Marc. 6, 56) *și câti se ară atinge de el, vindeca se ară* — ‚et quotquot tangebant eum, salvi fiebant', im Slawischen aśte *prikasahą* sę emь, sъpaseni *bъibaahą*. Es soll damit allerdings nicht gesagt werden, daß der Übersetzer den Sinn der Vorlage trifft.

95. Während in den bisher erwähnten Fällen der *-re-* und *ară*-Potentialis konkurrieren, tritt letzterer allein im verallgemeinernden Relativsatz auf, wo im Lateinischen der 1. Konditionalis stehen müßte (§ 8). Meistens tritt zu dem Relativpronomen noch *să* hinzu, vgl. S. 34 (Mat. 15, 5) *ce să · ș ară zice tătâni · său* — quicumque dixerit patri; S. 98 (Marc. 11, 24) *toate câte să v'ați ruga ceareți* — omnia quaecumque orantes petitis; S. 144 *ce să ai risipi* — quodcumque superrogaveris; S. 186 *ce să ară grăi voao* — quodcumque dixerit; S. 211 *cât să ai ceare* — quaecumque poposceris; Palia 41, 38 *în ce chipu amă putea afla om ca acesta în cene ară fi duhul domnului* — wie könnten wir einen solchen Mann finden, in dem der Geist Gottes sei'. 19, 31 *și om nu e amu pre cestă pământă, care ară putea întra la noi* ‚und ist kein Mann mehr auf Erden, der zu uns eingehen möge'; Exod. 22, 16 *să neștine va amăgi atare vergură, carea încă n'ară fi obrocită* ‚wenn jemand eine Jungfrau beredet, die noch nicht verlobet ist'; Gaster S. 56, a. 1620 *de nu gice, se ne izbăvească noi de oameri hicleane, că ei nu n'ară face noao nice un rău* ‚sag nicht, befreie uns von feindlichen Menschen, die uns nichts Böses tun'; Bibel v. Belgrad S. 13 *cine ieaste omu carele n'ară ști;* S. 133 (Jakob 4, 17) *cine are ști face bine* ‚denn wer da weiß, Gutes zu tun' usw.

96. Es steht ferner der umschriebene Konditionalis statt des organischen im Temporalsatz, entsprechend lat. *dum, donec, priusquam* mit dem 2. Futurum (§ 8, III), vgl Ev. Cor. S. 161 (Luc. VII, 22) *veni-vor zilele când ați vrea într'o zi fiiul omenesc să vedeți* — venient dies quando desideretis videre unum diem filii hominis, wo aber auch im Vulgärlatein besser das 1. Futurum gestanden wäre; für echtes 2. Futurum vgl.

aber Gaster II, S. 170 *eu aşi aştepta pănă ar îngela apa*, ich würde warten, bis das Wasser friert'; Exod. 22, 26 (Cip. S. 71) *iară să il dai lui, ainte de ce ară apune soarele* — ante solis occasum reddes ei.

97. Es tritt der umschriebene Potentialis endlich im selbständigen Satz als Modus der bescheidenen, der zweifelnden Annahme auf, wo vulgärlateinisch der klassische Konj. Perfekti stand, vgl. Gaster II, 2, a. 1570 *pomenescă-voao vreare-aşi* ‚ich möchte Euch erinnern'; S. 52, a. 1618 *deaci aş vrea de voi* ‚deshalb möchte ich von Euch'; Ev. Cor. S. 192 *vreare ai să fii sănătos* — ‚möchtest du gesund werden?'; Palia 31, 29 *că aşu avea puteare cum să stricu voao* ‚ich hätte wohl soviel Macht, daß ich Euch könnte Übels tun' usw. So auch noch heute durchaus gebräuchlich.

98. In allen diesen Fällen steht der umschriebene Konditionalis nicht für ein konjunktivisches Tempus, sondern für ein Tempus des selbständigen Satzes. Daneben tritt er aber rein konjunktivisch auch in Sätzen auf, wo im klassischen Latein der Konj. Praesentis oder Imperfecti stände, wo aber die übrigen romanischen Sprachen den Indikativ eintreten lassen. So im Temporalsatz entsprechend lat. *cum* mit dem Konjunktiv.

Die entsprechenden Formen finden sich jedoch in der ältesten Zeit fast ausschließlich in der Palia und der Bibel von Belgrad vom Jahre 1648. In der ersteren läßt sich ferner folgendes konstatieren. Vom Kapitel 1—31, d. i. auf 136 Seiten, findet sich kein Beispiel eines solchen ungewöhnlichen Konditionalis; im Kapitel 34 sind 2 solche, Kapitel 35 — 6, im ganzen entfallen auf die 27 Kapitel des 2. Teiles der Genesis 55 Belege, auf 77 Seiten verteilt. Es handelt sich also in der Verwendung des *ară*-Typus im referierenden Temporalsatz kaum um eine lebende Erscheinung, sondern um eine Eigenheit des zweiten Übersetzers, der diesen Konditionalis mit einer Form des Ungarischen identifiziert und nun überall den ersteren einsetzt, wo er im Original die letztere findet.

Diese Verbalform des Ungarischen ist die durch *-n*-Suffix gebildete Form, z. B. *vol-n-a* zu indikativischem *vala,* zu *'lenni'* = sein. Diese *-n*-Formen stehen nun im Ungarischen zunächst im Konditionalsatz, wobei nicht zum Ausdruck gebracht wird, ob die Periode möglich oder unmöglich ist. Hier

erfolgte auch die Identifizierung mit dem *ară*-Konditionalis. Sie stehen aber ferner wie der lat. Konjunktiv des Imperfekts im untergeordneten Satz, so dem Temporal-, Kausal-, Substantiv- und indirekten Fragesatz.

Da nun die Quelle der Palia als ungarisch nachgewiesen ist, diese ungewöhnliche Verwendung der *ară*-Formen aber auch in der Bibel von Belgrad vom Jahre 1648 auftritt, dürfte auch dieser eine ungarische Vorlage zugrunde liegen. Für den Temporalsatz vgl.

Palia 34, 2 *pre carea cândŭ o ară fi văzându S.* — ‚Da die sahe S.' — melyet mikor latott *volna;* ebd. 6 *cându ară fi auzind* — ‚da sie es hörten', — hallotac *volna;* usw. usw. Exod. 4, 24 (S. 61) *cându iară ară fi pre cale, în sălaşu vine înaintea lui domneḑeu,* — cumque esset in itinere in diversoria occurrit ei dominus; 163 (16, 10) *şi cându Aron ară grăi aşa, toată adunariei filor lu Israel, căutară* — cumque loqueretur Aaron ad omnem coetum filiorum Israel, respexerunt; Bibel von Belgrad S. 89 (Ap. 27, 20) *iară cându nu s'are arăta nece soarele nece stealele în multe zile* ‚da aber in vielen Tagen weder Sonne noch Gestirn erschien'; Ap. 22, 11 *cându n' aşu vedea de slava luminei* — et cum non viderem prae claritate luminis.

99. Es steht ferner der *ară*-Typus als echter Konjunktiv im Subjekt- und Objektsatz, um dessen Handlung als unbestimmt hinzustellen. Auch hier verwendet das Ungarische die oben erwähnten *-n*-Formen, allein dieser Gebrauch ist auch echt rumänisch, vgl. Dimand, S. 229 (Gaster II, S. 9) *undea şi fericiia vacului aciastuia ce ar fi arătă* — wo er auch zeigt, was das Glück dieser Welt ist; a. 1714 *acela că ar fi pierdută gustul adevărului zic* ‚von dem sage ich, daß er den Sinn für Wahrheit verloren hat'; aber auch in der lebenden Volkssprache *unul spunea prietenului sĕu . . . că Toderică se intâlnise cu Anica, că Anica l'ar fi necăjit, şi că el ar fi zis că . . . şi alte deasemenea lucruri . . . ar fi grăit* ‚einer erzählte seinem Freunde, daß T mit A. zusammengetroffen war, daß A. ihn gequält habe, und daß er gesagt habe, daß . . . und andere ähnliche Dinge habe T gesagt.'

Dieses Eindringen des *ară*-Typus erklärt sich ohneweiters aus dem rein potentialen Gebrauch desselben. Ursprünglich



nur im selbständigen Satz berechtigt, trat er, da er eine als zweifelnd hingestellte Art der Handlung bezeichnet, in dieser Sonderbedeutung in den abhängigen Satz, wie der entsprechende Typus des Sardischen. Auch im modernen Französischen könnte in diesen, wie in den nun folgenden Sätzen mit derselben Sonderbedeutung der Konditionalis gebraucht werden.

Daß das Vorhandensein einer entsprechenden Form der Vorlage das Eintreten des *ară*-Typus in der Übersetzung begünstigt hat, ist wohl außer Zweifel. Deswegen ist diese Verwendung aber doch gut rumänisch; vgl. im Objektsatz nach Verben der sinnlichen Wahrnehmung, ferner des Sagens, Denkens u. ä.

Palia 1, 4 *și văzu domnezeu c'ară fi bună lumina* — et vidit deus lucem quod esset bona; 12, 14 *derept acea cându Abraamă sosi la Eghipetu, văzură Eghipteanii pre muiare, cumă că prea arâ fi frumoasâ* — cum itaque ingressus esset A. Ae., viderunt Ae. mulierem, quod esset pulchra nimis; hogy igen szép *volna;* Belgrad S. 99 (Ap. 28, 6) *și văzându că nu ie are fi nece o nevoe* — videntibus nihil mali in eo fieri; Palia 34, 5 *auzi iarâ Jakobă fata lui Dina arâ fi rușinată* ‚und Jakob erfuhr, daß seine Tochter geschändet war'; 38, 9 *ce căce Onană știia că sămânța n'arâ fi a lui* — ‚aber da O. wußte, daß der Same nicht sein eigen sein sollte'; 38, 15 *cugeta că arâ fi atare obrazu care au greșită calea* — ‚denn er glaubte, daß sie ein solches Geschöpf sei, das auf der Straße gefehlt habe' (Luther und die ungarische Vorlage haben, ‚sie wäre eine Hure'); 38, 16 *că nu știea cumă că arâ fi noru sa* — ‚denn er wußte nicht, daß sie seine Schnur wäre'; Belgrad, S. 57 (Ap. 23, 29) *și·l aflaiu că·lu părăscu pentru întrebarea legiei loru, și nece o vinâ n'arâ avea prenu care·i s'arâ cădea moarte au prinsoare* ‚da fand ich denn, daß sie ihn wegen einer Frage des Gesetzes verfolgen, daß er aber keine Schuld auf sich habe, weshalb ihm der Tod oder Ketten gebührten'.

Da das Rumänische keinen Unterschied der Zeitenfolge kennt, findet sich dieselbe Form auch nach einem Präsens im Hauptsatz, vgl. Cuv. II, S. 121 (a. 1619) *ști tatălu vostru ce v'ară treboi ainte încă de cerșotul vostru* — ‚es weiß Euer Vater, was Euch notwendig ist, noch vor Eurer Bitte'; Belgr. S. 83 (Ap. 26, 26) *că nu gândescu c'are fi de aceastea carele*

n'are ști ‚denn ich glaube nicht, daß es unter diesen Dingen etwas gibt, das er nicht wüßte'.

100. Es steht ferner der umschriebene Konditionalis für den lateinischen Konjunktiv Imperfecti in der Frage ‚was soll ich tun' vgl. Palia 27, 45 *derep ce m'a ș i despărți într' o zi de amăndoi* — ‚warum sollte ich Euer beider beraubt werden auf einen Tag?'; 27, 46 *ce așu folosi cu viața mea* — ‚was soll mir das Leben'; 39, 9 *cum așu face dereptŭ aceaia așa mare rău lucru* — ‚wie sollte ich denn nun ein solch groß Übel tun?' Im Ungarischen stehen die dem Konditionalis entsprechenden *-n*-Formen auch hier.

101. Es wird endlich dieselbe Verbalform als echter Irrealis, und zwar ausnahmslos für die Zeitstufe der Gegenwart verwendet, vgl. Cod. Vor. 52, 7 *cumŭ a r ă v r e a ceva a întreba de elu* ‚als wollten sie etwas von ihm erfragen'; Ev. Cor. S. 57 (Math. 24, 43) *să a r ă f i știind domnul caseei . . . p r e v e g h i a r e-a r ă amŭ și n' a r ă d a* — si sciret pater familias . . . vigilaret utique et non sineret; ašte *bi vědělъ, . . . bъdělъ bi . . . bi ostavilъ;* S. 132 (Luc. 7, 39) *acesta de ară fi fost proroc, ș t i r e-a r ă cum și ce mueare atinse el* — hic si propheta esset, sciret utique quae et qualis est mulier quae tangit eum; S. 202 (Joh. 8, 19) *de a ț i f i știind mine și părintele mieu a ț i f i știind* — si me sciretis, et patrem meum sciretis — biste věděli; S. 207 (Joh. 9, 41) *de a ț i f i orbi fiind, n' a ț i f i avênd pĕcate* — si caeci essetis, non haberetis peccatum; Exod. 21, 9 *așa facâ cu însâ ca unde a r â f i fata lui* — so tue er mit ihr, wie wenn sie seine Tochter wäre; Gaster S. 52, a. 1618 *cum nu le a r e t r e b u i* — als ob es ihnen nicht notwendig wäre; S. 52 *ca ceia ce au mueri, voră hi cum n' a r e a v e a* — diejenigen, die Weiber haben, werden sein, als ob sie keine hätten; Belgr. S. 121 (Jak. II, 12) *așiea grăiți și așiea faceți, ca și c'ați fi prin leagiea sloboziei giudecați* — so sprecht und handelt, als ob ihr nach dem Gesetze der Freiheit beurteilt würdet, S. 161 (Petrus 1, 4, 12) *cumŭ vă s' a r â t ă m p l a a vedea ceva streinŭ* — als ob es Euch geschähe, daß ihr etwas Fremdes seht, usw.

102. Da im Slawischen nur eine Form des Konditionalis besteht, die dessen Zeitstufe nicht anzeigt, kommt es bisweilen,

aber verhältnismäßig selten vor, daß der Übersetzer eine falsche Zeitstufe wiedergibt, vgl. S. 189 (Joh. 4, 10) *de ai fi ştiind darul lu dumnezeu, tu ai ceare de la el* — si scires donum dei, tu forsitan petisses ab eo, aber im Slawischen *ašte bi věděla, bi prosila.* Hier hat die Form des Vordersatzes den präsentischen Nachsatz beeinflußt; ebenso S. 24 (Math. 12, 7) *de aţi şti . . . nece dinioară n'aţi osăndi nevinovaţii* — si sciretis . . ., numquam condemnassetis innocentes; ebenso S. 55 (Math. 24, 22). Wegen des umgekehrten Vorganges, daß der Irrealis Praeteriti für den Präsentis eintritt, vgl. oben Luc. 7, 39, ferner § 106, 113.

103. Überblickt man die Verwendung des umschriebenen Konditionalis in der ältesten Periode, so läßt sich folgendes feststellen. Gerade zwei der ältesten Denkmäler, der Cod. Vor. und das Evangelium Coresi verwenden den *ară*-Typus im weitesten Umfang. Hier ist dieser nicht nur der Konkurrent des organischen Konditionalis, sondern selbst des Futurums. Die verschiedenen Ausdrucksmöglichkeiten finden sich ganz gewöhnlich im selben Satz vereinigt, vgl. z. B. Cod. Vor. S. 131 (Jakob 4, 15) *se ară domnezeu vrea şi se viseremu;* oder S. 116 (Jakob 2, 2) *se ară amu întra întru gloata voastră bărbatu, întra va şi miselu şi vreţi căuta* usw. Die Gleichstellung zwischen den Formen des Konditionalis und denen des Futurums geht so weit, daß mit Ausnahme des eigentlichen Irrealis letzteres überall für den ersteren eintreten kann. So steht beispielsweise Futurum als reiner Potentialis Praesentis im Fragesatz vgl. Ev. Cor. S. 108 *vrea-veţi să las voao împeratul Judeilor* — wollt ihr, daß ich Euch den König der Juden freigebe? das Futurum ist hier geradezu widersinnig; oder S. 96 (Marc. 10, 38) *putea-veţi bea păharul ce eu am a bea* — potestis bibere calicem quem ego bibo — *možeta* li piti čašą, jąže azъ piją; S. 228 *vrea-veţi.*

Umgekehrt treten auch Formen des Konditionalis an Stellen auf, wo begrifflich nur ein Futurum stehen kann; vgl. auch in § 96 das Beisp. Luc. 7, 22; vgl. auch S. 54 *că n'ară sta acicea piatră spre piatră* ‚es wird hier kein Stein auf dem Stein bleiben'; S. 55, Math. 24, 21 *cum n'au fost de începutul lumiei pănă acum nece ară fi* — qualis non fuit ab initio mundi usque modo neque fiet.

In späterer Zeit tritt die Verwendung des Konditionals wieder etwas zurück. Wenigstens dort, wo die Verbalform sich auf die Zukunft bezieht, bleibt die Form des Futurums Sieger in dieser Konkurrenz; so zum Teil bereits in der Chronik des M. Moxa.

104. Nun läßt sich nicht daran zweifeln, daß der organische Konditionalis von lateinischer Zeit bis zu seinem Untergang die gleiche Funktion eines Potentialis der Zukunft, seltener der Gegenwart besessen hat. Schon daraus würde sich ergeben, daß der umschriebene Konditionalis die Funktion des romanischen subjektiven Konditionalis besaß, d. h. ursprünglich als Irrealis verwendet wurde und fallweise für den subjektiven Potentialis eintreten konnte, wenn eine an und für sich mögliche Bedingung als schwer erfüllbar oder als unwirklich hingestellt werden sollte. Diese nur logische Annahme setzt auch nichts anderes als die tatsächlichen lateinischen Verhältnisse voraus (§ 35).

Demgegenüber zeigt die älteste rumänische Literatur eine vollkommene Verwirrung zwischen den Systemen des organischen und des umschreibenden Konditionalis untereinander und mit dem Futurum. Keine der umgebenden Sprachen konnte zu dieser Entwicklung den Anstoß geben. Namentlich das Slawische, das in seinem umschreibenden Konditionalis eine dem *ară*-Typus genau entsprechende Form besaß, verwendet diesen als Irrealis und setzt für den Potentialis Futuri unter allen Umständen das Präsens.

Es ließe sich zur Not noch vorstellen, daß eine Sprache, die nur eine Form des Konditionalis besitzt, diesen auch auf die Zeitsphäre der Zukunft erstrecken läßt. Daß aber eine Sprache mit so konservativem Charakter wie das Rumänische eine ererbte Unterscheidung ohne Grund aufgeben sollte und dadurch an Stelle der Eindeutigkeit des Ausdrucks Vieldeutigkeit setzen sollte, ist ganz unverständlich.

Wir müssen uns ferner fragen, warum der organische Konditionalis unterging. Homonymie konnte bei dieser so charakteristischen Form, die sich, wie erwähnt, in den Dialekten bis heute gehalten hat, keine Rolle spielen. Der Untergang dieser Formen war im Dakorumänischen wohl die Folge der Funktionserweiterung des *ară*-Typus; nicht umgekehrt die

Funktionserweiterung des letzteren die Folge des Untergangs des ersteren.

Es verlangt also die Entwicklung des umschriebenen Konditionals eine Erklärung aus dem Materiale der rumänischen Sprache selbst. Um eine solche tiefgreifende Bewegung in die ruhende Sprache hineinzubringen, bedurfte es aber wohl eines Vorganges, den man als sprachliches Elementarereignis bezeichnen kann. Vergleiche darüber § 128.

105. Im Gegensatz zum Slawischen unterscheidet schon das älteste Rumänische beim Konditionalis genau die Zeitstufe. Da es in dieser Hinsicht nur lateinischen Gebrauch fortsetzt, liegt kein Grund zu der Annahme vor, daß im Rumänischen jemals zwischen Irrealis der Gegenwart und Irrealis der Vergangenheit nicht unterschieden worden wäre. Wichtig aber ist, daß die älteste Literatur den Typus *aş fi fost* = fuissem nicht kennt, ebensowenig wie ihr die Formel *am fost cântat* = *cantaveram* bekannt ist (§ 69).

Für den Irrealis der Vergangenheit verwendet das älteste Rumänisch zwei Typen von Umschreibungen, *vrea cânta*[1] und *am vrut cânta*.

Daß auch der Typus *vrea cânta* präterital und in der älteren Zeit ausschließlich präterital verwendet wurde, und

[1] Die Erklärung der Bildung des rumänischen Konditionals, die ich hier vorschlage, ist mit der Auffassung des Typus *vrea cânta* auf das engste verwachsen. Weigand III. Jb. S. 148 ff. und Tiktin ZRPh 28 S. 695 scheinen anzunehmen, daß *vrea cânta* und *aş cânta* wenigstens der Zeitstufe nach gleichgestellt sind. Dem gegenüber muß aber betont werden, daß schon Cipariu, Gramateca l. r. S. 281 ausdrücklich schreibt *vream, şi vrui, sâu am vrutu, ca şi eram* . . ., pr. *io vrea veni* . . . in locu de *de aş fi venitŭ*. Wenn man auch an der Methodik Ciparius berechtigt zweifeln kann, so liegt doch kein Grund vor, seine Kenntnis der alten Literatur und sein eminentes Sprachgefühl in Frage zu stellen. Auch Mussafia schrieb schon vor 44 Jahren, Jahrbuch X S. 378 ‚Indessen findet sich in der oben angeführten Stelle aus den Psalmen mitten unter den vielen *am vrut* auch *vrea înghiţi* = *deglutissent* = *avrebbero inghiottito*, während letztere Fügung heutzutage nur für *deglutirent* = *inghiottirebbero* gebraucht werden würde‘.

Also selbst aus dem spärlichen Material, das Mussafia 1869 zur Verfügung stand, konnte er die präteritale Geltung des Typus *vrea cânta* erkennen.

zu dem Typus *aş cânta* das Präteritum bildet, zeigt sich in den meisten der ältesten Denkmäler.

Im Ps. Schei. ist dieser Typus die einzige Form des Irrealis aus dem einfachen Grunde, weil entsprechende Formen der Zeitstufe der Gegenwart fehlen. Nun hat allerdings auch die slawische Vorlage nur eine Form des Konditionalis, aus der man die Zeitstufe nicht entnehmen konnte. Aber wir haben schon im Ev. Cor. gesehen, daß die Übersetzer bewußt bald den Irrealis Praeteriti, bald den Praesentis für die slawische Umschreibung verwendeten. Noch deutlicher wird dies in der Chronik des Moxa hervortreten. Dazu läßt im Psalter der Zusammenhang keinen Zweifel an der Zeitstufe der irrealen Formen. Tatsächlich haben auch die späteren Versionen des Psalters an den betreffenden Stellen ausnahmslos eine präteritale Form verwendet; vgl. also

Ps. Sch. 118, 92 *că se nu leagea ta învăţătura mea este, atunce peri-vrea în smerenia mea* — nisi quod lex tua meditatio mea est, tunc forte periissem in humilitate mea. In einem Dankgebet, daß er nicht zugrunde gegangen ist, muß das entsprechende slawische *pogiblъ bimь* natürlich präterital gefühlt werden; 54, 13 *că se mi vrea dracul împuta, rebda vrea amu; şi se vrea ntălnitoriul mieu spre mere mare cuvănta, ascunde-me-vrea d' insu* — wie oben; si inimicus meus maledixisset mihi, sustinuissem utique. Et si is, qui oderat me, super me magna locutus fuisset, abscondissem me forsitan ab eo; 80, 14 *se vrea oamenii miei ascultare mene, şi Israilu se vrea îmbla în calea mea* (es hat das Volk I. das aber nicht getan) *de nemică draci lor smeri-vrea, şi spre dodeitorii lurŭ rădica-vrea măna mea* — si populus meus audisset me, Israel si in viis meis ambulasset, pro nihilo forsitan inimicos eorum humiliassem, et super tribulantes eos misissem manum meam; voraus geht *şi nu ascultară oamenii miei, şi Israel nu audi-me* Daß die nachfolgende irreale Periode präterital ist, ergibt sich von selbst. 93 17 *că se nu vrea domnulŭ agiuta mie, în nişchitu întra vrea întru iadu sufletulŭ mie* — nisi quia dominus adjuvit me, paulo minus habitasset in inferno anima mea; 123, 1 *că se nu vrea domnul fii întru noi căndu mănia-se mäniia lor spre noi, amu apa potopi-nă-vrea* — nisi quia dominus erat in nobis, cum exsurgerent homines in nos, forte vivos deglu-



tissent. 105, 21 ist im Ps. Sch. durch ein Versehen des Abschreibers das durch die anderen Versionen überlieferte *vrea* ausgefallen. Der korrigierte Text lautet *şi ultară ḑeul cel ce spăsi el . . . şi ḑise se cumplă ei, se nu (vrea) Moysii alesulŭ lui sta înfrăngere într' ănsu* — obliti sunt deum qui salvavit eos . . . et dixit ut disperderet eos, si non Moyses electus stetisset in confractione.

106. An zwei Stellen scheint entgegen der obigen Annahme der Typus *vrea cânta* doch präsentisch gebraucht zu werden, nämlich 118, 5 *doară dereage-se-vrea carairile mele, se fereascŭ dereptaţile tale* übersetzt ,utinam dirigantur viae meae ad custodiendas justificationes tuas.' — Allein voraus geht die präteritale Handlung *tu mandasti mandata tua custodiri nimis — tu porăncit ai* usw. Sinngemäß mußte der Übersetzer das nachfolgende slawische *ne da ispravjęli-sję* präterital wiedergeben; 118, 9 ist der Text der Vorlage mißverstanden. Dieser lautet *o čemь ispravitъ junoi pątъ svoi, vьnegda sъhraniti slovesa tvoě* und übersetzt genau *in quo corrigit adolescentior vitam suam? in custodiendo sermones tuos.* Der rumänische Übersetzer hat aber nicht verstanden und schreibt *doară isprăvi-şi-vrea giunii caraire sa, cându feri-vrea cuvintele tale* ,hätten doch die Jünglinge seine Wege befolgt, als sie seine Worte beobachteten'. Es sprechen also selbst diese Stellen für die präteritale Bedeutung der Formel *vrea cânta.*

107. Am deutlichsten aber tritt das Verhältnis des *ară*-Typus zu dem *vrea*-Typus in der Chronik des Moxa hervor, da hier beide Formeln ausreichend vertreten sind. Vgl. für die Zeitstufe der Gegenwart, vgl. Cuv. I, S. 352 *şi spuse aceastia filosofiloru; ei răspunseră că: ară fi mai bine ce va naşte să · l arunci în foc* ,er erzählte das den Weisen; diese antworteten, es wäre das beste, du würfest ins Feuer, was dir geboren werden wird'; S. 356 *şi săpându temeliia afundu în pămăntŭ aflară unu capŭ de osu de curia sănge cum ară fi tăiatu atunce* — ,und als sie den Grund tief in die Erde hinein aushoben, da fanden sie das Ende eines Knochens, und Blut rieselte daran herab, als wäre er gerade erst abgehauen'; S. 400 *să ară trăi, elu va fi căndu-va înpăratu* — wenn er dann noch lebt, wird er einst Herrscher sein.

In einem Satze stehen beide Typen vereinigt. Der Satz allein würde schon entscheidend sein, vgl. S. 367 *de nu mâ vreați dosădi, nu așu fi astădi înpărăteasâ* — wenn ihr mich nicht beschimpft hättet, dann wäre ich heute nicht Kaiserin; oder es tritt der *vrea*-Konditionalis neben den umschreibenden präteritalen Konditionalis, S. 360 *acesta multâ brăbăție arătâ, cătŭ de vrea fi ș'altâ lume alăturia, destoinicu arâ fi fostu a o ținia și a o derepta* —,dieser zeigte sehr viel Tüchtigkeit, sodaß er, wenn andere Leute ihm zur Seite gewesen wären, würdig gewesen wäre, (die Herrschaft) zu behaupten und zu lenken'. Es steht hier also *vrea fi* gleichbedeutend neben *ară fi fost*; vgl. ferner S. 390 *unŭ cerbŭ mare năvăli la împăratul de-l luo de brău în coarne pre Vasilie, si vrea peri atuncești, elu grăbi unŭ voinicu de tăe brăul împăratului* — ,ein großer Hirsch stürzte auf den Kaiser und spießte B. beim Gürtel auf, und er wäre damals zugrunde gegangen, da eilte ein junger Mann herbei und schnitt den Gürtel des Kaisers auf'; S. 370 *nu era de totă rău Anastasie, ce era și bunŭ, că de nu vrea fi întunecatŭ cu acia vrăcolâcie de făcea rău pravoslavnicilor, aimentrea elŭ era bunŭ* — ,er war durchaus nicht schlecht, A., er war im Gegenteil ein guter Mensch, und wenn er nicht von dieser Verblendung befallen worden wäre, daß er denen, die die Wahrheit sagten, übles zufügte, im übrigen war er ein guter Mensch'; Gaster S. 60 *nevoi să-i poatâ întoarce să-i fie soți spre răul lui ce făcea; ce mai bine vrea goni vălturi sau vrea prinde steale* ,er bemühte sich, sie dazu zu verführen, seine Genossen im Bösen zu werden; aber eher hätte er Adler fangen oder die Sterne ergreifen können'.

108. Spuren dieses Irrealis Praeteriti finden sich auch im Evangelium Coresi, aber in Konkurrenz mit den beiden anderen Typen *am vrut* und *aș fi fost*, vgl. S. 23 (Math. **11**, 21) *că de au vrut fi întru Sodom tărie ce au fost întru voi, de mult amu în cărpe și în cenușă pocăi-se-vrea* — quia si in Tyro et Sidone factae essent virtutes que factae sunt in vobis, olim in cilicio et cinere poenitentiam egissent (S. 142, Luc. 10, 13 ist der Satz wiederholt, obwohl hier die Vorlage präsentische Formen aufweist);[1] vgl. ferner Cuv. I, 266 (nach 1660) *de vreai*

[1] Ev. Coresi S. 162 (Luc. 17, 32) scheint *vrea* präsentisch gebraucht zu werden *pomeniți de muearea lu Lot. Și de vrea căuta sufletul ei, sufletul*



băga fie-ce om întrânsele, rătaciia și nu putea să iasă afară — wenn man jemanden dahineingebracht hätte, so hätte er sich verirrt und nicht mehr herausgefunden.

109. Die Formel *vrea cânta* tritt aber nicht nur als Irrealis auf, sondern zeigt außerdem eine Entwicklung in doppelter Richtung.

Schon in dem ältesten Denkmal tritt abweichend von der Vorlage diese Umschreibung für ein Tempus der Aussage nach *căndu* ein, nämlich Ps. Sch. 123, 2 *că se nu vrea domnul fi întru noi, căndu scula-se-vrea oamini spre noi* ,wenn nicht Gott unter uns gewesen wäre, als die Menschen sich über uns ergossen'; ebenso 118, 9 *căndu feri vrea;* s. § 105.

Es ist bekannt, wie peinlich genau der Psalter die Vorlage übersetzt. Da er hier zweimal von dem zugrundeliegenden Text abweicht, muß die Verwendung der Formel *vrea face* nach *căndu* wohl der lebenden Sprache entsprochen haben. Oben haben wir gesehen (§ 73), daß gerade im Temporalsatz der lateinische *-ss*-Konjunktiv bis zum Auftreten der ersten Denkmäler bewahrt war. Da nun diese Verbalform im Vordersatz des irrealen Bedingungssatzes wohl ehemals gestanden hat und hier durch den Typus *vrea face* abgelöst wurde, ist

---

să . l mântuiască, pierde . l vrea ea, iară de . l vrea pierde ea, învie . l vrea ea. Dies übersetzt ,memores estote uxoris Loth. Quicumque quaesierit animam suam salvam facere, perdet illam, et quicumque perdiderit illam, vivificabit eam'. Hier würde also der *vrea*-Typus selbst für den Potentialis Futuri stehen und somit die völlige Gleichheit mit dem *ară*-Typus beweisen. Allein es handelt sich um ein Mißverständnis des Übersetzers. Die slawische Vorlage hat folgenden Text: *pominaite ženą Lotovą; iže ašte vzzištetъ d̄š̄ą svoją, ją s̄p̄s̄t̄i pogubiti ją, i iže pogubitъ ją žibitъ ją.* Der Übersetzer gibt zunächst richtig den Anfang wieder. Dann aber bezieht er das Relativum *iže*, das in alter Zeit nur Maskulinum ist, aber später für alle drei Geschlechter verwendet wird, auf *ženą Lotovą.* Natürlich muß der nun folgende Satz präterital übersetzt werden. Ebenso bezieht er das Femininum des Personalpronomens der 3. Person *ją*, das zu dem slawischen Femininum *d̄š̄ą svoją* = animam suam, gehört, auf Lots Weib, statt zu dem Maskulinum *sufletul*, daher die Form *ea* statt *el.* Die sinngemäße Übersetzung des rumänischen Textes wäre also: ,Seid eingedenk des Weibes des Loth. Denn wenn sie geschaut hätte auf ihre Seele, daß sie sie rein erhalte, dann hätte sie sie verdorben' usw. usw. Das ist zwar ein vollkommener Unsinn, aber darob waren die alten Übersetzer am wenigsten besorgt.

es da zu sehr gewagt, anzunehmen, daß bei dem gleichen Anlaß auch nach *căndu* die *-ss*-Form durch die Umschreibung ersetzt wurde? d. h, als statt *si habuissem* auch *se vrea avea* gesagt wurde, konnte wohl in dem gleichgebauten *căndu avusse* auch *căndu vrea avea* eintreten; vgl. § 134.

Auch sonst zeigt die Umschreibung eine ähnliche Entwicklung wie der *-ss*-Konjunktiv. In einem Satze wie *căndu feri vrea* hat *feri vrea* die Funktion eines reinen Präteritums. Da außerdem die Formel *vrea face* auch im Konditionalsatz und Relativsatz eintrat (s. das Folgende) und wie die *-ss*-Form als selbständiger Irrealis durch eine andere Ausdrucksweise ersetzt wurde, konnte es nicht ausbleiben, daß diese Umschreibung auch in den selbständigen Satz trat wie das *-ss*-Präteritum. Dies ist schon im 2. Teil des Ev. Coresi an einer Stelle zu konstatieren; vgl. S. 106 (Marc. 14, 40) *și nu vrea înțeleage ce vrea respunde lor* — et *ignorabant* quid responderent, im Slawischen steht für das erste *vrea înțeleage* das Imperfekt *uměahą*, *vrea respunde* übersetzt das entsprechende slawische *bą otzvěštali*.

110. Wir haben ferner gesehen, daß der *ară*-Typus im Laufe seiner Entwicklung an Stelle des alten organischen Potentialis im Konditionalsatz und verallgemeinernden Relativsatz eingetreten ist. Dieselbe Entwicklung macht nun auch der *vrea*-Typus mit. Im Konditionalsatz bedeutet *de vrea face* ‚jedesmal, wenn ich tat', wie die entsprechende Formel des Präsens bedeutet ‚jedesmal' wenn ich tue'; ebenso im Relativsatz *cine vrea face* = jeder, der tat. Diese im Nebensatz sich bildende Bedeutung der Formel als eines iterativen Präteritums trat aber auch im selbständigen Satze ein, sodaß die Formel *vrea face* im Hauptsatze etwa die Bedeutung ‚er pflegte zu tun' bekommt. Man beachte ferner, daß in den nun folgenden Beispielen, die aus der Chronik des M. Moxa entnommen sind, überall eine wiederholte, jedesmal eintretende Handlung vorliegt;

vgl. Cuv. I S. 394 *iară împărăteasa foarte tănjiia dup' însŭ, de nu · i vrea vedea fața său o zi* ‚die Kaiserin verzehrte sich in Sehnsucht nach ihm, wenn sie nur einen Tag sein Antlitz nicht sah'; S. 396 *cine · l vrea ruga, nu se vrea*

întoarce măhnitu — wer immer ihn bat, der sollte nicht betrübt von dannen gehen; S. 349 *de vrea ijderi cineva ceva pre lume, ei · lă făcea că e dumnezeu* — wenn einer was immer auch auf der Welt hervorbrachte, machten sie es zu ihrem Gott; S. 382 *iară de vrea aduce cine · va aură, atunce era veaselu* — wenn aber jemand ihm Gold brachte, dann war er heiter; S. 363 *aşa i era năravul cândă vrea fi în pacea: oarece vrea cugeta de demâneaţă, de aciia se osebiia insuşi de vrea vorovi de boiarii şi de meser(er)i, deaciia prândiia şi vrea durmi puţinelu* ‚so sehr war es ihm zuwider, wenn er im Frieden lebte; bisweilen dachte er dann darüber von frühem Morgen an nach, dann mied er jeden Verkehr und schmähte Bojaren und Niedere, dann aß und schlief er nur wenig'; Gaster S. 61 *căte vreai căuta într' însa, tu vreai cunoaşte fie den ce laturi a toată lumea să se vrea rădica oşti* — ‚jedesmal, wenn man daselbst hineinschaute, erkannte man, von welcher Richtung der Welt nur immer die Truppen sich erhoben'.

Auch in der Palia finden sich zwei Belege dieses iterativen Präteritums; vgl. 39, 22 *şi totu oare ce vrea fi, prin elu vrea fi* — und alles, was geschah, geschah stets durch ihn'; in der Vorlage steht das Präteritum *leszen vala;* ebd. *şi căce cum oare ce vrea face, domnezeu înnărociia* — ‚und was immer er tat, da tat der Herr Glück zu'.

111. Wir haben oben gesehen (§ 107), daß in der Chronik des Moxa die präteritale aber auch irreale Geltung des *vrea*-Typus am deutlichsten hervortritt. Darin scheint ein Widerspruch mit der iterativen Verwendung desselben Typus zu liegen. Allein wir sehen gerade hier einen Vorgang sich wiederholen, den wir im Vulgärlatein und Sardischen bereits konstatiert haben. Es bleibt nämlich der alte Typus *de vrea avea, vrea da* mit der neuen iterativen Bedeutung der Formel erhalten, aber in der irrealen Periode tritt im Nachsatz eine eindeutige Umschreibung ein. Die irrealen Belege in der Chronik des Moxa entsprechen den folgenden Schemen S. 360 *de vrea fi — ară fi fostu;* S. 367 *de vreaţi dosădi — aşu fi*, wo also die irreale Geltung der Periode im Nachsatz gekennzeichnet ist. S. 370 *de vrea fi*, im Nachsatz fällt der Verfasser aus der Konstruktion; Gaster, S. 60 *mai bine vrea goni.* Hier

ist die Nichtwirklichkeit durch *mai bine* ausgedrückt, dieser Fall entspräche lat. *melius erat;* endlich S. 390 *vrea peri* schließt das Verbum iterative Bedeutung aus, daher bleibt die irreale im Vordergrund.

Wo aber iterative Bedeutung der Periode gemeint ist, bleibt der *vrea*-Typus in beiden Teilsätzen erhalten, oder es tritt im Nachsatz das gleichbedeutende Imperfekt ein; vgl. § 107.

Die subjektiv-konditionale Verwendung der Formel *vrea cânta* blieb auch in dakorumänischen Dialekten, u. zw. im Banat bis heute erhalten, wird heute allerdings von dem *ară*-Typus rasch verdrängt (vgl. Weigand III. Jb. S. 151; IV, S. 298; VII, S. 56); es hat selbst nicht an Versuchen gefehlt, der Formel in der Schriftsprache Eintritt zu verschaffen; so verwendet sie der Siebenbürger Cichindeal zu Beginn des 19. Jahrhunderts.

112. Diese moderne Verwendung des *vrea*-Irrealis zeigt aber gegenüber der alten Funktion eine Verschiebung der Zeitstufe von der Vergangenheit zur Gegenwart. Zweierlei dürfte zu dieser Verschiebung beigetragen haben. Zunächst zeigt schon die alte Literatur im Irrealis Praeteriti die irreale Idee bisweilen doppelt ausgedrückt, am Hilfsverbum und in der Form des Infinitivs; vgl. Ev. Coresi S. 204 (Joh. 8, 42) *de ară fi fost dumnezeu părintele vostru, fi-vreați iubit mine* — wenn Gott Euer Vater gewesen wäre, hättet ihr mich geliebt; noch deutlicher wird der Übergang in dem folgenden Beispiel, in dem der einfache und der zusammengesetzte Typus miteinander abwechseln; vgl. Cipariu, Principia[2] S. 191 *e acesta nu în sâmbâtâ, că de vrea fi în sâmbâtâ acesta vindecat, nu vrea fi tăcutü de acesta evangelistul, nici Judei fără vorovâ fi vrea* ‚und dies geschah nicht am Sabbat, denn wenn er jenen Mann am Sabbat geheilt hätte, dann hätte der Evangelist nicht davon geschwiegen und die Juden wären nicht ohne Murren geblieben‘.

Dazu kommt, daß einzelne Formen des Impf. von *a vrea* in der Bedeutung ‚wollen‘ präsentische Funktion annehmen. So wird, aber erst in der 2. Periode der rumänischen Entwicklung, *vrea fi* zum Irrealis Praesentis, *vrea fi fost*, präterital, ein Übergang, den wir in ähnlicher Weise auf dem Gebiete der



übrigen Romania noch konstatieren werden. Doch liegt diese Entwicklungsphase bereits außerhalb des Rahmens dieser Arbeit.

In der Formel *vrea cânta* lag also ursprünglich die präteritale Idee nur in dem Imperfekt *vrea* ausgedrückt. Sollte nun die Zeitstufe der Vergangenheit noch stärker bezeichnet werden, so wurde an die Stelle des Imperfekts *vrea* das Präteritum Präsens *am vrut* gesetzt. Cipariu, Gramm. S. 281 kennt noch eine dritte, vermittelnde Form *vrui cânta*, die mir jedoch nirgends zu finden gelungen ist.

113. Schon der Psalter kennt neben den zahlreichen *vrea*-Belegen einmal die *am vrut*-Konstruktion, und zwar im Irrealen Bedingungssatz der Vergangenheit; vgl. 50, 18 *că se a(i) vrutu vrea cumăndare, da-o-vrea amu* — quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique; hier ist vielleicht der neue Konditionalis nur dem Abschreiber zuzuschreiben, da er ganz vereinzelt unter den Belegen mit dem *vrea*-Typus sich findet. Spätere Versionen des Psalters haben den letzteren noch mehr verdrängt; vgl. zu Ps. 123, 1—5 (§ 105) *că să n'au vrutu fi domnul cu noi, zică acmu Israil: că să n'au vrutu fi domnul cu noi, când să scula oamenii spre noi, atunci vii ne vrea înghiţi pre noi . . . atunci apele ne au vrutu acoperi pre noi, rău au vrutu treace preste sufletulu mieu; atunce au vrutu treace* usw. Auch im Cod. Vor. ist der Typus vertreten; S. 82 (Ap. 26, 32) *lăsatu putea fi omulŭ acesta, se n'au vrutŭ spreţice chiesariu* — ‚dieser Mensch hätte in Freiheit gesetzt werden können, wenn er nicht an den Kaiser Berufung eingelegt hätte'; vgl. ferner Ev. Cor. S. 23 (Mat. 11, 21) *că de au vrut fi întru Sodom tărie ce au fost întru voi, de mult . . . pocăi - se - vrea,* vgl. § 108; S. 54 (Mat. 23, 30) *să am vrut fi fiind în zilele părinţilor noştri, n'am vrut fi fiind lor soţi în sângele prorocilor* — si fuissemus in diebus patrum nostrorum, non essemus socii eorum in sanguine prophetarum. Hier scheint *am vrut fi* des Nachsatzes sogar präsentisch verwendet zu werden, allein es gibt nur *bzihom bzili* der Vorlage wieder, dem man die Zeitstufe nicht ansehen kann; Palia 31, 42 *să . . . lui Isaku frica cu mine n'au vrutu fi, acmu încă în deşertŭ m'ai vrutu slobozi* — wenn nicht die Furcht I. auf meiner Seite gewesen wäre, du hättest mich leer lassen ziehen'; Cuv. II, S. 230, a. 1600 *să aţi vrutŭ vie*

în veciia veacului pre ceastâ lume, încâ n'aţi vrutŭ părâsi nâravurile trupului cealia realele — wenn ihr auch in alle Ewigkeit auf dieser Welt gelebt hättet, so hättet ihr doch nicht diese schlechten Gewohnheiten Eures Körpers aufgegeben; Belgrad S. 83 (Ap. 26, 32) *slobozitŭ au vrutu fi acestŭ omŭ, să nu s'au vrutŭ luoa pre înpăratulu* s. o. Cod. Vor. daselbst.

Selbstverständlich tritt dieser Irrealis Praeteriti auch außerhalb der Bedingungsperiode auf; vgl. Cuv. II, S. 229 (a. 1600) *şi aşa noi depreunâ n'amŭ vrutu peri* — ‚denn dann wären wir nicht beide zugrunde gegangen'; Palia 20, 9 *aceaia ai făcutu cu mine ce n'au vrutŭ trebui* — quae non debuisti facere, fecisti nobis; 24, 21 *cumŭ să domnul calea lui au vrutŭ năroci au ba* — ‚ob der Herr zu seiner Reise Glück gegeben hätte oder nicht'; 26, 10 *că se au vrutŭ putea tămpla, cum oare cine de între oameni cu muiarea ta se au vrutŭ culca, şi greşale ai vrutŭ aduce pre noi* — ‚es wäre leicht geschehen, daß jemand vom Volke sich zu deinem Weib gelegt hätte, und hättest also eine Schuld auf uns gebracht'; 43, 7 *de unde noi amŭ vrutŭ putea şti* — ‚woher hätten wir wissen sollen'; vgl. ferner 34, 7; 34, 31; 44, 8; 48, 11. Belgrad S. 63 (Ap. 24, 18) *iarâ · ş neşte jidovi de în Asia, carii au vrutŭ trebui să fie acicea* ‚es waren aber einige Juden aus Asia, die daselbst hätten sein müssen'; ebenso S. 89 (Ap. 27, 21); S. 131 (Jakob IV, 15); Cuv. II S. 378 *bine au vrut fi* ‚es wäre gut gewesen'; ebenso II S. 328 usw.

An einer Stelle der Palia scheint die Formel wieder präsentisch aufzutreten 21, 7 *cine au vrutŭ aciasta de Abramŭ cuteza grăi, cumŭ Sara feciorŭ arâ apleca* ‚wer dürfte von A. sagen, daß S. Kinder säugt'; allein die Abweichung von der Vorlage liegt hier auf der Seite des Ungarischen, das hier den Konditionalis Praeteriti verwendet: *ki merte volna eszt Abraham felöl mondanyi, hogy Sara gyermeket emtetne.*

114. Es finden sich ferner Spuren einer dem *vrea*-Typus parallelen Entwicklung. So tritt *au vrutŭ* im realen Bedingungssatz der Vergangenheit auf (vgl. § 110) Palia 25, 22 *s'au vrutŭ trebui a fi aşa, căce fuiu tăroasă* — da mirs also sollte geschehen, warum bin ich schwanger geworden. Die Vorlage hat hier nicht den Irrealis *kellet volna,* sondern das



indikativische Präteritum; vgl. *ha igy kellet lennyi miert éstem teréhbe.*

In den aus dem Ungarischen übersetzten Denkmälern tritt diese Formel auch im innerlich unabhängigen Nebensatz auf. Doch handelt es sich hier um eine mechanische Übertragung der entsprechenden ungarischen Formen, die gleichzeitig als Irrealis Praeteriti und als Konjunktiv der Unterordnung in Verwendung stehen (vgl. § 98). Palia 42, 30 *și ne ținu așa ca cându amŭ vrutŭ fi iscoade. Și cându amŭ vrutŭ aciasta zece* — und er betrachtete uns, als ob wir Kundschafter gewesen wären. Und als wir das sagten' (mondottuc volna); 43, 21 *și cându amŭ vrutŭ fi sosiți la sălașŭ și am vrut dezlega sacii, iată* ‚und da wir in die Herberge kamen und die Säcke auftaten' (iutottunc volna; odtuc volna); ferner Belgrad S. 25 *si fu cându amŭ vrutŭ purceade depărțindu-ne de ei* — ‚als nun geschah, daß wir, von ihnen gewandt, dahinfuhren'.

115. Es besaß das älteste Rumänische also eine Form des Irrealis der Gegenwart, die durch eine einstweilen noch unerklärte Funktionsverschiebung gleichzeitig auch als Potentialis Futuri den organischen Potentialis vollständig verdrängt. Für die Vergangenheit besitzt es zwei zusammengehörige Umschreibungen, die Typen *vrea cânta* und *am vrut cânta.* Die ursprüngliche Form scheint der erste Typus gewesen zu sein, der Ersatz des Imperfekts *vrea* durch das Prät. Präsens *am vrut* ist dann ohneweiters verständlich.

Daß der *ară*- und der *au vrutŭ*-Typus zusammengehören und auch als zusammengehörig gefühlt wurden, beweist, abgesehen von der parallelen Entwicklung, der Umstand, daß die Übersetzer die zusammengehörigen, in der Zeitstufe allein verschiedenen Verbalformen des Ungarischen *volna* und *voltam volna*, die erste durch *ară fi*, die zweite durch *au vrutŭ fi* wiedergeben, d. h. *au vrutŭ* wird als ein Präteritum zu *ară* betrachtet worden sein.

116. Daß *vrea* das Imperfekt zu *volere* darstellt, hat man erkannt, seitdem man sich mit rumänischer Grammatik beschäftigt hat; und schon die Rumänen des 16. Jahrhunderts sahen darin eine Verbalform des Inf. *vrea*, da sie später dafür *am vrutŭ*, das nur zu *volere* gehören kann, eintreten ließen.

Wie aber konnte eine Formel *facere volebam* irreale Bedeutung annehmen und obendrein die Zeitstufe der Vergangenheit bezeichnen?

Die beeinflussenden Sprachen bieten nichts, das diese Formel erklären könnte. Da das Futurum des Rumänischen mittels des Infinitivs und des Präsens von *vrea* gebildet wird, schließt Weigand III. Jb. S. 151: ‚die Erwägung, daß, wenn eine Sprache durch Einflüsse irgendwelcher Art dazu kommt, den Futurbegriff durch *volo* auszudrücken, sie sowohl das Präsens als auch das Imperfekt dieser Zeit auf gleiche Weise bilden wird, läßt a priori annehmen, daß das auch beim Rumänischen der Fall ist'; allein diese Annahme ist nichts als eine Übersetzung des unglücklichen und im Rumänischen durchaus unpassenden Ausdrucks ‚Imperfekt des Futurs'[1] für den Irrealis (§ 301 f.). Der Irrealis hat doch nichts mit dem Futurum zu tun, noch weniger der Irrealis Praeteriti. Eine andere Erklärung versucht Tiktin (ZRPh 28, S. 695). Nach ihm ist *volebam cantare* ursprünglich ein Optativ wie englisch *I would sing*. Aber auch diese Erklärung wird dadurch unmöglich, daß ja *vrea cânta* in der älteren Zeit präterital verwendet wird.

Bieten schon die auf den ersten Blick selbstverständlichen Formen des Irrealis eine Reihe ungelöster Probleme, solange man in *vrea* das Imperfekt von *volere* sieht, so häufen sich die Schwierigkeiten bei der Erklärung der Formen des Irrealis Praesentis.

117. Zunächst steht die 1. Sgls. *aş* als *aşu*, bezw. *aşi* im System der übrigen Formen des Konditionalis ganz vereinzelt. Diese lauten in der ältesten Form für 2. *ari* (so nach Cipariu, Gramm. I S. 278; Elemente S. 150 ‚numai la celi vechi), 3. *are, arâ*, heute *ar*, 4. *amŭ*, 5. *aţi*, 6. *are, arâ*.

Da die 1. Sgls. von allen, die sie erklärt haben, als eine analogisch umgestaltete, oder einem anderen Formensystem angehörige Form betrachtet worden ist, ist die Frage berechtigt, wie die ursprüngliche Form gelautet hat. Diese findet sich vielleicht an zwei Stellen des Ev. Cor. S. 18 (Mat. 9, 21) *grăi*

[1] Was ist nun gar ein Plusquamperfekt des Futurs! Weigand, III. Jb. S. 144.

amu întru el că: să se ară pipăi numai de veşmintele lui, mântuită ară fi — dicebat enim intra se: Si *tetigero* tantum vestimentum ejus, salva ero — ašte tokmo *prikosnǫ* sę rizъi ego, spasena *bǫdǫ;* ebenso an der entsprechenden Stelle Marc. 5, 28 *grăiea amu că să se ară pipăi de veşmintele lui, mântuită ară fi.* Sämtliche mir zugänglichen Vorlagen bringen die 1. Person zum Ausdruck, es übersetzt ferner der rumänische Text die Vorlage Wort für Wort *glagolaše (grăiea) bo* (amu) *ěko* (că) *ašte* (să) *prikosnǫ* (ară pipăi) *sę* (se) usw. Man könnte allerdings die Formen als zur 3. Person gehörig auffassen, aber eine Unterordnung der konditionalen Periode unter *grăi întru el* widerspricht vollständig der Syntax der alten Übersetzungen, während die Einleitung der direkten Rede durch eine Konjunktion (că) nicht nur Slawisch und Griechisch, sondern überhaupt Altromanisch ist.[1]

Aber selbst wenn der Übersetzer, vielleicht durch das Reflexiv *sę* des Slawischen bewogen oder aus irgendeinem heute nicht mehr ersichtlichen Grunde die 3. Sgls. statt der 1. Person verwendet haben sollte, so ergibt sich daraus die folgende Lehre. Da wir heute nicht erkennen können, ob hier die 1. oder 3. Person Sgls. gemeint ist, und da, wie allgemein zugegeben wird, die Form *aş* der 1. Sing. nicht demselben System angehört wie *ară* usw., erklärt es sich bei der Annahme, daß schon in alter Zeit 1. und 3. Sgl. gleichlautend waren ohneweiteres, warum gerade in der 1. Person eine anderswoher entlehnte Form aufgenommen worden ist.

Auch die 1. und 2. Person Pluralis dürften ehemals ein *r* besessen haben, eine Annahme, die sich schon bei Cipariu findet und mit Ausnahme Weigands von allen wiederholt worden ist, die sich mit der Form je befaßt haben. Schwieriger aber ist es, über die Form derselben ins klare zu kommen.

118. Da nun der Typus *vrea face* nicht lateinisch ist und sein kann, ferner in alter Zeit mit dem *ară*-Typus als zusammengehörig gefühlt wurde und dieselbe Entwicklung wie dieser mitgemacht hat; da ferner *vrea face* als Neubildung nicht im

---

[1] Vgl. M. L. Rom. Gramm. III 627, G. Vidossich, Tre noterelle sintattiche dal Tristano Veneto I (Bausteine zur Rom. Phil. S. 58 ff.).

Slawischen ein Vorbild hatte, ist die einfachste und natürlichste Annahme, daß es als Imperfekt zu dem *ară*-Typus gebildet wurde. Wo im Präsens zwei verschiedene Verbalstämme in Verwendung stehen wie beispielsweise bei *lua* oder *avea,* da richtet sich das Imperfekt stets nach den endungsbetonten Formen, d. h. der 1. und 2. Pluralis (vgl. *iau, luăm,* Impft. *luam; mănînc, mîncăm,* Impft. *mîncam; beau, bem, beam* usw.). Aus dem Nebeneinander der beiden Formenschemen

I. *ară, ari, ară* — — *ară* und
II. *vrea, vreai, vrea, vream, vreați, vrea*

würden bei der obigen Annahme, daß das Schema II als Präteritum zu I gebildet worden ist, sich für die 1. und 2. Person Pluralis die Formen **vremă,* **vreți* ergeben.

Es lautete also ursprünglich der Irrealis Praesentis wohl *ară, ari, ară, vremă, vreți, ară căntare.*

Da aber offenbar Formen desselben Verbalsystems vorliegen, vereinigen sich die stamm- und endungsbetonten Formen unter der noch älteren Form

avre, avri, avre, avremă, avreți, avre căntare

und dieses Schema läßt zweierlei Deutungen zu. Es können sowohl die Formen des Imperfekts oder des Perfekts von *habere* zugrunde liegen. Im ersten Fall wäre die lateinische Formel:

haberem cantare > *avere, averi, avere, averemu, avereți, avere căntare,*

im letzteren

habuerim cantare > *avure, avuri, avure, avuremu, avureți, avure căntare.*

119. Vom lateinischen Standpunkt läßt sich eine Entscheidung zwischen den beiden möglichen Formentypen schwer treffen. In § 27 wurde angenommen, daß dem gemeinsamen Typus der romanischen Hauptsprachen *cantare habebam* die Form *cantare habuerim* voranging. Es ist zwar schon im 3. Jahrhundert der *-im*-Potentialis durch den Konjunktiv des Imperfekts ersetzt worden. Aber gerade bei den Verben des ‚Sollens' ist als Potentialis der Indikativ des Imperfekts und nicht der



Konjunktiv an die Stelle der alten *-im*-Form getreten, so daß zwischen c. *habebam* und c. *habuerim* eine Zwischenstufe c. *haberem* außerhalb der konditionalen Periode nicht notwendigerweise anzunehmen ist.

Nun zeigt sich allerdings schon bei Cicero die Erscheinung, daß im *si*-Satz der Konj. Imperf. der Conjugatio perifrastica activa eintritt, vgl. (Obermaier S. 16) Cic. Att. 11, 15 *cuius peccati si socios essem habiturus ego, quos putavi, tamen esset ea consolatio tenuis; sed habet aliorum omnium ratio exitum, mea nullum* ,wenn ich auch Genossen in diesem Vergehen hätte, so wäre doch der Trost nur schwach'; de agr. 2, 85 *quare etiamsi ad vos esset singulos aliquid ex hoc agro perventurum . . . tamen honestius eum vos universi quam singuli possideretis; nunc vero* usw.; div. 13, 43 *si nemo responsurus esset.* Bei der Wiedergabe der entsprechenden Formen durch das volkstümliche *cantare habeo* wäre wohl in die irreale Periode in den *si*-Satz der Typus *si haberem cantare* eingetreten.

Allein diese Verwendung der Conjugatio periphrastica im *si*-Satz scheint nicht volkstümlich gewesen zu sein. Cicero drückt dadurch aus, daß die nichtwirkliche Bedingung sich in der Zukunft erfüllen müßte. Eine besondere Form des Irrealis Futuri ist aber kaum irgendwo volkstümlich, diese Wendungen fallen daher wohl vollkommen in das Gebiet der Stilistik. Dazu kommt, daß im Nachsatz der irrealen Periode die Formel *facturus essem* ein einzigesmal nachgewiesen ist und nicht im selbständigen, sondern abhängigen Bedingungssatz (ALL II S. 189 f.).

Daß daneben *cantare haberem* im finalen, ,obliquen' Nebensatz belegt ist, hat wohl nichts für die Form des Konditionalsatzes zu bedeuten. Wenn ferner bei Irenaeus *amari haberem* im Konditionalsatz auftritt (ALL II S. 176, z. B. 5, 14, 1 *non autem exquireretur hoc, nisi et salvari haberet* ,wenn es nicht auch selig werden sollte'), so ist hier wieder *habere* als volles Verbum gefühlt.

Wenn aber die bloß lateinische Überlieferung den Typus *cantare habuerim* bevorzugte, so wissen wir doch gar nichts darüber, ob nicht in der Formel *si amarem, cantare habebam* mechanisch auch das Verbum des ,Sollens' die Form des Irrealis angenommen hat, wie wir Ähnliches schon wiederholt beobachten konnten (z. B. § 3).

Wenn ich daher im folgenden von dem präsentischen Typus *avure cânta* spreche, so geschieht dies mit dem stillen Vorbehalte, daß die Form des Imperfekts ebensogut darinnen enthalten sein kann, daß wahrscheinlich beide Verbalformen im Irrealis zusammengeflossen sind.

120. Es ist ferner soviel sicher, daß *vrea cânta,* bzw. *volebam cantare* als Irrealis Praeteriti nicht lateinisch ist, dagegen hat sicherlich seit der lateinischen Zeit ein Irrealis Praeteriti bestanden. Denn man sieht nicht ein, warum das Rumänische eine lat. Ausdrucksweise aufgegeben haben sollte, um dann später mit anderen Mitteln wieder nach ihr zurückzugreifen. Die Form dieses Irrealis Praeteriti nun kann nicht zweifelhaft sein: sowohl *haberem* wie *habuerim cantare* entspricht auf der Zeitstufe der Vergangenheit *habuissem cantare.* Außerdem ist der entsprechende Typus der Literärsprache *cantaturus fuissem* mehrere Male überliefert (§ 24).

Ist die obige Erklärung richtig, dann besaß die romanische Urbevölkerung Rumäniens das folgende System des Irrealis:

1. *si haberem, dare habuerim* für die Zeitstufe der Gegenwart;

2. *si habuissem, dare habuissem* für die Zeitstufe der Vergangenheit.

Die nächste Aufgabe wird nun sein zu zeigen, daß diese beiden Systeme nicht nur begrifflich dem Lateinischen, sondern auch formell dem Rumänischen entsprechen, ferner daß aus ihnen heraus sich alles Auffällige in der Entwicklung des rumänischen Verbalsystems erklärt.

Schon Cipariu hat in *ară* lat. *haberet,* in *aşi,* lat. *habuissem* gesehen. Während nun lautlich gegen die erste Zusammenstellung kaum etwas einzuwenden ist, ist die Entwicklung von *habuissem* zu *aşi* namentlich von Weigand auf das heftigste bestritten worden (III. Jb. S. 154). Wie ich glaube, mit Unrecht.

121. Die älteste Form des Perfekts des Hilfsverbums ‚sein' im Rumänischen ist die folgende:

1. *fuiu* (Cod. Vor. 18, 12), 2. *fuseşi* (Ps. 58, 17; 60, 4, 62, 8 usw.; Ev. Cor. S. 165), 3. *fu* (Cod. Vor. 4, 2), 4. *fumu* (ebd. 17, 8), 5. *fusetu* (117, 6 usw.), 6. *fură* (9, 11).

Auffällig sind in diesem System die Formen der 2. Person Singularis und Pluralis *fuseşi* und *fusetu.* Ältere Formen, also



etwa die erwarteten **fuşi* und **fuţi*, scheinen auch Cipariu nicht aufgestoßen zu sein (vgl. Principia[2] S. 158; Streller IX. Jb. S. 19 verzeichnet zwar die Form *fuşi,* aber in den von ihm angegebenen Quellen ist sie wohl nicht zu finden).

Die älteste Form des *-ss*-Plusquamperfekts hat ferner schon die analogische Gestalt *fusease* etc.

Daß *fuseşi* und *fusetu* nicht in das System *fuiu* etc. hineingehören, ergibt sich ohne weiteres; ebenso kann *fusease* nicht nach *fuiu* neu gebildet sein, denn die zu letzterem gehörige *-ss*-Form konnte nur *fussem* lauten, eine Form, die sich ja auch sekundär wieder eingefunden hat.

Die gemeinrumänischen Perfektformen waren nun die folgenden:

I. die schwachen Perfekta:

chiemaiu (Ps. 65, 17), *adăpaşi* (64, 11), *schimbă* (72, 21), *bucurămŭ* (89, 14), *ascultat* (Cuv. II S. 45), *adăpară* (Ps. 68, 22);

II. die *s*-Perfekta:

1. *puşŭ* (Ps. 68, 12), *spuşu* (72, 15), *perşu* (68, 12), *ḑişu* (72, 13) usw.,
2. *aleseşi* (64, 5), *scoseşi* (65, 12), *frănseşi* (72, 13), *ḑiseşu* (68, 20),
3. *înţelese* (65, 18), *ḑise* (67, 23),
4. *înţelesemu* (77, 3),
5. *înţelesetu* (G. 8), *duset* (G. 18, 2), *pusetŭ* (Cuv. III S. 364),
6. *puseră* (72, 9), *ḑiseră* (72, 11) usw.;

III. die *-uiu*-Klasse:

1. *vruiu* (72, 25), *văḑuiu* (65, 18),
2. *ţinuşi* (88, 51), *ştiuşi* (68, 6),
3. *ţiru* (72, 6), *tăcu* (75, 9), *putu* (76, 4),
4. *văḑum* (73, 9),
5. *creḑutŭ* (Cuv. II, 43 ff.), *încreḑut* (ebd.).,
6. *ţinură* (72, 12), *vrură* (77, 10), *creḑură* (77, 22).

Wüßten wir nun nichts von der Form des Hilfsverbums ‚sein' im Lateinischen, so müßten wir sagen, daß die Formen *fuiu* usw. in die mit III. bezeichnete Klasse gehören, *fuseşi*,

fusetŭ in die Klasse der *s*-Perfekta. Darnach wären die zu ergänzenden Formen die folgenden:

I. *fuiu, fuşi, fu, fumŭ, futŭ, fură;*
II. *fuşŭ, fuseşi, fuse, fusemŭ, fusetŭ, fuseră.*

Daß die dem zweiten System zugrundeliegenden Formen ursprünglich dem Plusquamperfekt-Konjunktiv angehören, wurde schon von Streller (l. c. S. 19—22) richtig erkannt.

Schon der Verfasser des *bellum hispaniense* verwendet *fuissem,* abweichend von den übrigen *-ss*-Formen, im Relativsatz auch für ein indikativisches Imperfekt (§ 80), d. h. schon für ihn haben die Formen von *fuissem* nicht mehr die für die *-ss*-Formen sonst charakteristische Eigenschaft eines abgeschlossenen ‚Seins' (§ 17). So rückt *fuissem* ganz in die Reihe der einfachen Praeterita und wird seiner Form entsprechend nach der Klasse der *s*-Perfekta analogisch umgestaltet. Nicht vom System *fuiu,* aber von dem von *fuşu* erklärt sich ferner das Partizip *fost* (wohl nach *puşŭ* — **post; răspuşu* — **răspost* usw.), dessen Erklärung sonst überaus große Schwierigkeiten bereitet, vgl. Streller S. 31, Puşcariŭ, ZRPh 28, 689;[1] ein darnach neugebildetes, absolutes Präteritum, d. h. die entsprechende *-ss*-Form mußte ferner *fusease* usw. lauten.

122. *fuissem* läßt sich jedoch von *habuissem* nicht trennen. Auch hier ist die älteste Form des *-ss*-Präteritums bereits analogisch gebildet; wenn heute dafür auch einfaches *avussem* gebräuchlich ist, so handelt es sich um eine den ältesten Texten fremde Neubildung. Es haben also einst wohl neben dem lat. *habui* entsprechenden System die zu **fuşu* gehörigen Formen

avuşu, avuseşi, avuse, avusemŭ, avusetŭ, avuseră

bestanden.

---

[1] P. meint, wie neben *văzui, şezui* ein abgekürztes Partizip *văst, şest* stand, so wäre zu *fuiu* ein **fuistu* gebildet worden, ‚aus dem dann lautgerecht *fost* entstand'. Wird aber rum. *ui* jemals zu *o*? Wenn schon die im Mazedorumän. erhaltene Form *fută* im Dr. abgelehnt worden sein sollte, weil daneben *futuere* bestand, da wäre doch, wenn man das 2. Praeteritalsystem *fuşu* nicht anerkennt, weit eher nach dem Präsensstamm eine Neubildung erfolgt. Über den großen Einfluß des *postus*-Typus auf das Verbalsystem vgl. auch Ascoli, A. gl. IV, 393—398; RG II § 334.



Solange der Zusammenhang zwischen den Formen des Irrealis Praeteriti, d. i. *avuse, avuseşi, avuse, avusemu, avusetu, avuse cantare* und den unabhängigen Formen gefühlt wurde, konnte, bzw. mußte die analogisch nach *puşu* usw. gebildete Form *avuşu* auch in das System des Irrealis eindringen. Dies ist aber nicht überall mehr der Fall gewesen; so setzt noch heute die Form *as*, die Weigand aus der Bukowina nachweist (s. Dialekte der Bukowina S. 55), unbeeinflußtes *avusse* voraus und ehemals dürfte diese Form wohl noch weiter verbreitet gewesen sein.

123. Dies vorausgesetzt, dürfte das Entwicklungsbild des rumänischen Irrealis das folgende gewesen sein. In der gemeinrumänischen Periode, die ich (ohne dazu einen besonderen Grund zu haben, nur um eine feste zeitliche Bestimmung zu geben) mit dem Jahre 1000 beschließen lassen will (vgl. Weigand, Einleitung zum 1. Atlas Sp. 8; Sandfeld-Jensen, IX. Jb. S. 125), müssen sich zwei lautliche Veränderungen vollzogen haben. Zunächst sind satzunbetonte

avure, avuri, avure, avuremu, avuretu, avure căntare

wohl zu

avre, avri, avre, avremu, avretu, avre căntare

geworden. Daß satzunbetonte Formen eine andere Entwicklung nehmen als satzbetonte, brauche ich wohl nicht zu betonen. Das Sardische, das in der gleichen Stellung *appit* zu *ait*, *apperun* zu *arun* werden läßt, bildet dazu das entsprechende Gegenstück (§ 48). Dieselbe Sonderentwicklung muß man ja auch in historischer Zeit annehmen, denn auf lautgesetzlichem Wege gelangt man von *ară* nicht zu *ar*. Der gleiche Vokalausfall in unbetonten Wörtern zeigt sich ferner in *spre* < *super*, *destul* < *desatul*, *neşte* < *neştuce* < *nescio quid* usw.

Als *după*, *până*, *cătră*, *destul* usw. einen Nebenakzent bekamen, wurden wohl auch die Formen des Irrealis mit dem Nebenton bedacht; der konnte dem ganzen Verbalsystem entsprechend in 1, 2, 3 und 6 nur am Stamm, in 4, 5 nur auf der Endung sein; d. h. man hatte wohl

àvre căntáre, aber *avrèmŭ căntare* wie * *áve, avému* usw.

124. Es zeigen ferner sämtliche rumänischen Dialekte in wechselndem Umfange Abfall der unbetonten Vokale, vgl. Tiktin,

Rum. Elementarbuch S. 48. Das Meglenitische geht hierin am weitesten, indem es jedes ‚anlautende *a*, das auf *a* oder *e* beruht', verliert (Weigand, Vl. M. S. 7), vgl. *dap* — dr. *adap*, *dauk* — *adaug*, *ša* — *aša*; es schwindet selbst das *a* des Diphthongen *au*, der im Rumänischen bekanntlich zweisilbig *a—u* artikuliert wird, vgl. *ut* — *aud*.

Aber auch die übrigen Dialekte zeigen vereinzelte Beispiele, vgl. dr. *mia* — *agnella*; *noatin* — *annotinus*; *nămaie* — *animalia*; *prier* — *aprilis*; *râie* — *aranea*; *zbeau* — *exbibo*; *zbor* — *exvolo*; *zmulg* — *exmulgo* so allgemein *ex* > *s*; *sul* < *insubulum*; *căşun* — *occasiono* u. a. Istrorum. vgl. *krimă* — *acrime*; *skunde* — *abscondere*; *skuta* — *auscultare* usw. (Miklosich, 1883 S. 11).

Im Mazedorumänischen scheint dagegen eine Art Rückbewegung eingetreten zu sein; denn hier erscheint namentlich *a* nun auch an falscher Stelle, vgl. Weigand, O. W. S. 25: ‚In auffallender Weise häufig erscheint im M. R. ein *a* im Anfange von Wörtern, für das man in den meisten Fällen keinen historischen Ursprung angeben kann, so daß man es mit einer rein lautlichen Erscheinung zu tun hat';[1] vgl. *a* für *e* *askăpă*, dr. *scăpă*, zu **excappare*; *aritsu* — *ericius*; *a* neben *a*-losen Formen *râul* und *arâul*, *arămân*, *rumăneşte*; *a* vor Konsonant, meistens *r* *arăki* — *rapuit*; *arău* — *reus*; aber auch vor anderen Konsonanten, *amare* neben *mare*; *amagru* — *macer*; *aspargu* — *spargo* usw.

Es handelt sich also um einen Vorgang, der seine Wurzel noch in gemeinrumänischer Zeit hat und an der Hand der alten Texte richtig zu verstehen ist. Satzunbetonte, mit einem

[1] Weigands Erklärung dieser Erscheinung ist mir nicht recht verständlich: ‚Man suchte die im Beginne von Wörtern schwierige Aussprache eines Zungen-*r* zu erleichtern durch Vorschlag eines Vokals, und zwar nahm man *a*, da dieses zu *r* große Affinität besitzt.' Ist denn für den, der ein Zungen-*r* artikuliert, diese Artikulation am Wortbeginn eine andere als im Inlaut? Warum sollte sie ihm hier schwer sein, wenn sie ihm dort selbstverständlich ist. Soweit meine Beobachtungen reichen, spricht derjenige, der ein Zungen-*r* besitzt, dieses überall mit der gleichen Leichtigkeit oder Schwierigkeit; und sollte ich beispielsweise ein Zungen-*r* artikulieren, so bliebe für mich die Schwierigkeit ganz gleich, ob ich's jetzt im Wortanlaut oder mit einem Stütz-*a* sprechen sollte. Auch R. Geheeb, Jb. V 1ff. kommt über die Erklärung Weigands nicht hinaus.



Vokal beginnende Wörter verlieren diesen Vokal. Da nun gewisse Wortgruppen bald betont, bald unbetont verwendet werden können, treten so Formen mit und ohne auslautenden Vokal nebeneinander. Von hier aus mag sich das Schwanken auch auf Wörter übertragen haben, die stets den Hauptton tragen; und daraus erklären sich ohne Schwierigkeit die dialektischen Weiterbildungen.

Solche Wortgruppen waren beispielsweise die Demonstrativpronomina *acestŭ, acelŭ*, die unbetont sind, wenn sie dem Substantiv vorangehen, dagegen den Ton bekommen, wenn sie nachfolgen. Dementsprechend werden sie in alter Zeit zu *cestŭ, cel* im ersten Fall, bleiben *acestŭ, acelŭ* unter dem Tone, vgl. Palia 26, 3 *pre cestŭ ținutŭ;* 7 *dein ces loc;* 28, 4 *la cest pămănt;* 16 *în cest locu;* 20 *pre ciastâ cale;* 31, 13 *din cestŭ pământ* usw.; aber 34, 16 *feciorul acestuia; dereptu aceasta* usw. usw.

Die tatsächliche Überlieferung ist allerdings schon weit davon entfernt, die eben angenommene ursprüngliche Verteilung noch rein zu besitzen. Je später die Denkmäler, desto seltener die *a*-losen Formen, die heute, wenigstens aus der Schriftsprache, geschwunden sind. Auch die heutigen Kurzformen *ăst, ăl* < *acest, acĕl* beruhen wieder auf den vollen Formen.

Da diese Abschwächung des Anlauts nicht nur urrumänisch, sondern auch norditalienisch ist, scheinen die Wurzeln derselben schon in sehr alte Zeit hinaufzureichen.

125. Solche Doppelformen wie bei *acest, acel* sind nun in erster Linie bei *habere* zu erwarten. Satzunbetontes, d. h. als Hilfsverbum verwendetes *habemus, habetis* mußte daher zu *văm, veți* werden, während selbständiges *habemus, habetis* die volle Form *avămŭ, aveți* beibehalten. Als nun intervokalisches *v* schwand, traten neben ursprünglich unbetontes *văm, veți* die ursprünglichen Vollformen *aămŭ, aeți*, die zu *amŭ, ăți* werden mußten, d. h. es standen nebeneinander *văm, veți cântat* und *cântatŭ — am; cântatŭ — ați.*

Wenn sich diese Vorgänge auch in vorhistorischer Zeit abgespielt haben, so sind sie doch nur die notwendige Folge von sicher zu überblickenden Erscheinungen. Einen Beweis für das Bestehen von *văm cântat* vgl. § 128.

Dementsprechend wurden auch die Formen des Typus *àvre, àvri, àvre, avrèmŭ, avrèți, àvre* zu *are, ari, are, vremŭ,*

vreți, are[1] und ebenso der alte Irrealis Praeteriti

avuse, avuși, avuse, avusemŭ, avuseți, avuse cantare

über *asse (așu), ași, asse, assemŭ, asseți, asse* zu

asse (așu), ași, asse, semŭ, seți, asse cantare.

126. Damit aber war das Elementarereignis gegeben, durch welches das ganze Verbalsystem geändert werden mußte.

Solange *asse* noch mit *avusse, assemu* mit *avussemu* als zusammengehörig gefühlt wurden, sowie noch heute *am* und *avem* als gleichbedeutend gelten, konnte auch *asse cantare* präterital verwendet werden. Formen wie *semŭ, seți* konnten aber unmöglich als zu *avea* gehörig gefühlt werden, da sie mit Formen des Präsens des Verbums ‚Sein' zusammenfielen. Ein Satz wie **se semu avea, semu da* drückt im Infinitiv keine präteritale Idee aus, das Hilfsverbum schließt im Gegenteil die Idee der Vergangenheit aus. Ich kann mir zwar vorstellen, daß durch einen ähnlichen Vorgang an die Stelle eines Hilfsverbums ein anderes geschoben wird, ohne daß der Funktionswert der ganzen Formel geändert wird. Wenn ich sage ‚ich würde singen', ist für mich das Wort ‚würde' reines Formwort, das den ganzen Ausdruck als irreell bestimmt. Wenn eines Tages an die Stelle des an und für sich inhaltslosen ‚würde' sich ein anderes Formwort wie dialektisches ‚möchte' schiebt, so kann dadurch der Wert der neuen Formel ‚ich möchte singen' derselbe bleiben wie der der alten. Wenn aber an die Stelle des ‚würde' ein Wort tritt, das der ganzen Formel präteritale Idee verleiht, so wird die neue Formel unbrauchbar. Ähnliches war es mit *assemŭ căntare.* Wäre neben *semŭ* < *assemŭ* nicht ein *semŭ* — *simus* gestanden, das den Ausdruckswert des ersteren in bezug auf seine Zeitstufe beeinflußte, so hätte die präteritale Idee an *semŭ căntare* haften bleiben können.

Dazu kam, daß das lat. *habuissem* entsprechende präteritale System *avușu, avuseș* usw. unterging.[2] Dadurch wurden

[1] Daß ich nachtoniges *vr* zu *r* werden, dagegen im Silbenanlaut bestehen lasse, wird nicht befremden, da ja zwischensilbiges *vr* im R. nicht besteht.

[2] Diese, wie ich glaube, überaus wertvolle Anregung verdanke ich Herrn Professor Roques. Ich betone dies hier um so lieber, als ich nicht überall angeben kann, wo ich durch die scharfsinnige Kritik meines verehrten Lehrers bewogen, die ursprüngliche Fassung dieses Teiles meiner Arbeit schärfer ausarbeitete oder umänderte.



auch die *a*-Formen wie *așu* usw. ohne Anhaltspunkt im Verbalsystem. Jedenfalls besaßen die Formen an sich nichts mehr, das ihre präteritale Idee eindeutig zum Ausdruck brachte. Es war also, um die ererbte Unterscheidung zwischen Irrealis Praesentis und Praeteriti auszudrücken, eine Neubildung notwendig.

127. Diese baute notwendigerweise auf dem Formensystem der Gegenwart auf. Hier aber hatte sich ein ähnlicher Vorgang vollzogen als auf der Zeitstufe der Vergangenheit. Das Hilfsverbum hatte in der 1. und 2. Plur. die Formen *vremŭ*, *vreți* angenommen, die es von *habere* — *avea* weg an *volere* — *vrea* anschließen.

Wenn *vremŭ căntare* die Zeitstufe der Gegenwart bezeichnete, in *semŭ căntare* das ererbte *semŭ* die Zeitstufe nicht mehr zum Ausdruck brachte, war es nur natürlich, es durch eine zu *vremŭ* passende präteritale Form, d. i. *vreamŭ*, zu ersetzen. Von *vreamŭ*, *vreați căntare* aus mußte, da die Bildung ganz eindeutig schien, auch das übrige Formensystem ergänzt werden. Dadurch wurde dem *așu*-System der letzte Boden entrissen; es ging verloren mit Ausnahme der 1. Person, die in das *ară*-System übernommen wurde, weil sie die in *ară* nicht bezeichnete Person zum Ausdruck brachte. Auch die Form *așĭ* der 2. Sgls. hat vielleicht Spuren hinterlassen; bei den Olympowalachen hat die 2. Sgls. des organischen Potentialis die Form *kălkareš*, deren *š* wohl der entsprechenden Form * *kălkareașĭ* entnommen ist (Weigand, O. W. S. 89), und auch auf dakorum. Gebiete wird die Form von Tiktin ZRPh 28, S. 693 nachgewiesen: das in Kronstadt 1564 gedruckte Homiliar hat Ps. 129, 3 *să fărăleage căutareș*.

128. Nun ist aber *voleo cantare* gleichzeitig das gemeinrumänische Futurum. Zu der Zeit, als *avremu* zu *vremŭ* wurde, scheint die entsprechende Form des Futurums, d. i. *vremŭ* aus *volemus* in tonloser Stellung ihr *r* bereits verloren zu haben, so daß also *vemu cănta* Futurum, *vremu cănta* Irrealis war. Aber bald scheinen, namentlich da neben nachlässigem, eiligem *vemŭ* noch das vollere *vremu* üblich war, Futurum und Konditionalis in der 1. und 2. Pluralis zusammengefallen zu sein, denn wir finden, daß der alte Irrealis in der ältesten Sprache in Verwendungen steht, die ihm vom Futurum nicht unter-

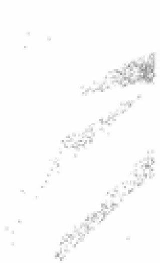
scheiden (§ 103). Dann konstatieren wir im Ausdruck des Futurums eine Bewegung, die wieder größere Deutlichkeit zu schaffen bezweckt. Denn da die volle Form *vremŭ* des Futurums das ‚Wollen', d. h. die Hindeutung auf die Zukunft zum Ausdruck brachte, während *vem* auch reiner Potentialis sein konnte, finden wir eine Ausdehnung des *r* auch auf Formen, denen etymologisch kein *r* zukam. Denn als man statt *vem* lieber *vrem* sprach, um die Zukunft zu bezeichnen, mußte es geschehen, daß man auch statt *va* < *voare vra* sagte. Tatsächlich ist diese Form Cod. Vor. 120, 1, *dice vra neştînre de voi* überliefert. Es galten also wohl

vremŭ, vreţi căntare nunmehr wieder als Futur, während
vemŭ, veţi căntare als Konditionalis in Verwendung standen.

Nun wurde aber oben erwähnt, daß *vemŭ, veţi* die ursprünglich tonlosen Formen des Präsens von *habere* waren. Der erste Zusammenfall dieser Formen mit dem Hilfsverbum bei der Futurbildung war wohl von keiner Bedeutung für den Wert desselben, da beide Systeme sich begrifflich nicht ausschließen; die für das Futurum oben angenommene Rückbildung von *vem* > *vrem* hat aber auch im Formensystem von *habere* Spuren hinterlassen; denn ein bei Gaster I S. 134 abgedruckter Text vom Jahre 1650 hat im umschriebenen Perfekt die Form *mae denainte vrem cumpărat;* dieses *vrem* beim Perfekt ist kaum anders zu verstehen als älteres *vem cumpărat,* das bei der nur im Futur berechtigten Rückbildung von *vem* > *vrem* mitgenommen worden ist.

129. Während ursprünglich *vem* als tonlose Form neben *avem* als betonter Form sich schon äußerlich als Kurzform kennzeichnete, war dies nicht mehr der Fall, als *avem* in *am* übergegangen war. Es konnte also die ursprüngliche Verteilung *vem cumpărată* neben *cumpărată amŭ* kaum aufrechterhalten bleiben, wie ja auch *acest, acel* vor den Ton treten. So müssen wir annehmen, daß eine Zeitlang *vem* und *am* gleichbedeutend nebeneinander standen.

Dieses Schwanken zwischen *vem* und *am* muß sich nun aber auch in das System des Konditionalis übertragen haben; denn wir finden in historischer Zeit eine vollständige Vermengung der Formen des Präsens von *habere* und des Hilfsverbums beim Konditionalis. Im ersteren waren berechtigt



aibŭ (amŭ § 86*); ai, a, amŭ (vemu), ați (veți), au;*
im letzteren *are, ari, are, vem, veți, are.*

So ist einerseits *are* in das System des Präsens gedrungen und neben *a* getreten; andererseits ist *amŭ, ați* des Präsens zunächst neben *vem, veți* verwendet worden; und da letztere Formen ganz aus dem übrigen Formenschema herausfielen, die alleinige Form des Konditionals geworden.

Endlich scheint im Präsens das Verhältnis zwischen *a* und *are* die entsprechende Regelung gefunden zu haben, daß die vollere Form in selbständiger Verwendung übernommen wurde, während *a* als Hilfsverbum gebraucht wurde. Endlich ist *vem* unter Einfluß der *a*-Formen zu *avem* rückgebildet worden, wie *cest, cel* zu *acest, acel.*

Alles dies hat sich noch zu einer Zeit abgespielt, da die rumänischen Dialekte noch in direkter Verbindung standen. Denn alle Erscheinungen, die als Ausgangspunkt der verbalen Verschiebungen in Betracht kommen, sind gemeinrumänisch: so der Abfall der unbetonten anlautenden Vokale; der Ausfall des intervokalischen *v;* die Ausbildung des *vrea*-Typus; der Übertritt der Form *are* aus dem Konditionalsystem in das Präsens von *habere.*

130. So bestand am Ende der ersten gemeinrumänischen Periode das folgende Verbalsystem:

1. Präsens von *habere*
   aibu (amŭ); ai, a bzw. *are; amŭ* bzw. *(a)vemŭ; ați* bzw. *(a)veți, au.*
2. Futurum
   voiu, veri, v(r)a, vremŭ, vreți, vorŭ cântare.
3. 1. Potentialis Futuri
   cântaru, cântari, cântare, cântaremu, cântaretŭ, cântare.
4. 2. Potentialis Futuri bzw. Praesentis
   are, ari, are, amŭ, ați, are cântare.
5. Potentialis Praeteriti (?)
   așu, ași, asse, (semŭ), (seți), asse cântare.
6. Irrealis Praeteriti
   vrea, vreai, vrea, vreamŭ, vreați, vrea cântare.

Die weitere Entwicklung fällt bereits in das Gebiet der einzelnen Dialektgruppen. Im Dakorumänischen sind die Sy-

steme 1, 2, 3, 4 und 6 in ältester Zeit noch in der ursprünglichen Form nachweisbar. Da für den reinen Potentialis zwei verschiedene Formgruppen verwendet werden konnten, war der Untergang einer derselben unaufhaltbar. Das D.-R. ließ den organischen Potentialis untergehen, die übrigen Dialekte das *are*-System.

131. Auch Spuren der präteritalen Geltung der 5. Formengruppe dürften noch erhalten sein, vgl. Psalter 7, 4 *doamne dumnedzăul mieu, se aşu face ciasta, sau se iaste nedreptate în măna mia; sau se aşu înprumuta, se·m dai mie rău; se cadzu amu de vrăjmaşul mieu în deşertu;* in der griechischen wie der slawischen Vorlage entsprechen den *aşu*-Formen des Rumänischen Aoriste, dort wo die Vorlage das Präsens stehen hat, setzt auch die Übersetzung nicht die *aşu*-Form, sondern das Präsens, vgl. *κύριε ὁ θεός μου, εἰ ἐποίησα τοῦτο, εἴ ἐστιν ἀδικία ἐν χερσί μου, εἰ ἀνταπέδωκα τοῖς ἀνταποδιδοῦσί μου κακά, ἀποπέσοιμι ἄρα ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν μου κενός*; ebenso im Slawischen *ašte* (se) *stvorihъ* (aşu face) *se* (ciasta); *ašte* (se) *estъ* (iaste) *nepravьda* (nedreptate) *vъ* (în) *rąku* (măna) *moeju* (mia); *ašte* (se) *vъzdahъ* (aşu împrumuta) usw. Es übersetzt also *aşu face* den Aorist *ἐποίησα* bzw. *stvorihъ; aşu împrumuta* den Aorist *ἀνταπέδωκα* bzw. *vъzdahъ*, während das Präsens nach *ašte* bzw. *εἰ* beibehalten bleibt.

Noch an einer zweiten Stelle des Psalters tritt *aşu* auf, und diese Stelle scheint zunächst der Annahme präteritaler Geltung dieser Form zu widersprechen; vgl. 12, 5 *se nu căndva dzică dracul: întăriiu-me spr' insu; dodeitorii miei bucură·se se m' aş clăti* — ne quando dicat inimicus meus: praevalui adversus eum; qui tribulant me exultabunt, si *motus fuero.* Nach der griechischen und lat. Vorlage hätte es den Anschein, daß hier *aş clăti* als Pot. Fut., d. h. für *clătiră* gebraucht ist. Allein die slawische Vorlage hatte hier den folgenden Wortlaut: ‚eda kogda rečetь vragъ moi ukrěpihъ sję na nь; sъtąžająštei mi vъzdradujątъ sję, ašte sję *podvižą*.' Der Übersetzer bezieht *vъzdradujątъ sję* — *bucură se* zu dem einleitenden *se nu,* und übersetzt es deshalb nicht mit dem der Vorlage entsprechenden Futurum. Deshalb kann dann auch für das Präsens *sję podvižą* keine auf die Zukunft bezügliche Verbalform, also weder *clătiră* noch *ară clati* eintreten, da begrifflich das Verbum jetzt *întăriiu-me* gleich steht. Auch das Präsens *se me clătescu* kann er nicht



verwenden, denn dann würde der zweite Satz lauten: und meine Verfolger sich freuen, damit ich erschüttert werde, vgl. § 89. Es ist also auch hier nur ein präteritaler Konditionalis am Platze. Es ist demnach zu übersetzen: ‚daß nicht der Feind sage, ich habe ihn bewältigt, und die Verfolger sich freuen, wenn ich ins Wanken gekommen bin.'

Noch an drei Stellen des Psalters stand in der slawischen Vorlage nach *ašte* ein Tempus der Vergangenheit; 49, 18 steht Imperfekt, vgl. *se vedeai* (viděaše) *furu, cureai* (tečaaše) *curusul, și cu curva partea ta pureai* (polagaaše) ‚wenn du einen Dieb sahst, liefst du mit ihm, und mit der Buhlerin teiltest du deinen Anteil'; allein auch oben steht *aș face* nicht für das Imperfekt, das sich nach *se, de* auch sonst im Rumänischen findet, sondern für den Aorist.

Letzterer steht 72, 15 vgl. *se grăiiu, spușu așa* — ěste *glahъ, pověmъ* tako und 93, 18 *se grăiiu, rădică·se piciorul mieu* ‚wenn ich sprach (glhъ), es richte sich mein Fuß auf'. Doch fällt diese direkte Wiedergabe der Vorlage dem zweiten Übersetzer des Psalters zur Last (vgl. § 83).

Erkennt man an, daß *aș* hier präterital verwendet wird, so gewinnt auch die (§ 117) in Ev. Cor. stehende 1. Sgls. *ară* an Glaubwürdigkeit.

132. Das Mazedorumänische hat den *vrea*-Typus als Irrealis der Gegenwart verallgemeinert, d. h. denselben Vorgang vollzogen, den wir im D.-R. im 17. Jahrhundert beginnen, im 18. Jahrhundert abgespielt sehen. Zunächst wird *vrea fi fost* = *fuissem*, dadurch verliert *vrea fi* den Ausdruck der Vergangenheit und kann, da für den reinen Irrealis der Gegenwart keine Form besteht, nun für die Gegenwart verwendet werden. Dadurch wird der *ară*-Typus ganz überflüssig und verschwindet. Über die Weiterentwicklung vgl. III. Jb. S. 141.

Derselbe Vorgang hat sich im Istrorumänischen und im Banat abgespielt, nur ist hier in der 1. Singularis die Form *aș* mit *vrea* verwachsen, vgl. Tiktin, ZRPh 28, S. 700. Es spielt sich hier zum zweitenmal derselbe Vorgang ab. Zuerst rettet sich *aș* von allen *-ss*-Formen allein in das *ară*-System, und dort, wo auch dieses untergeht, bleibt es allein lebend.

133. Viele Einzelheiten in der vorgetragenen Erklärung scheinen rein hypothetisch zu sein. Dies ist auch ganz selbst-

verständlich, da über einen Zeitraum von 1200 Jahren die Konstruktion an die Stelle des Materials treten muß. Allein wie ich gezeigt zu haben glaube, geht die versuchte Rekonstruktion von nur erwiesenen Tatsachen aus: in erster Linie von der lateinischen Überlieferung; dann von phonetischen Vorgängen, die auch außerhalb des Verbalsystems auftreten und nur auf dieses angewendet werden, wie dem Abfall der unbetonten Vokale in tonschwachen Wörtern. Alles andere ist nur die notwendige Folge dieser Grundursachen der Verschiebungen. Wir können nun allerdings nicht wissen, welche heute nicht mehr kontrollierbaren Einflüsse noch außerdem im Spiele gewesen sind. Ich würde deshalb auch ohneweiters meinen ganzen Aufbau niederreißen, wenn ihm Tatsachen widersprechen.

Allein gerade im Rahmen dieser Erklärung wird manches verständlich, was man zwar auch sonst erklärt hat, ohne damit aber viel Glauben zu finden. So erklärt sich die Erhaltung des *v* in *avea*. Nach der allgemein angenommenen Erklärung soll hier das *v* aus dem Perfekt ins Präsens gedrungen sein. Warum sind aber nur die ursprünglich endungsbetonten Formen diesem Eindringen des *v* ausgesetzt? Warum ist *am* als 1. Plur. zu wenig ausdrucksvoll, aber als 1. Sgls. erregt sie keinen Anstoß? Warum hat man da nicht lieber altes *aibŭ* in der 1. Sgls. beibehalten, eventuell verallgemeinert? Diese Schwierigkeiten schwinden, wie ich glaube, alle, wenn man die nach dem Zeugnis sämtlicher rumänischen Dialekte sehr alte Vokalschwächung auf *habere* als Hilfsverbum ausdehnt. Damit ist die Erhaltung des *v* in *avem*, *aveți* nicht erklärt, sondern als selbstverständlich konstatiert; vg. auch Pușcariu, ZRPh 28, S. 626; Streller IX. Jb. S. 40.

Die Form *vem căntată* ist ferner nicht rekonstruiert, um die merkwürdige Form der (§ 128) erwähnten Urkunde *vrem cumpărat* zu erklären, sondern auch diese Form ist ein wertvolles Anzeichen dafür, daß nicht unerkannte Momente in der Verbalentwicklung die ganze vorliegende Rekonstruktion über den Haufen werfen.

Auch *are* neben *a* der 3. Sgls. ergibt sich nur als notwendige Folge der sonstigen Entwicklung, obwohl andererseits gegen die jetzt landläufige Erklärung von *are* neben *a* wie **voare* neben **voa*, kaum etwas einzuwenden ist, vgl. Streller, S. 38.

134. Über einen Punkt bin ich einstweilen stillschweigend hinweggegangen. Lateinisch wie allgemein romanisch tritt der Ausdruck des ‚Sollens' nur im Nachsatz der irrealen Periode auf, während schon gemeinrumänisch die Form des Konditionalis in beiden Teilsätzen der konditionalen Periode auftritt. Wann der Übertritt der Form des Nachsatzes in den Vordersatz geschah, entzieht sich unserer Beobachtung. Da das Slawische schon in den ältesten Denkmälern in beiden Teilsätzen die gleiche Form verwendet, mag auch im Rumänischen schon frühzeitig der historische Zustand eingetreten sein. Oben (§ 109) wurde angenommen, daß *vrea cănta* im Temporalsatz nach *căndŭ* anläßlich dieses Übertrittes eintrat, d. h. als man statt *se căntasse* auch *se vrea cănta* sprach, trat neben *căndu căntasse* auch *căndu vrea cănta*. Darnach wäre dieses Eindringen der Formen des Konditionals in den *si*-Satz erst später erfolgt als die Ausbildung des *vrea*-Typus. Allein, wie gewagt es ist, aus den wenigen Belegen einen bindenden Schluß zu ziehen, erkenne ich gerne selber an.

135. Über den Konjunktiv Imperfecti gibt die historische Überlieferung keinen Anhaltspunkt. Er war ursprünglich wohl vorhanden im Konditionalsatz und ist hier durch die Umschreibung ersetzt worden; als Konjunktiv der Abhängigkeit im Präsens, sowie als Finalis wurde er unter fremdem Einfluß durch das Präsens ersetzt, auch für den Wunsch trat die Umschreibung ein. Wahrscheinlich ist er im Konditionalis Futuri aufgegangen, der bei den schwachen Verben ohnehin formgleich mit ihm war.

136. Ob zwischen das vulgärlateinische Futurum *cantaro* und das unter fremdem Einfluß gebildete Futurum *voleo cantare* eine Zwischenstufe einzuschieben ist, ist ebenfalls vollkommen problematisch. Wenn die in den alten Texten auftretende Form *am a cănta* jemals wirklich lebend war, so kann sie trotzdem nicht mit lateinischen, sondern slawischen Elementen aufgebaut sein. Dagegen kann angesichts der lateinischen Zeugnisse, die *habeo cantare* = ‚ich soll singen' schon für die Zeit des älteren Seneca nachweisen (Thielmann, ALL II, S. 65) nicht bezweifelt werden (wie Weigand III, Jb. S. 151 tut[1]), daß im Ru-

[1] ‚Wenn nun wirklich das „Impf. Fut." durch *habere* gebildet worden wäre, dann müßte diese Bildung der auch beim Präs. Fut. vorkommen-

mänischen diese Formel jemals bestanden hat. Es ist nur wohl anläßlich des Ersatzes des Infinitivs durch persönliche Ausdrucksweisen ein altes *aibu căntare* durch *aibu să căntă* ersetzt worden.

137. Der Ansatz der Formen *haberem* wie *habuerim cantare* sowie von *habuissem* für *aş* ist durchaus nicht neu. Schon Cipariu, Elemente de limba Romana S. 150 zieht *haberem* und *habuissem* zur Erklärung heran, und Tiktin greift in dem oft zitierten Artikel in ZRPh 28 zu der alten Erklärung zurück und erkennt neben *haberem* auch *habuerim* als möglich an. Beide halten als Vorstufe der Formen *am, aţi* die lautgesetzlichen Formen *arem, areţi*. Doch wird diese Annahme den tatsächlichen Verhältnissen nicht gerecht. Wo ich von Tiktins Auffassung abweiche, ist dies bereits im Texte vermerkt worden.

Eine Erklärung des rumänischen Konditionals, die seinerzeit begreifliches Aufsehen gemacht hat, gibt Weigand im 3. Jb. unter dem Titel ‚Die Bildung des Imperfecti Futuri (Konditionalis, Optativi) im Rumänischen'. Weigand hat erkannt (aber schon vor ihm Ascoli, Studi orientali e linguistici, Fasz. III, S. 66), daß die Formen des istrorum. Konditionals, ferner die einiger Dialekte des Banats auf den Typus *vrea cănta* zurückführen. So gerne man ihm bis hierher zustimmen wird, so unmöglich ist es, den weiteren, aller historischen Überlieferung und formellen Entwicklungsmöglichkeit widerstrebenden Schritt mitzumachen, durch den nun auch *ară* usw. aus demselben Typus herauskonstruiert wird, vgl. Tiktins erwähnten Artikel. Die Erklärung des *ş* durch angehängtes *sic* hat Weigand (Die Dialekte der Bukowina und Bessarabiens S. 55) selbst zurückgezogen.

Nur auf eines sei hier noch hingewiesen, auf die begriffliche Erklärung des Typus *volebam cantare* als eines ‚Imperfekts' zu dem Futurum *voleo cantare* (§ 116). Über die Bezeichnung ‚Imperfekt des Futurums' vgl. 301/2. Daß aber das abhängige Futurum, d. h. die Zeitform, auf welche der obige Ausdruck eine Berechtigung zu haben scheint, im Rumänischen dem Konditionalis ganz ferne steht, dafür vgl. Psalt. 106, 4 *rătăciră în pustie fără apă, calea de cetate io vor fi nu aflară* — ‚ils ont erré dans la solitude, dans un lieu sans eau; ils n'ont pas trouvé de voie, où ils *habiteraient*'; ebenso *şi derease ei în calea dereaptă, se între în cetate io vor fi:* Ev. Cor. S. 140 *întrară cugete întru ei carele de ei va fi mai mare* — ‚*serait* le plus grand'; Cod. Vor. 50, 11 *şi giurară sîne nece se mărînce nece se bea pănră căndă nu voru ucide Pavelu* etc. etc.

---

den parallel gehen „*am să laud*": „*aveam să laud*" aber nicht „*aşi lăuda*" = *habuissem laudare*? oder letzteres angenommen: *am lăuda* = *habeo laudare*, was nicht existiert.'



Wenn schon die Formen des Konditionals mit dem Futurum in Zusammenhang gebracht werden sollen, so würde noch eher die Erklärung von A. Philippide, Istoria limbii Romîne I S. 69 f. wahrscheinlich erscheinen, der einen Typus *volam cantare* ansetzt. Allein *volam* scheint zwar ein Konjunktiv zu sein, ist aber weder lateinisch noch rumänisch möglich. Außerdem ist als Potentialis der Konj. Praes. zwar klassisch lateinisch, aber seit der klassischen Zeit nicht mehr vulgärlateinisch in Verwendung; endlich ist dieser Ansatz auch formell unmöglich. Das *ș* in *aș* erklärt schon Ph., was Weigand entgangen zu sein scheint, durch angehängtes *sic*.

Endlich ist noch eines Erklärungsversuches der 1. Sgl. zu erwähnen, den Bartoli, SFR VIII S. 610 ff., unternommen hat; vgl. ‚il rum. cântareași avrebbe il *-ssi* dell' italiano cantassi, o meglio si potrebbe formulare col nostro diffuso condizionale cantare-ssi'. Wenn ich B. recht verstehe, so wäre zu *cânta-vrea* ein* *cânta-vreassi* gebildet worden, wie im Nordital. weitverbreitetes *cantarave* unter Einfluß der Formen *cantaremmo* und *cantassi* zu *cantaressi*; vgl. § 256. Allein was an Weigands Erklärung gegen die historische Überlieferung sich verfehlt, kommt auch für diese von Bartoli selbst nur unter Vorbehalt ausgesprochene Vermutung in Betracht.

Ein Artikel Philippides in Convorbiri literare 1900 war mir nicht zugänglich.

V.

Der vulgärlateinische Konjunktiv des Imperfekts.

Vom angeblichen Untergang des lateinischen Konj. Imperfekti (138), Erklärungsversuche desselben (139). ‚*fuissem*' für ‚*essem*' bei der Passivbildung (140). Verschiebung der Zeitstufe bei ‚*potuissem*' u. ä. (141). Das Karolingerlatein (142).

138. Ein charakteristisches Merkmal, das die bisher besprochenen Sprachgruppen vereinigt und den romanischen Hauptsprachen gegenüberstellt, liegt darin, daß sie noch keine Verschiebung der Zeitstufe der einzelnen Verbalformen kennen. Im Sardisch-Vegliotischen ist der Konj. des Imperfekts bis heute erhalten, im Rumänischen zeigt die Verwendung der *-ss*-Formen, daß eine Verdrängung des Konj. Impf. durch den Konj. Plusqu. nicht erfolgt sein kann.

Dem gegenüber soll nun die Funktionsverschiebung des letzteren auf dem Gebiete der übrigen Romania bereits im 4. nachchristlichen Jahrhundert eine in der Volkssprache vollzogene Tatsache sein; und gleichzeitig soll der Konjunktiv des

Imperfekts aus der lebenden Sprache geschwunden sein. Ist das richtig, dann muß sich knapp nach der Abtrennung des rumänischen Sprachzweiges eine Sprachwelle wie ein Elementarereignis über die Romania geworfen haben, die in 50 Jahren eine vollkommene Änderung des ganzen Verbalsystems von Sizilien bis Paris und Lissabon hervorgebracht hätte.

Diese Ansicht vom Untergang des Konjunktivs des Imperfekts zu einer Zeit, zu der die ganze Romania noch unter dem kulturellen Einfluß Roms stand, hat eine lehrreiche Geschichte. Vor Diez[1] schon hat man aus der Übereinstimmung der damals bekannten romanischen Sprachen geschlossen, daß der Untergang des Konj. Impf. bereits vulgärlateinisch sei. Später hat Foth (RS II S. 290 ff.) nachgewiesen, daß wenigstens in einem Dialekte Sardiniens, dem zentral gelegenen Logudoresischen, der Konj. Impf. doch erhalten sei. Aber da dieser Dialekt auch sonst überaus altertümliche Eigenheiten zeigte, berührte diese Erkenntnis nicht die Auffassung bezüglich der übrigen romanischen Sprachen. Unterdessen geschah seitens der lateinischen Grammatik alles, um nur ja den Glauben an die Existenzfähigkeit des Konjunktivs Imperfecti nicht aufkommen zu lassen. Sittl (Lokale Verschiedenheiten S. 132) weiß den Ausgangspunkt der Funktionsverschiebung der *-ss*-Formen in Afrika zu lokalisieren; auch W. Hartel (ALL III S. 55) schließt aus den Verstößen gegen die Consecutio temporum bei Lucifer von Cagliari, ‚daß die Konj.-Formen des Imperfekts außer Gebrauch kommen, was vielfach observiert wurde'; und seitdem gibt es keine Arbeit über einen spätlateinischen Autor, wo nicht ähnliche Beobachtungen gemacht werden; s. das Folgende.

Jedenfalls galt es nach diesen Bestätigungen einer Ansicht der romanischen Philologie seitens der klassischen Philologen als ein Dogma, daß der lat. Konj. des Imperfekts eine Verbalform ist, die längst vor der ‚Ausbildung' der romanischen Hauptsprachen untergegangen sein mußte, und dieses Dogma brach stets hervor, wenn die Erklärung gewisser Eigenheiten

[1] Vgl. II, S. 118 ‚den Untergang dieser verschiedenen Tempora hat man aus ihrem mehr oder weniger genauen Zusammentreffen mit anderen Tempusformen erklärt'.

des romanischen Verbalsystems durch diese unglückliche Verbalform geschehen sollte.[1]

139. Auch an Erklärungen für den Untergang des Konj. Impf. hat es nicht gefehlt. Immer wieder findet man die alte, schon vor Diez bestandene Ansicht vertreten, daß die Homonymie, oder wie die heutige Sprachgeographie sagen würde, ‚die Furcht vor der Homonymie' des Konj. Impf. mit dem *im*-Konjunktiv, dem Plusquamperfekt, dem Infinitiv usw. seinen Untergang verursacht hat (vgl. Thielmann, ALL II S. 163). Daß der Zusammenfall des *im*-Konjunktivs mit dem Konj. Impf. von Einfluß war, soll natürlich nicht bestritten werden. Aber dieser Einfluß zeigte sich zunächst nur dort, wo neben der lautlichen Gleichheit auch funktionelle Gleichheit bestand, d. h. im Hauptsatz, wo *cantarem* nach *cantarim* seine irreale Bedeutung verloren haben dürfte (§ 20). Aber daß der bloße lautliche Gleichklang zweier Verbalformen, nur um des Gleichklanges willen, den Untergang der einen derselben verursachen sollte, ist eine einstweilen unbewiesene und auch wenig wahrscheinliche Annahme.[2]

---

[1] Vgl. z. B. Otto, RF VI S. 372 ‚Für den Romanisten ist das lat. Imperfekt des Konj. überhaupt nicht mehr vorhanden'; Michaelis de Vasconcellos, ebd. VII, 61 ‚es fehlt besonders all und jeder Beweis dafür, daß der lat. Konj. Imperf. im Portugiesischen oder sonst irgendwo in romanischen Landen Spuren einstiger Existenz zurückgelassen'; Canello, SFR I S. 50, A. 5 . . . l'imperfetto del congiuntivo si perdette per tempo dalle lingue che sorgevano dal latino. *Clamare* era troppo simile all' infinito *clamare* e al piuccheperfetto *clamarant* ecc. per poter vivere tranquillo accanto a loro' usw.

[2] Die Homonymie von Formen desselben Begriffswortes darf nicht mit der Homonymie von verschiedene Begriffe bezeichnenden Wörtern gleichgestellt werden. *amare* = Inf. und aital. *amare* = Konj. Impf. = klassisch *amaret, amarent* erweckt in beiden Fällen zunächst die gleiche Vorstellung. Die möglichen Beziehungen, die in der Endung der Verbalform ausgedrückt werden sollen, werden in den meisten Fällen von selbst aus dem Zusammenhang hervorgehen. Erst wenn zwei Verbalformen, die in derselben Verwendung stehen und etwa verschiedene Zeitstufen bezeichnen, zusammenfallen, wird die Homonymität sich bemerklich machen (§ 163). Daß die bloße Homonymität, ohne Rücksicht auf die Funktion der Verbalform, von keinem Einfluß auf die Entwicklung derselben ist, beweist u. a. der folgende Ausschnitt aus einem Briefe, den der eine Zeitlang in Frankreich sehr populäre Banditenführer Garnier an den Pariser Polizeichef richtete: ‚Comme vous

Eine andere, auf den ersten Blick bestechende Erklärung, die den Ausgangspunkt der Bewegung in den Konjunktiv des Plusquamperfekts verlegt und in dem Untergang des Konj. Impf. nur eine Folgeerscheinung sieht, ist von Foth (S. 298 ff.) gemacht und von M. L. am deutlichsten ausgesprochen worden; vgl. Gr. Gr.[2] S. 498 ‚die Verschiebung geht aus von denjenigen Verben, deren Imperfektstamm einen Zustand, eine Vollendung bezeichnet, daher dem Perfektstamm fast oder ganz bedeutungsgleich ist: *tacere*, schweigen, *tacuisse* stille geworden sein, schweigen: für diese Verba zeigen die Schriftsteller aller Zeiten Verwendung der Perfektzeiten als Imperfekt, die andere Klasse, deren Imperfektstamm das Werden angibt, folgt erst im Laufe des 4. Jahrhunderts‘. Man möchte bei dieser Erklärung nur erwarten, daß dann auch die indikativischen Verbalformen den Ausdruck der Zeitstufe der Vergangenheit verlieren.

Aber alle Erklärungen werden überflüssig, wenn sie Erscheinungen verständlich machen wollen, die tatsächlich nicht eingetreten sind. Zunächst ist von den romanischen Sprachen aus ein Schluß auf einen frühen Untergang des Konj. Impf. nicht zulässig. Die drei früher abgetrennten Sprachfamilien sprechen im Gegenteil für dessen Existenz, und die romanischen Hauptsprachen sprechen nicht mit so vielen Zeugnissen als Dialekte existieren, sondern ihr Zeugnis kann bei der lebhaften, nie aufhörenden Wechselwirkung der einzelnen romanischen Länder nur für e i n e, einstmals an einer sprachlich vorbildlichen Stelle eingetretene Veränderung beweiskräftig sein. Es darf auch nicht einerseits aus dem Untergang des Konj. Impf. auf die Unmöglichkeit gewisser Zusammenstellungen mit romanischen Verbalformen, und gleichzeitig aus dem Fehlen von Anzeichen einer relativ späten Existenz derselben auf seinen frühen Untergang geschlossen werden.

---

l'avez fort bien a v o u e z. . . . ce n'est pas a votre sagacité que vous avez pu me r e t r o u v e z . . . Soyez p e r s u a d e r que moi et mes amis nous saurons lui donner la récompense qu'il mérite. . . . Votre incapacité pour le noble métiers que vous exercez est si évidente qu'il me prit l'envie il y a quelques jours, de me présenter dans vos bureaux pour vous d o n n e z quelques renseignements complémentaires et r e d r e s s e z quelques erreurs. . . . j'espère bien faire p a y é cher votre victoire. En attendant le plaisir de vous r e n c o n t r e z. (Matin, 20. März 1912.)



Tatsächlich spricht auch in der tatsächlichen Überlieferung spätlateinischer Zeit nichts für diese für so frühe Zeit angenommene und das ganze Verbalsystem ändernde Verschiebung.

Eine bedeutende Verschiebung der *-ss*-Formen gegenüber dem klassischen Gebrauch wurde allerdings auch hier festgestellt (§§ 11 ff.); aber die Ausdehnung des Konj. Plusqu. erfolgte, abgesehen von einzelnen erst spät bei den Formverben auftretenden Erscheinungen (§ 22), stets auf Kosten des Konj. des Perfekts und nicht des Imperfekts, d. h. diese Funktionsverschiebung ist stets auf die Zeitstufe der Vergangenheit beschränkt.

140. Die ersten Anzeichen dafür, daß *fuissem* = *essem*, *fueram* = *eram* sei, wollte man nun in der Verwendung der *-ss*-Formen bei der Bildung der zusammengesetzten Zeiten der Vergangenheit sehen. So tritt *amatus fuisset* statt *amatus esset* (nach Blase, Plusqu. 185 ff.) zuerst bei Cicero auf, vgl. ad Att. 2, 24, 3 *addidit ad extremum, cum iam dimissa contione revocatus a Vatinio fuisset, se audisse a Curione.* Es fehlt bei Caesar und Sallust, findet sich aber wiederholt im Bellum Africanum und Hispaniense. Bei Venantius Fortunatus ‚überwiegt noch *esset* mit 9 gegen 7, bezw. in den unechten Schriften *fuisset* mit 9 gegen 2 Beispielen'. Seit dem Jahre 400 hat *fuisset* bereits allgemein das Übergewicht über *esset* neben dem Part. Perf. Pass., und bei Gregor, hist. Franc. und bei Fredegar ist *fuisset* fast ausschließlich im Gebrauch.

Ganz ähnlich ist die entsprechende Geschichte von *amatus fuerat* (vgl. Blase, S. 54 ff.). Bei Plautus findet sich an 4 Stellen *fueram* statt *eram*, und zwar Amph. 430 *natum fuerat;* Merc. 232 *mercatus fueram*, Most. 821 *oblitus fueram* als Plusquamperfekt zu Deponentien, endlich Most. 821 als Passiv *eo pretio empti fuerant olim. # audin ‚fuerant' dicere.*

Daneben stehen 4 Beispiele mit *erat* neben dem Part. Perf. Pass. Ep. 223 *quid erat induta;* Merc. 617 *iam addicta atque abducta erat, quom ad portum venio,* Most. 783 *quae . . . subducta erat,* d. h. 3 mal im Passiv, endlich einmal als aktives Plusquamperfekt. Truc. 648 *argentum meo qui debebat patri, qui ovis Tarentinas erat mercatus de patre.*

Schon bei Varro dagegen wird es zur Praxis, ‚daß *erat* mit dem Partizip die einzig richtige Form des Plusquamperfekts ist'. Erst im bellum hispaniense tritt dieses *fueram*

wieder auf, auch Sallust hat 5mal fuerat, Nepos 11mal, ‚den häufigsten Gebrauch im 1. Jahrhundert nach Chr. macht Livius', schon seit der 2. Hälfte des 2. Jahrhunderts nach Chr., also 200 Jahre früher als die analogen *-ss*-Formen, überwiegt *amatus fuerat* vor *amatus erat*, vgl. die Tabelle bei Blase, Plusqu. S. 60/61.

Aber auch *amatus fuit* für *amatus est* als Passiv zu *amari* als Historicum macht genau dieselbe Entwicklung und doch hat deshalb niemand angenommen, daß *fui* in der Volkssprache = *est* geworden ist, vgl. Blase, III S. 173: Zuerst tritt dieses *fui* wie das entsprechende *fueram* bei Plautus auf (*vectus, oblitus, miratus, commentus, visum, opinatus, expensus, conductus fui*), ‚das klassische Latein reagierte gegen diesen Vulgarismus und gebrauchte mit geringen Ausnahmen die mit *fuit* verbundene Form stets in deutlicher Unterscheidung von der mit *sum* verbundenen. Erst allmählich dringen einzelne falsche Formen in die Literatur ein, aber nie hat die mit *fuit* zusammengesetzte Form ein solches Übergewicht erlangt wie die entsprechende des Plusquamperfekts und des 2. Futurums' (Blase. S. 173).

Daß alle drei Umschreibungen *conductus fui, fuissem, fueram* sich unter demselben Einfluß gebildet haben müssen, geht schon aus ihrer parallelen Entwicklung hervor. In *conductus fuissem* liegt die präteritale Idee weder in *conductus* noch in *fuissem*, sondern in dem ganzen Ausdruck. Wenn daher für *conductus essem* ein *conductus fuissem* eintritt, so beweist dies nicht, daß *fuissem* zu *essem* geworden ist, sondern daß *conductus* nicht mehr präterital, sondern als Adjektiv gefühlt wurde. Dann mußte natürlich die relative Idee im Hilfsverbum zum Ausdruck kommen. Dies hat (nach Blase, Irrealis S. 35) schon Ihm, Quaestiones syntacticae de elocutione Tacitea S. 23, 1882 erkannt, und ist bei Blase, III S. 173 deutlich ausgesprochen. Daß gerade bei Plautus so viele hierhergehörige Beispiele zu finden sind, erklärt sich daraus, daß bei Plautus das Part. Prät. noch keine präteritale Bedeutung hat.[1]

[1] Herzog erklärt das Plautinische *conductus fui* folgendermaßen (S. 97): ‚Durch ganz denselben Vorgang, durch den ‚conductus sum' ich bin gedungen aus dem Präsens eines durativen Zustands zu dem präsentischen Perfekt einer perfektiven Handlung übergeht ‚ich bin gedungen worden',

Ebensowenig wie *fui* zu *est* geworden ist, weil *amatus fui* für *amatus est* eintritt, ebensowenig wird *fuissem* zu *essem*, *fueram* zu *eram*. Wegen der Einzelheiten, der sogenannten verschobenen Plusquamperfecta vgl. Blases im Quellenverzeichnis zitierte Arbeiten.

141. Eine wirkliche Verschiebung, d. h. ein Eindringen der *-ss*-Formen an die Stelle des lat. Konj. Imperf. im Finalsatz, tritt erst im 6. Jahrhundert ein. In Italien zeigen sich bei Cassiodor *potuisset, debuisset, fuisset, voluisset* (Blase, Irrealis S. 57), ‚auf diese Verba scheint sich aber die Verschiebung auch dann noch zu beschränken'; auch bei den gallischen Schriftstellern ist außer den Formverben auch im Finalsatz nichts zu finden (Blase, Plusqu. S. 98), selbst bei Fredegar sieht man nur die alten Bekannten.

Wenn gerade die Formverba, u. zw. im Finalsatz in verschobener Verwendung stehen, so erklärt sich dies ohneweiteres daraus, daß im Finalsatz die Zeitstufe nicht zweifelhaft sein konnte. Aber bis ins 7. Jahrhundert hinein findet sich kein einziges Beispiel dafür, daß etwa *dixit quod fecisset* für *dixit quod faceret* auftritt. Dies konnte auch so lange nicht geschehen, als für präteritales *fecisset* kein Ersatz da war. Die Umschreibung mittels des Part. Prät. und *habuisset*, bezw. *fuisset* ist aber selbst beim Auftreten der ersten romanischen Denkmäler noch nicht ganz durchgeführt; u. zw. sind gerade die Formverba diejenigen, welche noch im 12. Jahrhundert

... geht conductus fui ‚ich bin gedungen gewesen' aus dem Perfekt eines durativen Zustands in das aoristische Perfekt einer perfektiven Handlung über ‚ich wurde gedungen'. Das ist natürlich ein Trugschluß, wenn *conductus sum* = Adjektiv + sum zu *conductus sum* = Passiv zu *conduxi* als Prät. Präsens wird, liegt eine Verschiebung der Zeitstufe von der Gegenwart zur Vergangenheit vor, das sich aus dem Wesen des Part. erklärt. Wenn aber *conductus fui* = Adjektiv + fui = Adj. + Prät. Präsens (Plautus hätte dafür *fueram* gesetzt) zu *conductus fui* = Passiv zu *conduxi* als Historikum wurde, so liegt darin keine Verschiebung der Zeitstufe zu Grunde, sondern es wurde aus dem Ausdruck eines präteritalen Zustands der Ausdruck einer präteritalen Handlung. Das sind natürlich zwei ganz verschiedene, nicht zu vereinigende Entwicklungen. Wenn *conductus sum* präterital gebraucht wird, so liegt dies nicht an dem Ausdruck selbst, sondern an dem Zusammenhang, wenn aber dafür *conductus fui* eintritt, so geschieht dies, um statt der zuständlichen Handlung das Abspielen der Handlung zu bezeichnen.

keine Umschreibung kennen, vgl. Herzog, § 152 ‚*esse* hat noch keine Perfektumschreibung, und für volere, potere, auch debere als Hilfszeitwort weist die älteste französisch-provenzalische Literatur ebensowenig ein Beispiel auf wie die spanisch-portugiesische Literatur und die sardischen Urkunden noch im 13. Jahrhundert und am Anfang des 14., während sie in Italien allerdings um diese Zeit schon ihr Perfektum haben.‘

Es war also zur Zeit des Unterganges des römischen Weltreiches das Verbalsystem eher im Stillstand begriffen als in der Entwicklung. Seitdem der Konj. Imperf. unter dem Einfluß des *-im*-Potentialis seine irreale Bedeutung aufgegeben hatte und als Irrealis durch die Umschreibung ersetzt war, lag (wenn man nicht die Veränderung als der Sprache immanent ansieht, wofür m. E. auch nicht der Schatten eines Beweises vorhanden ist) kein Grund zu einer weiteren Formenverschiebung vor.

142. Wenn trotzdem in der ganzen Romania der Konj. Impf. untergehen mußte, was die Ausbildung der ganzen umschreibenden Verbalformen erst zur Notwendigkeit machte, so sehe ich darin eine der ersten Wirkungen des nordfranzösischen karolingischen Kulturzentrums, das nicht nur in der Literatur seine Fangarme bis nach Süditalien und Andalusien ausstreckte, sondern ähnlich wie heute, unaufhörlich Schritt für Schritt die Eigenheiten seiner Sprache weitergab. Damals war aber, bei der so viel geringeren Differenzierung der romanischen Sprachen, eine direkte Beeinflussung bedeutend leichter möglich als heute.

Der Ausgangspunkt dieser neuen Verbalverschiebung lag wohl, wie immer, in einer lautlichen Veränderung, dem Wandel von auslautendem *a* > *e*. Vorher ist aber noch einiges über das lat. Plusquamperfekt des Indikativs nachzutragen.

VI.

Der Indikativ des Plusquamperfekts bis zum Auftreten der ersten Denkmäler der romanischen Hauptsprachen.

Allgemeines über das Plusquamperfekt (143). Pl. im Nebensatz (144); als Präteritum Präsens im Altlatein (145), in späterer Zeit (146). Plusquam-

perfekt und präsentisches Perfekt (147). Das Part. Prät. Pass. bei der Perfektumschreibung (148). Plusquamperfekt und Perfektumschreibung (149). Indikativ und Konjunktiv des Plusquamperfekts (150). Plusqu. als Präteritum Präsens im Sardischen (151), scheinbar als relatives Präteritum (152). Nichtbezeichnung der Relativität zweier vergangener Handlungen im Sardischen (153). Plusqu. als abhängiges Prät. Präsens im Sardischen (154), als Irrealis Praeteriti (155). Untergang des Plusqu. im Sardischen (156). Konj Imperf. für Konj. Plusqu. im Sardischen (157). Plusqu. als abhängiges Präteritum in mittellateinischen Urkunden Galliens (158), als Prät. Präsens auf der iberischen Halbinsel (159), als abhängiges Präteritum daselbst (160), in Italien (161), als Präteritum Präsens in Italien (162).

143. Die Schulgrammatik bezeichnet das Plusquamperfektum als eine relative Zeitform, die ausdrückt, daß eine Handlung bereits vollzogen war, während eine andere, heute ebenfalls vollzogene Handlung sich abspielte. Jedes Plusquamperfekt erforderte demnach ein Tempus der Vergangenheit, ob dieses nur ausgedrückt oder nur gedacht ist. Folgt diese präteritale Handlung der plusquamperfektischen in der Form eines selbständigen Satzes, so bezeichnet Blase (S. 211) diese Verbalform als ‚Rhetorisches Plusquamperfekt'.

Dieses Plusquamperfekt ist eine lateinische Neubildung (vgl. Delbrück II S. 310). Die Vorvergangenheit wurde im Indogermanischen nicht bezeichnet (ebd. S. 375 ff.), und wie den italischen Dialekten so fehlt es ursprünglich dem Litauischen und Slawischen. Ebenso kann im Griechischen der Aorist für das Plusquamperfekt eintreten, d. h. ‚es bedarf keiner Bemerkung, daß wir in dem sogenannten plusquamperfektischen Sinn nicht etwa eine Entwicklung der Aoristbedeutung zu sehen haben, sondern lediglich den Reflex des Gesammtsinnes der Stelle' (Delbrück II S. 284).

Es setzt eine relative Zeitform wie das Plusquamperfekt demnach eine durch logisches Denken beeinflußte Sprache voraus. Bemerkenswert ist die Auffassung des Verhältnisses des Plusquamperfekts zum Perfekt bei dem Grammatiker Apollonios. ‚Es heißt dort, man könne *πάλαι* zum Plusqu. setzen, z. B. *πάλαι ἐγεγράφειν*, *πάλαι ἀριστήκειν*, aber nicht zum Perf., da durch dieses etwas zugleich mit dem Denkakt Vollendetes gedacht wird' (Delbrück II S. 3). Für ihn ist also das Plusqu. ein entferntes Präteritum Präsens. Ich betone dieses Hinzutreten einer zeitlichen Bestimmung wie *πάλαι*,

weil wir gleich im Lateinischen etwas Ähnliches finden werden.

Sieht man ab von der Verwendung des Plusquamperfekts als rhetorisches Mittel, so ist diese Zeitform ein Tempus des Nebensatzes. Es kann zwar auch die vergangene Handlung in der Form des Hauptsatzes gebracht und die sich abspielende in den Nebensatz verwiesen werden, aber die natürliche, volkstümliche Folge ist die umgekehrte, vgl. aber Cic. Verr. II, 38, 93; *vix ille hoc dixerat, cum iste pronuntiat;* p. Mur. 28, 58 *bis consul fuerat P. Africanus, et duos terrores huius imperii, Carthaginem Numantiamque deleverat, cum accusavit L. Cottam;* ad. fam. *hoc nondum fecerat, cum priorem partem epistolae scripsi;* Sall. Jug. *pauci, cum primum deditio coepit, ad regem Bocchum in Mauretaniam abierant.*

144. Abgesehen von solchen Fällen des gewählten Stils bleibt die Hauptfunktion des Plusquamperfekts die des abhängigen Satzes.

So findet es sich nach temporalem *cum* (vgl. E. Hoffmann Die Construction der lateinischen Zeitpartikeln, 2. Aufl., Wien 1873, dem auch die obigen Beispiele z. T. entnommen sind) Cic. de invent. I, 3, 4 *hinc nimirum, cum ad gubernacula rei publicae temerarii atque audaces homines accesserant, maxima ac miserrima naufragia fiebant* etc. Während nach *cum* bei Velleius, Tacitus und Florus der Indikativ bereits vollständig durch den Konjunktiv Plusquamperfecti ersetzt ist, tritt er nach *postquam* (schon Cicero), *ubi* (Sallust) und ähnlichen an die Stelle des alten Präteritums.

Wie im Temporalsatz zeigt sich der Ind. des Plusqu. in den übrigen innerlich unabhängigen Nebensätzen, zum Teil in Konkurrenz mit dem Konjunktiv; so am häufigsten im Relativsatz, wofür Beispiele zu geben überflüssig ist.

145. Nun konstatiert Blase (vgl. S. 217), daß ‚seit alter Zeit die lat. Volkssprache das Plusqu. von *esse* gleichbedeutend mit *eram* oder *fui*‘ gebraucht und erklärt dies als eine ‚Kombinationsausgleichung von *fui* und *eram*. ‚Die Möglichkeit, im gegebenen Falle sowohl *fui* wie *eram* zu gebrauchen, führte bei der Schnelligkeit des Sprechens zu der Anwendung von *fueram,* wo es logisch unberechtigt war‘ (S. 218). Da aber das Altsardische, Altspanische und Portugiesische *fueram* noch

als Präteritum Präsens kennen, müßte diese Verschiebung, wenn sie jemals tatsächlich bestanden hat, wieder rückgängig gemacht worden sein.

In Wirklichkeit handelt es sich ebensowenig um eine Verschiebung der Zeitstufe, als dies für die entsprechenden konjunktivischen Formen anzunehmen war. Drei Fälle eines solchen Plusqu. finden sich bereits bei Plautus, vgl. Amph. 458 *nam hic quidem omnem imaginem meam, quae antehac fuerat, possidet* ,denn der hat jetzt ganz mein Aussehen, wie es früher gewesen ist'. Poen. prol. 65 *ei filius unicus qui fuerat . . . puer septuennis surripitur Carthagine* ,ihm wird das einzige Kind, das er besessen hat . . . ein Knabe von 7 Jahren aus Carthago geraubt' und Capt. 304 *(fortuna) me, qui liber fueram, servom fecit, e summo infumum* ,Mich hat das Schicksal, der ich frei gewesen bin, zum Sklaven gemacht usw.' In allen drei Beispielen fällt die Setzung des Plusqu. nur deshalb auf, weil im Hauptsatz ein Tempus der Zeitstufe der Gegenwart verwendet wird. Es hat das Plusqu. hier also wohl eine Funktion, die den Regeln der Schulgrammatik nicht entspricht, aber ich halte geradezu diese Funktion, die eines Praet. Praes. ohne Rücksicht auf das Tempus des Hauptsatzes als die ursprüngliche, aus der sich die relative Bedeutung sekundär entwickelt hätte, wie wir dies für das Rumänische angenommen haben. Ist dies richtig, dann kann sich diese ,verschobene' Verwendung nicht auf *fueram* beschränken.

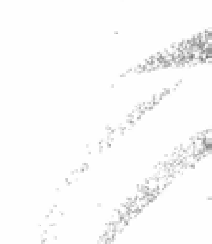
Tatsächlich finden sich auch bei Plautus eine ganze Reihe ähnlicher Praeterita Praesentia, vgl. Rud. 706 ff. *vos in aram abite sessum, sed ubi sunt? — huc respice — optume: istuc volueramus, iube modo accedat prope* ,so haben wir es gewollt' (Blase, der diese und ähnliche Fälle durch gedachte Beziehung auf eine nicht ausgesprochene Handlung erklären will, sagt [Plusqu. S. 12] ,das hatte ich gewollt, als ich eben sagte ,abite'); Capt. 309 *Hegio, hoc te monitum, nisi forte ipse non vis, volueram* ,Hegio, auf eines noch habe ich dich aufmerksam machen wollen' (Blase ergänzt ,bevor ich auf die eben ausgesprochenen Gedanken kam', S. 13).

Überaus häufig steht so *dixeram*, vgl. Rud. 83 *eo vos, amici, detinui diutius. nunc huc ad Veneris fanum venio visere, ubi rem divinam se facturum dixerat* ,jetzt gehe ich den Venus-

tempel besuchen, wo er den Gottesdienst zu halten versprochen hat; Capt. 192 ff. *Ibo intro atque intus subducam ratiunculam — Quantillum argenti mihi aput trapezitam siet. Ad fratrem, quo ire dixeram, non ivero.* Dazu schreibt Blase ‚das hat er 126 gesagt, also = bevor alles das geredet wurde, was zwischen v. 126 u. 194 steht'. Besonders häufig tritt zu *dixeram* eine Zeitpartikel wie *dudum, antea* u. ä., so Amph. 690, 760, 916, 919; Merc. 467. Blase ergänzt überall ‚vor dem Weggehen', vgl. ferner

Ps. 616 *Esne tu an non es ab illo milite e Macedonia? — Servos eius qui hinc a nobis est mercatus mulierem — Qui argenti meo ero lenoni quindecim dederat minas — Quinque debibet? — Sum* etc. ‚Bist du nicht der Sklave des Kriegsmanns aus Mazedonien, der hier von uns ein Weib gekauft, der meinem Herrn, dem Kuppler, 15 Minen Silbers gegeben hat und 5 schuldig ist? — Ich bins'. Blase schreibt dazu: ‚Aber hier ist wieder einmal bei dem Plusqu. unbewußt eine Beziehung gedacht (= *priusquam abiit* wie v. 54).' Von sonstigen plusquamperfektischen Formen verzeichnet Blase noch *reliqueram, acceperam, evenerat, abstuleras, compresserat, vocaverat, statuerat* u. ä.; überall wird zur Erklärung ein nicht ausgesprochenes, aber auch nur schwer zu denkendes Präteritum herangezogen. Wie schon erwähnt, tritt zu diesen Plusquamperfekten häufig ein Adverbium wie *heri, mox, dudum, antea, prius* u. ä., d. h. unser Plusqu. entspricht genau der Definition eines vergangenen Prät. Präsens, wie sie Apollonios für das Griechische gibt.

146. Die späteren Schriftsteller übernehmen nur einzelne dieser ‚verschobenen' Plusquamperfecta, d. h. mit der Entwicklung der Literatursprache wird aus dem weit zurückliegenden Präteritum eine relative Verbalform. Terenz hat *fueram, provideram,* Cicero *fuerat, potueram, oportuerat, debuerat,* vgl. aus den Briefen *contra antiqua manus bonorum ardet studio nostri atque amore; si qui antea aut alieniores fuerant aut languidiores, nunc horum regum odio se cum bonis coniungunt* oder *nullum video finem mali, nunc certo promenda tibi sunt consilia: hoc fuerat extremum.* Es ist kein Zufall, daß diese Verwendung der plusquamperfektischen Formen gerade in den Briefen zu konstatieren ist, deren volkstümlicher Ton bekannt



ist. ‚Auf demselben Standpunkte wie Cicero steht Caesar‘ (Blase, Plusqu. S. 37).

Später verschwinden diese Plusquamperfecta fast vollständig. Erst bei den christlichen Schriftstellern tauchen sie wieder auf. ‚Immer wieder kehrt nun bei den christlichen Schriftstellern der Satz: *desinunt esse quod fuerant* oder *incipiunt odisse quod fuerant et profiteri quod oderant,* vgl. bei Cyprian 642, 9 *qui . . . quod prius fuerat, amisit;* 685, 17 *peiores exstiterant, quam prius fuerant* ‚sie sind schlechter geworden, als sie früher gewesen sind‘; 726, 13 *amin adverto eundem te adhuc esse qui prius fueras* etc. Bei Ammian häufig ist *vixerat* in *quoad vixerat* ‚solange er gelebt hat‘, dann vgl. *tunc illud apud Aquitanos evenit, quod latior fama vulgarat* ‚das geschah damals bei den Aquitaniern, was dann später das Gerücht weiter getragen hat‘. Bei Lucifer *quid te Arianorum Iudaeorum imitatorem delectaverat, Constanti, ut . . . fuisses eosdem secutus?* ‚was hat dich gefreut‘; ebenso *ostenderat, intervenerat* u. ä.

147. Wenn auch in der klassischen Zeit die Verwendung des Plusqu. als Praet. Praes. sicherlich seltener zu finden sein wird als in der vor- und nachklassischen Zeit, so werden doch vorurteilslose Forschungen gewiß noch manchen Beleg dafür aufdecken, den man heute, der Schulgrammatik zuliebe, als relativ auffaßt. Doch erklärt sich das spätklassische Plusqu. wohl anders als das plautinische. Zur Zeit des Plautus war die relative Bedeutung wohl das sekundäre, zu der Grundfunktion eines Prät. Präsens hinzutretende Element, die klassische Zeit hat dagegen die Relativität an erste Stelle geschoben, ohne wohl in der Volkssprache jemals vollständig durchzudringen. In der spätlateinischen Zeit endlich tritt, dem volkstümlichen Zuge der Literatur entsprechend, die Relativität wieder in den Hintergrund. Das Plusqu. wird wieder Praet. Praes., da zum Ausdruck dieser Funktion eine ganze Gruppe von Verben keine besondere Verbalform besaß. Daneben behält allerdings die Form des Plusqu. die ursprüngliche Relativität implicite an sich, nämlich überall dort, wo es in Beziehung zu einem Tempus der Vergangenheit tritt.

148. Wir haben oben konstatiert, daß diese relationslosen Plusquamperfecta besonders häufig in der vorklassischen Zeit sind, später zurückgedrängt wurden und mit dem Hervortreten

der christlichen Literatur wieder an Platz gewinnen. Ist es nun ein Zufall, daß eine andere, funktionell konkurrierende Struktur genau dieselbe Entwicklung zeigt? Ich habe die Perfektumschreibung mittels *habere* vor Augen, die in der vorklassischen Zeit in reicher Blüte steht, in der klassischen Zeit sich an einigen wenigen Formeln erhält und im beginnenden Mittelalter zunächst an die alten Formeln anknüpft und rasch ausdehnt. ‚Wir haben den Eindruck, daß ein Fluß von einem gegebenen Punkt an unterirdisch weiterfließt, um endlich wieder, durch zugeflossene Bäche etwas verstärkt, an der Oberfläche zu erscheinen‘ (Herzog, S. 119). So verwendet Plautus (nach Thielmann, ALL II) *paratum, abditum, clausum, adcuratum, emptum, conductum, acceptum, spectatum, exquisitum habeo* u. a. ‚Einzelne der angeführten plautinischen Redensarten wie *rectum habeo* streifen hart an die Perfektbedeutung, ja zwei Stellen erregen den Anschein, als sei die Umschreibung dieses Tempus bei Plautus schon weiter gediehen als sogar in der klassischen Latinität: Pseud. 2, 2, 8 *illa omnia missa habeo quae ante agere occepi* und Stich. 2, 2, 38 *immo omnis res relictas habeo prae quod tu velis*‘ (l. c. S. 535).

In der klassischen Zeit sind es hauptsächlich Verba der sinnlichen Wahrnehmung, welche diese Umschreibung bilden. Bei Cato ‚beginnt das Bauernlatein eine Reihe technischer Ausdrücke zu entwickeln, mit Caesar machen sich besonders die militärischen Ausdrücke bemerklich‘, dann beginnt der Verfall (S. 538). Während des 3., 4. und 5. Jahrhunderts erhalten sich nur wenige ‚unentbehrliche‘ Formeln, im 6. Jahrhundert ‚ändert sich wie mit einem Schlag die ganze Szene‘ (S. 541).

149. Vergleicht man die beiden Verbalklassen miteinander, so erkennt man sofort die ratio der Wahl einer der beiden Ausdrucksweisen. Das plautinische *fueram, volueram,* dann *habueram, evenerat, oportuerat, debuerat* u. ä. haben als intransitive Verba kein Part. Praeteriti. Es steht ferner *dixeram* stets ohne Objekt; wenn auch begreiflicherweise die Scheidung keine streng durchgehende ist, so scheint doch das Plusquamperfekt bei Intransitiven oder objektlos gebrauchten Transitiven verwendet zu werden, während die Verba, deren Part. Praet. passiv-präterital ist, die Umschreibung mit *habere* vorziehen.

Sowohl diese wie die gegen die Regeln der Grammatik verstoßende Verwendung des Plusquamperfekts als Prät. Präsens hat aber wohl ihren Grund in der Doppelbedeutung der Perfektformen als historicum und präsentisches Perfekt. Letztere Funktion ist im Präteritum zwar implicite enthalten, aber nicht besonders ausgedrückt, während die erwähnten volkstümlichen Formeln die historische Funktion ausschließen, d. h. eindeutig werden. Ein Satz wie der erwähnte Capt. 304 *(fortuna) me, qui liber fueram, servom fecit, e summo infumum* enthält in der Form *fueram* die Angabe des Zuständlichen, Abgeschlossenen, die man bei der Verwendung des Praet. *fui* erst aus dem Zusammenhang entnehmen müßte.

150. Diese Verwendung des Indikativs des Plusqu. als einer Verbalform der absoluten, relationslosen Vergangenheit ist im Grunde genommen dieselbe wie die der *-ss*-Formen; vgl. § 17. Indikativ und Konj. des Plusquamperfekts sind nicht mehr begrifflich, sondern nur mehr funktionell geschieden. Der Indikativ steht im Hauptsatz sowie einer Gruppe von innerlich unabhängigen Nebensätzen, so dem berichtenden Kausalsatz, Relativ- und Modalsatz; in einer anderen Gruppe von Sätzen konkurrieren beide Formengruppen, so im indirekten Fragesatz sowie den von Verben der innerlichen Wahrnehmung abhängigen Objekt- und Subjektsätzen. Endlich steht der *-ss*-Konjunktiv ganz unberechtigt im Temporal- und Konsekutivsatz, ferner in dem mit dem Konditionalsatz verwandten Konzessivsatz, wo in historischer Zeit begrifflich eine konjunktivische Form ebensowenig berechtigt war wie in den übrigen innerlich unabhängigen Nebensätzen.

In der vorklassischen und klassischen Periode konstatieren wir nun ein Ausbreiten der *-ss*-Formen auf Kosten des Indikativs des Plusquamperfekts. Die Folge davon war das vollständige Fehlen dieser Form im Rumänischen. Auch im Vegliotischen, das doch sonst die lateinischen Tempora mit einer einzig dastehenden Genauigkeit bewahrt hat, ist das Plusquamperfekt nicht zu finden, vgl. § 64. In diesem Vordringen der *-ss*-Formen auf Kosten der Formen des Ind. des Plusqu. ist wohl die Folge des Zuströmens einer nichtrömischen Bevölkerung zu sehen, die in der heimischen Sprache im Temporalsatz und Konsekutivsatz ebensowenig eine konjunktivische Zeit zu setzen

gewöhnt war wie in den übrigen innerlich unabhängigen Nebensätzen, daher auch nicht die Regeln der Unterscheidung der konkurrierenden Formen beobachten konnte. Später drängte die literarische Sprache die *-ss*-Formen wieder zurück. Auch diese Bewegung hat offenbar in Rom ihren Ausgangspunkt genommen, wie sie aber in die Provinzen kam, war der Modus ihrer Verwendung vergessen; und nun finden wir, daß in Frankreich, Spanien und Süditalien der Indikativ überall dort an die Stelle des *-ss*-Konjunktivs tritt, wo dieser als Präteritum Präsens verwendet wurde. Selbst für den Irrealis Praeteriti im Nachsatz scheint er bei dieser Gelegenheit eingetreten zu sein (§ 31).

Diese Bewegung, die nach der Abtrennung der dakischen Kolonien stattgefunden haben muß, drang bis nach Sardinien. Denn wie das Rumänische keine Spur des Indikativs des Plusquamperfekts kennt, so fehlt dem Sardischen seit der ältesten Zeit jede Spur der *-ss*-Formen; und überall dort, wo wir im ältesten Rumänischen den Konjunktiv des Plusquamperfekts finden, hat das älteste Sardische den Indikativ.

151. Es ist überaus schwer, die tatsächlich gefühlte Bedeutung dieser plusquamperfektischen Formen des Sardischen zu erkennen. Wie schon erwähnt, ist seine Grundfunktion im innerlich unabhängigen Satz die eines Präteritum Präsens. Wo dieses in Beziehung zu einem historischen Tempus tritt, da sind wir versucht, in der Verbalform den Ausdruck der relativen Beziehung zu sehen, der für uns heute das charakteristische Merkmal des Plusquamperfekts ist. Um von vorneherein diese Interpretation auszuschließen, gebe ich zunächst die Beispiele, wo unsere Zeitform neben einer präsentischen Handlung steht, also kein Ausdruck der Relativität erkannt werden kann, vgl. im Relativsatz

Cond. 28 *ponio in ecustu condake de scu. Petru de Silki pro fetu de Iorgia Manca ca la levarat a llarga G. T.* ‚ich verhandle in dieser Gerichtssitzung des St. Peter von S. über die Nachkommenschaft des J. M., die G. T. einst widerrechtlich in Besitz genommen hat'; ebd. 290 *e ponio vi su saltu de Pagines, isc'a flumen, ki mi derat su donnu meu iudike G.* ‚ich vermache den Wald von P., bis zum Flusse, den mir mein Herr, Richter G., gegeben hat'.

Ebenso im Objektsatz, vgl. Cond. 104 *veru narates ca rollu derat a bois sene se recordare ca lu aveat datu a scu. Petru* ‚ihr sprecht wahr, daß er ihn Euch gegeben hat, ohne sich zu erinnern, daß er ihn schon St. Peter gegeben hatte'.

Wir haben ferner gesehen, daß im Rumänischen die entsprechenden *-ss*-Formen präteritale Bedeutung ohne Ausdruck irgendwelcher Relativität bekamen, wenn sie im Hauptsatze gebraucht wurden. Denselben Vorgang, d. h. den Übertritt der ursprünglich nur im Nebensatz berechtigten Formen des Plusqu. in den Hauptsatz, finden wir nun auch im Sardischen, vgl. Cond. 99 *‚progitteu mi los levas?' Et ego kertaili ca ‚Micul Aketu la levarat a llarga sa mama de Vittoria'* ‚warum nimmst du sie mir weg? Und ich erwiderte ihm: M. A. hat ehedem die Mutter von V. widerrechtlich sich angeeignet'; ebd. 102 *Bonellu in uve mi kertas, piskopu Iorgi M. los vinkerat a parentes tuos. Avunde vas tu in parentes de Vonellu* ‚Was den Bonello betrifft, weswegen du mit mir prozessierst, so hat Bischof J. M. gegen deine Eltern gewonnen. Warum machst du Ansprüche auf die Nachkommenschaft des B.'; ebd. 103 *a patre tuo · nde vinkeran in su patre de Petru Corsu* ‚gegen deinen Vater haben sie einst gewonnen bezüglich des Vaters Peters des Korsen'; ebd. 186 (am Schlusse eines Kaufvertrages) *et ecusta terra derat ili la indike Mariane assu fiiu a donnikellu Comita* ‚dieses Gebiet also hat Richter M. seinem Sohne, dem jungen Herrn C. gegeben'.

152. Namentlich das letzte Beispiel schließt jede Vorstellung eines relativen Ausdruckes aus. Die entsprechenden Belege sind verhältnismäßig selten. Dies erklärt sich aber ohne weiteres daraus, daß die Gerichtsurkunden, aus denen sie genommen sind, ja meistens in historischer Form berichten. Da in den genannten Fällen das organische Plusquamperfekt nur die Funktion des Ausdrucks einer in früherer Zeit abgeschlossenen Handlung hat, wird man wohl auch in den folgenden Belegen, wo sie in der historischen Erzählung stehen, keine andere Funktion sehen dürfen, vgl. im Temporalsatz

Cond. 82 *progitteu la vendisti su parte de scu. Petru de Silki a donnu G. donnikellu, ki aviamus parthitu ave cando te vinkeran in corona de indike Mariane* ‚warum hast du den

Anteil St. Peters von S. an den jungen Herrn G. verkauft, den wir geteilt hatten, gleich wie sie gegen dich in der Sitzung des Richters M. den Prozeß gewonnen haben'; ebd. 341 *ki fuit natu pus co parthiramus* ,der geboren wurde, nachdem wir geteilt haben'.

Besonders häufig aber steht dieses Prät. Präsens, das wir heute größtenteils als echtes Plusqu. fühlen würden, im Relativsatz, vgl.

Cond. 40 *deili ad E. . . . prossa parthone dessos frates . . . ki morran enios* ,ich gab der E. . . . für den Anteil der Brüder, die kinderlos gestorben sind'; 43 *fugivit Maria de C. ki fuit ankilla intrega de scu. Petru e ffurarat-inke-la Migali A., ki fuit serru de M. de C.* ,es floh Maria von C., die Vollsklavin St. Peters war und die Migali A., der Sklave des M. von C. war, gestohlen hat (d. h. gleichzeitig mit dem *fugivit*, nicht vorzeitig); 44 *e pusco moririt J. G., benneron sos donnos suos e llevarun totta sa casa issoro, canta pararan umpare* ,und nahmen ihr ganzes Haus weg, was sie nur zusammen erworben hatten'; 64 *kertai cun G. de K. . . . prossa parte ki fuit de donnikellu Petru maiore, ki poserat a scu. Petru* ,den er St. Peter vererbt hat'; 146 *et ego dei·nde li una libra d'argentu canta vi derat* ,soviel er dafür gegeben hatte'; 157 *conporai . . . sa pintana, ki li remaserat de'ssa ki poserat a eclesia* ,ich kaufte . . . das Fünftel (?), das ihm von dem übriggeblieben war, was er dem Kloster vermacht hat'; 162 *posit·inke donnu G. de M. . . . sa vinia de J. cun pumu cantu vi areat, ki conporarat isse a Petru J.* ,das er von P. J. gekauft hatte'; 180 *deitili . . . assu servu a J. de S. sa terra . . . e nnois conporaimusilila, e deimusindeli 1 boe domatu cun boluntate dessu donnu suo ki li la derat sa terra* ,er gab dem Sklaven das Gebiet . . . und wir kauften es ihm ab und gaben ihm dafür einen Ochsen, mit Willen des Herrn, der ihm das Gebiet geschenkt hat'; 229 *ca no mi la voleat dare prossu voe suo ki li ockiserant sos terrales de fittu* ,denn er wollte es mir nicht geben wegen seines Ochsen, den ihm die Mietsklaven getötet hatten'; 324 *kertai cun fiios de M. de C. prossa parthone de Maria Flaca, ki mi deran prossa fura dessa clesia ki mi fekerat* ,wegen des Anteils an M. F., den sie mir ehemals gegeben haben; wegen des Diebstahls im Kloster, den sie mir begangen hatte' usw. usw.

153. Wie in der ältesten Periode der übrigen romanischen Sprachen, so wird andererseits auch im Sardischen wirklich bestehende Relativität zweier Handlungen nicht zum Ausdruck gebracht, vgl. z. B. Cond. 203 *isse kerat inde su latus pro se, et ego kerea · lu ·ad intregu in co lu posit donnu Comita de M.* ‚er verlangte die Hälfte für sich, ich aber verlangte ihn als ganzen, sowie Herr C. von M. ihn mir geschenkt hatte'; oder 385 *testes . . . et prebiteru F. de B. et prebiteru J., ki li levarun penitentia* ‚Zeugen waren Priester F. von B. und Priester J., die ihm die Beichte abgenommen hatten' usw.

154. Es tritt endlich der Ind. Plusqu. für ein Präteritum ein, das von einer anderen Handlung abhängt, d. h. er steht für das lat. Plusqu. des Konjunktivs, wo dieses ausdrückt, daß eine Handlung im Sinne des Trägers der Handlung des übergeordneten Satzes sich abspielt, vgl. Cond. 95 *battussi su condake de scu. Petru e destimonios ca la levarat a llarga sa coliverta mea* ‚ich brachte die Gerichtsurkunde von St. Peter und Zeugen dafür, daß er meine Halbsklavin widerrechtlich sich angeeignet habe'; 103 *indicarunimi a destimonios uvende vinkerat armentariu de scu. Petru* ‚sie sprachen mir das Urteil, Zeugen vorzubringen, vor denen der Verwalter St. Peters gewonnen habe'; 209 *E isse naraitimi c'a boluntate de pare los coiuvaimus, pro parthire su fetu. Issara li indicarun a battuier isse destimonios ca los coiuvaramus a boluntate de pare* ‚er sagte, daß wir sie im gegenseitigen Einverständnis verheiratet haben, um die Nachkommenschaft zu teilen. Daraufhin sprachen sie ihm das Urteil, daß er Zeugen dafür bringe, daß wir sie im gegenseitigen Einverständnis verehelicht hätten'; 27 *judicarunimi a iura ca mi la levaran a llarga;* 43 *et a mimi ca mi paruit male ca mi la furarat . . . andavi e llevai · nde · la* ‚da es mir aber schlecht schien, daß er sie mir gestohlen haben sollte, . . . ging ich hin und nahm sie wieder weg'; 98 *et isse kertaitimi ca ‚s'apatissa mi la deit a coiuvarela cun su servo meu' Indicarunili a battuger destimonios bonos de Romania, ante ken lila derat* ‚und er erwiderte mir: die Äbtissin hat sie mir gegeben, damit ich sie mit meinem Sklaven zusammenbringe. Da verurteilten sie mich dazu, glaubwürdige Zeugen aus R. zu bringen, vor denen sie sie mir gegeben habe'.

Die Deutung der zuletzt erwähnten Sätze ist nicht ganz sicher. Denn wie das Französische heute in ähnlichen Fällen die Abhängigkeit durch keine besondere Verbalform zum Ausdruck bringt, so könnte auch im Sardischen diese von mir ausgedrückte Abhängigkeit in Wirklichkeit gar nicht gefühlt worden sein. Allein zunächst wurde im Lateinischen das Abhängigkeitsverhältnis stets ausdrücklich bezeichnet, und wo die romanischen Sprachen, wie das Französische, sich hierin vom Lateinischen entfernen, muß ein besonderer Grund vorliegen (für das Französische vgl. § 169). Dort nun, wo das Plusqu. selbständig als Irrealis verwendet wird, wie in der unmittelbaren Nachbarschaft Sardiniens, auf der iberischen Halbinsel wie in Süditalien, d. h. wo *dederat* bedeutet ‚ich hätte gegeben', wird man auch in *dixit quod dederat* den Ausdruck der Abhängigkeit gerne anerkennen. Tatsächlich besteht auch die letztgenannte Formel sowohl in Süditalien wie in Spanien.

155. Die ganze Frage dreht sich also darum, ob im Sardischen der Ind. Plusqu. jemals auch als Irrealis Praeteriti in Verwendung stand. Der Condaghe kennt eine einzige irreale Periode, in der der Irrealis Praeteriti in umschriebener Form ausgedrückt ist *vennitos . . . esseren* vgl. § 38. Da hierin aber offenbar eine Neubildung vorliegt, und wie erwähnt, der Konj. Plusqu. im Altsardischen vollständig fehlt, liegt nichts im Wege anzunehmen, daß dem umschriebenen Irrealis das Plusqu. vorausging. Denselben Vorgang konstatieren wir auch sonst überall, wo letzteres in historischer Zeit noch als Irrealis belegt, aber später geschwunden ist.

Daß im Sardischen in späterer Zeit das Abhängigkeitsverhältnis der Handlung im Nebensatz stets zum Ausdruck gebracht wurde, ist schon in § 50 betont worden.

156. Als nun das Plusqu. seine Funktion als Irrealis verloren hatte, war es dem Untergang geweiht. Als Präteritum Präsens wurde es durch die umschreibenden Präteritalformen ersetzt. Seine Geschichte war die gleiche wie die der entsprechenden Formen des Rumänischen, des Altfranzösischen und der iberischen Sprachen.

Um das Jahr 1200 war das Plusquamperfekt im Sardischen bereits erloschen. Von den 96 Akten des letzten Teils des Condaghe von Silki, die fast ein Viertel der ganzen Samm-



lung umfassen, hat ein einziger, wohl als überkommene Formel, organisches *fekerat* (434). Der letzte Beleg stammt aus dem Jahre 1215 (Cod. Sard. XXX; Spano, Ort. II, S. 91) ‚*et omnia cantu si clabaat ad pustis cussas ambas domus, ki fudi paru suu dessa compara ki fegerat a donu Gontini Spanu*‘ etc. ‚und alles, was zum Zugehör dieser beiden Häuser gehört‘ (Tola, der diese in den Urkunden von Cagliari sich wiederholende Rechtsformel nicht verstand [vgl. Solmi, Arch. stor. ital. 1905, S. 322] änderte willkürlich in *cantu si habeat. Ad pustis cussas* usw.), ‚was sein Eigentum von dem Kauf her war, den er mit G. S. abgeschlossen hatte‘ (oder hat).

Letzterer Beleg ist deshalb von Bedeutung, weil er, wie für den Konj. Imp. so auch hier das Altkampidanesische mit dem Logudoresischen auf einer Stufe zeigt. Für das Galluresische fehlen alte Texte, ebenso für das seit einiger Zeit als eigener Dialekt betrachtete Sassaresische (Revue dial. Rom. III, S. 228).

157. In dem erwähnten Kampfe zwischen dem indikativischen und konjunktivischen Plusquamperfekt ist noch eines erwähnenswert. Die beiden vom Sprachzentrum Rom frühzeitig abgeschnittenen Sprachfamilien, das Sardische einerseits, das Rumänische andererseits gingen in der Durchführung der Konkurrenz am weitesten: sie verallgemeinerten die eine der beiden Formen und ließen die andere vollständig fallen. Dies führte nun im Sardischen zu der einzig dastehenden Erscheinung, daß bei dem Schwunde des *-ss*-Konjunktivs im vorzeitigen Temporalsatz die Stelle dieser untergehenden Zeitform durch den Konjunktiv Imperfekti eingenommen wurde; vgl. Arch. Cagl. a. 1215 *et pro · ssa misericordia de deu innanti ki · ndi andarit daba sa festa, fudi sanu* ‚durch die Gnade Gottes wurde er gesund, bevor er sich vom Feste entfernte‘. Auch in einem zweiten Fall hat der Konj. Impf. präteritale Geltung, wenn ich den Satz richtig verstehe, ebd. a. 1215 *et icustas billas ancu si · llas airit in pagi su piscobadu de Barbaria daba senduru biu sanctu Jorgi, sempiri illi las firmu ego et inde lli bullu carta* ‚und sowie der Bischofsitz von B. diese Besitze in Frieden besaß seit Lebzeiten des heiligen Georg, so bestätige ich sie ihm jetzt und lege das urkundlich fest‘. Später verschwinden ähnliche Fälle, die übrigens im Logudoresischen ganz zu fehlen scheinen.

Daß hier Bewahrung der altlateinischen präteritalen Funktion des Konj. Imperf. vorliegen sollte, ist bei dem sonstigen Verbalsystem des Sardischen ganz unwahrscheinlich, vgl. wegen ähnlicher Fälle in Süditalien § 210.

158. Wie erwähnt, ist das charakteristische Merkmal des alten Indikativs des Plusqu. der Ausdruck der abgeschlossenen Handlung. Wie er nun in indikativischer Verwendung das Perfektum als Präteritum Präsens ersetzte, bevor er selbst durch die Perfektumschreibung abgelöst wurde, so übernahm er nun, nicht nur in Sardinien, sondern, von Mittelitalien vielleicht abgesehen, auch in der übrigen Romania die Funktion eines abhängigen Präteritum Präsens; vgl. für Frankreich

1. im abhängigen Objektsatz

Tardif, a. 658, S. 12 *qui suprascripta fimena dedit in respunsis, quod carta conposcionalem*[1] *habibat qualiter ipsas villas ipse Ermelenus, jocalis suos ei contulerat* ‚sie gab zur Antwort, daß sie eine geschriebene Urkunde besitze, daß ihr Mann E. ihr diese Güter vermacht habe'; ebd. a. 658, S. 13 *professus est, quod ipsas villas per vindicionis titolum accepta sua pecunia distraxerat* ‚er gestand, daß er diese Güter, obwohl er unter dem Vorwand eines Verkaufes das Kaufgeld empfangen habe, unterschlagen habe'; ebd. a. 679, S. 18 *Qui ipse A. taliter dedit in respunsis eo quod ipsa terra . . . semper tenuerant et possiderant;* a. 703, S. 35 *suggerebat dum dicerit eo quod monastheriolo in pago St. . . . rem inexquaesita ad integrum . . . ad monasthyrio S. V. . . . condonaverant.*

2. im abhängigen Relativsatz, vgl. Tardif, a. 658, S. 13 *asserebant quod illas duas partis de praedictis villabus quod Beracharius vendedirat, recepire vellibat* ‚sie sagten, daß er jene beiden Anteile an den erwähnten Gütern, die B. verkauft habe, rückerhalten wolle'; a. 691, S. 23 *interpellavit dum dicerit, quod loca . . . quem antecessur suos Boso quondam eidem per vindicionis titolum fermaverat, . . . malo ordene contradicerit* ‚die ihm dessen Vorgänger als Kauf bestätigt habe'; a. 751 *ut, ubicumque eorum justicia invenissent* (präsentisch, potential), *vel ipsi monachi vel ipsi agentes legitima strumenta*

---

[1] Für *compositionalis*, so häufig im Merowingerlatein, vgl. Pirson RF 26, S. 940.

presentabant (ebenso s. § 168) *vel casa Sti. D. exinde vestita fuerat* (präterital). *vel ... datas vel conlatas fuerunt* (ebenso). *eis reddere deberent;* a. 835, S. 90 *delegavit, ut aliqua villa ... quam ante beneficialiter habuerat a genitore nostro, ... per caesareum suum edictum inrefragabiliter confirmaretur* ,daß ihm ein Gut, das er von seinem Vater als Geschenk erhalten habe, durch kaiserliches Edikt unwandelbar bestätigt werde'; a. 845 *petiit ut res, quas ... tradidimus ... quosque ipse ... legaliter tradiderat, ... confirmaremus* ,daß wir den Besitz, den wir ... vermacht haben, und den er selbst ... vermacht haben soll, bestätigen'.

In allen diesen Sätzen könnte man natürlich die angeführten Formen des Plusquamperfekts auch indikativisch interpretieren. Ich kann gegen diese Annahme nur wiederholen, was ich anläßlich der entsprechenden Formen des Sardischen gesagt habe. Der *-ss*-Konjunktiv, der in früherer Zeit an Stelle dieser Indikative gestanden wäre, brachte die Abhängigkeit zum Ausdruck. Es liegt kein Grund vor anzunehmen, daß dies anders geworden sei, als dafür der Indikativ des Plusqu. eintrat, der ja auch als Irrealis eine bedingte Handlung ausdrückte. Das Gefühl der Abhängigkeit, das ja heute nicht mehr besteht, mag aber verloren gegangen sein, als das auch bedingte organische Plusquamperfekt durch die nie die Abhängigkeit ausdrückende Umschreibung ersetzt wurde.

Wie die *-ss*-Formen in Italien, so tritt der Indikativ des Plusqu. nun auch in der indirekten Rede auf, vgl. Tardif, a. 862 *supplicaverunt ... quo adversus cupidorum insidias eos praemuniremus. ... Denique Hilduinus ... ad eorum stipendiis necessaria quondam testamentum concessionis ... eis benigne largitus fuerat, quod ... admodum roborari fecerat ... et ipse piissimus caesar ... imperatoris jure firmaverat* ,sie baten, daß wir sie gegen die Anfeindungen der begehrlichen Leute schützen sollten. Letzter Tage habe sie H. zu ihrem notwendigen Unterhalt mit seinem Testamente ... reichlich beschenkt, das er ihnen habe bestätigen lassen, und das der apostolische Kaiser ... mit souveränem Rechte bestätigt habe'.

159. Dieselben Erscheinungen wiederholen sich auf der iberischen Halbinsel. Im Hauptsatz hat der Indikativ Plusqu. die Bedeutung eines Präteritum Präsens, vgl. ES 40

a. 897, S. 385 *nunc igitur, domine deus, disposueramus in corde nostro augere et locupletare domum matris tuae* ‚jetzt also haben wir uns entschlossen'; Port. Mon. 1078, S. 338 *videramus quantas generis arborum stan in terras alienas: testo inde vobis medietate;* ebenso im innerlich unabhängigen Nebensatz, vgl. Laf. III, S. 459, a. 877 *unde civitatem vel villam quam dicunt Dumio, ubi ipsa sedes antiquitus noscitur esse fundata, a qua jam S. episcopus ob eorundem persecutionem Saracenorum secesserat, et nostri jussione . . . alias sibi locum elegerat, sicut canonum auctoritas edocet* ‚von dem einst Bischof S. weggezogen ist und sich auf unser Geheiß hin einen anderen Ort ausgesucht hat; ES 40, a. 832, S. 371 *terras . . . concedo ecclesiae quae ante fuerant subditae L. ecclesiae;* ebd. S. 372 *has itaque provincias, quae populatae sunt . . . et quae fuerant subditae civitate L.;* Port. Mon. a. 1091, S. 446 *do aque concedo a vobis . . . quarta intrega exceptis ipsas lareas quae deram ad arias* ‚die ich gegeben habe'; Laf. III, S. 456, a. 841 *et sicut in tempore pacis . . . praesulatum acceperat summum, ita ab hodierno die totius Galleciae . . . suscipiat praesulatum;* ES 40, a. 832, S. 370 *sed ipse . . . etiam contra me rebellionem praeparat, siccut ante fecerat contra dominum suum,* ‚sowie er es früher gegen seinen Herrn getan hat'; ES 40 a. 1078, S. 418 *et istos comites jamdictos querent hodie perseverare sicut in his temporibus fecerant.*

160. Es steht ferner das Plusquamperfekt als Präteritum der Abhängigkeit, vgl. Laf. III, a. 998, S. 502 *et illi professi sunt uno animo unaque voce ea quae ab A. episcopo audieramus, vera et recta esse* ‚daß das, was wir vom Bischof A. gehört hätten, wahr und richtig sei; ES 19, a. 961, S. 368 *dicebat ipse dominus R. episcopo quod habuerat rationem genitrix sua domina T. in omnibus ipsis piscariis* ‚daß sie Anteil gehabt habe'; a. 987, S. 376 *dicentes quia invenerant;* ebd. *at illi profitentes se in veritate quae Deus est, quia non invenerant hominem, nec viderant, qui aliquid sciret de hac sententia* ‚daß sie keinen Menschen gefunden oder gesehen hätten, der etwas von diesem Urteile wisse'; ES 40, a. 1078, S. 418 *dicente illi episcopo . . . quomodo fecerat rex dompnus V. testamentum de C.;* Port. Mon. a. 1014, S. 138 *mandavit ut jurasset ipse abba cum suos fratres quia ipsos testamentos et scripturas erant verificos et ipso iuramento de prius fuerat facto* ‚daß diese Testamente



und Urkunden richtig seien, und daß der Eid früher geleistet worden sei'; a. 1016, S. 142 *dicente quod ad suos avolos roboraverat T. per placitum* ,daß er bestätigt habe'; ebd. *post hec de T. et R. in voce de F. quomodo comparara suus pater de F. ipsam terram quam F. ad D. vendiderat, ubi D. illum pomare plantaverat* ,daß sein Vater von F. den Acker gekauft habe, und wo D. die Apfelpflanzung angelegt habe'.

161. Auch Unteritalien sowie das äußerste Oberitalien zeigen dieses Plusqu. der Abhängigkeit, vgl. Cod. Bari a. 1021, S. 18 *ipse vero iudex iudicavit, ut daret illis duas testimonias qui ibidem fuerat, quando ipsa uxore mea iudicavit anima sua* — ,esse giudice giudicò che dare le due testimonie che ivi *fora* quando sa ussori mea giudicò anima sua' ,ich solle die beiden Zeugen vorbringen, die daselbst anwesend gewesen seien, als meine Frau ihre Seele befahl'; Cod. Cav. a. 902, S. 145 *brebem ostedit, quomodo ipse nominatus A. abbas . . . conbincutum habuerat* ,daß der Abt A. gesiegt habe'; a. 918, S. 174 *tertia cartula continebat, quomodo . . . donaverat, venumdederat* usw.; a. 947, S. 225 *continebant, qualiter domnus G. . . . fratri suo concesserat . . . offeruerat;* a. 994, III S. 9 *ostedit una cartula continentem, qualiter . . . dederat omnis rebus sua . . . cum mediis casis exinde de rebus, quod clarificaberad habere;* a. 1006, IV S. 75 *continentem, qualiter supradictus L. dederat* usw.; ganz gewöhnlich in Cod. Wang. vgl. a. 1220, S. 332 *dixit quod viderat quoddam instrumentum* usw.

Besonders charakteristisch für Süditalien, auch dort, wo sonst für den Konjunktiv der Abhängigkeit die *-ss*-Formen eintreten, so im Cod. Cav., ist das Auftreten des indikativischen Plusquamperfekts in der indirekten Rede, vgl. Cod. tosc. II a. 806, S. 360 *et per ipsa cartula ipse Ratpert ordinaverat et firmaverat* — ,und in dieser Urkunde habe der R. angeordnet und bestätigt', a. 183, II S. 406 *et quando hanc professionem fecerat, cum ipso R. fuerat plurimis suis sacerdotes* — ,e quando questa professione *fecera,* con esso R. fora moltissimi suoi sacerdoti'; ,und als er dieses Bekenntnis abgelegt habe, da seien mit dem R. sehr viele seiner Priester gewesen'; Cod. Cav. 992, II S. 330 *et dum eas relegere fecimus, una ex ille continebat: L. A. filius venumdederat ipsius L. terra . . . infra ipse finis inclita medietate venumdederat ipse L. . . . et ipsa*

alia cartula continebat, qualiter venumdederat usw.; a. 978, II S. 117 *ipse G. dixerad, ut fecisset* ‚der G. habe gesagt'; a. 985, II S. 227 *ipse M. iuraberat . . . et dixerat* ‚er habe geschworen und gesagt'; a. 1054, VII S. 224 *ipsas cartulas quas ipse infans ostendit: Andrea . . . donaverat . . . Petro . . . medietatem . . . reliqua medietate . . . reserbaverat potestatem . . . Petrus . . . clarificaverat . . ., quod ei placuerat, tantum septuaverat . . . reserbaverat potestate . . . donaverat . . . et dederat* usw. ‚A. habe dem P. die Hälfte gegeben, über die restliche Hälfte habe er sich das Verfügungsrecht rückbehalten . . . P. habe angegeben, daß es sein Wunsch gewesen sei . . . soviel habe er sich ausgenommen, usw.'

Solche Verwendung des Indikativs des Plusqu. findet man in den süditalienischen Urkunden auf Schritt und Tritt.

162. Während im äußersten Oberitalien und in Süditalien samt Mittelitalien östlich vom Appenin das Plusquamperfekt bis in historische Zeit, zum Teil bis heute erhalten ist, ging es im übrigen Italien noch in vorhistorischer Zeit unter. Aber auch hier ist es bis ins 9. Jahrhundert hinein im Hauptsatz, sowie im indikativischen Nebensatz als Präteritum Präsens durchaus gebräuchlich, nur *fuerat* hat sich noch viel länger gehalten. Der Grund dafür ist leicht einzusehen. Für die meisten Verba bildeten sich vom 6.—12. Jahrhundert die umschriebenen Zeitformen aus, aber bei *esse* fehlte ein Part. Praet., sodaß *fuerat* überall dort für *fuit* bewahrt blieb, wo man die Handlung ausschließen, bzw. den Zustand bezeichnen wollte.

Vgl. besonders im Relativsatz Ed. Lgb. coll. 44, a. 643 *omne thinx quod est donatio, quod prius fecerat, rumpatur;* a. 733, col. 144 *sit ejus ancillam, cuius antea fuerat;* col. 203 *habeat semper, cuius primum ille fuerat servus;* cod. a. 724, 56, *Si quis alium de furto pulsaverit et . . . apparuerit, quod ipse qui prius conposuerat rem ipsam, non furavit, omnia quidquid ipse conposuit, recipiat ab eo cui conposuerat* ‚wenn es . . . zutage tritt, daß derjenige, welcher früher den Gegenstand gezahlt hat, nicht gestohlen hat, dann erhalte er alles wieder zurück von dem, dem er gezahlt hat'; a. 746 *eo quod gloriosissimus R. rex in edicti pagina statuerat,* ‚was er festgelegt hat'; Cod. SA S. 71, a. 784 *manifesta causa est quod . . . portionem tuam cum territoria . . . quidquid ad manus tuas habueras*

aut inante adquirere potueris, sed miserationis causa relaxaveras, tibi custodis de ipsa cartula rebus ipsis usufructuario nomine (reservas), daß du dir, was du besessen hast oder noch erwerben wirst, aber um deines Seelenheiles willen, geschenkt hast, mittels dieser Urkunde diesen Besitz zur Nutznießung vorbehältst'; Chart. II, a. 877 *quantum eidem C. de iamdicto amatore per cartulam advenerant, volumus ut ad presente die deveniant in potestatem ad sacerdotes;* a. 1117 (Pisa) *consensu episcopi Vilani et omnium fratrum meorum, qui ibi fuerant, donamus.*

Vgl. ferner im Modalsatz EL. a. 723, *et sit servus sicut antea fuerat;* im Hauptsatz Cod. SA a. 840 *dicebat ipse A.: tempore domni Pippini regis dum eram bajolus A. filie ipsius P. regis, conquisieram ego per hanc cartulam casas* ,da habe ich laut dieser Urkunde Häuser erworben'; im Objektsatz und Subjektsatz Cod. Laud. a. 759, 13 *profeteor ego ... quoniam ante hos annos Gisulfus ... statuerat, ut medietatem ex omnibus rebus eius ... fieri deberent;* Cod. Sic. a. 813, S. 277 *incognitum non est, quod illa nefandissima Saracenorum gens ... consiliaverat; nunc autem ... conjunxerunt* so bis in historische Zeit im äußersten Oberitalien und Süditalien, vgl. Cod. Pad. a. 1001, S. 113 (Como) *manifesta causa est mihi, quoniam die illa quando te sponsavi(t), promisera(nt) tibi dare* usw.; Cod. Cav. a. 1034, V S. 253 *clarefacio me, quia abeo rebus ... et congruum mihi fuerat exinde benundare* usw.

VII.

Entwicklung des galloromanischen Verbalsystems.

schon (181), als zeitstufenloser Irrealis (182). ‚*si habebam, dare habebam*' im Südostfrz. und Prov. (183), ‚*si habebam*' vor Präsens oder Futurum (184), im ältesten Französischen (185). 1. Entwicklungsschema der galloromanischen Bedingungssätze (186), Indikativ des Imperfekts im ältesten Französischen (187), ‚*si habebam*' in Nordfrankreich, Untergang dieser Formel (188); ‚*si habeam*' (189); ‚*dare habebam*' als Potentialis (190). Formenschema der französischen Bedingungssätze (191), der provenzalischen Bedingungssätze (192). Einführung von ‚*si habebam*' in Nordfrankreich (193). Rückblick (194). Die Konditionalsätze des Katalanischen (195).

163. Es stand also das Plusquamperfekt als abhängiges Präteritum in einer Reihe von Sätzen, in denen der Konj. des Imperfekts und der Potentialis Praesentis = *fecerit* verwendet werden konnten. Dort wo auslautendes *a* erhalten blieb, blieben die entsprechenden Formen auch begrifflich geschieden, aber schon im 7. Jahrhundert scheinen in Nordfrankreich das Plusquamperfekt, der Potentialis Futuri und der Konj. Imp. zusammengefallen zu sein. Der Zusammenfall war ein vollkommener bei Verben, die auf der drittletzten Silbe betont waren, außerdem bei allen stammesgleichen Verben in der 3. Pl., z. B. *dixit quod amarant, amarent* und *amarint* fielen zusammen in der Form *dist cod amerent*. Wir sehen aber an der in altfrz. Zeit allgemeinen Verwechslung von *ert* < *erit* und *ere* < *erat*, daß der Zusammenfall gar nicht vollständig sein mußte, um verwirrend zu wirken.

164. Dieser Zusammenfall von Plusquamperfekt und Potentialis einerseits, und beider mit dem Konj. Imperf. zeigt sich nun in den spätlateinischen Urkunden Nordfrankreichs auf Schritt und Tritt; so steht *potuerat* für *potuerit,* da für beides *podəret* gesprochen wurde, vgl. Tardif a. 696, S. 31 (St. Cloud) *nisi quicquid fiscus noster exinde sperare potuerat . . . debiat in augmentis profeciscere* ‚alles, was der Staatssäckel davon noch erwarten kann'; ebd. *decernimus ordenandum quod in perpetuo volemus esse mansurum ut . . . nec ullus quislibet . . . qualiscumque retribucionis, quod fiscus noster exinde accipere aut sperare potuerat . . . habire presummat;* die Formel *quod fiscus sperare potuerat* hält sich noch lange in den Urkunden, vgl. a. 753, S. 47; a. 768, S. 51; 772, S. 57, d. h. es wird wohl im Gerichtsjargon die Form *poduret* noch weitergelebt haben, als der Potentialis sonst schon untergegangen war und konnte da

nicht anders als *potuerat* geschrieben werden. Die Formel ist auch außerhalb Frankreichs vorgedrungen.

Dann steht *fuerat* für *fuerit,* weil beide zu *furet* werden, vgl. Tardif S. 35, a. 700 *de omnis vilas vel curtis suas . . . quiquid presente possedire viditur aut adhuc in antia ibidem adetum fuerat, visi fuemus concessisse;* ,was er gegenwärtig besitzt oder von heute ab in Zukunft dazu erworben werden wird, das haben wir hiermit öffentlich abgetreten'.

debuerat steht für *debuerit* vgl. a. 766, S. 49 *mobile et immobilibus, et quod ad mihi legibus pervenire debuerat, totum et ad integrum tradedimus atque delegavimus* ,meinen beweglichen und unbeweglichen Besitz, und alles was mir nach den Gesetzen noch zufallen wird, das habe ich ihm alles vermacht'.

Wie im verallgemeinernden Relativsatz der organische Potentialis, so mußte in den innerlich abhängigen, in der historischen Erzählung stehenden Nebensätzen der Konj. Imperf. schwinden. So im indirekten Fragesatz; denn *non sapuit quid amaret* und *quid amarat* drohen zusammenzufallen; ebenso im Kausalsatz, im Konzessivsatz. Wegen des Konditionalsatzes s. § 186 ff.

165. Aber auch im Finalsatz, wo der Konjunktiv nicht die Abhängigkeit, sondern die Absicht ausdrückt, mußte der Konj. Imperf. weichen. Im Finalsatz hat die Verbalform außer dem Ausdruck der Abhängigkeit noch auszudrücken, daß die Handlung des Nebensatzes in der Absicht des Subjektes der übergeordneten Handlung liegt. Ein lat. *colloquium inter se habuerunt, ut rem commutarent* drückt aber diese Idee nicht mehr aus; *co rien comuterent* heißt eher ,weil sie den Besitz vertauscht hätten' usw. Hier trat nun der *-ss*-Konjunktiv zuerst ein, weil in solchen Sätzen die gesamte Handlung in der Vergangenheit liegt, wenn auch die Handlung des Finalsatzes, auf die des Hauptsatzes bezogen, zukünftig ist. Es kann ferner in solchen Sätzen die Zeitstufe nicht zweifelhaft sein, vgl. den ersten Beleg Tard. a. 697, S. 31 *intendebat aecontra ipsi M. quasi conlocuzione apud ipso B. habuissit, ut ipsa inter se commutassent, sed hoc numquam fecissent* ,der M. behauptete dagegen, daß er zwar (quasi = ca si) mit B. eine Besprechung gehabt habe, damit sie dies miteinander austauschten, daß sie dies aber niemals durchgeführt hätten'.

166. Die eigentlichen Wunsch- oder Heischesätze verwenden einstweilen an Stelle des *-ss*-Konjunktivs noch die auch sonst bekannte Umschreibung mit *debere* vgl. Tardif S. 4, a. 625 *qui viro petiit, ut hoc in ipsa baseleca . . . confirmare deberimus;* a. 628, S. 6 *petiit predictus vir, ut nostram ex hoc circa ipsum plinius deberit confirmari praeceptio;* und in dieser Umschreibung hält sich der Konjunktiv Imperfecti noch zu einer Zeit, zu der er sonst schon längst untergegangen ist, vgl. a. 751 *reddere deberent; confirmare deberent;* a. 798, S. 50 *confirmare deberemus; generare deberent; renovare deberimus* usw.

Aber bald tritt der *-ss*-Konjunktiv aus dem engverwandten Finalsatz an die Stelle dieser Umschreibung, vgl. Tard. a 816, S. 79 *depraecatus est, ut quandocumque libuisset monachos . . . dirigere;* a. 861, S. 114 *visi fuimus judicasse, ut memoratus major . . . in antea adstetisset, et unum quisque de sepedictus servus . . . malasset vel repetisset, et ipsum servicium emendassent et revadiassent* und so bis heute.

167. Es steht nunmehr der *-ss*-Konjunktiv auch im finalkonsekutiven Relativsatz ausnahmslos, in dem, wie schon früher erwähnt, die Zeitstufe des Verbums sowohl präsentisch wie präterital gefaßt werden kann (§ 21), vgl. Tardif a. 775, S. 60 *recognovit vel recsededit, quod nec ipse, nec pars ecclesie sue sancte Mariae . . . nullum drictum habebant, per quod ipso P. monasthyrio habere potuissent* ‚daß weder er, noch der Vertreter der St. Marienkirche ein Anrecht darauf hätten, demzufolge der P. das Kloster haben könnte' (hätte können); a. 812, S. 76 *nec nullum direxit ad vicem suum, qui pro eo sonia nunciasset* ‚der für ihn sein Nichterscheinen entschuldigt hätte'; a. 750, *et nulla potuit tradere racionis per quid ipsas ris habere dibuissit;* ebd. *et epsi L. nulla habuit quod contra ipsa instrumenta sancti D. dicere aut obponere dibuissit.*

Der *-ss*-Konjunktiv tritt ferner für den umschriebenen präteritalen Konjunktiv der Abhängigkeit ein; vgl. Tardif a. 812, S. 76 *nobis innottuit eo quod homo alicus, nomine T. ei fidejussoris datus habuisset,* für *datus haberet,* bzw. *dedisset.*

Wenn der obige Entwicklungsgang richtig ist, dann war es der Zusammenfall des Konj. Imperf. und Indik. Plusqu. im abhängigen Nebensatz, der den Untergang des ersteren verursacht hat. Bald darauf scheint auch der Ind. Plusqu. als Tem-



pus der Abhängigkeit untergegangen zu sein, denn die in § 158 gegebenen Beispiele lassen sich nicht über das 9. Jahrhundert hinaus verfolgen. Daß bei dem Widerstreit zweier Formen beide zugrunde gegangen sind, entspricht einer auch sonst beobachteten Erfahrung.

168. Wir sehen also, daß in einer langen Gruppe von Sätzen der *-ss*-Konjunktiv den Konjunktiv des Imperfekts verdrängt. Aber alle diese Sätze haben die charakteristische Eigenschaft, daß ihre Zeitstufe von vorneherein eindeutig bestimmt ist. Als der *-ss*-Konjunktiv weiter wanderte, da war diese Art der Verdrängung des Konj. Imperf. die augenscheinlichste, die am raschesten Nachahmung fand. Da aber der *-ss*-Konjunktiv bis in historischer Zeit präteritale Bedeutung besaß, konnte er nicht eintreten, wo eine Verbalform der Zeitstufe der Gegenwart abhängig dargestellt werden sollte; so in jeder Art von Substantivsätzen.

Hier trat nun in Frankreich nicht der *-ss*-Konjunktiv, sondern der Indikativ des Imperfekts ein, während der Konj. Plusqu. nur zur Bezeichnung der abhängigen Praeterita verwendet wurde.

Schon in gemeinromanischer Zeit trat der Indikativ Imperfecti namentlich im Konditionalsatz rein modal auf; jetzt wird diese Verwendung auf alle Verba und jede Art des abhängigen Satzes ausgedehnt. Auch der *-ss*-Konjunktiv dehnt seine Funktion, die zeitweilig durch den Indikativ des Plusquamperfekts eingeschränkt war, wieder aus, indem er zu dem vulgärlateinischen Gebrauch zurückkehrt (§ 158 ff.).

Vgl. Tardif a. 693, S. 26 *interrogatum fuit ipsius Amalrico, dum ipsi genitur suos . . . placitum apud ipso Chrotchario habibat initum, quo ordine in hac causa introire volibat* ‚er wurde gefragt, auf welche Weise er diesen Prozeß beginnen wolle, nachdem sein Vater mit Ch. einen Vertrag geschlossen habe'; a. 697, S. 31 *interrogatum est . . . se talis epistulas commutationis exinde inter se fecissent, aut se ipsas in nostri presencia presentare potibat* ‚er wurde gefragt, ob sie solche Tauschbriefe untereinander gemacht hätten, oder ob er diese in unserer Gegenwart vorweisen könne'; a. 693, S. 26 *interrogatum fuit ipsius Amalrico . . . quo ordine in ac causa introire volibat;* a. 769, S. 53 *et hoc dicebant, ut illi telloneus . . .*

ad casa sancti Dionisiy adesse debebat ‚daß diese Steuer dem St. D. Kloster zufallen müsse'; a. 861, S. 114 *tunc interrogavit Fulco . . . qui contra ista familia dicere vel responsare* vellebant. *Tunc in illorum responsum dixerunt, quod de presente tales testes . . .* abebant, *per quem eis probare* potebant, *quem . . . ad inferiorem servicium de jamdicta villa semper* fuissent *et plus per drictum et per legem quem coloni . . .* fecissent ‚da fragte sie F., was sie gegen diese Familie sagen oder antworten wollten. Da sagten sie in ihrer Antwort, daß sie solche Zeugen gegenwärtig hätten, durch die sie beweisen könnten, daß sie immer im inneren Dienste des erwähnten Hauses gewesen seien und nach Recht und Gesetz mehr als bloße Ansiedler getan hätten'.

169. Nur scheinbare Konjunktive des Präsens sind die Formen *velleat, reteniat* der folgenden Beispiele, da sie wohl gesprochenes *voleie, reteneie* wiedergeben dürften, vgl. Tardif a. 774, S. 58 *suggessit, eo quod . . . infra finis A. cellam* aedificasset, *vel a novo suo opere* construxisset, *et in antea . . . aedificare* velleat ‚daß er gebaut habe, neu errichtet habe, bauen wolle'; a. 775, S. 59 *repetibat ei eo quod ipsi Placicio monasthyrio . . . post se* reteniat *malo ordine injuste;* ebd. *dedit in respunsis quod ipso P. . . . numquam* retiniat *malo ordine injuste pro eo quod dixet quod francus homo, nomine H. ipso monasthyrio P. . . .* condonasset ‚daß er es keineswegs widerrechtlich zurückbehalte, weil, wie er sagte, ein freier Mann namens H. dieses Kloster dem P. geschenkt habe'.

170. Diese Verteilung hat sich bis in historische Zeit erhalten. Als jedes Verbum eine umschreibende Form des Präteritums bekam, trat in Analogie an das abhängige Präsens, d. i. den Indikativ Imperfecti, die entsprechende umschreibende Verbalform ein. Daher heute *il dit qu'il* portait und *qu'il* avait porté, aber im ältesten Franz. *dist que porteie* neben *que portast*, vgl. § 299.

171. In dem Maße, wie der *-ss*-Konjunktiv wieder der einzige Konjunktiv der Abhängigkeit wurde, trat der Indikativ des Plusquamperfekts wieder in den selbständigen Nebensatz zurück. Während er, wie erwähnt, als Modus der Abhängigkeit kaum das 9. Jahrhundert überlebt haben dürfte, tritt er

hier bis in historische Zeit als Präteritum Präsens auf, vgl. a. 688, S. 20 *vestra cognuscat industria quod nos . . . villa noncopanti Latiniaco, que ponitur in pago M., qui fuit inlustribus viris Ae. V. et G. . . . et post discessum ipsius V. in fisco nostro fuerat revocata, nos ipsa villa de fisco nostro . . . domno G. episcopo . . . concessemus* ,daß wir das Gut namens L., das im M. Gau gelegen ist, den erlauchten Herren . . . gehörte und nach dem Tode des V. in unseren Besitz eingezogen worden ist, etc.'; a. 844, Mariscarias S. 96 *noverit industria, quia venerabili H. . . . quasdam res proprietatis . . . in proprium concedimus, quae conjacent in locis . . . vel ubi et ubi ex eisdem rebus aliquid conjacet, quasque H. . . . Karolo imperatori tradiderat;* a. 822—855, Achen S. 107 *expetiit serenitatem nostram, pro abbatia S. M., que in pago V. consistit et . . . delegata esse dinoscitur, set ob dissensionem, quae . . . nuper versata est, fuerat remota* ,die im Gau von V. gelegen ist . . ., aber wegen eines Zwiespaltes aufgehoben worden ist; a. 859, Compiègne, S. 109 *in loco . . . quem V. . . . actenus tenuit et cum ipsis fratribus commutaverat;* a. 862, Compiègne, S. 117 *villam, quam Hincmarus consecutus fuerat et . . . fratribus in eodem loco infirmis benigne contulerat . . . acceperat, delegaverat, superaddiderat . . . has ergo villas duas conferimus;* ebd. *villam attribuimus quam eisdem fratribus concesseramus;* ebd. *mansos, quos Aglardus per praestariam tenuerat;* a. 869, Ruffec, S. 129 *confirmamus eis . . . mansos sex, . . . quos E. ante hos annos dato pretio de J. comparaverat;* a. 980, Bruxelles, S. 147 *cum . . . nostrumque imperium . . . in presens usque floruerit, verum etiam . . . limites paternae magestatis excesserit in eadem exequenda quę nostrae sortis virorum honori profecerant;* ebd. *noverit . . . sollertia, Rothbertum abbatem . . . monasterii, quod . . . Dagobertus . . . pro spe futurae beatitatis extruxerat, nostrae magestatis adiisse conspectus.*

Mit diesen Beispielen kommen wir bereits in historische Zeit hinein.

172. In irrealer Bedeutung hat sich im Nordfranzösischen nur *debuerat, fuerat* erhalten, vgl. § 31.

Auch die hierhergehörigen Belege sind überaus spärlich vertreten, vgl. Pass. 151 *melz ti fura non fusses naz;* Gorm. u. J. V. 632 *que ja dirra li francs gentils, par quei il deuret*

bien guarir (das Manuskript hat *dueret*, aber die Umstellung von *ue* zu *eu* ist daselbst häufig, vgl. S. 583 zu V. 633; *dueret* steht in einem zweiten Ms., eines hat *devrat*, eines *devreit*. Daß *deuret* die älteste Lesart ist, wird auch durch das gleiche Verhältnis im anglonorm. Brandan wahrscheinlich [§ 178], vgl. G. Paris, Alexis S. 30, n. 1; Romania 1876, p. 376): Thebenroman 8537 *tel rien fiz que faire nen dure* (vgl. M. L., Frz. Gr. S. 201).[1]

173. Abgesehen von diesen Resten eines schon lateinischen Gebrauches, steht das Plusquamperfekt in historischer Zeit nur mehr als Form der positiven Aussage. Seine Bedeutung ist hier in der Regel die eines Präteritum Präsens, vgl. im Objektsatz

Pass. 188 *di nos prophete chi t'o fedre* ‚wer dir dies gemacht hat'; ebd. 332 *qual agre dol, no·l sab om vius* ‚was sie für einen Schmerz gehabt hat, das weiß kein lebender Mensch'; Alex. 125 *ne vus sai dire, cum il s'en firet liez* ‚wie er darüber sich gefreut hat'. Daß hier keine historische Verbalform gefühlt wurde, ergibt sich aus dem Präsens im Hauptsatz.

Es steht das Plusquamperfekt ferner im Relativsatz, vgl. Pass. 329 *delaz la croz estet Mariae, de cui Ihesus vera carn presdre* ‚von der J. wahrhaftig Leibesgestalt angenommen hatte'; 421 *primera·l vit santa Mariae, de cui sep diables fors medre* ‚aus der er sieben Teufel ausgetrieben hatte'; Pass. 398 *si s'espauriren de pavor que quaisses morz a terra vengren de grand pavor que soble·ls vengre* ‚ob der großen Furcht, die

[1] In modaler Verwendung steht ferner das Plusquamperfekt in der von F. Talbert (La Passion Sainte Catherine, Poème du XIII[e] siècle, en dialecte Poitevin, Paris 1885) herausgegebenen Katharinenlegende, vgl. 1192 *Si me volgueses escouter, que saiva feiras, so m'est vis.* Allein wie A. Thomas in einer Übung an der Ecole des Hautes-Etudes in Paris 1909/10 nachgewiesen hat, ist der Ursprung der Legende nicht in Poitou, sondern im Südostfrz. zu suchen. Es steht demnach dieses *feiras* mit den vielen entsprechenden Formen des Girard v. Roussillon auf einer Stufe. Die übrigen Formen, die F. Tendering, Laut- und Formenlehre des poitevinischen Katharinenlebens, Braunschweig 1882, für das organische Plusquamperfekt in Anspruch nimmt (173 *vendrent*, 174 *farent*, 176 *voldrent*, 2386 *partrent*), sind Formen der 3. Pl. des Futurums. (Auch hierin folge ich nur der Ansicht, die A. Thomas in den erwähnten Übungen ausgesprochen hat.)

über sie gekommen war'. Hier scheint das Plusquamperfekt sogar relative Bedeutung zu haben.[1] Allein es wiederholt sich hier nur eine Erscheinung, die wir schon an zwei Stellen beobachtet haben, beim sardischen Plusquamperfekt (§ 151 ff.) und den rumänischen *-ss*-Formen (§ 81); es erscheint uns nämlich ein beziehungsloses Prät. Präsens als relatives Plusquamperfekt, wenn es logisch in Beziehung zu einem Tempus der Erzählung (hier *estet, vit*) tritt. Es erscheint uns dagegen als präsentisches Präteritum, wo im Hauptsatz ein Präsens oder Futurum steht, vgl. Leod. 7 *primos didrai vos des honors, quae il auret ab duos seniors* ,die ihm zuteil geworden sind'; 151 *hor en aurez las poenas granz quae il en fisdra li tiranz* ,jetzt werdet ihr von den Qualen hören, die ihm der Tyrann zugefügt hat'; Pass. 167 *Sanz Pedre sols senguen lo vai, quae sua fin veder voldrat* ,weil er sein Ende hat ansehen wollen'.

Deutliches Präteritum Präsens steht ferner in dem folgenden Modalsatz, vgl. Pass. 371 *ja fos la charns de lui aucise, regnet pero cum anz se feira* ,er herrscht doch, wie er früher getan hat'.

174. Schon in lateinischer Zeit tritt ferner im Temporalsatz der *-ss*-Konjunktiv, d. h. der Ausdruck des vollendeten Geschehens auf, wo wir heute uns mit einem bloßen Tempus der Erzählung begnügen würden (§ 14). Entsprechend steht hier im ältesten Frz. der Indikativ des Plusqu., vgl.

Pass. 133 *Ihesus cum vidra los Iudeus, zo lor demandez que querent* ,als J. sah', aber begrifflich steht wohl näher ,wie

---

[1] Daß in der ältesten französischen Literatur der Ausdruck der Relativität überhaupt vielfach vernachlässigt wurde, zeigt sich an den folgenden Beispielen: Pass. 39 *encontra . l rei qui fez lo cel, issid lo dii le poples lez* ,der den Himmel gemacht hatte'; BW S. 51, 229 *en Gerinval est enterrés Garins — delés l'ermite, qui la capele fist* ,der die Kapelle erbaut hatte'; ebd. S. 87, 3 *devant le duc aloit chantant de Karlemaigne et de Rollant e d'Olivier e des vassals qui morurent en Rencesvals* ,die in R. gestorben waren'; ebd. S. 129, 310 *por le prodome se dotoit qui doucement le chastia de trop parler* ,der ihm sanft verwiesen hatte, zu viel zu sprechen' usw. Das Präteritum an diesen Stellen scheint uns z. T. ganz widersinnig. Da die Form des Perfekts in altfrz. Zeit aber auch die abgeschlossene Handlung bezeichnet, wie noch heute in spanischen Dialekten, steht es hier, wie oben im Text die Formen des organischen Plusquamperfekts, als relationsloses Präteritum Präsens.

J. die Juden erblickt hat, fragt er sie, was sie wollen'; Pass. 155 *Judas cum veggra ad Ihesum, semper li tend lo son menton* ,wie J. zu J. gekommen ist'; 331 *cum cela carn vidra murir, qual agre dol, no-l sab om cius* ,wie sie dies Fleisch hat sterben sehen'; 311 *fui lo solelz et fui la luna postque Deus filz suspensus fure* ,nachdem der Sohn Gottes aufgehängt worden ist'.[1]

175. Es tritt ferner im ältesten Französischen das Plusquamperfekt auch im selbständigen Satze auf. Die Bedeutung dieser Verbalform ist dieselbe wie im Sardischen oder die der *-ss*-Formen im Rumänischen. Es bezeichnet eine weit zurückliegende, schon lange abgeschlossene Handlung. Logisch betrachtet erscheint uns diese Zeitform bisweilen als Plusquamperfekt, wenn andere ebenfalls vergangene Handlungen dazutreten; meistens als Präteritum Präsens; da wir für die Bezeichnung des Zuständlichen im Vergangenen keine eigene Verbalform besitzen, übersetzen wir heute dieses Plusquamperfekt bisweilen auch mit einer Verbalform der Erzählung; letzteres dann, wenn in der Erzählung neben das Plusquamperfekt als Tempus des Zuständlichen ein Tempus der Erzählung tritt, die uns heute beide gleich entfernt liegen; vgl. für das Plusquamperfekt Gir. 4169 *E venc a lui Anchiers uns coms gaigars — amenera-n XM de si galhartz — que aqui no venc volpilhs ni om coartz* ,der hatte 10.000 solcher Kerle mitgebracht, daß

[1] Daß in solchen Fällen tatsächlich in altfranzösischer Zeit nicht der Fortschritt der Handlung, sondern der Abschluß derselben zum Ausdruck gebracht wurde, zeigt uns auch sonst die ältere Literatur. So steht, dem obigen organischen Plusquamperfekt entsprechend, im Rolandslied stets das Präteritum Präsens, vgl. Bockhoff S. 80 ff. Nach *quant* steht meistens historisches Präsens, ohne Rücksicht auf den Hauptsatz. ,Dabei werden auch solche Handlungen als gleichzeitig betrachtet, welche streng genommen vorzeitig zu fassen sind und daher lat. vielfach das Plusqu. mit *cum* verlangen würden.' Wird die Vorzeitigkeit der Handlung ausgedrückt, dann steht nach *quant* das umschriebene Perfekt, vgl. 3934 *Quant Tierris ad vencue sa bataille — venuz i est li emperere Carles;* 3975 *Quant l'empereres ad faite sa venjance — si.n apelat les evesques de France;* vgl. noch 3988; ebenso nach *cum*, vgl. 1994 *sun cumpaignun, cum il l'at encuntret, si.l fiert amunt sur l'helme a or gemet;* ebenso nach *puis que*, lat. postquam, vgl. 2665 *puis qu'il ad dit, mult s'en est afichiez;* 896 *puis que il est sur sun cheval muntez, mult se fait fiers;* 3858 *puis que il sunt a bataille justet, bien sunt cunfès a asols e seigniet.*

da kein Hinterlistiger oder Feigling darunter war; 4987 *e es de maltalan cambaterratz — e fichera sa senha e mich us pratz — e escridet als seus: era lor datz* ‚und er ist voll Unmut vom Pferde gesprungen, hatte auch schon sein Fähnchen mitten in eine Wiese gepflanzt und schrie den Seinen zu: Jetzt los auf sie!‘

Meistens erscheint das organische Plusquamperfekt als Präteritum Präsens und findet sich infolgedessen mit Vorliebe in der breiten epischen Erzählung. Charakterisiert ist diese Verwendung dadurch, daß mit ihm andere zuständliche Zeitformen abwechseln, vgl. Gir.[1] 6004 *cel que vol bon aver, G. lh'en dera, — entro IIII milhiers en ajustera — G. e siei nebot movo tal guerra — de que seran dolen trastuh enquera* ‚Wenn einer gut Geld will, G. hat's ihm gegeben. Bis 4000 Mann hat er ausgerüstet. Er und seine Neffen beginnen einen Krieg, durch den noch alle traurig werden sollen‘; 3011 ff. *Gaces vescoms de Drues em pes levera — E mantent sa raso e issausera — Quar so fo chevaliers que gen parlera — E qui det bon coseilh, qui l'en creera — Quar la paraula d'Ales ditz el enquera — ‚Si G. don Boso sai amenera — El no · l volc ni no · l saup ni · l conortera, — ni puis aquel mesfah no receptera — no deu perir G. si Bos pechera* ‚G., der Vizegraf von D., ist nun aufgestanden und vertritt seine Ansicht und hat sie wohl begründet; denn das war ein Rittersmann, der edel zu sprechen verstand (s. d. f.); und der guten Rat gab, wenn man ihm nur geglaubt hätte. Denn auch er verteidigt das Wort von A. „Wenn G. B. hierhergeführt hat, so wollte er das nicht, noch wußte er es, noch hat er ihn dazu aufgefordert und hat auch später diesen Frevel nicht beschönigt. G. soll nicht zugrundegehen, wenn B. gefehlt hat“‘; Pass. 21 *Lo fel Iudes Escarioth als Iudeus vengra en rebost. Que m'en darez? e · l vos tradrai* ‚der elende J. J. ist im Geheimen zu den Juden gegangen. Was wollt ihr mir geben und ich werde ihn euch ausliefern; Leod. 121 *Et*

---

[1] Nach Foth steht ein solches Plusqu. auch Gir. 5841 *K. Martels s'en fui per uns cambos — enchausen lo al dos cen gonfaino — de chabrels vos membrera entre bracos — no dera lo jorn Karles sos esperos;* allein *dera* ist hier wohl irreal zu fassen: ‚an dem Tage hätte Karl um nichts seine Sporen hergegeben.‘

sanz Lethgiers den fistdra bien quae s'en ralat en s'evesquet — et Ewruins den fisdra mel — quae donc deveng anatemaz — son queu que il a coronat — toth lo laisera recimer. Als reines präsentisches Perfekt steht ferner *fora* im südostfrz. Fierabras, vgl. Diez II S. 200, A.; 1433 *e dedins en Beslem vos foretz efantatz — e en paubres drapels mes et envolopatz* ‚ihr seid geboren worden'; 1444 *e pueys lo sant divenres foratz en crotz levatz* ‚seid ihr ans Kreuz erhoben worden'; 1440 *e vos foratz adoncas en Egipte portatz* ‚dann seid ihr nach Ägypten getragen worden'; 4990 *mot dez eser jauzens que cossentit m'ayatz qu'ieu aya la corona, don foretz clavelatz* ‚die euch aufs Haupt genagelt worden ist'. Hierher gehören wohl auch die folgenden umschriebenen Formen Pass. 169 *Anna nomnavent le iudeu — A cui Ihs. furet menez;* Leod. 215 *rendet cel fruit spirituel — quae Deus li awret perdonat;* Pass. 418 *Lo nostrae seindrae en eps cel di veduz furae veiades cinc.* Aber auch hier wird das Plusquamperfekt denselben Eindruck des Zuständlichen gemacht haben wie etwa heute die Umschreibung *il a été mené, a eu pardonné, a été vu.*

176. Es steht ferner das organische Plusquamperfekt als reines Historikum der Vergangenheit, wenn ihm ein anderes Tempus der Vergangenheit unmittelbar nachfolgt. Auch hierin stimmt die Form mit dem rum. *-ss*-Präteritum überein, vgl. Pass. 467 *levet sa man, si · ls benedis — vengre la nuvols, si · l collit;* Leod. 85 *Reis Chielperics cum il l'audit, presdra sos meis, a lui · s tramist;* Leod. 191 *el corps exastra al tirant, peis li promest adenavant,* vgl. G. Paris, Rom. XVIII, 136; Leod. 201 *garda, si vid grand claritét — de cel vindre, fud de par Deu.*

Es steht endlich diese Verbalform zum Ausdruck des Zuständlichen in der Vergangenheit; so besonders bei Betrachtungen über Eigenschaften, Rückblicken und Aussicht auf die Zukunft; hierher gehören Eul. 2 *bel awret corps, bellezour anima* usw., ebenso 9, 18, 20, vgl. ZRPh 33, S. 133; Leod. 55 *Un compte i oth pres en l'estrit — ciel eps num avret Evrui;* Leod. 198 *ciel Laudebert fura buons om;* 229 *Et cum il l'aud tollut lo queu, lo corps estera sobre · ls piez* ‚der Körper ist ihm noch auf den Füßen stehen geblieben'.

177. Die Formen des organischen Plusquamperfekts bezeichnen also, ihrem Ursprung entsprechend, genau wie die

rumänischen *-ss*-Formen eine relationslose abgeschlossene Handlung. Uns erscheint dieselbe bald als Plusquamperfekt, bald als Perfekt, bald als Imperfekt, weil wir die der Form fremde Relation in den Zusammenhang hineintragen.

178. In späterer Zeit wurde die Sonderbedeutung dieser Formen kaum mehr verstanden, namentlich da in der 3. Plur. Perfekt und Plusquamperfekt zusammenfielen. Für ein einfaches Präteritum steht so auch *voluerat* in der von Suchier RSt I S. 567 ff. herausgegebenen Brandanlegende V. 55 *mais nepourtant voldret vetheir — u il devreit per dreit setheir* ‚trotzdem wollte er sehen, wo er nach Recht sitzen werde'; spätere Handschriften setzen dafür *voldreit, voldroit* (vgl. Hammer, ZRPh IX S. 115) und so dürfte auch noch gar manches andere Plusquamperfekt der Verbesserung späterer Abschreiber zum Opfer gefallen sein. Ein altes *voldret* scheint auch in V. 61 zu stecken, vgl. *ainz qu'il merget voldreit vetheir — quel sed li bon devront aveir,* doch ist hier auch der Konditionalis möglich.[1]

179. Sieht man von dem frankoprovenzalischen Girard ab, so beschränken sich die erhaltenen Plusquamperfecta auf einige wenige Verba: vor allem die Formverba *fuerat, habuerat,* dann *debuerat, voluerat,* dann einige sehr häufig gebrauchte

[1] Plusquamperfekt als Tempus der Erzählung scheint auch vorzuliegen St. Fides 382 *hom, cui fosson cregud cent ann, nonca. l sofergra ja plus gran* ‚Menschen, selbst wenn sie 100 Jahre alt geworden wären, haben Größeres nicht erduldet'. Da das Beispiel aber ganz vereinzelt dasteht, wird der bedingte Relativsatz den Irrealis im Nachsatz hervorgerufen haben, obwohl er hier logisch nicht berechtigt ist. Ich finde ferner ein solches Plusquamperfekt bei N'Aymar de Rocaficha (Pr. Ined. S. 4, 30) *quar ben sap qu'ieu non nasquera mas per far son mandamen* ‚denn sie weiß wohl, daß ich nur geboren bin, um ihren Willen zu tun'. ‚Daß ich nicht geboren worden wäre' ist, abgesehen vom Inhalt, auch deshalb unmöglich zu übersetzen, weil in so später Zeit das organische Plusqu. als Irrealis in präteritaler Verwendung gebraucht, ganz unerhört wäre. Soll diese Form nur dem Reime zuliebe hier gesetzt sein? Auch im Katalanischen könnte man in *fora,* M. cat. 909, ein Tempus der Erzählung sehen, vgl. *Ypocras fo lo mylor metge — que anc fos en tot lo segle — e lo nabot fora mylor — mas ell lo ocis coma traydor* ‚Y. war der beste Arzt . . . und sein Neffe war noch besser, aber er tötete ihn wie einen Verräter', doch ist der Sinn auch hier wohl irreal ‚er wäre der beste geworden'.

Verba wie *fecerat, viderat, venerat,* dann *steterat, laxarat.* Auffällig ist, daß in der Passion allein viermal *venerat* vorkommt. Damit steht im Einklang, daß eine Umschreibung *,*venutus sum*' ebensowenig in den erwähnten ältesten Denkmälern zu finden ist wie eine Umschreibung zu *estre, aveir, deveir* usw. (Herzog § 152). Es scheint sich das Plusquamperfekt also gerade dort am längsten gehalten zu haben, wo die Umschreibung mit dem Part. Praet. erst spät eindrang. Auch darin zeigt das Italienische eine ähnliche Entwicklung. Diese Erscheinung entspricht auch vollkommen der Bedeutung des organischen Plusquamperfekts als Präteritum Präsens.[1]

180. Was die geographische Verteilung der Formen des Plusquamperfekts betrifft, so finden sich dieselben im äußersten Norden, im Wallonischen, dann längs der deutsch-französischen Grenze reichen sie ins Südostfranzösische hinein (Girard, Katharinenleben, Fierabras), wo sie am längsten bestanden zu haben scheinen. Den Urkunden von Lyon scheinen entsprechende Formen zu fehlen (vgl. Zacher, Beiträge zum Lyoner Dialekt, Bonn, 1884), die Formen begegnen dagegen noch im 12. Jahrhundert in den an das Südostfranzösische anschließenden Teilen Piemonts, von denen später die Rede sein wird. Dem Süden Frankreichs sowie dem Zentrum scheinen die Formen in historischer Zeit zu fehlen. Warum im Zentrum die plusquamperfektischen Formen spurlos untergegangen sind, läßt sich nicht mehr sagen. Bemerkenswert ist, daß auch die (§ 171 verzeichneten) spätlateinischen Urkunden, welche das organische Plusquamperfekt als Präteritum Präsens enthalten, alle aus dem Norden stammen.

181. Im Südfranzösischen dagegen hat sich das Plusquamperfekt nur als Verbalform der Bedingung erhalten. Wie erwähnt, ist diese Funktion des indikativischen Plusquam-

---

[1] Nach Herzog, S. 183 wäre der Vorgänger der Perfektumschreibung der Typus ,est habutus'. H. geht aus von der Tatsache, daß klass. *habentur* = *sunt* durch *sunt habiti* ersetzt wurde. Wie aber das Präsens *sunt habiti* = *sono* zu *sono avuto* = *ils ont été* wird, ist mir unverständlich; ebenso wie sich eine so gewaltige Verschiebung, die fast die ganze Romania umfaßt haben müßte, mit den historischen Tatsachen und den geographischen Verhältnissen vereinbaren läßt. Der Schritt von *sum habitus* zu *sono avuto* ist auf dem Papier zu schön, um wahr zu sein.



perfekts ursprünglich an die konditionale Periode gebunden. Aber wie die Formverba schon in lateinischer Zeit, so haben in historisch-provenzalischer Zeit sämtliche plusquamperfektischen Formen auch außerhalb der Bedingungsperiode zunächst irreale und präteritale Bedeutung, vgl. M. Rec. (Serm. lim.) S. 43 *e Pilatz deslivrera lo voluntiers, e diss* usw. ,P. hätte ihn gerne befreit'; W. v. Poitou V. 71 *mas eu no·m mogra ges enquers-qui m'ausizes* ,mais je n'eusse pas bougé quand on eût dû me tuer'; Girard 770 *mais volgra esser lo reis a Mon Leon* ,da hätte der König lieber zu M. L. sein wollen'; 776 *anc no vistes estorn si fort ferut, tant bo vassal viratz mort e chaegut* ,gar manchen guten Ritter hättet ihr tot vom Pferde gestürzt gesehen' usw.; vgl. auch wegen des Typus *si habuissem, dederam* § 297.

182. Aber es wäre verfehlt, zu glauben, daß selbst in der ältesten Zeit das organische Plusquamperfekt durchaus nur präterital verwendet wurde. Schon die ältesten Denkmäler verwenden es auch präsentisch; das eine aber scheint den organischen Konditionalis vom umschriebenen zunächst noch unterschieden zu haben, daß er stets nur irreal verwendet wurde; es kann ferner nur der aus dem lat. Ind. Plusqu. gebildete Konditionalis präterital verwendet werden.

Es entspricht also die Formel *si habuissem, dederam* vollkommen dem nordfranz. *si habuissem, dedissem.* Beide Typen werden in der ältesten Zeit vorwiegend irreal gebraucht und bezeichnen sowohl die Zeitstufe der Gegenwart wie der Vergangenheit, d. h. sie scheinen uns auch präterital verwendet zu sein. In der Tat bezeichnen sie aber in erster Linie die Nicht-Wirklichkeit, bzw. Unmöglichkeit der Handlung, während der Ausdruck der Zeitstufe in den Hintergrund tritt. Für den Irrealis der Vergangenheit vgl. § 297, für die Gegenwart vgl. Fides 475 *si·ll poder non dess als peiors, dels saintz non fora tals laudors* ,wenn er den Schlechten nicht die Macht gäbe, dann wäre das Lob der Heiligen nicht so groß'; W. v. Poitou I, 10 *si·ls pogues adomesjar a mon talen, ja no volgra alhors mudar mon guarnimen* ,si je pouvais les dompter comme je voudrais, je ne porterais pas ailleurs mon équipement'; E Enf. 230 *non te·n amonestera pas si non saupes la voluntat de Dieu;* Cercamon I, 8 *seignors e dompnas guerpira, s'a lei*

plagues qu'eu li servis ‚seigneurs et dames je laisserais, s'il lui plaisait que je la servisse'; Marcabru VIII, 39 *e si·l agues faich d'autra re — mos ardimens m'agr' enriquit* ‚et si je l'avais fait d'autre chose, ma hardiesse m'aurait rendu grand' usw.

Später geht auch die Sonderbedeutung dieser Formen als Ausdruck des rein Irrealen zugrunde, so daß die beiden Systeme des Konditionalis vollständig gleichwertig werden.

183. Daneben tritt schon seit der ältesten Zeit eine andere Formel *si habebam, dare habebam* auf. Die Verwendung dieser Konstruktion ist stets präsentisch, meistens rein potential.

Irreale Bedeutung könnte man sehen z. B. Marcabru XXIV, 13 *si l'amia non crezi' enganador . . . sieus seria, si·m volia* ‚si mon amie ne croyait pas un trompeur, je lui appartiendrais si elle me voulait'; vgl. aber Marcabru (BK col. 56) *e seria·us ben doblada, si'm vezi' una vegada sobeira e vos sotrana* ‚und sie wäre wohl doppelt so groß, wenn ich mich einmal oben und euch unten sehen könnte'; Raimb. (BK col. 73) *quar s'eu vos o avia mogut e no·us o trazia a cap, tenriatz m'en per fol* ‚denn wenn ich euch damit begonnen habe und nun nicht zu Ende führte, dann würdet ihr mich für einen Narren halten'; Girard 117 *si era lai desus, cum soi sa jos, no seria G. coms poderos* ‚wäre ich da oben, wie ich jetzt da unten bin, dann wäre G. nicht mehr ein mächtiger Graf'; 1077 *si n'avia a dir nulha dentat, despuis qu'ieu o sabria, mal seri' anat* ‚sollte er kein freundliches Wort uns zu sagen haben, dann würde es ihm schlecht ergehen'; 1578 *e si m'o voliatz en cosentir, assaiar los volria a descofir;* vgl. noch 121, 3235 usw.

184. Der Vordersatz *si habebam* findet sich aber nicht nur bei dem Nachsatz *dare habebam,* sondern zeigt sich schon in ältester Zeit im Französischen, Provenzalischen und Katalanischen in der objektiv potentialen Periode. Die ältesten Belege habe ich hier für das Katalanische, vgl. a. 1023 (Alart S. 273) *si . . no la t'emendava, incurram* ‚sollte ich dich nicht entschädigen'; a. 1067, S. 277 *si ad praedicta Rengardis venia en talent que se stegess per so chaball* ‚sollte die erwähnte R. den Wunsch bekommen'. Ebenso steht in einer von J. Miret y Sans RH S. 11 herausgegebenen Urkunde v. J. 1080—1095 *si Guilelm Arnal me facia tal cosa, que drecar no·m volges*

ho no poges ho ssi · s partia de mi che Mir Arnall me romasess aisi com lo · m avia al dia, che ad el lo commanne ‚sollte G. A. mir solches tun . . . oder sollte er sich von mir trennen . . . dann möge er es ihm befehlen'.

Aber auch die ältesten provenzalischen Texte kennen diese Verwendung, vgl. M. Rec. S. 41 (Serm. lim.) *que profeita ad ome si tot lo mon gazanava* — quid prodest homini, si universum mundum lucretur; E. Enf. 225 *hieu non aus uffrir a dieu nuyll holocaustz, si tu no m'en davas poder* ‚ich wage nicht Gott ein Opfer zu bringen, wenn du mir nicht die Gewalt gibst'; Marc. VII, 34 *si valiatz un marques, ja no · us en fasatz cortes* ‚auriez vous la fortune d'un marquis, ne vous avisez pas de faire la cour'; Gir. 435 *s'ieu en devia morir lei de perjur — si ausirai lo rei joine o madur* ‚sollte ich auch darum nach Verräter Art sterben müssen, so werde ich doch den König jung oder alt töten'; 928 *quar si nos no aviam fors mi e vos, ab aquesta companha que es ab nos si combatram nos K. pels plas erbos* ‚wenn wir nur mich und euch haben, mit der Gefolgschaft, die bei uns ist, werden wir schon K. auf den grünen Wiesen bekämpfen'; Girard 382 *don reis, or me dijatz vostre talen! — qui us redia Rossillo, faratz o gen* ‚wenn einer euch Roussillon ausliefert, werdet ihr es ihm lohnen?'; 271 *ja dieus no · m lais vezer lo mes de mai, se ieu abans nom metia en tal asai* ‚wenn ich nicht vorher mich zu einem solchen Versuche mache'; BK 112 *ela · m pot e mon sen tornar, si · m degnava tenir en car* ‚sie kann mich und meinen Verstand ändern, wenn sie mich nur lieb behalten will'.

Die ältesten Beispiele haben hier das Imperfekt überall an der Stelle des vulgärlat. 2. Futurums. Es tritt dann aber auch an die Stelle des klassischen Konj. Praes., bzw. des vulgärlat., bzw. altital. Konj. Imperf. Unterschieden sind diese beiden Verwendungen wie im Griechischen *ἐὰν ἔχω, δώσω* und *εἰ εἴχοιμι, διδοίην ἄν*, d. h. der erste Fall drückt den potentialen Charakter der Periode rein objektiv, ohne Rücksicht auf den Träger der Handlung aus; der zweite ist der subjektivierte erste Fall.

185. Auch im Französischen findet sich *si habebam* zuerst vor einem Futurum, bzw. Präsens, im Nachsatz vgl. Sechehaye S. 346, u. zw. Gorm. u. Isemb. 215 *se tu esteies ore occis,*

dunc n'ai jeo mais suz ciel ami ,solltest du jetzt getötet werden, dann habe ich keinen Freund mehr unter dem Himmel'; Karlsreise 513 *un an vos retendrai, se estre i voleiiez* ,wenn ihr bleiben wollt'.

An beiden Stellen wäre hier in einer früheren Periode der organische Potentialis gestanden.

Nach S. wäre es ein Zufall, daß die ältesten Beispiele der Formel *si habebam* sich nicht vor dem Nachsatze *dare habebam* finden. Allein die verwandten Sprachen zeigen ganz deutlich, daß die Ausbildung dieser Formel nicht an den umschriebenen Konditionalis im Nachsatz gebunden ist. Der Zufall ist hier der Erklärung zuliebe angerufen. Da nämlich chronologisch betrachtet im Altfranzösischen dem modernen Typus *si j'avais, je donnerais* der Typus *se jo eusse, jo donnereie* vorausgeht, wollte man das Imperfekt im Vordersatz durch eine Art Attraktion an den Nachsatz erklären, s. Sech. S. 347.

Während nun im Provenzalischen der moderne französische Typus seit der ältesten Zeit besteht, ist er im Französischen erst sekundär eingedrungen, vgl. Sech. S. 346.

Wie kommt nun das Imperfekt dazu, den Potentialis auszudrücken? Daß das Imperfekt zunächst der Modalverba, dann aber jeder Verbalklasse rein präsentisch-potential gebraucht werden kann, ist schon eine Erscheinung des Vulgärlateins (§ 25). Es wurde ferner konstatiert, daß auf französischem Boden in der Abhängigkeit der Indikativ des Imperfekts endgültig die Rolle des entsprechenden Konj. übernommen und bis heute bewahrt hat (§ 168). Als *dixit quod cantaret* durch *dixit quod cantabat* ersetzt wurde (also rein präsentisch ,daß er singe', das dazugehörige Präteritum war *quod cantasset*), da trat der Potentialis *cantabam* auch in den Konditionalsatz an die Stelle von *si cantarem*.

186. So schließt sich das § 34 aus dem Lateinischen belegte Schema der galloromanischen Konditionalsätze mit den historisch überlieferten Verhältnissen folgendermaßen zu einem Bilde zusammen:

I. Irrealis der Vergangenheit: *si habuissem, dedissem.*

II. Irrealis der Gegenwart: *si haberem, dare habebam.*[1]

[1] Man hat auch im Französischen Spuren einer präteritalen Verwendung der Formel *dare habebam* erkennen wollen. Nach Sechehaye S. 341



III. Objektiver Potentialis: *si habuero, dare habeo.*
IV. Subjektiver Potentialis: *si habebam, darem.*

Zunächst fiel allgemein in II. und III. der Vordersatz bei den schwachen Verben zusammen. Wie im Italienischen wird daher wohl auch hier allgemein der Konj. Imperf. für den Potentialis *(habuero)* eingetreten sein.

Als nun der Konjunktiv Imperfecti unterging, verschmolzen die nur wenig verschiedenen Perioden III und IV zusammen, d. h. es drang der Indikativ des Imperf. von IV nach III, so daß wie in historischer Zeit in der Form des Potentialis nicht mehr zum Ausdruck gebracht wird, ob sich die Handlung im Sinne des Subjektes derselben oder rein objektiv, unabhängig abspielt, s. o. Diese Veränderung dringt auch in den Süden, so daß dort die folgenden Formen des Konditionalsatzes bestehen (vgl. § 35):

I. *si habuissem, dederam*
II. *si haberem, dare habebam*
III. *si habebam, dare habeo.*

Hier trennen sich Norden und Süden. Im Französischen dringt der *-ss*-Konjunktiv auch in den Irrealis der Gegenwart (II), der nun die Form *si habuissem, dare habebam* annimmt, während im Süden *habebam* auch an die Stelle des *haberem* in II eindringt. So stehen nebeneinander im

Norden	Süden
si habuissem, dedissem	*si habuissem, dederam* (prät.)
si habuissem, dare habebam	*si habebam, dare habebam* (präs.)
si habebam, dare habeo	*si habebam, dare habeo* (pot.)

wären präterital Eulalia 16 *melz sostendreiet les empedementz qu'elle perdesse sa virginitet.* Allein dem ganzen Charakter entsprechend ist zu übersetzen: ‚sie würde lieber erdulden'; Jonas 21 *e io ne dolreie de tanta milia hominum si perdut erent* ist auch rein präsentisch zuständlich ‚und mir sollte nicht leid sein'. Die Belege, die Tobler VB II S. 140 bringt, stammen aus einer viel späteren Zeit. Soll man nun annehmen daß in der ältesten Zeit *dare habebam* stets präsentisch, oft sogar rein potential, d. h. mit Beziehung auf die Zukunft gebraucht wurde, daß aber nebenbei die gleiche Formel in derselben Verwendung präteritale Vorstellungen erweckt? Es handelt sich hier offenbar nur um eine Vernachlässigung der Zeitstufe vor der Bezeichnung der Modalität des Geschehens, vgl. § 288.

187. Daß das Imperfektum in vorhistorischer Zeit seine präteritale Geltung zum größten Teile verloren hatte, zeigt sich noch an gewissen Erscheinungen der ältesten Literatur. Allgemein wird es in der Abhängigkeit auch dann gebraucht, wenn die abhängige Handlung rein präsentisch ist, vgl. Pass. 430 *ja dicen tuit que vius era* ‚schon sagen alle, daß er lebend sei'; BW S. 46, 22 *il dist de mei que jo eret molt belle* ‚daß ich sehr schön sei' und auch im Rolandslied ist das Imperfekt als Form der Aussage fast ganz durch das Präteritum ersetzt. ‚Ferner sind es fast nur die Impf. *eret, esteie, aveie, suleie, teneie* (d. h. besonders die Formverba), die häufiger begegnen' (Bockhoff S. 57); vgl. ferner Rol. 2557 *apres li vient une altre avisiun — qu'il ert en France ad Ais ad un perrun — en dous chaeines si teneit un brohun, devers Ardene veeit venir XXX urs* ‚Darauf hat er einen anderen Traum: er sei in Frankreich in Achen auf einem Perron, an zwei Ketten halte er einen jungen Bären und von den Ardennen her sehe er 30 Bären kommen'. Dafür steht an den entsprechenden Stellen 719ff. das Präsens, vgl. Bockhoff S. 59.

188. Es scheint also in der ersten historischen Periode des historischen Schrifttums eine Rückbildung eingetreten zu sein, durch die der Indik. Imperf. die schon lateinische potentielle Bedeutung verlor; dadurch wurde er auch als Tempus der Aussage wieder häufiger. Diese Bewegung ist ähnlich zu verstehen wie die Entwicklung des organischen Plusquamperfekts, das ja auch in ältester Zeit als Präteritum der Abhängigkeit verwendet wird, dann aber nur mehr in der selbständigen Aussage steht.

Als nun in Nordfrankreich *habebam* in der Abhängigkeit auch präteritale Vorstellungen erweckte, trat an die Stelle des *si habebam* in der potentialen Periode (IV bzw. III) der Indikativ Präsentis. Die beiden oben erwähnten Belege für *si habebam* vor einem Futurum sind wohl nur Überreste aus einer vergangenen Periode.

189. Die Formel *si habeo, dare habeo* drückt aber weder im Vordersatz noch im Nachsatz den subjektiv-potentialen Charakter der Formel *si habebam* aus, die sie ersetzt hat. Die Folgen davon waren zweierlei. Zunächst zeigen sich einzelne

Versuche, im Vordersatz den Konj. Praes. einzuführen, der ja auch in anderen Satztypen den alten Potentialis ersetzt hat, z. B. in dem auf die Zukunft bezogenen Temporalsatz der Gegenwart (BW 322 *mes ainz qu'il v o i e le soleil esconser, d'autre Martin li convendra canter* ,bevor er die Sonne sich senken sehen wird, wird er eine andre Tonart anschlagen müssen'; Rol. 544 *ço n'iert, dist Genes, tant cum v i v e t ses nies* ,solange sein Neffe leben wird'; Marcabru VI, 47 *et enquer s'en loingna ales e fera tro s e a z feniz* ,und er entfernt sich noch immer jetzt und wird es tun, bis ihr zu Ende sein werdet'; ders. VII, 1 *ans que · l terminis v e r d e i, chantarai et ai ben drei*), ebenso im verallgemeinernden Relativsatz (BK col. 68 *quals enveia m'en ve de cui qu'eu v e i a jauzion;* Fides 19 *e plus que nulz pimentz q'om m e s c a;* BW S. 47, 80 *quel part que a l g e t, iluoc est ma coronet).*

Die entsprechenden Beispiele im *si*-Satz sind jedoch überaus selten. Nach Sechehaye (S. 337 f.) findet sich ein Beispiel im Rol. 2682 *(s'en ma mercit ne se c u l z t a mes piez, jo li toldrai la corune del chief)*, dann ein Beispiel im Computus, eines im Best., das aber auch nicht einwandfrei ist, vgl. *ja n'ierent cunverti, se Deus n'en ait merci,* wo das formelhafte *si Deus en ait merci* mit im Spiele sein dürfte. Dazu kommt Osterspiel 342 (FK S. 223) *si nuls i v e n g e celéement jeo m'entremettrai de lui prendre,* wo der Konjunktiv auch finale Bedeutung hat: ,wenn nur niemand insgeheim kommt'.

Auch im Provenzalischen ist diese Konstruktion überaus selten. Ich kenne nur P. d'Alx. 16, 31 *si · m s e r v a t z mos forfaitz . . . senher, non er ges bos plaitz,* vgl. Stimming, Bertr. de Born S. 245, zu Lied 7, V. 16; vgl. wegen des Konj. nach temporalen Konjunktionen auch Appel, Prov. Ined. XXV, dann Diez III 355 u. 358; wegen der entsprechenden Fälle des Italienischen, die sich erst bei den klassisch gebildeten Dichtern wieder einfinden, vgl. Wędkiewicz S. 62 f. Auch im Spanischen ist der Konj. Praes. nach E. Gessner, ZRPh XIV, S. 64, A. ,sehr selten' (Cid. 1072 *e si non m a n d e d e s buscar o me dexaredes* ist wohl *mandaredes* einzusetzen; Apoll. 488 c steht der Konjunktiv nicht nach *si*, sondern nach *que*, vgl. *que si mortal non fuere ho que s e i a de vida, yo le tornaré alegre tal que a comer pida,* der Konjunktiv hat also hier konsekutive Bedeutung.

Mit der Celestina [24 b, 27; 62 b, 16] kommen wir bereits in eine spätere Zeit; vgl. das Folgende).

Daß hierin die direkte Fortsetzung des lateinischen Gebrauchs zu sehen ist, ist angesichts der spätlateinischen Überlieferung ganz ausgeschlossen. Im Französischen ist der Konjunktiv vereinzelt im Bestreben wieder eingeführt, den potentialen Charakter, für den nach der Verdrängung der Formel *si habebam* kein geeigneter Ausdruck vorhanden war, irgendwie zum Ausdruck zu bringen (vgl. Rom. Gram. III, S. 732); im Italienischen und im Spanischen (wo nicht der Text zu bessern ist) dürfte Latinisierung stattgefunden haben. Zwischen das lat. und das historische *si habeam* schiebt sich aber 1. *si habuero*, bzw. *si haberem*, 2. im Französischen außerdem *si habebam*, im Italienischen *si habere habeo*, bzw. *si habuissem* (§ 262). Die Formel *si habeam* war wahrscheinlich nie volkstümlich. Sie findet sich weder im Sardischen, noch im Vegliotischen, noch im Rumänischen. Wenn hier heute *să fie* im Vordersatz der Bedingungssätze verwendet wird, so handelt es sich um eine ganz verschiedene Entwicklung (vgl. Wędkiewicz S. 62).

190. Wie erwähnt, war die Einführung des Konj. im potentialen Bedingungssatz nur ein Versuch, den subjektiven Charakter desselben zum Ausdruck zu bringen. Im objektiven Potentialsatz blieb der Indikativ erhalten; wo aber das Verhältnis des Subjektes zu der Bedingung bezeichnet werden sollte, da griff man, von den obigen Fällen abgesehen, zu der Periode, die stets das subjektive Empfinden der handelnden Person zum Ausdruck brachte, zu der Formel, die ursprünglich den Irrealis der Gegenwart bezeichnete *si cantavissem, cantare habebam*. Diese Formel dürfte andererseits ihre ursprünglich streng irreale Bedeutung eingebüßt haben, da nun *dare habebam* auch der Ausdruck des abhängigen Futurums war (§ 305). Tatsächlich ist, wie Sechehaye zahlenmäßig nachgewiesen hat, abweichend vom Vulgärlateinischen im ältesten Französischen die Formel *si habuissem, dare habebam* potential verwendet, d. h., es läßt eine in dieser Form ausgedrückte Periode stets die Möglichkeit des Eintretens der Bedingung offen. Sollte nun aber der wirkliche Irrealis bezeichnet werden, dann war man gezwungen, zu der Form des Irrealis der Vergangenheit zu greifen. Dadurch wird dieser nicht präsentisch, aber

auch der Ausdruck der Vergangenheit ist in ihm nicht mehr eindeutig bezeichnet, d. h. vor der Idee des Irrealen tritt die Idee der Zeitstufe in den Hintergrund. Erst später, als sämtliche Verba ein umschriebenes Perfekt erhalten hatten, d. h. erst nach der Periode des Rolandsliedes, fand sich nach und nach der Irrealis der Vergangenheit *si habuissem habutum* ein. Näheres bei Sechehaye.

191. Es besaß demnach das Französische in historischer Zeit die folgenden Formen des Konditionalsatzes

1. den zeitstufenlosen Irealis *si habuissem, dedissem,*
2. den präsentischen Potentialis *si habuissem, dare habebam,* daneben Versuche einer Bildung *si habeam,* Reste der alten Formel *si habebam — dare habeo,*
3. den objektiven Potentialis *si habeo, dare habeo.*

Die Entwicklung der Bedingungssätze im Provenzalischen unterscheidet sich vor allem dadurch, daß hier der Potentialis *si habebam* länger erhalten blieb. Da diese Formel aber auch in den Vordersatz des ehemaligen Irrealis Praesentis eindrang, scheint auch dieser seine rein irreale Bedeutung verloren zu haben. Daneben wird wie im Französischen die Verwendung von *dare habebam* als abhängiges Futur mitgewirkt haben, um der homonymen Formel ihren rein irrealen Charakter zu nehmen. Denn seit der ältesten Zeit ist sowohl selbständiges *auria* wie *se avia, daria* potential gebraucht. Die Folge dieser Verschiebung vom Potentialis zum Irrealis war dieselbe wie im Norden. Der irreale Typus der Vergangenheit wird nun auch für die Gegenwart gebraucht, wenn die Nichtwirklichkeit hervorgehoben werden soll; er wird rein präsentisch nach Ausbildung der umschreibenden Perfektformen, d. h. erst in der zweiten historischen Periode.

192. Den erwähnten Formen des Konditionalsatzes im Französischen stehen also im Provenzalischen gegenüber

1. der zeitstufenlose Irrealis *si habuissem, dederam,*
2. der subjektive Potentialis *si habebam, dare habebam,* bzw. *d. habeo,*
3. der objektive Potentialis *si habeo, dare habeo.*

In historischer Zeit ist endlich im Französischen in der Formel *si habuissem, dare habebam* im Vordersatz der Indikativ

des Imperfekts eingeführt worden. Daß die erwähnten ältesten Reste von *si habebam* von Einfluß gewesen sind, ist deshalb schwer anzunehmen, weil diese Formel kaum mehr lebend war, als im Konditionalsatz neuerdings der Indikativ eingeführt wurde. An eine formelle Angleichung des Vordersatzes *si habebam* an den Nachsatz *dare habebam* vermag ich auch nicht zu glauben, da in altfrz. Zeit kaum ein formeller Zusammenhang zwischen Imperfekt und Konditionalis gefühlt worden sein kann. Warum soll in *se eusse, donereie* der Vordersatz *eusse* an *donereie* angeglichen werden?

193. Ich vermute daher, daß mit der provenzalischen Lyrik auch der provenzalische Typus *si habebam* neu eingeführt worden ist. Daß dieser allgemein wurde und auch in die Umgangssprache überging, mag sich, wie Sechehaye S. 383 will, dadurch erklären, daß im Konj. Imperf. die Zeitstufe nicht ausdrücklich bezeichnet war, d. h. *si habuissem* erweckt zunächst die Vorstellung des Irrealen, die erst durch den Nachsatz *dare habebam* wieder aufgehoben wird. *si habebam* dagegen entspricht von vorneherein dem potentiellen Charakter der ganzen Periode. Daß schließlich *si habebam, dare habebam* wieder rein irreal verwendet werden konnte, ist erst die Folge einer viel späteren Entwicklung, die bereits außerhalb des Rahmens dieser Arbeit liegt und mit dem Untergang des Irrealis *si habuissem, dedissem* zusammenhängt.

194. Daß die einzelnen Kategorien der Bedingungssätze in Wirklichkeit stets so eingehalten werden, wie die obigen Schemen es zu verlangen scheinen, wird nur der verlangen, der in der Sprache ein Uhrwerk sieht. Daß bald dort der Potentialis steht, wo logisch der Irrealis erwartet wird, ist eine Sache der Stylistik, nicht der Grammatik. Daß ferner in historischer Zeit im Provenzalischen auch die Formel *si habuissem, dare habebam* auftritt, erklärt sich ohne weiteres zu einer Zeit, zu der der alte Irrealis *si habuissem, dederam* potential verwendet werden konnte. Auch unter nördlichem Einfluß konnte sie sich entwickeln.

Deswegen verlieren aber die aufgestellten Schemen nicht ihre Berechtigung. Denn sie gehen aus 1. von der spätlateinischen Überlieferung, 2. von den Formentypen, die sich aus der Klasse der überlieferten Formen deutlich herausheben. Alles

andere ergibt sich aus den auch außerhalb der Bedingungssätze auftretenden Erscheinungen.

195. Die Verhältnisse des Katalanischen scheinen sich von denen des Provenzalischen nicht zu unterscheiden. Daß *si habebam* potential wie lat. *si habuero* verwendet wurde, ist oben gezeigt (§ 184), vgl. ferner M. cat. 1242 *car si yo era coneguts, tots vos altres serets perduts,* ,denn wenn ich erkannt werde, dann werdet ihr alle verloren sein'; ebd. 3100 *mes am que ell perda lo cap que si yo era ahontat si ell feya a mi morir* ,ich habe lieber, daß er den Kopf verliert, als wenn ich in Schande geriete und er mir den Tod gäbe'.

Daneben ist die Formel *si habebam, dare habebam* als subjektiver Potentialis in Verwendung, d. h. mit der Nennung des Vordersatzes *si habebam* verknüpft sich implicite die Idee des Möglichen. Dem entsprechend ist auch selbständiges *dare habebam* als reiner Potentialis verwendet, vgl. M. cat. 766 *car si·l infant moria, forsa yo me penidria* ,wenn das Kind stürbe, dann würde ich es vielleicht bereuen'; 1034 *si del brou aver no podia, seria mort lo IX dia* ,sollte ich von dem Kraut nicht bekommen, dann bin ich wohl in 9 Tagen eine Leiche'; ebenso 1224 *si . . . esdevenia-seria;* 1406 *pagat ne seria, si aqui negada us vesia* ,ich wäre zufrieden, könnte ich euch dort ertrinken sehen'; 2932 *car si l'oceya a tort, yo·n poria pendre la mort* ,denn wenn ich ihn ungerecht töte, dann könnte ich mir den Tod zuziehen'; 2977 *e si·us demanava per marit, no o volrien mos amics* ,wenn ich euch als Gatten verlange, dann dürften das meine Freunde nicht wollen'.

Es ist also auch der folgende Beleg rein potential aufzufassen; 168 *car vos avets molt tresor, que si aviats tres infants, tots ne serian aretats* ,ihr habt viel Geld, so daß, wenn ihr selbst drei Kinder bekämet, alle glückliche Erben würden'.

Ebenso konsequent, wie die obige Formel potential verwendet wird, ist als eigentlicher Irrealis der Typus *si habuissem, dederam* gebräuchlich. Es erweckt also der *-ss*-Konjunktiv im Vordersatz sofort die Idee der Nichtwirklichkeit, die durch den im Nachsatz stehenden Ind. Plusqu. bestätigt wird. Sowohl Indikativ wie Konjunktiv des Plusquamperfekts kommen außerdem in präteritaler Verwendung vor, wodurch die irreale Idee

im Konditionalsatz umso stärker hervorgehoben wird, vgl. 422 *si aquest vostra fyll foss, no ahontara mi ni vos, si yo lassa fos ahontada, mes amara esser cremada* ,wenn das euer Sohn wäre, dann würde er nicht mich und euch Schande bereiten; wenn ich Arme entehrt worden wäre, dann zöge ich vor, verbrannt zu werden'; 562 *que si ell parlar sabes, be sercara de que visques* ,wenn er sprechen könnte, dann würde er wohl suchen, wovon er leben könnte'; 1138 *e si ara fos viu aquell, ell me donara conseyll* ,wenn er jetzt noch lebend wäre, würde er mir raten'; 1420 *car si creguda la agues, no agre preses los deniers* ,wenn er ihr geglaubt hätte, hätte er das Geld nicht genommen'; ebenso 1520; 3031 *e ja yo non diguera res, si esposat no·l agues* ,ich würde nichts sagen, wenn ich ihn nicht geheiratet hätte'.

Dieselbe Form des Irrealis tritt bisweilen auch für den Irrealis der Vergangenheit auf, d. h. vor der Idee des Irrealen tritt der Ausdruck der Zeitstufe in den Hintergrund; u. zw. ist zunächst der Vordersatz präterital, der Nachsatz präsentisch s. oben 422, ferner 1145 *mas si m'acordas abans, yo que son mort, fora be sans* ,wenn er sich früher mit mir versöhnt hätte, wäre ich, der ich jetzt im Sterben bin, ganz gesund'; oder es ist die ganze Periode präterital, vgl. 2638 *si·ls savis no fossen scapsats, tos temps l'emperador fora lucegats* ,wenn die Weisen nicht geköpft worden wären, wäre der Kaiser stets blind geblieben'; vgl. ferner 508 *mes valgre lo pinel fos tort que com lo pi tan bell es mort* ,es wäre besser gewesen, man hätte den Sprößling gestutzt, als daß jetzt die schöne Tanne tot ist'; 520 *diats senyer, si a vos plau, no valgra mes que lo destral agues taylat lo pinell?* ,wäre es nicht besser gewesen, wenn die Axt den Sprößling abgehackt hätte'?

Auch sonst sind in erster Linie die Hilfsverba präterital verwendet, vgl. 1275 *e com son fyll li tolc lo cap, be degra esser justiciat* ,da sein Sohn ihm den Kopf abschlug, da hätte er den Tod erleiden sollen'; ebenso 1276, 1485 usw., vgl. ferner 2025 *lavors la devia segnar verament e non fora tengut per pech* ,damals schon hätte er ihr zur Ader lassen sollen und es wäre ihm nicht als Verbrechen angesehen worden'; ebenso wiederholt *valgra* s. o., vgl. aber auch 1339 *e per precs no estorcera* ,und um keine Bitten wäre er losgekommen'; 2442 *e*

no fera nuyla res que a ells conseyll no demanes ‚und er hätte keine Sache unternommen, ohne sie um Rat zu fragen‘.

An einer Stelle scheint diese Formel auch potentiell verwendet zu sein, vgl. 758 *que si oceyts aquest infant, a vos valra be atetant.* Allein der Weise, der spricht, sucht eben den Tod seines Zöglings zu verhüten, und um die Unwahrscheinlichkeit der an und für sich möglichen Handlung hervortreten zu lassen, verwendet er den Ausdruck des Unmöglichen. Der Gefühlswert des obigen Satzes ist also wohl der folgende: ‚Ihr tut es ja gewiß nicht, denn wenn ihr den Knaben tötetet, dann müßte euch ja dasselbe Schicksal bevorstehen‘.

An einer Stelle endlich ist der Typus der Möglichkeit und der Nichtwirklichkeit vereinigt. Die Königin denkt über die Vorteile nach, die der Tod ihres Stiefsohnes für ihre eigenen Kinder haben würde, und sagt 210 *mas si aquest infant fos mort, yo poria fer bon acort* ‚wenn dieses Kind tot wäre‘ (es lebt aber noch, daher der Ausdruck des Irrealen. Aber die Idee scheint gleichzeitig schon verwirklicht), ‚dann könnte ich ja die Sache schön einrichten‘.

Es zeigen also die sieben weisen Meister genau dieselben Verhältnisse, die für die älteste Periode des Provenzalischen angenommen wurden (§ 192). Das Katalanische hat also hier eine ältere Stufe des Provenzalischen bewahrt.

VIII.

Rätoromanische Verbalformen.

Wanderung des verschobenen Konj. des Plusquamperfekts vom Französischen aus (196). Konj. Plusqu. in den romanischen Alpen (197). Der rätoroman. Konditionalsatz (198), Konj. der Abhängigkeit (199); im Obwaldischen (200).

196. Daß im Französischen der Konj. Imperf. schwinden mußte, erklärt sich aus der Lautentwicklung nur dieser Sprache. Wenn aber die Bewegung, durch die der *-ss*-Konjunktiv an die Stelle des Konj. Impf. gesetzt wurde, sich auch auf die übrigen Länder romanischer Zunge erstreckte, so sehe ich darin ein erstes Anzeichen des gewaltigen Einflusses der karolingischen Kultur. Es ist eine schon wiederholt beobachtete Tatsache, daß gerade auf dem Gebiete der Syntax die Beeinflussung

seitens einer fremden Sprache am stärksten hervortritt. Wer heute eine italienische Zeitung liest, findet auf Schritt und Tritt Nachahmung französischer Konstruktionen, die umso leichter festen Boden fassen, als sie ja, aus eigenem Material gebildet, den Eindruck des Fremden rasch verlieren.

Daß Südfrankreich bald unter dem Einflusse des Nordens dessen Vorschieben des *-ss*-Konjunktivs nachahmte, ist ohne weiteres verständlich. Es trat diese Verschiebung aber auch auf geographischem Wege einerseits in die romanischen Alpengegenden, so weit sie rätoromanischen Charakter haben, andererseits auf die iberische Halbinsel; nach Italien dürfte sie auf dem Wege der großen Pilgerstraßen gelangt sein, denn in den äußersten Norden gelangt sie erst sehr spät (§ 215), ebenso in den Süden, der außerdem in der in Betracht kommenden Zeit unter griechischer Herrschaft stand und deshalb Veränderungen gegenüber, die von der übrigen Romania kamen, sich ablehnend verhielt.

197. Verhältnismäßig sehr früh zeigt sich die Bewegung in den rätoromanischen Gebieten.

Zuerst, schon im 8. Jahrhundert sind die *-ss*-Formen im Final- und Wunschsatz nachweisbar. Hier standen früher, einer über Frankreich und Norditalien verbreiteten Gewohnheit entsprechend, die Umschreibung mit *debere*, vgl. St. Gallen a. 700 *petivit ut aliquid ad luminaria sancti G. ecclesiae concedere debuerimus* (lies *devreins*); a. 745 *ut condenare deberem*, ebenso 24, 28, usw. Entsprechende Formen finden sich in den volkstümlichen Urkunden des ganzen 8. Jahrhunderts.

Auch als selbständiger Jussivus scheint der Inf. + *deberem* noch gebraucht gewesen zu sein, als in den Finalsatz bereits die *-ss*-Form eindrang. So steht in einer im reinsten Vulgärlatein geschriebenen Urkunde St. Gallen a. 758 der Satz *si ego . . . ad illi venio me onore, devere ad illi servire* ‚wenn ich zu dieser Ehre komme (d. h. ins Himmelreich eingehe), dann soll er (d. h. der Sohn) ihm (dem St. Gallus-Kloster) dienen'. So verstehe ich auch a. 744 *talis mihi decrevit voluntas, . . . condonare debuerem* (lies *deveir*) ‚ich kam zu dem Entschlusse, ich solle geben'.

Im Finalsatz und Wunschsatz sind aber gleichzeitig die *-ss*-Formen schon ganz allgemein, vgl. St. Gallen a. 744 *si do-*

minus voluerit, quod ad propriam revertissem. Dieser erste Beleg ist auch deshalb bemerkenswert, weil er uns die *-ss*-Formen auch nach einem präsentischen Tempus zeigt; a. 772 *talis mihi sumpsit consilium, ut aliquid de propriis rebus meis ad monasterium sancti Gallonis . . . donationem fecissem* (statt *facere deberem* oder *debeam* s. o.); a. 772 (68) *cumplacuit . . . ut ipsa rem M. presbiter ibidem conquisit, eorum tradedissit* ‚daß der Priester den Besitz, den er daselbst erworben hat, ihnen übergebe'; a. 779 (91) *homo aliquis Bato ad nobis veniens sugessit nobis, ut illas res, quas sancti Gallone tradidit, ut eas per precariam accipisset* ‚er brachte vor, daß er die Besitztümer, die er St. Gallen geschenkt hat, leihweise wieder erhalten möge'; ebd. *et nos taliter convenit . . . ut hoc post se accepisset et annis singulis exinde ccensum solvat* ‚daß er sie wieder zurückbekommen und alljährlich dafür Zins zahlen solle'; a. 787 (112) *convenit nos . . . ut nostras res incambiassemus;* a. 795 *talis mihi sumpsit consilium . . . ut proprio meo tradedissem* usw. Ebenso zeigt die erste volkstümliche Urkunde der Mon. Bâle den *-ss*-Konjunktiv im Finalsatz, vgl. S. 119, a. 878 *in ea quoque ratione, ut utrasque res diebus vitae suae in censum sub usu fructuario habuisset; post eius vero discessum . . . H. possideret, atque post illius obitum ad mensas fratrum pertinuissent;* ebenso in der frühesten vulgären Urkunde aus dem Cod. Raet. vgl. S. 59, a 920 *et paccionem feci cum vobis . . . ut . . . si ille nec ego investitus fuisset, vos abuissetis vestram et nos nostram causam* etc.

Im 9. Jahrhundert scheint sich auch in den anderen Verwendungen der Kampf zwischen Konj. Imperf. und den *-ss*-Formen vollzogen zu haben. Die Urkunde St. Gallen a. 806 (187) scheint noch volkstümliche Sprache wiederzugeben in dem Satze *interrogavit eos per ipsam fide et sacramento, qua nostro domno data haberent, quicquid exinde scirent, veritatem dicerent.*

In welcher Weise der Konj. Imperf. wohl zusammen mit dem Potentialis in den verschiedenen Satzformen untergegangen ist, entzieht sich meinen Beobachtungen. Jedenfalls zeigt die erwähnte erste volkstümliche Urkunde in Cod. Raet. 159 ff. a. 920 die Verschiebung vollkommen durchgeführt. So im Finalsatz s. o.; im Objektsatz vgl. *proclamans se de Waldone episcopo et*

de abacia Favariensi, quod iuste debuisset ad partem Sancti Galli venire; mandavit dux Burchardus, ut secundum legem R. indicarent, qui de hac causa facere debuissent; in der indirekten Rede als Jussivus *et tunc Cozoldus monachus at alii monachi cum advocato suo concredidit se, et si dux non precasset, dublam terram et simblem D. advocatus wacasset;* im potentialen Konditionalsatz s. o. und *iudicaverunt si C. . . . non potuissent episcopum et advocatum suum de hac re vincere* usw.

Die volkstümlichen Texte setzen in den rätoromanischen Gegenden der Alpen so spät ein, daß das Auftreten von Formen und Verwendungen aus der ersten vulgärlateinischen Periode nicht zu erwarten ist.

198. Beachtenswert in der Entwicklung der rätoromanischen Sprachen ist nur zweierlei, das Fehlen des Typus *cantare habebam* im Konditionalsatz und der Konjunktiv der Abhängigkeit. Daß der erwähnte Konditionalis von den ostromanischen Sprachen abgesehen, hier allein fehlt, ist wohl die Folge einer späteren Entwicklung. Heute kennt die rätor. Sprachgruppe nur eine Hauptform des Bedingungssatzes, nämlich *si habuissem, dedissem.* Diese wird sowohl irreal wie potential verwendet, vgl.

Alton. Prov. S. 40 *an i podess derzé agüs sül venter* — ‚si potrebbe dirizzargli chiodi sul ventre'; S. 45 *t'fosses da foré* — ti si dovrebbe forare; *mo guai sc'un s'infidessa a senté su* — ma guai a colui che osa montarlo; *sce t'esses na ota l'bell onor . . . sce t'gisses sensom, te messesses dode* ‚se una volta avessi l'onore d'esser invitato . . . se andassi in capo, dovresti vergognarti' (ebd. S. 42) usw.; vgl. die Belege aus dem West- und Ostladinischen bei Wędkiewicz S. 67 f.

Es hat also das Rätoromanische von den vier lateinischen Ausdrucksweisen eine einzige verallgemeinert. Der Weg war vielleicht der folgende. Als von Frankreich her der *-ss*-Konjunktiv an die Stelle des Imperfekts trat, fiel der alte Irrealis Praeteriti und der subjektive Potentialis *si haberem, darem* unter der Form *si habuissem, dedissem* zusammen. Ebenso drang der *-ss*-Konj. an die Stelle des Konj. Imperf. in der potentialen Formel *si haberem, dare habeo* (vgl. § 34). Dadurch besaß die Sprache

1. zwei Formen des Potentialis Praesentis, *a) si habuissem, dedissem, b) si habuissem, dare habebam*

2. eine Form des Potentialis Futuri, *si habuissem, dare habeo.* Das Fehlen einer eigenen Form des Irrealis machte sich wohl ebensowenig bemerkbar wie im späteren Französischen. Von den beiden Formen des Potentialis Praesentis, bzw. Irrealis ging wie im Französischen eine verloren: im Französischen war es der Typus *si habuissem, dedissem,* in den romanischen Alpen *si habuissem, dare habebam.* Dadurch ging auch alleinstehendes *dare habebam* unter. Daß auf rätoromanischem Gebiete der letztere Typus nicht bestanden haben sollte, vermag ich bei dem sonstigen Charakter dieser Sprachgruppe und ihren engen Beziehungen mit dem Südostfrz. nicht anzunehmen.

199. Das Rätoromanische unterscheidet sich vom Französischen, Spanisch-Portugiesischen und ältesten Süditalienischen in der Form des abhängigen Satzes, stimmt aber hierin mit Mittelitalien überein. Es wird nämlich hier die Abhängigkeit, namentlich nach den Verben des ‚Sagens, Glaubens' usw. durch den Konjunktiv ausgedrückt, vgl. Pass. 36 *cur ca Jesus savet, ca sia hura fuss vegnida* ‚da Jesus wußte, daß seine Stunde gekommen sei'; 40 *savent Jesus ch'igl bab a gli vês dau tuttas caussas enta maun* ‚da Jesus wußte, daß der Vater ihm alle Dinge in die Hand gegeben hatte'; 94 *aber nagin da quels ca saseran a meisa antalgera, pertgei el ress gig quei a gli* ‚aber keiner von denen, die bei Tische saßen, verstand, warum er ihnen das gesagt habe'; aobeng. *schi pissaun els che füs ün spiert* ‚da glaubten sie, daß er ein Geist sei', ebenso ueng; obwald usw., vgl. Hutschenreuther RF 27, 401.

In dieser Verwendung des Konj. deutschen Einfluß anzunehmen, wie dies auch H. tut, halte ich für unbegründet. Allgemein vulgärlateinisch konnte in solchen Fällen der Konjunktiv stehen (§ 4); wenn die erwähnten romanischen Sprachen dafür den Indikativ eingesetzt haben, so liegt, wie erwähnt (§ 169), Neubildung vor. Es kommt allerdings im Obwaldischen vor, daß im abhängigen Objektsatz an Stelle des Konj. Imperf. der des Präsens verwendet wird, vgl. aobw. *cur anchins scheran dilg tempel co el seigi ornaus cun bella crappa* ‚als einige sagten vom Tempel, daß er mit schönen Steinen geschmückt sei', wo die übrigen bei H. RF 27, 403 zitierten Übersetzungen

fuss, bzw. *fussi* haben. Hier ist wohl unter dem Einfluß der deutschen Vorlage (das Deutsche hat bekanntlich nur eine Form der Abhängigkeit[1]) die regelrechte Zeitenfolge vernachlässigt worden.

200. Das Obwaldische hat außerdem eine neue, schon von Foth S. 252 erwähnte Form der Abhängigkeit geschaffen; nämlich den durch das Zeichen des Konj., das *i*, verlängerten Indikativ des Imperfekts. Allein hierin handelt es sich um eine Neubildung der letzten Zeit, vgl. Ascoli, Arch. gl. VII, S. 478, A.

In den von Decurtins Agl. VII, 149 ff. veröffentlichten Texten seit dem Ende des 16. Jahrhunderts bleibt die lautgesetzliche, *i*-lose Form für den Konditionalis erhalten und ist so auch heute gebräuchlich, vgl. (nach Ascoli) aus modernen Texten: *las qualas pudessan ver la paritta* — potrebbero aver l'apparenza; *mintga vallada duess haver in tal* — ogni vallata dovrebbe averne uno; *ah, scheva Peter, ieu less ch' ei fuss adinn' atun* — ah, diceva Pietro, io vorrei ch' ei fosse autunno sempre.

Dagegen findet sich im abhängigen Objektsatz das *i* des Konj. Praes. ein, vgl. 292, 25 *a schet che el vegnessi* — ‚er sagte, daß er komme'; 282, 16 *ed ha deg, che el duessi turnar* ‚daß er umkehren müsse'; 276, 83 *a mussava a G. che el duvessi snegar* usw.

Im Finalsatz schwankt der *-ss*-Typus mit dem *-ssi*-Typus, vgl. 275, 10 *sinaquei che jau laschassi bucca plidar*, aber 276, 20/21 *sinaquei che gli fuss bucca regordau da entzatgi a che jau laschass bucca plidar* (s. Ascoli S. 480). Auch heute ist in der Abhängigkeit der indikativische Typus durchaus nicht durchgedrungen.

Methodisch lehrreich in dieser Entwicklung ist die Tatsache, daß der Irrealis und der Konjunktiv der Abhängigkeit den Zusammenhang verlieren und sich getrennt entwickeln.

[1] Nach den Regeln der Schriftsprache tritt der Konjunktiv des Imperfekts für den des Präsens nur dann ein, wenn im Präsens Indikativ und Konjunktiv die gleiche Form haben. Also ‚er sagte, daß er gesehen habe', aber ‚daß sie gesehen hätten'. In der süddeutschen Umgangssprache steht allerdings weder das eine noch das andere, sondern der Indikativ, nicht aber so in alter Zeit, vgl. Foth, S. 252, A.

IX.

Das Verbalsystem des Italienischen.

A) Nach mittellateinischen Urkunden.

Konjunktiv des Imperfekts und die spätlat. Urkunden Süditaliens (201). Konj. Imp. und Pot. Fut. z. T. zusammenfallend (202), beide im abhängigen Substantivsatz (203). Konj. Imp. als Konjunktiv des Futurs im Lateinischen (204), in den ital. Urkunden (205). Konj. des Imperfekts als Futurum der indirekten Rede (206), als abhängiger Jussivus (207), im finalen Relativsatz (208), als Potentialis Futuri (209), im Temporalsatz (210), ‚*faciam*', ‚*facerem*', ‚*fecissem*' in den spätlat. Urkunden (211). Konj. Plusqu. in Sizilien (212). Älteste Belege des präsentischen Plusqu. (213) in Oberitalien (214). Geographische Verteilung derselben (215). ‚*habuissem*' bei der Bildung des umschriebenen Plusquamperfekts (216). Konj. Plusqu. in Süditalien (217).

Wie man die Alpen überschreitet, ändert sich mit einem Schlage das ganze Verbalsystem. Da jedoch mein Material aus älterer Zeit für Süditalien reicher fließt als für Oberitalien, will ich hiermit beginnen und die geographische Kontinuität erst später wieder herstellen. Die Hauptmaterialien stammen aus dem Cod. Cavensis, über den de Bartholomäis, Agl. 15, S. 247/8 folgendes Urteil abgibt: *Le carte contenutevi sono tutte originali . . . provengono tutte dalla regione che un di formava il principato longobardo di Salerno e dalle terre finitime. La veste latina vi è, più che mai, sottile e grama: il linguaggio vivo traspare da ogni parte, e talvolta si lascia cogliere in una nudità veramente inaspettata e singolare.*

Dieses Urteil gilt nicht nur für den Cod. Cav., sondern die meisten italienischen Urkundensammlungen, die aus dem Süden stammen, wie dem Cod. Bari, Cod. Cajetanus.

Trotz des auf Schritt und Tritt durchscheinenden volkstümlichen Gewandes, findet sich das erste Beispiel eines unrichtig angewandten *-ss*-Konjunktivs erst in einer Urkunde vom Jahre 1009. Soll man nun annehmen, daß gerade der Konj. Imperf. so fest in den Seelen der Gerichtsschreiber eingeprägt war, daß sie ihn stets dort setzten, wo ihn die Volkssprache der späteren Kaiserzeit verwendete, während alle anderen Vorstellungen von lateinischer Grammatik, abgesehen von einigen orthographischen Grundregeln, denselben Schreibern fremd waren?

So gebe ich zunächst einige Stellen wieder, wo ich mich nur schwer entschließen könnte, Unvolkstümliches zu sehen, vgl. Cod. tosc. III S. 265, a. 775 *waida dare fecimus, et unde poteret, per cartulam aut per testimonia consignaret, quod ipsius D. presbiteri vel de ejus parenti fuissem; que basilica Sancti Petri non pertinuissem, haberet in suo dominio, et unde taliter consignare non poteret, relaxare eas ad pars basilice* S. P. ‚und woher er nur könne, solle er nachweisen, daß es gehört habe, was nicht gehört habe, solle er besitzen, und wofern er das nicht nachweisen könne, solle er es der St. Peterskirche freigeben'; Cod. Cav. a. 875, S. 100 *memoratorium factu a nos B. filio D. . . . cod ante E. et M. becedomini de Nuceria . . . candonabet nobis Merola . . . ipsam sacramentam, cod nos queset dicenda, qua nos aberemus terre eius celate: unde nos iurare abbemus qua amplius exinde non tenemus* ‚indem sie sagte, daß wir ihre Ländereien vorbehalten hätten: worauf wir schwören sollen, daß wir davon nichts mehr besitzen'. Soll man annehmen, daß dem Schreiber hier *aberemus celate* als klassisches Latein erschien?; a. 882, S. 110 *interrogavit me . . . forsitans qua haberet alios pluri propinquos parentes meos qui mihi mundoalti esseret, aut istam bindictio me cum legem faceret: ego eis dixit, ut aberet duos filios meos, unus predatus esseret a Saraceni, alter bero non est hic . . . et non poteo illum abere, mundoaldus meus esseret, aut bindictio ista mecum facere, pro quod non potuit ic beniret pro ista generationes barbaras Saracenorum* ‚er fragte mich, ob ich etwa andere nahe Verwandte habe, die meine Vormünder seien, damit sie diesen Verkauf gesetzlicherweise mit mir vollziehen; ich sagte ihm, daß ich zwei Söhne habe, einer sei von den Sarazenen geraubt worden, ein anderer ist nicht anwesend . . . und ich kann ihn nicht haben, daß er mein Vormund sei, damit er den Verkauf mit mir abschließe, weil er nicht hierher kommen konnte wegen der wilden Völker der Sarazenen'; a. 882, S. 118 *manifestabit, ut ipsa suprascripta Horsa uxorem ducere bolere; dum ipse S. iudex audibit nostra manifestatione adque conobit, ut bona essere nostra boluntate inter nos tollendum, taliter tribuit nobis licentiam cod inter nos coniugio fiere* ‚ich erklärte, daß ich die erwähnte H. zur Frau nehmen wolle; da der Richter S. unsere Erklärung hörte und erkannte, daß

unser Wille uns zu heiraten gut sei, erteilte er uns die Erlaubnis, daß zwischen uns die Ehe geschehe' usw. usw. Ähnliche Belege sind nicht nur mit der Luppe zu finden, sondern jede Seite spricht beredt von der unerschütterten Existenz des Konj. Imperf., vgl. auch Cod. Bari a. 1021, S. 17 *et misit illorum in manum ut benumdaret una culcitra, et una zendai et uno camiso et una flectula et lecticello betere rupto et caldara et camastre pittule et pario pectini da stupa et uno cardaturo, et daret pro anima eius per sacerdotes et pauperes, quam et una lena cum uno plumacio et uno panno excusuto dimisit iamdicta uxore mea at Sandulo* usw. ,damit er verkaufe ein Kopfkissen, ein Zendaltaffett, ein Hemd, eine Goldschnur, ein altes zerbrochenes Bettgestell, einen Kessel, kleine Kaminketten, ein Paar Wergkämme, eine Wollkratze, . . . einen Bettüberzug mit einem Polster, ein gesäumtes Tuch'. In dieser Urkunde findet sich nicht ein einziges unrichtig verwendetes Plusqu. Konj.

202. Schon im 3. Jahrhundert n. Chr. und von Sardinien abgesehen gemeinromanisch ist bei den schwachen Verben der Pot. Fut. und der Konj. Imperf. zusammengefallen. In Süditalien traten zu den schwachen Verben z. T. auch die *ui*-Präterita. Da nun einem gesprochenen *potere* z. B. in der Urkundensprache bald ein *poterem, poteret, poterent* bald *potuerit* usw. entsprach, findet sich bald die Form des Potentialis für den Konj. Imperf. bald umgekehrt. Auch hierin ist ein Zeichen der Fortexistenz der beiden Formengruppen zu sehen. Denn hätte beispielsweise *potere* nur mehr als Potentialis in der lebenden Sprache bestanden, dann hätten die Schreiber wohl gewußt, daß sie dafür die *-uerit*-Form zu setzen haben (vgl. auch § 164), vgl. Cod. Cav. a. 918, S. 175 *interrogavimus ipsum Adi, si aduc amplius causare potuerit;* a. 928, S. 190 *interrogabimus ipsum B. . . . si abere alia monimen aut testimonia quomodo potuerit facere de ipsa rebus;* ebd. *iterum interrogabimus ipsi nominati G. et J. si potuerit facere per tistimonia, qualiter supradicta rebus . . . per ipse finis illut dominasset* ,wir fragten sie wieder, ob sie es beweisen könnten (lies *potere* = 3 Pl., das der Schreiber ohne Verständnis in *potuerit* = 3. Sgls. auflöst), daß sie dieses Gut innerhalb der erwähnten Grenzen beherrscht hätten (lies *dominasse* = 3. Pl.); ebenso a. 952, S. 235; a. 954, S. 241 *potuerit* = *potere* = *posset*; a. 963, II S. 15 *mediatorem*

mihi posuit Urso germanum suum, tali ordine ut daret michi . . . quantum ipsi alii consortifices nostros de ipse sue sortionis per singulum de ipsa torella tollere debuerit, lies *devere;* a. 973, II S. 80 *interrogabi ipsi nominati S. et L. si per scriptione aut per testimonia potuerit facere, qualiter in ipsa rebus potuerit hereditare iusta legem*, wieder *potuerit* statt *potere = possent;* a. 974, II S. 86 *mihi confirmabit et manifestabit, ut de ipsa rebus mecum causare non potuerit*, gleich darauf schreibt er phonetisch *potere;* ebenso II S. 227, a. 985; IV, S. 226, a. 1043; S. 243, a. 1014 usw. usw.; vgl. noch a. 986, II S. 231 *hec totum . . . potuerit illis pastenare, per medietatem inter se illud dividere; pars ipsius ecclesie tolleret*, wo *potuerit* für *potere* als Jussivus steht (§ 107), ‚dies alles sollten sie umhacken können, je eine Hälfte sollten sie unter sich verteilen, und der Vertreter des Klosters solle davon nehmen'.

Umgekehrt steht nun auch die Form des Konj. Imperf., wo begrifflich nur der Potentialis vorliegen kann, vgl. Cod. Cav. a. 872, S. 95 *et homna rebus tua quitquam abere in supra scripto locum, salbus faciamus* ‚und allen deinen Besitz, was immer du an dem erwähnten Orte besitzst, nehmen wir aus davon'; a. 981, S. 161 *si vos a parte vestra potueritis habere duo testimonia qui nobis exinde iurare — iurare = iuraverint;* Cod. Bari a. 1032 (S. 32) *omnia fiat de ipsa ecclesia causa prescripta ipsa, seu et quodcumque averet et in antea decertaret et apparicharet* ‚alles sollte der Kirche gehören wegen dieser Vorschriften, was immer er besitze oder künftig gerichtlich erwerben oder sich anschaffen werde'; a. 1037, S. 52 *licentiam abeat ille me exquirere et facere comprehendere et vendere et tollere omnia quantum michi se inveniret* ‚er habe die Erlaubnis, mich auszuforschen, ergreifen zu lassen, zu verkaufen und sich alles zu nehmen, was bei mir gefunden werde'. (Man beachte auch das durch das Reflexivum gebildete Passiv. Auch hierin geht das äußerste Unteritalien mit Sardinien Hand in Hand) a. 1131, II S. 172 *quecumque . . . poterit adipisci, tibi . . . decernimus*. Damit kommen wir schon in historische Zeit, vgl. § 223.

203. Dieser Zusammenfall des Potentialis und Konj. Imperf. in der großen Mehrzahl aller Verba ging allerdings nicht spurlos an dem Verbalsystem vorüber. Bei einem Präsens im Hauptsatz konnte dieselbe Verbalform futurelle Bedeutung haben, die

in anderer Verwendung, bei einer Verbalform der Erzählung im übergeordneten Satz nur mit Bezug auf eine gegenwärtige Handlung steht. Z. B. *dicit quod habuerit,* in Südit. gesprochen *dice cod avere* bedeutete, ‚er sagt, daß er bekommen werde'; dagegen *disse cod avere* ‚er sagte, daß er besitze'.

204. Die Folge dieses Zusammenfalls scheint nun gewesen zu sein, daß der Konj. Imperf. auch nach einem Tempus der Erzählung im Hauptsatze futurelle Bedeutung bekam, wenn die Zeitstufe nicht durch die Form des Satzes schon bestimmt war, wie im Finalsatz. Daß der Konj. Imperf. für den Konj. Futuri eintritt, ist in der indirekten Rede schon aus klassischer Zeit nachgewiesen, vgl. Blase HG S. 160, bellum Alex. 16, 1 *omniaque victoribus erant futura in incerto: illi si superassent navibus omnia tenerent; si inferiores fuissent, reliquam tamen fortunam periclitarentur;* Caes. 3, 111, 3 *triremes — constratae omnes; quas si occupavissent, classe Caesari erepta portum ac mare totum in sua potestate haberent, commeatu auxiliisque Caesarem prohiberent,* aber in dieser ersten Periode scheinen sich die entsprechenden Fälle auf die indirekte Rede zu beschränken. In den Überschriften setzt ferner Cyprian ‚häufig statt des Konj. Fut. ungenau den Konj. Imperf., wie 2, 13 *quod ... veniret,* was man vgl. mit 2, 28 *quod ... venturus sit*' (Thielmann, ALL II S. 173). Aber auch hier handelt es sich nur um das Futur der indirekten Rede.

Es finden sich auch sonst Konj. Impf. statt eines Konj. Fut., aber nur dann, wo ein Zweifel an der Zeitstufe nicht möglich ist, z. B. Silv. 62, 31 *tu promiseras nobis, ne aliquis hostium ingrediretur.*

205. Aber erst jetzt scheint in ganz Italien der futurelle Gebrauch des Konj. Imperf. deutlicher hervorzutreten, vgl. Cod. Cav. a. 965, II S. 26 *obligavit se, ut amodo et usque quinque anni completi tenere et lavorare terra nostra* ‚daß er 5 Jahre hindurch den Acker behalten und bebauen werde'; a. 966, II S. 34 *obligaverunt se, ut ... illis autem plicarent;* a. 966, II S. 44 *guadia ipse M. nobis dedit, ut taliter illos nobis adimplere* ‚daß er es so halten werde'; a. 969, II S. 62 *responsum ei retdidit dicendum, ut nesciret quit inde respondere sine adbocatorem,* das kann begrifflich nur heißen, ‚daß er nicht wissen werde, was er darauf ohne Rechtsbeistand antworten

solle'; a. 970 II S. 64 *nuntiavimus* . . . *ut per eius licentiam hanc faceremus combenientia* ,daß wir mit seiner Erlaubnis diesen Vertrag schließen werden'; a. 942, II S. 72 *ille dixit, ut finis ipse facere*, ,daß er selber die Grenze machen werde'; a. 977, II S. 107 *qui dixerunt nobis, ut si dederimus per convenientiam . . . dare nobis exinde pretium* ,daß sie uns zahlen würden'; a. 980, II S. 150 *obligavit se . . . ut ipsa monimina . . . salbi illi facere;* a. 989, II S. 363 *qui dixit nobis ut . . . daret exinde;* ebd. S. 264 *annuntiavimus ut . . . faceremus;* a. 999, III S. 88 *obligaverunt se, ut amodo et usque unum annum completum tenerent;* a. 1003, IV S. 17 *venit ad nos L. . . . qui dixit nobis, ud si ipsi germani venumdederit ei ipsa peciola de terra . . . ille autem daret eis* ,daß er ihnen dafür . . . geben werde, wenn die Brüder ihm das Stück Acker verkauften (lies *vendere*); a. 1016, IV S. 278 *obligavit se tali tinore ut amodo usque decem anni completi ille et eius eredes sue potestatis eos tenere et dominare et fovee . . . ibi facere et ibidem roncare et excampare et seminare, quantum inde laborare potuerit* ,daß er 10 volle Jahre hindurch er und seine Erben diese Besitze behalten und verwalten würden, und Gruben anlegen und jäten, ackern und säen würden, soviel sie daselbst arbeiten können würden'; a. 1020, V, 21 *obligavit se, ut . . . residere et habitare et fobee ibidem facere, qualiter voluerit, et . . . dare;* Cod. Bari a. 1178, S. 105 *iuraverunt etiam nullum eligere nisi qui tertiam in quartam redigere permitteret* ,außer der ihnen erlauben werde' ebd. *promittebat, quod . . . rediret sufficienter paratus et quod ulterius indutias nullo modo postularet et quod nostre sententie . . . omni appelatione postposita staret et acquiesceret* ,daß er hinlänglich ausgerüstet zurückkehren werde, daß er künftighin auf keine Weise einen Aufschub verlangen werde usw.' Mit diesen Beispielen kommen wir bereits in historische Zeit, vgl. § 227.

Der Konj. Imperf. als Konj. des Futurs beschränkt sich jedoch nicht auf Unteritalien, er findet sich auch in den gleichzeitigen Urkunden Oberitaliens ganz allgemein, vgl. Cod. Laud. a. 935, S. 17 *et iuraverunt ut has conditiones quas convenerant, in omni anno episcopo Laudensi tribuere;* a. 997, S. 38 *spoponderunt se ipsis comutatores sibi unus alteris . . . quod ut supra in comutacione dederunt in integrum, ab omni homine de-*

fensare; ‚daß sie es, so wie sie es im Tausche vollkommen gegeben haben, gegen jedermann verteidigen würden; Cod. Istr. a. 1040 *et dominus episcopus promisit . . . quod numquam peteret decimam in territorio supradicti monasterii* ‚daß er niemals im Gebiete des erwähnten Klosters Zins verlangen würde'; a. 1139 *praenominatus D. promisit, quod de coetero se non intramitteret de praedesignato territorio* ‚er versprach, daß er von dem bezeichneten Gebiete aus in Zukunft nicht eindringen werde.'

206. Wie in dem aus bell. Afr. (§ 204) zitierten Beispiele tritt nun der neue Konj. Futuri auch in den selbständigen Satz als Futurum der indirekten Rede, wie der Indikativ bzw. Konj. des Plusquamperfekts für die Vergangenheit eintritt (§§ 19, 161), vgl. Cod. Cav. II S. 87, a. 974 *componere obligabit se . . . et omni tempore taciti inde manerent, et omnia suprascripta nobis complire* ‚er verpflichtete sich zu zahlen, daraufhin würden sie zu allen Zeiten Ruhe geben und alles erwähnte uns erfüllen'; a. 977, II S. 105 *intra ipse finis et mensurie inclita ipsa medietatem tenerent . . . et annualiter ipso arbustum temporibus suis propaginare, sicut meruerit, et arbores et vites plantarent, et sic ipso arbustum totum laborarent et cultarent* ‚sie würden die Hälfte verwalten und jährlich zur notwendigen Zeit die Baumschule absenken, und Bäume und Reben würden sie pflanzen, und so würden sie das ganze Gehölz bearbeiten und beschneiden; a. 909 III, S. 88 *infra supradicte finis amodo et usque completum unum annum . . . exinde scampare de ipsa rebus quanta potuerit* (lies *potere*), *et per temporibus suis illut conciare et seminare de quale semente meruerit, et ipsi labori studiare et per tempore illis recolligere* ‚innerhalb dieses Gebietes würden sie ein volles Jahr hindurch von dem Ackerland umgraben, soviel sie könnten, und zur richtigen Zeit dasselbe bestellen und besäen mit dem entsprechenden Samen, und die Arbeit würden sie im Auge behalten und zur richtigen Zeit würden sie ernten'; a. 1033, V S. 227 *et dixit ipse Petrus, pro qua sic videret angustiatos pro ipso debitum ipsi mater et filius . . . si benumdederit ei ipse Johannes infante ipsa medietate de ipsa quarta sua, ille daret eorum ipsi centum solidi* ‚es sagte Petrus, weil er sie, Mutter und Sohn, so in Angst sehe wegen der Schuld, werde er, wenn ihm der kleine Johannes die Hälfte von seinem Viertel verkaufe, ihnen die 100 Groschen geben';

a. 1050, VII, S. 138 *et ibique ante nos dedit ipse predictus domnus abbas ipsius Lamberti 30 auri tar(entin)i . . . et de ipsa reliqua medietate de suprascripta firmaret inde ei brebem* ‚und vor uns gab der genannte Herr Abt dem L. 30 goldene Tarentiner, und über die restliche Hälfte des Erwähnten werde er ihm einen Schuldschein ausstellen'; Cod. Bari a. 959, S. 7 *decem constantini solidi pena nobis et ipsius componere obligaverunt et in antea . . . taliter illis adimplerent* ‚und so würden sie es ihnen in Zukunft zahlen'.

207. Eng verwandt mit dem Futurum ist der Ausdruck des ‚Sollens' einer Handlung. Schon das klassische Latein setzt in den eigentlichen Wunsch- und Heischesätzen den Konj. Imperf. als Jussivus. Im Spätlateinischen tritt der Konj. Imperf. aber auch in der indirekten Rede für die Conjugatio perifrastica activa ein (vgl. Blase, HG. S. 160) und steht in der Bedeutung des ‚Sollens' seit der ältesten Zeit in den mittelitalienischen und süditalienischen Urkunden, vgl. näheres in § 266, vgl. Cod. tosc. 1520, a. 746 *et neque ego nec heredis meus aliquo tibi generaret molestias* ‚weder ich noch meine Erben sollen dir Schwierigkeiten machen'; a. 775, II S. 265 *waida dare fecimus . . . et unde poteret, per cartulam aut per testimonia consignaret . . . haberet in suo dominio, et unde taliter consignare non poteret, relaxare eas ad pars bassilice Sti. P.* ‚und wenn er könne, solle er es urkundlich oder durch Zeugen nachweisen . . . solle in seinem Besitz haben, und wenn er das nicht nachweisen könne, solle er es wieder abtreten'; Cod. Cav. a. 962, III S. 11/2 *et ubi meruerit, illos propaginare et arbores plantarent et salbum eos facerent* ‚und wo es notwendig sein wird, da sollten sie sie einsenken und Bäume pflanzen und sie pflegen'; ebd. *pars nostre ecclesie tollad eos medietatem, et illis medietatem, et illis ipsa nostra sortione portarent usque ipso castello* ‚die Kirche nehme ihre Hälfte, und sie die andere Hälfte, und sie sollen unseren Anteil bis zur Burg tragen'; ebd. *et que annualiter infra ipse finis seminaverint, darent inde terraticum* ‚das sollen sie als Erdzoll geben'; a. 965, II S. 26 *et quantum frugiens da hoc annum inantea exierit, medium illut nobis dare et medium eos sibi habere . . . ille autem exinde curam et et bigilationem habere et salbum illut nobis facere, tamen a circo in giro terra ipsa cum vinea et vacuum ex omni parte cludere, ut ibidem animalem maiori-*

num intrare non possat ‚und von den Früchten, die von diesem Jahre ab wachsen, soll er die Hälfte uns geben und die Hälfte für sich behalten, er solle aber darauf seine Sorge und Aufsicht verwenden und uns das fertig herstellen, ringsum solle er den Acker mit dem Weinberge und das ungepflügte Land auf allen Seiten einzäunen, damit kein Vieh vom Meierhof eintreten könne'; a. 966, II S. 43 *et dum super ipsa vindemia nos aut missos nostros steterimus, daret nobis manducare* ‚solange wir oder unsere Angestellten bei der Weinlese sind, dann solle er uns zu essen geben'; a. 972, II S. 72 *et si illud non crediderit, tunc ipse H. monstrare, habunde fuisset ipse finis predicti abii sui* ‚dann solle er zeigen, wo das Gebiet seines erwähnten Großvaters gewesen sei'; a. 972, II S. 73 *ipsi germani et illorum heredes tollant et habeant eos medietatem . . . et illis suisque heredibus defensarent nobis nostrisque heredibus;* a. 983, II S. 184 *et si dixerit ipse Ursus . . . per partes portaret secum suis rationibus et iusta legem inter se exinde finem facere;* a. 985, II S. 227 *et ubi taliter inde iuraberit, tunc ipse U. et eius heredes . . . abere et possidere* ‚sobald er diesen Eid leiste, solle er besitzen'; a. 989, II S. 268 *et pars predicte ecclesie adsingnarent ibidem eorum organea, ubi reponant ipsa nostra sortione de ipso linum;* a. 1000, III S. 103 *et casa fabrita . . . ipse Lupenus haberent . . . et medietate ipsa casa in partibus occidentis haberent ego, et ipso palmentum communiter haberemus ego cum ipse L. . . . aliut tantum de terra . . . haberent ego et meos heredes;* Cod. Laud. a. 979, S. 30 *et ipsi estimatores extimaverent* (lies *stimare*) *eo quod meliorata et ampliata res reciperet ipse domnus A.* usw.

208. Wie schon in klassischer Zeit, so tritt auch jetzt der Konj. Imperf. im Relativsatz auf, u. zw. sowohl in finaler Bedeutung wie in potentieller; Cod. Laud. a. 987, S. 33 *adque cum bonos omines estimatores qui ipsis rebus estimarent* ‚mit ehrlichen Schätzern, die den Besitz abschätzen sollten'; die Bedeutung dieser Sätze wird irreal, wenn der Vordersatz ein verneintes Verbum aufweist, vgl. Cod. Cav. IV S. 17, a. 1003 *et dum causa ista divulgata fuit, nemo erat quia talia facere voleret* ‚der solches tun wollte (hätte wollen); a. 1005, IV S. 59 *dum illut per plures diebus dibulgavimus, nemo invenimus qui illut tollere boleret;* u. a., vgl. § 226.

209. Schon oben wurde erwähnt, daß bei der überwiegenden Mehrzahl der Verba die Form des Potentialis und des Konj. Imperf. zusammengefallen war. Es scheint nun, namentlich in Oberitalien der Konj. Imperf., der ja selbständig seit spätlateinischer Zeit potentiale Bedeutung besaß, allgemein für den Potentialis eingetreten zu sein, wobei nur das vulgärlateinische Futurum, bezw. das lat. Futurum Exactum seine ursprüngliche Form beibehielt. Namentlich die Urkunden des Frühtrientinischen verwenden den Konj. Imperf. mit großer Konsequenz im potentialen Konditionalsatz, vgl. Cod. Wang. S. 50, a. 1183 *sed si aliquis vel aliqui . . . regulam excederent, vel aliquid in aliquo offenderent, debet eum vel eos episcopus corrigere;* a. 1185 *et si . . . controversia fieret aut placitum appareret, episcopus ea castra . . . debet juvare . . . et si ipsi comites . . . in litem caderent, non debet . . .; si vero eis exinde fieret aliqua vis;* a. 1189, S. 90 *et si episcopus tridentinus ad illas partes veniret*; a. 1194, S. 128 *et si quis offenderit aliquam personam . . . episcopus eum excommunicavit* ,sollte jemand irgendeinen beleidigen, so hat ihn der Bischof eo ipso exkommuniziert'; a. 1213, S. 267 *et quod dominus episcopus vel ejus milites vel pedites, quos in illis locis inponeret, non debeant . . . inferre vim* etc.; ,und daß die Soldaten, die der Bischof in jenen Dörfern einquartieren mag, kein Unrecht anstellen'; ebenso steht in einer von Ch. Schneller (Quellen und Forschungen zur Geschichte, Lit. u. Sprache Österreichs und seiner Kronländer IV, Innsbruck 1898) herausgegebenen, im vollkommensten Vulgärlatein geschriebenen Urkunde aus Judikarien (1244—1247) konsequent der Konj. Imperf. als Potentialis, vgl. S. 271 *si quis de predictis villis poterit ostendere per tres idoneos testes, quod abet posedutum açoatum per XXX annos . . . debeat abere pro suo; et si quis aberet emptum, debeat rendere quod datum habet* ,wenn jemand durch 3 gültige Zeugen nachweisen kann, daß er es durch 30 Jahre besessen und erworben hat, solle er es als eigen besitzen; wenn aber jemand es gekauft habe, solle er zurückstellen, was er gegeben hat'; S. 277 *si est aliquis de dict. com. qui haberet domum;* Trient. a. 1239, S. 60 *et si milites in aliquo contravenirent omne jus et omnem rationem, quod vel quam in ipsum vel in ipsos contra quem vel quos fecerint, haberent seu habere viderentur, penitus amittant;*

a. 1265, S. 65 *ac etiam super litibus et controversiis que aliquo modo apparerent vel apparuerint, fecit dictus Jacobus promissionem* ‚die irgendwo auftauchen oder auftauchen werden‘; also *apparerent* als Potentialis, dagegen *apparuerint* als Futurum.

Erst im Jahre 1324 tritt hier zum ersten Male der *-ss*-Konjunktiv ein, vgl. § 214.

210. Es hat sich endlich der Konj. Imperf. im äußersten Süditalien in gewissen Formen des Temporalsatzes erhalten.

So scheint er auffallenderweise in Süditalien nach *antequam* u. ä., wo schon gemeinromanisch sonst nur der *-ss*-Konjunktiv zu finden ist, aufzutreten. Das benachbarte Sardinien hat hier den Konj. Imperf. noch in historischer Zeit bewahrt, hat aber, wenn meine Annahme richtig ist, diese Verbalform sekundär hier wieder eingeführt, als der *-ss*-Konj. schwand. In Süditalien läßt sich die gleiche Erklärung deshalb nicht aufrechthalten, weil diese auffallende Verwendung sich erst im 11. Jahrhundert in volkstümlichen Urkunden findet und im 12. Jahrhundert wieder verschwindet. Da diese Verwendung des Konj. Imperf. in historischer Zeit keine Spuren hinterlassen hat (d. h. soweit mein Material dies erkennen läßt), tritt sie eigentlich außer den Rahmen dieser Arbeit, doch hat sie für die Geschichte des Konj. Imp. einige Bedeutung. Es wurde schon oben erwähnt, daß um dieselbe Zeit der Konj. Imperf. allgemein für den Potentialis eintrat; so auch nach *antequam* u. ä., wo gemeinromanisch der Potentialis stand, wenn im Hauptsatz eine auf die Zukunft bezügliche Verbalform sich befand, vgl. § 8; es tritt also für *antequam venerit, dederit* ein *antequam veniret* usw. ein. Da gleichzeitig die strengen Gesetze der Consecutio temporum aufgehoben wurden, konnte nun *antequam veniret* auch nach einem Tempus der Erzählung eintreten, wie in den folgenden Sätzen, vgl. Cod. Cav. IV, S. 278, a. 1017 *set antequam ex oc inter nos per legem diffineremus;* Cod. Bari a. 1021, S. 18 *set antea quam iuraret michi, veni cum illis in fine et convenientia bona* ‚bevor sie aber schwur, kam ich mit ihnen zu einer Übereinkunft‘; a. 1048, S. 38 *et antequam iuraret ipse E. . . orta est inter nos finem bonam* usw.

Man könnte versucht sein, in diesem Auftreten des Konj. Imperf. an diesen Stellen eine Art Überentäußerung zu sehen,

eine Ablehnung gegen die eindringenden *-ss*-Formen; dies wäre möglich für die zahlreichen Belege aus dem Cod. Cav., ist aber für die Urkunden von Bari ausgeschlossen, da sich daselbst bis zum Jahr 1200 noch kein falsches Plusquamperfekt des Konj. findet.

211. Dadurch, daß der Konj. Imperf. futurelle Bedeutung bekam, entstand in einer ganzen Reihe ererbter Verwendungsweisen die Möglichkeit einer Undeutlichkeit bezüglich der Zeitstufe der ausgedrückten Handlung; ein *dixit quod faceret* heißt nicht mehr ,er sagte, daß er tue', sondern ,daß er tun solle, tun werde'. Man könnte vermuten, daß dadurch der *-ss*-Konjunktiv leichter an die Stelle des alten Konj. Imperf. eindringen konnte. Allein auch dies war unmöglich, so lange *fecisset* noch präteritale Bedeutung hatte, und überdies nicht notwendig. Als schon im klassischen Latein *fecerim* als Konjunktiv des Perfekts unmöglich wurde, trat dafür das gleichbedeutende, aber funktionell verschiedene *fecissem* ein (§ 12). Da ganz entsprechend sowohl *faciam* wie *facerem* in der Abhängigkeit eine präsentische Verbalform bezeichneten, wurde nun, als *facerem* eine Sonderbedeutung annahm, *faciam* ohne Rücksicht auf das Tempus des übergeordneten Satzes verallgemeinert. So tritt der Konj. Praes. allgemein in den abhängigen Satz, während wieder der Konj. Imperf. auch nach einem Präsens oder Futurum auftritt, wo die Sonderbedeutung des ,Sollens' oder des ,Potentialen' ausgedrückt werden soll. Für die letzterwähnte Verwendung bieten die obigen Beispiele hinreichende Belege.

Es beginnt dieser Funktionsausgleich mit einem Schwanken zwischen den betreffenden Formgruppen, vgl. noch Cod. Cav. a. 962, II S. 11/12 *et illis ipsa nostra sortione portarent usque ipso castellum, et ponent . . . et faciant*; a. 973, II S. 82 *potestatem habeant . . . et omnis sue utilitatis ibi facerent;* a. 989, II S. 270 *ipsum arbustum teneant et lavorarent et cultarent* etc. Dann aber tritt, zuerst im Finalsatz oder finalen Relativsatz der Konj. Präs. allgemein auf, vgl. Cod. Cav. a. 894, S. 135 *ille dixit ut non tanta abere rebus aut substantia, unde se ab ac culpa liberare possat;* a. 901, S. 142 *tradidit tali ordine, ut . . . faciamus;* a. 978, II S. 116 *et ille similiter petiit a nobis, ut nos securitatem ei mittamus;* a. 995,

III S. 44 *et ut pleniter illut perficere possamus, . . . feci exinde notitia Falconi;* Cod. Bari a. 1118, S. 74 *guadiam dedit et se ipsum mediatorem ei posuit ut paret ei ipsa evangelia et recipiat ab eo ipsum sacramentum* Cod. Pad. a. 819, S. 7 *et placuit nobis . . . ut omnis pertinencias eorum in finibus nostris consistentibus sit quieta . . . ut nullum nobis invite ad concilium trahere audeant;* Cod. Istr. a. 768 *perseverare disposuit, ne in alicuius erroris caligine labefacta succumbant;* a. 840 *hoc pactum observare deberent, ut nulla malitia nec laesio inter partes perveniat* ‚sie sollten dies beobachten, damit keine Bosheit oder Vertragsverletzung zwischen die Parteien komme'. Besonders deutlich ist dieses Eintreten des Konj. Präs. für den Konj. Imperf. in den trientinischen Urkunden sichtbar. So steht in der oben erwähnten judikarischen Urkunde des 13. Jahrhunderts konsequent als Finalis der Konj. Präs., vgl. S. 278 *ibique Berardus . . . precepit C. et L. quod debeant ostendere defensionem;* ebd. *B. sy(n)dicus precepit C. et eo Basoto quod traga se reto ad dominicam proximam* ‚daß er sich bis zum nächsten Sonntag gedulde'; vgl. ferner Cod. Wang. a. 1189, S. 87 *et sic dedit . . . nuncium, qui eos suprascripti pignoris mittat in possessionem;* a. 1197, S. 133 *et ibi ille dominus precepit, ut nomine et vice sua ponat illam investituram;* a. 1210, S. 197 *et jussit V. viatori, ut per civitatem vidat illos extra bannum;* a. 1241, S. 375 *pronunciavit . . . quod ipsum extrahat de excommunicatione predicta* ‚daß er ihn frei mache', während *quod extraheret* bedeuten würde ‚daß er ihn frei machen werde'.

Da also im äußersten Oberitalien und in Unteritalien nur ein Konj. der präsentischen Abhängigkeit bestand und nun von außen her der *-ss*-Konj. als Finalis eindrang, wurde auch dieser verallgemeinert. Daher verwenden noch heute die Süditaliener vielfach den *-ss*-Konj. an Stelle des Konjunktivs Praesentis.

Es macht also der Konj. Imperf. auf dem Boden Italiens eine überaus wichtige Entwicklung mit, die mit der Annahme eines frühen Untergangs dieser Verbalform in vollem Widerspruche steht. Ganz allgemein über Italien verbreitet ist seine Verwendung als Konjunktiv des Futurs, im äußersten Norden wie im äußersten Süden dürfte auch seine Verwendung als Potentialis noch in historische Zeit hineinreichen. Als daher

der *-ss*-Konjunktiv seinen Siegeszug durch Italien unternahm, drang er nur zum Teil mehr an den Platz des Konj. Imperfecti, vielfach auch an die Stelle des Konj. Praesentis.

212. Merkwürdigerweise zeigen schon die ältesten volkstümlichen Urkunden Siziliens im Finalsatz den Konj. Plusqu., vgl. Cod. Sic. a. 813 (277) *pro quibus vero misit M. imperator . . . spadarios cum stolo, ut contra eos Christo adjuvante dimicare debuissent;* ebd. *dixit ut . . . auxilium ei praebere studuissent;* a. 813, S. 8 (278) *reddidit illis quantos habuit comprehensos de ipsis Saracenis, ut illos christianos quos de suis partibus praedaverant, reddidissent,* aber dem benachbarten Festlande sind solche Formen noch lange fremd. Auch in Sizilien findet sich der *-ss*-Konj. ausschließlich im Finalsatz, während im Substantivsatz diese Verbalform noch präteritale Bedeutung hat, vgl. aus der letzten Urkunde *nunciavit nobis ipse missus noster, quod audisset ab hominibus S.* usw.

213. Das erste mir bekannte Beispiel eines *-ss*-Finalis auf dem italienischen Festlande befindet sich Cod. Istr. a. 804 *tunc praevidimus nos missi d. imperatoris, ut Joannes dux dedisset vadia,* dieselbe Urkunde zeigt selbst im Substantivsatz bereits den *-ss*-Konjunktiv, vgl. *deinde interrogavimus iudices de aliis civitatibus sive castellis, si veritas fuisset ita; omnes dixerunt, sic est veritas;* der nächste Beleg in demselben Cod. Istr. findet sich jedoch erst vom Jahre 983. Dieses hier ganz abnormal frühe Auftreten des Konj. Plusqu. erklärt sich aber sofort dadurch, daß diese erste Urkunde von Abgesandten Karls des Großen, d. h. von Leuten verfaßt wurde, die nicht das Latein Italiens, sondern das Frankreichs sprachen. Gleichzeitig fällt auf, daß hier der volkstümliche Zug, dem die Verwendung der *-ss*-Form zuzuschreiben ist, trotz des sonst sehr guten Karolingerlateins hervorbricht. Auch später werden wir beobachten, daß, wo einmal der erste Beleg der Verschiebung der *-ss*-Formen auftaucht, gleich andere Belege in Menge nachfolgen. Sobald diese Verschiebung in die Volkssprache gedrungen ist, drängt sie sich überall vor, nicht nur im Latein der Gerichtsnotäre, sondern selbst der klassisch gebildeten Kleriker.

Auch das nachfolgende Beispiel findet sich noch ganz vereinzelt und nicht in einer Originalurkunde, sondern einer

Nachschrift, vgl. Cod. Lgb. a. 843, col. 86 *et concessit ad ipso sancto senodochio s. C. in ea videlicit ratione, ut . . . nullatenus exinde divisionem accepissent set . . . in perpetuum permansissent.* Auch dieser Urkunde vermag ich keinen Glauben zu schenken, da sie ganz vereinzelt dasteht; es dürfte sich um eine Nachschrift von viel späterer Hand handeln.

214. Erst im 10. Jahrhundert wird die Verschiebung eine allgemeine, vgl. Cod. Laud. a. 915, S. 15 *tunc tractantes auditores, ut vestituram ipsam ipse Petrus reddere debuisset,* dann a. 919 Cod. Pad. *quia precepimus ut vos venissetis ad nos;* Cod. Istr. a. 983 *judicaverunt ipsi iudices, ut ipse Dominicus presbiter pro persona sui abbatis fuisset exinde investitus;* a. 991 *et judicaverunt quod ipsa Bertha per se jurare debuisset.*

Jetzt aber machen die *-ss*-Formen nicht beim Finalsatz halt, sondern dringen gleichzeitig in den Substantivsatz, vgl. Cod. Laud. a. ca. 960 (petierunt) . . . *ut nos propter deum perdonassemus . . ., quoniam se lamentabantur* (quod) . . . *nec dare potuissent* (propter) *paupertatem;* Cod. Pad. a. 994, S. 106/7 *interpellavit nos A. . . . quod nos malo ordine et contra lege detinuissemus capella una . . . Et nos dedimus eis responsum quod nos . . . non detenissemus sed . . . habemus possessum. Et tunc ibi locum interrogati fuimus, si nos approbare potueremus. Et nos dedimus ei responsum quod hoc minime approbare poterimus. Et tunc interrogati fuerunt . . . si hoc approbare potuissent, quod infra 40 annos ad proprium pars predicti monasterii sancte Justine investitus fuisset. Et ipsi dederunt responsum, quod hoc probare non potuissent;* a. 1005 (Venedig) *lamentabantur . . . cum in nullo locorum Venetiae debuissent tributa vel ripatica persolvere.*

Ebenso erscheint jetzt der *-ss*-Konjunktiv im potentialen Konditionalsatz und Relativsatz, vgl. Cod. Laud. a. 935, S. 17 *et si ipsi hoc non adimplerissent, terram debebant perdere* ‚und sollten sie das nicht erfüllen, dann sollten sie das Land verlieren'; Cod. Rezia a. 992, S. 173 *manifesta causa est michi, quia . . . pro accepto precio . . . ut in mea aud cui dedissem vel abere statuissem, nostrisque heredibus fuisent potestatem proprietario jure faciendum exinde quod voluissemus* ‚daß es in meiner Gewalt oder der desjenigen, dem immer ich sie ver-

leihe oder zu verleihen bestimmen mag, und meiner Erben sei, damit als Besitzer zu handeln, was wir nur immer wollen'; ebenso Cod. Laud. a. 1025, S. 54; Cod. Pad. a. 1005 (Venedig) *iudicantes ut si Castellenses duodecim iurare voluissent, quod in nullo locorum Venetiae . . . persolvere debere.*

215. Diese ersten Belege gruppieren sich, nach den Jahreszahlen geordnet, immer wieder auf die gleiche Art. Sie beginnen im Cod. Laud., d. h. um Lodi, die nächsten kommen aus den Urkundensammlungen Paduas, die späteren stammen aus Gegenden weiter im Osten. Nach Judikarien ist die Bewegung noch im 13. Jahrhundert nicht gelangt, und der erste Beleg in den trientinischen Urkunden stammt gar erst aus dem Jahre 1324, vgl. Trient. S. 249 *item si boves frangissent regullam in pratis de monte . . . solvant . . .; quod si aliquid eorum frangisset regullam, solvat . . .; ordinaverunt quod si aliqua persona fecisset aliquod furtum . . . solvat;* ebd. S. 250 *quod si aliquis homo non venisset ad consilium . . . solvat;* S. 251 *si aliqua persona fraudasset pensam vel mensuram, solvat,* aber noch in derselben Urkunde S. 251 *si aliqua persona passeret ovem in plano vel in monte,* auch als Finalis steht hier noch durchwegs *debeat* + Inf. (§ 209).

Es scheint also Ende des 9., Anfang des 10. Jahrhunderts auf direktem geographischen Wege längs des Südabhanges der Alpen der *-ss*-Konjunktiv vorgedrungen zu sein. Am frühesten finden sich die Belege in der Tiefebene, längs der großen Straßen, welche die französischen Pilger nach Rom führten, am spätesten in den entlegenen Alpentälern, und erst im 14. Jahrhundert dürfte die südliche *-ss*-Zone mit der schon im 8. Jahrhundert ausgebildeten Zone in den nördlichen Teilen der Alpen zusammengetroffen sein.

Nach Süditalien endlich kommen die *-ss*-Formen erst im 11. Jahrhundert. Da hier die volkstümlichen Urkunden in sonst nirgends zu treffender großer Anzahl vorhanden sind, ist es kein Zufall, daß die Belege nicht schon früher einsetzen.

216. Allerdings schon im 9. Jahrhundert zeigt sich der *-ss*-Konjunktiv bei der Bildung der zusammengesetzten Verbalformen, vgl. Cod. Cav. a. 881, S. 108 f. *sicut dixi quit quantum de predicto genitore nostro pertinet, totum in integrum . . . concessisset possidendum, et launegild continebat eodem cartula, ut*

inde receptum habuisset cappelu fusco uno ,daß er ihm alles zum Besitze überlassen habe, und als Lohn enthielt diese Urkunde, daß er einen dunkeln Hut erhalten habe', also *receptum habuisset* für *recepisset;* a. 938, S. 210 *ipsi nominati germani contraberunt nobis dicendum ut cum ipso Sindolfus rem ipsa dibisa non abuisset;* ebd. *manifestaberunt se, ut ... in sortione ipsos datum abuisset;* a. 952, S. 238 *nos autem contrabimus eorum dicendum ut non ipse E. absque heredes defunctus fuisse, sed nos ei hereditare debemus;* a. 966, II S. 30 *dicebat ipse Petrus, ut ipsa R. modo defunta fuisse.* Die beiden letzten Belege sind nicht zusammenzustellen mit *fuissem* bei der Bildung des Plusqu. des Passivs, wo es ja schon gemeinromanisch ist (§ 140).

Wenn aber *datum habuisset* = *datum haberet* wird, so folgt daraus noch nicht, daß *habuisset* zu *haberet* geworden ist; es wiederholt sich nur hier ein Vorgang, der bei der Bildung des Passivs gemeinromanisch ist, d. h. die präteritale Idee wird nicht nur am Hauptverbum, sondern auch am Formverbum bezeichnet. Aber aus der Existenz von *datum habuisset* folgt auch nicht, daß deshalb *dedisset* präsentisch werden muß. Der beste Beweis dafür findet sich in den gleichzeitigen Urkunden, die vielfach *datum habui* für *dedi* verwenden, ohne daß dadurch einfaches *dedi* präsentisch würde, vgl. Cod. Cav. a. 940, S. 215 *hec clausum ... totum in integrum et quantum ... renumdatum habuimus et datam ei habuimus ... exinde emissam habuimus;* ebd. S. 216 *sicut cartule ipse continunt, quam tibi emissem habuimus;* ebd. *nobis ostendere deveatis ... ipsa supradicta cartula, que da ipso J. et ipsa uxore eius emissam habuimus;* a. 957, S. 251 *ubi C. dicitur Salernitane finibus, quod predictus A. ... datum habuit ad filii Ermengari; ideo per ipse finis et mensuria, sicut ipsorum filii E. ad partione ad pastenandum datum fuit, medietatem ipse A. mihi venumdatum habuit; nunc autem congruum est nobis predictam rem, sicuti per cartula da ipsum A. emptum habui, bindere;* a. 960, S. 267 *ego ... declaratus sum ante subscripti testes, quia ante hos tempore predictus genitor meus per cartula emtam habuit ... una pecia de terra;* a. 976, II S. 96 *cum ipso M. causabit et wadia mihi exinde datam habuit.* Daß diese doppelte Bezeichnung der Präteritalidee auch wirklich

volkstümlich war, zeigt uns das Auftreten dieser Formen in den älteren südlichen italienischen Texten, vgl. § 263.

217. Das erste Beispiel, das von einer tatsächlichen Verschiebung der Zeitstufe des -*ss*-Konjunktivs zeugt, findet sich erst a. 1009, IV S. 155,[1] vgl. *rene eam abeat atque colat secundum possibilitatem . . . seu quietam hac pacificam vitam cum ea ducat et absque certa culpa eam non battidisset, nichilque ei iniuste faceret* ,er soll sie gut halten und verpflegen nach Möglichkeit, er soll mit ihr ein ruhiges und friedfertiges Leben führen, und daß er sie ohne sichere Schuld ja nicht schlage und ihr nichts ungerecht antue'; es tritt also auch hier der -*ss*-Konj. zuerst als Jussivus auf. Das Eintreten des sonst irrealen -*ss*-Konjunktivs im Verbot wird zunächst wohl eine stärkere Betonung desselben zur Folge gehabt haben. In derselben Urkunde sind aber sonst die -*ss*-Konjunktive in der herkömmlichen Weise verteilt, vgl. *iurare secundum legem ut predicte nepoti mee taliter non egisset, ut eadem sorori mee iniuste non fecisset, aut sine certa culpa eam non battidisset nec alium quamlibet feminem non adulterasset* ,er solle schwören, daß er nicht so getan habe usw.'. Aber bereits a. 1021, V S. 35 findet sich der -*ss*-Konjunktiv im Substantivsatz, vgl. *et cum ipso brebem fuit lectum, causabit ipse Amatus cum ipsum Johannes, ut ille et uxor sua, qui est eredem predicti Mari, remosisset et contrasset illut que iam dicta divisione continet* ,als die Urkunde vorgelesen wurde, redete der A. mit dem J., daß er und seine Frau, die die Erbin des erwähnten M. sei, sich auflehne und das bestreite, was die erwähnte Teilungsurkunde enthält'; vgl. ferner a. 1050, VII S. 138 *ipse iamdictus L. taliter ipsum domnus abbatem audivit dicentes, dixit, non potuisset ipsa rebus remitdere, pro qua inde maiore serbitium a pars ipsius monasterii exinde datum abuisset; tamen, si voluisset ipse domnus abbas dare ei triginta auri tarentini, ipsa rebus remitdere.* Dieser Satz enthält die drei konkurrierenden Formen in endgültiger Verteilung *datum abuisset* als Präteritum, *potuisset, voluisset* als Praesentia, *remitdere* als Futurum ,er sagte, er könne es nicht zurückstellen,

---

[1] Sepulcri, Studi medievali II S. 441 schreibt allerdings ,inutile portare esempi di piuccheperfetto congiuntivo per l' imperfetto'.

weil er . . . gegeben habe: aber, wenn er wolle, werde er es ihm zurückstellen'.

IX.

Das italienische Verbalsystem.

B) Nach den ältesten Texten.

Das lat. 2. Futurum im Italienischen (218), *,si haberem, darem'* (219), *,si haberem, dare habebam'* (220). Konj. Imp. als selbständiger Potentialis (221), als Dubitativus (222), im verallgemeinernden Relativsatz (223), im negierten Relativsatz (224), im positiven Relativsatz (225), als Irrealis im Relativsatz (226), als Konjunktiv des Futurums (227), als abhängiger Jussivus (228). *,habeo quod dicere'* (229), Aliprando v. Mantua und der Infinitiv (230). Persönlicher Infinitiv (231). Das Futurum in Süditalien (232), *,debeo facere'* als Futurum in Oberitalien (233), ebenso *,habeo facere'* (234). Futurum statt Potentialis (235). *,avrò fare'* (236). Konj. Plusqu. als Potentialis Futuri (237), beim Verbot der 2. Sing. (238), als Konjunktiv des Futurs (239). Umschreibungen für den Konjunktiv des Futurs (240). *,facere habebam'*, bezw. *,habui'* als Konj. des Futurs (241). Indikativ des Plusquamperfekts als Irrealis in Süditalien (242), in Mittel- und Oberitalien (243), im Nordpiemontesischen (244). Mischformen der ital. Konditionale (245). *,rr'* für *,r'* im südital. Konditionalis, Reste des modalen Plusqu. (246). *,-o'* für *,-a'* in der 1. Sing. des konditionalen Plusquamperfekts (247). Ind. des Plusquamperfekts als abhängiges Praeteritum (248), im selbständigen Satz (249). Reste des indikativischen Plusquamperfekts im Italienischen (250). Präteritales Ind. Plusqu in Oberitalien (251). *,si habuissem, dedissem'* (252). *,dare habui'* (253) in Norditalien (254). Ausdehnung der *,-ave'*-Formen des nordital. Konditionalis (255), Ausdehnung der *-ss*-Formen daselbst (256). *,dare habuissem'* (257). Ausdehnung der Form der 2. Sing. und Plur. im südital. Konditionalis (258) Ausbreitung der *-ss*-Formen in der 1. Plur. (259), des Perfekts und des Konditionalis (260). Konditionalis und *-ss*-Konjunktiv (261). Entwicklung der Konditionalsätze (262). *,habui factum'* als Präteritum (263).

218. Über die erhaltenen Formen des 2. Futurums in der Verwendung des 1. Futurums habe ich weniges dem hinzuzufügen, was bei Nannucci, S. 239, 259, De Lollis, Bausteine zur rom. Phil. S. 1 ff. zu finden ist. In der 1. Sgls. ist *-o* die normale, schon lat. Endung, vgl. *perchè tormento nè pensier vi diro — ma a voi certo eo via più desiro* (Onesto Bolognese); *me partagéro d'esta malenanza* (Geri Giannini); *améro, teméro, udíro, respondéro* (Bonodico da Lucca) usw. über *diccéro* bei Boezio di Rainaldo vgl. § 247.

Für die 1. und 2. Plur. bringt Nannucci S. 259 Formen auf *-imo, -ite,* allein ihre Deutung ist unsicher. Nach R. Sabbadini (Studi glott. ital. II p. 94 f. und V p. 52 f.) schwankte in spätlateinischer Zeit der Akzent in der 1. und 2. Plur. des Futurum exactum. Aus einer Stelle St. Augustins geht hervor, daß er *fecerítis* betont hat; und auf diese Stelle beruft sich ein Anonymer des 9. Jahrhunderts (Anecdota Helvetica S. 179), um für die Betonung der vorletzten Silbe ein Zeugnis vorzuführen. Es betont ferner Iuvencus *néc canibús sanctúm dederítis neve velítis,* und der Priester Avitus aus Lyon sagt ausdrücklich, um sich wegen einer Betonung zu rechtfertigen, die als falsch angesehen wurde, daß selbst Vergil *egérimus* betonte. Dem entsprechend können die von N. angeführten *eleggerite, vederite, oderite* ohneweiters auf das 2. Futurum zurückführen, aber ebensogut kann es sich um südliche, dialektische Formen des 1. Futurums, für *eleggerete, vederete* usw. handeln.

219. Die Form des Imperfekts steht also im ältesten Italienischen in der konditionalen Periode; einmal scheinbar entsprechend lat. *si haberem, darem* vgl. *più in dignitate alzate me tenire — che s'io avir dovire lo'mperiato* (Dante da Maiano) ‚ich würde mich für höher erhoben betrachten, als wenn ich Kaiser sein dürfte'. Gaspary (Siz. Dichterschule S. 187 A.) meinte, daß hier *tenire, dovire* für *dovira, tenera,* d. h. die Formen des irrealen Plusquamperfekts stehen ‚dem schwierigen Reime in jener Spielerei zu Liebe, wie *alzate* für *alzato*'. Das wird insoferne richtig sein, als der Dichter dem Reime zu Liebe hier die auch sonst überlieferte Form des Potentialis setzt, statt des entsprechenden Irrealis.

220. Daß also hier die direkte Fortsetzung der lat. Formel *si haberem, darem* vorliegt, möchte ich deshalb nicht behaupten, weil an 2 Stellen für den Potentialis die Formel *si haberem, dare habebam* sich findet, vgl. Mon. S. 99, An. V, 2 ff. *nom so se mi comforti o mi disperi . . . Dunque mi ritorno a la mia spene — chè troppo mi sariano grave se pene — partire l'anima e·l corppo penare.* Diese Verse sind mir unverständlich, wenn man mit Monaci nach *pene* Beistrich setzt, aber *troppo sariano grave, se pene partire l'anima e·l corppo penare* würde heißen, ‚denn sie wären mir zu schwer, wenn

Schmerzen meine Seele zerteilten und zugleich der Körper leidet'; vgl. ferner

Mon. S. 214 (Stefano da Messina, II, 11 f.) *E si per ben amari cantar jujusamenti — homo, chi havissi in alcun tempo amato — ben lu diviria fari plui dilittusamenti — eu, ki son de tal donna inamuratu* ‚wenn schon ob hoher Liebe fröhlich singen soll ein Mensch, der jemals geliebt hat, dann muß wohl ich es am allerfreudigsten tun, der ich in solch eine Dame verliebt bin'.

221. Auch außerhalb der konditionalen Periode steht der Konj. Imperf. als Verbalform der zweifelnden, bescheidenen Aussage, d. h. als Potentialis, so mehreremale im Ritmo Cassinese, vgl. Mon. S. 14 *Ajo nova dicta per fegura — ke da materia no sse transfegura — e ccol' altra bene s' affegura — La fegura desplanare; ca poi lo bello pria mustrare.* Das verstehe ich folgendermaßen: ‚Ich bringe eine neue Erzählung, figürlich dargestellt, die in Materie sich nicht einkleiden läßt, dagegen in der andern Art (*altra* sc. *fegura*) sich gut darstellen läßt. Ich will das Bild auslegen, aber vorher will ich es erläutern', vgl. Crescini (ZRPh. 29, S. 619) ‚parrebbe *desplanare* un infinito . . . *d.* sarà invece **de-explanaro*, con la nota influenza circa l'atona finale di *de-explanarim*, ossia sarà il riflesso del futuro esatto latino nella funzione e nel senso di futuro semplice. Così *la fegura desplanare* narebbe *la figura dispianerò*'.

Z. 36 *serbire, se mme dingi commandare* ‚ich will dir dienen, wenn du mich würdigst, dir zu dienen'. So schon von Crescini l. c. übersetzt.

Ebenso fasse ich auf Z. 37 *boltier' audire nubelle de sse toe dulci fabelle* — ‚gern möchte ich Neues aus deinen süßen Worten hören'. Schon Gaspary Sizil. Dichtsch. S. 188 und alle, die sich später mit dieser Zeile befaßt haben, interpretieren *boltier* als *volzera*. Allein bei dieser Auffassung, die auch formell bedenklich ist, wäre der aus dem lat. Plusqu. entstandene Irrealis schon im ältesten in Betracht kommenden Text rein potential gebraucht. Ich fasse *boltier'* als *volontieri* und *audire* als Potentialis Praesentis wie die eben zitierten Fälle.

Derselbe Potentialis findet sich auch noch später, vgl. Giacomo da Lentino (Mon. 26, V Z. 20 ff.) *ca s·io temesse — c'a voi dispiacesse — ben m'auciderìa — e non viveria — e ste tormente — ca pur penare — e disiare — giamai non fare — mia diletanza* ‚denn nur leiden und begehren, das dürfte wohl niemals mein Vergnügen ausmachen'. Sicherer ist das folgende Beispiel Comp. da Prato (Mon. 43, II, 37 ff.) *a nulla vechia non credere — ch'elle gueriano l'amore — perc' altri loro non credere* ‚glaub nur einer Alten nicht, denn sie führen Krieg mit der Lieb, weil kein Mensch mehr ihnen glauben dürfte'; vgl. ferner Bonagiunta da Lucca (d'Anc. III S. 311) *la gioia ch'i perder, lasso, mi strugie e mi consuma* ‚die Freude, die ich möglicherweise verliere, ach, die zerstört mich und verzehrt mich'; Valeriani I 504 ändert in *gioi(a) ch'eo perdo lasso.*

222. Bekommt die Form des Potentialis den Frageton, so wird sie zum Dubitativus, vgl. Bartolomeo da Castel della Pieve, ein Umbrier, der um 1350 lebte (GLJ XII S. 215) *perchè mi risovene — del ben passato? — O grolioso ucidere! — rider io o cantar? no, mai, ma stridere, che me l'an tolto e posto in strano loco* ‚O ruhmvoller Tod! soll ich lachen oder singen? nein, niemals, aber schreien möchte ich, daß sie ihn mir genommen und in fernes Gefilde gebracht haben'; Giacomo da Lentino VII, 7 ff. (Mon. 26) *dunque morire eo? — no, ma lo core meo more spesso e più forte — ke no faria di morte naturale* ‚soll ich also sterben? Nein, aber mein Herz stirbt dahin, und schmerzhafter, als wenn es natürlichen Todes sterben würde'; Monaci liest *morirè = morirei,* aber im Konditionalis kennt der Dichter nur *-ia.*

Die Verwendung des Konjunktivs Imperf. als Potentialis an den erwähnten Stellen hat nichts Auffallendes. Da die ursprünglich irreale Umschreibung *cantare habebam* in historischer Zeit auch rein potential verwendet werden kann, könnte für jeden einzelnen der erwähnten Fälle auch der umschreibende Konditionalis eintreten.

223. Es steht ferner die Form des Konj. Imperf. für den alten Potentialis Futuri im verallgemeinernden Relativsatz, vgl. Giacomo da Lentino (Mon. 26. VI, 19 ff.):

Di mia speranza amor mi schusa — Se gioja per me non è cominzata — Di voi, che tant'ò disiata. — E son·ne in vita

cordolgliosa. — *Ca, bella, sanza dubitanza* — *tute fiate in voi mirare* — *veder mi pare* — *una maravilliosa similglianza* ‚Denn, Schöne, ohne Zweifel, so oft ich nur auf euch blicke, scheint es mir, ich sähe eine wunderbare Erscheinung‘. Monaci liest ‚*E son ne in vita cordolgliosa. c'abella sanza dubitanza* — *tute fiate in voi mirare: veder mi pare*, d. h. er faßt *mirare* als Infinitiv, dazu *tute fiate* als adjektivische Bestimmung, allein dadurch geht auch begrifflich der Zusammenhang verloren. Außerdem ist bei dem Dichter die Anrede seiner Dame durch *bella* ganz gewöhnlich, vgl. VII, 41 *similemente eo gietto* — *a voi, bella, li mei sospiri e piante,* oder X, 14 *da voi, bella, lo mio core non partte;* daß ferner *ca* gleich lat. *quia* ‚denn‘ in der älteren ital. Literatur allgemein verwendet wird, ist bekannt, vgl. ebenfalls bei G. da Lentino VIII, 12 *ca·d·io non sono mio nè più ne tanto.*

Dieselbe Verwendung findet sich in der Rosa fresca des Ciulo d'Alcamo (Mon. 46, 8) vgl.

l'abere d'esto secolo tuto quanto asembrare — *avereme no·m poteri a esto monno* — ‚magst du auch die Habe dieser Welt insgesamt aufhäufen, so wirst du mich doch nicht bekommen auf dieser Welt‘; *asembrare* ist *asembrari* zu lesen, da gesprochenes auslautendes *i* allgemein durch *e* wiedergegeben wird, *poteri* ist potential, bzw. futurell, d. h. die Form, in der Konj. Imperf. und 2. Fut. zusammengefallen sind; vgl. de Lollis S. 4.[1]

224. Wiederholt findet sich der Potentialis im ergänzenden Relativsatz nach verneintem Vordersatz, vgl. Folcacchiero de' Folc. (Mon. 40, 38) *dolce madonna, poi ch'eo mi moragio* — *non troverai chi si bene a te servire* — *tut'a tua volontate* ‚wenn ich gestorben sein werde, wirst du niemanden finden, der dir so gut zu dienen versteht, ganz nach deinem Wunsche‘; Rinaldo

[1] Noch an einer dritten Stelle könnte man den Potentialis in dieser Verwendung einführen, in V. 216ff. der von Pelaez, Festgabe für Monaci S. 105ff. herausgegebenen Passion, die ursprünglich umbrisch, ins Toskanische übertragen ist; vgl.

figluolo, no . l posso portare, so crucifisso teco —
En unqua tu girai, eio te virò derieto,

wo vielleicht, wie das Metrum es erfordert, *girari* zu lesen ist. Oder ist *girai* als Futurum zu *gire* zu fassen und dann *giraie* zu ergänzen?

d'Aquino (oder Friedrich II.?) *incontanente son battuta — nom fora chi diciere: basta* ‚dann ist wohl keiner da, der sagte: genug', vgl. de Lollis S. 4, d'Ancona I, S. 156; Nicc. Cim. IX, 39 (s. Foth, S. 288) *no è chi l'agiutare* ‚der ist nicht da, der ihm helfen möchte'; Boezio 590 *non ho carlino che in borza portare* ‚ich hab keinen Pfennig, den ich im Beutel tragen könnte'; d'Ancona I, 448 *ca·d·eo non trovo aiuto — nè chi mi dar comforto* ‚denn ich finde keine Hilfe, noch jemanden, der mir Trost spendete'; ebd. *ched'io non trovo chi mi consigliare* ‚denn ich finde niemanden, der mir raten möchte'; Rustico Filippi (d'Anc. 851, Z. 6) *e più non vi bisongna stare a dura — da che non è chi vi scomunicare* ‚nachdem niemand mehr da ist, der euch exkommunizieren würde' (s. zu den beiden letzten Beispielen F. Beck, ZRPh 1907, S. 244).

225. Es findet sich der Potentialis aber auch im Relativsatz mit bejahtem Vordersatz, wo also die Handlung nur in allgemeiner, unbestimmter Form ausgedrückt werden soll, vgl. Rinaldo d'Aquino V. 52 *e la gente che v'andare* (de Lollis S. 4); Dist. Cat. (Mon. 51, 13) *da ad enpresto, vardaras a cui tu lo dar* ‚leih, aber schau, wem du es gibst'; Bartolomeo da Castel della Pieve (GLJ XII S. 213) *convien·ti poi di cor netto e pudico — esser cotal, qual tu voler l'amico — e tal vigilia dar qual tu domandi* ‚es ziemt sich ferner, daß du mit reinem und bescheidenem Herzen so dich benimmst, wie du es von deinem Freunde wünschtest usw.'

Dieselbe Form dürfte auch in Girard Pateg V. 79 ff. vorliegen, vgl.

cossi avien a tuti e fai cotal guadagno — con quel que çeta fora l'aigua marça del bagno — q'el apudora tuti, e ilg blastema qui·l fir — Si pud lo so çançar q'el no cala de dir ‚so geschieht es allen; und einen solchen Lohn tragen sie davon wie der, welcher das schmutzige Badewasser vor die Tür schüttet, so daß er alle beschmutzt; und die beschimpfen ihn, die das werden (sc. beschmutzt); so stinkt sein Geschwätz, daß es überflüssig ist, davon zu sprechen'. Zu der Form *fir* meint Tobler S. 35: ‚Vielleicht ist *fir* 81 ein Perfektum; es ist in diesem Fall eine dritte der Mehrzahl mit besonderer, von der des Sgls. verschiedener Form', aber sonst ist mit Ausnahme von *habent* > *an* und *sapiunt* > *san* nur die 3. Sgls. für den

Plural gebräuchlich, vgl. l. c. S. 34. *fir* ist wohl = *fieret*, bzw. *fierent*, das in ganz Oberitalien zur Passivbildung verwendet wurde, vgl. u. a. Tobler, Pateg S. 37; Cato S. 28; Uguçon S. 31 etc.

226. Der Potential im Relativsatz bekommt irrealen Charakter, wenn der vorangehende Satz verneint und präterital ist (vgl. die entsprechenden spätlateinischen Beispiele in § 208); vgl. Boezio 785 *non era chi guardarelu* ‚es war niemand da, der ihn besichtigt hätte'; ebd. 786 *che non era chi guardare · li*; ferner Ant. di Boezio 504 *ma delli proventi che fe, vi vollio recontare — che mai intrata per comune non fu chi ne toccare* ‚aber von den Steuern, die er auferlegte, will ich euch erzählen. Denn nie hat es in einer Gemeinde eine Einkunft gegeben, die er nicht auch bezogen hätte'. Hierher rechne ich auch das folgende Beispiel (Not. bologn. S. 121) *domqua ben siria, morto fosse, davanti che durar tante pene* und ein zweites Mal *meglio seria che morto fosse davanti che durar tante pene*, d. h. ‚es wäre besser, daß ich tot wäre, bevor ich solche Leiden erduldete'. Pellegrini möchte beide Male das *che* streichen.

Die bisher erwähnten Belege zeigen die Formen des lat. Konj. Imperf. in einer Verwendung, die z. T. schon lateinischen Gebrauch fortsetzt, z. T. stehen sie dort, wo vor dem Zusammenfall der Formen des abhängigen Potentials und des Konj. Imperf. das lat. 2. Futurum gestanden ist; so wo sie im Relativsatz nach einem Präsens im Hauptsatze verwendet werden. Daß aber auch hier formell der Konj. Imperf. eingetreten ist, wo die entsprechenden Formen geschieden sein sollten, zeigt beispielweise *dar* statt **der* bei d'Anc. I, 448 oder *fir* — *fierent* bei Girard Pateg, s. o. Es ist aber auch der Übergang des Konj. Imperf. zu einem Konj. des Futurs, der sich im abhängigen Substantivsatz vollzogen hat, in historischer Zeit belegt.

227. Es bedeutet also *dixi (dico) quod facerem* ‚ich sagte, daß ich tun werde', vgl. Prov. supra nat. fem. V. 104 *avanti qe · l marito en Persia andas morire — feceli sagramento c'altro omo non avere* ‚bevor der Mann nach Persien ging, wo er starb, schwur sie ihm, daß sie keinen anderen Mann nehmen werde'; Ant. di Boezio 67 *per missere Janni Acuto questo promisso fone — che deci anni nello reame non fare offenzione — nè in terra de Madamma non fare rebellione* ‚durch Herrn J. A.

wurde es versprochen, daß er 10 Jahre hindurch im Königreiche keine Beleidigung verüben werde, noch im Lande unserer Herrin Aufruhr machen werde'; Konj. Fut. liegt vielleicht auch vor bei Terino da Castello Fiorentino (d'Anc. II S. 390) *accio che voi sacciate quel ch'io fare di compiuta amistate* ,damit ihr wißt, was ich machen werde'.

In der indirekten Rede steht ferner der Konj. Imperf. entsprechend § 206 in (d'Ancona, II 120) *che non credo s'eo v'agio, altro in voi venire* ,denn ich glaube nicht, wenn ich euch besitze, es werde ein anderer eure Gunst erringen'; es kann aber auch eine ungeschickt latinisierende Form des Infinitivs zugrunde liegen.

228. Es wird endlich der Konj. Imperf. auch als abhängiger Jussivus verwendet, vgl. d'Anc. I, 438 *ed io no·m so la via ove mi gire* ,wo ich gehen soll'; Boezio 957 *la gente era stordita, non sapea che se fare* ,das Volk war wie betäubt, es wußte nicht, was es tun sollte'; Mocari di Siena (d'Anc. II S. 79) *però for fallimento — o misa mia speranza — i'loco di valere — pensando che tenere — a bieltà, com io solglio — però dolglio* ,ich habe meine Hoffnung auf ein Wesen von großem Verdienste gesetzt, in der Meinung, daß ich auf die Schönheit vertrauen solle, so wie ich es gewöhnt bin'. Hierher gehört endlich die vielbesprochene Stelle der Vita nuova § 2 *i quali non sapeano che si chiamare,* die formell nur heißen kann, was Zappia, Della Questione di Beatrice S. 255 f. aus dem Inhalte erschließt, nämlich ,non sapeano tuttavia che cosa dovessero con tale nome chiamare'. Schon Canello sieht in dem *chiamare* lat. *clamarint* (dagegen aber Flechia, Riv. di filologia e d'istruzione classica I, 402). Foth S. 285 hält es für einen Infinitiv und darin sind ihm die meisten Forscher nachgefolgt. Nach Zappia l. c. S. 258 findet sich ganz entsprechend bei Rustico di Filippo, Novellino 52 *che tutti gridino a una voce mercè, e non sappiano a cui la si chiedere* ,von wem sie sie verlangen sollten'; 61 *non seppe che si dire;* 64 *non sapea che si fare;* ebenso wiederholt im Decamerone Formen vom Typus *nè sapea che si sperare, o che più temere* und ähnliche Formeln finden sich (nach Gaspary, Deutsche Literaturzeitung 1889, Sp. 1720) bis ins 16. Jahrhundert; vgl. auch F. Beck, ZRPh 1907, S. 243.

229. Nun findet sich die Formel *habeo quod dicere* schon in lateinischer Zeit. Das älteste Beispiel lautet nach Petschenig (Zur Kritik der script. hist. Aug. S. 12, zit. nach ALL III S. 532) *de quo nos nihil amplius habemus quod dicere.* Nach Thielmann, ALL II S. 63 vgl. ferner *nihil habens quod dicere de nobis malum; ut habeat unde tribuere; certe si habuerit quod opponere,* ferner Ed. Lgb. a. 724, col. 117 *et si talis persona fuerit qui non habeat unde compositio facere;* a. 731, col. 139 *etsi de presenti habuerit unde dare talis fidiussoris,* vgl. auch Pott, Zs. f. vgl. Spr. XIII, S. 99 f.

Nach Thielmann l. c. wäre *habeo quod dicere* als eine Art Kreuzung von *habeo dicere* und *habeo quod dicam* entstanden. Dies ist auch deshalb sehr wahrscheinlich, weil die ältesten Beispiele durchaus nur *habere* im Vordersatz aufweisen. Die romanischen Sprachen, das Rumänische mit eingeschlossen, haben diese Struktur auch auf die Verba der sinnlichen Wahrnehmung ausgedehnt (vgl. Rom. Gram. III S. 722 ff.), aber stets bleibt der Inf. begriffliches Objekt zu dem Verbum des Hauptsatzes.

Der Grund zu dieser Entwicklung war also wohl schon im Lateinischen gegeben und schließt an den lat. Infinitiv an. Da aber spätlateinisch allgemein neben *non sapio quod facere* auch *non sapio quod faceremus* ‚ich weiß nicht, was wir tun sollen' tritt (§ 207), ist aus dem ehemaligen Infinitiv wohl eine persönliche, auf die 1. oder 3. Person bezogene Verbalform geworden. Nun konnte zu dem Verbum jede beliebige Bestimmung treten, d. h. das Objekt *quod facere* wird zu einem vollständigen abhängigen Objektsatz. Daß tatsächlich in solchen Sätzen eine persönliche Verbalform gefühlt wurde, zeigt uns der Ersatz des *facere* durch den *-ss*-Konjunktiv (vgl. Uguç. 1049 *q'ig no saveva lao ig s'andase* usw.).

230. Diese ganz beträchtliche Anzahl von Belegen für erhaltenen Konj. Imperf., die sich aus einem umfangreicheren Material wohl ohne Mühe wird vermehren lassen, beweist wohl, daß der Konj. Imperf. erst beim Auftauchen der ersten historischen Schriften dem Untergang entgegengeht. Die ältesten italienischen Denkmäler machen von ihm noch ausgiebigen Gebrauch, wie der Ritmo Cassinese. Im weitesten Umfange aber verwendet ihn Aliprando (von Mantua?), vgl. Foth, S. 285 ff.

Dieser gebraucht ihn nicht nur in der Art der bisher erwähnten Belege, sondern auch präterital (vgl. 1085 *la gente dormire, niente sentire* usw.). Diese Gebrauchserweiterung, die notwendigerweise zum Untergange dieser Formen führen mußte, geht aber nur scheinbar von den Formen des Konj. Imperf. aus. Denn A. stammt aus einer Gegend, in der auslautendes *-e* zu *o* wird (vgl. col. 1095 *desire — dire*), es fallen also die Formen der 3. Pl. des Präteritums mit dem Konj. Imperf. und dem Infinitiv zusammen, vgl. Muss. Mon. S. 125; *driçaro, ensiro, presentaro* usw. als Infinitive. Es werden ferner in weitem Umfange in Norditalien die 3. Pluralis und die 3. Sgls. abwechselnd gebraucht, so verwendet P. da Barsegape die 3. Sgls. für die 3. Pl. bei Inversion des Subjektes, ebenso Bonvesin da Riva, vgl. Muss. §§ 93 u. 97, Keller S. 21. In anderen Denkmälern steht die 3. Sgls. allgemein für die 3. Plur., wie noch heute in Mundarten nördlich vom Lago maggiore (Salvioni, Agl. IX S. 227), oder es ist die 3. Pl. wieder neu gebildet worden, vgl. Salvioni, GLJ 29, S. 455. Auch für die Marken wird derselbe Gebrauch angegeben, vgl. Crocioni, St. R. III S. 133.

Aliprando verwendet nun die Formen des Plurals und des Singulars bunt durcheinander, so daß für ihn *amaro*, bzw. *amare* nun auch als 3. Sing. des Präteritums gilt. Da er außerdem dank seiner lateinischen Bildung die Verwendung des sogenannten historischen Infinitivs gekannt haben dürfte, verwendet er die mit dem Infinitiv gleichlautenden Formen des Konj. Imperf. und des Präteritums im weitesten Umfang.

231. In Unteritalien, wo im 14. Jahrhundert der Konj. Imperf. noch in seiner spätlateinischen Funktion belegt ist, scheinen diese Verbalformen vor ihrem Untergang eine ähnliche Entwicklung hervorgerufen zu haben wie im Spanisch-Portugiesischen. Die Neapolitaner des 15. Jahrhunderts (Loise de Rosa, De Majo, Del Tuppo) kennen nämlich eine Art flektierten Infinitivs, der an die entsprechenden Formen des Portugiesischen lebhaft erinnert und daher besser gemeinsam mit diesem zur Sprache kommen wird, vgl. §§ 275 ff.

Das Schema der überlieferten Formen des Konj. Impf. ist also das Folgende: 1. *dare*, 2. *dari*, 3. *dare*, 4. —, 5. —, 6. *dare*. Daß für die 1. und 2. Plur. keine Formen angegeben sind, hat seinen ganz bestimmten Grund. Lautgesetzlich müßte

daremus, daretis zu *daremo, darete* werden, d. h. es fallen hier das Futurum und der Konj. Imp. zusammen. Auch begrifflich läßt sich nicht mit Sicherheit entscheiden, welche der beiden Formen gemeint ist. Denn der Konj. Imperf. wird verwendet: 1. als subjektiver Potentialis. Daß auch das Futurum in historischer Zeit als Verbalform der Annahme verwendet wird, ist bekannt (Rom. Gram. III, S. 340); 2. als Konjunktiv des Futurums; 3. als abhängiger Jussivus. Auch in diesen beiden Verwendungen konkurrieren Futurum und der alte Konj. Imp. Daß für 4. und 5. keine Formen angeführt werden, geschieht also nicht, weil dafür keine Belege vorhanden sind, sondern weil ihre Herkunft vom lat. Konj. Imperf. ebensowenig bewiesen wie widerlegt werden könnte.

232. In der 1. und 2. Pluralis fielen also die Formen des Konj. Imperf. formell mit den entsprechenden Formen des Futurums zusammen.

Ist es nun ein Zufall, daß gerade in Süditalien, wo der Konj. Imperf. sich am festesten gehalten hat, das zusammengesetzte Futurum potentielle Bedeutung hat und für das echte Futurum Umschreibungen eintreten?

Für Teramo in den Abruzzen gibt Savini (S. 11) an, daß das Futurum durch *velle* + Inf. ausgedrückt wird. Das organische Futurum ist zwar vorhanden, ist aber zum Dubitativus geworden. Man sagt also *ci sa se partará dumane?* aber in der Antwort *parte*. In Campobasso kennt man in der 1. und 2. Plur. überhaupt keine Form des toskanischen Futurums, die übrigen Formen sind gebraucht wie in Teramo (z. B. *sarrá, vere*), vgl. d'Ovidio Agl. IV, S. 183. Für das Futurum tritt die Wendung ein, die nebenbei noch die volle Bedeutung ‚ich soll tragen' besitzt, nämlich *aj'a purta*. Für Lecce in Apulien gilt nach Morosi (Arch. glott. IV S. 136) Ähnliches, ebenso für die Molise (Ziccardi; ZRPh 33 S. 434). In Kalabrien fehlt das Futurum vollständig (Scerbo S. 53), vgl. noch Zingarelli, Arch. glott. XV, S. 234 für Cerignola, für Nitti (Bari) vgl. ZRPh XXI, S. 425. Auch in Sizilien herrschen die unteritalienischen Verhältnisse, vgl. Wentrup S. 37: ‚Das Futurum wird selten gebraucht und wird gewöhnlich durch das Präsens ersetzt, doch findet es sich bei Ausdrücken des Zweifels *„forsi diroggiu 'na strammaria"*'.

D'Ovidio vermutet aus diesem Verhalten der südlichen Dialekte, daß daselbst das Futurum vom Typus *cantare habeo* gar nicht bodenständig ist: ‚il futuro . . . è qui come forse in tutto il mezzodì pochissimo usato; fino a farci nascere il sospetto, se quelle voci non sieno per avventura semplici afformazioni dialettali del paradigma della lingua letteraria' (l. c. S. 183). Diese Vermutung, die ich von Anfang bis zum Ende unterschreibe, erklärt nun auch die Erhaltung des organischen 2. Futurums noch im 13. Jahrhundert, während andrerseits in Mittelitalien das umschriebene Futur seit Jahrhunderten beglaubigt ist.[1] Dieses wird wohl gleichzeitig mit dem *-ss*-Konjunktiv in den Süden gewandert sein. Während dieser aber keine lautliche Konkurrenz zu bekämpfen hatte, fiel die 1. und 2. Plur. des neuen Futurs mit den bestehenden Formen des Potentialis zusammen. Dadurch wurde einerseits der Funktionswert der eindringenden Formen geändert, andrerseits dürfte dadurch auch der Untergang des Konj. Imperf. als Potentialis erleichtert worden sein. Wenn ich an dem Betehen des Typus *cantare habeo* als Futurum für Unteritalien zweifle, so soll damit nicht etwa geleugnet werden, daß *habeo cantare* als ‚ich soll singen' bestanden hat; vgl. § 136.

233. Aber auch in Oberitalien treten Erscheinungen auf, die auf eine vorangegangene Erschütterung der Futurformen hinweisen. Denn zunächst ist hier für das Futurum die Umschreibung mit *debere* weit verbreitet, u. zw. schon in der ältesten Zeit. Auch in den lateinischen Urkunden ist diese Umschreibung ganz gewöhnlich zu finden, vgl. im Altveronesischen Muss. Mon. S. 172 *ke·l mundo e la terra e·l mar de transir — lo cel plegarse, e lo sol e la luna — perdro se de el splendor de soa natura . . . si de caçir le stelle ço dal cel . . . tuti duramente de tremar;* ferner Muss. Paol. VII, 14 *mostra a l'omo molto de le cose che de avegnire;* VII, 34 *quel ch'è passado, quel che de vegnir* (Muss.: *ch'è de venir*) *quel ch'è*

[1] A. Trauzzi (Gli elementi volgari nelle carte bolognesi fino al secolo XII., Bologna 1898) bringt Seite 41 als Futurformen *aberetis* a. 1014; *malfarai* a. 1137. Die doch durchaus volkstümlichen Urkunden Süditaliens zeigen keine Spur solcher verwachsener Formen. Dagegen findet sich als einzige Futurform das spätlateinische Futurum, d. i. das klassische Fut. exactum.

presente; für Pavia, Salv. S. 245 *a quelle bonne personne chi am durao bregha o chi bregha ghe dem durare;* Levi, Chioggia S. 21 *guardaremo quello segundo che li nostri degani de aver annuncia;* Tobler, Uguç. 739 *ne mai a fin no de vegnir;* 1301 f. *qe per ençegno e per mal'arte — del mondo de aver grand parte* usw.

234. Wie hier die Futuridee sich aus der des ‚Sollens' sekundär entwickelt hat, so wird wohl auch die weiter westlich in Oberitalien zu lokalisierende Umschreibung *habeo cantare* mit dem toskanischen *canterò* nur formell, aber nicht chronologisch zusammenzustellen sein, vgl. Uguçon da Laodho 1652 *eu da ti m'ai departir;* 1674 *eu t'ai aidar;* Girard Pateg *s'a salvar* ebenso im Altmailändischen, s. Muss. S. 33; bei Bonvesin da Riva, vgl. Mussafia SA Wien 1862, S. 542 ff. Über die Folgeerscheinungen, die sich aus dem bald vorangestellten, bald nachgesetzten Hilfsverbum ergaben, vgl. Flechia, Atti Acc. Lincei III, Serie II, Ettmayer, Bergamaskische Alpenmundarten, Leipzig 1903, S. 48 ff.

235. Im Sardischen wie im Rumänischen habe ich angenommen, daß die Einführung des Futurums im *si*-Satz dem Umstand zuzuschreiben ist, daß der früher daselbst verwendete Potentialis im selbständigen Satze futurelle Bedeutung hatte und dadurch auch den Funktionswert der Form des *si*-Satzes beeinflußte. Auch im Altitalienischen liegen ähnliche Verhältnisse vor, vgl. Wędkiewicz S. 48 ff.

Am weitesten geht die Stellvertretung des Potentialis durch das Futurum im mittleren und östlichen Oberitalien; hier tritt das Futurum nicht nur im Konditionalsatz ein, sondern überall dort, wo früher der Potentialis stand; u. zw. zeigt sich die Umschreibung *habeo cantare* nicht nur dort, wo sie als Futurum erhalten ist, sondern auch dort, wo als Futurum *debeo facere* verallgemeinert worden ist.

Es tritt also das Futurum an die Stelle des alten Potentialis, d. h. des lat. Fut. exact. im potentialen Konditionalsatz, vgl. Levi, Chioggia, S. 21 *se algun de nu queste cosse desprexiarà emende;* S. 22 *zascaduno de nui debia oferir* 2 *dinari, se nui lo averemo;* ebd. *se algun de nui per povertade o per alguna caxon sovrastando caderà in tribulation;* ebd. *se alguno de nui dele sovradite cosse no farà . . . over s'el fose lonzi*

in viazo, wo also das Futurum mit dem ebenfalls potentiell verwendeten *-ss*-Konj. gleichbedeutend verwendet wird usw. usw.

Viel weiter verbreitet ist aber das Auftreten des Futurs im verallgemeinernden Relativsatz, vgl. Levi, Chioggia S. 23 *quelui lo qual per superbia de questa congregation vorà exire* ‚quicumque exire voluerit'; Uguçon 1545 *Quelui c'a ben a deu servir — Daqui a la fine permagnir — molt avra rica gueeredone* ‚Wer Gott gut dient und bis an sein Lebensende so bleibt, wird reichliche Belohnung finden'; ebd. 1550 *e cum en bon'ora fo nadi — queli c'a far soa volontade — e delenquir le vanitate* ‚Zu welch guter Stunde sind die geboren worden, die seinen Willen tun und die Eitelkeiten meiden'; 577 ff. *qe sempre de aver legreça e bonitate — quili c'a permagnir per deu en castitate — e qe sostignira quili c'a povertate* ‚denn stets muß Frohsinn und Güte zeigen, wer um Gottes Willen in Keuschheit verharrt und diejenigen unterstützt, die arm sind'; Mon. ant. S. 169 (altveronesisch) *molto ela se guaimenta per rexenda — veçando el ben e·l mal k'è promeso — da Jesù Cristo segnor beneeto — De l'ovre k'el à en questa vita far — fin k'el a col corpo demorar* ‚(die Seele) jammert, sehend das Gute und das Schlechte, das versprochen ist für die Werke, die sie in diesem Leben ausführt, solange sie mit dem Körper vereinigt ist'. Ebenso im doppelt abhängigen Relativsatz, vgl.

Chioggia S. 31 *fo preso parte che cadaun che averà bexogno de maistri per fare lavorieri, possa tuor maistri* ‚es wurde beschlossen, daß jeder, der eines Meisters bedürfe, um in die Lehre zu gehen, die Meister nehmen dürfe'; S. 45 *volemo che tutti i chapitolarij, che nui savaremo che i era suxo la mariegola vechia, sia metudi* ‚wir wollen, daß alle Kapitulare, von denen wir erfahren, daß sie unter der alten Regel waren, veranlaßt werden'.

Für den Potentialis im abhängigen Temporalsatz (§ 9) vgl. oben Mon. ant. S. 169.

236. Es tritt also hier im östlichen und mittleren Oberitalien das lokale Futurum überall dort auf, wo in lateinischer Zeit, und wohl bis ins 10. Jahrhundert hinein der Potentialis stand, der mit dem Konj. Imperf. zusammengefallen war. Ganz dieselben Verhältnisse haben wir schon im Sardischen gefunden

(§ 42). Wie nun dort für das eigentliche Futurum eine besondere Form eintreten mußte, als das alte Futurum zum Potentialis herabsank, so finden wir auch in Oberitalien ganz ähnliche Verhältnisse. Es trat nun für *habeo cantare* — *debeo cantare* ein (vgl. § 233) oder es wurde die Zeitstufe neuerdings am Verbum ausgedrückt; d. h. es handelt sich um den gleichen logischen Vorgang, durch den im Rumänischen zu *vrem cânta* ein Präteritum *vream cânta* geschaffen wurde (§ 127);

vgl. einmal in Mon. ant., S. 146 (B. 11) *forsi m'avri trovar da Deo algun perdon* ,vielleicht werdet ihr bei Gott Verzeihung finden'; vgl. Muss. SA Wien 1863, p. II, S. 14; Uguçon 94 *qi . . . da li soi peccadhi no s'avrá departir;* 83 *como v'avré scondir;* 1808 *en prosseman l'avri veer;* Girard Pateg 142 *avrá vendegar;* ebenso bis nach Lucca und Pisa, so in den bandi lucchesi del secolo XIV *arà dinonziare, arà godere, aranno tornare* (Pieri, Arch. glott. XII S. 166); im Altpisanischen *arà bene scurare et lavare, aranno dare* (Pieri, ebd. S. 178) und weit verbreitet im Altlombardischen s. Salvioni, Arch. glott. XIV S. 259.

237. Neben dem Futurum tritt aber als Ersatz für den alten Potentialis in weitem Umfange der Konj. Plusqu. auf. Während das Eintreten des Futurums aus begrifflichen Gründen geschah, da der Potentialis in den meisten Fällen die Futuridee in sich einschließt, erfolgte der Ersatz des Potentialis durch den *-ss*-Konjunktiv rein mechanisch. Als in gewissen Stellungen, z. B. dem Finalsatz, indirekten Fragesatz, Subjektsatz, letzterer an die Stelle des Konj. Imperf. trat, nahm er auch dessen Platz im potentialen Konditionalsatz ein. Diese Verwendung, die ursprünglich fremd klingen mußte, aber als Neuerung sich rasch verbreitete, brachte es dazu, daß der in spätlateinischer Zeit so scharf ausgeprägte Unterschied zwischen Irrealis und Potentialis verwischt wurde, vgl. Alipr. col. 1086 *se Pavesi loro a noi si mandasse — che fosser grami di nostra offensione — e perdonanza e pace dimandasse — io dico, che la nostra risponsione — debb' essere umile* ,sollten die P. zu uns schicken, daß sie betrübt seien über unsere Beleidigung, und sollten sie Verzeihung und Frieden verlangen'; Ant. di Boezio 9 *singniori perdonatemi, se in questo scritto mio — dissesse qualche cosa;* Chiaro Davanzati (D'Ancona V, S. 29) *in un rengno convenesi*

um sengnore — e se più ve n'avesse, è disnorato; Cento nov. ant., Mon. S. 426 *e sse i fiori ke proporremo, fossero mischiati intra molte altre parole, non vi dispiaccia;* Mon. S. 11 *set ce fosse inpedementu varcante;* ebd. *abeatis et teneatis . . . si·ne ad te coisto pingnu arcoltu fuss;* Mon. 13, 12 C. Picena 1193 *se Pl. non potes o non volese redere li denari;* ebd. 21, 75 *e se lo stechato si disfacesse per aqua o per altro fare del mulino, lo deto priore lo die rifare;* Laudi Aquil. XV, 157 *et se inter nui fosse alcuno peccatore, che avesse nello core alcuna 'nyquitate, providicy.* Selbst in den Urkunden von Chioggia, wo sonst der Futurtypus gebräuchlich ist (§ 235), S. 28 *s'el fosse alguno che desviasse alguno fante;* ebd. *s'el fose alguno che andese a desviar quando alguno fese qualche mercà over lavorier* usw.

Ebenso im verallgemeinernden Relativsatz, vgl. Pateg 428 *qe qui ben lo cercase, non a sen per un fante* ‚wer immer das sucht, hat nicht Verstand genug für ein Kind'; Prop. 1890, I S. 17 *questo è mio volere — d'amarte e de servire quanto io potesse;* d'Anc. II 388 *però la costumanza — dela più gente che si fa dolere — del mal, e ciela il ben quanto n'avesse — non mi piacie tenere — perchè far loda del ben c'om prendesse è più bel* usw. ‚aber die Art der meisten Leute, die sich im Unglück bemitleiden lassen und das Gute, das sie haben, verheimlichen, mag ich nicht nachahmen, denn das zu preisen, was der Mensch Gutes erhält, ist schöner'; Salv. Pav. S. 244 *sia facta in desscaçamento d'ogni vicio e peccao lo qual lo falzo inimigho n'avesse fagyo cometer, ni cometer devesemo per li soy maligni inzegni* ‚das der böse Feind uns zu tun veranlaßt haben mag oder wir durch seine bösen Künste etwa noch begehen werden'; Mon. 9. Z. 13 a. 1186 *et ubicumque inventa fusse infra senaita et extra senaita, . . . nui partimo et vui tollete;* FdV S. 238, 23 *e perzo io vollio essere suo defenditore contra ciaschuno che male ne dicesse de loro* usw.

Daß es sich bei dem Eintreten des *-ss*-Konjunktivs für den alten Potentialis nicht um eine Folge der organischen Entwicklung innerhalb des Italienischen handelt, sondern um eine Erscheinung, die sich unter fremdem Einfluß mechanisch vollzog, wird durch die folgende Tatsache wahrscheinlich.

238. Allgemein altromanisch wird das Verbot der 2. Sing. durch den verneinten Infinitiv wiedergegeben; nur im Alt-

mailändischen tritt für diesen Infinitiv der *-ss*-Konjunktiv ein, vgl. Bonv. Mon. S. 403 *s'entro mangial vedhissi — qualke sgiviosa cosa, ai oltri nol disissi* ‚wenn du in der Speise eine ekelige Sache siehst, so sag es nicht den andern'; *no te prendissi meraveglia ne harissi penna; niente reçevissi; no dubitassi . . . ne ve vorissi, ne ve cambiassi ne ve brotassi ne ve lanteassi* in den von Salvioni, Arch. glott. VII u. IX hgb. altlombardischen Texten, vgl. Arch. glott. XIV, S. 260 u. a. und ähnliche Formen sollen sich noch heute in den Mundarten finden. Beweiskräftig sind wohl nur die Formen der 2. Singul., da in den anderen Personen der Konj. Praes. die Stelle des Imperativs vertritt und auch sonst der *-ss*-Konj. für den Konjunktiv Praesentis eintritt. Aber den Ersatz von *non cantare* durch *non cantassi* kann ich mir nur so vorstellen, daß jedes *cantar*, das persönlich gebraucht wurde, also auch das *cantare* des Verbotes der 2. Person durch die persönlichen *ss*-Formen ersetzt wurde.

239. Die wenigen erhaltenen Reste des Konj. Imperf. in der Bedeutung eines Konjunktivs des Futurs sind doch so verteilt, daß sie uns auch ohne die spätlateinischen Urkunden Zeugnis dafür ablegten, daß diese Verwendung ehemals sehr weit verbreitet war. Als Ersatz für diesen Konjunktiv des Futurs tritt nun verhältnismäßig nur selten die Umschreibung *cantare habebam* ein, wie man erwarten könnte. Dafür findet sich zum Teile ebenfalls der *-ss*-Konjunktiv, vgl. Rugierone di Palermo (d'Anc. I S. 145) *oi lasso, nom pensai — si forte mi parisse — lo dipartire da Madonna mia — Da poi ch'io m'alontai — ben paria, ch'io morisse* ‚ich dachte nicht, daß mir die Trennung von meiner Herrin so schwer erscheinen werde. Seitdem ich mich von ihr entfernte, schien es wohl, daß ich sterben werde'; d'Ancona II 352/3 *si fera no · m pensai — che fosse, nè si dura . . . nè che la sua figura — in tanta arsura — languir mi facesse* ‚ich dachte nicht, daß sie so unzugänglich sei und so hart, und daß ihr Bild mich in solcher Hitze werde dahin sterben lassen'; aquilanisch GLJ XII S. 378 *et nuy speravamo certamente — che d'Esrael fosse redemptore* ‚daß er der Erlöser Israels sein werde'; ebd. S. 379 *che l'ào scripto li passaty prophete — che Christo moresse et questa dura paixone sostenesse per liberare soa generatione* ‚daß Ch.

sterben werde und den schweren Leidensgang erdulden werde'; Salv. pianto V. 221 *non credia filiu ke·mme lassassi* ,daß du mich verlassen werdest' usw.

240. Ähnliche Belege finden sich mehr oder weniger allgemein in der alten Literatur. Wie im Vulgärlateinischen der Konj. Imperfecti, so drückt hier im Italienischen der *-ss*-Konj. an und für sich die Futuridee nicht aus, aber diese ergibt sich aus dem Zusammenhang Es hat also hier das Eindringen der *-ss*-Formen nicht Deutlichkeit gebracht, sondern Zweideutigkeit. Wo der Zusammenhang die Futuridee bei Verwendung des *-ss*-Konjunktivs nicht erkennen ließ, da trat bisweilen der Indikativ des Futurums ein, vgl. Cron. Graziani S. 266 *mandarono a dire al dicto C. che esso non tornasse a P. . . . per fina che essi manderanno per lui* ,weil sie zu ihm schicken würden'. Meistens aber wurde die Futuridee durch Einführung eines Hilfsverbums ausgedrückt. Dieses war dort, wo das Futurum durch eine trennbare Umschreibung gebildet wurde, naturgemäß eine Konjunktivform des Auxiliars, vgl. Boezio 80 *pagura haverá de Aquila che non dovesse durare* ,daß es keinen Bestand haben werde'; 491 *parea che questo grano bastare non dovesse* usw.; vgl. Mon. 50, 174 *et disseli ka devea avere molie de Grecia* ,daß er haben werde'; ebd. 132 *la quale li dicesse cose ke li devea venire* ,die ihm sagte, was ihm zustoßen werde'; ebd. *ademannaro lo diabolo se Roma devea perire;* Laudi aquilesi XII S. 380 *et tucty narraro che devea venyre;* ebd. VIII S. 180 *da lungo tempo era profetato che venire devea uno alto rege;* Prop. III, 1, 37 (toskanisch) *Cristo si li fece promissione . . . in vita eterna dea regnare* ,im ewigen Leben werde sie herrschen'; Bonvesin *ben sope, anze k'el te creasse, ke tu havissi perire, ke tu per toa colpa havissi dexobedire* usw.; vgl. Mussafia SA Wien 1862, S. 543.

Die Form der Abhängigkeit wechselt je nach dem Ursprung der Belege; Süditalien setzt wie sonst in der Abhängigkeit den Indikativ, Mittel- und Oberitalien den Konjunktiv. Auch heute wird in Süditalien dort, wo das Futurum durch *habeo ad cantare* gebildet wird, das abhängige Futurum durch die flektierte Form von *habeo* bezeichnet; vgl. d'Ovidio S. 409.

241. Daraus ergibt sich zunächst die Tatsache, daß die Formel *cantare habebam* nur in Süditalien bodenständig sein

könnte, um das abhängige Futurum zu bezeichnen; aber gerade hier ist nach dem übereinstimmenden Zeugnis der spätlateinischen Urkunden diese Verwendung durchaus fremd; in Toskana und Norditalien ist eine indikativische Verbalform in der Abhängigkeit undenkbar, d. h. die Formel *cantaria, cantarei* als Konjunktiv des Futurs ist nur der Form nach italienisch, dem Inhalte nach ist sie entlehnt; vgl. § 301 ff.

242. Von den sonstigen organischen Formen der Abhängigkeit ist im Italienischen zunächst das Plusquamperfekt des Indikativs zu besprechen.

Im Nachsatze der Bedingungsperiode bezeichnete diese Verbalform ursprünglich den Irrealis Praeteriti. In Süditalien ist sie z. T. bis heute erhalten, aber seit der ältesten Zeit bezeichnet sie nicht mehr die Zeitstufe der Vergangenheit, sondern der Gegenwart. Wann dieser Übergang sich vollzogen hat, geht aus dem mir zugänglichen Material nicht hervor; vgl. aber § 262. Wahrscheinlich vollzog sich die Verschiebung der Zeitstufe gleichzeitig mit der Ausbildung der umschriebenen Verbalformen. Als *habuerat cantatum* die in *cantarat* ursprünglich schon enthaltene präteritale Idee deutlicher zum Ausdruck brachte, ging letzterer Formel der Ausdruck der Vergangenheit verloren, ein Vorgang, den wir schon wiederholt beobachtet haben. Während aber schon in der allerältesten Zeit die Form *cantaria* auch rein potential gebraucht wird, hat das organische Plusquamperfekt von seiner ursprünglichen präteritalen Geltung her in den ältesten Denkmälern den irrealen Charakter bewahrt. Doch auch dieses Unterscheidungsmerkmal der beiden konkurrierenden Formengruppen wurde später verwischt.

Das organische Plusquamperfekt als Irrealis findet sich in sämtlichen älteren Texten Süditaliens, vgl. Ciullo d'Alcamo *cà i'si mi perdera lo solaccio e lo diporto — se tanto addivenisse·mi, tagliara·mi le trezze — per tanta prova vincerti faralo volentieri — non ti dignara porgere la mano,* vgl. Nannucci S. 323 f.; Rinaldo d'Aquino Mon. 26, V, 14 *chi cosi facie, cierto ben finera* ‚der würde sicher zu einem guten Ende gelangen'; Giacomo da Lentino VII (Mon. S. 51 ff.) 41 ff. *similemente eo gietto — a voi, bella, li mei sospiri e piante. — E s'eo no li gitasse — parria ke s'ofondasse — e bene s'ofondara — lo cor, tanto gravara in su disio* ‚und gar wohl würde es

untergehen — das Herz, so sehr würde es schwer werden in seiner Sehnsucht'; Giacomino Pugliese (d'Ancona I S. 388) *voi siete mia spera — dolcie ciera, si perera — se nom fosse lo comforto — che mi donaste in diporto.* Aus einem altneapolitanischen Regimen Sanitatis bringt Mussafia *fora, balcera, poctera;* Framm. stor. rom. I, V *ben lo haberano manicato a dienti se non fosse stato in balia de' Fiorentini* (Nan. S. 325); Stefano da Messina, Mon. S. 215 *ca sintiramu engualimenti arduri* ,denn wir würden beide auf gleiche Weise das Liebesfeuer fühlen'; Jacopone da Todi, Mon. S. 477 *ke ne stectera un porketo;* ebd. *se quel guado fusse arkiuso, stàran fissi al magnadone;* Il mare amoroso (Abruzzen) Mon. S. 316 *ma sse n' avesse un altro, ben guerira;* Salv. pianto 170 f. *Oi filiu, si io t' avesse, non te negara, mientre potesse;* Best. mor. Mon. S. 316 *ke nol soferrera — lo pretioso odore ke li affende;* Mir. de Roma, Mon. S. 369 *et se vero non fo(r)se, non vennera prospere tutte le cose;* FdV 238, 36 ff. *ca se le femine non fussero, li homini non si trovarano et cosi lu' mundo manchara. Se le femine inparassero le scientie, tucto lo mundo alluminara per la soctelitate dello loro ingengio;* ebd. S. 434, 36 *se tu la temissi, non dissiri questo.* Ebenso in sämtlichen aus Aquila stammenden Denkmälern, vgl. Laudi aquilesi IX S. 394 *se · llu mio filglio morto reabesse, mo · llu pregara;* ebd. VIII, S. 210 *dibiry stare tucto contento . . . et tu stai plino de pavento . . . dibiri ty tucto ralegrare,* wo also der Ind. Plusqu. schon als reiner Potentialis verwendet ist; Ant. di Boezio 582 *lo male che se facea non contara in uno anno* wie oben; 913 *la morte me non dolzera per multe ocasioni;* Boezio 180 *dallo generale de Aquila più che lu re era amato — pagar uno denaro non habera lassato* usw. usw.

243. Da dieses Plusquamperfekt im Konditionalsatz ein charakteristisches Zeichen der süditalienischen Lyriker war, wanderte es auch weiter nach Norden, ohne daß die Form daselbst wohl jemals in die lebende Sprache gedrungen wäre, vgl. Torisgiano di Firenze (d'Anc. IV S. 175) *a me sembrara che saria gra' lode,* ebenfalls rein potential; Carnino Ghiberti di Firenze (d'Anc. II, S. 322) *mo mi sembrara, ch' avesse dormuto,* vgl. aber § 248. Bondie Dietaiuti (d'Anc. II S. 370) *e s' io potesse contrafar natura — de la fenicie, che arde e poi rivene — eo*

m'arsera per tornar d'altro scolglio; ebd. S. 370 *chè morte mi sembrera ogn'altra vita,* namentlich *fora* gehört zum formellen Handwerkszeug der gesamten alten Lyrik, vgl. Wędkiewicz, S. 84; M. L. II S. 353, Foth, S. 279, bes. Anm., daselbst weiteres.

Volkstümlich dürften, wie gesagt, diese Formen der südlichen Lyrik in Oberitalien nie gewesen sein. Man wollte ein Plusqu. sehen bei dem altvenezianischen Fra Paolino 59, 17 *manzaris* das Mussafia auf der 2. Silbe betont. Aber wie M. S. 147 selbst vorschlägt, ist wohl *manzarís* zu lesen, wie gleich darauffolgendes *andaresi,* vgl. § 256.

244. Dagegen stoßen wir mit den piemontesischen Predigten wieder auf das Gebiet des irrealen Plusquamperfekts, das sich dann in Frankreich fortsetzt, vgl. S. 19 (48) *car si la divinite ne se fos baisaa, l'umanita no fora eisalzaa* ‚wenn die Gottheit sich nicht erniedrigt hätte, dann wäre die Menschheit nicht erhaben'; 31 (14) *lo nostre seignor, si el voles, el pogra ben eser na d'una reina* ‚wenn unser Herr gewollt hätte, hätte er wohl von einer Königin geboren werden können'; 34 (57) *car si deus non aves defendu lo fruit d'aquel arbor a Adam, el non agra avu peca,* vgl. noch 33 (38); 34 (60); 35 (81). Aber es ist wohl kein Zufall, daß hier nur die allgemein lateinisch irreal gebrauchten Formverba, *fuerat, habuerat, potuerat* zu belegen sind, während die übrigen Formen des Plusquamperfekts, ebenfalls wie im Französischen, indikativische Bedeutung haben, vgl. § 251.

245. Solange der aus dem Plusquamperfekt hervorgegangene Konditionalis noch eine besondere Bedeutung, nämlich die des Irrealis hatte, konnte er neben dem umschreibenden Konditionalis bestehen. Wie aber dieser bald irreal, bald potential gebraucht wurde, so verlor auch das Plusquamperfekt seine ausschließlich irreale Bedeutung, sodaß beide Formengruppen zusammenfielen. Schon in den aquilanischen Chroniken werden sie gleichbedeutend verwendet; ebenso verwenden es die aus dem Norden stammenden Lyriker, die das Plusquamperfekt der Südländer mit ihrem Konditionalis identifizieren, auch als reinen Potentialis, d. h. für sie ist *sembrera* nicht mehr ein bedingtes, sondern ein zögernd, bescheiden dargestelltes *sembra.*

Der Zusammenfall der beiden Systeme hat nun auch formell Spuren hinterlassen. Schon Boezio bildet in der 2. Plur.

eine Mischform der beiden Typen, nämlich 1149 *de quilli che hoggi rivono, nisciuno — non haverria loco dove voi forreste*, d. h. *forate* + *sareste*; auffällig ist schon hier das doppelte *r*, während bei den organischen Formen stets nur ein *r* geschrieben ist, vgl. 132 *fora* usw. Auch Ant. di Boezio schreibt stets nur ein *r*, z. B. 354 *forano, foramo* ,aber neben *foria bastato* (814) schreibt er *forria* (894). *foria* ist auch sonst weit verbreitet, so verwendet es C. Davanzati, z. B. Mon. S. 256, vgl. noch Crocioni, St. R. V S. 54; Monaci, Rend. A. Lincei 1892; Laudi, Nr. 47; Wędkiewicz, S. 83. Die Form *forria* wird später besonders für das Abruzzesische charakteristisch, vgl. FdV 237, 6 *se una persona annasse in celo et vedesse tucte le alegricze . . . niente forria queste alegrecze;* ebd. 246, 27 *et se questo fosse stato, tucta la terra ne furria stata turbata; forria* ebd. 433, 3, vgl. Laudi aquilesi IX S. 386 *forria nullo homo che · sse trovasse;* dazu schreibt Percopo VII, S. 165, A. 79 ,forria, coniato su sarria ecc. „sarebbe", molto comune all' antico abruzzese'.

246. Da zunächst das doppelte *r* nur vor dem Tone steht, also *forria, forreste* neben *fora,* erklärt dieses sich wohl rein phonetisch. In den Laudi aquilesi dürfte es sich an *vorria, porria* (vgl. VII S. 164) angeschlossen haben; in dem Fiore di V. tritt dazu *sarria* (238, 41), *starria* 239, 2 und nun zeigt sich das doppelte *r* auch im endungsbetonten Futurum *farra* (242, 37), *darra* (436, 24).

Von *forria* scheint nun das doppelte *r* auch auf die organischen Formen des Konditionalis übergegangen zu sein. Schon die FdV kennen neben sonstigen Formen mit einfachem *r porra* 238, 34 *cosi como lu mundo non porra durare senza li quactro olimenti . . . cosi non porra durare senza le femine* ,wie die Welt nicht bestehen könnte ohne die vier Elemente, ebensowenig könnte sie bestehen ohne die Frauen'; Ursprünglich wird wohl *fora* neben *forria* bestanden haben, wie bei Ant. di Boezio. Dann wurde *fora* nach *forria* zu *forra* umgestaltet, und dieses diente zu weiteren analogischen Bildungen als Ausgangspunkt. Daß sich zunächst *porra* einfindet, ist wohl kein Zufall. D'Ovidio zitiert Arch. glott. 9 S. 36, A. 2 aus einem (neapolitanischen?) Contrasto *darra, farra, vurra.* Die Formen mit doppeltem *r* sind bis heute im Abruzzesischen erhalten, vgl. de Lollis, Arch. glott. XII, S. 8, A. 2 *mañérre*

neben den toskanisierenden Formen *mañarré, mañarrieššе* usw. Daß sich das doppelte *r* hier gehalten und verallgemeinert hat, mag, wie de Lollis will, in Anlehnung an das *ss* des Konj. Imperf. geschehen sein. Diese *-rr*-Formen sind jedoch nicht auf das Abruzzesische beschränkt. Für die Molise gibt G. Ziccardi (ZRPh 34, S. 434) für die organischen Formen zwar einfaches *r* an, *putoire — potera; puterene — poterano, feure — fora, forene — forana,* daneben aber stehen die umschriebenen Formen mit *rr putarroje.* Es würde diese Verteilung also etwa der entsprechen, die ich für eine ältere Zeit auch für das Abruzzesische angenommen habe. Für das Kalabresische gibt Ascoli (Arch. glott. 8, S. 119) Formen mit einfachem *r,* vgl. *faceru — farei* (Castrovillari); *collere — accolleresti* (Cosenza); *aććetera — accetterebbe* (Grimaldi), ebenso d'Ovidio für Campobasso S. 409, vgl. *magnara — mangerei; wuléra — vorrei* nicht mehr als Irrealis, sondern als Ausdruck des Wunsches; aber F. Scerbo (Sul dialetto calabro, Firenze 1886) kennt wieder *facerra, volerra, timerra, sederra* (S. 53) und bis in das Sizilianische hinein ist die Form *forra* neben *fora* gedrungen. Auch *averrà,* das Wentrup S. 34, A. 9 aus Modica bringt, stellt offenbar ein altes *avérra* dar.

Die Form des alten Ind. Plusqu. vermute ich endlich noch in einzelnen Formen des Futurums in Campobasso. Dieses lautet nach d'Ovidio S. 409 *aj' a purta; ar' a purta, ar' a p., avem'a p., avet' a p., ann a purta.* Das *r* in der 2. u. 3. Sgls. stammt wohl aus älterem *ari a purtare, ara a p.* < *averi, avera, a purtare,* d. h. ‚du solltest, er sollte tragen'. Auch sonst ist, wie erwähnt, in Campobasso das Plusqu. Ind. nur als Potential gebraucht, d. h. *avera* ist bescheidenes *ajo.*

Die Funktionsgleichheit der Formen des alten Plusqu. und des umschriebenen Konditionalis hat es auch mit sich gebracht, daß in späterer Zeit auch für ersteres der Präsensstamm verallgemeinert wurde, vgl. die zitierten Formen.

247. Dann scheint auf einem Gebiete, das ich nicht näher zu umgrenzen vermag, in der 1. Sing. die für die 1. Sgls. sonst charakteristische Endung *-o* eingetreten zu sein; so verzeichnet Ascoli (Arch. glott. VIII, S. 119) für Castrovillari die Form *faceru — farei.* Den ältesten Beleg für diese Umgestaltung sehe ich bei Boezio 692 *ponamo che colpa hebeno, ma non*

tutti diccéro — che debessono haver si danno e vitopero ,gesetzt, sie haben Schuld daran, aber nicht alle, möchte ich sagen, sollten davon solchen Schaden und Schmach haben'. De Lollis sieht darin gegen Nannucci und Gaspary einen Beleg für erhaltenes organisches Futurum. Allein dieses ist Boezio sonst durchaus fremd, dagegen gebraucht er überaus häufig den alten Irrealis rein potential. Daß er gegen sonstiges *-a* hier auslautendes *-o*, d. h. wohl eine neue Form der Nachbardialekte gebraucht, ist wohl dem Reime zuzuschreiben, vgl. de Lollis S. 4.

248. Nach Maßgabe der lateinischen Urkunden müßte man ferner erwarten, daß auch von dem Indikativ Plusquamperfecti als Modus der Aussage sich Spuren finden ließen. Mittelitalien kommt hier nicht in Betracht, da daselbst der Indikativ des Plusqu. kaum über das 9. Jahrhundert hinaus sich erhalten haben dürfte. Anders aber in Süditalien, wo diese Verbalform im abhängigen Objektsatz z. T. die Funktion des *-ss*-Konjunktivs übernommen hat (§ 161). Tatsächlich finden sich, wenn auch spärliche Reste dieser Funktion, vgl. C. Ghiberti di Firenze (d'Anc. II S. 322) *credo lo buon Tristano — tanto amor nom portara* ,ich glaube, der gute Tristan hat wohl nicht soviele Liebe getragen.' Dieses Beispiel ist deshalb verdächtig, weil der Dichter, wenn dessen Bezeichnung di Firenze richtig ist, die Form nicht seiner eigenen Sprache entnommen haben dürfte. Einwandfrei aber sind die beiden folgenden Beispiele FdV S. 438, 38 *che dio dixe a Moyses, che conmandasse a tucto lo populo sou, che zaschuno ademandasse in prestito dallo sou vicino, che era de quello Faraone, auro, argento, vestimento, et poy li menasse dove deo dicera et cosi fo facto* ,und daß er sie dann dorthin führe, wo Gott ihm gesagt habe', nämlich schon viel früher, bevor die beschriebenen 10 Plagen über die Ägypter geschickt werden. Die zweite Stelle ist Sydrac 9 (S. 57, 13) *et perchè sappe ca ipso peccara, si li fece l' altre cose corporale, perchè sapea che d' averia mestieri* ,und als er erfuhr, daß er gefehlt habe, da machte er ihm die übrigen körperlichen Dinge, weil er wußte, daß er dessen bedürfen werde'.[1]

---

[1] Nach Wedkiewicz S. 84 wäre *peccara* hier als Konjunktiv des Futurs verwendet. Dies wäre für die Entwicklungsgeschichte des Konditionals

249. Wie überall, wo wir das Plusquamperfekt im abhängigen Satz getroffen haben, ist es nun sekundär wieder in den selbständigen Satz getreten. Die betreffenden Belege sind nicht zahlreich, aber doch ausreichend. Sie finden sich wieder in den abruzzesischen Denkmälern, vgl. Laudi aquil. IX S. 385 *que fora all' ora della sexta — quando sulevaro la vera croce* ‚es geschah um die 6. Stunde, als sie das Kreuz der Wahrheit aufrichteten'; FdV *mancaoli lu cibo e non trovao niente da mangiare; et multi jacerano morti de fame* ‚und viele lagen tot vor Hunger darnieder'; Ant. di Boezio 34 *e la singnioria, che Madonna ha portato — non se poria dire, tanto bona è stata — che mai melliore per femena non fora trovata — nè ancora per homo, che mellio fosse stata* ‚denn nie hat man eine bessere von einer Frau geleitete gefunden, noch auch von einem Manne, die besser gewesen wäre'. Bei dem schon zweimal erwähnten C. Ghiberti finde ich ferner (d'Anc. II S. 322) *quant eo, non amara nesun altro cristiano* ‚kein Christenmensch hat so geliebt wie ich'. Zweifelhaft ist Ant. di Boezio 609 *ma e·ne grande peccato de queste cose fare — che allu cattivo se non volsera mai remissione fare* ‚denn dem Gefangenen wollten sie um keinen Preis die Freiheit geben'. Man könnte auch übersetzen ‚sie hätten gewollt'. Da aber sonst für eine präteritale Geltung des Irrealis bei Ant. di B. keine Anzeichen vorhanden sind, ist wohl die Übersetzung durch ein Präteritum richtig. Hierher gehören auch die drei bei Nannuci stehenden (von Wędkiewicz S. 82 ohne Grund angezweifelten Belege) *fora li grilli per omne loco di terra d' Otranto e fecero de lo grande danno; perche fuera tanto fera contra di Fabio; il quale nell' anno passato fuera bruttamente occiso* (s. Nan. S. 266 u. 283).

250. Auch sonst ist die Wirkung dieser Formen des Plusquamperfekts konstatiert worden. Aus dem altneapolit.

natürlich von großer Bedeutung, da hier in historischer Zeit der Übergang vom Irrealis zum Konj. des Futurs konstatiert wäre. Allein der Herausgeber Bartholomaeis übersetzt Arch. glott. XVI S. 49 *avrebbe peccato* und tatsächlich ist auch dies die einzig mögliche Übersetzung. Denn *sappe* kann nicht heißen ‚wußte', wie W. übersetzen muß, um darnach ein Futurum zu konstruieren, sondern muß eine eintretende Handlung bezeichnen, d. i. ‚erfuhr'. Darnach ist natürlich ein Futurum ausgeschlossen. Das nachfolgende *sapea* heißt natürlich ‚wußte' und darnach findet sich auch ganz korrekt *averia* ein.

Regimen Sanitatis bringt Mussafia S. 549 neben gewöhnlichem *foro, fecero* auch *fora, fecera,* ebenso de Bartholomaeis, im Sydrac Otrantino *comenzara, maravelhara, reposarasi, menaralo, fogera,* ferner aus anderen apulischen Denkmälern *potera, stera, ficera, dissera, cuzzetara, rispettara, dissara.* Wenn sich dieses *a* auch nur in der 3. Plur. findet, so erklärt sich dies eben daraus, daß gerade in dieser Person die Form der Perfekte und der Plusqu. einander am nächsten standen. Aber ganz abgesehen von diesen Formen, die man irgendwie analogisch erklären mag (vgl. Salvioni, SFR VII, 197 wegen *foro* > *fora*) sind in einzelnen marchigianischen Mundarten bis heute Formen des Singulars erhalten, vgl. (nach Salvioni SFR VIII, S. 207) *stera, dera, fera, yeri* — andavi (Osimo) *andèra* ‚è nel Gianandrea 41 n, e forme analoghe ad Apiro e a Filottrano'. Dazu in Anmerkung ‚curioso, a Gurro ‚l'isolato *ulèra-voleva*'. Die Form *fera-faceva* bestätigt ferner R. Gatti für Jessi in den Marken (ZRPh 34, S. 685).

Salvioni meint, daß die zitierten Formen nach *era* umgebildet sind. Allein angesichts der Überlieferung wird man diese Formen doch eher mit den Belegen für präteritales Plusquamperfekt verbinden wollen, zumal da man nicht einsieht, warum ein bestehendes *dava, andava, stava, gia, volea* durch *era* beeinflußt werden sollte.

251. Auch in Norditalien sind Spuren eines indikativischen Plusqu. erhalten, vgl. in der altvenez. Cronica deli imperadori (Arch. glott. III, S. 269) *se lyopardo algun homo mordera, incontinente par che vegna* ‚wenn der Leopard einen Menschen gebissen hat, dann usw.' Dazu schreibt Ascoli ‚bisognerebbe tradurre „abbia morso", e potrebbe essere un cimelio ben prezioso, anche nell' ordine della fonzione'. Diese Verwendung hat mit dem Plusqu. als Irrealis im Nachsatz der irrealen Periode nichts zu tun; sie ist zusammenzustellen mit Sätzen wie Girard v. Rouss. 3016 *si Girars don Boso sai amenera, el no · l volc, ni no · l saup, ni no · l conortera* oder Port. Mon. II S. 235, a ca. 1260 *sse nom demandasse e sse o dono do herdamento o tevera ia per ano e dia* ‚wenn er es aber nicht verlangte, und wenn der Besitzer der Erbschaft es schon über Jahr und Tag besessen hat', d. h. mit Fällen, wo das organische Plusquamperfekt als Präteritum Präsens,

wie jedes Tempus der Aussage, in den realen Bedingungssatz tritt.

Es erinnert dieses Beispiel also bereits an die französischen Belege. Ganz wie diese sind endlich die hierhergehörigen Belege der GPred., die ja auch geographisch an das südostfrz. Gebiet des Plusquamperfekts anschließen, vgl. im Relativsatz S. 3, 36 *meser que fai lo bon hom que nos recevereme en ostatge en lo del fil de la bona femena* ,den wir als Geisel an Stelle des Sohnes der guten Frau erhalten haben'; 20, 6 *aquesta gratia devem entendre la fe de la sancta trinita que nos recevereme per trinam mersionem* ,diese Gnade müssen wir auffassen als den Glauben an die heilige Dreifaltigkeit, den wir durch dreimaliges Untertauchen erhalten haben'; im Temporalsatz vgl. 20, 8 *quar quant nos foreme bateiai, tria via nos merge lo prever eil font* ,denn als wir getauft wurden, da tauchte uns der Priester dreimal in die Taufquelle'; im Vergleichssatz vgl. 5, 17 *or est plus pres la nostra salu que quant nos creerem* — nunc enim propior est nostra salus quam cum credidimus, vgl. Wędkiewicz S. 82.

252. Abgesehen von dieser Verwendung als Präteritum, steht das Plusqu. Ind. also in Unteritalien, lateinischen Gebrauch fortsetzend, im Nachsatz der irrealen Periode. Auf dem Boden des alten Langobardenreiches dürfte sich in derselben Verwendung der Typus *cantare habui* erhalten haben, während der äußerste Norden ursprünglich wie das Französische und Rätoromanische den Typus *si habuissem, dedissem* sowohl für das Präteritum, wie das Präsens als Irrealis verwendet haben dürfte, vgl. Wędkiewicz S. 68 ff. Dieser Typus findet sich im Dialekt von Fiume, bei Papanti S. 621; ferner zitiert Vidossich aus Triest (II S. 59, A. 1) *se noi no fosimo, ve lasasimo; garesi čolto, se no jera per via de Pepi;* ebenso in den Resten des Altmuggianischen *se si pensas a kuest, no fos tainti baronadi nel mont;* ebenso im Venetischen Istriens *se la sorte se voltasse, ti crepasse, mi restasse* (Vid. II S. 60/1).

Aber auch in der alten Literatur sind entsprechende Fälle durchaus nicht selten, vgl. Mon. S. 164 (altveronesisch) *sença dubio ell'è ben mato e follo — e megio ge foss, aver speça lo collo* ,und es wäre ihm besser, er hätte das Genick gebrochen'; ebd. S. 177 *dond el me foso mejo ognunca çorno — essro rosti*

mille volte en un forno ‚es wäre mir besser, Tag für Tag 1000mal in einem Ofen gebraten zu werden'; ebenso S. 197 (Z. 228). In der altpavianischen Maria Egipciaca V. 359 steht ferner *devissi* = *dovreste* (Salv. pav. S. 217). In den Bologneser Notariatsakten findet sich Mon. S. 291 *non foss' altra tempesta, ch' eo non vollesse tessere, mai ordir nè filare* ‚denn ich möchte nicht weben, noch sticken, noch spinnen'. Im Altlombardischen vgl. nach Salvioni, Arch. glott. XIV S. 261, A. 1 *se voresse dormi, tu mi devisse desvegia; se tu fussi de ferro, tu devissi esse rotto; fosse meglio tacere; el fosse mei che no non fossim nati.* Endlich auch aus den nordpiemontesischen Predigten verzeichnet Wędkiewicz S. 69 den Typus *si habuissem, dedissem*, z. B. *se el en poes aver mania, ia mais no morres;* nur die Formverba können daneben im Nachsatz der konditionalen Periode in der Form des Indikativ Plusqu. auftreten (§ 244). Diese Belege führen uns direkt zu den entsprechenden Belegen des Südostfrz. und Nordfrz.

So findet sich der *ss*-Konjunktiv statt des Konditionals besonders im Nachsatz der irrealen Periode, wenn dieser selbst von einem eingeschobenen Verbum abhängig ist, vgl Uguçon 554 f. *mai, stu no fussi cossi soaf e blando — no creria qe Paul fos vegnu santo* ‚wenn du nicht so milde und freundlich wärst, so würde ich kaum glauben, daß P. ein Heiliger geworden wäre'; ebd. 1333 *e s' el vegnisse en presento — çamai no cre, per nigun tempo — q' el ne poesse plui aver* ‚ich glaube nicht, daß er jemals mehr haben könnte'.

Ebenso steht in beiden Teilsätzen der -*ss*-Konjunktiv, wenn die Periode als ganze in Abhängigkeit steht, vgl. Uguçon 768 *nigun hon e, s' el lo veesse, qe greve angustia no avesse;* Lio mazor S. 14 *el no è om, s' el me des na gantada, ch' e' noli caças sto cortel en lo corp* ‚es gibt keinen Menschen, dem ich nicht das Messer in den Leib stieße, wenn er mir eine Maulschelle gäbe'; Pateg 309 *non e cosa en sto mondo, ş' ela iel comandase, q' el no la fes, ni tal q' elo · ie la vedase* ‚es gibt kein Ding, das er nicht tun würde, wenn sie es befehlen würde, und nichts, das er ihr verbieten würde'.

Daß im Norden der umschriebene Konditionalis z. T. erst wieder eingeführt ist, folgt auch daraus, daß er nun an verkehrter Stelle gebraucht wird. Ich sehe ab von den modernen

Verhältnissen Istriens und Dalmatiens, aber auch in der alten Sprache finden sich Fälle dieser Überentäußerung, vgl. Muss. Pal. 32, 38 *onde se tu voravis k' el to amigo fosse ricco, tu amis lo to amigo d' amor d'amistade* ‚solltest du wollen'; ferner im Konzessivsatz vgl. Bonvesin, Mon. S. 394 *tuto zo ke la viora derrave innanze parlar* ‚obwohl das Veilchen zuerst sprechen sollte'; im Temporalsatz Paol. 79, 16 *et enduxe lo puovolo a zurar k'elo serverave le leze infin k'el tornaria* ‚er brachte dazu das Volk zu schwören, daß es die Gesetze bewahren werde, bis er zurückkehre', wo allerdings auch die Form des Kond. zu rechtfertigen ist.

253. Während also ursprünglich Italien im Ausdruck des Irrealis Praeteriti in drei Teile geteilt war, erstreckte sich für die Zeitstufe der Gegenwart der Typus *cantare habebam* über ganz Italien.

Schon rein äußerlich muß man zu diesem Ergebnis gelangen. Nach Maßgabe der historischen Belege war *cantare habui* noch im 8. Jahrhundert rein präterital (§ 30). Da die Formel *si haberem, darem* schon im 3. Jahrhundert nur mehr potentiale Geltung hatte, der Norden ferner wie der Süden den Irrealis der Gegenwart von dem der Vergangenheit formell schieden, muß man auch für die dazwischenliegenden Gebiete einen in historischer Zeit bereits z. T. untergegangenen Irrealis der Gegenwart suchen.

Daß die toskanischen Dichter den *-ia*-Typus in der 3. Sgls. und 3. Plur. gebrauchen (Wędkiewicz S. 102), mag, wie d'Ovidio (Arch. glott. 9, S. 34 A.) vermutet, dem Einflusse der südlichen Dichtung zuzuschreiben sein. Aber abgesehen davon zeigen sich zweifellos volkstümliche *cantaria*-Spuren inmitten des *cantarei*-Gebietes. So haben die piemontesischen Predigten *voldrea* (vgl. FK S. 266), wie im ältesten Französischen rein potential verwendet. Im Altgenuesischen ist, wie im Altlombardischen, nur die 2. Sing. und Plur. vom *habui*-Typus vertreten, die übrigen Formen lauten *pensereia, pensereiamo, pensereian* (Flechia, Arch. glott. X S. 161/2). Ursprünglich scheint auch der Typus des Bellunesischen zu sein, *mi temaree* wie *-ée* im Imperfekt, ebenso im Altaretinischen. Auch die im Lombardisch-Venezianischen auftretenden *-ia*-Formen neben dem *habui*-Typus dürften einheimisch sein.

254. Zu einer Zeit, die mir zu bestimmen unmöglich ist, scheint nun von Toscana her der neue präsentische Irrealis vom Typus *cantare habui* in den Norden gewandert zu sein an die Stelle des alten *-ss*-Irrealis.

Die dem Gebiete, auf dem diese Bildung heimisch war, zunächstliegenden Mundarten zeigen die alte Verteilung am getreuesten bewahrt, vgl. im Altlombardischen (nach Salvioni, Arch. glott. XIV S. 261) *porreve, troverissi, — ave, vorravomo, porrissi, seraveno.* Dieselben Verhältnisse zeigt Bonvesin da Riva (Muss. S. 33), daneben aber *daria, devria, porria;* ebenso bei Uguçon da Laodho (Tobler S. 28). Ob die *-ia*-Formen einheimisch sind, ist schwer zu sagen, da *habere* — *avea* ergibt. Die Proverbia quae dicuntur super natura feminarum haben auch in 2. Plur. *deveriate* (vgl. Raphael ds.).

Auch im Venezianischen finden wir z. T. noch die alte Verteilung. Fra Paolino hat

— *ave* (8, 29); — *issi* (8, 28); — *ave* (5, 4); — *emo* (35, 20?); —; *-ave* (39, 23). Daneben die üblichen *-ia*-Formen, gewöhnlich nur von *habere, esse, posse,* aber 79, 16 *tornaria,* 84, 13 *roberia.*

255. Aber schon hier zeigt sich das Bestreben, die importierten Formen in den einzelnen Personen gleichmäßig zu gestalten. Während die Ausbreitung der *-ss*-Formen schon wiederholt Gegenstand der Untersuchung war (vgl. die Literatur bei Węđkiewicz S. 71 ff.), scheint man auf eine ganz analoge Erscheinung, die Ausbreitung der *-v*-Formen noch nicht geachtet zu haben. Schon Fra Paolino hat an Stelle des lautgesetzlichen — *issi* auch nach der 1. Sgls. — *ave* angeglichenes *avis,* vgl. 32, 38 *voravis.* Für die 2. Plur., für die man eine ähnliche Bildung erwarten müßte, ist keine Form belegt. Auch der von Tobler herausgegebene Panfilo hat in 2. Sgl. *vorave* (S. 247); ebenso bei Muss. De Reg. 32, 38 (S. 146) *voravis; faravis* (Apollonio), ferner *doleravis, deveravis* in der Raccolto d' Esempi nach Donati S. 40. An zwei Stellen finden wir endlich den Ausgleich nach der 1. Sgls. allgemein durchgeführt, so in dem altvenezischen Dialekt von Grado, vgl. *metaravi* etc. Ascoli, Arch. glott. XIV, S. 333, ferner an der lombardo-ladinischen Grenze im Addatal bei Poschiavo, während im benachbarten Bregaglia bereits nach ladinischem Gebrauche der Konj. Imperf.

als Irrealis dient, vgl. Salvioni, Lingua e dialetti della Svizzera Italiana, Rendiconti Ist. Lomb, Serie II, vol. 40 (1907), S. 727/8. Daselbst weitere Literatur.

256. Ebensowenig als man behaupten wird, daß dieses *avi* in der 2. Sing. auf lat. *habuisti* zurückführt, wird man aus der ganz analogen Ausbreitung der *-ss*-Formen auf einen schon lat. Typus *cantare habuissem* schließen dürfen. Zunächst ist das noch bei Wędkiewicz S. 74 stehende ‚mailändische' *cantaress* zu streichen. Denn daß dieser Typus nicht altmailändisch ist, ist oben verzeichnet und heute ist im Mailändischen wieder der *-ia*-Typus verallgemeinert. Dann zeigt sich die Ausdehnung erst in historischer Zeit. Die venezianische Raccolta d'Essempi hat z. B. in der 1. Plur. noch — *aveno* aber *poresenu* (Donati S. 40); in Genua steht heute in der 1. Plur. der *-ss*-Typus *(penšiešimu)*, während der alten Sprache diese Bildung noch fremd ist (Flechia, Arch. glott. X S. 161/2). Daß von dieser analogischen Ausgleichung zuerst die 1. Plur. betroffen wurde (so Panfilo *poresámo*), erklärt sich daraus, daß im sonstigen Verbalschema die 1. und 2. Pers. Pluralis denselben Stamm aufweisen.

Je weiter dieser von Toscana weitergewanderte Typus von seinem Zentrum weggelangte, desto weiter ging die Formenausgleichung. An zwei Stellen der italienisch-ladinischen Grenze haben wir bereits den *-are*-Typus allgemein gefunden. Ähnlich sind die Verhältnisse bei der Ausbreitung des *-ss*-Typus. Friaul kennt nur mehr *-ss*-Formen, vgl. Gartner Rr. Gr. § 132, ebenso die alte Sprache Muggias (Arch. glott. XII, S. 265), vgl. *sares, vares, averes* usw.; ferner die Dialekte nördlich vom Lago maggiore (Salvioni, Arch. glott. IX, S. 233/4). Weiter südlich gelegene Dialekte schwanken noch heute. In Cremona schwankt die 1. Pers. zwischen *ef* und *ess* (Muss. DA. Wien XXII, S. 21, A.) ebenso (nach Mussafia) einzelne bergamaskische Mundarten in der 3. Sing. Für Piacenza gibt Gorra (ZRPh XIV, S. 156) sowohl *g'arev* neben *g'ariss* ‚io avrei', wie *g'arevma* neben *g'arissma* ‚noi avremmo' an. Daß der in den ladinischen Mundarten verwendete *-ss*-Irrealis zur Erstarkung der nach der 2. Sgls. und Plur. verallgemeinerten *-ss*-Formen beigetragen haben mag, kann man mit Gartner annehmen.

257. Die historischen Verhältnisse schließen also die Annahme eines Typus *cantare habuissem* für Oberitalien rundweg aus. Daß die Ausbreitung der *-ss*-Formen infolge der syntaktischen Verwandtschaft des *-ss*-Konjunktivs und des Konditionals erfolgt sein sollte, ist möglich, aber nicht notwendig anzunehmen, da ein ähnlicher Grund für die Ausbreitung des *ave*-Typus nicht vorliegt. Wegen der modernen Verhältnisse vgl. Rom. Gramm. II S. 365, daselbst weitere Literatur, ferner Parodi, Rom. XXII, a. 309; Vidossich II S. 56—58; vgl. auch Salvioni, Pav. S. 217; Muss. SA Wien 67, für das Romagnolische Ascoli Arch. glott. III S. 470; IV S. 367, Wędkiewicz S. 71 ff.[1]

258. Um eine ganz verschiedene Erscheinung handelt es sich bei der Einführung des *-ss*-Typus im Süden. Hier scheint ursprünglich nicht der ganze *ebbi*-Typus, sondern nur die Form der 2. Sing. und Plur. aus dem Toskanischen übernommen worden zu sein. So hat heute noch das Neapolitanische die Formen *-iya, -iste, -iya, -iyemo, -istewe, -iyeno,* vgl. Subak, S. 13. Derselbe Typus wird für Velletri (StR V, S. 53) und Subiaco (ebd. S. 263), dann die apulisch-abruzzesische Grenzgegend, für Campobasso von D'Ovidio S. 183 nachgewiesen, vgl. *avrija, avriše, avrija, avrimme, avriševe, avrijene.* Dagegen haben die Marken, die Abruzzen, Kalabrien und Sizilien nun auch in der 1. Plur. die *-ss*-Form angenommen, die in der alten Literatur noch durchaus fehlt. Die Marken haben (nach Neumann-Spallart, ZRPh 28, S. 273 ff.) die Formen *averia, averisti, averia, avressemo, avreste, averia;* in Teramano (Abruzzen) *candarije, -ište, -i, -esseme, -ešte, -i;* in den Molise *cantaria, -esti, -ia, -essimo, -este, -iano* (ZRPh. 34, S. 434), endlich im Sizilianischen sind alle drei Schemen vertreten, *purtiria, -issi, -ia, -iamu, -iavu, -ianu,* dagegen ist im Dialekt von Noto im ganzen Plural die *-ss*-Form angegeben; die *-ss*-Formen sollen bei *habere* allgemein sizilianisch sein, für *esse* sollen existieren

I. 1. *sarria*, 2. ⊖, 3. *sarria*, 4. *sarriamu*, 5. *sarriavu*, 6. *sarrianu*.
II. *sarrissi*, = = ⊖ ⊖ *sarrissiru*.

[1] W. scheint zu verkennen, daß im Norditalienischen allgemein *-sti* zu *-ssi* wird. Nur so kann ich mir erklären, daß er S. 72 die *-esi*-Formen als analogisch umgestaltete Formen verzeichnet, vgl. aber Rom. Gramm. II S. 306 und ganz ausdrücklich bei Mussafia DA Wien XXII S. 26.

Es stand also zur Zeit der Aufnahme Wentrups der sizilianische Konditionalis in vollkommener Auflösung, die, wenn nicht die Form der Schriftsprache dafür eintritt, wohl zum Untergang des Konditionalis führen wird, wie dies (nach Subak, S. 10) im Tarentinischen bereits vollzogen ist.

259. Die Entwicklung der Formen des umschriebenen Konditionalis vollzieht sich parallel zu der alteinheimischen, aus dem Ind. Plusquamperfecti gebildeten Verbalform. Das Altneapolitanische wie Nordapulische hat die ältere, mit einfachem *r* gebildete Form, ebenso die Molise. Das Abruzzesische dagegen, dann kalabresische Dialekte, ferner Mundarten Siziliens haben dafür auf analogischem Wege *rr* zu einer späteren Periode eingeführt (§ 246). Der Herd dieser Bewegung scheint, nach den historischen Denkmälern zu schließen, das Abruzzesische gewesen zu sein. Ähnlich scheint zunächst in denselben Mundarten das toskanische *-esti* der 2. Sing. eingeführt worden zu sein; die ältesten mir bekannten Beispiele finden sich in den aquilanischen Reimchroniken. Diese Form, welche die ganz aus dem Konjugationsschema herausfallende Form der 2. Singl. *i* ersetzte, verbreitete sich über ganz Unteritalien und zog wohl die 2. Plur. auf *-ste* nach sich. Die konservativen Mundarten blieben bei dieser Neuerung.

260. Dann aber scheint aus demselben Zentrum eine neue Form der 1. Plur. ausgestrahlt zu sein, die einerseits im Norden an die schon längst bestehende *-ss*-Zone anschloß, andererseits, zugleich mit dem *rr* des Konditionalis bis nach Sizilien drang, ohne aber überall endgültig aufgenommen zu werden.

Die Form dürfte sich aus einem ähnlichen Grunde wie im Norden, aus dem Streben nach einer einheitlichen Form in der 1. und 2. Plur. und gleichzeitig mit der *-ss*-Form der 1. Sing. des Präteritums entwickelt haben. Die Ausbildung der *-ss*-Formen im Präteritum dürfte formell mit dem Konj. Imperf. nichts zu tun haben. Auch dem Konditionalis stehen sie im Norden fern, während im Süden das *ss* der 1. Plur. des Kond. erst aus dem Perfekt entnommen sein dürfte. Die *-ss*-Formen des Präteritums sind für das Altvenezianische charakteristisch (Chioggia *fosemo*, Lio mazor *fosem, partisem* [S. 15]; *menasem* [S. 18], *començasemo* [S. 19]; Muss. Paol. 46, 10 *vedessemo*). Sie finden sich jedoch

auch weiter westlich, im Altmailändischen, ebenso bei Uguçon (Tobler S. 28, daselbst weiteres). Auch eine Ausdehnung der *-ss*-Formen des Präteritums hat ähnlich stattgefunden wie im Konditionalis. Bei Uguçon 252 ff. finde ich *guarda-ve da quellor qe ve vol ençeguar — g' ig a nuia mesura no ve possa laçar — qe mai no vedhes lo segolo si malamentre andar* ‚hütet euch vor denen, die euch umgarnen wollen, daß sie auf keine Weise euch fangen können, denn nie noch habe ich gesehen, daß die Welt so übel daran ist'. *vedhes* scheint zu *vedessimo* neu gebildet zu sein. Da jedoch der *-ss*-Konjunktiv namentlich bei verneinter Handlung im Nebensatz als Potentialis Praeteriti auch sonst verwendet wird (§ 298), handelt es sich wohl auch hier um den Übertritt der Form der Abhängigkeit in den selbständigen Satz.[1] Dagegen sind die nun folgenden Belege einwandfrei.

Im Bellunesischen wurde zu *fossimo* ein Konj. Imperf. *fusesse* neugebildet (Salvioni, SFR VII, 207), es rückt also *essere* ganz in die Reihe der *s*-Perfekta; in Piacenza steht neben *incuntrè — incontrai, truvass — trovai* und *fiss — fui*, letzteres nach der Form des Konj. Imperf. neugebildet und an *diss, miss* angeschlossen (Gorra, ZRPh. XIV, 154). Auch im Süden finden sich analoge Umgestaltungen, so in Campobasso *fose = fui*,[2] dessen Konjugation von der des Konj. Imperf. in

[1] Tobler sieht in der Einleitung in diesem *vedhes* eine 2. Sing. Diese Formen haben aber durchwegs auslautendes *e* (s. S. 28), während die Form ohne *e* der 1. und 3. Sing. angehört. Auch begrifflich paßt die 1. Person hier besser.

[2] So schon bei Boezio S. 343 *così fosse punita tutta l' altra folia ch'è stata fatta in Aquila* ‚so wurde bestraft', aber 180 *como se fusse stato.* Auch sonst zeigen sich bei den abbruzzesischen Dichtern Ansätze zu einer Ausdehnung der *-ss*-Formen, vgl. Boezio 74 *lu di quando pusesse . se, miserolo in punto* ‚an dem es bestimmt wurde'; ebd. 42 *et ferio Re Manfredo di tal forza et potere — che arme che lui havesse, nol potte ritenere* ‚daß die Waffen, die er hatte, ihn nicht abwehren konnten'; Mon. 50 Z. 396 ff. liber. hist. Rom. (L) *et la amica soa avea nome Nimpha Egregia, la quale li dicesse cose ke li devea (a)venire* ‚die ihm Dinge sagte'; Ann. Perugia S. 68 *si facevano fuochi grandi, e si cibava chi potesse di cose buone e delicate* ‚wer es vermochte'. Aber auch Aliprando zeigt, wie in so vielen anderen Erscheinungen, hierin seine Verwandtschaft mit den aquilanischen Dichtern, vgl. 1077 *a quel tempo si mostra, che avesse — Virgilio uno discepolo valente — che Milino*

allen Personen geschieden bleibt. Daß *fui* in die Reihe der *s*-Perfekta einrückt, erinnert an das Rumänische, obwohl der Weg auf dem die beiden Sprachgruppen zu demselben Resultat gelangten, ein ganz verschiedener war.

Diese *-ss*-Formen gehen im Süden bis zur Molise, sind daselbst aber (nach Ziccardi, ZRPh. 34, S. 433) schon seltener als die *s*-losen Formen, vgl. *vedéseme* neben *vedemme*. Auch hier ist die Form des Konj. Imperf. in der Endung geschieden, *vedassoime*. Merkwürdigerweise wird aber hier in der 3. Sing. die Form *vedoise* als häufig angegeben. Im Kalabresischen verschwinden die erweiterten Formen.

Es fanden also die *-ss*-Formen der 1. Plur. des Prät. im Venezianischen wahrscheinlich bereits *-ss*-Formen im Konditionalis vor, als sie dort zur Ausbildung kamen; deshalb ist auch formell die Endung der entsprechenden Formen nicht überall die gleiche. In der abruzzesischen Gruppe dagegen war in der 1. Plur. des Konditionals noch keine *-ss*-Form vorhanden (Boezio kennt dagegen schon 713 *per guardare lu passo, non fossemo robati*). Als nun neben *foste* ein *fossimo* trat, dürfte auch neben das ebenfalls importierte *sareste saressimo* getreten sein. Daß die letztere Bildung mehr Glück hatte als die Form, von der die Bildung ausging, tut nichts zur Sache. Schon früher waren die Formen des süditalienischen Konditionalis durch das Eindringen des mittelitalienischen *-esti, -este* erschüttert worden, d. h. die Bewegung war bereits in die Masse gebracht. Dadurch fanden auch die *-ss*-Formen in der 1. Plur. leichter Aufnahme.

261. Diese wiederholten anorganischen Veränderungen im System des Konditionalis hatten wohl die Wirkung, daß dieser unpopulär wurde. Damit stellt sich Unteritalien in Gegensatz zu der gesammten übrigen Romania. Als man nicht mehr wußte, sollte man *cantaressimo* oder *cantariamo* usw. sagen, vermied man beide Formen und wiederholte die im Vordersatz der irrealen Periode gebrauchte *-ss*-Form. Oder es wird nun als Reaktion dagegen der Konditionalis auch in den Vordersatz eingeführt. In ganz Unteritalien

---

per nome se dicesse. Das Eindringen dieser Formen im Relativsatz war dadurch besonders erleichtert, daß der *-ss*-Konjunktiv im verallgemeinernden Relativsatz in präteritaler Bedeutung noch durchaus gebräuchlich war.

stehen heute die beiden Formengruppen in Konkurrenz. Im Neapolitanischen werden sie (nach Subak S. 13) unterschiedslos verwendet. In den Abruzzen ist (nach de Lollis, Arch. glott. XII S. 8) der Konditional sehr wenig gebraucht, dafür tritt der Konj. Imperf. ein; in der Molise soll sich das Eindringen des letzteren besonders in der 1. und 2. Plur. bemerkbar machen, d. h. gerade dort, wo die Veränderung im alten System stattgefunden hat. Bezüglich der 1. Plur. wurde oben außerdem bemerkt, daß hier gerade heute ein Schwanken zwischen der *-ss*-Form und der organischen Form stattfindet (ZRPh. 34, S. 434). In kalabresischen Mundarten ist der umschriebene Konditionalis ganz verdrängt (Scerba S. 53), und in Sizilien wird er ebenfalls nach und nach durch den Konj. Imperf. ersetzt, vgl. Wentrup S. 37 ‚der Condit. ist im gewöhnlichen Leben selten, statt dessen tritt der Conj. Imp. und Plusqu. ein'; im Dialekt von Noto ist bei der *ire*-Konjugation der Konditionalis bereits untergegangen (ebd. S. 33). Im nördlichen Apulien ist dagegen die zu erwartende Reaktion erfolgt. Hier ist der Konj. Imperf. selten und an dessen Stelle tritt der Konditionalis (Arch. glott. XV S. 235). Die Mundart von Tarent endlich hat wieder den Konditionalis verdrängt und durch den Indikativ des Imperfekts ersetzt.

262. Demnach stellt sich die Geschichte der Konditionalsätze folgendermaßen dar. Es bestanden zur Zeit des Unterganges des Römerreiches

I. Irrealis der Vergangenheit
  a) *si habuissem, dedissem* (Oberitalien); b) *si habuissem, dederam* (Süditalien); c) *si habuissem, dare habui* (Mittelitalien ca. bis zum Po).

II. Irrealis der Gegenwart *si haberem, dare habebam.*

III. Subjektiver Potentialis *si haberem, darem.*

IV. Objektiver Potentialis *si habuero, dedero,* bezw. *dare habeo.*

Erhalten hat sich aus dieser ersten Periode nur I a in den piemontesischen Predigten.

Zunächst dürfte nun III und IV zusammengefallen sein, als im abhängigen Satz der Konj. Imperf. allgemein für den Potentialis eingesetzt wurde. Die Folge mußte dieselbe sein wie in Frankreich. Wenn nun eine Bedingung nicht rein objektiv, sondern zweifelnd, subjektiv dargestellt werden sollte,

mußte die Form des Irrealis der Gegenwart herangezogen werden. Dadurch verlor dieser seinen rein irrealen Charakter, so daß, wenn dieser stark betont werden sollte, der Irrealis der Vergangenheit auch präsentisch verwendet wurde. Als nun die Perfektumschreibung allgemein wurde, wurde im Irrealis die Zeitstufe der Vergangenheit besonders bezeichnet. Dadurch wurde die alte Form des Irrealis Praeteriti präsentisch. Es dienten daher zur Bezeichnung der Vergangenheit:

a) *se avesse, avesse dato; se avesse, abbera dato; se avesse, avrebbi dato;*

der Gegenwart:

a) bald irreal, bald potential *se avere, daria;*
b) irreal: α) *se avesse, desse;* β) *se avesse, dera;*
γ) *se avesse, darebbi;*

der Zukunft:

se avere, dero, bezw. *daraio.*

Vielleicht auf dieser Stufe, im Norden vielleicht noch früher, ist nun beim Eindringen des *-ss*-Konjunktivs an die Stelle des Konj. Imperf. *avere* im Vordersatz durch *avesse* ersetzt worden, nicht aber ohne Spuren des früheren Zustandes zu hinterlassen, vgl. *se avere, daria* (§ 220). Während ursprünglich der *-ss*-Konjunktiv im Vordersatz die Idee des Irrealen schon deshalb hervorrief, weil er sonst präterital verwendet wurde, so daß also in der Formel *se avesse, darei* der Gesamtwert der Formel schon bei der Nennung des ersten Teiles derselben eindeutig bestimmt war, ebenso wie bei der Nennung von *se avere* sich die Idee der Zukunft, d. h. des Unbestimmten, Potentialen von selbst einfand, wurde dies vollkommen anders, als der *-ss*-Konjunktiv an die Stelle des Konj. Impf. trat. Jetzt kann auf *se avesse* sowohl *darei* wie *daria* wie *darò* folgen.

Die Folge davon war wohl, daß nun auch auf der Zeitstufe der Gegenwart der Unterschied zwischen Irrealis und Potentialis verwischt wurde. Tatsächlich ist seit der ältesten Zeit *darei* von *daria* in nichts geschieden. Im Süden dagegen, wo der *-ss*-Konj. am spätesten eindrang, scheint, wie erwähnt (§ 242), in der ältesten Zeit der *dera*-Konditionalis noch ausschließlich irreal verwendet zu werden.

Wann der *dare habui*-Typus in den Norden gewandert ist, vermag ich nicht zu sagen.[1] Da er aber bereits in der ältesten Zeit bis nach Piemont hinein nachweisbar ist, muß diese Wanderung schon in sehr alter Zeit erfolgt sein.

263. Noch eine Erscheinung ist hier nachzutragen. Oben (§ 216) wurden aus der spätlateinischen Literatur Beispiele dafür gebracht, daß der Typus *habui cantatum* gleichbedeutend mit einem Präteritum gebraucht wird; diese Verwendung ist auch in historischer Zeit in Unteritalien erhalten, vgl. Boez. 68 *voltò se verso il Re, e così li hebe parlato* ‚und sprach folgendermaßen zu ihm'; 119 *con ipso e con li dudici lu Re hebe parlato;* 154 *poi che l' hoste revenne, e forno in lo mercato, ‚viva, viva lu Re' Nicola hebe gridato;* 673 *la regina e li regali hebeno deliberato — de far l' hoste ad Aquila con gran stolu adunato* usw. usw. Ant. di Boezio 340 *vedennose Reatini la jente aprossemata — subito l' ammassiata nel canpu abe mandata;* 360 *strinserose insemora e abero ordenato;* FdV S. 433, 25 *partendose quisto latro dallo romita, certi soy inimici lo habero scontrato et lo latro, vedendo ipsi, commensao a fugire.* Auch Aliprando hat entsprechende Konstruk-

[1] Im Apoll. di Tiro, 19, 28 scheint *avrei* noch präterital gebraucht zu sein, vgl. (nach Tobler VB II S. 141) *se ananci ti fosse avengnuda alghuna chosa, che tu mi avessi ditto queste parolle, io non saverave (avrei saputo) la mia naçion.* Da hier im Vordersatz die Zeitstufe ausdrücklich bezeichnet ist, kann an dem Wert dieses *saverave* nicht gezweifelt werden. Wenn man auf dieses ganz vereinzelt dastehende Beispiel bauen darf, dann ist die Ausbreitung des *habui*-Typus im Norden wohl noch mit präteritaler Geltung erfolgt. Die weiteren Beispiele für präteritale Verwendung sowohl des *-ia-* wie des *-ei*-Typus, die Wędkiewicz S. 78 ff. bringt, sind durchwegs unzutreffend: Kat. M. 897 ist die ganze Periode als präsentisch dargestellt, vgl. Tobler II S. 141, A.; Rime gen. 63, 7 *se peccao no fosse stao, mai non seguirea penna* ‚dann würde nie der Sünde die Strafe folgen' ist durch *mai* die Zeitstufe eindeutig bestimmt. Die späteren Belege aus Dante und Ariost können schon aus historischen Gründen nicht in Betracht kommen. Außerdem ist für die toskanischen Dichter die *-ia*-Form nur eine Nebenform des *-ei*-Typus; also selbst wenn tatsächlich diese späteren Formen präterital gefühlt worden wären, so würden sie nichts gegen die ursprünglich rein präsentische Verwendung des *-ia*-Tempus beweisen. Die in Betracht kommenden Stellen sind Dante Inf. 24, 36; Pulci, Ciriffo Calv. 5, 28; (Tobler.) Cellini, S. 237; Ariost VII, 9 (W.).

tionen, vgl. col. 1071 *così nella sua mente ebbe pensato;* 1072 *lo imperatore gli ebbe perdonato; l'imperatore che volentier gli odia, Per Virgilio subito ebbe mandato* usw. usw., vgl. wegen ähnlicher Verhältnisse im Französischen und Rätoromanischen § 291.

X.

Das Verbalsystem des Ibero-Romanischen.

Die Konjunktivformen des Ibero-Romanischen (264). Konj. Plusqu. präsentisch (265). Konj. Imp. als Jussivus in den mittellateinischen Urkunden (266), im Subjektsatz (267). Verdrängung des Konj. Imperf. im Subjektsatz in den Urkunden Spaniens (268). Ansätze zu einem persönlichen Infinitiv (269). Anreihung statt Unterordnung (270). Persönlicher Infinitiv in den Urkunden Spaniens und Portugals (271). Konjunktiv des Imperfekts als Jussivus im Spanischen und Portugiesischen (272). Untergang des organischen Konj. Imperf. im Portugiesischen (273). Erklärungsversuch dieser Formen (274). Der persönliche Infinitiv (275), als Verbalform der Abhängigkeit (276). Die entsprechenden Formen der Balkansprachen (277). Der italienische persönliche Infinitiv (278). Rückblick und Ausblick (279). Persönlicher Inf. im Spanischen (280). Frühere Erklärungsversuche des persönlichen Infinitivs (281). Form des lat. 2. Fut. im Spanisch-Portugiesischen (282). Der Potentialis Futuri (283), im Hauptsatz (284). Entwicklung der Konditionalsätze (285). Indikativ des Plusquamperfekts als Irrealis der Vergangenheit (286). Der selbständige Potentialis (287). ‚*dare habebam*' als Irrealis der Vergangenheit (288). Ind. des Plusqu. im Ibero-Romanischen (289). Nichtbezeichnung der Relativität zweier vergangener Handlungen (290). Umschriebenes Plusquamperfekt als Präteritum (291). Ind. Plusqu. als Präteritum Präsens im Spanischen (292), als abhängiges Prät. im Spanischen (293), als Präteritum Präsens im Portugiesischen (294). Weiterentwicklung dieser Formen (295), als abhängiges Präteritum im Portugiesischen (296).

264. Auf der iberischen Halbinsel drang der *-ss*-Konjunktiv viel früher ein als in Italien. Ein Grund zur Verdrängung des Konj. Imperf. lag im Spanisch-Portugiesischen noch weniger vor als im Italienischen. Denn während im Italienischen der Konj. Imperf. in 3. Personen mit dem Infinitiv zusammenfiel, war dies im Spanisch-Portugiesischen nur in 2 Personen der Fall; und wenn man schon darin ein Hindernis für den sprachlichen Ausdruck sehen wollte, so konnte jederzeit durch die Setzung des Personalpronomens die Person eindeutig bestimmt werden. Tatsächlich besitzt ja auch das Portugiesische bis auf den heutigen Tag sämtliche spätlateinischen

Formen des aktiven Konjunktivs in ihrer lautgesetzlichen Gestalt; denn der sogenannte persönliche oder flektierte Infinitiv hat dieselbe Gestalt, die das lat. Imperfektum des Konjunktivs im Portugiesischen haben müßte.

Es lag also nicht der geringste, augenscheinliche Grund vor, warum aus dem heimischen System heraus der Konj. Imperf. durch die *-ss*-Form hätte ersetzt werden sollen. Wenn tatsächlich seit der ältesten Zeit die letztere in gewissen Satzformen bereits durchgedrungen ist, so wird man wohl auch hierin den Einfluß der Sprache Galliens sehen dürfen.

265. So zeigt sich der Konjunktiv des Plusquamperfekts im Finalsatz, vgl. ES 40, a. 785, S. 367 *qui mihi dederunt fratres nominatos, cum quibus edificassem ecclesiam* ‚damit ich mit ihnen eine Kirche bauen sollte‘; a. 893 Lafuente III S. 503 *invitavit regem F. G. ut partisset illos termines;* ES 40, S. 399, a. 934 *motus dolore cordis ordinavit ad A. M. ut requisisset fratres, qui ipsum locum restaurassent et edificassent ibidem monasterium;* ES 16, a. 935, S. 435 *providerunt e pari consensu ut commutassemus* usw.

Auch im Portugiesischen zeigt sich der *-ss*-Finalis schon in den ältesten Denkmälern, vgl. Mon. Port. S. 3, a. 870 *et ordinavit nobis ipse episcopus que fecessemus ei date et ingenuassemus eam pro remedio animabus nostris;* a. 992 *et ipse rex . . . persoltavit M. confratres et G., ut contestassent ei villam* und so auf Schritt und Tritt zu finden.

Aber erst später tritt der *-ss*-Konjunktiv im Subjekt-, Objekt- und Attributsatz u. ä. ein; vgl. ES 19, S. 339, a. 885 *accepimus sub tali praetextu, ut non fecissemus et inquietaremus sicut et fecimus;* ES 16, S. 434, a. 937 *advenit ei voluntas desiderii, ut aliam . . . domum aedificasset, qui in memoria illius saepe permansurus fuisset;* ebd. *cum vidi omnes unam in hac re voluntatem habentes, annui et in mea, ut quod omnes volebant, et ego fecissem;* ES 19, a. 987 *placuit omni concilio, ut . . . praebuissent sacramentum sanctum;* ebd. S. 460/1, a. 1048 *anuit nobis consilium salutaris, ut pro remedium animabus nostris . . . fecissemus monasterium;* ES 19, a. 927, S. 360 *qualem illis poenam super imposuerant qui inde aliquid vel in modico emutilare tentassent.*

Für das Portugiesische vgl. Port. Mon. S. 31, a. 924 *accessit in mea voluntate que conseigrasse illa et fuit in presencia de domni G. . . . ut adinplesset sua voluntatem* ,es entstand in uns der Wunsch, daß er sie weihen möge, und es geschah in Gegenwart des Herrn G., daß er seinen Wunsch erfüllte'; vgl. ferner S. 207, a. 1045 *narravit mihi . . . ut adimplesset omnia que cum ea verbum abebat alligatum et dedisset ipsa villa pro animabus nostris* ,sie sagte, daß sie alles einhalte, was sie versprochen habe, und daß sie das Gut schenke'; a. 1054, S. 239 *ut . . . tenuessemus eum in vita nostra et post vero obitum nostrum relinquissemus eum in manus cui voluissemus nos.*[1]

Es hat demnach schon lange vor dem Auftreten der ersten Denkmäler in der Volkssprache der *-ss*-Konjunktiv den Konjunktiv Imperfecti in den meisten Verwendungen verdrängt. Immerhin fällt auf, daß im eigentlichen Subjektsatz im Portugiesischen, die ältesten Belege dieser Verschiebung nicht viel vor dem Jahre 1000 auftreten. Wenn auf der iberischen Halbinsel die Verschiebung des Konj. Plusqu. an die Stelle des Imperf. eine organische, in der sonstigen Entwicklung der Sprache bedingte wäre, wie dies in Frankreich der Fall war, so würde der Untergang des Konj. Imp. ohne weiteres verständlich sein. Hier aber liegt eine Einwirkung von außen

---

[1] Diese Ausdehnung der *-ss*-Formen auf Kosten des Konj. Imperf. wird deutlich durch die folgende Urkunde beleuchtet, vgl. Port. Mon. S. 295, a. 1068 *et non abia que pectase . . . et mandarum illo zegare et venerum in ipse concilio . . . et non abiam que pectare pro eum . . . et mandavi ipse potestas que filasem ipsa ereditatem et egenuarem illo que non abuise ullam kalumnia . . . et mandavi dogno Monio Benegas filase ille Didago* ,er hatte nichts, womit er gezahlt hätte; sie befahlen ihn zu blenden . . . und sie hatten nichts zu zahlen . . . er befahl, daß sie die Herrschaft nehmen sollten, und sie sollten ihn von der Sühne freisprechen, so daß auf ihm keine Anklage laste . . . und es befahl Herr M. B., den D. zu ergreifen'. An zwei Stellen ist hier der *-ss*-Konjunktiv nicht an die Stelle des Konj. Imperf., sondern des Infinitivs getreten, so in *abia que pectase* neben *abiam que pectare* und in *mandavi filase* neben *mandarum zegare*. Diese Ansätze einer vollständigen Verdrängung des Infinitivs wurden wieder rückgängig gemacht; aber ebensogut hätten sie Wurzel fassen können. Die Folge davon wäre gewesen, daß das Portugiesische eine Form besäße, die formell dem lat. Inf. Praet., begrifflich dem des Präsens entspräche.

vor und wir müssen a priori erwarten, daß sich die Verdrängung der heimischen Verbalform nicht ohne Folgeerscheinungen im gesamten Verbalsystem vollzogen hat.

266. Nun zeigen schon die ältesten volkstümlichen Dokumente den Konj. Imp. sowohl im Nebensatz wie besonders im Hauptsatz als Jussivus. Es beschränkt sich auch diese Verwendung nicht auf spanisch-portugiesischen Boden, sondern sie zeigt sich seit der ältesten Zeit in Italien, und in Gallien ist sie noch zur Merowingerzeit bezeugt; vgl. Scr. rer. Mer. II p. 73, 20 *si praevalebant Ch. . . . medietatem Galliae ab Agecio perciperint* ‚dann sollten sie die Hälfte Galliens erhalten'; ebd. 73, 17 *si praevalebat resistere, mediam partem Galliae Gothis daret* ‚dann sollte er geben' usw.; s. § 32. Ebenso auf rätoromanischem Boden, vgl. (§ 197) St. Gallen a. 806 (187) *veritatem dicerent* und mehrere Male *dare deberent*, vgl. § 207.

Vgl. ES 18, S. 334, a. 969 *etiam nullus episcopus in illo loco non acciperet nisi hospitalitatis gratia invitante* ‚auch kein Bischof solle daselbst etwas annehmen'; ebd. *oblationes omnium christianorum non recusare . . .* ‚er solle nicht zurückweisen'; ebd. *etiam monachum inde progressum celebrare omnia divina officia . . . abbate aliqua officia instituere* ‚er solle alle heiligen Offizien halten, der Abt solle einige Offizien bestimmen'; a. 993, ES 19, S. 383 *et si non, intraret in custodia unde exierat . . . et si remansissent cum eis, pariarent . . . 200 s. et ipse R. roboravit placitum ut, si non renuisset et non duxisset ipsos servos aut per se non venisset, intraret in ipsa custodia, perderet villam suam* ‚wenn nicht, dann solle er wieder unter die Obhut kommen, aus der er entgangen sei . . . und wenn er mit ihnen zurückbleibe, dann sollten sie 200 Kreuzer zahlen und Herr R. bestätigte den Vertrag, daß, wenn er nicht verzichte und seine Sklaven nicht bringe oder selbst nicht komme, dann solle er wieder unter Aufsicht kommen, solle seinen Besitz verlieren'. Dieses Beispiel ist auch deshalb bemerkenswert, weil es den *-ss*-Konjunktiv neben dem alten Konj. Imperf. in der neuen Verteilung zeigt.

Die volkstümlichen Urkunden aus Portugal sind zahlreicher und ermöglichen es daher auch, diese Verwendung des Konj. Impf. genauer zu verfolgen; vgl. Mon. Port. a. 875, S. 6 *et insuper auri talenta duo et ad partem potestatis . . .*

alio tantum iudicato componarem ,obendrein zahle er zwei Talente Gold auch für die Obrigkeit, und ebensoviel dem Gerichte'. *componarem* ist *componere(t)* zu lesen, auslautendes *t* ist in den gleichzeitigen Urkunden schon geschwunden, vgl. *abea, dimersit* für *-i, fierit* für *-i* usw.; ebd. S. 43, a. 957 *ego Samuel presbiter qui vigario fui de Petro presbitero ex voto proprio ipsius defuncti conferre deberem* ,ich soll nach dem persönlichen Wunsche des Verstorbenen vermachen'; hier ist die Idee des Sollens doppelt ausgedrückt, sowohl in der Form wie im Hilfsverbum; a. 946, S. 32 *unde feminam fecit quem dedit ili conjugem, permaneret suplicet (?) eius* ,die er ihm zur Frau gab, damit sie seine Stütze sei'; a. 960, S. 50 *ordinavit ducere ad homines bonos, id est . . . et cum eos alios multos filios bonorum hominum ducerent eam ad locum monasterii V.* ,sie befahl guten Männern, sie zu führen, nämlich . . . und mit ihnen sollten sie viele andere Söhne braver Leute ins Kloster V. geleiten'; a. 983, S. 85 *addimus etiam ipsius ecclesie, non solum hoc, quod literis exaratum est, eis ibidem inservire, verum etiam* ,wir fügen der Kirche noch hinzu, nicht nur das, was urkundlich niedergelegt ist, solle ihnen daselbst dienstbar sein, sondern auch'; a. 1027, S. 161 *Etmanuel qui dixisti de tenebris lumen splendesceret ad inluminationem scientie* ,der du gesagt hast, aus der Finsternis solle das Licht erstrahlen zur Beleuchtung der Wissenschaft'; a. 1038, S. 185 *et non expectaverunt isti nominati desuper discutionem iudicii et presumpserunt de nostro iure manibus ipsas ecclesias et homines et ganato sicut in noticias resonat et ad nostra lex presentaremus* ,sie erwarteten nicht die gerichtliche Entscheidung und verlangten nach unserem Rechte die Kirchen und Menschen, und Vieh sollten wir, wie es in den Urkunden enthalten ist und unserem Hausgesetze zufolge ihnen vorführen'; a. 1041, S. 193 *obinde ego dedi illa terra de P. in manus de comes M. N. et de sua mater E. comitissa et mandavit illa comitissa, inquietare ipsa ecclesia sti. Martini* ,und die Gräfin trug mir auf, ich solle gegen die Kirche des heiligen M. prozessieren'; a. 1136, Mon. Port. II S. 370 *et iudicarent illam IIII*[or] *homines . . . non pignorent illum et non raupa de suo lecto . . . et venderent illum in Senalengo in portatico* ,es sollen über sie vier Männer urteilen, sie sollen ihn und sein Bettzeug nicht

pfänden, sie sollen es verkaufen'; ebd. S. 372 *unusqui se ferirent cum suo companeiro . . . et vocem non mitterint unus de illis que non pectent nullam causam* ,dann sollen sie sich nur schlagen, aber keiner soll sich von ihnen beschweren, damit sie nicht zu einer Geldstrafe verhalten werden'; a. 1142, II S. 376 *quicquid homo de Leirena in terra Saracenorum lucratus fuerit, det quintam partem regi preter equos quos debet accipere alcaide de L., et facere inde novos milites et dare his quis perdiderint suos* ,und davon soll er neue Soldaten aufstellen und (die Pferde) denen geben, die die ihrigen verlieren'.

Die letzten Beispiele führen uns schon in die Zeit hinein, in der Dokumente in der Volkssprache auftauchen.

267. Noch in einer anderen Verwendung zeigt sich der Konjunktiv Imperfecti mit seltener Konsequenz, nämlich in dem von unpersönlichen Verben abhängigen Subjektsatz, vgl. Mon. Port. a. 883, S. 7 *placuit nobis . . . ut vinderemus ad vobis*; a. 906, S. 9 *convenit enter eos voluntas, ut roborarent placitum;* a. 907, S. 9 *placuit mici . . . ut facere tivi . . . scriptura donacionis;* a. 915, S. 13 *placuit nobis ut contestaremus villam;* ebenso a. 915, S. 14; 924, S. 19; 938, S. 28; 943, S. 29; vgl. ferner a. 943, S. 31 *rogavi homines ut fabulassent ad illo, que misisse suo ganado pro me quia ego non habebam unde implere illo, et liberasset me de illo homecidio et dedissem ego ad ille domino A. omnia . . . ut fuisse libero; ob inde placuit mici . . . ut darem vel concederem;* hier steht also durchwegs der *-ss*-Konjunktiv als Finalis, aber wieder der Konj. Imperf. im Subjektsatz; ebenso 950, S. 34; 960, S. 49; 967, S. 59; 980, S. 79; 990, S. 99; a. 1001, S. 114; a. 1010, S. 130; a. 1020, S. 151 und damit kommen wir schon mitten in die Zeit hinein, zu der allgemein der persönliche Infinitiv auftaucht. Über die Deutung dieser Formen vgl. das Folgende.

268. Auch in den spanischen Urkunden zeigt sich der Konj. Imperf. im Subjektsatz, aber lange nicht mit derselben Konsequenz wie im Portugiesischen; vgl. ES 40, a. 832, S. 370 *placuit animo meo ut . . . firmarem et ibi ecclesiam construerem*; ebd. *placuit mihi, ut . . . obtineret,* aber daneben tritt häufig der Indikativ Praesentis auf, vgl. Lafuente III S. 442, a. 771 *obinde placuit nobis omnibus jam nominatis . . . ut abrenunciamus saeculum et concedimus tibi*; usw. Am

deutlichsten läßt sich die Verwendung der konkurrierenden Formen in den Urkunden von Valpuesta verfolgen. In der älteren Zeit zeigt sich vereinzelt der Konj. Imp., vgl. a. 935, S. 317 *placui nobi adque conveni ut vindere tibi;*[1] ebenso 935, S. 319, aber gleichzeitig tritt auch der Indikativ Praesentis auf; vgl. a. 929, S. 315 *accessit mici pro remedio peccatorum meorum, ut homni haucmentatione, quod deinceps potuero adplicare vel ganare . . . trado.*

Spätere Urkunden aber ordnen den Subjektsatz dem Hauptverbum nicht unter, sondern reihen beide Teilsätze aneinander, vgl. a. 975, S. 354 *placuit nobis et vendimus nostras kasas;* a. 1035, S. 359 *ego Didaco presbiter spontanea voluntate placuit mici sit* (lies *si* = *sic*) *trado mea vinea et meo kapo ad atrium;* 1050, S. 365 *si placuit mici aque conbenie spotania mea bolutatem, si me trado a rregula de Sancte Marie Virgine . . . una faca* (lies *faça* = Feld) *cum VII mazanos;* a. 1057, S. 372 *ego Obieco frater placuit mici adque convenit spontanea mea bolumtate, trado meas vineas in loco que vocita Elceto.* Es wird also hier der Subjektsatz nicht mehr untergeordnet oder mit *et, sic* verbunden, sondern einfach angereiht. Besser geschriebene Urkunden fügen wieder *ut* ein, vgl. a. 1086, S. 382; a. 1087, S. 384; usw.

Wir konstatieren daher die folgende Entwicklung: Die Formel *placuit ut traderet* wird abgelöst durch *placuit ut tradit* oder *placuit tradit.* Die letzte Formel geht dann unter. Daß *ut* in so später Zeit noch existiert haben sollte, ist ganz unwahrscheinlich. Wenn es für gesprochenes *que* eingesetzt wäre, dann würde man nicht verstehen, warum dieses eines Tages ausgeworfen worden sein sollte. So müssen wir annehmen, daß auch die erste Formel *placuit ut traderet* einem gesprochenen *placuit tradere* entsprach, daß aber die Schreiber in diesem *tradere* nicht den beziehungslosen Infinitiv sahen, sondern eine auf eine ganz bestimmte Person bezogene Verbalform der Aussage. Die aber konnte beim Lateinischschreiben nicht an das Hauptverbum bloß angehängt werden,

[1] In dieser Art dürften den an einem Prozeß beteiligten Leuten die Urkunden vorgelesen worden sein. Daß man ein auslautendes *m*, *t* etc. nicht aussprach, aber schreiben mußte, war wohl eine der wenigen Regeln der Grammatik, die jedem Gerichtsschreiber geläufig sein mußten.

sondern wurde, wie jedes abhängige Verbum, mit einem prunkvollen *ut* versehen. Später trat dafür im Spanischen der Indikativ des Praesens ein, wo nicht der Infinitiv wieder eingeführt wurde.

269. Ähnlich sind wohl die entsprechenden Formen des Portugiesischen zu verstehen. Ursprünglich lag den geschriebenen Formen das übrigens auch überlieferte *placuit quia traderem* zugrunde. Daneben wird wohl auch der reine Infinitiv *placuit mihi tradere* aus lateinischer Zeit her bestanden haben. Als nun gegen Ende des 10. Jahrhunderts der *-ss*-Konjunktiv auch überall dort im abhängigen Satz eintrat, wo früher der Konj. Imperf. stand, und die Zeitstufe der Gegenwart zu bezeichnen begann, da trat für die Formel *placuit quia traderem* die Formel *p. quia tradidissem* ein, vgl. a. 994, Mont. Port. S. 31 *accessit in mea voluntate que conseigrasse* s. o. Daneben aber blieb die infinitivische Konstruktion *placuit mihi tradere* bestehen. Als aber der Konj. Imperf. überall in der Abhängigkeit geschwunden war, aber selbständig als Jussivus verwendet wurde, da konnte *placuit mihi tradere* nur mehr heißen ‚ich beschloß, ich solle übergeben'. In dem Moment, wo in die Form des Infinitivs die Idee einer bestimmten Person hineingelegt wurde, d. h. in dem Momente, wo sich an die Stelle des Infinitivs eine auf eine bestimmte Person bezogene Verbalform schob, war der persönliche Infinitiv geschaffen. Die späteren Belege für *placuit ut vinderemus* usw. werden also wohl einem gesprochenen *placuit vinderemus* ‚es schien gut, wir sollten verkaufen' entsprochen haben.

Wie nun der Konjunktiv Imperfecti selbständig die Bedeutung eines Jussivus besaß, so trat er naturgemäß zuerst an die Stelle des finalen, bzw. jussiven Infinitivs. Wie sich diese Umwandlung einer beziehungslosen Verbalform in eine persönliche vollzog, zeigt ganz deutlich Mon. Port. S. 193, a. 1041 *et mandavit illa comitissa inquietare ipsa ecclesia.* Dieselbe Wendung könnte in spätlateinischer Zeit auf dem gesamten Gebiete der Romania geschrieben sein. Allein während sonst *inquietare* allgemeine, beziehungslose Geltung hatte, d. h. die des echten Infinitivs, mußte zu der Zeit, als das System des Konj. Imperf. nur mehr die Bedeutung des Sollens hatte, dieses *inquietare* nicht mehr unpersönlich gefühlt, sondern auf eine

ganz bestimmte Person, d. h. die 1., bzw. 3. bezogen werden. So wird der allgemein spätlateinische Satz *mandavit inquietare* nicht mehr als ‚sie befahl, zu beunruhigen‘, sondern ‚sie befahl, daß ich beruhige‘ verstanden.

270. Noch ein anderes Moment war aber wohl mit im Spiele, als der Infinitiv zu einer persönlichen Verbalform wurde. Schon das Lateinische besaß die Möglichkeit, an Stelle eines Infinitivs die Handlung persönlich anzureihen. Die hauptsächlichen Typen dieser Anreihung sind die folgenden (Draeger, II S. 208 ff.):

1. Nach den Verben der sinnlichen Wahrnehmung.

2. Nach *certumst* u. ä., so sechsmal aus Plautus zitiert, vgl. *certumst iam dicam patri.*

3. Nach den Verben des Bittens und Fragens vgl. Cicero, Verr. 4, 47 *ad ea . . . reficite vos quaeso iudices* usw.

Die romanischen Sprachen sind in der Beiordnung statt der Unterordnung viel weiter gegangen, vgl. Rom. Gram. III § 535 ff. Ich zitiere, um nicht zu weitläufig zu werden, nur Belege aus dem Französischen. Die hier gewählten Beispiele haben auch für die anderen Länder Geltung. Es steht u. a. Beiordnung statt Unterordnung im Subjektsatz nach unpersönlichen Verben, vgl. Pass. 151 *melz ti fura non fusses naz;* Girard 1205 *non es drehs de G., be lhi volgues* ‚es gebührt sich nicht bezüglich G., daß ich ihm wohl wollte‘; BK *qu'aitan valria · ls, agues ars* ‚denn es wäre ebensogut, er hätte sie verbrannt‘; Marcabru 16, 10 *e non es bo, digatz razo si non la sabetz defenir* ‚es ist nicht gut, daß ihr sprecht, wenn ihr es nicht zu Ende zu führen versteht‘; Cercamon, 5, 40 *miels li fora ja non nasques;* BK 108 *plagues a Deu, ja la noitz non falhis;* ebd. 113 *sembla · il failha pans e maisos* ‚dann scheint es, daß ihm Kleider und Wohnung fehlen‘ usw.

Ebenso im Objektsatz, vgl. Pass. 212 *semper pensed vertuz feisist;* Leod. 112 *cio · l demonstrat amicx li fust;* BW S. 51, 207 *cuida mors fust et que ne fust pas vis;* Boeci 42 *no cuid aprob altre dols li demor;* Marcabru BK col. 57 *l'segles non cuit dure gaire.*

Besonders häufig aber zeigt sich Beiordnung statt Unterordnung nach den Verben der Willensäußerung, vgl. Leod. 105 *cel ira grand e cel corropt cio li preia laissas lo toth;*

ebd. 107 *cio li preia paias·s ab lui;* 195 *cio li rova et noit et di, mel li fesist dontre qu'el vit;* Boeci 23 *auvent la gent fazia en so sermo, creessen Deu;* Fides 325 *aisi·m considro facza mi;* E. Enf 253 *dixeron li, fexes breument de l'angel son comandament;* Girard 890 *volh sai venha l'avers com aigua a potz;* 1555 *no vulh perdan honor ni casamen;* BK col. 76 *mas aitan plus voill li digas messatge;* col. 82 *ja no volgra·m solses* ‚ich möchte mich nicht davon freimachen'; Cercamon 2,37 *s'elha no·m vol, volgra moris;* Prov. Ined. 37 *be volgra·fos siens lo regnatz* usw.

Auch statt eines Finalsatzes ist die Beiordnung ganz gewöhnlich, vgl. Pass. 360 *gardes i met, non sia emblez;* Fides 209 *e mena la entro al fan profeira'ncens al deu Selvan e preg Diana el deu Jan.*

Dies sind die Haupttypen der Beiordnung; aber ganz allgemein kann man sagen, daß es keine Form des untergeordneten Satzes gibt, der nicht an den übergeordneten Satz bloß angereiht werden könnte. Äußerlich ist die Unterordnung der angeführten Sätze stets dadurch gekennzeichnet, daß ihr Verbum im Konjunktiv steht.

271. Es würde also etwa ein portugiesisches *mandavit inquietaremus* den obigen Fällen der Beiordnung mittels des -*ss*-Konjunktivs nach einem Verbum des Wollens vollkommen entsprechen. Das Spanisch-Portugiesische, aber auch süditalienische Mundarten sind noch einen Schritt weitergegangen. In einem Satze wie *supervenerunt fratres pro decernere heredidatem* ist ursprünglich *decernere* unpersönlich. Die nähere Bestimmung wird durch den Hauptsatz gegeben. Als man aber in *mandavit facere* in *facere* eine ganz bestimmte Person fühlte und bei einer anderen Beziehung diese durch die Verbalform von *facere* ausdrückte, da mußte der obige Satz eine ganz andere Bedeutung bekommen; denn *pro decernere* enthält implicite die Bezeichnung einer Einheit in sich, die entsprechende Form der Mehrheit ist *decernerent.*

Tatsächlich finden sich auch die ältesten Belege des sogenannten flektierten Infinitivs im Finalsatz, vgl. Mon. Port. a. 1004, S. 118 *et intrarunt in placito testimonale pro in tertio die darent testes sicut et fecerunt* ‚sie begannen das Zeugenverhör, so zwar, daß sie am 3. Tage die Zeugen bringen sollten';

a. 1018, S. 147 *supervenerunt fratres de Vakariza in R. pro decernirent hereditatem que hic habebant.*

Bald darauf tritt der persönliche Infinitiv im Attributsatz nach Präpositionen auf, vgl. Mon. Port. a. 1012, S. 133 *plaguit nobis bone pazis et voluntas in fazeremus vobis T. P. kartula venditionis* (wenn nicht *in* für *ut* verschrieben ist). Besonders charakteristisch ist das einzige hierhergehörige Beispiel auf spanischem Boden, das ich gefunden habe, nämlich Valpuesta a. 1066, S. 380 *et accepit ego A. precio pro ipsa terra de tibi Munnio, quantum inter nobis conplacuit, . . ., et ista nicil non remansit devitus pro dare es contra tibi M. abba* ‚ich habe den Preis für den Acker von dir allen empfangen, soviel wir übereingekommen sind . . . und so ist nichts übriggeblieben zum Zahlen zu deinen Ungunsten, Abt M.' Der Gerichtsnotär will schreiben *non remansit devitus pro dare.* Aber *pro dare* kann hier nur heißen ‚daß ich zahle', daß du zahlst ist demnach *pro dares.* Da er *dar* spricht und *dare* schreibt, ferner nicht weiß, wie er ein gesprochenes *pro dares* wiedergeben soll, setzt er zunächst den Infinitiv *dare,* dann das ihm bereits unverständliche *es.*

Gleichzeitig findet sich die persönliche Form wieder in der Formel *non habeo quod dicere* ein (vgl. § 229), vgl. a. 1012, S. 133 *non auverunt illos unde darent ipso pario;* a. 1052, S. 232 *et non auverunt ilos unde daren,* wo früher durchwegs der reine Infinitiv stand. Wenn irgendwo, so war hier die Form des Konj. Imperf. in der Bedeutung des Sollens am Platze.

Weiter die Ausdehnung der persönlichen Formen an Stelle des Infinitivs in den spätlateinischen Urkunden zu verfolgen ist mir nicht gelungen. Doch läßt sich an der Hand der ältesten Urkunden in portugiesischer Sprache das Fehlende leicht ergänzen.

272. Die ganze vorgetragene Erklärung beruht auf der Voraussetzung, daß zur Zeit, als in den Infinitiv der Ausdruck der Person hineingelegt wurde, der lat. Konj. Imp. noch bestand, und die Bedeutung des ‚Sollens' im selbständigen Satze besaß. Diese, wie erwähnt schon lateinische Funktion hat, wie dies die lateinischen Urkunden erwarten ließen (§ 266), im ältesten Portugiesischen überaus zahlreiche Spuren hinterlassen. Auch im spanischen Appollonio glaube ich einen Beleg zu finden,

vgl. 272, c *quando vos sedes muerta, que farmos nos agora?* ,da Ihr nun tot seid, was sollen wir jetzt tun?'

Aber ganz gewöhnlich sind die entsprechenden Beispiele des Portugiesischen, vgl. in dem von Leite in Bausteine zur rom. Phil. S. 677 herausgegebenen ältesten portugiesischen Denkmal *hec est notitia de partiçon . . . das eygreigas que forum de nossu padre e de nossa madre en esta maneira que: Rodrigo Sanchis ficar por sa partiçon na quinta do couto de V. . . . Vaasco S. ficar por sa partiçon na onrra . . ., Méén S. ficar . . . Elvira S. ficar p. s. o. nos herdamentos de Centegaus* ,R. S. soll auf dem Landhause des Besitzes von V. als seinem Anteil verbleiben usw.'; a. 1211, Mon. Port. II S. 165, 6 *estabeleçemos que, se . . . os padres fezerem treyçom . . . taues filhos non aiam os beens do padre mais todos os beens do padre condanpnado nós os avermos compridamente se outros hereeos ou propinquos nom ouverem tirados* ,daß wenn die Väter Verrat begehen, solche Söhne die Güter ihres Vaters nicht besitzen sollen; sondern allen Besitz des verurteilten Vaters, den sollen wir insgesamt erhalten, wenn nicht andere Erben oder Verwandte da sind'; a. 1189, II S. 473 *quem non der a raçom, de feytio qui fezer in casal venda o ou donelo a seu prazer e veirem tres vizios e apreciaremlo e vendelo e dar VIII a seu dono* ,wenn einer nicht den Lohn zahlt, dann verkaufe (der Hirt) von dem Erzeugnis, das er auf dem Meierhof bereitet, oder er genieße davon nach seinem Gutdünken, dann sollen drei Nachbarn kommen und es abschätzen und er soll es verkaufen und seinem Herrn davon ein Achtel geben'; ebd. *e se non vender ou doar fazer de illo foro et quando comparador sayr, apreciaremlio tres vizios de villa e vendelo e fazer foro a seu dono e levar seu dono VIII e dar a seu dono expedimento seu* ,und wenn ein Käufer sich findet, dann sollen drei Gutsnachbarn es abschätzen, und er solle es verkaufen und eine Gerichtsurkunde verfassen lassen und sein Herr soll ein Achtel davon bekommen, und er soll seinem Herrn die Kündigung geben'; ebd. II S. 473, a. 1189 *e quem non ouver porco, dar gallina* ,der soll eine Henne geben'; ebd. *et se vizino hy ouver e . . . louvo non quer caber de vizinos ou de senor que ouverem, poneremlo fora de villa* ,wenn ein Nachbar da ist, der sich um das Einvernehmen mit seinen Nachbarn oder ihrem Herrn nicht kümmert, den

sollen sie aus der Stadt hinausbefördern'; ca. 1200, S. 779 *et si los penos revelaren al alcalde, pectet 1 morabitinum et la jantar duplada; et pro isto dizer verdade el alcalde* ‚und wenn sie dem Alkalden die Siegel aufheben, dann zahle er 1 M. und das doppelte Essen; und über diesen Vorfall soll der Alkalde die Wahrheit sagen'; a. 1250, II S. 279 *e se o outro for revel, entom o juiz en logo de revelia julgar, a entrega a el seer feeyta de todalas cousas* ‚wenn der andere nicht vor Gericht erscheint, dann soll der Richter wie bei Nichterscheinen urteilen und die Übergabe aller Dinge soll an ihn geschehen'; a. 1264 II S. 213 *tornemno en dobro aaqueles de que o levarem e pelos corpos deles e os averes ficarem em meu poder* ‚dann sollen sie es doppelt so hoch denen zurückstellen, von denen sie es nehmen und wegen ihrer Person und ihres Besitzes sollen sie in meiner Gewalt bleiben'; a. 1269 II S. 713 *por merda em boca peyte saseenta soldos, e esto seer provado per homeens bonos* ‚für Dreck in den Mund geschmiert, zahle man 60 Kreuzer, und das soll durch gültige Zeugen bestätigt werden'; ebd. *e se per ventuira molher de cavaleiro . . . ouver filho que com ella mantenha casa, a cavallaria pode fazer, fazella polla madre* ‚wenn die Frau eines Ritters einen Sohn hat, der mit ihr im gemeinsamen Haushalte lebt, der Ritterdienste tun kann, dann solle er das für seine Mutter tun'.

In den RL VII S. 61 ff. veröffentlichten Documentos antigos da Beira findet sich ferner die Stelle I, a. 1275 *damus a vos esa erdade . . . por serviço que a nos fezestes . . . e atendamus que facades, e vos dardes au moesteyro ẽ qada úú anu 1 capũ* ‚wir geben Euch diese Erbschaft für die Dienste, die Ihr uns geleistet habt, und wir erwarten, daß Ihr noch leistet, und Ihr sollt dafür dem Kloster jedes Jahr einen Kapaun geben'; ebd. *áá tal preyto que: vos Migeel Fernandez e vosa muler Maria Perez ou qẽ de pos vos vẽer, dardes ẽ qada úú amno XV soldos aa lãpada de Travanca e averdes aqelas perteecas de susu ditas* ‚mit der folgenden Bestimmung: Ihr, M. F. und Euere Frau M. P. oder wer Euer Erbe übernimmt, ihr sollt jedes Jahr 15 Soldi für das Lämpchen von T. zahlen und sollt die oben beschriebenen Besitze innehaben'; ebd. *e a morte de vos ãbos ficar aqelu que vos damus a vos* ‚und bei dem Tode von Euch beiden verbleibe unsere Schenkung bei Eurem Besitz.'

Es zitiert endlich C. Michaelis RF VII S. 109 die folgenden Sätze a. 1267 *et todos estes jurados non seerem malados alẽos* ,und alle diese Geschworenen sollen keine vor Gericht berufene Ortsfremde sein'; *et se y prouvas ouver da una parte ou da outra, ficar pelas provas e non vẽirem ao juramento* ,und wenn Beweise vorliegen von einer Partei oder der andern, dann bleibe (der Richter) bei den Beweisen, und nicht sollen (die Parteien) zum Eid schreiten'; ebd. *et se ouverem provas dereytas da una parte ou da outra, valerem e non vẽirem a iuramento da cruz* ,dann sollen sie gelten und man solle nicht zu schwören beginnen'.

273. Diese Formen lassen sich kaum über das 13. Jahrhundert hinaus verfolgen.[1] Um 1250 herum werden sie durch die Umschreibung mit *habere* abgelöst, vgl. Port. Mon. II S. 263, ca. 1250 *e sse quysserem partiçon dos fruytos ou dos renovos, nom averam partiçon das gaancias* ,dann sollen sie keinen Anteil an dem Besitzzuwachs haben'; ebd. S. 264 *deve dar partiçon dos renovos que ende ouve aos outros seus irmaãos ou a sseus heres, ou terram aqueles herees outro quanto ho elle teve e des y partiram aquelles* ,oder es sollen diese Erben ebensoviel bekommen als er hatte, und darauf sollen sich jene entfernen'; S. 265 *e pagaran primeyramente as custas;* S. 266 *e sse huum deles morer . . . tornará a meydade daquelo . . . a partiçon e partirá* usw. Zunächst wird also wohl *averen* durch das gleichbedeutende *aver an* ersetzt worden sein, dann trat die Umschreibung mittels *habere* allgemein ein.

Die Form dieser Reste des lat. Konj. Imperf. war also die folgende:

1. *dar,* 2. *dares,* 3. *dar,* 4. *darmos,* 5. *dardes,* 6. *daren.* Diese Formen sind lautgesetzlich entwickelt, nur in der 1. und 2. Person des Plurals ist der Akzent von der Endung auf den Stamm übergegangen, wie allgemein im spanisch-portugiesischen

[1] Vgl. aber C. Ajuda 130, 1 *querria . . . que soubess eu ben que entendia com og' eu moir', e non lho dizer eu, nen outre por min, mais ela de seu sen o entender como seria* ,ich möchte, daß ich wüßte, daß sie sieht, wie ich dahinsterbe, und nicht ich soll ihr das sagen, noch ein anderer für mich, sondern von selbst soll sie einsehen, wie es kommen muß'. Doch liegt hier wahrscheinlich eine Vergewaltigung der Syntax vor, so daß *dizer* und *entender* noch von *querria* abhängig gemacht sind.

Verbalsystem. Die Bedeutung dieser Formen ist die der vollen lateinischen Imperativformen. Sie stehen dem Konj. Praes. am nächsten und treten bisweilen für ihn ein, wenn das ‚Sollen' stärker betont werden soll. Meistens aber stehen sie im selbständigen Satze.[1]

274. Meines Wissens hat sich mit diesen Formen nur C. Michaelis de Vasconcellos RF VII S. 109 beschäftigt. Sie sah darin an den drei oben zitierten Stellen des Stadtrechtes von Evora Formen des flektierten Infinitivs. Auszugehen wäre von dem allgemein romanischen negierten Infinitiv als Ausdruck des Verbotes. Speziell ibero-romanisch wäre der Infinitiv als Imperativ, der ja als Ausruf nicht nur romanisch, sondern wohl allgemein in der Erregung verwendet wird. Dieser positive Infinitiv wäre dann flektiert worden wie der Infinitiv allgemein. Allein der Infinitiv als Ausruf ist eine Form des Affektes und hat sich zwar im Affekt gehalten, hat aber nirgends die ursprünglichen Grenzen überschritten. Das psychologische Moment, dem ferner der Infinitiv seine imperativische Verwendung verdankt, ist eben darin begründet, daß der Sprecher im Affekt weder die Person noch die Art der Handlung, sondern diese allein beziehungslos bezeichnet. Ist da die Annahme einer Flexion, welche den Ausdruck der Person in dieses Produkt des Zufalls hineinlegt, nicht ein Widerspruch mit dem Wesen dieses Infinitivs selbst? Eine andere Erklärung als die von Michaelis gegebene war allerdings kaum möglich, solange man von einem erhaltenen Konj. Impf. nichts wissen wollte. Die lateinischen Urkunden jedoch

[1] Vereinzelt scheint sich der Konj. Imperf. auch in dem von einer Konjunktion abhängigen Nebensatz zu finden; so zitiert Wernekke, S. 20 A. aus den Foros de Gravaõ (13. Jahrht.) *costume he que de porcos ou d'ovelhas ou de cabras que andarem na vynas, d a r e m hũu almude de vyno, e de noyte d a r e m dous almudes,* allein es ist hier jedenfalls nach *que* Doppelpunkt zu setzen ‚es wird hiermit folgendes bestimmt: Für Schweine oder Schafe oder Ziegen soll man zahlen usw.'; vgl. ferner Port. Mon. II S. 165 (a. 1211) *ca ssem rrazom parece que aquel que he atormentaado, d a r l h i homem outro tormento.* Hier ist der Schreiber wohl aus der Konstruktion gefallen, denn er beginnt mit einem Nebensatz, setzt aber dann den nach unpersönlichen Verben ebenfalls möglichen Infinitiv. C. Michaelis zitiert endlich RF VII S. 64 A. *mas por deos vos rogo que vos non d e s c o n f o r t a r d e s;* allein die Form *desconfortardes* geht unmittelbar voran und wird wohl falsch wiederholt worden sein.

kennen diese Verwendung seit den ältesten Zeiten, während der flektierte Infinitiv erst um das Jahr 1000 zuerst belegt ist.

Ist also das Bestehen des Konj. Imp. in der Bedeutung des ‚Sollens' bis ins 13. Jahrhundert hinein nachgewiesen, so wird man auch seinen Einfluß auf die Ausbildung des persönlichen Infinitivs annehmen können.

275. Die ältesten Formen des persönlichen Infinitivs schließen direkt an die spätlateinischen Beispiele an (vgl. zu dem Folgenden C. Michaelis, Der portugiesische Infinitiv, RF VII S. 110 ff.). Er steht als Subjekt nach unpersönlichen Verben, wie ‚sein, bleiben, scheinen', mit Adjektiven oder Substantiven. Der Infinitiv wird entweder dem Hauptverbum bloß angefügt oder mittels einer Präposition verbunden, vgl. (Mich. S. 110) Trovas 253, 10 *muit e'bem saberen que moiro;* Provas II, 455 *pora qual causa foi a nos necessario tomaremos a ello e fazeremos merce de seus bẽes;* Graal 19 *mayor honra nos seria morrermos aqui ca de morrermos alhur.* Diese bloße Anreihung ist die der Formel *placuit (ut) faceremus* entsprechende ältere Form des Infinitivs. Daneben aber treten die entsprechenden Präpositionen ein, vgl. Graal 40 *seria bem de tornardes allá;* Vat. 184 *ca non ha mester de tal vida avermos de passar.*

Es steht ferner der Infinitiv als Objekt besonders nach den Verben der Willensäußerung (Mich. S. 113 f.), entsprechend § 271, vgl. Mon. 471 *mandey seer feyta esta carta* oder *seerem feytas estas cartas;* 508 *estas são as cartas que seerem feytas encomendey* u. ä. Auch hier tritt später *de* ein.

Ganz gewöhnlich ist der persönliche Infinitiv im Adverbialsatz, besonders im Finalsatz (vgl. die reiche Sammlung bei Mich. S. 118 ff.), vgl. Aleixo S. 334 *derô no a meestres que o ẽsignassem . . . e pera lhe averem de insignar as artes liberáães;* Leite S. 13 *quem vos foi aqui trajer para m'irdes destorvar;* ZRPh 25, S. 678 *de mais fostes ogan a meu mandado por mi fazerdes gran ben e amor;* Port. Mon. II S. 219 *faço-vo-lo ante saber por seerdes certos do dia* usw.

276. Dieser sogenannte persönliche Infinitiv hat von seiner ursprünglichen Eigenschaft als Infinitiv so gut wie alles verloren. Das charakteristische Merkmal des Infinitivs liegt bekanntlich darin, daß er keine bestimmte Person bezeichnet;

das charakteristische Merkmal des portugiesischen Infinitivs ist aber gerade das Gegenteil davon, daß er stets eine ganz bestimmte Person bezeichnen muß. Dadurch verliert das Portugiesische die Möglichkeit des unbestimmten Ausdrucks; ein *foi necessario dar-lhe um trato de cordas* heißt ganz etwas anderes als z. B. dieselbe Wendung ins Spanische übertragen. Denn der Inf. *dar* bezeichnet ganz ausdrücklich die 1. oder 3. Person, nicht jemand unbestimmten; dafür muß dann die unbestimmte Form *darem* eintreten. Es besitzt also das Portugiesische, abgesehen von einigen erstarrten und durch die Schriftsprache festgehaltenen Wendungen überhaupt keinen Infinitiv, dafür ist eine persönliche Verbalform eingetreten, die von allen übrigen Verbalformen nur dadurch unterschieden ist, daß sie, wie der alte Infinitiv, durch Präpositionen eingeleitet werden kann.

Damit stellen sich die Formen des Portugiesischen in eine Reihe mit einer ganzen Sprachgruppe, den Balkansprachen. Genau in derselben Verwendung, in der die besprochenen Formen des Portugiesischen auftreten, steht auch im Neugriechischen, Bulgarischen, Albanesischen und Rumänischen die Verbalform der Unterordnung, so im Subjektsatz nach unpersönlichen Verben (Sandfeld-Jensen, Jb. IX S. 81 ff.), im Objektsatz besonders nach ‚Wollen‘, ‚Können‘, ‚Befehlen‘ u. a. (ebd. S. 83ff.), dann im Finalsatz (ebd. S. 95 ff.), nach Präpositionen usw. Niemandem wird einfallen, in *vreau să merg* să merg als Infinitiv zu bezeichnen. Es ist diese Verbalform aber begrifflich in nichts von den entsprechenden Formen des Portugiesischen verschieden, denn in *quero andar* bezeichnet *andar* genau so die 1. Person wie oben *să merg* und kann in *quero andarmos* geändert werden wie *vreau să merg* in *vreau să mergem.*

278. Noch an einer dritten Stelle tauchen die persönlichen Formen statt des unpersönlichen Infinitivs auf, vgl. Savy-Lopez ZRPh 24, S. 502 ff. Im Neapolitanischen des 15. Jahrhunderts (Loise de Rosa, De Majo, Del Tuppo) finden sich Formen, die denen des Portugiesischen vollkommen entsprechen, vgl. *tenemo, secundo la santa fè cattolica essereno stati non homicidi li occidituri, ante vendicature* (Del Tuppo) ‚wir sind der Ansicht, nach dem heiligen Glauben der katholischen Kirche seien die Totschläger nicht Mörder, sondern Rächer gewesen‘; *et era a loro necessario donare la terra a lo inimico et de po loro*

essereno tucti morte (derselbe) ‚es war ihnen notwendig, ihr Land den Feinden zu übergeben und daß dann nach ihnen alle tot seien‘; dann nach Präpositionen mit finaler Bedeutung vgl. *dirimo aduncha quanti e quali sono li offitii e le onorate parte di questa magnanima maiestate per possere mo contemplare* (De Majo); *quisti danno sta provenda per potereno cavalcare* (De Jennaio); *con loro eserciti oscerono a la campagna ad fareno di sè l'ultima prova*, selbst nach *posse* steht persönliche Konstruktion, vgl. noch bei Sannazaro *se respirai non so: ma il duol si avvinsemi ch'appena in terra i piè potean fermarnosi.* Es handelt sich also auch hier um den Beginn einer Verdrängung des Infinitivs durch persönliche Konstruktionen. Da im 14. Jahrhundert ähnliche Formen vollständig fehlen und im 16. Jahrhundert bereits wieder untergegangen sind (S. L. S. 503), handelt es sich wohl um eine dialektische Strömung von außen, die vereinzelt, unkonsequent in die Schriftsprache dringt. Ist es nun ein Zufall, daß sich die Reste des lat. Konj. Imperf. bis ins 14. Jahrhundert hinein gerade dort gehalten haben, wo später scheinbar der Infinitiv flektiert wird? Ist es ferner ein Zufall, daß in derselben Gegend bis heute der Infinitiv streckenweise fast ganz verschwunden ist und für ihn persönliche Konstruktionen eintreten? Nach Meyer-Lübke III § 533 ist in Apulien der ‚Gebrauch des Infinitivs stark eingeschränkt‘, ‚in einzelnen Gegenden Siziliens, im größten Teil Kalabriens‘ (ebd. § 659) tritt ferner an Stelle der Objekt- und Finalsätze die Anreihung mittels einer konjunktivischen Form, vgl. *pinsau mi si ndi vae e mi si laña* ‚sie dachte, dahin zu gehen und sich zu beklagen‘; *era sfačili mi si kačča u kurzivu* ‚es war schwierig, den Zorn zu vertreiben‘ usw., vgl. l. c. S. 615/6. Auch Scerbo, Sul dialetto calabro S. 53 schreibt *li disse mu sede* — gli disse di sedere; *ti fazzu mu ciangi* — ti farò piangere, und diese Umschreibung wird als besonders häufig nach *lasciare* und *volire* angegeben (l. c. S. 53, A. 3).

279. Es handelt sich demnach um genau dieselbe Erscheinung wie im Portugiesischen: der bloß angereihte Infinitiv verliert eines Tages seine beziehungslose Funktion und wird durch eine persönliche Konstruktion ersetzt. Durch organische Entwicklung ist dieser Wandel nicht zu verstehen. Im Portugiesischen wäre *facere* nie persönlich geworden, wenn nicht in



ihm *faceret* aufgegangen wäre; ebenso in Unteritalien, wo der untergehende Konj. Imperf. im Infinitiv verschwindet; was endlich das Griechische, und mit diesem die übrigen Balkansprachen betrifft, so hat schon Miklosich die Vermutung ausgesprochen, daß nach dem Schwunde des auslautenden *ν θέλει γράφειν* > *θέλει γραφει* ein persönliches *θέλω γράφω* nach sich zog (vgl. Sandfeld-Jensen, IX. Jb. S. 117).

Um nun auf die Formen des Portugiesischen zurückzukommen, so kann man sagen, daß der sogenannte persönliche Infinitiv ebensoviel vom Konj. Imperf. enthält wie vom Infinitiv. Daß er eine bestimmte Person bezeichnen konnte, ist Eigenschaft des Konj. Imperf.; daß er wie eine beziehungslose Form außer der bloßen Anreihung auch wie jedes Substantiv verwendet werden kann, ist Eigenschaft des Infinitivs.

280. Daß diese persönlichen Konstruktionen ehemals sich auch auf Spanien erstreckt haben, geht schon aus den spätlateinischen Dokumenten hervor. Auch sonst sind einige Reste erhalten, so im Altleonesischen, vgl. Alex. 1742 *omnes de rayz mala asmaron malvestad — por mataren al bon rey fezioron ermandat* ‚um den König zu töten, schlossen sie Gemeinschaft', aber Menéndez-Pidal (Rev. de Archivos 1906, S. 306) möchte wegen des Metrums *mataren* in *matar* ändern, wenn nicht *bon* zu streichen ist. C. Michaelis sieht RF VII S. 87 auch 1767 *en gresgares connosco, tu non y gannas nada* in *gresgares* die 2. Person, vgl. auch Baist, Gr. Gr. S. 912.

In den übrigen Teilen Spaniens ist der persönliche Infinitiv, soweit er je bestanden hat, schon in vorhistorischer Zeit untergegangen. Wie aus den (in § 268 zitierten) Urkunden hervorzugehen scheint, ist an die Stelle der Formen des ehemaligen Infinitivs der Indikativ getreten, ähnlich wie in Süditalien. Dem süditalienischen *mu, mi* entspricht in den erwähnten Urkunden *sic* bzw. *et.*

281. Über den portugiesischen Infinitiv ist wiederholt gehandelt worden, vgl. H. Wernekke, Zur Syntax des portugiesischen Verbs, XXIII. Progr. der Realschule, Weimar 1885; R. Otto, Der portugiesische Infinitiv bei Camões RF VI S. 298 ff.; C. Michaelis de Vasconcellos, Der ‚portugiesische' Infinitiv, RF VII, S. 49 ff.; Schuchardt, LDRPh 1892, col. 197—206;

M. L. Rom. Gram. II S. 158; III S. 24; Cornu Gr. Gr. I[2] S. 1024.

Wernekke war der Einzige, der in dem portugiesischen persönlichen Inf. eine Weiterbildung des lat. Konj. Imp. sehen wollte. Daß eine Verbalform, die mit dem Infinitiv zusammenfiel, der Ausgangspunkt der Personifizierung desselben war, ist auch von Schuchardt (col. 205) ausdrücklich ausgesprochen worden, ebenso Rom. Gram. II, S. 158; wie aber diese Anlehnung erfolgt ist, darüber gehen die Ansichten auseinander. Nach Michaelis und Schuchardt ist der Ausgangspunkt in der 1. Plur. zu suchen; u. zw. wäre nach M. von Fällen auszugehen, wo der Infinitiv Subjekt eines unpersönlichen Verbums ist, z. B. *cumpre andar*. ‚Eine Pause; und blitzschnell, gedankenschnell fällt dem Sprecher ein, daß ja nur eine Person oder daß wenige ganz bestimmte Personen zu gehen haben, und erweiternd fügt er den Namen derselben im Sing. oder Plur. hinzu, also span. *cumpre andar eu, tu, elle*, usw. . . . jedenfalls aber ist aus solchen einfachen Sätzen und aus so ungelenker fehlerhafter Zufalls- und Nothbehelfskonstruktion der knappe klare persönliche Infinitiv erwachsen‘ (S. 73).

Aus der Formel *cumpre andar nos* wäre dann *cumpre andar-mos* entstanden, da dialektisch *mos* für *nos* existierte; *andar-mós* wäre dann zu *andarmos* verschmolzen. Wie *andarmos* aus dem Infinitiv und einem *mos* bestand, das als Endung aufgefaßt wurde, so wurde darnach *andardes, andaren, andares* gebildet. Allein *mos* ist auch die Endung des Indikativs. Warum bezeichnet man deshalb nicht auch die 1. Person durch *o*, sondern behält lieber das Personalpronomen bei, das ursprünglich auch in der 1. Plur. stecken sollte?

Daß aus einer Zufallsbildung diese weitgehende Veränderung des Funktionswertes des Inf. entstanden sein sollte, hat Schuchardt dazu veranlaßt, die Genesis dieses *amarmos* in einem *amar nos* zu suchen, das einen Rest des lat. Akkusativs mit dem Inf. darstellen sollte. Aber ‚aus einem *andar mós* würde ohne *andarmos*, — *averimus* kein *andarmos* erwachsen sein, welches als Personalform empfunden worden wäre und *andardes* usw. nach sich gezogen hätte. . . . Daß wir hier (in der 1. und 3. Sgls.) *andar* haben . . . das vermag ich wenigstens ohne den Konj. Fut. mir nicht zurecht zu legen‘. Wenn aber *amarmos*,

amardes als Formen des Potentialis gefühlt werden, warum übernehmen sie da nicht allgemein dessen Stamm?

Die vorgetragene Erklärung stimmt mit Michaelis darin überein, daß in Sätzen der Ausgangspunkt gesucht wurde, wo der Infinitiv die Ergänzung des unpersönlichen Hauptverbs bildete. Daß hier aber, wie M. L. II S. 158 annimmt, die 1. bzw. 3. Sing. der Ausgangspunkt der Bewegung war, geht aus den spätlateinischen Urkunden deutlich hervor. Was die weitere Ausbildung des Infinitivs betrifft, so möchte ich nicht sagen, daß der Infinitiv analog an den Konj. Imp. umgestaltet wurde, sondern in dem Momente, als man in *mandavit facere* in *facere* eine persönliche Verbalform fühlte, mußte man in ihr dieselbe Form fühlen wie in der Satzgruppe, wo *facere* = ‚er solle tun' den Nachsatz einleitet.

282. Im Spanischen wie im Portugiesischen ist ferner der vulgärlateinische Potentialis in seiner gemeinromanischen Verwendung erhalten (§ 9). In der 1. Person Sing. ist in der ältesten Zeit auf spanischem Boden noch ein Schwanken zwischen den Endungen *-o* und *-e* zu konstatieren, vgl. Larsen, S. 24, und zwar finden sich sowohl die *-o-* wie die *-e*-Formen auch im Reime. Im Portugiesischen ist die Endung der 1. Sing. seit der ältesten Zeit geschwunden, das würde auf ein auslautendes *e* oder *ĭ* hinweisen, vgl. Cornu, Gr. Gr. I² 1953. Daß vom Standpunkte des Lateinischen aus in der 1. Sing. nur *o* berechtigt ist, wurde schon hervorgehoben (§ 10). Die spätlateinischen Urkunden zeigen auch größtenteils das erwartete *o;* aber schon a. 938, Port. Mon. S. 28 findet sich die *-e*-Form, vgl. *plazum facio vobis . . . ut continea ea plantes et edifice in quanto plus potuero, et quanto ibidem plantare et edificare et ganare, post parte de ipsa ecclesia, et si illa laxare sine vestre iussia, aut inde aliquid aut alia parte transmeare, aut aliqua subposita . . . ibidem miseri, pario.* vgl. ferner ebd. a. 1053 *si migravero de hoc mundo et leisar filium;* ebd. *si filium de utero meo non leisiar;* a. 1098, S. 528 *quanta habeo vel adhuc . . . ganarem* usw. Daneben bleibt die *-o*-Form als die literarische Form in den besser geschriebenen Urkunden stets in Gebrauch.

Der Potentialis fiel mit Ausnahme der 1. Sing. bei den schwachen Verben, d. h. bei der überwiegenden Anzahl der Verba, mit dem Konj. Imp. zusammen; mit diesem konkurriert

er ferner in der ältesten Zeit auch begrifflich; die dem Potentialis entsprechende Form des Präteritums, der spätere Konj. Imperf., hatte ebenfalls nicht *o*, d. h. die Endung der Formen des Hauptsatzes. So ist es ohne weiteres verständlich, daß in der 1. Sing. die Endung *o* durch das *e* der verwandten Formen ersetzt wurde.

283. Der Potentialis steht also § 8 entsprechend:

im potentialen Konditionalsatz, u. zw. in der rein objektiven Periode. Im Nachsatz steht meist der Imperativ oder das Futurum, vgl. F. Avilés 9 *si omne de fora demandar kasa en la villa, venga a la villa;* App. 305, *nunca morrá tu nombre, si tu esto fizieres;* R. L. XIII, 3, S. 64 *un fremoso miragre vos direi, se m' ascuitardes* usw. Bisweilen steht im Nachsatz auch der umschriebene Potentialis oder das Präsens, vgl. Alex. 1 *se quisierdes mio servicio prender, querria vos de grado servir;* C. Ajuda 15, 15 *e non o pode defender de morte se mi mal fezer;*

im verallgemeinernden Relativsatz, vgl. F. Avilés, *e qui lo vender, de I solido a lo rai;* ebd. 3 *omne poblador de Abillés quanta heredat poder comparar de fora;* ZRPh 17, S. 545 *el troton que cavalgares, quede en el primer viaje, las puentes por do pasares, quiebren contigo al pasaje;* Port. Mon. II S. 913 *todo ome que dexar su moller;* ebd. *quy sin lengua moriere* usw., s. Larsen S. 35; ferner S. 70 f.

Port. Mon. II S. 230 *façan correger todalas cousas que acharen e viren que foron feytas;* ebd. ca. 1260, S. 236 *e quem quer demandar alguum herdamento;* ebd. S. 248 *corregan · lhi de sas causas quantos danos porem receberem;* ebd. S. 299 *quantas cousas ouverdes e amardes e todalas cousas em que poserdes maão* usw.

Im Temporalsatz steht der Potentialis nach allen Konjunktionen, denen eine zukünftige, d. h. unbestimmte Handlung folgt, vgl. Altspan. Glossen S. 5 *pos que penitieret* — post satisfactionem, d. h. ‚nachdem er bereut haben wird'; Fuero J. III, 2, 2 *depues que entendier que casa con el siervo, develos luego departir* ‚sobald er erfährt'; Altspan. Glossen *mientre preinnaret* ‚sobald sie schwanger ist'; Cid 1356 *Hyo les mandare dar conducho mientra que por mi tierra fueren* ‚solange sie in meinem Lande verweilen'; ebd. 409 *mientra que visquieredes,*

bien se fara lo to ‚solange ihr lebt'; ebd. 1039 *pues comed, conde, e quando fueredes iantado, a vos é a otros dos dar vos he de mano* ‚sobald ihr gegessen haben werdet'; ebd. 1696 *quando vos los fueredes ferir, entrare yo del otra part;* 2168 *quando viniere la mañana que apuntare el sol, verán a sus esposas; desque llegare a su posada comer con sus gentes, et desque oviere comido et bebido, a la mesa debe oir*, s. Larsen S. 44.

Ebenso im Portugiesischen, vgl. Aleixo S. 335 *recibe estas cousas e guardaas atáá o tempo que prouver a deus* ‚solange es Gott gefällt'; Leite S. 11 *nem veerei ja, em quant eu vivo for* ‚solange ich lebe'; C. Aj. 1, 11 *enquant eu viver poder;* 3, 8 *nen desejarei no meu coraçon enquant eu ja eno mundo viver;* ZRPh 29, S. 704 *nada senher, mentr'eu viver;* C. Aj. 48, 11 *e mentr'eu non perder o sen* ‚solange ich den Verstand nicht verliere'; ZRPh 29, S. 709 *quand', amiga, meu amigo vẽer, falade vos* ‚sobald'; C. Ajuda 20, 6 *qual d'eles quer quando morrer;* C. Aj. 72, 8 *me será mia morte mester desquando vus eu veer non poder;* ebenso; ZRPh 25, S. 162/3 *ca non sei, u mi·o acharei, desque me for d'este logar;* C. Aj. 10, 19 *ca pois eu morrer, logo dirá alguen* ‚sobald ich gestorben sein werde'; ZRPh 29, S. 707 *e pois ficardes con el, des enton coçar vos edes;* C. Aj. 27, 5 *que sei, de pran, que pois morrer, averei gran' coita a soffrer* ‚nachdem ich gestorben sein werde'; ebd. 30, 22 *mais por qual guisa poderá os seus olhos d'ela partir ome coitado, poi la vir* ‚nachdem er sie gesehen hat'; Port. Mon. II S. 859 *si depoys que salva fe dere, firire* ‚nachdem er Frieden geschworen hat' usw.; vgl. auch C. Michaelis RF VII S. 64.

Die Bedeutung dieser Formen ist dieselbe wie im Lateinischen. Die modernen Sprachen geben sie bald durch ein Präsens wieder, bald durch ein Perfekt, bald durch ein Futurum exactum, d. h. den Ausdruck der Zeitstufe legen wir in die Formen hinein, in Wirklichkeit bezeichnen sie nur das objektiv als möglich ausgedrückte Geschehen.

284. Vereinzelt findet sich nun auch der Potentialis im selbständigen Satz, so im Modalsatz, vgl. Mort. Mon. II S. 171, a. 1211 *ou per outra guiza assy como nós ou os nossos juizes virmos por dereyto* ‚so wie wir oder unsere Richter es zu Recht finden (werden)'; ebd. S. 176 *assy como a nós semelhar*

,so wie wir es für gut befinden (werden)'; ZRPh 20 S. 149 *é o de modo como vus disser* ,wie ich euch sagen will,; dazu schreibt C. Michaelis, daß ähnlich das Fut. ex. statt des 1. Futurums sich z. B. auch C(ancioneiro de) B(aeno) 387, 15, und C. V(aticana) 821 findet. Dann im Vergleichssatz, vgl. Port. Mon. II S. 176 *quatro tanto dano que nós recebermos.*

In diesen Satztypen kann man wohl eher eine Ausdehnung des Potentialis im Relativsatz sehen als Erhaltung des selbständigen 2. Futurums. Es tritt nun aber dieser Potentialis in der ältesten Zeit auch im Hauptsatz auf, z. B. ZRPh 26, S. 704 *por quanto ben, por vus eu non mentir, Deus en vos pos, vus am'eu mais que al* ,ob der vielen Vorzüge, die — und wegen euch möchte ich nicht lügen — Gott in euch gesetzt hat, liebe ich euch über alles'; ZRPh 28, S. 390 (B. Aj. 37, 19) *e poderia·ne prestar, par Deus, muit'e non lhe custar a ela ren de sue aver* ,und es dürfte sie nichts von ihrem Vermögen kosten'.

Daß in den erstgenannten Fällen des Potentialis das lat. 2. Fut. zugrunde liegt, geht schon aus dem Perfektstamm z. B. von *virmos* hervor. In den folgenden Beispielen könnte man versucht sein, den potentiellen lat. Konj. Imperf. zu sehen. Da sich diese Formen aber nur im Reim, d. h. wohl dem Reim zuliebe gesetzt finden, dürfte es sich vielleicht doch nur um Übertragung der Form des Nebensatzes in den Hauptsatz handeln; *mentir* und *custar* als Infinitive zu fassen, geht begrifflich nicht an.

285. Die Entwicklung der Konditionalsätze vollzog sich auf der iberischen Halbinsel ganz ähnlich wie beispielsweise in Süditalien. In der ältesten Zeit bestanden:

I. Irrealis Praeteriti	*si habuissem, dederam*
II. Irrealis Praesentis	*si haberem, dare habebam*
III. Subjektiver Potentialis	*si haberem, darem*
IV. Objektiver Potentialis	*si habuero, dare habeo.*

Aus dieser ersten Periode hat sich der vierte Typus zum Teil bis heute erhalten.

Nach dem Untergang des Konj. Imp. im abhängigen Satz und dem Ersatz von *haberem* durch *habuissem* wurde die Form des Irrealis Praesentis auch potential verwendet; für den eigentlichen Irrealis tritt aber erst später der ursprüngliche Irrealis der Vergangenheit ein, der dadurch zeitstufenlos wird.

So steht der Typus *si habuissem — dederam* 1. präterital, s. § 297, 2. als echter Irrealis Praesentis, so erst nach Cid. und Berceo, vgl. Gessner, ZRPh 14, S. 38, vgl. Alex. 234 *Achilles, se non oviesse a Espanna passado, magar el era valiente, non fuera tan nombrado; Bacus se non oviesse el su lugar dexado, non averia el regno de Yndia ganado.*

C. Aj. 14, 15 *ca se eu ouvesse poder de qual dona quisess' amar, atal senhor fora filhar.*

Der Typus *si habuissem — dare habebam* steht 1. als Irrrealis Praesentis, vgl. App. 44, 3 *si de la terra fueses, cuyta avries llenera*; 131, 3 *si yo yogues con ellos, avria gran' plazimiento;* 191 *el rey Architrastes non seria mas pagado, sy ganase hun regno.* Dieser Typus ist bei Cid und Berceo die einzige Ausdrucksweise für den Irrealis Praesentis.

ZRPh 25, 675 *E Per Ordonhez non preguntaria por esto, se algũa ren valesse;* C. Aj. 6, 19 *e pois mi assi de vos aven, ome seria eu de mal sen, se non punhass en vus veer;* 18, 18 *e se lh'eu podesse al fazer, por aqueste mal que me faz, al lhe faria; mais non praz a Deus;* 44, 26 *e Amor non me mata, nen me val, mais matar m'ia, se fosse meu mal* usw.

Als der in der ältesten Zeit nur präteritale Typus *si habuissem, dederam* immer mehr präsentisch verwendet wurde, wurde die obige Formel nun allgemein zum zweiten subjektiven Potentialis, vgl. App. 1, b *si ellos me guiassen, estudiar querria;* 82 *si vos me encubriesedes por vuestro buenestar, querria algum tiempo conbusco aqui morar;* Alex. 42, c *mas sennor, se lo tuviesses por cosa aguisada, contra Porro e Dário iria una vegada.*

C. Aj. 3, 1 *gran razon seria ja agora, se en prazer vus caesse de quererdes prender doo de min;* 3, 15 *se m'end ouvesse a quitar nulha cousa sen morte, mia senhor, quitar-m'end-ia o mui gran sabor;* 29, 1 *ben-no faria, se nembrar se quisesse ja mia senhor* usw.

Die übrigen Typen wie *si habuissem, dedissem* und *si habueram, dederam* sind erst Neuschöpfungen in historischer Zeit, s. Gessner S. 38/9.

286. Auch außerhalb der konditionalen Periode ist der Indikativ des Plusquamperfekts als Irrealis Praeteriti verwendet, vgl. Rom. XVI, S. 369 *beviera d'ela de grado, mas ovi miedo*

que era encantado ,ich hätte gerne aus ihr getrunken'; ZRPh 25, S. 678 *e vos entom guisastes mi o assi, que mi valvera muito mais a mi jazer morto ou seer enforcado.*

287. Für den eigentlichen Potentialis im selbständigen Satze standen dem ältesten Spanisch-Portugiesischen zwei, vielleicht auch drei Ausdrucksmöglichkeiten offen.

Noch aus lateinischer Zeit her haben die Verba des ,Sollens' und ,Könnens' den Indikativ des Imperfekts in rein potentialer Verwendung (§ 20), vgl. App. 120, 1 *nunqua devia omne en las mares fiar* ,nie sollte der Mensch auf das Meer vertrauen'; Alex. 165, d *no los devia çielo nin tierra reçebir,* aber auch in der Bedingungsperiode tritt *devia* auf, vgl. App. 70, 4 *si el tu mal supiese, devies aver dolor.*

Ganz gewöhnlich ist diese Verwendung im Portugiesischen, vgl. ZRPh 25, S. 673 *e o perdon é cousa mui preçada, e que se devia muit'a guardar* ,die man sehr schätzen sollte'; S. 678 *se muit aquesto mi á de durar, vosco, senhor, devia m'a matar* ,dann muß ich mich wohl töten'; C. Aj. 41, 22 *por én non devia quitar os seus olhos de a veer a quen Deus quisesse guisar;* 42, 12 *e a quen Deus tanto ben deu, devia s'a nembrar do seu omen cuitad;* ebenso 53, 12; 90, 1; 105, 8 usw.; ebd. 84, 11 *ben mi ajudaria se lh'o dissesse, e nunca i perder podia ren, e poderia aver mi por esto tolheito d'un coidado;* 89, 20 *e Deus que mi a podia dar, non mi a dá, nen al que lh'eu pedí;* ebenso 39, 17; 104, 21 usw.

Sonst aber tritt für den reinen Potentialis, selbst dort, wo die Idee der Zukunft hervortritt, die Umschreibung des Infinitivs + *habebam* ein, vgl. Cid 44 *non vos osariemos abrir nin coger por nada, si non, perderiemos los averes e las casas* ,wir wagen nicht, zu öffnen'; 63 *de todas cosas quantas son de vianda, non le osarien vender al menos dinarada;* 2081 *dandos las, myo Cid, si vos vala el criador — ,non abria fijas de casar, rrespuso el campeador'* ,ich habe keine heiratsfähige Töchter' usw. Die Bescheidenheitsform, die in der Setzung des Potentialis hier liegt, kommt in der deutschen Übersetzung nicht zum Ausdruck. Im Französischen könnte hier der Konditionalis stehen. Aber selbst auf die Zukunft kann diese Form bezogen werden, vgl. Cid. 531 *en Castejon non podriemos fincar* ,werden wir wohl nicht bleiben können'; 528 *buscar-*

nos-ye el rrey Alfonsso ,er wird uns wohl suchen'; Berceo 207, 4 *vernia el monesterio per el en buen estado* ,es wird wohl das Kloster durch ihn in guten Zustand kommen' usw.; vgl. dazu Spitzer, ZRPh 35, S. 201 ff.

Ebenso im Portugiesischen.

288. Trotzdem wollte man in der irrealen Periode Fälle des Konditionalis in präteritaler Bedeutung sehen, vgl. Foth S. 268; Tobler II, S. 142, A. 1; Wędkiewicz S. 79. Daß tatsächlich die Formel *si habuissem, dare habebam* im Spanischen und Portugiesischen auch dort gebraucht wird, wo logisch die Zeitstufe der Vergangenheit besteht, soll nicht geleugnet werden. Ähnliche Fälle zeigen sich seit der ältesten Zeit und haben sich im Portugiesischen bis heute erhalten, s. Gessner S. 41. Namentlich bei Berçeo finden sich ähnliche Fälle auf Schritt und Tritt, vgl. Dom. 20 *guiava su ganado como faz buen pastor, tan bien non lo faria alguno mas mayor*; ebd. 21, 3 *a rico nin a pobre non querria fer enganno, que mas querria de fiebre yacer todo un año;* 41, 3 *guardavase de yerros e de todas falencias, non falsaria por nada las puestas conveniencias;* 318 *querria oyr las oras, mas que otros cantares, lo que dizian los clerigos mas que otras ioglares, yazria, si la dexassen, çerca de los altares, o andaria descalça por los sanctos logares;* 355 *davan li yantar mala e non buena la çena, conbria, si gelo diessen, de grado pan d'avena* usw. usw. In allen diesen Sätzen ist die Zeitstufe ganz zweifellos die der Vergangenheit. Liegt darin wirklich die Bewahrung lateinischer Ausdrucksweise? Ganz äußerlich ergibt sich die Unmöglichkeit einer solchen Annahme. Darnach hätte das Iberoromanische übernommen: zwei Formen des Irrealis der Vergangenheit, die durchaus gleichwertig sind, keine Form des Irrealis der Gegenwart, denn *si haberem, darem* ist seit dem 3. Jahrhundert Potentialis. Der älteste Beleg der Formel *cantare habebam* stammt ferner aus Spanien und ist rein präsentisch; 700 Jahre später sollte dieselbe Formel die Zeitstufe der Vergangenheit, die sie etwa zur Zeit des Plautus besessen haben könnte, wieder erlangt haben. *querria* soll ferner gleichzeitig, in derselben Stellung heißen ,ich werde vielleicht wollen' (s. o.) und ,ich hätte gewollt'.

Diese beiden Bedeutungen lassen sich jedoch in einer Verbalform nur dann verstehen, wenn wir das Widersprechende

daraus eliminieren, d. h. die Zeitstufe; *querria* bedeutet eben in beiden Fällen ein bedingtes *quiere*, ohne Beziehung zu einer bestimmten Zeitstufe, das uns bald als Futurum, bald als Präteritum erscheint. In allen oben erwähnten Sätzen ließe sich übrigens auch in der Übersetzung die Zeitstufe der Gegenwart festhalten; dadurch wird die Erzählung lebhafter, gegenwärtiger; dort aber, wo bezüglich der Zeitstufe ein Mißverständnis entstehen könnte, setzt Berceo stets die auch ihm geläufige Formel *si habuissem, dederam;* vgl. noch Larsen S. 90.

289. Das lat. Plusquamperfekt soll im Iberoromanischen in der ältesten Zeit noch in seiner lateinischen relativen Bedeutung erhalten sein, abgesehen von seiner Verwendung im Bedingungssatz; vgl. Hanssen, Span. Gr. S. 98, daselbst weitere Literatur.

Allein schon die spätlateinischen Urkunden kennen das indikativische Plusquamperfekt in einer von dem klassischen Gebrauche vollkommen abweichenden Verwendung. Es steht zwar als relatives Präteritum; daneben aber auch als reines Präteritum Präsens; es wird ferner an Stelle des Konj. Plusqu. in dem innerlich abhängigen Nebensatze, besonders nach einem Tempus der Erzählung verwendet, vgl. § 159 f.

Auch das Spanische und Portugiesische haben an der vulgärlateinischen Verwendung nichts geändert. Selbständig hat das Plusquamperfekt die Bedeutung eines relationslosen, weiter zurückliegenden abgeschlossenen Präteritums; in der Abhängigkeit bezeichnet es ein bedingtes, vermutungsweise ausgesprochenes Präteritum Präsens.

290. Daß die Volkssprache wirklich bestehende Relativität zweier Handlungen vielfach vernachlässigt, wurde bereits mehrmals erwähnt und ergibt sich schon daraus, daß eine ganze Gruppe von Sprachen ein relatives Präteritum gar nicht besitzt. Auch im Spanischen findet sich wiederholt das Präteritum statt des Plusquamperfekts, vgl. Cid. 412 *mucho era pagado del sueño que a s o n a d o* ‚den er geträumt hatte'; 2167 *adelinan pora Valençia la que en buen punto g a n o;* 2509 *valia de çinco mill marcos g a n a r o n amos a dos* ‚hatten sie beide gewonnen'; 3623 *Pero Vermuez, el que antes r r e b t o, con Ferran Gonçalez de cara se junto* ‚der zuerst die Anklage erhoben hatte'; Alex. 80 *la çinta fue obrada a muy grant maestria, o b r ó l a con sus*

manos donna Filosofia ‚es hatte sie gearbeitet'; 85 *la espada era rica e mui bien obrada, ffizola don Vulcan, ovola bien temprada* ‚Herr Vulkan hatte es gemacht' usw.

Ebenso im Portugiesischen.

291. Umgekehrt steht das umschriebene Plusquamperfekt oft dort, wo ein reines Präteritum am Platze wäre. Auch hierin geht das Iberoromanische mit den übrigen romanischen Volkssprachen Hand in Hand,[1] vgl. Cid. 260 *por un marcho que despendades, al monesterio dare le yo quatro; — otorgado gelo avie el abbate de grado* ‚der Abt nahm das in Freuden an'; 760 *al rey Fariz III colpes avie dado, los dos le fallen, e el uno · lha tomado;* 1000 *quando myo Cid esto ovo fablado, las armas avien presas e sedien sobre los cavallos* ‚da ergriffen sie die Waffen und bestiegen die Pferde'; Yuçuf RA 1902, S. 121 *esto obieron fecho i a su padre rrogado* ‚dies taten sie und fragten ihren Vater' usw.

Aus allem dem geht hervor, daß die alte Sprache nicht überall dort die Relativität ausdrückt, wo wir sie verlangen, und umgekehrt scheinbar relative Verbalformen verwendet, wo keine Relativität herrscht. Da nun ein weit zurückliegendes Präteritum meist in Beziehung zu einer späteren Handlung gebracht ist, scheint uns das im ersten Falle stehende Plusquamperfekt meistens in der modernen Relativität. Es gibt aber auch Fälle, die das Gegenteil beweisen.

292. Schon im Cid ist an mehreren Fällen das Plusquamperfekt als reines Praet. Praes. verwendet, vgl. 2477 *grado a Christus que del mundo es señor, quando veo lo que avia sabor, que lidiaran comigo en campo myos yernos amos a dos* ‚denn gekämpft haben mit mir im Felde meine beiden Schwiegersöhne'; 3276 *‚non gelas devien querer sus fijas por varraganas*

---

[1] Wegen des Italienischen vgl. § 263. Ähnliche Verwendung des Plusquamperfekts statt eines Präteritums ist ferner im altfrz. Epenstil ganz gewöhnlich, vgl. Bockhoff S. 60, ferner Stimming, zu Schultz-Gora, Zwei altfrz. Dichtungen, ZRPh 24, S. 398, vgl. auch Girard 3135 *e quan Karles l'auzit, mout lhi saub bo i ac en apelat a se Peiro. habui cantatum* wird zu *habeo habutum cantatum* in provenzalischen Mundarten, vgl. Herzog, Materialien zu einer neuprov. Synt. S. 9; auch im Engadinischen, Obwaldischen vgl. Augustin S. 40; Hutschenreuther RF 27, 385; s. auch Herzog, Part. § 124.

o quien gelas *d i e r a* *por parejas o por veladas?*' ,durften sie nicht seine Töchter als ihre Kebsweiber begehren, oder wer hat sie ihnen als rechtliche Gattinnen oder Jungfrauen gegeben?'; vgl. ferner 2346 *a maravilla lo avien muchos dessos christianos, ca nunqua lo* *v i e r a n*, *ca nuevos son legados* ,denn früher haben sie ihn nie gesehen, denn ganz frisch sind sie angekommen'; 3629 *firme estido Pero Vermuez, por esso no · s encamo, un colpe* *r r e c i b i e r a*, *mas ostro firio* ,einen Hieb hat er empfangen, aber einen anderen hieb er hin'. In den beiden letzten Beispielen könnte auch in der Übersetzung das Plusquamperfekt gesetzt werden, dagegen schließen die beiden ersten eine relative Zeitform aus. Vgl. ferner Berceo, Dom. 323, 3 *sy bien lo cumplieres, mucho mas te valiera, bevjr en atal ley, como tu madre* *t o v i e r a* ,wie deine Mutter es getan hat'; App. 44, 4 *dirias, que nunqua* *v i e r a s* *tal en esta ribera* ,daß du niemals einen solchen Mann an dieser Küste gesehen hast'; Alex. 468 *dixo Páris a Elena · yo iuro hermana qu'el non me* *v e n c i e r a* *por forçia nin por manna, mas Pallas me venciò* ,daß nicht er mich durch Kraft oder Mut besiegt hat (oder hätte?), sondern Pallas besiegte mich'; Berceo, Dom. 336 *avia un omne ciego, delli vos fablaremos, de qual guisa* *ç e g a r a*, *este non lo leemos* ,auf welche Weise er blind geworden ist, davon lesen wir nichts'.

Daß später diese Formen des Präteritum Präsens bald als Perfekt, bald als Imperfekt verwendet wurden, bis sie untergingen, ist bekannt; vgl. Hanssen, S. 98.

293. Daneben steht das Plusquamperfekt als abhängiges Präteritum im Objektsatz, vgl. App. 27, 2 *dixo · l Apolonio, que · l* *d i x e r a* *falsedat* ,daß er ihm Falsches gesagt habe'; ebd. 27, 4 *pero todos asmavan que* *d i x e r a* *verdat* ,daß er die Wahrheit gesprochen habe'; 119, 3 *semeiava que Antioco los* *e n v i a r a* *rogar* ,daß sie A. fragen geschickt habe'; 607, 3 *dizie que muerta* *f u e r a* *e por verdat lo provarye, do al padre* *d i x i e r a* ,daß sie gestorben sei und daß er in Wahrheit zeigen werde, wo sie es dem Vater gesagt habe'; vgl. ferner Cid 1510 *e en las manos lancas que pendones traen que sopienssen los otros de que seso era Albarfanez o cuemo* *s a l i e r a* *de Castiella Albarfanez con estas dueñas que trahe* ,von welchem Adel A. sei und wie A. von C. mit den beiden Damen, die er mit sich führt, gekommen sei'; ebd. 2532 *vassallos de myo Cid seyen se*

sonrrisando, quien lidiara meior o quien fuera en alcanço ,wer am besten gekämpft habe und wer sich an der Verfolgung beteiligt habe'; Berceo Dom. 671 *fizo se el roydo por toda la çiudat que el sancto confessor fiziera tal bondat* ,daß der heilige Bekenner eine solche gute Tat vollbracht habe'; App. 335 *dixoles de qual guisa estorció tan lazrado, commo entró — commo saliera dende tan bien acopanyado* ,wie er eintrat, wie er davon gekommen sei'. Weitere Beispiele bei Larsen S. 133; vgl. auch Zauner, Altspan. Elementarb. S. 118f. Diese Verwendung besteht noch heute in Asturien, vgl. Menéndez-Pidal, RA 1906, S. 311.

294. Das Portugiesische zeigt dieselben Verhältnisse, vgl. Port. Mon. II S. 295, ca. 1250 *nom pode a parte que as deu, dar outras testemunhas como quer nom prove per aquellas que já antes dera* ,die Partei, die sie beibrachte, darf keine anderen Zeugnisse vorbringen, wenn sie auch mit denen nichts beweist, die sie schon früher beigebracht hat'; ebd. S. 237, ca. 1260 *e deve aaver prazo a que o pague se o ouver o outro quando o comprou e nom chegara ahiinda o prazo* ,es muß ein Termin bestimmt werden, an dem er zahlen soll, wenn der andere einen solchen hatte, als er es kaufte und dieser Termin noch nicht gekommen ist'; C. Aj. 49, 19 *e pois la vir, se poder si guardar de lh'avĩir com end'a min aven, ben terrei que escapára en* ,wenn er, nachdem er sie gesehen hat, sich davor hüten kann, daß ihm geschieht, wie es mir ergeht, dann will ich ihn glücklich halten, daß er dem entronnen ist'; Port. Mon. II S. 235, a. 1260 *sse nom demandasse e sse o dano do herdamento o tevera ia per ano e dia* ,wenn er es aber nicht verlangte und der Besitzer der Erbschaft diese schon über Jahr und Tag innegehabt hat'.

295. In späterer Zeit scheint (unter spanischem Einfluß?) auch in Portugal der Übergang des Präteritum Präsens zu einem Tempus der Erzählung erfolgt zu sein, vgl. C. Aj. 17, 24 *u vos vi ir, e non ousei ir con vusco, e de pesar ouvera por end a morrer* ,und im Kummer mußte ich darum dahinsiechen'; ebd. 64, 1 *quisera m'ir, tal conselho prendi* ,ich wollte fort, diesen Plan hatte ich gefaßt'; ebenso ZR 25, S. 162; RL XIII 3, 59 *et aa garça foi et a prendeu pela cabeça et quisera ss'en tornar, ca avia mui gran sabor de dá la garça al rei seu senhor*

‚er ging zu dem Reiher, ergriff ihn beim Kopf und wollte nun umkehren, denn er hatte großes Verlangen, ihn dem König zu geben'. Ein wirklicher Übergang liegt aber hier kaum vor, denn es erscheinen nur die Verba des Sollens und Wollens von ihm betroffen, die wegen ihrer ihnen anhaftenden Bedeutung des Nichtwirklichen die Form der Nichtwirklichkeit annehmen. Auch heute wird im Portugiesischen das lat. Plusqu. noch als Prät. Präsens, von den Grammatikern zum relativen Plusquamperfekt gestempelt, verwendet, vgl. Reinhardstoettner, Gram. der port. Spr. S. 355 f.

296. In den innerlich abhängigen Nebensätzen hat das Plusquamperfekt die Bedeutung eines bedingten Präteritums, vgl. Port. Mon. II S. 297 *ouvimos nos dizer a foam que levava* (lies *levara*) *tantos dinheiros . . . en cas de foam, que lhe emprestara ou que foam recebera de foam tantos dinheiros emprestados* ‚wir haben sagen gehört, daß ein Herr so und so viel Geld genommen habe, daß er es ihm geliehen habe, oder daß er es leihweise empfangen habe'; ebd. II S. 229, a. 1273 *dizian que eu e os de meu reyno fezeramos en meu reyno forzas* ‚daß ich und meine Leute in meinen Landen Gewalttaten vollführt hätten'; RL XIII, 3, 63 *et andaron o buscando . . . cuidando que o achara algun d'esses lavradores* ‚daß ihn ein Bauer gefunden habe'; C. Aj. 100, 15 *e por meu mal, amigos, non morri u eu primeiro oi d'ela dizer que morrera* ‚gleich als ich hörte, daß sie gestorben sei'.

Mit dieser Verwendung stimmen die spätlateinischen Urkunden vollkommen überein, s. § 160.

XI.

Gemeinromanische Überreste aus der Entwicklung der früheren Perioden.

Konj. des Plusquamperfekts präterital im ‚*si*'-Satz (297), als Potentialis Praeteriti (298), präterital im abhängigen Substantivsatz (299), im vorzeitigen Temporalsatz (300).

297. Aus der Zeit vor der Tempusverschiebung haben die romanischen Sprachen den *-ss*-Konjunktiv in einer ganzen Reihe von Verwendungen in präteritaler Bedeutung erhalten.

So in der konditionalen Periode. Am weitesten geht hier das Altfranzösische, das sowohl im Vordersatz wie im Nachsatz den *-ss*-Konjunktiv beibehält und ohne Unterschied der Zeitstufe, aber stets irreal verwendet; vgl. schon Diez III, 330 u. 356, Foth S. 246 ff. usw.; vgl. Alexius 90, 3 *set a mei sole vels une feiz parlasses — ta lasse medre si la confortasses qui si·st dolente, cher fiz bor i'alasses;* Rol. 1717 *s'i fust li reis, n'i oussum damage* usw.; s. Klapperich S. 13.

Auf rätoromanischem Sprachgebiete ist mir präteritale Verwendung des *-ss*-Konjunktivs im Nachsatze der irrealen Periode nicht bekannt, doch findet sich diese Verwendung im südostfrz. Girard v. Roussillon, 1963 *se lor senher no fos, fosso garit* ‚wäre ihr Herr nicht gewesen, dann wären sie gerettet worden': 2312 *ieu vos en jur lo paire glorios, se sai vengues messatges autre que vos, que del pe e del ponh lo fezes blos* ‚wenn ein anderer Botschafter gekommen wäre, dann hätte ich ihn um einen Fuß und eine Hand ärmer gemacht'; vgl. auch 898 *e quant vos ques feunia, non degues faire* ‚ihr hättet nicht tun sollen' usw.

Auch außerhalb der irrealen Periode ist der *-ss*-Irrealis gang und gäbe; so im selbständigen Satz vgl. B. W. S. 56, 52 *parmi le cors ot 15 plaies tés — de la menor morust uns amires* ‚von der kleinsten wäre ein Admiral gestorben'; Alex. 485 *melz me venist, amis, que morte fusse;* ebd. 317 *‚iceste cose nus douses nuncier';* 405 *puis mon deces en fusses enoret;* 411 *tei cuvenist helme e brunie a porter;* Rol. 349 *la veissiez tanz chevaliers plurer;* G. u. J. 502 *la veissiez tant colp d'espee;* ferner in jeder Art von innerlich unabhängigen Nebensätzen, vgl. Alex. 430 *mult fust il dur, ki n'estoust plurer* ‚der wäre sehr hart gewesen, der nicht hätte weinen müssen'; B. W. *ichil qui la fust donc a chel assamblement — et del pere et del fil veist l'embrachement . . . et il eust juné trois jurs en un tenent — sachiés que de mengier ne li presist talens;* Alex. 418 *e d'icel bien ki toen doust estre;* 435 *nel cunusseie plus que unches nel vedisse* ‚als ob sie ihn nie gesehen hätte'.

Auch die nordpiemontesischen Predigten kennen den *-ss*-Irrealis noch in präteritaler Bedeutung, vgl. *se el en poes aver mania, ia mais no morres* (zweimal); vgl. Wędkiewicz S. 69.

Im *si*-Satz findet sich präteritale Geltung des *-ss*-Konjunktivs überall; so im ältesten Provenzalischen in der Periode der Vergangenheit vom Typus *si habuissem, dederam,* u. zw. ist zunächst sowohl der Vordersatz wie der Nachsatz präterital, vgl. Fides 51 *melz estera q'il dess az can* ,es wäre besser gewesen, wenn er es dem Hunde gegeben hätte'; E. Enf. 1151 *si l'enfant non fos fyll de Dieu — a l'enfantar fora plus grieu* ,wäre das Kind nicht Sohn Gottes gewesen, dann wäre es bei der Geburt schwerer gegangen' usw.

Oder es ist der *-ss*-Konj. präterital, während der Nachsatz präsentisch ist, vgl. B. K. col. 21 *e c'el no lo·n crees, e deu fruit no manjes, ja no murira hom* ,hätte er nicht geglaubt und nicht gegessen, so würden die Menschen nicht sterben'; E. Enf. 877 *e suy cert qui non la forces, que verge estera ades* ,wenn man sie nicht gezwungen hätte, daß sie jetzt noch Jungfrau wäre'; B. v. Vent. (B. K. col. 62) *ben n'agra dig de joi, s'eu li saubes* ,ich hätte gesagt, wenn ich gewußt hätte'; vgl. ferner Fides 527 *s'achi foss Iudas Machabeus o i foss Samson lo Nazareus — czo·m cuid nun foss totz lo jogs seus* ,wäre J. hier gewesen oder S., so glaube ich, wäre nicht das ganze Spiel sein gewesen'.

Auch der Potentialis der Vergangenheit wird irreal, wenn er bei verneintem Vordersatz verwendet wird, vgl. § 298.

Ebenso im Katalanischen vgl. § 195.

Im Spanisch-Portugiesischen vgl. Cid 2774 *sabet bien que si ellos le viessen, non escapara de muert* ,wenn sie ihn gesehen hätten, wäre er nicht dem Tode entgangen'; Berceo *si ante lo sopiessen lo que depues sopieron, non li ovieran fecho esso que li ficieron* (Gessner, ZRPh 41); Cid 3319 *si yo non vujas, el moro te jugara mal;* Alex. 113, b *se un mes le durasse, él nunca se quexava* ,wenn es auch einen Monat gedauert hätte, er hätte sich nicht beklagt'; ebd. 732 *sy estonces fues morto, fuera bien aventurado* ,wenn er tot gewesen wäre, wäre er glücklich gewesen';

C. Ajuda 40, 8 *e mia senhor, se m'eu d'esto temesse, u primeiro de vos falar oi, guardara m'en de vos vĩirdes i* ,Herrin, wenn ich mich davor gefürchtet hätte, dann hätte ich mich gleich, als ich zum erstenmal von euch reden hörte, davor gehütet, daß ihr dorthin kämet'; ZRPh 25, S. 305

tan pouco dura por elas come se nunca foss i ‚als ob er niemals dort gewesen wäre'; Port. Mon. II S. 292, a. ca. 1250 *o demandado deve ficar decrudo assy come se fosse vencido por seu aversairo e provasse o que contra elle se obrigou a provar* ‚als ob er durch seinen Gegner besiegt worden wäre und dieser bewiesen hätte, was er gegen ihn zu beweisen sich bemühte'; ebd. S. 299 *e se nom quiser jurar, nom será crido asi como se nom provasse nada;* ebd. 40, 15 *se eu morte prendesse aquel primeiro dia en que vus vi, fora meu ben* ‚wenn ich mir an jenem ersten Tage, an dem ich euch sah, den Tod geholt hätte, so wäre das mein Wohl gewesen'; 62, 7 *se crevess eu Martin Sira, nunca m'eu d'ali partira, d'u m'el disse que a vira en Santoame . . . en saya* ‚wenn ich M. S. geglaubt hätte, dann wäre ich niemals fortgegangen von dort, wo er mir sagte, daß er sie in S. im Unterrock gesehen habe'.

298. Allgemein romanisch ist ferner die Verwendung des *-ss*-Konjunktivs als Potential der Vergangenheit.

Dieser steht bisweilen im Hauptsatze, wenn dieser in Verbindung mit einem zweiten selbständigen Satze eine konzessive Periode bildet, vgl. Pass. 335 *ja.l vedes ela si morir, el resurdra, chò sab per ver* ‚mag sie ihn auch sterben gesehen haben, er wird doch wieder auferstehen, das weiß sie sicher'; *ja fos la cha(r)ns de lui aucise — regnet pero cum anz se feira* ‚mag auch sein Fleisch getötet worden sein'; aus dieser Verwendung hat sich der Konj. im Konzessivsatz wieder eingefunden.

Ganz gewöhnlich aber steht dieser präteritale Potentialis im Relativsatz, G. u. J. 29 *li mieudre reis et li plus francs qui unques fust el munde vivanz* ‚der je bestanden hat'; ebd. 129 *li mieudre reis e li plus ber qui unques fust de paiens nes.* Der Ausdruck des Irrealen findet sich hier ein, weil die in solchen Sätzen ausgedrückte Idee negativ ist, wenn auch das Verbum des Relativsatzes eine positive Handlung bezeichnet. Es scheint uns aber auch das Verbum irreell, wenn die ganze Periode verneint wird und nicht nur im Hauptsatz sich ein Komparativ findet wie oben. Logisch ist das Verbum in diesen Sätzen durchaus positiv, wie sich überall leicht feststellen läßt, wenn man die Verneinung der ganzen Periode aufhebt, vgl. Pass. 88 *hanc non fud hom qui magis l'audis* ‚der das je

gehört hätte'; Leod. 31 *ne fud nuls om del son juvent, qui mieldre fust donc a ciels tiemps;* ebd. 137 *cel ne fud nez de medre vius — qui tal exercite vidist;* 165 *non oct ob se cui en calsist* ,der sich darum gekümmert hätte'; Alex. 49 *mais ço est tel plait dunt ne volsist nient;* B. W. 51, 238 *sos ciel n'a home que pitiés n'en presist;* Guibert d'Andrenas *mais ci n'oi je home de mere né — qui m'i aidast, fors dieu de maiesté* usw.

Das Französische beginnt erst in der letzten Zeit hier an die Stelle des Konjunktivs den Konditionalis einzuführen, vgl. Clédat, RPhFr XXIV, S. 308 ff. und XXV, S. 77 u. 160.

Ebenso im Provenzalischen, vgl. mit positivem Sinne Fides 360 *blancs q'on colums q'eiss l'an foss naz* ,die im selben Jahre geboren wurde'; Pr. Ined. 39, 41 *la gensor am, al mieu semblan, qu'anc fos ni er de nullas gens;* B. K. 61 *non per re qu'en disses anc;* B. K. 125 *vanar ti potz que·l melhor chavalier — as tout al mon qu'anc fos de nula gen.* Das erste Beispiel hat vielleicht den *-ss*-Konjunktiv, weil er dem Relativsatz konditionale Funktion verleiht; die übrigen entsprechen vollkommen den Beispielen des Französischen. Dann findet sich der *-ss*-Konjunktiv bei negativer Gesamtbedeutung, vgl. E. Enf. 1855 *aiço non dix ell hanc sens dieu ni homs que nasques hanc de fylla;* Boeci 95 *anc no·n vist u, qui tant en retegues;* ebd. 92 *hanc no fo om, ta gran vertut agues qui sapiencia tot compenre pogues* ,hätte er auch noch soviele Tüchtigkeit besessen der die Weisheit ganz hätte umfangen können'.

Aus den nordpiemontesischen Predigten vgl. S. 6, 5 *grant fo la misericordia de nostre seignor vers hom plus que vers nuilla creatura que el fees* ,die er gemacht haben mag'.

Im Italienischen erscheint der *-ss*-Konjunktiv als Potentialis Praeteriti vereinzelt selbst im unabhängigen Satze, vgl. Lio mazor S. 26 *mo che vedes ch'eli se tochas, no viti ben* ,was aber betrifft, daß ich gesehen haben soll, daß sie sich berührt haben, das habe ich nicht gut gesehen'; S. 28 *domandà se Maria . . . ge mis man; dis, no che vedes* ,ob M. handgreiflich geworden sei; sie sagte: nicht, daß ich gesehen hätte'; ebd. S. 45 *no, che audis* ,nicht, daß ich gehört hätte'.

Endlich Uguçon 254 scheint dieser Potentialis sogar im Hauptsatz zu stehen *ge mai no vedhes lo segolo si malamentre andar,* vgl. aber § 256.

Es findet sich ferner *si habuissem* als Potentialis der Vergangenheit, vgl. Boezio 741 *se io al mio signore non sono leale stata — o che della sua morte fecesse mai penzata — che io sia nellu focu arsa* ,wenn ich meinem Herrn nicht treu gewesen bin, oder je auf seinen Tod meine Gedanken gerichtet habe usw.'; Jacopo Mostacci (d'Anc. I S. 131) *ch' io non fui mai allegro nè comfortato — se da voi non n' avesse, a lo ver dire* ,wenn es nicht von Euch war.'

Aber auch im Italienischen finden sich die betreffenden Formen hauptsächlich im Relativsatz, vgl. Novellino, Mon. S. 429 *perke l' uomo donava volentieri e mostrava belli sembianti a ki avesse alcuna speziale bonta* ,wer immer irgendeine besondere gute Eigenschaft besaß'; ant. cav. Mon. S. 437 *e fo la magner batagla ke fosse en quello tempo;* Rime gen. Mon. S. 440 *e no · me posso arregordar d' alcum romanzo vertadè donde oyse uncha cointar;* ebd. S. 444 *che de pu greve descunfita no se trove raxon scrita che de galee fosse mai;* d' Anc. V S. 251 *la più dolce fatica, al mi' parere, che sostenesse mai null' omo nato;* Boezio 1115 *nesciuno non ci fo che dissesse de none;* Uguçon 239 *no ien lassas negun qe fosse bon* usw.

Für das Katalanische vgl. M. cat. 548 *mon fyll que yo amava mes que nuyla re que anc nasques;* 607 *e avia un beyll lebrer — la meylor que anc agues — no era cassa que no presess;* 988 *e trobi que d' ayço myloras — mes que d' altra cosa que menjas,* vgl. ferner 1733, 1857, 2056, 2305, 2307, 2691 usw.

Im Portugiesischen vgl. ZRPh 25, S. 166 *non oïvi molher nen baron que por el dar quisesse ren* ,der für ihn hätte etwas geben wollen'; ebd. S. 304 *nen er achava dynneiros muitos en a sa reposte — per que mantêer podesse muito a guerra aos mouros* ,mit denen er den Kampf gegen die Mauren hätte aushalten können'; ebd. S. 305 *nunca fezeron en que el non foss' i* ,wobei er nicht gewesen wäre'; ebd. S. 681 *e nunca oimos d' outr' om falar — que non temesse mal tempo do mar* ,der sich nicht gefürchtet hätte vor üblem Wetter bei Meerfahrt.'

Im Spanischen vgl. Larsen S. 21; Fuero J VIII, 4, 8 *si la mata o laga por danno que · l fiziese, peche el precio del animalia;* Cron. 112, 1, 51 *no cuentan las estorias ningunas cosas que contesciessen;* App. 108, 4 *non avie hi marino que non fues conturbado* ,der nicht in Angst geraten wäre'; Alex.

84 *non es mercador nin clerigo de scola que podies poner preçio a la una espuera* ‚der den Preis für einen Sporn hätte erlegen können'; ebenda 334 c. *non ha rey enno mundo nen tal emperador que tal fijo ovies, ques non tovies por meior.*

299. Auch im abhängigen Objekt- und Subjektsatz hat sich der *-ss*-Konjunktiv in der alten Bedeutung erhalten, u. zw. wie im Vulgärlateinischen entsprechend den Formeln *credo (credidi) quod fecisset* und *placet (placuit) quod fecisset,* vgl. § 12, Rom. Gram. III S. 726 ff. So im Französischen vgl.

Pass. 439 *zo pensent il, que entre els le spiritus aparegues* ‚daß unter ihnen der heilige Geist erschienen sei'; Wace, Brut (BW 82, 113) *ne jo ne sai qu' ele en feist* ‚was sie getan hat'.

Häufiger im Provenzalischen vgl. Stimming, Bertr. v. Born 12, 12; Boeci 33 *no cuid q' e Roma om de so saber fos* ‚daß in Rom ein Mensch von seinem Wissen gewesen ist'; E. Enf. 946 *neguns non mi pot encolpar que hieu hanc fayllis de mon cors* ‚daß ich je mit meinem Körper gefehlt habe'; W. v. Poitou VIII, 33 *qu' anc no cug qu' en nasques semble* ‚je ne crois pas que femme semblable soit jamais issue'; Cercamon 6, 40 *e puesc jurar qu' anc ta bella no fos;* Marcabru VI, 41 *Marchabrun, anc no cuit, t' ames l' amors* ‚je ne pense pas que jamais t' aima l' Amour'; E. Enf. 1028 *non fom hanc que Maria dixes bausia;* Marcabru VIII, 21 *A cum fo tan fer ni esquiu q' estrains quezes en autrui niu,* ‚ah, was war das für eine böse und niederträchtige Geschichte, daß der Fremde sich versuchte im Bette seines Nebenmenschen'; E. Enf. 855 *car hac sospicion de mal qu' il pecques ab home carnal* ‚er hatte den bösen Verdacht, daß sie mit einem leibhaftigen Manne gefehlt habe'.

Ebenso im Katalanischen vgl. M. cat. 1461 *anc no sabem per nuyla res que vostra marit fes res* ‚wir wissen keineswegs, daß Euer Mann je Dinge gemacht hat'; 2507 *mas no sap hom que agues payre* ‚niemand weiß, weñ er zum Vater gehabt hat'.

Ganz gewöhnlich, z. T. noch bis heute findet sich diese Verwendung des *-ss*-Konjunktivs im Italienischen, vgl. Muss. Paol. 28, 21 *li Thebani par che atrovase l' arte del caçar;* Lio Mazor S. 16 *et par che voles tor dele sue cose* ‚daß er nehmen wollte'; ebd. S. 46 *ma no viti ch' el la tocas* ‚ich sah

nicht, daß er sie berührte'; bergam. (GLJ XI, S. 163) *e·t par mo, ista, che be pò·l ver dises, quel che mo stat menat ligat a Liô* ,siehst du jetzt wohl, daß der sehr wenig die Wahrheit gesprochen hat, der jetzt gebunden nach Venedig geführt wird'; ebd. S. 164 *no·t par mo, ista, chel Mor füss be strolich* ,glaubst du jetzt wohl, he? daß der Moro wirklich österreichisch war'; Guittone d'Arezzo II, 10 (Mon. S. 170) *ma credo che piaciesse a llui di poner vo tra nnoi per fare meravigliare;* d'Anc. V, S. 213 *che non credo che Morgana la fata ... ne fesse alcuna come voi presciata;* Boezio 212 *poi la opera dell' acqua me pare che comenzasse;* 811 *non credate che l' hoste andasse de voluntate* ,daß das Heer freiwillig ging'; 812 *credo che Dio dicesse;* Ant. di Boezio 23 *io credo che lla sera facessero pace;* 32 *in que parte se moresse, io dire vi non so·ne* ,wo er gestorben ist'; 594 *io lo abi in memoria, e abilu bene a mente, che illi stagissero franchi e non dubitassero niente;* Cronaca Graziani S. 265 *se prosuma che fusse per paura* usw.[1]

Im Portugiesischen vgl. Port. Mon. II S. 239 *fazo saber que como eu recebesse cartas e mandado do papa* ,daß ich vom Papste Briefe und die Klage erhalten habe'; ZRPh 25, S. 671 *ca non pode provar que me lhe oisse mulh' omen chamar* ,denn er kann nicht beweisen, daß irgend wer mich ihn rufen gehört hat; ebd. 26, S. 680 *sempre oi cantar que nunca vos andastes sobre mar, que med' ouvessedes ũa sazon* ,daß ihr niemals über Meer gegangen seid, daß ihr einstmals Furcht hattet'; Port. Mon. II *se ... disserem ... dizendo, que nom déssem aquelle testemunho contra elle* ,daß sie dieses Zeugnis nicht abgelegt hätten'.

Im Spanischen vgl. Yuçuf 11 *sabelô el criador por k' el bales e ganase el buestro amor* ,der Schöpfer weiß, wodurch er Eure Liebe verdient und gewonnen hat'; Fuero J II, 5, 16 (L) *deve iurar que ninguno danno fizo ni sabe que otri lo fiziese* ,daß ein anderer ihn getan habe'; Esp. I, 1 *dixi-*

---

[1] Ascoli, Arch. glott. II S. 456 *all' esempio del Pitrè par che s' inspirasse anche l' Avolio;* Arch. glott. III, S. 469 *ma tutto fa credere che gli venisse dalla regione settentrionale;* d'Ovidio ZRPh 23, S. 314 *è interesse mio e suo che niuno creda, che noi le concordassimo insieme.*

emos de suso que feziemos leyes . . . e mostraremos muchas razones porque conviene que las feziesemos ‚warum es notwendig ist, daß wir sie gemacht haben'; J. Man. Luc. 268, 22 *puede seer e deve seer que Cristo fuese e es Dios*, vgl. die reiche Sammlung hierhergehöriger Beispiele bei Larsen, S. 21.[1]

300. Noch eine präteritale Verwendung des Konj. Plusqu. möchte ich erwähnen, die sich über das ganze Gebiet der Romania erstreckt und die auch methodisch von Bedeutung ist. Es handelt sich um den Konjunktiv in den vorzeitigen Temporalsätzen, entsprechend lat. *priusquam, antequam.*

Während im klassischen Latein nach diesen Konjunktionen nur dann der Konjunktiv gesetzt wird, wenn in den Nebensatz die Idee des Zweckes hineingelegt werden soll, ist hier im Vulgärlateinischen der *-ss*-Konjunktiv verallgemeinert worden und so in die romanischen Sprachen übergegangen.

Nun ist es überhaupt nicht volkstümlich, wenn von zwei Handlungen eine sich früher abspielt als die andere, dies in der Form eines Satzgefüges auszudrücken. Die wirklich volkstümliche Rede setzt eine Handlung neben die andere und bezeichnet deren gegenseitige Beziehungen durch Adverbien wie ‚früher' und ‚später'.

Da es aber auch in der Umgangssprache einen gewählteren Stil gibt, dürfte sich der *-ss*-Konjunktiv in den vorzeitigen Temporalsätzen zunächst nur hier gehalten haben und von hier in die Schriftsprachen wieder übergegangen sein; und dem Einflusse des Lateinischen wird es zuzuschreiben sein, daß er nicht auch hier durch den Indikativ ersetzt wurde, vgl. im Französischen:

Pass. 193 *anz quae la noit lo jalz cantas, terce vez Petre lo neiet;* Alex. 456 *ainz que tei vedisse, fui mult desirruse, ainz que ned fusses, si·n fui mult angussuse;* Hohes Lied 64 *ainz que nuls om soust de nostre amor, li miens amis me fist molt grant ennor;* BW S. 96, 12 *ainz que trespassast la semaine, ot mout ocis de haute gent;* ebd. S. 98, 102 *la nuit, ainz que venist le jor, ot elle assez peiné e soferte;* Rol. 2330 *ainz qu' hum alast un sul arpent de camp, falt li li coers, si est*

[1] So noch heute, vgl. RA XII S. 161 *admite . . . la hipótesis de que el primer hombre recibiese con los demás dones el de la palabra.*

chaeiz avant, vgl. Bockhof S. 72. Die Setzung des Konjunktivs nach *ainz que* ist im Altfrz. eine absolute Regel, vgl. auch Biedermann (Zur Syntax des Verbums bei A. de la Sale), RF 22, S. 686.

Ebenso im Provenzalischen: M. Rec. S. 41 (Serm. lim.) *Jeremias la propheta, davant molz dias que n·s·fos naz ni mes en croz;* Fides 80 *antz que doz anz agges passaz, tal obra fez qe Deu molt plaz;* E. Enf. 1870 *car hieu fui enanz qu'el mont fos* usw. wie im Französischen, vgl. Schultz-Gora, Altprov. Elementarbuch S. 131.

Zum Rätoromanischen vgl. Hutschenreuther, RS 27, S. 404.

Im Italienischen vgl. G. Pred. 14 (15) *oi ben matin, enanz que li oror parequesen, se levarent* ‚bevor die Morgenröte erschien'; ebenso 36 (Z. 10) *anz qu'el intras en Jerusalem, ven en B.;* Mon. S. 449 *ed ançi k'io mi ne partisse, lo romita si me disse;* Muss. Mon. S. 177 *perque no me des tu enstesa la morto enanco k'eo te fosso ensu del corpo* ‚warum gabst du mir nicht selbst den Tod, bevor ich noch dem Leibe entsprungen war'; GLJ XII, S. 370 *nanty che fosse·l di glorificato, un paradiso fo delliberato;* Lio Mazor S. 38 *domandò s'el dis nient . . . enans ch'el lo feris* ‚bevor er ihn schlug'; Mon. S. 426 *quel singniore nostro ke nn'amò prima ke elli ne criasse e prima ke nuoi medesimi ci amassimo;* Boezio 123 *nanzi che giorno fosse, in sua hoste se trovao;* 145 *nanzi che quillu fusse cavaliero nominato, molto era amato;* 910 *hor voglio recitare che fece lo legato prima che havesse lu Re coronato;* 740 *prima che si partesse fece un gran parlaminto* usw.

Im Spanischen:

Cid. 2250 *antes que entrassen a iantar, todos los quebrantaron;* ebd. 3061 *suelta fue la missa antes que saliesse el sol;* 3644 *antes que el colpe esperasse, dixo: vençudo so;* Yuçuf 48 *partiero·me de mi padre ante ke fuase muerto;* Arag. 132 *mas ante que muries, conociendo lur maldat, mato el algunos;* Berceo, Dom. 516, c *mas ante que podiesse la iornada doblar — rescibio tal mensage que ovo de tornar;* App. 531, d *ante que pariesses, afogar me deviste,* vgl. auch Alex. 106, 111 usw.

Im Portugiesischen:

RL XIII, 2, S. 58 *ante que partir s'en quisesse, fez-lh'o açor vīir* ‚bevor er weggehen wollte, ließ sie ihm den Falken kommen'; ebd. S. 67 *mais ante que se tornasse, perdeu un dos melhores* ‚bevor er umkehrte, verlor er einen der besten'.

XII.

Das abhängige Futurum (Imperfectum, Präteritum des Futurs).

Das sogenannte Imperfectum Futuri (301), direktes und abhängiges Futurum (302). Konditionalis und abhängiges Futurum im Vulgärlatein (303/4). Zusammenfall des abhängigen Futurums und des Konditionals im Galloromanischen (305). Abhängiges Futurum im Portugiesischen (306). Wanderung des galloromanischen Gebrauches nach Italien und Spanien (307). Irrealis und abhängiges Futurum (308).

301. Die romanischen Hauptsprachen stimmen darin überein, daß sie für das Futurum der Abhängigkeit dieselbe Form einsetzen, die im Konditionalsatz den Irrealis, bzw. den Potentialis bezeichnet. Von dieser Verwendung her stammt auch die gemeinübliche Bezeichnung des Konditionalis als ‚Futurum der Vergangenheit', ‚Imperfectum Futuri', u. ä. Die Genesis dieser Bezeichnung ist leicht zu verstehen. Wenn *cantare habeo* das Futurum, *cantare habebam* den Konditionalis ausdrückt, so liegt es auf der Hand *c. habebam* als ein Imperfectum zu *c. habeo* zu bezeichnen.

Was hat aber in einem Satze wie *si j'avais, je donnerais, mais je n'ai pas,* donnerais mit dem Futurum zu tun, was mit der Vergangenheit? Nimmt man ferner an, daß die Verwendung dieser Form als Konditionalis der anderen Verwendung, der des Ausdrucks einer wirklich zukünftigen, abhängigen Handlung voranging, wie kommt man dazu, eine Form, die den Irrealis, beziehungsweise Potentialis bezeichnet, für die Zukunft zu verwenden? *il disait qu'il donnerait* müßte ja bedeuten ‚daß er geben würde', aber es nicht tun kann, und nicht ‚daß er geben wird'. Außerdem sehen wir in historischer Zeit nirgends, daß eine Form, die den Irrealis bezeichnet, für das Futurum verwendet wurde. Es wird beispielsweise weder in Süditalien

noch auf der iberischen Halbinsel der aus dem lat. Ind. Plusqu. entstandene Konditionalis als abhängiges Futurum verwendet; und gerade hier wäre es ohne weiteres verständlich gewesen, wenn der neue Konditionalis die Funktionen des konkurrierenden alten Konditionalis insgesamt übernommen hätte.

302. Auch der umgekehrte Weg, d. h. der Übergang der Bedeutung eines abhängigen Futurums zu der eines Konditionalis läßt sich nicht belegen. Das Französische ist auf dem Wege, sein organisches Futurum zu verlieren und dafür Umschreibungen eintreten zu lassen. Die Schriftsprache hat die Formel *je vais venir* als sogenanntes unmittelbares oder näheres Futurum übernommen; die Umgangssprache verwendet aber *je vais venir*, bzw. *je dois venir* ganz allgemein für das untergehende Futurum. Wird nun in der Umgangssprache das abhängige Futurum gesetzt, so wird aus einem *je vais, dois venir* ein *il disait qu'il allait, devait venir; viendrait* ist der Umgangssprache in dieser Verwendung bereits entfremdet.

Niemals aber würde es jemandem einfallen zu sagen **s' il faisait beau, j' allais partir.*

Wir sehen also, daß sich das abhängige Futur stets in Anlehnung an das direkte Futurum entwickelt und vom Konditionalis lostrennt, wenn das selbständige Futurum eine Sonderentwicklung nimmt.

Dieselben Vorgänge können wir in Ober- und Unteritalien beobachten. Dort, wo bei der Futurbildung Hilfsverbum und Hauptverbum getrennt sind, zeigt ersteres in der Abhängigkeit die Form der Abhängigkeit und nicht die des Konditionalis. So hatte man im Lombardischen für das abhängige Futurum *avesse cantare* neben einem *avi cantare* als Konditionalis, in Süditalien *avesse a cantare* zu *aj' a cantare* als Futurum (§§ 234, 232), während als Konditionalis *cantasse* gebraucht ist.

303. Auch das Vulgärlateinische scheidet streng zwischen Konditionalis und Konj. Futuri. Thielmann hat klargelegt, daß der Typus *cantare habebam* dadurch in den Konditionalsatz kam, daß er eine aus stilistischen Gründen geschaffene Form *cantaturus eram* in der Volkssprache ersetzte (§ 24). Aber schon damals war *cantaturus eram* weder ein Futurum, denn es hatte die volle Bedeutung des ‚Sollens', noch ein Präteritum, denn

eram neben einem Partizip hatte keine imperfektische, sondern rein präsentische, potentielle Verwendung.

304. Daneben wird aber in der Vulgärsprache als abhängiges Futurum eine ganz andere Formel verwendet (vgl. Thielmann, ALL II). Als *dicere habet* für das Futurum eintrat, mußte diese Formel abhängig dargestellt lauten: *credit quod dicere habeat* bzw. *credidit quod dicere haberet.* Dies sind auch tatsächlich die überlieferten Formeln des Vulgärlateins.

Die Umschreibung des Infinitivs mit *habere* trat zuerst für das passive Futurum ein; dementsprechend auch die abhängige Umschreibung für den passiven Konjunktiv Futuri. So findet sich bei Tertullian adv. Iud. 8 *sic igitur de eo Daniel praedicavit, ut . . . quo in tempore gentes esset liberaturus ostenderet et quoniam . . . ista civitas exterminari haberet,* ‚der Parallelismus mit *esset liberaturus* zeigt uns in *exterminari haberet* einen Konj. Imp. Fut. Pass.; sind ja auch obige Worte nichts weiter als die Weissagung Daniels 9, 26 *et civitatem et sanctum exterminabit*‘ (S. 81); ebd. Scorp. 9 *ut etiam prophetaret quod et ipsi occidi haberent* ‚daß sie getötet werden würden‘; bei Cyprian, Überschrift zu Text 1, 4 p. 37, 9 *quod . . . intellecturi Judaei non essent, intellegi autem haberent;* 2, 15 *qui occidi haberet;* 1, 10 *quod lex nova dari haberet* usw. (S. 172).

Diese Verwendung des Inf. mit *haberem* als abhängiges Futurum geht so weit, daß nun *haberem* auch dort verwendet wird, wo der Consecutio temporum zufolge *habeam* stehen sollte, vgl. schon bei Tertullian adv. Iud. *B quod ipsa civitas exterminari haberet, legimus;* so durchwegs bei Laktanz (S. 175).

Bei Laktanz findet sich auch bereits ein Beispiel des aktiven Konj. Futuri, vgl. inst. 4, 30, 2 *quod plurimae sectae . . . haberent existere;* dann bei Ambrosius: ‚fast noch häufiger (als Passivkonstruktionen) sind aktive Infinitive‘ (S. 183) de Helia 4 *quod . . . . culpa haberet intrare;* de Abraam 2, 11 *quia caecitas ex parte Israel haberet contingere* überall zu übersetzen: daß mit dem Konj. des Futurs.

Auch die Formel *habeam cantare* als Futurum nach einer Verbalform des Zustandes findet sich wiederholt, vgl. Arnobius 5, 26 *havet animus scire, quibus sitis eloquiis tam periculosa negotia defensuri vel artibus habeatis quibus tam confossis salutem dare personis;* aus Gallien stammt ferner Hilarius

v. Poitiers psalm. 53, 8, p. 342 Migne *ubi nasci habeat Christus, interrogat* (S. 182).

305. Laut dieser Zeugnisse standen zur Zeit des Unterganges des römischen Reiches nebeneinander

Futurum —	Konjunktiv des Futurums —	Konditionalis
dare habeo	*d. habeam*, bzw. *haberem*	*d. habebam.*

Nur in Süditalien, aber nicht im Zentrum, bestand wohl als Futurum das lat. Futurum exactum, dazu trat als Konjunktiv der lat. Konj. des Imperfekts. Dieser erstreckte sich später auch über Mittelitalien.

Als nun in Frankreich der Konjunktiv des Imperfekts unterging und dafür allgemein der potential gebrauchte Indikativ des Imperfekts eintrat (§ 168), da fielen hier abhängiges Futurum und Irrealis zusammen.

Der *-ss*-Konjunktiv wanderte dann nach dem Untergang des lat. Konj. Impf. in Frankreich, wie ich mich während der ganzen Arbeit zu zeigen bemüht habe, von hier in die übrige Romania. In Norditalien traf er den Typus *haberem cantare* noch an und verwandelte ihn in den Typus *habuissem cantare* (s. o.), sonst trat er an die Stelle des futurell gebrauchten Konj. Imperf.

306. Auch in Portugal ist der *-ss*-Konjunktiv als Konjunktiv Futuri in der älteren Zeit durchaus gebräuchlich, vgl. Aleixo S. 334 (20 ff.) *stabelecerom anbos que dhi em deante o mais tẽpo da sua vida vivessem ẽ castidade ... e que todo tenpo nõ dormissem anbos en hũa cama, nẽ se iũtassem ... mais que perseverassem;* ZRPh 25, S. 681 *prometeu de pran, que fosse romeu de Santa Maria;* ZRPh 28, S. 389 *que muito m'el avia jurado que me non visse, mais a Deus grado, par Deus, donas, aqui é já* ,daß er mich nicht sehen werde'; ZRPh 25, S. 147 *e quando mais Joan Ayras cuidou que ouvesse de Mor da Cana ben;* RL XIII, 3, 68 *merçee pidiron aa Virgen ... que se lhes o falcon desse, que de cera con loores un falcon lhe dessen* usw. Der Cid hat dagegen den Konditionalis ganz allgemein als abhängiges Futurum.

307. Zu einer späteren Zeit hielt nun aber auch der französische Konditionalis in seiner Verwendung als abhängiges

Futurum seinen Einzug. Jetzt ist es nicht mehr die Form, sondern die Verwendung, die nachgeahmt, kopiert wird. In Spanien hat sich dieser Vorgang schon in vorhistorischer Zeit abgespielt und war hier deshalb erleichtert, weil auch hier der Indikativ für den Konjunktiv der Abhängigkeit verwendet wurde. In Italien spielt sich der Kampf der doppelten Semantik des nachgeahmten fremden Konditionals mit den einheimischen Formen vor unseren Augen ab und hat zu den erwähnten Umwälzungen im Verbalsystem geführt. So wird auch der toskanische alte Irrealis *canterei* zu einer Verbalform des Futurums, was aus lateinischem Materiale heraus ganz unverständlich ist.

Dadurch, daß *chantereie* = lat. *cantare habebam,* bzw. *cantarem* zusammenfällt mit *chantereie,* ehemals *cantare haberem,* bzw. *cantaturus essem,* wird der in den ältesten Formeln ganz ausgesprochen irreale Charakter dieser Formel zugunsten einer dem abhängigen Futurum näher stehenden Bedeutung potentiell geworden sein. Was für Frankreich gilt, gilt auch für die Länder, die die französische Form in die eigene Sprache übertragen haben.

Deshalb sollte auch der Ausdruck ‚Imperfekt des Futurums', worunter man sich alles andere, nur nicht einen Irrealis vorstellen kann, aus der wissenschaftlichen Terminologie verschwinden.

INHALTSÜBERSICHT.



